

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松突破听力瓶颈，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松提高阅读能力，为今后的英语学习打下坚实的基础。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重词汇量的积累。他鼓励学习者在阅读过程中多记单词，将新学到的词汇运用到写作和口语交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000001

2. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000002

3. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000003

4. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000004

5. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000005

6. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000006

7. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000007

8. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000008

9. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000009

10. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000010

11. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000011

12. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,) 000012

13. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000013

14. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000014

15. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000015

16. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000016

17. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000017

18. 《约克号好船的大副》; (the Mate Of The Good Ship York; Or,)
000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,) 第1/18页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [[ɪp] [jɔːk] , [baɪ] [ˈwɪljəm]
The Project Gutenberg eBook , The Mate of the Good Ship York , by William
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 伴侣 的 这 好的 船 约克 , 经过 威廉
[klaːk] [ˈrʌsl] ,
Clark Russell ,
克拉克 罗素 ,

古腾堡计划电子书,《约克号好船的船员》,作者:威廉·克拉克·罗素

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈdʌntən]
Illustrated by W . H . Dunton
插图 经过 W . H . 邓顿

由W.H.邓顿绘制插图

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃtiːˈtiːpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / mateofgoodshipyo00russiala
See https : / / archive . org / details / mateofgoodshipyo00russiala
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / mateofgoodshipyo00russiala

参见 <https://archive.org/details/mateofgoodshipyo00russiala>

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [[ɪp] [jɔːk]
THE MATE OF THE GOOD SHIP YORK
这 伴侣 的 这 好的 船 约克

约克号好船的大副

[ɔːr] , [ðə; ði] [[ɪps] [ədˈventʃər]
OR , THE SHIP'S ADVENTURE
或者 , 这 船的 冒险

或者,《船上的冒险》

[,piː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [ˈhɑːrdi] [[ˈfriːkwəntli] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jɔːk] .
" HARDY FREQUENTLY TURNED TO LOOK AT THE YORK .
" 耐寒的 频繁地 转向 到 看 在 这 约克 .

“哈代经常转头看向约克。”

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See Page 261)
" (看 页 -)

(参见第261页)

[,piː ˈdʒiː][ˈsevn]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE MATE OF THE
这 伴侣 的 这

伴侣

[gʊd] [ʃɪp] [jɔ:k]
GOOD SHIP YORK
好的 船 约克

约克号好船

[ɔ:r] , [ðə; ði] [ʃɪps] [əd'ventʃər]
Or , The Ship's Adventure
或者 , 这 船的 冒险

或者,《船上的冒险》

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈdʌblju:] . [kla:k] [ˈrʌsl]
W . Clark Russell
W ． 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][grəʊs] -
Author of " The Wreck of the Gros -
作者 的 " 这 破坏 的 这 格罗斯 -

《格罗斯号沉没记》的作者

[venə] , "
venor , "
维诺尔 , "

venor, “

" [mə'ru:nd] , "
" Marooned , "
" 被困 , "

“被困”

" [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
" A Marriage
" 一个 婚姻

《婚姻》

[æt; ət] [si:] , "
at Sea , "
在 海 , "

在海上, “

" [maɪ] ['deɪnɪʃ] ['swi:θɑ:rt] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" My Danish Sweetheart , " etc .
" 我的 丹麦语 亲爱的 , " ETC .

“我的丹麦甜心”等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]
With a frontispiece by
和 一个 卷首插图 经过

扉页插图由

[ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [ˈdʌntən]
W . H . Dunton
W ． H ． 邓顿

WH Dunton

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [el] . [si:] . [peɪdʒ] &
Boston : **L** . **C** . **PAGE &**
波士顿 : L : C : 页 &

波士顿：LC PAGE &

[ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz]
COMPANY , **Publishers**
公司 , 出版商

公司，出版商

[,piː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , **1900**
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][es] . [es] . [məˈklɔːr] [ˈkʌmpəni]
By S . S . McClure Company
经过 S . S . 麦克卢尔 公司

由 SS McClure 公司出品

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , **1902**
版权 , -

版权所有，1902年

[baɪ][el] . [si:] . [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

LC Page & Company

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd])
(**INCORPORATED**)
(公司)

(公司)

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[eɪtθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈeɪprəl] , -
Eighth Impression , **April** , **1907**
第八 印象 , 四月 , -

第八次印刷，1907年4月

[kəˈlɒniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

[ɪˈlektroʊtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][si:] . [eɪtʃ] . [ˈsaɪməndz] & [siː ˈoʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C : H : 西蒙兹 & 合作 :

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , **Mass** . , **U** : **S** : **A** :
波士顿 , 大量的 : , U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州波士顿

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈdʒuːliə] [ˈɑːrm,streɪŋ] -
I . Julia Armstrong 11
我 . 朱莉娅 阿姆斯特朗 -

一、朱莉娅·阿姆斯特朗 11

[iː] .
II .
三 .

二、

[bæks] [fɑːrm] -
Bax's Farm 29
巴克斯 农场 -

巴克斯农场 29

[aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [dɑːk] [roʊd] -
The East India Dock Road 48
这 东方 印度 码头 路 -

东印度码头路48号

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] " [ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)] " -
The " Glamis Castle " 66
这 " 格拉米斯 城堡 " -

“格拉米斯城堡”66

[viː] . [ˈkæptɪn] [leəd] -
V . Captain Layard 83
V . 队长 莱亚德 -

V. 莱亚德上尉 83

[ˈvaɪ,ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈlʊkaʊt] -
The Ship's Lookout 101
这 船的 瞭望台 -

舰船瞭望台 101

[ˌviː,ɑr'ɑɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪt] -
The French Mate 119
这 法语 伴侣 -

法国马特119

[ˌviː,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[bɔːst] ！ -
Lost ! 137
丢失的 ！ -

迷失！ 137

[ɑr'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] - [boʊt] -
The Indiaman's Boat 152
这 - 船 -

东印度公司的船 152

[eks] . [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] -
X . The Captain and the Girl 170
X . 这 队长 和 这 女孩 -

X. 船长与女孩 170

[saɪ,zɑɪksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['kæptənz] ['bɜːrθdeɪ] -
The Captain's Birthday 187
这 船长的 生日 -

船长生日 187

[ˌeks,ɑr'ɑɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈdʒuːliə] [kɔːlz] " ['dʒɑːni] ！ " -
Julia Calls " Johnny ! " 206
朱莉娅 呼叫 " 约翰尼 ！ " -

朱莉娅喊道：“约翰尼！”206

[ˌeks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðeɪ] [miːt] -
They Meet 219
他们 见面 -

他们相遇了219

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
 XIV .
十四 :

十四、

[hɑ:rd] [ˈweðər] -
Hard Weather **239**
难的 天气 -

恶劣天气 239

[ˈɛksˈvi:] .
 XV .
十五 :

十五、

[əˈbɔ:rd] [əˈgen] -
Aboard Again **256**
船上 再次 -

再次登船 256

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
 XVI .
十六 :

十六、

[ˈpræktɪk(ə)] [ˈsi:mənʃɪp] -
Practical Seamanship **273**
实际的 航海术 -

实用航海术 273

[ˌɛks,vi:ˈɑɪˈaɪ] .
 XVII .
十七 :

十七、

[ðə; ði] [boʊt] - [fʊl] -
The Boat - **Full** **293**
这 船 - 满的 -

满船293

[ˌɛks,vi:ˈɑɪˈɑɪˈaɪ] . [heɪ] , [kəˈlʌmbiə] ! -
 XVIII . **Hail** , **Columbia** ! **313**
十八 : 冰雹 , 哥伦比亚 ! -

十八、哥伦比亚万岁！ 313

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
 XIX .
十九 :

十九、

[ðə; ði] [kəˈmilə] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] -
The Camilla **of** **the Sea** **333**
这 卡米拉 的 这 海 -

海之卡米拉 333

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [jɔ:k]
The Mate **of** **the Good Ship York**
这 伴侣 的 这 好的 船 约克

约克号良舰的大副

[ɔːr] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [əd'ventʃər]
Or , the Ship's Adventure
或者 , 这 船的 冒险

或者，《船上的冒险》

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈdʒuːliə] ['ɑːrm,strɔːŋ]
JULIA ARMSTRONG
朱莉娅 阿姆斯特朗

朱莉娅·阿姆斯特朗

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][blæŋk][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tuː]
A house with a wall , which would be blank but for a door and two
一个 房子 和 一个 墙 , 哪个 会 是 空白的 但 为了 一个 门 和 二
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

一栋房子，只有一堵墙，除了门和两级台阶之外，墙面空无一物。

[stændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [leɪn] .
stands in a very pretty lane .
站立 在 一个 非常 漂亮的 车道 .

位于一条非常漂亮的巷子里。

[ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
The habitable aspect of the house is on the other side ,
这 适宜居住 方面 的 这 房子 是 在 这 其他 边 ,
房子的居住部分在另一侧。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [waɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sləʊpɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd]['rɪvər][ænd; ənd] [ɡriːn]
and commands a wide prospect of sloping fields and river and green
和 命令 一个 宽的 前景 的 倾斜的 字段 和 河 和 绿色的
[swiːps] [sɔːrɪŋ] ['ɪntuː] ['emənənsɪz] ['θɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
sweeps soaring into eminences thickly clothed with trees .
扫荡 翱翔 进入 杰出人物 浓密 穿着衣服 和 树木 .

视野开阔，可以俯瞰倾斜的田野、河流和绿色的山峦，一直延伸到树木茂密的丘陵地带。

[ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ləʊnli] [dɔːr] [berz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪn'skrɪp(ə)n] , " [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrdi] .
A brass plate upon this lonely door bears the simple inscription , " Dr . Hardy .
一个 黄铜 盘子 之上 这 孤独 门 熊 这 简单的 题词 , " 博士 . 哈迪 .
这扇孤零零的门上有一块黄铜牌，上面刻着简单的铭文：“哈迪博士”。

" [ðə; ði] [leɪn] [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
" The lane runs down to a bridge ,
" 这 车道 跑步 向下 到 一个 桥 ,

这条小路一直通向一座桥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊɪŋ] ['rɪvər] ['kæərɪz] [ðə; ði] [aɪ] [ə'bɔːŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bjʊːti] :
and the flowing river carries the eye along a scene of English beauty :
和 这 流动 河 携带 这 眼睛 沿着 一个 场景 的 英语 美丽 :

潺潺的河水引领着人们的目光，欣赏着一幅幅美丽的英伦风光：

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [triːz] [sɪp][ðə; ði] ['wɔːtɜːz] ['sɜːrfɪs] ; [ðə; ði] [braɪt] ['medəʊ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the bending trees sip the water's surface ; the bright meadow stretches from the
这 弯曲 树木 啜饮 这 水的 表面 ; 这 明亮的 草地 伸展 从 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

弯曲的树木轻抚着水面；明亮的草地从河岸延伸开来，

[ænd; ənd][ɪz] ['tendə] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnts] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ; ['lɔ:fti] [tri:z]
and is tender and gay with the tints and movement of cattle ; lofty trees
和 是 投标 和 同性恋 和 这 色调 和 移动 的 牛 ; 高远 树木
[ˈsentɪn(ə)l][ðə; ði] [leɪn] ,
sentinel the lane ,
哨兵 这 车道 ;
牛群的走动和姿态，让这里显得柔和而欢快；高大的树木守护着这条小路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['z:rlɪ] ['sʌmə] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [ɑ:r; ə]r]
and in the early summer the notes of the thrush and the blackbird are
和 在 这 早期的 夏天 这 笔记 的 这 画眉 和 这 黑鸟 是
[kɪr] [ænd; ənd] [swi:t] .
clear and sweet .
清除 和 甜的 .
初夏时节，画眉和乌鸫的鸣叫声清澈甜美。

[wʌn] ['ɔ:təm] ['i:vniŋ] , [æt; ət][əˈbaʊt] ['sev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['berɪŋ] ['dɑ:ktər] ['hɑ:rdi:z] [pleɪt]
One autumn evening , at about seven o'clock , the door bearing Doctor Hardy's plate
— 秋天 晚上 , 在 关于 七 点钟 , 这 门 轴承 医生 哈迪的 盘子
[wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən] ,
was pulled open ,
曾是 拉 打开 ,
一个秋日的傍晚，大约七点钟，挂着哈代医生牌子的那扇门被拉开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌməθɪŋ] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]
and a young fellow , with something nautical in his
和 一个 年轻的 同伴 , 和 某物 航海 在 他的
还有一个年轻人，身上带着些许航海气息。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]

[lɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [dres] , [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
lurch and dress , stepped into the road , and began to fill his pipe .
困境 和 裙子 , 步 进入 这 路 , 和 开始 到 充满 他的 管道 .
他踉跄着穿好衣服，走到路边，开始往烟斗里装烟。

[ɪˈmi:diətli] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] ['fɪgjər] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] ,
Immediately behind him appeared another figure — he was a thin , pale ,
立即地 在后面 他 出现 其他 数字 — 他 曾是 一个 薄的 , 苍白 ,
[ˈdʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
gentlemanly - looking man ,
绅士风度 - 寻找 男人 ,
他身后紧接着出现了另一个人影——那是一个身材瘦削、脸色苍白、看起来很绅士的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
and his white hair was parted down the middle .
和 他的 白色的 头发 曾是 分手了 向下 这 中间 .
他那头白发从中间分开。

[hi:; hi] [geɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [nɑ:t] [ʌn'mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv]
He gazed with a great deal of kindness , not unmingled with the shadow of
他 凝视 和 一个 伟大的 交易 的 仁慈 , 不是 未混合的 和 这 阴影 的
[ˈsɑ:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,
他目光温柔，但其中也夹杂着一丝悲伤。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [sed] :
at the young fellow who was filling his pipe , and said :
在 这 年轻的 同伴 WHO 曾是 填充 他的 管道 , 和 说 :

他对着正在装烟斗的年轻人说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:vniŋ] [fɔ:r; fər][jɔ; jər] [wɔ:k] . "
" You have a pleasant evening for your walk . "
" 你 有 一个 令人愉快的 晚上 为了 你的 走 . "
" 祝您今晚散步愉快。 "

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I am sorry to leave this place , " said the young man .
" 我 是 对不起 到 离开 这 地方 , " 说 这 年轻的 男人 .
"我很遗憾要离开这里,"年轻人说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈoʊ(ə)n] .
" There is nothing like this to be met on the open ocean .
" 那里 是 没有什么 喜欢 这 到 是 遇见 在 这 打开 海洋 .
"在茫茫大海上, 你绝对找不到这样的景象。"

" [ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmætʃbɔ:ks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] ,
" And whilst he pulled out a matchbox his eyes went away to the green ,
" 和 而 他 拉 出去 一个 火柴盒 他的 眼睛 去 离开 到 这 绿色的 ,
[ˈi:vniŋ] - [klæd] [hɪlz] ,
evening - clad hills ,
晚上 - 覆膜 丘陵 ,
"他掏出火柴盒的时候, 目光却投向了傍晚时分绿意盎然的山峦。"

[wɪtʃ] [ʃʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][skaɪ] - [laɪn] [pʃɔ; ʃər] [æz; əz][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]
which showed between the trees in a sweep of sky - line pure as the rim of
哪个 显示 之间 这 树木 在 一个 扫 的 天空 - 线 纯的 作为 这 轮缘 的
[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [lenz] ;
a coloured lens ;
一个 有色 镜片 ;
在树木间, 一道纯净的天际线映入眼帘, 如同彩色镜片的边缘;

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] ,
and now two or three of the stars which shine upon our country ,
和 现在 二 或者 三 的 这 明星 哪个 闪耀 之上 我们的 国家 ,
现在, 照耀我们国家的两三颗明星,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which we all know and love , were trembling in the dark blue of the
和 哪个 我们 全部 知道 和 爱 , 是 发抖 在 这 黑暗的 蓝色的 的 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈʃædəʊ] .
coming shadow .
未来 阴影 .
而我们熟知和喜爱的那些事物, 都在即将到来的阴影的深蓝色中颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][wið; wiθ] [ˈsevrəl] [hɑ:rd] [sʌks] [nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn][ɪˈmoʊ(ə)n] .
The young man lighted his pipe with several hard sucks not wanting in emotion .
这 年轻的 男人 照明 他的 管道 和 一些 难的 真糟糕 不是 想要 在 情感 .
年轻人用力吸了几口烟斗, 点燃了烟斗, 没有丝毫感情波动。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] .
" God bless you , father , " said he .
" 上帝 保佑 你 , 父亲 , " 说 他 .
"愿上帝保佑您, 父亲,"他说。

" [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔ:l] [wel] [wɪˈðɪn] [twelv] [mʌnθs] , [aɪ] [ˈhoʊp] . "
" I shall be turning up and finding all well within twelve months , I hope . "
" 我 将 是 转弯 向上 和 寻找 全部出色地 之内 十二 几个月 , 我 希望 . "
"我希望十二个月内能够平安归来。"

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['ʊʊvər]
" **God bless you , my dear son , and I pray that he may continue to watch over**
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 儿子 , 和 我 祈祷 那 他 可能 继续 到 手表 超过
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“愿上帝保佑你，我亲爱的儿子，我祈祷他能继续守护你。”

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [ʊʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" **said the white - haired old gentleman in a shaking voice** .
" 说 这 白色的 - 头发 老的 绅士 在 一个 摇晃 嗓音 .

“那位白发苍苍的老先生声音颤抖地说。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪl] .
The young man started to walk with his face set toward the hill .
这 年轻的 男人 开始 到 走 和 他的 脸 放 朝向 这 爬坡道 .

年轻人面向山坡，开始向前走去。

[ˈdɑ:ktər] [ˈhɑ:rdɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [raʊnd]
Doctor Hardy stood in the doorway watching him until he had disappeared round
医生 哈迪 站立 在 这 门口 观看 他 直到 他 有 消失 圆形的
[ðə; ði] [bend] .
the bend .
这 弯曲 .

哈迪医生站在门口看着他，直到他消失在拐角处。

[hi:; hi] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
He then stepped back and closed the door upon himself .
他 然后 步 后退 和 关闭 这 门 之上 他自己 .

然后他后退一步，把自己关在了门外。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][dɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
It would not be dark for a little while ,
它 会 不是 是 黑暗的 为了 一个 小的 尽管 ,

天还没黑呢，还要过一会儿才会黑。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [ʌp]['ʊʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
and even when the dusk came up over the hills a piece of
和 甚至 什么时候 这 黄昏 来了 向上 超过 这 丘陵 一个 片 的

即使当暮色笼罩山峦，一片.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[mu:n] [wʊd] [floʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
moon would float up with it .
月亮 会 漂浮 向上 和 它 .

月亮会随着它一起升起来。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [leɪ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [laɪnz][ænd; ənd] [swi:t] ['kɜ:vz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [dɪm]
The water flowing in the valley lay in short lines and sweet curves in a moist dim
这 水 流动 在 这 谷 躺 在 短的 线条 和 甜的 曲线 在 一个 潮湿 暗淡
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

山谷中流淌的水，如湿润朦胧的玫瑰般，蜿蜒成短促的线条和优美的曲线。

[ə; eɪ] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ;
A clock was striking ;
一个 钟 曾是 引人注目 ;

钟声响起；

[ə; eɪ][ˈwæɡən][wʌz; wəz] [ˈrʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [noʊt][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [pæst][sʌm; səm] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [hedʒ]
a wagon was rumbling in a weak note of thunder past some low - lying hedge
一个 车皮 曾是 隆隆声 在 一个 虚弱的 笔记 的 雷 过去的 一些 低的 - 说谎 对冲
[ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ə; eɪ][roʊd] .
that skirted a road .
那 裙摆 一个 路 .

一辆马车隆隆驶过路边低矮的树篱，发出微弱的雷鸣声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [stept] [aʊt] [ˈliːzərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
The young fellow stepped out leisurely with his pipe hanging at his teeth ;
这 年轻的 同伴 步 出去 悠闲 和 他的 管道 绞刑 在 他的 牙齿 ;
年轻人悠闲地走了出来，嘴里叼着烟斗；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
he was going away to London and was walking to the station ,
他 曾是 去 离开 到 伦敦 和 曾是 步行 到 这 车站 ,
他要去伦敦，正步行前往车站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] .
and was without even a stick .
和 曾是 没有 甚至 一个 戳 .
他连根棍子都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skwer] , [roʊˈbʌst] , [ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)l] [taɪp][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] , [kliːn] [ˈfeɪvn] ,
He was square , robust , a nautical type of young man , clean shaven ,
他 曾是 正方形 , 强壮的 , 一个 航海 类型 的 年轻的 男人 , 干净的 剃光 ,
他身材方正健壮，一副航海家的模样，胡子刮得很干净。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kæst][ʌv; əv] [feɪs] ,
of a cheerful cast of face ,
的 一个 快乐 投掷 的 脸 ,
脸上带着愉悦的神情，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
but with something singular in the expression of his eyes owing to the upper
但 和 某物 单数 在 这 表达 的 他的 眼睛 欠款 到 这 上
[lɪdz] [ˈbiːɪŋ] [mɪr] [striːks] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
lids being mere streaks and scarcely visible ,
盖子 存在 仅仅 连胜 和 几乎 可见的 ,
但由于上眼睑只剩下几道细线，几乎看不见，他的眼神显得有些奇特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈmætər] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,
and the coloured matter black and brilliant ,
和 这 有色 事情 黑色的 和 杰出的 ,
而有色物质则呈黑色和亮黑色。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ˈsteəd] [æt; ət][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪrs] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
so that when he stared at you his look would have been fierce but for
所以 那 什么时候 他 凝视 在 你 他的 看 会 有 到过 凶猛的 但 为了
[ðə; ði][ˈkwɔːləˌfaɪɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the qualifying expression of the rest of his face .
这 资格赛 表达 的 这 休息 的 他的 脸 .

所以，当他盯着你看的时候，如果不是因为他脸上其他部位的表情有所缓和，他的眼神会显得很凶狠。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] ,
He walked with a slight roll of the sea in his gait ,
他 步行 和 一个 轻微 卷 的 这 海 在 他的 步态 ,
他走路时步伐略带海浪的轻柔摇曳。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [mɑːt] [hæv; həv] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hɪm; ɪm]
and if you had noticed him at all you might have supposed him
和 如果 你 有 注意到 他 在 全部 你 可能 有 据称 他
[ə; eɪ] ['seɪlər] .
a sailor .
一个 水手 .

如果你当时注意到他，你可能会以为他是个水手。

[jet] [ə; eɪ] [mæn] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlər] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn] .
Yet a man need not be a sailor to look like one .
然而 一个 男人 需要 不是 是 一个 水手 到 看 喜欢 一 .

然而，一个人不必是水手，也可以看起来像水手。

[aɪ] [hæv; həv] [met] ['nɔːtɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] [huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['seɪləz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv]
I have met nautical - looking men who would not be sailors for the value of
我 有 遇见 航海 - 寻找 男人 WHO 会 不是 是 水手们 为了 这 价值 的
[ðə; ði] ['kɑːɡəʊz] [ʌv; əv] ['twenti] ['vɔɪdʒz] .
the cargoes of twenty voyages .
这 货物 的 二十 航程 .

我见过一些外表像水手的人，即使给你二十次航行的货物价值，你也不会去做水手。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [hæv; həv] [met] ['seɪləz] [huː] ,
On the other hand , I have met sailors who ,
在 这 其他 手 , 我 有 遇见 水手们 WHO ,

另一方面，我也遇到过一些水手，他们

[hæd; həd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['ɡriːŋɡroʊsər] - [ə'sɪstənts] [ɔːr] ['teɪləz] - ['kʌtəz] , [wʊd] [hæv; həv]
had they called themselves greengrocers ' assistants or tailors ' cutters , would have
有 他们 称为 他们自己 蔬菜水果商 - 助理 或者 裁缝 - 切割器 , 会 有
[bɪn] [bi'liːvd] .
been believed .
到过 相信 .

如果他们自称是蔬菜水果店的助手或裁缝的裁剪工，人们就会相信了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ʌnd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] ['ɔːtəm] -
This young fellow , smoking his pipe and walking along through the fine autumn -
这 年轻的 同伴 , 吸烟 他的 管道 和 步行 沿着 通过 这 美好的 秋天 -
['ɡæðərɪŋ] ['iːvɪŋ] ,
gathering evening ,
采集 晚上 ,

这位年轻人，叼着烟斗，漫步在美好的秋日傍晚。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [wɪð'drɔːn]
was the only son of the white - haired gentleman who had just withdrawn
曾是 这 仅有的 儿子 的 这 白色的 - 头发 绅士 WHO 有 只是 撤回
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
into his house .
进入 他的 房子 .

他是那位刚刚隐居家中的白发绅士的独子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
He had been to sea since he was fourteen years of age ,
他 有 到过 到 海 自从 他 曾是 十四 年 的 年龄 ,

他从十四岁起就开始出海。

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrdɪ] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃɪːf] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and his name was George Hardy , and he was now chief mate of the
和 他的 姓名 曾是 乔治 哈迪 , 和 他 曾是 现在 首席 伴侣 的 这
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

他的名字叫乔治·哈迪，当时他是约克号的大副。

[æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ['klɪpər] , [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [tʌnz] ['bɜ:rðən] , [ðen] ['laɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]
an Australian clipper , twelve hundred and fifty tons burthen , then lying in the
一个 澳大利亚 快艇 , 十二 百 和 五十 吨 负担 , 然后 说谎 在 这
[i:st] ['ɪndiə] [dɑ:ks] .
East India Docks .
东方 印度 码头 .

一艘澳大利亚帆船，载重1250吨，当时停泊在东印度码头。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ,
He was going to join her ,
他 曾是 去 到 加入 她 ,
他打算去和她会合。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [tʃest]
and why he was without baggage was because he had sent his chest
和 为什么 他 曾是 没有 行李 曾是 因为 他 有 发送 他的 胸部
[ə'bo:rd] [ɪn] [æd'væns] .
aboard in advance .
船上 在 进步 .

他之所以没有行李，是因为他事先把自己的箱子寄上了船。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈfɔ:rmərli] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] [stəd] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˈdɑ:ktər] ['hɑ:rdi:z] [haʊs] ;
Formerly the railway station stood not very far distant from Doctor Hardy's house ;
以前 这 铁路 车站 站立 不是 非常 远的 遥远 从 医生 哈迪的 房子 ;
以前火车站离哈代医生的家不远;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪr] [wʌz; wəz][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but all about here was unimportant — it was more a district than a
但 全部 关于 这里 曾是 不重要 — 它 曾是 更多的 一个 区 比 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .

但这里的一切都不重要——与其说是一个地方，不如说是一个区域。

['hɑ:rdi:z] ['peɪʃnts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][maɪlz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [plʌmz]
Hardy's patients , for instance , were scattered over miles , and , like the plums
哈迪的 患者 , 为了 实例 , 是 疏散 超过 英里 , 和 , 喜欢 这 李子
[ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['pʊdɪŋ] ,
in a sailor's pudding ,
在 一个 水手的 布丁 ,

例如，哈代的病人分散在数英里之外，就像水手布丁里的李子一样，

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['skersli] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] .
the houses were scarcely within hail of one another .
这 房屋 是 几乎 之内 冰雹 的 一 其他 .
这些房子彼此之间几乎连冰雹都看不到。

[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] , [tu:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [dert] , [rɪ'mu:vd] [ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n]['sev(ə)n] [maɪlz]
The railway company , two years before this date , removed the station seven miles
这 铁路 公司 , 二 年 前 这 日期 , 已移除 这 车站 七 英里
[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ðɪ][laɪn] ,
higher up the line ,
更高 向上 这 线 ,

在此日期两年前，铁路公司将车站迁至线路上游七英里处。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpɜːtʃəst] [ðə; ði] "**to the great consternation of the unfortunate man who had purchased the**"
到 这 伟大的 惊愕 的 这 不幸 男人 WHO 有 购买 这 "

[fɑːks] [ˈreɪlweɪ] [ɪn] ,
Fox Railway Inn ,
狐狸 铁路 客栈 ;

令那位不幸买下“狐狸铁路旅馆”的男士大为震惊的是，

" [ðen] [kənˈviːniəntli] [ˈsiːtɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
" **then conveniently seated within a short walk of the station** .
" 然后 方便 坐着 之内 一个 短的 走 的 这 车站 .

然后，在距离车站步行不远的地方就能方便地找到座位。

[ˈfɪgjər] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkæks] [ʌpˈruːtɪŋ] [ðə; ði]
Figure his horror when one morning he saw men with pickaxes uprooting the
数字 他的 恐怖 什么时候 一 早晨 他 锯 男人 和 镐 连根拔起 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

想象一下，当他一天早上看到有人拿着镐头拆掉平台时，他有多么震惊。

[ðə; ði] " [fɑːks] [ɪn] " [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [ˈdesələt] [æz; əz] [ˈnoʊəz] [ɑːrk][ɑːn] [maʊnt] [ˈærə,rɑːt] ,
The " Fox Inn " was left as desolate as Noah's Ark on Mount Ararat ,
这 " 狐狸 客栈 " 曾是 左边 作为 荒凉 作为 诺亚的 方舟 在 山 亚拉腊山 ,
“狐狸客栈”就像诺亚方舟停泊在亚拉腊山上一样荒凉。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [θriː] [men] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ˈmætərz]
and it needed three men to go through the bankruptcy court before matters
和 它 需要 三 男人 到 去 通过 这 破产 法庭 前 事情
[bɪˈgæŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braɪtə] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtævərn] .
began to look a little brighter for this unfortunate tavern .
开始 到 看 一个 小的 更亮 为了 这 不幸 酒馆 .

这家不幸的小酒馆需要三个人走完破产法庭才能迎来一丝转机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [dɪd][nɑːt] [wɔːk] [ˈveri] [fæst] .
There was plenty of time , and Hardy did not walk very fast .
那里 曾是 很多 的 时间 , 和 哈迪 做过 不是 走 非常 快速地 .

时间很充裕，而且哈代走得也不快。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
He enjoyed the sweets of the country ,
他 享受 这 糖果 的 这 国家 ,
他很喜欢这个国家的甜点。

[ɔːl][ðə; ði][əˈroʊməz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [lænd] [wɪt] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [kəʊld] , [ˈiːvnɪŋ] [er]
all the aromas of the darkling land which came along in the faint , cold , evening air
全部 这 香气 的 这 黑暗之子 土地 哪个 来了 沿着 在 这 头晕的 , 寒冷的 , 晚上 空气
.
.
.

傍晚微凉的空气中飘来阵阵暮色笼罩的大地气息。

[wen] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [əˈraɪvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n]
When a sailor arrives from a long voyage he makes up his mind to button
什么时候 一个 水手 到达 从 一个 长的 航程 他 制作 向上 他的 头脑 到 按钮
[ðə; ði][ˈflæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
the flaps of his ears to his head ,
这 襟翼 的 他的 耳朵 到 他的 头 ,

水手长途航行归来后，决定把耳朵的耳廓扣在头上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [strɪ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːpəst] [ɪn'ʃɔːr] ['riːses] .
and to steer a straight course for the deepest inshore recess .
和 到 转向 一个 直的 课程 为了 这 最深处 近岸 凹陷处 .

并径直驶向最深的近岸凹陷处。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːtɪ][duː][soʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][juːʒuəli; juːʒəli] [brɪŋz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [grɑːg] -
He does not do so because he usually brings up at the nearest grog -
他 做 不是 做 所以 因为 他 通常 带来 向上 在 这 最近的 格罗格酒 -
[ʃɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
shop on his arrival ,
店铺 在 他的 到达 ,

他之所以不这样做，是因为他通常会在到达后到最近的酒馆买酒。

[ɔːr] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɒbd] [ænd; ənd]
or makes his way to the boarding - house where he was robbed and
或者 制作 他的 方式 到 这 登机 - 房子 在哪里 他 曾是 被抢劫 和
[stript] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
stripped when he was last in the place ,
脱衣舞 什么时候 他 曾是 最后的 在 这 地方 ,

或者他会回到上次被抢劫和剥光衣服的那家寄宿公寓。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][hiː; hi][ɪz] [ə'wei] [æt; ət] [siː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊðz] [bʌt; bət] [wʌt]
and in a short time he is away at sea again with no clothes but what
和 在 一个 短的 时间 他 是 离开 在 海 再次 和 不 衣服 但 什么
[hiː; hi][stændz] [ʌp][ɪn] ,
he stands up in ,
他 站立 向上 在 ,

不久之后，他又出海了，身上只穿着一件单薄的衣物。

[ænd; ənd][noʊ][bed][bʌt; bət][ðə; ði][bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ɔːr] [strɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flɪŋz] ,
and no bed but the bundle of hay or straw which he flings ,
和 不 床 但 这 捆 的 干草 或者 稻草 哪个 他 投掷 ,

他没有床，只有一捆随意搭起的干草或稻草。

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld] ,
with curses deep as the sea and dark as the ship's hold ,
和 诅咒 深的 作为 这 海 和 黑暗的 作为 这 船的 抓住 ,
[dʌv] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sliːps] ,
down the hatch under which he sleeps .
向下 这 孵化 在下面 哪个 他 睡觉 .

诅咒深如大海，黑暗如船舱，

[daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sliːps] .
down the hatch under which he sleeps .
向下 这 孵化 在下面 哪个 他 睡觉 .

从他睡觉的舱口滑下去。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv]
But it is an illustration of
但 它 是 一个 插图 的

但这恰恰说明了.....

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [diːp] [ɪn'ʃɔːr] [wen]
his hatred of salt water that he should resolve to bury himself deep inshore when
他的 仇恨 的 盐 水 那 他 应该 解决 到 埋葬 他自己 深的 近岸 什么时候
[hiː; hi][lændz] .
he lands .
他 土地 .

他憎恨海水，以至于登陆后要下定决心把自己埋在近岸深处。

[dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rdi] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wer]
George Hardy did not belong to the class who live in boarding - houses and wear
乔治 哈迪 做过 不是 属于 到 这 班级 WHO 居住 在 登机 - 房屋 和 穿
[naɪvz] [ɑ:n][ðer; ðər][hɪps] .
knives on their hips .
刀具 在 他们的 臀部 :

乔治·哈迪不属于那些住在寄宿公寓里、腰间别着刀的阶层。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
He was the son of a gentleman ,
他 曾是 这 儿子 的 一个 绅士 ,

他是位绅士的儿子，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['si:ferɪŋ] [laɪf][hæd; həd]
he was a man of taste and feeling which his seafaring life had
他 曾是 一个 男人 的 品尝 和 感觉 哪个 他的 航海 生活 有
[ˈhaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] ;
heightened and enlarged ;
增强 和 放大 ;

他是一个有品位、有感情的人，而他的航海生涯进一步提升和丰富了他的这些品质；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
he had the eye of an artist and the spirit of a poet ,
他 有 这 眼睛 的 一个 艺术家 和 这 精神 的 一个 诗人 ,

他拥有艺术家的眼光和诗人的精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [ði:z] ['kwɑ:lətɪz] .
and was too good for a calling that does not require these qualities .
和 曾是 也 好的 为了 一个 呼叫 那 做 不是 要求 这些 品质 .

他能力太优秀了，不适合从事不需要这些素质的职业。

[ðə; ði][roʊd] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] .
The road for about four miles was very lonely .
这 路 为了 关于 四 英里 曾是 非常 孤独 .

这段大约四英里的路非常荒凉。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tu:; tə]
One little cottage on the right stood in an orchard and grounds which sloped to
一 小的 小屋 在 这 正确的 站立 在 一个 果园 和 理由 哪个 倾斜的 到
[ə; eɪ] [hedʒ] [ˈɔ:lməʊst] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] .
a hedge almost three - quarters of a mile down .
一个 对冲 几乎 三 - 四分之一 的 一个 英里 向下 .

右边有一座小木屋，坐落在果园和庭院中，庭院向下倾斜，一直延伸到近四分之三英里外的树篱。

[hi:; hi] [met] ['noʊbə:di] ; [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [peɪl] [dʌst] ;
He met nobody ; once or twice a squirrel ran across the pale dust ;
他 遇见 无人 ; 一次 或者 两次 一个 松鼠 跑 穿过 这 苍白 灰尘 ;

他谁也没遇到；偶尔有一两只松鼠跑过苍白的尘土；

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔ:ŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,
the birds had gone to bed , there was no song ; the sun had sunk ,
这 鸟类 有 已消失 到 床 , 那里 曾是 不 歌曲 ; 这 太阳 有 沉没 ,

鸟儿们都已入睡，再也没有歌声；太阳已经落山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] ['di:pənd] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the evening had deepened into the first of the night .
和 这 晚上 有 加深 进入 这 第一的 的 这 夜晚 .

夜色渐深，已是深夜。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [piəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
He stooped and peered , and then started and exclaimed :

他 弯腰 和 窥视 , 和 然后 开始 和 惊呼 :
他弯下腰, 仔细一看, 然后猛地一惊, 惊呼道:

" [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] ['dʒu:liə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] !
" By Jove , it's Julia Armstrong !
" 经过 朱庇特 , 它是 朱莉娅 阿姆斯特朗 !

"天哪, 是茱莉亚·阿姆斯特朗! "

[wɒts] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What's come to her ?
是什么 来 到 她 ?

她这是怎么了?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ; [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
He looked up and down the road ; not a soul was in sight .
他 看起来 向上 和 向下 这 路 ; 不是 一个 灵魂 曾是 在 视线 .

他环顾四周, 却不见一个人影。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['ʌn'^ʌvɪd] [hændz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][koʊld] .
He felt her ungloved hands — they were cold .
他 毛毡 她 未戴手套 双手 — 他们 是 寒冷的 .

他摸了摸她没戴手套的手——很冷。

[hɜ:r; hər] [strɔ:] [hæt][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
Her straw hat was tilted on her head ,
她 稻草 帽子 曾是 斜 在 她 头 ,

她的草帽歪戴在头上,

[wɪtʃ] ['restɪd] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt][bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] ,
which rested not on the brim of her hat but on her hair ,
哪个 休息 不是 在 这 帽檐 的 她 帽子 但 在 她 头发 ,

那东西并没有搭在她的帽檐上, 而是搭在她的头发上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['pɪloʊd] [hɜ:r; hər] .
that was dressed in a mass behind and pillowed her .
那 曾是 穿着 在 一个 大量的 在后面 和 枕头 她 .

那人穿着厚重的衣服, 在她身后用枕头垫着她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [swu:n]
Her eyes were not closed , and if she was not dead she was in a swoon
她 眼睛 是 不是 关闭 , 和 如果 她 曾是 不是 死的 她 曾是 在 一个 昏厥
.
:
.

她的眼睛没有闭上, 如果她没有死, 那她也已经昏厥过去了。

[hi:; hi][gɑ:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
He got beside her and lifted her head ,
他 得到 旁 她 和 抬起 她 头 ,

他走到她身边, 抬起她的头。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] — [ded] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] — [ɪn] [ðɪs] [dɪtʃ] .
all the while wondering what she was doing — dead or in a faint — in this ditch .
全部 这 尽管 好奇 什么 她 曾是 正在做 — 死的 或者 在 一个 头晕的 — 在 这 沟 .

与此同时, 我一直在想, 她为什么会在这个沟里——是死了还是昏过去了。

[hi:; hi] [ðen] [pɒld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['brændi] [dɑ:l'u:ti:d][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
He then pulled out a small flask of brandy diluted with water ,
他 然后 拉 出去 一个 小的 烧瓶 的 白兰地 稀 和 水 ,
然后他掏出一个小酒瓶，里面装着兑了水的白兰地。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [pjɜr] [waɪt] [ti:θ] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][hi:; hi] ['mæni:dʒd] [tu:; tə] [pɔ:r] [ə; eɪ]
and as her pure white teeth lay a little apart he managed to pour a
和 作为 她 纯的 白色的 牙齿 躺 一个 小的 除 他 管理 到 倒 一个
[dræm]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
dram into her mouth .
德拉姆 进入 她 嘴 .
她洁白的牙齿微微张开，他趁机往她嘴里倒了一小口酒。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] [kə'rest] [hɜ:r; həɹ][baɪ] ['hoʊldɪŋ]
He chafed her hands , and in a sort of way caressed her by holding
他 擦伤 她 双手 , 和 在 一个 种类 的 方式 被爱抚 她 经过 保持
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][him; ɪm] .
her to him .
她 到 他 .
他揉搓着她的手，然后把她搂在怀里，用某种方式爱抚她。

[hi:; hi]['ɔ:lsou] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hæt] [streɪt] ,
He also put her hat straight ,
他 还 放 她 帽子 直的 ,
他还帮她把帽子扶正了。

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər][hi:; hi] [dæmpt]
and wetting his handkerchief with a little brandy and water he damped
和 润湿 他的 手帕 和 一个 小的 白兰地 和 水 他 阻尼
[hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,
他用沾了少许白兰地和水的手帕擦了擦她的额头，

[naʊ] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] [baɪ] ['sʌndri] ['təukənz][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
now taking notice that she was not dead by sundry tokens of life of a most
现在 采取 注意 那 她 曾是 不是 死的 经过 杂项 代币 的 生活 的 一个 最多
[ɪ'l'u:si:v] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kærəktər] ,
elusive and subtle character ,
难以捉摸的 和 微妙的 特点 ,
现在，她注意到自己并没有死，因为她身上散发着各种难以捉摸、微妙的生命气息。

[wer'ʌv] [hɜ:r; həɹ] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] ,
whereof her breathing was not one ,
其中 她 呼吸 曾是 不是 一 ,
她的呼吸并不均匀，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [er] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [brɪ'twɪkst]
for he could not detect a stir of air on the back of his hand betwixt
为了 他 可以 不是 探测 一个 搅拌 的 空气 在 这 后退 的 他的 手 中间
[hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
因为他无法感觉到她双唇间，他手背上有任何空气流动。

[nɔ:r][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hi:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [breɪst] .
nor the faintest heave of her pretty breast .
也不 这 最微弱 举 的 她 漂亮的 胸部 .
她那美丽的乳房连一丝轻微的起伏都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [æn; ən][oʊld] [lʌv] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] — [aɪ]
She was Julia Armstrong , and , strange to say , an old love of his — I
她 曾是 朱莉娅 阿姆斯特朗 , 和 , 奇怪的 到 说 , 一个 老的 爱 的 他的 — 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

她是朱莉娅·阿姆斯特朗，而且，说来奇怪，他是他的旧情人——我的意思是，

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][went] [tuː; tə] [siː] ,
he had lost his heart to her a little time before he went to sea ,
他 有 丢失的 他的 心 到 她 一个 小的 时间 前 他 去 到 海 ,
在他出海前不久，他就爱上了她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
when he was scarcely more than a schoolboy .
什么时候 他 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 .
当时他还只是个小学生。

[ðen] [hiː; hi][went] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][keɪm] [hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsʌmwɛr]
Then he went to sea , and when he came home she had gone somewhere
然后 他 去 到 海 , 和 什么时候 他 来了 家 她 有 已消失 某处
[ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
on a visit ,
在 一个 访问 ,

然后他出海了，等他回来的时候，她已经去别的地方探亲了。

[ænd; ənd][soʊ][lʌ; əv][ðə; ði][nekst] [ˈvɔɪdʒ] ;
and so of the next voyage ;
和 所以 的 这 下一个 航程 ;
下一次航行也是如此；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][met] [hɜːr; hər] ,
but when he returned from his fourth trip round the world he met her ,
但 什么时候 他 返回 从 他的 第四 旅行 圆形的 这 世界 他 遇见 她 ,
但当他第四次环游世界回来时，他遇到了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈbjuːtɪf(ə)] [tʃɑːrm] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; hər] ;
and found the old beautiful charm again in her ;
和 成立 这 老的 美丽的 魅力 再次 在 她 ;
又在她身上发现了往日的美丽魅力；

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][sʌm; səm][poʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvɜːnəs] [ˈθɜːrti] [maɪlz]
but in a week she left to occupy some post as a governess thirty miles
但 在 一个 星期 她 左边 到 占据 一些 邮政 作为 一个 家庭教师 三十 英里
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
但一周后，她就离开了，去三十英里外的地方当家庭教师。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈɡen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [ˈroʊdsaɪd] .
and when they met again it was here by this roadside .
和 什么时候 他们 遇见 再次 它 曾是 这里 经过 这 路边 .
他们再次相遇时，正是在这路边。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði]
What had captivated the young fellow with this girl who lay unconscious in the
什么 有 着迷 这 年轻的 同伴 和 这 女孩 WHO 躺 无意识 在 这
[foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ?
fold of his arm ?
折叠 的 他的 手臂 ?

究竟是什么让这个昏迷不醒地躺在他臂弯里的年轻小伙子如此着迷？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [bɪˈheld] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ˈpælər] [ðæt]
She had a pleasant , interesting face , beheld even through the death pallor that
她 有 一个 令人愉快的 , 有趣的 脸 , 观看 甚至 通过 这 死亡 苍白 那
[leɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
lay upon it ;
躺 之上 它 ;

即使透过死后惨白的脸色，她依然拥有一张和蔼可亲、引人入胜的脸庞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] .
but she was not beautiful or even pretty .
但 她 曾是 不是 美丽的 或者 甚至 漂亮的 .

但她既不漂亮，也不好看。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd] [fer] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [dʒʌdʒ] [baɪ]
Her hair was abundant and fair , inclining , as you might even judge by
她 头发 曾是 丰富 和 公平的 , 倾斜 , 作为 你 可能 甚至 法官 经过
[ðæt] [laɪt] , [tuː; tə] [ˈɔːbərn] .
that light , to auburn .
那 光 , 到 奥本 .

她的头发浓密而浅色，从光线来看，似乎还略带红褐色。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] [nɔːr] [her] ,
But it was not her face nor hair ,
但 它 曾是 不是 她 脸 也不 头发 ,

但那不是她的脸，也不是她的头发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ˈɪntuː] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
it was her figure that had excited admiration into passion in the young
它 曾是 她 数字 那 有 兴奋的 钦佩 进入 热情 在 这 年轻的
[ˈseɪlə] .
sailor .
水手 .

是她的身姿激起了这位年轻水手的爱慕之情，最终演变成激情。

[hɜːr; hər] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈpoʊzɪz][wɜːr; wər] [ˈsɔːsi] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪkt] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Her shape and involuntary poses were saucy and perfect beyond expression .
她 形状 和 非自愿 姿势 是 风骚的 和 完美的 超过 表达 .

她的身材和不经意的姿态性感迷人，完美得无可挑剔。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — " [kɑːk] - [bil] , " [æz; əz]
She always carried her hat on one side of her head — " cock - billed , " as
她 总是 携带 她 帽子 在 一 边 的 她 头 — " 公鸡 - 账单 , " 作为
[ðə; ði] [ˈseɪləz] [kɔːl][aɪˈtiː] ;
the sailors call it ;
这 水手们 称呼 它 ;

她总是把帽子歪戴在头的一侧——水手们称之为“鸡嘴帽”；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈplæntɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hips] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər]
she had a trick of planting her hands on her hips ; her limbs were
她 有 一个 诡计 的 种植 她 双手 在 她 臀部 ; 她 四肢 是
[ˈbjʊːtrɪfli] [ˈfeɪpt] ,
beautifully shaped ,
非常漂亮 形状 ,

她有个习惯，喜欢双手叉腰；她的四肢线条优美。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɔ:rt] [skə:ts][ɪk'spəʊzd][æz; əz] [mʌt] [ɔ:r][ɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər]
and her short skirts exposed as much or little of them as her figure
和 她 短的 裙子 裸露 作为 很多 或者 小的 的 他们 作为 她 数字
[rɪ'kwærəd] .
required .
必需的 .

她的短裙根据身材需要，时而露出胸部，时而遮掩。

[noʊ][ˈdænsər][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:rt][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [hɜ:r; həɹ][legz][æz; əz] [ðɪs] [gɜ:rl][dɪd] ,
No dancer of exquisite art could have played her legs as this girl did ,
不 舞蹈家 的 精美的 艺术 可以 有 玩 她 腿 作为 这 女孩 做过 ,
即使是最技艺精湛的舞者，也无法像这个女孩那样舞动双腿。

[jet] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wəɹ] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:njəs] , [ænd; ənd] [ðerɪn] [leɪ]
yet all her movements were involuntary and unconscious , **and therein lay**
然而 全部 她 移动 是 非自愿 和 无意识 , 和 其中 躺
[ðə; ði] [ˈswi:tənəs] ,
the sweetness ,
这 甜味 ,

然而，她的所有动作都是无意识的、不由自主的，而这正是它的魅力所在。

[fɔ:r; fəɹ][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈməʊjənz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmeɪdənli]
for had a hint of study been visible in her motions the whole maidenly
为了 有 一个 暗示 的 学习 到过 可见的 在 她 运动 这 所有的 少女
[ænd; ənd] [ˈferi] - [laɪk] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑ:dnd] [ɪntu:] [ˈæktɪŋ] .
and fairy - like illusion would have hardened into acting .
和 仙女 - 喜欢 错觉 会 有 硬化 进入 表演 .

如果她的举止中流露出丝毫刻意学习的痕迹，那么她那少女般仙气十足的假象就会变成表演。

[jʌŋ] [ˈhɑ:rdi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:jə] - [di:ˈju] - [ˈredʒɪmənt] ,
Young Hardy had thought of the Vivandière , **of the Fille - du - Regiment** ,
年轻的 哈迪 有 想法 的 这 房客 , 的 这 女儿 - 杜 - 团 ,
[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
when he looked at her :
什么时候 他 看起来 在 她 .

年轻的哈代看着她时，想到了女管家，想到了军中女郎。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [waɪ] .
He could not have told you why .
他 可以 不是 有 讲述 你 为什么 .

他不可能告诉你为什么。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][ðə; ði] [ˈsɑ:sɪnɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈwa:ntən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Was it the sauciness , that was not wanton , of the repose of her
曾是 它 这 酱汁 , 那 曾是 不是 放肆 , 的 这 休息 的 她
[hændz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hips] ?
hands upon her hips ?
双手 之上 她 臀部 ?

是她双手叉腰的那种俏皮，而不是放荡不羁的姿态吗？

[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:njəsli] [krɔ:st] [leg] [wen] [ˈstændɪŋ] ?
the unconsciously crossed leg when standing ?
这 不知不觉 交叉 腿 什么时候 常设 ?

站立时无意识地翘起的腿？

[ðə; ði] [kɑ:k] - [bɪl] [hæt] , [ɔ:r][tæm] - [oʊ] - - [ˈfæntər] , [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk]
the cock - billed hat , or tam - o ' - shanter , that made you feel the need of music
这 公鸡 - 账单 帽子 , 或者 塔姆 - o - - 尚特 , 那 制成 你 感觉 这 需要 的 音乐
?
?
?

那顶让你感到需要音乐的鸡嘴帽，或者叫苏格兰圆帽？

[ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sterɪŋ] [bʌt; bət] ['pensɪv] ?
the fixed gaze that was not staring but pensive ?
这 固定的 目光 那 曾是 不是 凝视 但 沉思的 ?

那是一种专注的目光，但并非凝视，而是沉思？

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [klaʊd] [ʃædʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][roʊz][ɑ:n]
the sudden change of attitude that was like the cloud shadow upon a rose on
这 突然 改变 的 态度 那 曾是 喜欢 这 云 阴影 之上 一个 玫瑰 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn][hæd; həd] ['restɪd] ?
which the sun had rested ?
哪个 这 太阳 有 休息 ?

这种态度的突然转变，就像阳光照射过的玫瑰上突然出现的一片云影？

[wʌt] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?
What had all this to do with the Vivandière ?
什么 有 全部 这 到 做 和 这 房客 ?

这一切和旅店老板有什么关系？

[bʌt; bət] ['hɑ:rdɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
But Hardy had got the word and the idea into his head , and
但 哈迪 有 得到 这 单词 和 这 主意 进入 他的 头 , 和
[bʌt; bət] [hɑ:rdɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
但哈代已经把这句话和这个想法记在了脑子里，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [si:] - [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when he thought of her at sea 'twas as though she was walking with
什么时候 他 想法 的 她 在 海 - 那是 作为 尽管 她 曾是 步行 和
[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][ˈwɔ:tərz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
a regiment with a little barrel of cordial waters upon her back .
一个 团 和 一个 小的 桶 的 亲切 水 之上 她 后退 .

每当他想起她在海上，就好像她背着一小桶甜水，跟着一个军团一起行进一样。

[ə'gen] [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;
Again he looked up the road and then down the road ;
再次 他 看起来 向上 这 路 和 然后 向下 这 路 ;
[ə'gen] [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;
他又抬头看了看路，然后又低头看了看路；

[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][kɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn] ['pærəlel] , [bʌt; bət] ['noʊbə:di][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
he could hear a cart in a lane that ran parallel , but nobody was visible .
他 可以 听到 一个 大车 在 一个 车道 那 跑 平行线 , 但 无人 曾是 可见的 .
[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][kɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn] ['pærəlel] , [bʌt; bət] ['noʊbə:di][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
他能听到平行车道上有马车的声音，但看不到人影。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][du:] — ['weðər] [hi;; hi][hæd; həd]
He was beginning to wonder what he was to do — whether he had
他 曾是 开始 到 想知道 什么 他 曾是 到 做 — 无论 他 有
[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tu;; tə] ['kæri] [ðɪs] [faɪn] [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fɔ:r] [maɪlz] ,
the physical strength to carry this fine girl in his arms four miles ,
这 身体的 力量 到 携带 这 美好的 女孩 在 他的 武器 四 英里 ,
[hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][du:] — ['weðər] [hi;; hi][hæd; həd]
他开始担心自己该怎么办——他是否有足够的体力抱着这个漂亮的女孩走四英里路。

[ðæt] [ɪz] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [haʊs] — [wen] [ʃi;; ʃi] [saɪd] , [stɜ:rd] [laɪk][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
that is , to his father's house — when she sighed , stirred like an awakening
那 是 , 到 他的 父亲的 房子 — 什么时候 她 叹了口气 , 搅拌 喜欢 一个 唤醒
[ˈsli:pər] , [saɪd] [ə'gen] ,
sleeper , sighed again ,
轨枕 , 叹了口气 再次 ,
[ðæt] [ɪz] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [haʊs] — [wen] [ʃi;; ʃi] [saɪd] , [stɜ:rd] [laɪk][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
也就是说，去他父亲家——这时她叹了口气，像个刚睡醒的人一样动了动，又叹了口气。

[ænd; ənd][ˈʊpənd][ə; eɪ][pɜː] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and opened a pair of gray eyes full upon his face .

和 打开 一个 一对 的 灰色的 眼睛 满的 之上 他的 脸 .

他睁开一双灰色的眼睛，直直地盯着自己的脸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Do you know me ? " he asked .

" 做 你 知道 我 ? " 他 问 .

“你认识我吗？”他问道。

" [wɜː] [eɪ ˈem][aɪ] ?

" Where am I ? "

" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[ʃiː; ʃi] [ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hɜːr][fɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" she answered , and with a sudden effort she raised her form out of his arm ,

" 她 回答 , 和 和 一个 突然 努力 她 提高 她 形式 出去 的 他的 手臂 ,

她回答道，然后猛地挣脱了他的怀抱。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fel] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ʃɪr] [ˈwiːknəs] .

but in a moment fell back again in sheer weakness .

但 在 一个 片刻 跌倒 后退 再次 在 透明 弱点 .

但转瞬之间，他又因极度虚弱而退缩了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrdi] ? " [hiː; hi] [sed] .

" Don't you remember your old friend George Hardy ? " he said .

" 不 你 记住 你的 老的 朋友 乔治 哈迪 ? " 他 说 .

“你不记得你的老朋友乔治·哈迪了吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈtentnɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ɪn]

She looked at him with that sort of intentness which you will sometimes see in

她 看起来 在 他 和 那 种类 的 专注 哪个 你 将要 有时 看 在

[ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [aɪz] ,

a baby's eyes ,

一个 婴儿的 眼睛 ,

她用那种有时只有在婴儿眼中才能看到的专注眼神看着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hɜːr][lɪps] [druːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskɜːsli] [pərˈseptəb(ə)l] [smaɪl] .

and her lips drooped into a scarcely perceptible smile .

和 她 嘴唇 下垂 进入 一个 几乎 可感知的 微笑 .

她的嘴角微微下垂，露出一丝不易察觉的微笑。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hɜːr] , [ˈdiːpli] [ˈpʌz(ə)ld]

" What am I doing here ? " she asked , and she gazed round her , deeply puzzled

" 什么 是 我 正在做 这里 ? " 她 问 , 和 她 凝视 圆形的 她 , 深 困惑

.
:
.

“我在这里做什么？”她问道，环顾四周，一脸困惑。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hɜːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈbrændi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

He gave her a little more brandy , which she certainly stood in need of ,

他 给予 她 一个 小的 更多的 白兰地 , 哪个 她 当然 站立 在 需要 的 ,

他又给了她一点白兰地，她确实很需要。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [mɔ:r] [maɪnd] [keɪm] ['ɪntu:]
and looking at her without speaking , he waited until more mind came into
和 寻找 在 她 没有 请讲 , 他 等待 直到 更多的 头脑 来了 进入
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

他一言不发地看着她，等着她脸上浮现出更多神情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [raɪz] .
and now she made an effort to rise .
和 现在 她 制成 一个 努力 到 上升 .

现在她努力起身。

" [ki:p] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [tu:; tə] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Keep still until you have come right to , " said he .**
" 保持 仍然 直到 你 有 来 正确的 到 , " 说 他 .

“保持静止，直到你完全清醒过来，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][oʊld][kɑ:rt] [wʊd] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [lɪft] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] . "
" **I wish some old cart would come along to give us a lift to my father's . "**
" 我 希望 一些 老的 大车 会 来 沿着 到 给 我们 一个 举起 到 我的 父亲的 . " "

“我真希望有辆旧马车能来载我们去我父亲家。”

" [jɜ:; jəɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ? "
" **Your father's ? "**
" 你的 父亲的 ? " "

“你父亲的？ ”

" ['dɑ:ktər] ['hɑ:rdɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Doctor Hardy , " he answered .**
" 医生 哈迪 , " 他 回答 .

“哈迪医生，”他回答道。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ:z] [wɔ:k] [ə'weɪ] . "
" **About an hour's walk away . "**
" 关于 一个 小时 走 离开 . " "

“步行大约一个小时路程。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **Yes , I know , " she exclaimed .**
" 是的 , 我 知道 , " 她 惊呼 .

“是的，我知道，”她惊呼道。

" [ɪf] [ə; eɪ][kɑ:rt] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][gəʊ] .
" **If a cart came I would not go .**
" 如果 一个 大车 来了 我 会 不是 去 .

“如果有马车来，我也不会去。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] ['hɑ:rdɪ] .
" **My dear Miss Armstrong , what are you doing here ? " exclaimed young Hardy .**
" 我的 亲爱的 错过 阿姆斯特朗 , 什么 是 你 正在做 这里 ? " 惊呼 年轻的 哈迪 .

“亲爱的阿姆斯特朗小姐，您在这里做什么？”年轻的哈代惊呼道。

" [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] !
" **All alone in a dead faint in a ditch !**
" 全部 独自的 在 一个 死的 头晕的 在 一个 沟 !

“独自一人昏倒在沟里！ ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] ?
Were you returning home ?
是 你 返回 家 ？

你是要回家吗？

" [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" And again he looked a little way up and down ,
" 和 再次 他 看起来 一个 小的 方式 向上 和 向下 ,
“然后他又上下打量了一番，

[ˈθɪŋkiŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈhændbæg][ɔːr][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈempti]
thinking to see a handbag or a parcel , but her hands were as empty
思维 到 看 一个 手提包 或者 一个 包裹 , 但 她 双手 是 作为 空的
[æz; əz][hɪz; ɪz] .
as his .
作为 他的 .

她以为会看到手提包或包裹，但她的双手和他一样空空如也。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I'm going to London , " she said .
" 我是 去 到 伦敦 , " 她 说 .

“我要去伦敦，”她说。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ？ "

“现在是几点？ ”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I'm going to London , too , " said he ;
" 我是 去 到 伦敦 , 也 , " 说 他 ;

“我也要去伦敦，”他说；

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wiː; wi][waːnt] .
" but neither of us will catch the train we want .
" 但 两者都不 的 我们 将要 抓住 这 火车 我们 想 .

但我们俩都赶不上我们想坐的那趟火车。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
Do you mean to walk to London ?
做 你 意思是 到 走 到 伦敦 ？

你是打算步行去伦敦吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsiːkiŋ]
" She shook her head , and put her hand in her pocket as though seeking
" 她 摇晃 她 头 , 和 放 她 手 在 她 口袋 作为 尽管 寻求
[hɜːr; həɹ] [pɜːrs] .
her purse .
她 钱包 .

她摇了摇头，把手伸进口袋，好像在找钱包。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ðer; ðər] .
What she sought was evidently there .
什么 她 寻求 曾是 显然 那里 .

她所寻找的东西显然就在那里。

[naʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈfækltɪz] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] ,
Now her faculties had come together ,
现在 她 学院 有 来 一起 ,

现在她的各项机能都恢复了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [sɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [brɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ;
but it was clear she must sit a little longer before attempting to rise ;
但 它 曾是 清除 她 必须 坐 一个 小的 更长 前 尝试 到 上升 ;
但很明显，她必须再坐一会儿才能尝试起身；

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [draɪ] [dɪt] ,
so they sat side by side with their feet in the dry ditch ,
所以 他们 卫星 边 经过 边 和 他们的 脚 在 这 干燥 沟 ,
于是他们并排坐着，双脚浸在干涸的沟渠里。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hedʒ] .
and their backs against the hedge .
和 他们的 背部 反对 这 对冲 .
他们的背靠着树篱。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gouɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why are you going to London ? " he asked .
" 为什么 是 你 去 到 伦敦 ? " 他 问 :
他问：“你为什么要去伦敦？ ”

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I'm leaving home for good , " she answered .
" 我是 离开 家 为了 好的 , " 她 回答 :
“我要永远离开家了，”她回答道。

" [ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] ? "
" Where's your luggage ? "
" 在哪里? 你的 行李 ? "
你的行李呢？

" [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I have none , " she replied .
" 我 有 没有任何 , " 她 回复 :
“我没有，”她回答说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Are you running away from home ? " he inquired , beginning to see a little
" 是 你 跑步 离开 从 家 ? " 他 询问 , 开始 到 看 一个 小的
[ɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər] .
into this matter .
进入 这 事情 :
“你是离家出走吗？”他问道，开始对这件事有了一些了解。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] , [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
" I have no home , and I am leaving my father's house of my own accord ,
" 我 有 不 家 , 和 我 是 离开 我的 父亲的 房子 的 我的 自己的 符合 ,
“我无家可归，我是自愿离开父亲家的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] [ˈpæʃ(ə)n] .
" she replied , animated by a little faint passion .
" 她 回复 , 动画 经过 一个 小的 头晕的 热情 :
她回答道，语气中带着一丝淡淡的热情。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] — [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
" I could endure the life no longer — I am the wretchedest girl in the world .
" 我 可以 忍受 这 生活 不 更长 — 我 是 这 最悲惨的 女孩 在 这 世界 :
“我再也无法忍受这样的生活了——我是世界上最悲惨的女孩。”

[oʊ] , [ˈhaʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem 'iː] !
Oh , how his wife has treated me !
哦 , 如何 他的 妻子 有 治疗 我 !
哦，他妻子对我真是太差劲了！

[juː; jʊ] [wʌns] [met] [hɜ:r; hər] .
You once met her .
你 一次 遇见 她 .

你曾经见过她。

" [fiː; ji] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" She struggled with her heart , and some tears ran down her face .
" 她 挣扎 和 她 心 , 和 一些 眼泪 跑 向下 她 脸 .
她内心挣扎，泪水顺着脸颊流了下来。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['hɑ:rdi] [hæd; həd] [met] [ðɪs] ['stepmʌðər] — [ðɪs] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] —
It is true that Hardy had met this stepmother — this second Mrs . Armstrong —
它 是 真的 那 哈迪 有 遇见 这 后妈 — 这 第二 太太 . 阿姆斯特朗 —
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen]
and he had then
和 他 有 然后

哈代的确见过这位继母——第二任阿姆斯特朗夫人——而且当时他也见过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːliə] [dɪd] [nɔ:t] [li:d] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [i:t]
gathered that the lady and Miss Julia did not lead the lives of angels in each
聚集 那 这 女士 和 错过 朱莉娅 做过 不是 带领 这 生活 的 天使 在 每个
[ˈʌðəz] ['kʌmpəni] .
other's company .
其他的 公司 .

据了解，这位女士和朱莉娅小姐在彼此相处时并没有过着天使般的生活。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] , [baɪ][hɜ:r; hər] [drɪŋk] , [baɪ][hɜ:r; hər]
In short , he had heard that Mrs . Armstrong , by her drink , by her
在 短的 , 他 有 听到 那 太太 . 阿姆斯特朗 , 经过 她 喝 , 经过 她
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

简而言之，他听说阿姆斯特朗夫人，从她的酒量和言谈举止来看，

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [hel] [ʌv; əv] ['kæptɪn] , [ɔ:r] [kə'mændər] ,
and conduct in general , had made a very hell of Captain , or Commander ,
和 执行 在 一般的 , 有 制成 一个 非常 地狱 的 队长 , 或者 指挥官 ,
总的来说，他的行为举止使他成为一个非常糟糕的船长或指挥官。

['ɑ:rm, strɔ:ŋz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
Armstrong's home for his daughter .
阿姆斯特朗的 家 为了 他的 女儿 .

阿姆斯特朗为女儿准备的家。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'taɪərd] , [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] [hæd; həd] [brɔ:t]
The captain was retired , was poor , and Mrs . Armstrong had brought
这 队长 曾是 退休 , 曾是 贫穷的 , 和 太太 . 阿姆斯特朗 有 带来
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
him a hundred a year ,
他 一个 百 一个 年 ,

船长已经退休，生活贫困，阿姆斯特朗夫人每年给他一百块钱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:dsend] .
which was a godsend .
哪个 曾是 一个 天赐之物 .

这真是天赐良机。

[hiː; hi] [tʊk] [laɪf] [ˈveri] [ˈiːzəli] , [dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈwɪski] , [smʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
He took life very easily , drank his whisky , smoked his pipe ,
他 采取 生活 非常 容易地 , 喝 他的 威士忌酒 , 熏制 他的 管道 ,
他生活态度轻松, 喝着威士忌, 抽着烟斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [wer] [æt; ət][wʌn][hiː; hi]
and was welcome at several houses in the neighbourhood , where at one he
和 曾是 欢迎 在 一些 房屋 在 这 邻里 , 在哪里 在 一 他
[wʊd] [get] [ˈbɪljərdz] ,
would get billiards ,
会 得到 台球 ,
他受到附近几户人家的欢迎, 其中一户人家还请他打台球。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] , [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [ˈgɔːsɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈtʃaɪnə]
at another a rubber , at a third a gossip in which he related his China
在 其他 一个 橡皮 , 在 一个 第三 一个 闲话 在 哪个 他 有关的 他的 中国
[ɪksˈpiəriənsɪz] ;
experiences ;
经历 ;
在另一本杂志上, 他读了一本橡胶杂志; 在第三本杂志上, 他读了一本八卦杂志, 讲述了他在中国的经历;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪski] [ˈbɑːt(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] ,
and the whisky bottle always kept him company ,
和 这 威士忌酒 瓶子 总是 保留 他 公司 ,
威士忌酒瓶始终陪伴着他。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndɪst] [frend] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
though his kindest friend could never say that in all his time he had seen
尽管 他的 最善良的 朋友 可以 绝不 说 那 在 全部 他的 时间 他 有 已见
[hɪm; ɪm] [drʌŋk] [wʌns] .
him drunk once .
他 醉 一次 .
但他最善良的朋友却说, 在他有生之年, 从未见过他喝醉过。

[ˈdɑːktər] [ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dɪsˈlaɪk]
Doctor Hardy was on good terms with him , but spoke with strong dislike
医生 哈迪 曾是 在 好的 条款 和 他 , 但 辐 和 强的 不喜欢
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] ,
of Mrs . Armstrong ,
的 太太 : 阿姆斯特朗 ,
哈迪医生和他关系不错, 但对阿姆斯特朗夫人却非常反感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
and of her treatment of her daughter , that was driving her into
和 的 她 治疗 的 她 女儿 , 那 曾是 驾驶 她 进入
[ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sɪtʃʊˈeɪənz] ,
seeking and taking situations ,
寻求 和 采取 情况 ,
以及她对待女儿的方式, 正是驱使她去寻求和接受某种境况的原因。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːniəl] [sɔːrt] ,
some of a menial sort ,
一些 的 一个 卑微的 种类 ,
一些卑微的职位,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈθreɪnd] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and that threatened before long to break her heart or to send her to
和 那 威胁 前 长的 到 休息 她 心 或者 到 发送 她 到
[ðə; ði][bæd] ,
the bad ,
这 坏的 ,
不久之后, 这威胁到她的心, 或者把她推向歧途。

[æz; əz] - [tɪz] [kɔːld] .
as 'tis called .
作为 的 称为 ；

正如人们所称呼的那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][kən'sɜːrn]
But with domestic troubles of this sort people do not choose to concern
但 和 国内的 麻烦 的 这 种类 人们 做 不是 选择 到 忧虑
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ；

但对于这类家庭琐事，人们往往选择不去关心。

[ɪk'sept] [ɪn] [ɪg'zædʒərəɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tɔːk] [baɪ] ['skændələs] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
except in exaggerating them in talk by scandalous hints and opinions .
除了 在 夸大 他们 在 讲话 经过 丑闻 提示 和 意见 ；

只是在谈话中用耸人听闻的暗示和观点夸大其词而已。

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wɪl] [help] [em 'iː][tuː; tə] ['kæəri] [juː; jʊ][tuː; tə]
" I must wait for something to pass that will help me to carry you to
" 我 必须 等待 为了 某物 到 经过 那 将要 帮助 我 到 携带 你 到
[maɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] ,
my father's house ,
我的 父亲的 房子 ；

“我必须等待一些事情发生，才能把我带你到我父亲家去。”

" [sed] ['hɑːrdɪ] ,
" said Hardy ,
" 说 哈迪 ；

哈迪说道：“

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd]
looking anxiously at the girl whom he could not fail to see was weak and
寻找 焦虑地 在 这 女孩 谁 他 可以 不是 失败 到 看 曾是 虚弱的 和
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 ；

他焦急地看着那个女孩，他一眼就看出她虚弱无力。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [dɪ'klaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" I have already declined , " she answered .
" 我 有 已经 拒绝 ； " 她 回答 ；

“我已经拒绝了，”她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][jɑːrd][ɪn] [ðæt] ['heɪtfl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" I will not return a single yard in that hateful direction .
" 我 将要 不是 返回 一个 单身的 院子 在 那 可恶 方向 ；

“我绝不会朝那个可憎的方向退后一码。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [strɔːŋgər] ['prez(ə)ntli] .
I shall feel stronger presently .
我 将 感觉 更强 目前 ；

我很快就会感觉好些。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ə'nʌðər] [treɪn] ['leɪtər][ɑːn] ? "
Is there not another train later on ? "
是 那里 不是 其他 火车 之后 在 ？ "
后面没有其他火车了吗？

" [nɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] .
" Not to London .
" 不是 到 伦敦 ；

不是去伦敦。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [ðɪs] , " [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .
" I must not miss this , " she exclaimed , struggling to rise .
" 我 必须 不是 错过 这 , " 她 惊呼 , 挣扎 到 上升 .
“我绝不能错过这个机会！”她一边挣扎着站起来，一边喊道。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['ki:pɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" Look here , " said he , keeping her down by gentle pressure of the hand ,
" 看 这里 , " 说 他 , 保持 她 向下 经过 温和的 压力 的 这 手 ,
“看这里，”他一边说着，一边用手轻轻按住她。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [tə'geðər] ,
" I am going to London and we will go together ,
" 我 是 去 到 伦敦 和 我们 将要 去 一起 ,
我要去伦敦，我们会一起去。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
but we shall have to wait until to - morrow .
但 我们 将 有 到 等待 直到 到 - 明天 .
但我们必须等到明天。

[wɪl] [nɑ:t] [ðæt] [su:t] ?
Will not that suit ?
将要 不是 那 套装 ?

那岂不是合适吗？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['despəɾət] ['hɜːrɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
If you are in a desperate hurry you can leave early to - morrow .
如果 你 是 在 一个 绝望的 匆忙 你 能 离开 早期的 到 - 明天 .
如果你时间非常紧迫，可以明天一早就出发。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [bæks][fɑːrm] ? "
Do you know Bax's farm ? "
做 你 知道 巴克斯 农场 ? "

你知道巴克斯的农场吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] , ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
" Of course I do , " she answered , turning her face up the road .
" 的 课程 我 做 , " 她 回答 , 转弯 她 脸 向上 这 路 .
“当然，”她回答道，同时把脸转向前方的道路。

" ['bæks][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Bax shall give you a bedroom , " said he ,
" 巴克斯 将 给 你 一个 卧室 , " 说 他 ,
“巴克斯会给你安排一间卧室，”他说。

" [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
" since you refuse to return with me to my father .
" 自从 你 拒绝 到 返回 和 我 到 我的 父亲 .
“既然你拒绝和我一起回到我父亲身边。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['slʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['haɪts] [rest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɑːktərɪŋ] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd]
A good supper and a good night's rest are the doctoring you stand in need
一个 好的 晚餐 和 一个 好的 夜晚 休息 是 这 医生 你 站立 在 需要
[ʌv; əv] .
of :
的 :

一顿丰盛的晚餐和一夜好眠就是你现在最需要的良药。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] ,
I find you in a dead faint in a ditch , and so you come under my care ,
我 寻找 你 在 一个 死的 头晕的 在 一个 沟 , 和 所以 你 来 在下面 我的 关心 ,
我发现你昏倒在沟里, 于是你就由我来照顾了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I am answerable for you .
和 我 是 可回答的 为了 你 .
我将对你负责。

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .
We are old friends .
我们 是 老的 朋友们 .
我们是老朋友。

" [ʃiː; ji] [ˈfeɪntli] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She faintly smiled and looked at him .**
" 她 淡淡的 微笑 和 看起来 在 他 .
她微微一笑, 看着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][æsk] ,
" **You will do exactly what I ask ,**
" 你 将要 做 确切地 什么 我 问 ,
你必须完全按照我的要求去做,

[ænd; ənd][æt; ət][bæks] [fɑːrm][wiː; wi][jæl; əl][hæv; həv] [ˈliːzər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] .
and at Bax's farm we shall have leisure for a little talk .
和 在 巴克斯 农场 我们 将 有 闲暇 为了 一个 小的 讲话 .
在巴克斯的农场, 我们将有时间好好聊一会儿。

" [ʃiː; ji] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji] [kraɪd] [əˈɡen] .
" **She bowed her head , and he saw that she cried again .**
" 她 鞠躬 她 头 , 和 他 锯 那 她 哭 再次 .
她低下了头, 他看到她又哭了。

[ðeɪ] [spaɪd][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
They spied a man at the bottom of the hill coming up .
他们 间谍 一个 男人 在 这 底部 的 这 爬坡道 未来 向上 .
他们发现山脚下有一个人正往上走。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] ,
The girl started , and said , " I am quite strong enough to stand and walk ,
这 女孩 开始 , 和 说 , " 我 是 相当 强的 足够的 到 站立 和 走 ,
女孩开口说道: “我身体很强壮, 可以站立和行走。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [stʊd] [ʌp] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfɪɡjərz] [əˈmʌŋst] [ˈwɪmɪn] ,
" **and she stood up , one of the most beautiful figures amongst women ,**
" 和 她 站立 向上 , 一 的 这 最多 美丽的 数据 在 女性 ,
她站了起来, 她是女人中最美丽的女子之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈsɑːsɪnɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfleɪvərɪŋ] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with a sweet ingenuous sauciness which was the flavouring grace of her
和 一个 甜的 天真无邪 酱汁 哪个 曾是 这 调味 优雅 的 她
[ˈhæpi] [ˈaʊərz] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [stɪl] ,
happy hours , distinguishable still ,
快乐的 小时 , 可区分的 仍然 ,
她身上带着一种甜美纯真的俏皮, 那是她快乐时光的调味品, 至今仍清晰可辨。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] .
even in this time of misery and illness .
甚至 在 这 时间 的 苦难 和 疾病 .
即使在这样悲惨和疾病肆虐的时期。

[ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:lŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['leɪbərər] ,
The man coming along was a common labourer ,
这 男人 未来 沿着 曾是 一个 常见的 劳动者 ;
跟在旁边的是个普通工人。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃəd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
but she did not choose that any one should see her sitting in a ditch .
但 她 做过 不是 选择 那 任何 一 应该 看 她 坐着 在 一个 沟 ;
但她并不想让任何人看到她坐在沟里的样子。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
They walked slowly up the road .
他们 步行 缓慢地 向上 这 路 ;
他们沿着路缓缓走去。

[ʃi; ʃi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [stɑ:pt] [tu;; tə][rest] ,
She leaned upon his arm and occasionally stopped to rest ,
她 倾斜 之上 他的 手臂 和 偶尔 停止 到 休息 ;
她靠在他的手臂上，偶尔停下来休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɔ:k] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ;
and their talk until they arrived at the farm was not much ;
和 他们的 讲话 直到 他们 到达的 在 这 农场 曾是 不是 很多 ;
直到到达农场，他们都没怎么说话；

[ɪn'di:d] [ʃi; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər]
indeed she said little more than that she had been making up her mind for
的确 她 说 小的 更多的 比 那 她 有 到过 制作 向上 她 头脑 为了
[sʌm; səm] [wi:ks] [tu;; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðəz] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][tu;; tə][seɪl][tu;; tə][ə; eɪ]
some weeks to leave her father's house for ever and to sail to a
一些 周 到 离开 她 父亲的 房子 为了 曾经 和 到 帆 到 一个
['kɑ:ləni] ,
colony ,
殖民地 ;

事实上，她只说了几个星期以来她一直在下定决心永远离开父亲的家，乘船前往殖民地。

[wer] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə][ək'sept][ðə; ði] ['looɪst] ['mi:niəl] ['ɑ:fis] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi]
where she would be willing to accept the lowest menial office so long as she
在哪里 她 会 是 愿意的 到 接受 这 最低 卑微的 办公室 所以 长的 作为 她
[wʌz; wəz] [ɪndɪ'pendənt] ,
was independent ,
曾是 独立的 ;

只要她能保持独立，她愿意接受最卑微的职位。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] .
and received the respect that was due to her as a lady .
和 已收到 这 尊重 那 曾是 到期的 到 她 作为 一个 女士 ;
她作为一位女士，获得了应有的尊重。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
She had left her home that day in the afternoon ,
她 有 左边 她 家 那 天 在 这 下午 ;
她那天下午离开了家。

['mi:nɪŋ] [tu;; tə] [wɔ:k] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu;; tə] ['lʌndən] ,
meaning to walk to the station and take the train to London ,
意义 到 走 到 这 车站 和 拿 这 火车 到 伦敦 ;
意思是步行到车站，然后乘火车去伦敦。

[wens] [ʃiː ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]
whence she intended to write to her father to forward her clothes in the
何处 她 故意的 到 写 到 她 父亲 到 向前 她 衣服 在 这
[baːks] [wɪtʃ] [stəd] [ˈredi] [ˈkɔːrɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
box which stood ready corded in her bedroom .
盒子 哪个 站立 准备好 有线 在 她 卧室 .
她打算写信给父亲，让他把她放在卧室里用绳子捆好的箱子里的衣服寄给她。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][faɪv] [maɪlz] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
When she had walked some distance — it might be five miles — a sudden
什么时候 她 有 步行 一些 距离 — 它 可能 是 五 英里 — 一个 突然
[ˈfeɪntnəs] [siːzd] [hɜːr; həɹ] ,
faintness seized her ,
模糊 查获 她 ,
她走了一段路——大概有五英里——之后突然感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə][rest] .
and she sat down under a hedge to rest .
和 她 卫星 向下 在下面 一个 对冲 到 休息 .
于是她坐在树篱下休息。

[ʃiː ʃi] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
She then must have fainted , and knew no more until she returned to
她 然后 必须 有 昏厥 , 和 知道 不 更多的 直到 她 返回 到
[ˈkɔːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,
她当时一定是昏过去了，直到恢复意识才再次醒来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [ˈhɑːrdɪ] .
and found herself resting against Hardy .
和 成立 她自己 休息 反对 哈迪 .
她发现自己靠在了哈代身上。

[ðɪs] [tɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][bæks][faːrm] .
This talk brought them to Bax's farm .
这 讲话 带来 他们 到 巴克斯 农场 .
这次谈话把他们带到了巴克斯的农场。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][faːrm] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊ] .
It was not a farm , though it was called so .
它 曾是 不是 一个 农场 , 尽管 它 曾是 称为 所以 .
虽然它被称为农场，但它并不是农场。

[ˈbæks][soʊld] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [prəˈduːs] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [kɔːld]
Bax sold milk and garden produce and eggs , and the countryside called
巴克斯 卖 牛奶 和 花园 生产 和 鸡蛋 , 和 这 农村 称为
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ][faːrm] .
his house a farm .
他的 房子 一个 农场 .
巴克斯出售牛奶、园艺产品和鸡蛋，乡下人都称他的房子为农场。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] , [smɔːl] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,
It had two gables and a thatched roof , small latticed windows ,
它 有 二 山墙 和 一个 茅草屋顶 屋顶 , 小的 晶格状 视窗 ,
它有两个山墙和一个茅草屋顶，还有小小的格子窗。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [də'rekt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and a door that opened direct into the sitting - room .
和 一个 门 那 打开 直接的 进入 这 坐着 - 房间 .
还有一扇直接通往客厅的门。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wið; wiθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri]
In the summer the house was enchanting with its flowers and shrubbery
在这夏天这房子曾是妖娆和它是花朵和灌木
[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [gri:n] [stʌf] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ,
and the climbing green stuff about it ,
和这攀登绿色的东西关于它 ;
夏天, 房子周围鲜花盛开, 灌木丛生, 攀援植物茂盛, 美不胜收。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkɑ:nsəɹt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] [θɹɪld] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'jɑ:nd] ,
and then the concert of the woods thrilled in the trees beyond ,
和然后这音乐会是的这树林激动不已在这树木超过 ;
然后, 远处树林中传来一阵欢快的森林交响曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] [smelz] .
and the air was full of sweet smells .
和这空气曾是满的的甜的气味 .
空气中弥漫着甜美的香气。

[ˈbæks][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [ɪ'mensli] [staʊt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] ,
Bax was a man of about sixty , immensely stout behind and in front ,
巴克斯曾是 一个 男人 的 关于 六十 , 非常 肥硕 在后面 和 在 正面 ,
巴克斯大约六十岁, 身形魁梧, 前后都非常壮硕。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:mɪd] ['paʊdəɹd] [wið; wiθ] [peɪl] , ['sɪzəɹz] - [ʃɔ:ɹn] ['wɪskəɹ] ,
with a face that seemed powdered with pale , scissors - shorn whisker ,
和 一个 脸 那 似乎 粉末状 和 苍白 , 剪刀 - 剪 胡须 ,
脸上似乎扑了一层苍白的、用剪刀剪过的胡茬,

[ænd; ənd] [smɔ:l] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [draʊnd] [ðer; ðəɹ] ['lʌstəɹ] [ɪn] [bɪɹ] .
and small eyes which had drowned their lustre in beer .
和 小的 眼睛 哪个 有 溺水 他们的 光泽 在 啤酒 .
还有那双因浸泡在啤酒中而黯淡无光的小眼睛。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:ɹt] - [sli:vz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ,
He stood in the doorway in his shirt - sleeves smoking a pipe ,
他 站立 在 这 门口 在 他的 衬衫 - 袖子 吸烟 一个 管道 ,
他穿着衬衫, 袖子卷着, 站在门口抽烟斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [səɹ'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
and was not at all surprised when the couple passed through the gate and
和 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 这 夫妻 通过了 通过 这 门 和
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [pɔ:ɹtʃ] .
approached the porch .
接近 这 门廊 .
当这对夫妇穿过大门走向门廊时, 他一点也不感到惊讶。

[hi:; hi] ['mɪrli] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sed] :
He merely pulled out his pipe , and said :
他 仅仅 拉 出去 他的 管道 , 和 说 :
他只是掏出烟斗, 说道:

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪstəɹ] . [ˈhɑ:ɹdi] ; [gʊd] ['i:vniŋ] , [mɪs] [ˈɑ:ɹm,stre:ŋ] .
" **Good evening , Mr . Hardy ; good evening , Miss Armstrong** .
" 好的 晚上 , 先生 . 哈迪 ; 好的 晚上 , 错过 阿姆斯特朗 .
“晚上好, 哈迪先生; 晚上好, 阿姆斯特朗小姐。”

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪt] [daʊn] ?
Come for a bit of a sit down ?
来 为了 一个 少量 的 一个 坐 向下 ?

要不要坐下来坐一会儿？

[wɪl] [waɪ] - - ['ɑːveɪ] [tʃerz] [hɪr] ?
Will y ' ' ave chairs here ?
将要 是 - - 大道 椅子 这里 ?

这里会有椅子吗？

[ɔːr][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - ['ruːmz] [æt; ət][jɔːr; jər] - . "
or the sitting - room's at your sarvice . "
或者 这 坐着 - 房间的 在 你的 - . "

或者，客厅随时为您服务。

" [haʊ] [-] [duː], ['mɪstər] . ['bæks] ? " [sed] ['hɑːrdi] .
" How d'ye do , Mr . Bax ? " said Hardy .
" 如何 染料 做 , 先生 . 巴克斯 ? " 说 哈迪 .

“你好，巴克斯先生？”哈迪问道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bæks] , " [sed] [mɪs] ['ɑːrm,streɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .
" Good evening , Mr . Bax , " said Miss Armstrong , in a faint voice .
" 好的 晚上 , 先生 . 巴克斯 , " 说 错过 阿姆斯特朗 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“晚上好，巴克斯先生，”阿姆斯特朗小姐用微弱的声音说道。

" [teɪk] [juː 'es][ɪntuː][jɔːr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['hɑːrdi] ;
" Take us into your sitting - room , " said Hardy ;
" 拿 我们 进入 你的 坐着 - 房间 , " 说 哈迪 ;

“带我们去你的客厅吧，”哈代说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ]
and they entered the door and were in the sitting - room at once — a
和 他们 进入 这 门 和 是 在 这 坐着 - 房间 在 一次 — 一个
['koozi]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
cosy little room ,
舒适 小的 房间 ,

他们推门而入，立刻就到了起居室——一个温馨的小房间。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['bæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
hung with portraits of Bax and his dead wife and daughter ,
悬挂 和 肖像 的 巴克斯 和 他的 死的 妻子 和 女儿 ,
墙上挂着巴克斯和他已故的妻子和女儿的画像。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['mæntl] - [glæs] [ɪn][flaɪ] - [gɔːz] ,
decorated with a small mantel - glass in fly - gauze ,
装饰 和 一个 小的 壁炉架 - 玻璃 在 飞 - 纱布 ,

装饰着一个用薄纱制成的小型壁炉玻璃，

[ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɑːn][wʌŋ] [leg][ænd; ənd] [θriː] [klɔːz] ,
and hospitable with a round table on one leg and three claws ,
和 好客 和 一个 圆形的 桌子 在 一 腿 和 三 爪子 ,
热情好客，摆放着一张单腿三爪的圆桌。

[ðə; ði][tɑːp] ['bjʊːtəfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['kʌvər] .
the top beautified by a knitted cover .
这 顶部 美化 经过 一个 针织 覆盖 .

上衣用针织罩装饰得更加美观。

['dʒuːliə][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmtʃer] .
Julia sank into a little armchair .
朱莉娅 沉没 进入 一个 小的 扶手椅 .

朱莉娅瘫坐在小扶手椅里。

[ˈbæks][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈɜːrnɪstli] ; [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həər] [ˈpɜːrfɪktli] [wel]
Bax was beginning to gaze at her earnestly ; he knew her perfectly well
巴克斯 曾是 开始 到 目光 在 她 切实 ; 他 知道 她 完美 出色地
, [nuː] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlsəʊ] ,
, knew her father also ,
, 知道 她 父亲 还 ,

巴克斯开始认真地打量她；他非常了解她，也认识她的父亲。

[huː] [ˈfriːkwəntli] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ; [ɔːlsəʊ][hiː; hi] [nuː] [ˈhɑːrdi] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [ˈlaɪkwəɪz]
who frequently looked in for a drink ; also he knew Hardy perfectly well , likewise
WHO 频繁地 看起来 在 为了 一个 喝 ; 还 他 知道 哈迪 完美 出色地 , 同样地
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

他经常进来喝一杯；而且他非常了解哈代，也了解哈代的父亲。

[huː] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] [gaʊt] .
who attended him when he was attacked by gout .
WHO 参加 他 什么时候 他 曾是 遭到攻击 经过 痛风 .

他痛风发作时，是谁照顾他的。

" [ˈmɪstər] . [ˈbæks] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Mr . Bax , " said Hardy , putting his cap down upon the table ,
" 先生 . 巴克斯 , " 说 哈迪 , 推杆 他的 帽 向下 之上 这 桌子 ,
"巴克斯先生,"哈代说着，把帽子放在桌子上。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][jʊər; jər] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] . "
" we have come to occupy your house this night . "
" 我们 有 来 到 占据 你的 房子 这 夜晚 . "

“今晚我们将占领你的房子。”

" [ˈdʒuːst] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] , [hæv; həv] [jər] ? " [æskt] [ˈbæks] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" Joost been married , have yer ? " asked Bax , slipping his pipe into his
" 乔斯特 到过 已婚 , 有 你的 ? " 问 巴克斯 , 滑倒 他的 管道 进入 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

“乔斯特结婚了吗？”巴克斯问道，一边把烟斗塞进马甲口袋里。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] , [ˈɡreɪvli] ; " [mɪs] [ˈɑːrm,streŋ] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
" No , " answered Hardy , gravely ; " Miss Armstrong is leaving her home for good .
" 不 , " 回答 哈迪 , 严重地 ; " 错过 阿姆斯特朗 是 离开 她 家 为了 好的 .

“不,”哈代严肃地回答道；“阿姆斯特朗小姐将永远离开她的家。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ges] [waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
If you don't guess why , I'll tell you presently .
如果 你 不 猜测 为什么 , 患病的 告诉 你 目前 .

如果你猜不到原因，我马上告诉你。

" [ˈbæks] [lʊkt] [ˈnoʊɪŋ] ;
" Bax looked knowing ;
" 巴克斯 看起来 会心 ;

巴克斯一脸了然；

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [wen] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɪt(ə)n] [ræŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
he looked more knowing an instant later when a fine Persian kitten ran up his
他 看起来 更多的 会心 一个 立即的 之后 什么时候 一个 美好的 波斯语 小猫 跑 向上 他的
[bæk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ɪts] [teɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
back and curled its tail upon his shoulder ,
后退 和 卷曲 它是 尾巴 之上 他的 肩膀 ,

片刻之后，一只漂亮的波斯小猫爬上他的背，把尾巴卷在他的肩膀上，他看起来更加老练了。

[fɔːr; fər] [ðen] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [ˈhɑːrdi] , [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [bɪr]
for then two pairs of eyes were fastened upon Hardy , the kitten , being no beer
为了 然后 二 对 的 眼睛 是 系紧 之上 哈迪 , 这 小猫 , 存在 不 啤酒
[ˈdrɪŋkər] ,
drinker ,
饮酒者 ,

这时, 两双眼睛都盯着小猫哈迪, 因为它不喝啤酒。

[geɪzɪŋ] [mɔːr] [ˈstedfæstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
gazing more steadfastly than the other .
凝视 更多的 坚定不移 比 这 其他 .

比另一个人凝视得更加坚定。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪs] [æt; ət] [mɪs] [ˈɑːrm,streɪnz] [dɪˈspəʊz(ə)]
" Have you a bedroom that you can place at Miss Armstrong's disposal
" 有 你 一个 卧室 那 你 能 地方 在 错过 阿姆斯特朗的 处理
? "
? "
? "

“您能否腾出一间卧室供阿姆斯特朗小姐使用?”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈleɪtər] [treɪn] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] .
" Is there no later train ? " asked Julia .
" 是 那里 不 之后 火车 ? " 问 朱莉娅 .

“没有晚些的火车吗?”朱莉娅问道。

" [wiː; wi] [wʊd] [nɔːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
" We would not take it if there were , " replied Hardy .
" 我们 会 不是 拿 它 如果 那里 是 , " 回复 哈迪 .

“即使有, 我们也不会拿,”哈代回答说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbæks] , [ˈhævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] , [mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Of course Bax , having lost his wife , must consult his daughter ,
的 课程 巴克斯 , 拥有 丢失的 他的 妻子 , 必须 咨询 他的 女儿 ,

当然, 巴克斯失去了妻子, 他肯定要向女儿请教。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [æn]
and when he had opened a door and shouted a little for Mary Ann
和 什么时候 他 有 打开 一个 门 和 喊叫 一个 小的 为了 玛丽 安
[ðer; ðər] [əˈraɪvd] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][bæks] [ˈmʌðər] .
there arrived a woman who looked old enough to be Bax's mother .
那里 到达的 一个 女士 WHO 看起来 老的 足够的 到 是 巴克斯 母亲 .

当他打开一扇门, 大声喊着玛丽·安的名字时, 来了一位看起来年纪足以做巴克斯母亲的女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dredʒd] [baɪ][taɪm] ;
Her face seemed to be dredged by time ;
她 脸 似乎 到 是 疏浚 经过 时间 ;

她的脸似乎被岁月侵蚀得伤痕累累;

[ðə; ði][ˈɑːkəs] [ˈsiːnɪlɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn][ˈbæks] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsev(ə)nti]
the arcus senilis was more defined in her than in Bax ; she looked seventy
这 弧 老年痴呆症 曾是 更多的 定义 在 她 比 在 巴克斯 ; 她 看起来 七十
[ˈjɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

她的老年环比巴克斯的更明显; 她看起来像七十岁了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [eɪt] .
and was but thirty - eight .
和 曾是 但 三十 - 八 .

当时他只有三十八岁。

[ʃi:; ji] ['kɜ:rt,si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æftər] ['pɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ]
She curtseyed to the visitors , and then , after pursing her lips and knitting
她 屈膝礼 到 这 访客 , 和 然后 , 后 追求 她 嘴唇 和 针织
[hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

她向来访者行屈膝礼，然后抿了抿嘴唇，皱起了眉头，

[ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [sper] [ru:m] ['oʊvər]
she replied to her father that Miss Armstrong could have the spare room over
她 回复 到 她 父亲 那 错过 阿姆斯特朗 可以 有 这 空闲的 房间 超过
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

她回复父亲说，阿姆斯特朗小姐可以住客厅楼上的空房间。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ? " [sed] ['hɑ:rdi] .
" Can I have a bedroom ? " said Hardy .
" 能 我 有 一个 卧室 ? " 说 哈迪 .

“我能要一间卧室吗？”哈迪说。

[bæks] [mju:zd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [sli:ps]
Bax mused , looking at his daughter , and then said , " Not unless you sleeps
巴克斯 沉思 , 寻找 在 他的 女儿 , 和 然后 说 , " 不是 除非 你 睡觉
[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
along with me . "
沿着 和 我 . "

巴克斯看着女儿若有所思地说：“除非你跟我一起睡。”

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [læft] ['hɑ:rdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" With you ? " laughed Hardy , looking at his stomach .
" 和 你 ? " 笑了 哈迪 , 寻找 在 他的 胃 .

“和你一起？”哈迪看着自己的肚子笑着说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][laɪz][ɪn][bed] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ?
" How much of you lies in bed all at once ?
" 如何 很多 的 你 谎言 在 床 全部 在 一次 ?

“你们当中有多少人同时躺在床上？”

[ðætəl] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [hi; hi] , [ænd; ənd][hi; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][waɪd] [her] -
That'll do for me , " said he , and he jerked his head at a wide hair -
那将 做 为了 我 , " 说 他 , 和 他 猛地一抖 他的 头 在 一个 宽的 头发 -
[soʊfə] .
sofa .
沙发 .

“这就够了，”他说，然后朝一张宽大的头发沙发猛地一甩头。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['streɪndʒli] [æt; ət]['hɑ:rdi]
The father , the kitten , and the daughter looked a little strangely at Hardy
这 父亲 , 这 小猫 , 和 这 女儿 看起来 一个 小的 奇怪的 在 哈迪
[ænd; ənd]['dʒu:liə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
and Julia Armstrong ,
和 朱莉娅 阿姆斯特朗 ,

父亲、小猫和女儿都有些奇怪地看着哈迪和朱莉娅·阿姆斯特朗。

[æz; əz] [ðʊʊ] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] .
as though before proceeding they wanted to see things in a clearer light .
作为 尽管 前 进行中 他们 通缉 到 看 事物 在 一个 更清晰 光 .
仿佛在继续之前，他们想把事情看得更清楚些。

[ˈhɑːrdɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] , [spʊʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .
Hardy understanding this , spoke out with the bluntness of a sailor .
哈迪 理解 这 , 辐 出去 和 这 钝 的 一个 水手 .
哈迪明白这一点，便像水手一样直言不讳地说了出来。

" [lʊk] [hɪr] , ['bæks] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ʃɪp] .
" **Look here , Bax , " said he , " I'm going to London to join my ship** .
" 看 这里 , 巴克斯 , " 说 他 , " 我是 去 到 伦敦 到 加入 我的 船 .
“听着，巴克斯，”他说，“我要去伦敦和我的船会合。”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
I was bound away to - night , but on the road I fell in with this young lady ,
我 曾是 边界 离开 到 - 夜晚 , 但 在这 路 我 跌倒 在 和 这 年轻的 女士 ,
我今晚原本要离开，但在路上我遇到了这位年轻女士。

[huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] . " **who lay in a swoon** . "
WHO 躺 在 一个 昏厥 . "

他昏倒在地。

" [oʊ] , [daɪr] , [pʊr] [θɪŋ] ! " [groʊn] [mɪs] ['bæks] .
" **Oh , dear , poor thing ! " groaned Miss Bax** .
" 哦 , 亲爱的 , 贫穷的 事物 ! " 呻吟 错过 巴克斯 .

“哦，可怜的家伙！”巴克斯小姐叹了口气。

" [ʃɪː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ['æftər]
" **She came to , and I brought her here after**
" 她 来了 到 , 和 我 带来 她 这里 后
她醒了过来，之后我把她带到这里。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːrbərəs]
learning that she was leaving her home for good on account of the barbarous
学习 那 她 曾是 离开 她 家 为了 好的 在 帐户 的 这 野蛮
[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] — "
behaviour of her stepmother — "
行为 的 她 后妈 — "

得知自己因为继母的野蛮行径而永远离开家——

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['bæks] .
" **Oh , I know , I know , " interrupted Miss Bax** .
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 , " 中断 错过 巴克斯 .

“哦，我知道，我知道，”巴克斯小姐打断道。

" [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kæʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ;
" **She was walking to catch the train I was bound by** ;
" 她 曾是 步行 到 抓住 这 火车 我 曾是 边界 经过 ;
她正走去赶我即将乘坐的那趟火车；

[ʃɪː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['bæks] .
she is not in a fit state to travel , Bax .
她 是 不是 在 一个 合身 状态 到 旅行 , 巴克斯 .
巴克斯，她现在不适合旅行。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['ðerfɔ:r] [fi:; ji][æɪ; ʊ] [sʌp] [ˈʌndə] [ðɪs]
You can see that , ma'am ; therefore she shall sup under this
你 能 看 那 , 女士 ; 所以 她 将 上 在下面 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] [ru:f] ,
comfortable old roof ,
舒服的 老的 屋顶 ,
夫人, 您看得出来; 因此, 她将在这间舒适的老屋里用餐。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][rest] [fi:; ji] [ni:dz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hə] .
and take the rest she needs in the room you offer her .
和 拿 这 休息 她 需求 在 这 房间 你 提供 她 .
她可以在你提供的房间里好好休息。

[hɜ:r; hə] [treɪn] [li:vz] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
Her train leaves at ten in the morning , and we will take it .
她 火车 树叶 在 十 在 这 早晨 , 和 我们 将要 拿 它 .
她的火车早上十点出发, 我们将搭乘这趟火车。

" [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [pɜ:d] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈfretɪd] [bæks] [tʃi:k] .
" The kitten purred as it fretted Bax's cheek .
" 这 小猫 咕噜咕噜 作为 它 有格纹的 巴克斯 脸颊 .
小猫咪轻柔地蹭着巴克斯的脸颊, 发出咕噜咕噜的声音。

[ˈbæks] [sed] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʊ][bi:; bi] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
Bax said , " It's all right , Mr . Hardy , and you shall be made comfortable
巴克斯 说 , " 它是 全部 正确的 , 先生 . 哈迪 , 和 你 将 是 制成 舒服的
.
.
.

巴克斯说: “没关系, 哈迪先生, 我们会让您住得舒适。”

[wʌt] - [ʊ] [ju:; jʊ] - [ˈɑ:veɪ][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ?
What ' ull you ' ave for supper ?
什么 - 满 你 - 大道 为了 晚餐 ?

你晚饭吃什么?

" [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][koʊld][hæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]
" What would be better than some cold ham and a dish of eggs and
" 什么 会 是 更好的 比 一些 寒冷的 火腿 和 一个 盘子 的 鸡蛋 和
[ˈbeɪkən] ,
bacon ,
熏肉 ,

“还有什么比冷火腿、鸡蛋和培根更美味的呢? ”

[ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ɪn] [mæft] [pəˈteɪtəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈæp(ə)][tɑ:rt]
a dish of sausages in mashed potato , and the half of a beautiful apple tart
一个 盘子 的 香肠 在 捣碎 土豆 , 和 这 一半 的 一个 美丽的 苹果 酸
.
.
.

一份土豆泥香肠, 还有半个漂亮的苹果馅饼。

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ˈri:əl] [kri:m] ?
along with a jug of real cream ?
沿着 和 一个 水壶 的 真实的 奶油 ?
再加一壶真正的奶油?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [drɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][fɜːrst] - [klæs] [eɪ] [kept] [baɪ][ˈbæks][fɔːr; fər][ˈbæks]
And for drink there was some first - class ale kept by Bax for Bax
和 为了 喝 那里 曾是 一些 第一的 - 班级 麦芽酒 保留 经过 巴克斯 为了 巴克斯
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

至于饮料，巴克斯自己留了一些上等麦芽酒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [held] [noʊ][ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈsiːkrət] ,
for he held no license , and his dealings were secret ,
为了 他 握住 不 执照 , 和 他的 交易 是 秘密 ,
因为他没有许可证，而且他的交易是秘密进行的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] .
and if he took money it was a gift for a kindness .
和 如果 他 采取 钱 它 曾是 一个 礼物 为了 一个 仁慈 .
如果他收了钱，那也是出于好意而赠送的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [siː] [jɔːr; jər] [ruːm] , [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
" Will you come up - stairs and see your room , Miss Armstrong ,
" 将要 你 来 向上 - 楼梯 和 看 你的 房间 , 错过 阿姆斯特朗 ,
“阿姆斯特朗小姐，请您上楼来看看您的房间好吗？ ”

[bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɡets] [jɔːr; jər] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈbæks] .
before I goes about and gets your supper for you ? " exclaimed Miss Bax .
前 我 去 关于 和 获得 你的 晚餐 为了 你 ? " 惊呼 错过 巴克斯 .
“在我去给你准备晚餐之前？ ”巴克斯小姐喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][noʊ] [ˈbæɡɪdʒ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [oʊld][ˈbæks] , [dʒəːkɪŋ][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" Have you got no baggage ? " inquired old Bax , jerking the kitten on to the
" 有 你 得到 不 行李 ? " 询问 老的 巴克斯 , 抽搐 这 小猫 在 到 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“你没有行李吗？ ”老巴克斯问道，同时把小猫拽到桌子上。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
" It will follow me to London , " said Miss Armstrong ,
" 它 将要 跟随 我 到 伦敦 , " 说 错过 阿姆斯特朗 ,
“它会跟着我去伦敦，”阿姆斯特朗小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈbæks] .
and she rose and went up - stairs with Miss Bax .
和 她 玫瑰 和 去 向上 - 楼梯 和 错过 巴克斯 .
于是她起身和巴克斯小姐一起上楼了。

[ˈhɑːrdi] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][ˈbæks] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [kloʊθ] .
Hardy sat down upon the sofa , and Bax went to work to lay the cloth .
哈迪 卫星 向下 之上 这 沙发 , 和 巴克斯 去 到 工作 到 躺 这 布 .
哈代在沙发上坐下，巴克斯开始铺布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] .
There was plenty of room at that little table for two .
那里 曾是 很多 的 房间 在 那 小的 桌子 为了 二 .
那张小桌子足够两个人坐。

[ˈbæks][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [helpt] [ðə; ði]
Bax had been a gardener in a great family , and had often helped the
巴克斯 有 到过 一个 园丁 在 一个 伟大的 家庭 , 和 有 经常 帮助 这
[ˈkoʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

巴克斯出身名门，是一名园丁，经常帮马车夫的忙。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [tu; tə] [weɪt] .

the footman , and the butler to wait .

这 男仆 , 和 这 管家 到 等待 .

男仆和管家等候。

[hi; hi] [pə'zest] [sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['teɪbl] [ə'pærəl] , [ænd; ənd]

He possessed some good old - fashioned table apparel , and

他 拥有 一些 好的 老的 - 造型 桌子 服饰 , 和

他拥有一些不错的老式餐桌用具,

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[bɪfɔːr] [mɪs] [ˈɑːrm,strɔːŋ] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

before Miss Armstrong returned the room looked bright and hospitable with the

前 错过 阿姆斯特朗 返回 这 房间 看起来 明亮的 和 好客 和 这

[laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][læmp] [rɪˈflektɪd] [ɪn] ['kʌtləri] ,

light of an oil lamp reflected in cutlery ,

光 的 一个 油 灯 反映 在 刀具 ,

阿姆斯特朗小姐回来之前, 房间里明亮而温馨, 油灯的光芒映照在餐具上。

[glæs] , [ænd; ənd]['kru:ɪt] - [stænd] .

glass , and cruet - stand .

玻璃 , 和 调味瓶 - 站立 .

玻璃杯和调味瓶架。

['dʒu:liə] ['entərd] , [ænd; ənd]['bæks] [wɔːkt] [aʊt] .

Julia entered , and Bax walked out .

朱莉娅 进入 , 和 巴克斯 步行 出去 .

朱莉娅走了进去, 巴克斯则走了出去。

[fi; ji] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] ['hɑːrdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] [spræŋ] ['ɪntu:][hɜːr; hær]

She went and sat beside Hardy , and the lovely Persian kitten sprang into her

她 去 和 卫星 旁 哈迪 , 和 这 迷人的 波斯语 小猫 弹簧 进入 她

[læp] .

lap .

膝 .

她走过去坐在哈迪旁边, 那只可爱的波斯小猫跳到了她的腿上。

[hɜːr; hær] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hær] ['fɪgjər] ,

Her hair was as beautiful as her figure ,

她 头发 曾是 作为 美丽的 作为 她 数字 ,

她的头发和她的身材一样美丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

and her gray eyes were full of heart and meaning .

和 她 灰色的 眼睛 是 满的 的 心 和 意义 .

她灰色的眼睛里充满了爱意和深意。

[ju; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hær] ['prɪti] ,

You could not have called her pretty ,

你 可以 不是 有 称为 她 漂亮的 ,

你根本不能说她漂亮。

[jet] [ju; jʊ][wɜːr; wər][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][duː]

yet you were sensible of a charm in her face that had nothing to do

然而 你 是 明智的 的 一个 魅力 在 她 脸 那 有 没有什么 到 做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hær][noʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [maʊθ] .

with the shape of her nose or the character of her mouth .

和 这 形状 的 她 鼻子 或者 这 特点 的 她 嘴 .

然而, 你却能感受到她脸上有一种与鼻子形状或嘴唇形状无关的魅力。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] ? " [sed] ['hɑ:rdi] .
" Do you feel better ? " said Hardy .
" 做 你 感觉 更好的 ? " 说 哈迪 .

“你感觉好些了吗？”哈迪问道。

" [mʌtʃ] ; [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][mar'self] ['stɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪr] .
" Much ; I never thought to find myself stopping a night here .
" 很多 ; 我 绝不 想法 到 寻找 我 停止 一个 夜晚 这里 .

“我做梦也没想到会在这里过夜。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] [treɪn] ? "
Of course , I have been the means of your losing your train ? "
的 课程 , 我 有 到过 这 方法 的 你的 输 你的 火车 ? "

当然，是我害你错过了火车？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" To - morrow will do just as well , " he answered .
" 到 - 明天 将要 做 只是 作为 出色地 , " 他 回答 .

“明天也一样可以，”他回答说。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
" Where did you mean to sleep when you got to London to - night ? "
" 在哪里 做过 你 意思是 到 睡觉 什么时候 你 得到 到 伦敦 到 - 夜晚 ? "

“你今晚到伦敦后打算睡在哪里？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I should have found a room , " she answered .
" 我 应该 有 成立 一个 房间 , " 她 回答 .

“我应该找个房间住的，”她回答道。

" [wɪl] [ðeɪ] [send][ɑ:n][jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "
" Will they send on your luggage if you write for it ? "
" 将要 他们 发送 在 你的 行李 如果 你 写 为了 它 ? "

“如果你写信要求，他们会把你的行李寄过来吗？”

" ['fɑ:ðər] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Father will , " she replied .
" 父亲 将要 , " 她 回复 .

“父亲会的，”她回答道。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪl] [du:][ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] .
" Yes , he will do that , but he will not write to ask me to return .
" 是的 , 他 将要 做 那 , 但 他 将要 不是 写 到 问 我 到 返回 .

“是的，他会那样做，但他不会写信要求我回去。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [wʌt] [br'kʌmz] [ʌv; əv][em 'i:] .
He does not care what becomes of me .
他 做 不是 关心 什么 变成 的 我 .

他不在乎我的下场。

[hi:; hi] ['nevər] [kæəd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He never cared what I did when I left his house to fill a situation .
他 绝不 关心 什么 我 做过 什么时候 我 左边 他的 房子 到 充满 一个 情况 .

当我离开他家去填补空缺时，他从不在乎我做了什么。

" [hɜ:r; hər] ['nɒstrəlz] [ɪn'lə:rdʒd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['æŋɡrɪ] .
" Her nostrils enlarged , her eyes looked angry .
" 她 鼻孔 放大 , 她 眼睛 看起来 生气的 .

“她的鼻孔扩大了，眼神充满怒意。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] .
A little blood visited her pale cheek .
一个 小的 血 到访 她 苍白 脸颊 .

她苍白的脸颊上泛起了一抹血迹。

[ˈhɑːrðiːz] [ˈmeməri] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] : [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] , [wiːk] [aɪz] ,
Hardy's memory pictured her father : a middle - sized man with pale , weak eyes ,
哈迪的 记忆 如图所示 她 父亲 : 一个 中间 - 尺寸 男人 和 苍白 , 虚弱的 眼睛 ,
哈迪的记忆中浮现出父亲的形象：一个中等身材、眼神苍白无力的男人。

[ə; eɪ] [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈgɜːrɡl] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,
a chuckling laugh like the gurgle of liquor ,
一个 轻笑 笑 喜欢 这 咕噜声 的 酒 ,
像酒液汨汨流淌般的咯咯笑声

[mʌtʃ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈneɪv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
much reference to his ships and to naval things in general ,
很多 参考 到 他的 船舶 和 到 海军 事物 在 一般的 ,
文中多次提及他的船只和海军相关的事物。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miˈkɔːbə] - [laɪk] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a large Micawber - like indifference to his existing circumstances , and a
一个 大的 米考伯 - 喜欢 漠不关心 到 他的 现存的 情况 , 和 一个
[ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈtɔːkətɪvnɪs] [əˈbʌʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmætərz] ,
quality of talkativeness about outside matters ,
质量 的 健谈 关于 外部 事情 ,
他对自身处境表现出类似米考伯式的漠不关心，并且喜欢谈论外界的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
such as the queen ,
这样的 作为 这 女王 ,
例如女王，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ˈpiːˈkɪn] , [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] ,
the trouble at Pekin , the discovery of the North Pole ,
这 麻烦 在 北京 , 这 发现 的 这 北 极 ,
北京之战，北极点的发现

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [hoʊm] [ˈwɒrɪs] [wɜːr; wər] .
which would make you think that he did not know what home worries were .
哪个 会 制作 你 思考 那 他 做过 不是 知道 什么 家 担忧 是 .
这会让你觉得他根本不知道家庭的烦恼是什么。

" [ˈbæks] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [meɪ] [ˈkoʊvɜːrtli][send] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
" **Bax , " said Hardy , " may covertly send along to let them know you are here .**
" 巴克斯 , " 说 哈迪 , " 可能 隐蔽 发送 沿着 到 让 他们 知道 你 是 这里 .
"
"
"
"巴克斯,"哈迪说,“可能会秘密派人来告诉他们你在这里。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **What of that ? " she exclaimed .**
" 什么 的 那 ? " 她 惊呼 .
“那又怎样?”她惊呼道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][send] [ˈtwenti] [men] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dræg][em ˈiː][tuː; tə] [muːv]
" **If they were to send twenty men they would have to drag me to move**
" 如果 他们 是 到 发送 二十 男人 他们 会 有 到 拖 我 到 移动
[em ˈiː] .
me .
我 .
“就算他们派二十个人来，也得把我拖走才行。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] [ɪf] [maɪ] ['stepmʌðər] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər]
I would not set foot in that house again if my stepmother lay dead in the gutter
我 会 不是 放 脚 在 那 房子 再次 如果 我的 后妈 躺 死的 在 这 排水沟
['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
opposite the door .
对面的 这 门 .

就算我继母死在门对面的排水沟里，我也绝不会再踏进那栋房子一步。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fa:ðəz] [fɔ:lt] .
It is my father's fault .
它 是 我的 父亲的 过错 .

都是我父亲的错。

" [ʃi:; ʃɪ] [bɪt] [hɜ:r; həɹ][lɪp] , [stroʊkt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ,
" **She bit her lip , stroked the kitten , and said , " Oh ,**
" 她 少量 她 唇 , 抚摸 这 小猫 , 和 说 , " 哦 ,
她咬着嘴唇，抚摸着小猫，说道：“哦，

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['fa:ðər] — [ə; eɪ] [wi:k] , ['selfɪ] , ['fu:lɪ]
it is hard upon a girl to have a bad father — a weak , selfish , foolish
它 是 难的 之上 一个 女孩 到 有 一个 坏的 父亲 — 一个 虚弱的 , 自私 , 愚蠢
['fa:ðər] .
father .
父亲 .

对于一个女孩来说，拥有一个糟糕的父亲——一个软弱、自私、愚蠢的父亲——是很痛苦的。

" [hɪr] ['bæks] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] ['flaʊərz] .
" **Here Bax came again with a tumbler full of autumn flowers** .
" 这里 巴克斯 来了 再次 和 一个 不倒翁 满的 的 秋天 花朵 .
“巴克斯又来了，手里拿着一杯秋天的鲜花。”

[hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] ['noʊwə] ,
He placed them in the middle of the table and went out , looking nowhere ,
他 放置 他们 在 这 中间 的 这 桌子 和 去 出去 , 寻找 无处 ,
他把它们放在桌子中央，然后走了出去，目光空洞。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;
as if he walked in his sleep ;
作为 如果 他 步行 在 他的 睡觉 ;
仿佛梦游一般；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] [dɔ:r] [leɪ] ['oʊpən] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
but whilst the door lay open they heard the spitting of the frying - pan .
但 而 这 门 躺 打开 他们 听到 这 吐痰 的 这 煎炸 - 平底锅 .
但门开着的时候，他们听到了煎锅溅出水面的声音。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] ['lʌndən] ? " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" **What are you going to do when you get to London ? " said Hardy** .
" 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 得到 到 伦敦 ? " 说 哈迪 .
“你到了伦敦打算做什么？”哈代问道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɪt'u'eɪ(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" **I mean to find a situation on board a ship , " she answered** .
" 我 意思是 到 寻找 一个 情况 在 木板 一个 船 , " 她 回答 .
“我的意思是找一份船上的工作，”她回答说。

" [wʌt] [sɪt'u'eɪ(ə)n][du:][ju:; jʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] ? "
" **What situation do you expect to find ?** "
" 什么 情况 做 你 预计 到 寻找 ? "
你预期会遇到什么样的情况？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][pɒvst][æz; əz] ['stuːərdəs] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
" I shall try to get a post as stewardess , or as an attendant upon a
" 我 将 尝试 到 得到 一个 邮政 作为 空中小姐 , 或者 作为 一个 服务员 之上 一个
[sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .
sick person .
生病的 人 .

“我打算争取当空姐或者照顾病人的工作。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [peɪ] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ˈðɜfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] . "
I cannot pay my passage out even in the steerage , therefore I must work . "
我 不能 支付 我的 通道 出去 甚至 在 这 统舱 , 所以 我 必须 工作 . "
我连坐三等舱都付不起船票，所以我必须工作。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈɑːrm,strɔːŋ] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
" Now , Miss Armstrong , " said Hardy , stroking the kitten's head on her lap ,
" 现在 , 错过 阿姆斯特朗 , " 说 哈迪 , 抚摸 这 小猫的 头 在 她 膝 ,
“好了，阿姆斯特朗小姐，”哈迪一边说着，一边抚摸着她腿上小猫的头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ,
" it is impossible for me to be rude to you because I want to be ,
" 它 是 不可能的 为了 我 到 是 粗鲁的 到 你 因为 我 想 到 是 ,
“我不可能故意对你无礼，

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , [jɜr; jər] [frend] .
and mean to be , your friend .
和 意思是 到 是 , 你的 朋友 .

并且真心想成为你的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第2/18页

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] .
" **She looked at him swiftly , and her eyes drooped .**
" 她 看起来 在 他 迅速地 , 和 她 眼睛 下垂 .
她迅速地看了他一眼，然后眼皮耷拉了下来。

" [duː][nɑːt] [mɪs'dʒʌdʒ] ['eni] ['kwɛstʃənz] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Do not misjudge any questions I may put to you .**
" 做 不是 误判 任何 问题 我 可能 放 到 你 .
“不要误解我可能向你提出的任何问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
How much money have you got ? "
如何 很多 钱 有 你 得到 ? "
你身上有多少钱？

" [sev(ə)n] [paʊndz] , [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ænd] — " [ʃiː; ʃi]
" **Seven pounds , twelve shillings , and — " she**
" 七 磅 , 十二 先令 , 和 — " 她
“七英镑十二先令，还有——”她

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , ['ʊpənd] [aɪ 'tiː] , ['kaʊntɪd] [sʌm; səm] ['kɒpəz] , [ænd; ænd] ['ædɪd] , "
drew out a little purse , opened it , counted some coppers , and added , "
画 出去 一个 小的 钱包 , 打开 它 , 计数 一些 铜 , 和 额外 , "
[ˈfɔʊr,pəns] . "
fourpence . "
四便士 . "
他掏出一个钱包，打开，数了数几个铜板，然后说：“四便士。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['mʌni] ['gʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ? " [sed] ['hɑːrdi] ,
" **What is that money going to do for you in London ?** " **said Hardy ,**
" 什么 是 那 钱 去 到 做 为了 你 在 伦敦 ? " 说 哈迪 ,
“这笔钱在伦敦能给你带来什么好处？”哈迪问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['pɪti] .
after a pause of pity .
后 一个 暂停 的 遗憾 .
短暂的怜悯之后。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [sə'pɔːrt] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɑːn]
" **It will support me , she answered , until I have obtained a situation on**
" 它 将要 支持 我 , " 她 回答 , " 直到 我 有 获得 一个 情况 在
[bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] . "
board a ship . "
木板 一个 船 . "
“它会养活我，”她回答说，“直到我在船上找到工作为止。”

" [sɪtʃu'eɪənz] [fɔːr; fər][gɜːlz][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Situations for girls on board ships are very few , said he .**
" 情况 为了 女孩们 在 木板 船舶 是 非常 很少 , " 说 他 .
他说：“船上适合女孩的工作机会非常少。”

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ? "

" **What part of the world do you want to sail for ?** "

" 什么 部分 的 这 世界 做 你 想 到 帆 为了 ? "

你想去世界上的哪个地方航行？

" [ˈeniwɜr] , [ˈeniwɜr] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" **Anywhere , anywhere , " she replied .**

" 任何地方 , 任何地方 , " 她 回复 .

“任何地方，任何地方，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wɜr] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . "

" **But it must be to some place where I can get a living .** "

" 但 它 必须 是 到 一些 地方 在哪里 我 能 得到 一个 活的 . "

“但必须是能让我谋生的地方。”

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər][ˈtʃaɪnə] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .

" **It would not do to sail for China , " he exclaimed .**

" 它 会 不是 做 到 帆 为了 中国 , " 他 惊呼 .

“去中国航行是行不通的，”他喊道。

" [ˈɪndiə] [ˈdʌznt] [prəˈvaɪd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)l] [hu:z] [ˈwɒnts][ɑ:r; ər] [jɔ:rɪz] .

" **India doesn't provide much for people whose wants are yours .**

" 印度 不 提供 很多 为了 人们 谁 想要 是 你的 .

“印度无法满足那些和你有着相同需求的人的需求。”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [pəˈsɪfɪk] [ˈkɑ:lənɪz] .

It must be the Great Pacific colonies .

它 必须 是 这 伟大的 太平洋 殖民地 .

一定是太平洋大殖民地。

[ɑ:nt] [ðer; ðər][ˈeɪdʒənts][ænd; ænd] [ˌɪnstrɪˈtuʃənz] [wɪtʃ] [help] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][tu:; tə][get] [əˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]

Aren't there agents and institutions which help young girls to get away across the

不是 那里 代理人 和 机构 哪个 帮助 年轻的 女孩们 到 得到 离开 穿过 这

[si:] ?

sea ?

海 ?

难道就没有一些机构或组织帮助年轻女孩偷渡到国外吗？

[ðɪs] [wi:; wi] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər][ˈɪntu:] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] .

This we will inquire into when we arrive in London .

这 我们 将要 查询 进入 什么时候 我们 到达 在 伦敦 .

我们抵达伦敦后会对此进行调查。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtʃəli] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

" **She looked at him gratefully , and was about to speak , but was**

" 她 看起来 在 他 感激不尽 , 和 曾是 关于 到 说话 , 但 曾是

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈbæks] ,

interrupted by Miss Bax ,

中断 经过 错过 巴克斯 ,

她感激地看着他，正要开口说话，却被巴克斯小姐打断了。

[hu:] [ˈstæɡərd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [lʊd] .

who staggered in with a tray load .

WHO 交错 在 和 一个 托盘 加载 .

他踉跄着走了进来，手里端着一托盘东西。

第二章

[bæks] [fɑ:rm]
BAX'S FARM
巴克斯 农场

巴克斯农场

[dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒu:liə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd]
George Hardy and Miss Julia Armstrong sat down to supper at the little round
乔治 哈迪 和 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 卫星 向下 到 晚餐 在 这 小的 圆形的
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

乔治·哈迪和朱莉娅·阿姆斯特朗小姐在小圆桌旁坐下吃晚饭；

[ˈbæks] [ˈlɜ:kt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wert] ; ['hɑ:rdi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [wɪˈðəʊt]
Bax lurked as if he would wait ; Hardy said they could manage very well without
巴克斯 潜伏 作为 如果 他 会 等待 ; 哈迪 说 他们 可以 管理 非常 出色地 没有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

巴克斯像潜伏着一样，似乎在等待时机；哈迪说没有他他们也能应付得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [fel] [tu:; tə] .
and the pair fell to .
和 这 一对 跌倒 到 .

于是两人摔倒了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
The window was open , and all the rich ,
这 窗户 曾是 打开 , 和 全部 这 富有的 ,

窗户开着，所有有钱人，

[dɪˈkeɪɪŋ] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:təm] [i:vnɪŋ] ['fləʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
decaying perfumes of the autumn evening floated into the atmosphere ,
腐烂的 香水 的 这 秋天 晚上 漂浮 进入 这 气氛 ,

秋夜里逐渐消散的香气飘散在空气中。

[ænd; ənd] [ˈsweɪtənd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and sweetened it with the incense of the night .
和 加糖 它 和 这 香 的 这 夜晚 .

并用夜晚的香气加以调味。

['hɑ:rdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Hardy looked at his companion ,
哈迪 看起来 在 他的 伴侣 ,

哈迪看了看他的同伴，

[ænd; ənd] [felt] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and felt again the delight he used to take in the contemplation of her
和 毛毡 再次 这 喜 他 用过的 到 拿 在 这 沉思 的 她
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

他又一次感受到了欣赏她身形时所感受到的那种愉悦。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] .
The same old suggestion was in her — that of the Vivandière .
这 相同的 老的 建议 曾是 在 她 — 那 的 这 房客 .

她心中依然萦绕着那个老生常谈的想法——那就是女佣。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [niːðər] [kæn; kən][aɪ] . [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz]
He could not have explained , and neither can I . Every movement was
他 可以 不是 有 解释 , 和 两者都不 能 我 . 每一个 移动 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpiːkənsi] ,
full of beauty and piquancy ,
满的 的 美丽 和 辣味 ,

他无法解释，我也无法解释。他的每一个动作都充满了美感和魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ˈpɑːrtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] .
and she wore her hair parted a little on one side .
和 她 穿着 她 头发 分手了 一个 小的 在 一 边 .

她的头发略微偏向一边。

" [ɪz][jɔːr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? " [æskt] [ˈhɑːrdi] .
" Is your bedroom comfortable ? " asked Hardy .
" 是 你的 卧室 舒服的 ? " 问 哈迪 .
"你的卧室舒服吗？"哈迪问道。

" [ə; eɪ] [swiːt] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbedz] [ə; eɪ] [fɔːr] -
" A sweet , old - fashioned little room , " she said , " and the bed's a four -
" 一个 甜的 , 老的 - 造型 小的 房间 , " 她 说 , " 和 这 床的 一个 四 -
[ˈpəʊstər] .
poster :
海报 .

“这是一个温馨古朴的小房间，”她说，“床是四柱床。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈkɜːrt(ə)n] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈtreɪmbl(ə)l][ɪn][bed] [ðeɪ] [wɪl] [ˈræt(ə)l] ,
It has curtain rings , and if I tremble in bed they will rattle ,
它 有 窗帘 戒指 , 和 如果 我 颤抖 在 床 他们 将要 嘎嘎作响 ,
它有窗帘环，如果我在床上颤抖，它们就会发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [deθ] - [tɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] .
and I shall think it the death - tick , which I hate to hear .
和 我 将 思考 它 这 死亡 - 打钩 , 哪个 我 恨 到 听到 .

我会把它想象成死亡蜉蝣，我最不愿听到的就是这个说法。

[wɪl] [ðæt] [ˈsoʊfə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Will that sofa make a comfortable bed for you ? "
将要 那 沙发 制作 一个 舒服的 床 为了 你 ? "
那张沙发能让你睡得舒服吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" You are asking a sailor that question , " he answered .
" 你 是 问 一个 水手 那 问题 , " 他 回答 .
“你这是在问一个水手这个问题，”他回答道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" I would be glad to carry it to sea with me ,
" 我 会 是 高兴的 到 携带 它 到 海 和 我 ,
“我很乐意把它带到海上去。”

[ænd; ənd] [sliːp] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and sleep all around the world in it .
和 睡觉 全部 大约 这 世界 在 它 .

然后穿着它在世界各地睡觉。

[hæv; həv][juː; jə] ['rit(ə)n] [ə; eɪ] [ˈferwel] ['letər] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] ?
Have you written a farewell letter to your father ?
有 你 书面 一个 告别 信 到 你的 父亲 ?
你给父亲写过告别信吗？

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 30]
" [页 -]

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spirit] [maɪt] , [ɪn] [ˈʌtər] ['saɪləns] .
" No ; I have left him as a spirit might , in utter silence .
" 不 ; 我 有 左边 他 作为 一个 精神 可能 , 在 说出 沉默 .
“不，我像幽灵一样离开了他，一片寂静。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [let] [him; ɪm] [ˈtrʌb(ə)] [him'self] .
His wife will not let him trouble himself .
他的 妻子 将要 不是 让 他 麻烦 他自己 .
他的妻子不会让他为此烦恼。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [boʊlt] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] ,
When the time comes for locking up the bolt will be shot ,
什么时候 这 时间 来 为了 锁定 向上 这 螺栓 将要 是 射击 ,
到需要上锁的时候，枪栓就会被射出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
and he will fill his pipe and fill his glass ,
和 他 将要 充满 他的 管道 和 充满 他的 玻璃 ,
他会斟满烟斗，斟满酒杯。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt]
and say to his wife that he is afraid there is some truth in the story that
和 说 到 他的 妻子 那 他 是 害怕的 那里 是 一些 真相 在 这 故事 那
['mɪstər] . [ˈɡʌbɪnz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [him; ɪm] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈkɔːrnflaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃənəl]
Mr . Gubbins was telling him about Miss Cornflower and the Congregational
先生 . 古宾斯 曾是 讲述 他 关于 错过 矢车菊 和 这 公理会
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .
并告诉他的妻子，他担心古宾斯先生告诉他的关于康弗劳尔小姐和公理会牧师的故事中有些是真的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɪn] [maɪ] [nɑːt] ['tɜːrniŋ] [ʌp] .
That is the sort of interest he will take in my not turning up .
那 是 这 种类 的 兴趣 他 将要 拿 在 我的 不是 转弯 向上 .
这就是他对我不出席会表现出的那种兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] ,
" She frowned , and put down her knife and fork ,
" 她 皱眉 , 和 放 向下 她 刀 和 叉 ,
她皱了皱眉，放下刀叉。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] ['iːtɪŋ] .
and seemed as if she did not mean to go on eating .
和 似乎 作为 如果 她 做过 不是 意思是 到 去 在 吃 .
她似乎并不打算继续吃下去。

[ˈhɑːrdi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfrɔːθɪŋ] [eɪl] .
Hardy poured out a glass of frothing ale .
哈迪 倾倒 出去 一个 玻璃 的 起泡 麦芽酒 .
哈迪倒出了一杯冒着泡沫的麦芽酒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [eɪ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˌæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æn; ən]
It was a fine sparkling ale , better than champagne , and looked an
它 曾是 一个 美好的 闪闪发光 麦芽酒 , 更好的 比 香槟酒 , 和 看起来 一个
[ˈelɪɡənt] [drɪŋk] ,
elegant drink ,
优雅的 喝 ,

 这是一款上好的起泡麦芽酒，比香槟还好，而且看起来也很优雅。

[fɪt][fɔːr; fər] [red] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [glæs] [aɪˈtiː] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
fit for red lips in the thin glass it brimmed with foam .
合身 为了 红色的 嘴唇 在 这 薄的 玻璃 它 满溢 和 泡沫 .

 盛满泡沫的薄玻璃杯，衬托着红唇。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd][dræŋk] .
She took it and drank .
她 采取 它 和 喝 .

 她接过酒喝了。

" [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈeni] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][waːnt] , " [sed] [ˈhɑːrdi] ;
" It is hard for any girl to be in want , " said Hardy ;
" 它 是 难的 为了 任何 女孩 到 是 在 想 , " 说 哈迪 ;

 “对任何女孩来说，生活困苦都是件难事，”哈迪说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈstres] [tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ɪz][ɪn] [ˈpɑːvərti] .
" but there is no distress to equal that of the lady who is in poverty .
" 但 那里 是 不 痛苦 到 平等的 那 的 这 女士 WHO 是 在 贫困 .

 “但是，没有任何痛苦能比得上贫困妇女的痛苦。”

[wʌt] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What , in God's name , can she do ?
什么 , 在 神的 姓名 , 能 她 做 ?

 她到底能做什么？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈwaːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
She is not wanted in the kitchen ,
她 是 不是 通缉 在 这 厨房 ,

 她不被允许待在厨房里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [sel] [mætʃɪz] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] . "
and if I were she I would rather sell matches than be a governess . "
和 如果 我 是 她 我 会 相当 卖 比赛 比 是 一个 家庭教师 . "

 如果我是她，我宁愿去卖火柴也不愿当家庭教师。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈleɪdi] [huː] [merks] [aɪˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , "
" It is the well - to - do lady who makes it hard for the poor lady , "
" 它 是 这 出色地 - 到 - 做 女士 WHO 制作 它 难的 为了 这 贫穷的 女士 , "
[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
exclaimed the girl .
惊呼 这 女孩 .

 “正是富裕的女人让贫穷的女人日子不好过，”女孩说道。

" [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [nɜːrs] [tuː; tə] [əˈtend] [æn; ən][eɪdʒd] [sɪk] [ˈwʊmən] —
" Two years ago I got a situation as nurse to attend an aged sick woman —
" 二 年 前 我 得到 一个 情况 作为 护士 到 出席 一个 老年人 生病的 女士 —

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪti] .
she was eighty .
她 曾是 八十 .

 “两年前的，我接到了一份护士的工作，照顾一位年迈体弱的妇女——她当时八十岁了。”

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
She lived with a lady .
她 居住地 和 一个 女士 .

 她和一位女士同居。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
You would think this person would have known how to treat the daughter of
你 会 思考 这 人 会 有 已知 如何 到 对待 这 女儿 的
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvi] ,
an officer in the navy ,
一个 官 在 这 海军 ;
你可能会觉得这个人应该懂得如何对待海军军官的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [pɜːr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdɪ] .
who was too poor to maintain her as a lady .
WHO 曾是 也 贫穷的 到 维持 她 作为 一个 女士 .
他太穷了，无力供养她。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] , [fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] ['ɑːrm,streŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Mr . Hardy , she used to call me Armstrong , as though I was her
先生 . 哈迪 , 她 用过的 到 称呼 我 阿姆斯特朗 , 作为 尽管 我 曾是 她
[ˈhaʊsmɛɪd] .
housemaid .
保姆 .
她以前叫我阿姆斯特朗，好像我是她的女佣一样，叫我哈迪先生。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [miːlz] ['seprət] .
I had my meals separate .
我 有 我的 餐 分离 .
我的饭菜是分开吃的。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]
When they went away for a change I was not good enough to sit in the
什么时候 他们 去 离开 为了 一个 改变 我 曾是 不是 好的 足够的 到 坐 在 这
[ˈkæərɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;
当他们外出旅行时，我连坐在车厢里的资格都没有；

[ðeɪ] [meɪd] [em 'iː][sɪt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['mæənər] [ʌv; əv]
they made me sit on the box , and the coachman , in the genial manner of
他们 制成 我 坐 在 这 盒子 , 和 这 马车夫 , 在 这 和蔼可亲 方式 的
他们让我坐在箱子上，而马车夫则以和蔼可亲的方式.....
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]
[ðə; ði] [mjuːz] , [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]
the news , asked me if I was the new maid , and if my name was
这 巷子 , 问 我 如果 我 曾是 这 新的 女佣 , 和 如果 我的 姓名 曾是
[dʒɪ'maɪmə] .
Jemima .
杰米玛 .
马厩里的人问我是不是新来的女佣，问我的名字是不是杰米玛。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['leɪdɪ][tuʊld][em 'iː][aɪ][mʌst; məst][na:t][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] ['kʌmpəni]
When we arrived the lady told me I must not sit with them if company
什么时候 我们 到达的 这 女士 讲述 我 我 必须 不是 坐 和 他们 如果 公司
[kɜːm] ,
came ,
来了 ,
我们到达时，那位女士告诉我，如果有客人来，我不能和他们坐在一起。

[æz; əz][maɪ] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi] ['ɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] .
as my presence might be objected to .
作为 我的 在场 可能 是 反对 到 .

因为我的出现可能会遭到反对。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrəm] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn][aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] ,
I went to my bedroom , and kept in it till I was called out ,
我 去 到 我的 卧室 , 和 保留 在 它 直到 我 曾是 称为 出去 ,
我回到卧室, 一直待在里面, 直到有人叫我出去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
and then returned to it . "
和 然后 返回 到 它 . "

然后又回到了那里。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [klɪrd] [aʊt] , " [sed] ['hɑːrdɪ] .
" It is time you cleared out , " said Hardy .
" 它 是 时间 你 已清除 出去 , " 说 哈迪 .

“你该走了,”哈迪说。

" [ðə; ðɪ][sɔːft] ['hɑːrts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [siː] ['naʊədeɪz] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" The soft hearts seem to be found at sea nowadays ; at all events ,
" 这 柔软的 心 似乎 到 是 成立 在 海 如今 ; 在 全部 活动 ,
“如今, 心软的人似乎都待在海上; 无论如何,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][səʊ] [skers] [ðer; ðər][æz; əz] [freʃ] [egz] , " [sed] [hiː; hi] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] .
they are not so scarce there as fresh eggs , " said he , helping himself .
他们 是 不是 所以 稀少 那里 作为 新鲜的 鸡蛋 , " 说 他 , 帮助 他自己 .

“那里的鸡蛋不像新鲜鸡蛋那么稀缺,”他一边说着, 一边给自己拿了些东西。

" [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][tuː; tə][get] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'brɔːd] .
" Your intentions are to get abroad and seek a berth abroad .
" 你的 意图 是 到 得到 国外 和 寻找 一个 泊位 国外 .

“你的目的是出国, 并在国外找个工作岗位。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][mæp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I should like to read the map of them .
我 应该 喜欢 到 读 这 地图 的 他们 .

我想看看他们的地图。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] ,
You have saved seven pounds odd , and you arrive in London at night ,
你 有 已保存 七 磅 奇怪的 , 和 你 到达 在 伦敦 在 夜晚 ,

你攒了七英镑多, 晚上抵达伦敦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] .
and you don't know where to go .
和 你 不 知道 在哪里 到 去 .

你不知道该去哪里。

[nekst] [deɪ] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] [wei] — [wer] ?
Next day you ask your way — where ?
下一个 天 你 问 你的 方式 — 在哪里 ?

第二天你问你该往哪走?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːks] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɔːks] ?
To the docks ; but what docks ?
到 这 码头 ; 但 什么 码头 ?

去码头; 但是去哪个码头?

['lʌndən] , ['mɪl,wɔːl] , [iːst] ['ɪndiə] , [west] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][səʊ][ɑːn] .
London , Millwall , East India , West India , and so on .
伦敦 , 米尔沃尔 , 东方 印度 , 西方 印度 , 和 所以 在 .

伦敦、米尔沃尔、东印度、西印度等等。

[juː; jʊ] ['entər] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

You enter a forest without a compass .
你 进入 一个 森林 没有 一个 罗盘 .

你走进了一片森林，却没有指南针。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

Now what are you going to do ? "
现在 什么 是 你 去 到 做 ? "

现在你打算怎么办？

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,

" I meant to go on board ship after ship , " she answered , with spirit ,
" 我 意思是 到 去 在 木板 船 后 船 , " 她 回答 , 和 精神 ,

“我原本打算一艘接一艘地登上船，”她精神抖擞地回答道。

" [ænd; ʌnd][æsk] ['enɪbəːdi] [aɪ] [sɔː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɑːn] [bɔːrd] . "

" and ask anybody I saw if there was a berth for me on board . "
" 和 问 任何人 我 锯 如果 那里 曾是 一个 泊位 为了 我 在 木板 . "

“我问遇到的每个人，船上有没有空位给我。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Did you ever see a large full - rigged ship in all your life ? " he inquired , smiling .
" 做过 你 曾经 看 一个 大的 满的 - 作弊 船 在 全部 你的 生活 ? " 他 询问 , 微笑 .

“你这辈子见过大型全帆装船吗？”他笑着问道。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'fætɪkli] .

" Never , " she replied , emphatically .
" 绝不 , " 她 回复 , 强调地 .

“绝不，”她斩钉截铁地回答道。

" [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːks] , [ænd; ʌnd] [juːl] [siː] ['hʌndrədʒ] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][wʌn] [ðæt]

" Go to the docks , and you'll see hundreds , and there won't be one that
" 去 到 这 码头 , 和 你会 看 数百 , 和 那里 惯于 是 一 那

[ˈwɒnts] [juː; jʊ] . "

wants you . "
想要 你 . "

“你去码头看看，你会看到成百上千艘船，但没有一艘会想要你。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" What is the name of your ship ? " she asked .
" 什么 是 这 姓名 的 你的 船 ? " 她 问 .

她问道：“你的船叫什么名字？ ”

" [ðə; ðɪ] [jɔːk] . "

" The York . "
" 这 约克 . "

“约克。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ? "

" Where is she going to ? "
" 在哪里 是 她 去 到 ? "

她要去哪里？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] . "

" She is bound to Australia . "
" 她 是 边界 到 澳大利亚 . "

她将前往澳大利亚。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ?

" Is there no place for me in that ship ?
" 是 那里 不 地方 为了 我 在 那 船 ?

“那艘船上没有我的位置吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpiːəsli] , [ðʊʊ] [hɜːr; həɹ][ˈnæt(ə)rəl] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪtri] [brʊʊk]
She looked at him piteously , though her natural grace of coquetry broke
她 看起来 在 他 可怜地 , 尽管 她 自然的 优雅 的 卖弄风情 打破
[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
through all the same ,
通过 全部 这 相同的 ,

她用怜悯的眼神看着他，但她天生的娇媚还是不由自主地流露出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz][əˈpaːn][hɜːr; həɹ][hɪps] ,
with the planting of her hands upon her hips ,
和 这 种植 的 她 双手 之上 她 臀部 ,
她双手叉腰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [saɪd] - [draːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the way she side - dropped her head at him .
和 这 方式 她 边 - 掉落 她 头 在 他 .
她侧过头看着他的样子。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

" [wiː; wi] [ˈkæri] [noʊ] [ˈstuːərdəs] , [noʊ] [ˈfiːmeɪl] , [noʊ] [ˈpæsndʒə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **We carry no stewardess , no females , no passengers , " he answered .**
" 我们 携带 不 空中小姐 , 不 女性 , 不 乘客 , " 他 回答 .
“我们没有空姐，没有女性，也没有乘客，”他回答说。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em ˈiː] .
" **The captain is a stranger to me .**
" 这 队长 是 一个 陌生人 到 我 .
“船长对我来说是个陌生人。”

[noʊ] , [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
No , my ship is of no use to you , " he continued , after a pause .
不 , 我的 船 是 的 不 使用 到 你 , " 他 持续 , 后 一个 暂停 .
“不，我的船对你没有任何用处，”他停顿了一下，继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][wɪð; wɪθ][em ˈiː][əˈpaːn][sʌm; səm] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
" **You must call with me upon some shipping people .**
" 你 必须 称呼 和 我 之上 一些 船运 人们 .
你必须和我一起联系一些货运公司的人。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstuːərdəs] .
There may be a vacancy for a stewardess .
那里 可能 是 一个 空缺 为了 一个 空中小姐 .
可能有一个空姐空缺。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɪndiə] ?
But suppose the ship is sailing for India ?
但 认为 这 船 是 帆船 为了 印度 ?
但假设这艘船是驶往印度呢？

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪkəntli] .
" **She gazed at him a little vacantly .**
" 她 凝视 在 他 一个 小的 空洞地 .
她眼神有些空洞地望着他。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'brɔːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" We shall find some means of getting abroad , " he went on ,
" 我们 将 寻找 一些 方法 的 获得 国外 , " 他 去 在 ,
“我们会想办法出国的,”他继续说道。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['tɪrflnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
running a note of cheerfulness into his voice ,
跑步 一个 笔记 的 愉悦 进入 他的 嗓音 ,
他语气中带上了一丝愉悦,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][bend]
for he thought by the look in the girl's eyes that she was beginning to bend
为了 他 想法 经过 这 看 在 这 女孩们 眼睛 那 她 曾是 开始 到 弯曲
[ɑːn] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
on signals of distress ,
在 信号 的 痛苦 ,
因为他从女孩的眼神中看出, 她开始对求救信号感到抗拒。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrli] ['daʊnpɔːr] ['prez(ə)ntli] .
which would be hoisted in a pearly downpour presently .
哪个 会 是 吊起 在 一个 珍珠般的 倾盆大雨 目前 .
不久之后, 它将在如珍珠般闪耀的雨水 中升起。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" At all events , you can't be worse off than you are ,
" 在 全部 活动 , 你 不能 是 更糟 离开 比 你 是 ,
无论如何, 你的处境不可能比现在更糟了。

[ænd; ænd] ['sʌmbɑːdi] [sez] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði][nekst]
and somebody says that when you are at the bottom of the wheel the next
和 某人 说道 那 什么时候 你 是 在 这 底部 的 这 车轮 这 下一个
[revə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst] [hɔɪst] [juː; jʊ] .
revolution must hoist you .
革命 必须 提升 你 .
有人说, 当你身处车轮底部时, 下一次转动一定会把你托起来。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] , [ðen] ['hɑːrdɪ] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
" They talked in this strain until they had supped , then Hardy , not seeing a bell ,
" 他们 谈话 在 这 拉紧 直到 他们 有 喝 , 然后 哈迪 , 不是 看到 一个 钟 ,
“他们用这种语气交谈到吃过晚饭, 然后哈迪没看到铃声,

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['bæks][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] .
opened the door and shouted to Miss Bax to clear away .
打开 这 门 和 喊叫 到 错过 巴克斯 到 清除 离开 .
打开门, 冲着巴克斯小姐喊, 让她离开。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [brɪ'ɑːnd] ,
When the door was opened they could hear voices in the back room beyond ,
什么时候 这 门 曾是 打开 他们 可以 听到 声音 在 这 后退 房间 超过 ,
门打开后, 他们能听到后面房间里传来人声。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [tə'bækəʊ] [smoʊk] [keɪm] [ɪn] .
and a gush of Cavendish tobacco smoke came in .
和 一个 喷 的 卡文迪什 烟草 抽烟 来了 在 .
一股浓烈的卡文迪什烟草烟雾扑面而来。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] ['bæks][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [ə'krɔːs]
Some friends of Bax had called in a casual way by the back entrance , across
一些 朋友们 的 巴克斯 有 称为 在 一个 随意的 方式 经过 这 后退 入口 , 穿过
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,
巴克斯的一些朋友随意地从田野对面的后门进来拜访,

[wɪtʃ] [ment] ['sevrəl] [drɪŋks] , [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækooʊ] ,
which meant several drinks , clouds of tobacco ,
哪个 意思是 一些 饮料 , 云的 烟草 ,
这意味着几杯酒, 还有缕缕烟草香。

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊ(ə)l] [sfɪr] [wɪtʃ] ['bæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'dɔrnd] .
and all the gossip of the social sphere which Bax and his friends adorned .
和 全部 这 闲话 的 这 社会的 领域 哪个 巴克斯 和 他的 朋友们 装饰 .
以及巴克斯和他的朋友们所活跃的社交圈里的所有八卦。

[wen] [mɪs] ['bæks][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
When Miss Bax had cleared the table she placed a bottle of whisky upon it
什么时候 错过 巴克斯 有 已清除 这 桌子 她 放置 一个 瓶子 的 威士忌酒 之上 它
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv]['hɑ:rdɪ] ,
at the request of Hardy ,
在 这 要求 的 哈迪 ,
巴克斯小姐收拾完桌子后, 应哈代的要求, 在桌子上放了一瓶威士忌。

[ɔ:lsou][kooʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['glæsɪz] .
also cold water and glasses .
还 寒冷的 水 和 眼镜 .
还有冷水和杯子。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
She then said there was no hurry to go to bed .
她 然后 说 那里 曾是 不 匆忙 到 去 到 床 .
然后她说她不着急睡觉。

['fa:ðər] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
Father did not go to bed until eleven ,
父亲 做过 不是 去 到 床 直到 十一 ,
父亲直到十一时才睡觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæɪrɪd]
and she left them with a smile as though they were a young married
和 她 左边 他们 和 一个 微笑 作为 尽管 他们 是 一个 年轻的 已婚
['kʌp(ə)l] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimu:n] [ɪn][bæks][fɑ:rm] ,
couple spending their honeymoon in Bax's farm ,
夫妻 开支 他们的 蜜月 在 巴克斯 农场 ,
她面带微笑地离开了他们, 仿佛他们是一对在巴克斯农场度蜜月的年轻夫妇。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
instead of one of them being an honest ,
反而 的 一 的 他们 存在 一个 诚实的 ,
而不是其中一人诚实,

['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['seɪlər] [ɪn'tent][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [best][tu:; tə]['reskju:][ə; eɪ] [jʌŋ]
generous - hearted young sailor intent on doing his dead best to rescue a young
慷慨的 - 心地 年轻的 水手 意图 在 正在做 他的 死的 最好的 到 救援 一个 年轻的
['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi][frʌm; frəm] ['bɪtər] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
English lady from bitter privation ,
英语 女士 从 苦的 匮乏 ,
一位心地善良的年轻水手, 一心想尽一切努力将一位年轻的英国女士从极度贫困中解救出来。

[ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪs'ɡreɪs] ;
and perhaps from miserable disgrace ;
和 也许 从 悲惨的 耻辱 ;
或许还遭受了莫大的耻辱;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and the other of them being a broken - hearted girl hurrying from a
和 这 其他 的 他们 存在 一个 破碎的 - 心地 女孩 匆忙 从 一个
[hoʊm] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ʌnd][drɪŋk] ,
home of tyranny and drink ,
家 的 暴政 和 喝 ,
另一个女孩则是一个心碎的女孩，匆匆逃离充满暴政和酗酒的家。

[ə; eɪ][hoʊm] [ʌv; əv][wʌn] [beɪs] ['neɪtʃər] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][wʌn] ['spɪrɪtləs] [wʌn] ([wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]
a home of one base nature , and of one spiritless one (which is likewise a
一个 家 的 一 根据 自然 , 和 的 一 死气沉沉 一 (哪个 是 同样地 一个
['beɪsnəs]) ,
baseness) ,
卑鄙) ,
一个本质卑劣、毫无生气的家（这本身也是一种卑劣），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fju:tʃər][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [aʊt'saɪd] ,
with a future as dark as the night that lay outside ,
和 一个 未来 作为 黑暗的 作为 这 夜晚 那 躺 外部 ,
未来如同窗外的黑夜般黑暗，

[ɪn] [hu:z] ['fju:nərəl] ['tæpɪstri:z] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['stə:ɪŋz]
in whose funeral tapestries her imagination alone could have beheld the stirrings
在 谁 葬礼 挂毯 她 想像力 独自的 可以 有 观看 这 搅拌
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['kɑ:ntent][ænd; ʌnd] ['lɪbərti] ,
of the life that was to give her content and liberty ,
的 这 生活 那 曾是 到 给 她 内容 和 自由 ,
只有她的想象力才能从葬礼挂毯中窥见那将带给她满足和自由的生命萌芽。

[ɪn] [hu:z] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt]
in whose impenetrable depths she found no more than a minute gleam of light
在 谁 坚不可摧 深度 她 成立 不 更多的 比 一个 分钟 闪耀 的 光
[frʌm; frəm] ['hɑ:rdɪ:z] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] ['tʃɑ:nsfʊl] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]
from Hardy's strange and chanceful encounter with her while she lay in a
从 哈迪的 奇怪的 和 偶然 遇到 和 她 尽管 她 躺 在 一个
[swu:n] [di:p] [æz; əz] [deθ] .
swoon deep as death .
昏厥 深的 作为 死亡 .
在她昏迷不醒、如同死去一般时，哈代与她偶然相遇，在她那深不可测的深处，她只发现了一丝微弱的光芒。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kən'sent] [ðə; ði]['seɪlər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] .
With her consent the sailor lighted a pipe .
和 她 同意 这 水手 照明 一个 管道 .
征得她的同意后，水手点燃了一支烟斗。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
The girl sat in a chair opposite to him , her head a little on one side ,
这 女孩 卫星 在 一个 椅子 对面的 到 他 , 她 头 一个 小的 在 一 边 ,
女孩坐在他对面的椅子上，头微微歪向一边。

[hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪps] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['fæsnɪetɪŋ] , [kʊə'ketɪʃ] , [ɪnkə'mju:nɪkəbl] [wei] .
hands on her hips , all in the old , fascinating , coquettish , incommunicable way .
双手 在 她 臀部 , 全部 在 这 老的 , 迷人 , 娇媚 , 无法沟通 方式 .
双手叉腰，一副古老、迷人、妩媚、难以言喻的样子。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [glu:m] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sɔ:z] [ðə; ði][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'boʊv] [ðə; ði]
Outside the night lay in a thin gloom , and they saw the stars shining above the
外部 这 夜晚 躺 在 一个 薄的 愁云 , 和 他们 锯 这 明星 灼灼 多于 这
[tri:z] .
trees .
树木 .
窗外夜色朦胧，繁星闪烁在树梢之上。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [lənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

The hush of the sleeping land was in the air .
这 嘘 的 这 睡眠 土地 曾是 在 这 空气 .

大地沉睡的寂静弥漫在空气中。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlvər] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [fɔ:l] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðæt] [ræn]

You heard nothing but the silver tinkling of a natural fall of water that ran
你 听到 没有什么 但 这 银 叮叮当当 的 一个 自然的 落下 的 水 那 跑

[daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

down the hillside ,
向下 这 山坡 ,

你什么也听不到，只有山坡上奔流而下的天然瀑布发出的银铃般的叮当声。

[ænd; ʌnd] [fel] ['pjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [boʊl] [fɔ:r; fər][men] , [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ʌnd][dɔ:gz][tu:; tə] [drɪŋk] .

and fell purely in a stone bowl for men , horses , and dogs to drink .
和 跌倒 纯粹 在 一个 石头 碗 为了 男人 , 马匹 , 和 狗 到 喝 .

水完全落入一个石碗中，供人、马和狗饮用。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['plʌki] [gɜ:rl] , " [sed] ['hɑ:rdi] ;

" You are a plucky girl , " said Hardy ;
" 你 是 一个 勇敢的 女孩 , " 说 哈迪 ;

“你真是个勇敢的女孩，”哈代说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'temptɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .

" but I think you are attempting more than you understand .
" 但 我 思考 你 是 尝试 更多的 比 你 理解 .

但我认为你尝试做的事情超过了你理解的范围。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

You talk , for instance , of going to the workhouse .
你 讲话 , 为了 实例 , 的 去 到 这 济贫 .

例如，你可以说要去济贫院。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [læst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

You are the last girl in the world to go to the workhouse .
你 是 这 最后的 女孩 在 这 世界 到 去 到 这 济贫 .

你是世界上最后一个会被送进济贫院的女孩。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [wɔ:tɪt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

Think of dying in a workhouse , " he continued , whilst she watched him without
思考 的 垂死 在 一个 济贫 , " 他 持续 , 而 她 观看 他 没有

[ˈsmɑɪlɪŋ] .

smiling .

微笑 .

“想想死在济贫院里是什么滋味吧，”他继续说道，而她面无表情地看着他。

" ['kri:tʃərz] [bend][ˈoʊvər][jɔ:r; jər][bed] , [ænd; ʌnd] [seɪ] , - ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [jet] ? -

" Creatures bend over your bed , and say , ' Isn't she gone yet ? '
" 生物 弯曲 超过 你的 床 , 和 说 , - 不是 她 已消失 然而 ? -

“有生物俯身在你床边，问道：‘她还没走吗？’”

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] . "

That's the sympathy of the workhouse . "
那就是 这 同情 的 这 济贫 . "

这就是济贫院的同情心。

" [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ə'brɔ:d] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [sed] ['dʒu:lɪə] .

" I want to get out of England , abroad , and be independent , " said Julia .
" 我 想 到 得到 出去 的 英格兰 , 国外 , 和 是 独立的 , " 说 朱莉娅 .

“我想离开英国，去国外，过独立的生活，”朱莉娅说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][æʔ; əʔ][oʊld] [klɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] .
He looked at an old clock upon the mantelpiece .
他 看起来 在 一个 老的 钟 之上 这 壁炉架 .
他望着壁炉架上的一座旧钟。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ert] .
The hour was about eight .
这 小时 曾是 关于 八 .
当时大约是八点。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həʔ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæʔ; həʔ][sʌm; səm] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɑːn]
He asked her if she would have some whisky and water , and on
他 问 她 如果 她 会 有 一些 威士忌酒 和 水 , 和 在
[hɜːr; həʔ] [dɪˈklaɪnɪŋ] ,
her declining ,
她 下降 ,
他问她是否愿意喝点威士忌兑水，她拒绝后，

[hiː; hi] [mɪkst] [ə; eɪ] [draʊft] [fɔːr; fəʔ] [hɪmˈself] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
he mixed a draught for himself , then went to the door and called to
他 混合 一个 草稿 为了 他自己 , 然后 去 到 这 门 和 称为 到
[ˈbæks] ,
Bax ,
巴克斯 ,
他给自己调了一杯酒，然后走到门口喊巴克斯过来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .
leaving the girl to wonder what he meant to do .
离开 这 女孩 到 想知道 什么 他 意思是 到 做 .
留下女孩疑惑他究竟想做什么。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [əˈraɪvd] .
The farmer arrived .
这 农民 到达的 .
农夫到了。

" [ˈbæks] , " [sed] [ðə; ði][ˈseɪlər] , " [juː; jʊ][hæʔ; həʔ][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsʌpər] . "
" Bax , " said the sailor , " you have given us a capital supper . "
" 巴克斯 , " 说 这 水手 , " 你 有 给定 我们 一个 首都 晚餐 . "
“巴克斯,”水手说,“你给我们准备了一顿丰盛的晚餐。”

" [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈbæks] .
" I'm much obliged to you , sir , " answered Bax .
" 我是 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 回答 巴克斯 .
“非常感谢您，先生,”巴克斯回答道。

" [ðɪs] [ɪz][æʔ; əʔ] [ˈeksələnt] [ˈwɪski] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɑːrdɪ] ,
" This is an excellent whisky , " continued Hardy ,
" 这 是 一个 出色的 威士忌酒 , " 持续 哈迪 ,
“这是一款非常棒的威士忌,”哈迪继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [driŋk] [jʊʔ; jəʔ] [helθ] " — [hɪr] [hiː; hi] [sɪpt] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌʔ; əʔ][jʊʔ; jəʔ]
" and I drink your health " — here he sipped — " and the health of your
" 和 我 喝 你的 健康 " — 这里 他 啜饮 — " 和 这 健康 的 你的
[ˈwɜːrði] [ˈdɔːtər] " — [hɪr] [hiː; hi] [sɪpt] [əˈgen] — " [ɪn][jʊʔ; jəʔ] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ɡɪft] .
worthy daughter " — here he sipped again — " in your very hospitable gift .
值得 女儿 " — 这里 他 啜饮 再次 — " 在 你的 非常 好客 礼物 .
“我祝您健康”——他抿了一口——“也祝您贤惠的女儿健康”——他又抿了一口——“感谢您如此热情好客的馈赠。

" [ˈbæks] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] .
" **Bax grinned , and said , " We make no charge .**
" 巴克斯 咧嘴一笑 , 和 说 , " 我们 制作 不 收费 .

巴克斯咧嘴一笑, 说道: “我们不收取任何费用。”

[jʊə(r)] [maɪ] [gests] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] . " **You're my guests , and you're welcome .** "
" 你是 我的 客人 , 和 你是 欢迎 . "

你们是我的客人, 欢迎你们光临。

" [ˈbæks] , " [sed] ['hɑːrdi] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [kɑːrt] ? " **Bax , " said Hardy , " haven't you a spring cart ? "**
" 巴克斯 , " 说 哈迪 , " 还没有 你 一个 春天 大车 ? "

“巴克斯,”哈迪说, “你没有弹簧车吗? ”

" [jes] , " ['ænsər] [ˈbæks] . **" Yes , " answered Bax .**
" 是的 , " 回答 巴克斯 .

“是的,”巴克斯回答道。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ? " **" Got a horse ? "**
" 得到 一个 马 ? "

你有马吗?

" [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mer] . " **" Got a pretty little mare . "**
" 得到 一个 漂亮的 小的 母马 . "

“我有一匹漂亮的小母马。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [em 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɑːrm, strɒŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] **" Will you drive me over to Captain Armstrong's as soon as possible to fetch**
" 将要 你 驾驶 我 超过 到 队长 阿姆斯特朗的 作为 很快 作为 可能的 到 拿来
[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['lʌɡɪdʒ] ? **this young lady's luggage ?**
这 年轻的 女士的 行李 ?

“你能尽快开车送我去阿姆斯特朗船长那里取这位年轻女士的行李吗? ”

" [ˈdʒuːliə] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , " [daʊnt] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] . **" Julia started in her chair , and said , " Don't trouble , Mr . Hardy .**
" 朱莉娅 开始 在 她 椅子 , 和 说 , " 不 麻烦 , 先生 . 哈迪 .

朱莉娅猛地从椅子上站起来, 说道: “别麻烦哈迪先生。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [send] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [hiː; hi] [gets] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] . " **My father will send the box on to me when he gets my address in London . "**
我的 父亲 将要 发送 这 盒子 在 到 我 什么时候 他 获得 我的 地址 在 伦敦 . "

我父亲拿到我在伦敦的地址后, 会把包裹寄给我。

" [haʊ] [-] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hɑːrdi] . **" How d'ye know he will ? " inquired Hardy .**
" 如何 染料 知道 他 将要 ? " 询问 哈迪 .

“你怎么知道他会? ”哈代问道。

" [ɑː] ! " ['mɜːmɜːd] [ˈbæks] . **" Ah ! " murmured Bax .**
" 啊 ! " 低声说道 巴克斯 .

“啊!”巴克斯低声说道。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['stepmʌðər] [di'klaɪnz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [bɑːks] [goʊ] ? " [sed] ['hɑːrdi] . **" Suppose the stepmother declines to let the box go ? " said Hardy .**
" 认为 这 后妈 下降 到 让 这 盒子 去 ? " 说 哈迪 .

“如果继母不肯放人怎么办? ”哈代问道。

" [naʊ] [ju:l] [wɑ:nt][ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] [ju:v] [gɑ:t][ænd; ənd][kæn; kən][get] , [mis] ['ɑ:rm,stre:ŋ] ,
" **Now you'll want all the clothes you've got and can get , Miss Armstrong ,**
" 现在 你会 想 全部 这 衣服 你已经 得到 和 能 得到 , 错过 阿姆斯特朗 ,
“现在你肯定想要你所有拥有的和能买到的衣服了, 阿姆斯特朗小姐。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə]['kɒlənaiz] .
if you mean to colonise .
如果 你 意思是 到 殖民 .

如果你打算殖民的话。

[ˈbæks] , [ber] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [læd] ; [klæp][jʊr; jər] [mer] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] [wen]
Bax , bear a hand , my lad ; clap your mare to the cart , and report when
巴克斯 , 熊 一个 手 , 我的 小伙子 ; 拍 你的 母马 到 这 大车 , 和 报告 什么时候
[jʊə(r)] ['redi] .
you're ready .
你是 准备好 .

巴克斯, 伙计, 把你的母马牵到车上, 准备好了就来报告。

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv]
" **He spoke as if he was on the quarter - deck of**
" 他 辐 作为 如果 他 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 的
“他说话的语气就像他站在船尾甲板上一样。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [dʒʌmp][fɔ:r; fər][ðər; ðər][laɪvz; livz] , [ænd; ənd][ˈbæks] [went] [aʊt] ,
a ship and making the sailors jump for their lives , and Bax went out ,
一个 船 和 制作 这 水手们 跳 为了 他们的 生活 , 和 巴克斯 去 出去 ,
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

一艘船, 让水手们跳船逃命, 巴克斯出去后说道:

" [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ten] ['mɪnɪts] . "
" **I'll not be ten minutes .** "
" 患病的 不是 是 十 分钟 . "

“我不会超过十分钟。”

" [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **How good you are to me !** " **exclaimed Julia , gathering the side of her**
" 如何 好的 你 是 到 我 ! " 惊呼 朱莉娅 , 采集 这 边 的 她
['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'kɑ:ŋəsli] ,
pocket - handkerchief unconsciously ,
口袋 - 手帕 不知不觉 ,

“你对我真好!”朱莉娅惊呼道, 下意识地拢了拢口袋里的手帕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and looking at him with eyes that seemed to tremble with emotion .
和 寻找 在 他 和 眼睛 那 似乎 到 颤抖 和 情感 .

她望着他, 眼神中似乎充满了激动, 微微颤抖。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [faʊnd] [em 'i:] ?
" **What should I have done had you not found me ?**
" 什么 应该 我 有 完毕 有 你 不是 成立 我 ?

“如果你没有找到我, 我该怎么办? ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ['ʌndər] [ðæt] [hedʒ] . "
I might have died under that hedge . "
我 可能 有 死亡 在下面 那 对冲 . "

我差点就死在那道树篱下面了。

" [let] [em 'i:] [si:] , " [sed] [hɑ:rdi] ; " [həʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [hɪr] [dʌz] [jɜr; jər] [fɑ:ðər] [lɪv; laɪv] ?
" **Let me see , " said Hardy ; " how far off from here does your father live ?**
" 让 我 看 , " 说 哈迪 ; " 如何 远的 离开 从 这里 做 你的 父亲 居住 ?
" "让我想想,"哈代说, "你父亲住的地方离这里有多远? "

" [fi; ji] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [ænsər] , " [kwɔɪt] [sɪks] [maɪlz] .
" **She reflected and answered , " Quite six miles .** "
" 她 反映 和 回答 , " 相当 六 英里 . "
" 她沉思片刻后回答说: "足足有六英里。"

" [wel] , [wi:: wi][jæl; jəl][bi:: bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər] [bə:ks] [brɪ'fɔ:r] [ten] .
" **Well , we shall be back with your box before ten .**
" 出色地 , 我们 将 是 后退 和 你的 盒子 前 十 .
" "好的, 我们会在十点前把你的箱子送回来。"

[dəʊnt] [sɪt] [ʌp] ; [ju:: jʊ][wɑ:nt] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ju:: jʊ][kæn; kən] [get] .
Don't sit up ; you want all the rest you can get .
" 不 坐 向上 ; 你 想 全部 这 休息 你 能 得到 .
" 别坐起来; 你需要尽可能多地休息。

[tu:: tə] - [mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:: bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
To - morrow will be full of business . "
" 到 - 明天 将要 是 满的 的 商业 . "
" 明天会非常忙碌。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [dʒu:liə] , " [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:: bi] [noʊ] [trʌb(ə)l] .
" **Oh ! " cried Julia , " I hope there will be no trouble .**
" 哦 ! " 哭 朱莉娅 , " 我 希望 那里 将要 是 不 麻烦 .
" "哦! "朱莉娅喊道, "我希望不会出什么事。"

[fɑ:ðər] [meɪ] — [hi:: hi][wəʊnt] [laɪk] [ju:: jʊ][tu:: tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
Father may — He won't like you to know that I have run away .
" 父亲 可能 — 他 惯于 喜欢 你 到 知道 那 我 有 跑步 离开 .
" 父亲或许——他不会希望你知道我离家出走了。

[hi:: hi] [meɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rniŋ] [wɪð; wɪθ][ju:: jʊ] , [ɔ:r] ['kʌmiŋ] [hɪr] . "
He may insist upon returning with you , or coming here . "
" 他 可能 坚持 之上 返回 和 你 , 或者 未来 这里 . "
" 他可能会坚持要跟你一起回去, 或者来这里。

" [ɪf] [hi:: hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [hi:: hi] [meɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] . "
" **If he is at home he may , and we'll give him a lift with pleasure .** "
" 如果 他 是 在 家 他 可能 , 和 出色地 给 他 一个 举起 和 乐趣 . "
" "如果他在家, 他就可以来, 我们很乐意载他一程。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:: tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
" **I should refuse to meet him , " cried the girl ,**
" 我 应该 拒绝 到 见面 他 , " 哭 这 女孩 ,
" "我应该拒绝见他,"女孩喊道。

[stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
standing up in a sudden passion of indignation .
" 常设 向上 在 一个 突然 热情 的 愤慨 .
" 突然义愤填膺地站了起来。

" [hi:: hi] [hæz; həz] [si:n] [em 'i:] [sʌfər] [ænd; ənd] [hæz; həz] [lʊkt] [ɑ:n] .
" **He has seen me suffer and has looked on .**
" 他 有 已见 我 遭受 和 有 看起来 在 .
" "他亲眼目睹了我的痛苦, 并一直旁观着。"

[ɪf] [hi:: hi] [kʌmz] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
If he comes here it is not for me , but for that ,
" 如果 他 来 这里 它 是 不是 为了 我 , 但 为了 那 ,
" 如果他来这里, 不是为了我, 而是为了那件事。

" [ænd; ənd][fiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
" and she pointed to the bottle of whisky .
" 和 她 尖 到 这 瓶子 的 威士忌酒 .
她指着那瓶威士忌。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][jʊr; jər][bɑːks][ʌv; əv] [kloʊðz] , ['enihaʊ] , " [sed] ['hɑːrdi] ,
" You shall have your box of clothes , anyhow , " said Hardy ,
" 你 将 有 你的 盒子 的 衣服 , 无论如何 , " 说 哈迪 ,
“无论如何，你都会得到你的那箱衣服，”哈代说道。

[ˈsmoʊkɪŋ] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ;
smoking coolly and looking at the girl ;
吸烟 冷静地 和 寻找 在 这 女孩 ;
他一边潇洒地抽着烟，一边看着那个女孩；

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [mɪs] ['bæks] [keɪm] [ɪn] ,
and three minutes after he had said this Miss Bax came in ,
和 三 分钟 后 他 有 说 这 错过 巴克斯 来了 在 ,
他说完这话三分钟后，巴克斯小姐就进来了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] " ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
and reported that " father and the cart was at the gate . "
和 据报道 那 " 父亲 和 这 大车 曾是 在 这 门 . "
并报告说“父亲和马车在门口”。

" [dəʊnt] [let] [mɪs] ['ɑːrm,strɔːŋ] [sɪt] [ʌp] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" Don't let Miss Armstrong sit up , " said Hardy .
" 不 让 错过 阿姆斯特朗 坐 向上 , " 说 哈迪 .
“别让阿姆斯特朗小姐坐起来，”哈迪说。

" [duː] [ðoʊz] [tʃæps] [bæk] [tɔːk] ['veri] [laʊd] ? "
" Do those chaps back talk very loud ? "
" 做 那些 小伙子们 后退 讲话 非常 大声 ? "
“那些家伙说话声音很大吗？ ”

" [wen] [ðeɪ] - , " ['ænsər] [mɪs] ['bæks] .
" When they arguefy , " answered Miss Bax .
" 什么时候 他们 - , " 回答 错过 巴克斯 .
“当他们争吵时，”巴克斯小姐回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [ðeə(r)] ['ræŋɡlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] [naʊ] . "
" They're wrangling over the age of the queen now . "
" 它们是 争吵 超过 这 年龄 的 这 女王 现在 . "
“他们现在正在争论女王的年龄。”

" [wel] , [wen] [mɪs] ['ɑːrm,strɔːŋ] [goʊz][tuː; tə][bed] ['saɪləns] [ðəm; ðəm] , " [sed] ['hɑːrdi] ,
" Well , when Miss Armstrong goes to bed silence them , " said Hardy ,
" 出色地 , 什么时候 错过 阿姆斯特朗 去 到 床 沉默 他们 , " 说 哈迪 ,
“嗯，等阿姆斯特朗小姐上床睡觉的时候，就让他们安静下来，”哈代说。

" [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [sliːp] [wel] .
" for I want the lady to sleep well .
" 为了 我 想 这 女士 到 睡觉 出色地 .
因为我希望这位女士睡个好觉。

[wiː; wi][jæl; jəl] [mi:t] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
We shall meet at breakfast , " said he , turning to Julia and taking her
我们 将 见面 在 早餐 , " 说 他 , 转弯 到 朱莉娅 和 采取 她
[hænd] .
hand .
手 :

“我们早餐时见面吧,”他一边说着, 一边转向朱莉娅, 握住了她的手。

" [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I shall wait up for you .
" 我 将 等待 向上 为了 你 :

我会等你。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] ?
How could I sleep ?
如何 可以 我 睡觉 ?

我怎么可能睡得着?

" [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 :

她回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [fɪld] [ænd; ənd] [riːˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
He smiled , but answered nothing , filled and relighted his pipe , and walked
他 微笑 , 但 回答 没有什么 , 已填 和 重新点燃 他的 管道 , 和 步行
[aʊt] .
out .
出去 :

他笑了笑, 但没有回答任何问题, 而是装满烟斗并重新点燃, 然后走了出去。

[ðə; ðɪ] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [daʊn] - [hɪl] .
The drive was pleasant , down - hill .
这 驾驶 曾是 令人愉快的 , 向下 - 爬坡道 :

一路下坡, 旅途很愉快。

[ðə; ðɪ] [roʊd] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈsætn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
The road stretched before them like satin with the dust of it ,
这 路 拉伸 前 他们 喜欢 缎 和 这 灰尘 的 它 ,

道路在他们面前铺展开来, 像撒了尘土的缎子一样光滑。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈspeɪʃəs] [gruːps] [ʌv; əv] [triːz] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] [ˈʃeɪps] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][skaɪ] -
and many spacious groups of trees lifted their motionless shapes against the sky -
[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːl] [lænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
line of the tall land and the stars twinkling above it .
线 的 这 高的 土地 和 这 明星 闪烁 多于 它 :

许多茂密的树林静静地耸立在高耸的天空和闪烁的繁星之间。

[speks] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [rɪˈpəʊzd] [laɪk] [ɡloʊ] [wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [ˈʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Specks of light in houses reposed like glow worms in the deep shades of the
斑点 的 光 在 房屋 安息 喜欢 辉光 蠕虫 在 这 深的 色调 的 这
[ˈvæli] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ðɪ] [əˈklɪvɪtɪ] ,
valley and up the acclivities ,
谷 和 向上 这 倾向 ,

山谷深处和山坡上, 房屋里闪烁着点点灯光, 如同萤火虫一般。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ˈstriːmd] [ɪn] [ˈblæknəs] ,
but the river streamed in blackness ,
但 这 河 流媒体 在 黑 ,

但河水却在黑暗中流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [taʊn] [pæst][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n][wɜ:r; wəɹ][b:st][br'haɪnd][ðə; ði]
and the lamps of a small town past the railway station were lost behind the
和 这 灯 的 一个 小的 镇 过去的 这 铁路 车站 是 丢失的 在后面 这
[bend] .
bend .
弯曲 .

火车站后面的小镇的灯光消失在了弯道之后。

[ˈhɑ:rdi] [steəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [ɑ:n] [ðɪs]
Hardy stared at his father's house as they drove past , always in darkness on this
哈迪 凝视 在 他的 父亲的 房子 作为 他们 驾驶 过去的 , 总是 在 黑暗 在 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,

哈迪驾车经过父亲的房子时，一直盯着房子这边，房子这边总是漆黑一片。

[bʌt; bət][hi; hi] [nu:] [ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [graʊndz]
but he knew there would be lights in the windows which overlooked the grounds
但 他 知道 那里 会 是 灯 在 这 视窗 哪个 被忽视的 这 理由
[ðæt] [sæŋk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɪvər] .
that sank toward the river .
那 沉没 朝向 这 河 .

但他知道，俯瞰着向河边延伸的庭院的窗户里会有灯光。

[ðə; ði] [haʊs] ['kæptɪn] [ˈɑ:rm,stre:n] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
The house Captain Armstrong lived in was two miles further on round the corner ,
这 房子 队长 阿姆斯特朗 居住地 在 曾是 二 英里 更远 在 圆形的 这 角落 ,
阿姆斯特朗上尉居住的房子在两英里外的拐角处。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ]
and made one of about a dozen little villas and cottages , including a
和 制成 一 的 关于 一个 打 小的 别墅 和 小屋 , 包括 一个
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
church and a public - house .
教会 和 一个 民众 - 房子 .

并建造了大约十几座小别墅和农舍之一，其中包括一座教堂和一家酒馆。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['kɑ:trɪdʒ] , [θæt]t ; [bʌt; bət][ɪts] [sʌn] - [braɪt] ['wɪndəʊz] ,
It was a very small cottage , thatched ; but its sun - bright windows ,
它 曾是 一个 非常 小的 小屋 , 茅草屋顶 ; 但 它是 太阳 - 明亮的 视窗 ,
那是一间很小的茅草屋；但阳光透过窗户照射进来，

[ɪts] ['hænsəm] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bræs] ['nɑ:kər] — [ðə; ði] [teɪst] ,
its handsome door and brass knocker — the taste ,
它是 英俊的 门 和 黄铜 敲击器 — 这 品尝 ,
它那漂亮的门和黄铜门环——味道，

[ɪn] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [aɪ 'ti:][ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] — [meɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [fɪt]
in short of the man who had built it in years gone by — made it very fit
在 短的 的 这 男人 WHO 有 建造 它 在 年 已消失 经过 — 制成 它 非常 合身
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:kju'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
for the occupation of a gentleman .
为了 这 职业 的 一个 绅士 .

总之，当年建造这座建筑的人——使它非常适合绅士居住。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æp(ə)] - [tri:z] ,
It was sunk deep in a broad piece of garden land , and the apple - trees ,
它 曾是 沉没 深的 在 一个 广阔 片 的 花园 土地 , 和 这 苹果 - 树木 ,
它深深地埋在一片广阔的花园里，苹果树，

[hu:z] [baʊz] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdn] , [ˈsentɪd] [ðə; ði] [sti:l] [naɪt] [er] [rɪˈfreʃɪŋli] .
whose boughs were laden , scented the still night air refreshingly .
谁 树枝 是 满载 , 香味 这 仍然 夜晚 空气 令人耳目一新 .

枝头挂满果实的树木, 散发出清新的香气, 沁人心脾。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

" [hɪr] [wi:; wi][bi:; bi] , " [sed] [ˈbæks] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪlər] [spræŋ] [ɔ:f][ðə; ði][kɑ:rt] ,
" **Here we be , said Bax , drawing up , and the sailor sprang off the cart ,**
" 这里 我们 是 , " 说 巴克斯 , 绘画 向上 , 和 这 水手 弹簧 离开 这 大车 ,
"到了,"巴克斯说着拉起船, 水手便从车上跳了下来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [ˈnɑ:kər] .
and walked down the path to the door with the brass knocker .
和 步行 向下 这 小路 到 这 门 和 这 黄铜 敲击器 .

然后沿着小路走到带有黄铜门环的门前。

[hi:; hi] [ˈhæmərd] [ˈbrɪskli] ,
He hammered briskly ,
他 锤击 轻快地 ,

他快速地敲击着,

[ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [nɑ:b] [wɪtʃ] [ˈfɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ˈɪntu:] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]
and tugged at a metal knob which shivered a little bell into ecstasies of
和 拉扯 在 一个 金属 旋钮 哪个 瑟瑟发抖 一个 小的 钟 进入 狂喜 的

[əˈlɑ:rm] .
alarm .
警报 .

他拉了一下金属旋钮, 旋钮上的小铃铛发出刺耳的警报声。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:g] [bɑ:rkt] [ˈfrɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [heɪt] ,
A small dog barked shrilly with terror and hate ,
一个 小的 狗 吠叫 尖锐地 和 恐怖 和 恨 ,

一只小狗发出凄厉的吠叫, 充满了恐惧和仇恨。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [pæst] [hu:m] [ðə; ði] [smɔ:l]
and in a minute the door was opened by a servant , past whom the small
和 在 一个 分钟 这 门 曾是 打开 经过 一个 仆人 , 过去的 谁 这 小的

[dɔ:g] [fled] ,
dog fled ,
狗 逃亡 ,

片刻之后, 一个仆人打开了门, 小狗从他身边跑了过去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ˈhɑ:rdi:z] [raɪt] [bu:t] .
and tried to marry his teeth in Hardy's right boot .
和 尝试 到 结婚 他的 牙齿 在 哈迪的 正确的 启动 .

他试图用牙齿咬住哈迪的右靴子。

[ə; eɪ] [kɪk] [rʌʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bi:st] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
A kick rushed the little beast back into the passage , and Hardy said to the
一个 踢 匆忙 这 小的 兽 后退 进入 这 通道 , 和 哈迪 说 到 这

[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

一脚把小家伙踢回了走廊, 哈迪对仆人说:

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈɑ:rm,streŋz] [traŋk] . "
" **I have called for Miss Armstrong's trunk .** "
" 我 有 称为 为了 错过 阿姆斯特朗的 树干 . "

“我已经要求把阿姆斯特朗小姐的行李箱取回来。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

" **Oh , indeed , " she said , looking behind her .**
" 哦 , 的确 , " 她 说 , 寻找 在后面 她 .

“哦，的确如此，”她说着，回头看了一眼。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **Yes , indeed , " he exclaimed .**
" 是的 , 的确 , " 他 惊呼 .

“没错，”他惊呼道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .

" **I'm in a hurry .**
" 我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

[aɪv] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ɡoʊ] .

I've six miles to go .
我已经 六 英里 到 去 .

我还有六英里要走。

[ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ɪn] ? "

Is Captain Armstrong in ? "
是 队长 阿姆斯特朗 在 ? "

阿姆斯特朗船长在吗？

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] ,

" **No , " was the answer ,**
" 不 , " 曾是 这 回答 ,

“不，”回答是。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [spoʊk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn]

and as the servant spoke a door on the right of the passage was thrown
和 作为 这 仆人 辐 一个 门 在 这 正确的 的 这 通道 曾是 抛掷

[ˈoʊpən] ,

open ,
打开 ,

仆人说说话间，通道右侧的一扇门突然被推开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˈhɑːrdɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]

and the figure of a stout woman stood between Hardy and the flame of
和 这 数字 的 一个 肥硕 女士 站立 之间 哈迪 和 这 火焰 的

[ðə; ðɪ][ɔɪl] - [floʊt] [wɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] .

the oil - float which illuminated the passage at the extremity .
这 油 - 漂浮 哪个 照明 这 通道 在 这 末端 .

一个身材魁梧的女人站在哈代和照亮通道尽头的油浮火之间。

" [huː] [ɪz][,əɪ 'tiː] ?

" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [staʊt] [ˈfɪɡjər] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and what does he want ? " said the stout figure , approaching by two or three
和 什么 做 他 想 ? " 说 这 肥硕 数字 , 接近 经过 二 或者 三

[ˈpersɪz] .

paces .
步幅 .

“他想要什么？”那个身材魁梧的身影边说边走了两三步。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] , [sʌn] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdɑːktər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ,

" **I am Mr . Hardy , son of your husband's doctor , " was the reply ,**
" 我 是 先生 . 哈迪 , 儿子 的 你的 丈夫的 医生 , " 曾是 这 回复 ,

“我是哈迪先生，你丈夫医生的儿子，”对方回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:lɪd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɑ:rm,strɒŋz] [trʌŋk] .
" and I have called for Miss Armstrong's trunk .
" 和 我 有 称为 为了 错过 阿姆斯特朗的 树干 ”.

“我已经要求把阿姆斯特朗小姐的行李箱取回来。”

[aɪ 'ti:] [stændz] ['redi] ['kɔ:rdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrəm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . " It stands ready corded in her bedroom , and I am in a hurry . " "
它 站立 准备好 有线 在 她 卧室 , 和 我 是 在 一个 匆忙 . "

它已经插好线放在她卧室里了，而我很着急。

" [wer] [ɪz] [mɪs] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ['gʊʊŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['mɪsɪz] .
" Where is Miss Armstrong going ? " said the stout figure , who was indeed Mrs .
" 在哪里 是 错过 阿姆斯特朗 去 ? " 说 这 肥硕 数字 , WHO 曾是 的确 太太 .
[ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

“阿姆斯特朗小姐要去哪里？”那个身材魁梧的人问道，她其实就是阿姆斯特朗夫人。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" To the ends of the earth to escape you , " he answered .
" 到 这 结束 的 这 地球 到 逃脱 你 , " 他 回答 .

“我愿逃到天涯海角来躲避你，”他回答道。

" ['bæks] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] , " [flɪŋ] [jɔr; jər][reɪnz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [geɪt] - [pʊʊst] ,
" Bax , " he roared , " fling your reins over the gate - post ,
" 巴克斯 , " 他 咆哮 , " 一扔 你的 缰绳 超过 这 门 - 邮政 ,

“巴克斯，”他咆哮道，“把你的缰绳甩过门柱！”

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lend][em 'i:][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ʃɪp] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][jɔr; jər][kɑ:rt] . " and come and lend me a hand to ship the box in your cart . " "
和 来 和 借 我 一个 手 到 船 这 盒子 在 你的 大车 . "

请过来帮我把购物车里的箱子寄出去。

" [ðə; ði][bɑ:ks][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['kæptɪn] ['ɑ:rm,strɒŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz]
" The box shall not leave this house without Captain Armstrong's permission , " said Mrs
" 这 盒子 将 不是 离开 这 房子 没有 队长 阿姆斯特朗的 允许 , " 说 太太
. ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
. Armstrong ,
. 阿姆斯特朗 ,

“未经阿姆斯特朗上尉的许可，这个箱子不得离开这所房子，”阿姆斯特朗夫人说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hu:] , [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ,
who , poor as the light was ,
WHO , 贫穷的 作为 这 光 曾是 ,

尽管光线昏暗，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stri:ki] [ɔ:r]
you could see carried a great deal of colour in her face of a streaky or
你 可以 看 携带 一个 伟大的 交易 的 颜色 在 她 脸 的 一个 条纹状的 或者
[ˈvi:nəs] ['neɪtʃər] ;
venous nature ;
静脉 自然 ;

你可以看到她脸上带着很多颜色，呈条纹状或血管状；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ,
her eyes were small ,
她 眼睛 是 小的 ,

她的眼睛很小，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [wɪŋks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [snæpt] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][snæp]
and gazed with rapid winks as though they snapped at you as you snap
和 凝视 和 迅速的 眨眼 作为 尽管 他们 啪啪 在 你 作为 你 折断
[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lɜvɹ] ;
the hammer of a revolver ;
这 锤 的 一个 左轮手枪 ;
他们一边快速地眨着眼睛，一边盯着你看，就像你扣动左轮手枪的击锤一样；

[hɜ:r; həɹ] [bʌst] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] ;
her bust was immense ;
她 摔碎 曾是 巨大 ;
她的胸部非常丰满；

[hɜ:r; həɹ] [blæk] [həɹ] [wʌz; wəz] [smu:ðd] [laɪk] [stri:ks] [ʌv; əv] [peɪnt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
her black hair was smoothed like streaks of paint down her cheeks and
她 黑色的 头发 曾是 平滑 喜欢 连胜 的 画 向下 她 脸颊 和
[raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] ,
round her ears ,
圆形的 她 耳朵 ;
她乌黑的头发像颜料涂抹的痕迹一样顺着脸颊和耳朵流淌下来。

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
and she wore a cap with something in it that nodded ,
和 她 穿着 一个 帽 和 某物 在 它 那 点头 ,
她戴着一顶帽子，帽子里有什么东西会点头。

[ˈɡɪvɪŋ] [mɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈni:dɪd] .
giving more significance to her words than they needed .
给予 更多的 意义 到 她 字 比 他们 需要 .
她赋予了自己的话过高的意义。

" [wer] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈɑ:rm,stre:ŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈseɪləɹ] .
" Where is Captain Armstrong ? " said the sailor .
" 在哪里 是 队长 阿姆斯特朗 ? " 说 这 水手 .
“阿姆斯特朗船长在哪里？”水手问道。

" [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" Out , " was the reply .
" 出去 , " 曾是 这 回复 .
“出去。”对方回答道。

" [hi:l] [nɑ:t] [ker] [ˈweðəɹ] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:] .
" He'll not care whether I take it or leave it .
" 地狱 不是 关心 无论 我 拿 它 或者 离开 它 .
“他不会在意我是接受还是放弃。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪvəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" He could not bring himself to speak even civilly to her .
" 他 可以 不是 带来 他自己 到 说话 甚至 文明地 到 她 .
他甚至无法用礼貌的方式和她说话。

" [waɪlst] [ju:; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [wi:l] [trænˈʃɪp] [aɪ ˈti:] ,
" Whilst you fetch him we'll tranship it ,
" 而 你 拿来 他 出色地 转运 它 ,
“你去把他接过来，我们来转运。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kæn; kən][get][ɪn][ænd; ənd][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] [waɪlst] [wi:; wi] [draɪv] [əˈweɪ] .
and the captain can get in and argue the point whilst we drive away .
和 这 队长 能 得到 在 和 争论 这 观点 而 我们 驾驶 离开 .
船长可以上车和他争论一番，而我们则可以开车离开。

[kʌm] [ə'lo:ŋ] , [ˈbæks] . [ˈsæli] , [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z][ˈbedru:m; 'bedrəm] . "
Come along , Bax . Sally , show us the road to the young lady's bedroom ."
来 沿着 , 巴克斯 : 莎莉 , 展示 我们 这 路 到 这 年轻的 女士的 卧室 : "
跟我来, 巴克斯。莎莉, 给我们指路去那位小姐的卧室。

" [mə'ri:ə] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] , [koʊld][ænd; ənd] [ˈbɪtər] , " [goʊ][ænd; ənd] [nɑ:k] [ɑ:n]
" **Maria , " exclaimed Mrs . Armstrong , cold and bitter , " go and knock on**
" 玛丽亚 , " 惊呼 太太 : 阿姆斯特朗 , 寒冷的 和 苦的 , " 去 和 敲 在
[ˈkɑ:nstəbl] [ˈrɑ:dʒə-zɪz] [dɔ:r] ,
Constable Rogers's door ,
警官 罗杰斯的 门 ,
“玛丽亚, ”阿姆斯特朗太太冷冷地、苦涩地喊道, “去敲罗杰斯警官的门。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "
and tell him to come here at once ."
和 告诉 他 到 来 这里 在 一次 : "
叫他立刻过来。

" [æɪ; jəl][aɪ] [fetʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈɔ:lsou] ? " [sed] [mə'ri:ə] ,
" **Shall I fetch the master also ? " said Maria ,**
" 将 我 拿来 这 掌握 还 ? " 说 玛丽亚 ,
“要不要我也去把主人叫来?” 玛丽亚问道。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][æŋ,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] .
quivering in her figure in the hot anticipation of rushing out .
颤抖 在 她 数字 在 这 热的 预期 的 匆忙 出去 :
她激动得浑身颤抖, 迫不及待地想要冲出去。

" [noʊ] , [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" **No , the walk is too long .**
" 不 , 这 走 是 也 长的 :
“不, 走这条路太远了。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] .
I want you back , and the constable .
我 想 你 后退 , 和 这 警官 :
我希望你和警员都回来。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃɑ:t] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
" **The girl shot up the walk .**
" 这 女孩 射击 向上 这 走 :
女孩沿着人行道飞奔而去。

" [ˈbæks] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , " [kʌm] [ə'lo:ŋ] .
" **Bax , " said Hardy , " come along .**
" 巴克斯 , " 说 哈迪 , " 来 沿着 :
“巴克斯, ”哈迪说, “跟我来。”

[wi:l] [ˈi:zəli] [faɪnd][ðə; ði] [ru:m] .
We'll easily find the room .
出色地 容易地 寻找 这 房间 :
我们很容易就能找到房间。

" [ˈbæks] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
" **Bax hung in the wind .**
" 巴克斯 悬挂 在 这 风 :
“巴克斯被风吹倒了。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ? " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **What's the constable a - going to say ? " he muttered .**
" 是什么 这 警官 一个 - 去 到 说 ? " 他 低声说道 :
“警察会怎么说?” 他低声说道。

" [wəʊnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɪf] [wi:; wi] ['entərs] [wɪðaʊt] [ðə; ði] - [li:v] ?
" **Won't it be breaking in if we enters without the missis's leave ?**
" 惯于 它 是 打破 在 如果 我们 进入 没有 这 - 离开 ?

“如果我们未经太太允许就进入，那不算非法闯入吗？”
" ['hɑ:rdi] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
" **Hardy looked at him , and then stepped to the foot of the staircase .**
" 哈迪 看起来 在 他 , 和 然后 步 到 这 脚 的 这 楼梯 .
哈迪看了他一眼，然后走到楼梯脚下。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]
" [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [gəʊ] [ʌp] - [sterz] , [sɜ:r] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd]
" **You dare not go up - stairs , sir ! " said Mrs . Armstrong , in a voice that trembled**
" 你 敢 不是 去 向上 - 楼梯 , 先生 ! " 说 太太 : 阿姆斯特朗 , 在 一个 嗓音 那 颤抖
.
:
.

“先生，您不许上楼！”阿姆斯特朗太太颤抖着声音说道。
['hɑ:rdi] ['maʊntɪd] .
Hardy mounted .
哈迪 安装 .

哈迪安装。
" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [jæl; jəl] [lɑ:k] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [ʃri:kt] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['wʊmən] .
" **The constable shall lock you up , " shrieked the enraged woman .**
" 这 警官 将 锁 你 向上 , " 尖叫 这 愤怒 女士 :
“警察会把你关起来的！”愤怒的女人尖叫道。

" [ku:m] [daʊn] , [ku:m] [daʊn] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] , " [sæŋ] [aʊt] ['bæks] .
" **Coom down , coom down , Mr . Hardy , " sang out Bax .**
" 库姆 向下 , 库姆 向下 , 先生 : 哈迪 , " 唱 出去 巴克斯 :
“库姆·唐，库姆·唐，哈迪先生，”巴克斯唱道。

" [ðə; ði] - [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] .
" **The constable'll make it right .**
" 这 - 制作 它 正确的 :
“警员会处理好的。”

" ['hɑ:rdi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ba:ks] [ʌv; əv] [wæks] [mæt'ɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] .
" **Hardy pulled out a box of wax matches and struck one .**
" 哈迪 拉 出去 一个 盒子 的 蜡 比赛 和 击 一 :
哈迪掏出一盒蜡火柴，划了一根。

[ðə; ði] ['ləndɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] .
The landing was in darkness , and he wanted to see .
这 降落 曾是 在 黑暗 , 和 他 通缉 到 看 :
着陆时天色已黑，他想看清周围的环境。

[hi:; hi] [gest] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [baɪ] [ɪntuɪ(ə)n] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He guessed the girl's bedroom by intuition , opened the door ,
他 猜对了 这 女孩们 卧室 经过 直觉 , 打开 这 门 ,
他凭直觉猜到了女孩的卧室，打开了门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [trʌŋk] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [si:zd] [ðə; ði] ['hænd(ə)] , [ænd; ənd] ['drægd] [aɪ 'ti:]
and saw the trunk — a small one — seized the handle , and dragged it
和 锯 这 树干 — 一个 小的 — — 查获 这 处理 , 和 拖拽 它
[tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
to the head of the staircase .
到 这 头 的 这 楼梯 .
他看到那个箱子——一个小箱子——抓住把手，把它拖到楼梯口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [si:] [tʃest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:v] [hi:; hi] ['setld] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
It was lighter than a sea chest , and with a heave he settled it on
它 曾是 打火机 比 一个 海 胸部 , 和 和 一个 举 他 定居 它 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
它比航海箱轻，他用力一扛，把它放在肩上。

[ænd; ənd] [went] [kri:kɪŋ] [daʊn] - [sterz] .
and went creaking down - stairs .
和 去 嘎吱作响 向下 - 楼梯 .
然后吱呀一声走下了楼。

" [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [bɑ:ks][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [li:v] ,
" I defy you to take that box out of my house without my leave ,
" 我 违抗 你 到 拿 那 盒子 出去 的 我的 房子 没有 我的 离开 ,
“未经我允许，你休想把那个箱子从我家搬出去！”

" [jeld] ['mɪsɪz] . [ɑ:rm,streɪŋ] .
" yelled Mrs . Armstrong .
" 大喊 太太 . 阿姆斯特朗 .
“阿姆斯特朗太太喊道。”

[ˈhɑ:rdi] [si:md] [ku:l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
Hardy seemed cool , but his spirits were in a blaze .
哈迪 似乎 凉爽的 , 但 他的 烈酒 是 在 一个 火焰 .
哈迪表面上看起来很冷静，但他内心却无比激动。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [æz; əz][æn; ən] [ə'trɒʃəs] [ækt][ʌv; əv] ['ɪnsələns] ,
He regarded the sending for a constable as an atrocious act of insolence ,
他 认为 这 发送 为了 一个 警官 作为 一个 极其恶劣 行为 的 傲慢 ,
他认为派人去警局是一种极其恶劣的傲慢行为。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] ['wʊmən] ,
and he walked past the woman ,
和 他 步行 过去的 这 女士 ,
他从那女人身边走过，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] ['kerɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['ɪntu:]
not in the smallest degree caring whether he plunged the corner of the box into
不是 在 这 最小 程度 关怀 无论 他 暴跌 这 角落 的 这 盒子 进入
[hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:r][nɑ:t] .
her head or not .
她 头 或者 不是 .
他丝毫不在意自己是否用盒子角戳到了她的头。

[fi:; ji] [tʊk] [ker] , [həʊ'evər] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [θru:]
She took care , however , to give him a wide berth , and he passed through
她 采取 关心 , 然而 , 到 给 他 一个 宽的 泊位 , 和 他 通过了 通过
[ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] ,
the house door ,
这 房子 门 ,
不过，她小心翼翼地与他保持了足够的距离，他径直穿过了房门。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [bɑːrkt] [ˈfʊrɪəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
whilst the little dog barked furiously at a safe distance at the end of the
而 这 小的 狗 吠叫 愤怒地 在 一个 安全的 距离 在 这 结尾 的 这
[ˈpæɪdʒ] .
passage .
通道 .

而那只小狗则在走廊尽头的安全距离外狂吠。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˈbæks] .

" Give me a hand with this , " said he to Bax .
" 给 我 一个 手 和 这 , " 说 他 到 巴克斯 .

“帮我一下,”他对巴克斯说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] .

" This is no business of the constable .
" 这 是 不 商业 的 这 警官 .

“这与警员无关。”

[ðə; ði][bɑːks] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ˈwɒnts][aɪ ˈtiː] ,

The box belongs to a young lady who wants it ,
这 盒子 属于 到 一个 年轻的 女士 WHO 想要 它 ,

这个盒子属于一位想要它的年轻女士。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . "

and I intend that she shall have it . "
和 我 打算 那 她 将 有 它 . "

我打算让她得到它。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] , " [ˈænsər] [ˈbæks] , " [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] [tɪl] [ðə; ði]

" Mr . Hardy , " answered Bax , " I'd rather not meddle with the box till the
" 先生 . 哈迪 , " 回答 巴克斯 , " ID 相当 不是 插手 和 这 盒子 直到 这

[ˈkɑːnstəbl] [kuːmz] ;

constable cooms ;
警官 库姆斯 ;

“哈迪先生,”巴克斯回答说,“在警员到来之前,我宁愿不去碰那个箱子;

[ˈhiːl] [biː; bi] - [er] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

he'll be ' ere in a minute .
地狱 是 - 埃雷 在 一个 分钟 .

他马上就到。

[hiː; hi][ˈæləs] [ˈsmoʊks] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪərsaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .

He allus smokes his pipe by his fireside at this hour .
他 艾洛斯 烟雾 他的 管道 经过 他的 炉边 在 这 小时 .

他总是在这个时间在壁炉旁抽烟斗。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] —

If it should be the wrong box —
如果 它 应该 是 这 错误的 盒子 —

如果放错了盒子——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [bɑːks] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrdi] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

" It's the right box , " exclaimed Hardy , standing with the trunk on his shoulder .
" 它是 这 正确的 盒子 , " 惊呼 哈迪 , 常设 和 这 树干 在 他的 肩膀 .

“就是这个箱子!”哈迪喊道,他把箱子扛在肩上。

" [aɪd] ['ræðər] [weɪt] [fɔːr; fər] ['rɒdʒəz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bæks] .
" **I'd rather wait for Rogers to make it all right , " said Bax .**
" ID 相当 等待 为了 罗杰斯 到 制作 它 全部 正确的 , " 说 巴克斯 .
“我宁愿等罗杰斯把一切都处理好,”巴克斯说。

[ˈhɑːrdi] [sent] [ə; eɪ] [siː] ['blesɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wɔːkt] ['ræpɪdli]
Hardy sent a sea blessing at his head , and without another word walked rapidly
哈迪 发送 一个 海 祝福 在 他的 头 , 和 没有 其他 单词 步行 快速
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
to the cart ,
到 这 大车 ,
哈代向他做了个海上祝福的手势, 然后一言不发地快步走向马车。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔːf] [ðə; ði] [geɪt] , [spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ,
threw the box in , took the reins off the gate , sprang on to the seat ,
扔 这 盒子 在 , 采取 这 缰绳 离开 这 门 , 弹簧 在 到 这 座位 ,
把箱子扔进去, 解开缰绳, 跳上座位,

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
and drove off .
和 驾驶 离开 .

然后开车离开了。

" [stɑːp] , [sɜːr] ; [stɑːp] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !
" **Stop , sir ; stop , for God's sake !**
" 停止 , 先生 ; 停止 , 为了 神的 清酒 !

“住手, 先生; 看在上帝的份上, 住手! ”

" ['ʃaʊtɪd] ['bæks] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] .
" **shouted Bax , beginning to run .**
" 喊叫 巴克斯 , 开始 到 跑步 .

“巴克斯喊了一声, 开始跑了起来。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt] [tuː; tə] [rʌn] .
But he was too fat to run .
但 他 曾是 也 胖的 到 跑步 .

但他太胖了, 跑不动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz]
He was blowing hard when he gained the road , and stood staring after his
他 曾是 吹 难的 什么时候 他 获得 这 路 , 和 站立 凝视 后 他的
[kɑːrt] .
cart .
大车 .

他气喘吁吁地走到路边, 站在那里望着他的马车。

[ˈhɑːrdi] [wɪpt] [ðə; ði] [mer] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] ,
Hardy whipped the mare into a gallop ,
哈迪 鞭打 这 母马 进入 一个 驰骋 ,

哈迪挥鞭催马疾驰,

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['bæks] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['meʒər]
and gained the farm in half the time that Bax would have taken to measure
和 获得 这 农场 在 一半 这 时间 那 巴克斯 会 有 已采取 到 措施
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

巴克斯仅用测量土地所需时间的一半就获得了这片农场。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] , [ˈʃouldəɪŋ]
He drew up at the gate , secured the horse by the reins , and , shouldering
他 画 向上 在 这 门 , 安全 这 马 经过 这 缰绳 , 和 , 肩部
[ðə; ði] [trʌŋk] ,
the trunk ,
这 树干 ,

他把马牵到大门前, 拴好缰绳, 扛起箱子,

[ˈmɑːtɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈbæks] .
marched to the door , and was admitted by Miss Bax .
行军 到 这 门 , 和 曾是 承认 经过 错过 巴克斯 .

他走到门口, 巴克斯小姐放他进去了。

" [ˈwɛrz, ˈhɜwɛrz] [ˈfɑːðər] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfɜːrst][kraɪ] .
" Where's father ? " was her first cry .
" 在哪里? 父亲 ? " 曾是 她 第一的 哭 .

“爸爸在哪里?”这是她发出的第一声哭喊。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrn][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdɪ] ,
" I left him enjoying a yarn with Mrs . Armstrong , " answered Hardy ,
" 我 左边 他 享受 一个 纱 和 太太 : 阿姆斯特朗 , " 回答 哈迪 ,

“我离开时, 他正和阿姆斯特朗太太愉快地聊天,”哈代回答说。

[ˈθrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
thrusting with the trunk into the room ,
推进 和 这 树干 进入 这 房间 ,

用躯干猛地顶进房间,

[wɛr] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
where Julia was still sitting just as he had left her .
在哪里 朱莉娅 曾是 仍然 坐着 只是 作为 他 有 左边 她 .

朱莉娅仍然像他离开时那样坐在那里。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][jɔːr; jər] [kloʊðz] , [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði][baːks][ɑːn]
" There are your clothes , Miss Armstrong , " said the sailor , lowering the box on
" 那里 是 你的 衣服 , 错过 阿姆斯特朗 , " 说 这 水手 , 降低 这 盒子 在
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

“阿姆斯特朗小姐, 您的衣服在这里,”水手说着, 把箱子放到地上。

" [ˈfɑːðəz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ - ɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] [mɪs] [ˈbæks] , [ədˈdresɪŋ] [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
" Father's come to no ' urt , I hope ? " said Miss Bax , addressing Miss Armstrong .
" 父亲的 来 到 不 - urt , 我 希望 ? " 说 错过 巴克斯 , 解决 错过 阿姆斯特朗 .

“父亲没受伤吧?”巴克斯小姐对阿姆斯特朗小姐说。

[ˈhɑːrdɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpʌls] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈstepmʌðər] ,
Hardy related exactly the story of his repulse by the insolent stepmother ,
哈迪 有关的 确切地 这 故事 的 他的 击退 经过 这 傲慢的 后妈 ,

哈代如实讲述了他被傲慢的继母厌恶的经历。

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][baːks] [daʊn] - [sterz] [əˈloʊn] , [bæks] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
his bringing the box down - stairs alone , Bax's fear of the law , and so forth .
他的 带来 这 盒子 向下 - 楼梯 独自的 , 巴克斯 害怕 的 这 法律 , 和 所以 前进 .

他独自一人将箱子搬下楼, 巴克斯对法律的恐惧等等。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [juːv] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] ,
" And now , " said he , " as you've not gone to bed , Miss Armstrong ,
" 和 现在 , " 说 他 , " 作为 你已经 不是 已消失 到 床 , 错过 阿姆斯特朗 ,

“那么,”他说, “既然你还没去睡觉, 阿姆斯特朗小姐,

[aɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [smoʊk] [wʌn] [mɔ:r] [paɪp] , [ænd; ənd] [weɪt]
I'll sit down and keep you company , and smoke one more pipe , and wait
患病的 坐 向下 和 保持 你 公司 , 和 抽烟 一 更多的 管道 , 和 等待
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
for the constable .
为了 这 警官 .

我坐下来陪陪你，再抽一斗烟，等着警察来。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 41]**
" [页 -]

[第41页]

" [wel] , [ɪf] ['fɑ:ðəz] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['bæks] , " ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,
" **Well , if father's all right , " said Miss Bax , " he'll be here with the constable ,**
" 出色地 , 如果 父亲的 全部 正确的 , " 说 错过 巴克斯 , " 地狱 是 这里 和 这 警官 ,
“嗯，如果父亲没事的话，”巴克斯小姐说，“他会和警员一起到这里来。”

[ænd; ənd] [su:n] , [aɪ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] - [hɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪnd] [dəʊnt] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] .
and soon , I hope ; but it's all up - hill , and his wind don't favour him .
和 很快 , 我 希望 ; 但 它是全部向上 - 爬坡道 , 和 他的 风 不 偏爱 他 .
我希望很快就能成功；但这都是上坡路，而且他的运气也不好。

[aɪv] [gɔ:t] [help] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [mer] [ʌp] ,
I've got help at the back , and will put the mare up ,
我已经 得到 帮助 在 这 后退 , 和 将要 放 这 母马 向上 ,
后面有人帮忙，我会把母马牵上来。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə'loʊn] .
" **and thus speaking she passed out , and left the young couple alone .**
" 和 因此 请讲 她 通过了 出去 , 和 左边 这 年轻的 夫妻 独自的 .
话音未落，她便昏了过去，留下这对年轻夫妇单独相处。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] !
" **So she actually sent for a constable !**
" 所以 她 实际上 发送 为了 一个 警官 !
所以她竟然真的叫了警察！

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] , [waɪlst] ['hɑ:rdi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [grɑ:g] ['ba:t(ə)l]
" **exclaimed Julia , whilst Hardy filled his pipe , and looked at the grog bottle**
" 惊呼 朱莉娅 , 而 哈迪 已填 他的 管道 , 和 看起来 在 这 格罗格酒 瓶子
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

“朱莉娅惊呼道，哈迪一边往烟斗里灌酒，一边看着桌上的朗姆酒瓶。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] ? "
" **Could you imagine a more horrible woman ? "**
" 可以 你 想象 一个 更多的 可怕 女士 ? "
你能想象比她更可怕的女人吗？

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gʊdz] ['enihaʊ] , " [sed] ['hɑ:rdi] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Here are the goods anyhow , " said Hardy , striking a match .**
" 这里 是 这 商品 无论如何 , " 说 哈迪 , 引人注目 一个 匹配 .
“反正东西就在这儿，”哈迪说着，划燃了一根火柴。

" [ɪts] [jʊr; jər][bɑ:ks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [mi:n] , [aɪv] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [hoʊp] . "
" **It's your box , of course — I mean , I've made no mistake , I hope . "**
" 它是 你的 盒子 , 的 课程 — 我 意思是 , 我已经 制成 不 错误 , 我 希望 . "
“当然，这是你的盒子——我的意思是，我希望我没有犯错。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][bɔːks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈslaɪtli] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [pɔɪzɪŋ] [hɜːr; hər]
" Certainly it is my box , " she exclaimed , slightly flushing and poising her
" 当然 它 是 我的 盒子 , " 她 惊呼 , 轻微地 冲洗 和 平衡 她
[hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hips] ,
hands on her hips ,
双手 在 她 臀部 ,
"这当然是我的盒子!"她惊呼道, 脸颊微微泛红, 双手叉腰。

[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːstʃər] [ðæt] [ˈbraɪtnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and dropping her head at him in a posture that brightened his eyes
和 下降 她 头 在 他 在 一个 姿势 那 明亮 他的 眼睛
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
with delight ,
和 喜 ,
她低下头看着他, 这个姿势让他眼前一亮, 欣喜不已。

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] . "
" and all I possess in this wide world is in it . "
" 和 全部 我 具有 在 这 宽的 世界 是 在 它 : "
"我在这广阔世界里所拥有的一切都在其中。"

" [aɪ] [wɒd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [aɪ ˈtiː][ɔːr][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈɪnsələnt]
" I would not like to be the constable if he touches it or is even insolent
" 我 会 不是 喜欢 到 是 这 警官 如果 他 触摸 它 或者是 甚至 傲慢的
[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
over it ,
超过 它 ,
"如果他碰了那东西, 或者哪怕只是对它无礼, 我都不想当那个警察。"

" [sed] [ˈhɑːrdɪ] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈbækwərdz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] ,
" said Hardy , stretching backwards his broad shoulders ,
" 说 哈迪 , 伸展 向后 他的 广阔 肩膀 ,
"哈迪说着, 向后伸展了他宽阔的肩膀,"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][flaɪ] - [prəˈtektɪd] [ˈmɪrər] .
with a glance at himself in the little fly - protected mirror .
和 一个 瞥一眼 在 他自己 在 这 小的 飞 - 受保护 镜子 :
他瞥了一眼防蝇小镜子里的自己。

[hiː; hi] [ðen] [pɔːd] [aʊt][sʌm; səm] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ˈdʒuːliə] .
He then poured out some whisky and water , and sat down near Julia .
他 然后 倾倒 出去 一些 威士忌酒 和 水 , 和 卫星 向下 靠近 朱莉娅 :
然后他倒了一些威士忌和水, 在朱莉娅旁边坐了下来。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" She did not express any astonishment at my leaving home ? " said the girl .
" 她 做过 不是 表达 任何 惊讶 在 我的 离开 家 ? " 说 这 女孩 :
"她对我离开家这件事没有表现出任何惊讶吗?"女孩说道。

" [ðə; ði][dɔːg][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃɔɪsəst]
" The dog did most of the talk , " he answered , " and made for my choicest
" 这 狗 做过 最多 的 这 讲话 , " 他 回答 , " 和 制成 为了 我的 精选
[kɔːrn] ,
corn ,
玉米 ,
"狗说了大部分话,"他回答说, "然后径直走向了我最好的玉米。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːt] , [wɪt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːsts]
" and he looked at his boot , which exhibited the indent of the beast's
" 和 他 看起来 在 他的 启动 , 哪个 展出 这 缩进 的 这 野兽的
[tiːθ] .
teeth .
" 牙齿 .

他低头看了看自己的靴子，靴子上留着野兽牙齿的印痕。

" [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] — "
" How your father could have — "
" 如何 你的 父亲 可以 有 — "

“你父亲怎么会——”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drʌŋk] ? " [æskt] ['dʒuːliə] .
" Was she drunk ? " asked Julia .
" 曾是 她 醉 ? " 问 朱莉娅 .

“她喝醉了吗？”朱莉娅问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" I dare say she was .
" 我 敢 说 她 曾是 .

我敢说她确实是。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)] [get] [drʌŋk] [wɪ'dəʊt] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Some people get drunk without showing it .
一些 人们 得到 醉 没有 显示 它 .

有些人喝醉了也不会表现出来。

[mɪs] ['ɑːrm,streɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'wei] .
Miss Armstrong , I am no longer surprised that you should run away .
错过 阿姆斯特朗 , 我 是 不 更长 惊讶 那 你 应该 跑步 离开 .

阿姆斯特朗小姐，你离家出走我一点也不觉得意外了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [sed] ,
She smiled , but with mingled sadness and bitterness , and said ,
她 微笑 , 但 和 混合 悲伤 和 苦味 , 和 说 ,

她笑了，但笑容中夹杂着悲伤和苦涩，说道：

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ]['bæks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [aɪ][jæl; ʃəl] [wɔːk] [aʊt] ,
" If my father comes in with Bax and the constable , I shall walk out ,
" 如果 我的 父亲 来 在 和 巴克斯 和 这 警官 , 我 将 走 出去 ,

“如果我父亲带着巴克斯和警员进来，我就出去。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] [prə'tekʃn] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ,
and I beg you to give me your protection , Mr . Hardy ,
和 我 求 你 到 给 我 你的 保护 , 先生 . 哈迪 ,

哈迪先生，我恳求您保护我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and to save me from seeing him .
和 到 节省 我 从 看到 他 .

也为了让我不见到他。

" ['hɑːrdi] [boʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Hardy bowed , but made no answer .
" 哈迪 鞠躬 , 但 制成 不 回答 .

哈迪鞠了一躬，但没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kerləs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meni] ['hi:dləs] [vju:z] [ɪn][ɔ:l] ['sɔ:rts][ʌv; əv]
He was a man of careless thoughts and many heedless views in all sorts of
他 曾是 一个 男人 的 粗心 想法 和 许多 鲁莽 浏览 在 全部 排序 的
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

他是一个思想轻率、观点散漫的人，涉及方方面面。

[ə; eɪ]['seɪlər] , [ɪn] [ɔ:rt] , [hu:z] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][sɔ:lt][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,
a sailor , in short , whose horizon was salt and limited ,
一个 水手 , 在 短的 , 谁 地平线 曾是 盐 和 有限的 ,
简而言之，他是一个水手，视野仅限于大海。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [[ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk]
yet he could not help feeling shocked at the extravagance of fear and dislike
然而 他 可以 不是 帮助 感觉 震惊 在 这 奢侈 的 害怕 和 不喜欢
[wɪtʃ] [ðə; ði][hæf] - [peɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][baɪ] ['bɪtər] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪstlɪs] ['mæɪɪdʒ]
which the half - pay captain had by bitter neglect and a Christless marriage
哪个 这 一半 - 支付 队长 有 经过 苦的 忽视 和 一个 无基督 婚姻
[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [si:md] [ə; eɪ] [tru:] - ['hɑ:rtɪd] ,
excited in the breast of a girl who seemed a true - hearted ,
兴奋的 在 这 胸部 的 一个 女孩 WHO 似乎 一个 真的 - 心地 ,
然而，他还是忍不住感到震惊，因为这位半薪船长由于冷漠无情和违背基督信仰的婚姻，在一个看似真心实意的女孩心中激起了如此强烈的恐惧和厌恶。

[hə'roʊɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˈbju:ɪf(ə)] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]
heroic young woman , beautiful of figure , and with a face of romantic
英勇 年轻的 女士 , 美丽的 的 数字 , 和 和 一个 脸 的 浪漫的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

英勇的年轻女子，身材姣好，面容妩媚动人。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **Can the constable do anything if he comes ?** " **she asked** .
" 能 这 警官 做 任何事物 如果 他 来 ? " 她 问 .

她问：“如果警察来了，他能做些什么吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['seɪlər] , " [hi:; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [aʊt] .
" **Oh , yes ,** " **answered the sailor ,** " **he can walk out** .
" 哦 , 是的 , " 回答 这 水手 , " 他 能 走 出去 .
“哦，是的，”水手回答说，“他可以走出去。”

[ɪn] [wʌt] [lɔ:] [bʊk] [ɪz][,aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
In what law book is it written that a man may not possess his own ?
在 什么 法律 书 是 它 书面 那 一个 男人 可能 不是 具有 他的 自己的 ?
哪部法律典籍规定人不得拥有自己的财产？

[ðæt] [ɪz] [jɔ:rz] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,
That is yours , " **said he , pointing to the trunk** ,
那 是 你的 , " 说 他 , 指向 到 这 树干 ,
“那是你的，”他指着箱子说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['kɑ:nstəbl] ['rɒdʒəz] ['tʌtʃɪz] [,aɪ 'ti:] [wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,
" **and if Constable Rogers touches it we'll have him before the magistrates** ,
" 和 如果 警官 罗杰斯 触摸 它 出色地 有 他 前 这 地方法官 ,
[ʌv; əv] [hu:m] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
of whom , by the way ,
的 谁 , 经过 这 方式 ,
“如果罗杰斯警员碰了它，我们就把他带到治安法官面前，顺便说一句，这些治安法官.....”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [wʌn] .
my father is one .
我的 父亲 是 一 .

我父亲就是其中之一。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈθɔːtfəli] ,
" **He looked at her very thoughtfully** ,
" 他 看起来 在 她 非常 深思熟虑 ,

他若有所思地看着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [druːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ləp] .
and she looked at him till her gray eyes drooped to her lap .
和 她 看起来 在 他 直到 她 灰色的 眼睛 下垂 到 她 膝 .

她凝视着他，直到灰色的眼睛垂落到膝盖上。

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɪt(ə)n][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]
The Persian kitten had left the room , and she had nothing to toy with
这 波斯语 小猫 有 左边 这 房间 , 和 她 有 没有什么 到 玩具 和

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
but her handkerchief .
但 她 手帕 .

波斯小猫离开了房间，她除了手帕之外，什么也没有东西可以玩了。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdiːz] [feɪs] ,
Now , by the expression of Hardy's face ,
现在 , 经过 这 表达 的 哈迪的 脸 ,

现在，从哈迪的表情来看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
you could have said that he fastened his eyes upon her , not out of feeling
你 可以 有 说 那 他 系紧 他的 眼睛 之上 她 , 不是 出去 的 感觉
,
.
,

你可以说他并非出于感情而将目光锁定在她身上。

[nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
nor out of the sense of being alone with her ,
也不 出去 的 这 感觉 的 存在 独自的 和 她 ,

也不是因为和她单独相处而产生的感受，

[nɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmætʃləs] [ˈfɪɡjər] ,
nor of the enjoyment of the spectacle of her matchless figure ,
也不 的 这 享受 的 这 奇观 的 她 无比 数字 ,

既不欣赏她无与伦比的身材，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈtʃʊr] [θɔːts] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
but because he was maturing thoughts concerning her well - being .
但 因为 他 曾是 成熟 想法 有关 她 出色地 - 存在 .

但这是因为他开始对她的福祉产生成熟的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɑːnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði]
He had certainly a most honest face , and you tasted the
他 有 当然 一个 最多 诚实的 脸 , 和 你 尝过 这

他确实长着一张非常诚实的脸，你尝到了.....

[ˈmænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [smaɪl] .
manliness of his nature in each utterance and in every smile .

男子气概 的 他的 自然 在 每个 发声 和 在 每一个 微笑 .

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] .
" I want to talk to you , " said he , " about our arrival in London .
" 我 想 到 讲话 到 你 , " 说 他 , " 关于 我们的 到达 在 伦敦 .
"我想和你谈谈,"他说,"关于我们抵达伦敦的事情。"

[aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] .
I must get you close to the docks .

我 必须 得到 你 关闭 到 这 码头 .
我必须带你到码头附近。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [waɪlst] [aɪ][eɪˈem] [ˈbɪzi] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ]
I'll put you in the way of making a few inquiries whilst I am busy on board my
患病的 放 你 在 这 方式 的 制作 一个 很少 查询 而 我 是 忙碌的 在 木板 我的
[ɪp] ;
ship ;
船 ;

趁我在船上忙碌的时候, 我会安排你打听一些事情;

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] . "
meanwhile I shall be asking questions . "

与此同时, 我将提出一些问题。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [met] [juː; jʊ] ?
" Oh , Mr . Hardy , what should I have done had I not met you ?
" 哦 , 先生 . 哈迪 , 什么 应该 我 有 完毕 有 我 不是 遇见 你 ?
"哦, 哈迪先生, 如果我没有遇见您, 我该怎么办呢?"

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sɔː] [terz]
" she cried , in an irrepressible outburst of gratitude , and again he saw tears
" 她 哭 , 在 一个 不可抑制的 爆发 的 感激 , 和 再次 他 锯 眼泪
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
in her eyes ,
在 她 眼睛 ,

她喜极而泣, 无法抑制心中的感激之情, 他又一次看到了她眼中的泪水。

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd] [lɪvd] [hɑːrd][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfərd] [hɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [naʊ] ,
for she had lived hard and had fared hard for some years now ,
为了 她 有 居住地 难的 和 有 表现 难的 为了 一些 年 现在 ,
因为她这些年来生活艰辛, 日子过得很艰难。

[ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ˈiːzəli] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
and kindness easily broke her down ,
和 仁慈 容易地 打破 她 向下 ,

善良很容易就能让她屈服。

[æz; əz][wʌn] [lɔːŋ] [dɪˈvɔːrst] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪl] [melt] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
as one long divorced from home will melt on her return to the sound of
作为 一 长的 离婚 从 家 将要 熔化 在 她 返回 到 这 声音 的
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lɪvd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the music that her mother loved and sang to her .
这 音乐 那 她 母亲 喜爱 和 唱 到 她 .

就像一个离家已久的女孩, 回到家乡, 听到母亲生前喜爱并唱给她听的音乐, 就会心软一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈlʌndən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .
" Do you know London ? " said the sailor .
" 做 你 知道 伦敦 ? " 说 这 水手 .

“你了解伦敦吗?”水手问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['lʌndən] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] .
" **I was never in London , " she answered .**

" 我 曾是 绝不 在 伦敦 , " 她 回答 .

“我从来没去过伦敦,”她回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? "
" **Have you ever seen a ship ?** "

" 有 你 曾经 已见 一个 船 ? "

你见过船吗？

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] ,
" **I came home in a ship from India , " she replied ,**

" 我 来了 家 在 一个 船 从 印度 , " 她 回复 ,

“我乘船从印度回来,”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)] . "
" **but I was too young to remember the vessel .** "

" 但 我 曾是 也 年轻的 到 记住 这 血管 . "

“但我当时太小，不记得那艘船了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" **You will not like the East End of London , " said Hardy .**

" 你 将要 不是 喜欢 这 东方 结尾 的 伦敦 , " 说 哈迪 .

“你不会喜欢伦敦东区的,”哈代说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['dɜːrti] ,
" **I don't know why sailors should make the places they live in dirty ,**

" 我 不 知道 为什么 水手们 应该 制作 这 地方 他们 居住 在 肮脏的 ,

“我不明白为什么水手们要把他们居住的地方弄得脏乱不堪。”

[jet] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['hwaɪt,tjæpəl] [ðə; ðɪ] ['kloʊzər][juː; jʊ] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːks] ,
yet it is true that after leaving Whitechapel the closer you draw to the docks ,

然而 它 是 真的 那 后 离开 白教堂 这 更近 你 画 到 这 码头 ,

然而，离开白教堂后，越靠近码头，情况确实如此。

[ðə; ðɪ] ['graɪmɪər] [laɪf] [lʊks] .
the grimier life looks .

这 更肮脏 生活 看起来 .

生活看起来更加糟糕。

[dʒæk][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['tɪpsɪ] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] ,
Jack has spent his money , you see , and is going away tipsy and ragged ,

杰克 有 花费 他的 钱 , 你 看 , 和 是 去 离开 微醺 和 破烂不堪 ,

你看，杰克把钱都花光了，现在他醉醺醺的，衣衫褴褛地走了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] ,
and what he leaves behind him is anything but sweet ,

和 什么 他 树叶 在后面 他 是 任何事物 但 甜的 ,

而他留下的却一点也不美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jɑːhuː.jə'hʊː] .
and they serve him as though he were a Yahoo .

和 他们 服务 他 作为 尽管 他 是 一个 雅虎 .

他们像对待雅虎一样服侍他。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
Look at his lodging - house and his boarding - house ,

看 在 他的 住宿 - 房子 和 他的 登机 - 房子 ,

看看他的旅馆和寄宿公寓，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [denz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'vɒlvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɡæstli] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['fɪdlər] ,
at the dens in which he revolves to the ghastly notes of a black fiddler ,

在 这 巢穴 在 哪个 他 旋转 到 这 阴森 笔记 的 一个 黑色的 小提琴手 ,

在他旋转的巢穴里，伴随着黑人提琴手凄厉的琴声，

[wɪð; wɪθ][ˈɑːbdʒekts][fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] [əˈpɑːn] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [[oʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːrnəm] .
with objects fit only to be lectured upon , or for the show of a Barnum .
和 对象 合身 仅有的 到 是 讲课 之上 , 或者 为了 这 展示 的 一个 巴纳姆 .
这些物品只适合用来讲解, 或者供巴纳姆马戏团表演。

[teɪk] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] ['blækwɔːl]
Take his line of railway , the Blackwall
拿 他的 线 的 铁路 , 这 布莱克沃尔
以他修建的铁路线——黑墙铁路为例

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[laɪn] ; [ðə; ði] ['fɑːrməz] ['wʊdnt] [send][ðer; ðər] [swaɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ,
line ; the farmers wouldn't send their swine to market in the carriages ,
线 ; 这 农民 不会 发送 他们的 猪 到 市场 在 这 马车 ,
农民们不会用马车把猪运到市场去。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][ˈseɪlər] ['trævlz] [ɪn][ðem; ðəm] . " "
and so the sailor travels in them . " "
和 所以 这 水手 旅行 在 他们 . " "
所以水手们就乘着它们旅行。

" [haʊ] [bɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [siː] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ? " "
" How long have you been at sea , Mr . Hardy ? " "
" 如何 长的 有 你 到过 在 海 , 先生 . 哈迪 ? " "
哈迪先生, 您在海上待了多久了?

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [wen] [ai][wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ænd][ai][,eɪ 'em] [naʊ] ['twenti] - [sɪks]
" I went to sea when I was fourteen years old , and I am now twenty - six
" 我 去 到 海 什么时候 我 曾是 十四 年 老的 , 和 我 是 现在 二十 - 六
" "
: "
: "
" "

" [ɪn] [twelv] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [meɪt] ? " "
" In twelve years you have become a mate ? " "
" 在 十二 年 你 有 变得 一个 伴侣 ? " "
“十二年就成了伴侣? ”

" [tʃiːf] [meɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Chief mate , " he said .
" 首席 伴侣 , " 他 说 .
“大副,”他说。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [wʊd] [ai] [gɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæərɪd] [ə; eɪ] ['stuːərdəs] ,
" Oh , " she exclaimed , " what would I give if you carried a stewardess ,
" 哦 , " 她 惊呼 , " 什么 会 我 给 如果 你 携带 一个 空中小姐 ,
“哦,”她惊呼道, “如果你能带一位空姐来, 我愿意付出一切。”

[ænd; ænd][jɔːr; jər] ['kæptɪn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [,em 'iː] ! " "
and your captain would consent to take me ! " "
和 你的 队长 会 同意 到 拿 我 ! " "
你们的船长会同意带走我的!

" [ai] [wɪʃ] [,ai 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'traɪvd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪn] , [streɪt] [wei] ,
" I wish it could be contrived , " said he , in his plain , straight way ,
" 我 希望 它 可以 是 人为的 , " 说 他 , 在 他的 清楚的 , 直的 方式 ,
“我希望这是人为安排的,”他用他一贯直率的语气说道。

" [bʌt; bət] ['oʊnərz] ['nevər] [ʃɪp] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [dəʊnt][wa:nt] .
" **but owners never ship people they don't want** .
" 但 所有者 绝不 船 人们 他们 不 想 .
但船东永远不会运送他们不想运送的人。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɪnfluəns] ,
Even if I had influence ,
甚至 如果 我 有 影响 ,
即使我有影响力，

[æn; ən][əb'dʒek(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
an objection would be raised that you were the only woman on board . "
一个 异议 会 是 提高 那 你 是 这 仅有的 女士 在 木板 . "
有人会提出异议，说你是船上唯一的女性。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [teɪks] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [si:] ,
" **But I have read , " she exclaimed , " that a captain takes his wife to sea** ,
" 但 我 有 读 , " 她 惊呼 , " 那 一个 队长 需要 他的 妻子 到 海 ,
“但我读到过,”她惊喊道, “一位船长会带着妻子出海,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
and she may be the only woman in the ship . "
和 她 可能 是 这 仅有的 女士 在 这 船 . "
她可能是船上唯一的女性。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Ay , but she's the captain's wife , " he answered , with a smile** ,
" 哎 , 但 她是 这 船长的 妻子 , " 他 回答 , 和 一个 微笑 ,
“是啊，不过她是船长的妻子,”他笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bi:; bi] [mɔ:r] .
" **and if she were a shipload of females she couldn't be more** .
" 和 如果 她 是 一个 满载船 的 女性 她 不能 是 更多的 .
“如果她是一船女性，那她也不可能比她们更多。”

" [ðeɪ] [ðen] [br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [end] ,
" **They then began to talk of London and the East End** ,
" 他们 然后 开始 到 讲话 的 伦敦 和 这 东方 结尾 ,
然后他们开始谈论伦敦和东区，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [pɑ:rt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ,
of a convenient part to take a lodging in ,
的 一个 方便的 部分 到 拿 一个 住宿 在 ,
一个方便住宿的地方

[haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] ['sʌmwer] [ɔ:r] ['sʌmhaʊ]
how it was certain that she must obtain a berth somewhere or somehow
如何 它 曾是 肯定 那 她 必须 获得 一个 泊位 某处 或者 不知何故
[br'fɔ:r] ['hɑ:rdi] [seɪld] ;
before Hardy sailed ;
前 哈迪 航行 ;
她必须在哈代启航之前想方设法在某个地方找到一个住处；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [kən'və:st] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['bæks] ['entərd] , ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ]
and whilst they conversed the door opened , and Bax entered , purple with
和 而 他们 交谈 这 门 打开 , 和 巴克斯 进入 , 紫色的 和

[ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [bɪr] .
exercise and beer .
锻炼 和 啤酒 .
他们正交谈时，门开了，巴克斯走了进来，脸色因运动和啤酒而发紫。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] ,
" **Well** , " **said** **he** , **breathing** **comfortably** ,
" 出色地 , " 说他 , 呼吸 舒适地 ,
“嗯,”他喘着粗气说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈfreɪt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:ɹ] [ˈentəriŋ] [wɪð; wɪθ][rest][ænd; ənd] [eɪl] ,
as **though** **he** **had** **refreshed** **himself** **before** **entering** **with** **rest** **and** **ale** ,
作为 尽管 他 有 焕然一新 他自己 前 进入 和 休息 和 麦芽酒 ,
仿佛他进门前已经休息了一会儿, 喝了点啤酒, 精神焕发了似的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [trɪk] [ʌv; əv][ju:ɹn; jɔ:ɹn; joʊɹn] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] . "
" **that** **was** **a** **fine** **trick** **of** **yourn** , **Mr** . **Hardy** . "
" 那 曾是 一个 美好的 诡计 的 你的 , 先生 . 哈迪 . "
“哈迪先生, 你这招真高明。”

" [ˈnevər] [maɪnd][əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈbæks] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪləɹ] ,
" **Never** **mind** **about** **that** , **Bax** , " **exclaimed** **the** **young** **sailor** ,
" 绝不 头脑 关于 那 , 巴克斯 , " 惊呼 这 年轻的 水手 ,
“别管那些了, 巴克斯,”年轻的水手喊道。

[ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [jɔ:ɹt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈremptəri] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [wei] .
cutting **him** **short** **in** **his** **peremptory** **quarter** - **deck** **way** .
切割 他 短的 在 他的 蛮横 四分之一 - 甲板 方式 .
他以专断的、从后甲板上走过来的方式打断了他。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] ?
" **Where's** **the** **constable** ?
" 在哪里? 这 警官 ?
警员在哪儿?

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg** **45**]
" [页 -]
[第45页]

" [hi:; hi] [beɪnt] [ku:ɹmɪŋ] , " [ˈænsər] [ˈbæks] .
" **He** **bain't** **cooming** , " **answered** **Bax** .
" 他 bain't 来 , " 回答 巴克斯 .
“他不会来的,”巴克斯回答道。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntu:][bed] . "
" **He** **knows** **the** **difference** **between** **climbing** **up** **a** **hill** **and** **climbing** **into** **bed** . "
" 他 知道 这 不同之处 之间 攀登 向上 一个 爬坡道 和 攀登 进入 床 . "
“他知道爬山和上床睡觉的区别。”

" [sɪt] [daʊn] , [ˈbæks] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈwɪski] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒu:liə]
" **Sit** **down** , **Bax** , **and** **take** **some** **whisky** , " **said** **Hardy** , **both** **he** **and** **Julia**
" 坐 向下 , 巴克斯 , 和 拿 一些 威士忌酒 , " 说 哈迪 , 两个都 他 和 朱莉娅
[ˈlæfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“坐下吧, 巴克斯, 喝点威士忌,”哈迪说, 他和朱莉娅都笑了;
[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)l][sʌm; səm] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
and **after** **waiting** **for** **the** **farmer** **to** **mingle** **some** **whisky** **and** **water**
和 后 等待 为了 这 农民 到 交融 一些 威士忌酒 和 水
[ænd; ənd] [pʊl] [ə; eɪ] [tʃer] ,
and **pull** **a** **chair** ,
和 拉 一个 椅子 ,
等农夫把威士忌和水调好, 拉过一把椅子后,

[hi:; hi] [sed] , " [tel] [ju: 'es] [wʌt] [pæst] , ['bæks] . "
he said , " Tell us what passed , Bax . "
他 说 , " 告诉 我们 什么 通过了 , 巴克斯 : "

他说：“告诉我们发生了什么事，巴克斯。”

" [wel] , " [br'gæn]['bæks] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [ju:d] [trɒtid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][em 'i:]
" Well , " began Bax , " it was just after you'd trotted out of sight , with me
" 出色地 , " 开始 巴克斯 , " 它 曾是 只是 后 你会 小跑 出去 的 视线 , 和 我
- ,
halling ,
- ,

“嗯，”巴克斯开口道，“就在你小跑消失在视线之外之后，我大喊大叫。”

['bi:ɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [wen] ['u:p] [ku:mz] [ðə; ði][meɪd] - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəbl]
being afraid of the law I was , when oop cooms the maid ' long with Constable
存在 害怕的 的 这 法律 我 曾是 , 什么时候 哎呀 库姆斯 这 女佣 - 长的 和 警官
['rɒdʒəz] . -
Rogers . '
罗杰斯 : -

我当时害怕法律，这时女仆和罗杰斯警官一起出现了。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] , - [sɪŋz] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] , [hu:] [wʌz; wəz]['stændɪŋ] - [ɪn][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
Oh , Mr . Rogers , ' sings out Mrs . Armstrong , who was standin ' in her door ,
哦 , 先生 : 罗杰斯 , - 唱歌 出去 太太 : 阿姆斯特朗 , WHO 曾是 替身 - 在 她 门 ,
“哦，罗杰斯先生！”站在门口的阿姆斯特朗太太唱道。

- [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['sʌnz] [bɪn] - [er] [ɪn]['fɑ:rmər] [bæks][kɑ:rt] , [ænd; ənd] ['bʌstɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] ,
' the doctor's son's been ' ere in Farmer Bax's cart , and busted into this house ,
- 这 医生的 儿子的 到过 - 埃雷 在 农民 巴克斯 大车 , 和 被捕 进入 这 房子 ,
“医生的儿子坐着巴克斯农夫的马车来过这里，闯进了这栋房子。”

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] - - [ə'ʌɪn][maɪ] [kə'mændz] . -
and gone off with my stepdarter's troonk agin my commands . '
和 已消失 离开 和 我的 - - 再次 我的 命令 : -

他违背我的命令，带着我的步镖跑了。

- ['wɜ:z, 'hwɜ:z][jɔ:; jər] - ? - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʊʊvər'sɪvəl] — [bleɪmd] [ɪf] [aɪ]
' Where's your stepdarter ? ' said the constable , not speaking overcivil — blamed if I
- 在哪里? 你的 - ? - 说 这 警官 , 不是 请讲 过度文明 — 被指责 如果 我
[θɪŋks] [hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
thinks he likes the woman ,
思考 他 点赞 这 女士 ,

“你的小跟班在哪儿？”警员问道，语气并不客气——如果我认为他喜欢那个女人，他肯定会受到责备。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [ʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['raʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] .
and he didn't love her the better for routing of him out .
和 他 没有 爱 她 这 更好的 为了 路由 的 他 出去 : -

他并没有因为她把他赶走而更爱她。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] . -
' I don't know , ' answered Mrs . Armstrong . '
- 我 不 知道 , - 回答 太太 : 阿姆斯特朗 : -

“我不知道，”阿姆斯特朗太太回答道。

[jes] , [ju:; jʊ][du:] ,
Yes , you do ,
是的 , 你 做 ,
“是的，你的确有。”

- [sez] [aɪ] . - [fɪ:z] ['ɑ:p] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒent][æz; əz] [fetʃt] [hɜ:r; hər]
' **says I . ' She's opp stopping in my house along with the gent as fetched her** .
- 说道 我 . - 她是 反对 停止 在 我的 房子 沿着 和 这 绅士 作为 已获取 她
[ˈlʌɡɪdʒ] . -
luggage . '
行李 . -

“我说，‘她和那位先生正准备到我家来取行李。’”

- [wʌt] [du:] [ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? - [sez] ['rɒdʒəz] .
' **What do you want me to do ? ' says Rogers .**
- 什么 做 你 想 我 到 做 ? - 说道 罗杰斯 .

“你想让我做什么？”罗杰斯说。

- [jər; jər][ˈdu:ti] , - [ˈænsər] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rm, strɔ:ŋ] ,
' **Your duty , ' answers Mrs . Armstrong ,**
- 你的 责任 , - 答案 太太 . 阿姆斯特朗 ,

“这是你的职责，”阿姆斯特朗夫人回答道。

- [twɪkst][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] [gu:n] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **twixt a snap of her teeth that was like cocking a goon at him .**
- 中间 一个 折断 的 她 牙齿 那 曾是 喜欢 上膛 一个 呆子 在 他 .

她咬牙切齿，就像在朝他竖起大拇指。

- [wʌt] [du:] ['kɒnstəbəlz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][du:] [wen] [ðeə(r)] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
' **What do constables usually do when they're called in to houses which have**
- 什么 做 警员 通常 做 什么时候 它们是 称为 在 到 房屋 哪个 有
[bɪn] ['bʌstɪd] ['ɪntu:][ænd; ænd] [gʊdʒ] ['teɪkən] ,
been busted into and goods taken ,
到过 被捕 进入 和 商品 已采取 ,

“当警员接到入室盗窃、财物被盗的报警电话时，他们通常会怎么做？”

[ˈʌðərwaɪz] ['stəʊlən] , [ə'^ɪn][ˈɔ:rdəz] ? -
otherwise stolen , agin orders ? ' .
- 否则 被盗 , 再次 订单 ? -

否则就是被盗，再次下令？

[hɪr] ['bæks] [læft] ['sloʊli] ,
Here Bax laughed slowly ,
这里 巴克斯 笑了 缓慢地 ,

巴克斯缓缓地笑了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌrekə'lektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
as though recollecting something in this passage of words which he could not
作为 尽管 回忆 某物 在 这 通道 的 字 哪个 他 可以 不是
[kə'mju:nɪkət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
communicate , but which ,
交流 , 但 哪个 ,

仿佛在这段话中回忆起了一些他无法表达的东西，但是，

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] .
nevertheless , he could enjoy .
- 尽管如此 , 他 可以 享受 .

然而，他仍然可以享受生活。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bʌstɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , - [sez] ['rɒdʒəz] , ['lʊkɪŋ]
' **But there was no busting in here that I can see , ' says Rogers , looking**
- 但 那里 曾是 不 突袭 在 这里 那 我 能 看 , - 说道 罗杰斯 , 寻找
[æt; ət][em 'i:] ;
at me ;
在 我 ;

“但我没看到这里有人强行闯入，”罗杰斯看着我说；

- [ju:; jʊ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [rʌŋ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? -
' **you knocked and rung , didn't you ?** '
- 你 敲门 和 梯子 , 没有 你 ? -

你敲门又按铃了, 对吧?

- [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dɪd] , - [sez] [aɪ] ,
' **Why , yes , of course we did , ' says I ,**
- 为什么 , 是的 , 的 课程 我们 做过 , - 说道 我 ,

“是的, 我们当然这么做了,”我说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

- [ænd; ənd][ðə; ði][dʒent] [spʊʊk] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][meɪd]
' **and the gent spoke the lady as civil as though she had been a maid**
- 和 这 绅士 辐 这 女士 作为 民用 作为 尽管 她 有 到过 一个 女佣
[ʌv; əv] ['hænɜ:] [ɔ:r][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] . -
' **of hanner or the queen herself .** '
- 的 汉纳 或者 这 女王 她自己 . -

“那位绅士与那位女士交谈时彬彬有礼, 仿佛她是汉纳的侍女或是女王本人。”

- [ʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['laɪər] , [wʌt] [ə; eɪ] [bi:st] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ! -
' **Oh , what a liar , what a beast you must be !** '
- 哦 , 什么 一个 说谎者 , 什么 一个 兽 你 必须 是 ! -

“哦, 你真是个骗子, 真是个禽兽! ”

[sez] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] , ['skri:mɪŋ] [laɪk] .
says Mrs . Armstrong , screaming like .
说道 太太 . 阿姆斯特朗 , 尖叫 喜欢 .

阿姆斯特朗太太尖叫着说。

- [hi:; hi] ['fɔ:rsɪz] [hɪz; ɪz] [wei] ['u:p] - [sterz] , ['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n]
' **He forces his way oop - stairs , Mr . Constable , and brings down the box on**
- 他 力量 他的 方式 哎呀 - 楼梯 , 先生 . 警官 , 和 带来 向下 这 盒子 在
[hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

“他强行从楼上下来, 康斯特布尔先生, 然后把箱子扛在肩上下来了。”

[em 'i:] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [tʌt] [,aɪ 'ti:]
me standing at the foot of the steps , and telling him not to touch it
我 常设 在 这 脚 的 这 步骤 , 和 讲述 他 不是 到 触碰 它
.
.
.
.
.

我站在台阶下, 告诉他不要碰它。

- [wʌz; wəz][hi:; hi] [sent] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][æz; əz][ðə; ði][bɑ:ks] [bi'ləŋz] [tu:; tə] ? - [æskz][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
' **Was he sent by the party as the box belongs to ? ' asks the constable .**
- 曾是 他 发送 经过 这 派对 作为 这 盒子 属于 到 ? - 问 这 警官 .

“他是党派派来的吗? 因为这个箱子是他们的。”警员问道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] , - [sez] [aɪ] . - [ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ] [ə'wei] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ]
' **Certainly he was , Mr . Rogers , ' says I . ' They're going away to - morrow by**
- 当然 他 曾是 , 先生 . 罗杰斯 , - 说道 我 . - 它们是 去 离开 到 - 明天 经过
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] ,
the early train ,
这 早期的 火车 ,

“当然是他, 罗杰斯先生,”我说。“他们明天要乘早班火车离开。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnæt(ə)rəli] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][baːks][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] . - -
and she naturally wanted her box to take with her . ' ' ' - -
和 她 自然 通缉 她 盒子 到 拿 和 她 . - -

她自然希望把她的盒子带走。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː - [er] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , - [sez] [ˈrɒdʒəz] ,
There's nothing for me ' ere to interfere with that I can see , ' says Rogers ,
有 没有什么 为了 我 - 埃雷 到 干扰 和 那 我 能 看 , - 说道 罗杰斯 ,
罗杰斯说：“就我所见，没有什么需要我干预的。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈpʌtɪŋ] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] - .
drawing himself up , and puttin ' on the face of a judge delivering a vardick .
绘画 他自己 向上 , 和 普丁 - 在 这 脸 的 一个 法官 运送 一个 - .
他挺直身子，摆出一副法官宣判的架势。

- [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
' The lady has a right to her own .
- 这 女士 有 一个 正确的 到 她 自己的 .
这位女士有权拥有自己的财产。

[jɔːr; jəɹ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn] [ˈsɪvəli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒent][ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ]
Your door was knocked on civilly , and the gent she asked to bring it away
你的 门 曾是 敲门 在 文明地 , 和 这 绅士 她 问 到 带来 它 离开
[dɪd][soʊ] ,
did so ,
做过 所以 ,
有人礼貌地敲了敲你的门，她请来帮忙搬东西的那位先生也照做了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnɔːrðən] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] ; ' - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wɪˈðəʊt]
and there's northern for me to meddle with ; ' and with that , without
和 有 北方 为了 我 到 插手 和 ; - 和 和 那 , 没有
[ˈseɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] ,
saying good night ,
说 好的 夜晚 ,
还有北方的事等着我去管；'说完这些，连晚安都没说。

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] , [em ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
he turns his back , and walks into the road , me at his side ,
他 转弯 他的 后退 , 和 散步 进入 这 路 , 我 在 他的 边 ,
他转身背对着我，走到马路上，我跟在他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ˈɑːrtɜː][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][hɪz; ɪz] [ˈduːti] ,
and she hallering arter him that he didn't do his duty ,
和 她 - 动脉 他 那 他 没有 做 他的 责任 ,
她大声斥责他没有尽到自己的职责，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈ^ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [klɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and she'd lodge a complaint agin him , and ' ave the place cleared of a
和 棚 小屋 一个 抱怨 再次 他 , 和 - 大道 这 地方 已清除 的 一个
[ˈstuːpɪd] [oʊld] [fuːl] .
stoopid old fool .
愚蠢 老的 傻子 .
她会投诉他，把那个愚蠢的老家伙赶走。

- [ʃiːz] [laɪk] [maɪ][kæt] [wen] [hiː; hi] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [kæt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
' She's like my cat when he begins to talk to Springett's cat over the wall ,
- 她是 喜欢 我的 猫 什么时候 他 开始 到 讲话 到 - 猫 超过 这 墙 ,
“她就像我的猫隔着墙和斯普林格特的猫说话一样。”

- [sez] [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] .
' says Mr . Rogers .
- 说道 先生 . 罗杰斯 .
罗杰斯先生说。

- [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [du:] .
' **I wish the young lady well out of it , I do .**
- 我 希望 这 年轻的 女士 出色地 出去 的 它 ; 我 做 :

“我真心希望这位年轻女士能顺利度过难关。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbæks] . -
Good - night , Mr . Bax . '
好的 - 夜晚 ; 先生 : 巴克斯 : -

晚安，巴克斯先生。

[soʊ] [aɪ] [sets] [ɔ:f] - [oʊm] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɔ:l] - [ə'pend] .
So I sets off 'ome , and that's just what all ' appened .
所以 我 套 离开 - 一些 ; 和 那就是 只是 什么 全部 - 附加 :

于是我出发了，事情就是这样发生的。

[ˈdʒu:liə] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [smaɪld] , [naʊ] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [səb'du:d]
" **Julia , though she had laughed and often smiled , now sat looking subdued**
" 朱莉娅 , 尽管 她 有 笑了 和 经常 微笑 ; 现在 卫星 寻找 低沉的
[wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [dis'greɪs] .
with grief and disgrace .
和 悲伤 和 耻辱 :

“朱莉娅虽然以前总是笑着，脸上也常常带着笑容，但现在她却愁容满面，神情黯然，充满了悲伤和耻辱。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈstepmʌðər]
It was horrible to the feelings of a lady to possess such a stepmother
它 曾是 可怕 到 这 情怀 的 一个 女士 到 具有 这样的 一个 后妈
[æz; əz] [ðə; ði] [ret] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔ:g] [ðæt] [bɪt] ,
as the wretch who owned the little dog that bit ,
作为 这 可怜虫 WHO 拥有 这 小的 狗 那 少量 ;

对于一位女士来说，拥有像她那样一个恶毒的继母，真是令人难以忍受。这个继母养的小狗竟然会咬人。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɔ:lsʊ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [reprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [ˈdræmətaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and horrible also to hear her represented and dramatised in the language
和 可怕 还 到 听到 她 代表 和 戏剧化的 在 这 语言
[ʌv; əv] [ˈbæks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ,
of Bax in the presence of the man who ,
的 巴克斯 在 这 在场 的 这 男人 WHO ;

更可怕的是，当着那个男人的面，听到巴克斯用他的语言来描述和戏剧化她，

[æz; əz] [gʊ:d] [hæd; həd] [wɪld] [aɪ ˈti:] , [si:md] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [frend] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] .
as God had willed it , seemed the only friend she possessed in this wide world .
作为 上帝 有 意志 它 ; 似乎 这 仅有的 朋友 她 拥有 在 这 宽的 世界 :

仿佛是上帝的旨意，他似乎是她在广阔世界里唯一的朋友。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ,
Nevertheless , they continued talking until eleven o'clock ,
尽管如此 ; 他们 持续 说 直到 十一 点钟 ;
然而，他们一直谈到晚上十一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or)

第3/18页

[baɪ] [wɪtʃ] [aʊər][ˈbæks][hæd; həd] [groʊn] [tu:] [ˈmɔːdlɪn] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
by which hour Bax had grown too maudlin for human companionship .
经过 哪个 小时 巴克斯 有 生长 也 感伤 为了 人类 友谊 .

到了这个时候，巴克斯已经变得过于伤感，无法再与人交往了。

[ˈdʒuːliə] [went] [tuː; tə][bed] ,
Julia went to bed ,
朱莉娅 去 到 床 ,

朱莉娅上床睡觉了。

[ænd; ənd][ˈbæks] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
and Bax rolled through the door to the back premises to send his daughter

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlər] .
to the young sailor .
到 这 年轻的 水手 .

巴克斯推开门来到后院，把女儿送到那位年轻的水手那里。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [riˈkwestɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
All that he requested was a rug , a blanket , and a pillow ,
全部 那 他 请求 曾是 一个 小地毯 , 一个 毯子 , 和 一个 枕头 ,

他只要求一块地毯、一条毯子和一个枕头。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbæks][hæd; həd][bɪd][hɪm; ɪm]
and then when the house was locked up , and Miss Bax had bid him
[ˌɡʊdˈnaɪt] ,
goodnight ,
晚安 ,

然后，当房子锁好门，巴克斯小姐向他道了晚安之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , [snʌgd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
he turned down the lamp , snugged himself on the sofa ,
他 转向 向下 这 灯 , 依偎 他自己 在 这 沙发 ,

他调暗了灯光，舒服地窝在沙发上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒuːljəz] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
and lay listening to Miss Julia's restless pacing overhead .
和 躺 聆听 到 错过 茱莉亚的 不安 踱步 开销 .

躺着听着朱莉娅小姐在头顶上焦躁地踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsliːpləsənəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [træmp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was sleeplessness in her walk ; but the delicate tramp of her

[ˈtaɪərləs] [fiːt] [ˈsiːst] [æt; ət][læst] .
tireless feet ceased at last .
不知疲倦 脚 停止 在 最后的 .

她走路时带着一丝睡意；但她不知疲倦的双脚轻快的脚步声最终停止了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnlɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He thought of her in her loneliness , and pity moved his heart ,
他 想法 的 她 在 她 孤独 , 和 遗憾 已搬 他的 心 ,

他想到她孤身一人，心中不禁涌起怜悯之情。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vʌʊd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:r; həʀ][ɪn] ['serfti] ,
and he vowed that he would see her in safety ,
和 他 发誓 那 他 会 看 她 在 安全 ,
他发誓一定会确保她安全。

[ˈbu:ɪd; bʊɪd][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [brɪˈfʊ:r] [hi:; hi][left] [ˈɪŋɡlənd] .
buoyed by a full promise of independence in the future , before he left England .
振奋 经过 一个 满的 承诺 的 独立 在 这 未来 , 前 他 左边 英格兰 .
在离开英国之前, 他受到了未来完全独立的承诺的鼓舞。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] - [saʊndz] [wɜ:r; wəʀ] [klɪr] .
The window stood open a little way , and all night - sounds were clear .
这 窗户 站立 打开 一个 小的 方式 , 和 全部 夜晚 - 声音 是 清除 .
窗户微微敞开着, 夜里的各种声音都清晰可闻。

[ðə; ði] [stri:m] ['bæbəld] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
The stream babbled in the road ,
这 溪流 胡言乱语 在 这 路 ,
溪水在路上潺潺流淌,

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpə:fju:mz] ['sti:lɪŋ] ['dɑ:rkliŋ] [daʊn]
and its voice was like the syllabing of the perfumes stealing darkling down
和 它是 嗓音 曾是 喜欢 这 音节划分 的 这 香水 偷窃 黑暗之子 向下
[ˈɪntu:] [ðə; ði] ['væli] .
into the valley .
进入 这 谷 .
它的声音就像香水的音节, 悄悄地飘入山谷的黑暗中。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hʊtɪŋ] [ʌv; əv] [aulz] [laɪk][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]['ɪdɪət] [bɔɪz] , [wʌn] ['si:kɪŋ]
He heard the distant hooting of owls like the crying of idiot boys , one seeking
他 听到 这 遥远 倒彩 的 猫头鹰 喜欢 这 哭泣 的 笨蛋 男孩们 , 一 寻求
[ðə; ði] [ˈləðər] ,
the other ,
这 其他 ,
他听到远处猫头鹰的鸣叫声, 就像傻小子们在哭喊, 一个在寻找另一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [saʊnd] ,
and the thin thunder of the distant railway was a night - sound ,
和 这 薄的 雷 的 这 遥远 铁路 曾是 一个 夜晚 - 声音 ,
远处铁轨传来细碎的隆隆声, 那是夜色中特有的声音。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ['ɔ:təm] [li:vz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [æz; əz]
together with the shuddering of the dry autumn leaves upon the boughs as
一起 和 这 颤抖 的 这 干燥 秋天 树叶 之上 这 树枝 作为
[ðoʊ] [ðə; ði] [tri:z] ['fɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [moʊn] [ʌv; əv] [er] .
though the trees shivered to the chill of the passing moan of air .
尽管 这 树木 瑟瑟发抖 到 这 寒意 的 这 通过 呻吟 的 空气 .
伴随着秋日干枯树叶在树枝上颤抖的声音, 仿佛树木在寒风的低吟中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:rdɪ] [fel] [əˈsli:p] .
And then Hardy fell asleep .
和 然后 哈迪 跌倒 睡着了 .
然后哈迪就睡着了。

[ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiə] [dɑ:k] [roʊd]
THE EAST INDIA DOCK ROAD
这 东方 印度 码头 路

东印度码头路

[æɪt; ət] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ][kæb][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] , [wɪð; wɪθ]
At about two o'clock on the following day a cab of the old type , with
在 关于 二 点钟 在 这 下列的 天 一个 出租车 的 这 老的 类型 , 和
[ˈrætlɪŋ] [ˈwɪndəʊz] ,
rattling windows ,
嘎嘎作响 视窗 ,

第二天下午两点左右，一辆老式出租车，车窗嘎嘎作响，

[strɔ:] [æz; əz] [ðəʊ] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [swaɪn] , [ə; eɪ] [ˈwi:zɪŋ] [ˈkæbmən] ,
straw as though fresh from the tramp of swine , a wheezing cabman ,
稻草 作为 尽管 新鲜的 从 这 流浪汉 的 猪 , 一个 喘息 出租车司机 ,
[enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [keɪps] ,
encumbered with capes ,
负担 和 披风 ,

稻草仿佛刚从猪蹄上拂过，一个气喘吁吁的马车夫，身披斗篷，

[ʃɔ:lz] , [ænd; ənd] [rʌgz] ,
shawls , and rugs ,
披肩 , 和 地毯 ,

披肩和地毯，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [noʊz] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsæloʊ] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪn] -
with nothing but a drunken nose glowing under the fallow brim of a rain -
和 没有什么 但 一个 醉 鼻子 发光 在下面 这 黄褐色 帽檐 的 一个 雨 -
[brɑ:nzɪd] [hæt] — [ðɪs] [oʊld][kæb] ,
bronzed hat — this old cab ,
古铜色 帽子 — 这 老的 出租车 ,

除了雨水冲刷得黝黑的帽檐下那醉醺醺的鼻子泛着红光——这辆老旧的出租车，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rdɪd] [trʌŋk] [ˈhɑ:pɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈfensɪŋ] ,
with a corded trunk hopping on top of it betwixt the iron fencing ,
和 一个 有线 树干 跳跃 在 顶部 的 它 中间 这 铁 击剑 ,
一根用绳子拴着的树干在铁栅栏之间跳来跳去，

[dru:] [ʌp][æɪt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiə] [dɑ:k] [roʊd] .
drew up at a house in the East India Dock Road .
画 向上 在 一个 房子 在 这 东方 印度 码头 路 .

在东印度码头路的一所房子里绘制的。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [wi:; wi] [left] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn] [bæks] [fɑ:rm] , [gɑ:t]
Mr . Hardy , the gentleman whom we left asleep on the sofa in Bax's farm , got
先生 . 哈迪 , 这 绅士 谁 我们 左边 睡着了 在 这 沙发 在 巴克斯 农场 , 得到
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我们把哈迪先生——那位我们留在巴克斯农场沙发上睡觉的先生——下了车。

[ˈli:vɪŋ] [mɪs] [ˈdʒu:liə] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
leaving Miss Julia Armstrong sitting in a cab , and knocked on the door ,
离开 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 坐着 在 一个 出租车 , 和 敲门 在 这 门 ,
他留下朱莉娅·阿姆斯特朗小姐坐在出租车里，然后敲了敲门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɒpənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which was opened in a few moments by a little woman in the clothes of a
哪个 曾是 打开 在 一个 很少 时刻 经过 一个 小的 女士 在 这 衣服 的 一个
['wɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

门很快就被一个穿着寡妇衣服的小个子女人打开了。

[kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
clean and neat in person ,
干净的 和 整洁的 在 人 ,

本人干净整洁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] ['sɒfənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
with a wistful eye which softened her face into a look of kindness .
和 一个 怅惘 眼睛 哪个 软化 她 脸 进入 一个 看 的 仁慈 .

她眼中闪过一丝惆怅，使她的表情变得柔和而慈祥。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɪmi:diətli] [sed] .
" **Glad to see you , Mr . Hardy , " she immediately said** .
" 高兴的 到 看 你 , 先生 : 哈迪 , " 她 立即地 说 :

“很高兴见到你，哈迪先生，”她立刻说道。

" [aɪ][gɔ:t][jʊr; jər] ['letər] , [sɜ:r] .
" **I got your letter , sir** .
" 我 得到 你的 信 , 先生 :

“先生，我收到您的信了。”

[jʊr; jər] ['ru:mz] [kwɪt] ['redi] . "
Your room's quite ready . "
你的 房间的 相当 准备好 : "

您的房间已经准备好了。

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['braɪɜːli] ,
" **Well , I can't say I'm glad to see you , Mrs . Brierley** ,
" 出色地 , 我 不能 说 我是 高兴的 到 看 你 , 太太 : 布里尔利 ,

“嗯，布里尔利夫人，我可不得见见到您是件高兴事。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] .
because you know what seeing you means to me .
因为 你 知道 什么 看到 你 方法 到 我 :

因为你知道见到你对我意味着什么。

[dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌv] [ðə; ði] ['stəʊɪŋ] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:lɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] ,
Did your husband love the stowing job , and the hauling out through the gates ,
做过 你的 丈夫 爱 这 存放 工作 , 和 这 运输 出去 通过 这 大门 ,

你丈夫喜欢搬运货物和把货物拖出大门的工作吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['deɪgəʊ][ɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒkma:stə]
with a crowd of drunken Dagos on the fok'sle , and the dockmaster
和 一个 人群 的 醉 达戈斯 在 这 - , 和 这 码头主管

船上挤满了醉醺醺的意大利佬，还有码头管理员。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

['bɜ:rstɪŋ] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [ɪn] [ɪkspə:stʃə'leɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌd] ['paɪlət] ?
bursting blood - vessels in expostulations to the mud pilot ?
爆发 血 - 船只 在 抗议 到 这 泥 飞行员 ?

在对泥泞的飞行员进行抗议时，血管爆裂了吗？

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['els,wer] .
" **She seemed to smile , but her attention was elsewhere .**
" 她 似乎 到 微笑 , 但 她 注意力 曾是 别处 .
她似乎笑了, 但她的注意力却在别处。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['daːdʒɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ,
She had caught sight of Julia in the cab , and was dodging Mr . Hardy ,
她 有 捕捉 视线 的 朱莉娅 在 这 出租车 , 和 曾是 躲避 先生 . 哈迪 ,
她在出租车里瞥见了朱莉娅, 正躲着哈迪先生。

[huː] [stʊd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
who stood right in the way , to get a better sight of her .
WHO 站立 正确的 在 这 方式 , 到 得到 一个 更好的 视线 的 她 .
他挡在前面, 想看得更清楚些。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" **I want a lodging for that young lady you are trying to see , " said Hardy .**
" 我 想 一个 住宿 为了 那 年轻的 女士 你 是 尝试 到 看 , " 说 哈迪 .
“我想为你想见的那位年轻女士安排一个住处,”哈迪说。

" [naʊ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bedru:m; 'bedrəm] [fɔːr; fər]
" **Now say at once that you have a very comfortable bedroom for**
" 现在 说 在 一次 那 你 有 一个 非常 舒服的 卧室 为了
[hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
her in this house . "
她 在 这 房子 . "
“现在请你立刻保证, 这栋房子里有一间非常舒适的卧室给她。”

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [sɜːr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['braɪə'li] ,
" **You don't tell me that you are married , sir ? " exclaimed Mrs . Brierley ,**
" 你 不 告诉 我 那 你 是 已婚 , 先生 ? " 惊呼 太太 . 布里尔利 ,
“先生, 您不会告诉我您已婚吧?”布里尔利太太惊呼道。

['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [brɪ'fɔːr]
putting this question just as she might put her eye to a keyhole before
推杆 这 问题 只是 作为 她 可能 放 她 眼睛 到 一个 锁孔 前
[ˈænsər] .
answering .
回答 .

她提出这个问题, 就像在回答之前把眼睛凑到钥匙孔前一样。
" [noʊ] , [nɔːr] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['piːp(ə)] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No , nor keeping company with her , as you people call it , " he replied .**
" 不 , 也不 保持 公司 和 她 , 作为 你 人们 称呼 它 , " 他 回复 .
“不, 我也不是像你们说的那样和她交往,”他回答道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
" **It is a romantic story , and you shall hear the whole of it ,**
" 它 是 一个 浪漫的 故事 , 和 你 将 听到 这 所有的 的 它 ,
这是一个浪漫的故事, 你会听到完整的故事。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bedru:m; 'bedrəm] , [ʌðərwaɪz] —
provided that you can accommodate her with a bedroom , otherwise —
假如 那 你 能 容纳 她 和 一个 卧室 , 否则 —
[mʌm] ! "
mum ! "
妈妈 ! "
前提是你能给她安排一间卧室, 否则——妈!

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɜːrniʃnəs] , " [juːv] [lɔːŋ] [juːst] [ðɪs]
" **Mr . Hardy , " said the widow , with some earnestness , " you've long used this**
" 先生 . 哈迪 , " 说 这 寡妇 , 和 一些 认真 , " 你已经 长的 用过的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“哈迪先生,”寡妇有些认真地说,“您已经使用这栋房子很久了。”

[juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [pɔːr] [ˈhʌzbənd] .
You knew my poor husband .
你 知道 我的 贫穷的 丈夫 .

你认识我可怜的丈夫。

[maɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈspektəbl] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
My struggle has been to keep it a thoroughly respectable home for them
我的 斗争 有 到过 到 保持 它 一个 彻底 可敬 家 为了 他们
[huː] [ˈpeɪtrənəɪz][em ˈiː] ,
who patronise me ,
WHO 惠顾 我 ,

我的努力在于,要让它成为一个完全体面的家,让那些光顾我的顾客感到宾至如归。

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈmɪs] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃɔːr] , [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
and you'll not take it amiss , sir , I'm sure , if I ask you ,
和 你会 不是 拿 它 错误 , 先生 , 我是 当然 , 如果 我 问 你 ,
先生,我相信您不会介意的,如果我这样问您。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər][mæn] ? "
is she a lady you can recommend on your honour as a sailor man ? "
是 她 一个 女士 你 能 推荐 在 你的 荣誉 作为 一个 水手 男人 ? "
作为一名水手,你能否以你的荣誉担保,推荐她?

" [aɪ] [swer] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪəˌli] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrdɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]
" I swear , Mrs . Brierley , " exclaimed Hardy , with great feeling , " that she is a
" 我 发誓 , 太太 . 布里尔利 , " 惊呼 哈迪 , 和 伟大的 感觉 , " 那 她 是 一个
[pjʊə] ,
pure ,
纯的 ,

“我发誓,布里尔利夫人,”哈代激动地说道,“她是一个纯洁的人,

[ˈtʃɑːrmɪŋ] , [hɑːrt] - [ˈbrʊkən][ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] ,
charming , heart - broken lady , the daughter of a naval officer ,
迷人 , 心 - 破碎的 女士 , 这 女儿 的 一个 海军 官 ,
一位迷人而心碎的女士,她是海军军官的女儿。

[huːz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] . "
whose sword was once at the service of his country . "
谁 剑 曾是 一次 在 这 服务 的 他的 国家 . "
他的剑曾为国效力。

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ]
" Then , sir , I have a very comfortable bedroom , " answered the widow
" 然后 , 先生 , 我 有 一个 非常 舒服的 卧室 , " 回答 这 寡妇
.
:
.

“那么,先生,我有一间非常舒适的卧室,”寡妇回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? "
" How long will she be wanting it for ? "
" 如何 长的 将要 她 是 想要 它 为了 ? "
她会想要多久呢?

" [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [ɪn'ɡeɪdʒ] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wiːk] , " [hiː; hi] ['ænsə] ,
" She shall engage it by the week , " he answered ,
" 她 将 从事 它 经过 这 星期 , " 他 回答 ,
" 她将按周租用 , " 他回答说。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
and walked to the door of the cab .
和 步行 到 这 门 的 这 出租车 .
然后走到出租车车门前。

" [ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] , [maɪ] [læd] , [ɔːf] [ðæt] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbmən] ,
" Tumble down , my lad , off that perch of yours , " he shouted to the cabman ,
" 翻滚 向下 , 我的 小伙子 , 离开 那 栖息 的 你的 , " 他 喊叫 到 这 出租车司机 ,
" 小子 , 从你那高处摔下来吧 ! " 他朝出租车司机喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , " [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðæt] [trʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
who seemed to have fallen asleep , " and carry that trunk into the house .
WHO 似乎 到 有 倒下 睡着了 , " 和 携带 那 树干 进入 这 房子 .
似乎睡着了的人 , " 把那个箱子搬进屋里。"

" [bəʊθ] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌevərlæstɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Both pavements were filled with people , walking the everlasting walk of the
" 两个都 人行道 是 已填 和 人们 , 步行 这 永恒 走 的 这
[ˈlʌndən] [striːts] .
London streets .
伦敦 街道 .
" 两条人行道上都挤满了人 , 他们走在伦敦街道上永无止境的步行道上。"

" [ˈnʌmbərz] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsiːmən] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɜːtʃ] [ɪn] [ˈlɪkər] ;
Numbers had the appearance of seamen , some of them lurched in liquor ;
数字 有 这 外貌 的 海员 , 一些 的 他们 踉跄了一下 在 酒 ;
这些人看起来像水手 , 其中一些人喝得酩酊大醉 , 摇摇晃晃 ;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnuːməərəs] [blæk] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət] [ˈfeɪsɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈtɜːrbən] ;
there were numerous black and chocolate faces , here and there a turban ;
那里 是 很多的 黑色的 和 巧克力 面孔 , 这里 和 那里 一个 头巾 ;
有很多黑皮肤和巧克力色的面孔 , 偶尔还能看到有人戴着头巾 ;

[ˈɡraɪmi] [ˈwɪmɪn] [flɪtɪd] [pæst][ɪn][oʊld] [ɔːlz] [ænd; ənd] [ˈreɪkɪʃli] - [pɜːrtʃt] [ˈbɒnɪts] ;
grimy women flitted past in old shawls and rakishly - perched bonnets ;
肮脏的 女性 飞掠 过去的 在 老的 披肩 和 轻佻地 - 栖息 引擎盖 ;
衣衫褴褛的妇女披着旧披肩 , 头戴不羁的软帽 , 匆匆走过 ;

[ˈrɔɪstərɪŋ] [jʌŋ] [wentʃɪz] [flɔːntɪd] [pæst][wɪð; wɪθ] [ˈfeðzːz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks]
roistering young wenches flaunted past with feathers in their hats , with cheeks
摆架子 年轻的 女佣 炫耀 过去的 和 羽毛 在 他们的 帽子 , 和 脸颊
[ˈdiːpli] [ˈkʌlərd] ,
deeply coloured ,
深 有色 ,
一群喧闹的年轻姑娘头戴羽毛帽 , 双颊绯红 , 招摇过市。

[wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [braʊz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][dʒet] - [laɪk] [lʌv] - [ˈlɑːks] ; [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
with yellow brows adorned with jet - like love - locks ; and chill as it was
和 黄色的 眉毛 装饰 和 喷射 - 喜欢 爱 - 锁 ; 和 寒意 作为 它 曾是
 ,
 ,
 ,
 她有着黄色的眉毛 , 上面点缀着乌黑的爱情锁 ; 尽管天气寒冷 ,

[ˈtʃɪldrən] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ˈneɪkɪd] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʊdəɪŋ] [fleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks]
children went by with naked feet , and the shuddering flesh of their backs
孩子们 去 经过 和 裸 脚 , 和 这 颤抖 肉 的 他们的 背部
[ʃʊd] [θru:] [ðer; ðər][rægz] ,
showed through their rags ,
显示 通过 他们的 破布 ,

孩子们光着脚走过，破烂的衣服下露出他们颤抖的后背肌肤。

[ˈfɪlθi] - [aɪd] , [hætɪs] ,
filthy - eyed , hatless ,
污秽 - 眼睛 , 无帽 ,

眼神肮脏，没戴帽子，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɡɑ:d][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and all the glory they had trailed from their God had died out in the
和 全部 这 荣耀 他们 有 拖着 从 他们的 上帝 有 死亡 出去 在 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɑ:g] ,
atmosphere of fog ,
气氛 的 多雾路段 ,

他们从上帝那里继承的所有荣耀，都消逝在了迷雾之中。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [bʌlk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [ˈɑ:mnbəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [fli:t] [ˈhænsəm][ə; eɪ]
which added bulk to the thunderous omnibus , and made the fleet hansom a
哪个 额外 大部分 到 这 雷鸣 综合 , 和 制成 这 舰队 汉森 一个
[ˈʃædʊz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
shadow down the road .
阴影 向下 这 路 .

这使得轰鸣的公共汽车更加庞大，也让快速行驶的马车变成了前方道路上的一道影子。

" [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] ,
" The landlady , " said Hardy , putting his head into the cab ,
" 这 房东 , " 说 哈迪 , 推杆 他的 头 进入 这 出租车 ,
" 房东太太,"哈迪说着，把头探进驾驶室里。

" [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] .
" has a comfortable bedroom at your disposal .
" 有 一个 舒服的 卧室 在 你的 处理 .
“为您提供舒适的卧室。”

[wi:; wi] [ˈkænə:t] [du:] [ˈbetər] .
We cannot do better .
我们 不能 做 更好的 .

我们已经尽力了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈmæɪnər] , [hu:]
She is a thoroughly respectable woman , the widow of a master - mariner , who
她 是 一个 彻底 可敬 女士 , 这 寡妇 的 一个 掌握 - 水手 , who
[kəˈmɑ:ndɪd] [brɪɡ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
commanded brigs , and so on .
命令 布里格斯 , 和 所以 在 .

她是一位非常受人尊敬的女性，是一位船长遗孀，她的丈夫曾指挥过双桅帆船等等。

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
" He opened the door , and Julia jumped out ,
" 他 打开 这 门 , 和 朱莉娅 跳了起来 出去 ,
他打开门，朱莉娅跳了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæbmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and they went together into the narrow passage with the cabman and the
和 他们 去 一起 进入 这 狭窄的 通道 和 这 出租车司机 和 这
[trʌŋk] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
trunk following them .
树干 下列的 他们 .

于是他们一起走进了狭窄的通道，车夫和行李箱跟在后面。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['kɜ:rtsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [tu; tə] ['dʒu:liə] , [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊn]
The landlady , curtseying her greeting to Julia , admitted them into her own
这 房东 , 屈膝礼 她 问候 到 朱莉娅 , 承认 他们 进入 她 自己的
[ˈpraɪvət] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
private room , which was ,
私人的 房间 , 哪个 曾是 ,

女房东向朱莉娅行屈膝礼，然后让她们进入她自己的私人房间，那间房间是.....

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] .
in short , the front parlour .
在 短的 , 这 正面 客厅 .

简而言之，就是前厅。

[ðə; ði] ['kæbmən] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:m]
The cabman was paid , and went away looking at the shillings in the palm
这 出租车司机 曾是 有薪酬的 , 和 去 离开 寻找 在 这 先令 在 这 棕榈
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

出租车司机收了钱，看着手掌里的先令离开了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['dʒu:liə] [wʌz; wəz] [tu; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv]
In a very short time it was settled that Julia was to have the use of
在 一个 非常 短的 时间 它 曾是 定居 那 朱莉娅 曾是 到 有 这 使用 的
[ðɪs] ['pɑ:rlər] [fɔ:r; fər]
this parlour for
这 客厅 为了

很快便确定朱莉娅可以使用这间客厅。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[- 页 -]

[第51页]

[hɜ:r; hər] [mi:lz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] ['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] .
her meals , and there would be no extra charge .
她 餐 , 和 那里 会 是 不 额外的 收费 .

她的餐食由她负责，不会额外收费。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ʌðər] ['lɒdʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [si:] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The only other lodgers in the house were a sea captain and his wife .
这 仅有的 其他 房客 在 这 房子 是 一个 海 队长 和 他的 妻子 .

屋里除了我之外，只有一位船长和他的妻子。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
The parlour was worth a pause and a look round .
这 客厅 曾是 值得 一个 暂停 和 一个 看 圆形的 .

客厅值得驻足欣赏一番。

[noʊ] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔ:r] ['nɔ:tɪkli] ['ɪkwɪpt] .
No apartment was ever more nautically equipped .
不 公寓 曾是 曾经 更多的 航海 配备 .

没有哪间公寓的航海设施比这间更齐全了。

[ðə; ði] ['veri] [kla:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪəl] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [ʃɪp] ；
The very clock was a dial fitted into the mainsail of a brass ship ；
这 非常 钟 曾是 一个 拨号 适配 进入 这 主帆 的 一个 黄铜 船 ；
那座钟其实是安装在黄铜船主帆上的一个表盘；

[ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [reprɪ'zentɪd] ['mɜ:meɪdz] ；
the candlesticks on the mantelpiece represented mermaids ；
这 烛台 在 这 壁炉架 代表 美人鱼 ；
壁炉架上的烛台代表美人鱼；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [em'beɪlɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kɑ:rvɪŋz] [wɪtʃ]
the walls were embellished with pictures of ships and those carvings which
这 墙壁 是 修饰过的 和 图片 的 船舶 和 那些 雕刻 哪个
[ˈseɪləz] [dɪ'ləɪt] [ɪn] ；
sailors delight in ；
水手们 喜 在 ；
墙上装饰着船只的图案和水手们喜爱的雕刻：

[ʃɪps] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɪnd] , [hæf][ðer; ðər] ['gæstli] [waɪt] ['kænvəs] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
ships on a wind , half their ghastly white canvas showing against the board ,
船舶 在 一个 风 , 一半 他们的 阴森 白色的 帆布 显示 反对 这 木板 ,
乘风而行的船只，一半惨白的帆布暴露在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['veri] [slɑ:pi] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [blu:] ；[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
and the water very sloppy and fearfully blue ; there were models of ships ,
和 这 水 非常 邋遢 和 恐惧地 蓝色的 ； 那里 是 模型 的 船舶 ,
水面非常浑浊，蓝得可怕；那里有船模，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['gæliən] [ɪn]['aɪvəri] [stʊd] ['ʌndər] [glæs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and an old galleon in ivory stood under glass on a table in the window .
和 一个 老的 盖伦帆船 在 象牙 站立 在下面 玻璃 在 一个 桌子 在 这 窗户 .
一艘古老的象牙帆船摆放在窗台上的桌子上，玻璃罩保护着它。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:t] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
A boy's heart would have beat high in this room .
一个 男孩们 心 会 有 打 高的 在 这 房间 .
男孩来到这间屋子，一定会心跳加速。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ；[ˈɑ:rtf(ə)l] ['kɑ:rvɪŋz] [baɪ] ['hweɪlmən] ,
It was full of curiosities ; artful carvings by whalemén ,
它 曾是 满的 的 奇闻异事 ； 巧 雕刻 经过 捕鲸人 ,
那里充满了奇珍异宝；捕鲸人精巧的雕刻，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [ɔ:r] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ；
out of the bone or teeth of the mammoth of the sea ；
出去 的 这 骨 或者 牙齿 的 这 长毛象 的 这 海 ；
取自海洋猛犸象的骨骼或牙齿；

[kwɪr] ['faɪndɪŋz] [ə'bi:ŋ] [ʃɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] , ['wepənz] [ʌv; əv] ['kænəbəlz] , ['hiðən,ɪzəm]
queer findings along shore under the Southern Cross , weapons of cannibals , heathenish
酷儿 发现 沿着 支撑 在下面 这 南方 叉 , 武器 的 食人族 , 异教徒
[ˈdʒɑ:rz] ,
jars ,
罐子 ,
南十字星下海岸边的奇异发现：食人族的武器、异教徒的陶罐

[ˈɜ:rθn] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sepəlkeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [brɔɪld] [waɪts] .
earthen vessels which had been the sepulchres of the remains of broiled whites .
土 船只 哪个 有 到过 这 墓穴 的 这 遗迹 的 烤制 白人 .
陶罐，曾是烤白肉残骸的墓穴。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [wɜːr; wər] ['nuːli] [frʌm; frəm] , [wer] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
of the country which the couple were newly from , where the hillsides ,
的 这 国家 哪个 这 夫妻 是 新 从 , 在哪里 这 山坡 ,
这对夫妇刚刚离开的那个国家, 那里山坡绵延,

[stɪl] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ,
still thick with the leaves of the summer ,
仍然 厚的 和 这 树叶 的 这 夏天 ,
仍然覆盖着夏日茂密的树叶,

[wɜːr; wər] [gæft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [fairz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ruɪnɪŋ] ['wɪntər] ;
were gashed with the red fires of the coming ruining winter ;
是 裂口 和 这 红色的 火灾 的 这 未来 毁坏 冬天 ;
被即将到来的严冬的烈焰灼伤;

[wer] [ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [bluː] [skaɪ][sæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] ['splendər] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
where the clear pale blue sky sank with its faint splendour of sunshine to the
在哪里 这 清除 苍白 蓝色的 天空 沉没 和 它是 头晕的 辉煌 的 阳光 到 这
[ɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,
那里, 清澈的浅蓝色天空带着淡淡的阳光, 渐渐沉入陡峭的地平线。

[dɑːrk] , [ˈterəs] - [laɪk] [haɪts] ,
dark , terrace - like heights ,
黑暗的 , 阳台 - 喜欢 高度 ,
阴暗的、露台状的高地,

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [red] [breɪks] [ænd; ənd]['skaːrɜː][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]
which in their red breaks and scars of autumn overlooked the valley and
哪个 在 他们的 红色的 休息 和 疤痕 的 秋天 被忽视的 这 谷 和
[ðə; ði] ['feltəd] ['haʊzɪz] ,
the sheltered houses ,
这 避难所 房屋 ,
它们在秋日的斑驳和伤痕中俯瞰着山谷和隐蔽的房屋,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [breɪst] [ʌv; əv]['rɪvər] ['flʊtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [brɪdʒ] .
and the quiet breast of river floating under the arch of the reflected bridge .
和 这 安静的 胸部 的 河 漂浮的 在下面 这 拱 的 这 反映 桥 .
还有静谧的河水, 在桥拱下缓缓流淌, 倒映着桥的影像。

[ə; eɪ][mæn] , [θɔːt] ['hɑːrdi] , [ək'septs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɑːblɪ'geɪʃn] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'teɪks] [tuː; tə] [lʊk]
A man , thought Hardy , accepts a large obligation when he undertakes to look
一个 男人 , 想法 哈迪 , 接受 一个 大的 义务 什么时候 他 承担 到 看
[æftər][ə; eɪ][gɜːrl] .
after a girl .
后 一个 女孩 .
哈代认为, 一个男人如果承担起照顾一个女孩的责任, 就承担了很大的义务。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpiːlɜː] [tuː; tə][em 'iː] .
But what a beautiful figure she has , and her face appeals to me .
但 什么 一个 美丽的 数字 她 有 , 和 她 脸 上诉 到 我 .
但她身材真好, 而且她的脸蛋很吸引我。

[aɪ] ['kænaːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪˈðəʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I cannot meet her eyes without feeling that I am in love with her .
我 不能 见面 她 眼睛 没有 感觉 那 我 是 在 爱 和 她 .
我无法直视她的眼睛, 因为我觉得自己爱上了她。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][bɜːrθ][bɪˈfɔːr][aɪ][seɪl] ?
Shall I be able to get her a berth before I sail ?
将 我 是 有能力的 到 得到 她 一个 泊位 前 我 帆 ？

我能在启航前给她安排一个舱位吗？

[ɪf][aɪ][ˈkænɔːt] ,
If I cannot ,
如果 我 不能 ,

如果我不能，

[ɔːt][aɪ][tuː; tə][liːv][hɜːr; həɹ][əˈloʊn][ɪn][ˈlʌndən][wɪð; wɪθ][əˈbaʊt][ˈsev(ə)n][paʊndz][ten][ɪn][hɜːr; həɹ]
ought I to leave her alone in London with about seven pounds ten in her
应该 我 到 离开 她 独自的 在 伦敦 和 关于 七 磅 十 在 她
[ˈpɔːkɪt] ?
pocket ?
口袋 ？

我应该把她一个人留在伦敦，让她身上只有七英镑十便士吗？

[hɪz; ɪz][braʊ][kənˈtræktɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][hist][ə; eɪ][tuːn][θruː][hɪz; ɪz][tiːθ][waɪlst][hiː; hi]
His brow contracted , and he hissed a tune through his teeth whilst he
他的 眉头 合同 , 和 他 嘶嘶作响 一个 调 通过 他的 牙齿 而 他
[ˈpɒndəd] .
pondered .
沉思 .

他皱起眉头，一边沉思一边用牙齿咬着牙哼着小调。

[ðæt][ˈθɔːtləs][ˈdev(ə)] , [hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] , [hiː; hi][mjuːzd] , [ˈnevər][keɪm][nɪr][bæks][ˈfɑːrm] .
That thoughtless devil , her father , he mused , never came near Bax's farm .
那 轻率 魔鬼 , 她 父亲 , 他 沉思 , 绝不 来了 靠近 巴克斯 农场 .

他心想，那个没脑子的魔鬼，她的父亲，从来没有靠近过巴克斯的农场。

[wʌt][ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][hæz; həz][ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbruːt(ə)] [hoʊm] ,
What is it to him that his daughter has bolted from her brutal home ,
什么 是 它 到 他 那 他的 女儿 有 螺栓连接 从 她 野蛮 家 ,
daughter escaped from her cruel home ,
女儿逃离那个充满虐待的家庭，关他什么事？

[ænd; ænd][gɔːn][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jʌŋ][ˈfeləʊ][huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈbegər][ˈkærz] ,
and gone away with a young fellow who , for all the beggar cares ,
和 已消失 离开 和 一个 年轻的 同伴 WHO , 为了 全部 这 乞丐 关心 ,
and he went off with a young man who , for all the beggar cares ,
然后跟一个年轻人走了，而乞丐对此毫不在意。

[meɪ][liːv][hɜːr; həɹ][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈlʌndən][ɪn][jeɪm][ænd; ænd][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ?
may leave her behind him in London in shame and destitution ?
可能 离开 她 在后面 他 在 伦敦 在 耻辱 和 赤贫 ？

他会把她独自留在伦敦，让她蒙羞受辱，一贫如洗吗？

- [tɪz][ˈræðər][ə; eɪ][taɪt][ˈkɔːrnər] , [ðəʊ] .
' Tis rather a tight corner , though .
- 的 相当 一个 紧的 角落 , 尽管 .

不过，这个拐角有点窄。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][gɔːn][ɑːn][ˈmedɪteɪŋ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈbiːɪŋ][ɪntəˈrʌptɪd][baɪ][ðə; ði]
And he would have gone on meditating but for being interrupted by the
和 他 会 有 已消失 在 冥想 但 为了 存在 中断 经过 这
[ˈentrəns][ʌv; əv][ˈdʒuːliə] ,
entrance of Julia ,
入口 的 朱莉娅 ,

他本会继续冥想，但朱莉娅的到来打断了他。

[ˈfɑːləʊd][ɪn][ə; eɪ][rɪˈspektfəl][weɪ][baɪ][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ] .
followed in a respectful way by the widow .
随后 在 一个 尊重 方式 经过 这 寡妇 .

寡妇恭敬地跟了上去。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['bedru:m; 'bedrəm] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **It is a very nice bedroom** , " **said Julia** .
" 它 是 一个 非常 好的 卧室 , " 说 朱莉娅 .
" 这是一间非常漂亮的卧室 , "朱莉娅说。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪlst] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] . "
" **I shall be very comfortable whilst I am here** . "
" 我 将 是 非常 舒服的 而 我 是 这里 . "
" 我在这里会过得很舒适。 "

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] ['mɪsɪz] . ['braɪə-li] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdi] , [waɪlst]
" **I suppose you have told Mrs . Brierley all about it** , " **exclaimed Hardy , whilst**
" 我 认为 你 有 讲述 太太 . 布里尔利 全部 关于 它 , " 惊呼 哈迪 , 而
['dʒu:liə] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ,
Julia seated herself ,
朱莉娅 坐着 她自己 ,
" 我想你已经把事情全都告诉布里尔利太太了吧 , "哈迪说道 , 朱莉娅则坐了下来。

['pɑ:stʃəriŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [rɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] , [æz; əz] [fɪ; fɪ] [glɑ:nst]
posturing her head with her unconscious , inimitable grace , as she glanced
摆姿势 她 头 和 她 无意识 , 无比 优雅 , 作为 她 瞥了一眼
[raʊnd] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
round the sights of the
圆形的 这 景点 的 这
她不自觉地、以她独有的优雅姿态微微抬起头 , 环顾四周的景色。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ru:m] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [hips] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [fi:t] ,
room , and resting her hands on her hips and crossing her feet ,
房间 , 和 休息 她 双手 在 她 臀部 和 过境 她 脚 ,
她回到房间 , 双手叉腰 , 双脚交叉。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] ['entrəns]
to the undoubted admiration of the widow , who had on her entrance
到 这 毫无疑问 钦佩 的 这 寡妇 , WHO 有 在 她 入口
[əd'maɪəd] [hɜ:r; həɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fɪgjər] .
admired her beautiful figure .
钦佩 她 美丽的 数字 .
寡妇无疑对她赞赏有加 , 因为她一进门就被她姣好的身材所吸引。

" [jes] , [sɜ:r] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ; " [ænd; ənd] [aɪm] ['tru:li] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Yes , sir , yes , " said the widow ; " and I'm truly sorry for the young lady** ,
" 是的 , 先生 , 是的 , " 说 这 寡妇 ; " 和 我是 真的 对不起 为了 这 年轻的 女士 ,
" 是的 , 先生 , 是的 , "寡妇说 , "我真为这位年轻女士感到难过。 "

[bʌt; bət] [dəʊnt] [daʊt] [fɪ:l] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [du:] [wel] [wer] [fɪ:z] ['gəʊɪŋ] . "
but don't doubt she'll find a berth , and do well where she's going . "
但 不 怀疑 壳 寻找 一个 泊位 , 和 做 出色地 在哪里 她是 去 . "
但不要怀疑她会找到泊位 , 而且会在她要去的 地方一切顺利。

" [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] , " [sed] ['hɑ:rdi] , " [aɪm] [nɑ:t] [du:] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **Miss Armstrong , " said Hardy , " I'm not due at the docks until to - morrow** ,
" 错过 阿姆斯特朗 , " 说 哈迪 , " 我是 不是 到期的 在 这 码头 直到 到 - 明天 ,
" 阿姆斯特朗小姐 , "哈迪说 , "我明天才到码头。 "

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [pʊt] [ɪn] [fɔ:r; fər] [æen; ən] [æftər'nu:n] [ɔ:f] .
and then I shall put in for an afternoon off .
和 然后 我 将 放 在 为了 一个 下午 离开 .
然后我打算请个下午假。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi][jæl; jəl] [spend] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ɑːrˈselvz] [əˈbəʊt] [ˈeniθɪŋ] .
This afternoon we shall spend without troubling ourselves about anything .

这 下午 我们 将 花费 没有 令人不安的 我们自己 关于 任何事物 .

今天下午我们可以什么都不用想，好好放松一下。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [iːt] ,
We are human , and must eat ,

我们 是 人类 , 和 必须 吃 ,

我们是人，必须吃饭。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈevri] [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ɑːrˈselvz] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ɔːr]
just as every night we must put ourselves away in a frame of iron or

只是 作为 每一个 夜晚 我们 必须 放 我们自己 离开 在 一个 框架 的 铁 或者

[ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪləs] ,
wooden pillars ,

木制的 柱子 ,

就像我们每晚都必须把自己安置在铁柱或木柱的框架里一样，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ɔːr] [els] [wiː; wi][ɡoʊ][mæd][ænd; ənd][daɪ]
covered with blankets and sheets , and sleep , or else we go mad and die

涵盖 和 毯子 和 纸张 , 和 睡觉 , 或者 别的 我们 去 疯狂的 和 死

.
:
.

盖上毯子和床单，好好睡觉，否则我们会发疯而死。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [iːtɪŋ] - [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd]
There is a decent eating - house not far from here ; we will go there and

那里 是 一个 体面的 吃 - 房子 不是 远的 从 这里 ; 我们 将要 去 那里 和

[daɪn] .
dine .

用餐 .

离这里不远处有一家不错的餐馆；我们去那里吃饭吧。

[juːl] [hæv; həv] [tiː] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːˈes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪəli] , [baɪ][sɪks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [iːvɪnɪŋ]
You'll have tea ready for us , Mrs . Brierley , by six ; and if the evening

你会 有 茶 准备好 为了 我们 , 太太 . 布里尔利 , 经过 六 ; 和 如果 这 晚上

[hæŋz] ,
hangs ,

悬挂 ,

布里尔利太太，六点之前您得给我们准备好茶；如果晚上时间还长，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl][ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [-] -
which it will , we will look in at a music - hall and purchase a shilling's -

哪个 它 将要 , 我们 将要 看 在 在 一个 音乐 - 大厅 和 购买 一个 先令 -

[wɜːrθ] [ʌv; əv] [pjʊə] [vʌlˈɡærəti] ,
worth of pure vulgarity ,

值得 的 纯的 粗俗 ,

确实如此，我们会走进一家音乐厅，花一先令买些纯粹庸俗的东西。

[wɪtʃ] [tuː; tə][emˈiː] , [wen] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnəˈfektɪd] ,
which to me , when perfectly unaffected ,

哪个 到 我 , 什么时候 完美 不受影响 ,

对我而言，当它完全不受影响时，

[ɪz] [mɔːr] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːrtɪstɪkli] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenˈtiːl]
is more humourous and more artistically refined than much of the genteel

是 更多的 幽默的 和 更多的 艺术上 精制 比 很多的 这 文雅的

[ˈkɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] [ˈθiətəz] .
comedy of the West End theatres .

喜剧 的 这 西方 结尾 剧院 .

与西区剧院里许多温文尔雅的喜剧相比，这部剧更幽默，艺术性也更高。

" [ˈdʒuːliə] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdʊ] , [hu:] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [hɔːlz]
" Julia laughed , and looked at the widow , who said , " I don't visit the halls
" 朱莉娅 笑了 , 和 看起来 在 这 寡妇 , WHO 说 , " 我 不 访问 这 大厅
[maɪ'self] .
myself .
我 .

朱莉娅笑了, 看着那位寡妇, 寡妇说: “我自己不去大厅。”

[ðeɪv] [gɑːt][wʌn] [gʊd] [ˈsɪŋər] [æt; ət] [ˈhwaɪt,tʃəpəl] , [aɪ] [hɪr] .
They've got one good singer at Whitechapel , I hear .
他们有 得到 一 好的 歌手 在 白教堂 , 我 听到 .

我听说白教堂那边有个不错的歌手。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɔːstər] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪt]
He comes in dressed as a coster , and brings a donkey with him which
他 来 在 穿着 作为 一个 成本 , 和 带来 一个 驴 和 他 哪个
[hiː; hi] [sɪŋz] [əˈbaʊt] ,
he sings about ,
他 唱歌 关于 ,

他打扮成小贩的样子进来, 还带来了一头驴, 并唱起了关于这头驴的歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [soʊ] [əˈfektɪŋ] [ðæt][ˈiːv(ə)n] [strɔːŋ] [ˈseɪləz] [kraɪ] . "
and they say it's so affecting that even strong sailors cry . "
和 他们 说 它是 所以 影响 那 甚至 强的 水手们 哭 . "

他们说这场景太感人了, 连坚强的水手都会落泪。

" [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːŋkɪz] [ˈbrekfəst] [dʒæk] [wʊd] [kraɪ] [mɔːr] , " [sed] [ˈhɑːrdi] ,
" If he sang of the donkey's breakfast Jack would cry more , " said Hardy ,
" 如果 他 唱 的 这 驴的 早餐 杰克 会 哭 更多的 , " 说 哈迪 ,
"如果他唱的是驴的早餐, 杰克会哭得更厉害,"哈迪说。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
and saying he would return in a minute ,
和 说 他 会 返回 在 一个 分钟 ,

他说他马上回来。

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌp] ,
went to his bedroom for a wash down and a brush up ,
去 到 他的 卧室 为了 一个 洗 向下 和 一个 刷子 向上 ,
他回卧室洗漱梳洗,

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] [ðæt][ðə; ði][tɜːrm] [ˈdɑːŋkɪz] [ˈbrekfəst] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðə; ði]
leaving the widow explaining to Julia that the term donkey's breakfast signified the
离开 这 寡妇 解释 到 朱莉娅 那 这 学期 驴的 早餐 表示 这
寡妇向朱莉娅解释说, “驴的早餐”这个词的意思是.....

[[,piː ˈdʒɪː -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] [wɪt] [ˈseɪləz] [hu:] [ɑːr; ər] [ˈrekləs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmʌni] [əˈʃɔːr] [ˈkæəri] [ɑːn]
bundle of straw which sailors who are reckless of their money ashore carry on
捆 的 稻草 哪个 水手们 WHO 是 鲁莽 的 他们的 钱 岸上 携带 在
[bɔːrd] [[ɪp] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][bed] .
board ship with them as a bed .
木板 船 和 他们 作为 一个 床 .

水手们不顾岸上的钱财, 把一捆稻草带到船上当床铺。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrli]
Whilst he was going up - stairs a man dressed in blue serge , smoking a curly
而 他 曾是 去 向上 - 楼梯 一个 男人 穿着 在 蓝色的 哔叽 , 吸烟 一个 卷曲
[ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][paɪp] ,
meerschaum pipe ,
海泡石 管道 ,

当他上楼时, 看到一个身穿蓝色斜纹布衣服的男人, 嘴里叼着一根卷曲的海泡石烟斗。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
came out of a bedroom and passed into an apartment that had been
来了 出去 的 一个 卧室 和 通过了 进入 一个 公寓 那 有 到过
[kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
converted into a sitting - room .
转换 进入 一个 坐着 - 房间 .

他从卧室出来, 走进一间改建成起居室的公寓。

[ðeɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [went] [ʌp] [əˈhʌðər] [flaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They glanced at each other , and Hardy went up another flight to his
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 哈迪 去 向上 其他 航班 到 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
bedroom :
卧室 :

他们互相看了一眼, 哈迪便上楼回到了自己的卧室。

[hɪr] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
Here he stayed a few minutes .
这里 他 入住 一个 很少 分钟 .
他在这里停留了几分钟。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːrpiːt] - [bæg][hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
His carpet - bag had arrived before him , and in it were a change of
他的 地毯 - 包 有 到达的 前 他 , 和 在 它 是 一个 改变 的
[əˈpærəl] ,
apparel ,
服饰 ,

他的旅行包比他先到一步, 里面装着换洗的衣服。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʃɜːts] , [brʌʃ] [ænd; ənd][kəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
two or three shirts , brush and comb , and the like .
二 或者 三 衬衫 , 刷子 和 梳子 , 和 这 喜欢 .
两三件衬衫、刷子和梳子等等。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌdʒ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
The rest of his duds were in his sea - chest , which had been sent to the
这 休息 的 他的 失败 是 在 他的 海 - 胸部 , 哪个 有 到过 发送 到 这
[dɔːks] .
docks .
码头 .

他其余的衣物都放在他的海员箱里, 这个箱子已经被送到了码头。

[hiː; hi] [ˈsmɑːtnd] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈmænli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
He smartened himself up and looked a manly young fellow .
他 聪明 他自己 向上 和 看起来 一个 男子气概 年轻的 同伴 .
他收拾了一下自己, 看起来像个英俊潇洒的年轻小伙子。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The light of the sea was in his eye ,
这 光 的 这 海 曾是 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着大海的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [breθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
and the freshness of its breath was in his cheery expression ,
和 这 新鲜 的 它是 气息 曾是 在 他的 欢快的 表达 ,
他神采奕奕的表情,正是他清新气息的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] - [gləʊ] .
and the colour of his cheek was warm with the sun - glow .
和 这 颜色 的 他的 脸颊 曾是 温暖的 和 这 太阳 - 辉光 .
阳光照耀下, 他的脸颊泛起温暖的红晕。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ? " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ˈdʒu:liə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
" Are you ready ? " said he to Julia ; and they went out ,
" 是 你 准备好 ? " 说 他 到 朱莉娅 ; 和 他们 去 出去 ;
“你准备好了吗?”他问朱莉娅; 然后他们就出去了。

[əˈtendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ]
attended to the door by the widow , who appeared to have taken a liking
参加 到 这 门 经过 这 寡妇 ; WHO 出现 到 有 已采取 一个 喜欢
[tu:; tə] [mɪs] [ˈɑ:rm, strɔ:ŋ] ;
to Miss Armstrong ;
到 错过 阿姆斯特朗 ;
寡妇在门口迎接客人, 她似乎很喜欢阿姆斯特朗小姐;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈstɔ:ri]
but no one with a woman's heart in her could have heard the girl's story
但 不 一 和 一个 女性的 心 在 她 可以 有 听到 这 女孩们 故事
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] .
without being moved .
没有 存在 已搬 .
但任何一个有女人心的人, 听到这个女孩的故事都会被感动。

[ˈhɑ:rdɪ] [pɔ:zɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪɜ-li] , " [ɪz][ðə; ði][məɪn][ɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ]
Hardy paused on the doorstep to say to Mrs . Brierley , " Is the man in blue serge
哈迪 暂停 在 这 家门口 到 说 到 太太 . 布里尔利 , " 是 这 男人 在 蓝色的 哔叽
,
.
,
哈代在门口停下脚步, 对布里尔利太太说: “穿蓝色斜纹呢服的那个人是.....”

[hu:] [ˈsmʊʊks] [ə; eɪ][ˈmɪrɪfəm; ˈmɪrɪɔ:m] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hu:z] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
who smokes a meerschaum , the captain who's lodging with you ? "
WHO 烟雾 一个 海泡石 , 这 队长 谁是 住宿 和 你 ? "
谁在抽海泡石烟? 是寄宿在你家的那位船长吗?

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [wʌt] [ʃɪp] [dʌz] [hi:; hi] [kəˈmænd] ? "
" What ship does he command ? "
" 什么 船 做 他 命令 ? "
他指挥的是哪艘船?

" [ðə; ði][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)] . "
" The Glamis Castle . "
" 这 格拉米斯 城堡 . "
“格拉米斯城堡。”

" [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑ:rdɪ] ; " [ə; eɪ] [faɪn] [ˈɪndiəmən] .
" I know her , " exclaimed Hardy ; " a fine Indiaman .
" 我 知道 她 , " 惊呼 哈迪 ; " 一个 美好的 印度人 .
“我认识她,”哈迪惊呼道; “一位优秀的东印度公司商人。”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dʌz] [ə; eɪ] [swel] [laɪk] [hɪm; ɪm][du:][ɪn] [ði:z] ['lɑ:dʒɪŋz] ?
What the deuce does a swell like him do in these lodgings ?
什么 这 二 做 一个 膨胀 喜欢 他 做 在 这些 住宿 ？

像他这样的大人物在这住处到底干什么？

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "
He should put up at a hotel ."
他 应该 放 向上 在 一个 酒店 . "

他应该去住酒店。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊmz] [æt; ət] [pendʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdʊw] ,
" **His home's at Penge ,** " **answered the widow ,**
" 他的 家的 在 彭格 , " 回答 这 寡妇 ,

“他家在彭格,”寡妇回答说。

[,pi:'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

" [ænd; ənd] [tu:][ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [br'fɔ:r] [hi:; hi][seɪlz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ænd; ənd]['stɑ:ps][wɪð; wɪθ]
" **and two or three weeks before he sails he always comes and stops with**
" 和 二 或者 三 周 前 他 帆 他 总是 来 和 停止 和

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“每次他出海前三周，他都会来我家待一会儿。”

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and brings his wife .
和 带来 他的 妻子 .

他还带来了他的妻子。

[ɑ:nt] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiəmən] ? "
Aren't my lodgings good enough for the captain of an Indiaman ? "
不是 我的 住宿 好的 足够的 为了 这 队长 的 一个 印度人 ？ "

我的住处难道不够好，配得上东印度公司的船长吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɒnənər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiəmən] .
" **They are good enough for the owner of an Indiaman .**
" 他们 是 好的 足够的 为了 这 所有者 的 一个 印度人 .

“它们对于印度洋船东来说已经足够好了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prɪns] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plezəntɪst]
They are good enough for a German prince , " **said Hardy , in his pleasantest**
他们 是 好的 足够的 为了 一个 德语 王子 , " 说 哈迪 , 在 他的 最令人愉悦的
['mænər] .
manner .
方式 .

“它们配得上德国王子,”哈代用他最和蔼的语气说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ?
" **Should I bring this lady here if they were not of the highest ?**
" 应该 我 带来 这 女士 这里 如果 他们 是 不是 的 这 最高 ？

“如果他们不是上流人士，我该把这位女士带到这里来吗？”

" [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]['dʒu:liə]
" **And nodding to her he stepped on to the pavement , and Julia**
" 和 点头 到 她 他 步 在 到 这 路面 , 和 朱莉娅
[wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
walked by his side .
步行 经过 他的 边 .

他朝她点点头，走上人行道，朱莉娅走在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][friː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːments][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈnæstɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][iːst][end][ʌv; əv][ˈlʌndən] ,
He was free in his comments upon the nastiness of the East End of London ,
他曾是自由的在他的评论之上这令人厌恶的这东方结尾的伦敦 ,
他毫不掩饰地评论了伦敦东区的种种丑恶现象。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][əˈbjʊːs][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv]
and by his abuse of the mud and the shops , and the quality of
和经过他的虐待的这泥和这商店 , 和这质量的
[ðə; ði][ˈpæsn̩][ˈfʊks] ,
the passing folks ,
这通过各位 ,
他对泥泞路面、商店以及过往行人的素质都造成了恶劣影响。

[hiː; hi][ɪmˈplaɪd][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ɪntrəˈdʊsn̩][mɪs][ˈɑːrm,strɔːŋ][ɪntuː][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈneɪbərhʊd]
he implied an apology for introducing Miss Armstrong into such a neighbourhood
他暗示一个道歉为了介绍错过阿姆斯特朗进入这样的 一个 邻里
.
:
.

他暗示要为将阿姆斯特朗小姐介绍到这样的社区而道歉。
" [ɪts][swiːtər][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ˈbɒdli] , " [ʃiː; ʃi][sed] , [rɪˈfɜːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][plɜːs][ʃiː; ʃi][keɪm]
" It's sweeter to me than Bodley , " she said , referring to the place she came
" 它是更甜到我比博德利 , " 她说 , 指到这地方她来了
[frʌm; frəm] .
from :
从 :

“对我来说，这里比博德利更美好，”她指的是她的家乡博德利。
" [wʌt][ɪz][ðə; ði][gʊd][ʌv; əv][faɪn][ˈhʌʊzɪz][ænd; ənd][brɔːd][striːts][ænd; ənd][ˈhænsəm][ˈkæərɪdʒɪz]
" What is the good of fine houses and broad streets and handsome carriages
" 什么是这好的 的 美好的 房屋 和 广阔 街道 和 英俊的 马车
[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][huː][hæz; hæz][noʊ][ˈmʌni] ,
to a girl who has no money ,
到 一个 女孩 WHO 有 不 钱 ,

“对于一个身无分文的女孩来说，漂亮的房子、宽阔的街道和漂亮的马车有什么用呢？ ”
[huː][hæz; hæz][bʌt; bət][wʌn][frend] , [frʌm; frəm][huːm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈʃɔːrtli][ˈsepəreɪtɪd][fɔːr; fər]
who has but one friend , from whom she must be shortly separated for
WHO 有 但 一 朋友 , 从 谁 她 必须 是 不久 分开 为了
[ˈevər] , [pərˈhæps] ,
ever , perhaps ,
曾经 , 也许 ,
她只有一个朋友，而且可能不久后就要与她永远分离了。

[ænd; ənd][huːz][moʊst][æmˈbɪʃəs][driːm][der][nɑːt][goʊ][brɪˈɑːnd][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][ˈkæbɪn][æz; əz]
and whose most ambitious dream dare not go beyond finding a cabin as
和 谁 最多 雄心勃勃 梦 敢 不是 去 超过 寻找 一个 舱 作为
[ˈemɪgrənt][ɔːr][ˈstuːərdəs][əˈbɔːrd][ə; eɪ][ʃɪp] ,
emigrant or stewardess aboard a ship ,
移民 或者 空中小姐 船上 一个 船 ,
他们最大的梦想也不过是找到一个船舱，成为一名移民或乘务员。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [ɔːr] , [wɪtʃ][ɪz][wɜːrs] , [ə; eɪ][ˈnɜːrsəri][ˈɡʌvərnəs][wen]
and the berth of a servant , or , which is worse , a nursery governess when
和 这 泊位 的 一个 仆人 , 或者 , 哪个 是 更糟 , 一个 苗圃 家庭教师 什么时候
[ʃiː; ʃi][əˈraɪvz] ?
she arrives ?
她 到达 ?
还有女仆的床位，或者更糟糕的是，保姆到来时的床位？

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [nɑ:t]
" **They walked for awhile in silence ; but the silence was in their mouths , not**
" 他们 步行 为了 一会儿 在 沉默 ; 但 这 沉默 曾是 在 他们的 嘴 , 不是
[ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
in the street .
在 这 街道 .

他们默默地走了一会儿；但沉默只存在于他们的口中，而不是街道上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuzɪk] - ['mə:dərɪŋ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t]
One of the music - murdering organs of those days was playing at the street
— 的 这 音乐 - 谋杀 器官 的 那些 天 曾是 玩耍 在 这 街道
['kɔ:rnər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
corner they were approaching .
角落 他们 是 接近 .

他们走近的街角，正播放着当时那种会破坏音乐氛围的管风琴。

[hju:dʒ]['wægənz] [wɜ:r; wər] ['graɪndɪŋ] ['θʌndər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [z:rθ] .
Huge wagons were grinding thunder into the solid earth .
巨大的 马车 是 研磨 雷 进入 这 坚硬的 地球 .

巨大的货车碾过坚硬的土地，发出雷鸣般的巨响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] — [tu:] [ɪ'tæljənz] [wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
There was a fight over the way — two Italians were going for each other .
那里 曾是 一个 斗争 超过 这 方式 — 二 意大利人 是 去 为了 每个 其他 .
两人为了争夺道路发生了冲突——两个意大利人扭打在一起。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dɜ:rti] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn 'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]
A crowd of dirty women were dancing round them , encouraging them by
一个 人群 的 肮脏的 女性 是 跳舞 圆形的 他们 , 鼓励 他们 经过
[ðə; ði]
the
这

一群衣衫褴褛的女人围着她们跳舞，为她们加油鼓劲。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

['stɪmjʊleɪɪŋ] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stju:z] .
stimulating plaudits of the stews .
刺激性的 赞誉 的 这 炖菜 .

炖菜赢得了热烈的赞誉。

[æŋ; ən] [ɑ:p'tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [krə'na:mɪtərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
An optician , with a row of chronometers in his window , stood upon his
一个 验光师 , 和 一个 排 的 精密计时器 在 他的 窗户 , 站立 之上 他的
['dɔ:rstɛp] ['hɑʊlɪŋ] , " [pə'li:s] !
doorstep howling , " Police !
家门口 嚎叫 , " 警察 !

一位验光师站在家门口，窗户里摆着一排计时器，他大声喊道：“警察！

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rgən] [daɪd] [ə'weɪ] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
" **They turned the corner , and the notes of the organ died away behind them**
" 他们 转向 这 角落 , 和 这 笔记 的 这 器官 死亡 离开 在后面 他们
,
:
,

他们转过街角，身后的管风琴声渐渐消失。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈwɪndəʊz]
and after a little walking they arrived at an eating - house with big windows
和 后 一个 小的 步行 他们 到达的 在 一个 吃 - 房子 和 大的 视窗
,
.
.

走了一小段路后，他们来到一家有大窗户的餐馆。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [stʌk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈweɪfəz] ,
and a sheet of paper stuck upon the glass with red wafers ,
和 一个 床单 的 纸 卡住 之上 这 玻璃 和 红色的 晶圆 ,
玻璃上贴着一张纸，纸上还有红色的薄片。

[ˈtelɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtn] [ɪnˈsaɪd] .
telling what was to be eaten inside .
讲述 什么 曾是 到 是 吃 里面 .
告诉里面要吃什么。

[ˈhɑːrdɪ][ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [wɔːkt] [ɪn] .
Hardy and Julia walked in .
哈迪 和 朱莉娅 步行 在 .
哈迪和茱莉亚走了进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][teɪblz] , [ˈsepəreɪtɪd] [wʌn][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [baɪ] [bræs] [reɪlz]
It was a long room with tables , separated one from another by brass rails
它 曾是 一个 长的 房间 和 表格 , 分开 一 从 其他 经过 黄铜 铁轨
[ænd; ənd] [beɪz] [ˈkɜːtənz] ,
and baize curtains ,
和 台布 窗帘 ,
那是一个长长的房间，里面摆放着桌子，桌子之间用黄铜栏杆和绒布帘隔开。

[ænd; ənd] [ˈnetɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈhedʒɪr] .
and nettings for receiving headgear .
和 网 为了 接收 帽子 .
以及用于接收头盔的网。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ ˈtiː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈtreɪdzmən] ,
About a dozen people were in it — some of them neighbouring tradesmen ,
关于 一个 打 人们 是 在 它 — 一些 的 他们 邻接 商人 ,
里面大约有十几个人——其中一些是邻近的商户。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [meɪts] .
some of them obviously captains and mates .
一些 的 他们 明显地 队长 和 伙伴们 .
他们当中显然有些人是船长和船员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [waɪvz] [ɔːr]
With a few of the men were women , who were evidently wives or
和 一个 很少 的 这 男人 是 女性 , WHO 是 显然 妻子们 或者
[ˈswiːtˌhɑːts] ; [ɪn][fækt] ,
sweethearts ; in fact ,
甜心们 ; 在 事实 ,
这些男人当中有几个女人，显然是妻子或情人；事实上，

[ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [tʃɑːrdʒd] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [swiːt] .
the prices charged kept the place sweet .
这 价格 带电 保留 这 地方 甜的 .
价格实惠，让这个地方很受欢迎。

[ˈhɑːrdɪ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ] [saɪd][æt; ət][æn; ən] [ˈempti] [ˈteɪbl] .
Hardy and Miss Armstrong sat down side by side at an empty table .
哈迪 和 错过 阿姆斯特朗 卫星 向下 边 经过 边 在 一个 空的 桌子 .
哈代和阿姆斯特朗小姐并排坐在一张空桌子旁。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'raɪvd] , [lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdəz] .
A waiter arrived , looking hard at the lady , and the sailor gave his orders .
一个 服务员 到达的 , 寻找 难的 在 这 女士 , 和 这 水手 给予 他的 订单 .
服务员走了过来, 仔细打量着那位女士, 水手点了餐。

[hi:; hi] [gest] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He guessed the girl was hungry ; he knew that he was ,
他 猜对了 这 女孩 曾是 饥饿的 ; 他 知道 那 他 曾是 ,
他猜想女孩饿了; 他知道自己饿了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [wen] [ten] ['ɪlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
and if he could not have spent a sovereign when ten shillings would have
和 如果 他 可以 不是 有 花费 一个 主权 什么时候 十 先令 会 有
[hænsəmli] [sə'faɪst] ,
handsomely sufficed ,
英俊地 足够了 ,
如果他舍不得花掉一枚金币, 而十先令就足够了,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʊʃ] [tru:] [sɔ:lt] .
he would have been no true salt .
他 会 有 到过 不 真的 盐 .
他根本算不上真正的盐。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] ['seɪɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aʊə; ɑ:r] [frend] [hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:]
It is worth saying here that all the money our friend had was about two
它 是 值得 说 这里 那 全部 这 钱 我们的 朋友 有 曾是 关于 二
[hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,
值得一提的是, 我们这位朋友所有的积蓄大约只有两百英镑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['sɔvɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
and he had come to London with twenty sovereigns in his pocket ,
和 他 有 来 到 伦敦 和 二十 君主 在 他的 口袋 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃekbʊk] .
and a chequebook .
和 一个 支票簿 .
他来到伦敦时, 口袋里只有二十枚金币和一本支票簿。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['li:vɪŋz] ;
As he was an only child he would inherit his father's leavings ;
作为 他 曾是 一个 仅有的 孩子 他 会 继承 他的 父亲的 剩菜 ;
由于他是独生子, 他将继承父亲的遗产;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?
but what would they amount to ?
但 什么 会 他们 数量 到 ?
但它们最终会变成什么样呢?

[ə; eɪ] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] [hu:] [dɪ'spenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get]
A country practitioner who dispensed his own physic , and was glad to get
一个 国家 实践者 WHO 分发 他的 自己的 物理学 , 和 曾是 高兴的 到 得到
[θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['vɪzɪt] !
three - and - sixpence a visit !
三 - 和 - 六便士 一个 访问 !
一位乡村医生, 自己配药, 每次出诊能赚到三先令六便士, 他就很开心了!

[ə; eɪ] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] [wið; wiθ] [ˌθɜːr'ti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][bəd] ['dets] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
A country practitioner with thirteen hundred pounds in bad debts on his books ,
一个 国家 实践者 和 十三 百 磅 在 坏的 债务 在 他的 图书 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
and a horse ,
和 一个 马 ,

一位乡村医生，账上欠着1300英镑的坏账，还有一匹马。

[gɪg] , [ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ki:p] !
gig , and boy to keep !
演出 , 和 男生 到 保持 !

演出，还有男孩要留下！

[stiɪl] , [wət'evər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [left]
Still , whatever the doctor left
仍然 , 任何 这 医生 左边

然而，医生留下的那些东西，无论他最终留下了什么。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 57]
[- 页 -]

[第57页]

[wʊd] [biː; bi] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rdi:z] , [huː] [dɪd][nɑ:tɪ]['væljuː][ðə; ði]['prɑ:spekt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
would be George Hardy's , who did not value the prospect beyond the worth of the
会 是 乔治 哈迪的 , WHO 做过 不是 价值 这 前景 超过 这 值得 的 这
[fɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

应该是乔治·哈迪，他只看重家具本身的价值，并不看重未来的前景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and had begun to save a little on his own account ,
和 有 开始 到 节省 一个 小的 在 他的 自己的 帐户 ,

他开始时攒一些钱。

[wið; wiθ][sʌm; səm] [laɪt] [dri:m] [ʌv; əv] [ə'mæsiŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜ:rtʃəs]
with some light dream of amassing enough to enable him to purchase
和 一些 光 梦 的 积累 足够的 到 使能够 他 到 购买

['ʃɜz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
shares in a ship ,
分享 在 一个 船 ,

他怀揣着一个美好的梦想，希望能够积攒足够的钱去购买一艘船的股份。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] .
which he would command .
哪个 他 会 命令 .

他会下令执行。

[hiː; hi] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,
He ordered a good dinner from the bill of fare ,
他 订购 一个 好的 晚餐 从 这 账单 的 票价 ,

他从菜单上点了一份丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪf] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]['ri:əl] [waɪn]
and asked the waiter if the champagne of the establishment was real wine
和 问 这 服务员 如果 这 香槟酒 的 这 建立 曾是 真实的 葡萄酒

[ɔ:r] ['kemɪklz] .
or chemicals .
或者 化学品 .

然后问服务员，这家店的香槟是真酒还是化学合成的。

[ðə; ði] ['weɪtər] [neɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [brænd] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]
The waiter named a good brand , and swore there was nothing in the market
这 服务员 命名 一个 好的 品牌 ; 和 发誓 那里 曾是 没有什么 在 这 市场
[tuː; tə] ['iːkwəl] [aɪ 'tiː] .
to equal it .
到 平等的 它 :

服务员推荐了一个不错的品牌, 并信誓旦旦地说市面上没有任何其他品牌能与之媲美。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] .
It was nine shillings a bottle .
它 曾是 九 先令 一个 瓶子 :

每瓶九先令。

" [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , " [sed] ['dʒuːliə] .
" I never drink champagne , " said Julia .
" 我 绝不 喝 香槟酒 ; " 说 朱莉娅 :

“我从不喝香槟,”朱莉娅说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdɪ] .
" But I do , " exclaimed Hardy .
" 但 我 做 ; " 惊呼 哈迪 :

“但我确实有,”哈迪惊呼道。

" [ber] [ə; eɪ][hænd] , ['weɪtər] .
" Bear a hand , waiter .
" 熊 一个 手 ; 服务员 :

“服务员, 请伸出援手。”

[wiːv] [bɪn] ['fæstɪŋ] [sɪns] [eɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We've been fasting since eight this morning .
我们已经 到过 禁食 自从 八 这 早晨 :

我们从今天早上八点就开始禁食了。

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['saɪdlɪ] [ə'weɪ] .
" The waiter sidled away .
" 这 服务员 侧身 离开 :

服务员悄悄地走开了。

" [ʃæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [sed] ['hɑːrdɪ] ;
" Champagne is the best of all drinks for young ladies , " said Hardy ;
" 香槟酒 是 这 最好的 的 全部 饮料 为了 年轻的 女士们 ; " 说 哈迪 ;

“香槟是年轻女士们最喜欢的饮料,”哈迪说;

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['helps] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [tʃɪf] [meɪts] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ə'weɪ] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒɪz] .
" and it helps the spirits of chief mates who are bound away on long voyages .
" 和 它 帮助 这 烈酒 的 首席 伙伴们 WHO 是 边界 离开 在 长的 航程 :

“这有助于鼓舞即将远航的大副们的精神。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [wiːv] [daɪnd] ? " **What shall we do when we've dined ?** "
什么 将 我们 做 什么时候我们已经 用餐 ? " :

我们吃完饭后做什么呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːks] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I should like to see the docks , " said the girl .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 码头 ; " 说 这 女孩 :

“我想去看看码头,”女孩说。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdi] , [ˈpɜ:rsɪŋ][hɪz; ɪz] [məʊθ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Not to - day , " exclaimed Hardy , pursuing his mouth into an expression of**
" 不是 到 - 天 , " 惊呼 哈迪 , 追求 他的 嘴 进入 一个 表达 的
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

“今天不行,”哈迪喊道, 同时抿着嘴, 露出厌恶的表情。

" [let] [ju: 'es] [hʌg] [ðə; ði][lənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ; [br'saɪdz] ,
" **Let us hug the land as long as we can ; besides ,**
" 让 我们 拥抱 这 土地 作为 长的 作为 我们 能 ; 除了 ,
" 让我们尽可能长久地拥抱这片土地; 此外,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [br'fɔ:r] [wi:v] [daɪnd] ,
it will be drawing on to four o'clock before we've dined ,
它 将要 是 绘画 在 到 四 点钟 前 我们已经 用餐 ,
等我们吃完晚饭, 就得等到四点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪps] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)] .
and the docks and the ships in it will be invisible .
和 这 码头 和 这 船舶 在 它 将要 是 无形的 .
码头和码头上的船只都将变得看不见。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn]
" **As he spoke these words the man whom he had caught a sight of in**
" 作为 他 辐 这些 字 这 男人 谁 他 有 捕捉 一个 视线 的 在
[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrəmə; 'mɪrɔ:m][paɪp] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ]
his lodgings smoking a meerschaum pipe came into the dining - rooms with
他的 住宿 吸烟 一个 海泡石 管道 来了 进入 这 用餐 - 房间 和
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

“他话音刚落, 刚才在他住处瞥见的那个抽着海泡石烟斗的男人, 就带着一位女士走进了餐厅。”

[hu:m] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [gest] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
whom you at once guessed was his wife .
谁 你 在 一次 猜对了 曾是 他的 妻子 .
你立刻就猜到她是他的妻子。

[ðeɪ] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
They looked right and left ,
他们 看起来 正确的 和 左边 ,
他们向左右张望,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['hɑ:rdi][ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] .
and took a table exactly opposite that occupied by Hardy and Miss Armstrong .
和 采取 一个 桌子 确切地 对面的 那 占领 经过 哈迪 和 错过 阿姆斯特朗 .
然后, 他坐到了哈代和阿姆斯特朗小姐正对面的一张桌子旁。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['braɪɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]
The man who had been represented by Mrs . Brierley as the commander of
这 男人 WHO 有 到过 代表 经过 太太 . 布里尔利 作为 这 指挥官 的
[æn; ən] [i:st]
an East
一个 东方
布里尔利夫人所说的那个人, 是东方的一位指挥官。

[ˈɪndiəmən] , [neɪmd] [ðə; ði][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)] , [wɒz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈskwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , **Indiaman , named the Glamis Castle , was short and square , with a strong ,** 印度人 , 命名这格拉米斯城堡 , 曾是短的和正方形 , 和一个强的 , [red] [bɪrd] , **red beard ,** 红色的胡须 ,

一名名叫格拉米斯城堡的印度洋商人，身材矮胖方正，留着浓密的红色胡须。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rn] [ˈʌpər] [lɪp] ; [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [ˈredɪʃ] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [ˈnɪtɪd] , **and shorn upper lip ; his eyebrows were reddish and habitually knitted ,** 和剪上唇 ; 他的眉毛是微红和习惯性地针织 , 他的上唇被剃光了 ; 眉毛呈红色，而且总是紧蹙着。

[æz; əz] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstedfæst] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] . **as though from long years of steadfast staring into the eyes of the wind .** 作为尽管从长的年的坚定不移凝视进入这眼睛的这风 . 仿佛多年来一直凝视着风的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɑ:rp] [ɪn][ðər; ðər] [ɡlɑ:nsɪz] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [ˈskwer] [æz; əz] **His eyes were dark and sharp in their glances ; his brow was square as** 他的眼睛是黑暗的 和 锋利的 在 他们的 眼神 ; 他的 眉头 曾是 正方形 作为 [hɪz; ɪz][fɔ:rm] , **his form ,** 他的 形式 ,

他的眼睛深邃而锐利 ; 他的眉宇方正，与他的身材相得益彰。

[ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] . **and delicately browned by the sun .** 和 轻柔地 棕色 经过 这 太阳 . 被阳光晒成了淡淡的棕色。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈmænt(ə)] . **The lady was a homely - looking woman , in a bonnet and velvet mantle .** 这 女士 曾是 一个 家常的 - 寻找 女士 , 在 一个 引擎盖 和 天鹅绒 地幔 . 这位女士相貌朴素，戴着软帽，披着天鹅绒斗篷。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈæftər] [bɔ:li] " [ˈweɪtər] **She began to pull off her gloves , and her companion , after bawling " Waiter** 她 开始 到 拉 离开 她 手套 , 和 她 伴侣 , 后 嚎啕大哭 " 服务员 , 她开始脱手套，她的同伴则嚎啕大哭：“服务员，

" [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [rɔ:r] , [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ˈhɑ:rdi] , [hu:] [geɪzd] [bæk] . **" in a quarter - deck roar , gazed fixedly at Hardy , who gazed back .** " 在 一个 四分之一 - 甲板 吼 , 凝视 固定地 在 哈迪 , WHO 凝视 后退 . “在甲板四分之一处的轰鸣声中，他目不转睛地盯着哈迪，哈迪也回望着他。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] , **All the time the man was giving his orders to the waiter ,** 全部 这 时间 这 男人 曾是 给予 他的 订单 到 这 服务员 , 整个过程中，那人一直在向服务员点餐。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ˈhɑ:rdi] , [hu:] **with occasional references to the lady , he kept his eyes bent on Hardy , who** 和 偶然 参考 到 这 女士 , 他 保留 他的 眼睛 弯曲 在 哈迪 , WHO [ˈmʌtəd] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] , **muttered to Julia ,** 低声说道 到 朱莉娅 , 他偶尔会提起那位女士，但目光始终紧盯着哈迪，哈迪则低声对朱莉娅说着什么。

" [aɪ] [brɪli:v] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] .
" **I believe I know that man** .
" 我 相信 我 知道 那 男人 .

“我相信我认识这个人。”

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:: hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [hi:: hi][roʊz] , [ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər]
" **The moment he had done with the waiter he rose , and stepped over**
" 这 片刻 他 有 完毕 和 这 服务员 他 玫瑰 , 和 步 超过
[tu:: tə][ˈhɑ:rdi] .
to Hardy .
到 哈迪 .

“他一结束和侍者交谈，就站起身，走到哈迪身边。

" [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rdi] ? " [sed] [hi:: hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Is your name George Hardy ?** " **said he , with a slight glance at the girl** .
" 是 你的 姓名 乔治 哈迪 ? " 说 他 , 和 一个 轻微 瞥一眼 在 这 女孩 .
"你叫乔治·哈迪吗？"他边说边瞥了女孩一眼。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][ju:: jʊ] ,
" **Yes ,** " **answered Hardy ,** " **and now that I've got the bearings of you ,**
" 是的 , " 回答 哈迪 , " 和 现在 那 我已经 得到 这 轴承 的 你 ,
"是的,"哈迪回答说，“现在我已经了解了你，

[aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:: tə][æsk] [ɪf] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [ˈsmedli] .
I don't need to ask if your name is James Smedley .
我 不 需要 到 问 如果 你的 姓名 是 詹姆斯 斯梅德利 .

我不需要问你的名字是不是詹姆斯·斯梅德利。

" [ðeɪ] [kla:spt] [hændz] .
" **They clasped hands** .
" 他们 紧握 双手 .

他们紧紧握住了彼此的手。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:: jʊ] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , " [tu:: tə] [mɪs] [ˈdʒu:liə] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
" **Let me introduce you ,** " **said Hardy ,** " **to Miss Julia Armstrong , daughter of**
" 让 我 介绍 你 , " 说 哈迪 , " 到 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 , 女儿 的
[kə'mændər] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
Commander Armstrong ,
指挥官 阿姆斯特朗 ,
“让我来介绍一下,”哈迪说，“这位是朱莉娅·阿姆斯特朗小姐，她是阿姆斯特朗指挥官的女儿。”

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] .
late of the Royal Navy .
晚的 的 这 皇家 海军 .

曾服役于英国皇家海军。

[ˈkæptɪn] [ˈsmedli] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)l] , [mɪs] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] . " **Captain Smedley , of the Glamis Castle , Miss Armstrong** . " **"**
队长 斯梅德利 , 的 这 格拉米斯 城堡 , 错过 阿姆斯特朗 . " **"**

“格拉米斯城堡的斯梅德利船长，阿姆斯特朗小姐。”

" [haʊ] [dɪd][ju:: jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ˈsmedli] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **How did you know that ?** " **asked Smedley , exchanging a bow with the girl ,**
" 如何 做过 你 知道 那 ? " 问 斯梅德利 , 交换 一个 弓 和 这 女孩 ,
“你怎么知道的？”斯梅德利问道，同时向女孩鞠了一躬。

[hu:z] [prɪ'kju:liər] [greɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [hu:z] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] , [hu:z] [feɪs] , [roʊ'mæntɪk]
whose peculiar grace of form , whose charm of movement , whose face , romantic
谁 奇特 优雅 的 形式 , 谁 魅力 的 移动 , 谁 脸 , 浪漫的
[ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] ,
and pleading ,
和 恳求 ,

她那独特的优美身姿，她那迷人的动态，她那浪漫而恳求的面容，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" with the gifts of nature and the passions of her heart ,

和 这 礼物 的 自然 和 这 激情 的 她 心 ,

凭借着天生的天赋和内心的热情,

[hɪz; ɪz] [swɪft] [aɪ] [wʌz; wəz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] [ænd; ənd][kɪjərɪˈɑːsəti] .
" his swift eye was observing with pleasure and curiosity .

他的 迅速 眼睛 曾是 观察 和 乐趣 和 好奇心 .

他目光敏锐, 饶有兴致地观察着这一切。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [jʊə(r)] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] ,
" I am stopping in the house you're lodging in ,

" 我 是 停止 在 这 房子 你是 住宿 在 ,

“我将在你暂住的房子里停留片刻。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 59]

" [页 -]

[第59页]

[ˈænsər] [ˈhɑːrdi] , " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪˌli] [təʊld][emˈiː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
answered Hardy , " and Mrs . Brierley told me who you were .

回答 哈迪 , " 和 太太 . 布里尔利 讲述 我 WHO 你 是 .

哈迪回答说: “布里尔利太太告诉我你是谁。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [daɪn] [hɪr] ? "
Are you going to dine here ? "

是 你 去 到 用餐 这里 ? "

你打算在这里用餐吗?

" [jes] . "
" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] ? "
" Is that your wife ? "

" 是 那 你的 妻子 ? "

“那是你妻子吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkrɒːs] , [ˈsmedli] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] .
" Bring her across , Smedley , and we'll make a dinner party .

" 带来 她 穿过 , 斯梅德利 , 和 出色地 制作 一个 晚餐 派对 .

“把她带过来, 斯梅德利, 我们来办个晚宴。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɑːbɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːrmˌstrɒːŋ] ,
" Mrs . Smedley had been bobbing to catch a view of Miss Armstrong ,

" 太太 . 斯梅德利 有 到过 上下摆动 到 抓住 一个 看法 的 错过 阿姆斯特朗 ,

“斯梅德利夫人一直在上下晃动, 想看看阿姆斯特朗小姐的容貌。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbjuːɡəlz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ˈtwɪŋkəld] [laɪk] [ˈfaɪəˌflaɪz][æz; əz][fiː; ji] [swei] [hɜːr; hər] [hed]
and the bugles in her bonnet twinkled like fireflies as she swayed her head

和 这 号角 在 她 引擎盖 闪烁 喜欢 萤火虫 作为 她 摇摆 她 头

.
:
.

她摇晃着脑袋, 头套上的号角像萤火虫一样闪烁。

" [mɪs] [ˈɑːrm,strɒŋz] [ˈstɔːrɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɑːrdɪ] ,
" **Miss Armstrong's story** , " **continued Hardy** ,
" 错过 阿姆斯特朗的 故事 , " 持续 哈迪 ,
"阿姆斯特朗小姐的故事,"哈迪继续说道。

" [ɪz][soʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] [wɪl] [biː; bi] [ɡriːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkaɪndli]
" **is so moving that Mrs . Smedley will be grieved to the depths of her kindly**
" 是 所以 移动 那 太太 : 斯梅德利 将要 是 伤心 到 这 深度 的 她 亲切地
[hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz] [aɪ ˈtiː] .
heart when she hears it .
心 什么时候 她 听到 它 :
"这番话如此感人, 斯梅德利夫人听到后一定会心痛不已。"

" [ˈdʒuːliə] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
" **Julia looked down , and Captain Smedley studied her for a few moments** ,
" 朱莉娅 看起来 向下 , 和 队长 斯梅德利 研究 她 为了 一个 很少 时刻 ,
[ðen] [wiːld] [əˈbrʌptli] ,
then wheeled abruptly ,
然后 带轮子的 突然 ,
朱莉娅低下了头, 斯梅德利上尉打量了她片刻, 然后突然转身离开。

[ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
and stepped over to his wife .
和 步 超过 到 他的 妻子 :
然后走到妻子身边。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈkɑːnfæb] [ðei] [bəʊθ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrdɪːz] [ˈteɪbl] ,
After a brief confab they both came to Hardy's table ,
后 一个 简短的 会议 他们 两个都 来了 到 哈迪的 桌子 ,
短暂交谈后, 两人来到哈代的桌旁。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːrm,strɒːŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən]
and Mrs . Smedley was introduced to Miss Armstrong and her companion
和 太太 : 斯梅德利 曾是 介绍 到 错过 阿姆斯特朗 和 她 伴侣
:
:
:

斯梅德利夫人被介绍给了阿姆斯特朗小姐和她的同伴。
" [duː][juː; jʊ] [seɪl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] .
" **Do you sail with your husband ?** " **asked Julia** .
" 做 你 帆 和 你的 丈夫 ? " 问 朱莉娅 :
"你和你丈夫一起航海吗?"朱莉娅问道。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] , [huː] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ɡɜːrl] .
" **No ,** " **answered Mrs . Smedley , who seemed struck by the girl** .
" 不 , " 回答 太太 : 斯梅德利 , WHO 似乎 击 经过 这 女孩 :
"不,"斯梅德利太太回答道, 她似乎被这个女孩吸引住了。

" [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [wəʊnt] [let][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈkæri] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" **The owners won't let the captains carry their wives with them** . "
" 这 所有者 惯于 让 这 队长 携带 他们的 妻子们 和 他们 : "
"船东不允许船长带妻子一起出海。"

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [sed] [ˈdʒuːliə] ,
" **A ship ,** " **said Julia** ,
" 一个 船 , " 说 朱莉娅 ,
"一艘船,"朱莉娅说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [seɪf] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈkæptənɪz] [waɪf] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] ,
" **should never be so safe as when a captain's wife is on board** ,
" 应该 绝不 是 所以 安全的 作为 什么时候 一个 船长的 妻子 是 在 木板 ,
"船长妻子在船上的时候, 绝对不会比任何时候更安全。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [kə'mændəɹ] ['dʌbli] ['vɪdʒɪlənt]
because of course her presence would make the commander doubly vigilant
因为 的 课程 她 在场 会 制作 这 指挥官 双倍 警惕的
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] . "
and anxious . "
和 焦虑的 : "

因为她的出现当然会让指挥官更加警惕和焦虑。

" [hɔ:] , [hɔ:] ! " [læft] ['smedli] .
" **Haw , haw !** " **laughed Smedley** .
" 霍 , 霍 ! " 笑了 斯梅德利 .

“哈哈！”斯梅德利笑道。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdəɹd] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ə'pa:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The fish which had been ordered was now placed upon the table ,
这 鱼 哪个 有 到过 订购 曾是 现在 放置 之上 这 桌子 ,
点的鱼被端上了桌。

[ænd; ənd][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] .
and on both sides they began to eat .
和 在 两个都 侧面 他们 开始 到 吃 .

双方都开始进食。

[ðə; ði] ['weɪtəɹ] [ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði] [[æm'peɪn] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [tu:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz]
The waiter uncorked the champagne , and Hardy told him to fill the glasses
这 服务员 开瓶 这 香槟酒 , 和 哈迪 讲述 他 到 充满 这 眼镜
['ɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 .

侍者打开香槟，哈迪让他把对面的杯子斟满。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['smedli] , [ə; eɪ] ['hʊmli] ['wʊmən] ,
This was resisted by Mrs . Smedley , a homely woman ,
这 曾是 抵抗 经过 太太 : 斯梅德利 , 一个 家常的 女士 ,
斯梅德利太太是一位相貌平平的妇人，她对此表示反对。

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][fɪ:; ʃɪ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betəɹ] [ðæn; ðən] ['bɪtəɹ] [bɪɹ] .
who declared that for her part she loved nothing better than bitter beer .
WHO 声明 那 为了 她 部分 她 喜爱 没有什么 更好的 比 苦的 啤酒 .
她宣称自己最喜欢的就是苦啤酒。

[ə'gen] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] " [hɔ:] - - , " [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ]
Again her husband " Haw - haw'd , " and said they
再次 她 丈夫 " 霍 - - , " 和 说 他们
她丈夫又“哈哈”了一声，说他们

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[wʊd] [si:] ['hɑ:rdɪ:z] [[æm'peɪn] [θru:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:rdəɹ] [ə'hʌðəɹ] ['bɑ:t(ə)l] .
would see Hardy's champagne through , and then he would order another bottle .
会 看 哈迪的 香槟酒 通过 , 和 然后 他 会 命令 其他 瓶子 .
他会把哈迪的香槟喝完，然后还会再点一瓶。

[hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈju:zuəl][ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][tu:; tə] [drɪŋk] [[æm'peɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ;
He believed it was not usual in polite society to drink champagne with fish ;
他 相信 它 曾是 不是 通常 在 有礼貌的 社会 到 喝 香槟酒 和 鱼 ;
他认为在文明社会中，用香槟佐鱼是不常见的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

but it was all one to him .
但 它 曾是 全部 一 到 他 :

但对他来说，这一切都是一回事。

[ʃæm'peɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['weðər] [ɪts] ['mes,meɪt] [wʌz; wəz] [fɪʃ] [ɔ:r] [fleʃ] .

Champagne went down the same way , whether its messmate was fish or flesh .
香槟酒 去 向下 这 相同的 方式 , 无论 它是 同居伴侣 曾是 鱼 或者 肉 .

无论搭配的是鱼还是肉，香槟的口感都一样。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['smedli] , [ə'dresɪŋ] ['dʒu:liə] , [æt; ət] [hu:m]

" Are you leaving England ? " inquired Mrs . Smedley , addressing Julia , at whom
" 是 你 离开 英格兰 ? " 询问 太太 : 斯梅德利 , 解决 朱莉娅 , 在 谁

[ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [hɑ:rd] ,

she continued to look hard ,
她 持续 到 看 难的 ,

“你要离开英国吗？”斯梅德利太太问朱莉娅，同时继续仔细地打量着她。

[ðʊʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ru:dlɪ] ,

though not in the least rudely ,
尽管 不是 在 这 至少 粗鲁地 ,

虽然丝毫没有粗鲁无礼，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnfɪnətli] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ]

as if she found a good deal in the girl that was infinitely beyond the range
作为 如果 她 成立 一个 好的 交易 在 这 女孩 那 曾是 无限地 超过 这 范围

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spekju'leɪ(ə)n] .

of her speculations .
的 她 猜测 .

仿佛她在那个女孩身上发现了一笔远超她想象的宝藏。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'devər] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['dʒu:liə] ,

" I am endeavouring to leave it , " answered Julia ,
" 我 是 努力 到 离开 它 , " 回答 朱莉娅 ,

“我正在努力离开那里，”朱莉娅回答说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

looking at her with her head a little on one side .
寻找 在 她 和 她 头 一个 小的 在 一 边 .

她侧着头看着她。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['stɔ:ri] ? " [sed] ['hɑ:rdɪ] , " [fɔ:r; fər][wi:; wi][æɪ; ʃəl][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz]

" May I tell them your story ? " said Hardy , " for we shall want our friend's
" 可能 我 告诉 他们 你的 故事 ? " 说 哈迪 , " 为了 我们 将 想 我们的 朋友们

['ɪnfluəns] ,

influence ,
影响 ,

“我可以把你的故事告诉他们吗？”哈代说，“因为我们需要我们朋友的影响。”

" [hi:; hi] [ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪpmeɪt] .

" he added , with a nod at his old shipmate .
" 他 额外 , 和 一个 点头 在 他的 老的 船友 .

“他补充道，同时向他的老船友点了点头。”

" [ʊʊ] , [jes] , [tel] [ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæʃənətli] ;

" Oh , yes , tell them , " exclaimed Julia , a little passionately ;
" 哦 , 是的 , 告诉 他们 , " 惊呼 朱莉娅 , 一个 小的 热情地 ;

“哦，是的，告诉他们吧，”朱莉娅有些激动地喊道；

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] [dɑ:k] [roud] ,

" it will account for my being in the East India Dock Road ,
" 它 将要 帐户 为了 我的 存在 在 这 东方 印度 码头 路 ,

“这将解释我为什么会出现在东印度码头路，

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz][fi; ji] [lɒkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['smedli] ,
" and her face relaxed as she looked at Mrs . Smedley ,
" 和 她 脸 轻松 作为 她 看起来 在 太太 : 斯梅德利 ,
" 她看着斯梅德利夫人, 脸上的表情放松了下来。"

[hu:] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [wei] .
who smiled upon her in a motherly way .
WHO 微笑 之上 她 在 一个 母性 方式 :
" 她用慈母般的笑容看着她。"

[ˈhɑ:rdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['selərli] ['fæ(ə)n] [bɪ'gæn] .
Hardy in his blunt , sailorly fashion began .
哈迪 在 他的 钝 , 水手 时尚 开始 :
" 哈代以他直率、水手式的口吻开始了发言。"

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [spɜr] ['kæptɪn] ['ɑ:rm,stre:n] , ['ni:ðər] [dɪd][hi; hi] [spɜr] ['dʒu:ljəz] ['stepmʌðər] .
He did not spare Captain Armstrong , neither did he spare Julia's stepmother .
他 做过 不是 空闲的 队长 阿姆斯特朗 , 两者都不 做过 他 空闲的 茱莉亚的 后妈 :
" 他没有放过阿姆斯特朗上尉, 也没有放过朱莉娅的继母。"

[hi; hi] [wɔ:md] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['gɜ:lz] [keɪs] [ɪn] ['fɔ:rsəbl] [tɜ:rmz] .
He warmed up , and put the girl's case in forcible terms .
他 温暖 向上 , 和 放 这 女孩们 案件 在 强制的 条款 :
" 他语气缓和下来, 用强硬的措辞陈述了女孩的遭遇。"

[æskt] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡli] ['leɪdi][wʌz; wəz][tu; tə][du:ɪ] [hu:] [wʌz; wəz] , [tu; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
Asked what a young English lady was to do who was , to all intents and
问 什么 一个 年轻的 英语 女士 曾是 到 做 WHO 曾是 , 到 全部 意图 和
[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,
" 当被问及一位年轻的英国女士应该怎么做时, 她实际上已经....."

[ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [ru:f] [baɪ][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stepmʌðər] ,
expelled from her father's roof by the brutality of a drunken stepmother ,
被驱逐 从 她 父亲的 屋顶 经过 这 残酷 的 一个 醉 后妈 ,
" 她被醉酒继母的残暴手段赶出了父亲的家。"

[hi; hi] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['si:kɪŋ] [ɪndɪ'pendəns]
he related some of her experiences in nursing and in seeking independence
他 有关的 一些 的 她 经历 在 护理 和 在 寻求 独立
[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,
in other ways ,
在 其他 方式 ,
" 他讲述了她的一些护理经历以及她在其他方面寻求独立的经历。"

[dʒʌst][æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðəm; ðəm][tu; tə][hɪm; ɪm] .
just as she had related them to him .
只是 作为 她 有 有关的 他们 到 他 :
" 正如她之前告诉他的那样。"

[hi; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
He spoke of his finding her unconscious by the wayside ,
他 辐 的 他的 寻找 她 无意识 经过 这 路边 ,
" 他讲述了自己发现她昏迷在路边的情景。"

[ænd; ənd] [haʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [teɪk] [ðɪs] [pʊr] , ['frendləs] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði]
and how he was determined to take this poor , friendless young lady by the
和 如何 他 曾是 决定 到 拿 这 贫穷的 , 没有朋友 年轻的 女士 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,
" 他决心要牵起这位可怜的、孤苦伶仃的年轻女子的手。"

[ænd; ənd][help][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] ,
and help her to the utmost stretch of his ability to find a home ,
和 帮助 她 到 这 极致 拉紧 的 他的 能力 到 寻找 一个 家 ,
并尽其所能帮助她找到住处。

[ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
a refuge across the seas .
一个 避难所 穿过 这 海域 .

海外避难所。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [dəʊnt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] .
" Don't cry , my dear , " said Mrs . Smedley .
" 不 哭 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 斯梅德利 .
"别哭, 亲爱的,"斯梅德利太太说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ˈkeɪsɪz][ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .
" I have known more cases than yours .
" 我 有 已知 更多的 案例 比 你的 .
我遇到的案例比你的还多。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmʌðərləs] — [bʌt; bət][juː; jə] [ˈkænaɪt] [əˈlaʊ] [jɔːr; jər] [hɑːrt]
It is very hard — and to be motherless — but you cannot allow your heart
它 是 非常 难的 — 和 到 是 无母 — 但 你 不能 允许 你的 心
[tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] ;
to be broken by a bad woman ;
到 是 破碎的 经过 一个 坏的 女士 ;
虽然失去母亲很痛苦, 但你不能让自己的心被一个坏女人伤透;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [ˈwaɪzli] [ɪn] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] .
and I think you are acting wisely in resolving to go abroad .
和 我 思考 你 是 表演 明智地 在 解决 到 去 国外 .
我认为你决定出国是一个明智的做法。

" [ˈdʒuːliə][pʊt][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ləp] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɜːr; həɹ] [naɪf] [ænd; ənd]
" Julia put her handkerchief into her lap , and closed her knife and
" 朱莉娅 放 她 手帕 进入 她 膝 , 和 关闭 她 刀 和
[fɔːrk] .
fork .
叉 .
朱莉娅把手帕放在腿上, 合上了刀叉。

[ˈhɑːrdi] [pɔːd] [sʌm; səm] [ʃæmˈpeɪn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [glæs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [drɪŋk] .
Hardy poured some champagne into her glass , and bade her drink .
哈迪 倾倒 一些 香槟酒 进入 她 玻璃 , 和 巴德 她 喝 .
哈迪往她的杯子里倒了些香槟, 并示意她喝。

" [wʊts] [ðə; ði][ˈleɪdiːz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ? " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] ,
" What's the lady's idea of going abroad ? " said Captain Smedley ,
" 是什么 这 女士的 主意 的 去 国外 ? " 说 队长 斯梅德利 ,
"这位女士想出国旅行是什么样的呢?"斯梅德利船长问道。

[huːz] [feɪs] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [saɪnz][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌmp]
whose face exhibited no more signs of feeling than had it been a rump
谁 脸 展出 不 更多的 标志 的 感觉 比 有 它 到过 一个 臀部
[steɪk] .
steak .
牛排 .
它的脸上没有任何表情, 就像一块牛排一样。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ˈwɒnts][tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər] [ˈpæsiɪdʒ] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]
" She has no money , and wants to work her passage out as a
" 她 有 不 钱 , 和 想要 到 工作 她 通道 出去 作为 一个
[ˈstuːədəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
stewardess , " replied Hardy .
空中小姐 , " 回复 哈迪 .

“她没钱，想靠当空姐挣船票，”哈代回答说。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvz] ? " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] .
" And when she arrives ? " said Captain Smedley .
" 和 什么时候 她 到达 ? " 说 队长 斯梅德利 .

“她什么时候到呢？”斯梅德利上尉问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] .
" She is bound to find something to do , " answered Hardy .
" 她 是 边界 到 寻找 某物 到 做 , " 回答 哈迪 .

“她肯定会找到事做，”哈代回答道。

" [ðə; ði] [ˈkɔːləniːz] [ɑːr; ər] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdiz] . "
" The colonies are yearning for young English ladies . "
" 这 殖民地 是 渴望 为了 年轻的 英语 女士们 . "

“殖民地渴望年轻的英国女士。”

" [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dəˈmestiks] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] .
" Young English domestics , you mean , " said Captain Smedley .
" 年轻的 英语 家政 , 你 意思是 , " 说 队长 斯梅德利 .

“你是说年轻的英国佣人吧？”斯梅德利上尉说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ?
" What is the good of ladies ?
" 什么 是 这 好的 的 女士们 ?

女人有什么用？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ləndz] [wer] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [ˈoʊnli] , [ɪz] [ˈwɑːntɪd]
What is the good of gentlemen in lands where labour , and labour only , is wanted
什么 是 这 好的 的 先生们 在 土地 在哪里 劳动 , 和 劳动 仅有的 , 是 通缉
? "
? "
? "

在那些只需要劳动力的国家，绅士们又有何用呢？

" [waɪ] [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ˈemɪɡrənt] , [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" Why would not you go out as an emigrant , Miss Armstrong ? " said Mrs .
" 为什么 会 不是 你 去 出去 作为 一个 移民 , 错过 阿姆斯特朗 ? " 说 太太 .
[ˈsmedli] .
Smedley .
斯梅德利 .

“阿姆斯特朗小姐，你为什么不选择移民呢？”斯梅德利太太问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈstreɪliə] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ? "
" Of course , " she added , " I presume you have Australia in your mind ? "
" 的 课程 , " 她 额外 , " 我 估 你 有 澳大利亚 在 你的 头脑 ? "

“当然，”她补充道，“我猜你指的是澳大利亚吧？”

" [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [aʊt][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɡet] [aʊt] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] .
" I would go out as anything as long as I could get out , " answered Julia .
" 我 会 去 出去 作为 任何事物 作为 长的 作为 我 可以 得到 出去 , " 回答 朱莉娅 .

“只要能出去，我什么都愿意做，”朱莉娅回答道。

" [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌemɪˈɡreɪʃn] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] .
" Take my advice and don't talk of emigration , " said Captain Smedley .
" 拿 我的 建议 和 不 讲话 的 移民 , " 说 队长 斯梅德利 .

“听我的劝告，别谈移民的事了，”斯梅德利上尉说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbli] [fed] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [bɜːθt] .
" **You will be miserably fed and miserably berthed** .
" 你 将要 是 惨痛地 美联储 和 惨痛地 停泊 .

你们的伙食和住宿条件都会很差。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['meɪtrən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
You will have a matron and a surgeon over you ,
你 将要 有 一个 护士长 和 一个 外科医生 超过 你 ,
会有一名护士长和一名外科医生照顾你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔːr'self] ['oʊvərbɔːrd] .
and the discipline will make you wish yourself overboard .
和 这 纪律 将要 制作 你 希望 你自己 落水 .

而这种自律会让你渴望跳出舒适圈。

[jʊr; jər][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [wɪl] [biː; bi] [miːn] [ænd; ənd]['dɜːrti] [retʃɪz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['kwɔːlɪfaɪd]
Your associates will be mean and dirty wretches , **who would have qualified**
你的 同事 将要 是 意思是 和 肮脏的 可怜虫 , WHO 会 有 合格的
[fɔːr; fər][trænsɪpər'teɪ](ə)n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]
for transportation could they have
为了 运输 可以 他们 有

你的同伙都是些卑鄙无耻的家伙，如果有交通工具的话，他们本来可以享受交通服务的。

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
made sure of the sentence .
制成 当然 的 这 句子 .

确认了这句话。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] - [faʊnd] .
Your ship will be ill - found .
你的 船 将要 是 患病的 - 成立 .

你的船会找不到的。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eməgrənts] ['mæɪɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)] .
They talk of the emigrants marrying on their arrival .
他们 讲话 的 这 移民 结婚 在 他们的 到达 .

他们谈到移民抵达目的地后就结婚的事情。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['suːtəz] [æz; əz] ['ɔːfər]
Yes , but what is a young lady like you going to say to such suitors as offer
是的 , 但 什么 是 一个 年轻的 女士 喜欢 你 去 到 说 到 这样的 求婚者 作为 提供
?
?
?

是的，但是像你这样的年轻女士该如何回应这些追求者的求婚呢？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] ['mæɪɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ?
You wouldn't like to marry a convict ?
你 不会 喜欢 到 结婚 一个 定罪 ?

你不想嫁给一个罪犯吗？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə]['set(ə)] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herdresər] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] ?
You wouldn't like to settle down with a hairdresser in a back street ?
你 不会 喜欢 到 定居 向下 和 一个 理发师 在 一个 后退 街道 ?

你难道不想在一条僻静的小街上找个理发师安定下来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][aʊt][ɪn][æn; ən][ˈemɪgrənt][ɪp] , [mis] [ˈɑːrm, strɔːŋ] . "
Don't you go out in an emigrant ship , Miss Armstrong . "
不 你 去 出去 在 一个 移民 船 , 错过 阿姆斯特朗 . "
阿姆斯特朗小姐, 你千万别坐移民船出去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][dəʊnt] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][waːnt][ɪz][duː] .
" **It is all very fine talking about don't , " said Hardy , " but what we want is do .**
" 它 是全部 非常 美好的 说 关于 不 , " 说 哈迪 , " 但 什么 我们 想 是 做 .
“谈论不要做什么都很好,”哈迪说, “但我们想要的是去做。”

[mis] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
Miss Armstrong wishes to leave England for good .
错过 阿姆斯特朗 愿望 到 离开 英格兰 为了 好的 .
阿姆斯特朗小姐希望永远离开英国。

[ʃiː; ji] [ˈpɑːkəts] [hɜːr; hər][praɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .
She pockets her pride , and is willing to work .
她 口袋 她 自豪 , 和 是 愿意的 到 工作 .
她放下自尊, 愿意努力工作。

[ʃiː; ji][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɪˈkjər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
She has no money , and I must secure her a berth somehow before I
她 有 不 钱 , 和 我 必须 安全的 她 一个 泊位 不知何故 前 我
[seɪl] ,
sail ,
帆 ,
她身无分文, 我必须在启航前想办法给她安排个床位。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊŋ][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [ʃiːz] [ˈfrendləs] ;
because I am not going to leave her alone in London , where she's friendless ;
因为 我 是 不是 去 到 离开 她 独自的 在 伦敦 , 在哪里 她是 没有朋友 ;
因为我不会把她一个人留在伦敦, 她在那里没有朋友;

[ænd; ənd] [ˈfrendləsnəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wer] [ɔːl][ɪz] [ˈɑːpjələns] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
and friendlessness in London where all is opulence and misery ,
和 缺乏友谊 在 伦敦 在哪里 全部 是 丰裕 和 苦难 ,
在伦敦, 到处都是奢华与苦难, 却也充满了孤独和寂寞。

[laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [wʌn] [ˈfaɪnɪŋ] , [wʌn][aɪs] - [koʊld][æz; əz]
like the front and the back of the moon — one shining , one ice - cold as
喜欢 这 正面 和 这 后退 的 这 月亮 — — 灼灼 , — 冰 - 寒冷的 作为
[deθ] , [ænd; ənd] [blæk] — [ɪz] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] ,
death , and black — is heart - breaking ,
死亡 , 和 黑色的 — 是 心 - 打破 ,
就像月亮的正面和背面——一面闪闪发光, 一面冰冷漆黑——令人心碎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈsmɛdli] , [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz]
and for many , Smedley , the invitation of the dark waters of the Thames
和 为了 许多 , 斯梅德利 , 这 邀请 的 这 黑暗的 水 的 这 泰晤士河
[hæz; həz] [bɪn] [ˈwelkəm] . "
has been welcome . "
有 到过 欢迎 . "
对于许多人来说, 斯梅德利, 泰晤士河幽暗水域的邀请是令人欣然接受的。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝!

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ˈɔːlweɪz] [skaɪ] [haɪ] , " [sed] [ˈsmɛdli] ;
you're just the same — always sky high , " said Smedley ;
你是 只是 这 相同的 — 总是 天空 高的 , " 说 斯梅德利 ;
“你还是老样子——总是高高在上,”斯梅德利说;

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm] [æm'peɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] .
and he drank some champagne out of the bottle he had ordered .
和 他 喝 一些 香槟酒 出去 的 这 瓶子 他 有 订购 .

他喝了几口他点的那瓶香槟。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['ʌndər][em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]
" When you were a midshipman under me you were talking like that , and
" 什么时候 你 是 一个 海军学员 在下面 我 你 是 是 说 喜欢 那 , 和
[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː] [stɪl] . "
you're talking it still . "
你是 说 它 仍然 . "

“你以前在我手下当海军学员的时候就这么说话，现在还是这么说话。”

" [ˈʊrli] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][tɑːr] - ['bʌkɪt] [wɪ'dəʊt] ['blækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
" Surely a man can put his hand in the tar - bucket without blacking his whole
" 一定 一个 男人 能 放 他的 手 在 这 焦油 - 桶 没有 黑化 他的 所有的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“一个人把手伸进焦油桶里，难道不会把全身都弄黑吗？ ”

" [sed] ['hɑːrdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['smedli] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" said Hardy , looking at Mrs . Smedley , whose face was in sympathy with his
" 说 哈迪 , 寻找 在 太太 . 斯梅德利 , 谁 脸 曾是 在 同情 和 他的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“哈代说着，看着斯梅德利太太，斯梅德利太太脸上带着对他的话表示同情的神情。”

" [wen] [aɪm] [ə'ɔːr] [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" When I'm ashore I talk like a gentleman .
" 什么时候 我是 岸上 我 讲话 喜欢 一个 绅士 .
" 我在岸上的时候说话像个绅士。”

[wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [kʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ; [ænd; ənd][oʊ] ! [sez] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
One can't be always cussing and swearing ; and oh ! says you " — and his
— 不能 是 总是 咒骂 和 咒骂 ; 和 哦 ! 说道 你 " — 和 他的
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

人不能总是骂骂咧咧；哦！你说”——还有他那美好的，

[dɑːrk] [kiːn] [aɪz] [[jʊʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɪn][hɪm; ɪm] — " [gɪv] [em 'iː][dʒæk] [mʌk] ,
dark keen eyes showed there was laughter in him — " Give me Jack Muck ,
黑暗的 敏锐的 眼睛 显示 那里 曾是 笑声 在 他 — " 给 我 杰克 泥浆 ,
['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][dʒæk] [mʌk] .
nothing short of Jack Muck .
没有什么 短的 的 杰克 泥浆 .

他那双深邃锐利的眼睛里透着笑意——“给我杰克·穆克，非杰克·穆克不可。”

[hɪtʃ] [ʌp] , [tɜːrn][jʊr; jər][kwɪd] , [pʊl] [jʊr; jər] ['griːsi] ['fɔːrlɑːk] , [maɪnd] [ðæt]
Hitch up , turn your quid , pull your greasy forelock , mind that
拴住 向上 , 转动 你的 英镑 , 拉 你的 腻 前额 , 头脑 那

套上缰绳，转动你的钱袋，拉拉你油腻的前额头发，注意这一点

[jʊə(r)] [bu:zd] .
you're boozed .
你是 醉酒 .

你喝醉了。

[oʊ] , [bɔ:rd] ! ['smedli] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
Oh , Lord ! Smedley , ha'n't you had enough of it ? "哦 , 主 ! 斯梅德利 , 不 你 有 足够的 的 它 ? "

我的天哪！斯梅德利，你还没受够吗？

" [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] , " [sed] ['smedli] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [frʌm; frəm] ['hɑ:rdi] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rli]
" Miss Armstrong , " said Smedley , rolling his eyes slowly from Hardy to the girl
" 错过 阿姆斯特朗 , " 说 斯梅德利 , 滚动 他的 眼睛 缓慢地 从 哈迪 到 这 女孩
.
.
.

“阿姆斯特朗小姐，”斯梅德利说着，缓缓地将目光从哈迪转向那个女孩。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɔ: 'streɪliə] ?
" why do you want to go to Australia ?
" 为什么 做 你 想 到 去 到 澳大利亚 ?

你为什么想去澳大利亚？

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] ? "
Why don't you go to India ? "
为什么 不 你 去 到 印度 ? "

你为什么不去印度呢？

" ['ɪndiə] , " ['mʌtəd] ['hɑ:rdi] , " [wɒts] [ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ɪn] ['ɪndiə] ? "
" India , " muttered Hardy , " what's she going to do in India ? "
" 印度 , " 低声说道 哈迪 , " 是什么 她 去 到 做 在 印度 ? "

“印度，”哈迪喃喃自语，“她去印度做什么？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['smedli] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
" No , but I tell you what , " said Smedley , with emphasis ,
" 不 , 但 我 告诉 你 什么 , " 说 斯梅德利 , 和 强调 ,

“不，但我告诉你，”斯梅德利强调道，

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [ðæt] [meɪ] [du:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gets] [aʊt] [ðer; ðər] .
" such a young lady as that may do before she gets out there .
" 这样的 一个 年轻的 女士 作为 那 可能 做 前 她 获得 出去 那里 .

“像她这样的年轻女士，在出去之前可能会做些什么。”

" [dʒu:liə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['smedli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə]
" Julia gazed at him inquiringly , and Mrs . Smedley turned her head to
" 朱莉娅 凝视 在 他 询问地 , 和 太太 . 斯梅德利 转向 她 头 到
[wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
watch his face .
手表 他的 脸 .

“朱莉娅疑惑地看着他，斯梅德利太太转过头去看他的脸。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['smedli] ,
" Don't you know , Miss Armstrong , " continued Smedley ,
" 不 你 知道 , 错过 阿姆斯特朗 , " 持续 斯梅德利 ,

“难道你不知道吗，阿姆斯特朗小姐？”斯梅德利继续说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mæɪɪdʒ] ['ma:rkɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə] ['i:kwəl] [æen; ən] [i:st] ['ɪndiəmən] ?
" that there is no marriage market in the world to equal an East Indiaman ?
" 那 那里 是 不 婚姻 市场 在 这 世界 到 平等的 一个 东方 印度人 ?

“世界上没有哪个婚姻市场能与东印度公司的婚姻相媲美吗？”

" [ˈdʒuːliə] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

" **Julia flushed a little , but did not speak .**
" 朱莉娅 酡 一个 小的 , 但 做过 不是 说话 .

朱莉娅脸颊微红，但没有说话。

" [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [aʊt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , " [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)l] , " **She takes out young people , " went on the commander of the Glamis Castle , " " 她 需要 出去 年轻的 人们 , " 去 在 这 指挥官 的 这 格拉米斯 城堡 , " [kɔːld] [ˈgrɪfɪn] . **called Griffins .**
" 称为 狮鹫 .**

“她带走了年轻人，”格拉米斯城堡的指挥官继续说道，“他们被称为格里芬。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðər; ðər] [aɪ] [ænd; ænd] [səˈseptəb(ə)l] [ˈhɑːrts] [brˈhaɪnd] **They are young men with a glass in their eye and susceptible hearts behind**
他们 是 年轻的 男人 和 一个 玻璃 在 他们的 眼睛 和 易受影响的 心 在后面 [ðər; ðər] [ˈweskɪts] . **their waistcoats .**
他们的 马甲 .

他们是一群目光呆滞、内心脆弱的年轻人，西装革履下藏着一颗赤裸的心。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊ] [teɪk] [aʊt] [ˈplæntəz] , [ˈmɜːtʃənts] , [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈhaʊzɪz] — " **They also take out planters , merchants , gentlemen going to join houses — " 他们 还 拿 出去 花盆 , 商人 , 先生们 去 到 加入 房屋 — " 他们还会带走种植园主、商人、即将加入家族的绅士——”**

" [ænd; ænd] [ˈleɪdɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɑːrdɪ] . **" And ladies , " interrupted Hardy .**
" 和 女士们 , " 中断 哈迪 .

“还有女士们，”哈迪打断道。

" [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈplenti] . " **" Ladies in plenty . " 女士们 在 很多 . " " 女士众多。”**

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] . **" You know nothing about it , " said Captain Smedley .**
" 你 知道 没有什么 关于 它 , " 说 队长 斯梅德利 .

“你对此一无所知，”斯梅德利上尉说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈleɪdɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈmærid] . **" A few ladies , most of them married .**
" 一个 很少 女士们 , 最多 的 他们 已婚 .

“几位女士，其中大部分已婚。”

[naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][æz; əz] [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] , **Now , " he continued , " such a young lady as Miss Armstrong , 现在 , " 他 持续 , " 这样的 一个 年轻的 女士 作为 错过 阿姆斯特朗 , " "现在，”他继续说道，“像阿姆斯特朗小姐这样一位年轻女士，**

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [fɪlz] [ɑːn] [bɔːrd] , **no matter what position she fills on board ,**
不 事情 什么 位置 她 填充 在 木板 ,

无论她在船上担任什么职位，

[stændz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈɪndiə] . **stands a first - rate chance of finding a husband before her arrival in India .**
" 站立 一个 第一的 - 速度 机会 的 寻找 一个 丈夫 前 她 到达 在 印度 .

她很有可能在抵达印度之前找到丈夫。

[jʊr; jər] ['emigrənt] [ʃɪp] [ɪz][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][prəˈvaɪd] ['eni] [tjæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . "
 Your emigrant ship is not going to provide any chance of the sort . "
 你的 移民 船 是 不是 去 到 提供 任何 机会 的 这 种类 . "

你的移民船不会给你提供任何这样的机会。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , " [sed] ['dʒu:liə] ,
 " I do not think of marriage , " said Julia ,
 " 我 做 不是 思考 的 婚姻 , " 说 朱莉娅 ,

“我没想过结婚,”朱莉娅说。

[hu:] ['æftər] ['kʌləɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ræðər] ['peɪlər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
 who after colouring had turned rather paler than usual ,
 WHO 后 染色 有 转向 相当 肤色较浅 比 通常 ,

涂完颜料后，他的脸色比平时苍白了一些。

[[pi:ˈdʒi:] -]
 [Pg 64]
 [页 -]

[第64页]

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [spoʊk] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs] ,
 but she spoke calmly and even with sweetness ,
 但 她 辐 平静地 和 甚至 和 甜味 ,

但她说话平静，甚至带着一丝温柔。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðɪ:z] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
 as though grateful for the interest these strangers were taking in her .
 作为 尽管 感激的 为了 这 兴趣 这些 陌生人 是 采取 在 她 .

仿佛对这些陌生人对她的关注心存感激。

" [ʊʊ] , " [kraɪd] ['kæptɪn] ['smedli] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]
 " Oh , " cried Captain Smedley , with warmth , " but you must think of
 " 哦 , " 哭 队长 斯梅德利 , 和 温暖 , " 但 你 必须 思考 的
 ['mæɪɪdʒ] .
 marriage .
 婚姻 .

“哦,”斯梅德利上尉热情地喊道，“但是你一定要考虑结婚这件事。”

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmənɪz] [laɪf] .
 It is a condition of every woman's life .
 它 是 一个 状况 的 每一个 女性的 生活 .

这是每个女性一生中都会遇到的情况。

[aɪˈti:] [ɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] ['hæpənɪz] ,
 It is thought of from about the age of twelve until it happens ,
 它 是 想法 的 从 关于 这 年龄 的 十二 直到 它 发生 ,

人们从大约十二岁就开始考虑这件事，直到它发生为止。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
 and nothing else is thought of .
 和 没有什么 别的 是 想法 的 .

他脑子里什么也没想。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [kənˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] .
 All the milliners and dressmakers contribute to the dream .
 全部 这 女帽商 和 服装设计师 贡献 到 这 梦 .

所有的女帽设计师和服装设计师都为实现这个梦想贡献力量。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] - ['hedz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn]
It is the one idea in the darlings' heads , and of course it is a wrong one
它是这主意在这亲爱的们 - 头部 , 和 的 课程 它是一个 错误的 一

“

”

“

”

这是那些宠儿脑子里唯一的想法，当然，这是个错误的想法。

" [wʌt] [wɪl] [mɪs] [ˈɑːrm,strɔːŋ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['smedli]
" What will Miss Armstrong think of such stuff and nonsense ? " said Mrs . Smedley
" 什么 将要 错过 阿姆斯特朗 思考 的 这样的 东西 和 废话 ? " 说 太太 . 斯梅德利

.

:

.

“阿姆斯特朗小姐会怎么看待这种胡言乱语呢？”斯梅德利太太说。

" [wɒts] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gets][tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] ['mærid] ? " [æskt] ['hɑːrdɪ] .
" What's a girl to do when she gets to India if she isn't married ? " asked Hardy .
" 是什么 一个 女孩 到 做 什么时候 她 获得 到 印度 如果 她 不是 已婚 ? " 问 哈迪 .

“如果一个女孩到了印度还没结婚，她该怎么办呢？”哈迪问道。

" [ðeɪ] [waːnt] ['gʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] ['nɜːsmeɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" They want governesses and nursemaids , I dare say , " replied the captain .
" 他们 想 家庭教师 和 保姆 , 我 敢 说 , " 回复 这 队长 .

“我敢说，他们需要的是家庭教师和保姆，”船长回答道。

" [let] [hɜːr; hær][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɪʃənəri] .
" Let her call upon the missionary .
" 让 她 称呼 之上 这 传教士 .

让她去拜访传教士。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] [læst] ['vɔɪdʒ] .
I took out the Bishop of Calcutta last voyage .
我 采取 出去 这 主教 的 加尔各答 最后的 航程 .

我上次航行时带上了加尔各答主教。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][jɑːrn][wiː; wi] [spʌn] [təˈgeðər] .
He's a dear old chap , and many a yarn we spun together .
他是 一个 亲爱的 老的 小伙子 , 和 许多 一个 纱 我们 旋转 一起 .

他是个可爱的老头，我们一起讲过很多故事。

[aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] [wɪl]
I'll venture to say that a letter of introduction to him from me will
患病的 风险投资 到 说 那 一个 信 的 介绍 到 他 从 我 将要
[ɪnˈʃʊr] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [bɜːrθ] .
ensure this young lady a berth .
确保 这 年轻的 女士 一个 泊位 .

我敢说，我给他写一封介绍信就能确保这位年轻女士获得一份工作。

" ['hɑːrdɪ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Hardy , putting his elbow on the table , rested his cheek in the palm of his
" 哈迪 , 推杆 他的 弯头 在 这 桌子 , 休息 他的 脸颊 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

哈迪将胳膊肘撑在桌子上，手掌托着脸颊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈɑːrm,strɔːŋ] ['mjuːzɪŋli] .
and looked at Miss Armstrong musingly .
和 看起来 在 错过 阿姆斯特朗 若有所思地 .

他若有所思地看着阿姆斯特朗小姐。

[ˈnɒʊbə:di] [spəʊk] [ʌnˈtɪ] [ˈhɑ:rdi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsmedli] , [sed] ,
Nobody spoke until Hardy started , and turning to Smedley , said ,
 无人 辐 直到 哈迪 开始 , 和 转弯 到 斯梅德利 , 说 ,
 直到哈迪开口, 大家才开始说话。哈迪转向斯梅德利, 说道:

" [kæn; kən][ju:; jə] [gɪv] [hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] [bɜ:ɹθ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [jə; jər] [ʃɪp] ? "
" Can you give her a berth on board your ship ? "
 " 能 你 给 她 一个 泊位 在 木板 你的 船 ? "
 “你们船上能给她安排一个床位吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" I am thinking of it , " was the answer .
 " 我 是 思维 的 它 , " 曾是 这 回答 :
 “我正在考虑,”对方回答道。

[ˈdʒu:liə] [lʊkt] [ˈɔ:lmʊst] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdi] , " [wi:; wi] [ʃəd; fəd] [bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ]
Julia looked almost startled , and exclaimed to Hardy , " We should be going
 朱莉娅 看起来 几乎 惊慌 , 和 惊呼 到 哈迪 , " 我们 应该 是 去
 [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
 不同的 方式 :
 朱莉娅看起来几乎吓了一跳, 她对哈迪喊道:“我们应该走不同的路。”

" [ˈsmedli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑ:nsɪz] .
" Smedley and his wife exchanged glances .
 " 斯梅德利 和 他的 妻子 交换 眼神 :
 斯梅德利和他的妻子交换了一个眼神。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jə] [seɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈsʌmwər] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] , [ˈsɔ:ftli] .
" I must see you safe on board bound to somewhere , " answered Hardy , softly .
 " 我 必须 看 你 安全的 在 木板 边界 到 某处 , " 回答 哈迪 , 轻轻 :
 “我必须确保你安全上船, 前往某个地方,”哈迪轻声回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈmelbərən] ; [ˈæftərwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˈzi:lənd] [pɔ:rt] .
" I am bound to Melbourne ; afterward to a New Zealand port .
 " 我 是 边界 到 墨尔本 ; 之后 到 一个 新的 新西兰 港口 :
 “我先要去墨尔本; 之后再去新西兰的某个港口。”

[jə; jər] [ʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [kæɪlˈkʌtə] .
Your ship will be bound to Calcutta .
 你的 船 将要 是 边界 到 加尔各答 :
 你的船将驶往加尔各答。

[ði:z] [ˈpleɪsɪz][ɑ:ɹ; əɹ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd][ˈɪndiə] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
These places are different ways , and India is the same thing .
 这些 地方 是 不同的 方式 , 和 印度 是 这 相同的 事物 :
 这些地方各有不同, 而印度也是如此。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
 " [页 -]

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She looked down upon the table in silence .
 她 看起来 向下 之上 这 桌子 在 沉默 :
 她默默地低头看着桌子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [sɔ:] [həʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] , [pʊr] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [həʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l]
The other three saw how it was with her , poor girl , and how impossible
这 其他 三 锯 如何 它 曾是 和 她 , 贫穷的 女孩 , 和 如何 不可能的
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

其他三人目睹了她（可怜的女孩）的遭遇，也看到了事情有多么糟糕。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [ðen] [felt] [ðɪs] [wið; wiθ] [ə; ei] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz]
and Hardy then felt this with a sort of yearning of the heart that was
和 哈迪 然后 毛毡 这 和 一个 种类 的 渴望 的 这 心 那 曾是
[æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˈsɑ:rou] .
as bad as sorrow .
作为 坏的 作为 悲哀 .

哈代当时感受到了一种如同悲伤般强烈的内心渴望。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] " [ˈglæmɪs] [ˈkæs(ə)l]
THE " GLAMIS CASTLE
这 " 格拉米斯 城堡

“格拉米斯城堡”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] [wen] [ˈhɑ:rdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" It was nearly half - past four when Hardy and the others rose from the
" 它 曾是 几乎 一半 - 过去的 四 什么时候 哈迪 和 这 其他的 玫瑰 从 这
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
dinner - table .
晚餐 - 桌子 .

“哈迪和其他人从餐桌旁起身时，已经快到四点半了。”

[nɑ:t] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:tn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
Not that they had been eating all this time .
不是 那 他们 有 到过 吃 全部 这 时间 .

当然，他们这段时间并没有一直在吃东西。

[ðei] [hæd; həd] [prəˈlɔ:ŋd] [ðer; ðər] [ˈsɪtn] [ˈoʊvər] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ɪn] [tɔ:k] ,
They had prolonged their sitting over coffee and in talk ,
他们 有 延长 他们的 坐着 超过 咖啡 和 在 讲话 ,

他们一边喝咖啡一边聊天，时间延长了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɑ:blɪˈgeɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ,
and there was no obligation to go so as to make way for others ,
和 那里 曾是 不 义务 到 去 所以 作为 到 制作 方式 为了 其他的 ,

而且，自己没有义务为了给别人让路而离开。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈhi:ðər] [lʌnt] [nɔ:r] [ˈdɪnər] [taɪm] ,
because the hour was neither lunch nor dinner time ,
因为 这 小时 曾是 两者都不 午餐 也不 晚餐 时间 ,

因为当时既不是午餐时间也不是晚餐时间。

[ænd; ənd] [skers] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] .
and scarce more than two or three tables were occupied .
和 稀少 更多的 比 二 或者 三 表格 是 占领 .

只有两三张桌子有人坐。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetlɪd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][pʊt][ɑːn]
Nothing had been settled when they stood up and the ladies began to put on
没有什么 有 到过 定居 什么时候 他们 站立 向上 和 这 女士们 开始 到 放 在
[ðer; ðər] [glʌvz] .
their gloves .
他们的 手套 .

当一切尚未尘埃落定时，她们站了起来，女士们开始戴上手套。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] : [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði]
It was dark : the dining - rooms were lighted up , and in the street the
它 曾是 黑暗的 : 这 用餐 - 房间 是 照明 向上 , 和 在 这 街道 这
[fɑːg] , [ðʊʊ] [nɑːt] [dens] ,
fog , though not dense ,
多雾路段 , 尽管 不是 稠密 ,

天色已黑：餐厅灯火通明，街上雾气虽不浓重，

[wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [reɪn] ; [ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrbˌstoʊn] ,
was wet as rain ; the lamplighters were running along the curbstones ,
曾是 湿的 作为 雨 ; 这 点灯人 是 跑步 沿着 这 路缘石 ,

地面湿透了，像下着雨一样；点灯人沿着路沿石奔跑着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkemɪsts] [ɑːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [red] [ˈwɔːtərz][ɪn][ðə; ði]
and in a chemist's shop a little way down the green and red waters in the
和 在 一个 化学家的 店铺 一个 小的 方式 向下 这 绿色的 和 红色的 水 在 这
[bɪɡ] [ɡlæs] [veɪsɪs] [ˈdʌli] [ˈɡlɪməd] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
big glass vases dully glimmered like the side - lights of a ship ,
大的 玻璃 花瓶 沉闷地 闪烁 喜欢 这 边 - 灯 的 一个 船 ,

在不远处的一家药店里，绿色和红色的水在巨大的玻璃花瓶中闪烁着暗淡的光芒，就像船上的舷灯一样。

[ˈhedɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
heading a straight course for the dining - rooms .
标题 一个 直的 课程 为了 这 用餐 - 房间 .

径直走向餐厅。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ˈsmedli] ,
" **This is just the sort of evening , " said Smedley ,**
" 这 是 只是 这 种类 的 晚上 , " 说 斯梅德利 ,

“这正是一个合适的夜晚，”斯梅德利说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈfreɪndz] [ɡreɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈhɪrəˈbaʊts] .
" **in which to visit a friend's grave at some churchyard hereabouts** .
" 在 哪个 到 访问 一个 朋友们 严重 在 一些 墓地 附近 .

“去附近某个教堂墓地祭拜一位朋友的坟墓。”

[ɑːn] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈdrʌŋkən] [men] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈhoʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːks] .
On evenings of this sort drunken men fall into holes full of water near the docks .
在 晚上 的 这 种类 醉 男人 落下 进入 孔 满的 的 水 靠近 这 码头 .

在这样的夜晚，醉汉们会掉进码头附近装满水的坑里。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [dɒːgz] [stɔːks] [əˈbrɔːd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ;
The spirit of the Isle of Dogs stalks abroad this evening ;
这 精神 的 这 小岛 的 狗 茎 国外 这 晚上 ;

今晚，狗岛的幽灵在四处游荡；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
you can see him in the sky and taste him in the wind .
你 能 看 他 在 这 天空 和 品尝 他 在 这 风 .

你可以在天空中看到他，在风中品尝到他的味道。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪə-li] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ti:] [ˈredi] [baɪ][sɪks] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" I told Mrs . Brierley to get some tea ready by six , " said Hardy .
" 我 讲述 太太 . 布里尔利 到 得到 一些 茶 准备好 经过 六 , " 说 哈迪 .
“我告诉布里尔利太太六点前准备好茶,”哈迪说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][wɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][voʊt] , [mɪs] [ˈɑːrm,streŋ] ,
" This is not an evening to walk about in , and now I vote , Miss Armstrong ,
" 这 是 不是 一个 晚上 到 走 关于 在 , 和 现在 我 投票 , 错过 阿姆斯特朗 ,
“今晚不适合闲逛, 现在我投票, 阿姆斯特朗小姐。”

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
that we do not go to a music - hall to - night .
那 我们 做 不是 去 到 一个 音乐 - 大厅 到 - 夜晚 .
我们今晚不去音乐厅。

[aɪ][eɪ ˈem][fɔːr; fər] [ˈlaɪɪŋ] [snʌŋ] [ɪn] [ˈhɑːrbər] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
I am for lying snug in harbour ; are you ? "
我 是 为了 说谎 舒适 在 港口 ; 是 你 ? "
我喜欢舒舒服服地躺在港湾里; 你呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [wen] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] , "
" I did not care about the idea of the music - hall when you suggested it , "
" 我 做过 不是 关心 关于 这 主意 的 这 音乐 - 大厅 什么时候 你 建议 它 , "
[ʃiː; ji] [sed] .
she said .
她 说 .
“你当初提出开音乐厅这个想法时, 我并不在意,”她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvʌlgər] [ˈpleɪsɪz] , [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , " [ɪkˈskeɪmd]
" They are vulgar places , unfit for ladies , particularly in these parts , " exclaimed
" 他们 是 庸俗 地方 , 不合格 为了 女士们 , 特别 在 这些 部分 , " 惊呼
[ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] .
Mrs . Smedley .
太太 . 斯梅德利 .
“这些地方很庸俗, 不适合女士去, 尤其是在这些地方,”斯梅德利夫人惊喊道。

" [ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [pəˈfɔːmənsɪz] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [aɪv] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] , " [riˈmɑːkt]
" The cleverest performances I've ever seen I've witnessed in music - halls , " remarked
" 这 最聪明的 表演 我已经 曾经 已见 我已经 目击者 在 音乐 - 大厅 , " 评论
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,
“我见过的最精彩的表演都是在音乐厅里看到的,”船长评论道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈbetər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪv] [hɜːrd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" and I never want to hear better singing than I've heard at them .
" 和 我 绝不 想 到 听到 更好的 歌唱 比 我已经 听到 在 他们 .
“我永远不想听到比我在那里听到的更好的歌声。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][kæd] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ,
Sometimes a cad , who has no respect for his own sex ,
有时 一个 CAD , WHO 有 不 尊重 为了 他的 自己的 性别 ,
有时, 一些无赖, 对同性毫无尊重,

[huː] [hæz; həz][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
who has no respect for himself as a man ,
WHO 有 不 尊重 为了 他自己 作为 一个 男人 ,
他对自己作为一个人毫无尊重,

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sens] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [du:ɪ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
and not the faintest sense in the world of what is due to women ,
和 不是 这 最微弱 感觉 在 这 世界 的 什么 是 到期的 到 女性 ,
而且, 他们对女性应得的待遇丝毫没有丝毫意识。

[kʌmz] [ɑ:n][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ə; eɪ] [waɪt] [ʒɜ:rt] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stʌdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:lɪ] [hæt] ,
comes on in evening dress , a white shirt blazing with studs , and a tall hat ,
来 在 在 晚上 裙子 , 一个 白色的 衬衫 炽烈 和 螺柱 , 和 一个 高的 帽子 ,
她身着晚礼服, 一件缀满铆钉的白色衬衫, 头戴一顶高高的礼帽登场。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [pə'rpetʃuəli] ['ɪftɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] :
which he is perpetually shifting upon his head :
哪个 他 是 永恒地 转变 之上 他的 头 :
他不停地把那东西顶在头上:

[ænd; ənd] [ðɪs] [fi:nd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ɔ̃'tɑ:dr] ,
and this fiend sings a song full of double entendres ,
和 这 恶魔 唱歌 一个 歌曲 满的 的 双倍的 含义 ,
这个恶魔唱了一首充满双关语的歌,

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn] ['gri:si] [noʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪkəri] [aɪ] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
and he sings in greasy notes with a lickerish eye ; and , strangely enough ,
和 他 唱歌 在 腻 笔记 和 一个 舔舐 眼睛 ; 和 , 奇怪的 足够的 ,
他唱歌时嗓音油腻, 眼神猥琐; 而且, 奇怪的是,

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [si:n] ['eni] [mæn][raɪz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði]
I have never yet seen any man rise from amongst the audience , climb over the
我 有 绝不 然而 已见 任何 男人 上升 从 在 这 观众 , 爬 超过 这
[ɔ:rkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,
我从未见过有人从观众席中站起来, 翻过乐队。

[ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪ'ntu:ɪ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and kick the animal round and round the stage into the development of a
和 踢 这 动物 圆形的 和 圆形的 这 阶段 进入 这 发展 的 一个
[freʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rdz] .
fresh sort of music and another kind of words .
新鲜的 种类 的 音乐 和 其他 种类 的 字 .
并踢着动物在舞台上转圈, 从而发展出一种新的音乐和另一种语言。

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:ntɪ]['tælənt] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] . "
Otherwise , if you want talent , go to the music - halls . "
否则 , 如果 你 想 天赋 , 去 到 这 音乐 - 大厅 . "
否则, 如果你想看有才华的人, 就去音乐厅吧。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðər; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Shall we go to our lodgings and spend the evening there ?** " **said Mrs** .
" 将 我们 去 到 我们的 住宿 和 花费 这 晚上 那里 ? " 说 太太 .
['smedli] .
Smedley .
斯梅德利 .

“我们回住处过夜好吗?”斯梅德利太太说。

" [jes] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdɪ] ; " [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] ,
" **Yes , and drink tea with us ,** " **exclaimed Hardy ;** " **and before bedtime** ,
" 是的 , 和 喝 茶 和 我们 , " 惊呼 哈迪 ; " 和 前 就寝时间 ,
['smedli] ,
Smedley ,
斯梅德利 ,
“是的, 和我们一起喝茶吧,”哈代喊道; “还有, 斯梅德利, 睡前.....”

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə] ['ɑːrm,strɔːŋ] .
we shall have settled the business of Miss Julia Armstrong .
我们 将 有 定居 这 商业 的 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 .

我们将解决朱莉娅·阿姆斯特朗小姐的事情。

" [ˈkæptɪn] ['smɛdli] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]
" **Captain Smedley gave his arm to his wife , and Hardy gave his arm to**
" 队长 斯梅德利 给予 他的 手臂 到 他的 妻子 , 和 哈迪 给予 他的 手臂 到
[mɪs] ['ɑːrm,strɔːŋ] ,
Miss Armstrong ,
错过 阿姆斯特朗 ,

“斯梅德利上尉把胳膊搭在妻子肩上，哈代把胳膊搭在阿姆斯特朗小姐肩上。”

[ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [went] , [ˈwɔːkɪŋ] ['brɪskli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][get][dæmp] ,
and out they went , walking briskly so as not to get damp ,
和 出去 他们 去 , 步行 轻快地 所以 作为 不是 到 得到 潮湿 ,

于是他们走了出去，快步走着，以免被雨淋湿。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
and in a short time they arrived at Mrs . Brierley's lodging - house .
和 在 一个 短的 时间 他们 到达的 在 太太 . - 住宿 - 房子 .

不久，他们就到达了布里尔利太太的旅馆。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][hoʊm][soʊ] [suːn] ,
The widow had not expected them home so soon ,
这 寡妇 有 不是 预期的 他们 家 所以 很快 ,

寡妇没想到他们这么快就回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [roʊˈmæntɪkli] [rˈkwɪpt] ['pɑːrlər] ,
but she speedily lighted the gas in the romantically equipped parlour ,
但 她 迅速地 照明 这 气体 在 这 浪漫地 配备 客厅 ,

但她迅速点燃了布置浪漫的客厅里的煤气。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspouz(ə)][ʌv; əv] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] .
which she had placed at the disposal of Hardy and Julia .
哪个 她 有 放置 在 这 处理 的 哈迪 和 朱莉娅 .

她将这些物品交给了哈代和茱莉亚使用。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðer; ðər] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] ,
The ladies went to their rooms to remove their outdoor clothes ,
这 女士们 去 到 他们的 房间 到 消除 他们的 户外的 衣服 ,

女士们回房间脱掉外面的衣服。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdɔʊz] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [kɪjʊriˈɑːsəti] .
and presently they were all seated in the widow's parlour of curiosities .
和 目前 他们 是 全部 坐着 在 这 寡妇的 客厅 的 奇闻异事 .

随后，他们都坐在了寡妇的珍奇屋里。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第4/18页

" [wer] [dɪd][oʊld] ['braɪəli] [get][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ? " [sed] ['kæptɪn] ['smedli] , ['lʊkɪŋ]
" **Where did old Brierley get all these things from ?** " **said Captain Smedley , looking**
" 在哪里 做过 老的 布里利 得到 全部 这些 事物 从 ? " 说 队长 斯梅德利 , 寻找
[raʊnd] [hɪm; ɪm] .
round him .
圆形的 他 .

“老布里利是从哪儿弄来这些东西的？”斯梅德利船长环顾四周说道。

" [dɪd][hi:; hi] ['rekən] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][mju'zi:əm] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs]
" **Did he reckon to start a museum before the notion of a lodging - house**
" 做过 他 估计 到 开始 一个 博物馆 前 这 概念 的 一个 住宿 - 房子
[ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] ?
entered his head ?
进入 他的 头 ?

“在他想到开办旅馆之前，他有没有想过开办博物馆？”

[mæn][ænd; ænd] [bɔɪ] , [aɪv] ['fa:lʊd] [ðə; ði] [si:] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
Man and boy , I've followed the sea thirty years ,
男人 和 男生 , 我已经 随后 这 海 三十 年 ,

从孩提时代起，我就追随大海三十年了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli][kjʊri'ɑ:səti] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] . "
and the only curiosity I've got in all that time was my wife . "
和 这 仅有的 好奇心 我已经 得到 在 全部 那 时间 曾是 我的 妻子 . "

这么多年来，我唯一感兴趣的就是我的妻子。

" [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['smedli] .
" **I feel the compliment ,** " **exclaimed Mrs . Smedley** .
" 我 感觉 这 赞扬 , " 惊呼 太太 . 斯梅德利 .

“我感受到了这份赞美，”斯梅德利夫人惊叹道。

" [ə; eɪ][kjʊri'ɑ:səti] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [brɪkəz, brɪkɔ:z][fi:; fɪ][ɪz][ɔ:l] ['gʊdnəs] , ['lɔɪəlti] ,
" **A curiosity ,** " **continued the captain ,** " **because she is all goodness , loyalty ,**
" 一个 好奇心 , " 持续 这 队长 , " 因为 她 是 全部 善良 , 忠诚 ,

[ænd; ænd] [ə'fekʃ(ə)n] .
and affection .
和 感情 .

“真是个奇人，”船长继续说道，“因为她善良、忠诚、充满爱心。”

" [ænd; ænd][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [kɪst] [hɜ:r; hær] , [ænd; ænd] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˈju:lədʒi]
" **And he got up and kissed her , and sitting again continued his eulogy**
" 和 他 得到 向上 和 亲吻 她 , 和 坐着 再次 持续 他的 颂
,
,
,
,

“然后他起身吻了她，再坐下后继续他的悼词。”

[wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wel] [ænd; ænd] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
which was a sign that he had dined well and felt comfortable .
哪个 曾是 一个 符号 那 他 有 用餐 出色地 和 毛毡 舒服的 .

这表明他吃得很好，感觉很舒服。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][tə'bækoʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] [fɪld] [ðer; ðər][paɪps] ,
The ladies did not object to tobacco , and the two sailors filled their pipes ,
这 女士们 做过 不是 目的 到 烟草 , 和 这 二 水手们 已填 他们的 管道 ,

女士们并不反对吸烟，两位水手便各自装满了烟斗。

[ˈsmedli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [smoʊkt] [soʊ] [ˈmeni] [sɪˈɡɑːrɪz][æt; ət] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ]
Smedley observing that he smoked so many cigars at sea that he didn't give a
斯梅德利 观察 那 他 熏制 所以 许多 雪茄 在 海 那 他 没有 给 一个
[kɜːrs] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪm] [həˈvænə] ,
curse even for a prime Havana ,
诅咒 甚至 为了 一个 主要的 哈瓦那 ,

斯梅德利观察到，他在海上抽了那么多雪茄，即使是最好的哈瓦那雪茄，他也毫不在意。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [kɔːst][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃɔːr] .
though at the high cost of seven for sixpence , when he was ashore .
尽管 在 这 高的 成本 的 七 为了 六便士 , 什么时候 他 曾是 岸上 .
虽然价格昂贵，七个要六便士，但他上岸后还是买了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Don't you think , Miss Armstrong , " said he ,
" 不 你 思考 , 错过 阿姆斯特朗 , " 说 他 ,
“你不觉得吗，阿姆斯特朗小姐？”他说道。

" [ðæt] [aɪv] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndɪz] [ˈstreɪŋli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn]
" that I've put the case for the East Indies strongly enough to justify you in
" 那 我已经 放 这 案件 为了 这 东方 印第斯 强烈 足够的 到 证明合法 你 在
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ədˈvaɪs] [nɔːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈemɪɡrənt] ? "
listening to my advice not to go out to the colonies as an emigrant ? "
聆听 到 我的 建议 不是 到 去 出去 到 这 殖民地 作为 一个 移民 ? "
“我已经充分有力地阐述了东印度群岛的优势，足以让你听从我的建议，不要以移民的身份前往殖民地吗？”

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , " [əbˈzɜːrɪvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] ,
" I am sure , " observed Mrs . Smedley ,
" 我 是 当然 , " 观察到 太太 . 斯梅德利 ,
“我确信，”斯梅德利夫人说道。

" [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmæɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [sfɪr] .
" you stand a better chance of marrying in your own sphere .
" 你 站立 一个 更好的 机会 的 结婚 在 你的 自己的 领域 .
“你更有可能在自己的圈子里结婚。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ɪn][ˈɪndiə] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [waɪvz] ,
There are plenty of officers in India in want of wives ,
那里 是 很多 的 警官 在 印度 在 想 的 妻子们 ,
印度有很多军官想娶妻，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] — " [ʃiː; ji] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
and I need not say — " She interrupted
和 我 需要 不是 说 — " 她 中断
我无需多言——”她打断道。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 69]
[- 页 -]
[第69页]

[hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ˈæktɪd][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [ˈɡlænsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]
herself , but acted the compliment she intended by glancing significantly at the
她自己 , 但 行动 这 赞扬 她 故意的 经过 瞥了一眼 显著地 在 这
[ˈgɜːlz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,
girl's charming figure ,
女孩们 迷人 数字 ,
她自己并没有开口，但却用行动表达了她想要的赞美之情，意味深长地瞥了一眼女孩迷人的身姿。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [rɪ'pəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn]
and letting her eye repose for a moment or two on her face and fine
和 出租 她 眼睛 休息 为了 一个 片刻 或者 二 在 她 脸 和 美好的
[her] .
hair .
头发 :

她的目光在她脸上和柔顺的头发上停留了一会儿。
" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkli] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)] ['ɑːfɪsər] . "
" It will be quickly known that you are the daughter of a naval officer . "
" 它 将要 是 迅速地 已知 那 你 是 这 女儿 的 一个 海军 官 : "
“很快就会有人知道你是海军军官的女儿。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , " [sed] ['dʒuːliə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" I do not think of marriage , " said Julia , clasping her hands .
" 我 做 不是 思考 的 婚姻 , " 说 朱莉娅 , 紧握 她 双手 :
“我没想过结婚,”朱莉娅双手合十说道。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər][aɪ'diːə] , ['smedli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , "
" I like your idea , Smedley , of a letter to the Bishop of Calcutta , "
" 我 喜欢 你的 主意 , 斯梅德利 , 的 一个 信 到 这 主教 的 加尔各答 , "
[ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdi] .
exclaimed Hardy :
惊呼 哈迪 :
“斯梅德利, 我喜欢你给加尔各答主教写信的想法,”哈代赞叹道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['ɑːrm,streɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ?
" But how is Miss Armstrong to get out ?
" 但 如何 是 错过 阿姆斯特朗 到 得到 出去 ?
“可是阿姆斯特朗小姐该如何脱身呢? ”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'boːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [[ɪps] ? "
Could you find her a berth aboard of you or in one of your ships ? "
可以 你 寻找 她 一个 泊位 船上 的 你 或者 在 一 的 你的 船舶 ? "
你能帮她在你船上或者你的某艘船上安排个床位吗?

" [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " ['ænsər] ['smedli] ; " [wiː; wi][hæv; həv][sɪks] [[ɪps] ,
" Well , it's like this with us , " answered Smedley ; " we have six ships ,
" 出色地 , 它是 喜欢 这 和 我们 , " 回答 斯梅德利 ; " 我们 有 六 船舶 ,
“嗯, 我们这里的情况是这样的,”斯梅德利回答说, “我们有六艘船,

[ænd; ənd] ['evri] [[ɪp] ['kæɪɪz] [ə; eɪ] ['stuːərdəs] .
and every ship carries a stewardess .
和 每一个 船 携带 一个 空中小姐 :
每艘船上都配备一名乘务员。

[θriː] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['stuːədɪsɪz] .
Three are away , and the others , I know , are provided with stewardesses .
三 是 离开 , 和 这 其他的 , 我 知道 , 是 假如 和 空姐 :
三位乘客外出, 我知道其他乘客都配备了空姐。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
The practice is for a person who wants the position to call at the offices
这 实践 是 为了 一个 人 WHO 想要 这 位置 到 称呼 在 这 办公室
,
:
,
惯例是, 有意应聘者需亲自到办公室电话咨询。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [kwaːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt][hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɪz][pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
and if her qualifications are all right her name is put down , and she
和 如果 她 资格 是 全部 正确的 她 姓名 是 放 向下 , 和 她
[ə'weɪts] [hɜːr; həɹ] [tʃæns] .
awaits her chance .
等待 她 机会 .
如果她的条件符合要求, 她的名字就会被登记在册, 然后她就等待机会。

[mɪs] ['ɑːrm, strɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][duː]
Miss Armstrong might have to wait a long time , and she doesn't want to do
错过 阿姆斯特朗 可能 有 到 等待 一个 长的 时间 , 和 她 不 想 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .
阿姆斯特朗小姐可能要等很久, 她不想这样。

" [dʒuːliə] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smedli] [sed] :
" **Julia shook her head slowly , and Mrs . Smedley said :**
" 朱莉娅 摇晃 她 头 缓慢地 , 和 太太 : 斯梅德利 说 :
朱莉娅缓缓地摇了摇头, 斯梅德利太太说道:

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [weɪt] , ['dʒɪm] ?
" **How can she wait , Jim ?**
" 如何 能 她 等待 , 吉姆 ?
“吉姆, 她怎么能等呢? ”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][noʊ] [frend] [wen] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [seɪlz] . "
She has no money , and no friend when Mr . Hardy sails . "
她 有 不 钱 , 和 不 朋友 什么时候 先生 : 哈迪 帆 : "
她身无分文, 哈迪先生出海时, 她也没有朋友陪伴。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Are you anything of a nurse ? " inquired the captain .**
" 是 你 任何事物 的 一个 护士 ? " 询问 这 队长 :
“你懂点护理方面的知识吗? ”船长问道。

" [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [oʊld] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tʃɪldrən] , " ['ænsər] ['dʒuːliə] .
" **I have nursed old ladies , but not children , " answered Julia .**
" 我 有 护理 老的 女士们 , 但 不是 孩子们 , " 回答 朱莉娅 :
“我照顾过老太太, 但没有照顾过孩子,”朱莉娅回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
" **But I have had some experience in the sick - room .**
" 但 我 有 有 一些 经验 在 这 生病的 - 房间 :
“但我曾在病房里有过一些经历。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 :
一阵沉默。

['smedli] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ['θɔːtfəli] .
Smedley filled his pipe thoughtfully .
斯梅德利 已填 他的 管道 深思熟虑 :
斯梅德利若有所思地装好烟斗。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['stuːərdəs] ? " [æskt] ['hɑːrdi] .
" **Have you a stewardess ? " asked Hardy .**
" 有 你 一个 空中小姐 ? " 问 哈迪 :
“你们有空姐吗? ”哈迪问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['smedli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr] [ˈvɔɪdʒz] .
" **Yes** , " **replied Smedley** , " **she has been in the ship four voyages** .
" 是的 , " 回复 斯梅德利 , " 她 有 到过 在 这 船 四 航程 .
" 是的 , " 斯梅德利回答说 , " 她已经随船航行了四次。 "

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 70**]
" [页 -]

" [wɒts] [ðə; ði] [peɪ] ? " [æskt] ['hɑːrdi] .
" **What's the pay ?** " **asked Hardy** .
" 是什么 这 支付 ? " 问 哈迪 .

"薪水是多少? "哈迪问道。

" [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" **Four pounds a month** . "
" 四 磅 一个 月 . "
" 每月四英镑。 "

"每月四英镑。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [saɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ? "
" **Does she sign the ship's articles ?** "
" 做 她 符号 这 船的 文章 ? "
" 她会签署船员协议吗? "

"她会签署船员协议吗?"

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . , " [rɪˈplaɪd] ['smedli] .
" **All the same as if she were an A . B .** , " **replied Smedley** .
" 全部 这 相同的 作为 如果 她 是 一个 一个 . B . , " 回复 斯梅德利 .

"和她是个AB级士兵一样,"斯梅德利回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
There was another pause , during which the captain lighted his pipe .
那里 曾是 其他 暂停 , 期间 哪个 这 队长 照明 他的 管道 .

又是一阵沉默, 船长趁机点燃了烟斗。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈpraːmɪs] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I can promise nothing** , " **said he** ,
" 我 能 承诺 没有什么 , " 说 他 ,

"我什么都不能保证,"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
looking at his wife as though he was trying to gratify her instead of
寻找 在 他的 妻子 作为 尽管 他 曾是 尝试 到 满足 她 反而 的

[ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ;
helping the girl ;
帮助 这 女孩 ;

他看着妻子, 好像是在讨好她而不是帮助那个女孩;

" [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ɪf] [sʌm; səm] [bɜːrθ] [æz; əz] ['sekənd] [ɔːr] [əˈsɪstənt] ['stuːərdəs]
" **but I'll see to - morrow if some berth as second or assistant stewardess**
" 但 患病的 看 到 - 明天 如果 一些 泊位 作为 第二 或者 助手 空中小姐

[kæn; kən][biː; bi] [kənˈtraɪvd] .
can be contrived .
能 是 人为的 .

"但我明天会看看能不能想办法弄到二等乘务员或助理乘务员的职位。"

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [siː] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstuːɜːdəs] [neɪm] ,
I shall see Mrs . Lambert — that is the stewardess's name ,
我 将 看 太太 . 兰伯特 — 那 是 这 空姐的 姓名 ,

我将会见到兰伯特夫人——那是空姐的名字。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['ɑ:frɪs] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]
and I don't doubt that I can get the office to recognise the need of
和 我 不 怀疑 那 我 能 得到 这 办公室 到 认出 这 需要 的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

我毫不怀疑我能让办公室意识到我们需要帮助。

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [wi:; wi][æɪ][əɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [tʃɪldrən] . "
as I understand we shall be a full ship with a good many children ."
作为 我 理解 我们 将 是 一个 满的 船 和 一个 好的 许多 孩子们 . "
据我所知，我们将是一艘满载乘客的船，船上会有很多孩子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ri:əl] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdɪ] .
" You are a real friend , " exclaimed Hardy .
" 你 是 一个 真实的 朋友 , " 惊呼 哈迪 .
“你真是个好朋友！”哈迪惊叹道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" It is more than I dared expect from you ,
" 它 是 更多的 比 我 敢于 预计 从 你 ,
“这比我预想的还要好。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndli] ['kæptənz] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði]
" and he turned to witness the effect of the kindly captain's words upon the
" 和 他 转向 到 证人 这 影响 的 这 亲切地 船长的 字 之上 这
[ɡɜ:rl] ;
girl ;
女孩 ;

他转过身去，想看看这位和蔼的船长的话语对女孩产生了怎样的影响；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [hu:] [geɪzɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɪrləs] ['pra:spekt] .
but her expression was as one who gazes at a cheerless prospect .
但 她 表达 曾是 作为 一 WHO 凝视 在 一个 冷冷清清 前景 .
但她脸上的表情却像是凝视着一片黯淡的前景。

[əb'zəvɪŋ ,ɔb-] [ðæt] ['hɑ:rdɪ] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][kæn; kən]
Observing that Hardy watched her , she exclaimed , in a low voice , " I can
观察 那 哈迪 观看 她 , 她 惊呼 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我 能
[bʌt; bət] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
but thank you ,
但 感谢 你 ,

她注意到哈代在注视着她，便低声说道：“我只能说声谢谢。”

['kæptɪn] ['smedli] , " [ænd; ænd][ʃi:; ji] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [bəʊd] .
Captain Smedley , " and she bowed her head , leaving it bowed .
队长 斯梅德利 , " 和 她 鞠躬 她 头 , 离开 它 鞠躬 .
斯梅德利船长，她低下了头，头一直低着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][æftər] [ðɪs] ;
There was not much more to be said upon the subject after this ;
那里 曾是 不是 很多 更多的 到 是 说 之上 这 主题 后 这 ;
此后，关于这个话题就没什么可说的了；

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdɪ] ,
indeed it was easily seen that the girl's heart was with Hardy ,
的确 它 曾是 容易地 已见 那 这 女孩们 心 曾是 和 哈迪 ,
的确，很容易看出这女孩的心属于哈代。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:'streɪliə] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][ðer; ðər] [tu:] ,
and as he was sailing for Australia she wanted to go there too ,
和 作为 他 曾是 帆船 为了 澳大利亚 她 通缉 到 去 那里 也 ,
当他乘船前往澳大利亚时，她也想去那里。

[wɪtʃ] [pəɾ'hæps][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['aɪd(ə)lɪn][hɜ:r; hər] ,
which perhaps was not idle in her ,
哪个 也许 曾是 不是 闲置的 在 她 ,
这或许并非她内心的空虚,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)lɪfɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:tɪ] ['mæri]
because it was impossible for her to realise that he could not marry
因为 它 曾是 不可能的 为了 她 到 意识到 那 他 可以 不是 结婚
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

因为她根本无法接受他不能娶她这个事实。
['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
even if he loved her , which she had no right to imagine ,
甚至 如果 他 喜爱 她 , 哪个 她 有 不 正确的 到 想象 ,
即使他爱她, 尽管她没有权利想象这一点,

[æz; əz][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:tɪ] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ə'ʃɔ:r] , [nɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [meɪt] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][pəɾ'hæps]
as he could not support her ashore , nor as a mate , nor even perhaps
作为 他 可以 不是 支持 她 岸上 , 也不 作为 一个 伴侣 , 也不 甚至 也许
[æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
as a captain ,
作为 一个 队长 ,

因为他既无法在岸上支持她, 也无法做她的水手, 甚至可能连船长都做不到。

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
take her to sea with him .
拿 她 到 海 和 他 .
带她和他一起出海。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; əɾ] [felt] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd]
But things are felt and understood
但 事物 是 毛毡 和 理解
但事物是可以感受和理解的。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [ɪk'sprest] ,
which may not be expressed ,
哪个 可能 不是 是 表达 ,
可能无法表达出来,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['braɪɪ-li] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ti:] - [treɪ]
and a little before Mrs . Brierley and the maid came in with the tea - tray
和 一个 小的 前 太太 : 布里尔利 和 这 女佣 来了 在 和 这 茶 - 托盘
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['hɑ:rdɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [mɪs] ['ɑ:rm,streɪŋ] [ɑ:n]
and the cakes it was arranged that Hardy should accompany Miss Armstrong on
和 这 蛋糕 它 曾是 安排 那 哈迪 应该 陪伴 错过 阿姆斯特朗 在
[bɔ:rd] [ðə; ðɪ]['glæmɪs]['kæs(ə)l] ,
board the Glamis Castle ,
木板 这 格拉米斯 城堡 ,
就在布里尔利太太和女仆端着茶盘和蛋糕进来之前不久, 安排哈代陪同阿姆斯特朗小姐登上格拉米斯城堡号。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɑ:tɪ][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɔ:k] ,
which lay not far from the York ,
哪个 躺 不是 远的 从 这 约克 ,
它离约克不远,

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈsmɛdli] [hoopt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd]
when Captain Smedley hoped to be able to tell her that he had managed
什么时候 队长 斯梅德利 希望 到 是 有能力的 到 告诉 她 那 他 有 管理
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [əˈbɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪp] .
to find a berth for her aboard his ship .
到 寻找 一个 泊位 为了 她 船上 他的 船 .

斯梅德利船长希望能够告诉她，他已经设法在他的船上为她找到了一个床位。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] ,
" **It will save a vast deal of anxiety and of time ,**
" 它 将要 节省 一个 广阔的 交易 的 焦虑 和 的 时间 ,

这将节省大量的焦虑和时间。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈreskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪgrənt] [ɪp] , " [sed] [ˈhɑːrdi]
and it will rescue you from the horrors of the emigrant ship , " said Hardy
和 它 将要 救援 你 从 这 恐怖 的 这 移民 船 , " 说 哈迪
[tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
to Julia ,
到 朱莉娅 ,

“它会让你摆脱移民船上的种种恐怖经历，”哈迪对朱莉娅说。

[huː] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [liːst] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wʊd]
who smiled faintly and looked as though the least expression of sympathy would
WHO 微笑 淡淡的 和 看起来 作为 尽管 这 至少 表达 的 同情 会
[kəmˈpel] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
compel her into a passion of tears .
迫使 她 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她微微一笑，看起来只要对方流露出丝毫同情，就会让她热泪盈眶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪzəli] [spred] [ə; eɪ][ˈɪbərəl] [tiː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtɪ] [ˈæpɪtaɪt] [əˈtendɪd]]
Mrs . Brierley spread a liberal tea upon the table , but not much appetite attended
太太 . 布里尔利 传播 一个 自由主义 茶 之上 这 桌子 , 但 不是 很多 食欲 参加
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

布里尔利太太在桌上摆满了丰盛的茶水，但大家却没什么胃口。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈstuːərdəs] [wʌz; wəz] [draːpt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmɛdli]
The subject of the assistant stewardess was dropped , and Mrs . Smedley
这 主题 的 这 助手 空中小姐 曾是 掉落 , 和 太太 . 斯梅德利
[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈten(ə)n] ,
listened with attention ,
听着 和 注意力 ,

关于助理乘务员的话题就此打住，斯梅德利太太认真地听着。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][wɪð; wɪθ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈɪntrəst] ,
and Julia with fictitious interest ,
和 朱莉娅 和 虚拟 兴趣 ,

以及虚构的朱莉娅，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtʰærli] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][baɪ] [ˈhɑːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
to the conversation that was almost entirely carried on by Hardy and his
到 这 对话 那 曾是 几乎 完全 携带 在 经过 哈迪 和 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

这段对话几乎完全由哈迪和他的朋友进行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪp,meɪts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] — ['hɑːrdɪ][æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] ,
They had been shipmates , as we have heard — Hardy as midshipman ,
他们 有 到过 船友 , 作为 我们 有 听到 — 哈迪 作为 海军学员 ,
['smedli] [æz; əz][θɜːrd] [meɪt] ,
Smedley as third mate ,
斯梅德利 作为 第三 伴侣 ,
据我们所知, 他们曾是船上的同事——哈迪是海军学员, 斯梅德利是三副。

[bəuθ] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz] ['kwɔːrtəz][ɪn] [deɪz] [wen] ['blækwɔːl] ['laɪnəz] [juːst] [tuː; tə][seɪl]
both occupying the midshipmen's quarters in days when Blackwall Liners used to sail
两个都 占领 这 海军学员的 四分之一 在 天 什么时候 布莱克沃尔 衬里 用过的 到 帆
[wɪð; wɪθ] [twelv] [ɔːr] [fɔːr'tiːn] ['riːfəz] [ɪn] ['bʌtnz] [ænd; ənd]['bædzɪz] ,
with twelve or fourteen reefers in buttons and badges ,
和 十二 或者 十四 冷藏箱 在 按钮 和 徽章 ,
两人都曾居住在海军学员宿舍, 那时布莱克沃尔班轮公司出海时, 船上会配备十二到十四艘帆船, 船上佩戴着纽扣和徽章。

[huː] [hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [məst] , [ðə; ði] [puːp] [ɔːr]['kwɔːrtər] - [dek] , [ðə; ði]
who had sole charge of the mizzen - mast , the poop or quarter - deck , the
WHO 有 唯一 收费 的 这 后桅 - 桅杆 , 这 船尾 或者 四分之一 - 甲板 , 这
['kwɔːrtər] - ['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði][gɪg] .
quarter - boats and the gig .
四分之一 - 船 和 这 演出 .
他全权负责后桅、船尾甲板、后甲板艇和小艇。

[dʒɑːn] ['kʌmpəniːz] [flæɡ][wʌz; wəz] [ðen] ['flaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [ɪm'plɔɪ] .
John Company's flag was then flying , but they had not served in that employ .
约翰 公司的 旗帜 曾是 然后 飞行 , 但 他们 有 不是 服务 在 那 采用 .
当时约翰公司的旗帜飘扬着, 但他们并没有在该公司服役。

[ðeɪ] ['æftərwərd] [keɪm] [tə'geðər] , ['smedli] [æz; əz] [tʃiːf] [meɪt] [ænd; ənd]['hɑːrdɪ][æz; əz][θɜːrd] ,
They afterward came together , Smedley as chief mate and Hardy as third ,
他们 之后 来了 一起 , 斯梅德利 作为 首席 伴侣 和 哈迪 作为 第三 ,
后来他们走到了一起, 斯梅德利担任大副, 哈迪担任三副。

[ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪzə; 'eɪə] , [ə; eɪ] ['ɪp] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['skaɪ,seɪl; 'skaɪsəl][pəʊlz] ,
in a vessel called the Asia , a ship with long skysail poles ,
在 一个 血管 称为 这 亚洲 , 一个 船 和 长的 天空之帆 杆子 ,
在一艘名为“亚洲号”的船上, 这是一艘带有长长的天帆杆的船,

[ə; eɪ][stem] ['nɪrli] [æz; əz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtərz] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
a stem nearly as up and down as a cutter's , black as night ,
一个 干 几乎 作为 向上 和 向下 作为 一个 切割机 , 黑色的 作为 夜晚 ,
茎秆几乎像剪刀一样上下弯曲, 漆黑如夜。

[hæf][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][æft] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [pɔːrts] .
half the length of her aft sparkling with round ports .
一半 这 长度 的 她 后部 闪闪发光 和 圆形的 端口 .
船尾一半的长度都布满了闪闪发光的圆形舷窗。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
They talked of this ship and of her wonderful passages ;
他们 谈话 的 这 船 和 的 她 精彩的 段落 ;
他们谈论着这艘船和它奇妙的航程;

[haʊ][hɜ:r; hər][ˈkæptɪn][wəd][ˈkæri][fɔ:r] , [meɪn] , [ænd; ənd][təgələnt] - ,
how her captain would carry fore , main , and topgallant stu'nsails ,
如何 她 队长 会 携带 前 , 主要的 , 和 顶盖兰特 - ,

她的船长将如何携带前帆、主帆和顶桅帆，

[ænd; ənd][pæs][baɪ][ˈɪps][wɪtθ][θɔ:t][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈkrækiŋ][ɑ:n][wɪð; wiθ][ə; eɪ][set]
and pass by ships which thought they were cracking on with a topgallantsail set
和 经过 经过 船舶 哪个 想法 他们 是 裂纹 在 和 一个 顶桅帆 放
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈri:ft][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] .
over a single reefed topsail .
超过 一个 单身的 礁石 顶帆 .

经过那些自以为在单张缩帆顶帆上加挂上桅帆就能扬帆起航的船只。

[ˈseɪləz][hu:] [hæv; həv][bɪn][ˈɪp,meɪts][lʌv][ðɪs][sɔ:rt][lʌv; əv][ˈmeməɪz] ,
Sailors who have been shipmates love this sort of memories ,
水手们 WHO 有 到过 船友 爱 这 种类 的 回忆 ,

曾并肩作战的水手们都喜欢这样的回忆。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [ɪz][laɪk][ˈwɑ:tʃɪŋ][ðə; ði][kɔɪl][lʌv; əv][ðə; ði][si:] — [wʌn][blu:] [rɪdʒ][diˈzɒlvɪŋ][ɪn][ðə; ði]
and it is like watching the coil of the sea — one blue ridge dissolving in the
和 它 是 喜欢 观看 这 线圈 的 这 海 — 一 蓝色的 岭 溶解 在 这
[beɪs][lʌv; əv][əˈhʌðər] ,
base of another ,
根据 的 其他 ,

这就像观看大海的盘旋——一道蓝色的山脊融入另一道山脊的底部。

[wɪð; wiθ][ðə; ði][ˈlæftər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈθʌndər][lʌv; əv][ˈhi:vɪŋ][ænd; ənd][ˈreɪsɪŋ][braɪn] — [tu:; tə][hɪr]
with the laughter and the thunder of heaving and racing brine — to hear
和 这 笑声 和 这 雷 的 起伏 和 赛车 盐水 — 到 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

伴随着笑声和汹涌澎湃的海水的轰鸣——聆听它们。

[ðʌs][ðeɪ][pæst][ðə; ði][ˈi:vɪŋ] , [wɪð; wiθ][ðə; ði][help][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪski][ænd; ənd][ˈplenti]
Thus they passed the evening , with the help of a little whisky and plenty
因此 他们 通过了 这 晚上 , 和 这 帮助 的 一个 小的 威士忌酒 和 很多
[lʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
of tobacco ,
的 烟草 ,

于是，他们一边喝着威士忌，一边抽着烟草，度过了那个夜晚。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] , [ˈsɪtɪŋ][brˈsaɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] , [təʊld][hɜ:r; hər][ˈstɔ:ri][ˈoʊvər][əˈgen] , [bʌt; bət][ˈfʊli] ,
and Julia , sitting beside Mrs . Smedley , told her story over again , but fully ,
和 朱莉娅 , 坐着 旁 太太 . 斯梅德利 , 讲述 她 故事 超过 再次 , 但 完全 ,

坐在斯梅德利太太旁边的朱莉娅，又把她的故事完整地讲了一遍。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli][tɔ:kt][lʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] ,
and Mrs . Smedley talked of her son ,
和 太太 . 斯梅德利 谈话 的 她 儿子 ,

斯梅德利太太谈起了她的儿子，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][ˈkjʊrət][lʌv; əv][hu:m][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri][praʊd] ,
who was a young curate of whom she was very proud ,
WHO 曾是 一个 年轻的 策展 的 谁 她 曾是 非常 自豪的 ,

她非常自豪于一位年轻的牧师。

[nɑ:t][ˈoʊnli][brˈkəz, brˈkɔ:z][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔ:z][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeləkwəns] :
not only because of his social importance , but because of his eloquence :
不是 仅有的 因为 的 他的 社会的 重要性 , 但 因为 的 他的 口才 :

不仅因为他的社会地位，还因为他的口才：

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɜːrmən] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
she declared that he preached a better sermon , young as he was ,
她 声明 那 他 布道 一个 更好的 讲道 , 年轻的 作为 他 曾是 ,
她宣称, 尽管他很年轻, 但他的布道却比别人好得多。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈdaɪəsis] ,
than any minister of the gospel in the whole diocese ,
比 任何 部长 的 这 福音 在 这 所有的 教区 ,
比整个教区任何一位福音传道者都更甚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈdʒuːliə] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
and the interest Julia took in this matter ,
和 这 兴趣 朱莉娅 采取 在 这 事情 ,
以及朱莉娅对此事表现出的兴趣,

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst]
though the poor girl was thinking all the time of Hardy and the East
尽管 这 贫穷的 女孩 曾是 思维 全部 这 时间 的 哈迪 和 这 东方
[ˈɪndiəmən] ,
Indiaman ,
印度人 ,
虽然这个可怜的女孩一直想着哈代和东印度公司的船,

[tʃɑːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] .
charmed Mrs . Smedley .
迷住了 太太 . 斯梅德利 .
斯梅德利夫人被迷住了。

[ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [dɑːks] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɑːn][ðə; ði] [temz] .
The East India docks are among the oldest on the Thames .
这 东方 印度 码头 是 之中 这 最老 在 这 泰晤士河 .
东印度码头是泰晤士河沿岸最古老的码头之一。

[ðeɪ] [ɪmˈbɑːdi] [ˈmeni] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪtəm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
They embody many chapters of the maritime history of this country .
他们 体现 许多 章节 的 这 海上 历史 的 这 国家 .
它们体现了这个国家航海史上的许多篇章。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈnoʊz] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n]
They are of extraordinary interest to any one who knows the story of the ocean
他们 是 的 非凡的 兴趣 到 任何 一 WHO 知道 这 故事 的 这 海洋
,
.
,
对于任何了解海洋故事的人来说, 它们都具有非凡的意义。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and of the might and majesty of England as the Queen of the Sea .
和 的 这 可能 和 威严 的 英格兰 作为 这 女王 的 这 海 .
以及作为海洋女王的英格兰的强大和威严。

[ðer; ðər] [suːp] - [ˈkʌlərd] [ˈwɔːtərz][hæv; həv] [rɪˈflektɪd] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [fɔːrmz][ænd; ənd] [taɪps] [ʌv; əv]
Their soup - coloured waters have reflected many different forms and types of
他们的 汤 - 有色 水 有 反映 许多 不同的 表格 和 类型 的
[ɪps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbleizənd] ,
ships , from the emblazoned ,
船舶 , 从 这 饰有 ,
它们汤色的海水倒映着各种形状和类型的船只, 从装饰华丽的,

[gleɪzd] , [ænd; ənd] ['kæstələɪtɪd] [stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiəmən][tu:; tə][ðə; ði] [b:ŋ] , [blæk] , [ˈjeləʊ] - **glazed** , **and** **castellated stern of the East Indiaman to the long , black , yellow** - 釉面 , 和 城堡状的 船尾 的 这 东方 印度人 到 这 长的 , 黑色的 , 黄色的 - [ˈfʌnlɪd] , **funnelled** , 漏斗状 ,

从东印度公司的釉面城堡式船尾到长长的黑色黄色烟囱，

[θri:] - [ˈma:stɪd] [ˈsti:mər] [hu:z] [streɪt] [stem] [ʃɪrz] [θru:] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [ˈgreɪvz,ɛnd] [tu:; tə] **three - masted steamer whose straight stem shears through it from Gravesend to** 三 - 桅杆 汽船 谁 直的 干 剪 通过 它 从 格雷夫森德 到 [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪndiəmən] [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ˈtʃæn(ə)l] . **New York in less time than it took the Indiaman to beat down Channel** . 新的 约克 在 较少的 时间 比 它 采取 这 印度人 到 打 向下 渠道 .

三桅蒸汽船的笔直船首从格雷夫森德直渡到纽约，所用时间比东印度公司商船沿英吉利海峡航行的时间还要短。

[ðə; ði] [prəˈdu:s] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lændz] **The produce of many lands** 这 生产 的 许多 土地

许多土地的物产

[[ˌpi:ˈdʒi:] -] **[Pg 73]** [页 -]

[第73页]

[ˈlɪtəz] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [ʃedz] . **litters the quays and fills the sheds** . 幼崽 这 码头 和 填充 这 棚屋 .

码头上垃圾遍地，仓库里堆满了垃圾。

[ðə; ði] [sti:m] [wɪntʃ] [ˈrætlz] , [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ɑ:rm][ʌv; əv] [kreɪn] [swɪŋz] [ɪts] [tʌnz] , **The steam winch rattles , the giant arm of crane swings its tons** , 这 蒸汽 绞盘 嘎嘎作响 , 这 巨大的 手臂 的 起重机 摇摆 它是 吨 ,

蒸汽绞车发出嘎嘎声，起重机的巨型臂膀摆动着数吨重的货物。

[ðə; ði] [ˈsti:vədɔ:r] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ˈjelz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] . **the stevedore shouts in the depths , and the mate yells at the hatchway** . 这 码头工人 喊叫 在 这 深度 , 和 这 伴侣 喊叫 在 这 舱口 .

码头工人在深处大喊，大副在舱口大喊。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mɑ:sts] [raɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] , [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɑ:pmoʊst] [ˌjɑ:dz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [əbˈskjʊərəti] **The tall masts rise into the air , lifting their topmost yards into the yellow obscurity** 这 高的 桅杆 上升 进入 这 空气 , 举重 他们的 最顶层 码 进入 这 黄色的 朦胧 [ʌp][ðer; ðər] ; **up there** ; 向上 那里 ;

高耸的桅杆直插云霄，顶端的横桁高高扬起，隐没在黄色的阴影中；

[ˈfɪgjərz] [ˈdæŋɡ(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [roʊps] , [ɔ:r] [ˈdʒɑ:ki] [ðə; ði] [ˌjɑ:rd] - [ɑ:rmz] . **figures dangle on the foot ropes , or jockey the yard - arms** . 数据 悬挂 在 这 脚 绳索 , 或者 骑师 这 院子 - 武器 .

人物悬挂在脚绳上，或者操纵着横桁。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈbʌntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][fɜ:rmz] [meɪks] [ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , **The house bunting of a score of firms makes a festival to the eye** , 这 房子 彩旗 的 一个 分数 的 公司 制作 一个 节日 到 这 眼睛 ,

数十家公司的彩旗让这里宛如一场视觉盛宴。

[ænd; ənd] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ɪz][ðə; ði] [bɑ:rdʒ] , [hu:z] [ˈslendər] [ˈkʌmpəni] [du:][ˈnɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] [dju:z] , **and alongside is the barge , whose slender company do not pay the dues** , 和 旁边 是 这 驳船 , 谁 苗条 公司 做 不是 支付 这 会费 ,

旁边还有一艘驳船，这家规模不大的公司不缴纳会费。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈhaʊndz,dɪtʃ] .
and whose language is beyond the dreams of Houndsditch .
和 谁 语言 是 超过 这 梦境 的 猎犬沟 .

他的语言超出了 Houndsditch 的想象。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] , [əˈbaʊt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ,
It was Wednesday afternoon , about three o'clock ,
它 曾是 周三 下午 , 关于 三 点钟 ,
那是星期三下午, 大约三点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ks] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæniˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ,
and the docks were full of the animation of the coming and going ,
和 这 码头 是 满的 的 这 动画片 的 这 未来 和 去 ,
码头上人来人往, 热闹非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ɪps] .
and the loading and the discharging ships .
和 这 加载中 和 这 出院 船舶 .
以及装卸货物的船舶。

[ðə; ði] [er] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ˈvɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ləʊkəˈməʊtɪvz] [ænd; ənd]
The air trembled with hoarse voices , with the passage of locomotives and
这 空气 颤抖 和 嘶哑 声音 , 和 这 通道 的 机车 和
[ˈwægənz] ,
wagons ,
马车 ,
火车和货车驶过时, 空气中弥漫着沙哑的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [sti:m] [məˈʃɪ:nəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈveɪpər] .
with the rattle of steam machinery , with the hissing of escaping vapour .
和 这 嘎嘎作响 的 蒸汽 机械 , 和 这 嘶嘶声 的 逃脱 汽 .
伴随着蒸汽机械的轰鸣声和逸出蒸汽的嘶嘶声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɑ:ɡɪ] .
It was the Isle of Dogs , and the afternoon was somewhat foggy .
它 曾是 这 小岛 的 狗 , 和 这 下午 曾是 有些 雾蒙蒙的 .
那是狗岛, 下午有些雾气。

[ɪn] [wʌŋ] [ˈbeɪs(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪps] , [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈseɪlɪŋ] [ɪps] ,
In one basin lay a number of fine ships , nearly all sailing ships ,
在 一 盆地 躺 一个 数字 的 美好的 船舶 , 几乎 全部 帆船 船舶 ,
在一个港池里停泊着许多漂亮的船只, 几乎都是帆船。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [ˈfʌnəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
for there were very few funnels to be seen in those days ,
为了 那里 是 非常 很少 漏斗 到 是 已见 在 那些 天 ,
因为在那个年代, 漏斗很少见。

[ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbeɪs(ə)n] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] —
and along the edge of the wall of this basin two people were walking —
和 沿着 这 边缘 的 这 墙 的 这 盆地 二 人们 是 步行 —
[ˈhɑ:rdi] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈɑ:rm,streɪŋ] .
Hardy and Julia Armstrong .
哈迪 和 朱莉娅 阿姆斯特朗 .

沿着这个水池的墙边, 有两个人正在行走——哈代和朱莉娅·阿姆斯特朗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈleɪbərər] , [ˈseɪləz] ,
They were two of a great many other persons , who were labourers , sailors ,
他们 是 二 的 一个 伟大的 许多 其他 人 , WHO 是 劳工 , 水手们 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ;
and so forth ;
和 所以 前进 ;
他们是众多其他劳动者、水手等等中的两位；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] ,
and as they walked slowly ,
和 作为 他们 步行 缓慢地 ,
他们缓缓地走着 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]
for the road was obstructed by goods and machinery as well as by
为了 这 路 曾是 受阻 经过 商品 和 机械 作为 出色地 作为 经过
[ˈtɔɪlərz] , [ˈlʌmpər] ,
toilers , lumpers ,
辛勤劳作者 , 集结器 ,
因为道路上堆满了货物、机械以及搬运工人、装卸工，道路被堵塞了。

[ænd; ənd] ['læʊfəz] , ['hɑ:rdi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɪp] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n]
and loafers , Hardy , pointing to a ship lying on the other side of the basin
和 乐福鞋 , 哈迪 , 指向 到 一个 船 说谎 在 这 其他 边 的 这 盆地
, [ɪk'skleɪmd] :
, **exclaimed** :
, 惊呼 :
还有那些游手好闲的人！哈迪指着停泊在水池另一边的一艘船，惊呼道：

" [ðæts] [ðə; ði] [jɔ:k] .
" **That's the York** .
" 那就是 这 约克 :
“那是约克。”

" [ˈdʒu:liə] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Julia stopped to look at her** .
" 朱莉娅 停止 到 看 在 她 :
朱莉娅停下来看着她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [trɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ; [hɜ:r; hər] [seɪlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bent] ,
She was not in trim to be seen to advantage ; her sails were not bent ,
她 曾是 不是 在 修剪 到 是 已见 到 优势 ; 她 帆 是 不是 弯曲 ,
她状态不佳，不宜示人；她的帆也没有弯曲。

[hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][roʊv] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ja:dz] [wɜ:r; wər][ə'lɔ:ft] ,
her running gear was not rove , but all saving her royal yards were aloft ,
她 跑步 齿轮 曾是 不是 漫游 , 但 全部 保存 她 皇家 码 是 高空 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈmɑ:d(ə)l] ,
and her model ,
和 她 模型 ,
她的跑步装备并不齐全，但除了她那双皇家长袍之外，其他一切都已准备就绪，而她的模特，

[ðoo] [laɪt] [ænd; ənd]
though light and
尽管 光 和
虽然轻盈而

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

['ʃooɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['ʃi:ðɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌn] , [ɪn] [sʌtʃ]
showing the green sheathing , was visible in such perfection of run , in such
显示 这 绿色的 护套 , 曾是 可见的 在 这样的 完美 的 跑步 , 在 这样的
[ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪptɪk] [stɜ:rn] ,
elegance of elliptic stern ,
优雅 的 椭圆 船尾 ,
船体绿色的覆层清晰可见，在如此完美的航行中，在如此优雅的椭圆形船尾中，一览无余。

[ɪn] [sʌtʃ] ['swelɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['sku:nər] [kʌt] - ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['flerɪŋ]
in such swelling beauty and fining grace of schooner cut - water and flaring
在 这样的 肿胀 美丽 和 澄清 优雅 的 大篷车 切 - 水 和 燃烧
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

在如此壮丽的景色和优美的双桅帆船破浪和外张船首的姿态中，

[æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mætʃt] ['oʊnli] [baɪ] [ðoʊz] ['lʌvli] [kri:'eɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪldərz] - [ɑ:rt] ,
as could be matched only by those lovely creations of the ship - builders ' art ,
作为 可以 是 匹配 仅有的 经过 那些 迷人的 作品 的 这 船 - 建筑商 - 艺术 ,
[ðə; ði] [æbər'di:n] ['klɪpəz] .
the Aberdeen clippers .
这 阿伯丁 剪子 .

只有造船工匠们精湛的技艺所创造的阿伯丁快船才能与之媲美。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['ves(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] .
" She is a beautiful vessel , " exclaimed Julia .
" 她 是 一个 美丽的 血管 , " 惊呼 朱莉娅 .

“她是一艘美丽的船，”朱莉娅惊叹道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər] . "
" I wish you commanded her . "
" 我 希望 你 命令 她 . "

“我希望你能指挥她。”

" [soʊ] [du:] [aɪ] , " ['ænsər] ['hɑ:rdɪ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" So do I , " answered Hardy , running a critical eye over the ship .
" 所以 做 我 , " 回答 哈迪 , 跑步 一个 批判的 眼睛 超过 这 船 .

“我也是，”哈迪回答道，同时仔细地打量着这艘船。

" [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" Do you like the captain ? "
" 做 你 喜欢 这 队长 ? " "

你喜欢船长吗？

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['ænsər] ['hɑ:rdɪ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [nɑ:t] [jet] [met] [hɪm; ɪm] .
" I know his name , " answered Hardy , " but I've not yet met him .
" 我 知道 他的 姓名 , " 回答 哈迪 , " 但 我已经 不是 然而 遇见 他 .

“我知道他的名字，”哈代回答说，“但我还没有见过他。”

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
He replaced a gray - haired man who was a philanthropist ,
他 替换 一个 灰色的 - 头发 男人 WHO 曾是 一个 慈善家 ,

他接替了一位头发花白的慈善家。

[ænd; ənd] [held] ['həʊfɪnz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ʃɪp] - ['oʊnərz] .
and held notions and opinions which are not appreciated by ship - owners .
和 握住 概念 和 意见 哪个 是 不是 感谢 经过 船 - 所有者 .

并持有船东不认同的观点和看法。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,
He was kind to his men ,
他 曾是 种类 到 他的 男人 ,

他善待他的部下。

[ænd; ənd] ['oʊnərz] ['kænɑ:t] [daɪ] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] [ɪf] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [kru:z] [ɪz] ['tɒləreɪtɪd] .
and owners cannot die worth millions if kindness to crews is tolerated .
和 所有者 不能 死 值得 百万 如果 仁慈 到 船员 是 容忍 .

如果善待船员的行为被容忍，那么船东就不会损失数百万美元。

[ə; eɪ] ['seɪlə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] [dɔːg] , [wɪt] [ə'staːnɪʃt] [ðə; ði] **A sailor to his mind was a man and not a dog , which astonished the**
一个 水手 到 他的 头脑 曾是 一个 男人 和 不是 一个 狗 , 哪个 惊讶 这
[ɪp] - ['oʊnərz] ,
ship - owners ,
船 - 所有者 ,

在他看来, 水手是人而不是狗, 这让船主们感到惊讶。

[huːz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ʌðəwaɪz] .
whose views are otherwise .
谁 浏览 是 否则 .

他们的观点则截然不同。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [bæd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['brɒʊtʃɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] ,
If the food was bad he went on broaching till he came to something sweet ,
如果 这 食物 曾是 坏的 他 去 在 引荐 直到 他 来了 到 某物 甜的 ,
如果食物不好, 他就会一直找, 直到找到甜的东西为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməti] .
and this was an enormity .
和 这 曾是 一个 巨大 .

这可是件大事。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɪntuː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
He would go into the fok'sle and attend upon a sick man ,
他 会 去 进入 这 - 和 出席 之上 一个 生病的 男人 ,

他会走进病房, 照顾病人。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] [kʊd; kəd] .
and help him so far as kindness and the medicine - chest could .
和 帮助 他 所以 远的 作为 仁慈 和 这 药品 - 胸部 可以 .

尽我们所能, 用善意和药箱里的药帮助他。

[hɪz; ɪz] [kruː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evə] .
His crew would have gone on sailing round the world with him for ever .
他的 全体人员 会 有 已消失 在 帆船 圆形的 这 世界 和 他 为了 曾经 .

他的船员本可以永远和他一起环游世界。

[sʌt] [men] [ɑːr; ər] [na:t] [fɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] ['mɜːrtʃənt] ['seɪləz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɑːr'kæstɪkli] ,
Such men are not fit to command merchant sailors , " he added , sarcastically ,
这样的 男人 是 不是 合身 到 命令 商人 水手们 , " 他 额外 , 讽刺地 ,

“这样的人不适合指挥商船水手,”他讽刺地补充道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪl] [na:t] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ɪp] ,
" **and so he is discharged , and probably will not find another ship** ,
" 和 所以 他 是 出院 , 和 大概 将要 不是 寻找 其他 船 ,

于是他被解雇了, 而且可能再也找不到其他船了。

[ænd; ənd] [gɔːd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] ?
and God knows what he will do , for at his age what can he do ?
和 上帝 知道 什么 他 将要 做 , 为了 在 他的 年龄 什么 能 他 做 ?

天知道他会怎么做, 因为他这个年纪还能做什么呢?

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːk] .
" **They continued their walk until they arrived at the corner of the dock** .
" 他们 持续 他们的 走 直到 他们 到达的 在 这 角落 的 这 码头 .

他们继续往前走, 直到走到码头的拐角处。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fʊl] - [rɪgd] [ɪp] [leɪ] [ðer; ðər] .
A large full - rigged ship lay there .
一个 大的 满的 - 作弊 船 躺 那里 .

那里停泊着一艘大型全帆装船。

[hɜːr; hər] [haʊs] [flæg][wʌz; wəz] [kri:m] - [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [krɒs] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
Her house flag was cream - white with a black cross in it ;
她 房子 旗帜 曾是 奶油 - 白色的 和 一个 黑色的 叉 在 它 ;
她家的旗帜是乳白色，上面有一个黑色十字；

[ə; eɪ] ['delɪkət] [speɪs] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [ðæt] ['tremblɪd] [ʌndər] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][bɔːl] [ʌv; əv] [trʌk] , [fɔːr; fər]
a delicate space of bunting that trembled under the golden ball of truck , for
一个 精美的 空间 的 彩旗 那 颤抖 在下面 这 金的 球 的 卡车 , 为了
[ðɪs] ['ves(ə)] [hæd; həd]
this vessel had
这 血管 有
卡车金色的球形车身下，一簇簇精致的彩旗微微颤动，因为这艘船曾.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[ʃɔːrt] ['rɔɪəl] - ['mɑːsthedz] ,
short royal - mastheads ,
短的 皇家 - 报头 ,
简短的皇家桅杆标志，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌjɑːdz] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ðeɪ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɪgəts] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]
and when the yards were hoisted they sat like a frigate's under the eyes of
和 什么时候 这 码 是 吊起 他们 卫星 喜欢 一个 护卫舰的 在下面 这 眼睛 的
[ðə; ðɪ] ['rɪɡɪŋ] .
the rigging .
这 索具 .
当桅杆升起时，它们就像护卫舰的桅杆一样，静静地伫立在索具之下。

[ˈhɑːrdɪ] [kɔːzd] ['dʒuːliə][tuː; tə][stɑːp] ,
Hardy caused Julia to stop ,
哈迪 导致 朱莉娅 到 停止 ,
哈迪让朱莉娅停了下来，

[waɪlst] [ðeɪ] [jet] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪps] [stɜːrɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lenkθ; lenθ]
whilst they yet commanded a view of the ship's stern and the whole length
而 他们 然而 命令 一个 看法 的 这 船的 船尾 和 这 所有的 长度
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [puːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [təɡælənt] ['foʊksl] .
of the decks from the poop to the topgallant forecastle .
的 这 甲板 从 这 船尾 到 这 顶盖兰特 前甲板 .
同时，他们还能看到船尾以及从船尾到前甲板的整个甲板长度。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] ,
She was undoubtedly a very beautiful ship ,
她 曾是 无疑 一个 非常 美丽的 船 ,
她无疑是一艘非常漂亮的船。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [dɑːks] .
probably the handsomest at that time of them all in the London Docks .
大概 这 最英俊的 在 那 时间 的 他们 全部 在 这 伦敦 码头 .
他可能是当时伦敦码头区最英俊的一个人。

[hɜːr; hər] ['stɜːnz] [ɪm'belɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Her stern's embellishment would have done justice to the imagination of the
她 斯特恩 装饰 会 有 完毕 正义 到 这 想像力 的 这
[dʌtʃ] ['ɪpraɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Dutch shipwrights of the seventeenth century .
荷兰语 造船匠 的 这 第十七 世纪 .
她的船尾装饰足以体现十七世纪荷兰造船工匠的想象力。

[dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] , [ðɪs] ['glæmɪs][ˈkæs(ə)] , [wɪˈðəʊt] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,
Dull as the day was , this Glamis Castle , without sunlight to reflect ,
乏味的 作为 这 天 曾是 , 这 格拉米斯 城堡 , 没有 阳光 到 反映 ,
尽管天气阴沉, 这座格拉米斯城堡没有阳光的映照,

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [stɑːrɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [flæʃ] ['prɪzəmz] ,
without the sparkle of water to kindle stars and to flash prisms ,
没有 这 火花 的 水 到 点燃 明星 和 到 闪光 棱镜 ,
如果没有水的闪光来点燃星辰和折射棱镜,

[wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [æz; əz] [ðoʊ] [self] - ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɡɪlt][ænd; ənd] ['ɡɔːrdʒəs]
was lustrous as though self - luminous with window and gilt and gorgeous
曾是 光泽的 作为 尽管 自己 - 发光的 和 窗户 和 镀金 和 华丽的
[ˈkwɔːrtər] - ['ɡælərɪz] ,
quarter - galleries ,
四分之一 - 画廊 ,
它光彩夺目, 仿佛自身发光一般, 窗户、镀金装饰和华丽的走廊都令人叹为观止。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['ebəni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['kaʊntər] ,
and upon the sloping ebony of her counter ,
和 之上 这 倾斜的 乌木 的 她 柜台 ,
在她倾斜的乌木柜台上,

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ɡləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] ['met(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][brænd] - [nuː] ['fiːðɪŋ] ,
before it glowed into the yellow metal of her brand - new sheathing ,
前 它 发光 进入 这 黄色的 金属 的 她 品牌 - 新的 护套 ,
在它闪耀成她崭新盔甲的黄色金属光泽之前,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['letərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][pɔːrt] ,
were the long white letters of her name and her port ,
是 这 长的 白色的 信件 的 她 姓名 和 她 港口 ,
那是她名字和她港口的长长的白色字母,

[ænd; ənd] [ðiːz] ['letərɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] ['floʊtɪd] ['stæɡnənt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
and these letters you could read in the water that floated stagnant about her
和 这些 信件 你 可以 读 在 这 水 那 漂浮 停滞不前 关于 她
[ˈrʌdəɹ] [ænd; ənd][rʌn] .
rudder and run .
舵 和 跑步 .
你可以在她船舵和船身周围静止漂浮的水中读出这些字母。

[hɜːr; həɹ] [meɪn] - [dek] [ænd; ənd] [weɪst] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
Her main - deck and waist were full of business ;
她 主要的 - 甲板 和 腰部 是 满的 的 商业 ;
她的主甲板和腰部都堆满了货物;

[hɜːr; həɹ][ˈkwɔːrtər] - [dek] [wɪntɪ] ['rætɪd] [ɪts] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] [trɒtɪd] [baɪ]
her quarter - deck winch rattled its pawls with the noise of a hearse trotted by
她 四分之一 - 甲板 绞盘 摇晃 它是 爪 和 这 噪音 的 一个 灵车 小跑 经过
[ˈtɪpsi] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡreɪvjɑːrd] [geɪt] ;
tipsy men from the graveyard gate ;
微醺 男人 从 这 墓地 门 ;
她的后甲板绞车发出咔哒咔哒的响声, 就像醉醺醺的男人们从墓地门口拉着灵车一样;

[ðə; ði] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['kɔːstli] ['bəːdənz] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] , [blæk] [jɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] -
the crane was sinking costly burdens into the wide , black yawn of the main -
这 起重机 曾是 下沉 昂贵 负担 进入 这 宽的 , 黑色的 打哈欠 的 这 主要的 -
[hætʃ] ; ['rɪɡəɪz] [wɜːr; wər][əˈlɔːft] ;
hatch ; riggers were aloft ;
孵化 ; 索具工 是 高空 ;
起重机正将昂贵的重物吊入宽阔的黑色主舱口; 索具工们正在高处作业;

[ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] [raʊnd][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] [kæɪl'kʌtə] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊʃt]
preparations for the long voyage round the Cape to Calcutta were being pushed
准备工作 为了 这 长的 航程 圆形的 这 岬 到 加尔各答 是 存在 推动
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

为绕过好望角前往加尔各答的漫长航程所做的准备工作正在加紧进行。

[æz; əz][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] ,
as the newspapers would say ; but , saving the mate ,
作为 这 报纸 会 说 ; 但 , 保存 这 伴侣 ,

正如报纸上会说的那样；但是，为了保住伴侣，

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] ,
with one foot upon the coaming of the main - hatch ,
和 一 脚 之上 这 舷缘 的 这 主要的 - 孵化 ,

一只脚踩在主舱口的围板上，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ˈkɑːrgoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
watching the slow descent of cargo into the depths , and saving the figure of
观看 这 慢的 下降 的 货物 进入 这 深度 , 和 保存 这 数字 的
[ˈkæptɪn] ['smedli] ,
Captain Smedley ,
队长 斯梅德利 ,

看着货物缓缓沉入海底深处，并保存了斯梅德利船长的身影。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ][æən; ən][end][ʌv; əv][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [mʌnθ]
sitting on the fore - skylight of the poop with an end of cigar in his month
坐着 在 这 前 - 天窗 的 这 船尾 和 一个 结尾 的 雪茄 在 他的 月
,
,
,

他坐在船尾的前天窗上，嘴里叼着一根雪茄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][mæn][ə'pɑːn] [ðæt] [ɪp] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd]
there was then no man upon that ship who would have a hand
那里 曾是 然后 不 男人 之上 那 船 WHO 会 有 一个 手

当时船上没有一个人愿意帮忙。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ɪn][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [breɪst] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['fləʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,
in the navigation of her , from the wide breast of river flowing beyond ,
在 这 导航 的 她 , 从 这 宽的 胸部 的 河 流动 超过 ,

在她航行时，从远处奔流的宽阔河流的胸怀，

[tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdɪstənt] [breɪst] [ʌv; əv] ['rɪvər] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kɔːpsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
to that other distant breast of river revolting with black corpses and their
到 那 其他 遥远 胸部 的 河 令人作呕的 和 黑色的 尸体 和 他们的
[ɪps] - ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [pluːmd] ['skævɪndʒər] .
ships ' companies of plumed scavengers .
船舶 - 公司 的 羽毛 拾荒者 .

到那遥远的河岸，那里充斥着黑色的尸体，还有船上那些长着羽毛的食腐动物。

" [ðeəz; ðəz] ['smedli] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdi] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
" **There's Smedley ！** " **exclaimed Hardy , and Julia looked at the captain sitting on**
" 有 斯梅德利 ！ " 惊呼 哈迪 , 和 朱莉娅 看起来 在 这 队长 坐着 在
[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
the skylight .
这 天窗 .

“是斯梅德利！”哈迪惊呼道，朱莉娅看向坐在天窗上的船长。

" [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪps] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][kɹɑ:ft]
" **If he ships you ,** " **he continued ,** " **you will be sailing away in a noble craft**
" 如果 他 船舶 你 , " 他 持续 , " 你 将要 是 帆船 离开 在 一个 高贵 工艺
,
,
,
,

“如果你把你送走，”他继续说道，“你将乘坐一艘高贵的船只远航。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [wʌt] [ə; eɪ] [hɔɪst] [ʌv; əv][ˌmeɪn'tɒpseɪl, -səl] !
" **and he began to talk to himself : " What a hoist of maintopsail ！**
" 和 他 开始 到 讲话 到 他自己 : " 什么 一个 提升 的 主顶帆 ！
他开始自言自语：“主帆升得真高啊！”

[haʊ] ['splendɪdli] [steɪd] [hɜ:r; həɹ][s'pɑ:z][ɑ:r; əɹ] !
How splendidly stayed her spars are ！
如何 精彩地 入住 她 桅杆 是 ！

她的桅杆架得真漂亮！

[ʃi:l] [ʃoʊ] [klɔ:ðz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [nɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [mju:z]
She'll show cloths enough to get knots from the waft of a sea - mew's
壳 展示 布料 足够的 到 得到 绳结 从 这 飘动 的 一个 海 - 喵的
[wɪŋ] ！
wing ！
翼 ！

她会展示出足够多的布料，让海鸥翅膀的轻微摆动都能打出结！

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] ['smedli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:rdi] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
" **They walked on till they came abreast of Smedley , and then Hardy hailed him .**
" 他们 步行 在 直到 他们 来了 并排 的 斯梅德利 , 和 然后 哈迪 赞誉 他 .
他们继续往前走，直到走到斯梅德利跟前，然后哈代向他打招呼。

" [kʌm] [ə'bo:rd] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sæŋ] [aʊt] ['smedli] ,
" **Come aboard , I'm waiting for you ,** " **sang out Smedley ,**
" 来 船上 , 我是 等待 为了 你 , " 唱 出去 斯梅德利 ,
“快上船，我等着你呢，”斯梅德利唱道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [æt; ət][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
with a flourish of his fingers at the peak of his cap .
和 一个 繁荣 的 他的 手指 在 这 顶峰 的 他的 帽 .

他手指在帽檐上做了个灵巧的手势。

['hɑ:rdi] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] ,
Hardy took the girl's hand ,
哈迪 采取 这 女孩们 手 ,

哈代握住了女孩的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['plætfo:rm][ʌv; əv][plæŋks] [stretʃt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and they crossed a short platform of planks stretched between the edge of
和 他们 交叉 一个 短的 平台 的 木板 拉伸 之间 这 边缘 的
[ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪps] ['bʊlwəɹks] ,
the wall and the ship's bulwarks ,
这 墙 和 这 船的 堡垒 ,

他们穿过了墙边和船舷之间架设的一段短木板平台。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
and descending two or three steps gained the main - deck ,
和 下降 二 或者 三 步骤 获得 这 主要的 - 甲板 ,
走下两三级台阶就到了主甲板。

[wens] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pu:p] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] [ˈlædər] .
whence they made their way to the poop by the port ladder .
何处 他们 制成 他们的 方式 到 这 船尾 经过 这 港口 梯子 .
他们由此通过舷梯到达了船尾。

[brɪfɔːr] [ðei] [ə'sendɪd] [ðɪs] [ˈlædər] [ˈhɑːrdi] [stɑːpt] [ˈdʒuːliə][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði]
Before they ascended this ladder Hardy stopped Julia to look at and admire the
前 他们 上升 这 梯子 哈迪 停止 朱莉娅 到 看 在 和 钦佩 这
[ˈkɑdi] [frʌnt] .
cuddy front .
卡迪 正面 .
在他们爬上这个梯子之前，哈迪让朱莉娅停下来，欣赏一下船头的船舱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [dʌt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
It was a true Dutch picture of its kind .
它 曾是 一个 真的 荷兰语 图片 的 它是 种类 .
这是一幅典型的荷兰风格画作。

[aɪ ˈtiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd] [θriː] [bræs] - [prə'tektɪd] ,
It resembled the front of a house with its door and three brass - protected ,
它 类似 这 正面 的 一个 房子 和 它是 门 和 三 黄铜 - 受保护 ,
它像一栋房子的正面，有门和三个黄铜保护的，

[red] - [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæbɪn][ɑːn] [ˈiːðər]
red - curtained windows of a side , and a projecting wing of cabin on either
红色的 - 帘幕 视窗 的 一个 边 , 和 一个 投影 翼 的 舱 在 任何一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,
一侧是挂着红色窗帘的窗户，两侧是突出的机舱翼楼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈriːses] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːf] [ʌv; əv] [pu:p] - [dek] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː]
so that the front was a pleasant recess with its roof of poop - deck over it
所以 那 这 正面 曾是 一个 令人愉快的 凹陷处 和 它是 屋顶 的 船尾 - 甲板 超过 它
.
:
.
因此，船头是一个舒适的凹陷处，上面覆盖着船尾甲板的屋顶。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ˈkɑdi] [frʌnt] — [ˈperiʃt] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [ðɪs]
But the romance of this fancy of cuddy front — perished for ever to this
但 这 浪漫 的 这 想要 的 卡迪 正面 — 遇难 为了 曾经 到 这
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [dʒenəˈeɪʃənz] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [ðæt] [ˈlævɪʃli] [em'belɪʃt] [aɪ ˈtiː] :
and all future generations — lay in the carving that lavishly embellished it :
和 全部 未来 几代人 — 躺在 这 雕刻 那 慷慨地 修饰过的 它 :
但是，这种船首造型的浪漫情怀——对于这一代和后世所有人来说，都已永远消逝——就在于装饰其上的精美雕刻：
[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈæŋkərz] [ænd; ənd][flægz][wɪð; wɪθ][mɑːsts][ɪn] [fʊl] [seɪl] [ˈpɪrɪŋ] [brɪtwiːn] ,
a fantastic mixture of anchors and flags with masts in full sail peering between ,
一个 极好的 混合物 的 锚 和 旗帜 和 桅杆 在 满的 帆 窥视 之间 ,
锚和旗帜交错，桅杆扬起的风帆从中探出头来，景象蔚为壮观。

[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjərz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˈbloʊɪŋ] [hɔːrnz] .
and human figures with wings blowing horns .
和 人类 数据 和 翅膀 吹 角 .
还有长着翅膀、吹号角的人形生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [vəˈraɪəti] ,
There was uniformity in all this variety ,
那里 曾是 均匀性 在 全部 这 种类 ,

所有这些多样性中都存在着某种共通之处。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [tiːk] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
and the complicate picture in the dark colours of teak was fraught with
和 这 复杂化 图片 在 这 黑暗的 颜色 的 柚木 曾是 充满危机 和
[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɜːrprɪt] [aɪ] .
meaning to the interpreting eye .
意义 到 这 翻译 眼睛 .

柚木深色调中复杂的画面，对于解读者而言，蕴含着丰富的意义。

[ðə; ðɪ] [ˈseɪlər][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [puːp] , [ə; eɪ] [faɪn] [stretʃ] [ʌv; əv][plæŋk] ,
The sailor and the girl went on to the poop , a fine stretch of plank ,
这 水手 和 这 女孩 去 在 到 这 船尾 , 一个 美好的 拉紧 的 板 ,
水手和女孩继续往船尾走去，那是一段很棒的木板。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [waɪt] [æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprez(ə)ntli] ,
but not quite so white as it would be presently ,
但 不是 相当 所以 白色的 作为 它 会 是 目前 ,
但它还没有现在这么白。

[wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhoʊlɪstoʊn] ,
when it had been tickled by the holystone ,
什么时候 它 有 到过 挠痒 经过 这 磨石 ,
当它被圣石轻触时

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈaɪvəri][ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][sʌn] - [ʃed] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and when the ivory spaces of it would take the sun - shed impression of
和 什么时候 这 象牙 空间 的 它 会 拿 这 太阳 - 棚 印象 的
[ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [laɪk] [ˈruːlɪŋz] [ɪn][ˈɪndɪɡoʊ] ,
the rigging like rulings in indigo ,
这 索具 喜欢 裁决 在 靛青 ,
当象牙色的空间在阳光的照射下，呈现出靛蓝色的索具图案时，

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] - [ˈvaɪələt] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːnɪŋ] .
clear of the velvet - violet shadow of the awning .
清除 的 这 天鹅绒 - 紫色 阴影 的 这 棚 .
远离遮阳篷天鹅绒般的紫色阴影。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] ,
" Well , here we are , " exclaimed Captain Smedley ,
" 出色地 , 这里 我们 是 , " 惊呼 队长 斯梅德利 ,
“好了，我们到了，”斯梅德利船长喊道。

[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈskaɪlaɪt] [ænd; ʌnd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈblʌntnəs] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ədˈmaɪəd]
rising from the skylight and speaking with that bluntness which many admired
上升 从 这 天窗 和 请讲 和 那 钝 哪个 许多 钦佩
[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
in his speech ,
在 他的 演讲 ,
他从天窗站起身来，用他那直率的言辞说话，这种直率正是许多人欣赏他的地方。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈseɪləli] ,
thinking it sailorly ,
思维 它 水手 ,
觉得这很像水手的玩意儿，

[dʒʌst][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ɪn'heɪl] ['daʊt(ə)l] ['əʊdəz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] ['reɪlɪʃ]
just as people will inhale doubtful odours from an inner harbour and relish
只是 作为 人们 将要 吸入 疑 气味 从 一个 内 港口 和 尽情享受
[ðem; ðəm][æz; əz] " ['oʊzəʊn] . "
them as " ozone . "
他们 作为 " 臭氧 . "

就像人们会吸入内港中可疑的气味，并将其视为“臭氧”一样。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['hɑ:rdɪ] ?
" What do you think of the ship , Hardy ?
" 什么 做 你 思考 的 这 船 , 哈迪 ?

“哈迪，你觉得这艘船怎么样？ ”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] ['hɑ:rdɪ] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [mɪs] ['ɑ:rm,streɪŋ] ,
" But though he spoke to Hardy , he kept his eye on Miss Armstrong ,
" 但 尽管 他 辐 到 哈迪 , 他 保留 他的 眼睛 在 错过 阿姆斯特朗 ,

“虽然他和哈代交谈过，但他一直关注着阿姆斯特朗小姐。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] , [pər'tɪkjələrlɪ] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
and was undoubtedly admiring her , particularly her figure ,
和 曾是 无疑 钦佩 她 , 特别 她 数字 ,

毫无疑问，他很欣赏她，尤其是她的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsnertɪŋ] [kɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪltɪd] [hæt] .
and the fascinating cock of her head with its tilted hat .
和 这 迷人 公鸡 的 她 头 和 它是 斜 帽子 .

还有她歪着头，帽子也歪戴在头上，那姿态十分迷人。

" [ʃi:z] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪp] [aɪ]['evər] [sɔ:] , " ['ænsər] ['hɑ:rdɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" She's the finest ship I ever saw , " answered Hardy , with real enthusiasm .
" 她是 这 最好的 船 我 曾经 锯 , " 回答 哈迪 , 和 真实的 热情 .

“这是我见过的最棒的船，”哈迪热情洋溢地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] [stɜ:rn] !
" What a marvellous stern !
" 什么 一个 奇妙 船尾 !

“多么奇妙的船尾啊！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['kʌdi] [frʌnt] ! "
what a delightful cuddy front ! "
什么 一个 愉快 卡迪 正面 ! "

多么令人愉悦的船舱前部啊！

" [ment] [tu:; tə] [ə'sta:nɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , " [sed] ['smedli] .
" Meant to astonish the natives , " said Smedley .
" 意思是 到 震惊 这 本地人 , " 说 斯梅德利 .

“目的是为了当地让人感到惊讶，”斯梅德利说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['kʌlərd] [nɑ:b] ,
" They have settled the choice of more than one coloured nob ,
" 他们 有 定居 这 选择 的 更多的 比 一 有色 旋钮 ,

他们已经确定了不少一种颜色的旋钮可供选择，

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] ['noʊwər] . "
and left the other passenger ships nowhere . "
和 左边 这 其他 乘客 船舶 无处 . "

而其他客轮则被远远甩在了后面。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [nu:z] , ['smedli] ? " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" Well , and what news , Smedley ? " said Hardy .
" 出色地 , 和 什么 消息 , 斯梅德利 ? " 说 哈迪 .

“怎么样，斯梅德利？”哈迪问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['mæniɪdʒd] , " ['ænsər] ['kæptɪn] ['smedli] ,
" **Oh , I think it may be managed , " answered Captain Smedley ,**
" 哦 , 我 思考 它 可能 是 管理 , " 回答 队长 斯梅德利 ,
“哦，我想应该可以控制住，”斯梅德利上尉回答道。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frægmənt] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:r] ['oʊvəbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:r k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
sending his fragment of cigar overboard with a jerk of his arm .
发送 他的 分段 的 雪茄 落水 和 一个 混蛋 的 他的 手臂 .
他猛地一甩手臂，把雪茄头扔到了海里。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [bɪ'loʊ] : [lets] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
" **My wife is below : let's go down to her .**
" 我的 妻子 是 以下 : 我们来吧 去 向下 到 她 .
“我妻子在下面：我们下去看看她吧。”

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ]
" **They descended into what was then called the**
" 他们 下降 进入 什么 曾是 然后 称为 这
他们下降到当时被称为

['kʌdi] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [steps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ɪts]
cuddy by way of the companion steps , and this interior was worthy its
卡迪 经过 方式 的 这 伴侣 步骤 , 和 这 内部的 曾是 值得 它是
[wʌndərf(ə)l] [frʌnt] .
wonderful front .
精彩的 正面 .
通过同伴的台阶进入船舱，这间船舱的内部与它精美的外观相得益彰。

['næroʊ] [slɪps] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
Narrow slips of looking - glass upon the walls of it ,
狭窄的 滑倒 的 寻找 - 玻璃 之上 这 墙壁 的 它 ,
墙上贴着狭窄的镜子碎片，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [slɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [reprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [si:n] .
and between each slip was a picture representing some Indian scene .
和 之间 每个 滑 曾是 一个 图片 代表 一些 印度 场景 .
每张纸条之间都夹着一幅描绘印度风情的图片。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['nɔ:v(ə)l] ;
The effect was brilliant and novel ;
这 影响 曾是 杰出的 和 小说 ;
效果精彩新颖；

[dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [groʊ'tesk] [fɪgʃə'reɪʃn]
determination to delight the Oriental eye was visible in the grotesque figuration
决心 到 喜 这 东方 眼睛 曾是 可见的 在 这 怪诞 图形
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θri:] [læmps] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
of the three lamps hanging over the table .
的 这 三 灯 绞刑 超过 这 桌子 .

从悬挂在桌子上的三盏造型怪诞的灯中，可以看出设计者决心要取悦东方人的眼光。

[ə; eɪ] [dʒæpə'ni:z] ['ɑ:rtɪst] , [dɪ'liəriəs] [wɪð; wɪθ] ['oʊpiəm] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri]
A Japanese artist , delirious with opium , might have imagined the extraordinary
一个 日本人 艺术家 , 谵妄 和 鸦片 , 可能 有 想象 这 非凡的
[ʃeɪps] [wɪtʃ] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] [ðə; ðɪ] [gloʊbz] .
shapes which supported the globes .
形状 哪个 有 这 地球仪 .

一位吸食鸦片后神志不清的日本艺术家，或许是想象出了支撑这些地球仪的奇特形状。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ə,riɪdʒə'hæləti] .

All was luxury and originality .
全部 曾是 奢华 和 独创性 .

一切都尽显奢华与独特。

[æft][ɑ:n] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] - [ʃɪps] [wɜ:r; wər]['kæbinz] ,

Aft on either hand and athwart - ships were cabins ,
后部 在 任何一个 手 和 横穿 - 船舶 是 小木屋 ,

船尾两侧和横向都是船舱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

but the main accommodation was to be sought in the steerage ,
但 这 主要的 住宿 曾是 到 是 寻求 在 这 统舱 ,

但主要的住宿条件只能在统舱里解决。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] ['sterkeɪs] ,

which was gained by a wide staircase ,
哪个 曾是 获得 经过 一个 宽的 楼梯 ,

这是通过宽阔的楼梯到达的，

[kən'dʌktɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] .

conducting through a hatchway in the fore end of the cuddy .
进行 通过 一个 舱口 在 这 前 结尾 的 这 卡迪 .

通过船舱前部的舱口进行操作。

[waɪlst] ['dʒuːliə][ænd; ənd] ['hɑːrdi] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['mɪsɪz] . ['smedli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]

Whilst Julia and Hardy were gazing about them Mrs . Smedley came out of
而 朱莉娅 和 哈迪 是 凝视 关于 他们 太太 . 斯梅德利 来了 出去 的

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kæbɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wi:l] .

the starboard cabin under the wheel .
这 右舷 舱 在下面 这 车轮 .

当朱莉娅和哈迪四处张望时，斯梅德利太太从右舷船舱的舵下走了出来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kæbɪn]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ]

" I am trying to make my husband's cabin comfortable for him , " said she
" 我 是 尝试 到 制作 我的 丈夫的 舱 舒服的 为了 他 , " 说 她

, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊmli] ,

, with her homely ,
, 和 她 家常的 ,

“我正在努力让丈夫的小屋住得舒适一些，”她用朴实的语气说道。

['mʌðərli] [smaɪl] , [æftər] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

motherly smile , after greetings had been exchanged .
母性 微笑 , 后 问候 有 到过 交换 .

问候过后，母亲露出了微笑。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪz; ɪz][ləst] ['vɔɪɪdʒ] .

" I hope he will soon make his last voyage .
" 我 希望 他 将要 很快 制作 他的 最后的 航程 .

“我希望他很快就能完成他的最后一次航行。”

['kæptɪn] ['fræŋklɪn] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wʌz; wəz] [sev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] [ɪn] [kə'mænd] ,

Captain Franklin , a friend of ours , was seventeen years at sea in command ,
队长 富兰克林 , 一个 朋友 的 我们的 , 曾是 十七 年 在 海 在 命令 ,

我们的朋友弗兰克林船长，曾担任船长十七年。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [spɛnt]

and in all that time he and his wife calculated that they had only spent
和 在 全部 那 时间 他 和 他的 妻子 计算 那 他们 有 仅有的 花费

[wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] .

one year and three months in each other's company .
一 年 和 三 几个月 在 每个 其他的 公司 .

他和妻子算了一下，在那段时间里，他们在一起的时间只有一年零三个月。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪdʒəʊd] . "
It is worse than being widowed . "

它 是 更糟 比 存在 寡 . "

这比丧偶还糟糕。

" [mʌtʃ] [wɜːrs] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmɛdli] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˈmærid] [əˈgen] .
" **Much worse** , " **said Captain Smedley** , " **because you can't get married again** .
" 很多 更糟 , " 说 队长 斯梅德利 , " 因为 你 不能 得到 已婚 再次 .
" "更糟,"斯梅德利船长说, "因为你再也不能结婚了。"

[ðə; ði] [ˈbɛgərz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] . "
The beggar's always coming home . "

这 乞丐的 总是 未来 家 . "

乞丐总会回家的。

" [let] [juːˈes][sɪt] [daʊn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɛdli] .
" **Let us sit down** , " **said Mrs Smedley** .
" 让 我们 坐 向下 , " 说 太太 . 斯梅德利 .

"我们坐下吧,"斯梅德利太太说。

" [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌemˈiː] [hɪr] .
" **Miss Armstrong** , **come and sit beside me here** .
" 错过 阿姆斯特朗 , 来 和 坐 旁 我 这里 .

"阿姆斯特朗小姐, 请到我旁边坐下。"

[aɪ][ˌeɪˈem][əˈfreɪd][wiː; wi] [ˈfænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈfreʃmənts] ,
I am afraid we sha'n't be able to offer you any refreshments ,
我 是 害怕的 我们 不会 是 有能力的 到 提供 你 任何 茶点 ,
恐怕我们无法为您提供任何茶点。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈɔːŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] [hoʊˈtel]
but Jim when he came along said something about dining at the Brunswick Hotel
但 吉姆 什么时候 他 来了 沿着 说 某物 关于 用餐 在 这 布伦瑞克 酒店
.
:
.

但吉姆过来的时候提到了在布伦瑞克酒店用餐的事。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 79]**
" [页 -]

[第79页]

" [ˈkæptɪn] [ˈsmɛdliːz] [fʊl] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːəz] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrdi][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd]
" **Captain Smedley's full of original ideas** , " **exclaimed Hardy as they seated**
" 队长 斯梅德利 满的 的 原来的 想法 , " 惊呼 哈迪 作为 他们 坐着
[ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
themselves at the table .
他们自己 在 这 桌子 .

"斯梅德利船长真是个很有创意的人!"哈迪一边说着, 一边和斯梅德利船长在桌边坐下。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [siːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɛdli] , [ðɪs] [ɪnˈtɪəriər] [wɪl] [səbˈmɪt][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hens]
" **What a different scene** , **Mrs Smedley** , **this interior will submit a few weeks hence**
" 什么 一个 不同的 场景 , 太太 . 斯梅德利 , 这 内部的 将要 提交 一个 很少 周 因此
, " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
, " **he continued** .
, " 他 持续 .

"斯梅德利夫人, 几周后, 这间室内将呈现出截然不同的景象,"他继续说道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [ˈjɑːndər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ðer; ðər] ,
" **I see the gallant captain yonder at the head there** ,
" 我 看 这 英勇 队长 远处 在 这 头 那里 ,

"我看到那边船头那位英勇的船长了,

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][reɪndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv]
a row of ladies and gentlemen ranged down the table from either hand of
一个 排 的 女士们 和 先生们 范围 向下 这 桌子 从 任何一个 手 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

桌子两边，一排男男女女从他身边排成一列。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['smoʊks] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ɪˈlæbəreɪtli] [sɜːrvd] ;
The table smokes with good cheer , elaborately served ;
这 桌子 烟雾 和 好的 欢呼 , 精心 服务 ;
餐桌上弥漫着欢乐的气氛，摆放着精致的菜肴；

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['aɪə] ['kʌdlɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]
through a window yonder you see an ayah cuddling a baby and swaying to
通过 一个 窗户 远处 你 看 一个 亚亚 拥抱 一个 婴儿 和 摇晃 到
[ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
the heave of the ship .
这 举 的 这 船 :
透过远处的一扇窗户，可以看到一个保姆抱着一个婴儿，随着船的摇晃而摇摆。

[haʊ] [ðə; ði][seɪlɪz] [swel] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [θruː] [ðæt] ['skaɪlaɪt] !
How the sails swell to the heavens through that skylight !
如何 这 帆 膨胀 到 这 天 通过 那 天窗 !
透过天窗，可以看到帆面高高扬起，直插云霄！

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊft] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['dʒuːliə] , [hiː; hi]
" and here he cast his eyes aloft , and then looking at Miss Julia , he
" 和 这里 他 投掷 他的 眼睛 高空 , 和 然后 寻找 在 错过 朱莉娅 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“说着，他抬起头，看着朱莉娅小姐，说道：

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? "
" And where will you be ? " "
" 和 在哪里 将要 你 是 ? "
“那你又会在哪里呢？ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] , " [sed] ['kæptɪn] ['smedli] ,
" Well , you may take it as good as settled , " said Captain Smedley ,
" 出色地 , 你 可能 拿 它 作为 好的 作为 定居 , " 说 队长 斯梅德利 ,
“好吧，你可以把这件事看作是板上钉钉的事了，”斯梅德利船长说道。

" [ænd; ənd][let][maɪ][waɪf] [get] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" and let my wife get all the thanks , " he added ,
" 和 让 我的 妻子 得到 全部 这 谢谢 , " 他 额外 ,
“让我的妻子得到所有的感谢，”他补充道。

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːliə][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
not particularly referring to Julia in his speech .
不是 特别 指 到 朱莉娅 在 他的 演讲 :
他的演讲中并没有特别提到朱莉娅。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['hɑːrdi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
" You are very good , " said Hardy , glancing at Julia , who was certainly not
" 你 是 非常 好的 , " 说 哈迪 , 瞥了一眼 在 朱莉娅 , who 曾是 当然 不是
[smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 :
“你很优秀，”哈迪说着，瞥了一眼朱莉娅，朱莉娅显然没有笑。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] ? "

" **How shall we consider it as good as settled ?** "

" 如何 将 我们 考虑 它 作为 好的 作为 定居 ? "

“我们如何才能认为此事已成定局？”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ][waɪf] , [ʃi:z] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

" **You've got to thank my wife , she's taken a great interest in the young lady ,**

" 你已经 得到 到 感谢 我的 妻子 , 她是 已采取 一个 伟大的 兴趣 在 这 年轻的 女士 ,

“你得感谢我妻子，她对这位年轻女士非常关心。”

" [sed] ['smedli] .

" **said Smedley .**

" 说 斯梅德利 .

斯梅德利说道。

[ˈdʒu:liə] ['mi:tɪŋ] ['mɪsɪz] . [smedli:z] [aɪz] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ] ,

Julia meeting Mrs . Smedley's eyes gave her a grave bow ,

朱莉娅 会议 太太 : 斯梅德利 眼睛 给予 她 一个 严重 弓 ,

朱莉娅与斯梅德利夫人目光相遇，然后郑重地向她鞠了一躬。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɒʊkɪtri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]['næt(ə)rəl] ['pɒstʃəz] .

full of the unconscious coquetry of her natural postures .

满的 的 这 无意识 卖弄风情 的 她 自然的 姿势 .

她自然的姿态中充满了不自觉的妩媚。

" [ɪts] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [kən'tɪnju:d] ['smedli] .

" **It's settled in this way , " continued Smedley .**

" 它是 定居 在 这 方式 , " 持续 斯梅德利 .

“事情就这么定了，”斯梅德利继续说道。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] ['mɪsɪz] . ['læmbəɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] [seɪlz]

" **I saw Mrs . Lambert this morning , and it is arranged that Miss Armstrong sails**

" 我 锯 太太 : 兰伯特 这 早晨 , 和 它 是 安排 那 错过 阿姆斯特朗 帆

[æz; əz][hɜ:r; həɪ] [ə'sɪstənt] .

as her assistant .

作为 她 助手 .

“我今天早上见到了兰伯特夫人，已经安排阿姆斯特朗小姐作为她的助手随她出海。”

[oʊld][ˈpɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

Old Perkins , one of the chiefs , who was at the office ,

老的 珀金斯 , 一 的 这 酋长们 , who 曾是 在 这 办公室 ,

老珀金斯是其中一位警长，当时他在办公室。

[sed] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] [ni:d] ; [freɪts] [wɜ:r; wər][loʊ] ,

said that he couldn't see the need ; freights were low ,

说 那 他 不能 看 这 需要 ; 货运 是 低的 ,

他说他看不出有什么必要；运费很低。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [seɪld] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spens] .

and the ship was sailed without regard to expense .

和 这 船 曾是 航行 没有 看待 到 费用 .

而且这艘船航行时不计成本。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪŋkt] [æt; ət] ['hɑ:rdi] .

" **Here the captain winked at Hardy .**

" 这里 这 队长 眨眼 在 哈迪 .

“这时，船长朝哈迪眨了眨眼。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [nɜ:rs] [ænd; ænd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tʃɪldrən] ,

" **I told him the lady was a good nurse and accustomed to children ,**

" 我 讲述 他 这 女士 曾是 一个 好的 护士 和 习惯 到 孩子们 ,

我告诉他，那位女士是一位优秀的护士，而且很擅长照顾孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərdəs] ['niːdɪd] [help] .
and that the stewardess needed help .
和 那 这 空中小姐 需要 帮助 .

空姐需要帮助。

[soʊ] , [mɪs] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [saɪn][ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn]
So , Miss Armstrong , you will sign on , and you will have me for a captain
所以 , 错过 阿姆斯特朗 , 你 将要 符号 在 , 和 你 将要 有 我 为了 一个 队长
.
.
.

所以, 阿姆斯特朗小姐, 你报名参赛, 我当你的队长。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "
Do you like the idea ? "
做 你 喜欢 这 主意 ? "

你喜欢这个主意吗?

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][jɔː; jə] ['kaɪndnəs] , " ['ænsər] ['dʒuːliə] .
" I thank you a thousand times for your kindness , " answered Julia .
" 我 感谢 你 一个 千 时代 为了 你的 仁慈 , " 回答 朱莉娅 .

“我万分感谢您的好意,”朱莉娅回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʌn'hæpi] .
" This is a beautiful ship , and I am sure you will see that I am not unhappy .
" 这 是 一个 美丽的 船 , 和 我 是 当然 你 将要 看 那 我 是 不是 不开心 .

“这是一艘漂亮的船, 我相信你会看出我非常开心。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][æɪ; jəl][aɪ][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [kæl'kʌtə] ?
But — but shall I find employment in Calcutta ?
但 — 但 将 我 寻找 就业 在 加尔各答 ?

但是——但是我能在加尔各答找到工作吗?

[eɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɔːlmoʊst] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ?
Am I not almost sure of finding employment in Australia ?
是 我 不是 几乎 当然 的 寻找 就业 在 澳大利亚 ?

我几乎可以肯定能在澳大利亚找到工作。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪstfɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ʌv] [æt; ət] ['hɑːrdɪ] .
" and she looked with a wistfulness that was almost love at Hardy .
" 和 她 看起来 和 一个 怅惘 那 曾是 几乎 爱 在 哈迪 .

她带着近乎爱慕的渴望望着哈代。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , "
" You certainly will find employment in Australia , and most certainly a husband , "
" 你 当然 将要 寻找 就业 在 澳大利亚 , 和 最多 当然 一个 丈夫 , " .

[sed] ['smedli] ,
said Smedley ,
说 斯梅德利 ,

“你肯定能在澳大利亚找到工作, 而且肯定能找到丈夫,”斯梅德利说。

[huː] [tʊk] [ðə; ði][gɜːlz][heɪzɪteɪ(ə)n] [ˈveri] [gʊd] - .
who took the girl's hesitation very good - humouredly .
WHO 采取 这 女孩们 犹豫 非常 好的 - 幽默地 .

他非常幽默地对待了女孩的犹豫。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈmiːniəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaːʃɪŋ] - [tʌb] ,
" **But I fear your employment will be menial , and the washing - tub ,**
" 但 我 害怕 你的 就业 将要 是 卑微的 , 和 这 洗涤 - 浴缸 ,
但我担心你的工作会很卑微, 而且你还要负责洗衣盆之类的杂务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [reɪndʒ][dəʊnt][su:t][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
and the cooking range don't suit the likes of you ."
和 这 烹饪 范围 不 套装 这 点赞 的 你 . "
而且这炉灶不适合你这种人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [veri] [truː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] .
" **It is very true ,** " **said Mrs . Smedley .**
" 它 是 非常 真的 , " 说 太太 . 斯梅德利 .
"确实如此,"斯梅德利夫人说。

[ˈhɑːrdi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
Hardy listened with his eyes fixed on the deck .
哈迪 听着 和 他的 眼睛 固定的 在 这 甲板 .
哈迪目光紧盯着甲板, 侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈwɪstf(ə)] [lʊk] ,
His heart had noted the girl's wistful look ,
他的 心 有 著名的 这 女孩们 怅惘 看 ,
他注意到了女孩眼中流露出的惆怅神情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fæst][ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and it was beating a little fast in some confusion of thought to his
和 它 曾是 殴打 一个 小的 快速地 在 一些 困惑 的 想法 到 他的
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
interpretation of her eyes .
解释 的 她 眼睛 .

他的心跳有点快, 因为他对她的眼神感到困惑, 思绪混乱。
" [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsmedli] , " [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði]
" **A husband ,** " **continued Smedley ,** " **will certainly be forthcoming , but like the**
" 一个 丈夫 , " 持续 斯梅德利 , " 将要 当然 是 即将推出 , 但 喜欢 这
[reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] ,
range and the tub ,
范围 和 这 浴缸 ,
"丈夫,"斯梅德利继续说道, "肯定会有, 但就像炉灶和浴缸一样,

[hiː; hi][wəʊnt] [su:t][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðʊʊ] [stres] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]
he won't suit the likes of you , though stress of circumstances make you his
他 惯于 套装 这 点赞 的 你 , 尽管 压力 的 情况 制作 你 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
他并不适合你这样的人, 尽管迫于无奈你最终成为了他的妻子。
[naʊ] [ɪts] [ɔːl] [tɪp] - [tɑːp][dʒenˈtɪləti][ɪn] [ˈɪndiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [sɔːrt] ,
Now it's all tip - top gentility in India , with a real chance of a first - class sort ,
现在 它是 全部 提示 - 顶部 绅士风度 在 印度 , 和 一个 真实的 机会 的 一个 第一的 - 班级 种类 ,
现在印度到处都洋溢着一流的绅士风度, 很有可能出现一流水平的人物。
[əˈbɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [kælˈkʌtə] . "
aboard my ship , this side of Calcutta ."
船上 我的 船 , 这 边 的 加尔各答 . "
在我的船上, 就在加尔各答这边。

" [oʊ] ！ [its] [ˈmæɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] , " [kraɪd][ˈdʒuːliə] ,
" **Oh ! it's marriage you are always thinking of , Captain Smedley , " cried Julia ,**
" 哦 ！ 它是 婚姻 你 是 总是 思维 的 , 队长 斯梅德利 , " 哭 朱莉娅 ,
[klaːspɪŋ] [hɜːr; həɾ][hændz] ,
clasping her hands ,
紧握 她 双手 ,

“哦！你满脑子想的都是结婚的事儿，斯梅德利上尉！”朱莉娅双手合十，喊道。

[ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wei] .
and looking at him in her fascinating way .
和 寻找 在 他 在 她 迷人 方式 .

她用她那迷人的眼神看着他。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
The captain glanced at his wife as if the conversation was growing personal .
这 队长 瞥了一眼 在 他的 妻子 作为 如果 这 对话 曾是 生长 个人的 .

船长瞥了妻子一眼，仿佛谈话内容变得私人化了。

" [preɪ] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [mɪs] [ˈɑːrm,strɔːŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ɑːn][ðə; ði]
" **Pray remember this , Miss Armstrong , " said Mrs . Smedley , " if you are on the**
" 祈祷 记住 这 , 错过 阿姆斯特朗 , " 说 太太 . 斯梅德利 , " 如果 你 是 在 这
[ˈɪps] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ]
ship's articles you
船的 文章 你

“请记住这一点，阿姆斯特朗小姐，”斯梅德利夫人说，“如果你在船上工作，你

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
belong to the ship ,
属于 到 这 船 ,

属于这艘船，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [əbˈteɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [wɪl]
and if you cannot obtain employment in the months during which the vessel will
和 如果 你 不能 获得 就业 在 这 几个月 期间 哪个 这 血管 将要
[biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kælˈkʌtə] [ˈrɪvər] ,
be lying in the Calcutta River ,
是 说谎 在 这 加尔各答 河 ,

如果你在船只停泊在加尔各答河期间无法找到工作，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪn][hɜːr; həɾ] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ,
you can return in her , by which time Mr . Hardy may have arrived ,
你 能 返回 在 她 , 经过 哪个 时间 先生 . 哈迪 可能 有 到达的 ,

你可以乘她回去，那时哈迪先生可能已经到了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] [ɔːˈstreɪliə] . "
and then you can try Australia . "
和 然后 你 能 尝试 澳大利亚 . "

然后你可以去澳大利亚看看。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [wʌn] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **That's a new idea , and a splendid one , " said Hardy .**
" 那就是 一个 新的 主意 , 和 一个 灿烂 一 , " 说 哈迪 .

“这是一个新想法，而且是个绝妙的想法，”哈迪说。

[ˈdʒuːljəz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
Julia's face brightened .
茱莉娅的 脸 明亮 .

朱莉娅的脸上绽放出笑容。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['kæptɪn] ?
" **Will you let me return in her , captain ?**
" 将要 你 让 我 返回 在 她 , 队长 ?
" "船长，您能让我乘她回去吗？ "

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
" 她问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] [saɪn][ðə; ðɪ] ['ɪps]
" **Certainly , if you don't run away , as is customary with many who sign the ship's**
" 当然 , 如果 你 不 跑步 离开 , 作为 是 习惯 和 许多 WHO 符号 这 船的
[ɑ:rtɪk(ə)lɪz] ,
articles ,
文章 ,
"当然，如果你不像许多签署船员协议的人那样逃跑的话，

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .
" 他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
" **But you don't go out to come back ;**
" 但 你 不 去 出去 到 来 后退 ;
" 但你出去不是为了回来；

[ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [fʌ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][ə'reɪv(ə)] ,
a major - general may fall in love with you on your arrival ,
一个 主要的 - 一般的 可能 落下 在 爱 和 你 在 你的 到达 ,
一位少将可能会在你抵达后就爱上你。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tuː; tə][æsk][fʌ:r; fər][maɪ] ['blesɪŋ] .
and then you'll be coming on board to ask for my blessing .
和 然后 你会 是 未来 在 木板 到 问 为了 我的 祝福 .
然后你就会来请求我的祝福。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , " [ɪz][aɪ 'ti:] ['setld] ? "
" **He added with a little movement of impatience , " Is it settled ? "**
" 他 额外 和 一个 小的 移动 的 不耐烦 , " 是 它 定居 ? "
他带着一丝不耐烦，问道：“这件事解决了吗？ "

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdɪ] .
" **Yes , and we thank you again and again , " exclaimed Hardy .**
" 是的 , 和 我们 感谢 你 再次 和 再次 , " 惊呼 哈迪 .
“是的，我们再次感谢你们，”哈迪说道。

" [ju:l] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [stuːɜ:dəs] ['kæbɪn] , " [sed] ['kæptɪn] ['smedli] .
" **You'll sleep in the stewardess's cabin , " said Captain Smedley .**
" 你会 睡觉 在 这 空姐的 舱 , " 说 队长 斯梅德利 .
“你将睡在空姐的舱房里，”斯梅德利船长说。

" [lets] [goʊ] [br'lʊʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **Let's go below and have a look at it .**
" 我们来吧 去 以下 和 有 一个 看 在 它 .
“我们下去看看吧。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
By the way , " he added ,
经过 这 方式 , " 他 额外 ,
顺便说一句，”他补充道， “

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [jʊr; jər] [peɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈθɜːrti] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **I may as well say at once that your pay will be thirty shillings a month .**
" 我 可能 作为 出色地 说 在 一次 那 你的 支付 将要 是 三十 先令 一个 月 .
“我不妨直接告诉你，你的月薪是三十先令。”

" [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Miss Armstrong blushed , and bowed , and smiled .**
" 错过 阿姆斯特朗 脸红了 , 和 鞠躬 , 和 微笑 .
阿姆斯特朗小姐脸红了，鞠了一躬，笑了。

" [nɔːt] [ˈɪnʌf] , [wen] [ɪts] [ɔːl] [ˈteɪkən] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [ˈdʒɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli]
" **Not enough , when it's all taken up , for a new gown , Jim , " said Mrs . Smedley**
" 不是 足够的 , 什么时候 它是 全部 已采取 向上 , 为了 一个 新的 袍 , 吉姆 , " 说 太太 . 斯梅德利
.
.
.
“全部用完的话，不够买一件新礼服了，吉姆，”斯梅德利太太说。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˈlʌvi] ?
" **Where's the cabin , lovey ?**
" 在哪里 ? 这 舱 , 亲爱的 ?
“亲爱的，小木屋在哪儿？ ”

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [kənˈdʌktɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði]
" **They all went down the broad steps , conducting to what was then called the**
" 他们 全部 去 向下 这 广阔 步骤 , 进行 到 什么 曾是 然后 称为 这
[ˈstɪrɪdʒ] ,
steerage ,
统舱 ,
他们都走下宽阔的台阶，前往当时被称为统舱的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] - [klæs] [ˈkæbɪn] [ˈpæsɪndʒə] [wɜːr; wər] [bɜːθt] ,
in which the first - class cabin passengers were berthed ,
在 哪个 这 第一的 - 班级 舱 乘客 是 停泊 ,
头等舱乘客就住在那里。

[ðooʊ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈstɪrɪdʒ] [ɪz] [ˈhoʊlɪ] [əˈsoʊsiɪrtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɜːrd] - [klæs] [ˈpiːp(ə)]
though in these days the word steerage is wholly associated with third - class people
尽管 在 这些 天 这 单词 统舱 是 完全 联系 和 第三 - 班级 人们
[ænd; ənd] [ˈdʒɜːrmən] [dʒuːz] ,
and German Jews ,
和 德语 犹太人 ,
虽然如今“统舱”一词完全与三等公民和德国犹太人联系在一起，

[huː] [ˈkwɑːrəl] [ˈoʊvər] [pæks] [ʌv; əv] [ˈɡriːsi] [kɑːrdz] .
who quarrel over packs of greasy cards .
WHO 争吵 超过 包装 的 腻 牌 .
他们为了几副油腻腻的扑克牌而争吵。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [biːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈspeɪʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The ship had plenty of beam , and the steerage was spacious for a
这 船 有 很多 的 光束 , 和 这 统舱 曾是 宽敞 为了 一个
[ˈves(ə)]
vessel
血管
这艘船船体宽敞，舵舱对于一艘船来说也相当宽敞。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] .
of her burden .
的 她 负担 .

她的负担。

[ðə; ði][ˈkæbinz][ræn] [wel] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The cabins ran well forward , and there was plenty of them .
这 小木屋 跑 出色地 向前 , 和 那里 曾是 很多 的 他们 .

船舱位于船头很靠前的位置，而且数量很多。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [dek] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːrpətid] [wen] [ðə; ði] [ʃip] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
The central deck would be carpeted when the ship was ready for sea .
这 中央 甲板 会 是 铺地毯的 什么时候 这 船 曾是 准备好 为了 海 .

当这艘船准备出海时，中央甲板将会铺上地毯。

[ˈhænsəm] [bʌŋks] , [ˈwɑːstænd] , [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈfɜːrniʃər] , [meɪd] [ˈevri]
Handsome bunks , washstands , chest of drawers , and other furniture , made every
英俊的 上下铺 , 洗手台 , 胸部 的 抽屉 , 和 其他 家具 , 制成 每一个
[ˈkæbɪn][rɪˈzemb(ə)] [ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
cabin resemble a snug little bedroom ,
舱 类似 一个 舒适 小的 卧室 ,

漂亮的床铺、盥洗台、五斗橱和其他家具，使每个小木屋都像一个舒适的小卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] - [hooʊlɪz] [wɜːr; wər][ˈlɑːrdɪz] ,
and the port - holes were large ,
和 这 港口 - 孔 是 大的 ,

舷窗很大，

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [gʌʃ]
with plenty of room for the passage of the thrilling and soothing gush
和 很多 的 房间 为了 这 通道 的 这 惊险 和 舒缓 喷
[ʌv; əv] [bluː] [ˈbriːz] ,
of blue breeze ,
的 蓝色的 微风 ,

这里有足够的空间让令人心旷神怡、舒缓身心的蓝色微风自由穿梭。

[wen] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmetld] [fɔːr] - [fɒt] [ɪn] [ˈflaɪts]
when the flying - fish should be starting from the metal fore - foot in flights
什么时候 这 飞行 - 鱼 应该 是 开始 从 这 金属 前 - 脚 在 航班
[ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [laɪt] ,
of pearly light ,
的 珍珠般的 光 ,

当飞鱼应该从金属前脚开始，划出一道道珍珠般的光芒时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊstɪŋ] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjɑːrd] -
and when the sun should hang in a roasting eye over the foretopgallant yard -
和 什么时候 这 太阳 应该 悬挂 在 一个 烘焙 眼睛 超过 这 前额英勇 院子 -
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

当太阳像炙烤的眼睛一样悬在前桅横桁上时。

[ðə; ði] [ˈstuːədəs] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət][ˈkouzi] : [tuː] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] [bʌŋks] ,
The stewardess's berth was small but cosy : two fore - and - aft bunks ,
这 空姐的 泊位 曾是 小的 但 舒适 : 二 前 - 和 - 后部 上下铺 ,

空姐的铺位虽小但很舒适：两张前后方向的卧铺，

[ðə; ði] [seɪm] [kən'vi:njənsɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkæbɪnz] — [ænd; ənd][ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
the same conveniences as in the other cabins — and this was to be
这 相同的 便利设施 作为 在 这 其他 小木屋 — 和 这 曾是 到 是
[ˈdʒu:ljəz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
Julia's bedroom :
茱莉亚的 卧室 :
这里配备了与其他小木屋相同的便利设施——这将是朱莉娅的卧室。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈhju:mər]
She lingered a little looking around her , and the others paused to humour
她 徘徊不去 一个 小的 寻找 大约 她 , 和 这 其他的 暂停 到 幽默
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
她驻足片刻，环顾四周，其他人也停下来陪她一起看。

[ðen] [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmedli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] .
Then said Captain Smedley , " I am hungry .
然后 说 队长 斯梅德利 , " 我 是 饥饿的 :
斯梅德利船长说：“我饿了。”

[let] [ju: ˈes][ɡooʃ][ænd; ənd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] [hoʊˈtel] .
Let us go and get something to eat at the Brunswick Hotel .
让 我们 去 和 得到 某物 到 吃 在 这 布伦瑞克 酒店 :
我们去布伦瑞克酒店吃点东西吧。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 83**]
" [页 -]
[第 83 页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V :
章 V :
第五章

[ˈkæptɪn] [leəd]
CAPTAIN LAYARD
队长 莱亚德
莱亚德船长

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [hæd; həd]
A little later than three weeks from the date on which our friends had
一个 小的 之后 比 三 周 从 这 日期 在 哪个 我们的 朋友们 有
[daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] [hoʊˈtel] ,
dined together at the Brunswick Hotel ,
用餐 一起 在 这 布伦瑞克 酒店 ,
距离我们朋友在布伦瑞克酒店共进晚餐的日期稍晚了三个多星期。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiə] [dɑ:ks] , [ə; eɪ] [faɪn] , [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈrɪðmɪk] [lɪfts]
in the East India Docks , a fine , full - rigged ship was sailing slowly in rhythmic lifts
在 这 东方 印度 码头 , 一个 美好的 , 满的 - 作弊 船 曾是 帆船 缓慢地 在 节奏 电梯
[ænd; ənd] [fɔ:lz] ,
and falls ,
和 瀑布 ,
在东印度码头，一艘漂亮的全帆装船正缓缓地、有节奏地起伏着航行。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [swɪ:t] [ɡreɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈmjuzɪk] ,
as full of sweet grace as the cadence and movement of lovely music ,
作为 满的 的 甜的 优雅 作为 这 节奏 和 移动 的 迷人的 音乐 ,
如同优美音乐的韵律和节奏般充满甜美优雅，

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [ˈi:vniŋ] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
through the dark blue evening waters of the Atlantic ,
通过 这 黑暗的 蓝色的 晚上 水 的 这 大西洋 ,
穿过大西洋深蓝色的傍晚海面,

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɒps] ,
about two hundred miles to the southward of the Chops ,
关于 二 百 英里 到 这 向南 的 这 排骨 ,
在乔普斯以南约两百英里处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [ˈwestəriŋ] [sʌn] [kloʊðd] [hɜ:r; həɹ] .
and the autumn glory of the fast westering sun clothed her .
和 这 秋天 荣耀 的 这 快速地 西行 太阳 穿着衣服 她 .
秋日西沉的夕阳为她披上了一层光辉。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈklɪpər] [ʃɪp] [jɔ:k] , [baʊnd][tu:; tə] [ˈmelbərn] [ænd; ənd][tu:; tə]
She was the well - known clipper ship York , bound to Melbourne and to
她 曾是 这 出色地 - 已知 快艇 船 约克 , 边界 到 墨尔本 和 到
[əˈnʌðər] [pɔ:rt] ,
another port ,
其他 港口 ,
她是著名的帆船“约克”号，目的地是墨尔本和另一个港口。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈfɑ:loʊd] , [ˈæftər] [fɔ:r] [deɪz] ,
and she had followed , after four days ,
和 她 有 随后 , 后 四 天 ,
四天后，她也跟了过来。

[əˈnʌðər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈves(ə)] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪnˈspektrɪd] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˈɡləmɪs][ˈkæs(ə)] ,
another beautiful vessel which we have inspected — I mean the Glamis Castle ,
其他 美丽的 血管 哪个 我们 有 检查 — 我 意思是 这 格拉米斯 城堡 ,
[baʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,
bound , as the York was bound ,
边界 , 作为 这 约克 曾是 边界 ,
我们考察过的另一艘漂亮的船——我是指格拉米斯城堡号，它的航向和约克号一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪp] [ˈpærəlelz] , [wer] [ðer; ðər][ˈlɪkwɪd] [pæðz] [wʊd] [darˈvɜ:rdʒ] , [wʌn][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [i:st]
for the Cape parallels , where their liquid paths would diverge , one going away east
为了 这 岬 平行线 , 在哪里 他们的 液体 路径 会 分歧 , 一 去 离开 东方
[fɔ:r; fər] [keɪp] [li:ˈu:ɪn] ,
for Cape Leeuwin ,
为了 岬 李文 ,
对于开普敦平行线而言，它们的液流路径会在此分岔，一条向东流向卢因角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [helm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] .
and the other shifting her helm for the Indian Ocean .
和 这 其他 转变 她 舵 为了 这 印度 海洋 .
另一艘船则转向驶向印度洋。

[ðə; ði] [jɔ:k] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] , [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ,
The York had made a noble passage down the Channel , driven by a black ,
这 约克 有 制成 一个 高贵 通道 向下 这 渠道 , 驱动 经过 一个 黑色的 ,
[sɔ:lt] ,
salt ,
盐 ,
约克号在黑色的咸水船的驱赶下，英勇地驶过英吉利海峡。

[ʃri:kɪŋ] , [ˈiːstərli] [briːz] [ðæt] [gruː] [ˈɪntuː] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [dɑːrk] [klaʊdz]
shrieking , easterly breeze that grew into half a gale , with soft , dark clouds
尖叫 , 东风 微风 那 生长 进入 一半 一个 大风 , 和 柔软的 , 黑暗的 云
[ˈsmoʊldərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .
smouldering as they flew .
闷烧 作为 他们 飞翔 .

呼啸的东风渐渐增强, 变成了半场狂风, 柔软的黑云在空中翻滚燃烧。

[ðə; ði] [tʃæn(ə)] [siː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [flɪnt] ,
The Channel sea had the look of flint ,
这 渠道 海 有 这 看 的 燧石 ,

英吉利海峡的海水看起来像燧石一样坚硬。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈfoʊmɪŋ] [send] [ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkəːtsi] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] ,
and to each foaming scend the ship drove in a curtsey of fury ,
和 到 每个 起泡 上升 这 船 驾驶 在 一个 屈膝礼 的 愤怒 ,
[ˈfɔːr] [ˈkɔːrs] ,
每当浪花翻腾, 船都会愤怒地向浪尖鞠躬致意。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɹʌst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɑːti] [hænd] .
as though to the thrust of some mighty hand .
作为 尽管 到 这 推力 的 一些 强大的 手 .
[ˈfɔːr] [ˈkɔːrs] ,
仿佛被一股强大的力量推了一把。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] [əˈlɔːŋ]
She stormed along
她 暴风雨 沿着

她怒气冲冲地走了

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 84]
[- 页 -]

[第 84 页]

[ˈʌndər] [tuː] [ænd; ænd] [ˈsɪŋ(ə)] [riːfs] [ænd; ænd] [ˈswelɪŋ] [fɔːr] - [kɔːrs] ,
under two topgallantsails and single reefs and swelling fore - course ,
在下面 二 顶桅帆船 和 单身的 珊瑚礁 和 肿胀 前 - 课程 ,

在两张顶桅帆、单道缩帆和不断膨胀的前帆下,

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [wɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dʒɪb] [ænd; ænd] [ˈsteɪ,seɪl] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
and a swinging wing or two of jib and staysail until she was out of
和 一个 摇摆 翼 或者 二 的 吊臂 和 前帆 直到 她 曾是 出去 的

[ˈsaʊndɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [stiːm] ,
soundings in a passage that had the swiftness of steam ,
探测 在 一个 通道 那 有 这 速度 的 蒸汽 ,

她还挥动着一两片前帆和支索帆, 直到驶出水深测量范围, 进入一段速度堪比蒸汽船的航道。

[æz; əz] [stiːm] [ðen] [wʌz; wəz] ; [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] [faɪnd] [daʊn] , [ðə; ði] [wind] [ˈɪftɪd]
as steam then was ; and then the strong breeze fined down , the wind shifted
作为 蒸汽 然后 曾是 ; 和 然后 这 强的 微风 罚款 向下 , 这 风 转移

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθwest] ,
into the northwest ,
进入 这 西北 ,

当时还是蒸汽机; 后来强风减弱, 风向转为西北风。

[ænd; ænd] [bɪˈhoʊld] [ðɪs] [ˈklɪpər] [ʌv; əv] [ˈspeɪʃəs] [ˈpɪnjənz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [hiːv] [æt; ət]
and behold this clipper of spacious pinions breaking the dark blue heave at
和 看哪 这 快艇 的 宽敞 小齿轮 打破 这 黑暗的 蓝色的 举 在

[hɜːr; hər] [ˈbaʊz ,ˈboʊz] [ˈɪntuː] [ˈsɪntələnt] [laɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmiːtiːərz] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ,
her bows into scintillant lines like the meteor's thread of light ,
她 弓 进入 闪烁体 线条 喜欢 这 流星的 线 的 光 ,

瞧瞧这艘拥有宽敞翼展的快船, 它船头划破深蓝色的波涛, 迸发出如同流星般闪烁的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [li:tʃɪz] , [frʌm; frəm] [hed] - [ˈIriŋ] [tu:; tə] [klu:] ,
with every curve of cloth at the leaches , from head - earing to clew ,
和 每一个 曲线 的 布 在 这 水蛭 , 从 头 - 耳环 到 线索 ,
从头到脚, 每一处布料的弧度都勾勒出水蛭的形状。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
of a faint pink with the light in the west .
的 一个 头晕的 粉色的 和 这 光 在 这 西方 .
在西边的光线下, 呈现出淡淡的粉红色。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [weðər] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [wɪð; wɪθ]
The officer of the watch stood on the weather - side of the quarter - deck with
这 官 的 这 手表 站立 在 这 天气 - 边 的 这 四分之一 - 甲板 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [seɪl] ,
his eyes fixed upon a distant sail ,
他的 眼睛 固定的 之上 一个 遥远 帆 ,
值班军官站在后甲板的迎风侧, 目光紧紧盯着远处的一艘帆船。

[kloʊz] [hɔ:ld] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ˈwestwərdz] ;
close hauled and reaching westwards ;
关闭 拖拽 和 到达 向西 ;
迎风向西航行;

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but it was evident by the expression of his eyes that his attention was
但 它 曾是 明显 经过 这 表达 的 他的 眼睛 那 他的 注意力 曾是
[nɔ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
not with her .
不是 和 她 .
但从他的眼神中可以明显看出, 他的注意力并没有在她身上。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [gra:spt] [ðə; ði] [spuːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈmu:vmənt]
A single figure at the wheel grasped the spokes with an occasional movement
一个 单身的 数字 在 这 车轮 抓住 这 发言人 和 一个 偶然 移动
,
:
,
方向盘旁只有一个人, 他偶尔会转动一下方向盘的辐条。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,
and sometimes a glance at the card of the compass ,
和 有时 一个 瞥一眼 在 这 卡片 的 这 罗盘 ,
有时还会瞥一眼指南针上的刻度。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænvəs][əˈlɔ:ft] , [wɪtʃ] , [ˈswelɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ]
and sometimes a look at the canvas aloft , which , swelling out and sinking
和 有时 一个 看 在 这 帆布 高空 , 哪个 , 肿胀 出去 和 下沉
[ɪn] ,
in ,
在 ,
有时还会抬头看看高悬的画布, 画布时而膨胀, 时而凹陷,

[ˈbri:ðd] [laɪk][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
breathed like the breasts of human beings .
呼吸 喜欢 这 乳房 的 人类 生物 .
像人类的乳房一样呼吸。

[ðə; ði] [flʌʃ] [dek] [ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] , [waɪt] [swi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] " [aɪz] ,
The flush deck ran with a fair , white sweep into the " eyes ,
这 冲洗 甲板 跑 和 一个 公平的, 白色的 扫 进入 这 " 眼睛 ,
平整的甲板以平整的白色弧线延伸到“眼睛”处,

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['ni:tnəs] ['evriwɜ] ['vɪzəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)] [oʊnd] [ə; eɪ]
" and you guessed by the neatness everywhere visible that the vessel owned a

和 你 猜对了 经过 这 整洁 到处 可见的 那 这 血管 拥有 一个

[smɑ:rt] [tʃi:f] [meɪt] .
smart chief mate .

聪明的 首席 伴侣 .

“从船上处处可见的整洁程度，你就能猜到这艘船有一位精明能干的大副。”

[ðə; ði] ['æŋkərz] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] .
The anchors had been stowed .

这 锚 有 到过 已存放 .

锚已经收起来了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:ɡ] - [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] ['aɪdlɪŋ] [ɑ:n]
It was the first dog - watch , and a few of the crew were idling on

它 曾是 这 第一的 狗 - 手表 , 和 一个 很少 的 这 全体人员 是 急速 在

[ðə; ði] ['fɔʊksl] .
the forecastle .

这 前甲板 .

这是第一次值班，一些船员在前甲板上闲逛。

['prez(ə)ntli] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
Presently up through the companionway ,

目前 向上 通过 这 舷梯 ,

现在正沿着舷梯向上走，

[hu:z] [steps] [led][ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [meɪts] [lɪvd] ,
whose steps led into the cabin where the captain and the two mates lived ,

谁 步骤 引领 进入 这 舱 在哪里 这 队长 和 这 二 伙伴们 居住地 ,

他的脚步声通往船长和两位大副居住的船舱。

[roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪvɪ] ['seɪlə] ,
rose a little boy of about eight years of age , dressed as a navy sailor ,

玫瑰 一个 小的 男生 的 关于 八 年 的 年龄 , 穿着 作为 一个 海军 水手 ,

一个大约八岁的小男孩站了起来，他穿着海军水手的服装。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [ɡoʊld] [kə:lz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [pæst][ðə; ði] [raʊnd] [kæp] [wɪt]
and his bright gold curls shone to the setting sun past the round cap which

和 他的 明亮的 金子 卷发 闪耀 到 这 环境 太阳 过去的 这 圆形的 帽 哪个

[wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
was perched on the back of his head .

曾是 栖息 在 这 后退 的 他的 头 .

他那闪亮的金色卷发在夕阳的映照下，透过戴在脑后的圆帽，熠熠生辉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ɪŋɡlɪ] [taɪp] ;
He was a beautiful little boy of the purest English type ;

他 曾是 一个 美丽的 小的 男生 的 这 最纯净的 英语 类型 ;

他是一个典型的英式帅气小男孩；

[noʊ] [ɑ:rtʃ] ['aɪrɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər]
no arch Irish eye was ever of a darker

不 拱 爱尔兰 眼睛 曾是 曾经 的 一个 较暗

没有哪个爱尔兰高僧的眼睛比这更黑。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[blu:] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
blue than his .

蓝色的 比 他的 .

比他的蓝。

[ə; eɪ] [drʌm] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈri:əl] [drʌm] ,
A drum — not a child's toy , but a real drum ,
一个 鼓 — 不是 一个 孩子的 玩具 , 但 一个 真实的 鼓 ,
一面鼓——不是儿童玩具, 而是一面真正的鼓。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [wʌz; wəz] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlænjərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hi:; hi]
though a small one — was slung by a lanyard round his neck , and he
尽管 一个 小的 — 曾是 吊着 经过 一个 挂绳 圆形的 他的 脖子 , 和 他
[klʌtʃt] [ðə; ði] [tu:] [stɪks] ,
clutched the two sticks ,
紧握 这 二 棍子 ,
虽然很小, 但他脖子上挂着一根挂绳, 手里紧紧攥着两根木棍。

[waɪlst] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [lɪps]
whilst he looked at the officer of the watch with a smile of his red lips
而 他 看起来 在 这 官 的 这 手表 和 一个 微笑 的 他的 红色的 嘴唇
,
:
,
他看着值班军官, 红唇上带着一丝微笑。

[disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] - [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] [sed] :
disclosing a row of little milk - white teeth , and said :
披露 一个 排 的 小的 牛奶 - 白色的 牙齿 , 和 说 :
露出一排洁白的小牙齿, 说道:

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] , [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [maɪ] [drʌm] ? "
" Mr . Hardy , may I play my drum ? "
" 先生 : 哈迪 , 可能 我 玩 我的 鼓 ? "
“哈迪先生, 我可以打鼓吗? ”

" [waɪ] , [jes] , [ˈdʒɑ:ni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] ,
" Why , yes , Johnny , of course you may , " answered Hardy ,
" 为什么 , 是的 , 约翰尼 , 的 课程 你 可能 , " 回答 哈迪 ,
“当然可以, 约翰尼,”哈迪回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [bi:t] [ə; eɪ][smɑ:rt] [tæˈtu:] [ðə; ði] [bri:z] [wɪl] [ˈfreʃn] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər]
" and if you'll beat a smart tattoo the breeze will freshen , for we are
" 和 如果 你会 打 一个 聪明的 纹身 这 微风 将要 清新 , 为了 我们 是
[ˈwa:ntɪŋ] [legz] , [ˈdʒɑ:ni] . "
wanting legs , Johnny . "
想要 腿 , 约翰尼 : "
“如果你能纹个漂亮的纹身, 微风就会吹拂, 因为我们想要的是腿, 约翰尼。”

" [meɪ] [aɪ][gəʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [ænd; ənd] [bi:t] [aɪˈti:] ? " [sed] [ˈdʒɑ:ni] .
" May I go on the forecandle and beat it ? " said Johnny .
" 可能 我 去 在 这 前甲板 和 打 它 ? " 说 约翰尼 :
“我可以到船头甲板上去打败它吗?”约翰尼说。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [wɪl] [pleɪ] [aɪˈti:] [waɪlst] [aɪ] [bi:t] . "
" The man who has the whistle will play it whilst I beat . "
" 这 男人 WHO 有 这 哨 将要 玩 它 而 我 打 : "
“拿着哨子的人吹哨子, 我来打鼓。”

" [həˈrɑ:] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [left] [brˈhaɪnd][emˈi:] , - " [sed] [ˈhɑ:rdi] .
" Hurrah for ' The Girl I Left Behind Me , ' " said Hardy .
" 欢呼 为了 - 这 女孩 我 左边 在后面 我 , - " 说 哈迪 :
“《我留下的女孩》太棒了!”哈迪说道。

" [gəʊ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌni] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] [maɪnd]
" **Go forward , little sonny , and beat the music out of the sails , and mind**
" 去 向前 , 小的 桑尼 , 和 打 这 音乐 出去 的 这 帆 , 和 头脑
[haʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] .
how you go .
如何 你 去 .

“前进吧，小家伙，尽情挥舞帆，小心点儿。”

" [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [æn; ən] [ɪˈmens] ,
" **Just when the little boy was about to run along the decks an immense** ,
" 只是 什么时候 这 小的 男生 曾是 关于 到 跑步 沿着 这 甲板 一个 巨大 ,
就在小男孩准备沿着甲板奔跑的时候，一个巨大的.....

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [njɒˈfʌʊndlənd] [dɔːɡ] [spræn] [θruː] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [hætʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː]
magnificent Newfoundland dog sprang through the companion - hatch as though it
壮丽 纽芬兰 狗 弹簧 通过 这 伴侣 - 孵化 作为 尽管 它
[hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [bɪˈləʊ] .
had missed the little fellow below .
有 错过 这 小的 同伴 以下 .

一只威风凛凛的纽芬兰犬从舱口跳了出来，仿佛错过了下面的小家伙。

[ðə; ði] [dɔːɡ] [ˈɪnstəntli] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ˈfɔːrwəd] [təˈgeðər] ,
The dog instantly saw the boy , and they sped forward together ,
这 狗 即刻 锯 这 男生 , 和 他们 加速 向前 一起 ,
狗立刻看到了男孩，他们一起飞奔向前。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈænɪm(ə)] [ˈɔːf(ə)n] [ˈbəʊndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [ɪn] [ɪts] [dɪˈlaɪt]
the beautiful animal often bounding to the height of the boy's head in its delight
这 美丽的 动物 经常 边界 到 这 高度 的 这 男孩们 头 在 它是 喜
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
in his company .
在 他的 公司 .

这只美丽的动物常常蹦到男孩的头顶那么高，因为它喜欢和男孩在一起。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
The men on the forecandle all looked at them as they came ,
这 男人 在 这 前甲板 全部 看起来 在 他们 作为 他们 来了 ,
船首甲板上的男人们都看着他们走过来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] .
and those who walked stood still to watch them coming .
和 那些 WHO 步行 站立 仍然 到 手表 他们 未来 .
行人驻足观看他们走过来。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːɡ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrwəd] [aɪˈtiː] [swept] [ɪts] [səˈgeɪʃəs] , [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] ,
The instant the dog was forward it swept its sagacious , beaming eyes ,
这 立即的 这 狗 曾是 向前 它 扫荡 它是 明智 , 光芒四射 眼睛 ,
狗一上前，就用它那双睿智而炯炯有神的眼睛扫视着我。

[fʊlər] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [wɪtʃ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈfeɪsɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n]
fuller of intelligence than many which look out of human faces , round the ocean
更丰满 的 智力 比 许多 哪个 看 出去 的 人类 面孔 , 圆形的 这 海洋
[laɪn] ,
line ,
线 ,

比许多沿着海岸线、从人类面孔中窥视的生物更有智慧，

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [sɔː] [ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [aɪˈtiː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [diːp] [beɪ] [bɑːrk] ,
and when it saw the sail to windward it set up a deep baying bark ,
和 什么时候 它 锯 这 帆 到 迎风 它 放 向上 一个 深的 吠叫 吠 ,
它看到迎风面的帆，就发出了一声低沉的吠叫。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rgən] [noʊt] , [grænd][ɪn] [toʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] ,
a very organ note , grand in tone as the solemn stroke of a great bell ,
一个 非常 器官 笔记 , 盛大 在 语气 作为 这 庄严 中风 的 一个 伟大的 钟 ,
一个非常像管风琴的音符, 音色宏伟, 如同庄严的大钟敲响一般。

[wɪtʃ] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [ˈsɪgnɪfaɪd] , " [seɪl] [hoʊ] !
which , translated , as clearly signified , " Sail ho !
哪个 , 翻译 , 作为 清楚地 表示 , " 帆 何 !
翻译过来, 正如明确所表明的那样, “扬帆起航!

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [diˈnəʊts] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] .
" as the setting of the sun denotes the coming of night .
" 作为 这 环境 的 这 太阳 表示 这 未来 的 夜晚 .
“正如太阳落山预示着黑夜的到来。”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

" [wer] [əˈwei] , [ˈseɪlər] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɑ:rdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Where away , Sailor ? " shouted Hardy from the quarter - deck , and the
" 在哪里 离开 , 水手 ? " 喊叫 哈迪 从 这 四分之一 - 甲板 , 和 这
[ˈsi:mən] [læft] [aʊt] , [waɪlst] [ðə; ði] [dɔ:g] ,
seamen laughed out , whilst the dog ,
海员 笑了 出去 , 而 这 狗 ,
“水手, 你跑哪儿去了? ”哈迪从后甲板上喊道, 水手们哈哈大笑, 而那条狗.....

[ˈæftər] [wʌn] [glæns] [æft] , [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] ,
after one glance aft , pointed his noble head in the direction of the ship ,
后 一 瞥一眼 后部 , 尖 他的 高贵 头 在 这 方向 的 这 船 ,
他向后瞥了一眼, 然后高高地抬起头, 指向船的方向。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [bə:rkɪt] [ˈdi:pli] [twɑɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and lifting up his nose to heaven barked deeply twice , which was his English
和 举重 向上 他的 鼻子 到 天堂 吠叫 深 两次 , 哪个 曾是 他的 英语
[fɔ:r; fər] [ˈsta:rbɔrd] .
for starboard .
为了 右舷 .
他抬起头, 对着天空低吼了两声, 这是他英语中“右舷”的意思。

[ðə; ði] [ˈsi:mən] [læft] [ˈlaʊdli] [əˈgen] .
The seamen laughed loudly again .
这 海员 笑了 高声 再次 .
水手们又大声笑了起来。

[ˈdʒɑ:ni] [bi:t] [ə; eɪ] [roʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Johnny beat a roll on the drum , and the sailors gathered round him ,
约翰尼 打 一个 卷 在 这 鼓 , 和 这 水手们 聚集 圆形的 他 ,
约翰尼敲起鼓来, 水手们都围拢过来。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [keɪm] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] - ,
and others came springing up through the forecuttle ,
和 其他的 来了 弹簧 向上 通过 这 - ,
还有一些人从前廊跳了出来,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hætʃ] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dra:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ɔ:r]
which is the name of the little hatch through which you drop into the forecstle or
哪个 是 这 姓名 的 这 小的 孵化 通过 哪个 你 降低 进入 这 前甲板 或者
[ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
living room of the crew .
活的 房间 的 这 全体人员 .
这是通往船员前舱或起居室的小舱口的名称, 通过这个舱口可以进入起居室。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bi:t] [ðæt] [drʌm] ['mɑ:rvələsli] [wel] ;
The boy beat that drum marvellously well ;
这 男生 打 那 鼓 奇妙地 出色地 ;
男孩把鼓打得非常好 ;

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['ræt(ə)] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] ['mɑ:tɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
he made it rattle as though a regiment marched behind him ,
他 制成 它 嘎嘎作响 作为 尽管 一个 团 行军 在后面 他 ,
他让它发出嘎嘎作响的声音, 仿佛身后跟着一个军团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ɑ:n] [haɪ] ['rætlɪd] [ɪn] ['ekʊʊ] [æz; əz] [ðʊʊ] ['sevrəl] ['fæntəm] ['drʌməz] [wɜ:r; wər]
and the sails on high rattled in echo as though several phantom drummers were
和 这 帆 在 高的 摇晃 在 回声 作为 尽管 一些 幻影 鼓手 是
['steɪfənd] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
stationed in various parts of the rigging .
驻 在 各种各样的 部分 的 这 索具 .
高高的船帆发出回荡的嘎嘎声, 仿佛有几个幽灵般的鼓手驻守在索具的各个部分。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [wa:tɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] , [wʌn]
The dog lay down and watched the boy , and a few of the seamen , one
这 狗 躺 向下 和 观看 这 男生 , 和 一个 很少 的 这 海员 , 一
[æftər] [ə'hʌðər] ,
after another ,
后 其他 ,
狗躺了下来, 看着男孩, 然后又看着几个水手, 一个接一个地看着。

[went] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts] [hed] .
went up to it and stroked its head .
去 向上 到 它 和 抚摸 它是 头 .
走上前去, 抚摸了它的头。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][ðə; ði][mæn] [ðæts] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['wɪs(ə)] ? " [sed] ['dʒɑ:ni] , ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] .
" Where's the man that's got the whistle ? " said Johnny , ceasing to beat .
" 在哪里? 这 男人 那就是 得到 这 哨 ? " 说 约翰尼 , 停止 到 打 .
“拿哨子的人在哪儿? ”约翰尼停下打鼓说道。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z] ['dɪki] ['ændru:z] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , ['ɡʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
" Where's Dicky Andrews ? " shouted a man , and another , going to the
" 在哪里? 微弱 安德鲁斯 ? " 喊叫 一个 男人 , 和 其他 , 去 到 这
['skʌt(ə)] , [kraɪd] [daʊn] , " [br'loʊ] [ðer; ðər] !
scuttle , cried down , " Below there !
偷偷溜走 , 哭 向下 , " 以下 那里 !
“迪基·安德鲁斯在哪儿? ”一个人喊道, 另一个人走到舷梯边, 向下喊道: “在下面! ”

['tʌmb(ə)] [ʌp] , ['dɪki] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [jʊə(r)] ['wa:ntɪd] [ɑ:n] [dek] .
tumble up , Dicky , and bring your whistle with you ; you're wanted on deck .
翻滚 向上 , 微弱 , 和 带来 你的 哨 和 你 ; 你是 通缉 在 甲板 .
迪基, 快起来, 带上你的哨子; 甲板上需要你。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] [rouz] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] :
" In a few moments a young ordinary seaman rose through the hatch :
" 在 一个 很少 时刻 一个 年轻的 普通的 水手 玫瑰 通过 这 孵化 :
“片刻之后, 一名年轻的普通水手从舱口升了出来:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [hʌmpt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [feɪs]
he was slightly curved in the back without being humped , and carried the face
他 曾是 轻微地 弯曲 在 这 后退 没有 存在 驼背 , 和 携带 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntbæk] ,
of the hunchback ,
的 这 倮 ,
他的背部略微弯曲, 但没有驼背, 长着一张驼背的脸。

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌkəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][draɪ][ˈæspekt][ʌv; əv] [ədˈvænst] [ˈjɪrz] ,
the corners of his mouth being puckered into a dry aspect of advanced years ,
这 角落 的 他的 嘴 存在 皱巴巴的 进入 一个 干燥 方面 的 先进的 年 ,
他嘴角微微掀起,呈现出岁月磨砺后的干涩面容。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspaɪn(ə)l]
such as may often be observed in people who are afflicted with spinal
这样的 作为 可能 经常 是 观察到 在 人们 WHO 是 受苦的 和 脊
[kəmˈpleɪnts] .
complaints .
投诉 .

例如, 在患有脊柱疾病的人群中经常可以观察到这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] - [ˈherd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][æz; əz]
He was red - haired , and his little eyes were full of humour and as
他 曾是 红色的 - 头发 , 和 他的 小的 眼睛 是 满的 的 幽默 和 作为
[ˈlaɪvli] [æz; əz] [ˈlæftər] [ɪtˈself] ,
lively as laughter itself ,
热闹 作为 笑声 本身 ,
他有一头红发,小眼睛里充满了幽默感,就像笑声本身一样活泼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][taːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]
and he wore the togs of the merchant
和 他 穿着 这 泳衣 的 这 商人
他穿着商人的衣服。

[dʒæk] — [ˌdʌŋɡəˈri] [fɔːr; fər] [ˈbrɪtʃɪz] , [æn; ən][oʊld] [straɪpt] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈflænl] [ˈdʒækɪt] ,
Jack — dungaree for breeches , an old striped shirt , a dirty flannel jacket ,
杰克 — 背带裤 为了 马裤 , 一个 老的 有条纹的 衬衫 , 一个 肮脏的 绒布 夹克 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [piːk] .
and a cap without a peak .
和 一个 帽 没有 一个 顶峰 .
杰克——工装裤当马裤穿,一件旧条纹衬衫,一件脏兮兮的法兰绒夹克,还有一顶没有帽檐的帽子。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmæstər] [ˈdʒɔːni] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [faɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
" **All right , Master Johnny , " said he , pulling a fife out of his pocket** .
" 全部 正确的 , 掌握 约翰尼 , " 说 他 , 拉 一个 法夫郡 出去 的 他的 口袋 .
"好的, 约翰尼少爷,"他一边说着,一边从口袋里掏出一支短笛。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi] , [sɜːr] ? "
" **What shall it be , sir ?** "
" 什么 将 它 是 , 先生 ? "
“先生, 您要什么? ”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi] , [maɪ] [lædz] ? " [æskt] [ˈdʒɔːni] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈswiːt] ,
" **What shall it be , my lads ? " asked Johnny , looking round with his sweet** ,
" 什么 将 它 是 , 我的 小伙子们 ? " 问 约翰尼 , 寻找 圆形的 和 他的 甜的 ,
“伙计们, 你们打算做什么?”约翰尼问道,一边环顾四周,一边看着他可爱的.....

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] - [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] - [steɪnd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
delightful smile and arch - blue eyes at the weather - stained faces of the men ,
愉快 微笑 和 拱 - 蓝色的 眼睛 在 这 天气 - 染色 面孔 的 这 男人 ,
她对着男人们饱经风霜的脸庞,露出迷人的微笑和湛蓝的眼睛。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhi:grʊʊ] , [əˈhʌðər] [ə; eɪ] [deɪn] , [braʊn] [æz; əz] [ˈkɔ:fl] , [tu:] [ˈʌðər]
one of whom was a negro , another a Dane , brown as coffee , two others
— 的 谁 曾是 一个 黑人 , 其他 一个 丹恩 , 棕色的 作为 咖啡 , 二 其他的
[ˈdeɪgəʊ] ,
Dagos ,
达戈斯 ,

其中一人是黑人, 另一人是丹麦人, 皮肤黝黑如咖啡, 另外两人是意大利人。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrɪzld] [her] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [hu:ps] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ;
with frizzled hair and silver hoops in their ears ;
和 蓬松的 头发 和 银 篮球 在 他们的 耳朵 ;

她们头发蓬乱, 耳朵上戴着银色耳环;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [hæd; həd] [kɔ:ld] " [maɪ] [lædz] . "
and these this boy of eight had called " My lads . "
和 这些 这 男生 的 八 有 称为 " 我的 小伙子们 . "

而这位八岁男孩称他们为“我的孩子们”。

" [gɪv] [ju: 'es] - [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪ] [ˌɡrenəˈdɪr] , - " [sed] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] .
" Give us ' The British Grenadiers , ' " said a seaman .
" 给 我们 - 这 英国 掷弹兵 , - " 说 一个 水手 .

“给我们来部《英国掷弹兵》吧,”一名水手说道。

" [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] .
" A dog before a soldier , " exclaimed the voice of an Irishman .
" 一个 狗 前 一个 士兵 , " 惊呼 这 嗓音 的 一个 爱尔兰人 .

“狗比士兵还不如! ”一个爱尔兰人喊道。

" [gɪv] [ju: 'es] - [es 'ti:] . [ˈpætrɪks] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [em 'i:] [dɪr] . "
" Give us ' St . Patrick's Day in the Morning , ' me dear . "
" 给 我们 - 英石 . 帕特里克的 天 在 这 早晨 , - 我 亲爱的 . "

“亲爱的, 给我们来首《清晨的圣帕特里克节》吧。”

" [həˈrɑ:] [fɔ:r; fər] - [es 'ti:] . [ˈpætrɪks] [deɪ] - ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ˈdɪki] , [ˈpʊtɪŋ]
" Hurrah for ' St . Patrick's Day ' ! " shouted several voices ; and Dicky , putting
" 欢呼 为了 - 英石 . 帕特里克的 天 - ! " 喊叫 一些 声音 ; 和 微弱 , 推杆

[hɪz; ɪz] [faɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
his fife to his lips ,
他的 法夫郡 到 他的 嘴唇 ,

“圣帕特里克节万岁! ”几个人喊道; 迪基把短笛放到嘴边,

[ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [er] [ðæt] [ˈevər][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈdʒɪ:niəs] [kəmˈpəʊzd] .
started the most inspiring air that ever mortal genius composed .
开始 这 最多 鼓舞人心 空气 那 曾经 凡人 天才 由 .

谱写了有史以来最振奋人心的乐章, 出自一位凡人天才之手。

[ðə; ðɪ] [drʌm] [ˈrætlɪd] , [ðə; ðɪ] [stɪks] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [fɪsts] ; [ˈdɪki] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈkeɪpər][æz; əz]
The drum rattled , the sticks throbbed in the little fists ; Dicky began to caper as
这 鼓 摇晃 , 这 棍子 悸动 在 这 小的 拳头 ; 微弱 开始 到 跳跃 作为

[hi:; hi] [pleɪd] ;
he played ;
他 玩 ;

鼓声响起, 鼓槌在小拳头里颤抖; 迪基一边打鼓一边蹦蹦跳跳;

[ˈhɪrli] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [əˈseɪmblɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfoʊksl] ,
nearly all the ship's company were assembled on the forecstle ,
几乎 全部 这 船的 公司 是 组装 在 这 前甲板 ,

船上几乎所有船员都聚集在前甲板上。

[ænd; ənd] ['meni] [br'gæn][tu:; tə] [li:p] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ;
and many began to leap about and spring with delight to the music ;
和 许多 开始 到 飞跃 关于 和 春天 和 喜 到 这 音乐 ;
[ðə; ði][dɔ:ɡ][roʊz] ,
the dog rose ,
这 狗 玫瑰 ,

许多人开始随着音乐欢快地跳跃嬉戏；那只狗也站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [wei] [ræn][ɔ:r] [wɔ:ltst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['keɪpər] - ['kʌtɜ:z] .
and in a stately way ran or waltzed amongst the caper - cutters .
和 在 一个 庄严 方式 跑 或者 华尔兹 在 这 跳跃 - 切割器 .

然后，他迈着优雅的步伐，或奔跑，或翩翩起舞，穿梭在采摘刺山柑的人们中间。

[ðæt] [fɔ:r] - [dek] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ænimetɪd] ['pɪktʃər] .
That fore - deck then was a wonderfully animated picture .
那 前 - 甲板 然后 曾是 一个 太棒了 动画 图片 .

当时的船首甲板真是一幅生动有趣的画面。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [kɔ:rs] , ['sli:pɪli] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,
The arch of the fore - course , sleepily swelling and sinking ,
这 拱 的 这 前 - 课程 , 昏昏欲睡地 肿胀 和 下沉 ,

前缘拱形，慵懒地隆起又下沉，

['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] .
yielded a good sight of the scene to the quarter - deck .
产生 一个 好的 视线 的 这 场景 到 这 四分之一 - 甲板 .

从后甲板可以清楚地看到周围的景象。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌŋ] ['peɪntɪd] [,aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ]['kænvəs][ɔ:lmoʊst] ['ɡɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:ks] [ʌv; əv]
The setting sun painted it into a canvas almost gorgeous with the streaks of
这 环境 太阳 绘 它 进入 一个 帆布 几乎 华丽的 和 这 连胜 的
['pɜ:rp(ə)l]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tæəri] ['fraʊdz] [ænd; ənd] ['bæksteɪz] ,
purple fire in the tarry shrouds and backstays ,
紫色的 火 在 这 焦油 裹尸布 和 后支索 ,

夕阳将它染成了一幅近乎绝美的画卷，焦油状的裹尸布和后支索上闪烁着紫色的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ɡri:st] [mɑ:sts] ;
and in the climbing lines of the well - greased masts ;
和 在 这 攀登 线条 的 这 出色地 - 涂油 桅杆 ;

以及涂满润滑油的桅杆上的攀爬绳索；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flʌ] [ɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] ,
and in the flush on the breasts of the sails ,
和 在 这 冲洗 在 这 乳房 的 这 帆 ,

以及帆胸上的潮红，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] [stɑ:rz][,aɪ 'ti:] ['kɪndld] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['mɪrəd] [,aɪ 'ti:] .
and in the red stars it kindled in all that mirrored it .
和 在 这 红色的 明星 它 点燃 在 全部 那 镜像 它 .

在红色的星辰中，它点燃了所有与之相映成趣的事物。

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [kept] ['kʌmpəni] [su:'pɜ:rbli] ,
The fife and drum kept company superbly ,
这 法夫郡 和 鼓 保留 公司 极好 ,

笛鼓配合得非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈaɪrɪ] [er] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the fine Irish air seemed to thrill through the ship ,
和 这 美好的爱尔兰空气 似乎 到 刺激 通过 这 船 ,
爱尔兰清新的空气仿佛令人心旷神怡, 吹拂过整艘船。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈekəʊ] [ʌp] [əˈbɔ:ft] [laɪk] [sʌm; səm] [nu:] [sprɪŋ] [ɔ:r] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
and to echo up aloft like some new spring or spirit of life .
和 到 回声 向上 高空 喜欢 一些 新的 春天 或者 精神 的 生活 :
并像新生的泉水或生命之灵一样在空中回荡。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] [ku:ps] [əˈbæft][ðə; ði] [ˈgæli] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [dɪˈfaɪnɪŋ] [krəʊɪŋ] ,
The cocks in the coops abaft the galley chimed in with a constant defying crowing ,
这 公鸡 在 这 合作社 后方 这 厨房 齐声说道 在 和 一个 持续的 反抗 鸣叫 ,
厨房后面的鸡舍里, 公鸡们发出持续不断的、挑衅的啼叫声。

[əˈbaʊt] [æz; əz] [məˈləʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] - [ˈwɪndɪd] [ˈbærəl] [ˈɔ:rgən] .
about as melodious as the noise of a broken - winded barrel organ .
关于 作为 悦耳动听 作为 这 噪音 的 一个 破碎的 - 喘息 桶 器官 :
就像一台坏掉的风琴发出的噪音一样难听。

[ðə; ði] [pɪgz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] [grʌntɪd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd]
The pigs under the long - boat grunted in sympathy with sounds which reminded
这 猪 在下面 这 长的 - 船 哼哼 在 同情 和 声音 哪个 提醒
[ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔ:ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪstæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [ˈvɪlɪdʒ] .
them of the trough and the haystack and the near village .
他们 的 这 槽 和 这 草垛 和 这 靠近 村庄 :
长船下的猪哼哼着, 仿佛听到了什么声音, 它们想起了食槽、干草堆和附近的村庄。

[waɪlst] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhɑ:rlməs] [ˈseɪləz] - [ˈplezər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈfʊkslɪ]
Whilst all this harmless sailors ' pleasure was going forward on the ship's forecastle
而 全部 这 无害 水手们 - 乐趣 曾是 去 向前 在 这 船的 前甲板
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
the captain of the vessel came out of the cabin ,
这 队长 的 这 血管 来了 出去 的 这 舱 ,
正当水手们在船首甲板上享受着这番无伤大雅的乐趣时, 船长从船舱里走了出来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stept] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd]
and when he stepped upon the deck he stood a moment with his hand
和 什么时候 他 步 之上 这 甲板 他 站立 一个 片刻 和 他的 手
[ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [hʊd] ,
resting upon the companion - hood ,
休息 之上 这 伴侣 - 兜帽 ,
当他踏上甲板时, 他站了一会儿, 手搭在舷梯上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] .
looking forward , and listening to the music .
寻找 向前 , 和 聆听 到 这 音乐 :
期待着, 并聆听着音乐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtɪ] - [faɪv] [tu:; tə] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
He was a man of about forty - five to fifty years of age ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 - 五 到 五十年 的 年龄 ,
他大约四十五到五十岁左右,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [leəd] .
and his name was William Layard .
和 他的 姓名 曾是 威廉 莱亚德 :
他的名字叫威廉·莱亚德。

[hi:; hi] [ˈskersli] [wɔ:r] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
He scarcely wore the appearance of a sailor .
他 几乎 穿着 这 外貌 的 一个 水手 :
他几乎看不出一个水手的样子。

[ðə; ði] ['louə] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]
The lower portion of his face was hidden in hair , which was of a dark
这 降低 部分 的 他的 脸 曾是 隐 在 头发 , 哪个 曾是 的 一个 黑暗的
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他的下半张脸被深棕色的头发遮住了。

[stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] .
streaked with gray , and his hair was long .
条纹 和 灰色的 , 和 他的 头发 曾是 长的 .

他的头发夹杂着些许灰白，而且很长。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bred] ['ækwɪlaɪn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [skwer] , [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz]
His nose was a fine , well - bred aquiline , his brow square , his eyebrows
他的 鼻子 曾是 一个 美好的 , 出色地 - 繁殖 鹰嘴豆 , 他的 眉头 正方形 , 他的 眉毛
['ægi] ,
shaggy ,
毛茸茸 ,

他的鼻子是优美的鹰钩鼻，额头方正，眉毛浓密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [bɜ:ɾnt][wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ædɔv] [kæst][baɪ][ðer; ðər] [i:vz] .
and his dark eyes burnt with brightness in the shadow cast by their eaves .
和 他的 黑暗的 眼睛 烧焦的 和 亮度 在 这 阴影 投掷 经过 他们的 檐 .

他那双深邃的眼睛在屋檐投下的阴影中闪闪发光。

[hi; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] [blæk] [hæt] , [wɪtʃ] [sæt] [sɪ'kjʊɾli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
He wore a soft black hat , which sat securely upon his head ,
他 穿着 一个 柔软的 黑色的 帽子 , 哪个 卫星 安全地 之上 他的 头 ,

他戴着一顶柔软的黑色帽子，帽子稳稳地戴在头上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [blu:] [klɔ:θ] ['traʊzərz] .
and was clothed in a monkey - jacket and blue cloth trousers .
和 曾是 穿着衣服 在 一个 猴 - 夹克 和 蓝色的 布 裤子 .

他身穿猴子图案的外套和蓝色布裤。

[noʊ] [dɪ'sɜ:ɾnɪŋ] [aɪ] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
No discerning eye but would have dwelt a little upon him in speculation .
不 有洞察力 眼睛 但 会 有 居住 一个 小的 之上 他 在 推测 .

即使我眼光不够敏锐，也会对他进行一番推测。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ma:ɾks][ʌv; əv] ['bri:dn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
His face showed marks of breeding , but there was something else in him ,
他的 脸 显示 标记 的 选育 , 但 那里 曾是 某物 别的 在 他 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

他的脸上带着明显的出身痕迹，但他身上还有其他特质。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [geɪz] — [ə; eɪ] [feɪnt] , [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'lʊ:sɪv] , [ɪk'spre(ə)n]
that would have detained the gaze — a faint , an almost elusive , expression
那 会 有 被拘留 这 目光 — 一个 头晕的 , 一个 几乎 难以捉摸的 , 表达
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwəɾd] [egzɔ:l'teɪ(ə)n] ,
of triumph , of an inward exaltation ,
的 胜利 , 的 一个 向内 提高 ,

那会吸引人们的目光——一种淡淡的、几乎难以捉摸的胜利表情，一种内心的喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'sembəld] ,
which was almost dissembled ,
哪个 曾是 几乎 拆卸 ,

它几乎被拆散了，

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt][soʊ] ['delɪkətli] [dɪ'fju:zd] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [ki:n]
and subtly revealed in the mouth that so delicately diffused it that only a keen
和 微妙地 揭晓 在 这 嘴 那 所以 轻柔地 扩散 它 那 仅有的 一个 敏锐的
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] .
eye would have witnessed it .
眼睛 会 有 目击者 它 .
并在口中微妙地显露出来，这种味道扩散得如此轻柔，只有眼光敏锐的人才能察觉。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第5/18页

[ˈhɑːrdi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Hardy was making the voyage with him for the first time ,
哈迪 曾是 制作 这 航程 和 他 为了 这 第一的 时间 ,
这是哈代第一次和他一起航行。

[ænd; ənd] [ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd]
and though they had been together for some days , whilst they had
和 尽管 他们 有 到过 一起 为了 一些 天 , 而 他们 有
[ˈfriːkwəntli] [kənˈvəːst] [ɪn][ðə; ði] [dɔːks] ,
frequently conversed in the docks ,
频繁地 交谈 在 这 码头 ,
虽然他们已经在一起好几天了, 而且经常在码头上交谈,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he did not understand him , he had not got in any way near to him .
他 做过 不是 理解 他 , 他 有 不是 得到 在 任何 方式 靠近 到 他 .
他不了解他, 两人之间没有任何亲近感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
But , as a gentleman himself , he felt the presence of the gentleman in
但 , 作为 一个 绅士 他自己 , 他 毛毡 这 在场 的 这 绅士 在
[ˈkæptɪn] [leəd] ,
Captain Layard ,
队长 莱亚德 ,
但是, 他本人也是一位绅士, 所以他能从莱亚德船长身上感受到绅士风度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət]
and had picked up from his own lips that he had been educated at
和 有 挑选 向上 从 他的 自己的 嘴唇 那 他 有 到过 受过教育 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] ,
one of the great public schools ,
一 的 这 伟大的 民众 学校 ,
他自己也承认, 他曾在一所著名的公立学校接受过教育。

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [siː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
had begun the sea life in the Royal Navy as midshipman , but , for some
有 开始 这 海 生活 在 这 皇家 海军 作为 海军学员 , 但 , 为了 一些
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
他最初在英国皇家海军担任海军学员, 开始了海上生涯, 但由于某种原因,

[left] [ʌnɪkˈspleɪnd] , [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [flæg] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
left unexplained , had quitted the white for the red flag , and had been
左边 无法解释 , 有 辞职 这 白色的 为了 这 红色的 旗帜 , 和 有 到过
[ɪn] [kəˈmænd] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
in command five years ,
在 命令 五 年 ,
没有给出解释, 他放弃了白旗而加入了红旗阵营, 并且已经担任指挥官五年了。

[ˈæftər] [ˈsɜːrvɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [meɪt] ,
after serving , of course , as second and third mate ,
后 服务 , 的 课程 , 作为 第二 和 第三 伴侣 ,
当然, 在此之前, 他曾担任过二副和三副。

[ɔ:lweɪz] [ˈtreɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ænd; ənd] [nuː] [ˈzi:lənd] [pɔːrts][ɪn] [ʃɪps] [laɪk][ðə; ði] [jɔːk] ,
always trading to the Australian and New Zealand ports in ships like the York ,
总是 贸易 到 这 澳大利亚 和 新的 新西兰 港口 在 船舶 喜欢 这 约克 ,
一直使用像“约克”号这样的船只往返于澳大利亚和新西兰的港口进行贸易。

[wɪtʃ] [dɪd][nɔːt] [ˈkæri] [ˈpæsɪndʒə] .
which did not carry passengers .
哪个 做过 不是 携带 乘客 .
它不载客。

[ˈhɑːrdi][hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [ˈgæðəd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊə] , [huː] [hæd; həd] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ]
Hardy had also gathered that he was a widower , who had married a
哈迪 有 还 聚集 那 他 曾是 一个 鳏夫 , WHO 有 已婚 一个
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,
woman of good birth ,
女士 的 好的 出生 ,
哈代还了解到，他是一位鳏夫，娶了一位出身高贵的女子。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [mɪs] — — , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
the Honourable Miss — — , no need to name her , by whom he had the
这 尊敬的 错过 — — , 不 需要 到 姓名 她 , 经过 谁 他 有 这
[ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ˈdʒɑːni] ,
little boy Johnny ,
小的 男生 约翰尼 ,
那位尊敬的——小姐，无需透露她的名字，他与她生下了小男孩约翰尼。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈregjələrli] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ]
who was the darling of his heart , and who had regularly gone with
WHO 曾是 这 亲爱的 的 他的 心 , 和 WHO 有 经常 已消失 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,
him to sea ,
他 到 海 ,
她是他心爱的人，经常和他一起出海。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [fɔːr] [ˈvɔɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
since his wife's death , in the last four voyages to the Pacific .
自从 他的 妻子的 死亡 , 在 这 最后的 四 航程 到 这 太平洋 .
自妻子去世以来，他最近四次前往太平洋的航行中都未能幸免。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈhɑːrdi][hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [meɪd] [əˈnʌðər] [dɪˈskʌvəri] : [ðæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈiːv(ə)n]
Our friend Hardy had also made another discovery : that the captain , even
我们的 朋友 哈迪 有 还 制成 其他 发现 : 那 这 队长 , 甚至
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɑːrt] ,
before the start ,
前 这 开始 ,
我们的朋友哈代还有另一项发现：船长甚至在比赛开始之前，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
showed a disposition to treat him as a companion rather than as a
显示 一个 处置 到 对待 他 作为 一个 伴侣 相当 比 作为 一个
[meɪt] .
mate .
伴侣 .
表现出更愿意把他当作朋友而不是伴侣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːzuəl][ɪn] [siː] [ˈkæptɪnz] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [ʌnˈjuːzuəl] — [ðæt] [ˈhɑːrdiːz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
This was so unusual in sea captains — it is still unusual — that Hardy's speculations
这 曾是 所以 异常 在 海 队长 — 它 是 仍然 异常 — 那 哈迪的 猜测
[æz; əz][tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [ˈkærəktər] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʃɑːpənd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
as to Captain Layard's character were considerably sharpened by it .
作为 到 队长 - 特点 是 相当 锋利 经过 它 .
这在船长中非常不寻常——即使在今天也仍然不寻常——因此，哈代对莱亚德船长性格的推测也因此变得更加深刻。

[ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['si:st] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

The drum and fire ceased on a sudden .
这 鼓 和 法夫郡 停止 在 一个 突然 .

鼓声和笛声突然停止了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [stəd] [ə'baʊt] , [hɑ:t][ænd; ənd] [ə'mju:zd] ,

The sailors stood about , hot and amused ,
这 水手们 站立 关于 , 热的 和 觉得好笑 ,

水手们站在那里, 又热又好笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] [aʊt] [lʊkt] ['i:gərli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and the dog with its tongue out looked eagerly from one face to another .
和 这 狗 和 它是 舌头 出去 看起来 急切地 从 一 脸 到 其他 .

那只吐着舌头的狗急切地从一张脸看向另一张脸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sti:l] :

The ship was still :
这 船 曾是 仍然 :

船静止不动:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [s'lɒpɪŋ] [fɔ:l][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][kɑ:m] [ˌrespə'reɪ](ə)n]

there was no slopping fall of water alongside to disturb the calm respirations
那里 曾是 不 倾斜 落下 的 水 旁边 到 打扰 这 冷静的 呼吸作用

[ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ;

of the canvas ;
的 这 帆布 ;

旁边没有倾泻而下的水流来扰乱画布上平静的呼吸;

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n]

the captain , with his hand upon
这 队长 , 和 他的 手 之上

船长, 手放在.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the companion - hood , continued to gaze forward , and Hardy , standing at the
这 伴侣 - 兜帽 , 持续 到 目光 向前 , 和 哈迪 , 常设 在 这

['mɪzn] - ['rɪŋɪŋ] , [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][ə'skænt] .

mizzen - rigging , watched him askant .
后桅 - 索具 , 观看 他 反斜眼 .

同伴们继续向前凝视, 而站在后桅索具旁的哈代则斜眼看着他。

[ðen] , [θru:] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] , [sʌn] - [flʌt] [er] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

Then , through the serenity of the breathing , sun - flushed air , all the way from
然后 , 通过 这 宁静 的 这 呼吸 , 太阳 - 配 空气 , 全部 这 方式 从

['fɔ:rwəd] ,

forward ,
向前 ,

然后, 在呼吸的宁静中, 沐浴着阳光的空气, 一路向前,

['nɪrli] [ðə; ði] [hʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [haɪ] [noʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni:z]

nearly the whole length of the ship , came the clear high note of little Johnny's
几乎 这 所有的 长度 的 这 船 , 来了 这 清除 高的 笔记 的 小的 约翰尼的

[vɔɪs] :

voice :
噪音 :

几乎整艘船都传来了小约翰尼清脆高亢的声音:

" ['dɪki] , [pleɪ] - ['sæli] [kʌm] [ʌp] , - " [ænd; ənd] ['dɪki] , ['rendəd] ['zeləs] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz]
" **Dicky** , **play** ' **Sally come up** , ' " **and** **Dicky** , **rendered** **zealous** **by** **the** **captain's**
" 微弱 , 玩 - 莎莉 来 向上 , - " 和 微弱 , 渲染 热心 经过 这 船长的
['prez(ə)ns] [ɑ:n] [dek] ,
presence on deck ,
在场 在 甲板 ,

“迪基，演奏《莎莉上来》”，迪基因为船长在甲板上的出现而热情高涨，

[ˈɪnstəntli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [faɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
instantly put his fife to his lips .
即刻 放 他的 法夫郡 到 他的 嘴唇 .

立刻将短笛送到嘴边。

[ðə; ði] [drʌm] ['rætlɪd] , [ðə; ði] [seɪlz] - [ðə; ði] ['dʒɑ:li] [er] , [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [brɪ'gæn]
The drum rattled , **the sails reëchoed** **the jolly air** , **the feet of the men began**
这 鼓 摇晃 , 这 帆 - 这 快乐的 空气 , 这 脚 的 这 男人 开始
[tu:; tə] [ʃeɪk] ,
to shake ,
到 摇 ,

鼓声响起，风帆拍打着船身，欢快的空气回荡在空中，男人们的脚步也开始颤抖。

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] ['reɪst] [ænd; ənd] [wɔ:ltst] [ɪn] ['stertli] ['meɪzərz] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fouksl]
the dog raced and waltzed in stately measures as before , **the whole forecastle**
这 狗 比赛 和 华尔兹 在 庄严 措施 作为 前 , 这 所有的 前甲板
[wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,
was again in motion ,
曾是 再次 在 运动 ,

那只狗像以前一样，迈着庄重的步伐奔跑和翩翩起舞，整个船头甲板又开始晃动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the ship ,
和 这 船 ,

还有那艘船，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔ:t] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊl]
with her taut rigging vibrant with the shrilling of the fife and the roll
和 她 紧绷 索具 充满活力 和 这 尖锐的 的 这 法夫郡 和 这 卷
[ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
of the drum ,
的 这 鼓 ,

她紧绷的帆索随着短笛的尖啸和鼓声而充满活力，

['flaʊtɪd] ['ɑ:nwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['læŋɡwɪd] [ʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
floated onwards over the long , **languid undulations of the deep** ,
漂浮 开始 超过 这 长的 , 慵懒的 起伏 的 这 深的 ,
沿着深海绵长而舒缓的波浪缓缓漂流，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ska:rlət] ['westwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]
which were scarlet westwards with the splendour of the dying day that was
哪个 是 猩红 向西 和 这 辉煌 的 这 垂死 天 那 曾是
['krʌmblɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] [laɪn] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪt] .
crumbling toward the sea line in masses of burning light .
摇摇欲坠 朝向 这 海 线 在 群众 的 燃烧 光 .

向西望去，天空呈现出绯红色，那是夕阳西下时的光辉，如同燃烧的光芒般向海岸线崩塌。

['kæptɪn] [leəd] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪ] .
Captain Layard stepped across the deck to Mr . Hardy .
队长 莱亚德 步 穿过 这 甲板 到 先生 . 哈迪 .

莱亚德船长穿过甲板走到哈迪先生面前。

" [ðæt] [bɔɪ] [pleɪz] [ðə; ði] [drʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feɪən(ə)l] [hænd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That boy plays the drum with a professional hand , " said he .**
" 那 男生 演出 这 鼓 和 一个 专业的 手 , " 说 他 .
"那孩子打鼓打得非常专业,"他说。

" [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][ɑːrt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **He got the art himself , for nobody taught him .**
" 他 得到 这 艺术 他自己 , 为了 无人 教授 他 .
"他的技艺是自学的, 因为没有人教过他。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [drʌm] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] . " **It is a good drum — good enough for soldiers to march to . "**
它 是 一个 好的 鼓 — 好的 足够的 为了 士兵 到 行进 到 . "
这是一面好鼓——好到足以让士兵行军时演奏。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['betər] ['drʌmɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['hɑːrdɪ] .
" **I never heard better drumming , sir , " answered Hardy .**
" 我 绝不 听到 更好的 打鼓 , 先生 , " 回答 哈迪 .
"先生, 我从未听过比这更好的鼓声。"哈迪回答道。

" [wer] [dɪd] ['seɪlər] [lɜːrn] [tuː; tə][wɔːltz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɔːg]
" **Where did Sailor learn to waltz ? " said the captain , and he watched the dog**
" 在哪里 做过 水手 学习 到 华尔兹 ? " 说 这 队长 , 和 他 观看 这 狗
.
.
.
"水手是从哪儿学的华尔兹? "船长一边说着, 一边看着那条狗。

" [haʊ] ['kwɪkli] ['dʒɑːni] [hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] . "
" **How quickly Johnny has made friends with the crew . "**
" 如何 迅速地 约翰尼 有 制成 朋友们 和 这 全体人员 . "
"约翰尼和船员们相处得真快。"

" ['eni] [kruː] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] ['tʃerɪ] [ænd; ənd][pet][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['perɪ] [fɔːr; fər] [sʌt]
" **Any crew of Englishmen would cherish and pet him , and perish for such**
" 任何 全体人员 的 英国人 会 珍惜 和 宠物 他 , 和 沦 为了 这样的
[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
a beautiful ,
一个 美丽的 ,
"任何一群英国人都会珍爱他、宠爱他, 甚至为这样一只美丽的狗狗而献出生命。"

[ˈmænli] [ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][æd'mə'reɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
manly little fellow , " exclaimed Hardy , with enthusiasm and admiration in his
男子气概 小的 同伴 , " 惊呼 哈迪 , 和 热情 和 钦佩 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"真是个男子汉的小家伙! "哈代兴奋地赞叹道, 语气中充满了赞赏。

" [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [maɪ] [kruːz] [kən'tentɪd] , " [sed]
" **He's always kept my crews contented , " said**
" 他是 总是 保留 我的 船员 满足 , " 说
"他总是能让我的船员们感到满意,"他说。

[ˈkæptɪn] [leəd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Captain Layard , smiling .
队长 莱亚德 , 微笑 .

莱亚德船长面带微笑。

" [ˈsevrəl] [men] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈevri] [ˈvɔɪdʒ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ˈdʒɑːni] [tuː; tə] [siː] ,
" **Several men have sailed with me every voyage ever since I took Johnny to sea** ,
" 一些 男人 有 航行 和 我 每一个 航程 曾经 自从 我 采取 约翰尼 到 海 ,
“自从我带约翰尼出海以来，每次航行都有好几个人跟我一起出海。”

[ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] .
learning that he was coming again .
学习 那 他 曾是 未来 再次 .

得知他还会再来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][seɪl][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ðæt] [liːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði]
" **He looked at the sail to windward that leaned like a black feather in the**
" 他 看起来 在 这 帆 到 迎风 那 倾斜 喜欢 一个 黑色的 羽毛 在 这
[ˈkrɪmz(ə)n] [er] ,
crimson air ,
赤红 空气 ,

他望着迎风面的帆，那帆像一根黑色的羽毛一样在绯红的空气中倾斜着。

[ðen] [glɑːnst] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈfɪps] [saɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
then glanced over the ship's side to judge her pace ,
然后 瞥了一眼 超过 这 船的 边 到 法官 她 步伐 ,
然后她瞥了一眼船舷，判断自己的航速。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [nɪr] [ˈhɑːrdi] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ]
and stood for some time near Hardy listening to the music and watching
和 站立 为了 一些 时间 靠近 哈迪 聆听 到 这 音乐 和 观看
[ðə; ði][men] [ˈdænsɪŋ] .
the men dancing .
这 男人 跳舞 .

她在哈迪附近站了一会儿，听着音乐，看着男人们跳舞。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [ðæt] [əˈgen] [sərˈpraɪzd] [ˈhɑːrdi][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n]
with an abruptness that again surprised Hardy as it had before even
和 一个 突兀 那 再次 惊讶 哈迪 作为 它 有 前 甚至
[ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌŋ] [daʊn] [ˈtʃæn(ə)] :
startled him during the run down Channel :
惊慌 他 期间 这 跑步 向下 渠道 :

这种突如其来的变故再次让哈迪感到惊讶，就像之前在海峡边行驶时一样，这让他感到十分意外：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ? "
" **Have you ever studied the nervous system ?** "
" 有 你 曾经 研究 这 紧张的 系统 ? "

你学过神经系统吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] .
" **No , sir ,** " **answered Hardy** .
" 不 , 先生 , " 回答 哈迪 .

“不，先生，”哈代回答道。

" [ə; eɪ][məɪn][ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [tuː] [saɪdz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **A man is formed of two sides ,** " **continued the captain** ,
" 一个 男人 是 形成 的 二 侧面 , " 持续 这 队长 ,
“人是由两面性构成的，”队长继续说道。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [saɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
" **and each side has a nervous system of its own** .
" 和 每个 边 有 一个 紧张的 系统 的 它是自己的 .

“每一侧都有自己的神经系统。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
They are independent , and strange things happen in consequence .
 他们 是 独立的 , 和 奇怪的 事物 发生 在 结果 .
 它们各自独立，结果导致了一些奇怪的事情发生。

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪ:f] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['tɑːrtər] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [æft]
I remember when I was chief mate of a ship called the Tartar that I stood aft
 我 记住 什么时候 我 曾是 首席 伴侣 的 一个 船 称为 这 鞑靼 那 我 站立 后部
 [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:l] ,
close to the man at the wheel ,
 关闭 到 这 男人 在 这 车轮 ,

我记得我曾在一艘名叫“鞑靼人号”的船上担任大副，当时我站在船尾，离掌舵的人很近。

[hu:] [ɪk'skleɪmd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
who exclaimed on a sudden , **' I don't know what's wrong with me** ,
 WHO 惊呼 在 一个 突然 , - 我 不 知道 是什么 错误的 和 我 ,
 他突然惊呼：“我不知道我怎么了”，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] ['mi:nɪŋz] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][maɪ] [hed] . - -
but there's two meanings a - going on in my head . ' '
 但 有 二 含义 一个 - 去 在 在 我的 头 . - -
 但我脑子里却有 两种不同的含义。

[wɒts] [ðæt] ? -
What's that ? '
 是什么 那 ? -
 那是什么？

[aɪ] [æskt] .
I asked .
 我 问 .

我问了。

- [ðɪs] [hɪr] [saɪd] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [spəʊk] ,
 ' **This** **here** **side** , ' **said** **he** , **lifting** **his** **right** **hand** **from** **the** **spoke** ,
 - 这 这里 边 , - 说 他 , 举重 他的 正确的 手 从 这 辐 ,
 “这边,”他一边说着, 一边把右手从车轮辐条上抬起来。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , - [ɪz][ə; eɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] [wʌn] [sens] , [wɪtʃ] [eɪnt] [sens] ,
and putting it to his forehead , 'is a - talking one sense , which ain't sense ,
和 推杆 它 到 他的 前额 , - 是 一个 - 说 一 感觉 , 哪个 不是 感觉 ,
把它贴在额头上,“这是一种无意义的表达,根本不是意义。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [t'ʌðər] ['saɪdz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] , - [ænd; ʌnd] [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [left]
because **t'other** **side's** **talking** **in** **a** **different** **way** , ' **and** **here** **he** **touched** **his** **left**
 因为 另一个 双方 说 在 一个 不同的 方式 , - 和 这里 他 感动 他的 左边
 [braʊ] ,
brow ,
 眉头 ,

因为对方的说法不一样，说着他摸了摸左眉。

- [ænd; ɛnd] ['ɔ:lz] [kən'fju:ʒ(ə)n] , - [ænd; ɛnd] [ðen] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] ['mʌtər] [tu:; tə] [hɪm'self] .
 ' **and** **all's** **confusion** , ' **and** **then** **he** **began** **to** **mutter** **to** **himself** .
 - 和 一切 困惑 , - 和 然后 他 开始 到 低声 到 他自己 .
 “一片混乱,”然后他开始自言自语。

[aɪ] [θɔ:t] [hi: hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] ,
I thought he was ill , and calling another man to the relief ,
 我 想法 他 曾是 患病的 , 和 呼叫 其他 男人 到 这 宽慰 ,
 我以为他生病了，于是叫了另一个人来帮忙。

[sent][him; ɪm][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][ˈfɑːləʊd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈbrændi] , [wɪtʃ][pʊt][hɪz; ɪz][hed][tuː; tə]
sent him forward and followed with some brandy , which put his head to
发送 他 向前 和 随后 和 一些 白兰地 , 哪个 放 他的 头 到
[raɪts] .
rights .
权利 .

派他上前，然后给他喝了些白兰地，这让他清醒过来。

[aɪ][spʊk][ʌv; əv][ðɪs][ˈmætər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːktər][wen][aɪ][gɑːt][əˈʃɔːr] ,
I spoke of this matter to a doctor when I got ashore ,
我 辐 的 这 事情 到 一个 医生 什么时候 我 得到 岸上 ,
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
我上岸后把这件事告诉了一位医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪkˈspleɪnd][ðə; ði][ˈduːəl][ˈsɪstəm][ʌv; əv][nəːvs] ,
and he explained the dual system of nerves ,
和 他 解释 这 双重的 系统 的 神经 ,
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
他解释了神经系统的双重结构。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][ðæt][ˌoʊvərˈwɜːrkt][breɪnz][wʊd][əˈkeɪz(ə)nəli][ˈtʃætər][ɪnˌkɑːnsɪˈkwɛnʃəli][ɪn]
and told me that overworked brains would occasionally chatter inconsequentially in
和 讲述 我 那 过度劳累 大脑 会 偶尔 喋喋不休 无关紧要的 在
[iːtʃ][lɒʊb] .
each lobe . "
每个 叶 . "

他告诉我，过度运转的大脑每个脑叶偶尔都会发出一些无关紧要的喋喋不休的声音。

"[haʊ][jæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][ækt][wen][hɪz; ɪz][breɪn][kʌmz][tuː; tə]
" How shall a man act when his brain comes to
" 如何 将 一个 男人 行为 什么时候 他的 脑 来 到
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
当一个人的大脑出现问题时，他应该如何行动？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 92**]
[- 页 -]

[第92页]

[ə; eɪ][ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ][ɪn][ðæt][ˈfæ(ə)n] ? " [æskt][ˈhɑːrdi] ,
a misunderstanding in that fashion ? " asked Hardy ,
一个 误解 在 那 时尚 ? " 问 哈迪 ,
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
“是这样的一种误会吗？”哈迪问道。

[geɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst][æt; ət][ðə; ði][ˈkæptənz][rɪˈfaɪnd][bʌt; bət][ˈsɪŋɡjələr][feɪs] .
gazing with critical interest at the captain's refined but singular face .
凝视 和 批判的 兴趣 在 这 船长的 精制 但 单数 脸 .
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
他饶有兴致地打量着船长那张精致而又独特的脸庞。

"[aɪ][teɪk][ˈbrændi] , " [rɪˈplaɪd][ˈkæptɪn][leəd] , [ˈsendɪŋ][ə; eɪ][glæns][əˈlɔːft] , [ðen][æt; ət][ðə; ði]
" I take brandy , " replied Captain Layard , sending a glance aloft , then at the
" 我 拿 白兰地 , " 回复 队长 莱亚德 , 发送 一个 瞥一眼 高空 , 然后 在 这
[ˈdɪstənt][seɪl] ,
distant sail ,
遥远 帆 ,
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
“我喝白兰地，”莱亚德船长回答道，一边说着一边抬头望向天空，然后又看向远处的帆船。

[ðen][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sʌn] , [huː][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][biːt][ɪn][əˈkʌmpənɪmənt][tuː; tə]"[ˈsæli][kʌm]
then at his little son , who continued to beat in accompaniment to " Sally come
然后 在 他的 小的 儿子 , WHO 持续 到 打 在 伴奏 到 " 莎莉 来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
[ˈɪtʃ][lɒʊb] .
然后看向他的小儿子，小儿子一边拍打着身体一边唱着“莎莉上来”。

" [waɪlst] [ðə; ði] ['seɪləz] [spræn] [ə'baʊt] [ɪn] ['glɒsɪŋ] [gɪ:] ,
" **whilst the sailors sprang about in glowing glee** ,
" 而 这 水手们 弹簧 关于 在 发光 高兴 ,
水手们欣喜若狂地跳来跳去,

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət][ɪn][ðə; ði][west] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌsti] [red] .
and the scarlet in the west deepened into a rusty red .
和 这 猩红 在 这 西方 加深 进入 一个 生锈的 红色的 .
西方的猩红色逐渐加深, 变成了锈红色。

" [du:][ju:; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [sɜ:r] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hɑ:rdi] .
" **Do you suffer from attacks of the kind , sir ?** " **inquired Hardy** .
" 做 你 遭受 从 攻击 的 这 种类 , 先生 ? " 询问 哈迪 .
“先生, 您是否也患有这类疾病?”哈迪问道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [smaɪl] ,
" **To tell you the truth** , " **responded the captain** , **with a peculiar smile** ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 回应 这 队长 , 和 一个 奇特 微笑 ,
“说实话,”船长带着一丝奇特的微笑回答道。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊʊksl] , " [aɪ][hæd; həd][wʌn][dʒʌst] [naʊ] .
keeping his gaze fastened on the forecstle , " **I had one just now** .
保持 他的 目光 系紧 在 这 前甲板 , " 我 有 一 只是 现在 .
他目光始终注视着船首楼, “我刚才就有一个。”

[ðə; ði] [left] [saɪd] [gru:] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ɪn] ['nɑ:nsens] ; [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,
The left side grew importunate in nonsense ; the right side was all right ,
这 左边 边 生长 纠缠不休 在 废话 ; 这 正确的 边 曾是 全部 正确的 ,
左边的人喋喋不休, 胡言乱语; 右边的人则一切正常。

[ænd; ənd][kwat] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
and quite understood that things were wrong .
和 相当 理解 那 事物 是 错误的 .
他很清楚事情不对劲。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [pri'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
The trouble was preceded by a curious beating of the heart in the ear .
这 麻烦 曾是 之前 经过 一个 好奇的 殴打 的 这 心 在 这 耳朵 .
麻烦发生之前, 耳朵里传来一阵奇怪的心跳声。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][wʌz; wəz] ['hɑ:ləʊli] ['træmpɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['gælərɪz]
It sounded as though a wooden leg was hollowly tramping round the galleries
它 听起来 作为 尽管 一个 木制的 腿 曾是 空心地 徒步旅行 圆形的 这 画廊

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [θʌmp] ,
of the brain — thump ,
的 这 脑 — 扑通 ,
听起来就像一条木腿在大脑的走廊里空洞地踱步——咚,

[θʌmp] , [θʌmp] !
thump , thump !
扑通 , 扑通 !

咚, 咚!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θi:ətər] [wen] [sʌm; səm]
It was like the noise of a wooden leg coming into a theatre when some
它 曾是 喜欢 这 噪音 的 一个 木制的 腿 未来 进入 一个 剧院 什么时候 一些
[æktɹəs] [ʌv; əv]['dʒi:nɪəs][hæz; həz] ['stɪld] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] ['breθləsnəs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['wɪtʃəri] . " **actress of genius has stilled the house into breathlessness by her witchery** . "
演员 的 天才 有 静止 这 房子 进入 呼吸困难 经过 她 巫术 . "
那感觉就像是, 当一位才华横溢的女演员用她精湛的演技让全场屏息凝神时, 剧院里突然传来一条木腿迈入舞台的声音。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][mæd] , " [θɔ:t] [ˈhɑ:rdɪ] .
" **This man is mad** , " **thought Hardy** .
" 这 男人 是 疯狂的 , " 想法 哈迪 .

“这个人疯了，”哈迪心想。

" [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɔznt] [ɪn] [tu:] .
" **He would never converse with me in this fashion if his head wasn't in two** .
" 他 会 绝不 交谈 和 我 在 这 时尚 如果 他的 头 不是 在 二 .
“如果他的脑袋不是断成两截的，他绝不会以这种方式和我说话。”

" [ðə; ðɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [ˈsi:st] .
" **The drum and fife ceased** .
" 这 鼓 和 法夫郡 停止 .

鼓声和笛声停止了。

[ˈdʒɑ:nɪ] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [æft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɪʊˈfaʊndlənd] [trɒtɪd] [baɪ]
Johnny , **seeing his father** , **came running aft** , **and the Newfoundland trotted by**
约翰尼 , 看到 他的 父亲 , 来了 跑步 后部 , 和 这 纽芬兰 小跑 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

约翰尼看到父亲，便跑到他身后，纽芬兰犬也小跑着跟在他身边。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈbelz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈvænɪʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmet(ə)l] [tʃaɪmz] [ˈtreɪmblɪd] [əˈweɪ]
It was four bells , **and the sun vanished as the metal chimes trembled away**
它 曾是 四 铃铛 , 和 这 太阳 消失了 作为 这 金属 编钟 颤抖 离开
[tu:; tə] [si:] ;
to sea ;
到 海 ;

那是四声钟响，太阳渐渐消失，金属钟声颤抖着飘向大海；

[ðə; ðɪ] [bri:z] [ˈslɑ:tli] [ˈfreʃənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
the breeze slightly freshened on a sudden ,
这 微风 轻微地 清新 在 一个 突然 ,

微风突然间稍稍增强了些。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [foʊm] [əˈroʊz] [laɪk][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ˈæmˈpeɪn] [ɡlæs] [held] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
a sound of foam arose like the song of a full champagne glass held to the
一个 声音 的 泡沫 出现 喜欢 这 歌曲 的 一个 满的 香槟酒 玻璃 握住 到 这
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

泡沫飞溅的声音响起，就像把装满香槟的酒杯贴在耳边发出的声音；

[ˈdelɪkət] [stri:kz] [ʌv; əv] [waɪt] [flæʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈoʊʃ(ə)n] [breɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [laɪk] [sʌm; səm]
delicate streaks of white flashed about the ocean breast in the twilight like some
精美的 连胜 的 白色的 闪光灯 关于 这 海洋 胸部 在 这 暮 喜欢 一些

暮色中，细碎的白色光芒在海面上闪烁，如同.....

[,pi: ˈdʒɪ:] - []
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ˈmɪlki] [wɪŋz] [ʌv; əv] [si:] [bɜ:rdz]
milky wings of sea birds
乳白色 翅膀 的 海 鸟类

海鸟的乳白色翅膀

; [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [streɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbɔ:ft][ænd; ənd] [ˈhɑ:dnd] [hɜ:r; hər] [breɪsts] ,
; **the ship strained a little aloft and hardened her breasts** ,
; 这 船 紧张 一个 小的 高空 和 硬化 她 乳房 ,

船身微微抬升，船舷也随之挺直。

[ænd; ənd][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [[oʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [brəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [naɪt] .
and stars of the east shone upon the dark brow of the soaring night .
和 明星 的 这 东方 闪耀 之上 这 黑暗的 眉头 的 这 翱翔 夜晚 .

东方的繁星照亮了高耸夜空的黑暗面。

[ðə; ði] [bri:z] [blu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [edʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði][dɔ:ɡ] - ['wɑ:tʃɪz] ,
The breeze blew with a little edge , but it was still the dog - watches ,
这 微风 吹 和 一个 小的 边缘 , 但 它 曾是 仍然 这 狗 - 手表 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ,
and the sailors ,
和 这 水手们 ,

微风带着一丝凉意，但依然是狗在守望，水手们也一样。

[ðoʊ] [ə'brʌptli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,
though abruptly deprived of the drum in which they delighted ,
尽管 突然 被剥夺的 的 这 鼓 在 哪个 他们 高兴极了 ,
[sɪ] [ə'brʌptli] [dɪ'praɪvd] [drʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,
虽然突然失去了他们喜爱的鼓 ,

[stɑ:rtɪd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [dæns] [tu:; tə] ['dɪkɪz] ['merɪ] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɪslɪŋ] .
started on another dance to Dicky's merry and excellent whistling .
开始 在 其他 舞蹈 到 迪基的 欢乐 和 出色的 吹口哨 .
[stɑ:rtɪd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [dæns] [tu:; tə] ['dɪkɪz] ['merɪ] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɪslɪŋ] .
伴随着迪基欢快而精彩的口哨声，我们又跳起了另一支舞。

" ['fɑ:ðər] , ['seɪlə] [laɪks] ['dænsɪŋ] , " [sed] ['dʒɑ:nɪ] .
" **Father , Sailor likes dancing , " said Johnny .**
" 父亲 , 水手 点赞 跳舞 , " 说 约翰尼 .

“爸爸，水手喜欢跳舞，”约翰尼说。

" [ɔ:l] ['seɪləz] [laɪk][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði]
" **All sailors like it , " answered the captain , stooping to press his lips to the**
" 全部 水手们 喜欢 它 , " 回答 这 队长 , 弯腰 到 按 他的 嘴唇 到 这
[tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] .
child's forehead .
孩子的 前额 .

“所有水手都喜欢这样，”船长回答道，弯下腰，将嘴唇贴在孩子的额头上。

" [kʌt] [bɪ'loʊ] [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
" **Cut below now , my darling , you and the drum , and put it away and**
" 切 以下 现在 , 我的 亲爱的 , 你 和 这 鼓 , 和 放 它 离开 和
[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
wait for me .
等待 为了 我 .

“亲爱的，现在就把下面的部分剪掉，你和鼓一起收起来，等我回来。”

[aɪ] ['jænt] [bi:; bi] [bɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] ['sʌpər] .
I sha'n't be long , and then we'll go to supper .
我 不会 是 长的 , 和 然后 出色地 去 到 晚餐 .

我很快就回来，然后我们就去吃晚饭。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] ,
" **The boy , with the obedience of a man - of - war's man ,**
" 这 男生 , 和 这 服从 的 一个 男人 - 的 - 战争的 男人 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] ,
“这男孩像军人一样服从命令，

[sə'lu:tɪd] ['hɑ:rdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [fɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] [kə:lz] , [ræn][tu:; tə]
saluted Hardy with a flourish of his little fist to his golden curls , ran to
敬礼 哈迪 和 一个 繁荣 的 他的 小的 拳头 到 他的 金的 卷发 , 跑 到
[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
the companionway ,
这 舷梯 ,

他挥动着小拳头，向哈代的金色卷发敬了个礼，然后跑向舷梯。

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [njʊˈfɑʊndlənd] [ˈvæniʃt] [wið; wiθ][him; ɪm] .
and vanished , and the noble Newfoundland vanished with him .
和 消失了 , 和 这 高贵 纽芬兰 消失了 和 他 .

然后他就消失了，高贵的纽芬兰也随之消失了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" There is no weather in the glass , " said the captain .
" 那里 是 不 天气 在 这 玻璃 , " 说 这 队长 .

“玻璃上没有天气预报，”船长说。

" [ɪf] [ðɪs] [briːz] [ˈfreʃənz] [wiː; wi][jæl; jəl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .
" If this breeze freshens we shall make up for lost time .
" 如果 这 微风 清新 我们 将 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

“如果这阵微风吹拂，我们就能弥补失去的时间。”

[juːl] [nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] . "
You'll not spare her , Mr . Hardy . "
你会 不是 空闲的 她 , 先生 . 哈迪 . "

哈迪先生，你不会放过她的。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] .
" Those are my orders to the second mate .
" 那些 是 我的 订单 到 这 第二 伴侣 .

“这是我给二副的命令。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ; [ðə; ði] [ˈfreɪtər] [ʌv] [hɜːr; hər] .
I want to maintain the reputation of this ship ; the freighters love her .
我 想 到 维持 这 名声 的 这 船 ; 这 货轮 爱 她 .

我想维护这艘船的声誉；货轮上的船员们都很喜欢她。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfænsi][fɔːr; fər] [stiːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [taɪm] [aɪˈtiː] ,
I have no fancy for steam , but you can time it ,
我 有 不 想要 为了 蒸汽 , 但 你 能 时间 它 ,

我对蒸汽烹饪没什么兴趣，但你可以控制好时间。

[ænd; ənd][soʊ] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ;
and so tacks and sheets are bound to go ;
和 所以 图钉 和 纸张 是 边界 到 去 ;

因此，图钉和床单必然会被丢弃；

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [faɪt] [fɔːr; fər][oʊld] [trəˈdɪ(ə)n] ,
but I'll make a bold fight for old tradition ,
但 患病的 制作 一个 大胆的 斗争 为了 老的 传统 ,

但我会为捍卫古老传统而奋力一搏。

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈkæri] [wiːl]
" he cried in a curious tone of enthusiasm , " and what we can't carry we'll
" 他 哭 在 一个 好奇的 语气 的 热情 , " 和 什么 我们 不能 携带 出色地
[dræg] .
drag .
拖 .

“他用一种奇特的兴奋语气喊道，‘我们搬不动的就拖着走。’”

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [dek] [æt; ət] [fɔːr] [ˈbelz] ,
" The second mate had come on deck at four bells ,
" 这 第二 伴侣 有 来 在 甲板 在 四 铃铛 ,

“二副四点钟来到甲板上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] [ˈfeɪd] [ðæt] [daɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
and was pacing to leeward in the deeper shade that dyed the atmosphere
和 曾是 踱步 到 背风面 在 这 更深 阴影 那 染色 这 气氛
[ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [hiːld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
there when the freshening of the breeze heeled the ship .
那里 什么时候 这 清新 的 这 微风 高跟鞋 这 船 .
他正向背风处踱步，在更深的阴影中，那里的空气被染成了一片阴暗，这时微风吹来，船身倾斜了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
There was nothing
那里 曾是 没有什么
什么也没有

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,
particularly noticeable in this man ,
特别 显 在 这 男人 ,
这一点在这个男人身上尤为明显。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fer] [saɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv]
of whom a fair sight could be caught as he passed through the area of
的 谁 一个 公平的 视线 可以 是 捕捉 作为 他 通过了 通过 这 区域 的
[laɪt] [dɪˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈkæbɪn][læmp] ,
light diffused by the cabin lamp ,
光 扩散 经过 这 舱 灯 ,
当他穿过机舱灯光照射的区域时，人们可以瞥见他俊朗的身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [ˈbrɪljəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
which was burning in brilliance under the skylight .
哪个 曾是 燃烧 在 辉煌 在下面 这 天窗 .
在天窗的照射下，它闪耀着耀眼的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd][fæt][ʌv; əv] [tʃiːk] , [ˈveri] [laɪt] [aɪz] , [ˈlæʃɪz] [laɪk] [waɪt] [sɪlk] ,
He was pale - faced and fat of cheek , very light eyes , lashes like white silk ,
他 曾是 苍白 - 面对 和 胖的 的 脸颊 , 非常 光 眼睛 , 睫毛 喜欢 白色的 丝绸 ,
[ˈjeləʊ] [her] ,
yellow hair ,
黄色的 头发 ,
他面色苍白，脸颊丰满，眼睛颜色很浅，睫毛像白丝绸一样，头发是黄色的。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪrɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈiːɡər] [ˈberɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ]
and great ears which stood out in eager bearing as though they sought to catch
和 伟大的 耳朵 哪个 站立 出去 在 渴望的 轴承 作为 尽管 他们 寻求 到 抓住
[ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] .
everything which was said .
一切 哪个 曾是 说 .
还有一双大耳朵，竖立着，仿佛渴望捕捉到所说的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,
He was dressed in blue serge and a cap ,
他 曾是 穿着 在 蓝色的 哔叽 和 一个 帽 ,
他身穿蓝色斜纹布制服，头戴帽子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
and this was his first voyage in the ship .
和 这 曾是 他的 第一的 航程 在 这 船 .
这是他第一次乘坐这艘船航行。

[sɒʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [meɪts] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn]
So the captain and the two mates were sailing the York for the first time in
所以 这 队长 和 这 二 伙伴们 是 帆船 这 约克 为了 这 第一的 时间 在
[ðer; ðər][laɪvz; livz] .
their lives .
他们的 生活 :

所以，船长和两位大副生平第一次驾驶“约克号”航行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdi:z] [wɑ:tʃ] [br'loʊ] ; [hi; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] ,
It was Hardy's watch below ; he crossed to the second mate ,
它 曾是 哈迪的 手表 以下 ; 他 交叉 到 这 第二 伴侣 ,
那是哈迪的瞭望台；他走到二副跟前，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd][sɒʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
gave him the course and so forth , and descended into the cabin .
给予 他 这 课程 和 所以 前进 , 和 下降 进入 这 舱 .
给他讲解了课程等等，然后下到小屋里。

['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:ni] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:kər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['seɪləɹ] ,
Little Johnny without his drum was sitting on a locker talking to Sailor ,
小的 约翰尼 没有 他的 鼓 曾是 坐着 在 一个 储物柜 说 到 水手 ,
小约翰尼没带鼓，坐在储物柜上和水手说话。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
who was looking lovingly up into his face ,
WHO 曾是 寻找 深情地 向上 进入 他的 脸 ,
她深情地望着他的脸庞，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [braɪt] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [tjæp] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn]['sɜ:rvənt] ,
and often the bright - haired little chap glanced at the cabin servant ,
和 经常 这 明亮的 - 头发 小的 小伙子 瞥了一眼 在 这 舱 仆人 ,
那个头发花白的小家伙经常会瞥一眼船舱服务员。

[hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
who was preparing the table for supper .
WHO 曾是 准备 这 桌子 为了 晚餐 .
谁在准备晚餐的餐桌？

[ðə; ði] [jɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə] ['kæri] ['kɑ:rgoʊ] ; [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] ,
The York had been built to carry cargo ; she was not a passenger ship ,
这 约克 有 到过 建造 到 携带 货物 ; 她 曾是 不是 一个 乘客 船 ,
约克号建造的目的是为了运载货物，它并非客轮。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
though at a pinch accommodation might have been found for three or four
尽管 在 一个 捏 住宿 可能 有 到过 成立 为了 三 或者 四
[pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

虽然勉强可以找到能住三四个人的住处，

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnəɹz] , [seɪ] ,
friends of the owners , say ,
朋友们 的 这 所有者 , 说 ,
店主的朋友们说，

[ɔ:r] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][nekst] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'spætʃ] [maɪt] [bi; bi][ə; eɪ]
or people to whom the next ship sailing with immediate despatch might be a
或者 人们 到 谁 这 下一个 船 帆船 和 即时 调度 可能 是 一个
[su'pri:m] [ni:d] .
supreme need .
最高 需要 .
或者对那些迫切需要立即搭乘下一艘船的人来说。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ɪ'kwɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
In this age they would probably equip such a vessel with a deck - house for the
在这 年龄 他们 会 大概 装备 这样的 一个 血管 和 一个 甲板 - 房子 为了 这
[ˈmæstər][ænd; ənd] [meɪts] .
master and mates .
掌握 和 伙伴们 .

在那个时代，他们可能会为这样的船只配备一个甲板室，供船长和水手长居住。

[hɜ:r; hər]['kæbɪn][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['veri] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:wərdli]
Her cabin was small and comfortable , very plain , with a seawardly
她 舱 曾是 小的 和 舒服的 , 非常 清楚的 , 和 一个 向海
[lʊk] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['stɜ:rdinəs] ,
look that suggested sturdiness ,
看 那 建议 坚固性 ,
她的船舱虽小却舒适，非常简朴，外观朝向大海，给人一种坚固耐用的感觉。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kæbɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['glæmɪs]['kæs(ə)l] !
a very different cabin from the luxurious interior of the Glamis Castle !
一个 非常 不同的 舱 从 这 豪华 内部的 的 这 格拉米斯 城堡 !
与格拉米斯城堡奢华的内部装潢截然不同的小木屋！

[ə; eɪ] [fju:] [bɜ:θs] [stʊd] [æft] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər][ænd; ənd] [meɪts] ,
A few berths stood aft , and these were occupied by the master and mates ,
一个 很少 泊位 站立 后部 , 和 这些 是 占领 经过 这 掌握 和 伙伴们 ,
船尾有几个铺位，供船长和水手长使用。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæntri] .
and one was a pantry .
和 一 曾是 一个 食品储藏室 .
其中一间是食品储藏室。

[ˈhɑ:rdɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] .
Hardy stopped to speak to Johnny .
哈迪 停止 到 说话 到 约翰尼 .
哈迪停下来和约翰尼说话。

" [ju:; jʊ] [pleɪ] [jɔr; jər] [drʌm] ['splendɪdli] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You play your drum splendidly** , " **said he** :
" 你 玩 你的 鼓 精彩地 , " 说 他 :
“你打鼓打得真棒！”他说。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlə] , ['sʌni] ?
" **But what's the good of a drum if you're going to be a sailor , sonny ?**
" 但 是什么 这 好的 的 一个 鼓 如果 你是 去 到 是 一个 水手 , 桑尼 ?
“但是，小伙子，如果你想当水手，鼓有什么用呢？”

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 95**]
" [页 -]
[第95页]

" [aɪl] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [drʌm] [wen] [ðə; ðɪ]['bəʊsən] [pleɪz] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , " ['ænsər] ['dʒɑ:ni] , ['mænfəli]
" **I'll play the drum when the bo'sun plays his whistle , answered Johnny , manfully**
" 患病的 玩 这 鼓 什么时候 这 博孙 演出 他的 哨 , " 回答 约翰尼 , 勇敢地
.
:
.

“当水手长吹哨子时，我就敲鼓，”约翰尼勇敢地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['kwɪkər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'lɔ:ft] . "
" **And it will make the sailors quicker in running up aloft** . "
" 和 它 将要 制作 这 水手们 更快 在 跑步 向上 高空 . "
“这将使水手们更快地爬上桅杆顶端。”

" [soʊ][aɪ'ti:] [wɪl] , " [ænsər] [ˈhɑːrdi] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] ,
" **So it will** , " **answered Hardy** , **laughing heartily** ,
" 所以 它 将要 , " **回答** **哈迪** , **笑** **衷心地** ,
" 的确如此,"哈代爽朗地笑着回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wɜːrdz] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] — [ə; eɪ][ˈbəʊsən] [ˈpaɪpɪŋ] " **for the image submitted by the boy's words tickled his fancy — a bo'sun piping** "
为了 这 图像 提交 经过 这 男孩们 字 挠痒 他的 想要 — 一个 博孙 管道 "
[ɔːl] [hændz] ! **All hands** !
全部 双手 !

男孩提交的图片上的文字逗乐了他——一个水手长高喊着“全体集合！ ”
" [daʊn] [ðə; ði] - ,
" **down the forescuttle** ,
" 向下 这 - ,

“顺着舷梯往下走，
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] [ˈbiːtɪŋ] [ˈθʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] **and the captain at the break of the poop beating thunder out of a drum**
和 这 队长 在 这 休息 的 这 船尾 殴打 雷 出去 的 一个 鼓
[tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ðə; ði][men] [tuː; tə][ðə; ði] [ri:f] - [ˈtæklz] ! **to hurry the men to the reef - tackles** !
到 匆忙 这 男人 到 这 礁 - 铲球 !

船长在船尾敲着鼓，发出雷鸣般的巨响，催促船员们赶往礁石滑道！
[hiː; hi] [ˈlɪŋə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , **He lingered a little to talk to the boy** ,
他 徘徊不去 一个 小的 到 讲话 到 这 男生 ,
他逗留了一会儿，和男孩说了几句话。

[fɔːr; fər][aɪ'ti:] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swi:t] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːrtʃ] [aɪz] **for it charmed him to look into the sweet handsome face with its arch eyes**
为了 它 迷住了 他 到 看 进入 这 甜的 英俊的 脸 和 它是 拱 眼睛
;
;
;
;

因为他被那张英俊甜美的脸庞和拱形的眼睛深深吸引；
- [twʌz] [æz; əz] [ˈglædnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] **' twas as gladdening to his heart as the song of a bird or the scent of**
- 那是 作为 令人高兴 到 他的 心 作为 这 歌曲 的 一个 鸟 或者 这 香味 的
[ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] , **a nosegay** ,
一个 花束 ,

这让他感到无比愉悦，就像听到鸟儿的歌声或闻到花束的香气一样。
[ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˈtendər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] **and somehow the child always put tender thoughts of Julia Armstrong into his**
和 不知何故 这 孩子 总是 放 投标 想法 的 朱莉娅 阿姆斯特朗 进入 他的
[hed] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] . **head by the sheer charm of his smile** .
头 经过 这 透明 魅力 的 他的 微笑 .

不知为何，孩子那迷人的微笑总能让他想起朱莉娅·阿姆斯特朗的温柔模样。
[hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] [nɜʊ'faʊndlənd] [waɪlst] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [læd] , **He caressed the Newfoundland whilst he talked to the little lad** ,
他 被爱抚 这 纽芬兰 而 他 谈话 到 这 小的 小伙子 ,
他一边抚摸着纽芬兰犬，一边和小男孩说话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [brʌ] [hɪz; ɪz] [her] [fɔ:r; fər]
and then went to his cabin to change his coat and brush his hair for
和 然后 去 到 他的 舱 到 改变 他的 外套 和 刷子 他的 头发 为了
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

然后他回到自己的小屋，换了件外套，梳了梳头发准备吃晚饭。

[ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ləst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
musing over much , but particularly over his last talk with the captain ,
沉思 超过 很多 , 但 特别 超过 他的 最后的 讲话 和 这 队长 ,
他反复思索着很多事情，尤其是他与船长的最后一次谈话。

[hu:] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [ɔ:r][ˈæftər][hæd; həd][ˈspoʊkən][soʊ] [ˈɑ:dlɪ] [ɔ:r] [lʊkt] [soʊ]
who never before in the Channel or after had spoken so oddly or looked so
WHO 绝不 前 在 这 渠道 或者 后 有 说 所以 奇怪 或者 看起来 所以
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

在英吉利海峡，无论是以前还是以后，从来没有人说话这么古怪，长相这么奇特。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [maɪ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪˈnɔ:rməs]
" If the man is off his head , " he thought , " my responsibilities will be enormous
" 如果 这 男人 是 离开 他的 头 , " 他 想法 , " 我的 职责 将要 是 巨大的
,
.
,
.
"如果这个人精神失常，"他心想，“那我的责任就太大了。”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈpɜ:rɪktli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ðæt] [kəˈmænd] [kənˈfə:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" for he perfectly understood the position that command confers upon the
" 为了 他 完美 理解 这 位置 那 命令 授予 之上 这
[ˈʃɪp,mæstər] ;
shipmaster ;
船长 ;

因为他完全理解船长所拥有的指挥权地位；

[hi:; hi][wʌz; wəz][gɔ:d] [ɔ:lˈmaɪti] [əˈbɔ:rd] ; [mæd][ɔ:r][nɔ:t][mæd] , [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdəz][mʌst; məst][bi:; bi] [əuˈbeɪd] ;
he was God Almighty aboard ; mad or not mad , his orders must be obeyed ;
他 曾是 上帝 全能者 船上 ; 疯狂的 或者 不是 疯狂的 , 他的 订单 必须 是 服从 ;
他就是船上的全能上帝；不管他疯没疯，他的命令都必须服从；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ənd][klæp][ðə; ði] [meɪts] [ɪn][ˈaɪərnz][fɔ:r; fər]
he could steer the ship to the devil and clap the mates in irons for
他 可以 转向 这 船 到 这 魔鬼 和 拍 这 伙伴们 在 熨斗 为了
[ɪntərˈfɪrɪŋ] ,
interfering ,
干扰 ,

他可以把船开到魔鬼那里，然后把那些妨碍航行的船员戴上镣铐。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [kru:] [ˈmju:tni:d] — [wɪtʃ] [fju:] [kru:z] [də:st] [du:] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈhevɪli]
and unless the crew mutinied — which few crews durst do , knowing how heavily
和 除非 这 全体人员 叛变 — 哪个 很少 船员 杜斯特 做 , 会心 如何 重度
[ðə; ði] [lɔ:] [ˈpresəz, ˈpresɪz][əˈpɑ:n] [ˈsi:mən] ,
the law presses upon seamen ,
这 法律 出版社 之上 海员 ,
除非船员叛变——很少有船员敢这么做，因为他们知道法律对海员的压力有多大，

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ðei] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ˈækʃnz] — [ðei] [mʌst; məst][gou][ɑːn] [əuˈbeɪn]
even though they are able to justify their actions — they must go on obeying
甚至 尽管 他们 是 有能力的 到 证明合法 他们的 行动 — 他们 必须 去 在 服从
[ðə; ði] [ˈmæstəz] [kəˈmændz] ,
the master's commands ,
这 硕士学位 命令 ,
即使他们能够为自己的行为辩解——他们也必须继续服从主人的命令,

[ðoo] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] [raɪt] [əˈhed] [pæst][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
though the fires of hell should be visible right ahead past the horizon .
尽管 这 火灾 的 地狱 应该 是 可见的 正确的 前方 过去的 这 地平线 .
虽然应该可以看到地平线尽头的地狱之火。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[ðʌs] [ˈhɑːrdi] [mjuːzd] [waɪlst] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][kooʔ][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] ,
Thus Hardy mused whilst he changed his coat and brushed his hair ,
因此 哈迪 沉思 而 他 已更改 他的 外套 和 刷过 他的 头发 ,
于是, 哈代一边换外套、梳头, 一边沉思着。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsou] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and he also thought of Julia Armstrong , and wondered how she was
和 他 还 想法 的 朱莉娅 阿姆斯特朗 , 和 想知道 如何 她 曾是
[ˈfəriːŋ] ,
faring ,
航道 ,
他还想到了朱莉娅·阿姆斯特朗, 想知道她现在过得怎么样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈprɑːgres] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] .
and what progress her ship had made .
和 什么 进步 她 船 有 制成 .
以及她的船取得了怎样的进展。

[ðə; ði][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [hɔːld] [aʊt][ʌv; əv] [dɑːk] [faɪv] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɔːk] [seɪld] .
The Glamis Castle had hauled out of dock five days before the York sailed .
这 格拉米斯 城堡 有 拖拽 出去 的 码头 五 天 前 这 约克 航行 .
格拉米斯城堡号在约克号启航前五天就已经从船坞拖出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wʌn] [naɪt] ,
She had slept upon the silent stream of the Thames one night ,
她 有 睡着了 之上 这 沉默的 溪流 的 这 泰晤士河 一 夜晚 ,
一天晚上, 她睡在了泰晤士河静谧的河面上。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ə; eɪ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] [ɔːf]
and early next morning was taken in tow by a tug , which released her off
和 早期的 下一个 早晨 曾是 已采取 在 拖 经过 一个 拖船 , 哪个 发布 她 离开
[ˈdʌndʒənes] ;
Dungeness ;
邓杰内斯 ;
第二天清晨, 她被一艘拖船拖走, 并在邓杰内斯附近被释放;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] [ʃiː; ʃi] [brook] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ʌv; əv][ˈkænvəs] ,
then with the stateliness of a frigate she broke into a sunshine of canvas ,
然后 和 这 庄严 的 一个 护卫舰 她 打破 进入 一个 阳光 的 帆布 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
然后, 她像一艘威严的护卫舰一样, 化作一片阳光般的帆布,

[ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] ['prɒspəd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [səm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'hed]
if the wind had prospered her , she should be some five hundred miles ahead
如果 这 风 有 繁荣昌盛 她 , 她 应该 是 一些 五 百 英里 前方
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɔːk] .
of the York .
的 这 约克 .

如果顺风的话，她应该领先约克号五百英里左右。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪl] , [naːt] [stiːm] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsiŋ] [ʃɪp]
But it was sail , not steam , and short of the report of a passing ship
但 它 曾是 帆 , 不是 蒸汽 , 和 短的 的 这 报告 的 一个 通过 船
,
.
,

但那是帆船，不是蒸汽船，而且距离过往船只的航行声还很远。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['seɪfli] [kən'dʒektʃəd] [hɜːr; hər] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
no man could have safely conjectured her situation .
不 男人 可以 有 安全 推测 她 情况 .

任何男人都无法准确推测她的处境。

[bʌt; bət] [wʌn] [trɪk] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] ['smedli] [pə'zest] : [hiː; hi] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
But one trick of seamanship Smedley possessed : he never admitted the existence
但 一 诡计 的 航海术 斯梅德利 拥有 : 他 绝不 承认 这 存在
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] [waɪnd] ;
of a foul wind ;
的 一个 犯规 风 ;

但斯梅德利掌握着一项航海技巧：他从不承认有逆风；

[hiː; hi] ['nevər] ['swetɪd] [hɪz; ɪz] [jaːdʒ] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʊlaɪn]
he never sweated his yards fore and aft ; he was no lover of the bowline
他 绝不 汗流浹背 他的 码 前 和 后部 ; 他 曾是 不 情人 的 这 保索线
,
.
,

他从不费力地调整船首和船尾的横桁；他也不喜欢使用双套索。

[nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [liːtʃ] .
nor of the shivering leach .
也不 的 这 瑟瑟发抖 浸出 .

也不是那只瑟瑟发抖的水蛭。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] " [fʊl] [ænd; ənd] [baɪ] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɔɪnts] [ɔːf] ,
It was always " full and bye " with him , though he was points off ,
它 曾是 总是 " 满的 和 再见 " 和 他 , 尽管 他 曾是 积分 离开 ,
他总是“吃饱喝足就走”，尽管他落后几分。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [briːz] [ʌv; əv] ['evri] [hed] - [waɪnd] ,
and thus he made a fair breeze of every head - wind ,
和 因此 他 制成 一个 公平的 微风 的 每一个 头 - 风 ,

因此，他能将每一次逆风都转化为顺风。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [slɑːnts] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]
for his slants to leeward of his course gave him two feet of sailing to
为了 他的 斜面 到 背风面 的 他的 课程 给予 他 二 脚 的 帆船 到
[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊt] ,
the one he would have got out of a taut ,
这 一 他 会 有 得到 出去 的 一个 紧绷 ,

因为他向下风方向倾斜的航行方式，使他比在紧绷的航线上多获得了两英尺的航行距离。

[ˈʃʊdəɪŋ] [lʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][fɔːr; fər] [ˈliːweɪ] .
shuddering luff , and he never looked over the quarter for leeway .
颤抖 脸颊 , 和 他 绝不 看起来 超过 这 四分之一 为了 余地 .
颤抖的鱼鳍，他从未向四分之一处寻找回旋余地。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ˈhɑːrdi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈsʌpər] [ˈredi] ,
At half - past six Hardy stepped out of his berth and found supper ready ,
在 一半 - 过去的 六 哈迪 步 出去 的 他的 泊位 和 成立 晚餐 准备好 ,
六点半，哈迪走出船舱，发现晚饭已经准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and the captain sitting at the head of the table with little Johnny on his
和 这 队长 坐着 在 这 头 的 这 桌子 和 小的 约翰尼 在 他的
[raɪt] .
right .
正确的 .
船长坐在桌子的主位上，小约翰尼坐在他的右边。

[juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [bʌt; bət][æt; ət] [siː] [ðə; ði][ləst] [miːl] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]
You will consider it early for supper , but at sea the last meal is always called
你 将要 考虑 它 早期的 为了 晚餐 , 但 在 海 这 最后的 一顿饭 是 总是 称为
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
你可能会觉得晚餐时间还早，但在海上，最后一餐总是被称为晚餐。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [iːt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and after this they eat no more in the cabin .
和 后 这 他们 吃 不 更多的 在 这 舱 .
此后，他们再也没有在小木屋里吃过东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] : [hæm] , [koʊld] [faʊl] , [koʊld]
There was plenty , and it was good of its kind : ham , cold fowl , cold
那里 曾是 很多 , 和 它 曾是 好的 的 它是 种类 : 火腿 , 寒冷的 鸡 , 寒冷的
[ˈsɔːsɪdʒ] ,
sausage ,
香肠 ,
种类很多，而且都是同类食物中的佼佼者：火腿、冷禽肉、冷香肠。

[sɔːlt] [biːf] , [ˈbɪskɪt] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][sɔːlt] [ˈbʌtər] .
salt beef , biscuit , cheese , and salt butter .
盐 牛肉 , 饼干 , 奶酪 , 和 盐 黄油 .
咸牛肉、饼干、奶酪和咸黄油。

[ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [rʌm] [gləʊd] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪˈðɪn]
A decanter of rum glowed deep and rich within
一个 醒酒器 的 朗姆酒 发光 深的 和 富有的 之内
一瓶朗姆酒在瓶中散发出深邃而浓郁的光芒。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɑːrm] .
reach of the captain's arm .
抵达 的 这 船长的 手臂 .
船长手臂的伸展范围。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][gloʊb][læmp][ˈspɑ:kld][ˈbraɪtli][ˌoʊvərˈhed][,][ænd; ənd][ðə; ði][si:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][si:] -
A large globe lamp sparkled brightly overhead , and the scene was a sea -
一个 大的 地球 灯 闪闪发光 明亮地 开销 , 和 这 场景 曾是 一个 海 -
[ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ænd; ənd][ˈkʌmfərt][,]
picture of hospitality and comfort ,
图片 的 热情好客 和 舒适 ,
一盏巨大的球形灯在头顶闪闪发光, 眼前的景象宛如一幅热情好客、舒适惬意的海景画。

[ˈsweɪtənd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtendər][ˈhju:mən][ˈkærəktər][baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ][ˈhu:] [sæt][ɑ:n]
sweetened into a tender human character by the presence of the boy who sat on
加糖 进入 一个 投标 人类 特点 经过 这 在场 的 这 男生 WHO 卫星 在
[ðə; ði][raɪt][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][,]
the right hand of his father .
这 正确的 手 的 他的 父亲 .
坐在父亲右边的小男孩的存在, 使他变得温柔善良, 富有人性。

[ˈseɪlər][,][ðə; ði][greɪt][dɔ:g][,][leɪ][brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæptɪn][ɑ:n][ðə; ði][dek][,]
Sailor , the great dog , lay beside the captain on the deck .
水手 , 这 伟大的 狗 , 躺 旁 这 队长 在 这 甲板 .
那条名叫水手的大狗躺在甲板上, 船长就在旁边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:] [ˈdɪgnɪfaɪd][tu:; tə][beg][;][tu:] [wel][ˈtreɪnd][tu:; tə][ɪkˈspekt][,]
He was too dignified to beg ; too well trained to expect .
他 曾是 也 凝重 到 求 ; 也 出色地 受过训练 到 预计 .
他品格高尚, 不屑乞讨; 他训练有素, 不轻易奢望。

[hi:; hi][ˈnu:] [hɪz; ɪz][taɪm][wʊd][kʌm][,][ænd; ənd][leɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈnoʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʃeɪp][,]
He knew his time would come , and lay patient in the nobility of his shape .
他 知道 他的 时间 会 来 , 和 躺 病人 在 这 贵族 的 他的 形状 .
他知道自己时刻终会到来, 于是静静地以高贵的姿态躺着。

[ˈhɑ:rdi][sæt][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl][,]
Hardy sat at the foot of the table .
哈迪 卫星 在 这 脚 的 这 桌子 .
哈代坐在桌子脚边。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkʌstəm][ɪn][ðɪs][ˌɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæptɪn][ænd; ənd][meɪt][tu:; tə][i:t][təˈgeðər][,]
It was the custom in this ship for the captain and mate to eat together ,
它 曾是 这 风俗 在 这 船 为了 这 队长 和 伴侣 到 吃 一起 ,
在这艘船上, 船长和水手长有一起用餐的习俗。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][meɪt][wʌz; wəz][dʌn][hi:; hi][rɪˈli:vɪd][ðə; ði][dek][tɪl][ðə; ði][ˈsekənd][ˈɑ:fɪsər]
and when the mate was done he relieved the deck till the second officer
和 什么时候 这 伴侣 曾是 完毕 他 松了口气 这 甲板 直到 这 第二 官
[hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][,]
had finished .
有 完成的 .
当大副完成工作后, 他便接替甲板的工作, 直到二副完成工作为止。

[ðə; ði][ˈkæptɪn][geɪv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ][ə; eɪ][slɑɪs][ʌv; əv][kəʊld][ˈtʃɪkɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪt][ˈbɪskɪt][,]
The captain gave the little boy a slice of cold chicken and a white biscuit ,
这 队长 给予 这 小的 男生 一个 片 的 寒冷的 鸡 和 一个 白色的 饼干 ,
船长给了小男孩一块冷鸡肉和一块白饼干。

[ænd; ənd][fɪld][hɪz; ɪz][glæs][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][,]
and filled his glass with water .
和 已填 他的 玻璃 和 水 .
他往杯子里倒满了水。

[ðə; ði] [swɪŋ] [treɪz] [swei] ['sɔ:ftli] [æz; əz] ['pendzələm] [tu;; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði]
The swing trays swayed softly as pendulums to the delicate heave of the
这 摇摆 托盘 摇摆 轻轻 作为 钟摆 到 这 精美的 举 的 这
['i:vniŋ] ['wɔ:tərz] ,
evening waters ,
晚上 水 ,

旋转托盘随着傍晚水面的轻柔起伏，像钟摆一样轻轻摇摆。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [kri:kt] , [ðə; ði] ['rʌdə] ['dʒɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [swel] [roʊld] ,
the bulkheads creaked , the rudder jarred as the swell rolled ,
这 舱壁 嘎吱作响 , 这 舵 罐装 作为 这 膨胀 滚动 ,

舱壁发出吱嘎声，舵随着涌浪颠簸而震动。

[ænd; ʌnd][ju;; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['feɪntli] [ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [tʃeɪnz] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rp]
and you could hear faintly the jump of the wheel chains to the sharp
和 你 可以 听到 淡淡的 这 跳 的 这 车轮 链条 到 这 锋利的
[bʌt; bət] ['swɪftli] [ə'restɪd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlə] .
but swiftly arrested shear of the tiller .
但 迅速地 被捕 剪切 的 这 耕耘机 .

隐约可以听到车轮链条的跳动声，以及舵柄迅速而急促地切断的声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [ɔ:f] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ]['lɔ:fti] [bʌt; bət] [ri'si:dɪŋ] [braʊ] ,
The captain with his cap off disclosed a lofty but receding brow ,
这 队长 和 他的 帽 离开 披露 一个 高远 但 消退 眉头 ,

船长摘下帽子，露出高耸但略微后缩的眉毛。

['raʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] - [ʃel] [æt; ət][ðə; ði] ['tempəlz] ,
rounding with something of the curve of the egg - shell at the temples ,
四舍五入 和 某物 的 这 曲线 的 这 蛋 - 壳 在 这 寺庙 ,

太阳穴处轮廓圆润，有点像蛋壳的弧度。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [grəʊθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ʌnd] [tʃɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and his long hair and the growth about his cheeks and chin made him
和 他的 长的 头发 和 这 生长 关于 他的 脸颊 和 下巴 制成 他
[lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊət][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɔ:ltɪd] ['skɪpər] .
look more like a poet than a salted skipper .
看 更多的 喜欢 一个 诗人 比 一个 咸的 船长 .

他长长的头发，脸颊和下巴上的胡茬，让他看起来更像一位诗人，而不是一位饱经风霜的船长。

['hɑ:rdɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hi;; hi][steəd][æt; ət][ðə; ði][mæn][hi;; hi] [tɔ:kt] [tu;; tə] ,
Hardy had taken notice that he stared at the man he talked to ,
哈迪 有 已采取 注意 那 他 凝视 在 这 男人 他 谈话 到 ,

哈迪注意到他一直盯着和他说话的那个人看。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:ntrəri] [tu;; tə][ðə; ði]['nəʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪ] .
which is contrary to the notion that the insane have a wandering eye .
哪个 是 相反 到 这 概念 那 这 疯狂的 有 一个 漫游 眼睛 .

这与精神病人有花心的观念相悖。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kæptɪn] [leəd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə]
But that Captain Layard was not absolutely right in his mind the young sailor
但 那 队长 莱亚德 曾是 不是 绝对地 正确的 在 他的 头脑 这 年轻的 水手
[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,
was convinced ,
曾是 确信 ,

但这位年轻的水手确信，莱亚德船长的观点并非完全正确。

[æz; əz][hi;; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd]
as he sat at the foot of the table cutting himself a plate of beef and
作为 他 卫星 在 这 脚 的 这 桌子 切割 他自己 一个 盘子 的 牛肉 和
[hæm] .
ham .
火腿 .

他坐在桌子脚边，给自己切了一盘牛肉和火腿。

" [ˈkæptɪn] [ˈpɪrsən] [meɪd] [pʊr] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪv] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed]
" Captain Pearson made poor passages on the whole , I've understood , " said
" 队长 培生集团 制成 贫穷的 段落 在 这 所有的 , 我已经 理解 , " 说
[ˈkæptɪn] [leəd] ,
Captain Layard ,
队长 莱亚德 ,

“据我了解，皮尔逊船长整体航行表现不佳，”莱亚德船长说道。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] .
referring to the commander he had replaced .
指 到 这 指挥官 他 有 替换 .

指的是他接替的那位指挥官。

" [hi;; hi]
" He
" 他

“他

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɔːʃəs] [mæn] , [fɜ:rld] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəlz] [ˈevri] [ˈsekənd] [dɔːg] - [wɑ:tʃ] ,
was a very cautious man , furlled his royals every second dog - watch ,
曾是 一个 非常 谨慎 男人 , 卷曲 他的 皇室 每一个 第二 狗 - 手表 ,

他是个非常谨慎的人，每隔一次看狗就会把他的王室成员都收起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [snʌg] [hɪz; ɪz] [ɪp] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt][ɪn][ðə; ði] [glæs] [tu;; tə] [seɪv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɔ:l]
and would snug his ship down to the first hint in the glass to save calling all
和 会 舒适 他的 船 向下 到 这 第一的 暗示 在 这 玻璃 到 节省 呼叫 全部
[hændz] . "
hands . "
双手 . "

他会把船舱里的水位降到最低，只留下玻璃罩里的第一丝水位，以免召集全体船员。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][hi;; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kru:] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdɪ] .
" I was told he was loved by his crew , sir , " answered Hardy .
" 我 曾是 讲述 他 曾是 喜爱 经过 他的 全体人员 , 先生 , " 回答 哈迪 .

“我听说他深受船员爱戴，先生，”哈迪回答道。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][hju:ˈmeɪn] [kəˈmændər] [ðæt] [ˈevər] [seɪld]
" And he seems to have been the most humane commander that ever sailed
" 和 他 似乎 到 有 到过 这 最多 人道 指挥官 那 曾经 航行
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] . "
out of the port of London . "
出去 的 这 港口 的 伦敦 . "

“而且他似乎是从伦敦港出航的最有人情味的指挥官。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ðæt] ['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [men] , " [sed] [leəd] , ['sterɪŋ]
" **Well , it is right that sailors should be treated as men , " said Layard , staring**
出色地 , 它是正确的 那 水手们 应该 是 治疗 作为 男人 , " 说 莱亚德 , 凝视
[æt; ət] ['hɑ:rdɪ] ;
at Hardy ;
在 哈迪 ;

“嗯，水手们理应被当作人来对待，”莱亚德盯着哈代说道；

" [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑ:r; ər] [fu:lz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [dəʊnt] [ɔ:r] [kɑ:nt]
" **but most of them are fools , they are children , they don't or can't**
但 最多 的 他们 是 傻瓜 , 他们 是 孩子们 , 他们 不 或者 不能
[ʌndər'stænd] [θɪŋz] .
understand things .
理解 事物 .

但他们大多数都是傻瓜，都是孩子，他们不懂或者不能懂。

" [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] ,
" **He put down his knife and fork ,**
他 放 向下 他的 刀 和 叉 ,
[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk]
他放下刀叉 ,

[dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
drew out a handkerchief and wiped the palms of his hands ,
画 出去 一个 手帕 和 擦拭 这 棕榈树 的 他的 双手 ,
[dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz]
掏出手帕擦了擦手掌 ,

[ðen] [pɔ:d] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
then poured a wine - glass of rum into a tumbler ,
然后 倾倒 一个 葡萄酒 - 玻璃 的 朗姆酒 进入 一个 不倒翁 ,
[ðen] [pɔ:d] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʌmblər]
然后把一杯朗姆酒倒入一个玻璃杯中 ,

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ] ['rʌdɪ] [dra:ft] .
and filling the glass with water swallowed the ruddy draught .
和 填充 这 玻璃 和 水 吞咽 这 红润 草稿 .
[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ] ['rʌdɪ] [dra:ft]
将杯子注满水，吞下了那股淡淡的酒气。

" [sʌm; səm] [mɔ:r] ['bɪskɪt] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" **Some more biscuit , father , " said the child .**
" 一些 更多的 饼干 , 父亲 , " 说 这 孩子 .
[sʌm; səm] [mɔ:r] ['bɪskɪt] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]
“爸爸，再来点饼干吧。”孩子说。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['i:v(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
An expression of tenderness , even like that which might spring from a
一个 表达 的 压痛 , 甚至 喜欢 那 哪个 可能 春天 从 一个
['mʌðəz] [hɑ:rt] ,
mother's heart ,
母亲的 心 ,
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['i:v(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
一种温柔的表达，甚至如同出自母亲之心的那种温柔。

['sɒfənd] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
softened the captain's singular and striking face as he looked at the boy
软化 这 船长的 单数 和 引人注目 脸 作为 他 看起来 在 这 男生
[waɪlst] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
whilst he gave him a biscuit .
而 他 给予 他 一个 饼干 .
['sɒfənd] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
船长看着男孩，递给他一块饼干，这柔化了他独特而引人注目的面容。

[hi:; hi] [steərd] [ə'gen] [æt; ət] ['hɑ:rdɪ] .
He stared again at Hardy .
他 凝视 再次 在 哈迪 .
[hi:; hi] [steərd] [ə'gen] [æt; ət] ['hɑ:rdɪ]
他又盯着哈迪看了一眼。

" ['seɪləz] , " [sed] [hi:; hi] , " [dəʊnt] [si:] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" **Sailors** , " **said** **he** , " **don't see things from a right point of view** .
" 水手们 , " 说他 , " 不看事物 从 一个 正确的 观点 的 看法 :
" 水手们,"他说, "看待事物的角度不对。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:mən] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['blækwɔ:l] [kæp][tu:; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
There was a seaman who wanted a Blackwall cap to wear at the wheel .
那里 曾是 一个 水手 WHO 通缉 一个 布莱克沃尔 帽 到 穿 在 这 车轮 .
有一位水手想要一顶布莱克沃尔（Blackwall）牌的帽子, 以便在掌舵时佩戴。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [kʌt] [ʌp] [hi:z; ɪz][goʊ] - [ə'ʃɔ:r] ['brɪtɪz] ,
To make it he cut up his go - ashore breeches ,
到 制作 它 他 切 向上 他的 去 - 岸上 马裤 ;
为了做这个, 他把自己上岸穿的短裤剪开了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [trɪm] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][hi:; hi] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʌŋɡə'ri] ['dʒʌmpər] .
and to trim and bind the edges he cut up a new Dungaree jumper .
和 到 修剪 和 绑定 这 边缘 他 切 向上 一个 新的 背带裤 套头衫 :
他剪裁了一件新的工装外套, 用来修剪和包边。

[ðə; ði][kæp][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [paʊnd] ,
The cap cost him a pound ,
这 帽 成本 他 一个 磅 ,
这顶帽子花了他一英镑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɔ:t][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
but he believed he had got it for nothing because he had made
但 他 相信 他 有 得到 它 为了 没有什么 因为 他 有 制成
[aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
it himself .
它 他自己 :

但他认为这是他自己做的, 所以是白拿的。
" [waɪlst] ['hɑ:rdɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld] [ðɪs] ['sto:ri] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ['mænər] ,
" **Whilst Hardy was laughing , for the captain told this story in a dry manner** ,
" 而 哈迪 曾是 笑 , 为了 这 队长 讲述 这 故事 在 一个 干燥 方式 ,
"哈代一边笑着, 一边听船长用一种冷幽默的方式讲述这个故事,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv] [aɪ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [hɪnt][æt; ət][ɪn'sænəti] ,
and with a twinkle of eye that certainly did not hint at insanity ,
和 和 一个 闪烁 的 眼睛 那 当然 做过 不是 暗示 在 疯狂 ,
他眼中闪烁着一丝狡黠的光芒, 那光芒丝毫没有流露出疯狂的迹象。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] :
a voice was heard in the companionway :
一个 嗓音 曾是 听到 在 这 舷梯 :
舷梯通道里传来一个声音:

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hevi] [fa:g] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [sɜ:r] ,
" **There's a heavy fog rolled down upon us , sir** ,
" 有 一个 重的 多雾路段 滚动 向下 之上 我们 ; 先生 ;
先生, 我们这里被浓雾笼罩了。

[ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [tʃɪ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪps] [saɪdz] .
and it's as thick as cheese to the ship's sides .
和 它是 作为 厚的 作为 奶酪 到 这 船的 侧面 .
船舷上都贴满了厚厚的积雪, 像奶酪一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkændi] , [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] ,
It was the voice of Mr . Candy , the second mate ,
它 曾是 这 嗓音 的 先生 : 糖果 , 这 第二 伴侣 ,
那是二副坎迪先生的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [step] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][plæŋk] [ˌoʊvərˈhed] [æz; əz][hiː; hi]
and a moment after his step could be heard in the plank overhead as he
和 一个 片刻 后 他的 步 可以 是 听到 在 这 板 开销 作为 他
[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbʊlwɜːrk] [reɪl] .
walked to the bulwark rail .
步行 到 这 堡垒 轨 :
片刻之后, 可以听到他走到舷墙栏杆旁时, 头顶木板上传来脚步声。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] ; [ˈhɑːrdi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ,
The captain sprang up and went on deck ; Hardy continued to eat his supper ,
这 队长 弹簧 向上 和 去 在 甲板 ; 哈迪 持续 到 吃 他的 晚餐 ,
船长猛地起身走到甲板上; 哈迪则继续吃晚饭。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
and talked to the little boy .
和 谈话 到 这 小的 男生 :
然后和小男孩聊了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] ,
It was his watch below ,
它 曾是 他的 手表 以下 ,
下面那块表是他的手表。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [fel] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [miːl] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][hændz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and he was too old a shell to quit the meal until all hands should be
和 他 曾是 也 老的 一个 壳 到 辞职 这 一顿饭 直到 全部 双手 应该 是
[ˈsʌmənd] ,
summoned ,
被召唤 ,
他年纪太大, 像个空壳子一样, 非得等到所有人都被召集起来才肯离开餐桌。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [faːg] , [haʊˈevər] [dens] , [ˈtɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [riːəˈʃʊrɪŋ] [bəˈrɑːmɪtər] , [wʌz; wəz][naɪːt]
which a quiet fog , however dense , topped by a reassuring barometer , was not
哪个 一个 安静的 多雾路段 , 然而 稠密 , 顶峰 经过 一个 令人安心 晴雨表 , 曾是 不是
[ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkeɪzŋ] .
very likely to occasion .
非常 可能 到 场合 :
然而, 即使浓雾弥漫, 再加上令人安心的气压计读数, 也不太可能引发这种情况。

[ðə; ði] [faːg] , [ˌnevərðəˈles] ,
The fog , nevertheless ,
这 多雾路段 , 尽管如此 ,
然而, 雾气依然弥漫。

[hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv]
had rolled down quickly through the gloom of the early night on the gust of
有 滚动 向下 迅速地 通过 这 愁云 的 这 早期的 夜晚 在 这 阵风 的
[ðə; ði] [blæk] [briːz] ,
the black breeze ,
这 黑色的 微风 ,
借着一阵黑色的微风, 它迅速地滚滚而下, 穿过初夜的昏暗。

[stɪl] [ˈnɔːrˈwɛst] .
still nor'west .
仍然 西北 :
仍然向西北方向。

[blæk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

Black it was .
黑色的 它 曾是 .

它是黑色的。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [spʊʊks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Nothing was visible of the ship but a few spokes of light ,
没有什么 曾是 可见的 的 这 船 但 一个 很少 发言人 的 光 ,

除了几缕灯光外, 什么也看不见那艘船。

[laɪk] [ðə; ði] [əˈrestɪd] [dɑːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [ˈfaɪbəz] [ˈspaɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt]

like the arrested darting of meteoric fibres spiking from the glass on the skylight
喜欢 这 被捕 飞镖 的 流星 纤维 尖峰 从 这 玻璃 在 这 天窗

[ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɑːrtɪ] .

in a fiery arch .
在 一个 火热 拱 .

就像流星般的纤维从天窗玻璃上迸发出一道炽热的弧线, 瞬间凝固。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daɪz] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðen] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)]

When the darkness of the night dyes the darkness of fog then the universal
什么时候 这 黑暗 的 这 夜晚 染料 这 黑暗 的 多雾路段 然后 这 普遍的

[ˈblækənəs] [ɪz][soʊ] [diːp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ɡləʊb] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,

blackness is so deep that you might think the solid globe had vanished ,
黑 是 所以 深的 那 你 可能 思考 这 坚硬的 地球 有 消失了 ,

当夜幕降临, 浓雾也随之消散, 宇宙间的黑暗如此深邃, 以至于你会觉得整个地球都消失了。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [speɪs] , [deθ] - [dɑːrk][ænd; ænd][ˈsaɪlənt] , [ˈmuːnləs]

and that you hung in the centre of space , death - dark and silent , moonless
和 那 你 悬挂 在 这 中心 的 空间 , 死亡 - 黑暗的 和 沉默的 , 无月

[ænd; ænd] [ˈstɑːrləs] ,

and starless ,
和 无星 ,

而你却悬挂在宇宙的中心, 死寂般的黑暗, 没有月亮也没有星星。

[kerˈɑːtɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɪˈlektɪk] [daɪ] .

chaotic with dumb masses of the deep electric dye .
混乱 和 哑的 群众 的 这 深的 电的 染料 .

一片混乱, 到处都是愚蠢的深层电染料。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði][ˈfænsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [hʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ,

This night the fancy would have been easily inspired by the hush upon the sea ,
这 夜晚 这 想要 会 有 到过 容易地 灵感 经过 这 嘘 之上 这 海 ,

今晚, 大海一片寂静, 很容易激发人们的想象力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪlz] [ˈfloʊtɪd] [ˈstɜːlis] ;

for the sails floated stirless ;
为了 这 帆 漂浮 静 ;

因为船帆纹丝不动地漂浮着;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][sɔːlt] [kɜːrv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪksˈpaɪərɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv]

there was not wind enough to brush the salt curve into the expiring hiss of
那里 曾是 不是 风 足够的 到 刷子 这 盐 曲线 进入 这 到期 嘶 的

[foʊm] ,

foam ,
泡沫 ,

风力不足以将盐粒吹入逐渐消散的泡沫嘶嘶声中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [swel] [soʊ] [ˈlɑːtli] [swei] [ðə; ði] [ɪˈklɪpst] [ˈfæbrɪk] [ðæt] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd]
and the invisible swell so lightly swayed the eclipsed fabric that only now and
和 这 无形的 膨胀 所以 轻轻 摇摆 这 日食 织物 那 仅有的 现在 和
[əˈɡen] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][sæd] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
again did you catch the sad note of the sea ,
再次 做过 你 抓住 这 伤心 笔记 的 这 海 ,
无形的波浪轻轻摇曳着被遮蔽的布料，只有偶尔才能捕捉到大海悲伤的低语。

[ˈsɒbɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bendz] ,
sobbing along the bends ,
啜泣 沿着 这 弯曲 ,
在弯道上啜泣，
[ænd; ənd] [ˈhɪdnli] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrt] [weɪk] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
and hiddenly passing away into the short wake in sighs and tones of weeping .
和 隐蔽地 通过 离开 进入 这 短的 唤醒 在 叹息 和 音调 的 哭泣 .
在短暂的守灵仪式中，他悄然离世，伴随着叹息和啜泣。

" [ˈmɪstər] . [ˈkændi] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Mr . Candy ! " called the captain .**
" 先生 . 糖果 ! " 称为 这 队长 .
“坎迪先生！”船长喊道。

" [sɜːr] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] [əˈbrest]
" **Sir ! " came the answer out of the soft invisibility in which the bulwarks abreast**
" 先生 ! " 来了 这 回答 出去 的 这 柔软的 隐形 在 哪个 这 堡垒 并排
[wɜːr; wər] [ˈberɪd] .
were buried .
是 埋葬 .
“先生！”回答从并排的舷墙掩映下的柔和无形中传来。

[ðeɪ] [keɪm] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈspəʊks] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
They came together in the spokes of radiance about the skylight .
他们 来了 一起 在 这 发言人 的 辐射 关于 这 天窗 .
它们汇聚在天窗周围光芒四射的辐条中。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

" [kluː] [ʌp] [ɔːl] [θriː] [ˈrɔɪəlz] [ænd; ənd][fɜːrli][ðəm; ðəm] .
" **Clew up all three royals and furl them .**
" 线索 向上全部 三 皇室 和 卷发 他们 .
“把这三位皇室成员都清理干净，然后把他们卷起来。”

[let] [ɡoʊ] [ɔːl] [θriː] [təɡælənt] [ˈhæljərd] ; [ðə; ði] [seɪlz] [meɪ] [hæŋ] .
Let go all three topgallant halliards ; the sails may hang .
让 去 全部 三 顶盖兰特 哈拉德 ; 这 帆 可能 悬挂 .
松开所有三根上桅帆索；帆可能会悬挂起来。

[hɔːl] [ʌp] [ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] ; [ˈbreɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊtər] [dʒɪbz] ,
Haul up the mainsail ; brail in the mizzen , and down flying and outer jibs ,
运输 向上 这 主帆 ; 抄网 在 这 后桅 , 和 向下 飞行 和 外 摇臂 ,
升起主帆；收起后桅帆；降下飞帆和外前帆。
[ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [ænd; ənd] [təɡælənt] [ˈsteɪseɪl] , [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌnˈfəːld] .
topmast and topgallant staysails , but leave the sails unfurled .
桅杆顶端 和 顶盖兰特 前帆 , 但 离开 这 帆 展开 .
升起桅顶帆和上桅帆，但不要展开帆。

[si:] [ðæt] [jɔː; jər] [saɪd] - [laɪts] [ɑːr; ər] ['bɜːrniŋ] ['braɪtli] ,
See that your side - lights are burning brightly ,
看 那 你的 边 - 灯 是 燃烧 明亮地 ,

请确保您的示廓灯明亮。

[ænd; ənd] [bend] [jɔː; jər] [ˈɑːrpəst] [ɪr] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
and bend your sharpest ear over the water for a noise .
和 弯曲 你的 最锋利 耳朵 超过 这 水 为了 一个 噪音 .

把耳朵贴近水面，听听有没有声音。

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['smʌðər] [rɔʊld] [daʊn] ? " **Was anything in sight before this smother rolled down ?** "
曾是 任何事物 在 视线 前 这 窒息 滚动 向下 ? "

在这场窒息风暴席卷而来之前，还能看到什么吗？

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
" I saw nothing , sir :
" 我 锯 没有什么 , 先生 :

先生，我什么也没看见。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɑːg] [keɪm] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] **It was a bit thick before the fog came along , and then it came in a**
它 曾是 一个 少量 厚的 前 这 多雾路段 来了 沿着 , 和 然后 它 来了 在 一个
[wɔːl] . **wall** .
墙 .

雾来之前空气有点浓，然后雾像堵墙一样袭来。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] ['ɪps] [peɪs] ,
" The captain went to the side to look over and mark the ship's pace ,
" 这 队长 去 到 这 边 到 看 超过 和 标记 这 船的 步伐 ,

船长走到船边，环顾四周，观察并记录船速。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] .
and the second mate began to sing out .
和 这 第二 伴侣 开始 到 唱歌 出去 .

于是二副开始唱歌。

[wʌn] [wɑːtʃ] [səˈfaɪst] .
One watch sufficed .
一 手表 足够了 .

一块手表就够了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [let] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dræg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] ;
There was little to do but let go with the drag of the downhauls ;
那里 曾是 小的 到 做 但 让 去 和 这 拖 的 这 下拉 ;

除了任由下拉索拖拽之外，别无他法；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kluːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['meɪnseɪl, 'meɪnsl] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd]
and the clews of the great mainsail rose to the slings to the sound
和 这 线索 的 这 伟大的 主帆 玫瑰 到 这 吊索 到 这 声音

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈoʊ(ə)n] [jelpz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] " - " ['kɔːrəs] .
of a few ocean yelps and a " Chiliman " chorus .
的 一个 很少 海洋 耶普斯 和 一个 " - " 合唱 .

伴随着几声海啸和“乞力马”号的合唱，巨大的主帆的帆角被吊索吊起。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
The men were not to be seen until they ran up against you .
这 男人 是 不是 到 是 已见 直到 他们 跑 向上 反对 你 .

直到他们与你碰面，你才能看到这些人。

[ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊps] ,
They felt for the ropes ,
他们 毛毡 为了 这 绳索 ,

他们摸索着寻找绳子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfʊtɪ:l] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpeɪvmənt]
and their footfalls were like the pattering of dead leaves on a pavement
和 他们的 脚步声 是 喜欢 这 打节拍 的 死的 树叶 在 一个 路面

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv][wɪnd] ,
to a sudden air of wind ,
到 一个 突然 空气 的 风 ,

他们的脚步声就像枯叶在人行道上被一阵突如其来的风吹拂而发出的沙沙声。

[ˈstreɪndʒli] [ˈθredɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] - [ˈɡoʊɪŋ] [saʊnd][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪv] , [ðə; ði]
strangely threading with the shore - going sound the squeak of the sheave , **the**
奇怪的 螺纹 和 这 支撑 - 去 声音 这 吱 的 这 滑轮 , 这

[ræsp][ʌv; əv][roʊp] ,
rasp of rope ,
锉刀 的 绳索 ,

奇怪的是，岸边航行的声音中夹杂着滑轮的吱吱声和绳索的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpærəl] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːst] [təɡælənt] [haɪts] .
and the soft scraping of parrel descending the greased topgallant heights .
和 这 柔软的 刮擦 的 帕雷尔 下降 这 涂油 顶盖兰特 高度 .

以及滑轮从涂满油脂的桅顶缓缓滑落时发出的轻柔刮擦声。

[ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [æz; əz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbreɪvli] .
The side - lights were reported as burning bravely .
这 边 - 灯 是 据报道 作为 燃烧 勇敢地 .

据报道，侧灯仍在顽强燃烧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstɪrɪdʒ] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈæftər]
The ship now had little more than steerage way , **and the captain** , **after**
这 船 现在 有 小的 更多的 比 统舱 方式 , 和 这 队长 , 后

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,
looking into the compass ,
寻找 进入 这 罗盘 ,

船现在几乎只剩下舵位了，船长看了看罗盘后，

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [best] [ɪr]
and after repeating his instructions to the second mate to keep his best ear
和 后 重复 他的 指示 到 这 第二 伴侣 到 保持 他的 最好的 耳朵

[ˈsiwərdz] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [baʊ; boʊ] ,
seawards and on either bow ,
向海 和 在 任何一个 弓 ,

他再次指示二副要将耳朵贴近海面，并注意船头两侧。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [send][ðə; ði][dɔːɡ][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
said he would send the dog on deck , **and returned to the cabin** .
说 他 会 发送 这 狗 在 甲板 , 和 返回 到 这 舱 .

他说他会把狗送到甲板上去，然后返回了船舱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ˈtʃæptər] [ˌvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈɪps] [ˈlʊkəʊt]
THE SHIP'S LOOKOUT
这 船的 瞭望台

船上的瞭望台

[ˈkæptɪn] [leəd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [spræŋ]
Captain Layard entered the cabin and called to the dog , which instantly sprang
队长 莱亚德 进入 这 舱 和 称为 到 这 狗 , 哪个 即刻 弹簧
[ʌp] .
up .
向上 .

莱亚德船长走进船舱，呼唤那条狗，狗立刻跳了起来。

" [ˈseɪlə] , [gəʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈlʊkəʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Sailor , go on deck and keep a lookout , " said he ,
" 水手 , 去 在 甲板 和 保持 一个 瞭望台 , " 说 他 ,
" 水手，到甲板上去放哨，"他说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [steps] [ænd; ənd]
and in a breath the Newfoundland rushed up the companion - steps and
和 在 一个 气息 这 纽芬兰 匆忙 向上 这 伴侣 - 步骤 和
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

纽芬兰犬一口气冲上台阶，消失不见了。

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsʌpə] [jet] , [ˈfɑːðə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" He hasn't had his supper yet , father , " exclaimed the little boy .
" 他 还没有 有 他的 晚餐 然而 , 父亲 , " 惊呼 这 小的 男生 .
" 爸爸，他还没吃晚饭呢！ "小男孩惊呼道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈænsə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" I will send it forward to him , " answered the captain ,
" 我 将要 发送 它 向前 到 他 , " 回答 这 队长 ,
"我会把它转交给他，"船长回答道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈveɪkətɪd] , [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs]
seating himself in the chair he had vacated , and helping himself to a piece
座位 他自己 在 这 椅子 他 有 空置 , 和 帮助 他自己 到 一个 片
[ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] .
of chicken .
的 鸡 .

他坐回自己刚才离开的椅子上，然后给自己拿了一块鸡肉。

[ˈhɑːrdi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wen] [leəd] [ˈentəd] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɪt][hiː; hi] [riˈzjuːmd]
Hardy had risen when Layard entered , but seeing the captain sit he resumed
哈迪 有 升起 什么时候 莱亚德 进入 , 但 看到 这 队长 坐 他 恢复
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

莱亚德进来时，哈迪已经起身，但看到船长坐下后，他又回到了原来的位置。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
His watch would come round at eight o'clock .
他的 手表 会 来 圆形的 在 八 点钟 .
他的手表会在八点钟准时到达。

[ðer; ðə] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
There would be little time for sleep if he withdrew to his berth .
那里 会 是 小的 时间 为了 睡觉 如果 他 退出 到 他的 泊位 .
如果他回到自己的铺位上，就几乎没有时间睡觉了。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌpt] [wel] , [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:ɡ] ,
He had supped well , had drunk a glass of grog ,
他 有 喝 出色地 , 有 醉 一个 玻璃 的 格罗格酒 ,
他晚餐吃得很好, 还喝了一杯朗姆酒。

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɪt(ə)] [bɔɪ] , [hu:z] [tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [swi:t] ,
had enjoyed his chat with the little boy , whose charming face and sweet ,
有 享受 他的 聊天 和 这 小的 男生 , 谁 迷人 脸 和 甜的 ,
[ɪn'dʒenjuəs] ,
ingenuous ,
天真无邪 ,
他很享受和那个小男孩的聊天, 小男孩长相迷人, 天真可爱。

[jet] ['mænli][præt(ə)] [dɪ'lɑɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
yet manly prattle delighted him ; he was comfortable ,
然而 男子气概 喋喋不休 高兴极了 他 ; 他 曾是 舒服的 ,
然而, 男人间的闲聊却让他感到愉悦; 他很自在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn'spaɪəd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [nɔ:r] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [soʊ][hi:; hi]
and the captain inspired no feeling of restraint nor sense of intrusion , so he
和 这 队长 灵感 不 感觉 的 克制 也不 感觉 的 入侵 , 所以 他
[sæt][ɑ:n] .
sat on .
卫星 在 :

船长没有给人以拘束或冒犯之感, 所以他继续坐着。
" [ðə; ðɪ] [fɑ:ɡ] [ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [leəd] .
" The fog is as thick as mud in a wine - glass , " exclaimed Captain Layard .
" 这 多雾路段 是 作为 厚的 作为 泥 在 一个 葡萄酒 - 玻璃 , " 惊呼 队长 莱亚德 .
“雾浓得像酒杯里的泥浆一样,”莱亚德船长惊呼道。

" [sʌm; səm][ɡoʊ][fæst][ænd; ənd][sʌm; səm][ɡoʊ] [sləʊ] [θru:] [ði:z] ['smʌðəz] .
" Some go fast and some go slow through these smothers .
" 一些 去 快速地 和 一些 去 慢的 通过 这些 窒息 .
“有些人通过这些窒息过程很快, 有些人则很慢。”

[ðə; ðɪ][fæst][mæn][hoʊldz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['ʌndər] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət]
The fast man holds that a ship is under more immediate
这 快速地 男人 持有 那 一个 船 是 在下面 更多的 即时
快速行动者认为, 船只面临着更直接的影响。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

[kən'troʊl] [wen] ['trævəlɪŋ]
control when travelling
控制 什么时候 旅行
旅行时的控制

; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [sləʊ] [mæn] [wen] [aɪ][kɑ:nt] [si:] .
; I am a slow man when I can't see .
; 我 是 一个 慢的 男人 什么时候 我 不能 看 .
我看不见的时候, 动作就会很慢。

[ɪn][fækt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][egzɔ:'teɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
In fact , " he continued , with a look of exaltation , with a smile of
在 事实 , " 他 持续 , 和 一个 看 的 提高 , 和 一个 微笑 的
[prə'faʊnd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
profound self - complacency ,
深刻的 自己 - 自满 ,
“事实上,”他继续说道, 脸上带着一种得意洋洋的神情, 以及一种深深的自满笑容, “

" [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .
" **I claim to know my business** .
" 我 宣称 到 知道 我的 商业 .

“我自认为很了解我的业务。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ə'floʊt] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
There is no man afloat who is going to teach me what to do when a thing is
那里 是 不 男人 漂浮 WHO 是 去 到 教 我 什么 到 做 什么时候 一个 事物 是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

没有哪个男人会教我该怎么做才能把事情做好。

[ænd; ʌnd] [dʌn] ['prɑ:pərli] . " **and done properly** . "
和 完毕 适当地 . "

而且做得妥当了。

" [ɪf] [ɔ:l] [ʃɪps] [wʊd] [hi:v] [tuː; tə] , " [sed] ['hɑ:rdi] ,
" **If all ships would heave to** , " **said Hardy** ,
" 如果全部 船舶 会 举 到 , " 说 哈迪 ,

“如果所有船只都停船的话,”哈迪说,

[ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌtəli] [ɪn'tɜ:rpɾetɪd] [aɪ 'ti:] ,
witnessing the captain's mind in the expression which subtly interpreted it ,
见证 这 船长的 头脑 在 这 表达 哪个 微妙地 翻译 它 ,
从船长表情中微妙地解读出他的心思,

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [tuː; tə][sta:p][jɔr; jər] ['endʒɪnz] ,
" **then it would be the right thing in a fog to stop your engines** ,
" 然后 它 会 是 这 正确的 事物 在 一个 多雾路段 到 停止 你的 发动机 ,
“那么在雾天里, 熄火才是正确的做法。”

[ɔ:r] [bæk] [jɔr; jər]['ta:pseɪl,'ta:psl] .
or back your topsail :
或者 后退 你的 顶帆 .

或者把顶帆收起来。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊ] [juː; jʊ][kɑ:nt] [si:] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [fɪr] .
But it's the other fellow you can't see that makes the fear .
但 它是 这 其他 同伴 你 不能 看 那 制作 这 害怕 .

但真正令人恐惧的是那个你看不见的人。

" [hiː; hi] [ɪ'mi:diətli] ['ædɪd] , " [jɔr; jər][dɔ:g][ɪz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [sə'geɪʃəs] , [sɜ:r] . "
" **He immediately added** , " **Your dog is extraordinarily sagacious** , **sir** . "
" 他 立即地 额外 , " 你的 狗 是 非常 明智 , 先生 . "

他随即补充道:“先生, 您的狗真是非常聪明。”

" [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [em 'i:][tuː; tə][treɪn] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **It amused me to train him** , " **replied the captain** ,
" 它 觉得好笑 我 到 火车 他 , " 回复 这 队长 ,

“训练他让我觉得很有趣,”船长回答说。

[ˈsmu:ðɪŋ] [ˈdʒɑ:nɪ:z] [lɪt(ə)] [hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
smoothing Johnny's little hand as it lay upon the table .
平滑 约翰尼的 小的 手 作为 它 躺 之上 这 桌子 .

轻轻抚平约翰尼放在桌子上的小手。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɑ:g] - [hɔ:rn] [wɪtʃ] ['i:kwəlz][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [soʊ] .
" **There is no fog - horn which equals the screams of an irritated sow** .
" 那里 是 不 多雾路段 - 喇叭 哪个 等于 这 尖叫 的 一个 受刺激 母猪 .

“没有任何雾号能比得上受惊母猪的尖叫声。”

[ə; eɪ] [soʊ] [wʌns] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] ,
A sow once saved me from a collision by causing a dog ,
一个 母猪 一次 已保存 我 从 一个 碰撞 经过 导致 一个 狗 ,
一头母猪曾吓跑了一只狗, 救了我一命, 使我免于车祸。

[ɪn][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɪp] [kloʊz] [əˈbɔːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [tuː; tə][bɑːrk] .
in an invisible ship close aboard on the starboard bow , **to bark** .
在 一个 无形的 船 关闭 船上 在 这 右舷 弓 , 到 吠 .
在一艘隐形的船上, 靠近右舷船首, 发出吠叫声。

[ðæt] [pʊt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
That put the idea into my head .
那 放 这 主意 进入 我的 头 .

这让我产生了这个想法。

['seɪlər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][traːmˈboʊn] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ]
Sailor has the voice of a trombone , **and he didn't need much training**
水手 有 这 嗓音 的 一个 长号 , 和 他 没有 需要 很多 训练
['iːðər] ;
either ;
任何一个 ;

水手的嗓音像长号一样, 而且他也不需要太多训练;

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [pɜːrtʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - ['hedz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd]
he is now perched between the knight - heads with more searching eyes and
他 是 现在 栖息 之间 这 骑士 - 头部 和 更多的 搜索 眼睛 和
['klɪərə] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɪps] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][pʊt] [təˈgeðər] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]
clearer ears than the whole ship's company could put together if they made their
更清晰 耳朵 比 这 所有的 船的 公司 可以 放 一起 如果 他们 制成 他们的
['hedz] ['ɪntuː][wʌn] .
heads into one .
头部 进入 一 .

他现在栖身于骑士头颅之间, 拥有比全船船员加起来加起来还要敏锐的目光和耳朵。

" ['hɑːrdɪ] [læft] .
" **Hardy laughed** .
" 哈迪 笑了 .

哈迪笑了。

" [daʊnt] [fər'get] ['seɪlɜːz] ['sʌpər] , ['faːðər] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" **Don't forget Sailor's supper** , **father** , " **said Johnny** .
" 不 忘记 水手的 晚餐 , 父亲 , " 说 约翰尼 .
“别忘了水手晚餐, 父亲,”约翰尼说。

" [aɪ] [nɑːt] [fər'get] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **I'll not forget** , " **answered the captain** .
" 患病的 不是 忘记 , " 回答 这 队长 .

“我不会忘记的,”船长回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .
As he spoke the words the man who waited on the cabin came down the steps .
作为 他 辐 这 字 这 男人 WHO 等待 在 这 舱 来了 向下 这 步骤 .
他话音刚落, 在小屋里等候的男人就从台阶上走了下来。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [stɪl] ['veri] [θɪk] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **Is it still very thick ?** " **asked the captain** .
" 是 它 仍然 非常 厚的 ? " 问 这 队长 .

“现在还很厚吗?”船长问道。

" ['blaɪndɪŋ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
" **Blinding** , **sir** , " **was the answer** .
" 失明 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

“闪瞎眼, 先生。”对方回答道。

" [get] [ðə; ði] ['dɒgz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
" **Get the dog's supper , and take it to him on the**
" 得到 这 狗的 晚餐 , 和 拿 它 到 他 在 这
“把狗的晚餐拿来, 送到他那里去。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

-
fok'sle
-

福克勒

, " [sed] ['kæptɪn] [leəd] .
" **said Captain Layard .**
" 说 队长 莱亚德 .

“莱亚德船长说道。”

" [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['wɔːtər] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" **See that he has water ; it may be an all - night job for him .**
" 看 那 他 有 水 ; 它 可能 是 一个 全部 - 夜晚 工作 为了 他 .
“确保他有水喝; 对他来说, 这可能是一项需要通宵完成的工作。”

[ˈpɪrsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veri] [hjuːˈmeɪn] [mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əˈdresɪŋ] ['hɑːrdi] .
Pearson was a very humane man , " he went on , addressing Hardy .
培生集团 曾是 一个 非常 人道 男人 , " 他 去 在 , 解决 哈迪 .
“皮尔逊是一个非常有人情味的人,”他继续对哈迪说道。

" [aɪ] [maɪt] [ges] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] ['hiːz] [left] [ˌem 'iː] .
" **I might guess that by the medicine - chest he's left me .**
" 我 可能 猜测 那 经过 这 药品 - 胸部 他是 左边 我 .
“我或许可以从他留给我的药箱猜到。”

[aɪ] [əʊvəˈhɔːld] [aɪ 'ti:] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] ,
I overhauled it before we sailed ,
我 大修 它 前 我们 航行 ,
起航前我把它彻底检修了一遍。

[ænd; ənd] ['wʌndərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [stʌfs] [aɪ 'ti:] [kənˈteɪnd] .
and wondered at the quantity of sleeping and death stuffs it contained .
和 想知道 在 这 数量 的 睡眠 和 死亡 东西 它 包含 .
并惊叹于其中所含的睡眠和死亡物质的数量之多。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] ['sevrəl] [men]
I found out that in one of his passages home from Calcutta several men
我 成立 出去 那 在 一 的 他的 段落 家 从 加尔各答 一些 男人
[daɪd] [ʌv; əv] ['kɑːləɾə] ,
died of cholera ,
死亡 的 霍乱 ,
我发现, 在他从加尔各答回家的途中, 有好几个人死于霍乱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - ['endz] [fɔːr; fər] [drʌgz] .
and he was at his wits ' ends for drugs .
和 他 曾是 在 他的 智慧 - 结束 为了 药物 .
他当时对毒品极度渴望。

[ˈɪps] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] ; [ðeɪ] [wʊd] — [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪf]
Ships bound to India should always carry a surgeon ; they would — they must , if
船舶 边界 到 印度 应该 总是 携带 一个 外科医生 ; 他们 会 — 他们 必须 , 如果
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpæsndʒə] .
there are passengers .
那里 是 乘客 .

驶往印度的船只应该始终配备一名外科医生；如果船上有乘客，他们就必须这样做。

[bʌt; bət] [ˈgləʊbɜː] [sɔːlts][ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][dʒæk] : - [tɪz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [ˈfɪzɪk] ,
But glauber salts are good things for Jack : ' tis an all - round physic ,
但 芒草 盐 是 好的 事物 为了 杰克 : - 的 一个 全部 - 圆形的 物理学 ,
但芒硝对杰克来说是好东西：它是一种全能的良药。

[æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˈsmɔːlpaːks][æz; əz][fɔːr; fər][ˌɪndɪˈdʒestʃən] .
as good for smallpox as for indigestion .
作为 好的 为了 天花 作为 为了 消化不良 .
对天花和消化不良都有效。

" [hiː; hi] [læft] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈpɪrsənz] [men] [maɪt] [hæv; həv][daɪd]
" He laughed somewhat heartily , and continued , " Pearson's men might have died
" 他 笑了 有些 衷心地 , 和 持续 , " 皮尔逊 男人 可能 有 死亡
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
to a man ,
到 一个 男人 ,

他爽朗地笑了笑，继续说道：“皮尔逊的手下可能全军覆没了。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] [ʃʊd] [ˈbædli] [laɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] .
for his medicine - chest showed badly like the end of a long voyage .
为了 他的 药品 - 胸部 显示 糟糕 喜欢 这 结尾 的 一个 长的 航程 .
他的药箱看起来破败不堪，就像长途航行的终点。

[ˈfɔːrtʃənətli] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɔːt]
Fortunately half of them took it into their heads to live , and they got
幸运的是 一半 的 他们 采取 它 进入 他们的 头部 到 居住 , 和 他们 得到
[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈhəʊm] .
the ship home .
这 船 家 .

幸运的是，他们中有一半人吸取了教训，决定活下去，最终把船开回了家。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈpɪrsən] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ˈkɑːləərə] .
After this Pearson never went to sea without plenty of drink for cholera .
后 这 培生集团 绝不 去 到 海 没有 很多 的 喝 为了 霍乱 .
此后，皮尔逊每次出海都会带上充足的饮用水以防霍乱。

[ˈhiːz] [left] [sʌm; səm] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhændbʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] ,
He's left some doctor's handbook on the diseases of sailors ,
他是 左边 一些 医生的 手册 在 这 疾病 的 水手们 ,
他留下了一本关于水手疾病的医生手册。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɑːn] [ˈpɔɪzənz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpens(ə)] [maːrks] .
and there's a volume on poisons full of pencil marks .
和 有 一个 体积 在 毒药 满的 的 铅笔 标记 .
还有一本关于毒药的书，上面满是铅笔印记。

[hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪrɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɔːt][ðə; ði] [sæk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
His humanity was unwearying , but he got the sack all the same .
他的 人类 曾是 不知疲倦 , 但 他 得到 这 解雇 全部 这 相同的 .
他始终保持着人道主义精神，但最终还是被解雇了。

[ˈdʒɑːni] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][bed] .
Johnny , my darling , it's time for bed .
约翰尼 , 我的 亲爱的 , 它是 时间 为了 床 .
约翰尼，我的宝贝，该睡觉了。

[kʌm] [ə'ɫɔ:ŋ] , [maɪ] [læm] .
Come along , my lamb .
来 沿着 , 我的 羊肉 .

来吧, 我的小绵羊。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
" **He took the boy by the hand , and they went into the captain's cabin ,**
" 他 采取 这 男生 经过 这 手 , 和 他们 去 进入 这 船长的 舱 ,
他牵着男孩的手, 一起进了船长室。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , " [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] .
the child crying as his father opened the door , " Good night , Mr . Hardy .
这 孩子 哭泣 作为 他的 父亲 打开 这 门 , " 好的 夜晚 , 先生 . 哈迪 .
孩子哭着, 他的父亲打开了门, “晚安, 哈迪先生。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ; ['hɑ:rdi] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [bɪ'fɔ:r]
" **It was half - past seven ; Hardy went into his berth to smoke a pipe before**
" 它 曾是 一半 - 过去的 七 ; 哈迪 去 进入 他的 泊位 到 抽烟 一个 管道 前
[rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [dek] .
relieving the deck .
缓解 这 甲板 .
“当时是七点半; 哈迪回到自己的铺位, 准备抽烟斗, 然后再去甲板上值班。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [ɪ,lʊ:mɪ'neiʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][læmp] [skru:d] [tu:; tə]
The captain's cabin glowed with the soft illumination of an oil lamp screwed to
这 船长的 舱 发光 和 这 柔软的 照明 的 一个 油 灯 螺丝 到
[ə; eɪ] ['bʌlkhed] ,
a bulkhead ,
一个 舱壁 ,
船长室里, 一盏固定在舱壁上的油灯散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['brækɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:v] .
and swinging in its bracket to the heave .
和 摇摆 在 它是 括号 到 这 举 .
并在支架上摆动到高处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:rdʒ]['kæbɪn] ,
It was a fine large cabin ,
它 曾是 一个 美好的 大的 舱 ,
那是一间很棒的大木屋。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [beɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
equipped with a table covered with green baize on which were writing materials ,
[ˈnɔ:tlk(ə)l] ['ɪnstɹəmənts] ,
nautical instruments ,
航海 仪器 ,
桌上摆放着一张铺着绿色绒布的桌子, 上面放着书写工具和航海仪器。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft] [bʌŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and such things ; a fore - and - aft bunk for the captain ,
和 这样的 事物 ; 一个 前 - 和 - 后部 假寐 为了 这 队长 ,
诸如此类的东西; 船长专用的前后铺位,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [kɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [ˈseɪfli] [sɪˈkjɜrd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ,
and a brass cot at the foot of the bunk , safely secured to the deck ,
和 一个 黄铜 婴儿床 在 这 脚 的 这 假寐 , 安全 安全 到 这 甲板 ,
[fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] .
for Johnny .
为了 约翰尼 .

床铺脚下放着一张黄铜折叠床，牢牢地固定在甲板上，是给约翰尼用的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈkʌmfəbəl; ˈkʌmfərtəbəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:rpɪt] , [tʃerz] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsoʊfə] , [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv]
It was comfortable with a carpet , chairs , a short sofa , a chest of
它 曾是 舒服的 和 一个 地毯 , 椅子 , 一个 短的 沙发 , 一个 胸部 的
[drɔ:rz] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:stænd] .
drawers , and washstand .
抽屉 , 和 洗手台 .

房间里很舒适，铺着地毯，摆放着椅子、矮沙发、五斗橱和洗漱台。

[kloʊz] [brˈsaɪd] ['dʒɑ:ni:z] [kɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [drʌm] .
Close beside Johnny's cot on the deck was the boy's drum .
关闭 旁 约翰尼的 婴儿床 在 这 甲板 曾是 这 男孩们 鼓 .

在甲板上，约翰尼的婴儿床旁边放着男孩的鼓。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brˈgæən][tu:; tə] [ʌnˈdres] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
The captain began to undress the little fellow , who talked to him of Mr .
这 队长 开始 到 脱衣服 这 小的 同伴 , WHO 谈话 到 他 的 先生 .
[ˈhɑ:rdi] ;
Hardy ;
哈迪 ;

船长开始脱掉那个小家伙的衣服，小家伙跟他谈起了哈迪先生；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɪft] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] [kʊd; kəd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he said he wished Mr . Hardy could sleep with them .
他 说 他 希望 先生 . 哈迪 可以 睡觉 和 他们 .

他说他希望哈迪先生能和他们一起睡觉。

[noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ju:st] [ə; eɪ] [ˈtendərər] [hænd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][tu:; tə][bed][ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs]
No mother ever used a tenderer hand in putting her child to bed than did this
不 母亲 曾经 用过的 一个 投标人 手 在 推杆 她 孩子 到 床 比 做过 这
[streɪndʒ] [si:] - [ˈkæptɪn] ,
strange sea - captain ,
奇怪的 海 - 队长 ,

没有哪个母亲在哄孩子睡觉时会比这位古怪的船长更温柔。

[mæd][ɔ:r][nɑ:t][mæd] .
mad or not mad .
疯狂的 或者 不是 疯狂的 .

生气还是不生气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtendər] , [twɑɪs] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [fer] [braʊ] ;
His eyes were tender , twice he kissed the boy's fair brow ;
他的 眼睛 是 投标 , 两次 他 亲吻 这 男孩们 公平的 眉头 ;

他的眼神温柔，两次亲吻了男孩白皙的额头；

[hi:; hi] [si:md] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈdresɪŋ] ,
he seemed reluctant to make an end of this undressing ,
他 似乎 不情愿的 到 制作 一个 结尾 的 这 脱衣服 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
as though he loved to have his hands upon the child ,
作为 尽管 他 喜爱 到 有 他的 双手 之上 这 孩子 ,
[fəʊ] [ˈlʌvz] [tʃaɪld] [hændz]
仿佛他很喜欢抚摸这个孩子似的。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to have his face close to him .
到 有 他的 脸 关闭 到 他 .

让他的脸靠近自己。

" [naʊ] [jɔː; jər] [prɛrɪz] , [ˈdʒɑːni] , " [sed] [hiː; hi] .

" Now your prayers , Johnny , " said he .
" 现在 你的 祈祷 , 约翰尼 , " 说 他 .

“现在轮到你祈祷了，约翰尼，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And the boy knelt by his cot , and in words he had learnt from his
和 这 男生 跪下 经过 他的 婴儿床 , 和 在 字 他 有 学会了 从 他的

[ˈfɑːðər] ,

father ,
父亲 ,

男孩跪在婴儿床边，用他从父亲那里学来的语言说道：

[preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,

prayed that his mother would look down and watch over them both ,
祈祷 那 他的 母亲 会 看 向下 和 手表 超过 他们 两个都 ,

他祈祷母亲能从天上看着他们俩，保佑他们平安。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

and that God would bless his father and himself .
和 那 上帝 会 保佑 他的 父亲 和 他自己 .

并祈求上帝保佑他和他的父亲。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [baɪ][ɪn] [dɪˈvaʊt] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

The captain stood by in devout posture , and whispered the words which the child
这 队长 站立 经过 在 虔诚的 姿势 , 和 低声说道 这 字 哪个 这 孩子

[ˈʌtəd] ,

uttered ,
说出 ,

船长虔诚地站在一旁，低声念着孩子所说的话。

[ðen] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈɪntuː][bed] , [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

then hoisted the little fellow into bed , covered him up , and kissed him .
然后 吊起 这 小的 同伴 进入 床 , 涵盖 他 向上 , 和 亲吻 他 .

然后把小家伙抱到床上，给他盖好被子，亲吻了他。

" [meɪnt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː][ɪn][bed] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" Mayn't Mr . Hardy come and see me in bed ? " said the child .
" 可能不会 先生 . 哈迪 来 和 看 我 在 床 ? " 说 这 孩子 .

“哈迪先生能不能来床上看看我？”孩子说。

" [eɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

" Ay , " answered the captain , and he stepped to the door ,
" 哎 , " 回答 这 队长 , 和 他 步 到 这 门 ,

“是的，”船长回答道，然后走向门口。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər][baɪ] [neɪm] .

and called the chief officer by name .
和 称为 这 首席 官 经过 姓名 .

他直呼了警长的名字。

[ˈhɑːrdi] [ˈɪnstəntli] [keɪm] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Hardy instantly came out , leaving his pipe behind him .
哈迪 即刻 来了 出去 , 离开 他的 管道 在后面 他 .

哈迪立刻走了出来，把他的烟斗留在了身后。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Come and see my boy in bed , " said the captain .
" 来 和 看 我的 男生 在 床 , " 说 这 队长 .
"快来看看我儿子躺在床上,"船长说。

[ˈhɑːrdi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['faːðər] ,
Hardy , not knowing that this was due to the child and not to the father ,
哈迪 , 不是 会心 那 这 曾是 到期的 到 这 孩子 和 不是 到 这 父亲 ,
哈代并不知道这是孩子的原因, 而不是父亲的原因。

[wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'stɑːnɪft] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz]
was secretly astonished , for though he had always lived on very good terms
曾是 偷偷 惊讶 , 为了 尽管 他 有 总是 居住地 在 非常 好的 条款
[wɪð; wɪθ]
with
和

他内心其实很惊讶, 因为尽管他一直和.....相处得很好

[, [piː 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ,
the captains he had sailed with ,
这 队长 他 有 航行 和 ,
他曾一起航行的船长们,

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [kə'mændər] [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
he had never met any commander who treated him just as though they
他 有 绝不 遇见 任何 指挥官 WHO 治疗 他 只是 作为 尽管 他们
['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] ['plætfɔːrm] .
occupied the same platform .
占领 这 相同的 平台 .

他从未遇到过任何一位指挥官像对待同级军官一样对待他。

[hiː; hi] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
He followed him into his cabin ,
他 随后 他 进入 他的 舱 ,
他跟着他进了他的小屋,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .
and the boy with his bright hair on the pillow smiled a greeting .
和 这 男生 和 他的 明亮的 头发 在 这 枕头 微笑 一个 问候 .
枕头上躺着一个头发亮丽的男孩, 他微笑着向我问好。

" [əɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [bed] , ['dʒɑːni] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , ['stepɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] ,
" It is a beautiful bed , Johnny , " said the mate , stepping close to the cot ,
" 它 是 一个 美丽的 床 , 约翰尼 , " 说 这 伴侣 , 步进 关闭 到 这 婴儿床 ,
"约翰尼, 这张床真漂亮,"船员说着, 走近了床边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðɪs] [wɪl]
and looking at him with the affection which such a child as this will
和 寻找 在 他 和 这 感情 哪个 这样的 一个 孩子 作为 这 将要
[ɪk'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [hɑːrt] [æt; ət] [siː] ,
excite in a sailor's heart at sea ,
激发 在 一个 水手的 心 在 海 ,
用一种水手在海上看到这样的孩子时心中才会产生的喜爱之情看着他。

[muːvd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [lənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] ,
moved by thoughts of home and of the fair land he has left ,
已搬 经过 想法 的 家 和 的 这 公平的 土地 他 有 左边 ,
思念家乡和离开的美丽土地让他心潮澎湃。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃaɪldhʊd] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [mju:t] [sens] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] , [ˈperəl]
of his own childhood perhaps , and visited by that mute sense of solitude , peril
的 他的 自己的 童年 也许 , 和 到访 经过 那 沉默的 感觉 的 孤独 , 危险
,
:
,

或许是源于他自己的童年，并萦绕着那种无声的孤独感和危险感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈbru:diŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls]
and the holy and brooding presence of the Great Spirit , which is the impulse
和 这 圣 和 沉思 在场 的 这 伟大的 精神 , 哪个 是 这 冲动
[ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
of the deep ,
的 这 深的 ,

以及伟大精神那神圣而深沉的存在，那是深渊的动力。

[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
and understood by those to whom the ocean ,
和 理解 经过 那些 到 谁 这 海洋 ,
那些了解海洋的人都能理解，

[ɪˈtɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɑʊndləs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [rɪˈse(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][həˈraɪz(ə)n] , [ɪz][æn; ən]
eternal and boundless in the constant recession of its horizon , is an
永恒 和 无边无际 在 这 持续的 经济衰退 的 它是 地平线 , 是 一个
[ɪnˈtɜ:rprətəbl] [feɪs] .
interpretable face .
可解释的 脸 .

在不断后退的地平线上，永恒无垠，是一张可以解读的面孔。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
He turned to the captain and exclaimed :
他 转向 到 这 队长 和 惊呼 :
他转向船长，大声说道：

" [ɪf] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ˈevər] [dri:mz] , [sɜ:r] , [aɪˈti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [hu:] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz][bed] .
" **If your boy ever dreams , sir , it is of the angels who guard his bed .**
" 如果 你的 男生 曾经 梦境 , 先生 , 它 是 的 这 天使 WHO 警卫 他的 床 :
“先生，如果您的孩子会做梦，那一定是梦见了守护他床榻的天使。”

" [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] .
" **He kissed the little chap , and was going .**
" 他 亲吻 这 小的 小伙子 , 和 曾是 去 :
他亲吻了那个小家伙，然后就走了。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **A moment , Mr . Hardy , " exclaimed the captain ,**
" 一个 片刻 , 先生 : 哈迪 , " 惊呼 这 队长 ,
“稍等片刻，哈迪先生，”船长喊道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ɔ:r] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ðə; ði] [meɪt] [sed] .
who did not seem to have caught or noticed what the mate said .
WHO 做过 不是 似乎 到 有 捕捉 或者 注意到 什么 这 伴侣 说 :
他似乎没有听到或注意到同伴说了什么。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][oʊld] [ˈpɪrsənz] [ˈfɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd][hju:'mænəti] .
" **This is an example of old Pearson's forethought and humanity .**
" 这 是 一个 例子 的 老的 皮尔逊 深思熟虑 和 人类 :
“这是老皮尔逊先生的远见卓识和人道主义精神的体现。”

" [hi:; hi] [stept] , [ˈfa:lʊd] [baɪ][ˈhɑ:rdi] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
" **He stepped , followed by Hardy , to a corner of the cabin ,**
" 他 步 , 随后 经过 哈迪 , 到 一个 角落 的 这 舱 ,
他跟在哈迪身后，走到小屋的一个角落。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:ɫ] [mə'hɑ:gəni] [tʃest] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .
in which stood a small mahogany chest , and lifted the lid .
在 哪个 站立 一个 小的 桃花心木 胸部 , 和 抬起 这 盖 .
里面放着一个小小的红木箱子, 他掀开了盖子。

[ðɪs] [lɪd][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] , [sɪ'rɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
This lid was furnished with scissors , syringes , and the like ,
这 盖 曾是 提供 和 剪刀 , 注射器 , 和 这 喜欢 ,
这个盖子里配有剪刀、注射器之类的工具。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɒpə] [gri:n]
and the contents of the chest consisted of a number of stoppered green
和 这 内容 的 这 胸部 由.....组成 的 一个 数字 的 塞子 绿色的
[ˈbɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,
箱子里装着许多带塞子的绿色瓶子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] , [lɪnt] , [ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstɹʊmənts] .
as well as sticking - plaster , lint , and surgical instruments .
作为 出色地 作为 粘性 - 石膏 , 皮棉 , 和 外科 仪器 .
以及创可贴、棉絮和手术器械。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtlz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [sed] :
The captain , pointing to the bottles as he spoke , said :
这 队长 , 指向 到 这 瓶子 作为 他 辐 , 说 :
船长一边指着瓶子一边说:

" [ðɪs] [ɪz] ['b:ðənəm] ; [ðɪs] [ɪz] ['leɪblɪd] ['mɔ:rfiə] ; [ðɪs] [ɪz] ['ætrəpi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌlsərəɪtɪd] [aɪ] ;
" **This is laudanum ; this is labelled morphia ; this is atropine for the ulcerated eye ;**
" 这 是 鸦片酊 ; 这 是 标签 吗啡 ; 这 是 阿托品 为了 这 溃疡 眼睛 ;
[ðɪs] [ɪz] ['klɒrədain] .
this is chlorodyne .
这 是 氯代因 .
“这是鸦片酊；这是吗啡；这是治疗眼溃疡的阿托品；这是氯代酮。”

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[hɪr] [ɑ:r; ər] [drʌgz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] .
Here are drugs enough to start a man as a chemist .
这里 是 药物 足够的 到 开始 一个 男人 作为 一个 化学家 .
这里列出的药物足以让一个人走上化学家的道路。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] [hi:; hi] ,
This is a book , " said he ,
这 是 一个 书 , " 说 他 ,

“这是一本书,”他说。

[hæf] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:][slɪp] [bæk] ,
half lifting a thin volume from a pocket and letting it slip back ,
一半 举重 一个 薄的 体积 从 一个 口袋 和 出租 它 滑 后退 ,
他半抽出口袋里一本薄薄的书, 又让它滑回口袋。

" [ðæt] [telz] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:ɫ] [ðɪs] [stʌf] ; [eɪ] ,
" **that tells you how to make use of all this stuff ; ay ,**
" 那 讲述 你 如何 到 制作 使用 的 全部 这 东西 ; 哎 ,
“那会告诉你如何利用所有这些东西；是的,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ˈdɒs][ʌv; əv] [ˈɡlaʊbɜːz] [ˈsɔːlt][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] . " even the right dose of Glauber's salt is given . "

甚至 这 正确的 剂量 的 格劳伯氏 盐 是 给定 . "

甚至连芒硝的剂量都给对了。

" [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈdʒɑːni] [ˈhændlɪŋ] [ðoʊz] [ˈbɒtlz] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] " I hope there's no chance of Master Johnny handling those bottles , sir ? " said the "

我 希望 有 不 机会 的 掌握 约翰尼 处理 那些 瓶子 , 先生 ? " 说 这 [meɪt] , mate ,

伴侣 ,

“先生，我希望约翰尼少爷绝对不会碰那些酒瓶吧？”水手长说道。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][lɪd] , who , though he gazed with curiosity at this revelation of the open lid ,

WHO , 尽管 他 凝视 和 好奇心 在 这 启示 的 这 打开 盖 ,

尽管他好奇地打量着打开的盖子，

[wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˌɪnəˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændɜːz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] was not inattentive to the expression of the commander's face , which was

曾是 不是 注意力不集中 到 这 表达 的 这 指挥官的 脸 , 哪个 曾是 [wʌn][ʌv; əv][suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

one of superiority ,

— 的 优势 ,

他并没有忽视指挥官脸上的表情，那是一种高高在上的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊpriːˌeɪtɪd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] as though he had appropriated and was triumphing in the merits of

作为 尽管 他 有 挪用 和 曾是 胜利 在 这 优点 的 [ðə; ði][kaɪnd] [ˈfɔːrsaɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːtɪ][hɪz; ɪz][bʌt; bət] [ˈpɪrsənz] .

the kind foresight which were certainly not his but Pearson's .

这 种类 远见 哪个 是 当然 不是 他的 但 皮尔逊 .

仿佛他窃取了皮尔逊的远见卓识，并以此为荣，而这种远见卓识当然不是他的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [tʃest] , [ˈdʒɑːni] ? " [sed] [ˈhɑːrdi] .

" You will never look into this chest , Johnny ? " said Hardy .

" 你 将要 绝不 看 进入 这 胸部 , 约翰尼 ? " 说 哈迪 .

“你永远不会打开这个箱子看看，约翰尼？”哈迪说道。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsoʊl][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈleəd] ,

" His mother was the very soul of honour , " exclaimed Captain Layard ,

" 他的 母亲 曾是 这 非常 灵魂 的 荣誉 , " 惊呼 队长 莱亚德 ,

“他的母亲是荣誉的化身，”莱亚德上尉惊叹道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [tʃaɪld] [ˈkænaːtɪ] [bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtruːθ] [ænd; ænd] [ˈɑːnəsti] [ɪtˈself] .

" and that child cannot but be the spirit of truth and honesty itself .

" 和 那 孩子 不能 但 是 这 精神 的 真相 和 诚实 本身 .

“而那个孩子必然是真理和诚实的化身。”

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ænd; ænd] [ˈædɪd] , " [wer] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈdʌz] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈsoʊl] [ˈkʌm]

" He shut the lid and added , " Where , I wonder , does the human soul come

" 他 关闭 这 盖 和 额外 , " 在哪里 , 我 想知道 , 做 这 人类 灵魂 来 [frʌm; frəm] ?

from ?

从 ?

他合上盖子，又说：“我想知道，人类的灵魂来自哪里？”

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['kæna:t] [gɪv] [hɪz; ɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [nɔ:r][kæn; kən]
The father cannot give his , or a portion of his , to the child , nor can
这 父亲 不能 给 他的 , 或者 一个 部分 的 他的 , 到 这 孩子 , 也不 能
[ðə; ði] ['mʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

父亲不能将自己的财产或其中的一部分给孩子，母亲也不能。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪt] [ɪn'vɔ:lɪv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər]['taɪt(ə)] [tu:; tə] [ɪmɔ:r'tæləti] .
for that might involve the forfeiture of their title to immortality .
为了 那 可能 涉及 这 没收 的 他们的 标题 到 不朽 .

因为那可能会让他们失去永生的资格。

[ðə; ði] [greɪt] ['pouət][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] ; [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ɪn'fɔrmz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
The great poet must be right ; the soul which informs a child ,
这 伟大的 诗人 必须 是 正确的 ; 这 灵魂 哪个 通知 一个 孩子 ,
伟大的诗人一定是对的；赋予孩子灵魂的，

[wɪtʃ] ['spɪrɪtʃʊəlaɪz] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts][bɜ:rθ] , [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][gʌ:d]
which spiritualises it in the womb and at its birth , must come from God
哪个 精神化 它 在 这 子宫 和 在 它是 出生 , 必须 来 从 上帝
,
:

这种在母胎中和出生时赋予胎儿灵性的东西，必定来自上帝。

[hu:] [ɪz][ɪts] [hoʊm] .
who is its Home .
WHO 是 它是 家 .

谁是它的家？

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɔ:t] !
What a wonderful thought !
什么 一个 精彩的 想法 !

真是个绝妙的想法！

[wʌt] [ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] !
What a revelation it has been to me !
什么 一个 启示 它 有 到过 到 我 !

这对我来说简直是醍醐灌顶！

[wʌt] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['prɔ:mɪs] !
What an assurance and promise !
什么 一个 保证 和 承诺 !

多么令人安心的承诺！

" [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət]['hɑ:rdɪ] , [hu:] , ['seɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] , " [ði:z]
" **He stood gazing steadfastly at Hardy , who , saying , a little uneasily , " These**
" 他 站立 凝视 坚定不移 在 哈迪 , WHO , 说 , 一个 小的 不安地 , " 这些
[ɑ:r; ər] ['mætərz] [kwaɪt] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] ,
are matters quite beyond me ,
是 事情 相当 超过 我 ,

他目不转睛地盯着哈代，哈代有些不安地说：“这些事情我完全不懂。”

[sɜ:r] , " [ə'gen] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['kæptɪn]
sir , " again made for the door , through which he passed in silence , the captain
先生 , " 再次 制成 为了 这 门 , 通过 哪个 他 通过了 在 沉默 , 这 队长
['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,
standing motionless ,
常设 静止不动 ,

“先生，”他再次走向门口，默默地走了出去，船长一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd]
his hands clasped before him , and his eyes seeming to see something beyond
他的 双手 紧握 前 他 , 和 他的 眼睛 似乎 到 看 某物 超过
[ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] ,
the bulkhead ,
这 舱壁 ,

他双手交握在身前，目光似乎越过舱壁看到了什么。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm] .
upon which he had fastened them .
之上 哪个 他 有 系紧 他们 .

他把它们系在了上面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-]['hɑ:rdi:z] [wɑ:tʃ] [keɪm] [raʊnd] .
At eight o'clock Hardy's watch came round .
在 八 点钟 哈迪的 手表 来了 圆形的 .

八点钟，哈代的手表到了。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [steɪt] ,
He went on deck in a very thoughtful state ,
他 去 在 甲板 在 一个 非常 周到 状态 ,

他若有所思地走到甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [di:p] [daɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [vɔɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['veri] [wel]
and the deep dye of that tremendous void of black vapour was very well
和 这 深的 染料 的 那 巨大的 空白 的 黑色的 汽 曾是 非常 出色地
['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə]['dɑ:rkən][hɪz; ɪz] [mu:d] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kroʊ] — [ə; eɪ][bɜ:rd] [di:md]
qualified to darken his mood into the hue of the crow — a bird deemed
合格的 到 变暗 他的 情绪 进入 这 色调 的 这 乌鸦 — 一个 鸟 被认为
[pɔ:rtentəs] [ɪn] ['eɪnfənt] ['si:ferɪŋ] .
portentous in ancient seafaring .
不祥的 在 古老的 航海 .

那巨大黑色蒸汽虚空的深沉色调，恰好能使他的心情变得像乌鸦一样阴沉——在古代航海中，乌鸦被认为是不祥之兆。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [spoʊks] [ʌv; əv][læmp] - [ʃi:n] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]['mɪstər]
He stood in the spokes of lamp - sheen about the skylight and called to Mr
他 站立 在 这 发言人 的 灯 - 光泽 关于 这 天窗 和 称为 到 先生
['kændɪ] ,
: **Candy ,**
: 糖果 ,

他站在天窗上方的灯火光晕中，喊着坎迪先生的名字。

[hu:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
who came upon him suddenly out of some part of the deck like a man
WHO 来了 之上 他 突然 出去 的 一些 部分 的 这 甲板 喜欢 一个 男人
['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] .
walking through a glass in a dark room .
步行 通过 一个 玻璃 在 一个 黑暗的 房间 .

突然，他从甲板的某个地方走了出来，就像一个人穿过黑暗房间里的玻璃一样。

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sekənd] [meɪt] ,
He exchanged a few sentences with this second mate ,
他 交换 一个 很少 句子 和 这 第二 伴侣 ,

他和这位二副说了几句话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhoʊli] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
but they wholly concerned the business of the ship .
但 他们 完全 担心的 这 商业 的 这 船 .

但他们完全关心的是船上的事务。

[ˈkændi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntu:] [wʌnz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;
Candy was not a person to take into one's confidence ;
糖果 曾是 不是 一个 人 到 拿 进入 一个人的 信心 ;

坎迪不是那种可以信任的人；

[hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] - [waɪt] [læʃ] [ˈfeɪdɪd] [ə; eɪ][peɪl] [aɪ] [ðæt] [mɑ:rkt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [wɪtʃ] ,
his silver - white lash shaded a pale eye that marked one of those souls which ,
他的 银 - 白色的 睫毛 阴影 一个 苍白 眼睛 那 标记 一 的 那些 灵魂 哪个 ,

他银白色的睫毛遮住了一只苍白的眼睛，那只眼睛里透着一股神秘的气质，仿佛在诉说着某种灵魂的故事。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [rɪˈzɔ:lʌv] [tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] ;
as you cannot make up your mind about them , you resolve to distrust ;
作为 你 不能 制作 向上 你的 头脑 关于 他们 , 你 解决 到 怀疑 ;

[ˈʌðərwaɪz] [ˈhɑ:rdi] ,
otherwise Hardy ,
否则 哈迪 ,

因为你无法对他们做出决定，所以你决定不信任他们；否则，哈代，

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɔ:] [ʌv; əv] [dɪsəˈplɪn] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [si:] - [ˈbri:dɪŋ] , [wʊd] ,
in defiance of all law of discipline , and even of sea - breeding , would ,
在 蔑视 的 全部 法律 的 纪律 , 和 甚至 的 海 - 选育 , 会 ,

他们无视一切纪律法则，甚至无视海洋繁殖的法则，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ðen] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ,
in the humour of anxiety that then possessed him ,
在 这 幽默 的 焦虑 那 然后 拥有 他 ,

在他当时焦虑不安的幽默感中，

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkændi:z] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] .
have been glad to hear Mr . Candy's opinion of the commander .
有 到过 高兴的 到 听到 先生 . 糖果 观点 的 这 指挥官 .

很高兴听到坎迪先生对指挥官的评价。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [went] [bɪˈloʊ] [tu:; tə][bed][ˈæftər] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
The second mate went below to bed after reporting that he had visited the
这 第二 伴侣 去 以下 到 床 后 报道 那 他 有 到访 这

[ˈfoʊksl] ,
forecastle ,
前甲板 ,

二副报告说他去前甲板看过之后，就回舱睡觉去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [nɜˈfʌʊndlənd] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [tu:] [hændz] [peɪst]
and found the Newfoundland awake and vigilant , also that two hands paced
和 成立 这 纽芬兰 醒 和 警惕的 , 还 那 二 双手 踱步

[ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] - [dek] [æz; əz] [ˈlʊkʌʊts] .
the forward - deck as lookouts .
这 向前 - 甲板 作为 瞭望台 .

发现纽芬兰号已经醒来并保持警惕，还有两名船员在前甲板上踱步瞭望。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈnɔ:rθwest] ;
The air of wind was still northwest ;
这 空气 的 风 曾是 仍然 西北 ;

风向依然是西北风；

[aɪˈtiː] [briːðd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [weɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði]['ta:psel,'ta:psl][ænd; ənd][ðə; ði]
it **breathed** **with** **just** **weight** **enough** **to** **steady** **the** **topsails** **and** **the**
它 呼吸 和 只是 重量 足够的 到 稳定的 这 顶帆 和 这
[ˈfɔːrseɪl,'fɔːrsl] .
foresail .
前帆 .

它呼吸时重量恰到好处，刚好足以稳定顶帆和前帆。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋɡwɪd] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
As **the** **ship** **leaned** **with** **the** **languid** **heave** **of** **the** **sea** ,
作为 这 船 倾斜 和 这 慵懒的 举 的 这 海 ,
随着海浪轻柔的起伏，船身微微倾斜。

[ðə; ði][seɪlz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌja:dʒ] [ɑːn][ðə; ði][kæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fes'tuːnd] [kluːz] [ʌv; əv]
the **sails** **hanging** **from** **the** **yards** **on** **the** **caps** , **and** **the** **festooned** **clews** **of**
这 帆 绞刑 从 这 码 在 这 帽子 , 和 这 装饰 线索 的
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,
the **invisible** **mainsail** ,
这 无形的 主帆 ,

悬挂在桅杆顶端的帆，以及那看不见的主帆上装饰着花环的帆角，

[flæpt] [ɪn] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] ['mæməθ] [bɜːrdz] ['wɪŋɪŋ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði][mɑːsts] .
flapped **in** **strokes** **of** **the** **pinions** **of** **mammoth** **birds** **winging** **betwixt** **the** **masts** .
拍打 在 笔画 的 这 小齿轮 的 长毛象 鸟类 翅膀 中间 这 桅杆 .
如同巨型鸟类在桅杆间展翅飞翔时，翅膀拍打的轨迹。

[ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
The **lap** **of** **the** **brine** **against** **the** **bows** , **which** **were** **slowly** **breaking** **the**
这 膝 的 这 盐水 反对 这 弓 , 哪个 是 缓慢地 打破 这
[ˈhɪd(ə)n] ['wɔːtərz] ,
hidden **waters** ,
隐 水 ,

海水拍打着船头，船头缓缓破开隐蔽的水面。

['sædnɪd] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [suːpər'hætʃrəl] [peɪn][ænd; ənd]
saddened **the** **blindness** **of** **the** **night** **with** **a** **note** **of** **supernatural** **pain** **and**
悲伤 这 失明 的 这 夜晚 和 一个 笔记 的 超自然 疼痛 和
夜幕降临，黑暗笼罩，伴随着一丝超自然的痛苦，令人悲伤不已。

[griːf] .
grief .
悲伤 .

悲伤。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
The **ship** **was** **moving** **slowly** , **and** , **as** **before** ,
这 船 曾是 移动 缓慢地 , 和 , 作为 前 ,
船行驶缓慢，而且，和之前一样，

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [ˈlʌstər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn] [ˈhʌrɪŋ]
nothing of her was distinguishable but the dim lustre smoking in hurrying
没有什么 的 她 曾是 可区分的 但 这 暗淡 光泽 吸烟 在 匆忙
[stri:mz] [ænd; ənd] [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl̩] -
streams and wreaths of vapour about the skylight and about the binnacle -
溪流 和 花圈 的 汽 关于 这 天窗 和 关于 这 箱体 -
[stænd] .
stand .
站立 .

除了昏暗的光芒在天窗和罗经座周围快速升腾的缕缕水汽和花环之外，她的一切都变得难以辨认。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dæmp] , [dɪˈpresɪŋ] , [hɑːrt] - [səbˈdjuːɪŋ] .
It was damp , depressing , heart - subduing .
它 曾是 潮湿 , 沉闷 , 心 - 制服 .

天气潮湿阴冷，令人压抑。
[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪnənər] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ,
The philosophy of the mariner , which is one of endurance ,
这 哲学 的 这 水手 , 哪个 是 一 的 耐力 ,
水手的哲学是一种忍耐的哲学。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [səbˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [siː] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd]
and of that species of submission which is attended with sea blessings and
和 的 那 物种 的 提交 哪个 是 参加 和 海 祝福 和
[ðə; ði] [prəˈfænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] - [ˈpɑːrlər] ,
the profanities of the ocean - parlour ,
这 亵渎神明 的 这 海洋 - 客厅 ,
以及那种伴随着海洋祝福和海洋沙龙里的亵渎之语的臣服，

[breɪks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
breaks down in the fog .
休息 向下 在 这 多雾路段 .
在雾中抛锚了。
[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siːld] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈɡruːpɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ,
Here is the helplessness , here is the sealed eye , the spiriting of groping anxiety ,
这里 是 这 无助 , 这里 是 这 密封 眼睛 , 这 精神 的 摸索 焦虑 ,
这就是无助，这就是紧闭的双眼，这就是焦虑不安的挣扎。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
which is a sort of anguish .
哪个 是 一个 种类 的 痛苦 .
那是一种痛苦。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːr] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrɪz] ;
It is not his ship or himself that he fears ;
它 是 不是 他的 船 或者 他自己 那 他 恐惧 ;
他所害怕的既不是他的船，也不是他自己；

[ðə; ði][ɪˈməʊənz] [bred][baɪ] [fɑːg] [ɑːr; ər] [əˈhed] [ɔːr] [əˈbɪm] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [stiːm] ,
the emotions bred by fog are ahead or abeam , and it need not be steam ,
这 情绪 繁殖 经过 多雾路段 是 前方 或者 横梁 , 和 它 需要 不是 是 蒸汽 ,
雾气滋生的情绪或向前或向后，不一定是蒸汽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)][brɪɡ][ɔːr] [ˈskuːnər] ,
for a dirty little brig or schooner ,
为了 一个 肮脏的 小的 布里格或者 大篷车 ,
对于一艘破旧的小型双桅帆船或纵帆船来说，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
with her half - dozen of a crew shouting their consternation under the
和 她 一半 - 打 的 一个 全体人员 喊叫 他们的 惊愕 在下面 这
[fɔːˈtɒpmɑːst] [steɪ] ,
foretopmast stay ,
前桅 停留 ,
她船上的六名船员在前桅顶索下惊恐地喊叫着。

[hæz; hæz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][smɑɪt] [ænd; ənd] [sɪŋk] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n] [ˈpæləs] [fʊl] ʌv; əv [laɪt] , ʌv; əv
has been known to smite and sink an ocean palace full of light , of
有 到过 已知 到 惩戒 和 下沉 一个 海洋 宫殿 满的 的 光 , 的
[suːˈpɜːrɪb] [məˈʃiːnəri] ,
superb machinery ,
高超 机械 ,
据说它曾击沉一座充满光明、拥有精良机械的海洋宫殿。

ʌv; əv [səˈluːn] [teɪblz] [ˈglʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪnəz] .
of saloon tables glowing with fruit and plate , and populous with diners .
的 酒吧 表格 发光 和 水果 和 盘子 , 和 人口众多 和 食客 .
酒馆的桌子上摆满了水果和餐盘，挤满了用餐的客人。

[ðə; ðɪ] [dek] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈmeʒərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [dek] [wɔːk] ,
The deck was not to be comfortably measured in a quarter - deck walk ,
这 甲板 曾是 不是 到 是 舒适地 测量 在 一个 四分之一 - 甲板 走 ,
甲板的尺寸无法通过绕甲板走一圈来轻松测量。

[ɪn] [ˈblæknəs] [soʊ] [dens] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [swəːvd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [dɪˈɡriːz] ʌv; əv [ˈæŋɡ(ə)]
in blackness so dense that if you swerved by so much as two degrees of angle
在 黑 所以 稠密 那 如果 你 急转弯 经过 所以 很多 作为 二 学位 的 角度
ʌv; əv [fʊt] [juː; jʊ] [θʌmpt] [jʊr; jər] [breɪst] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlwəks] .
of foot you thumped your breast against the bulwarks .
的 脚 你 猛击 你的 胸部 反对 这 堡垒 .
漆黑一片，浓重到即使脚尖稍微偏转两度，胸口也会撞到墙上。

[ˈhɑːrdɪ] [leɪd][ˈhoʊld]ʌv; əv[ðə; ðɪ] [wet] [ˈweðər] [væn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkwɔːrtər][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Hardy laid hold of the wet weather vang on the quarter and fell into reflection ,
哈迪 铺设 抓住 的 这 湿的 天气 旺 在 这 四分之一 和 跌倒 进入 反射 ,
哈代抓住船舷上的防雨吊索，陷入沉思。

[fɔːr; fər] [ˈloʊnlinəs] [briːdz] [θɔːt] ,
for loneliness breeds thought ,
为了 孤独 品种 想法 ,
因为孤独会滋生思考，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] ʌv; əv[ðə; ðɪ] [waːtʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]
and no man is more lonely than the officer of the watch on board a
和 不 男人 是 更多的 孤独 比 这 官 的 这 手表 在 木板 一个
[ˈmɜːrtʃəntmən] .
merchantman .
商船 .
没有谁比商船上的值班军官更孤独了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [æen; ən] [ʌnˈsetlɪŋ]
His mind went again to Julia Armstrong , but it had found an unsettling
他的 头脑 去 再次 到 朱莉娅 阿姆斯特朗 , 但 它 有 成立 一个 令人不安
[ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkæptɪn] [leəd] ,
fascination in Captain Layard ,
魅力 在 队长 莱亚德 ,
他的思绪再次飘向朱莉娅·阿姆斯特朗，但却在莱亚德上尉身上发现了一种令人不安的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and it quickly returned to him .
和 它 迅速地 返回 到 他 :

它很快就回到了他手中。

[hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [dɑʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] ,
He could not doubt that he was a little mad ; his ideas were strange ,
他 可以 不是 怀疑 那 他 曾是 一个 小的 疯狂的 ; 他的 想法 是 奇怪的 ,
他无法怀疑自己有点疯癫；他的想法很古怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第6/18页

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [[oʊd] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
yet his speculations showed thought and culture .
然而 他的 猜测 显示 想法 和 文化 .

然而，他的推测却展现了思想和文化修养。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] [tu:; tə][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['fri:li] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] ,
He was insane to one to whom he talked freely , but to his crew ,

他 曾是 疯狂的 到 一 到 谁 他 谈话 自由 , 但 到 他的 全体人员 ,

在与他畅所欲言的人眼中，他是个疯子；但对他的船员来说，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] , [hi:; hi]
to whom he would not and did not talk , he
到 谁 他 会 不是 和 做过 不是 讲话 , 他

他不愿也未曾与那些他交谈过的人交谈过。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] " [oʊld][mæn] " [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,
must be the commonplace " old man " of the quarter - deck ,

一定是甲板上常见的“老头子”。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] ['hɑ:rdi] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [pru:v] ['deɪndʒərəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['trædʒədi] .
and in this way Hardy feared he might prove dangerous even to tragedy .

哈代担心，这样一来，他甚至可能会酿成悲剧。

[ðə; ði] ['ɪps] [bel] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɔ:k] ,
The ship's bell was hung in the wake of the galley , and a little clock ,

这 船的 钟 曾是 悬挂 在 这 唤醒 的 这 厨房 , 和 一个 小的 钟 ,

船钟悬挂在厨房船尾，旁边还有一个小钟。

[ɪˈlu:mɪnertɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp] ,
illuminated by a bull's - eye lamp ,

被一盏圆形台灯照亮

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['penthaʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɪmbər] ['ɪrekʃn] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] .
was hung up under a penthouse on a timber erection just before it .

就在它之前，它被挂在顶层公寓的木结构建筑下面。

[ə; eɪ] ['lʊkəʊt] [mæn] [wʊd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:k] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [taɪm] ,
A lookout man would walk to the clock to see the time ,

瞭望员会走到钟楼前看时间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [hi:; hi] [strʌk] " [fɔ:r] ['belz] ,
and at ten he struck " four bells ,

十点钟的时候，他敲了“四口钟”。

" [æ̃t; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [ˈevər] [ˈæftər] [ɪts] [fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] ；
" at which hour it was as black and thick as ever after its first coming ；
" 在 哪个 小时 它 曾是 作为 黑色的 和 厚的 作为 曾经 后 它是第一的 未来 ；

“那时它仍然像第一次出现后那样漆黑浓稠；

[ðə; ði] [laɪt] [briːz] [bluː] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [sweɪ] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] ．
the light breeze blew ， and the ship swayed softly through the void ．
这 光 微风 吹 ， 和 这 船 摇摆 轻轻 通过 这 空白 ．

微风吹拂，船身在茫茫宇宙中轻轻摇曳。

[ˈhɑːrdi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] ．
Hardy made his way forward to see to the dog ．
哈迪 制成 他的 方式 向前 到 看 到 这 狗 ．

哈迪走上前去查看那条狗的情况。

[hiː; hi] [strʌk] [bɪˈtwiːn] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] ， [ænd; ənd] [wʌn] [ˈmʌtəd] ， "
He struck between two men who were walking the deck ， and one muttered ， "
他 击 之间 二 男人 WHO 是 步行 这 甲板 ， 和 一 低声说道 ， "
[wʌt] [tʃɪr] ？ "
What cheer ？ "
什么 欢呼 ？ "
！

他冲到两个正在甲板上走动的人中间，其中一个人嘟囔道：“什么欢呼？”

" [baɪ] [gɔːd] ， [maɪ] [lædz] ， " [sed] [ˈhɑːrdi] ，
" By God ， my lads ， " said Hardy ，
" 经过 上帝 ， 我的 小伙子们 ， " 说 哈迪 ，

“老天爷啊，我的伙计们，”哈迪说道。

" [juːl] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊlfz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [baɪ] [ˈskwɪntɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" you'll not find out what a wolf's had for dinner by squinting down his throat
" 你会 不是 寻找 出去 什么 一个 狼的 有 为了 晚餐 经过 眯眼 向下 他的 喉
！
！
！
！

“你不可能通过眯着眼睛看狼的喉咙就知道它晚餐吃了什么！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - ：
" There was a faint haze about the forescuttle ：
" 那里 曾是 一个 头晕的 阴霾 关于 这 - ：

前舱盖周围笼罩着一层淡淡的薄雾：

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈθɪknəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfʊksl] [læmp] ．
it came up into the inky thickness from the forecastle lamp ．
它 来了 向上 进入 这 墨色 厚度 从 这 前甲板 灯 ．

它从前甲板灯的浓墨中升起。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈliːf] ， [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ] ，
It was a slight relief ， and even a rest for the eye ，
它 曾是 一个 轻微 宽慰 ， 和 甚至 一个 休息 为了 这 眼睛 ，

这让人稍感轻松，甚至让眼睛也得到了休息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌdəʊ] [ˈfɔːrwəd] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æft] ，
but the shadow forward was deeper than it was aft ，
但 这 阴影 向前 曾是 更深 比 它 曾是 后部 ，

但前方的阴影比后方的阴影更深。

[fɔːr; fər] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] [ˈθʌndərklaʊd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrseɪl] [ˈfɔːrsl] [ænd; ənd]
for up there in the void was the raven thundercloud of foresail and
为了 向上 那里 在 这 空白 曾是 这 乌鸦 雷云 的 前帆 和
[ˈfɔːrtaːpseɪl] ，
foretopsail ，
前顶帆 ，

因为在那片虚空中，是前帆和顶帆的乌鸦雷云，

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈfɜːrwəd] [jet] , [laɪk] [ˈebən] [ˈwɔːtərspaʊt] [sɔːrɪŋ] [frəm; frəm] [siː] [tuː; tə]
and further forward yet , like ebon waterspouts soaring from sea to
和 更远 向前 然而 , 喜欢 乌木 龙卷风 翱翔 从 海 到
[ˈtɒpmaːst, -məst, -məst] [hed] ,
topmast head ,
桅杆顶端 头 ,

更进一步, 如同乌黑的水龙卷从海面直冲桅杆顶端,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [daɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd] [ˈsteɪsəl] .
were the midnight dyes of the jib and staysail .
是 这 午夜 染料 的 这 吊臂 和 前帆 .

那是前帆和支索帆的午夜染料。

[ˈhɑːrdi] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪts] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbraɪtli] ,
Hardy found the night - lights burning brightly ,
哈迪 成立 这 夜晚 - 灯 燃烧 明亮地 ,

哈代发现夜灯亮着,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd]
and going toward the heel of the bowsprit he touched the Newfoundland
和 去 朝向 这 脚跟 的 这 船首斜桅 他 感动 这 纽芬兰
[ˈlʊkaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
lookout with his foot .
瞭望台 和 他的 脚 .

他朝着船首斜桅的后跟走去, 用脚碰到了纽芬兰瞭望台。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈægi] [hed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] ,
He patted the invisible , shaggy head , and passed his arm around its neck ,
他 轻拍 这 无形的 , 毛茸茸 头 , 和 通过了 他的 手臂 大约 它是 脖子 ,

他拍了拍那看不见的、毛茸茸的脑袋, 然后把胳膊搭在了它的脖子上。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [lɔːŋ] [wet] [dʒɔː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and pressed the creature's long wet jaw to his breast ,
和 按下 这 生物的 长的 湿的 颞 到 他的 胸部 ,

然后将那生物湿漉漉的长颞压在自己的胸口,

[ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡrʌnt]
a token of love and encouragement which the dog acknowledged by a grunt
一个 令牌 的 爱 和 鼓励 哪个 这 狗 已确认 经过 一个 咕哝
[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
or two of happiness .
或者 二 的 幸福 .

这是爱的表达和鼓励, 狗狗也高兴地哼了一声表示回应。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlʊkaʊt] , [ˈseɪlər] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈægi] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hed]
" Keep a bright lookout , Sailor , " said Hardy , patting the shaggy , invisible head
" 保持 一个 明亮的 瞭望台 , 水手 , " 说 哈迪 , 轻拍 这 毛茸茸 , 无形的 头
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“水手, 保持警惕,”哈迪说着, 又拍了拍那颗毛茸茸的、看不见的脑袋。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlʊkaʊts] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [kɔːld] ,
and knowing there were two human lookouts somewhere about , he called ,
和 会心 那里 是 二 人类 瞭望台 某处 关于 , 他 称为 ,

他知道附近有两个放哨的人, 于是喊道:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈblæŋknəs] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .
and they answered out of the black blankness to leeward .
和 他们 回答 出去 的 这 黑色的 空白 到 背风面 .

他们从背风处的漆黑虚空中发出回应。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [skɪnd] ,
Well , he could not tell them to keep their eyes skinned ,
出色地 , 他 可以 不是 告诉 他们 到 保持 他们的 眼睛 去皮 ,
他总不能命令他们睁大眼睛吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][dɔːg] [lei] [ded] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈfoʊksl] ,
for the sight of man and even of dog lay dead upon that forecastle ,
为了 这 视线 的 男人 和 甚至 的 狗 躺 死的 之上 那 前甲板 ,
因为可以看到人和狗的尸体都躺在那艘船首甲板上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,
but he directed them to listen with all their might ,
但 他 指导 他们 到 听 和 全部 他们的 可能 ,
但他指示他们要全神贯注地听。

[tuː; tə][ɡoʊ][ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - [reɪl][ænd; ənd] [streɪn] [ðer; ðər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈænsər] ,
to go often to the head - rail and strain their ears , **and they answered** ,
到 去 经常 到 这 头 - 轨 和 拉紧 他们的 耳朵 , 和 他们 回答 ,
" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] .
" **Ay , ay , sir** :
" 哎 , 哎 , 先生 :

他们经常走到栏杆顶，竖起耳朵听，回答说：“是，是，先生。”

" [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈfoʊksl] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌlki] [ˌes ʊs ˈbiː][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [laɪk]
" **Very plainly on this forecastle did you hear the sulky sob of the sea like**
" 非常 显然 在 这 前甲板 做过 你 听到 这 闷闷不乐的 哭泣 的 这 海 喜欢
[ˈsʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ,
something large and timid ,
某物 大的 和 胆小 ,

“你很清楚地从这艘船的前甲板上听到了大海闷闷不乐的呜咽声，就像某种庞大而胆怯的东西一样。”

[ˈɡæspɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] .
gasping to the rude shock of the stem .
喘息 到 这 粗鲁的 震惊 的 这 干 .

被茎秆的粗暴冲击吓了一跳，倒吸了一口凉气。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [hɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The ocean hissed a little here and there ,
这 海洋 嘶嘶作响 一个 小的 这里 和 那里 ,

海面偶尔会发出轻微的嘶嘶声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [laɪf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv]
but the light wind could not give life enough to the glance of the curl of
但 这 光 风 可以 不是 给 生活 足够的 到 这 瞥一眼 的 这 卷曲 的
[siː] [tuː; tə] [straɪk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
sea to strike through it to the eye ,
海 到 罢工 通过 它 到 这 眼睛 ,

但是微风不足以让海浪的波光粼粼跃然眼前，令人难以察觉。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
even though one looked straight down over the rail .
甚至 尽管 一 看起来 直的 向下 超过 这 轨 .

即使有人直接越过栏杆向下看去。

[ˈhɑːrdi] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] ,
Hardy slowly made his way aft ,
哈迪 缓慢地 制成 他的 方式 后部 ,

哈迪缓缓地向船尾走去，

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ʃi:n]
and on approaching the binnacle discerned the captain standing in the faint sheen
和 在 接近 这 箱体 辨别 这 队长 常设 在 这 头晕的 光泽
[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
close to the helmsman .
关闭 到 这 舵手 .

走近罗经座时，在微弱的光芒中，他看到船长站在舵手附近。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['θɪkər] [fɑ:g] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] ['kwestʃənz]
" I never remember a thicker fog , " said the captain , and he asked questions
" 我 绝不 记住 一个 较厚 多雾路段 , " 说 这 队长 , 和 他 问 问题
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
about the lookout ,
关于 这 瞭望台 ,
"我从没见过这么浓的雾,"船长说, 然后他询问了瞭望员的情况。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] .
the dog , and the side - lights .
这 狗 , 和 这 边 - 灯 .

那条狗, 还有示廓灯。

[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [heɪz] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] [ɔ:lmoʊst] [ə'brest] ,
Then walking out of the binnacle haze he struck the bulwarks almost abreast ,
然后 步行 出去 的 这 箱体 阴霾 他 击 这 堡垒 几乎 并排 ,
然后他走出罗经的薄雾, 几乎并排撞上了舷墙。

[ænd; ənd]['hɑ:rdɪ] ['fɑ:ləʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
and Hardy followed and stood alongside .
和 哈迪 随后 和 站立 旁边 .

哈迪随后跟上, 站在一旁。

" [wen'evər] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] [leəd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Whenever I am in this sort of thing , " said Captain Layard , " I think of the
" 每当 我 是 在 这 种类 的 事物 , " 说 队长 莱亚德 , " 我 思考 的 这
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

“每当我遇到这种情况时,”莱亚德船长说, “我就会想到盲人。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)][tu:; tə] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [wʌnz]
It is terrible to wake of a bright morning to the eternal darkness of one's
它 是 糟糕的 到 唤醒 的 一个 明亮的 早晨 到 这 永恒 黑暗 的 一个人的
[laɪf] .
life .
生活 .

清晨醒来, 却发现自己陷入了人生的永恒黑暗, 这真是太可怕了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['vɪzənz] [ɪn] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [ɡlu:m] .
I should fear the presence of visions in that everlasting gloom .
我 应该 害怕 这 在场 的 愿景 在 那 永恒 愁云 .

我应该畏惧那永恒黑暗中出现的幻象。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] - [set][wɪð; wɪθ][waɪld] ,
It would be haunted with phantoms , and as thick - set with wild ,
它 会 是 闹鬼的 和 幻影 , 和 作为 厚的 - 放 和 荒野 ,
[ɡroʊ'tesk] , ['hɔ:rəb(ə)] ,
grotesque , horrible ,
怪诞 , 可怕 ,

那里将闹鬼, 而且到处都是狂野、怪诞、可怕的怪物。

[ˈbræsi] [ˈfeɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][ˈhju:mən] [aɪ] [wen] [ˈmɔ:rfiə] [kləʊzɪz][ðə; ði][lɪd] . " **brassy faces as the human eye when morphia closes the lid . "** 铜管乐器 面孔 作为 这 人类 眼睛 什么时候 吗啡 关闭 这 盖 . " "如同吗啡闭合眼睑时人眼所呈现的那种铜锈般的面孔。"

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , " [sed] **" My father is , as you know , sir , a doctor , " said** 我的 父亲 是 , 作为 你 知道 , 先生 , 一个 医生 , " 说 "如您所知, 先生, 我父亲是一位医生,"他说。

[,pi: ˈdʒi:] - [**Pg 111**] - [页 -]

[第111页]

[ˈhɑ:rdɪ] , " [ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] . **Hardy , " and I've heard him speak of the blind .** 哈迪 , " 和 我已经 听到 他 说话 的 这 瞎的 . 哈代说:“我听他谈起过盲人。”

[hi:; hi] [diˈkleəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpitɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊn] [def] . **He declares they are less to be pitied than the stone deaf .** 他 声明 他们 是 较少的 到 是 可怜的 比 这 石头 聋 . 他宣称, 他们比聋石更不值得同情。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] - . **" The captain pshaw'd .** 这 队长 - .

船长呸了一声。

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈhɑ:rdɪ] , " [ˈkɑ:ntræst][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [əˈflɪkʃənz] . **" He would say , " continued Hardy , " contrast the faces of the two afflictions .** 他 会 说 , " 持续 哈迪 , " 对比 这 面孔 的 这 二 苦难 . "他会说,"哈代继续说道,“对比这两种疾病的面貌。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [fɔ:rs] [ðə; ði][ˈmaɪndz] [aɪ] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈɪnwərdz] , **They both force the mind's eye more deeply inwards ,** 他们 两个都 力量 这 心灵的 眼睛 更多的 深 向内 , 它们都迫使人的目光更深入地向内探索。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈevər] [streɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæfəld] , **but in the one there is the pain of attention ever strained and a baffled ,** 但 在 这 一 那里 是 这 疼痛 的 注意力 曾经 紧张 和 一个 困惑 , [ˈhelpləs] [lʊk] , **helpless look ,** 无助 看 , 但其中一张照片里, 却流露出因注意力过度集中而产生的痛苦, 以及困惑无助的神情。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][maɪld][ænd; ənd] [ˈrestfl] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [faʊnd] [pi:s] [ɪn][ɪts] **whilst the other is mild and restful as though it had found peace in its** 而 这 其他 是 温和的 和 宁静 作为 尽管 它 有 成立 和平 在 它是 ["kɒmjʊ:nz] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . " **communes with God . "** 公社 和 上帝 . " 而另一种声音则平和宁静, 仿佛在与上帝的交流中找到了平静。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər][məən] , " [sed] [ˈkæptɪn] [leəd] , **" Your father may be a very clever man , " said Captain Layard ,** 你的 父亲 可能 是 一个 非常 聪明的 男人 , " 说 队长 莱亚德 , "你父亲或许是个非常聪明的人,"莱亚德船长说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['dɑ:ktəz] .

" **but I have no faith in doctors** .
" 但 我 有 不 信仰 在 医生 :

但我对医生没有信心。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [hu:] [dɪd][em 'i:] ['eni] [gʊd] ,

I have never met a doctor who did me any good ,
我 有 绝不 遇见 一个 医生 WHO 做过 我 任何 好的 ,

我从未遇到过一个真正帮到我的医生。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .

and I have been ill in my time , believe me .
和 我 有 到过 患病的 在 我的 时间 , 相信 我 :

我这辈子也生过病, 相信我。

[ðeɪ] [let] [maɪ] [waɪf] [daɪ] .

They let my wife die .
他们 让 我的 妻子 死 :

他们眼睁睁地看着我妻子死去。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" **He paused as if in some passage of deep emotion** .
" 他 暂停 作为 如果 在 一些 通道 的 深的 情感 :

他停顿了一下, 仿佛陷入了某种深刻的情感之中。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)] ['hɑ:rdi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

In this interval Hardy thought to himself what an extraordinary conversation for
在 这 间隔 哈迪 想法 到 他自己 什么 一个 非凡的 对话 为了

[ðə; ðɪ]['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

the quarter - deck of a ship ,
这 四分之一 - 甲板 的 一个 船 ,

这段时间里, 哈代心想, 在船的后甲板上进行这样的谈话真是非同寻常。

[kloʊz] [ə'pɑ:n] ['mɪdnɑɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] !

close upon midnight , in a dense fog !
关闭 之上 午夜 , 在 一个 稠密 多雾路段 !

午夜时分, 浓雾弥漫, 大门紧闭!

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [fəʊld][ʌv; əv]['kænvəs] [flæpt] [ə'bi:ft] .

Some hanging fold of canvas flapped aloft .
一些 绞刑 折叠 的 帆布 拍打 高空 :

部分悬挂的帆布褶皱向上飘动。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] :

In a voice as changed as though he was acting , the captain exclaimed :
在 一个 嗓音 作为 已更改 作为 尽管 他 曾是 表演 , 这 队长 惊呼 :

船长用一种仿佛在演戏般的语气喊道:

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [æskz][tu:; tə][bi:; bi] [fɜ:rlɪd] .

" **That's the speech of a sail that asks to be furled** .
" 那就是 这 演讲 的 一个 帆 那 问 到 是 卷曲 :

“那是一张请求收帆的帆在说话。”

[ðə; ðɪ] [glæs] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [faʊl] ['weðər] ['eniwer] .

The glass is high , and there's no foul weather anywhere .
这 玻璃 是 高的 , 和 有 不 犯规 天气 任何地方 :

玻璃窗很高, 而且任何地方都没有恶劣天气。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bri:z] ['freʃənz] [baɪ]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɔ:r] [ɪf] [ðɪs] [laɪt] [er] [drɔ:z] [ə'hed] ,

If the breeze freshens by ever so little , or if this light air draws ahead ,
如果 这 微风 清新 经过 曾经 所以 小的 , 或者如果 这 光 空气 平局 前方 ,

如果微风稍稍增强, 或者这股轻柔的气流向前推进,

[kɔ:l][em'i:] , [sɜ:r] .
call me , sir :
称呼 我 , 先生 :

先生，请给我打电话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [ˈhɑːrdi] ,
" There was positive refreshment in this plain speech of the sea to Hardy ,
" 那里 曾是 积极的 清爽 在 这 清楚的 演讲 的 这 海 到 哈迪 ,
“大海这种朴实无华的语言给哈代带来了一种积极的慰藉。”

[hu:] [ɑ:n] [rɪˈpleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,
who on replying to the captain found that he had gone ,
WHO 在 回复 到 这 队长 成立 那 他 有 已消失 ,
回复船长时，他发现船长已经走了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [ˈfeɪntnəs] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [dʒʌst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
and in the steaming faintness hovering in the companion just caught a sight of
和 在 这 蒸煮 模糊 悬停 在 这 伴侣 只是 捕捉 一个 视线 的
[hɪz; ɪz] [hed] [dɪsəˈpɪrɪŋ] .
his head disappearing :
他的 头 消失 .
在弥漫的蒸汽和微弱的光线中，同伴瞥见了他的头消失不见。

[ɪˈlev(ə)n] [ˈbelz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
Eleven bells had been struck ,
十一 铃铛 有 到过 击 ,
已经敲响了十一口钟，

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [eɪt] [ˈbelz] [su:n] , [wɪtʃ]
and Hardy was beginning to think that it would be eight bells soon , which
和 哈迪 曾是 开始 到 思考 那 它 会 是 八 铃铛 很快 , 哪个
[mʌst; məst][ˈsɪgnɪfaɪ] [ˈfeltər] ,
must signify shelter ,
必须 表示 庇护所 ,
哈代开始觉得很快就要响八声钟了，那一定意味着需要避难了。

[ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwɔːfɪʃ] [drentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪpər] , [æz; əz] [faɪn] [bʌt; bət][æz; əz]
freedom from the dwarfish drench of the vapour , as fine but as
自由 从 这 矮 淋 的 这 汽 , 作为 美好的 但 作为
[ˈpenətreɪtɪŋ]
penetrating
渗透
摆脱了那细腻却又穿透力极强的蒸汽带来的矮小浸润

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[æz; əz] [reɪn] [ɪn] [ˈlɪlɪpʌt] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈblæŋkɪt] , [hæf] [ə; eɪ] [paɪp] ,
as rain in Lilliput , a warm blanket , half a pipe ,
作为 雨 在 利立普特 , 一个 温暖的 毯子 , 一半 一个 管道 ,
如同利立浦特的雨水，温暖的毯子，半个烟斗，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈblɪvɪən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːf -] [ɔːr] [spel] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
and then oblivion for an off - shore spell of nearly four hours ,
和 然后 遗忘 为了 一个 离开 - 支撑 拼写 的 几乎 四 小时 ,
然后陷入了近四个小时的茫然之中，远离尘嚣。

[wen] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔːg] [bɑːrkt] .
when on a sudden the dog barked .
什么时候 在 一个 突然 这 狗 吠叫 .
突然，狗吠了一声。

[ðə; ði] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [roʊl] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈɔ:rgən] [noʊts] [ðə; ði] [lu:s] [wet] [ˈkænvəs] [bi:t] [ðə; ði] [mɑ:sts]
The tones were deep and constant ,
这 音调 是 深的 和 持续的 ,
音调低沉而稳定。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [roʊl] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈɔ:rgən] [noʊts] [ðə; ði] [lu:s] [wet] [ˈkænvəs] [bi:t] [ðə; ði] [mɑ:sts]
and to the first roll of those organ notes the loose wet canvas beat the masts
和 到 这 第一的 卷 的 那些 器官 笔记 这 松动的 湿的 帆布 打 这 桅杆
[əˈbɔ:ft] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:v] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] ,
aloft in a sudden heave of the whole fabric ,
高空 在 一个 突然 举 的 这 所有的 织物 ,
随着管风琴的第一个音符响起, 湿漉漉的帆布猛地拍打着桅杆, 整块帆布随之剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌ; əv] [əˈlɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ʌ; əv] [ˈfɪrf(ə)] [ˌekspekˈteɪʃn] [ˈentəd] [ðə; ði]
and an element of alarm and even of fearful expectation entered the
和 一个 元素 的 警报 和 甚至 的 可怕 期待 进入 这
[blæk] [vɔɪd] [ænd; ənd] [ˈθɪkənd] [aɪˈti:] ,
black void and thickened it ,
黑色的 空白 和 增稠 它 ,
一丝惊恐甚至恐惧的期待涌入黑暗的虚空, 使其更加浓重。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz] [aɪˈti:] [raʊnd] [əˈbaʊt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkʌlər] [ʌ; əv] [laɪt] [ɑ:n]
and seemed to close it round about till the smoking colour of light on
和 似乎 到 关闭 它 圆形的 关于 直到 这 吸烟 颜色 的 光 在
[ˈfoʊksl] [ænd; ənd] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [dɪmd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˌpreɪəˈnætʃrəl] [ˈfeɪntnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt]
forecastle and quarter - deck dimmed into the preternatural faintness of the salt
前甲板 和 四分之一 - 甲板 调暗 进入 这 超自然 模糊 的 这 盐
[si:] [ɡloʊ] [wen] [aɪˈti:] [ˈʌdəz] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [di:p] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [smu:ð] [ˈtrɔ:pɪk] [ˈsɜ:rfɪs] .
sea glow when it shudders a fathom deep under some smooth tropic surface .
海 辉光 什么时候 它 颤抖 一个 捉摸 深的 在下面 一些 光滑的 热带 表面 .
似乎要将它彻底封闭起来, 直到前甲板和后甲板上烟雾般的灯光颜色黯淡下来, 变成咸海在光滑的热带海面下颤动一英
寻深处时那种超自然的微弱光芒。

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rtənət] [ˈvi:əməns] [ɪn]
The dog continued to bark , and there was an importunate vehemence in
这 狗 持续 到 吠 , 和 那里 曾是 一个 纠缠不休 激烈 在
[hɪz; ɪz] [noʊts] ,
his notes ,
他的 笔记 ,
狗继续吠叫, 他的笔记中也充满了急切的愤怒。

[ə; eɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [pʌls] [ʌ; əv] [ˈɜ:rdʒənsɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
a bounding pulse of urgency as though the noble creature with instincts
一个 边界 脉冲 的 紧迫性 作为 尽管 这 高贵 生物 和 本能
[suːˈpɪriər] [tu:; tə] [ˈmænz] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
superior to man's knew that a matter of life or death was concerned in his
优越的 到 男人的 知道 那 一个 事情 的 生活 或者 死亡 曾是 担心的 在 他的
[ˈsentɪn(ə)] [ˈbjʊ:ɡəlɪŋ, ˈbjʊ:ɡlɪŋ] .
sentinel bugling :
哨兵 号角 .
一阵急促的脉动, 仿佛这位拥有超越人类本能的高贵生物知道, 他的哨兵号角声关乎生死。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ʌ; əv] [fi:t] ; [əˈɡen] [ðə; ði] [ʃɪp] [li:nd] ,
Voices sounded forward , you heard a hurry of feet ; again the ship leaned ,
声音 听起来 向前 , 你 听到 一个 匆忙 的 脚 ; 再次 这 船 倾斜 ,
前方传来人声, 传来急促的脚步声; 船身再次倾斜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [smoʊt] [ðə; ði] [mɑ:sts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈlerəm; əˈlɑ:rəm] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈmet(ə)] ;
and the sails smote the masts with an alarum sound of metal ;
和 这 帆 猛击 这 桅杆 和 一个 警报器 声音 的 金属 ;
船帆拍打着桅杆, 发出刺耳的金属撞击声;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['kɑːnsərt] , [meɪd] ['gæstli][baɪ] ['blæk nə s] ,
and to the accompaniment of this midnight concert , made ghastly by blackness ,
和 到 这 伴奏 的 这 午夜 音乐会 , 制成 阴森 经过 黑 ,
伴随着这场午夜音乐会, 在黑暗的笼罩下显得额外阴森恐怖,

[baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['blaɪnd nə s] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , ['hɑːrdi]
by the overwhelming blindness of fog and by the presence of danger , Hardy
经过 这 压倒 失明 的 多雾路段 和 经过 这 在场 的 危险 , 哈迪
[rʌft] ['fɔːrwərd] ,
rushed forward ,
匆忙 向前 ,
由于浓雾弥漫, 视线受阻, 加上危险迫在眉睫, 哈代奋力向前冲去。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
taking his chance of what might be in the road .
采取 他的 机会 的 什么 可能 是 在 这 路 .
他冒着风险, 去面对前方可能遇到的危险。

" [dʒʌmp][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːrt] - ['faɪər] , [wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" **Jump for a port - fire , one of you , " he shouted ,**
" 跳 为了 一个 港口 - 火 , 一 的 你 , " 他 喊叫 ,
他喊道: “你们谁跳到舷窗的火堆里去! ”

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪ][slæp][ɪntuː;][ə; eɪ] ['veri] [web][ʌv; əv] ['siːmən z] ['graʊlɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
sending his cry slap into a very web of seamen's growling voices ,
发送 他的 哭 拍击 进入 一个 非常 网站 的 海员的 咆哮 声音 ,
他的叫喊声如同啪啪声般响彻水手们低沉的咆哮声网中。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪps] [kiːl] .
the owners of which were no more to be seen than the ship's keel .
这 所有者 的 哪个 是 不 更多的 到 是 已见 比 这 船的 龙骨 .
这些船只的主人就像船的龙骨一样, 踪影全无。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['seɪlər] ?
" **What is it , Sailor ?**
" 什么 是 它 , 水手 ?
“什么事, 水手? ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][dɔːg] ,
" **And now he was alongside the dog ,**
" 和 现在 他 曾是 旁边 这 狗 ,
现在他就在狗身边,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [hed] [felt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz]
and with his hand on its head felt in the direction of the creature's
和 和 他的 手 在 它是 头 毛毡 在 这 方向 的 这 生物的
[ˈmʌzl] ,
muzzle ,
枪口 ,
他把手放在那生物的头上, 摸索着找到了它的嘴部。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪts] [noʊts] [streɪt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] - [reɪl] ,
and found that it was delivering its notes straight away over the head - rail ,
和 成立 那 它 曾是 运送 它是 笔记 直的 离开 超过 这 头 - 轨 ,
结果发现它直接把纸条递过顶轨送了过来。

[ə'baʊt] [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] .
about two points on the weather bow .
关于 二 积分 在 这 天气 弓 .
大约在迎风弓上的两点。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 113]
[页 -]

" [wi:l] , [ðer; ðər] !
" Wheel , there !
" 车轮 , 那里 !

“轮子，在那儿！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['stɑːrbərd] [jər; jər] [helm] .
" Starboard your helm .
" 右舷 你的 舵 .

“向右舵。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ] [ɔːf] [faɪv] [pɔɪnts] . " Let her go off five points . "
让 她 去 离开 五 积分 . "

让她罚五分。

" ['stɑːrbərd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Starboard it is , sir , " came back the answer .
" 右舷 它 是 , 先生 , " 来了 后退 这 回答 .

“是右舷，先生，”对方回答道。

" [siː] [ðæt] [ʃiːn] [aʊt] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ðer; ðər] , [sɜːr] ?
" See that sheen out to starboard there , sir ?
" 看 那 光泽 出去 到 右舷 那里 , 先生 ?

“先生，您看到右舷那边的光泽了吗？ ”

" [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] ['saʊndɪd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
" rang out a voice which sounded clear through the barking of the dog .
" 响铃 出去 一个 嗓音 哪个 听起来 清除 通过 这 叫声 的 这 狗 .

“一个声音响起，即使在狗吠声中也清晰可闻。”

" [hʌʃ] ! ['seɪlər] .
" Hush ! Sailor .
" 嘘 ! 水手 .

“嘘！水手。”

[daʊn] , [sɜːr] .
 Down , sir .
向下 , 先生 .

先生，请坐下。

[hʌʃ] , [maɪ] ['bjʊːti] , " [kraɪd] ['hɑːrdɪ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] .
 Hush , my beauty , " cried Hardy , and the dog was instantly silent .
嘘 , 我的 美丽 , " 哭 哈迪 , 和 这 狗 曾是 即刻 沉默的 .

“嘘，我的美人儿，”哈迪喊道，那条狗立刻安静了下来。

" [hɑːrk] ! [naʊ] .
" Hark ! now .
" 听着 ! 现在 .

听！现在。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['uːzɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈdɪmli] ['skɑːrlət] ,
" A sort of oozing of light , dimly scarlet ,
" 一个 种类 的 渗出 的 光 , 依稀 猩红 ,

“一种朦胧的、暗红色的光芒，

[waɪld][ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd][wet][æz; əz][sɒm; səm] ['gəʊstli] [stɑ:r][ʌv; əv] [deθ] ['hɒvər] ['oʊvər][ə; eɪ]
wild and weak and wet as some ghostly star of death hovering over a
荒野 和 虚弱的 和 湿的 作为 一些 幽灵般的 星星 的 死亡 悬停 超过 一个
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ;

像幽灵般的死亡之星盘旋在坟墓上空，又狂野又虚弱又湿漉漉的。

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)][tu:; tə] ['wɪndwərd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - ['rɪɡɪŋ] .
was visible to windward , a trifle forward of the fore - rigging .
曾是 可见的 到 迎风 , 一个 琐事 向前 的 这 前 - 索具 .

从迎风面可以看到，位于前索具稍前方一点。

" [hɑ:rk] ! " [kraɪd] ['hɑ:rdi] , [ænd; ənd] [ʃɒr] ['ɪnʌf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ɡri:si] [s'lɒpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
" Hark ! " cried Hardy , and sure enough amid the greasy slopping of water ,
" 听着 ! " 哭 哈迪 , 和 当然 足够的 之中 这 腻 倾斜 的 水 ,

“听！”哈迪喊道，果然，在油腻的水声中，

[fɔ:lɪŋ] ['leɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [baʊ; boʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt]
falling lazily from the thrust of the ship's bow , they could hear a distant
坠落 懒洋洋 从 这 推力 的 这 船的 弓 , 他们 可以 听到 一个 遥远
[nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,
noise of shouting ,
噪音 的 喊叫 ,

他们懒洋洋地从船头的推力中跌落下来，隐约听到远处传来喊叫声。

[ʌv; əv][kraɪz] - [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
of cries reëchoed as from one part of a deck to the other ,
的 哭泣 - 作为 从 一 部分 的 一个 甲板 到 这 其他 ,

喊叫声在甲板上回荡，仿佛从甲板的一侧传到另一侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] ['θredɪŋ] [ʌv; əv][sɒm; səm] [θroʊt] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] .
with a deeper threading of some throat hoarse in a speaking - trumpet .
和 一个 更深 螺纹 的 一些 喉 嘶哑 在 一个 请讲 - 喇叭 .

用扩音器发出更深沉、沙哑的声音。

" [ɪz][ðə; ði] [meɪt] ['fɔ:rwərd] ? " [sæŋ] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑ:rpəntər] .
" Is the mate forward ? " sang out the voice of the ship's carpenter .
" 是 这 伴侣 向前 ? " 唱 出去 这 嗓音 的 这 船的 木匠 .

“大副在前面吗？”船上的木匠大声问道。

" ['faɪər][wʌn] [raɪt] [ə'weɪ] [ɔ:f] , " ['ʃaʊtɪd] ['hɑ:rdi] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][ɡɑ:t]
" Fire one right away off , " shouted Hardy , knowing what the fellow had got
" 火 一 正确的 离开 离开 , " 喊叫 哈迪 , 会心 什么 这 同伴 有 得到
[ænd; ənd] [ment] .
and meant .
和 意思是 .

“立刻开一枪！”哈迪喊道，他知道那家伙拿的是什么，也知道他的意思。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [hɑ:rt] - [bi:ts] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][sʌn] - [braɪt] ['faɪər][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [laɪk] ['wɔ:tər]
In a few heart - beats a stream of sun - bright fire was pouring like water
在 一个 很少 心 - 节拍 一个 溪流 的 太阳 - 明亮的 火 曾是 浇注 喜欢 水
[frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
from a hose over the bow ,
从 一个 软管 超过 这 弓 ,

短短几秒之内，一道耀眼的火焰如同水管喷出的水流般倾泻在船头。

[bʌt; bət][ɪts] ['laɪtnɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [tʌtʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] .
but its lightning illumination touched but a narrow stretch of the dark water .
但 它是 闪电 照明 感动 但 一个 狭窄的 拉紧 的 这 黑暗的 水 .

但是闪电的光芒只照亮了黑暗水面的一小片区域。

[ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl̩] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈjeləʊ] ,
The foresail turned of a sickly yellow ,
这 前帆 转向 的 一个 病弱的 黄色的 ,
前帆变成了病态的黄色,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪ,seɪl] [sɔːd] [wɑːn][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [ɪn] [ˈdaɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
and the staysail soared wan as the wing of the albatross in dying moonlight .
和 这 前帆 飙升 万 作为 这 翼 的 这 信天翁 在 垂死 月光 .
而前帆则像垂死的月光下信天翁的翅膀一样，苍白地飘扬着。

[ɔːl] [əˈbʌv] [ænd; ənd][əˈbæft̩] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] - [dʒɪb] [buːm] [end] ,
All above and abaft , and then forward to the flying - jib boom end ,
全部 多于 和 后方 , 和 然后 向前 到 这 飞行 - 吊臂 繁荣 结尾 ,
所有上方和后方，然后向前延伸至飞臂吊杆末端，
[ˌjɑːdz̩] [ænd; ənd] [ˈseɪlklɔːθ] [leɪ] [stiːpt̩] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈsmʌðər] ,
yards and sailcloth lay steeped in the impenetrable smother ,
码 和 帆布 躺 浸泡 在 这 坚不可摧 窒息 ,
布料和帆布浸泡在浓重的烟雾中，无法穿透。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [fɑːg] [ˈdroʊv] [ˈsloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪlki] [wei]
and within the area of the light the fog drove slowly in a very Milky Way
和 之内 这 区域 的 这 光 这 多雾路段 驾驶 缓慢地 在 一个 非常 乳白色 方式
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈkrɪstl̩] .
of silver crystals .
的 银 晶体 .
在光芒照耀的区域内，雾气缓缓地在银色晶体构成的银河中流动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd]
But the men could see one another , and
但 这 男人 可以 看 一 其他 , 和
但这两个人能互相看到对方，而且

[helpt̩] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈhɑːrdi] [sped] [æft̩][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] ,
helped by the light Hardy sped aft to be near the wheel ,
帮助 经过 这 光 哈迪 加速 后部 到 是 靠近 这 车轮 ,
借助灯光，哈迪迅速向后跑去，靠近舵轮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [leəd] .
and there he found Captain Layard .
和 那里 他 成立 队长 莱亚德 .
在那里，他遇到了莱亚德船长。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd̩] .
" **There's a ship off the starboard bow , sir , " he exclaimed** .
" 有 一个 船 离开 这 右舷 弓 , 先生 , " 他 惊呼 .
“先生，右舷前方有一艘船！”他惊喊道。

" [ðeɪl] [ˈnevər] [siː] [ðæt̩] [pɔːrt][ˈfaɪər] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [kəˈmændər] .
" **They'll never see that port fire , " answered the commander** .
" 他们会 绝不 看 那 港口 火 , " 回答 这 指挥官 .
“他们永远不会看到那场港口火灾，”指挥官回答道。

" [ðeə(r)] [ˈbɜːrnɪŋ] [flɛs] , [ɔːr][wiː; wi] [ˈʊdənt̩] [siː] [hɜːr; hər] .
" **They're burning flares , or we shouldn't see her** .
" 它们是 燃烧 信号弹 , 或者 我们 不应该 看 她 .
“他们那是在燃烧照明弹，否则我们不应该看到她。”

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [baɪ][ðə; ði] [roʊ] .
A foreigner , by the row .
一个 外国人 , 经过 这 排 .

一排外国人。

[ˈhaʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈhedɪŋ] ?
How's she heading ?
怎么样 她 标题 ?

她接下来会怎么样？

" [ðæt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
" That question was answered even as he asked it by the revelation of a
" 那 问题 曾是 回答 甚至 作为 他 问 它 经过 这 启示 的 一个
[ʃɪp] .
ship .
船 .

“就在他提出这个问题的同时，一艘船的出现就回答了这个问题。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] - ['læntərn] ['pɪktʃər] [flʌŋ] ['swɪftli] .
It had the suddenness of a magic - lantern picture flung swiftly .
它 有 这 突然 的 一个 魔法 - 灯笼 图片 扔 迅速地 .

它就像一幅突然弹出的幻灯片，瞬间展现在眼前。

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [ˌeɪp] ,
They saw at the range of a pistol a lurid shape ,
他们 锯 在 这 范围 的 一个 手枪 一个 骇人的 形状 ,

他们用手枪射程看到了一个诡异的身影，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [pɔːrts] , [ə; eɪ] [tɔːl] [puːp] ,
which they easily distinguished as a barque with painted ports , a tall poop ,
哪个 他们 容易地 杰出的 作为 一个 帆船 和 绘 端口 , 一个 高的 船尾 ,

他们很容易就把它辨认出来，那是一艘带有彩绘舷窗和高耸船尾的三桅帆船。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tɔːl] [təɡælənt] ['fʊksl] .
and a tall topgallant forecastle .
和 一个 高的 顶盖兰特 前甲板 .

以及高耸的上桅前甲板。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [flɛs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [meɪn] - [dek] [ænd; ænd] [weɪst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [red]
She was burning flares upon her main - deck and waist , and the red
她 曾是 燃烧 信号弹 之上 她 主要的 - 甲板 和 腰部 , 和 这 红色的
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

她的主甲板和腰部燃放照明弹，红色的火焰，

[waɪndɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ˈɪntuː] ['fɛðəz] [ʌv; əv] [sʊt] - [blæk] [smʊk] , [ˈdʒuːəld] [ðə; ði] [hoʊl]
winding tongues of fire into feathers of soot - black smoke , jewelled the whole
绕线 舌头 的 火 进入 羽毛 的 煤烟 - 黑色的 抽烟 , 珠宝 这 所有的

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt][stɑːrz] .
apparition with red - hot stars .
幻影 和 红色的 - 热的 明星 .

火焰蜿蜒成缕缕漆黑的烟雾，点缀着整个幻影，如同镶嵌着炽热的星辰。

[ðeɪ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [laɪk] ['sʌnlɪt] ['ruːbiz] [frʌm; frəm] [glæs] [ænd; ænd] [bræs] , [frʌm; frəm]
They pierced through the fog like sunlit rubies from glass and brass , from
他们 穿孔 通过 这 多雾路段 喜欢 阳光照射 红宝石 从 玻璃 和 黄铜 , 从

[wet] [plæŋk][ænd; ænd][məst] ,
wet plank and mast ,
湿的 板 和 桅杆 ,

它们像阳光照耀下的红宝石一样，从玻璃、黄铜、湿漉漉的木板和桅杆上闪耀而出，穿透了浓雾。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gri:s] [ʌv; əv][s'pɑ:z] .
and the grease of spars .
和 这 润滑脂 的 桅杆 :

以及桅杆上的油脂。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃoʊn] [aʊt] ['klɪrli] ,
She was so close that she shone out clearly ,
她 曾是 所以 关闭 那 她 闪耀 出去 清楚地 :

她离得那么近，以至于她的光芒格外耀眼。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] [tu:; tə] [si:] [baɪ] .
and made light enough for the people of the York to see by .
和 制成 光 足够的 为了 这 人们 的 这 约克 到 看 经过 :

灯光足够明亮，约克郡的人们都能看清路。

[hɜ:r; hər] [helm] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌp]
Her helm was hard up
她 舵 曾是 难的 向上

她的舵很硬

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['peɪɪŋ] [ɔ:f] ,
and she was slowly paying off ,
和 她 曾是 缓慢地 付费 离开 ,

她正在慢慢地偿还债务。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] - [dʒɪb] [bu:m] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən]
but her flying - jib boom must catch the mizzen - rigging of the Australian
但 她 飞行 - 吊臂 繁荣 必须 抓住 这 后桅 - 索具 的 这 澳大利亚
['klɪpər] .
clipper .
快艇 :

但是她的飞帆桁必须钩住澳大利亚快船的后桅索具。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sp'ɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'lo:ft] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['hɪrər] ['tɪmbər] ,
You heard the splintering of wood aloft , the crash of nearer timber ,
你 听到 这 分裂 的 木头 高空 , 这 碰撞 的 更近 木材 ,

你听到了高处木头断裂的声音，以及近处木材倒塌的声音。

['brʊʊkən] [ɔ:f] ['kærət] - [laɪk] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ]['leɪzi][roʊl][ʌv; əv][bəʊθ] [ʃɪps] .
broken off carrot - like betwixt a lazy roll of both ships .
破碎的 离开 胡萝卜 - 喜欢 中间 一个 懒惰的 卷 的 两个都 船舶 :

像胡萝卜一样从两艘船懒洋洋地滚动的船之间断了下来。

[ðə; ði] - [deks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡɒdz] .
The barque's decks were a sight for the gods .
这 - 甲板 是 一个 视线 为了 这 神 :

这艘帆船的甲板美得令人叹为观止。

['fɪɡjərz] [ʌv; əv][men][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] .
Figures of men could be seen rushing frantically here and there .
数据 的 男人 可以 是 已见 匆忙 疯狂地 这里 和 那里 :

可以看到一些人影慌慌张张地四处奔跑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʃaʊtɪŋ] ; [men][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [wɜ:r; wər] ['skri:tʃɪŋ] [ɔ:'rdərz] ,
They were all shouting ; men on the poop were screeching orders ,
他们 是 全部 喊叫 ; 男人 在 这 船尾 是 尖叫 订单 ,

他们都在大声喊叫；船尾的船员们尖叫着下达命令。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [helm] [geɪv] [hi:d] ; [men][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [wɜ:r; wər] [ˈrɔ:riŋ]
and nothing but the helm gave heed ; men on the forecandle were roaring
和 没有什么 但 这 舵 给予 注意 ; 男人 在 这 前甲板 是 咆哮
[ænd; ənd] [ˈflɜ:riŋɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts] .
and flourishing their fists .
和 芊芊 他们的 拳头 .
除了舵手之外，其他所有人都置若罔闻；前甲板上的水手们咆哮着，挥舞着拳头。

[ðə; ði] [fleɪmz] [du:pliˈkeɪtɪd]
The flames duplicated
这 火焰 重复
火焰复制了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌniŋ] [ˈfɪgjərz] ;
the shadows of the running figures ;
这 阴影 的 这 跑步 数据 ;
奔跑的人影的影子；

[ˈpeɪntɪd] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][plæŋks] [raɪðd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [weɪz] ,
painted lines of the rigging upon the planks writhed between the water - ways ,
绘 线条 的 这 索具 之上 这 木板 扭动 之间 这 水 - 方式 ,
水道间蜿蜒的木板上，绘着索具的线条。

[laɪk] [ˈsɜ:pənts] [ˈsneɪkɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenjuetɪd] [leŋθs] [ˈoʊvəbɔ:rd] .
like serpents snaking their attenuated lengths overboard .
喜欢 蛇 蛇形 他们的 减弱 长度 落水 .
就像蛇将细长的身体伸入海中一样。

[ˈnevər] [dɪd][ˈeni] [si:] [laɪt] [flæʃ] [ʌp][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈwɪldər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈgæstli] [ˈtæpəstri]
Never did any sea light flash up a more startling , a wilder , a more ghastly tapestry
绝不 做过 任何 海 光 闪光 向上 一个 更多的 令人震惊 , 一个 更狂野 , 一个 更多的 阴森 挂毯
.
:
.
从来没有哪盏海灯能映照出如此惊悚、如此狂野、如此可怕景象。

- [twʌz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [stɑ:rz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈkænvəs][ʌv; əv][ðə; ði]
' Twas like a painting in flames and ruddy stars upon the black canvas of the
- 那是 喜欢 一个 绘画 在 火焰 和 红润 明星 之上 这 黑色的 帆布 的 这
[fɑ:g] ,
fog ,
多雾路段 ,
它就像一幅画，在浓雾的黑色画布上，燃烧着火焰，点缀着绯红的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv][pɔ:rts] [laɪk][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,
and the hull , with its lines of ports like the keys of a piano ,
和 这 船体 , 和 它是 线条 的 端口 喜欢 这 钥匙 的 一个 钢琴 ,
船体上排列着一排排舷窗，就像钢琴的琴键一样。

[ri:ld] [ˈsloʊli] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði][ɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] , [jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə][jɑ:rd] - [ɑ:rm] ,
reeled slowly off on the lift of the brine , yard - arm to yard - arm ,
卷曲 缓慢地 离开 在 这 举起 的 这 盐水 , 院子 - 手臂 到 院子 - 手臂 ,
借助盐水的上升作用，缓缓地从一根桅杆到另一根桅杆移动开来。

[ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ˈkænvəs][ʌv; əv] [i:tʃ] [red] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [flæg] ,
the beating canvas of each red as the powder flag ,
这 殴打 帆布 的 每个 红色的 作为 这 粉末 旗帜 ,
每块红色画布都像火药旗一样被拍打着，

[ænd; ənd] ['daɪn] [aʊt] [ʌp] [ə'ɔ:ft] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [klaʊd] .
and dying out up aloft like the reflection of a burning ship upon a cloud .
和 垂死 出去 向上 高空 喜欢 这 反射 的 一个 燃烧 船 之上 一个 云 .

渐渐消失在高空，就像燃烧的船只倒映在云层上一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tu:] ['breθləs] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [jɔ:k] .
It was all too breathless for action aboard the York .
它 曾是 全部 也 喘不过气 为了 行动 船上 这 约克 .

约克号上的气氛太过紧张，根本无暇顾及其他。

[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [breɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [let] [gʊʊ] , [brɪ'fɔ:r] [æŋ; ən] [ɔ:rdər][kʊd; kəd][bi:; bi] [jeld] ,
Before a brace could be let go , before an order could be yelled ,
前 一个 支撑 可以 是 让 去 , 前 一个 命令 可以 是 大喊 ,

在支架松开之前，在命令喊出之前，

[ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] ['flaɪɪŋ] - [dʒɪb] [bu:m] [wʌz; wəz] ['krækliŋ] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
the stranger's flying - jib boom was crackling and gone , and her
这 陌生人的 飞行 - 吊臂 繁荣 曾是 噼啪作响 和 已消失 , 和 她
- , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kænvəs] ,
topgallantmast , with its canvas ,
- , 和 它是 帆布 ,

陌生人的飞帆吊杆噼啪作响地消失了，她的上桅杆连同帆布也一起不见了。

[wʌz; wəz] ['plæstərɪŋ] [ðə; ði] ['tɑ:psel,'tɑ:psl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lmoʊst] [tʃæn(ə)l] [tu:; tə]
was plastering the topsail ; and then it was almost channel to
曾是 抹灰 这 顶帆 ; 和 然后 它 曾是 几乎 渠道 到
[tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

当时正在粉刷顶帆；然后几乎就横跨了整个航道。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [pu:p] [wʌz; wəz] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔrks] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
and the barque's poop was abreast of the York's quarter - deck .
和 这 - 船尾 曾是 并排 的 这 约克的 四分之一 - 甲板 .

而那艘帆船的船尾与约克号的后甲板并排。

" [greɪt] [gɑ:d] ! " [kraɪd] ['hɑ:rdɪ] .
" **Great God ! " cried Hardy .**
" 伟大的 上帝 ! " 哭 哈迪 .

“我的天哪！”哈迪喊道。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] ['mɪzn] - ['rɪŋɪŋ] [fel] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [fled]
A figure standing near the stranger's mizzen - rigging fell , and another figure fled
一个 数字 常设 靠近 这 陌生人的 后桅 - 索具 跌倒 , 和 其他 数字 逃亡
[æft] ,
aft ,
后部 ,

站在陌生人后桅索具附近的一个人影倒下了，另一个人影则逃到了船尾。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [bæk] [dra:ft] [ʌv; əv] [bri:z] ['θɪkənd] [ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv]
but at that instant some back draught of breeze thickened the crystals of
但 在 那 立即的 一些 后退 草稿 的 微风 增稠 这 晶体 的
[ðə; ði] [fɑ:g] ['smoʊkɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] ['tæf'reɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] ['feðərɪŋ] [ʌv; əv]
the fog smoking close to the stranger's taffrail with a dense feathering of
这 多雾路段 吸烟 关闭 到 这 陌生人的 船尾栏杆 和 一个 稠密 羽毛 的
[ðə; ði] [blæk] [stentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flers] ;
the black stench from the flares ;
这 黑色的 恶臭 从 这 信号弹 ;

但就在这时，一阵回风吹来，使雾气更加浓稠，在陌生人的船尾栏杆附近冒出浓浓的烟雾，伴随着火炬燃烧产生的黑色恶臭；

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pɪktʃər] ['væniʃt] [aʊt] [ə'stɜ:rn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n]
the burning picture vanished out astern , as though to the fall of a curtain
这 燃烧 图片 消失了 出去 倒车 , 作为 尽管 到 这 落下 的 一个 窗帘
[ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [hju:;] ,
of midnight hue ,
的 午夜 色调 ,

燃烧的画面向后消失，仿佛午夜的帷幕落下一般。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jɔrks] [dek] ,
the sounds of shouting sank , and in the hush that fell upon the York's deck ,
这 声音 的 喊叫 沉没 , 和 在 这 嘘 那 跌倒 之上 这 约克的 甲板 ,
[ðə; ði] [səʊndz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jɔrks] [dek] ,
喊叫声渐渐消失，约克号的甲板上陷入一片寂静。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪrɪ] [læmen'teɪʃənz] [ʌv; əv]['brʊkən]['wɔ:tər] ['ʌndər]
nothing was to be heard but the dreary lamentations of broken water under
没有什么 曾是 到 是 听到 但 这 凄凉 哀歌 的 破碎的 水 在下面
[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
the bows ,
这 弓 ,

除了船头下方破碎水面发出凄厉的哀鸣声，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['edɪz] ['ʌndər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and the weeping noise of eddies under the counter .
和 这 哭泣 噪音 的 涡流 在下面 这 柜台 .

还有柜台下漩涡的呜咽声。

" [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] ! " [sed] ['kæptɪn] [leəd] , ['fetɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **A close shave ! " said Captain Layard , fetching a deep breath .**
" 一个 关闭 刮胡子 ! " 说 队长 莱亚德 , 获取 一个 深的 气息 .

“真是千钧一发！”莱亚德上尉说着，深吸了一口气。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][hɜ:rt][ju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **She has not hurt us , I think .**
" 她 有 不是 伤害 我们 , 我 思考 .

我认为她没有伤害我们。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 116]**
" [页 -]

[第116页]

" [aɪ] [sɔ:;] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [stæbd] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" **I saw a man fall as if stabbed , " said Hardy .**
" 我 锯 一个 男人 落下 作为 如果 刺伤 , " 说 哈迪 .

“我看到一个人倒下了，好像被刺伤了一样，”哈迪说。

" [bæk] [ðə; ði]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] !
" **Back the topsail !**
" 后退 这 顶帆 !

“升起顶帆！ ”

[aɪl] [ki:p] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊv] [tu:; tə] [tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [si:;] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:z]
I'll keep the ship hove to till we can see , " exclaimed the captain , whose
患病的 保持 这 船 霍夫 到 直到 我们 能 看 , " 惊呼 这 队长 , 谁
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“我会让船保持静止，直到我们能看清为止，”船长喊道，吸引了所有人的注意。

['kɑ:nsntreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blæknəs] ['ɪntu:;] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ,
concentrated by the sudden blackness into which the ship had floated ,
集中 经过 这 突然 黑 进入 哪个 这 船 有 漂浮 ,

船只漂入一片突如其来的黑暗中，视线被黑暗所聚焦。

[wʌz; wəz] ['hʊəlɪ] [ɪn][ðə; ði] [hi;; hi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] .
was wholly in the manoeuvre he had commanded .
曾是 完全 在 这 演习 他 有 命令 :

完全按照他指挥的战术执行。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [sʌŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [æft][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] -
The order was sung out , the sailors came groping their way aft to the main -
这 命令 曾是 唱 出去 , 这 水手们 来了 摸索 他们的 方式 后部 到 这 主要的 -
['breɪsɪz] ,
braces ,
牙套 ,

命令被唱了出来，水手们摸索着向船尾的主桅索道前进。

[ðə; ði] [ja:dz] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] ,
the yards were swung , and the ship was brought to a stand ,
这 码 是 摇摆 , 和 这 船 曾是 带来 到 一个 站立 ,
桅杆摆动起来，船停了下来。

['laɪtli] ['roʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][mɑ:sts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['pɪnjən] ,
lightly rolling her masts with a slap of hidden pinion ,
轻轻 滚动 她 桅杆 和 一个 拍击 的 隐 小齿轮 ,
她轻轻地转动着桅杆，隐藏的齿轮轻轻拍打着。

[wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['neɪvɪ] ['sɪgnəl] - [mæn] ['weɪvɪŋ] [flægz] .
which made you think of some gigantic navy signal - man waving flags .
哪个 制成 你 思考 的 一些 巨大 海军 信号 - 男人 挥手 旗帜 .
这让人联想到一些挥舞着旗帜的巨型海军信号兵。

" [maɪ]['nəʊb(ə)l][dɔ:g][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [ɪp] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **My noble dog has saved my ship , " exclaimed the captain .**
" 我的 高贵 狗 有 已保存 我的 船 , " 惊呼 这 队长 .
“我那条高贵的狗救了我的船！”船长惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] !
" **I am a remarkable man !**
" 我 是 一个 卓越 男人 !

“我是一个了不起的人！”

" [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['pædiɪzəm] ,
" **And , to use a Paddyism ,**
" 和 , 到 使用 一个 帕迪主义 ,

“而且，用一句爱尔兰俚语来说，

['hɑ:rdɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['skɪpəz] [spi:tʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Hardy could hear in the skipper's speech the expression of exaltation which his
哈迪 可以 听到 在 这 船长的 演讲 这 表达 的 提高 哪个 他的
[feɪs] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [wer] .
face did undoubtedly wear .
脸 做过 无疑 穿 .

哈迪能从船长的讲话中听出他脸上那份无比的兴奋之情。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['hwɪslɪd] ,
The skipper whistled ,
这 船长 吹口哨 ,

船长吹了声口哨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [felt] [ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [blæk] ['kri:tʃər] ['presɪŋ] ['lʌvɪŋli]
and in a few moments felt the snout of the fine black creature pressing lovingly
和 在 一个 很少 时刻 毛毡 这 鼻子 的 这 美好的 黑色的 生物 紧迫 深情地
[ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
against his thigh .
反对 他的 大腿 .

片刻之后，他感觉到那只漂亮的黑色生物的鼻子正温柔地贴着他的大腿。

" [kʌm] [ə'ɒ:n] [br'loʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Come along below , " said he ,
" 来 沿着 以下 , " 说 他 ,

“跟我下去吧,”他说。

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [ˈfeðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒgz] [bæk] ,
passing his hand caressingly along the invisible feathers of the dog's back ,
通过 他的 手 温柔地抚摸 沿着 这 无形的 羽毛 的 这 狗的 后退 ,
他用手轻轻抚摸着狗背上看不见的羽毛,

" [tɪl] [aɪ][draɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ˈdʒɔ:ni] .
" till I dry you and see how you look , and we'll take a peep at Johnny .
" 直到 我 干燥 你 和 看 如何 你 看 , 和 出色地 拿 一个 窥视 在 约翰尼 .
“等我把你擦干, 看看你的样子, 我们再看看约翰尼。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒ:g] ['væniʃt] .
" And he and the dog vanished .
" 和 他 和 这 狗 消失了 .

然后他和那条狗就消失了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [eɪt] ['belz] [wɜ:r; wər] [strʌk] .
Just at that moment eight bells were struck .
只是 在 那 片刻 八 铃铛 是 击 .

就在这时, 八声钟响了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [mʌst; məst] [tend] [ðə; ði] [ˈɪp] [tɪl] [fɔ:r] .
It was midnight , and the starboard watch must tend the ship till four .
它 曾是 午夜 , 和 这 右舷 手表 必须 趋向 这 船 直到 四 .

当时已是午夜, 右舷值班人员必须值守到凌晨四点。

[waɪlst] [ðə; ði][ləst] [tʃaɪmz] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dæmp] , [dɪ'presɪŋ] , [ˈflæpɪŋ] [saʊndz]
Whilst the last chimes were trembling into the damp , depressing , flapping sounds
而 这 最后的 编钟 是 发抖 进入 这 潮湿 , 沉闷 , 扑 声音
[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði][əb'skjuəd] [haɪts] ,
which clothed the obscured heights ,
哪个 穿着衣服 这 模糊不清 高度 ,

当最后的钟声颤抖着融入潮湿、压抑、拍打着的声响中, 笼罩着幽暗的高处时,

[ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] [wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈvɔɪs] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ə'breɪst] [ʌv; əv]
the chief mate was hailed by a man whose voice proceeded from abreast of
这 首席 伴侣 曾是 赞誉 经过 一个 男人 谁 嗓音 继续 从 并排 的

[ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
the gangway .
这 舷梯 .

一个男人从舷梯旁边喊住了大副。

[ˈhɑ:rdi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wer] [ðə; ði] [ʃi:n] [leɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][eɪ'em]
Hardy stepped to the companion where the sheen lay , and exclaimed , " I am
哈迪 步 到 这 伴侣 在哪里 这 光泽 躺 , 和 惊呼 , " 我 是
[hɪr] .
here .
这里 .

哈迪走到闪光所在之处, 大声说道: “我在这里。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ˈmɪstər] . ['kændi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
" At the same moment Mr . Candy came out of the companion and joined
" 在 这 相同的 片刻 先生 : 糖果 来了 出去 的 这 伴侣 和 加入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“就在这时, 坎迪先生从同伴中出来, 走到他身边。

[wʌŋ][kʊd; kəd] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [θriː] [ˈfɪɡjərz] [ˈentəd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [feɪnt] [ˈsæt(əreɪtɪd] [laɪt]
one could address the other , three figures entered the space of faint saturated light
一 可以 地址 这 其他 , 三 数据 进入 这 空间 的 头晕的 饱和 光

.
:
.

一个可以和另一个说话，三个身影进入了微弱而饱和的光线空间。

" [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ðæts] [dʒʌmpt] [əˈbɔːrd] [juːˈes][ɔːf][ðə; ði] [bɑːrk]
" **Here's a man , " said one of them , " that's jumped aboard us off the barque**
" 这里是 一个 男人 , " 说 一 的 他们 , " 那就是 跳了起来 船上 我们 离开 这 帆船

.
:
.

“这里有个人，”其中一人说，“他从帆船上跳上了我们的船。”

[hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkæptən] . " **He come up to me and asked to see the capt'n . "**
他 来 向上 到 我 和 问 到 看 这 船长 . "

他走过来问我，要见船长。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] . **" Which is the man ? " said Hardy , straining his sight .**
" 哪个 是 这 男人 ? " 说 哈迪 , 紧张 他的 视线 .

“哪个人才是那个人？”哈迪眯着眼睛问道。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] , " [aɪ][eɪˈem] , [ˈmɪstər] . **One of them said , " I am , mister .**
一 的 他们 说 , " 我 是 , 先生 .

其中一人说：“我是先生。”

[aɪ][eɪˈem] [frentʃ] . **I am French .**
我 是 法语 .

我是法国人。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frentʃ] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˈhɑːrdi] [spəʊk] [ðæt] [tʌŋ] . **" And then in French he asked if Hardy spoke that tongue .**
" 和 然后 在 法语 他 问 如果 哈迪 辐 那 舌头 .

然后他用法语问哈代是否会说法语。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] . **" No , " answered Hardy .**
" 不 , " 回答 哈迪 .

“不，”哈代回答道。

" [kʌm] [brɪˈloʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] . **" Come below into the cabin to the captain .**
" 来 以下 进入 这 舱 到 这 队长 .

“请到船长室来。”

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkændi] ,
" And after a few words with Mr . Candy ,
" 和 后 一个 很少 字 和 先生 : 糖果 ,
" 和坎迪先生说了几句话之后,

[hu:] [hɜ:rd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [bɪn] [rʌn] [ˈɪntu:][baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l]
who heard now for the first time that they had nearly been run into by a tall
WHO 听到 现在 为了 这 第一的 时间 那 他们 有 几乎 到过 跑步 进入 经过 一个 高的
[frent] [ba:rk] ,
French barque ,
法语 帆船 ,
他们这才第一次听说, 他们差点被一艘高大的法国帆船撞到。

[hi; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [steps] , [ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
he went down the cabin steps , followed by the Frenchman .
他 去 向下 这 舱 步骤 , 随后 经过 这 法国人 .
他走下小屋的台阶, 法国人跟在他身后。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtɪriər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
In this interior plenty of light was shining ,
在 这 内部的 很多 的 光 曾是 灼灼 ,
室内光线充足。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnu:ntaɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
and it was as noontide after the midnight of the deck .
和 它 曾是 作为 正午 后 这 午夜 的 这 甲板 .
就像午夜过后甲板上的正午一样。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ]
The captain was near the table drying the dog with a cloth , and talking
这 队长 曾是 靠近 这 桌子 烘干 这 狗 和 一个 布 , 和 说
[tu; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
船长当时就在桌子旁, 正用抹布给狗擦干身体, 一边和它说话。

[ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊθ] [hi; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ,
and praising him as though he were a man ,
和 赞扬 他 作为 尽管 他 是 一个 男人 ,
并像称赞成年人一样称赞他,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [maɪld][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and the creature's mild and benevolent eyes looked up into his face ,
和 这 生物的 温和的 和 仁慈 眼睛 看起来 向上 进入 他的 脸 ,
那生物温和友善的眼睛抬头望着他的脸,

[ænd; ənd][ju; jʊ] [ri:d] [ˈgrætɪtʊ:d] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [bru:t] .
and you read gratitude and affection in the noble brute .
和 你 读 感激 和 感情 在 这 高贵 蛮力 .
你会在高贵的野兽身上读出感激和爱意。

" [hu:z] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [daʊn] ,
" Who's that ? " said the captain , throwing the cloth down ,
" 谁是 那 ? " 说 这 队长 , 投掷 这 布 向下 ,
"那是谁?"船长说着, 把布扔到地上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
and looking with a knitted brow at the Frenchman .
和 寻找 和 一个 针织 眉头 在 这 法国人 .
他皱着眉头看着那个法国人。

" [hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [sɜ:r] , " [ˈhɑ:rdi] [ˈænsər] .
" He will explain , sir , " Hardy answered .
" 他 将要 解释 , 先生 , " 哈迪 回答 .
" 他会解释的, 先生,"哈代回答道。

" [ˈsɔ:ftli] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [æn; ən][ˈeɪndʒl][laɪz] [ə'sli:p] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] ,
" Softly , " exclaimed the captain , " an angel lies asleep in that cabin ,
" 轻轻 , " 惊呼 这 队长 , " 一个 天使 谎言 睡着了 在 那 舱 ,
" 轻轻地,"船长惊呼道, "那间船舱里睡着一位天使。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
" and with a melodramatic flourish of his arm , he pointed to the door
" 和 和 一个 戏剧性的 繁荣 的 他的 手臂 , 他 尖 到 这 门
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
of his berth .
的 他的 泊位 .
" 然后他夸张地挥动手臂, 指向他铺位的门。"

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [æt; ət][ˈhɑ:rdi] .
The Frenchman looked at Hardy .
这 法国人 看起来 在 哈迪 .
" 法国人看了哈迪一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [drɪl] [ɔ:r] [θɪn] ['kænvəs] [blaʊs] ,
He was a man of middle height , in a drill or thin canvas blouse ,
他 曾是 一个 男人 的 中间 高度 , 在 一个 钻头 或者 薄的 帆布 女式衬衫 ,
" 他身材中等, 穿着一件斜纹布或薄帆布衬衫。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ] [rʌf] , [oʊld]
over which was buttoned at the throat a rough , old
超过 哪个 曾是 纽扣 在 这 喉 一个 粗糙的 , 老的
" 外面罩着一件粗糙、老旧的衬衫, 领口处扣着纽扣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[ˈdʒækɪt] , [ðə; ði] [sli:vz] ['hæŋɪŋ] [lu:s] .
jacket , the sleeves hanging loose .
夹克 , 这 袖子 绞刑 松动的 .
" 外套, 袖子松松垮垮地垂着。

[hi:; hi] [wɔ:r] [blu:] ['traʊzərz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [stʌft] [ˈɪntu:] [hæf] - [bu:ts] [brɑ:nzd] [baɪ] [wer]
He wore blue trousers patched with black , stuffed into half - boots bronzed by wear
他 穿着 蓝色的 裤子 已修补 和 黑色的 , 填充 进入 一半 - 靴子 古铜色 经过 穿
[ænd; ənd] [braɪn] .
and brine .
和 盐水 .
" 他穿着蓝色裤子, 裤子上打着黑色补丁, 脚蹬一双因磨损和盐水侵蚀而泛着古铜色的半截靴子。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [kɜ:rld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
His black hair curled upon his shoulders ,
他的 黑色的 头发 卷曲 之上 他的 肩膀 ,
" 他黑色的头发卷曲地披散在肩上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ][kæp] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [skɪn] .
and he held a cap fashioned out of some sort of skin .
和 他 握住 一个 帽 造型 出去 的 一些 种类 的 皮肤 .
" 他手里拿着一顶用某种兽皮制成的帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈjelʊʊ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [red] ; [hɪz; ɪz][noʊz] [lɔːŋ] , [liːn] ,
His face was a ghastly yellow ; his lips a vivid red ; his nose long , lean ,
他的 脸 曾是 一个 阴森 黄色的 ; 他的 嘴唇 一个 生动 红色的 ; 他的 鼻子 长的 , 倾斜 ;
[ænd; ənd] [hʌmpt] ,
and humped ,
和 驼背 ,

他的脸色惨白发黄；嘴唇鲜红；鼻子又长又瘦，还有些驼背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
and the black pupils of his eyes sparkled in the flashes of the swinging
和 这 黑色的 学生 的 他的 眼睛 闪闪发光 在 这 闪光灯 的 这 摇摆
[læmp][əˈmɪd][ðer; ðər] [waɪts] ,
lamp amid their whites ,
灯 之中 他们的 白人 ,

他黑色的瞳孔在摇曳的灯光下闪闪发光，与眼白交相辉映。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ɔːr] [gaʊt] , [ɔːr][bəʊθ] .
which , by the way , were crimson with drink or gout , or both .
哪个 , 经过 这 方式 , 是 赤红 和 喝 或者 痛风 , 或者 两个都 .

顺便说一句，他们的脸因酗酒或痛风，或两者兼有而变得通红。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][juː; jʊ] , [məˈlevələntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm] - [ˈdaːkənd]]
It was a face to peer at you , malevolently , from a time - darkened
它 曾是 一个 脸 到 同伴 在 你 , 恶意地 , 从 一个 时间 - 变暗
[ˈkænvəs] , [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈveri] [rəʊˈmæntɪk] ,
canvas , very picturesque , very romantic ,
帆布 , 非常 如画 , 非常 浪漫的 ,

那是一张从岁月斑驳的画布上恶意凝视着你的脸，非常唯美，非常浪漫。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]
but something that you would not like to think was treading behind you on a
但 某物 那 你 会 不是 喜欢 到 思考 曾是 踩踏 在后面 你 在 一个
[ˈləʊnli] [rəʊd] .
lonely road .
孤独 路 .

但你肯定不愿意想到，在一条孤独的道路上，有什么东西正跟在你身后。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]
" **Who are you ? " said the captain , putting his hand upon the head of the dog**
" WHO 是 你 ? " 说 这 队长 , 推杆 他的 手 之上 这 头 的 这 狗
,
:
,

“你是谁？”船长说着，把手放在狗的头上。

[ɪn] [huːz] [ˈbɑːdi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrəʊlɪŋ] [nɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] , [naːt] [kwaɪt][ə; eɪ] [graʊl] ,
in whose body a sort of rolling noise might have been heard , not quite a growl ,
在 谁 身体 一个 种类 的 滚动 噪音 可能 有 到过 听到 , 不是 相当 一个 咆哮 ,
他的身体里似乎发出了一种滚动的声音，不太像咆哮声。

[bʌt; bət][ə; eɪ][noʊt] [æz; əz][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ˈgrʌmblɪŋ] [diːp] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [θrəʊt] .
but a note as of suspicion grumbling deep down below the throat .
但 一个 笔记 作为 的 怀疑 抱怨 深的 向下 以下 这 喉 .

但喉咙深处却涌起一丝怀疑的低语。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [aɪ][hoʊp] , [ˈsaːr] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **You speak French , I hope , sar ? " said the man .**
" 你 说话 法语 , 我 希望 , 萨尔 ? " 说 这 男人 .

“先生，我希望您会说法语？”那人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] ！ " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **And you speak English ！** " **responded the captain , with a side look and a**
" 和 你 说话 英语 ！ " 回应 这 队长 , 和 一个 边 看 和 一个
[grɪn][æt; ət] [ˈhɑːrdɪ] .
grin at Hardy .
咧嘴笑 在 哈迪 .

“而且你还会说英语！”船长回答道，同时侧头看了哈迪一眼，咧嘴一笑。

" [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ˈweðər] [aɪ] [spi:k] [ˈfrentʃ] [ɔːr][na:t] .
" **It's no business of yours whether I speak French or not .**
" 它是 不 商业 的 你的 无论 我 说话 法语 或者 不是 .

“我是否会说法语，与你无关。”

[stɑːrt][jʊr; jər][jɑːrn] .
Start your yarn .
开始 你的 纱 .

开始纺线。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ˈklɪrli] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [brɪˈɡæn] .
" **And the man , clearly understanding what was said , began .**
" 和 这 男人 , 清楚地 理解 什么 曾是 说 , 开始 .

“那人显然听懂了对方的话，便开始说话了。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [meɪt]
THE FRENCH MATE
这 法语 伴侣

法国马黛茶

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ˈklɪrli] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [brɪˈɡæn] ;
I have said that the man , clearly understanding the captain's meaning , began ;
我 有 说 那 这 男人 , 清楚地 理解 这 船长的 意义 , 开始 ;

我说过，那人显然明白了船长的意思，便开始行动了；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] , [nɔːr][æŋ; ən][end] ,
but it was not a beginning , nor a middle , nor an end ,
但 它 曾是 不是 一个 开始 , 也不 一个 中间 , 也不 一个 结尾 ,

但这既不是开始，也不是过程，更不是结束。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈfrentʃmənɪz] [spiːtʃ] .
that could be set down in black and white in that Frenchman's speech .
那 可以 是 放 向下 在 黑色的 和 白色的 在 那 法国人的 演讲 .

那位法国人的演讲中，白纸黑字地记录了这一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈbɑːrbərəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [jet] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wen] [helpt] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənɪz]
It was most barbarous English , yet intelligible when helped along by the captain's
它 曾是 最多 野蛮 英语 , 然而 可理解的 什么时候 帮助 沿着 经过 这 船长的

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdɪːz] [ˈkwɛstʃənz] .
and Hardy's questions .
和 哈迪的 问题 .

虽然英语非常粗俗，但在船长和哈迪的提问帮助下，还是可以听懂的。

“恐惧，”那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [[ʀʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɑ:rtʃɪŋ] [ˈaɪbraʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] ,
with a slight shrug and a look of arching eyebrow at his questioner ,
和 一个 轻微 耸肩 和 一个 看 的 拱形 眉 在 他的 提问者 ,
他微微耸了耸肩,挑了挑眉,看了提问者一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
and a roll of the eye over him ,
和 一个 卷 的 这 眼睛 超过 他 ,
我朝他翻了个白眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
as though he saw something singular in his face and manner .
作为 尽管 他 锯 某物 单数 在 他的 脸 和 方式 :
仿佛他从他的面容和举止中看到了某种不同寻常之处。

" [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz]
" A man loves his
" 一个 男人 爱 他的
一个男人爱他的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[laɪf][ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌmp][tu;: tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈti:] .
life and will jump to save it .
生活 和 将要 跳 到 节省 它 :
生命至上,我会奋不顾身去救它。

[aɪ] [θɔ:t] [wi;: wi][ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈbaʊz, ˈboʊz][ɪn][ænd; ənd] [ˈfaʊndər] . "
I thought we should crush our bows in and founder . "
我 想法 我们 应该 压碎 我们的 弓 在 和 创始人 : "
我当时想,我们应该把弓箭压扁,然后沉没。

" [ju;: jʊ][dɪd][nɔ:t] [steɪ] [tu;: tə] [help] [jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [men] [tu;: tə] [prɪˈzɜ:rɪv]
" You did not stay to help your captain and encourage the men to preserve
" 你 做过 不是 停留 到 帮助 你的 队长 和 鼓励 这 男人 到 保存
[jʊr; jər] [ʃɪp] ,
your ship ,
你的 船 ,
你没有留下来帮助你的船长,也没有鼓励水手们保住你的船。

" [sed] [ˈkæptɪn] [leəd] , [ˈdæbɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] [tu;: tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] .
" said Captain Layard , dabbing the dog's head to keep him quiet .
" 说 队长 莱亚德 , dabbing 这 狗的 头 到 保持 他 安静的 :
“莱亚德上尉说着,轻轻拍了拍狗的头,让它安静下来。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fel] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [[ʀʌg]
" The captain fell dead in a fright , " responded the Frenchman , with another shrug
" 这 队长 跌倒 死的 在 一个 惊吓 , " 回应 这 法国人 , 和 其他 耸肩
,
:
,
“船长吓死了,”法国人耸了耸肩,回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [tu;: tə] [seɪv] [maɪˈself] . "
" and I chose to save myself . "
" 和 我 选择 到 节省 我 : "
“我选择了自救。”

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:l] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rdɪ] .
" I saw a man fall , " exclaimed Hardy .
" 我 锯 一个 男人 落下 , " 惊呼 哈迪 .

“我看到一个人摔倒了,”哈迪惊呼道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ðæt] [rʌft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pu:p] ? "
" Was that you that rushed along the poop ? "
" 曾是 那 你 那 匆忙 沿着 这 船尾 ? "

“刚才沿着粪便乱窜的是你吗? ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ju:; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" How can I answer you ? " replied the Frenchman .
" 如何 能 我 回答 你 ? " 回复 这 法国人 .

“我该如何回答你呢?”法国人回答道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['rʌʃɪŋ] . "
" We were all rushing . "
" 我们 是 全部 匆忙 . "

“我们当时都在赶时间。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] [ded] ! " [sed] ['kæptɪn] [leəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mju:zɪŋ] [wei] .
" The captain fell dead ! " said Captain Layard , in a musing way .
" 这 队长 跌倒 死的 ! " 说 队长 莱亚德 , 在 一个 沉思 方式 .

“船长倒地身亡了!”莱亚德船长若有所思地说。

" [ɪts] ['eɪdɪənt] [ðæt] [frentʃ] [si:] - ['kæptɪnz] [daɪ] ['i:zəli] .
" It's evident that French sea - captains die easily .
" 它是 明显 那 法语 海 - 队长 死 容易地 .

“很明显，法国船长很容易丧命。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [straɪk] [ðɪs] [fɑ:g] ? "
When did you strike this fog ? "
什么时候 做过 你 罢工 这 多雾路段 ? "

你是什么时候遇到这片雾的?

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [prɪ'saɪsli] .
" I cannot say precisely .
" 我 不能 说 恰恰 .

我无法给出确切的答案。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [sɪns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Some hours since , " was the reply .
一些 小时 自从 , " 曾是 这 回复 .

回复说：“已经过去几个小时了。”

" [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪp] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
" When we heard the barking of a dog we knew that a ship was near ,
" 什么时候 我们 听到 这 叫声 的 一个 狗 我们 知道 那 一个 船 曾是 靠近 ,

“我们听到狗叫声就知道附近有船了。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and we judged by the barking that she was approaching .
和 我们 评判 经过 这 叫声 那 她 曾是 接近 .

我们根据吠叫声判断她正在靠近。

[wi:; wi] ['laɪtɪd] [fairz][ə'pɔ:n][ðə; ði] [deks] ,
We lighted fires upon the decks ,
我们 照明 火灾 之上 这 甲板 ,

我们在甲板上点燃了篝火，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gler] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [lɔ:st][ðər; ðər] ['sensɪz] ,
and when the glare gave us a sight of you the sailors lost their senses ,
和 什么时候 这 强光 给予 我们 一个 视线 的 你 这 水手们 丢失的 他们的 感官 ,

当强光让我们看到你时，水手们都失去了理智。

[ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ˈfʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskri:tʃɪŋ] .
and ran about shouting and screeching .
和 跑 关于 喊叫 和 尖叫 .

他们四处奔跑，大喊大叫。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [tu:] [mæd][tu:; tə] [ə'beɪ] [ˈɔ:rdəɹz] .
They were too mad to obey orders .
他们 是 也 疯狂的 到 服从 订单 .

他们怒不可遏，根本无法服从命令。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fel] [æz; əz][aɪ][ræn][pæst][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The captain fell as I ran past him , his hands clasped upon his heart ,

这 队长 跌倒 作为 我 跑 过去的 他 , 他的 双手 紧握 之上 他的 心 ,

我跑过他身边时，船长倒下了，双手捂着胸口。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [ə'ɪɔ:n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:rgən] ,
and as he had all along complained of the weakness of that organ ,

和 作为 他 有 全部 沿着 抱怨 的 这 弱点 的 那 器官 ,

而他一直以来都抱怨这个器官功能不全，

[aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] . "
I am certain he died of disease . "
我 是 肯定 他 死亡 的 疾病 . "

我确信他是死于疾病。

" [jɔ:ɹ; jər] [ˈkʌntri:mɪn] [ɑ:ɹ; əɹ][nɑ:t] [gʊd] [ˈseɪləz] , " [sed] [ˈkæptɪn] [leəd] .
" Your countrymen are not good sailors , " said Captain Layard .
" 你的 同胞们 是 不是 好的 水手们 , " 说 队长 莱亚德 .

“你们的同胞不是好水手，”莱亚德船长说。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [grɪnd] [ˈgæstli] ,
The Frenchman grinned ghastly ,
这 法国人 咧嘴一笑 阴森 ,

法国人露出了狰狞的笑容。

[ænd; ənd][ˈseɪləɹ] [ˈrʌmbld] [ə'freɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] [fɔ:ɹ] [legz] [æz; əz] [ðʊʊ]
and Sailor rumbled afresh with a stiffening of his level fore legs as though

和 水手 隆隆声 重新 和 一个 刚度 的 他的 等级 前 腿 作为 尽管

[hi:; hi][mʌst; məst][raɪz] .

he must rise .
他 必须 上升 .

水手再次发出隆隆声，前腿僵硬起来，仿佛他必须站起来。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jɔ:ɹ; jər] [ˈkæptɪn] , " [kən'tɪnju:d] [leəd] , " [aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ]
" If I had been your captain , " continued Layard , " I should have saved my

" 如果 我 有 到过 你的 队长 , " 持续 莱亚德 , " 我 应该 有 已保存 我的

[ˈflaɪɪŋ] - [dʒɪb] [bu:m] [ænd; ənd]

flying - jib boom and

飞行 - 吊臂 繁荣 和

“如果我是你们的船长，”莱亚德继续说道，“我就会保住我的飞帆船.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

- ,

topgallantmast ,

- ,

顶桅杆，

[ænd; ɐnd][maɪ] ['seɪləz] [wɒd] [na:t][hæv; həv] [rʌt] [ə'baʊt][ænd; ɐnd][tɔ:rn][ðer; ðər] [θroʊt] ['oʊpən]
and my sailors would not have rushed about and torn their throats open
和 我的 水手们 会 不是 有 匆忙 关于 和 撕裂 他们的 喉咙 打开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:ks] [ʌv; əv] [fɪr] — [ðæt] ['wʊmənli] ['spɪrɪt] !
with the shrieks of fear — that womanly spirit !
和 这 尖叫 的 害怕 — 那 女性 精神 !

我的水手们就不会四处乱窜，也不会因为恐惧而发出撕心裂肺的尖叫——那女人般的精神！
" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['bɔ:ftɪ] , [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪnɪk'spresəbl] ,
" His smile was lofty , his self - complacency inexpressible ,
" 他的 微笑 曾是 高远 , 他的 自己 - 自满 难以言喻的 ,
“他的笑容高傲自大，他的自满溢不可言表。”

[ju:; jʊ] [gest] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [æt; ət][hænd][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd]
you guessed if there had been a mirror at hand he would have admired
你 猜对了 如果 那里 有 到过 一个 镜子 在 手 他 会 有 钦佩
[hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:] .
himself in it .
他自己 在 它 .

你猜对了，如果手边有面镜子，他一定会对着镜子欣赏自己。
[hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [bʌt; bət][na:t][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
His talk , but not his face , was past the Frenchman's comprehension .
他的 讲话 , 但 不是 他的 脸 , 曾是 过去的 这 法国人的 理解 .
他的言谈举止，而非他的表情，令这位法国人难以理解。

[hi; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˈhɑ:rdɪ] , [ðen] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [rʌm] ,
He rolled his eyes upon Hardy , then upon a decanter half - full of rum ,
他 滚动 他的 眼睛 之上 哈迪 , 然后 之上 一个 醒酒器 一半 - 满的 的 朗姆酒 ,
他朝哈迪翻了个白眼，然后又朝一个半满朗姆酒的醒酒器翻了个白眼。
['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [treɪ] , [ˈtaɪmɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
standing upon a swinging tray , timing the pulse of the sea .
常设 之上 一个 摇摆 托盘 , 定时 这 脉冲 的 这 海 .

站在摇摆的托盘上，感受着大海的脉动。
" [hi:; hi][æskz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈhɑ:rdɪ] .
" He asks for a drink , sir , " said Hardy .
" 他 问 为了 一个 喝 , 先生 , " 说 哈迪 .

“先生，他要了一杯饮料，”哈迪说。
" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ta:t] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [leəd] ,
" Give him a tot , " replied Captain Layard ,
" 给 他 一个 总计 , " 回复 队长 莱亚德 ,
“给他一小杯，”莱亚德船长回答道。

" [ðen] [let][ðə; ði]'sekənd] [meɪt] [tel] [ðə; ði]['bəʊsən][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] .
" then let the second mate tell the bo'sun to find him a hole to lie down in .
" 然后 让 这 第二 伴侣 告诉 这 博孙 到 寻找 他 一个 洞 到 说谎 向下 在 .
“然后让二副告诉水手长，让他找个洞躺下。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] .
I don't like his looks .
我 不 喜欢 他的 看起来 .
我不喜欢他的长相。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'brʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] ,
" He walked abruptly to his berth , followed by the dog ,
" 他 步行 突然 到 他的 泊位 , 随后 经过 这 狗 ,
他径直走向自己的床位，狗跟在他身后。

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈentəd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑːn] [dek] ,
but before he entered he turned to the animal and exclaimed , " On deck ,
但 前 他 进入 他 转向 到 这 动物 和 惊呼 , " 在 甲板 ,
[ˈseɪlər] ,
Sailor ,
水手 ,

但他进去之前，转身对着那只动物喊道：“到甲板上来，水手！”

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈlʊkəʊt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsmʌðər] [θɪnz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːfʌndlənd] [spræŋ] [ʌp]
and keep a lookout till the smother thins , " and the Newfoundland sprang up
和 保持 一个 瞭望台 直到 这 窒息 薄片 , " 和 这 纽芬兰 弹簧 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

“密切注意，直到窒息感消退，”说着，纽芬兰犬跳上了台阶。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈhɑːrdi] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The Frenchman , with a smile at Hardy , touched his brow .
这 法国人 , 和 一个 微笑 在 哈迪 , 感动 他的 眉头 .

法国人微笑着看向哈迪，摸了摸额头。

[ðə; ði] [meɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈdʒestʃər] ,
The mate , without noticing the fellow's gesture ,
这 伴侣 , 没有 注意到 这 同伴们 手势 ,

同伴没有注意到对方的举动，

[tʊk] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [rʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [treɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
took the decanter of rum from the swing tray and gave him a glass of
采取 这 醒酒器 的 朗姆酒 从 这 摇摆 托盘 和 给予 他 一个 玻璃 的
[grɑːg] .
grog .
格罗格酒 .

他从旋转托盘上拿起朗姆酒瓶，递给他一杯格罗格酒。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [sed] :
As he handed the tumbler to the man , he said :
作为 他 递交 这 不倒翁 到 这 男人 , 他 说 :

他把玻璃杯递给那人时说道：

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈrɪŋɪŋ] ?
" **Was your captain the man who stood near the mizzen - rigging ?**
" 曾是 你的 队长 这 男人 WHO 站立 靠近 这 后桅 - 索具 ?

“你们的船长是站在后桅索具附近的那个人吗？”

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [brɪfɔːr] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" **The Frenchman took a long pull at the glass before answering , and then said ,**
" 这 法国人 采取 一个 长的 拉 在 这 玻璃 前 回答 , 和 然后 说 ,
" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“法国人喝了一大口酒才回答，然后说：‘是的。’”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] [ded] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [daʊn] ? " [sed] [ˈhɑːrdi] ,
" **Do you think he fell dead , or was he struck down ? " said Hardy ,**
" 做 你 思考 他 跌倒 死的 , 或者 曾是 他 击 向下 ? " 说 哈迪 ,

“你认为他是猝死的，还是被人击倒的？”哈代问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [feɪs] ,
looking critically at the wild and dangerous face ,
寻找 关键 在 这 荒野 和 危险的 脸 ,

以批判的眼光审视那张狂野而危险的面孔，

[hu:z] [aɪz] [stɛəd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈvɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɪksəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈberɪd]
whose eyes stared into the Englishman's vision with the fixity of a buried
谁 眼睛 凝视 进入 这 英国人的 想象 和 这 固定性 的 一个 埋葬
[ˈberənət; ˌberəˈnet; ˈberənɪt] .
bayonet :
刺刀 :

他的目光如同埋入地下的刺刀般，死死地盯着英国人的视线。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

" [hi:; hi] [fel] [ded] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ænd; ɐnd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He fell dead , " was the answer , and down went the remainder of the
" 他 跌倒 死的 , " 曾是 这 回答 , 和 向下 去 这 余 的 这
[grɑ:g] .
grog .
格罗格酒 .

“他倒地身亡了，”对方回答道，剩下的朗姆酒也随之洒了出去。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ][mæn] [rʌʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æft] [wen] [hi:; hi] [fel] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] .
I believe I saw a man rush from him aft when he fell , " said Hardy .
" 我 相信 我 锯 一个 男人 匆忙 从 他 后部 什么时候 他 跌倒 , " 说 哈迪 .
“我相信我看到他倒下时，后面有一个人冲了过来，”哈迪说。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈdɛvəlz] [lʊk] [ʌv; əv] [mæˈlevələns] , [bʌt; bət][hi:; hi]
An expression of anger deepened the ugly devil's look of malevolence , but he
一个 表达 的 愤怒 加深 这 丑陋的 魔鬼的 看 的 恶意 , 但 他
[held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
held his peace .
握住 他的 和平 .

丑陋的魔鬼脸上露出愤怒的表情，更显邪恶，但他却保持沉默。

" [jɔː; jər] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ded] [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] .
Your captain is dead and you are here , " said Hardy .
" 你的 队长 是 死的 和 你 是 这里 , " 说 哈迪 .
“你的船长死了，而你却在这里，”哈迪说道。

" [jɔː; jər] [ˈsekənd] [meɪt] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
Your second mate will take charge of the barque , I suppose ? "
" 你的 第二 伴侣 将要 拿 收费 的 这 帆船 , 我 认为 ? "
“我想，你的二副会负责掌管这艘帆船吧？ ”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsekənd] [meɪt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [keɪp] , " [ˈænsər]
Our second mate was drowned a week after we left the Cape , " answered
" 我们的 第二 伴侣 曾是 溺水 一个 星期 后 我们 左边 这 岬 , " 回答
[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
the Frenchman .
这 法国人 .

“我们离开好望角一周后，我们的二副就溺水身亡了，”法国人回答道。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kru:] [du:] ? "
What will the crew do ? "
" 什么 将要 这 全体人员 做 ? "

“船员们会怎么做？ ”

" [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] ! "
They will go to hell ! "
" 他们 将要 去 到 地狱 ! "

“他们会下地狱的！ ”

" [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [steps] .
" Follow me , " said Hardy , and they climbed the companion - steps .
" 跟随 我 , " 说 哈迪 , 和 他们 攀登 这 伴侣 - 步骤 .
" "跟我来,"哈代说, 然后他们一起爬上了并排的台阶。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .
The wind was sleeping .
这 风 曾是 睡眠 .

风在沉睡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,
It was now a dead calm ,
它 曾是 现在 一个 死的 冷静的 ,
现在一片死寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [stiːpt] [ɪn] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [saɪt] — [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈblæknəs]
and the fog steeped in night was lifting into the sight — conquering blackness
和 这 多雾路段 浸泡 在 夜晚 曾是 举重 进入 这 视线 — 征服 黑
[ɔːf] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈfɜːrnis] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [maɪlz]
off an ocean that seemed to be boiling upon some furnace of earth miles
离开 一个 海洋 那 似乎 到 是 沸腾 之上 一些 炉 的 地球 英里
[diːp] .
deep .
深的 .

夜幕笼罩下的浓雾渐渐散去, 映入眼帘——仿佛从一片深不见底的海洋中驱散了黑暗, 而这片海洋仿佛在数英里深的地球熔炉上沸腾着。

[dæmp] [dræfts] [ʌv; əv] [er] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɒlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Damp draughts of air blew with the rolling of the ship ,
潮湿 起草 的 空气 吹 和 这 滚动 的 这 船 ,
船身摇晃时, 潮湿的气流吹了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænvəs] [biːt] [aʊt] [ˈhɑːləʊ] [noʊts] [laɪk] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [hɜːrd] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
and the canvas beat out hollow notes like the blasts of guns heard underground .
和 这 帆布 打 出去 空洞的 笔记 喜欢 这 爆炸 的 枪支 听到 地下 .
画布敲击出空洞的音符, 如同地下传来的枪声。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkændi] ,
The chief mate called the name of Mr . Candy ,
这 首席 伴侣 称为 这 姓名 的 先生 . 糖果 ,
大副喊出了坎迪先生的名字。

[huː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [prəˈfaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] .
who stepped out of the impenetrable profound of the quarter .
WHO 步 出去 的 这 坚不可摧 深刻的 的 这 四分之一 .
谁从这片深不可测的区域走了出来。

" [ðɪs] [mæn] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ʃiːn] ,
" This man , " said Hardy , talking in the skylight sheen ,
" 这 男人 , " 说 哈迪 , 说 在 这 天窗 光泽 ,
"这个人,"哈迪透过天窗的光线说道。

" [ɪz] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːrk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
" is mate of the barque we were foul of just now .
" 是 伴侣 的 这 帆船 我们 是 犯规 的 只是 现在 .
"是刚才和我们发生冲突的那艘帆船的同伴。"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbəʊsən][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] [ˈeniwər] ,
Take him forward to the bo'sun and find him a bed anywhere ,
拿 他 向前 到 这 博孙 和 寻找 他 一个 床 任何地方 ,
把他带到水手长那里, 随便找个地方给他找张床。

[ænd; ənd] [fu:d] [ɪf] [hi:; hi] [ni:dz] [aɪ 'ti:] . "

and food if he needs it . "

和 食物 如果 他 需求 它 . "

如果需要的话，还有食物。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['frentmən] .

" I don't need it , " said the Frenchman .

" 我 不 需要 它 , " 说 这 法国人 .

“我不需要它，”法国人说。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kændi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['disə'pɪrd] .

" Come along , " said Mr . Candy , and they disappeared .

" 来 沿着 , " 说 先生 . 糖果 , 和 他们 消失 .

“跟我来，”坎迪先生说，然后他们就消失了。

['hɑ:rdi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [pɪr] .

Hardy paused to listen and peer .

哈迪 暂停 到 听 和 同伴 .

哈迪停下来倾听并观察。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

There was nothing to see , but he might have heard a sound of

那里 曾是 没有什么 到 看 , 但 他 可能 有 听到 一个 声音 的

什么也没看到，但他可能听到了某种声音。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

['wi:pɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ðʊʊ] [oʊld]['oʊ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['blaɪndnəs] .

weeping all about , as though old ocean was mourning over its blindness .

哭泣 全部 关于 , 作为 尽管 老的 海洋 曾是 丧 超过 它是 失明 .

周围一片哀鸣，仿佛古老的海洋在为自己的失明而悲伤。

[hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [raɪt] [ə'weɪ] .

He then went to bed , but not to sleep right away .

他 然后 去 到 床 , 但 不是 到 睡觉 正确的 离开 .

然后他上床睡觉，但并没有马上入睡。

[ðə; ði] ['frentmənz] ['ɪnsələnt] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [di:p]

The Frenchman's insolent touching of his brow had accentuated his own deep

这 法国人的 傲慢的 接触 的 他的 眉头 有 强调 他的 自己的 深的

[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['sænəti] ,

suspicion of the captain's sanity ,

怀疑 的 这 船长的 理智 ,

法国人傲慢地摸了摸额头，这更加深了他自己对船长精神状态的怀疑。

[ænd; ənd] ['veri] [greɪv] , [ðʊʊ] [pər'plekst] , [rɪ'flek(ə)n] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [leəd] ,

and very grave , though perplexed , reflection attended his thoughts of Layard ,

和 非常 严重 , 尽管 困惑 , 反射 参加 他的 想法 的 莱亚德 ,

他对莱亚德的思绪变得非常严肃，但也充满了困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒɪkli] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][λv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [λv; əv][ə; eɪ]['lu:nətik][soʊ]
and the tragically perilous situation of the ship in charge of a lunatic so
和 这 悲剧的是 危险的 情况 的 这 船 在 收费 的 一个 疯子 所以
[ˈsʌtəli] [mæd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
subtly mad that no one but his chief officer might have understanding enough to
微妙地 疯狂的 那 不 一 但 他的 首席 官 可能 有 理解 足够的 到
[si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
see how it was with him :
看 如何 它 曾是 和 他 :

而这艘船的处境极其悲惨危险，掌舵的是一个疯子，他的疯狂如此隐秘，以至于除了他的大副之外，没有人能够理解他到底是怎么了。

[æt; ət] [eɪt] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ]['mɪstər] . ['kændi] ,
At eight bells in the middle watch he was aroused by Mr . Candy ,
在 八 铃铛 在 这 中间 手表 他 曾是 被唤醒 经过 先生 : 糖果 ,
中班八点钟的时候，他被坎迪先生唤醒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt][mæn][ɔ:l]
and was on deck in a minute or two , for he was a smart man all
和 曾是 在 甲板 在 一个 分钟 或者 二 , 为了 他 曾是 一个 聪明的 男人 全部
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

一两分钟后他就到了甲板上，因为他是个各方面都很聪明的人；

[ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm][ɪn] ['ri:.fɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ðər; ðər]
the first at the yard - arm in reefing when his duties had carried him there
这 第一的 在 这 院子 - 手臂 在 礁石 什么时候 他的 职责 有 携带 他 那里
,
/
,
当他的职责把他带到那里时，他是第一个在帆桁上进行缩帆作业的人。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ] , [noʊ] ['mætər] [ðə; ði] [kə'mænd] , [swɪft] [ɪn] [rɪ'li:f] ,
the first to spring to the cry , no matter the command , swift in relief ,
这 第一的 到 春天 到 这 哭 , 不 事情 这 命令 , 迅速 在 宽慰 ,
不管命令是什么，第一个响应呼喊，迅速赶来救援。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] [waɪlst] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [λv; əv][laɪf] , ['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd]
and for ever on the alert whilst the responsibility of life , cargo , and
和 为了 曾经 在 这 警报 而 这 责任 的 生活 , 货物 , 和
['fæbrɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
fabric was his :
织物 曾是 他的 :
他时刻保持警惕，因为他肩负着生命、货物和织物的重任。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði]
The fog was still very thick , but a thin wind had sprung up out of the
这 多雾路段 曾是 仍然 非常 厚的 , 但 一个 薄的 风 有 弹簧 向上 出去 的 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,
雾气依然很浓，但东边刮起了一阵微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [λv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [λv; əv][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [taɪd]
and the streaming of the waters was like the shaling of a summer tide
和 这 流媒体 的 这 水 曾是 喜欢 这 页岩 的 一个 夏天 潮
[ə'pɑ:n] ['ɪŋɡl] .
upon shingle :
之上 卵石 :
水流奔涌，如同夏日潮水拍打着鹅卵石滩。

[ðə; ði][ˈbreɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [mænd] [wen] [ðɪs] [wi:k] [er] [keɪm] ,
The braces had been manned when this weak air came ,
这 牙套 有 到过 有人值守 什么时候 这 虚弱的 空气 来了 ;
当这股微弱气流来袭时, 支索上已经有人值守了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈja:dz] [swʌŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][ˌmeɪnˈtɒpseɪl, -səl] [əˈbæk] ;
and the yards swung to hold the maintopsail aback ;
和 这 码 摇摆 到 抓住 这 主顶帆 背 ;
帆桁摆动, 将主帆向后拉;

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɒʊld] [ˈdʒentli] [ˈʌndər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][ˈkænvəs] ,
the ship rolled gently under the arrest of her canvas ,
这 船 滚动 轻轻地 在下面 这 逮捕 的 她 帆布 ,
船身在帆布的束缚下轻轻摇晃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][bʌt; bət][let][ðə; ði] [fɑ:g]
and there was nothing to see and nothing to do but let the fog
和 那里 曾是 没有什么 到 看 和 没有什么 到 做 但 让 这 多雾路段
[soʊk][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪts] .
soak into the spirits .
浸泡 进入 这 烈酒 .
除了让迷雾浸润灵魂之外, 什么也看不见, 什么也做不了。

" [ə; eɪ] [sper] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [frent] [meɪt] , " [ˈkændi]
" A spare bunk in the forecandle has been found for the French mate , " Candy
" 一个 空闲的 假寐 在 这 前甲板 有 到过 成立 为了 这 法语 伴侣 , " 糖果
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .
“我们已经在前甲板上找到了一张空床位, 供法国大副使用,”坎迪说道。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈgrʌmbld] , [ˈmʌtəd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n] [bɔ:rd]
The fellow had grumbled , muttered that he had been an officer on board
这 同伴 有 咕哝 , 低声说道 那 他 有 到过 一个 官 在 木板
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈves(ə)l] ,
his own vessel ,
他的 自己的 血管 ,
那人嘟囔着, 说他曾经是自己船上的军官。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈbetər] [ˈju:sɪdʒ] .
and deserved better usage .
和 应得的 更好的 用法 .
理应得到更好的利用。

[ˈkændi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Candy said he was lucky to save his life ,
糖果 说 他 曾是 幸运的 到 节省 他的 生活 ,
Candy说他很幸运能活下来。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪ] [ˈfoʊksl] .
and to find a bed in a British forecandle .
和 到 寻找 一个 床 在 一个 英国 前甲板 .
并在英国船首楼找到一张床位。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [graʊld] [ðæt][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]
The Frenchman growled that he considered himself important enough to sleep in the
这 法国人 咆哮 那 他 经过考虑的 他自己 重要的 足够的 到 睡觉 在 这
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .
法国人咆哮道, 他觉得自己足够重要, 可以睡在船舱里。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 124]
[页 -]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" What did you say to that ?
" 什么 做过 你 说 到 那 ？

你对此说了什么？

" ['hɑːrdɪ] [hæd; həd] [æskt] .
" Hardy had asked .
" 哈迪 有 问 。

哈迪曾问过。

" [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] ! -
" I said , ' You be damned ! '
" 我 说 , - 你 是 该死的 ! -

我说：“你该死！ ”

" ['kændi] [rɪ'plɑɪd] .
" Candy replied .
" 糖果 回复 。

坎迪回答道。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['belz] , [hæf] - [pæst][sɪks] , [ɪn] ['hɑːrdɪːz] [wɑːtʃ] [dɪd][ðə; ðɪ] [faːg] [ˈfoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
Not until five bells , half - past six , in Hardy's watch did the fog show signs of
不是 直到 五 铃铛 , 一半 - 过去的 六 , 在 哈迪的 手表 做过 这 多雾路段 展示 标志 的
['breɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 。

直到哈代手表上的五点半，雾气才开始出现消散的迹象。

[aɪ 'tiː] [θɪnd] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stretʃɪŋ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ]
It thinned in places , and presently through the stretching ceiling of it the
它 变薄 在 地方 , 和 目前 通过 这 伸展 天花板 的 它 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

有些地方变得稀薄，很快，寒冷透过它延伸的穹顶，

[peɪl] [daːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː]['paɪbɔːld][wɪð; wɪθ] ['grænɪt] -
pale dawn looked down upon the sea , and made it piebald with granite -
苍白 黎明 看起来 向下 之上 这 海 , 和 制成 它 花斑 和 花岗岩 -
['kʌlərd] ['speɪsɪz] .
coloured spaces .
有色 空间 。

黎明的曙光洒在海面上，将海面映照成斑驳的花岗岩色区域。

[ðə; ðɪ] [briːz] [ðen] ['freʃənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faːg] [brɪ'gæən][tuː; tə][flaɪ] .
The breeze then freshened and the fog began to fly .
这 微风 然后 清新 和 这 多雾路段 开始 到 飞 。

微风渐起，雾气开始飘散。

['kɑːləmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] ['steɪtli] [laɪk] [pɪləs] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] ;
Columns of it moved away stately like pillars of sand on the desert ;
列 的 它 已搬 离开 庄严 喜欢 柱子 的 沙 在 这 沙漠 ；
[aɪ 'tiː] [swept] [ɪn] ['taɪtn] ['kɒb.webz] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][mɑːsts] ;
它 扫荡 在 泰坦 蜘蛛网 之间 这 桅杆 ；

它像沙漠中的沙柱一样，庄严地向远处移动；

[aɪ 'tiː] [swept] [ɪn] ['taɪtn] ['kɒb.webz] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][mɑːsts] ;
it swept in Titan cobwebs between the masts ;
它 扫荡 在 泰坦 蜘蛛网 之间 这 桅杆 ；
[aɪ 'tiː] [swept] [ɪn] ['taɪtn] ['kɒb.webz] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][mɑːsts] ;
它 扫荡 在 泰坦 蜘蛛网 之间 这 桅杆 ；

它扫进了桅杆之间的泰坦蛛网；

[,aɪˈtiː][sped][laɪk][ˈsɪlkən][ˈveɪlz][ˈstriːmɪŋ][frʌm;frəm][ˈvjuːlɪs][ˈfliːtɪŋ][ˈspɪrɪts][ˈoʊvər][ðə;ði][ˈtrʌks] .
it sped like silken veils streaming from viewless fleeting spirits over the trucks .
它 加速 喜欢 丝 面纱 流媒体 从 无视 转瞬即逝 烈酒 超过 这 卡车 .

它像丝绸薄纱一样飞速掠过卡车，从看不见的、转瞬即逝的幽灵中飘落而出。

[waɪd][ˈvɪstəz][ˈoʊpənd][tuː;tə][ˈwɪndwərd] ; [lɑːrdʒ][bluː][aɪz] , [sɔːft][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈmoɪstnəs][ˈʌv;əv]
Wide vistas opened to windward ; large blue eyes , soft with the moistness of
宽的 景色 打开 到 迎风 ; 大的 蓝色的 眼睛 , 柔软的 和 这 湿度 的
[ðer;ðər][laɪt] ,
their light ,
他们的 光 ,

迎风面视野开阔；湛蓝的大眼睛，闪烁着柔和的光芒。

[ˈfloʊtɪd][əˈpɑːn][ðə;ði][ˈtremblɪŋ][ˈiːstərn][braɪn] .
floated upon the trembling eastern brine .
漂浮 之上 这 发抖 东 盐水 .

漂浮在颤抖的东方咸水上。

[ðə;ði][sʌn][ˈdɑːrtɪd][ə;eɪ][peɪl][ˈjeləʊ][ˈlæns] ,
The sun darted a pale yellow lance ,
这 太阳 飞镖 一个 苍白 黄色的 槊 ,

太阳投下一道淡黄色的光芒，

[ænd;ənd][æz;əz][ðə;ði][ˈkæptɪn][pʊt][hɪz;ɪz][hed][θruː][ðə;ði][kəmˈpænjən] - [hætʃ][ðə;ði][siːn][ˈʌv;əv]
and as the captain put his head through the companion - hatch the scene of
和 作为 这 队长 放 他的 头 通过 这 伴侣 - 孵化 这 场景 的
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

当船长把头探出舱口时，他看到了深邃的景象，

[ˈseɪvɪŋ][ə;eɪ][ˈblæŋknəs][ɪn][ðə;ði][west] , [ˈoʊpənd][əˈraʊnd] ,
saving a blankness in the west , opened around ,
保存 一个 空白 在 这 西方 , 打开 大约 ,

西方一片空白，四周豁然开朗，

[ænd;ənd][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈʃaɪnɪŋ][ˈmɔːrɪŋ][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][braɪt][sʌn][ænd;ənd][ə;eɪ][ˈbluː][siː]
and it was a shining morning with a bright sun and a blue sea
和 它 曾是 一个 灼灼 早晨 和 一个 明亮的 太阳 和 一个 蓝色的 海
[ænd;ənd][æn;ən][ˈæzər][skaɪ][ænd;ənd][ə;eɪ][ˈplez(ə)nt][ˈbriːz][ˈʌv;əv][wɪnd] .
and an azure sky and a pleasant breeze of wind .
和 一个 蔚蓝 天空 和 一个 令人愉快的 微风 的 风 .

那是一个阳光灿烂的早晨，阳光明媚，大海湛蓝，天空湛蓝，微风习习。

[ˈskersli][hæd;həd][ðə;ði][ˈkæptənz][hed][ˈoʊn][wen][ˈhɑːrdi] , [ˈlʊkɪŋ][ˈsiwərdz][ˈoʊvər][ðə;ði]
Scarcely had the captain's head shown when Hardy , looking seawards over the
几乎 有 这 船长的 头 所示 什么时候 哈迪 , 寻找 向海 超过 这
[ˈkwɔːrtər] , [ɪkˈskleɪmd] :
quarter , exclaimed :
四分之一 , 惊呼 :

船长刚一露头，哈迪就向海面后方望去，惊喊道：

" [ðeəz;ðəz][ðə;ði][ˈbɑːrk][ðæt][ˈfaʊld][juːˈes][ləst][naɪt] , [sɜːr] .
" **There's the barque that fouled us last night , sir .**
" 有 这 帆船 那 犯规 我们 最后的 夜晚 , 先生 .

“先生，那就是昨晚惹恼我们的那艘小船。”

[ʃiːz][gɔːt][ə;eɪ][wɪft][æt;ət][hɜːr;hər][ˈmɪzn] - [piːk] .
She's got a wift at her mizzen - peak .
她是 得到 一个 柳条 在 她 后桅 - 顶峰 .

她的后桅顶上有一缕细风。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][nɒʊ] [ˈlðə] [ˈves(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [bəːrk] ；
" **She could be no other vessel than the barque** ；
" 她 可以 是 不 其他 血管 比 这 帆船 ；

“她除了帆船之外，不可能是其他任何船只；

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] ，
the morning light was strong and she lay within a mile ；
这 早晨 光 曾是 强的 和 她 躺 之内 一个 英里 ；
晨光很强烈，她就躺在离地面一英里远的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɔːst][hɜːr; hər] - [ænd; ənd][dʒɪb] -
and you could see that she had lost her foretopgallantmast and jib -
和 你 可以 看 那 她 有 丢失的 她 - 和 吊臂 -
[buːmz] ．
booms ．
繁荣 ．

你可以看到她的前桅顶桅和前帆桁都掉了。

[hɜːr; hər][ˌmeɪnˈtɒpsɪl, -səl][wʌz; wəz] [əˈbæk] ；
Her maintopsail was aback ；
她 主顶帆 曾是 背 ；

她的主帆向后翻卷了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈklɪrli] [hʊv] [tuː; tə][ˈæftər] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪt] [ænd; ənd] [spˈlɪntərɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had clearly hove to after losing her mate and splintering clear of the
她 有 清楚地 霍夫 到 后 输 她 伴侣 和 分裂 清除 的 这
[ɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmʌðər] ．
ship and the smother ．
船 和 这 窒息 ．

显然，在失去伴侣并脱离船只和窒息物后，她已经停了下来。

[hɜːr; hər] [bækt] [ˈtɑːpsɪlˈtɑːpsl] [kɜːrvd] [ˈɪnwərdz] [laɪk] [kaːvd] [ˈaɪvəri] , [hɜːr; hər] [ˈrɑdi] [ˈʃiːðɪŋ]
Her backed topsail curved inwards like carved ivory , her ruddy sheathing
她 支持的 顶帆 弯曲 向内 喜欢 雕刻 象牙 ， 她 红润 护套
[flæʃt] [ɪts] [wet]
flashed its wet
闪光灯 它是 湿的

她背帆向内弯曲，如同雕刻的象牙，她那红褐色的船体闪着湿漉漉的光泽。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] [hiːv] [roʊld] [hɜːr; hər] [laɪt] ， [tɔːl] [ˈeɪp] ，
length to the sun as the heave rolled her light , tall shape ；
长度 到 这 太阳 作为 这 举 滚动 她 光 ， 高的 形状 ；
随着海浪的起伏，她轻盈高挑的身影向着太阳伸展。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈslæntɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [blæk] [pɔːrts] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [laɪn] [ðæt] [ˈgɜːdlɪd] [hɜːr; hər] ．
with its slanting stare of black ports , upon the wide white line that girdled her ．
和 它是 斜 盯 的 黑色的 端口 ， 之上 这 宽的 白色的 线 那 束腰 她 ．
倾斜的黑色端口凝视着环绕着她的宽阔的白色线条。

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈflaɪɪŋ] [ðæt] [gæmp] ？ " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ， [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Why is she flying that gamp ?** " **said the captain , taking a telescope out of the**
" 为什么 是 她 飞行 那 甘普 ？ " 说 这 队长 ， 采取 一个 望远镜 出去 的 这
[kəmˈpænjənweɪ] ；
companionway ；
舷梯 ；

“她为什么要驾驶那架破飞机？”船长说着，从舷梯里拿出一架望远镜；

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [ˈlevld] [ˌaɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][sent][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv][ˈskruːtəni][əˈlɔːft]
but before he levelled it at the ship he sent a glance full of scrutiny aloft
但 前 他 平整 它 在 这 船 他 发送 一个 瞥一眼 满的 的 审查 高空
[tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
to gather if his vessel had been hurt in the night ,
到 收集 如果 他的 血管 有 到过 伤害 在 这 夜晚 ,
但在将炮口对准那艘船之前, 他先向上瞥了一眼, 仔细观察了一下, 看看自己的船在夜里是否受损。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪŋktli] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænd; ənd] [seɪn] ,
which was distinctly professional and sane ,
哪个 曾是 明显地 专业的 和 理智 ,
这显然是专业且理智的。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ðə; ði][dʒæks] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld][mæn] " [nuː] [ðə; ði]
and quite enough to have convinced the Jacks that the " old man " knew the
和 相当 足够的 到 有 确信 这 杰克 那 这 " 老的 男人 " 知道 这
[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
time of day ,
时间 的 天 ,
而且足以让杰克们相信这位“老人家”知道现在几点了。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [baɪ] [pɔɪnts] .
even if they suspected that the compass of his mind was wrong by points .
甚至 如果 他们 怀疑 那 这 罗盘 的 他的 头脑 曾是 错误的 经过 积分 .
即使他们怀疑他的思维方向有偏差。

[ðə; ði][gæmp] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði] [wɪft] , [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [flæɡ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]
The gamp , as he termed the wift , consisted of the French flag stopped in the
这 甘普 , 作为 他 称为 这 柳条 , 由.....组成 的 这 法语 旗帜 停止 在 这
[ˈmɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,
他称之为“格姆普”的这面旗帜, 是由一面中间停顿的法国国旗组成。

[ðæt] [ɪz] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [jɑːrɪn][ɪˈntuː][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæmp] [ʌmˈbrelə] .
that is , bound by a rope yarn into the appearance of a gamp umbrella .
那 是 , 边界 经过 一个 绳索 纱 进入 这 外貌 的 一个 甘普 伞 .
也就是说, 用绳线捆扎成一把伞状物。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʌmblɪd] [æɪ; əɪ][ɪts] [blɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [siː] [tɔːk] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] " [help] !
It tumbled at its block , and was a syllable of sea talk signifying " help !
它 翻滚 在 它是 堵塞 , 和 曾是 一个 音节 的 海 讲话 表示 " 帮助 !
它在木块上翻滚, 发出一个海员语音, 意思是“救命! ”

" [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈhwaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈlʊkaʊt] [θruːˈaʊt]
" The skipper whistled to his dog , which had kept a brave lookout throughout
" 这 船长 吹口哨 到 他的 狗 , 哪个 有 保留 一个 勇敢的 瞭望台 自始至终
[ðə; ði] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈliːf] ,
the night without relief ,
这 夜晚 没有 宽慰 ,
船长吹了声口哨, 示意他的狗过来。这条狗整夜勇敢地守望着, 没有休息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈkætˌhed] ,
and which , seated on the heel of the starboard cathead ,
和 哪个 , 坐着 在 这 脚跟 的 这 右舷 猫头 ,
而它, 则位于右舷船首的船尾,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][æn; ən]
seemed to be listening with a grave countenance to the remarks of an
似乎 到 是 聆听 和 一个 严重 面容 到 这 评论 的 一个
[ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] [hu:] [wəz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ordinary seaman who was addressing him :
普通的 水手 WHO 曾是 解决 他 :
他神情严肃地听着一位普通水手的讲话。

[ðə; ðɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈdu:trɪf(ə)] ['kri:tʃər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [æft][ænd; ənd] ['pɒd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
The beautiful and dutiful creature came bounding aft and pawed his master
这 美丽的 和 尽职尽责的 生物 来了 边界 后部 和 爪子 他的 掌握
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʒ:rt] - [frʌnt] ,
to the shirt - front ,
到 这 衬衫 - 正面 ,
这只美丽又忠诚的小家伙蹦蹦跳跳地跟在主人身后，用爪子扒拉着主人的衬衫前襟。

[ˈraɪzɪŋ] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [haɪt] .
rising nearly his height .
上升 几乎 他的 高度 :
几乎长到他自己的高度。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ləʊər] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðæt] ['feləʊ] ['wɒnts] ,
" **You had better lower a boat and go and see what that fellow wants** ,
" 你 有 更好的 降低 一个 船 和 去 和 看 什么 那 同伴 想要 ,
你最好下船去看看那家伙想要什么。

" [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
" **said the captain** ,
" 说 这 队长 ,
船长说道：“

[ænd; ənd][hi:; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ðɪ][dɔ:ɡ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][təʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə] [weɪt] [ðər; ðər]
and he motioned the dog into the cabin and told it to wait there
和 他 示意 这 狗 进入 这 舱 和 讲述 它 到 等待 那里
[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 :
他示意狗进小屋，让它在那里等早餐。

" [ðeə(r)] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bo:rd] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [ɪk'skleɪmd]
" **They're lowering a boat** , **and mean to come aboard of us** , " **exclaimed**
" 它们是 降低 一个 船 , 和 意思是 到 来 船上 的 我们 , " 惊呼
['hɑ:rdɪ] ,
Hardy ,
哈迪 ,
“他们正在放下小船，打算来接我们，”哈迪惊呼道。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɑ:rk] .
whose eyes were on the barque .
谁 眼睛 是 在 这 帆船 :
他的目光一直注视着那艘小船。

[ə; eɪ][boʊt] [dra:pt] [ɔ:kwərdli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vesəlz] [tɔ:l] [saɪd] ,
A boat dropped awkwardly from the vessel's tall side ,
一个 船 掉落 尴尬地 从 这 船的 高的 边 ,
一艘小船笨拙地从船体高高的一侧掉落下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ðɪ][goʊld][ʌv; əv] ['brændɪʃt]
and in a minute or two the gold of brandished
和 在 一个 分钟 或者 二 这 金子 的 挥舞
一两分钟后，挥舞的金子

[ɔːrz; ʊərz] [ˈspɑːklɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfeðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
oars sparkled upon the delicate feathering of the water .
桨 闪闪发光 之上 这 精美的 羽毛 的 这 水 .

船桨在波光粼粼的水面上闪闪发光。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [daʊn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [jɔːk] .
The men were washing down aboard the York .
这 男人 是 洗涤 向下 船上 这 约克 .

这些人正在约克号上冲洗身体。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [hed] [pʌmp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪɡd] ,
In those days they carried a head pump which they rigged ,
在 那些 天 他们 携带 一个 头 泵 哪个 他们 作弊 ,

那时候他们带着一台自己改装过的水泵，

[ænd; ænd][ðə; ði] [braɪt] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈbʌkɪts] [ænd; ænd] [sluːst] [ˈʊʊvər][ðə; ði][plænks] ,
and the bright water was passed in buckets and sluiced over the planks ,
和 这 明亮的 水 曾是 通过了 在 水桶 和 冲洗 超过 这 木板 ,

清澈的泉水用桶装好，流过木板。

[ðə; ði] [ˈbəʊsn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈskrʌbərz] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [kraɪz] ,
the boatswain standing by and giving the scrubbers heart by his inspiring cries ,
这 水手长 常设 经过 和 给予 这 洗涤器 心 经过 他的 鼓舞人心 哭泣 ,
[ˈrɔːz] , [ænd; ænd] [əʊðz] .
roars , and oaths .
咆哮 , 和 誓言 .

水手长站在一旁，用他鼓舞人心的呼喊、咆哮和咒骂，激励着洗船工们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [siːn] [ʌv; əv] [ˈʃɪpbɔːrd] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ˈmuːvmənt] , [ænd; ænd]
It was a common scene of shipboard life , full of colour , movement , and
它 曾是 一个 常见的 场景 的 船上 生活 , 满的 的 颜色 , 移动 , 和
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

这是船上生活的常见景象，充满了色彩、活力和繁忙的景象。

[ˈhɑːrdɪ] [lʊkt] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [deks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [meɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Hardy looked along the decks for the French mate , but did not see him .
哈迪 看起来 沿着 这 甲板 为了 这 法语 伴侣 , 但 做过 不是 看 他 .

哈迪沿着甲板寻找法国大副，但没有看到他。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪkˈskleɪmd] , " [wiːl] [send][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [əˈbɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] .
The captain exclaimed , " We'll send the fellow aboard in his boat .
这 队长 惊呼 , " 出色地 发送 这 同伴 船上 在 他的 船 .

船长喊道：“我们会派那家伙乘他的小船上来。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrɪd(ə)ns] .
A good riddance .
一个 好的 摆脱 .

摆脱他真是太好了。

[haʊ] [sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] [dæm] [ðə; ði] [soʊlz] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt] [ðəm; ðəm] !
How some faces damn the souls which animate them !
如何 一些 面孔 该死 这 灵魂 哪个 动画 他们 !

有些面孔简直诅咒了赋予它们生命的灵魂！

[juː; jʊ] ['seldəm] [er] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] .

You seldom err in judging of a man by his looks .
你 很少 犯错 在 评判 的 一个 男人 经过 他的 看起来 .
以貌取人，很少会出错。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] .

The expression is formed by the character .
这 表达 是 形成 经过 这 特点 .
该表达式由字符构成。

[bʌt; bət] [ə'flɪk(ə)n] [meɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [ə; eɪ] ['herlɪp] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɑːk] -

But affliction may deceive you , I allow ; a harelip , for example , or a cock -
但 痛苦 可能 欺骗 你 , 我 允许 ; 一个 兔唇 , 为了 例子 , 或者 一个 公鸡 -
[aɪ] . "
eye . "
眼睛 . "

但我承认，疾病可能会欺骗你；例如，兔唇或斗鸡眼。

" [æɪ; jəl][aɪ] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frentʃmən] , [sɜːr] ? " [sed] ['hɑːrdɪ] .

" Shall I pass the word for the Frenchman , sir ? " said Hardy .
" 将 我 经过 这 单词 为了 这 法国人 , 先生 ? " 说 哈迪 .
“先生，我去给那位法国人捎个话好吗？”哈代说道。

" [oʊ] , [jes] !

" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[oʊ] , [jes] , [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !

oh , yes , rout him out of it !
哦 , 是的 , 路线 他 出去 的 它 !
哦，对，把他赶出去！

" ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

" answered the captain ,
" 回答 这 队长 ,

船长回答道：

['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [suːpɪrɪ'bɔːrəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

smiling with that air of superiority which would have convicted him in the eyes
微笑 和 那 空气 的 优势 哪个 会 有 已定罪 他 在 这 眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kiːpər] .

of a keeper .
的 一个 守门员 .

他脸上带着那种高人一等的笑容，这种笑容在守门员眼中足以让他被判有罪。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [ɪn]

The word was passed , and the Frenchman , with the aspect of a pirate in
这 单词 曾是 通过了 , 和 这 法国人 , 和 这 方面 的 一个 海盗 在
[ə; eɪ] ['bɔɪz] [bʊk] ,
a boy's book ,
一个 男孩们 书 ,

消息传了出去，那个法国人，一副男孩故事书里海盗的模样，

[rouz] [θruː] [ðə; ði] ['skʌt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [əˌbɔːŋ'saɪd] .

rose through the scuttle as the boat came alongside .
玫瑰 通过 这 偷偷溜走 作为 这 船 来了 旁边 .

当船靠岸时，他从舷窗里探了出来。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stiəd] [hɜ:r; hə] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪzn] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [spræŋ]
The man who had steered her scrambled into the mizzen - chains and sprang
这 男人 WHO 有 转向 她 打乱 进入 这 后桅 - 链条 和 弹簧
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lu:t] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kɜ:rtəsi] .
on to the quarter - deck with a salute of French courtesy .
在 到 这 四分之一 - 甲板 和 一个 礼炮 的 法语 礼貌 .

掌舵的男子迅速爬上后桅的锚链，跳到后甲板上，行了一个法国式的敬礼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] - ['feɪvn] [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['hæbitɪd][ɪn] [lu:s] [blu:] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was close - shaven and dark , habited in loose blue breeches and a
他 曾是 关闭 - 剃光 和 黑暗的 , 居住地 在 松动的 蓝色的 马裤 和 一个
[ˈdʒʌmpər] ,
jumper ,
套头衫 ,
他剃着光头，皮肤黝黑，身穿宽松的蓝色马裤和套头衫。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] [spart] [hɪz; ɪz] [næə'hæləti] ,
and looked a good sailor spite his nationality ,
和 看起来 一个 好的 水手 尽管如此 他的 国籍 ,
尽管是外国人，但他看起来像个优秀的水手。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɑ:rkɪt] [ɪn] ['dʒestʃər][ænd; ənd] ['berɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['brændɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
that was as marked in gesture and bearing as though branded on his brow .
那 曾是 作为 标记 在 手势 和 轴承 作为 尽管 品牌 在 他的 眉头 .
那份神态举止如同烙印在他额头上一般鲜明。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

" [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [sed] [hi:; hi] , [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑ:rdi] [tu:; tə][ðə; ði]
" Can I speak to the captain ? " said he , looking from Hardy to the
" 能 我 说话 到 这 队长 ? " 说 他 , 寻找 从 哈迪 到 这
[ˈskɪpər] .
skipper .
船长 .
“我可以和船长谈谈吗？”他一边说着，一边看看哈迪，又看看船长。

[hɪz; ɪz][l'brʊʃkən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
His broken English was good .
他的 破碎的 英语 曾是 好的 .
他那蹩脚的英语很好。

" [glæd][ju:; jʊ] [spi:k] [maɪ] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Glad you speak my tongue , " said the captain .
" 高兴的 你 说话 我的 舌头 , " 说 这 队长 .
“很高兴你会说我的语言，”船长说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" What do you want ? " "
" 什么 做 你 想 ? "
你想要什么？

" [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ɪn] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn]
" I have served in American ships and can speak English , " answered the man
" 我 有 服务 在 美国人 船舶 和 能 说话 英语 , " 回答 这 男人
.
:
.
“我曾在美国军舰上服役，会说英语，”那人回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [bə:rk] .
" **I am brother of the captain of that barque** .
" 我 是 兄弟 的 这 队长 的 那 帆船 .
"我是那艘帆船船长的兄弟。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [ləst] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz] [ded] .
He was stabbed last night and is dead .
他 曾是 刺伤 最后的 夜晚 和 是 死的 .
他昨晚被刺伤身亡。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['sekənd] [meɪt] , [tu:] , [ɪz] [ded] .
Our second mate , too , is dead .
我们的 第二 伴侣 , 也 , 是 死的 .
我们的二副也去世了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
The first mate is missing .
这 第一的 伴侣 是 丢失的 .
大副失踪了。

[aɪl] [swer] [hi:; hi] [kɪld] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [draʊnd] [hɪm'self] .
I'll swear he killed my poor brother , and then drowned himself .
患病的 发誓 他 被杀 我的 贫穷的 兄弟 , 和 然后 溺水 他自己 .
我敢肯定，是他杀了我可怜的弟弟，然后投河自尽了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] .
We are without a navigator .
我们 是 没有 一个 航海家 .
我们没有领航员。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? " **What are we to do ?** "
什么 是 我们 到 做 ? "
我们该怎么办？

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [leəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]
" **You shall have a navigator ,** " **exclaimed Captain Layard , and he looked**
" 你 将 有 一个 航海家 , " 惊呼 队长 莱亚德 , 和 他 看起来
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔʊksl] ,
toward the forecastle ,
朝向 这 前甲板 ,
"你们将配备一名领航员，"莱亚德船长喊道，然后他看向船首楼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
but the Frenchman had disappeared .
但 这 法国人 有 消失 .
但那个法国人已经不见了。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ə, sæsɪ'neiʃ(ə)n] .
The man bowed and said , " It was a cold - blooded assassination .
这 男人 鞠躬 和 说 , " 它 曾是 一个 寒冷的 - 血腥 暗杀 .
那人鞠躬说道：“这是一起冷血暗杀。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ: rəliŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
They had been quarrelling all the voyage .
他们 有 到过 争吵 全部 这 航程 .
他们在整个航程中一直在争吵。

[ðə; ði] ['vɪlən] [tʃʊz] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] ['ɪziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪləti:n] . "
The villain chose the right moment , and the sea is easier than the guillotine . "
这 恶棍 选择 这 正确的 片刻 , 和 这 海 是 更轻松 比 这 断头台 . "
恶人选对了时机，大海总比断头台容易对付。

" [aɪ] [sɔː] [jɔː; jər] ['kæptɪn] [fɔːl] , " [sed] ['hɑːrdi] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪz] [ə'boːrd]
" **I saw your captain fall , " said Hardy , " and the man that killed him is aboard**
" 我 锯 你的 队长 落下 , " 说 哈迪 , " 和 这 男人 那 被杀 他 是 船上
[juː'es] .
us :
我们 :

“我亲眼看到你们的船长倒下了,”哈迪说, “而杀死他的人就在我们船上。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['stɑːrtɪd] ,
" **The fellow started ,**
" 这 同伴 开始 ,
那人开口说道:
[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['aɪ,bɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɔːkəts] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ðem; ðəm] ['iːgərli] [ænd; ənd]
and so did his eyeballs in their sockets as he flashed them eagerly and
和 所以 做过 他的 眼球 在 他们的 插座 作为 他 闪光灯 他们 急切地 和
['fɜːsli] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [deks] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['skrʌbɪŋ] ,
fiercely along the decks where the sailors were scrubbing ,
激烈地 沿着 这 甲板 在哪里 这 水手们 是 擦洗 ,
他的眼珠在眼眶里晃动着, 急切而凶狠地扫视着甲板上正在擦洗的水手们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the boatswain encouraging them with the pleasant promptings of the
和 这 水手长 鼓励 他们 和 这 令人愉快的 提示 的 这
['brɪtɪʃ] ['fɒksl] :
British forecastle :
英国 前甲板 :
水手长则用英国前甲板上令人愉悦的鼓励来鼓舞他们:

" [skrʌb] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , [maɪ] [lædz] .
" **Scrub it out of 'em , my lads .**
" 擦洗 它 出去 的 - 呃 , 我的 小伙子们 .
“伙计们, 把他们都洗干净。”

[-] [wɑːnt][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [fɪp] , [juː; jʊ][soʊdʒɜː] ?
D'ye want to drown the ship , you sojer ?
染料 想 到 溺水 这 船 , 你 索杰 ?
你想让船沉没吗, 兄弟?

[slæp][aɪ 'tiː] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [liː] - ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪk] !
Slap it along the lee - coaming and be damned to you , Dick !
拍击 它 沿着 这 李 - 舷缘 和 是 该死的 到 你 , 迪克 !
把它拍在船舷边, 去你的, 迪克!

[eɪnt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [jər] ['aɪ,braʊz] [ðer; ðər] ?
Ain't it as thick as yer eyebrows there ?
不是 它 作为 厚的 作为 你的 眉毛 那里 ?
它是不是跟你眉毛一样浓密?

['hɜːri] [ʌp] , ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['bʌkɪts] .
Hurry up , hurry up with them buckets .
匆忙 向上 , 匆忙 向上 和 他们 水桶 .
快点, 快点把那些水桶拿过来。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [tɜːrnd] [ɔːf] ? "
Are we a hexcavator with the steam turned off ? "
是 我们 一个 - 和 这 蒸汽 转向 离开 ? "
我们是不是一台关闭了蒸汽功能的六角挖掘机?

" [ə; eɪ][hænd] [fetʃ] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æft] , " [ˈʃaʊtɪd]
" A hand fetch that Frenchman out of the fok'sle and bring him aft , " shouted
" 一个 手 拿来 那 法国人 出去 的 这 - 和 带来 他 后部 , " 喊叫
[ˈhɑːrdi] .
Hardy .
哈迪 .

“派个人把那个法国佬从前甲板上弄下来，带到船尾去，”哈迪喊道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" What do you mean to do with him ? " asked the captain .
" 什么 做 你 意思是 到 做 和 他 ? " 问 这 队长 .

“你们打算怎么处置他？”船长问道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [kruː] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] ,
" I will call the crew together and consider ,
" 我 将要 称呼 这 全体人员 一起 和 考虑 ,

我会召集船员们一起商议，

" [ˈænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəsli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [jɑːrd] - [ɑːrm] .
" answered the man with a hideously significant glance at the main yard - arm .
" 回答 这 男人 和 一个 极其可怕 重要的 瞥一眼 在 这 主要的 院子 - 手臂 .

“他回答道，同时意味深长地瞥了一眼主桅横桁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [huːl] [ˈnævɪgeɪt] [juː; jʊ] ?
" If you hang him , " said the captain , " who'll navigate you ?
" 如果 你 悬挂 他 , " 说 这 队长 , " 谁会 导航 你 ?

“如果你把他吊死，”船长说，“谁来为你掌舵？”

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈtaɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] ,
" The fellow folded his arms tightly upon his breast and sank his head ,
" 这 同伴 折叠 他的 武器 紧紧 之上 他的 胸部 和 沉没 他的 头 ,

“那人双臂紧紧抱在胸前，低下了头，

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [heɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɒʊksl] .
sending a level look of patient hate through his eyelashes toward the forecstle .
发送 一个 等级 看 的 病人 恨 通过 他的 睫毛 朝向 这 前甲板 .

他透过睫毛，带着一种平静而又充满敌意的目光，看向船首楼。

" [wɒts] [jɔː; jər] [ˈreɪtɪŋ] [əˈbɔːrd] [jɔː; jər] [ʃɪp] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" What's your rating aboard your ship ? " inquired the captain .
" 是什么 你的 等级 船上 你的 船 ? " 询问 这 队长 .

“你在船上的军衔是什么？”船长问道。

" [ˈbəʊsn] , [sɜːr] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
" Boatswain , sir , " was the answer , and the man did not turn his head to
" 水手长 , 先生 , " 曾是 这 回答 , 和 这 男人 做过 不是 转动 他的 头 到

[seɪ] [aɪ ˈtiː] .
say it .
说 它 .

“水手长先生，”他回答道，说着时，那人甚至没有回头。

[ðə; ði][dɔːg][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɒʊmənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt]
The dog at this moment came out of the cabin and stood with his fore feet
这 狗 在 这 片刻 来了 出去 的 这 舱 和 站立 和 他的 前 脚

[ɑːn][ðə; ði][plæŋk][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒʊmɪŋ] ,
on the plank at the coaming ,
在 这 板 在 这 舷缘 ,

这时，那只狗从船舱里走了出来，前爪踩在舱口木板上。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
staring at his master .

凝视 在 他的 掌握 .

他凝视着他的主人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] .
He seemed to plead .

他 似乎 到 恳求 .

他似乎在哀求。

[ðə; ði][ˈhju:mən][ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] ;
The human spirit could not be more eloquent in the gaze ;

这 人类 精神 可以 不是 是 更多的 雄辩 在 这 目光 ;

眼神中，人类精神的表达再也无比动人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ,
but the captain did not heed him ,

但 这 队长 做过 不是 注意 他 ,

但船长没有听从他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第7/18页

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz]
for just then the man who had been sent to fetch the Frenchman was
为了 只是 然后 这 男人 WHO 有 到过 发送 到 拿来 这 法国人 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [æft] ,
coming aft ,
未来 后部 ,

就在这时，奉命去接法国人的那个人从后面走了过来。

[ˈʃouldər] [tuː; tə] [ˈʃouldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hɪm'self] .
shoulder to shoulder with the Frenchman himself .
肩膀 到 肩膀 和 这 法国人 他自己 .

与这位法国人并肩而立。

[ðə; ði][men][fər'gɑ:t][tuː; tə] [skrʌb] ; [ðə; ði] [hed] [pʌmp] [ˈsi:st] [tuː; tə] [gʌʃ] ;
The men forgot to scrub ; the head pump ceased to gush ;
这 男人 忘了 到 擦洗 ; 这 头 泵 停止 到 喷 ;

男人们忘记擦洗；水泵停止喷水；

[ðə; ði] [ˈboʊsn] [left] [ɔ:f] [ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] .
the boatswain left off conjuring and damning .
这 水手长 左边 离开 魔法 和 令人震惊的 .

水手长停止了施咒和诅咒。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [æft] .
All eyes were turned aft .
全部 眼睛 是 转向 后部 .

所有人的目光都转向了后方。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The silence of a moment fell upon the ship ,
这 沉默 的 一个 片刻 跌倒 之上 这 船 ,

船上顿时一片寂静。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [broʊk] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] [ˈgrɑʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜʊ'faʊndlənd] .
and nothing broke it but the low growling of the Newfoundland .
和 没有什么 打破 它 但 这 低的 咆哮 的 这 纽芬兰 .

只有纽芬兰犬低沉的咆哮声才能打破这片宁静。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wʌz; wəz]
The Frenchman , fresh from the forecastle , was ghastly pale ; his walk was
这 法国人 , 新鲜的 从 这 前甲板 , 曾是 阴森 苍白 ; 他的 走 曾是
[dɪ'faɪənt] ;
defiant ;
桀骜不驯 ;

刚从船首楼下来的法国人脸色惨白，走路姿态桀骜不驯；

[wen] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [ˈhætʃweɪ] [hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
when abreast of the main - hatchway he came more quickly than his companion
什么时候 并排 的 这 主要的 - 舱口 他 来了 更多的 迅速地 比 他的 伴侣
, [huː] [stɔ:pt] .
, who stopped .
, WHO 停止 .

当他走到主舱口时，他的速度比他的同伴快，他的同伴停了下来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rk] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
He walked up close to the boatswain of the barque and said , in his native
他 步行 向上 关闭 到 这 水手长 的 这 帆船 和 说 , 在 他的 本国的
[tʌŋ] :
tongue :
舌头 :

他走到帆船上的水手长跟前，用他的母语说道：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] ,
" The other dropped his arms ; his hands were clenched ,
" 这 其他 掉落 他的 武器 ; 他的 双手 是 紧握 ,
另一个人垂下了双臂，双手紧握成拳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dedli] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [heit] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]
his eyes charged with that deadly cold light of hate which is more dangerous
他的 眼睛 带电 和 那 致命 寒冷的 光 的 恨 哪个 是 更多的 危险的
[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['fjʊəri] .
and fearful than the flame of fury .
和 可怕 比 这 火焰 的 愤怒 .

他的双眼充满了冰冷的仇恨之光，比愤怒的火焰更加危险、更加可怕。

[hi:; hi] [spoʊk] ['sləʊli] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
He spoke slowly in French , and what he said was this :
他 辐 缓慢地 在 法语 , 和 什么 他 说 曾是 这 :
他用法语慢慢地说，内容如下：

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [draʊn] [jɔ:r'self] , [aɪ] [si:] , ['æftər] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] . "
" You did not drown yourself , I see , after assassinating my brother . "
" 你 做过 不是 溺水 你自己 , 我 看 , 后 暗杀 我的 兄弟 . "
“看来你刺杀我哥哥之后并没有投河自尽。”

" [ju:; jʊ][laɪ][ɪn][jɔr; jər] [θroʊt] !
" You lie in your throat !
" 你 说谎 在 你的 喉 !
你撒谎撒到喉咙里了！

[aɪ] [spræŋ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
I sprang to save my life .
我 弹簧 到 节省 我的 生活 :
我奋力扑上去保命。

[jɔr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
Your brother is a live man for me . "
你的 兄弟 是 一个 居住 男人 为了 我 . "
你哥哥对我来说还是个活生生的人。

" ['laɪər] , [ænd; ənd] ['vɪlən] , [ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)l] ['kəʊəd] !
" Liar , and villain , and execrable coward !
" 说谎者 , 和 恶棍 , 和 可憎的 懦夫 !
“骗子、恶棍、卑鄙的懦夫！ ”

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,
" He stepped to the rail and said to the men ,
" 他 步 到 这 轨 和 说 到 这 男人 ,
他走到栏杆边，对那些人：

[ɪn] [frentʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][ju:; jə][æɪ; əɪ][bi:; bi][tu:ld] [wʌt] [hi:; hi] [sed] :
in French of course — but you shall be told what he said :
在 法语 的 课程 — 但 你 将 是 讲述 什么 他 说 :
当然是用法语——但你会听到他说了什么：

" [ðə; ði] [ə'sæsn] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .
" The assassin is in this ship .
" 这 刺客 是 在 这 船 :
“刺客就在这艘船上。”

[hi:; hi] [pri'tendz] [ðæt][hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hi:; hi] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] , ['aʊər; ɑ:r]['nævɪgeɪtər]
He pretends that he sprang for his life ; he killed my brother , our navigator
他 假装 那 他 弹簧 为了 他的 生活 ; 他 被杀 我的 兄弟 , 我们的 航海家
,
,
,
他假装是为了保命才跳下去的；他杀了我的兄弟，我们的领航员。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'saɪnd] [ju: 'es] , [ˈhelpləs] , [tu:; tə][ðə; ði] [desə'leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and would have consigned us , helpless , to the desolation of the sea .
和 会 有 寄售 我们 , 无助 , 到 这 荒凉 的 这 海 :
并将我们无助地送入荒凉的大海。

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt]
" He returned , and was followed by a howl of passion from the boat
" 他 返回 , 和 曾是 随后 经过 一个 嗥 的 热情 从 这 船
[ə,bɔ:ŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 :
“他回来了，旁边的船上传来一声充满激情的嚎叫。”

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
All in a minute ,
全部 在 一个 分钟 ,
一分钟之内，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈpoʊstɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][drə'mætɪk] [ˈætɪtʊ:d] [kloʊz] [tu:; tə]
and just as the man was posting himself again in dramatic attitude close to
和 只是 作为 这 男人 曾是 发帖 他自己 再次 在 戏剧性 态度 关闭 到
[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ,
the murderer ,
这 凶手 ,
就在那名男子再次摆出戏剧性的姿势靠近凶手时，

[ðə; ði][hju:dʒ] [ŋjʊ'faʊndlənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndrɪ'skraɪbəbl] [rɔ:r] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
the huge Newfoundland , with an indescribable roar of rage ,
这 巨大的 纽芬兰 , 和 一个 无法形容 吼 的 愤怒 ,
那头体型庞大的纽芬兰犬，发出了一声难以形容的愤怒咆哮。

[spræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ə'pɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [meɪt] ,
sprang with the whole weight of his body upon the French mate ,
弹簧 和 这 所有的 重量 的 他的 身体 之上 这 法语 伴侣 ,
他用全身的重量扑向法国大副，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv] [li:d] ,
and bore him to the deck with a thump of lead ,
和 钻孔 他 到 这 甲板 和 一个 扑通 的 带领 ,
然后被铅弹重重地击倒在甲板上。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [ˈpaʊndər] [bɔ:l] ,
like the fall of a twelve - pounder ball ,
喜欢 这 落下 的 一个 十二 - 重锤 球 ,
就像一个十二磅重的球落下一样,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [bru:ts] [ti:θ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] - [θrəʊt] .
and they thought that the brute's teeth had met in the wretch's throat .
和 他们 想法 那 这 蛮力的 牙齿 有 遇见 在 这 - 喉 .
他们以为那畜生的牙齿咬进了那可怜人的喉咙里。

[ˈhɑ:rdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌ] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən]
Hardy and the captain made a rush and dragged the animal off the fallen
哈迪 和 这 队长 制成 一个 匆忙 和 拖拽 这 动物 离开 这 倒下
[mæn] ,
man ,
男人 ,
哈迪和船长赶紧冲过去，把那头野兽从倒地的人身上拖了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɔ:ld] [hɪm; ɪm]
and the captain , grasping the creature by the coat of his neck , hauled him
和 这 队长 , 抓握 这 生物 经过 这 外套 的 他的 脖子 , 拖拽 他
, [ˈgraʊlɪŋ] [ˈfɪrslɪ] ,
, growling fiercely ,
, 咆哮 激烈地 ,
船长一把抓住那怪物的脖子，用力拽了起来，同时发出凶狠的咆哮。

[tu:; tə] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bɪˈləʊ] .
to the companion , and drove him below .
到 这 伴侣 , 和 驾驶 他 以下 .
把他送到同伴那里，然后开车送他下去。

[ðə; ði] [mæn] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] ,
The man rose ; his nose was bleeding ,
这 男人 玫瑰 ; 他的 鼻子 曾是 出血 ,
那人站了起来，鼻子在流血。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sli:v] [əˈbɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and after he had run the length of his sleeve along it his face
和 后 他 有 跑步 这 长度 的 他的 袖子 沿着 它 他的 脸
他用袖子沿着脸颊擦了一遍。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈkæpɪtɪtɪd] [hed] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈbɑ:di] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk]
looked like a decapitated head placed on the upright body it had been struck
看起来 喜欢 一个 被斩首 头 放置 在 这 直立 身体 它 有 到过 击
[frʌm; frəm] .
from :
从 .
看起来就像一颗被砍下的头颅被安放在它原本站立的身体上。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [swɪŋ] [maɪ] [ˈjɑ:dʒ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [leəd] .
" I want to swing my yards , " said Captain Layard .
" 我 想 到 摇摆 我的 码 , " 说 队长 莱亚德 .
“我想挥动我的码数，”莱亚德船长说。

" [aɪv] [bɪn] [hoʊv] [tu:; tə] [ɔ:l] [naɪt] [θru:] [ju:; jʊ] .
" I've been hove to all night through you .
" 我已经 到过 霍夫 到 全部 夜晚 通过 你 .
“我整晚都想着你。”

[teɪk] [ðæt] [mæn] [ə'veɪ] ; [aɪ][dəʊnt] ['pɑ:rlɪ] - ['vu:] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [jɜ; jər] [tɔ:k] .
Take that man away ; I don't parley - vous myself , and don't follow your talk .
拿 那 男人 离开 ; 我 不 谈判 - 您 我 , 和 不 跟随 你的 讲话 .

把那个人带走；我不会参与谈判，也不会听你胡说。

[hi:l] ['nævɪgeɪt] [ju; jɜ] [hoʊm] ; [hi; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['nævɪgeɪtər] .
He'll navigate you home ; he looks a good navigator .
地狱 导航 你 家 ; 他 看起来 一个 好的 航海家 .

他会带你回家；他看上去是个不错的领航员。

" [ænd; ənd][hi; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
" **And he smiled with some sense of superiority of meaning ,**
" 和 他 微笑 和 一些 感觉 的 优势 的 意义 ,
“他带着某种优越感微笑着，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɪtər] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mədi] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
which made his face fitter for comedy than for the tragedy of this passage .
哪个 制成 他的 脸 钳工 为了 喜剧 比 为了 这 悲剧 的 这 通道 .

这使得他的脸更适合喜剧表演，而不是这段悲剧的描写。

[ðə; ði] [frentʃ] ['boʊsn] [swept] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fʊəriət] ['moʊ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði][reɪl] .
The French boatswain swept his hand with an infuriate motion toward the rail .
这 法语 水手长 扫荡 他的 手 和 一个 激怒 运动 朝向 这 轨 .

法国水手长愤怒地挥手朝栏杆挥去。

" [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][hi; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [frentʃ] [meɪt] .
" **If I go with this man he will kill me , " said the blood - stained French mate .**
" 如果 我 去 和 这 男人 他 将要 杀 我 , " 说 这 血 - 染色 法语 伴侣 .
“如果我跟这个人走，他会杀了我的，”浑身是血的法国水手说道。

" [nɑ:t][hi; hi] .
" **Not he .**
" 不是 他 .

不是他。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['wɒnts] [ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [leəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs]
The ship wants a navigator , " replied Captain Layard , with a cheerfulness
这 船 想要 一个 航海家 , " 回复 队长 莱亚德 , 和 一个 愉悦
[su:'pri:mli] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛn](ə)] .
supremely inconsequential .
至高无上 无关紧要的 .

“船上需要一名领航员，”莱亚德船长回答道，语气轻松得仿佛无关紧要。

" [ɪf] [ju; jɜ][du:][nɑ:t] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['boʊsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] ,
" **If you do not come , " said the French boatswain , in his native speech ,**
" 如果 你 做 不是 来 , " 说 这 法语 水手长 , 在 他的 本国的 演讲 ,
“如果你不来，”法国水手长用他的母语说道，

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði][men] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [ju; jɜ]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] . "
" **I will call the men up , and they will throw you into the boat . "**
" 我 将要 称呼 这 男人 向上 , 和 他们 将要 扔 你 进入 这 船 . "
“我会叫人上来，他们会把你扔进船里。”

" [waɪ] [kɑ:nt][ju; jɜ] [spi:k] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ? " [sed] ['kæptɪn] [leəd] .
" **Why can't you speak in English ? " said Captain Layard .**
" 为什么 不能 你 说话 在 英语 ? " 说 队长 莱亚德 .
“你为什么不能说英语？”莱亚德船长问道。

" ['hi:l] [ʌndər'stænd] [ju; jɜ] , [ænd; ənd][wɪ; wi][kæn; kən] ['fɑ:ləʊ] [jɜ; jər] ['mi:nɪŋ] .
" **He'll understand you , and we can follow your meaning .**
" 地狱 理解 你 , 和 我们 能 跟随 你的 意义 .
他会理解你，我们也能明白你的意思。

" [ðə; ði] [frentʃ] [meɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli]
" **The French mate turned on his heel and was beginning to walk slowly**
" 这 法语 伴侣 转向 在 他的 脚跟 和 曾是 开始 到 走 缓慢地
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

“法国船员转身，开始慢慢向前走去。”

[æz; əz][ə; eɪ][kæɪt] [sprɪŋz] [wen] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] ,
As a cat springs when started by a dog ,
作为 一个 猫 弹簧 什么时候 开始 经过 一个 狗 ,
就像猫被狗惊吓时会扑上去一样，
[soʊ] [spræŋ] [ðə; ði] - ['boʊsn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['mɜːrdərər] .
so sprang the barque's boatswain upon his brother's murderer .
所以 弹簧 这 - 水手长 之上 他的 兄弟 凶手 .
于是，船上的水手长扑向了杀害他兄弟的凶手。

[wið; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst] [aʊt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ðə; ði]
With the strength of the fiends before they were cast out he rushed the
和 这 力量 的 这 恶魔 前 他们 是 投掷 出去 他 匆忙 这
['bliːdɪŋ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
bleeding scoundrel to the rail and yelled to his men .
出血 恶棍 到 这 轨 和 大喊 到 他的 男人 .
他像被驱逐前的恶魔一样，冲向那个浑身是血的恶棍，把他逼到栏杆边，然后向他的手下大喊。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪt] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] ['mɪzn] - [ˈrɑʊdz] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn] [ˈɔːf(ə)]
The French mate grasped the mizzen - shrouds and struggled and kicked in awful
这 法语 伴侣 抓住 这 后桅 - 裹尸布 和 挣扎 和 踢 在 可怕
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;
法国大副抓住后桅帆索，在可怕的寂静中挣扎踢打；

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θriː] [staʊt] ['seɪləz] ,
but in less than a minute three stout sailors ,
但 在 较少的 比 一个 分钟 三 肥硕 水手们 ,
但不到一分钟，三名身强力壮的水手，
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [mænd] [ðə; ði] ['boʊts] [ɔːr; oʊr] , [swɔːmd] [ʌp] .
out of the four who manned the boat's oars , swarmed up .
出去 的 这 四 WHO 有人值守 这 船的 桨 , 蜂拥而至 向上 .
船上四名划桨者蜂拥而至。

[eɪt] [ɪn'reɪdʒd] [hændz] [ðen] [tɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪt]
Eight enraged hands then tore the French mate
八 愤怒 双手 然后 撕裂 这 法语 伴侣
八只愤怒的手随后撕碎了法国人的双人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪɡɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌp'ruːts] [ə; eɪ] [triː] .
from the mizzen - rigging as the sweep of the hurricane uproots a tree .
从 这 后桅 - 索具 作为 这 扫 的 这 飓风 连根拔起 一个 树 .
飓风席卷而来，将一棵树连根拔起，从后桅索具上倾泻而下。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈreslɪŋ] , [ˈɡroʊnɪŋ] , [ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][ˈæftər] - [ˈswɪftər]
All in a heap , struggling , wrestling , groaning , they got him past the after - swifter
全部 在 一个 堆 , 挣扎 , 摔角 , 呻吟 , 他们 得到 他 过去的 这 后 - 更迅捷
, [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrdər] ,
, and to an order ,
, 和 到 一个 命令 ,
他们挤成一团, 挣扎、扭打、呻吟, 终于把他弄过了追赶者, 并下达了命令。

[ˈriːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈboʊsn] , [ðeɪ] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm; ɪm]
shrieked through his teeth by the French boatswain , they hoisted him
尖叫 通过 他的 牙齿 经过 这 法语 水手长 , 他们 吊起 他
[ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,
lengthwise to the rail ,
纵向 到 这 轨 ,
他被法国水手长用牙咬牙切齿地尖叫着, 他们把他纵向吊到栏杆上。

[ænd; ənd] [draːpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
and dropped him into the boat .
和 掉落 他 进入 这 船 .
然后把他扔进了船里。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈboʊsn] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səˈlɑːm] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]
The French boatswain then made a sort of salaam bow to the captain and
这 法语 水手长 然后 制成 一个 种类 的 萨拉姆 弓 到 这 队长 和
[ˈhɑːrdi] ,
Hardy ,
哈迪 ,
然后, 法国水手长向船长和哈迪行了一个类似萨拉姆礼的鞠躬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [əˈmɪd]
and the whole four disappeared in the twinkling of an eye over the side amid
和 这 所有的 四 消失 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 超过 这 边 之中
[ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] .
shouts of laughter from the seamen who had been washing down the decks .
喊叫 的 笑声 从 这 海员 WHO 有 到过 洗涤 向下 这 甲板 .
就在眨眼间, 这四个人就从船舷边消失不见了, 水手们正在甲板上冲洗东西, 他们发出阵阵笑声。

" [get] [ɔːl] [seɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] , " [sed] [ˈkæptɪn] [leəd] ;
" Get all sail upon her , Mr . Hardy , " said Captain Layard ;
" 得到 全部 帆 之上 她 , 先生 . 哈迪 , " 说 队长 莱亚德 ;
"哈迪先生, 把所有的帆都升到船上去,"莱亚德船长说道;

" [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; jəl] [kiːp] [maɪ][ˈtɑːpseɪl,tɑːpsl][tuː; tə][ðə; ði][mæst][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [ðeɪ]
" but I shall keep my topsail to the mast for awhile until I see what they
" 但 我 将 保持 我的 顶帆 到 这 桅杆 为了 一会儿 直到 我 看 什么 他们
[miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːrk] .
mean to do with that barque .
意思是 到 做 和 那 帆船 .
“但我还是会暂时把顶帆留在桅杆上, 等我看看他们打算怎么处置那艘帆船。”

" [ðə; ði] [ˈseɪləz] [draːpt] [ðer; ðər] [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪŋ] - [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]
" The sailors dropped their buckets and scrubbing - brushes , and fell to
" 这 水手们 掉落 他们的 水桶 和 擦洗 - 刷子 , 和 跌倒 到
[ˈhaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæljərd] .
howling at the halliards .
嚎叫 在 这 哈拉德 .
水手们扔下水桶和刷子, 对着桅杆嚎叫起来。

[təgə'lənt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] - [jɑ:dz] [rʊz] , [ðə; ði]['meɪnseɪl'meɪnsl][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Topgallant and royal - yards rose , the mainsail was left to swing with its
顶盖兰特 和 皇家 - 码 玫瑰 , 这 主帆 曾是 左边 到 摇摆 和 它是
[klu:z] [ə'lo:ft] ,
clews aloft ,
线索 高空 ,

桅顶横桁和主桅横桁升起，主帆则任其在帆角高高扬起的情况下自由摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [hoʊv] [tu:; tə] , [bat; bət] [kloʊðd] [tu:; tə]
and the York was now a full - rigged ship , hove to , but clothed to
和 这 约克 曾是 现在 一个 满的 - 作弊 船 , 霍夫 到 , 但 穿着衣服 到
[hɜ:r; hər] [trʌks] ,
her trucks ,
她 卡车 ,

约克号现在是一艘全帆装船，停泊着，但装备齐全。

[ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['sweɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [freɪm]
leaning with the swell as though by swaying she was knitting her frame
倾斜 和 这 膨胀 作为 尽管 经过 摇晃 她 曾是 针织 她 框架
[tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] .
together for the start .
一起 为了 这 开始 .

她随着海浪倾斜，仿佛通过摇摆来为起跑做好准备。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] ['ʌndər] [seɪl][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [ə'laɪv] ;
A ship when under sail on the ocean is alive ;
一个 船 什么时候 在下面 帆 在 这 海洋 是 活 ;
[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]
watch her closely and you will discover that she has human intelligence in
手表 她 密切 和 你 将要 发现 那 她 有 人类 智力 在
[hɜ:r; hər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ,
her methods of helping ,
她 方法 的 帮助 ,

仔细观察她，你会发现她在助人方面展现出了人类的智慧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪnfluənsɪŋ] ,
and at the same time influencing ,
和 在 这 相同的 时间 影响 ,
[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['gʌvənz] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:rnət] [wɔ:ks] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ɔ:r] [brɪdʒ] .
the reason that governs the helm and incarnate walks the quarter - deck or bridge .
这 原因 那 统治 这 舵 和 体现 散步 这 四分之一 - 甲板 或者 桥 .

掌舵并化身行走于甲板或驾驶台的理由。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] - [pæst]['sev(ə)n] ; [ðə; ði] ['seɪləz] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
It was about a quarter - past seven ; the sailors resumed the business of
它 曾是 关于 一个 四分之一 - 过去的 七 ; 这 水手们 恢复 这 商业 的
[ˈwɑ:ɪŋ] [daʊn] ;
washing down ;
洗涤 向下 ;

当时大约是七点一刻；水手们继续冲洗船只；

[ðə; ði] [deks] ['spɑ:kld] [æz; əz][ðə; ði] [braɪn] [flæft] [ə'bo:n] [ðə; ði] [plæŋks] ,
the decks sparkled as the brine flashed along the planks ,
这 甲板 闪闪发光 作为 这 盐水 闪光灯 沿着 这 木板 ,
[hɜ:li] [wɔ:li] [plænk] [wɔ:li] [plænk]
海水沿着木板闪闪发光，甲板波光粼粼。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['boʊsn] ['stɪmjʊleɪtɪd] [ðɪs] ['swi:tɪŋ] ['prɑ:səs] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sprɪtɪŋ] ['læŋɡwɪdʒ]
and the boatswain stimulated this sweetening process by the inspiring language
和 这 水手长 刺激 这 甜味剂 过程 经过 这 鼓舞人心 语言
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌŋ] - [læmp] .
of the land of the slush - lamp .
的 这 土地 的 这 泥浆 - 灯 .

水手长用泥灯之地的鼓舞人心的语言，促进了这一甜蜜过程。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [raɪt] [æft] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fæt][boʊt] .
The captain stood right aft watching the receding figure of the barque's fat boat .
这 队长 站立 正确的 后部 观看 这 消退 数字 的 这 - 胖的 船 .
[ðə; ði] [ˈplæsið] .
船长站在船尾，望着那艘帆船肥大的船身渐渐远去。

[ðə; ði][ˈplæsið]
The placid
这 平静

平静的

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [wʌz; wəz] [k'ɪspt] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['krʌmblɪŋ] [foʊm] ['kɜ:rlɪŋ] [frʌm; frəm] [loʊ]
heave of the deep was crisped by the delicate crumbling foam curling from low
举 的 这 深的 曾是 酥脆 经过 这 精美的 摇摇欲坠 泡沫 冰壶 从 低的
,
.
,

深海的涌动被低处卷起的细碎泡沫衬托得清脆爽口。

[blu:] [braʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['gʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bri:z] ,
blue brows to the gentle gushing of the pleasant breeze ,
蓝色的 眉毛 到 这 温和的 喷薄 的 这 令人愉快的 微风 ,
微风轻拂，眉宇间泛起淡淡的蓝色。

[laɪk][sʌm; səm] [si:n] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [lænd] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] ;
like some scene of swelling land enamelled with white flowers ;
喜欢 一些 场景 的 肿胀 土地 珐琅 和 白色的 花朵 ;
就像一片点缀着白色花朵的波光粼粼的大地；

[ðə; ði] ['blæŋknəs] [tu:; tə] ['li:wərd] [hæd; həd] [meltɪd] [ɪntu:] ['æzər] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['blu:nəs]
the blankness to leeward had melted into azure , and it was all blueness
这 空白 到 背风面 有 融化 进入 蔚蓝 , 和 它 曾是 全部 蓝色
[ænd; ʌnd] ['braɪtnəs] ,
and brightness ,
和 亮度 ,

背风面的空白渐渐消融成蔚蓝，到处都是湛蓝明亮的景色。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌməɹ] [noʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] -
and you heard a song that was sweet with its summer note upon the harp -
和 你 听到 一个 歌曲 那 曾是 甜的 和 它是 夏天 笔记 之上 这 竖琴 -
[strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ftɪ] [s'pɑ:z] .
strings of the lofty spars .
字符串 的 这 高远 桅杆 .

你听到一首甜美的歌，夏日的音符在高耸的桅杆的琴弦上回荡。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **What will they do with him ?** " **said the captain ,**
" 什么 将要 他们 做 和 他 ? " 说 这 队长 ,
“他们会怎么处置他？”船长问道。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kəmˈpænjən][ænd; ənd][ˈrestɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][ðoʊ][ɪn][ə; eɪ]
going to the companion and resting his hand upon it as though in a
去 到 这 伴侣 和 休息 他的 手 之上 它 作为 尽管 在 一个
[ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʊd][dɪˈsend].
moment he would descend.
片刻 他 会 下降 .

他走到同伴身边，将手放在上面，仿佛马上就要降落下来。

"[aɪ][eɪˈem][ˈwʌndərɪŋ][sɜːr], "[ænsər][ˈhɑːrdi][huː][stəd][nɪr].
" **I am wondering, sir, " answered Hardy, who stood near.**
" 我 是 好奇 , 先生 , " 回答 哈迪 , WHO 站立 靠近 .
"先生，我正想知道呢，"站在附近的哈迪回答道。

"[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðæt][ˈbəʊsən][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][kɪld][hɪz; ɪz]
" **I should not like to be in the power of that bo'sun after I had killed his**
" 我 应该 不是 喜欢 到 是 在 这 力量 的 那 博孙 后 我 有 被杀 他的
[ˈbrʌðər]. "
brother. "
兄弟 . "

“我杀了他的兄弟之后，可不想再受那个水手长的摆布。”

"[deθ][drʌgz][rɪˈvendʒ];[aɪ][wʊd][nɑːt][kɪl][maɪ][ˈenəmi], "[sed][ðə; ði][ˈkæptɪn],
" **Death drugs revenge; I would not kill my enemy, " said the captain,**
" 死亡 药物 复仇 ; 我 会 不是 杀 我的 敌人 , " 说 这 队长 ,
"死亡、毒品、复仇；我不会杀死我的敌人，"船长说道。

[ˈpʊtɪŋ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ɪnkəˈmjʊːnɪkəbl̩][lʊks][wɪtʃ][ˈɔːlweɪz][əˈlɑːrmd][ˈhɑːrdi][wɪð; wɪθ]
putting on one of those incommunicable looks which always alarmed Hardy with
推杆 在 一 的 那些 无法沟通 看起来 哪个 总是 惊慌 哈迪 和
[θɔːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃɪps][ˈseɪfti].
thoughts of the ship's safety.
想法 的 这 船的 安全 .

他露出那种难以捉摸的表情，这总是让哈迪担心船只的安全。

"[aɪ][wʊd][kiːp][maɪ][ˈbrʌðəz][ˈmɜːrdərər][əˈlaɪv]—[æt; ət][siː].
" **I would keep my brother's murderer alive — at sea.**
" 我 会 保持 我的 兄弟 凶手 活 — 在 海 .
“我会让杀害我哥哥的凶手活着——在海上。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]-[wɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡæstli][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][muːn]!
There is the middle - watch and the ghastly face of the moon!
那里 是 这 中间 - 手表 和 这 阴森 脸 的 这 月亮 !
有午夜时分，还有月亮那可怕的面孔！

[ˈhwɪspəz][əˈbɜːft][ænd; ənd][ˈɡɑːdz][aɪ][ɪn][ˈevri][stɑːr]!
Whispers aloft and God's eye in every star!
低语 高空 和 神的 眼睛 在 每一个 星星 !
天籁之音，星辰中的神眼！

[ðə; ði][ˈɡoʊstli][ˈfɪɡjər][ʃʊd; ʃəd][wɔːk][ðə; ði][ˈkwɔːrtər]-[dek][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈsæsn], [ʃʊd; ʃəd][ˈentər]
The ghostly figure should walk the quarter - deck with the assassin, should enter
这 幽灵般的 数字 应该 走 这 四分之一 - 甲板 和 这 刺客 , 应该 进入
[hɪz; ɪz][bɜːrθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm],
his berth with him,
他的 泊位 和 他 ,
那个幽灵般的身影应该和刺客一起走过后甲板，应该和他一起进入他的铺位。

[ænd; ənd][sɪt][bɪˈsaɪd][hɪz; ɪz][bʌŋk][ænd; ənd][wɑːtʃ][hɪm; ɪm].
and sit beside his bunk and watch him.
和 坐 旁 他的 假寐 和 手表 他 .
然后坐在他的床铺旁边看着他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [meɪks] [em 'i:] [swet] .
That is the revenge that kills the soul — the very thought makes me sweat .
那 是 这 复仇 那 杀戮 这 灵魂 — 这 非常 想法 制作 我 汗 .
那是会摧毁灵魂的复仇——光是想到这一点就让我冷汗直冒。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **His face changed into an expression of agitation ,**
" 他的 脸 已更改 进入 一个 表达 的 搅动 ,
他的脸上露出了激动的神色，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['hɜ:ri] [hi:; hi] ['disə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] .
and with a sudden hurry he disappeared down the companion - steps .
和 和 一个 突然 匆忙 他 消失 向下 这 伴侣 - 步骤 .
他突然匆匆跑下台阶，消失在人群中。

[ˈhɑ:rdi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [boʊt] [dɹɔ:] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɑ:rk] .
Hardy watched the French boat draw alongside the barque .
哈迪 观看 这 法语 船 画 旁边 这 帆船 .
哈迪看着法国船驶到帆船旁边。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
He wondered that the captain should have left the deck at such a time ;
他 想知道 那 这 队长 应该 有 左边 这 甲板 在 这样的 一个 时间 ;
他很纳闷，船长怎么会在这个时候离开甲板；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] , [noʊ] [daʊt] .
it was another illustration of his insanity , no doubt .
它 曾是 其他 插图 的 他的 疯狂 , 不 怀疑 .
毫无疑问，这再次证明了他的精神错乱。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:nɪ] , [pər'hæps] , " [ðə; ði] [meɪt] [θɔ:t] ,
" **He has gone to see to little Johnny , perhaps , " the mate thought ,**
" 他 有 已消失 到 看 到 小的 约翰尼 , 也许 , " 这 伴侣 想法 ,
“他或许是去看望小约翰尼了，”船员心想。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] ['mʌd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .
what had happened having faded in the chaotic muddle of his reason .
什么 有 发生 拥有 褪色 在 这 混乱 混乱 的 他的 原因 .
发生的事情早已在他混乱的理智中消散了。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [leəd] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['pæsɪdʒ] ,
Here was Captain Layard , who was determined to make a swift passage ,
这里 曾是 队长 莱亚德 , WHO 曾是 决定 到 制作 一个 迅速 通道 ,
这位是莱亚德船长，他决心尽快完成航行。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hoʊv] [tu:; tə][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] - ['herd] [bɔɪ]
keeping his ship hove to and going below to talk to his bright - haired boy
保持 他的 船 霍夫 到 和 去 以下 到 讲话 到 他的 明亮的 - 头发 男生
,
.
,
他让船保持静止，然后下到船舱里去和他的金发儿子谈话。

[tuː; tə] [help] [him; ɪm] [dres] ['meɪbi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mjuːz] [ɪn][ˌlɑːp'saɪdɪd] ['mɑːrəlaɪz] ['oʊvər][ðə; ði]
to help him dress maybe , and to muse in lopsided moralising over the
到 帮助 他 裙子 或许 , 和 到 沉思 在 片面 道德说教 超过 这
[ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] .
medicine chest .
药品 胸部 .

也许是为了帮他穿衣服，然后对着药箱进行片面的道德说教。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['levld] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɑːrk] ,
He took the glass , and levelled it at the barque ,
他 采取 这 玻璃 , 和 平整 它 在 这 帆船 ,
他拿起玻璃杯，对准小船。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ɪn][spæz'mɑːdɪk]['dʒɜːks][tuː; tə][ðə; ði]['dɛrɪt; 'dævɪt] .
and saw the boat slowly ascending in spasmodic jerks to the davits .
和 锯 这 船 缓慢地 上升 在 痉挛性的 混蛋 到 这 吊艇架 .
看到小船断断续续地缓缓升到吊艇架上。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] ,
A few men dragged at the falls ,
一个 很少 男人 拖拽 在 这 瀑布 ,
瀑布边有几个男人在拖拽，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][pɔːrt] ['kwɔːrtər] [ʌ; əv][ðə; ði] [puːp] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni]
and upon the port quarter of the poop the rest of the ship's company
和 之上 这 港口 四分之一 的 这 船尾 这 休息 的 这 船的 公司
[ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə'sembld] ,
apparently had assembled ,
显然 有 组装 ,
其余船员显然都聚集在船尾左舷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [riː'kæptʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]
and were clearly discussing the recapture of the mate with the heat and
和 是 清楚地 讨论 这 夺回 的 这 伴侣 和 这 热 和
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .
passion of the French when excited .
热情 的 这 法语 什么时候 兴奋的 .
他们显然是在热烈地讨论如何找回伴侣，就像法国人兴奋时那样激情澎湃。

[ðeɪ] [dʒes'tɪkjələɪtɪd] , [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [riːld] ,
They gesticulated , they surged and reeled ,
他们 做手势 , 他们 激增 和 卷曲 ,
他们手舞足蹈，他们跌跌撞撞，

[ænd; ənd] ['hɑːrdi] [ə'gen] [sɔː] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði]
and Hardy again saw one or another of them fling his hand in the
和 哈迪 再次 锯 一 或者 其他 的 他们 一扔 他的 手 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] [fɔːr] [jɑːrd] - [ɑːrm] .
direction of the fore yard - arm .
方向 的 这 前 院子 - 手臂 .
哈代又看到他们中的一个或另一个人朝前桅杆臂的方向挥动手臂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [meɪt] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːrwəd] [wʌz; wəz]
He could not see if the mate stood amongst them , and all forward was
他 可以 不是 看 如果 这 伴侣 站立 在 他们 , 和 全部 向前 曾是
[ˈveɪkənt] [dek] ,
vacant deck ,
空缺 甲板 ,
他看不清大副是否站在他们中间，船头甲板上空无一人。

[ˈpʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ˈswɪŋɪŋ] [seɪl] .
pulsating with the shadow of swinging sail .
脉动 和 这 阴影 的 摇摆 帆 .

摇曳的风帆投下斑驳的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [saɪt] [ɔ:l] [əˈweɪ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɡɜ:rdl][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
There was nothing else in sight all away round the girdle of the deep ,
那里 曾是 没有什么 别的 在 视线 全部 离开 圆形的 这 腰带 的 这 深的 ,
整个深海环带内, 没有任何其他景象。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfri:kwəntɪd] [si:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈves(ə)lɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [aɪ] ,
though this was a frequented sea ; and the two vessels , to a distant eye ,
尽管 这 曾是 一个 经常光顾 海 ; 和 这 二 船只 , 到 一个 遥远 眼睛 ,
虽然这是一片往来频繁的海域; 而且从远处看, 这两艘船

[maɪt] [hæv; həv] [si:md] [əˈbændənd] ,
might have seemed abandoned ,
可能 有 似乎 弃 ,
可能看起来像是被遗弃了,

[soʊ] [ˈeɪmləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [ɡɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:ðz] [ɪnˈkɜ:v] [tu:; tə][ðə; ði]
so aimless was the look they got from the white cloths incurving to the
所以 漫无目的 曾是 这 看 他们 得到 从 这 白色的 布料 内弯 到 这
[mɑ:sts] .
masts .
桅杆 .

从垂向桅杆的白色布料上, 他们看起来漫无目的。

[əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔɪstɪd] , [ˈhɑ:rdɪ] ,
About ten minutes after the boat had been hoisted , Hardy ,
关于 十 分钟 后 这 船 有 到过 吊起 , 哈迪 ,
船被吊起大约十分钟后, 哈迪

[hu:] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɑ:rk] [θru:] [ðə; ði] [ɡlæs] , [sɔ:] [ˈsevrəl] [men][ɡoʊ][ˈfɔ:rwərd] ,
who continued to watch the barque through the glass , saw several men go forward ,
WHO 持续 到 手表 这 帆船 通过 这 玻璃 , 锯 一些 男人 去 向前 ,
他透过玻璃继续观察着那艘帆船, 看到几个人向前走去。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ə; eɪ][mæn][ɡɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈrɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [əˈlɔ:ft][ænd; ənd]
and shortly after a man got into the fore - rigging , and crawled aloft and
和 不久 后 一个 男人 得到 进入 这 前 - 索具 , 和 爬行 高空 和
[geɪnd] [ðə; ði] [fɔ:r] - [jɑ:rd] .
gained the fore - yard .
获得 这 前 - 院子 .

不久之后, 一名男子爬上了前桅索具, 爬到桅杆顶端, 抓住了前桅横桁。

[ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈlensɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɑ:rk] [klaʊz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdɪ] [ɪˈzəli] [sɔ:] ,
The powerful lenses brought the barque close , and Hardy easily saw ,
这 强大的 镜头 带来 这 帆船 关闭 , 和 哈迪 容易地 锯 ,
强大的镜头将小船拉近, 哈迪清楚地看到了它。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði][mæn] [ˈslaɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][teɪl] -
as he followed the man sliding to the yard - arm , that he carried a tail -
作为 他 随后 这 男人 滑动 到 这 院子 - 手臂 , 那 他 携带 一个 尾巴 -
[blɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
block in his hand .
堵塞 在 他的 手 .

当他跟着滑向横桁的人时, 发现他手里拿着一个尾滑轮。

[hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [blɑ:k] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi]
He made this block fast to the extremity of the yard , and whilst he
他 制成 这 堵塞 快速地 到 这 末端 的 这 院子 , 和 而 他
他把这块木块牢牢地固定在院子的尽头, 然后他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [əˈnʌðər] [mæn][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪɡɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] ,
was doing this another man got into the fore - rigging holding a line ,
曾是 正在做 这 其他 男人 得到 进入 这 前 - 索具 保持 一个 线 ,
就在这时, 另一个人爬上了前桅索具, 拉着一根缆绳。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] ,
the end of which he gave to the fellow on the yard ,
这 结尾 的 哪个 他 给予 到 这 同伴 在 这 院子 ,
他把最后一部分给了院子里的那个人。

[huː] [roʊv][,aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [blɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪɡɪŋ] ['græspɪŋ]
who rove it through the block , and then came into the fore - rigging grasping
WHO 漫游 它 通过 这 堵塞 , 和 然后 来了 进入 这 前 - 索具 抓握
[ðə; ði][laɪn] ,
the line ,
这 线 ,
他们绕着滑轮组移动, 然后抓住绳索进入前索具,

[ænd; ənd][bəʊθ] [men] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
and both men descended to the deck .
和 两个都 男人 下降 到 这 甲板 .
两人随即下到甲板上。

[ˈhɑːrdi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] ,
Hardy rushed to the companionway and shouted down the hatch ,
哈迪 匆忙 到 这 舷梯 和 喊叫 向下 这 孵化 ,
哈迪冲到舷梯口, 对着舱口大喊:

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
taking his chance of the skipper hearing him ,
采取 他的 机会 的 这 船长 听力 他 ,
他抱着侥幸心理, 希望船长能听到他的话。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ðæt] [meɪt] [huː] [kɪld] [ðə; ði] ['kæptɪn] !
" They are going to hang that mate who killed the captain !
" 他们 是 去 到 悬挂 那 伴侣 WHO 被杀 这 队长 !
“他们要绞死那个杀害船长的船员! ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ʌp] [keɪm] ['kæptɪn] [leəd] .
" A moment or two later up came Captain Layard .
" 一个 片刻 或者 二 之后 向上 来了 队长 莱亚德 .
“过了一会儿, 莱亚德上尉也来了。”

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sæŋ] [aʊt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What's that you sang out ? " he cried .
" 是什么 那 你 唱 出去 ? " 他 哭 .
“你刚才唱的是什么?”他喊道。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?
“怎么了?”

[aɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] . "
I'm with Johnny . "
我是 和 约翰尼 . "
我和约翰尼在一起。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈɡriːnɪʃ] [ˈjeləʊ] ,
and Hardy saw that his face had turned a greenish yellow ,
和 哈迪 锯 那 他的 脸 有 转向 一个 绿绿色 黄色的 ,
哈代看到他的脸变成了黄绿色,

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [nɔːr] [ˈklɪrli] [pərˈsiːv] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
but he could not understand what he said , nor clearly perceive , as did the
但 他 可以 不是 理解 什么 他 说 , 也不 清楚地 感知 , 作为 做过 这
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,
但他既听不懂船长说的话, 也无法像船长那样清楚地理解。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [əˈbɔːrd] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [bɑːrk] ,
all that was happening aboard that tragic barque ,
全部 那 曾是 发生 船上 那 悲惨 帆船 ,
在那艘不幸的帆船上发生的一切,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪft] [æt; ət][ðə; ði][ɡæf] - [end] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ɑːrm][ɪn] [ˈægəni] .
with its wift at the gaff - end beating the air like a human arm in agony .
和 它是 柳条 在 这 失误 - 结尾 殴打 这 空气 喜欢 一个 人类 手臂 在 痛苦 .
鱼钩末端的细线像痛苦挣扎的手臂一样在空中挥舞。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɡlæs] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [kraʊd] [meltɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
In the captain's glass the bulk of the forecastle crowd melted and could not
在 这 船长的 玻璃 这 大部分 的 这 前甲板 人群 融化 和 可以 不是
[biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] .
be seen on the main - deck .
是 已见 在 这 主要的 - 甲板 .
从船长的玻璃窗望去, 前甲板上的大部分人群都消失了, 在主甲板上也看不到他们。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [left] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈkæptɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
One who was left — and the muttering captain thought that he was the
— WHO 曾是 左边 — 和 这 喃喃自语 队长 想法 那 他 曾是 这
[ˈboʊsn] — [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
boatswain — held a book and seemed to be reading from it .
水手长 — 握住 一个 书 和 似乎 到 是 阅读 从 它 .
剩下的一个人——船长喃喃自语, 以为他是水手长——手里拿着一本书, 似乎正在阅读。

[ðə; ði] [tuː]
The two
这 二
两人
[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]
[men] [kept] [ðə; ði] - [ˈvɪktɪm] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ;
men kept the barque's victim pinned to the rail ;
男人 保留 这 - 受害者 已置顶 到 这 轨 ;
男人们将船上的受害者按在栏杆上;
[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [streɪt] [ʌp] ,
the man who was reading closed his book and raised his arm straight up ,
这 男人 WHO 曾是 阅读 关闭 他的 书 和 提高 他的 手臂 直的 向上 ,
正在看书的男人合上书, 举起手臂直直地向上。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] - [dek] .
looking toward the main - deck .
寻找 朝向 这 主要的 - 甲板 .
看向主甲板。

[ðə; ði] [tu:] [men] [spræn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rdəər] , [hu:z] ['figjər] [sɔ:d] [ə'bi:ft] ,
The two men sprang back from the murderer , whose figure soared aloft ,
这 二 男人 弹簧 后退 从 这 凶手 , 谁 数字 飙升 高空 ,
两人猛地向后跳开, 躲避凶手, 凶手的身影则高高飞起。

[ə; eɪ] ['gæstli] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mæn] ['flaɪɪŋ] ['wɪŋləs] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] .
a ghastly shape of man flying wingless to the yard - arm .
一个 阴森 形状 的 男人 飞行 无翼 到 这 院子 - 手臂 :
一个可怕的人形, 没有翅膀, 飞向桅杆横桁。

" [oʊ][maɪ][gɑ:d] ! " [kraɪd] ['hɑ:rdi] , [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] ,
" **O my God ! " cried Hardy , who saw it , and the crew of the York ,**
" 哦 我的 上帝 ! " 哭 哈迪 , WHO 锯 它 , 和 这 全体人员 的 这 约克 ,
“我的天哪! ”看到这一幕的哈迪和约克号上的船员们惊呼道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔ:rt] [ˈrɪft] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fɔ:rm] ,
watching that picture of short shrift and flying form ,
观看 那 图片 的 短的 谢里夫特 和 飞行 形式 ,
看着那幅短促而飞翔的画面,

[groʊn] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [meɪd]
groaned and cursed with British hatred of the sudden execution , made
呻吟 和 被诅咒的 和 英国 仇恨 的 这 突然 执行 , 制成
[ˈdæstərdli] [baɪ] ['nʌmbərz] .
dastardly by numbers .
卑鄙的 经过 数字 :
英国人对这种突然处决的憎恶感到痛苦和愤怒, 这种处决是数字游戏造成的, 令人发指。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm]
They could see the man rushed to the nape of his neck to the yard - arm
他们 可以 看 这 男人 匆忙 到 这 颈背 的 他的 脖子 到 这 院子 - 手臂
[blɔ:k] ,
block ,
堵塞 ,
他们看到那人猛地将脖子后方的障碍物推向了栏杆。

[ðen] [fɔ:l] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləʊz] - [roʊp] ,
then fall , bringing up with a sudden belaying of that gallows - rope ,
然后 落下 , 带来 向上 和 一个 突然 保护 的 那 绞刑架 - 绳索 ,
然后坠落, 伴随着绞刑架绳索的突然收紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mæn][brɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pendzələm][ʌv; əv] [deθ] [ˌmɪd'weɪ]
and the hanging man began to swing like a pendulum of death midway
和 这 绞刑 男人 开始 到 摇摆 喜欢 一个 摆 的 死亡 中途
[brɪ'twɪkst] [ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðərɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
betwixt the yard - arm and the feathering surface of the sea .
中间 这 院子 - 手臂 和 这 羽毛 表面 的 这 海 :
吊死的人开始像死亡的钟摆一样在桅杆和波光粼粼的海面之间摇摆。

" [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['kæptɪn] [leəd] ,
" **Suppose he didn't do it ? " said Captain Layard ,**
" 认为 他 没有 做 它 ? " 说 队长 莱亚德 ,
“假设他没做呢? ”莱亚德船长问道。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sləʊli] [tu:; tə]['hɑ:rdi] , [hu:] [θɔ:t] ,
letting the telescope sink and turning his face slowly to Hardy , who thought ,
出租 这 望远镜 下沉 和 转弯 他的 脸 缓慢地 到 哈迪 , WHO 想法 ,
他让望远镜沉入水中, 缓缓转过脸看向哈代, 哈代心想:

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
even in that moment of horror and astonishment ,
甚至 在 那 片刻 的 恐怖 和 惊讶 ,
即使在那惊恐和震惊的瞬间,

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˈspuːkən] ['nʌθɪŋ] ['seɪnər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [brɪˈɡæən] .
that the captain had spoken nothing saner since the voyage began .
那 这 队长 有 说 没有什么 更理智 自从 这 航程 开始 .

自航行开始以来，船长就没说过一句更理智的话。

" [fɪl] [ɑ:n][jɔː; jəː][ˈta:psɛɪlˈta:psl] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
" **Fill on your topsail** , " **continued the captain , in a trembling voice** ,
" 充满 在 你的 顶帆 , " 持续 这 队长 , 在 一个 发抖 噪音 ,
"收起顶帆，"船长颤抖着声音继续说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ] ['pæfɪnz] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɹi:z(ə)n] .
his face distorted by passions and fancies beyond the penetration of reason .
他的 脸 扭曲 经过 激情 和 幻想 超过 这 渗透 的 原因 .

他的脸因激情和幻想而扭曲，失去了理性的洞察力。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˈdʒɑ:ni] [si:] [ðæt] [saɪt] ;
" **I wouldn't have Johnny see that sight** ;
" 我 不会 有 约翰尼 看 那 视线 ;

“我不想让约翰尼看到那种景象；

[ðeɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [tɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz][soʊl] [hæz; həz]
they'll keep him swinging till he has ticked out the minutes his soul has
他们会 保持 他 摇摆 直到 他 有 勾选 出去 这 分钟 他的 灵魂 有

[ˈteɪkən][tu:; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [hel] .
taken to arrive in hell .
已采取 到 到达 在 地狱 .

他们会让他不停地挥杆，直到他的灵魂到达地狱所花费的时间过去为止。

[fɪl] [ɑ:n][jɔː; jəː][ˈta:psɛɪlˈta:psl] , [sɜ:r] .
Fill on your topsail , **sir** .
充满 在 你的 顶帆 , 先生 .

先生，请把顶帆装满水。

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['begərz] [du:] ?
And what'll the beggars do ?
和 什么会 这 乞丐 做 ?

乞丐们该怎么办？

[ðeɪl] [weɪt] [fɔ:r; fəː][help] [tu:; tə] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
They'll wait for help to come along .
他们会 等待 为了 帮助 到 来 沿着 .

他们会等待救援到来。

" [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The mate was walking a little way forward** , **and the captain , with his**
" 这 伴侣 曾是 步行 一个 小的 方式 向前 , 和 这 队长 , 和 他的

[bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ba:rk] ,
back upon the barque ,
后退 之上 这 帆船 ,

“大副向前走了一小段路，船长则背对着帆船，

[stʊd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
stood muttering to himself .
站立 喃喃自语 到 他自己 .

他站在那里，喃喃自语。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [brɪ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [tʊk] [ðə; ði] [weɪt] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt]
It was a pleasant breeze , **and the ship took the weight of the sunlit**
它 曾是 一个 令人愉快的 微风 , 和 这 船 采取 这 重量 的 这 阳光照射

[gʌʃ] [ˈɹ; əv] [blu:]
gush of blue
喷 的 蓝色的

微风和煦，阳光洒在船上，蓝色的浪花拍打着船身，带来一丝清凉。

[wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [hi:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃɪ] [brʊk] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz][æt; ət][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] .
wind with a buoyant heel , and then she broke the waters at the bow .
风 和 一个 浮力 脚跟 , 和 然后 她 打破 这 水 在 这 弓 .
乘风破浪, 船身倾斜着, 船头破水而出。

[ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd]
In two hours the barque was glimmering like the crest of a sea in the liquid
在 二 小时 这 帆船 曾是 微光 喜欢 这 波峰 的 一个 海 在 这 液体
[i:θər] [fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r][ə'stɜ:rn] .
ether far and far astern .
醚 远的 和 远的 倒车 .
两个小时后, 那艘小船就像远处液态以太中的海浪一样闪闪发光。

[hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bæk] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] , [æz; əz] ['kæptɪn] [leəd] [hæd; həd]
Her topsail was still aback , and doubtless , as Captain Layard had
她 顶帆 曾是 仍然 背 , 和 毫无疑问 , 作为 队长 莱亚德 有
[sed] ,
said ,
说 ,
她的顶帆仍然向后翻卷, 毫无疑问, 正如莱亚德船长所说,

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [help] [ðæt] [mʌst; məst] [su:n] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
she was waiting for the help that must soon come along .
她 曾是 等待 为了 这 帮助 那 必须 很快 来 沿着 .
她正在等待即将到来的帮助。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[lɔ:st] !
LOST !
丢失的 !

丢失的!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪps] [əd'ventʃər] .
And now for another week of this ship's adventure .
和 现在 为了 其他 星期 的 这 船的 冒险 .
接下来, 让我们继续这艘船的冒险之旅一周。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)][tu; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
There is little to record .
那里 是 小的 到 记录 .

没什么可记录的。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [draʊv] [tu; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ðə; ðɪ] [bri:z] ['freʃənd] [baɪ] [stroʊks] , [ænd; ənd]
As she drove to the south and west the breeze freshened by strokes , and
作为 她 驾驶 到 这 南 和 西方 这 微风 清新 经过 笔画 , 和
[ðə; ðɪ] [foʊm] ,
the foam ,
这 泡沫 ,
她驾车向南向西行驶, 微风随着船桨划过而愈发强劲, 浪花也随之翻腾。

[waɪt] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] , [siːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːwərd] [roʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænlz] ,
white as daylight , seethed with a leeward roll to the channels ,
白色的 作为 日光 , 沸腾 和 一个 背风面 卷 到 这 频道 ,
洁白如日, 滚滚向水道, 向着下风处翻滚。

[huːz] [pleɪts] [flæʃt] [ˈdʒuːəld] [ˈfauntɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
whose plates flashed jewelled fountains from her side .
谁 盘子 闪光灯 珠宝 喷泉 从 她 边 .
她的盘子从侧面闪烁着宝石般的光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌklɪŋ] - [buːm] ,
It was noble sailing with a buckling stu'nsail boom ,
它 曾是 高贵 帆船 和 一个 屈曲 - 繁荣 ,
这是一次高贵的航行, 尽管帆桁已经弯曲变形。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tɔːt] [ˈweðər] - [ˈraʊd] [ænd; ənd] [ˈbæksteɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ðə; ði] [siː] - [ˈwaɪtnɪŋ] [kiːl]
and every taut weather - shroud and backstay spirited the sea - whitening keel
和 每一个 紧绷 天气 - 裹尸布 和 后支索 精神抖擞 这 海 - 美白 龙骨
[wɪð; wɪθ] [swiːt] , [klɪr] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
with sweet , clear songs of rejoicing .
和 甜的 , 清除 歌曲 的 欢欣鼓舞 .
每一根绷紧的防风帆索和后支索都让被海水染白的龙骨发出甜美清澈的欢快歌声。

[ɔːl][ðə; ði] [kruː] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [nɜːˈfaʊndlənd] , [ˈplæsaɪd] , [ˈsteɪtli] ,
All the crew loved little Johnny , and the great Newfoundland , placid , stately ,
全部 这 全体人员 喜爱 小的 约翰尼 , 和 这 伟大的 纽芬兰 , 平静 , 庄严 ,
[ænd; ənd] [bɪˈneɪn] ,
and benign ,
和 良性 ,
所有船员都喜欢小约翰尼, 以及那条性情温顺、高贵而友善的纽芬兰犬。

[wʌz; wəz][ˈevər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [pleɪ] .
was ever at his side , courting the boy , with looks of love , to play .
曾是 曾经 在 他的 边 , 求爱 这 男生 , 和 看起来 的 爱 , 到 玩 .
她一直陪伴在他身边, 用充满爱意的眼神邀请男孩一起玩耍。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsʌni] - [ˈherd] [læd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [klaʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Always in this fine weather the sunny - haired lad , in the miniature clothes of the
总是 在 这 美好的 天气 这 阳光明媚 - 头发 小伙子, 在 这 微型 衣服 的 这
[ˈbluːdʒækɪt] ,
bluejacket ,
蓝夹克 ,
在这晴朗的天气里, 总能看到那个阳光般金发的小伙子, 穿着水手服的小短外套。

[wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [waːtʃ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [drʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
would of a dog - watch take his drum upon the forecastle ,
会 的 一个 狗 - 手表 拿 他的 鼓 之上 这 前甲板 ,
一只守卫犬会把它的鼓带到前甲板上,

[ænd; ənd][roʊl][aʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrætlɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
and roll out a good rattling accompaniment to the cheerful piping of the
和 卷 出去 一个 好的 嘎嘎作响 伴奏 到 这 快乐 管道 的 这
[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .
伴随着欢快的哨声, 响起一阵铿锵有力的伴奏。

[ðen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [wʊd] [dæns] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfɪps] [stem] [rent][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɪntuː] [swet] ,
Then the sailors would dance whilst the ship's stem rent the water into sweat ,
然后 这 水手们 会 舞蹈 而 这 船的 干 租 这 水 进入 汗 ,
然后水手们会跳舞, 船头划破海水, 海水仿佛凝结成汗水。

[ænd; ənd][d̩ə; ði][baʊ; baʊ] - [si:] [roʊld] [ə'weɪ][ɪn] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][d̩ə; ði] ['westərn] ['hevəns] [gru:]
and the bow - sea rolled away in glory , and the western heavens grew
 和 这 弓 - 海 滚动 离开 在 荣耀 , 和 这 西 天 生长
 [mə'dʒestɪkl] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] .
majestical with sunset .
 雄伟的 和 日落 .

弓形海面波涛汹涌地退去，西方的天空随着日落变得雄伟壮丽。

[ænd; ɐnd][ɔ:ɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][məɪn] [spəʊk] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [steɪt] [lʌ; əv][maɪnd] ,
And all this time no man spoke a hint as to the captain's state of mind ,
 和 全部 这 时间 不 男人 辐 一个 暗示 作为 到 这 船长的 状态 的 头脑 ,
 在此期间, 没有人透露船长的精神状态。

[br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
because , as I have said ,
 因为 , 作为 我 有 说 ,
 因为, 正如我所说,

[ðə; ði] ['seɪlər] [hæz; həz] [nəʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]
the sailor has no eyes for the human nature of the quarter - deck until it
 这 水手 有 不 眼睛 为了 这 人类 自然 的 这 四分之一 - 甲板 直到 它
 [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] .
should become as visible and demonstrative as a windmill in a wind .
 应该 变得 作为 可见的 和 示范性的 作为 一个 风车 在 一个 风 .

水手对后甲板上的人性漠不关心，直到它像风中的风车一样显眼和引人注目。

[第138页]

[ðɪs] [ˈkæptɪn] [leəd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ;
This Captain Layard was not ;
 这 队长 莱亚德 曾是 不是 ;

这位莱亚德船长并非如此；

[hɪz; ɪz] [mʊdʒ] [ænd; ənd] ['məʊʃənz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [tuː] ['sʌt(ə)l] [ə; eɪ] [sɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətəbl] [baɪ]
his moods and motions were of too subtle a sort to be interpretable by
 他的 情绪 和 运动 是 的 也 微妙的 一个 种类 到 是 可解释的 经过
 [ðə; ði] ['fɒksl] [geɪz] ,
the forecastle gaze ,
 这 前甲板 目光 ,

他的情绪和动作太过微妙，从前甲板上的目光是无法解读的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [dis'klʌvəɪz] [ʌv; əv][hɪm'self][hi:; hi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['hɑ:rdi] ,
and all the strange unconscious discoveries of himself he limited to Hardy ,
 和 全部 这 奇怪的 无意识 发现 的 他自己 他 有限的 到 哈迪 ,
 而他所有那些奇怪的、无意识的自我发现,都仅限于哈代。

['skersli] ['evər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ən'les] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɔ:rdər] .
scarcely ever speaking to the second mate unless to give him an order .
 几乎 曾经 请讲 到 这 第二 伴侣 除非 到 给 他 一个 命令 .
 除非是给二副下达命令,否则几乎从不和他说话。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈhɑːrdi] ,
But even when he talked to Hardy ,
 但 甚至 什么时候 他 谈话 到 哈迪 ,
 但即使他和哈迪交谈时,
 [nɒʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmædə] [ðæn; ðən] [moʊst] [ˈdri:məz] [ɑːr; ər] .
no man could have sworn that he was madder than most dreamers are .
 不 男人 可以 有 宣誓 那 他 曾是 茜草 比 最多 梦想家 是 .
 谁也无法断言自己比大多数梦想家还要疯狂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] , [æz; əz][ˈhɑːrdi] [θɔːt] , [ðæt][hɪz; ɪz][tɔːk][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɜːrsɪdli]
It was only , as Hardy thought , that his talk was so cursedly
它 曾是 仅有的 , 作为 哈迪 想法 , 那 他的 讲话 曾是 所以 可恶地
[ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] .
inconsequential .
无关紧要的 .

哈代心想，唯一的原因就是他的谈话实在太无关紧要了。

[hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪvər] [huː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][pɔːrt] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə]
He reminded him of a diver who if you look to port comes up to
他 提醒 他 的 一个 潜水员 WHO 如果 你 看 到 港口 来 向上 到
[ˈstɑːrbərd] ,
starboard ,
右舷 ,
[ˈhɪmˌdʌɪvər] ,
他让他想起一个潜水员，如果你看向左舷，他却会从右舷浮上来。

[huːz] [spɑːt][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwer] [els] .
whose spot of emergence is always somewhere else .
谁 点 的 出现 是 总是 某处 别的 .
[ˈdʒʌst] ,
它的出现地点总是在别处。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [dʒʌst][ˈspoʊkən][ʌv; əv] ,
One day , at the end of the time just spoken of ,
一 天 , 在 这 结尾 的 这 时间 只是 说 的 ,
[ˈwʌn] ,
有一天，在刚才所说的时间的尽头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [hɜːr; hər][lenkθ; lenθ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][waɪd] [bluː] [siː] [ɪnˈrɪtɪt; enˈrɪtɪt][wɪð; wɪθ]
the ship was stretching her length along a wide blue sea enriched with
这 船 曾是 伸展 她 长度 沿着 一个 宽的 蓝色的 海 富含 和
[ˈrʌnɪŋ] [ˈnəʊlz] ,
running knolls ,
跑步 小山丘 ,
[ˈnɪːtʃ] ,
那艘船沿着广阔的蓝色海面缓缓延伸，海面上点缀着连绵起伏的小丘。

[ˈʃædʊd] [baɪ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈdiːpəst] [ˈvaɪələt] , [æflæʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌv; əv] [foʊm]
shadowed by themselves into deepest violet , aflash with sudden meltings of foam
阴影 经过 他们自己 进入 最深处 紫色 , 闪光灯 和 突然 融化 的 泡沫
[wɪt] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [ˈpɪktʃər] ,
which whitened the windward picture ,
哪个 漂白 这 迎风 图片 ,
[ˈwɪndwərd] ,
它们自身投下的阴影映照出深紫色，一道闪光伴随着泡沫的突然融化，将迎风面的景象染成了白色。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ] [smuːð] [ˈkɜːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈliːwərd] [ˈjiːst] [ðæt] [rʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər]
and ran with smooth curves from the leeward yeast that rushed into the water
和 跑 和 光滑的 曲线 从 这 背风面 酵母 那 匆忙 进入 这 水
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .
from the side .
从 这 边 .

从背风面涌入水中的酵母菌群，沿着流畅的曲线奔跑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] .
The captain was below .
这 队长 曾是 以下 .

船长在下面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was about ten o'clock in the morning .
它 曾是 关于 十 点钟 在 这 早晨 .
[ˈtɪːn] ,
当时大约是上午十点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ,
There was now a sting in the light of the sun ,
那里 曾是 现在 一个 蜚 在 这 光 的 这 太阳 ,
阳光下透出一丝刺痛。

[æz; əz][hi; hi] ['flaʊtɪd] [ʌpwərdz] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈtrɑːpɪk] ['glɔːri] ,
as he floated upwards in an almost tropic glory ,
作为 他 漂浮 向上 在 一个 几乎 热带 荣耀 ,
他像热带仙子一样缓缓升起，光彩夺目。

[ʌn'dɪmɪd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][lɪt(ə)] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [treɪd] .
undimmed by the flight of little clouds which hinted at the Trade .
未变暗 经过 这 航班 的 小的 云 哪个 暗示 在 这 贸易 .
飘过的朵朵小云丝毫没有影响到贸易的进行。

[ʼaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , [ˈhɑːrdi] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['weðər] -
Our friend the chief mate , Hardy , was walking up and down the weather -
我们的 朋友 这 首席 伴侣 , 哈迪 , 曾是 步行 向上 和 向下 这 天气 -
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
side of the quarter - deck .
边 的 这 四分之一 - 甲板 .
我们的朋友，大副哈迪，正在后甲板的迎风面来回走动。

[ə; eɪ][ˈseɪlər] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [trɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trɪk] ; [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] ,
A sailor stood at the wheel trim for his trick ; he was a British seaman ,
一个 水手 站立 在 这 车轮 修剪 为了 他的 诡计 ; 他 曾是 一个 英国 水手 ,
一名水手站在舵轮旁准备表演他的绝技；他是一名英国海员。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['flaʊtɪŋ] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] [swɪft] [lʊk] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [əˈlɔːft] ,
his easy floating figure and swift look to windward , aloft ,
他的 简单的 漂浮的 数字 和 迅速 看 到 迎风 , 高空 ,
他轻松飘逸的身姿和迅速转向迎风面、高处的目光，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] [boʊl] [pʊt] [θɔːts] [ˈɪntuː] [wʌnz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [men]
and into the compass bowl put thoughts into one's head of the time when men
和 进入 这 罗盘 碗 放 想法 进入 一个人的 头 的 这 时间 什么时候 男人
[laɪk][hɪm; ɪm] [wɔːr] [ˈpɪɡteɪlz] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [hel] ,
like him wore pigtails down their backs and fired the fury of hell ,
喜欢 他 穿着 猪尾巴 向下 他们的 背部 和 被解雇 这 愤怒 的 地狱 ,
并将那些像他一样的男人扎着辫子垂在背后，释放地狱怒火的时代景象，注入罗盘碗中。

[æz; əz][ðə; ði] ['spænjərd] [sed] [tuː; tə] ['nelsn] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ['gʌn,pɔːrts] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the Spaniard said to Nelson , into the gunports and sides of the
作为 这 西班牙人 说 到 纳尔逊 , 进入 这 炮门 和 侧面 的 这
[ɔːˈdeɪfəs] ['enəmi] .
audacious enemy .
大胆的 敌人 .
正如西班牙人对纳尔逊所说，深入大胆敌人的炮眼和侧翼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɑːn] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [dek] , [fɔːr; fər]
There was music on that quarter - deck , for
那里 曾是 音乐 在 那 四分之一 - 甲板 , 为了
后甲板上播放着音乐，因为

[ˈdʒɑːni] , [huː] [wʌz; wəz][ˈædmərəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪp] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Johnny , who was admiral of that ship , the captain being very much under him ,
约翰尼 , WHO 曾是 上将 的 那 船 , 这 队长 存在 非常 很多 在下面 他 ,
约翰尼是那艘船的海军上将，船长对他唯命是从。

[hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , ['brɪŋɪŋ]
had sent for the whistle , and the sailor had come at once , bringing
有 发送 为了 这 哨 , 和 这 水手 有 来 在 一次 , 带来
[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
his music with him :
他的 音乐 和 他 :

他派人去取哨子，水手立刻就来了，还带来了他的乐器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] [ðæt] ['tɪrf(ə)l] [sɔːŋ] ,
He was seated upon the skylight , and was piping that cheerful song ,
他 曾是 坐着 之上 这 天窗 , 和 曾是 管道 那 快乐 歌曲 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [drʌm] .
他坐在天窗上，吹奏着那首欢快的歌曲。

" [ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [siː] ,
" A Wet Sheet and a Flowing Sea ,
" 一个 湿的 床单 和 一个 流动 海 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [drʌm] .
“湿漉漉的床单和奔流的大海，

" [ɔːl][ʻoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ,
" all over the ship to the delight of the watch on deck ,
" 全部 超过 这 船 到 这 喜 的 这 手表 在 甲板 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [drʌm] .
“船上到处都是这种景象，令甲板上的值班人员欣喜不已。”

[huː] [wɜːrkt] [ðə; ði]['nɪmblə(r)][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [meɪd] [ˈmɑːr(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [siː] -
who worked the nimble(r) for it ; and Johnny made martial music of that sea -
WHO 工作 这 更灵活 为了 它 ; 和 约翰尼 制成 武术 音乐 的 那 海 -
[sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌm] .
song with his drum :
歌曲 和 他的 鼓 :

谁更灵活地驾驭它；约翰尼用他的鼓将那首海歌谱成了铿锵有力的乐章。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rʌʃt] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] ['festɪv] [lɪfts][ænd; ənd][fɔːlz][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəsɪz] [ɪn]
The ship rushed along with festive lifts and falls and triumphant choruses in
这 船 匆忙 沿着 和 节日 电梯 和 瀑布 和 凯 合唱 在
[hɜːr; hə(r)] ['weðər] - ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [brɔːt] [hɜːr; hə(r)][mɑːsts][tuː; tə]
her weather - rigging as the swing of the sea brought her masts to
她 天气 - 索具 作为 这 摇摆 的 这 海 带来 她 桅杆 到
[ˈwɪndwəd] ,
windward ,
迎风 ,
[hɜːr; hə(r)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə(r)] [mɑːsts][tuː; tə]
随着海浪的摇摆，船桅迎风而立，船身也随之欢快地起伏，桅杆发出胜利的欢呼声。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] ['fæntəmz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ]
and all was beauty and sunlight , and white phantoms of little sailing
和 全部 曾是 美丽 和 阳光 , 和 白色的 幻影 的 小的 帆船
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,
[hɜːr; hə(r)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə(r)] [mɑːsts][tuː; tə]
到处都是美景和阳光，还有朵朵白色的小云在空中飘荡。

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['kænvəs] [ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æzər] ['riːses] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and swelling canvas yearning to the azure recess at which the ship ,
和 肿胀 帆布 渴望 到 这 蔚蓝 凹陷处 在 哪个 这 船 ,
[hɜːr; hə(r)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə(r)] [mɑːsts][tuː; tə]
隆起的帆布渴望着那艘船停泊的蔚蓝深处，

[laɪk][sʌm; səm] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə(r)] [spɪr] [ʌv; əv] ['dʒɪbʊm] .
like some goddess of the sea , was pointing with her spear of jibboom .
喜欢 一些 女神 的 这 海 , 曾是 指向 和 她 矛 的 吉布姆 .
[hɜːr; hə(r)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə(r)] [mɑːsts][tuː; tə]
她像海神一样，挥舞着她的长矛。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ˈtaɪərd] ; [ðə; ði][ˈpaɪpər] [went] [ˈfɔːrwərd] ,
Presently the boy grew tired ; the piper went forward ,
目前 这 男生 生长 疲劳的 ; 这 派珀 去 向前 ,

男孩渐渐累了，吹笛人继续向前走。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ˈdʒɑːni] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [drʌm] [ænd; ənd]
and as the captain's servant came along Johnny gave him his drum and
和 作为 这 船长的 仆人 来了 沿着 约翰尼 给予 他 他的 鼓 和
[stɪks] [tuː; tə] [ˈkæri] [brɪˈloʊ] .
sticks to carry below .
棍子 到 携带 以下 .

船长的仆人走过来时，约翰尼把他的鼓和鼓槌给了他，让他带到船舱下面去。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [nɪʊˈfaʊndlənd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ɪts][lenkθ; lenθ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] , [ænd; ənd]
The great Newfoundland was lying at its length beside the skylight , and
这 伟大的 纽芬兰 曾是 说谎 在 它是 长度 旁 这 天窗 , 和
[ˈdʒɑːni] [sæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Johnny sat upon him ,
约翰尼 卫星 之上 他 ,

那只巨大的纽芬兰犬横卧在天窗旁，约翰尼坐在它身上。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːkt] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ɡrʌntɪd] [ɪn] [əˈfekʃənət] [rɪˈplaɪ] .
and lifting his ear talked into it , and the dog grunted in affectionate reply .
和 举重 他的 耳朵 谈话 进入 它 , 和 这 狗 哼哼 在 亲热 回复 .

他抬起耳朵对着它说话，狗哼了一声表示喜爱。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [suːn] [ˈtaɪər][,ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [swiːts] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [dʒɔɪnd] [ˈhɑːrdɪ] ,
But little boys soon tire of anything save sweets , and Johnny joined Hardy ,
但 小的 男孩们 很快 胎 的 任何事物 节省 糖果 , 和 约翰尼 加入 哈迪 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] .
and they walked together .
和 他们 步行 一起 .

但小男孩很快就会对除了糖果以外的任何东西感到厌倦，约翰尼加入了哈迪的行列，他们一起散步。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə]
The lad had a very inquisitive mind , and was constantly wanting to
这 小伙子 有 一个 非常 好奇 头脑 , 和 曾是 不断地 想要 到
[noʊ] .
know .
知道 .

这个孩子求知欲很强，总是想知道很多事情。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈhɑːrdɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
He began to question Hardy about the ship .
他 开始 到 问题 哈迪 关于 这 船 .

他开始询问哈迪关于那艘船的事情。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [seɪl] [raɪt] [ɑːn][taːp][,ʌp] [ðər; ðər] ?
What is the good of that little sail right on top up there ?
什么 是 这 好的 的 那 小的 帆 正确的 在 顶部 向上 那里 ?

顶上那个小帆有什么用？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [iːt] [məst][wʌn] [ɡreɪt] [seɪl] ?
Why didn't they give each mast one great sail ?
为什么 没有 他们 给 每个 桅杆 一 伟大的 帆 ?

为什么他们不给每个桅杆都配一张大帆呢？

[ˈwʊdnt] [ðæt] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)] ?
Wouldn't that save trouble ?
不会 那 节省 麻烦 ?

那样岂不是能省去很多麻烦？

[ˈkʊdn̩t] [ðeɪ] [let] [aɪˈti:] [daʊn] , [ænd; ənd] [taɪ] [aɪˈti:] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈmɪd(ə)l] [seɪl] [ðer; ðər] ,
Couldn't they let it down , and tie it up , as they did that middle sail there ,
不能 他们 让 它 向下 , 和 领带 它 向上 , 作为 他们 做过 那 中间 帆 那里 ,
他们难道不能把它放下来, 然后像绑中间那面帆一样绑起来吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [gru:] [ˈnæsti] ?
when the weather grew nasty ?
什么时候 这 天气 生长 可恶的 ?

天气恶劣的时候?

[ˈwʊdn̩t] [ˈhɑ:rdi] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [hoʊm] ?
Wouldn't Hardy be glad to get home ?
不会 哈迪 是 高兴的 到 得到 家 ?

哈迪难道不想回家吗?

[haʊ] [oʊld] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
How old was he ?
如何 老的 曾是 他 ?

他当时多大了?

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [glæd]
Was he glad
曾是 他 高兴的

他高兴吗?

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 140]
[- 页 -]

[第140页]

[tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [oʊld] ?
to be so old ?
到 是 所以 老的 ?

年纪这么大了?

[ˈwʊdn̩t] [hi:; hi] [ˈræðər] [bi:; bi] [eɪt] ?
Wouldn't he rather be eight ?
不会 他 相当 是 八 ?

他难道不想还是八岁吗?

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌɪntəˈrɑ:gətɪv] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [hi:; hi] [felt] [ˈtaɪərd] ,
After much interrogative conversation of this sort he felt tired ,
后 很多 疑问 对话 的 这 种类 他 毛毡 疲劳的 ,

经过这样一番盘问式的谈话后, 他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [streɪd] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:rdi:z] [saɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
and strayed from Hardy's side and walked about the quarter - deck ,
和 迷路了 从 哈迪的 边 和 步行 关于 这 四分之一 - 甲板 ,

然后他离开哈迪身边, 在后甲板上四处走动。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
looking around him as though he wished to pick up something which he

[kʊd; kəd] [θroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] .
could throw at the sea .
可以 扔 在 这 海 .

他环顾四周, 仿佛想捡起什么东西扔进大海。

[ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [æft] , [əˈbæft] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] , [swi:t] ,
Going right aft , abaft the man at the wheel , his arch , sweet ,
去 正确的 后部 , 后方 这 男人 在 这 车轮 , 他的 拱 , 甜的 ,

向右后方走去, 在驾驶座后面, 他的拱形, 甜美,

[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʌðər] [ˈkɛrɪːz] [ˈtʃɪkɪnz] ; [ˈɔːlsoʊ]
wondering eyes were taken by the sight of some Mother Carey's chickens ; also
好奇 眼睛 是 已采取 经过 这 视线 的 一些 母亲 凯莉的 鸡 ; 还
[ðə; ði] [ˈsplendɪd] ,
the splendid ,
这 灿烂 ,
人们好奇的目光被凯瑞妈妈养的一些鸡吸引住了；还有那些漂亮的.....

[ˈdæzɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [weɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [sneɪk] - [laɪk] [ʌndʒəˈleɪʃənz] [əˈtræktɪd]
dazzling stream of wake that was rushing off in snake - like undulations attracted
耀眼的 溪流 的 唤醒 那 曾是 匆忙 离开 在 蛇 - 喜欢 起伏 吸引
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
一道道如蛇般蜿蜒奔涌的耀眼尾流吸引了他的目光。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [æʃ] - [waɪt] [ˈɡreɪtɪŋ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [wiːl] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ]
A stretch of ash - white grating protected the wheel - chains and the relieving
一个 拉紧 的 灰 - 白色的 格栅 受保护 这 车轮 - 链条 和 这 缓解
[ɡɪr] .
gear .
齿轮 .
一段灰白色的格栅保护着链条和减压装置。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dek]
It stood a little way under the taffrail and was not very high above the deck
它 站立 一个 小的 方式 在下面 这 船尾栏杆 和 曾是 不是 非常 高的 多于 这 甲板
,
.
,
它位于船尾栏杆下方一点，离甲板也不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪlər] [wɜːrkt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
and the tiller worked under it .
和 这 耕耘机 工作 在下面 它 .
耕耘机就安装在它下面。

[ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈhɑːrdɪ] , [ˈdʒɑːni] [ɡɑːt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɡreɪtɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ,
Unnoticed by Hardy , Johnny got upon this grating to watch the sea - birds ,
未被察觉 经过 哈迪 , 约翰尼 得到 之上 这 格栅 到 手表 这 海 - 鸟类 ,
哈迪没有注意到，约翰尼爬上这道栅栏去看海鸟。

[ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] [ˈɡɪdɪ] , [ˈbɔɪlɪŋ] , [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [ˈrɪvər][ʌv; əv]
also to obtain a view of the place where that giddy , boiling , meteoric river of
还 到 获得 一个 看法 的 这 地方 在哪里 那 头晕 , 沸腾 , 流星 河 的
[fəʊm] [brɪˈɡæən] .
foam began .
泡沫 开始 .
也为了看看那令人眩晕、沸腾、如流星般飞溅的泡沫之河的源头。

[ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] ,
A sea - bird is a thing of beauty ,
一个 海 - 鸟 是 一个 事物 的 美丽 ,
海鸟是美丽的生物。
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈhaʊs]
which is a joy to a little boy upon whom the shades of the prison - house
哪个 是 一个 喜悦 到 一个 小的 男生 之上 谁 这 色调 的 这 监狱 - 房子

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [klaʊz] ;
have not yet begun to close ;
有 不是 然而 开始 到 关闭 ;
对于一个尚未被监狱阴影笼罩的小男孩来说，这无疑是一种快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæz(ə)l][ʌv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [ˈfoʊm] [ˈhɜːrlɪŋ] [ˈsiwərdz] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and the dazzle of spinning foam hurling seawards is also a beauty and a
和 这 炫 的 旋转 泡沫 投掷 向海 是 还 一个 美丽 和 一个
[ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ,
wonder and a miracle ,
想知道 和 一个 奇迹 ,
旋转的泡沫飞溅到海面上，那耀眼的景象也是一种美、一种奇观、一种奇迹。

[æz; əz][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ænd; ənd]
as are many other things in this pleasant world of flowers and valleys and
作为 是 许多 其他 事物 在 这 令人愉快的 世界 的 花朵 和 山谷 和
[striːmz] ;
streams ;
溪流 ;
在这个充满鲜花、山谷和溪流的美丽世界里，还有许多其他事物也是如此；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [vjuː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər]
for I have seen a little child pick a daisy and view it with greater
为了 我 有 已见 一个 小的 孩子 挑选 一个 雏菊 和 看法 它 和 更大的
[ˈtrænsɜːrt][ðæn; ðən][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [felt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ]
transport than could even be felt by a beautiful young woman bending with
运输 比 可以 甚至 是 毛毡 经过 一个 美丽的 年轻的 女士 弯曲 和
[ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæz; həz][dʒʌst]
beaming eyes over the bracelet of diamonds with which her lover has just
光芒四射 眼睛 超过 这 手镯 的 钻石 和 哪个 她 情人 有 只是
[klɑːspt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
clasped her wrist .
紧握 她 手腕 .

因为我曾见过一个小孩子摘下一朵雏菊，他欣赏它的神情，甚至比一位美丽的年轻女子弯下腰，满眼珠子地看着她的爱人刚刚为她戴上的钻石手镯时所感受到的还要激动。
[ˈdʒɑːni] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] ,
Johnny fell upon his knees and crawled upon the grating to the taffrail ,
约翰尼 跌倒 之上 他的 膝盖 和 爬行 之上 这 格栅 到 这 船尾栏杆 ,
约翰尼跪倒在地，爬过铁栅栏，来到了船尾栏杆旁。

[ðə; ði] [flæt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːld] [əˈpɑːn] ,
the flat surface of which he kneeled upon ,
这 平坦的 表面 的 哪个 他 跪着 之上 ,
他跪在平坦的表面上，
[ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [brˈtwɪkst] [ðə; ði][gɪɡ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs]
peering over and down betwixt the gig and the taffrail to see the place
窥视 超过 和 向下 中间 这 演出 和 这 船尾栏杆 到 看 这 地方
[wer] [ðə; ði] [waɪt]
where the white
在哪里 这 白色的
透过小艇和船尾栏杆之间的缝隙，向下窥视，想看看白色所在的地方。

[ˈwɔːtər][brˈgæən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
water began under the counter .
水 开始 在下面 这 柜台 .
水从橱柜下面渗出来了。

[ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [əʊvə'bælənst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hɑːrdi] , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]
The poor little fellow overbalanced himself , and Hardy , whose eye was upon
这 贫穷的 小的 同伴 过平衡 他自己 , 和 哈迪 , 谁 眼睛 曾是 之上
[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
him in that instant ,
他 在 那 立即的 ,
可怜的小家伙失去平衡, 哈代的目光正好落在了他身上。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['væniʃ] .
saw him vanish .
锯 他 消失 .

眼睁睁看着他消失。

" [oʊ][maɪ][gɑːd] !
" O my God !
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ˈfriːkt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [mæn] [ˈoʊvəbɔːrd] !
" Man overboard !
" 男人 落水 !

“有人落水了！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hɑːrd] [daʊn] !
" Hard down !
" 难的 向下 !

“全力以赴！ ”

[hɑːrd] [daʊn] !
hard down !
难的 向下 !

用力踩下去！

" [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [wiːl] [went] ['graɪndɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] ,
" And whilst the wheel went grinding up to windward ,
" 和 而 这 车轮 去 研磨 向上 到 迎风 ,

“当车轮顶着风发出刺耳的摩擦声时，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [seɪlz] [ə'biːft][wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [swiːp]
and whilst the sails aloft were beginning to thunder to the weather sweep
和 而 这 帆 高空 是 开始 到 雷 到 这 天气 扫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['bəʊz, 'boʊz] ,
of the rushing bows ,
的 这 匆忙 弓 ,

当高高的风帆开始随着疾驰的船首迎风拍击而发出隆隆声时，

['hɑːrdi] , ['terɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [juːz] ,
Hardy , tearing off his coat and waistcoat and shoes ,
哈迪 , 撕裂 离开 他的 外套 和 马甲 和 鞋 ,

哈迪一把扯掉外套、马甲和鞋子，

[li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ][ˈʃi:st] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] .
leaped from the quarter into the boiling yeast and struck out .

跳跃 从 这 四分之一 进入 这 沸腾 酵母 和 击 出去 .

从四分之一圈跳进沸腾的酵母中，然后一头栽了出去。

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈɑ:t] [ˈoʊvərbɔ:rd] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:ɡ] [ˈseɪlə] ,
Scarcely had he shot overboard when the great dog Sailor ,

几乎 有 他 射击 落水 什么时候 这 伟大的 狗 水手 ,

他刚一跃跳入海中，那条大狗水手就出现了。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] ,
springing up with a swift movement of his head around ,

弹簧 向上 和 一个 迅速 移动 的 他的 头 大约 ,

他猛地转过头，猛地站了起来。

[lept] [laɪk][ə; eɪ] [dɑ:tɪŋ] [fleɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][reɪl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈhɑ:rdi][hæd; həd] [plʌndʒd] ,
leapt like a darting flame on to the rail from which Hardy had plunged ,

跳跃 喜欢 一个 飞镖 火焰 在 到 这 轨 从 哪个 哈迪 有 暴跌 ,

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
and jumped .

和 跳了起来 .

像一道疾驰的火焰般跃上哈代跳下的铁轨，然后纵身一跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [foʊm] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈhɑ:rdi] ,
There was plenty of foam in the sea , and it was almost blinding Hardy ,

那里 曾是 很多 的 泡沫 在 这 海 , 和 它 曾是 几乎 失明 哈迪 ,

[hu:] [swæm] [ˈstrɔ:ŋli] ;
who swam strongly ;

WHO 游泳 强烈 ;

海里有很多泡沫，几乎让奋力游动的哈迪睁不开眼；

[bʌt; bət][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][blaɪnd][ðə; ði][dɔ:ɡ] , [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [meɪt] [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld] ,
but it did not blind the dog , who saw the mate but not the child ,

但 它 做过 不是 瞎的 这 狗 , WHO 锯 这 伴侣 但 不是 这 孩子 ,

但这并没有让狗失明，它看到了配偶，却没看到孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and made for him .

和 制成 为了 他 .

为他制作的。

[ə; eɪ] [si:] [swept] [ˈhɑ:rdi][tu:; tə][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
A sea swept Hardy to its summit ,

一个 海 扫荡 哈迪 到 它是 首脑 ,

大海将哈代推向了顶峰，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈkerbəlz] - [lenkθ; lenθ] [ˈdɪstənt] ;
and he perceived the child some three or four cables ' length distant ;

和 他 感知 这 孩子 一些 三 或者 四 电缆 - 长度 遥远 ;

他看见孩子在三四根铁链的距离之外；

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [foʊm] [roʊld] [ˈoʊvər] [ðæt] [sʌn] - [braɪt] [spek]
a head of foam rolled over that sun - bright speck

一个 头 的 泡沫 滚动 超过 那 太阳 - 明亮的 斑点

一团泡沫滚落到那颗阳光照耀下的小点上

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɑ:rdi] [sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ðə; ði][dɔ:ɡ] ,
and it disappeared , and as Hardy sank into the trough the dog ,

和 它 消失 , 和 作为 哈迪 沉没 进入 这 槽 这 狗 ,

它消失了，哈迪沉入狗槽里时，那条狗也消失了。

[ðæt] [stemd] [ðə; ði] [brain] [laɪk] [sʌm; səm] ['swɪftli] - ['ʒ: dʒd] [boʊt] ,
that stemmed the brine like some swiftly - urged boat ,
那 茎 这 盐水 喜欢 一些 迅速地 - 敦促 船 ,
那东西像一艘疾驰的船一样挡住了盐水,

[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
caught him by the collar and forced him round in the direction of the
捕捉 他 经过 这 衣领 和 强制 他 圆形的 在 这 方向 的 这
[ɪp] ,
ship ,
船 ,
他揪住他的衣领, 强迫他朝船的方向转身。

[hu:z] [meɪn] - [ja:dʒ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'bæk] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:z] [li:] ['kwɔ:rtər] ['boʊts] [wʌz; wəz]
whose main - yards were now aback and one of whose lee quarter boats was
谁 主要的 - 码 是 现在 背 和 一 的 谁 李 四分之一 船 曾是
[ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] ,
rapidly descending ,
快速 下降 ,
它的主桅横桁已经后倾, 其中一艘下风舷侧小艇正在迅速下沉。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] ['fræntɪk] [ænd; ənd] [hɑ:rt] -
with the captain on the grating , waving his arms in frantic and heart -
和 这 队长 在 这 格栅 , 挥手 他的 武器 在 疯狂的 和 心 -
[səb'dju:ɪŋ] ['pæntəmaɪm] .
subduing pantomime .
制服 哑剧 .
船长站在栅栏上, 疯狂地挥舞着手臂, 做出令人心惊胆战的滑稽动作。

" ['seɪlər] ! " [rɔ:rd] ['hɑ:rdi] ,
" **Sailor ! " roared Hardy** ,
" 水手 ! " 咆哮 哈迪 ,
“水手!”哈迪吼道。

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔ:rs] [tu; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kri:tʃərz] [hed] [ɪn] [ðə; ði]
struggling with his whole force to round the noble creature's head in the
挣扎 和 他的 所有的 力量 到 圆形的 这 高贵 生物的 头 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [pɔɪnt] ['væniʃ] .
direction where he had seen the bright point vanish .
方向 在哪里 他 有 已见 这 明亮的 观点 消失 .
他使出浑身力气, 朝着他看到亮点消失的方向, 转动着那高贵生物的头颅。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !
“哦, 上帝!

['dɔgi] , [daɪ] ['dɔgi] !
doggie , dear doggie !
狗 , 亲爱的 狗 !
狗狗, 亲爱的狗狗!

['dʒɑ:ni] [ɪz] ['oʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] !
Johnny is overboard , and drowning !
约翰尼 是 落水 , 和 溺水 !
约翰尼落水了, 快要溺水了!

[goʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['seɪlər] ! [goʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['seɪlər] !
Go for him , Sailor ! go for him , Sailor !
去 为了 他 , 水手 ! 去 为了 他 , 水手 !
水手, 冲啊! 水手, 冲啊!

[ænd; ənd][ˈbu:ɪd; bɔɪd][baɪ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈswɪmə] [hu:z] [ti:θ] [wɜ:r; wɜ:]
And buoyed by the magnificent swimmer whose teeth were in his collar ,
和 振奋 经过 这 壮丽 游泳运动员 谁 牙齿 是 在 他的 衣领 ,
而那位牙齿咬在衣领里的游泳健将, 也给了他莫大的鼓舞。

[hi:; hi] [ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
he stiffened his breast and pointed .
他 僵硬 他的 胸部 和 尖 .
他挺直胸膛, 指着前方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnjʊˈfaʊndlənd] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˈdʒɑ:ni] [fɔ:l] , [hæd; həd] [leɪpt] [tu:; tə] [seɪv]
But the Newfoundland , who had not seen Johnny fall , had leapt to save
但 这 纽芬兰 , WHO 有 不是 已见 约翰尼 落下 , 有 跳跃 到 节省
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈhɑ:rdi] ,
the life of Hardy ,
这 生活 的 哈迪 ,
但是, 那头没有看到约翰尼摔倒的纽芬兰犬, 奋不顾身地跳起来救了哈迪的命。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtə] ,
and with bitter ,
和 和 苦的 ,
苦涩地,

[ˈblaɪtɪŋ] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði][ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈfelʊ] [felt][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈænɪm(ə)]
blighting despair in his heart the gallant young fellow felt the beautiful animal at
枯萎病 绝望 在 他的 心 这 英勇 年轻的 同伴 毛毡 这 美丽的 动物 在
[hɪz; ɪz][saɪd] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ʌp] [wʌn] [sloʊp] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðə] [ɪn][ðə; ði]
his side urging him irresistibly up one slope and down another in the
他的 边 敦促 他 无法抗拒地 向上 一 坡 和 向下 其他 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] ,
direction of the ship ,
方向 的 这 船 ,
心中充满绝望, 这位英勇的年轻人感到身边那只美丽的动物正不可抗拒地驱使着他, 让他朝着船的方向, 爬上一个斜坡, 再滑下另一个斜坡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdredf(ə)] [ˈfɪgjə] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈæŋɡwɪ] [dʒeˈstrɪkjəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
with its dreadful figure of human anguish gesticulating and shouting on the
和 它是 可怕 数字 的 人类 痛苦 做手势 和 喊叫 在 这
[ˈɡreɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .
一个可怕的、充满痛苦的人类形象在栅栏上挥舞着手臂、大声喊叫。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [bent][ðə; ði] [bleɪdz] [rəʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ]
The hearts that bent the blades rowed with love of the boy and a maddening
这 心 那 弯曲 这 刀片 划船 和 爱 的 这 男生 和 一个 令人抓狂
[ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
passion to save him .
热情 到 节省 他 .
那些使船桨弯曲的心, 怀着对男孩的爱和拯救他的疯狂激情而奋力划桨。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈhɑ:rdi] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈɡʌn] ,
They came to Hardy first and dragged him and the dog over the gunwale ,
他们 来了 到 哈迪 第一的 和 拖拽 他 和 这 狗 超过 这 舷缘 ,
他们先找到哈迪, 把他和那条狗一起拖过舷墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [[iːts] [stiəd] [ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs]
and a man standing up in the stern - sheets steered the boat for the place
和 一个 男人 常设 向上 在 这 船尾 - 纸张 转向 这 船 为了 这 地方
[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd][ləst] [bɪn] [siːn] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
where the little fellow had last been seen from the deck of the ship .
在哪里 这 小的 同伴 有 最后的 到过 已见 从 这 甲板 的 这 船 .
一名男子站在船尾，掌舵小船驶向最后一次从甲板上看到那个小家伙的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊd] [ɪn][veɪn] .
But they rowed in vain .
但 他们 划船 在 徒劳 .
但他们的划桨徒劳无功。

[ˈsɔːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [braɪn] , [ænd; ənd][hæf][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈseɪlɜːz] [hɑːrt] ,
Sodden with brine , and half blinded by the tears of a manly sailor's heart ,
烂 和 盐水 , 和 一半 失明 经过 这 眼泪 的 一个 男子气概 水手的 心 ,
浑身浸透了海水，半睁着眼，那是水手心中涌出的泪水。

[ðə; ði] [meɪt] [streɪnd] [hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [nuː] , [oʊ][gɑːd] !
the mate strained his vision over the running seas , and knew , O God !
这 伴侣 紧张 他的 想象 超过 这 跑步 海域 , 和 知道 , 哦 上帝 !
大副凝视着奔腾的大海，心中默念：“我的天哪！ ”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [sʌŋk] [fɔːr; fər][ˈevər] .
and knew that Johnny had sunk for ever .
和 知道 那 约翰尼 有 沉没 为了 曾经 .
他知道约翰尼已经永远沉入海底了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
" **Oh , what a pity ! " said one of the men .**
" 哦 , 什么 一个 遗憾 ! " 说 一 的 这 男人 .
“哦，真是太可惜了！ ”其中一个人说道。

" [ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , " [ɪkˈskleɪmd] [əˈnʌðər] .
" **The dog could have saved him , " exclaimed another .**
" 这 狗 可以 有 已保存 他 , " 惊呼 其他 .
“那条狗本来可以救他的，”另一个人惊呼道。

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [brɪfɔːr] [ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪːtft] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ˈhɑːrdi]
" **No , he was gone before the dog could have reached the place , " said Hardy**
" 不 , 他 曾是 已消失 前 这 狗 可以 有 达到 这 地方 , " 说 哈迪
,
!
,
“不，在狗赶到之前他就走了，”哈迪说。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he sank upon a thwart and covered his face .
和 他 沉没 之上 一个 阻挠 和 涵盖 他的 脸 .
他瘫倒在横梁上，捂住了脸。

[ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [dʒɔːz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [kəˈres] [ænd; ənd][ɪn]
The Newfoundland laid his massive jaws upon his knee in caress and in
这 纽芬兰 铺设 他的 大量的 下颚 之上 他的 膝盖 在 抚摸 和 在
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,
纽芬兰犬将它巨大的下颚放在他的膝盖上，以示爱抚和鼓励。

[ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] ,
knowing he was saved ,
会心 他 曾是 已保存 ,
知道自己得救了，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk] ['kri:tʃərz] [lʌv] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tɔ:rn]
and loving him as those majestic creatures love the life they have torn
和 爱 他 作为 那些 雄伟 生物 爱 这 生活 他们 有 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] .
from the grasp of death .
从 这 抓牢 的 死亡 .

像那些雄伟的生物热爱它们从死亡手中夺回的生命一样热爱他。

[ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪd] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] ['spɑ:rkliŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [geɪzd]
The men , with the lifted blades of their oars sparkling in the sun , gazed
这 男人 , 和 这 抬起 刀片 的 他们的 桨 闪闪发光 在 这 太阳 , 凝视
['saɪləntli] [ə'raʊnd] ,
silently around ,
默默 大约 ,

阳光下, 男人们高举的船桨闪闪发光, 他们默默地环顾四周。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but Johnny was gone .
但 约翰尼 曾是 已消失 .

但约翰尼已经走了。

[ðə; ði][tɔ:l] ['si:z] [si:ðd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The tall seas seethed , and the
这 高的 海域 沸腾 , 和 这

高耸的海面波涛汹涌,

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[boʊt] [fel] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meltɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd][roʊz] ['bɔɪənt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
boat fell away with their melting heads and rose buoyant to the height of
船 跌倒 离开 和 他们的 融化 头部 和 玫瑰 浮力 到 这 高度 的
[ðə; ði][nekst][slænt] ,
the next slant ,
这 下一个 倾斜 ,

小船连同他们融化的脑袋一起沉入水中, 然后浮起, 上升到下一个斜坡的高度。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [hæf][æn; ən][aʊər][ðə; ði][men]
but Johnny was gone , and after they had lingered half an hour the men
但 约翰尼 曾是 已消失 , 和 后 他们 有 徘徊不去 一半 一个 小时 这 男人
,
:
,

但约翰尼已经走了, 他们逗留了半个小时后, 那些人.....

[tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['hɑ:rdɪ] , [tɔ:rnd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
to the command of Hardy , turned the boat's head toward the ship ,
到 这 命令 的 哈迪 , 转向 这 船的 头 朝向 这 船 ,

在哈迪的命令下, 将船头转向了那艘船。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] - ['laɪtɪd] [si:n] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] [greɪv] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]
and rowed away from that sun - lighted scene of ocean grave which already the
和 划船 离开 从 那 太阳 - 照明 场景 的 海洋 严重 哪个 已经 这
[hænd][ʌv; əv] ['vju:lɪs] [lʌv] [hæd; həd] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [foʊm] .
hand of viewless love had strewn with flowers and garlands of foam .
手 的 无视 爱 有 散落的 和 花朵 和 花环 的 泡沫 .

于是划着船离开了那片阳光普照的海洋墓地, 那里早已被无形的爱之手用鲜花和泡沫花环装点一新。

[ˈkæptɪn] [leəd] [wʌz; wəz] ˈ[stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtli] [ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [wen] [ˈhɑ:rdi] **Captain Layard was standing with tightly folded arms beside the skylight when Hardy**
队长 莱亚德 曾是 常设 和 紧紧 折叠 武器 旁 这 天窗 什么时候 哈迪
[əˈraɪvd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , **arrived on board** ,
到达的 在 木板 ,

哈迪登船时，莱亚德船长双臂紧紧抱在胸前，站在天窗旁。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , **and approached him** ,
和 接近 他 ,

然后走近他，

[ˈʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ðæt] [əˈtendz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bri:f] [spel] **shuddering with grief and with the exhaustion that attends even a brief spell**
颤抖 和 悲伤 和 和 这 疲惫 那 参加 甚至 一个 简短的 拼写
[ʌv; əv] [ˈbætliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊliŋ] [ˈsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] . **of battling with the rolling seas of the ocean** .
的 战斗 和 这 滚动 海域 的 这 海洋 .

悲痛欲绝，筋疲力竭，即使只是短暂地与波涛汹涌的大海搏斗，也会让人精疲力竭。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑ:ðɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . **The unhappy father's face was utterly unintelligible in expression** .
这 不开心 父亲的 脸 曾是 完全地 无法理解 在 表达 .

这位悲伤的父亲脸上的表情完全难以捉摸。

[ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈsʌt(ə)l] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , **And still a critical eye , with good capacity for subtle penetration** ,
和 仍然 一个 批判的 眼睛 , 和 好的 容量 为了 微妙的 渗透 ,

而且依然保持着批判的眼光，具备敏锐的洞察力。

[wʊd] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] [bɪˈri:vmənt] [hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ðæt] [pʊr] **would in this time of sudden and awful bereavement have witnessed in that poor**
会 在 这 时间 的 突然 和 可怕 丧亲之痛 有 目击者 在 那 贫穷的
[ˈmænz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] . **man's face the dangerous condition of his soul** .
男人的 脸 这 危险的 状况 的 他的 灵魂 .

在这样突如其来、令人悲痛欲绝的丧亲之痛中，我本可以从那个可怜的人的脸上看到他灵魂的危险状态。

[ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [əˈskænt] [lʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] **The men who were hoisting the boat pulled with askant looks full of respect**
这 男人 WHO 是 吊装 这 船 拉 和 反斜眼 看起来 满的 的 尊重
[ænd; ənd] [rʌf] [ˈsɪmpəθi] , **and rough sympathy** ,
和 粗糙的 同情 ,

那些吊起船的男人们，眼神中既有敬意，也有粗犷的同情，他们拉着船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [roʊz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , **and the boat rose in silence** ,
和 这 船 玫瑰 在 沉默 ,

小船静静地升了起来。

[soʊ] [tʌtʃt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈseɪləz] - [ˈhɑ:rts] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌt] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l] **so touched were the sailors ' hearts by this sudden loss of the bright - haired little**
所以 感动 是 这 水手们 - 心 经过 这 突然 损失 的 这 明亮的 - 头发 小的
[ˈdɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . **darling of the ship** .
亲爱的 的 这 船 .

水手们对船上这位金发碧眼的小宝贝的突然离世感到无比悲痛。

[ðə; ði] [nɪʊ'faʊndlənd] , [ˈjeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The Newfoundland , shaking a shower from his coat , came to the captain ,
这 纽芬兰 , 摇晃 一个 淋浴 从 他的 外套 , 来了 到 这 队长 ,
纽芬兰犬抖了抖外套上的水珠, 走到船长跟前。

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [griːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
seemed to know that grief was in him , and looked up at him .
似乎 到 知道 那 悲伤 曾是 在 他 , 和 看起来 向上 在 他 .
她似乎察觉到 他内心的悲伤, 抬头看着他。

" [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['hɑːrdi] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˈɑːrp] [toʊn] .
" **Where is my little Johnny ?** " **said the captain to Hardy , in a firm , sharp tone .**
" 在哪里 是 我的 小的 约翰尼 ? " 说 这 队长 到 哈迪 , 在 一个 公司 , 锋利的 语气 .
“我的小约翰尼在哪儿? ”船长用坚定而尖锐的语气问哈迪。

['hɑːrdi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
Hardy could not answer him .
哈迪 可以 不是 回答 他 .
哈代无法回答他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˈhiːz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ,
" **There is no good in telling me that he's not on board this ship ,**
" 那里 是 不 好的 在 讲述 我 那 他是 不是 在 木板 这 船 ,
“告诉我他不在船上是没用的。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **said the captain ,**
" 说 这 队长 ,
船长说道: “

[ˈletɪŋ] [fɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈliːwərd] [ænd; ənd]
letting fall his arms and swaying in a strange way with the leeward and
出租 落下 他的 武器 和 摇晃 在 一个 奇怪的 方式 和 这 背风面 和
[ˈweðər] [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'restɪd] [ˈves(ə)l] .
weather rolls of the arrested vessel .
天气 卷 的 这 被捕 血管 .
他放下双臂, 随着被困船只的下风和上风摇晃, 以一种奇怪的方式摇摆着。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ['hɪd(ə)n] ?
" **Where is he hidden ?**
" 在哪里 是 他 隐 ?
他藏在哪里?

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 144]**
" [页 -]
[第144页]

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] , " ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
He stepped to the companion and shouted down , " Johnny , Johnny , my darling
他 步 到 这 伴侣 和 喊叫 向下 , " 约翰尼 , 约翰尼 , 我的 亲爱的
!
!
!
他走到同伴面前, 朝楼下喊道: “约翰尼, 约翰尼, 我的宝贝! ”

[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [drʌm] !
Come up with your drum !
来 向上 和 你的 鼓 !
想出你的鼓点!

[ðə; ði] [men] [wɑ:nt] ['mju:zɪk] !
The men want music !
这 男人 想 音乐 !

男人们想要音乐！

[kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] [drʌm] , [maɪ] [dʒɑ:ni] !
Come up with your drum , my Johnny !
来 向上 和 你的 鼓 , 我的 约翰尼 !

拿出你的鼓来，我的约翰尼！

" [ðə; ði] ['seɪləz] [bi'leɪd] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kjɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sləʊli]
" The sailors belayed the falls of the boat and secured her , and slowly
" 这 水手们 已保护 这 瀑布 的 这 船 和 安全 她 , 和 缓慢地
[wɔ:kt] ['fɔ:rwəd] ,
walked forward ,
步行 向前 ,

水手们系好船舷，固定好船只，然后慢慢向前走去。

[ˈhevər] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['spi:kɪŋ] .
never a one of them speaking .
绝不 一个 一 的 他们 请讲 .

他们之中没有一个人开口说话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [bi'ləʊ] , ['kɔ:lɪŋ] " [dʒɑ:ni] .
The captain went below , calling " Johnny .
这 队长 去 以下 , 呼叫 " 约翰尼 .

船长下到船舱，喊着“约翰尼”。

" ['mɪstər] . ['kændi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['hɑ:rdi] .
" Mr . Candy came up to Hardy .
" 先生 . 糖果 来了 向上 到 哈迪 .

坎迪先生走到哈迪面前。

[bəʊθ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bi'ləʊ] [hæd; həd] [rʌft] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [æt; ət]
Both he and the watch below had rushed on deck to that dreadful cry at
两个都 他 和 这 手表 以下 有 匆忙 在 甲板 到 那 可怕 哭 在
[si:] [ʌv; əv] " [mæn] ['oʊvərbɔ:rd] !
sea of " Man overboard !
海 的 " 男人 落水 !

他和下面的值班人员都冲到甲板上，听到海上传来一声可怕的呼喊：“有人落水了！ ”

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn]
" and to that sudden change you feel in a ship when the yards of the main
" 和 到 那 突然 改变 你 感觉 在 一个 船 什么时候 这 码 的 这 主要的
[ɑ:r; ər] [swʌŋ] [ə'bæk] .
are swung aback .
是 摇摆 背 .

“就像船上主帆桁突然向后摆动时，你会感受到的那种突如其来的变化。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['aɪləʃɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɪn]
All the concern that a man with white eyelashes and pale hair and a skin
全部 这 忧虑 那 一个 男人 和 白色的 睫毛 和 苍白 头发 和 一个 皮肤
[laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] ['rəʊstɪd] [vi:l] [kæen; kən] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kændi:z] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] :
like a cut of roasted veal can look was in Candy's face as he said :
喜欢 一个 切 的 烤 小牛肉 能 看 曾是 在 糖果 脸 作为 他 说 :

坎迪脸上写满了担忧，他有着白色的睫毛、苍白的头发和像烤小牛肉一样白皙的皮肤：

" [ðɪs] [bləʊ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptənz] [hed] , [sɜ:r] . "
" This blow has turned the captain's head , sir . "
" 这 吹 有 转向 这 船长的 头 , 先生 . "

“这一击让船长神魂颠倒了，先生。”

" [aɪ] ['kæna:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " ['hɑ:rdi] ['ænsər] .
" I cannot speak to you , " Hardy answered .
" 我 不能 说话 到 你 , " 哈迪 回答 .

“我不能和你说话,”哈代回答道。

" [let] [em 'i:] [fetʃ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['brændi] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] .
" Let me fetch you some brandy , sir , " said the second mate .
" 让 我 拿来 你 一些 白兰地 , 先生 , " 说 这 第二 伴侣 .

“先生, 我去给您拿些白兰地来。”二副说道。

['hɑ:rdi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Hardy raised his arm .
哈迪 提高 他的 手臂 .

哈迪举起了手臂。

['kændi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld]
Candy walked to the quarter and stood staring at the sea where the child
糖果 步行 到 这 四分之一 和 站立 凝视 在 这 海 在哪里 这 孩子
[hæd; həd] [sʌŋk] .
had sunk .
有 沉没 .

坎迪走到那片区域, 站在那里凝视着孩子沉没的大海。

[ðə; ði] [njʊ'fəʊndlənd] [dɔ:g][wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] [ʌn'i:zi] .
The Newfoundland dog was growing uneasy .
这 纽芬兰 狗 曾是 生长 不安 .

这只纽芬兰犬开始感到不安。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [saɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
You saw by the creature's motion of head and by other signs that he knew
你 锯 经过 这 生物的 运动 的 头 和 经过 其他 标志 那 他 知道
['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

从这生物的头部动作和其他迹象可以看出, 它知道出了什么问题。

[twɔɪs] [hi:; hi] [graʊld] [lɒʊ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [smelɪŋ] [ðə; ði][plæŋks] ,
Twice he growled low and walked round the skylight smelling the planks ,
两次 他 咆哮 低的 和 步行 圆形的 这 天窗 闻起来 这 木板 ,

他低声咆哮了两声, 绕着天窗走了一圈, 嗅了嗅木板的气味。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
then coming to the companionway he listened and sprang down the steps .
然后 未来 到 这 舷梯 他 听着 和 弹簧 向下 这 步骤 .

然后他走到舷梯口, 侧耳倾听, 便跳下台阶。

['hɑ:rdi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Hardy stood waiting for the captain .
哈迪 站立 等待 为了 这 队长 .

哈迪站在那里等着船长。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði]['tɑ:psel|tɑ:psl] - [jɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [swʌŋ] [ʌn'tɪl]
It was not for him to order the topsail - yard to be swung until
它 曾是 不是 为了 他 到 命令 这 顶帆 - 院子 到 是 摇摆 直到

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spʊk] .
the captain spoke .
这 队长 辐 .

在船长开口之前, 他无权命令摆动顶帆桁。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['si:mən] [wɜ:r; wər][ˈfɔ:rwəd] ['stændɪŋ] [ɪn] [gru:ps] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd]
All the seamen were forward standing in groups waiting for the command , and
全部 这 海员 是 向前 常设 在 团体 等待 为了 这 命令 , 和
[ðə; ði] ['boʊsn] ,
the boatswain ,
这 水手长 ,

所有水手都三五成群地站在船头，等待命令，还有水手长，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [gri:f] ,
in the face of the general grief ,
在 这 脸 的 这 一般的 悲伤 ,
面对普遍的悲痛，

[kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ['stɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] .
could find nothing for them to do until the quarter - deck started them .
可以 寻找 没有什么 为了 他们 到 做 直到 这 四分之一 - 甲板 开始 他们 .
他们一直找不到事可做，直到后甲板上的工作人员开始工作。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[aɪ 'ti:] [fɪld] ['hɑ:rdi][wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] , [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It filled Hardy with anguish , though he was only a mate in the British
它 已填 哈迪 和 痛苦 , 尽管 他 曾是 仅有的 一个 伴侣 在 这 英国
[ˈmɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvis] ,
Merchant Service ,
商人 服务 ,
这件事让哈代感到无比痛苦，尽管他只是英国商船队的一名普通船员。

[ðə; ði][wʌn] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈnæ(ə)nəl] [laɪf] ,
the one unrecognised condition of our national life ,
这 一 未被识别 状况 的 我们的 国家的 生活 ,
我们民族生活中唯一未被认识到的问题，

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:dn] [ʌv; əv][ɪts][hə'roʊɪk] [trə'dɪʃnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪŋɡlɪʃ]
spite of the pleading of its heroic traditions and the claims of its English
尽管如此 的 这 恳求 的 它是 英勇 传统 和 这 索赔 的 它是 英语
['si:mən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
seamen of to - day ,
海员的 到 - 天 ,
尽管其英雄传统百般恳求，尽管当今英国水手们也提出种种诉求，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['desələt] , [breɪn] -
upon the admiration of their country , to think of the poor , desolate , brain -
之上 这 钦佩 的 他们的 国家 , 到 思考 的 这 贫穷的 , 荒凉 , 脑 -
[ə'flɪktɪd] ['fɑ:ðər] [bɪ'ləʊ] ,
afflicted father below ,
受苦的 父亲 以下 ,
出于对祖国的敬仰，他们却想到了下面那位可怜的、孤苦伶仃的、患有脑部疾病的父亲。

['si:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
seeking in his madness his beloved little boy .
寻求 在 他的 疯狂 他的 心爱 小的 男生 :
在他的疯狂中寻找他心爱的小男孩。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['tendərli] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ænd; ənd]
He knew that this man had tenderly loved the mother of that child and
他 知道 那 这 男人 有 温柔地 喜爱 这 母亲 的 那 孩子 和
[mɔːnd] [hɜːr; hər] [bɜːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [hɑːrt] ,
mourned her loss with a sailor's heart ,
哀悼 她 损失 和 一个 水手的 心 ,
他知道这个人深爱着那个孩子的母亲，并以一颗水手般的心为她的离世而悲痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [læd] , [huːm] [gɔːd][hæd; həd] ['sʌmənd] ,
and that the bright and spirited lad , whom God had summoned ,
和 那 这 明亮的 和 精神抖擞 小伙子 , 谁 上帝 有 被召唤 ,
而那位聪明伶俐、充满活力的少年，正是上帝所召唤的，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnstənt] [kəm'pænjən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
had been his constant companion since his wife's death , the light of his life ,
有 到过 他的 持续的 伴侣 自从 他的 妻子的 死亡 , 这 光 的 他的 生活 ,
自妻子去世后，她一直是他的忠实伴侣，是他生命中的光。

[ðə; ði] ['flaʊər] [huːz] ['freɪgrəns] [hæd; həd] ['sweɪtənd] [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
the flower whose fragrance had sweetened the loneliness of command .
这 花 谁 香味 有 加糖 这 孤独 的 命令 .
那朵花的芬芳曾驱散了指挥生涯中的孤独。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .
He stood waiting , soaked to the flesh .
他 站立 等待 , 浸泡过 到 这 肉 .
他站在那里等待，浑身湿透。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] .
Suddenly the captain appeared .
突然 这 队长 出现 .
船长突然出现了。

" ['dʒɑːni] [ɪz][nɑːt] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Johnny is not below , he said .**
" 约翰尼 是 不是 以下 , " 他 说 .
“约翰尼并不在下面，”他说。

" ['hiːz] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **He's somewhere in the ship .**
" 他是 某处 在 这 船 .
“他就在船上的某个地方。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] , ['mɪstər] . ['hɑːrdi] ?
When did you see him last , Mr . Hardy ?
什么时候 做过 你 看 他 最后的 , 先生 . 哈迪 ?
哈迪先生，您上次见到他是什么时候？

" [ænd; ənd] [stiɪ] ['hɑːrdi] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **And still Hardy could not answer him .**
" 和 仍然 哈迪 可以 不是 回答 他 .
“然而哈代仍然无法回答他。”

[ðə; ði] [nɪʊ'fʌʊndlənd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ænd; ənd]
The Newfoundland had followed his master , and the whole frame and
这 纽芬兰 有 随后 他的 掌握 , 和 这 所有的 框架 和
[bɪ'nəɪn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] ['kriːtʃər] ,
benign eyes of the noble creature ,
良性 眼睛 的 这 高贵 生物 ,
纽芬兰犬一直跟随它的主人，这只高贵的生物的整个身形和慈祥的眼神，

[tuː; tə] [huːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [laɪk] [mæn] [dɪˈnaɪz] [ə; eɪ] [soʊl] ,
to whom and to whose like man denies a soul ,
到 谁 和 到 谁 喜欢 男人 否认 一个 灵魂 ;
人会否认谁以及像谁一样的人拥有灵魂吗?

[ˈjiːldɪd] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd][dɪsˈkwaɪət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən][ɪn] [ˈeləkwəns] .
yielded preternatural token of loss and disquiet that was human in eloquence .
产生 超自然 令牌 的 损失 和 忧虑 那 曾是 人类 在 口才 .
表达出一种超乎寻常的失落和不安，这种失落和不安具有人类的雄辩之美。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˈhɑːrdiːz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
The captain did not seem to heed Hardy's silence and manner .
这 队长 做过 不是 似乎 到 注意 哈迪的 沉默 和 方式 .
船长似乎对哈迪的沉默和举止毫不在意。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwaɪldnəs] [əˈlʊːŋ] [ðə; ðɪ] [deks] ,
He looked with great eagerness and a certain wildness along the decks ,
他 看起来 和 伟大的 渴望 和 一个 肯定 野性 沿着 这 甲板 ,
他带着极大的渴望和某种狂野的目光扫视着甲板。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
and then putting his hand to the side of his mouth , with his face
和 然后 推杆 他的 手 到 这 边 的 他的 嘴 , 和 他的 脸
[tɜːrnd] [ˈfɔːrwərd] ,
turned forward ,
转向 向前 ,
然后他用手捂住嘴角，脸转向前方。

[wer] [ðə; ðɪ][men] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
where the men stood watching him ,
在哪里 这 男人 站立 观看 他 ,
男人们站在那里看着他，

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [æn; ən] [ˈænsər]
he shouted in an imperious voice as though he would frighten an answer
他 喊叫 在 一个 专横 嗓音 作为 尽管 他 会 吓唬 一个 回答
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kənˈsiːld] [tʃaɪld] :
from the concealed child :
从 这 暗 孩子 :
他用一种专横跋扈的语气大喊，仿佛要吓得藏在暗处的孩子回答他的话似的：

" [ˈdʒɑːni] ！ — [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" Johnny ！ — It is strange , " said he , in a low voice , turning and looking at "
" 约翰尼 ！ — 它 是 奇怪的 , " 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 , 转弯 和 寻找 在
[ˈhɑːrdɪ] ,
Hardy ,
哈迪 ,
“约翰尼！——真是奇怪，”他低声说道，转过身看着哈迪。

" [ɪz][hiː; hi][əˈlʊːft] ?
" Is he aloft ?
" 是 他 高空 ?
他升空了吗?

" [ænd; ənd]
" And
" 和
“和

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd][ˈskru:tɪnaɪzd][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [ðə; ði][tɑ:ps] , [ðə; ði] [ˈkrɒstri:z] ,
he turned his eyes up and scrutinised the rigging , the tops , the crosstrees ,
他 转向 他的 眼睛 向上 和 仔细审查 这 索具 , 这 最高额 , 这 十字树 ,
[ðə; ði][jɑ:dz] ,
the yards ,
这 码 ,

他抬起头，仔细打量起索具、桅杆顶端、横桁和横桁来。

[ˈstepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][soʊ][æz; əz][tu:; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [vju:] [pæst][ðə; ði] [li:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs]
stepping to the rail so as to obtain a view past the leaches of the canvas
步进 到 这 轨 所以 作为 到 获得 一个 看法 过去的 这 水蛭 的 这 帆布
.
:
.

走到栏杆边，以便越过画布上的水蛭看清东西。

" [æɪ; jəl][aɪ][ˈɔ:rdər] [ðooʊ] [jɑ:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [swʌŋ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [wei] [gɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **Shall I order those yards to be swung , sir , and way got upon the ship ?**
" 将 我 命令 那些 码 到 是 摇摆 , 先生 , 和 方式 得到 之上 这 船 ?
" 先生，我是否应该下令将那些横桁摆动起来，然后把船开上船？ "

" [sed] [ˈhɑ:rdi] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **said Hardy , speaking with difficulty .**
" 说 哈迪 , 请讲 和 困难 .

“哈迪艰难地说道。”

" [aɪ][wɑ:nt] [ˈdʒɑ:ni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] ,
" **I want Johnny , " was the captain's answer , and he walked slowly forward ,**
" 我 想 约翰尼 , " 曾是 这 船长的 回答 , 和 他 步行 缓慢地 向前 ,
"我要约翰尼，"船长回答道，然后缓缓向前走了一步。

[ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]
looking to right and left of him , as though the little lad must be in
寻找 到 正确的 和 左边 的 他 , 作为 尽管 这 小的 小伙子 必须 是 在
[ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] ,
hiding somewhere ,
隐藏 某处 ,

他左右张望，仿佛那个小男孩一定躲在某个地方。

[flæt] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rwəd] [ˈkoʊmɪŋ] [ɔ:r][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhen,kɒp] , [ɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] ,
flat beside a forward coaming or behind a hencoop , or under the long - boat ,
平坦的 旁 一个 向前 舷缘 或者 在后面 一个 母鸡舍 , 或者 在下面 这 长的 - 船 ,
平放在前舷缘旁边、鸡舍后面或长艇下面，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [bɪn] [smɔ:l] ,
for his figure had been small ,
为了 他的 数字 有 到过 小的 ,

因为他的身材矮小。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsi:ld] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæljərd] [kɔɪld]
and he could have concealed himself within the flakes of the halliards coiled
和 他 可以 有 暗 他自己 之内 这 薄片 的 这 哈拉德 卷曲
[daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][pɪn] .
down upon a pin .
向下 之上 一个 别针 .

他本可以把自己藏在缠绕在别针上的纱片里。

[ðə; ði][men] [dru:] [bæk] , [ˈskætərd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [diˈzɒlvɪŋ] [wei] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:pɪ]
The men drew back , scattered in a kind of dissolving way , gazed with sheepish
这 男人 画 后退 , 疏散 在 一个 种类 的 溶解 方式 , 凝视 和 羞怯
[lɒks] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
looks of sympathy ,
看起来 的 同情 ,

男人们退后几步，四散开来，带着一种羞涩而同情的目光望着前方。

[wʌn] [ˈrʌɡɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][dæmp] [aɪz] ,
one rugged man with damp eyes ,
一 崎岖 男人 和 潮湿 眼睛 ,
[wɒn] [ˈrʌɡɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][dæmp] [aɪz] ,
一个面容粗犷、双眼湿润的男人，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][sʌn] [brɪˈlʌvɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt]
for he too had lost a son beloved with the rough love of a heart
为了 他 也 有 丢失的 一个 儿子 心爱 和 这 粗糙的 爱 的 一个 心
[ʌnˈhɑ:dnd] [baɪ][sɔ:lt][ænd; ənd] [tɔɪl] .
unhardened by salt and toil .
未硬化 经过 盐 和 辛劳 .

因为他也曾失去过一个儿子，他用一颗未经世事磨砺、饱经风霜的心去深爱着他。

" [hæz; həz] [ˈeni] [mæn] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Has any man among you , " said the captain ,**
" 有 任何 男人 之中 你 , " 说 这 队长 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæli] [dɔ:r] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
bringing his head out of the galley door — for the child had been a
带来 他的 头 出去 的 这 厨房 门 — 为了 这 孩子 有 到过 一个
[ˈfri:kwənt] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [ɪn] :
frequent guest of the cooks of the ships he had sailed in :
频繁 客人 的 这 厨师 的 这 船舶 他 有 航行 在 :

他将头伸出厨房门外——因为这孩子经常是他所乘船只上的厨师们的客人：

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒæm] [tɑ:ts] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [keɪks] ,
they would make him jam tarts and little cakes ,
他们 会 制作 他 果酱 蛋挞 和 小的 蛋糕 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpræt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtʃɪrɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
and his prattle to the fellows was as cheering to them as the
和 他的 喋喋不休 到 这 伙伴们 曾是 作为 欢呼 到 他们 作为 这
[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnerɪ] — " [hæz; həz] [ˈeni] [mæn] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] ,
song of a canary — " has any man among you ,
歌曲 的 一个 金丝雀 — " 有 任何 男人 之中 你 ,

他跟同伴们说的那些话，就像金丝雀的鸣叫一样，让他们感到振奋——“你们当中有谁，

" [hi:; hi] [sed] , " [si:n] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
" **he said , " seen my little boy ? "**
" 他 说 , " 已见 我的 小的 男生 ? "
[ˈaɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwəd] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbəʊsɪn] .
" **I don't think you'll find him forward , sir , " answered the boatswain .**
" 我 不 思考 你会 寻找 他 向前 , 先生 , " 回答 这 水手长 .
[ˈdʒɪm] , [dʒʌmp] [brɪˈlɒʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] - .
" **Jim , jump below and see if he's in the fok'sle .**
" 吉姆 , 跳 以下 和 看 如果 他是 在 这 - .

“先生，我想您不会在前面找到他，”水手长回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwəd] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbəʊsɪn] .
" **I don't think you'll find him forward , sir , " answered the boatswain .**
" 我 不 思考 你会 寻找 他 向前 , 先生 , " 回答 这 水手长 .
[ˈdʒɪm] , [dʒʌmp] [brɪˈlɒʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] - .
" **Jim , jump below and see if he's in the fok'sle .**
" 吉姆 , 跳 以下 和 看 如果 他是 在 这 - .

“吉姆，跳下去看看他是不是在船舱里。”

" [hi:; hi] [sed] , " [si:n] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
" **he said , " seen my little boy ? "**
" 他 说 , " 已见 我的 小的 男生 ? "
[ˈaɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwəd] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbəʊsɪn] .
" **I don't think you'll find him forward , sir , " answered the boatswain .**
" 我 不 思考 你会 寻找 他 向前 , 先生 , " 回答 这 水手长 .
[ˈdʒɪm] , [dʒʌmp] [brɪˈlɒʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] - .
" **Jim , jump below and see if he's in the fok'sle .**
" 吉姆 , 跳 以下 和 看 如果 他是 在 这 - .

“吉姆，跳下去看看他是不是在船舱里。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwəd] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbəʊsɪn] .
" **I don't think you'll find him forward , sir , " answered the boatswain .**
" 我 不 思考 你会 寻找 他 向前 , 先生 , " 回答 这 水手长 .
[ˈdʒɪm] , [dʒʌmp] [brɪˈlɒʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] - .
" **Jim , jump below and see if he's in the fok'sle .**
" 吉姆 , 跳 以下 和 看 如果 他是 在 这 - .

“吉姆，跳下去看看他是不是在船舱里。”

" [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][kaɪnd]
" **The sailors exchanged looks which seemed to suggest that they thought it kind**
" 这 水手们 交换 看起来 哪个 似乎 到 建议 那 他们 想法 它 种类
[ænd; ənd][waɪz][ɪn][ðə; ði] ['bəʊsn] [tu:; tə] ['hju:mər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and wise in the boatswain to humour the captain ,
和 明智的 在 这 水手长 到 幽默 这 队长 ,
水手们交换了一下眼神，似乎在暗示他们认为水手长顺从船长是明智之举。

[hu:z] [maɪnd] , [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪkən] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
whose mind , to them , appeared a little shaken and made uncertain by the
谁 头脑 , 到 他们 , 出现 一个 小的 摇晃 和 制成 不确定 经过 这
[ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:s] .
shock of his loss .
震惊 的 他的 损失 .
在他们看来，他似乎因为失去亲人的打击而有些心神不宁，变得有些迷茫。

" [noʊ] , [aɪl] [trʌst] [noʊ]['mænz] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **No , I'll trust no man's eyes but mine , " exclaimed the captain ,**
" 不 , 患病的 相信 不 男人的 眼睛 但 矿 , " 惊呼 这 队长 ,
“不，我只相信自己的眼睛，”船长喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ,
with a lofty expression of face , and , going to the scuttle ,
和 一个 高远 表达 的 脸 , 和 , 去 到 这 偷偷溜走 ,
他一脸高傲的表情，走向舷梯，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hætʃ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['si:mən] [dra:p]['ɪntu:][ðər; ðər] ['pɑ:rlər] ,
which is the little hatch through which the seamen drop into their parlour ,
哪个 是 这 小的 孵化 通过 哪个 这 海员 降低 进入 他们的 客厅 ,
那是水手们进入休息室的小舱口。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
he put his legs over and descended .
他 放 他的 腿 超过 和 下降 .
他把腿搭在上面，然后滑了下去。

[wʌn] [mæn]['oʊnli][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fɒʊksl] .
One man only was in this forecandle .
一 男人 仅有的 曾是 在 这 前甲板 .
前甲板上只有一名男子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['si:mən] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [waɪlst] ['dʒɑ:nɪ] [bi:t] [ðə; ði]
He was the young seaman who had played the whistle whilst Johnny beat the
他 曾是 这 年轻的 水手 WHO 有 玩 这 哨 而 约翰尼 打 这
[drʌm] .
drum .
鼓 .
他就是那个在约翰尼敲鼓时吹哨子的年轻水手。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
He started up at the sight of the captain ,
他 开始 向上 在 这 视线 的 这 队长 ,
他一见到船长就猛地站了起来。

[ə'meɪzɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'pærəleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːr] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
amazed by a visit that was unparalleled in his experience or recollection of
 惊叹 经过 一个 访问 那 曾是 无与伦比 在 他的 经验 或者 回忆 的
 ['fʊksl] ['stɔːri] .
forecastle story .
 前甲板 故事 .

这次参观让他惊叹不已，这是他记忆中前甲板故事里从未有过的体验。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ma:ks][ʌv; əv] [ʌnə'fektɪd] [dɪ'stres] ,
His face showed marks of unaffected distress ,
 他的 脸 显示 标记 的 不受影响 痛苦 ,
 他脸上流露出毫不掩饰的痛苦神情。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪs] [ru:d] [bʌt; bət] [ˌsɪmpə'tetɪk] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]
and indeed this rude but sympathetic heart had been seated for some
 和 的确 这 粗鲁的 但 交感神经 心 有 到过 坐着 为了 一些
 ['mɪnɪts] ['praɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] ['entrəns] ,
minutes prior to the captain's entrance ,
 分钟 事先的 到 这 船长的 入口 ,
 事实上，这颗粗鲁却又充满同情心的心，在船长进来之前就已经静静地坐了好几分钟了。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrt] - [tʌfnd] [pɑːmz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
with bowed head resting in his wart - toughened palms , thinking of the child
 和 鞠躬 头 休息 在 他的 疣 - 强化 棕榈树 , 思维 的 这 孩子
 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
and his sudden death .
 和 他的 突然 死亡 .

他低着头，双手捧着长满疣子的坚硬手掌，想着那个孩子和他的突然离世。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['gluːmi] [ɪn'tɪəriər] .
It was a strange , gloomy interior .
 它 曾是 一个 奇怪的 , 阴沉 内部的 .
 内部环境阴暗诡异。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [kept] [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,
The swing of the lamp kept the shadows on the wing ,
 这 摇摆 的 这 灯 保留 这 阴影 在 这 翼 ,
 灯光的摇曳使翅膀上始终留有阴影。

[ænd; ənd] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [kəʊts] [sweɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪps] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [plʌndʒ] [ʌv; əv]
and oilskins and coats swayed upon the ship's wall to the solemn plunge of
 和 油布 和 外套 摇摆 之上 这 船的 墙 到 这 庄严 暴跌 的
 [ðə; ði] ['baʊz, 'bəʊz] ,
the bows ,
 这 弓 ,

船首庄严地俯冲而下时，油布雨衣和外套在船舷上摇曳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪtɪn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [sɜːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['θʌndər]

and you heard the roar of the smitten and recoiling surge in a low thunder

和 你 听到 这 吼 的 这 迷恋 和 反冲 涌 在 一个 低的 雷

,

,

,

你听到了被击中后反弹的巨浪在低沉的雷声中轰鸣，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ['straɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sɔɪl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [vɔ:lt] .
like the sound of a railway train striking through the soil into a vault .
 喜欢 这 声音 的 一个 铁路 火车 引人注目 通过 这 土壤 进入 一个 金库 .
 就像火车冲破泥土进入地窖的声音。

[sʌm; səm] [bʌŋks] [went] ['kə:viŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [pæst][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] ,
Some bunks went curving into the gloom past the light which fell through the hatch ,
一些 上下铺 去 弯曲 进入 这 愁云 过去的 这 光 哪个 跌倒 通过 这 孵化 ,

有些铺位沿着弧线延伸到昏暗处，越过了从舱口透进来的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['hæməks] [stretʃt] [ðer; ðər] [peɪl] , [beɪl] - [laɪk] [leŋθs] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌpər]
and a few hammocks stretched their pale , bale - like lengths under the upper
和 一个 很少 吊床 拉伸 他们的 苍白 , 包 - 喜欢 长度 在下面 这 上
[dek] .
deck .
甲板 .

上层甲板下，几张吊床伸展着它们苍白而像捆草一样的长度。

[hɪr] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [si:] - [tʃests] — [ə; eɪ] [fju:] ['oʊnli] — [ænd; ənd] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['ɛndʒ] [ʌv; əv] [si:] -
Here , too , were sea - chests — a few only — and odds and ends of sea -
这里 , 也 , 是 海 - 箱子 — 一个 很少 仅有的 — 和 赔率 和 结束 的 海 -
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,

这里也有一些海员箱——虽然数量不多——以及一些零零碎碎的海员靴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɜ:z] ['oʊʃ(ə)n] [hoʊm] .
and the raffle of the sailor's ocean home .
和 这 抽奖 的 这 水手的 海洋 家 .

还有水手海洋之家的抽奖活动。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [sʌn] ?
" **Where's my son ?**
" 在哪里? 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里？

[ɪz][hi:; hi] [daʊn] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hægərd] ,
Is he down here ? " exclaimed the captain , haggard ,
是 他 向下 这里 ? " 惊呼 这 队长 , 枯槁 ,

“他在这里吗？”船长疲惫地喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
and with something dreadful in his looks in that light ,
和 和 某物 可怕 在 他的 看起来 在 那 光 ,

在那种光线下，他的眼神显得十分可怕。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdʒ][æz; əz] [pə'remptɹəli] [æz; əz]['evər][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði]
uttering the words as peremptorily as ever he delivered an order on the
发出声音 这 字 作为 专断地 作为 曾经 他 发表 一个 命令 在 这
['kwɔ:rtər] - [dek] .
quarter - deck .
四分之一 - 甲板 .

他语气一如既往地厉声说道，向后甲板下达了命令。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [geɪzd] [ə'gæst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
The young fellow gazed aghast at him in silence .
这 年轻的 同伴 凝视 惊愕 在 他 在 沉默 .

年轻人沉默不语，惊愕地望着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hi:d] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɔ:r][nɑ:t] ,
The captain , who did not seem to heed whether he was answered or not ,
这 队长 , WHO 做过 不是 似乎 到 注意 无论 他 曾是 回答 或者 不是 ,
船长似乎并不在意是否有人回答他的问题。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] , [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌndər]
went to the bunks and examined them one by one , knelt and looked under
去 到 这 上下铺 和 检查 他们 一 经过 一 , 跪下 和 看起来 在下面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我走到床铺前，一张一张地检查了一遍，跪下来查看床底下。

[felt] [ðə; ði] [sægd] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməks] .
felt the sagged canvas of the hammocks .
毛毡 这 下垂 帆布 的 这 吊床 .

感觉到了吊床松弛的帆布。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)] !
Oh , it was pitiful !
哦 , 它 曾是 可怜 !

哦，真是太可怜了！

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] , " ['hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] .
" He's not here , " he exclaimed , turning to the young sailor .
" 他是 不是 这里 , " 他 惊呼 , 转弯 到 这 年轻的 水手 .

“他不在这里,”他转过身对年轻的水手喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][jɔː; jər] ['wɪs(ə)] ['hændi] ?
" Have you got your whistle handy ?
" 有 你 得到 你的 哨 便利 ?

你的哨子带在手边了吗？

[pʊl] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [paɪp] .
Pull it out and pipe .
拉 它 出去 和 管道 .

把它拉出来，然后装上管道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌm] .
The music will bring him with his drum .
这 音乐 将要 带来 他 和 他的 鼓 .

音乐会带着他的鼓把他带来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]
" The young man went to his bunk and took the whistle from the head
" 这 年轻的 男人 去 到 他的 假寐 和 采取 这 哨 从 这 头

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“年轻人回到自己的铺位，从床头取下哨子。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
His face was full of awe and wonder ; it was a bit of psychology ,
他的 脸 曾是 满的 的 敬畏 和 想知道 ; 它 曾是 一个 少量 的 心理学 ,

他脸上充满了敬畏和惊奇；这有点心理学上的原因。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ə'boʊv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] .
a trick or two above all his art of seamanship .
一个 诡计 或者 二 多于 全部 他的 艺术 的 航海术 .

除了航海技术之外，他还掌握了一两招绝技。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] , [sɜːr] ?
" What shall I play , sir ?
" 什么 将 我 玩 , 先生 ?

“先生，我该演奏什么曲子呢？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
" he asked , in a shaking voice ,
" 他 问 , 在 一个 摇晃 嗓音 ,

他颤抖着声音问道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['skʌt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [men] ['gæðərd] [nɪr] [ænd; ʌnd] ['lɪsnɪŋ] .
with a glance up through the scuttle at the men gathered near and listening .
和 一个 瞥一眼 向上 通过 这 偷偷溜走 在 这 男人 聚集 靠近 和 聆听 .

他透过舱口向上瞥了一眼聚集在附近倾听的人们。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tu:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What's his favourite tune ? " said the captain .
" 是什么 他的 最喜欢的 调 ? " 说 这 队长 .

“他最喜欢的曲子是什么？”船长问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ʌnd] ['ænsər] , " - ['sæli] [kʌm] [ʌp] , - [sɜ:r] .
The young fellow reflected , and answered , " ' Sally come up , ' sir .
这 年轻的 同伴 反映 , 和 回答 , " - 莎莉 来 向上 , - 先生 .

年轻人沉思片刻，回答道：“先生，莎莉上来吧。”

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] . "
It runs well with the drum . "
它 跑步 出色地 和 这 鼓 . "

它和鼓配合得很好。

" [pleɪ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Play it , " said the captain .
" 玩 它 , " 说 这 队长 .

“上吧，”队长说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [pʊt][ðə; ði] ['wɪs(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ʌnd] [blu:] .
The young fellow put the whistle to his lips and blew .
这 年轻的 同伴 放 这 哨 到 他的 嘴唇 和 吹 .

年轻人把哨子放到嘴边，吹了起来。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['merɪ] [er] ,
The contrast between the merry air ,
这 对比 之间 这 欢乐 空气 ,

欢快的气氛与此形成鲜明对比，

[ʃrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fouksl] [ænd; ʌnd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [braɪt] [wɪnd] ,
shrilling in the forecandle and out through the hatch into the bright wind ,
尖锐的 在 这 前甲板 和 出去 通过 这 孵化 进入 这 明亮的 风 ,

尖锐的声音从前舱传来，并通过舱口传到凛冽的寒风中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptənz] [hæf] - [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meltɪd] [ə; eɪ]
and the captain's half - triumphant face of expectancy would have melted a
和 这 船长的 一半 - 凯 脸 的 预期 会 有 融化 一个

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [sti:l] .
heart of steel .
心 的 钢 .

船长脸上那半是胜利的喜悦和期待，足以融化一颗钢铁般的心。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [stept] [ʌndər][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hætʃ] [ænd; ʌnd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] , " [ɑ:n] [dek] [ðer; ðər] ! "
The poor man stepped under the little hatch and shouted up , " On deck there ! "
这 贫穷的 男人 步 在下面 这 小的 孵化 和 喊叫 向上 , " 在 甲板 那里 ! "

可怜的人从小舱口钻过去，朝楼上喊道：“甲板上有人！”

" [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['ʊʊɪŋ] [hɪm'self] .
" Sir , " answered the boatswain , showing himself .
" 先生 , " 回答 这 水手长 , 显示 他自己 .

“先生，”水手长回答道，并现出自己的身影。

" [kæn; kən] [ðɪs] ['wɪs(ə)] [biː; bi] [hɜːrd] [æft] ? "
" Can this whistle be heard aft ? "
" 能 这 哨 是 听到 后部 ? "
“船尾能听到这声哨声吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [wɑːtʃ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ɪf] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
" Watch a bit , and report if he's coming .
" 手表 一个 少量 , 和 报告 如果 他是 未来 .
“观察一下，如果他来了就汇报。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['hɑːrtbroʊkən]
" The young seaman , who was nearly heartbroken
" 这 年轻的 水手 , WHO 曾是 几乎 肠断
这位年轻的水手几乎心碎了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][paɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [br'held] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
with his obligation of playing , continued to pipe , and you beheld a vision
和 他的 义务 的 玩耍 , 持续 到 管道 , 和 你 观看 一个 想象
[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['seɪləz] ,
of dancing sailors ,
的 跳舞 水手们 ,
他恪尽职守，继续吹奏笛子，于是你看到了水手们翩翩起舞的景象。

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['kænvəs] [ri'vəːbəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
and swelling canvas reverberating the rattle of the drum .
和 肿胀 帆布 回响 这 嘎嘎作响 的 这 鼓 .
鼓面鼓起，帆布鼓面随之隆起，发出阵阵回响。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [hætʃ] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [ekspek'teɪʃn]
The captain waited under the hatch , his poor face charged with ardent expectation
这 队长 等待 在下面 这 孵化 , 他的 贫穷的 脸 带电 和 热心 期待
.
:
.

船长在舱口下等待着，他那可怜的脸上写满了热切的期待。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][,oʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [seɪ] , " [aɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
He might have overheard a gruff voice say , " It oughtn't to be allowed to
他 可能 有 无意中听到 一个 粗暴 嗓音 说 , " 它 不应该 到 是 允许 到
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

他可能无意中听到一个粗声粗气的声音说：“不应该让这种事继续下去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》；(The Mate of the Good Ship York; Or,)

第8/18页

[ˈhi:d] [get] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ˈhi:d] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] , [wer] [ˌaɪ ˈti:] - [ʌd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He'd get all right if he'd go to his cabin , where it ' ud come to him .
他会 得到 全部 正确的 如果 他会 去 到 他的 舱 , 在哪里 它 - ud 来 到 他 .

如果他回到他的小屋，一切都会好起来的，东西就会来到他身边。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .
" But he paid no heed .
" 但 他 有薪酬的 不 注意 .

但他置之不理。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsi:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈɪntu:]
Suddenly the whistling ceased , and the young fellow , flinging his whistle into
突然 这 吹口哨 停止 , 和 这 年轻的 同伴 , 投掷 他的 哨 进入

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [kraɪd] ,
his bunk , cried ,
他的 假寐 , 哭 ,

突然，哨声停止了，那个年轻人把哨子扔回铺位上，喊道：

" [ɪts] [ˈtʃoʊkɪŋ] [em ˈi:] , [sɜ:r] .
" It's choking me , sir .
" 它是 窒息 我 , 先生 .

“先生，我快被勒住了。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [wer] [ɪz] [ˈdʒɔ:ni] ? " [klaɪmd] [θru:]
" The captain looked at him , and saying , " Where is Johnny ? " climbed through
" 这 队长 看起来 在 他 , 和 说 , " 在哪里 是 约翰尼 ? " 攀登 通过

[ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ,
the hatch and ,
这 孵化 和 ,

船长看了他一眼，问道：“约翰尼在哪儿？”然后他爬过舱口，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈseɪləz] , [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [æft] .
without a word to the sailors , walked slowly aft .
没有 一个 单词 到 这 水手们 , 步行 缓慢地 后部 .

一言不发地跟水手们说了句什么，慢慢地走到船尾。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [si:md] [tu:; tə] [ˈtreɪmb(ə)l] [θru:ˈaʊt] [hɜ:r; hər] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [lɪft] [ænd; ənd]
The whole ship seemed to tremble throughout her frame with every lift and
这 所有的 船 似乎 到 颤抖 自始至终 她 框架 和 每一个 举起 和

[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,

整艘船似乎随着每一次升降而颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstɔ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪˈleɪ] ,
as though like something alive she was now startled by this strange delay ,
作为 尽管 喜欢 某物 活 她 曾是 现在 惊慌 经过 这 奇怪的 延迟 ,

仿佛她像个活物一样，被这突如其来的延迟吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:ˈtɒpmɑ:st] [ˈstʌnsəl] [kɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm]
and the foretopmast studdingsail curved with the weight of the wind from
和 这 前桅 帆船 弯曲 和 这 重量 的 这 风 从

[ɪts] [bu:m] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ,
its boom , and no doubt ,
它是 繁荣 , 和 不 怀疑 ,

前桅顶帆因风从帆桁吹来而弯曲，毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪlklɒ:θ] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][,meɪn'tɒpsel, -səl][fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [ɪts] ['i:gər]
in the language of sailcloth , cursed the maintopsail for stopping its eager
在这 语言的 帆布 , 被诅咒的 这 主顶帆 为了 停止 它是 渴望的
[dræg] .
drag .
拖 .

用帆布的语言，咒骂着主顶帆，因为它阻止了它急切的拖拽。

[ˈhɑ:rdi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [tu:; tə] ['li:wərd] , [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] , [ænd; ənd]
Hardy stood beside the second mate , to leeward , on the quarter - deck , and
哈迪 站立 旁 这 第二 伴侣 , 到 背风面 , 在 这 四分之一 - 甲板 , 和
[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] [æft] .
watched the captain coming aft .
观看 这 队长 未来 后部 .

哈迪站在二副身旁，在下风处的后甲板上，看着船长向船尾走来。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:g][ɪn][ə; eɪ] [li:p] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [saɪd][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The great dog in a leap gained his master's side and marched with him ,
这 伟大的 狗 在 一个 飞跃 获得 他的 硕士学位 边 和 行军 和 他 ,
[lɒkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sə'ɡæsəti] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [feɪs] .
looking with beautiful sagacity up into the poor man's face .
寻找 和 美丽的 睿智 向上 进入 这 贫穷的 男人的 脸 .
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [si:] - [laɪn]
The captain walked with his eyes fixed upon the sky , just over the sea - line
这 队长 步行 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 天空 , 只是 超过 这 海 - 线
[ə'stɜ:rn] ,
astern ,
倒车 ,

那条大狗一跃就到了主人身边，和他一起行进。

她用睿智的目光仰望着这位穷人的脸庞。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [si:] - [laɪn]
The captain walked with his eyes fixed upon the sky , just over the sea - line
这 队长 步行 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 天空 , 只是 超过 这 海 - 线
[ə'stɜ:rn] ,
astern ,
倒车 ,

船长目光紧盯着天空，越过船尾的海线，缓缓走着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rpɹətəbl] ; [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r]
but if speculation were in his gaze it was not interpretable ; he saw , or
但 如果 推测 是 在 他的 目光 它 曾是 不是 可解释的 ; 他 锯 , 或者
[si:md] [tu:; tə] [si:] ,
seemed to see ,
似乎 到 看 ,

但如果他的眼神中流露出猜测的意味，那也是无法解读的；他看到了，或者似乎看到了，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
something beyond the blue haze of distance , and thus he watched it ,
某物 超过 这 蓝色的 阴霾 的 距离 , 和 因此 他 观看 它 ,
[wɪ'dʌʊt] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [meɪts] , [ɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
without speaking to the two mates , or turning his eyes upon them , until he
没有 请讲 到 这 二 伙伴们 , 或者 转弯 他的 眼睛 之上 他们 , 直到 他
[keɪm]
came
来了

他凝视着远处蓝色薄雾之外的某种东西。

[wɪ'dʌʊt] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [meɪts] , [ɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
without speaking to the two mates , or turning his eyes upon them , until he
没有 请讲 到 这 二 伙伴们 , 或者 转弯 他的 眼睛 之上 他们 , 直到 他
[keɪm]
came
来了

他没有和那两个伙伴说话，也没有看他们一眼，直到他来了。

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] , [daʊn] [hu:z] [steps][hi:; hi] [went] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] .
to the companion - hatch , down whose steps he went , followed by the dog .
到 这 伴侣 - 孵化 , 向下 谁 步骤 他 去 , 随后 经过 这 狗 .
他走到舱口, 沿着台阶往下走, 狗跟在他身后。

[nu:n] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən] .
Noon was near and an observation must be taken .
中午 曾是 靠近 和 一个 观察 必须 是 已采取 .
临近中午, 必须进行观察。

[ˈhɑ:rdi] , [hu:z] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈplæstərd] [baɪ][ˈwɔ:tər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [sed] [tu:; tə] [ˈkændi] :
Hardy , whose clothes were plastered by water upon him , said to Candy :
哈迪 , 谁 衣服 是 粉刷过的 经过 水 之上 他 , 说 到 糖果 :
哈迪浑身湿透, 衣服上沾满了水, 他对坎迪说:

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈja:dz] .
" **We must get an observation and swing the yards .**
" 我们 必须 得到 一个 观察 和 摇摆 这 码 .
我们必须进行观察并扭转局面。

[ðɪs] [bloʊ] [hæz; həz] [θroun] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:f] [ɪts] [ˈbæləns] ,
This blow has thrown his mind off its balance ,
这 吹 有 抛掷 他的 头脑 离开 它是 平衡 ,
这一击让他精神失常。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [θæŋk] [ju: 'es][ˈleɪtər] [ɪf] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
and he might not thank us later if we should go on as though he
和 他 可能 不是 感谢 我们 之后 如果 我们 应该 去 在 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] . "
were responsible . "
是 负责的 . "
如果我们继续把他当成罪魁祸首, 他以后可能不会感谢我们。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈkændi] .
" **I agree with you , sir ,** " **said Candy .**
" 我 同意 和 你 , 先生 , " 说 糖果 .
“我同意您的看法, 先生,”坎迪说道。

[ˈhɑ:rdi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [hu:] [keɪm] [ˈkwɪkli] .
Hardy called to the boatswain , who came quickly .
哈迪 称为 到 这 水手长 , WHO 来了 迅速地 .
哈迪叫来水手长, 水手长很快赶了过来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] ,
" **You know the law of the sea as well as I do ,** " **said the mate ,**
" 你 知道 这 法律 的 这 海 作为 出色地 作为 我 做 , " 说 这 伴侣 ,
“你和我一样了解海洋法,”大副说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][men] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ]
" **and I don't want you and the men to believe that I have taken charge**
" 和 我 不 想 你 和 这 男人 到 相信 那 我 有 已采取 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪp] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get] [wei] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] . "
of the ship even for five minutes because I mean to get way upon her . "
的 这 船 甚至 为了 五 分钟 因为 我 意思是 到 得到 方式 之上 她 . "
“我不想让你们和弟兄们相信我哪怕五分钟都控制过这艘船, 因为我打算夺回它。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] ,
" **She wants it ,** " **said the boatswain ,**
" 她 想要 它 , " 说 这 水手长 ,
“她想要它,”水手长说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs] .
looking forward along the ship as though she were a horse .
寻找 向前 沿着 这 船 作为 尽管 她 是 一个 马 .

她沿着船头向前望去，仿佛她是一匹马。

" [aɪ][mʌst; məst][get][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈhɑːrdɪ] ,
" **I must get an observation , " continued Hardy** ,
" 我 必须 得到 一个 观察 , " 持续 哈迪 ,
“我必须得到一些观察结果，”哈迪继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][duː]
" **and you and the men will judge that the captain would wish me to do**
" 和 你 和 这 男人 将要 法官 那 这 队长 会 希望 我 到 做
[wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [duː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [lɔːs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
what he himself would do if his terrible loss had left him capable of doing
什么 他 他自己 会 做 如果 他的 糟糕的 损失 有 左边 他 有能力的 的 正在做
[eniθɪŋ] . " **anything** . "
任何事物 . "

“你和弟兄们都会认为，如果船长遭受如此惨重的损失后还能有所作为，他一定会希望我去做他自己会做的事。”

" [aɪ 'tiː][dəʊnt] [niːd] [ˈriːzənɪŋ] [əˈbəʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] .
" **It don't need reasoning about , sir , " said the boatswain** .
" 它 不 需要 推理 关于 , 先生 , " 说 这 水手长 .
“这无需多言，先生，”水手长说道。

" [hændz] [leɪ] [æft][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði][ˌmeɪn'tɒpseɪl, -səl] - [jɑːrd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˈhɑːrdɪ] .
" **Hands lay aft and swing the maintopsail - yard ! " shouted Hardy** .
" 手 躺 后部 和 摇摆 这 主顶帆 - 院子 ! " 喊叫 哈迪 .
“把手放在船尾，摇动主帆桁！”哈迪喊道。

" [liː] [ˈmeɪn,breɪs] !
" **Lee mainbrace !**
" 李 主支架 !

“李主支架！ ”

[ˈmɪstər] . ['kændi] , [wɪl] [juː; jʊ][step] [bɪˈlʊʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['seksənt] ?
Mr . Candy , will you step below for your sextant ?
先生 . 糖果 , 将要 你 步 以下 为了 你的 六分仪 ?
坎迪先生，请您到下面来使用六分仪好吗？

[ˈkaɪndli] [brɪŋ] [maɪn] .
Kindly bring mine .
亲切地 带来 矿 .

请把我的带来。

" ['kændi] [went] [bɪˈlʊʊ] .
" **Candy went below** .
" 糖果 去 以下 .

“糖果掉下去了。”

[ðə; ði][men] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [æft] .
The men came running aft .
这 男人 来了 跑步 后部 .

男人们跟了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [braɪt] , [ˈbəʊndləs] ,
But the shadow of death was upon the ship , bright , boundless ,
但 这 阴影 的 死亡 曾是 之上 这 船 , 明亮的 , 无边无际 ,
但是死亡的阴影笼罩着这艘船，明亮而无边无际。

[ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd][æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] ,
and streaming with the life of the wind as were heaven and ocean ,
和 流媒体 和 这 生活 的 这 风 作为 是 天堂 和 海洋 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈdrægd]
and the sailors dragged
和 这 水手们 拖拽
如同天堂和海洋一般，乘着风的生命力奔涌而来，水手们拖着.....

[ðə; ði] [greɪt] [ˌjɑ:dʒ] [raʊnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
the great yards round in silence .
这 伟大的 码 圆形的 在 沉默 .
巨大的院子在寂静中环绕。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hi:lɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [swel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkænvəs] ,
The ship heeled over a little more to the full swell of her canvas ,
这 船 高跟鞋 超过 一个 小的 更多的 到 这 满的 膨胀 的 她 帆布 ,
船身随着帆布的完全展开而略微倾斜，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhɑ:rdi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈseksənt][frʌm; frəm] [ˈkændi] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [sɜ:rdʒ]
and as Hardy took his sextant from Candy she was bursting the blue surge
和 作为 哈迪 采取 他的 六分仪 从 糖果 她 曾是 爆发 这 蓝色的 涌
[ˈɪntu:] [waɪt] [ˈɡlɔ:ri] ,
into white glory ,
进入 白色的 荣耀 ,
当哈迪从坎迪手中接过六分仪时，她正将蓝色的浪潮迸发成白色的辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:wərd] [fəʊm] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ˈfæstər] .
and the leeward foam was passing fast and faster .
和 这 背风面 泡沫 曾是 通过 快速地 和 快点 .
背风面的泡沫流速越来越快。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] - [boʊt]
THE INDIAMAN'S BOAT
这 - 船
印第安人的船

[ðə; ði] [ˈsi:z] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [fɪrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ,
The seas were breaking fast and fierce from the bows ,
这 海域 是 打破 快速地 和 凶猛的 从 这 弓 ,
海浪从船头猛烈地拍打下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] [flæʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwaɪndi] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ][fæn] - [ˈfeɪpt] [ˈsplendər] [æz; əz]
and the wake flashed into the windy distance in a fan - shaped splendour as
和 这 唤醒 闪光灯 进入 这 刮风 距离 在 一个 扇子 - 形状 辉煌 作为
[ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] ,
of sunshine ,
的 阳光 ,
船尾的尾迹在风中闪耀，呈扇形，宛如阳光般绚丽。

[ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər][ə'ɔ:ft] [fə:lɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['mɪzn] ['rɔ:əlz] ,
and hands were aloft furling the fore and mizzen royals ,
和 双手 是 高空 卷卷 这 前 和 后桅 皇室 ,
双手高举, 卷起前桅和后桅的皇家帆索。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft]['kænvəs][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [hæŋks][ænd; ənd] ['leɪsɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
and some fore - and - aft canvas was rattling hanks and lacing on their
和 一些 前 - 和 - 后部 帆布 曾是 嘎嘎作响 汉克斯 和 系带 在 他们的
[steɪz] [tu:; tə][ðə; ði][dræg][ʌv; əv] [daʊn] - [hɔ:lz] ;
stays to the drag of down - hauls ;
停留 到 这 拖 的 向下 - 运输 ;
一些前后帆在下拉索的拉力下, 帆桁和帆带在支索上嘎嘎作响;

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɑ:nərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
the ship was sonorous with the music of the sea ,
这 船 曾是 响亮的 和 这 音乐 的 这 海 ,
船上回荡着大海的乐章。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [gri:n] ['fi:ðɪŋ]
and by looking over the weather side you could have seen the green sheathing
和 经过 寻找 超过 这 天气 边 你 可以 有 已见 这 绿色的 护套
[ˈswetɪŋ] [wɪð; wɪθ][fəʊm] ,
sweating with foam ,
出汗 和 泡沫 ,
从迎风面望去, 可以看到绿色的护板渗出泡沫。

[ˈstɔ:rmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˈsmʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈdɑ:lfɪn] [hu:z] [blʌd] [ɪz] [swi:t]
storming through the dazzling smother like a wounded dolphin whose blood is sweet
暴风雨 通过 这 耀眼的 窒息 喜欢 一个 受伤 海豚 谁 血 是 甜的
[tu:; tə] [ˈdɑ:lfɪnz] ;
to dolphins ;
到 海豚 ;
像一只受伤的海豚, 冲破耀眼的窒息感, 它的血对海豚来说是甜的;

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈfəʊmɪŋ] ['si:z]
yet this was but a fragment of the magnificent picture of foaming seas
然而 这 曾是 但 一个 分段 的 这 壮丽 图片 的 起泡 海域
[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊd] ,
and flying cloud ,
和 飞行 云 ,
但这只是波涛汹涌的大海和飞翔的云朵那壮丽景象的一小部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:ftɪ] ['swelɪŋ] [ʃɪp] ['ʃɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] -
with the lofty swelling ship shearing through the heart of the day in a thunder -
和 这 高远 肿胀 船 剪切 通过 这 心 的 这 天 在 一个 雷 -
[stɔ:rm] [ʌv; əv]['prɪzəmz][ænd; ənd][ʌv; əv] [spreɪ] ,
storm of prisms and of spray ,
风暴 的 棱镜 和 的 喷 ,
那艘高耸入云的巨轮劈开白昼的中心, 在雷鸣般的棱镜和飞溅的水花中穿梭而过。

['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wen] [sʌm; səm][sta:rz][ɑ:r; ər] [gri:n] [ænd; ənd][sʌm; səm]
lovely as the heights of heaven when some stars are green and some
迷人的 作为 这 高度 的 天堂 什么时候 一些 明星 是 绿色的 和 一些
[ʃaɪn] [laɪk][ðə; ði][roʊz] .
shine like the rose .
闪耀 喜欢 这 玫瑰 .
宛如天堂之巅, 有的星星是绿色的, 有的像玫瑰般闪耀。

[ˈhɑ:rdi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] .
Hardy came on deck .
哈迪 来了 在 甲板 .
哈迪上了甲板。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He stood and looked about him ,
他 站立 和 看起来 关于 他 ,
他站起身，环顾四周。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [grɑ:g] .
refreshed by a shift of clothes and by a nip of grog .
焕然一新 经过 一个 转移 的 衣服 和 经过 一个 掐 的 格罗格酒 .
换了身衣服，又喝了一小口朗姆酒，顿觉神清气爽。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [saɪts] ,
He had worked out his sights ,
他 有 工作 出去 他的 景点 ,
他已经规划好了目标，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [dɔ:r]
and before mounting the steps had stood a minute at the captain's door
和 前 安装 这 步骤 有 站立 一个 分钟 在 这 船长的 门
['lɪsnɪŋ] ;
listening ;
聆听 ;
在登上台阶之前，他曾在船长办公室门口站了一会儿，倾听了一会儿。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pɜr] ['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] ['sɔ:ləm] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi]
he heard the poor man's voice , and judged by its solemn imploring note that he
他 听到 这 贫穷的 男人的 嗓音 , 和 评判 经过 它是 庄严 恳求 笔记 那 他
[wɒz; wəz] [preɪɪŋ] ,
was praying ,
曾是 祈祷 ,
他听到了穷人的声音，从那庄严恳求的语气判断出他是在祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ə'bʌv] [meɪd]
but the noise of the sailors above made
但 这 噪音 的 这 水手们 多于 制成
但上面水手们的喧闹声却

[hɪm; ɪm] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [bɪ'loʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]
him hurry , and though it was his watch below he felt that he was in
他 匆忙 , 和 尽管 它 曾是 他的 手表 以下 他 毛毡 那 他 曾是 在
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
他催促着他，虽然值班的是他的班，但他觉得自己才是指挥者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and that the safety of the ship was in his hands .
和 那 这 安全 的 这 船 曾是 在 他的 双手 .
船的安全掌握在他手中。

[ˈeni] ['si:mən] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [merts] ['krɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Any seaman will understand this mate's critical and difficult situation .
任何 水手 将要 理解 这 朋友的 批判的 和 难的 情况 .
任何水手都会理解这位大副所处的危急困境。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [dɪ'pəʊzd] ;
A captain is not to be lightly deposed ;
一个 队长 是 不是 到 是 轻轻 被罢免 ;
船长不可轻易罢免；

[ˈdrʌŋkən] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] — [ənˈles] [ðeɪ] [groʊ] [ˈfræntɪk] — [mæd] [ˈkæptɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeɪd]
drunken captains and — unless they grow frantic — mad captains must be obeyed
醉 队长 和 — 除非 他们 生长 疯狂的 — 疯狂的 队长 必须 是 服从

[ɔːr] [ɪnˈdʊrd] [ɔːr][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmjuːtəni] ,
or endured or it is mutiny ,
或者 忍受 或者 它 是 兵变 ,
醉酒的船长, 以及——除非他们变得疯狂——疯癫的船长, 都必须服从或忍受, 否则就是叛变。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈpenəltɪz] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with heavy penalties awaiting the arrival of the ship ; and the mate of a
和 重的 处罚 等待中 这 到达 的 这 船 ; 和 这 伴侣 的 一个
[ˈmɜːrtʃəntmən] [meɪ] ,
merchantman may ,
商船 可能 ,
船只抵达后将面临严厉的处罚; 而商船的大副可能.....

[ðoʊ] [baɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ækt] ,
though by conscientious act ,
尽管 经过 尽责的 行为 ,
尽管出于良心行为,

[luːz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [bred] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ənˈles] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːməːst]
lose power of earning bread for himself and his home unless as a foremast
失去 力量 的 收入 面包 为了 他自己 和 他的 家 除非 作为 一个 前桅
[hænd] ,
hand ,
手 ,
除非是前桅水手, 否则他将失去养活自己和家人的能力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪpoʊnər] [ˈhɑːrdər] [stɪl] .
for the law is hard , and the shipowner harder still .
为了 这 法律 是 难的 , 和 这 船东 更难 仍然 .
因为法律很难执行, 而船东就更难对付了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪns] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈkændi] , [ænd; ənd][fɜːrɪ]
" **You had better take the mainsail off her , Mr . Candy , and furl**
" 你 有 更好的 拿 这 主帆 离开 她 , 先生 . 糖果 , 和 卷发
[ðə; ði] [meɪn] - [ˈrɔɪəl] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
the main - royal , " said Hardy .
这 主要的 - 皇家 , " 说 哈迪 .
“坎迪先生, 你最好把主帆卸下来, 把皇家主帆收起来,”哈迪说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] .
" **She has more than she wants** .
" 她 有 更多的 比 她 想要 .
她拥有的比她想要的还要多。

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [buːm] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [geɪv] [ˈʌðər]
" **The stu'snail was in and so was the boom , and Hardy gave other**
" 这 - 曾是 在 和 所以 曾是 这 繁荣 , 和 哈迪 给予 其他
[dəˈrek](ə)nz] ,
directions ,
方向 ,
“短帆已经升起, 帆桁也升起了, 哈迪还给出了其他指示。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [mɑːˈnjuːtɪs] [ɪz] [ˈtiːdiəs] ,
but they need not be repeated because minuteness is tedious ,
但 他们 需要 不是 是 重复 因为 微小 是 乏味 ,
但它们无需重复, 因为细节繁琐乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['kriptɪk] [tuː; tə] ['mɪljənz] .

and the language of the sea cryptic to millions .
和 这 语言 的 这 海 神秘的 到 百万 .

而大海的语言，对数百万人来说却是晦涩难懂的。

[wen] ['ʃerɪdən] [wʌz; wəz] [æskt] [həʊ] [ðə; ði][ˈpoʊɪt,æstər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] , [hiː; hi] ['ænsər] ,
When Sheridan was asked how the poetaster described the phoenix , he answered ,
什么时候 谢里丹 曾是 问 如何 这 诗人 描述 这 凤凰 , 他 回答 ,
" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['poʊltərər] [wʊd] !
" Just as a poulterer would !
" 只是 作为 一个 家禽商 会 !

当谢里丹被问及这位蹩脚诗人是如何描述凤凰的时，他回答说：“就像一个养鸡户会做的那样！”

" [ðə; ði] ['poʊltərər] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:k] , ['tælən] ,
" The poulterer is not good in art , and the beak , talons ,
" 这 家禽商 是 不是 好的 在 艺术 , 和 这 喙 , 利爪 ,
“养鸡户不擅长艺术，而且鸡喙、鸡爪.....”

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['merɪts] [wen] [left] [aʊt] .
and all are merits when left out .
和 全部 是 优点 什么时候 左边 出去 .

而所有这些优点，如果被忽略的话，都是优点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]
It was about a quarter to one , and the cabin dinner would be coming
它 曾是 关于 一个 四分之一 到 一 , 和 这 舱 晚餐 会 是 未来
[æft] [suːn] .
aft soon .
后部 很快 .

当时大约是凌晨 4 点 45 分，船舱晚餐很快就要开始了。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæli] ,
The cook was busy in his galley ,
这 厨师 曾是 忙碌的 在 他的 厨房 ,

厨师正在厨房里忙碌着。

[ænd; ənd] [blæk] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] [ə'breɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and black smoke was smothering the bulwarks abreast from the chimney .
和 黑色的 抽烟 曾是 窒息 这 堡垒 并排 从 这 烟囱 .
黑烟从烟囱里涌出，笼罩着并排的舷墙。

['hɑːrdi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][wɜːrk] , ['kændi] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ðə; ði]
Hardy paced the deck watching the seamen at work , Candy superintended the
哈迪 踱步 这 甲板 观看 这 海员 在 工作 , 糖果 督导 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

哈迪在甲板上踱步，看着水手们工作，坎迪则负责监督业务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
There was plenty for the mate to think of .
那里 曾是 很多 为了 这 伴侣 到 思考 的 .
伴侣有很多事情需要考虑。

[ðə; ði] [griːf] [plaːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] ,
The grief planted in his kind heart ,
这 悲伤 已种植 在 他的 种类 心 ,
悲伤在他善良的心中种下，

[baɪ] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['efərt] [tuː; tə] ['reskjuː][ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] [tʃaɪld] ,
by recollection of his hopeless effort to rescue the poor drowned child ,
经过 回忆 的 他的 绝望 努力 到 救援 这 贫穷的 溺水 孩子 ,
他回想起自己徒劳地试图营救溺水儿童的情景，

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['mædnəs] , [ðə; ði]
was overwhelmed by thoughts of the captain , his undoubted madness , the
曾是 不堪重负 经过 想法 的 这 队长 , 他的 毫无疑问 疯狂 , 这
脑海中满是船长的身影, 他那毋庸置疑的疯狂, 以及.....

[stɛrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dʒu:liə]
state of the ship ; and then his mind on a sudden went away to Julia
状态 的 这 船 ; 和 然后 他的 头脑 在 一个 突然 去 离开 到 朱莉娅
[ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] ;
Armstrong ;
阿姆斯特朗 ;

船的状态; 然后他的思绪突然飘到了朱莉娅·阿姆斯特朗身上;

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; həɾ] ['fɔ:rtʃən] , [ɪf] [lʌk] [wʊd] [ə'tend] [hɜ:r; həɾ][ɪn] ['ɪndiə] ,
he wondered what would be her fortune , if luck would attend her in India ,
他 想知道 什么 会 是 她 财富 , 如果 运气 会 出席 她 在 印度 ,
他想知道, 如果好运眷顾她, 她在印度会有怎样的命运。

[ɪf] [hɜ:r; həɾ] [ʌv] [fɔ:r; fəɾ][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pri'tend] [ɔ:t] [els] [tu:; tə] [hɪm'self] — [wʊd]
if her love for him — he would not pretend aught else to himself — would
如果 她 爱 为了 他 — 他 会 不是 假装 零 别的 到 他自己 — 会
[hoʊld][hɜ:r; həɾ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
hold her unwilling to remain ,
抓住 她 不情愿 到 保持 ,

如果她对他的爱——他不会假装自己有其他想法——让她不愿意留下,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .
that she might return in the vessel and meet him once more .
那 她 可能 返回 在 这 血管 和 见面 他 一次 更多的 .
或许她会乘船返回, 再次与他相遇。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [hi:; hi] [dɪ'kleɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [tʃæns] [aɪ 'ti:]
" In which case , " he declared to himself , " I will marry her and chance it
" 在 哪个 案件 , " 他 声明 到 他自己 , " 我 将要 结婚 她 和 机会 它
.
:
.

“既然如此,”他对自己说, “我就娶她, 冒险一试。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ˈɑ:nwɔrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] [stɑ:r] ,
" The ship was rushing onward like a shooting star ,
" 这 船 曾是 匆忙 向前 喜欢 一个 射击 星星 ,
“那艘船像流星一样飞速向前飞去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [kloʊðd] [ðə; ði] [seɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndəɾ] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊəɾ] ;
and the wind clothed the sails with the thunder of its power ;
和 这 风 穿着衣服 这 帆 和 这 雷 的 它是 力量 ;
狂风怒吼, 雷鸣般地吹拂着船帆;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][draɪ] .
but she was comfortable and dry .
但 她 曾是 舒服的 和 干燥 .
但她感觉很舒适, 身上也没有汗水。

[ðə; ði] [braɪt] [bə:sts] [wɜ:r; wəɾ] [flʌŋ] [kliɾ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ,
The bright bursts were flung clear of her by the rush of the breeze ,
这 明亮的 爆发 是 扔 清除 的 她 经过 这 匆忙 的 这 微风 ,
明亮的光芒被疾风吹离了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒk] [ðə; ði] ['siːz] [wið; wiθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv] [liːp] [ænd; ənd] ['kəːtsi] [wɪtʃ] [seɪlz]
and she took the seas with that perfect grace of leap and curtsey which sails
和 她 采取 这 海域 和 那 完美的 优雅 的 飞跃 和 屈膝礼 哪个 帆
[ə'loʊn][duː] [gɪv] .
alone do give .
独自的 做 给 .

她乘风破浪，以帆船特有的优雅姿态，轻盈地跃入大海。

[æz; əz] ['hɑːrdi] [wɔːkt] , [ðə; ði] ['kæbɪn]['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['dɪnər] [ɑːn]
As Hardy walked , the cabin servant came up to him and reported dinner on
作为 哈迪 步行 , 这 舱 仆人 来了 向上 到 他 和 据报道 晚餐 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

哈代边走边听，侍者走过来告诉他晚餐已经摆在桌上了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" Have you told the captain ? "
" 有 你 讲述 这 队长 ? "

你告诉船长了吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət] ['teɪbl] ? "
" Is he at table ? "
" 是 他 在 桌子 ? "

他在桌边吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" ['hɑːrdi] [went] [bɪ'loʊ] . "
" Hardy went below .
" 哈迪 去 以下 .

哈迪去了下面。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [miːt] [paɪ] ; [hɪz; ɪz] [braʊ]
The captain was in his accustomed place cutting at a big meat pie ; his brow
这 队长 曾是 在 他的 习惯 地方 切割 在 一个 大的 肉 馅饼 ; 他的 眉头
[wʌz; wəz] ['nɪtɪd] ,
was knitted ,
曾是 针织 ,

船长像往常一样坐在那里切着一块大肉馅饼；他眉头紧锁。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb]
and with the whole strength of his soul he seemed intent upon this job
和 和 这 所有的 力量 的 他的 灵魂 他 似乎 意图 之上 这 工作
[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][paɪ] .
of cutting the pie .
的 切割 这 馅饼 .

他全神贯注于切馅饼这项工作，仿佛倾注了全部心力。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði]
His long hair and the hair upon his cheeks and chin accentuated the
他的 长的 头发 和 这 头发 之上 他的 脸颊 和 下巴 强调 这
[ɪks'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
expression of his pale face ,
表达 的 他的 苍白 脸 ;
他长长的头发以及脸颊和下巴上的绒毛，更衬得他苍白的脸色更加难看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡri:f] [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['skersli] [bi:; bi]
which was one of wildness and of grief so subtle that it might scarcely be
哪个 曾是 一 的 野性 和 的 悲伤 所以 微妙的 那 它 可能 几乎 是
[ˈnoʊn] [æz; əz] [ɡri:f] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
known as grief by the heart that ached with it ;
已知 作为 悲伤 经过 这 心 那 疼痛 和 它 ;
那是一种狂野而又微妙的悲伤，以至于承受这种悲伤的人自己都难以将其视为悲伤；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but when he raised his eyes ,
但 什么时候 他 提高 他的 眼睛 ;
但当他抬起头时，

[ˈhɑ:rdi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑ:n]
Hardy saw a darkness upon his vision as though the shadow of death was on
哈迪 锯 一个 黑暗 之上 他的 想象 作为 尽管 这 阴影 的 死亡 曾是 在
[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] .
his eyelids .
他的 眼睑 .

哈代眼前一片黑暗，仿佛死神的阴影笼罩着他的眼睑。
" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [paɪ] ? " [sed] [hi:; hi] , [kwɑɪt] ['seɪnli] .
" Will you have some of this pie ? " said he , quite sanely .
" 将要 你 有 一些 的 这 馅饼 ? " 说 他 , 相当 理智地 .
“你想尝尝这块馅饼吗？”他语气平静地问道。
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['hɑ:rdi] .
" Thank you , sir , " answered Hardy .
" 感谢 你 , 先生 , " 回答 哈迪 .
“谢谢您，先生，”哈迪回答道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]
[第155页]

" [wi:l] [ɪft] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] .
" We'll shift for ourselves , " said the captain , turning to the attendant .
" 出色地 转移 为了 我们自己 , " 说 这 队长 , 转弯 到 这 服务员 .
“我们会自己想办法，”船长说着，转向服务员。
" [brɪŋ] [wət'evər] [els] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
" Bring whatever else there is in a quarter of an hour .
" 带来 任何 别的 那里 是 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .
“把剩下的东西在十五分钟内都带来。”

" [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .
" The man left the cabin .
" 这 男人 左边 这 舱 .
“那人离开了小屋。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [pɔɪzd] ,
The captain , with knife and fork poised ,
这 队长 , 和 刀 和 叉 准备 ,
船长手持刀叉，摆好了姿势。

[wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈhɑːrdɪ] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentlɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
without serving Hardy viewed him intently during a short passage of silence ,
没有 服务 哈迪 已查看 他 专注地 期间 一个 短的 通道 的 沉默 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] :
and then said :
和 然后 说 :

哈代没有理会他，而是在短暂的沉默中专注地看着他，然后说道：

" [dʒɑːni] [hæz; həz] [streɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [[ɪp] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [left] [hɪz; ɪz] [drʌm] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
" Johnny has strayed away from this ship and he's left his drum behind him
" 约翰尼 有 迷路了 离开 从 这 船 和 他是 左边 他的 鼓 在后面 他
, [bʌt; bət] ,
but ,
, 但 ,

“约翰尼已经离开这艘船，把他的鼓也留在了船上，但是，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ˈmuːvɪŋ] [smɑɪl] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈɔːrəti] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd]
" he added , smiling with his heart - moving smile of superiority , " I shall find
" 他 额外 , 微笑 和 他的 心 - 移动 微笑 的 优势 , " 我 将 寻找
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他带着令人心生敬畏的优越感，笑着补充道，“我一定会找到他。”

" [hiː; hi] [ˈlɒʊdɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][æɪ; ət][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrd]
" He loaded a plate and thrust it at the length of his arm toward
" 他 已加载 一个 盘子 和 推力 它 在 这 长度 的 他的 手臂 朝向
[ˈhɑːrdɪ] ,
Hardy ,
哈迪 ,

他装好盘子，伸长手臂朝哈迪扔了过去。

[huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
who took it .
WHO 采取 它 :

谁拿走了它。

" [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [ˈiːtɪŋ] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈhɑːrdɪ] .
" Are not you eating , sir ? " said Hardy .
" 是 不是 你 吃 , 先生 ? " 说 哈迪 :

“先生，您不吃饭吗？”哈迪问道。

" [ˈhaʊz] [ðə; ðɪ] [[ɪp] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
" How's the ship ? " was the answer .
" 怎么样 这 船 ? " 曾是 这 回答 :

“船怎么样？”对方回答道。

[ˈhɑːrdɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ðɪ][seɪl][[fiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] .
Hardy reported the sail she was under .
哈迪 据报道 这 帆 她 曾是 在下面 :

哈迪报告了她所处的帆。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ðɪ][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] , [ˈweðər] [saɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [wʌz; wəz]
The question , the all - important question , whether sights had been taken , was
这 问题 , 这 全部 - 重要的 问题 , 无论 景点 有 到过 已采取 , 曾是
[nɑːt] [æskt] .
not asked .
不是 问 :

那个至关重要的问题，即是否已经进行了瞄准，却没有人问。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði]
The captain took a piece of meat out of the pie and gave it to the
这 队长 采取 一个 片 的 肉 出去 的 这 馅饼 和 给予 它 到 这
[njʊ'faʊndlənd] ,
Newfoundland ,
纽芬兰 ,

船长从馅饼里拿出一块肉，递给了纽芬兰犬。

[hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
who sat beside him on the deck .
WHO 卫星 旁 他 在 这 甲板 .

坐在他旁边甲板上的人。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [rɪtʃ] ['klɜ: dʒi:mɪn, 'klɜ: dʒi:mən] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .
" **I don't like rich clergymen** , " **he said** , **abruptly** .
" 我 不 喜欢 富有的 神职人员 , " 他 说 , 突然 .

“我不喜欢有钱的牧师，”他突然说道。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [stiəz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn]
" **The man who steers his ship to the glowing gates of heaven should be rich in**
" 这 男人 WHO 牛 他的 船 到 这 发光 大门 的 天堂 应该 是 富有的 在
[hɑ:rt] [ænd; ənd] [lʌv] .
heart and love .
心 和 爱 .

“驾驭自己的船驶向天堂之门的人，应该拥有富足的心灵和爱。”

[ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [ɪz] [ðæt] ; [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['devəlz] ['kɑ:rgəʊ] .
The precious freight is that ; let him despise the devil's cargo .
这 宝贵的 货运 是 那 ; 让 他 鄙视 这 魔鬼的 货物 .

真正珍贵的货物就在那里；让他轻视魔鬼的货物吧。

[aɪ][wʌns] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['pɑ:rsn] , - [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] .
I once said to a wealthy parson , ' Take up your cross and follow me .
我 一次 说 到 一个 富裕 牧师 , - 拿 向上 你的 叉 和 跟随 我 .

我曾对一位富有的牧师说：“背起你的十字架，跟随我。”

[-] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
D'ye remember it , sir ?
染料 记住 它 , 先生 ?

先生，您还记得吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][get]
but you and the like of you give your cross to the coachman and get
但 你 和 这 喜欢 的 你 给 你的 叉 到 这 马车夫 和 得到
[ɪn'saɪd] . -
inside . ' -
里面 . -

但你和你这样的人，把十字架交给车夫，然后上车吧。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] .
" **He spoke this in a voice of thunder , and his face was grotesque** .
" 他 辐 这 在 一个 嗓音 的 雷 , 和 他的 脸 曾是 怪诞 .

“他用雷鸣般的声音说道，脸色十分怪异。”

[ˈhɑ:rdɪ][wʌz; wəz] ['i:trɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
Hardy was eating with difficulty .
哈迪 曾是 吃 和 困难 .

哈迪进食很困难。

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ] [peɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ,
The chatter of the afflicted brain is a pain to the hearer ,
这 喋喋不休 的 这 受苦的 脑 是 一个 疼痛 到 这 听者 ,

患病大脑发出的喋喋不休令听者感到痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪn] [ˈstroʊks] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwen](ə)l] [tɔːk] [æz; əz] [ˈɡæstli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪflaɪk]
for the sane strokes make the inconsequential talk as ghastly as the lifelike
为了 这 理智 笔画 制作 这 无关紧要的 讲话 作为 阴森 作为 这 逼真
[ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [kɔːrps] .
motions of the electrified corpse .
运动 的 这 带电 尸体 .

理智的笔触使无关紧要的谈话变得像触电尸体的逼真动作一样可怕。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][dɔːg][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈsnɪfɪŋ] .
From time to time the dog got up and moved about the cabin sniffing .
从 时间 到 时间 这 狗 得到 向上 和 已搬 关于 这 舱 嗅闻 .
狗狗时不时会起身在小屋里走动，四处嗅闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdʒɑːni] .
He was missing Johnny .
他 曾是 丢失的 约翰尼 .

他很想念约翰尼。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhɑːrdiːz] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] ,
He would come to Hardy's side and turn his gentle ,
他 会 来 到 哈迪的 边 和 转动 他的 温和的 ,
他会来到哈代身边，转过身来，温柔地.....

[əˈfekʃənət] [aɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [dʌm] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][æz; əz] [wʊd] [biː; bi]
affectionate eyes up at the mate's face in such dumb inquiry as would be
亲热 眼睛 向上 在 这 朋友的 脸 在 这样的 哑的 询问 作为 会 是
[ˈhoʊli] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈhjuːmən] ;
holy if it were human ;
圣 如果 它 是 人类 ;

用充满爱意的眼神望着伴侣的脸，眼神中流露出一种傻傻的探寻，如果这是人类的眼神，那将是神圣的；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [laɪk] .
then he would go to the captain and do the like .
然后 他 会 去 到 这 队长 和 做 这 喜欢 .

然后他会去找船长，做同样的事情。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [iːt] .
The poor man played with some meat out of the pie , but did not eat .
这 贫穷的 男人 玩 和 一些 肉 出去 的 这 馅饼 , 但 做过 不是 吃 .

可怜的人玩弄着馅饼里的肉，却没吃。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukertɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
He had been educated at a great public school and his speech and
他 有 到过 受过教育 在 一个 伟大的 民众 学校 和 他的 演讲 和
[vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] ,
voice had the culture of breeding ,
嗓音 有 这 文化 的 选育 ,

他曾在一所优秀的公立学校接受教育，他的言谈举止都带有教养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læpsɪz] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈhɑːrdi]
and the lapses and diversions of the talk that he addressed to Hardy
和 这 失误 和 转移 的 这 讲话 那 他 已解决 到 哈迪
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l][ðæən; ðən] [ˈʃɑːkɪŋ] .
made his language more pitiful than shocking .
制成 他的 语言 更多的 可怜 比 令人震惊 .

他对哈代说的话，语无伦次、离题万里，与其说是令人震惊，不如说是令人怜悯。

[hi:; hi][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [spʊk] [ˈwaɪzli] [æz; əz] [ɪnˈseɪnli] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:rdi] [sɔ:] , [ˈi:v(ə)n] [waɪst] [hi:; hi][sæt] ,
He as often spoke wisely as insanely , but Hardy saw , even whilst he sat ,
他 作为 经常 辐 明智地 作为 疯狂地 , 但 哈迪 锯 , 甚至 而 他 卫星 ,
他说话时既有智慧也有疯狂, 但哈代即便坐在那里也能看到,

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [kənˈfɜ:ɹmd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ləˈmentəb(ə)l] [ˌprɪpəˈseʃən] .
that the loss of his boy had confirmed in him his lamentable prepossession .
那 这 损失 的 他的 男生 有 确认的 在 他 他的 令人惋惜的 预感 .
儿子的离世更加印证了他心中那令人悲哀的预感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] ,
He was mad ,
他 曾是 疯狂的 ,
他疯了,

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ənˈles] [hi:; hi][ˈæktɪd] [ˈvɪzəbli] [ðə; ði][ˈmæd,mænz][pɑ:rt][ðə; ði] [kru:] [wʊd]
but in such fashion that unless he acted visibly the madman's part the crew would
但 在 这样的 时尚 那 除非 他 行动 明显地 这 疯子的 部分 这 全体人员 会
[feɪl][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] .
fail to see it .
失败 到 看 它 .
但除非他表现出明显的疯子姿态, 否则船员们不会察觉到。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
The attendant came down with more food for the cabin , and this the captain
这 服务员 来了 向下 和 更多的 食物 为了 这 舱 , 和 这 这 队长
[dɪd][nɑ:t] [tʌt] .
did not touch .
做过 不是 触碰 .
乘务员送来了更多客舱食物, 但船长一口也没动。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [əˈbrʌptli] [roʊz][ænd; ənd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , [ˌri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n] ,
Presently he abruptly rose and entered his berth , reappeared with his cap on ,
目前 他 突然 玫瑰 和 进入 他的 泊位 , 再次出现 和 他的 帽 在 ,
他随即起身回到自己的铺位, 再次出现时已经戴上了帽子。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [stept] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædə] .
and slowly stepped up the companion - ladder .
和 缓慢地 步 向上 这 伴侣 - 梯子 .
并一步步攀升到同伴地位。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdi:z] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [pɜr] [ˈfeləʊ] [maɪt] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈɔ:rdərz][æz; əz] [wʊd] [ɪnˈdu:s]
It was Hardy's hope that the poor fellow might give such orders as would induce
它 曾是 哈迪的 希望 那 这 贫穷的 同伴 可能 给 这样的 订单 作为 会 诱导
[ðə; ði][men] [tu:; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][mæd] ,
the men to suspect him mad ,
这 男人 到 怀疑 他 疯狂的 ,
哈代希望这个可怜的家伙能下达一些命令, 使士兵们怀疑他疯了。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌtempəˈrerəli] [dɪˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
although he felt they would believe he was only temporarily deranged by the
虽然 他 毛毡 他们 会 相信 他 曾是 仅有的 暂时地 精神错乱 经过 这
[ˈbɪtə] [lɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] ;
bitter loss which had left him heart - broken ;
苦的 损失 哪个 有 左边 他 心 - 破碎的 ;
尽管他觉得他们会相信他只是因为遭受了巨大的打击而暂时精神错乱;

[ænd; ænd] [jet] [sʌm; səm] ['hi:dləs] [ɔ:r][əb'sɜ:rd][ɔ:rdər] , [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['ɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet some heedless or absurd order , some unintelligible shifting of the
和 然而 一些 鲁莽 或者 荒诞 命令 , 一些 无法理解 转变 的 这
[kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
course , for example ,
课程 , 为了 例子 ,
然而, 某些不负责任或荒谬的命令, 某些令人费解的路线转变, 例如,

[sʌm; səm] ['ni:dləs] ['setɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ˈkænvəs] , [mʌst; məst][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪkl]
some needless setting or reduction of canvas , must act like a surgical
一些 不必要 环境 或者 减少 的 帆布 , 必须 行为 喜欢 一个 外科
[ɑ:pə'reɪ](ə)n][ænd; ænd] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [sent] ,
operation and quicken their scent ,
手术 和 加速 他们的 香味 ,
一些不必要的画布调整或缩减, 就像外科手术一样, 会加速它们的气味散发出来。

[wɪtʃ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə]
which would help him to come to a decision as to the right thing to
哪个 会 帮助 他 到 来 到 一个 决定 作为 到 这 正确的 事物 到
[bi:; bi] [dʌn] ;
be done ;
是 完毕 ;
这有助于他做出正确的决定;

[ænd; ænd] [waɪlst] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪˈpi:tɪdli] [ˈglænsɪŋ]
and whilst he went on munching his dinner he found himself repeatedly glancing
和 而 他 去 在 咀嚼 他的 晚餐 他 成立 他自己 反复 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['telteɪl] ['kʌmpəs]
at the telltale compass
在 这 蛛丝马迹 罗盘
他一边吃着晚餐, 一边不时地瞥一眼那个指示方向的罗盘。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**_ Pg 157 _**]
[页 -]
[第157页]

[ænd; ænd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] .
and listening for the captain's voice .
和 聆听 为了 这 船长的 嗓音 .
并倾听船长的声音。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [sped] ['stedəli] [streɪt] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt]
But the ship sped steadily straight forward , and the captain remained silent
但 这 船 加速 稳步 直的 向前 , 和 这 队长 剩余 沉默的

[ðoo] [hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz] [ɔ:dəbl] .
though his tread was audible .
尽管 他的 踏 曾是 可听见的 .
但船身稳步向前疾驰, 船长一言不发, 尽管脚步声清晰可闻。
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈmɪstər] . [ˈkændi] [keɪm] [brɪˈloʊ] .
A little while before the mate had finished his dinner Mr . Candy came below .
一个 小的 尽管 前 这 伴侣 有 完成的 他的 晚餐 先生 . 糖果 来了 以下 .
水手还没吃完晚饭, 坎迪先生就下楼来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈju:ʒuəl] :
This was unusual :
这 曾是 异常 :
这很不寻常:

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [hi:; hi][fəd; fəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd]
in the ordinary movement of discipline he should have waited to be relieved
 在 这 普通的 移动 的 纪律 他 应该 有 等待 到 是 松了口气
 [baɪ][ˈhɑ:rdi] .
by Hardy .
 经过 哈迪 .

按照正常的纪律程序，他应该等待哈代来接替他。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [gʊv] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] .
 " The captain told me to go and get my dinner , sir , " said the second mate .
 " 这 队长 讲述 我 到 去 和 得到 我的 晚餐 , 先生 , " 说 这 第二 伴侣 .
 “船长让我去吃晚饭，先生，”二副说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['hɑ:rdi] .

" All right , " said Hardy .
" 全部 正确的 , " 说 哈迪 .

“好吧，”哈迪说。

[ˈmɪstər] . [ˈkændi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [help] [hɪmˈself] .

Mr . Candy sat down and began to help himself .
先生 . 糖果 卫星 向下 和 开始 到 帮助 他自己 .

坎迪先生坐了下来，开始自取食物。

['hɑ:rdi] [hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hardy had no particular fondness for this man : he was the son of a
 哈迪 有 不 特别的 喜爱 为了 这 男人 : 他 曾是 这 儿子 的 一个
 ['paɪlət] ,
pilot ,
 飞行员 ,

哈代对这个人并没有什么特别的好感：他是飞行员的儿子。

[ænd; ɐnd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:] [eɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs]
and one of those people who add nothing to the dignity of a service
 和 一 的 那些 人们 WHO 添加 没有什么 到 这 尊严 的 一个 服务
 [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [deɪ] ,
which in its day ,
 哪个 在 它是 天 ,

而这些人中，没有一个能为这项曾经辉煌的服务增添任何尊严。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] , [ɪn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['ves(ə)l] ,
in point of breeding , in all art of seamanship , in structure of vessel ,
 在 观点 的 选育 , 在 全部 艺术 的 航海术 , 在 结构 的 血管 ,
 在繁育方面, 在所有航海技艺方面, 在船舶结构方面,

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

was as good as the Royal Navy .

曾是 作为 好的 作为 这 皇家 海军 .

和英国皇家海军一样出色。

[ˈwɪtnəs] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ɪps] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈkʌmpəni] ;
Witness , **for** **example** , **the** **men** **and** **ships** **of** **John** **Company** ;
 证人 , 为了 例子 , 这 男人 和 船舶 的 约翰 公司 ;
 例如, 约翰公司的成员和船只就是最好的证明;

[fɔːr; fər] [ɪf] [noʊ] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)l] [ˈɪps] [fluː] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ,
for if no line - of - battle ships flew the flag of that company ,
 为了 如果 不 线 - 的 - 战斗 船舶 飞翔 这 旗帜 的 那 公司 ,
 如果战列舰上没有悬挂该公司的旗帜,

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnərz][ʌv; əv][fli:ts][ʌv; əv][ˈsteɪtli][kra:ft],

and the flags of the owners of fleets of stately craft ,
和 这 旗帜 的 这 所有者 的 舰队 的 庄严 工艺

以及拥有豪华船队的船主们的旗帜，

[ʃɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðen] [ə'floʊt][æz; əz] ['lɔ:rdli] [ɪn] [bɪld] ,
ships of commerce had been and were still then afloat as lordly in build ,
船舶 的 商业 有 到过 和 是 仍然 然后 漂浮 作为 尊贵的 在 建造 ;
商船过去和现在都以建造精良的宏伟船只而闻名。

[æz; əz] ['ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn][stɑ:r] - ['sɜ:rtɪŋ] [haɪts] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
as gracious and commanding in star - searching heights , as the finest of the
作为 亲切 和 指挥 在 星星 - 搜索 高度 , 作为 这 最好的 的 这
['frɪɡəts] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] .
frigates of Britannia .
护卫舰 的 不列颠尼亚 .

在仰望星空的高处，它优雅而威严，如同不列颠尼亚最精良的护卫舰。
[bʌt; bət] ['kændi] [wʌz; wəz] ['sekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'ɡri:] [wʌz; wəz]
But Candy was second mate of the ship , and to that degree was
但 糖果 曾是 第二 伴侣 的 这 船 , 和 到 那 程度 曾是
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
important .
重要的 .

但坎迪是船上的二副，从这个意义上讲，他很重要。
" ['kæptɪn] [leəd] [ɪz] ['veri] [daʊn] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" **Captain Layard is very down ,** " **said Hardy** .
" 队长 莱亚德 是 非常 向下 , " 说 哈迪 .
“莱亚德上尉情绪很低落，”哈迪说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kru:əl][bəəd][dʒɑ:b] .
" **It's a cruel bad job** .
" 它是 一个 残忍的 坏的 工作 .
这是一份残酷的糟糕工作。

[aɪ] [ʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I loved the little boy ,
我 喜爱 这 小的 男生 ,
我很喜欢这个小男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
and the dog that loved him too wouldn't let me save his life . "
和 这 狗 那 喜爱 他 也 不会 让 我 节省 他的 生活 . "
而那条同样爱他的狗，却不让我救他的命。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plʌki] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] .
" **It was plucky of you , sir , to jump overboard ,** " **said the second mate** .
" 它 曾是 勇敢的 的 你 , 先生 , 到 跳 落水 , " 说 这 第二 伴侣 .
“先生，您跳入海中真是勇敢啊，”二副说道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:ks] [hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] ['stɑ:rbərd] ,
" **All the time the captain walks he looks to port and starboard** ,
" 全部 这 时间 这 队长 散步 他 看起来 到 港口 和 右舷 ,
“船长走路时总是会向左舷和右舷看去，

['hʌntɪŋ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] .
hunting like with his eyes over the sea for the little drummer .
打猎 喜欢 和 他的 眼睛 超过 这 海 为了 这 小的 鼓手 .
他仿佛在海上搜寻着那个小鼓手。

[streɪndʒ] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['sætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋkə] [ɪz] [draʊnd] , [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
Strange he can't satisfy himself that the youngker is drowned , dead and gone .
奇怪的 他 不能 满足 他自己 那 这 年轻人 是 溺水 , 死的 和 已消失 .
奇怪的是，他始终无法确信那个年轻人已经溺水身亡，彻底消失了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:dɪŋ] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] .
He was feeding heartily , and spoke in the intervals of chewing .
他 曾是 喂养 衷心地 , 和 辐 在 这 间隔 的 咀嚼 .
他吃得津津有味，边嚼边说。

" [ðɪs] [ʌ:k] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [hu:] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə]
" This shock , " said Hardy , who saw that the man was not to be talked to
" 这 震惊 , " 说 哈迪 , WHO 锯 那 这 男人 曾是 不是 到 是 谈话 到
[kɑ:nfɪ'denʃəli] ,
confidentially ,
保密 ,
“这太令人震惊了，”哈迪说道，他看出这个人不适合私下交谈。

" [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wi:kənd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðɜ:z] [maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" may have a little weakened the poor father's mind for a time .
" 可能 有 一个 小的 减弱 这 贫穷的 父亲的 头脑 为了 一个 时间 .
“这或许暂时削弱了这位可怜父亲的精神。”

[wi:l] [ə'su:m] [aɪ 'ti:] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌprezə'veɪ](ə)n] ; ['ðerfɔ:r] ,
We'll assume it so for the common preservation ; therefore ,
出色地 认为 它 所以 为了 这 常见的 保存 ; 所以 ,
为了共同利益，我们姑且如此假设；因此，

[ɪn][jɔːr; jər] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ɡɪv] ['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ]
in your watch on deck should he give orders which might prove him thinking more
在 你的 手表 在 甲板 应该 他 给 订单 哪个 可能 证明 他 思维 更多的
[ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of Johnny than the ship ,
的 约翰尼 比 这 船 ,
你值班时，如果他下达的命令表明他更关心约翰尼而不是船，那会怎样？

[kɔ:l] [em 'i:] [æt; ət] [wʌnz] . "
call me at once . "
称呼 我 在 一次 . "
请立即给我打电话。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] !
" Ay , ay , sir !
" 哎 , 哎 , 先生 !
“是，是，先生！”

" [ðɪs] [sed] , ['hɑ:rdi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [smʊk] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [rest] ,
" This said , Hardy went to his berth to smoke a pipe and get some rest ,
" 这 说 , 哈迪 去 到 他的 泊位 到 抽烟 一个 管道 和 得到 一些 休息 ,
说完，哈迪便回到自己的铺位，抽了根烟斗，休息了一会儿。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪz] ['preʃəs] [æt; ət] [si:] .
for he could not know what lay before him , and sleep is precious at sea .
为了 他 可以 不是 知道 什么 躺 前 他 , 和 睡觉 是 宝贵的 在 海 .
因为他无法预知前方等待着他的是什麼，而且在海上睡眠弥足珍贵。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ['kændi] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
At four o'clock Candy aroused him .
在 四 点钟 糖果 被唤醒 他 .
四点钟的时候，坎迪唤醒了。他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hi; hi] [lɜːrnt] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] [æŋ; ən] ['aʊər] .

The captain , he learnt , had been below an hour .
这 队长 , 他 学会了 , 有 到过 以下 一个 小时 .

他得知, 船长已经用了不到一个小时的时间。

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɔːrɪŋ] ['kændiːz] [wɑːtʃ] .

Nothing worth reporting had happened during Candy's watch .
没有什么 值得 报道 有 发生 期间 糖果 手表 .

在坎迪值班期间, 没有发生任何值得一提的事情。

[ˈhɑːrdi] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] .

Hardy went on deck , and did not see the captain throughout the first dog - watch .
哈迪 去 在 甲板 , 和 做过 不是 看 这 队长 自始至终 这 第一的 狗 - 手表 .

哈迪上了甲板, 在第一个值班时段里, 他都没有见到船长。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] [skæntɪŋ] ; [ðə; ði] [meɪn] - [tæk] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn]

The breeze was slightly scanting ; the main - tack was boarded and the main
这 微风 曾是 轻微地 扫描 ; 这 主要的 - 钉 曾是 登机 和 这 主要的

- ['rɔɪəl] [luːst] [ænd; ənd][set] .

- royal loosed and set .
- 皇家 松开 和 放 .

微风稍弱; 主帆已升起, 主帆索已松开并升起。

[ˈhɑːrdi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [tʃiːf] [meɪts] ,

Hardy , like a good many other chief mates ,
哈迪 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 首席 伙伴们 ,

哈迪, 就像许多其他的大副一样,

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['kæriŋ] [ɑːn] [wen'eɪvər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

was always for carrying on whenever he was in charge ,
曾是 总是 为了 携带 在 每当 他 曾是 在 收费 ,

只要他掌权, 就总是喜欢继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][hi; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

and the breeze blew and the girls of the port he was bound to
和 这 微风 吹 和 这 女孩们 的 这 港口 他 曾是 边界 到

['ɔːlweɪz] [hɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊ] - [roʊp] .

always hauled with a will at his tow - rope .
总是 拖拽 和 一个 将要 在 他的 拖 - 绳索 .

微风吹拂, 他注定要去的港口姑娘们总是热情地拉着他的拖绳。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'tenʃn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] ,

Besides , there was the night's detention to be made good ,
除了 , 那里 曾是 这 夜晚 拘留 到 是 制成 好的 ,

此外, 还有昨晚被拘留的惩罚需要弥补。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [gʊd] [æz; əz][fiː; fi] [ʃɪrd] [θruː] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

and the clipper was making it good as she sheared through the coils of
和 这 快艇 曾是 制作 它 好的 作为 她 剪切 通过 这 线圈 的

[ðə; ði] [siː] ,

the sea ,
这 海 ,

那艘快船劈波斩浪, 航行状况良好。

[ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][dɪm] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['westərɪŋ] [laɪt] .

boiling in dim rose to the westering light .
沸腾 在 暗淡 玫瑰 到 这 西行 光 .

在昏暗的光线下, 沸腾的玫瑰色光芒向西边涌来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['hɜːrd(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

It was like a field of hurdles to a favourite ,
它 曾是 喜欢 一个 场地 的 障碍 到 一个 最喜欢的 ,

对于一位心仪的选手来说, 这就像是跨越了一道道障碍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [swɛpt] [ðɛm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [kiːl] , ['slɪŋɪŋ] ['reɪnbəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] ,
and she swept them with a bounding keel , slinging rainbows as she went ,
和 她 扫荡 他们 和 一个 边界 龙骨 , 投掷 彩虹 作为 她 去 ,
她乘着轻快的船舷横扫他们，一路飞驰，抛洒着彩虹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɜːrdʒ] [sæŋ] [ɪn] ['θʌndər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['melədɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪɡɪŋ] .
and the surge sang in thunder to the melodies of the rigging .
和 这 涌 唱 在 雷 到 这 旋律 的 这 索具 .
巨浪翻滚，发出雷鸣般的声响，与索具的旋律交相辉映。

[ˈhɑːrdɪːz] [hoʊl] [θɔːts] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
Hardy's whole thoughts concerned the captain .
哈迪的 所有的 想法 担心的 这 队长 .
哈迪满脑子想的都是船长的事。

[hiː; hi] [kwɑɪt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strɪkən] ['fɑːðər] [stʊd] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] -
He quite remembered that in the cabin of the stricken father stood a medicine -
他 相当 记得 那 在 这 舱 的 这 受打击的 父亲 站立 一个 药品 -
[tʃɛst] [fʊl] [ʌv; əv] ['dedli]
chest full of deadly
胸部 满的 的 致命
他清楚地记得，在那个患病父亲的小屋里，放着一个装满致命药物的药箱。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[ˈpɔɪzənz] .
poisons :
毒药 .
毒药。

[wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
Would he take his life ?
会 他 拿 他的 生活 ?
他会自杀吗？

[fʊl] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɡoʊz][ɑːn] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæstli] ['fiːtʃər] [tɪl] [aɪˈtiː]
Full often the demon of madness goes on beckoning to the ghastly Feature till it
满的 经常 这 恶魔 的 疯狂 去 在 招手 到 这 阴森 特征 直到 它
[sprɪŋz] .
springs :
弹簧 .
疯狂的恶魔常常不断地召唤着可怕的特征，直到它出现。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [meɪt] [duː] ?
But what could the mate do ?
但 什么 可以 这 伴侣 做 ?
但伴侣又能怎么办呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ðɪ] [tʃɛst] .
It was not within his right to remove the chest .
它 曾是 不是 之内 他的 正确的 到 消除 这 胸部 .
他无权搬走箱子。

[ɪf] [hiː; hi] [dəːst] [ækt][ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][wʌns] ,
If he durst act in any way he would lock up the captain at once ,
如果 他 杜斯特 行为 在 任何 方式 他 会 锁 向上 这 队长 在 一次 ,
如果他胆敢采取任何行动，他会立刻把船长关起来。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ðə; ði][tɔ:k][ænd; ənd][ə'pɪnjənz][ʌv; əv][ə; eɪ][kru:] [ʌv; əv][ˈsi:mən][tu; tə][kən'sɪdə]

but he had the talk and opinions of a crew of seamen to consider

但 他 有 这 讲话 和 意见 的 一个 全体人员 的 海员 到 考虑

,

,

,

但他还要考虑一群水手的议论和意见。

[ænd; ənd][ɪf][ðə; ði][ˈkæptɪn][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][ˈriːvɪzɪtɪd][baɪ][ðə; ði][seɪm][dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˈsænəti][ðæt]

and if the captain should be revisited by the same degree of sanity that

和 如果 这 队长 应该 是 重访 经过 这 相同的 程度 的 理智 那

[hæd; həd][ɪneɪbld][hɪm; ɪm][tu; tə][ˈnævɪgeɪt][ðə; ði][ˈves(ə)l][tu; tə][ðɪs][pɔɪnt] ,

had enabled him to navigate the vessel to this point ,

有 已启用 他 到 导航 这 血管 到 这 观点 ,

如果船长能够恢复到之前驾驶这艘船航行到现在的那种理智状态，

[haʊ][wʊd][ˈhɑ:rdi][stænd] , [sə'pəʊzɪŋ] — [ænd; ənd][ˌsʌpə'zɪ(ə)n][hɪr][ɪnˈvɑ:lvd][ə; eɪ][ˈveri][ˈpɑ:səb(ə)l]

how would Hardy stand , supposing — and supposition here involved a very possible

如何 会 哈迪 站立 , 假如 — 和 假设 这里 涉及 一个 非常 可能的

[kən'tɪndʒənsɪ] — [ðæt][ðə; ði][ˈkæptɪn] ,

contingency — that the captain ,

应急措施 — 那 这 队长 ,

假设——这里的假设涉及一种极有可能发生的偶然情况——船长，那么哈代会如何应对？

[tu; tə][prɪ'zɜ:rv][hɪz; ɪz][oʊn][pə'zɪ(ə)n] ,

to preserve his own position ,

到 保存 他的 自己的 位置 ,

为了保住自己的地位，

[ʃʊd; ʃəd][tʃɑ:rdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌɡli:əst][brɪ:tʃ][ʌv; əv][ˈdɪsəplɪn][ə; eɪ][ˈmɜ:rtʃənt][ˈɑ:fɪsər][kʊd; kəd]

should charge him with the ugliest breach of discipline a merchant officer could

应该 收费 他 和 这 最丑陋的 违反 的 纪律 一个 商人 官 可以

[bi; bi][ˈɡɪltɪ][ʌv; əv] ?

be guilty of ?

是 有罪的 的 ?

是否应该以商船船员所能犯下的最恶劣的违纪行为来指控他？

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][mi:t][ðə; ði][ˈkæptɪn][ə'gen][tɪl][ðə; ði][ˈsʌpər][ˈaʊər] .

He did not meet the captain again till the supper hour .

他 做过 不是 见面 这 队长 再次 直到 这 晚餐 小时 .

直到晚餐时间，他才再次见到船长。

[ðə; ði][ɪp][wʌz; wəz][ðen][ˈʌndər][ɔ:l][pleɪn][seɪl] .

The ship was then under all plain sail .

这 船 曾是 然后 在下面 全部 清楚的 帆 .

当时这艘船完全扬帆航行。

[ðə; ði][west][wʌz; wəz][ˈɡloʊɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈfɜ:rnɪs] ,

The west was glowing like a furnace ,

这 西方 曾是 发光 喜欢 一个 炉 ,

西方的天空像火炉一样炽热。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz][ˈkɑ:mɪŋ][tu; tə][ðə; ði][ˈsɔ:fnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][brɪ:z] .

and the ocean was calming to the softening of the breeze .

和 这 海洋 曾是 平静 到 这 软化 的 这 微风 .

随着微风渐柔，大海也变得平静下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ: rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] ['hɑ:rdi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
The captain came from his berth into the cabin as Hardy stood beside the
这 队长 来了 从 他的 泊位 进入 这 舱 作为 哈迪 站立 旁 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

船长从自己的铺位走进船舱，哈迪则站在桌子旁。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
The meal was ready , and they sat down .
这 一顿饭 曾是 准备好 , 和 他们 卫星 向下 .

饭菜准备好了，他们坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] .
There was a curious look of satisfaction in the captain's face .
那里 曾是 一个 好奇的 看 的 满意 在 这 船长的 脸 .

船长脸上露出一种奇特的满意表情。

[ðə; ði][ə'kju:t] [aɪ] [ʌv; əv] ['hɑ:rdi] ['i:zəli] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm] ['su:ðɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪn]
The acute eye of Hardy easily saw that some soothing delusion was in possession
这 急性 眼睛 的 哈迪 容易地 锯 那 一些 舒缓 错觉 曾是 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

哈代敏锐的眼光一眼就看出，这个人被某种令人感到安慰的错觉所蒙蔽。

[hi:; hi] [æskt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] ['seɪnli] [sed] :
He asked two or three questions about the ship , and quite sanely said :
他 问 二 或者 三 问题 关于 这 船 , 和 相当 理智地 说 :

他问了两三个关于这艘船的问题，然后很理智地说道：

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [nu:n] ?
" What did you make the latitude and longitude to be at noon ?
" 什么 做过 你 制作 这 纬度 和 经度 到 是 在 中午 ?

“你把中午的纬度和经度设定为多少？ ”

" ['hɑ:rdi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" Hardy answered the question .
" 哈迪 回答 这 问题 .

哈迪回答了这个问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] ['hʌŋgrəli] ,
The captain began to eat hungrily ,
这 队长 开始 到 吃 饥饿地 ,

船长开始狼吞虎咽地吃东西。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] ['tʊʊkən][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] ['kɑ:ntent] ,
and all the time his face gave token of an inward content ,
和 全部 这 时间 他的 脸 给予 令牌 的 一个 向内 内容 ,

他脸上始终流露出内心的满足感。

['lɪftɪŋ] [ɪn'di:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ekspek'teɪʃn] ;
lifting indeed into the pleasure of assured expectation ;
举重 的确 进入 这 乐趣 的 保证 期待 ;

确实升华到充满期待的愉悦之中；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['lu:nəɪtɪk] [web] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [θredz] [ʌv; əv]
but somehow there were visible in this lunatic web of emotion threads of
但 不知何故 那里 是 可见的 在 这 疯子 网站 的 情感 线程 的
['kʌnɪŋ] ['klɪrli] [pər'septəb(ə)l][tu:; tə] ['hɑ:rdi] ,
cunning clearly perceptible to Hardy ,
狡猾 清楚地 可感知的 到 哈迪 ,

但不知何故，在这张疯狂的情感之网中，哈代清晰地察觉到了狡诈的蛛丝马迹。

[hu:] , [pəɹ'hæps] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [hu:z]
who , perhaps , as the son of a doctor whose
WHO , 也许 , 作为 这 儿子 的 一个 医生 谁
他或许是一位医生的儿子

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[prə'feʃən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['lisnd] [tu:; tə] ,
professional experiences he had often listened to ,
专业的 经历 他 有 经常 听着 到 ,
他经常聆听的专业经验,

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ['si:mən] [kʊd; kəd]
was able to see a little deeper than the vision of a plain seaman could
曾是 有能力的 到 看 一个 小的 更深 比 这 想象 的 一个 清楚的 水手 可以
[ˈpenətreɪt] .
penetrate .
穿透 .

他的视力比普通水手能看得更深一些。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi] , " ['sʌd(ə)nli] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **There is no doubt , Mr . Hardy , " suddenly said the captain ,**
" 那里 是 不 怀疑 , 先生 . 哈迪 , " 突然 说 这 队长 ,
“毫无疑问，哈迪先生，”船长突然说道。

" [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['dʒɑ:ni] . "
" **that I shall be able to find Johnny . "**
" 那 我 将 是 有能力的 到 寻找 约翰尼 . "
“我一定能找到约翰尼。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['hɑ:rdi] , ['ɡreɪvli] .
" **I hope so , sir , " answered Hardy , gravely .**
" 我 希望 所以 , 先生 , " 回答 哈迪 , 严重地 .
“但愿如此，先生，”哈代严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
" **I have no doubt ,**
" 我 有 不 怀疑 ,
我毫不怀疑，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['kʌnɪŋ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **exclaimed the captain with a sparkle of triumphant cunning lighting up his**
" 惊呼 这 队长 和 一个 火花 的 凯 狡猾 灯光 向上 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“船长惊呼道，眼中闪烁着胜利的狡黠光芒。”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [weɪt] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
" **I must be patient and wait , for I've got to hear where he is .**
" 我 必须 是 病人 和 等待 , 为了 我已经 得到 到 听到 在哪里 他 是 .
“我必须耐心等待，因为我必须知道他在哪里。”

" ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Hardy was silent .**
" 哈迪 曾是 沉默的 .
哈迪沉默不语。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pɔr] [mæn] ,
" **It may come to me in a dream , " continued the poor man ,**
" 它 可能 来 到 我 在 一个 梦 , " 持续 这 贫穷的 男人 ,
"也许我会在梦里得到答案,"穷人继续说道。

" [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][,em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **or it may be revealed to me in a whisper .**
" 或者 它 可能 是 揭晓 到 我 在 一个 耳语 .
或者有人会悄悄告诉我。

[aɪ] [brɪ'li:v] [wɪð; wɪθ] ['mɪltən] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋs] .
I believe with Milton that the air is thronged with millions of spiritual beings .
我 相信 和 米尔顿 那 这 空气 是 熙熙攘攘 和 百万 的 精神 生物 .
我和弥尔顿一样相信，空气中充满了数百万个灵体。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['wɑ:tʃɪz] , [wen] [ə; eɪ] [meɪt] , [hɜ:rd] ['hwɪspəz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !
I have in my watches , when a mate , heard whispers in the dark !
我 有 在 我的 手表 , 什么时候 一个 伴侣 , 听到 低语 在 这 黑暗的 !
我的手表里有这样的记录：当一个伙伴在黑暗中听到低语时！

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:'mɑ:ti] " — [ænd; ənd]
I believe in God the Father Almighty " — and
我 相信 在 上帝 这 父亲 全能者 " — 和
我信上帝，全能的父——

[hi:; hi] [ri'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kri:d] [waɪlst] [hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] ,
he recited the Apostles ' Creed whilst he stroked the head of his dog ,
他 背诵 这 使徒们 - 信条 而 他 抚摸 这 头 的 他的 狗 ,
他一边抚摸着狗的头，一边背诵《使徒信经》。

[hu:] [sæt][æet; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
who sat at his side .
WHO 卫星 在 他的 边 .
坐在他旁边的人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kən'fe(ə)n] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪ] .
" **It is a glorious confession , Mr . Hardy .**
" 它 是 一个 辉煌 忏悔 , 先生 . 哈迪 .
“哈迪先生，这是一份光荣的忏悔。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] [laɪf] ?
What should make a man more religious than the sea life ?
什么 应该 制作 一个 男人 更多的 宗教 比 这 海 生活 ?
还有什么比海洋生物更能使人虔诚呢？

[ðeɪ] [θɪŋk] [ju: 'es][ə; eɪ] [bri:d] [ʌv; əv] [blæs'fi:mər] ,
They think us a breed of blasphemers ,
他们 思考 我们 一个 品种 的 亵渎者 ,
他们认为我们是一群亵渎神明的人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ɪz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but to whom is the glory and the majesty and the power of the
但 到 谁 是 这 荣耀 和 这 威严 和 这 力量 的 这
[su'pri:m] [ən'fəʊldəd] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['seɪlər] ?
Supreme unfolded if not to the sailor ?
最高 展开 如果 不是 到 这 水手 ?
如果不是向水手展现，那么向谁展现至高无上的荣耀、威严和力量呢？

[wi:; wi][brɪ'hoʊld][ðə; ði] [bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
We behold the birth of the day ,
我们 看哪 这 出生 的 这 天 ,
我们见证了这一天的诞生，

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
and witness the sublimity of the Spirit in the glittering temples of the east ,
和 证人 这 崇高 的 这 精神 在 这 闪闪发光 寺庙 的 这 东方 ,
并亲眼见证东方金碧辉煌的圣殿中圣灵的崇高，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [sprɪŋz] ,
from which the sun springs ,
从 哪个 这 太阳 弹簧 ,
太阳由此而生，

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['mɑ:rv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn]
to reveal the marvel of the ocean and the heavens to the sight of man
到 揭示 这 奇迹 的 这 海洋 和 这 天 到 这 视线 的 男人
;
;
;
;

向世人展现海洋和天空的奇妙；
[ænd; ənd][wi:; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [ɪn][ɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
and we witness the death of the day , gorgeous and kingly in its departure ,
和 我们 证人 这 死亡 的 这 天 , 华丽的 和 王者 在 它是 离开 ,
我们见证了白昼的消逝，它华丽而庄严地离去。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sprɛd] [ə; eɪ]['fju:nərəl][pɔ:l] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəmənds] [ʌv; əv][ðə; ði]
over which the angels spread a funeral pall sparkling with the diamonds of the
超过 哪个 这 天使 传播 一个 葬礼 灵柩 闪闪发光 和 这 钻石 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

天使们在上面铺开一块闪烁着夜之钻石光芒的灵柩布。
" [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['tremər] [ɪn]
" He pressed his hands to his brow and sighed with that long tremor in
" 他 按下 他的 双手 到 他的 眉头 和 叹了口气 和 那 长的 震颤 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑ:rt] ['ɔ:f(ə)n] [vents] [ɪt'self] .
which the broken heart often vents itself .
哪个 这 破碎的 心 经常 通风口 本身 :
他双手捂住额头，长长地叹了口气，那是心碎时常发出的叹息。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['kwaɪətli] .
The night passed quietly .
这 夜晚 通过了 悄悄 .

夜静悄悄地过去了。
[ðə; ði] [bri:z] [jet] ['slækənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [waɪnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
The breeze yet slackened and was blowing a gentle wind at midnight .
这 微风 然而 松弛 和 曾是 吹 一个 温和的 风 在 午夜 .
午夜时分，微风渐弱，只剩下轻柔的微风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]
There was a moon somewhere in the sky , and her light fell upon the dark
那里 曾是 一个 月亮 某处 在 这 天空 , 和 她 光 跌倒 之上 这 黑暗的
['wɔ:tərz] ,
waters ,
水 ,
天空某处挂着一轮明月，月光洒在漆黑的水面上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsi:z] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [ɪn] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈsɪlvər] [θru:] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] ,
and the sight of the small seas , curling in frosted silver through the radiance ,
和 这 视线 的 这 小的 海域 , 冰壶 在 磨砂 银 通过 这 辐射 ,
透过阳光, 可以看到小海面在霜银般的波光粼粼中翻滚。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈstemɪŋ] [ˈsɔ:ftli] ,
was as beautiful as the picture of the ship stemming softly ,
曾是 作为 美丽的 作为 这 图片 的 这 船 词干提取 轻轻 ,
就像那艘缓缓倾斜的船的画面一样美丽,

[hɜ:r; hər][ˈkænvəs] [ˈstə:lɪs] [æz; əz][ˈkɑ:vən] [ʃiːldz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] .
her canvas stirless as carved shields of marble .
她 帆布 静 作为 卡文 盾牌 的 大理石 .
她的画布纹丝不动, 如同雕刻精美的大理石盾牌。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
The captain came and went throughout the night ,
这 队长 来了 和 去 自始至终 这 夜晚 ,
船长整夜来来往往。

[ænd; ʌnd][noʊ][mæn] [əˈbɔ:rd] [ˈseɪvɪŋ] [ˈhɑ:rdi] [wʊd] [hæv; həv] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd]
and no man aboard saving Hardy would have dreamt of holding him mad
和 不 男人 船上 保存 哈迪 会 有 梦见 的 保持 他 疯狂的
[ænd; ʌnd][ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)] .
and irresponsible .
和 不负责任 .
船上任何救哈迪的人都不会想到要认为他疯了、不负责任。

[ˈkændi] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ʌp] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [bʌt; bət] [ðɪs] :
Candy , when his watch was up , had nothing to report but this :
糖果 , 什么时候 他的 手表 曾是 向上 , 有 没有什么 到 报告 但 这 :
坎迪值班结束时, 除了这件事之外, 没有其他要汇报的:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʊd] [wɔ:k] [ðə; ði] [dek] [fæst] ,
that the skipper would walk the deck fast ,
那 这 船长 会 走 这 甲板 快速地 ,
船长会快速地在甲板上走动。

[əˈbrʌptli] [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] - [reɪl][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [ɪn] [ˈpɔ:zɪz] [ˈrʌnɪŋ]
abruptly halting at the weather - rail to stare at the ocean in pauses running
突然 停止 在 这 天气 - 轨 到 盯 在 这 海洋 在 停顿 跑步
[ˈɪntu:] [ˈmɪnɪts] ,
into minutes ,
进入 分钟 ,
他突然停在路边的挡风玻璃前, 凝视着大海, 一连数分钟都停不下来。

[ðen] [ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [li:] - [reɪl][tu:; tə] [ster] [əˈgen] [ɪn][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [dʌm] [ˈskru:təni] .
then crossing to the lee - rail to stare again in passages of dumb scrutiny .
然后 过境 到 这 李 - 轨 到 盯 再次 在 段落 的 哑的 审查 .
然后走到背风的栏杆边, 再次陷入茫然的审视之中。

[wʌt] [mɔ:r] [kənˈsi:vəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri]
What more conceivable than that the afflicted man should be full of the memory
什么 更多的 可以想象的 比 那 这 受苦的 男人 应该 是 满的 的 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [tʃaɪld] ,
of his lost child ,
的 他的 丢失的 孩子 ,
还有什么比这更令人难以想象的呢? 这位饱受折磨的父亲满脑子都是他失去的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃəd; jəd] [breɪk] [ɔ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tu;; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [greɪv] [ɪn]
and that he should break off in his walk to meditate upon the mighty grave in
和 那 他 应该 休息 离开 在 他的 走 到 幽思 之上 这 强大的 严重 在
[hu:z] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ?
whose heart his little one was sleeping ?
谁 心 他的 小的 一 曾是 睡眠 ？

他难道应该停下脚步，去默想那座巍峨的坟墓吗？他的孩子就安睡在那座坟墓的心脏里。

['kændi] [θɔ:t] [ðʌs] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] ,
Candy thought thus , and so did the helmsman ,
糖果 想法 因此 , 和 所以 做过 这 舵手 ,
坎迪这么想，舵手也这么想。

[hu:] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [men] [hi;; hi] [tɔ:kt] [tu;; tə] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wen] [hi;; hi]
who would find the men he talked to about it of his own mind when he
WHO 会 寻找 这 男人 他 谈话 到 关于 它 的 他的 自己的 头脑 什么时候 他
[wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwəd] .
was relieved at the wheel and went forward .
曾是 松了口气 在 这 车轮 和 去 向前 .

当他卸下驾驶重任，继续前进时，他会发现那些和他谈论过这件事的人，都是他自己的想法。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sæd] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
And so the night passed into the sad light of dawn ,
和 所以 这 夜晚 通过了 进入 这 伤心 光 的 黎明 ,
于是，黑夜渐渐过去，黎明的光线变得黯淡无光。

[wɪtʃ] ['braɪtnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
which brightened into the glory of a morning full of sunshine .
哪个 明亮 进入 这 荣耀 的 一个 早晨 满的 的 阳光 .

随后，天空变得明亮起来，沐浴在阳光灿烂的清晨之中。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [θri:] [pɔɪnts] ,
The breeze had shifted three points ,
这 微风 有 转移 三 积分 ,
微风向变了三点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ja:dz] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] -
and the ship was sailing slowly with the yards square and the weather -
和 这 船 曾是 帆船 缓慢地 和 这 码 正方形 和 这 天气 -
[klu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪnseɪl, 'meɪnsl] [ʌp] .
clew of the mainsail up .
线索 的 这 主帆 向上 .

船缓缓航行，帆桁摆正，主帆的迎风角升起。

[naʊ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] ['hæpən] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['ʃɪps] [əd'ventʃər] .
Now was to happen the strangest incident in this ship's adventure .
现在 曾是 到 发生 这 最奇怪的 事件 在 这 船的 冒险 .

接下来，这艘船的冒险旅程中最离奇的事件即将发生。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nelsn] [hu:] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪn] [si:] - [ə'ferz] .
It was Nelson who said that nothing is impossible or improbable in sea - affairs .
它 曾是 纳尔逊 WHO 说 那 没有什么 是 不可能的 或者 不太可能 在 海 - 事务 .
纳尔逊曾说过，在海上没有什么是不可能的或不太可能的事情。

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [kæn; kən][tɑ:p][ðə; ði] [grɪm] , [ðə; ði] [gru:ʔtesk] , [ðə; ði]
There is no invention of man that can top the grim , the grotesque , the
那里 是 不 发明 的 男人 那 能 顶部 这 严峻 , 这 怪诞 , 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

人类的任何发明都无法超越那阴森的、怪诞的、美丽的事物。

[ðə; ði] [səˈblaɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [fæktz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈji:ldz]
the sublime , or the touching facts which the great mystery of liquid surface yields
这 升华 , 或者 这 接触 事实 哪个 这 伟大的 神秘 的 液体 表面 产量
[tu:; tə] [ˈhju:mən] [ɪkˈspɪəriəns] .
to human experience .
到 人类 经验 .

崇高, 或者说, 液态表面的伟大奥秘向人类经验展现的感人事实。

[ə; eɪ] [ˈsi:mən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [ˈfɔ:rʔɑ:pseɪl] [jɑ:rd] - [ɑ:rm] ,
A seaman , who was sitting astride of the starboard foretopsail yard - arm ,
一个 水手 , WHO 曾是 坐着 跨骑 的 这 右舷 前顶帆 院子 - 手臂 ,
一名水手跨坐在右舷前桅顶帆桁上,

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rlɪn] - [spaɪk] [ɑ:n][sʌm; səm][dʒɑ:b] [ðæt] [ðə; ði] [lɪft] [ˈni:dɪd] , [heɪld] [ðə; ði] [dek] .
busy with marline - spike on some job that the lift needed , hailed the deck .
忙碌的 和 玛琳 - 长钉 在 一些 工作 那 这 举起 需要 , 赞誉 这 甲板 .
忙着给起重机做些工作, 甲板上有人喊道。

" [wer] [əˈwei] ? " [ˈfəʊtɪd] [ˈhɑ:rdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
" **Where away ?** " **shouted Hardy from the quarter - deck** .
" 在哪里 离开 ? " 喊叫 哈迪 从 这 四分之一 - 甲板 .
“往哪儿走?”哈迪从后甲板上喊道。

" [raɪt] [əˈhed] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [mæn] , [hu:] [lʊkt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈseɪləɹ] , [hɪz; ɪz] [waɪt]
" **Right ahead , sir ,** " **answered the man , who looked a toy sailor , his white**
" 正确的 前方 , 先生 , " 回答 这 男人 , WHO 看起来 一个 玩具 水手 , 他的 白色的
[ˈbrɪtʃɪz] [ˈtremblɪŋ] ,
breeches trembling ,
马裤 发抖 ,
“先生, 请直行,”那人回答道, 他看起来像个玩具水手, 白色的马裤微微颤抖。

[ænd; ænd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:rp] - [laɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] .
and the round of his back sharp - lined against the blue .
和 这 圆形的 的 他的 后退 锋利的 - 衬里 反对 这 蓝色的 .
他圆润的背部线条在蓝色的背景下显得格外清晰。

[ˈhɑ:rdi] [fetʃt] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ænd] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈrɪɡɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ɑɪ ˈti:] .
Hardy fetched the glass , and going to the mizzen - rigging pointed it .
哈迪 已获取 这 玻璃 , 和 去 到 这 后桅 - 索具 尖 它 .
哈迪取来望远镜, 走到后桅索具旁, 指着它。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ɑɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] .
He caught it instantly .
他 捕捉 它 即刻 .
他立刻就抓住了它。

[ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈdɪstəns] ,
It was a boat , how far off it was impossible to say , for distance ,
它 曾是 一个 船 , 如何 远的 离开 它 曾是 不可能的 到 说 , 为了 距离 ,
那是一艘船, 至于离得有多远, 无法说, 因为距离太远了。

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekt] [grəʊz] [ˈvɪzəb(ə)] , [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈmeɪzər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]
when a small object grows visible , is very difficult to measure with the eye
什么时候 一个 小的 目的 生长 可见的 , 是 非常 难的 到 措施 和 这 眼睛
[æt; ət] [si:] ,
at sea ,
在 海 ,

在海上, 当一个小物体变得可见时, 用肉眼很难测量它的大小。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] ;
but she was plain to the naked sight of the man on the yard - arm ;
但 她 曾是 清楚的 到 这 裸 视线 的 这 男人 在 这 院子 - 手臂 ;
但在桅杆上的那个男人的注视下, 她却一览无余;

[ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][kloʊz] , [ænd; ʌnd] [ˈhɑ:rdi] [ˈkaʊntɪd] [faɪv] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
the telescope brought her close , and Hardy counted five figures in her ,
这 望远镜 带来 她 关闭 , 和 哈迪 计数 五 数据 在 她 ,
望远镜把她拉近, 哈迪数了数, 在她身上看到了五个人影。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [θwɔ:rt] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
one of whom was standing on the foremost thwart waving something ,
一 的 谁 曾是 常设 在这 首先 阻挠 挥手 某物 ,
其中一人站在最前面的横梁上挥舞着什么东西,

— [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] .
— **a shirt or a piece of canvas .**
— 一个 衬衫 或者 一个 片 的 帆布 .
——一件衬衫或一块帆布。

[hɜ:r; həɹ][mæst][wʌz; wəz] [stept] , [bʌt; bət][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] ,
Her mast was stepped , but the sail was down , and she lay waiting ,
她 桅杆 曾是 步 , 但 这 帆 曾是 向下 , 和 她 躺 等待 ,
她的桅杆已经竖起, 但帆却已降下, 她静静地停泊着。

[ˈvænɪʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˌri:əˈpiəriŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈhɑ:ləʊz] [ræn] [ˈsʌkɪŋ] [ˈʌndər][hɜ:r; həɹ] .
vanishing and reappearing as the shallow hollows ran sucking under her .
消失 和 重新出现 作为 这 浅的 空心 跑 吸吮 在下面 她 .
她时而消失, 时而出现, 浅浅的洼地在她脚下蜿蜒流淌。

[wen] [ˈhɑ:rdi] [drɔ:pt] [ðə; ði] [glæs] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
When Hardy dropped the glass he found the captain by his side .
什么时候 哈迪 掉落 这 玻璃 他 成立 这 队长 经过 他的 边 .
哈迪摔碎玻璃杯时, 发现船长就在他身边。

" [wʌt] [ɪz][ɪn] [saɪt] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbreθləsnəs] ,
" **What is in sight ? " he exclaimed , speaking with something of breathlessness ,**
" 什么 是 在 视线 ? " 他 惊呼 , 请讲 和 某物 的 呼吸困难 ,
“眼前有什么?”他气喘吁吁地喊道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtnd] .
as though his heart was tightened .
作为 尽管 他的 心 曾是 收紧 .
仿佛他的心被紧紧攥住了。

" [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [bəʊt] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] .
" **A ship's boat , sir , with five people in her , " answered Hardy .**
" 一个 船的 船 , 先生 , 和 五 人们 在 她 , " 回答 哈迪 .
“先生, 那是一艘船上的小艇, 里面有五个人,”哈代回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **I shall find him , " exclaimed the captain ,**
" 我 将 寻找 他 , " 惊呼 这 队长 ,
“我一定会找到他!”船长喊道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈbɔːrəti] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
and the old look of superiority to all human intelligence ,
和 这 老的 看 的 优势 到 全部 人类 智力 ,
以及那种凌驾于一切人类智慧之上的旧有姿态,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [breɪn] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n]
and the pathetic sparkle of cunning with which the diseased brain will often
和 这 可怜的 火花 的 狡猾 和 哪个 这 患病的 脑 将要 经常
[ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [aɪ] ,
illuminate the eye ,
照亮 这 眼睛 ,
还有那病态的大脑常常闪烁着的狡诈的可悲光芒,

[wɜːr; wər][pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ˈhɑːrdɪ] .
were perceptible to Hardy .
是 可感知的 到 哈迪 .

哈代能察觉到这一点。

" [ɡɪv] [ɪm ˈiː][ðə; ði] [ɡlæs] , [sɜːr] .
" Give me the glass, sir .
" 给 我 这 玻璃 , 先生 .

先生, 请把杯子给我。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈlevld] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] ,
" The captain levelled it and was a long time in looking ,
" 这 队长 平整 它 和 曾是 一个 长的 时间 在 寻找 ,
队长将球打平, 然后观察了很久。

[ænd; ʌnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [briːðd] [sləʊ] [ænd; ʌnd] [diːp] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈhevi]
and all the time he looked he breathed slow and deep like a man in heavy
和 全部 这 时间 他 看起来 他 呼吸 慢的 和 深的 喜欢 一个 男人 在 重的
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

他一直注视着, 呼吸缓慢而深沉, 就像一个沉睡的人。

" [stænd][baɪ][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɔːrˌtɑːpˌseɪl] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Stand by to back the foretopsail , " he exclaimed .
" 站立 经过 到 后退 这 前顶帆 , " 他 惊呼 .
“准备收起前桅顶帆!”他喊道。

" [let] [ə; eɪ][hænd][biː; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn][ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] ,
" Let a hand be ready with a line and others to help them aboard ,
" 让 一个 手 是 准备好 和 一个 线 和 其他的 到 帮助 他们 船上 ,
“安排一个人拿着缆绳, 其他人帮忙帮助他们上船。”

[fɔːr; fər] [twais] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ˈwiːkənd] [baɪ] [dɪˈstres] [ænd; ʌnd] [ˈfæmɪn]
for twice I have fallen in with people so weakened by distress and famine
为了 两次 我 有 倒下 在 和 人们 所以 减弱 经过 痛苦 和 饥荒
[ænd; ʌnd] [θɜːrst] — [oʊ][ɡɑːd] ,
and thirst — O God ,
和 口渴 — 哦 上帝 ,
我曾两次与那些因困苦、饥荒和干渴而虚弱不堪的人们在一起——上帝啊,

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈbeɪbiːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
that awful part of it — that we have lifted them like babies over the side .
那 可怕 部分 的 它 — 那 我们 有 抬起 他们 喜欢 婴儿 超过 这 边 .
最可怕的是——我们像抱婴儿一样把他们从船边抱了下去。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈboʊt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbaʊ; boʊ] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrɪtɑːpˌseɪl] [wʌz; wəz] [əˈbæk] ,
" **Presently the boat was close under the bow ; the foretopsail was aback ,**
" 目前 这 船 曾是 关闭 在下面 这 弓 ; 这 前顶帆 曾是 背 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the ship ,
和 这 船 ,

“这时，小艇已经紧贴船头；前桅顶帆向后收起，而那艘船，

[ˈhiːvɪŋ] [ˈsloʊli] [wɪˈðaʊt] [weɪ] , [wʌz; wəz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæbrɪk] .
heaving slowly without way , was alongside the little fabric .
起伏 缓慢地 没有 方式 , 曾是 旁边 这 小的 织物 .

它缓慢地、无力地起伏着，旁边是那块小布料。

[hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Her people were four men and a woman .
她 人们 是 四 男人 和 一个 女士 .

她家有四男一女。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈsiːmən] , [əˈpərəld] [ɪn] [sʌt] [kloʊðz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈseɪlər] [went] [klæd]
The men were seamen , appalled in such clothes as the merchant sailor went clad
这 男人 是 海员 , 穿着 在 这样的 衣服 作为 这 商人 水手 去 覆膜
[ɪn] .
in .
在 .

这些人都是水手，穿着商船水手的制服。

[ðeɪ] [ˈstæɡərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] ,
They staggered a little as they stood up ,
他们 交错 一个 小的 作为 他们 站立 向上 ,

他们站起来时有些踉跄，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [riːld] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
and one in the bow reeled as he caught the end of the line .
和 一 在 这 弓 卷曲 作为 他 捕捉 这 结尾 的 这 线 .

船头的一只鱼被鱼线的末端勾住，身体猛地一晃。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] .
The woman was sitting in the stern - sheets .
这 女士 曾是 坐着 在 这 船尾 - 纸张 .

那女人坐在船尾的床单上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [huːz] [brɪm] [ˈdaːkənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ]
She wore a straw hat , the shadow of whose brim darkened her face as a
她 穿着 一个 稻草 帽子 , 这 阴影 的 谁 帽檐 变暗 她 脸 作为 一个
[veɪl] [maɪt] .
veil might .
面纱 可能 .

她戴着一顶草帽，帽檐的阴影像面纱一样遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]
She was clothed in a black jacket , and the material of her dress was
她 曾是 穿着衣服 在 一个 黑色的 夹克 , 和 这 材料 的 她 裙子 曾是
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

她身穿黑色外套，裙子的面料也是深色的。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌŋk] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪrɪ] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː]
Her head was a little sunk , as though she was too weary to hold it
她 头 曾是 一个 小的 沉没 , 作为 尽管 她 曾是 也 厌倦 到 抓住 它
[ˈrekt] .
erect .
直立 .

她微微低着头，好像太累了，抬不起头来。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˌoʊvərˈleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪl] , [stɛəd][wɪð; wɪθ] [braɪt] [dɪˈvaʊərɪŋ] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] .
The captain , overlaying the rail , stared with bright devouring eyes into the boat .
这 队长 , 叠加 这 轨 , 凝视 和 明亮的 吞噬 眼睛 进入 这 船 .
船长趴在栏杆上，用炯炯有神的眼睛盯着船舱里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
He did not seem to heed the people in her ; he was looking for
他 做过 不是 似乎 到 注意 这 人们 在 她 ; 他 曾是 寻找 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

他似乎对她内心的感受漠不关心；他寻找的是别的东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [əˈbɔːrd] ? " [ˈfəʊtɪd] [ˈhɑːrdɪ] .
" Are you able to help the lady aboard ? " shouted Hardy .
" 是 你 有能力的 到 帮助 这 女士 船上 ? " 喊叫 哈迪 .
“你能帮帮船上的那位女士吗？”哈迪喊道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ][laɪn] ; " [wiːv] [bɪn] [əˈdrɪft] [tuː]
" No , sir , " answered the man who had caught the line ; " we've been adrift two
" 不 , 先生 , " 回答 这 男人 WHO 有 捕捉 这 线 ; " 我们已经 到过 漂流 二
[deɪz] .
days .
天 .

“不，先生，”抓住缆绳的人回答说，“我们已经漂流了两天了。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]
[第164页]

[hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
His weak voice proclaimed the truth of his words .
他的 虚弱的 嗓音 宣布 这 真相 的 他的 字 .
他虚弱的声音却道出了他话语中的真理。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪːz] [kraɪ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] - [ʃiːts] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,
At the sound of Hardy's cry the woman in the stern - sheets lifted her head ,
在 这 声音 的 哈迪的 哭 这 女士 在 这 船尾 - 纸张 抬起 她 头 ,
听到哈迪的喊声，船尾披着船服的女人抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and the shadow of the brim of her hat slipped off her face .
和 这 阴影 的 这 帽檐 的 她 帽子 滑倒了 离开 她 脸 .
帽檐的影子从她的脸上滑落。

[ˈhɑːrdɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .
Hardy instantly recognised her .
哈迪 即刻 已确认 她 .
哈迪一眼就认出了她。

" [ɡreɪt] [ɡɑːd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !
“伟大的上帝！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['moʊnləs] [baɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ['rælið] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]
He was struck motionless by astonishment , but his faculties rallied in a breath
他 曾是 击 静止不动 经过 惊讶 , 但 他的 学院 集结 在 一个 气息
;
;
;
;

他震惊得一动不动，但随即恢复了意识；

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [tʃeɪnz] ,
in a minute he had sprung into the main chains ,
在 一个 分钟 他 有 弹簧 进入 这 主要的 链条 ,
一分钟之内，他就跃入了主锁链之中。

[ænd; ænd][ə; eɪ][dʒʌmp] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
and a jump carried him into the boat .
和 一个 跳 携带 他 进入 这 船 .
他纵身一跃，跳进了船里。

" [oʊ][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] ! " [ˈri:kt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][klæsp][hɪm; ɪm] ,
" O Mr . Hardy ! " shrieked the girl , and she tried to rise to clasp him ,
" 哦 先生 ； 哈迪 ！ " 尖叫 这 女孩 , 和 她 尝试 到 上升 到 搭扣 他 ,
“哦，哈迪先生！”女孩尖叫着，试图起身抱住他。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stʃən] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][es oʊ 'bi:] .
but her exhaustion was too great and she could only sob .
但 她 疲惫 曾是 也 伟大的 和 她 可以 仅有的 哭泣 .
但她实在太累了，只能呜咽。

" [ɑ:n] [dek] [ðer; ðər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɑ:rdi] ,
" On deck there ! " shouted Hardy ,
" 在 甲板 那里 ！ " 喊叫 哈迪 ,
“甲板上！”哈迪喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs]
who was usurping all the privileges of the captain in that moment of tumultuous
WHO 曾是 篡位 全部 这 特权 的 这 队长 在 那 片刻 的 动荡的
[sen'seɪʃənz] .
sensations .
感觉 .

在当时那种动荡不安的情绪中，他篡夺了船长的所有特权。

" [send] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [ber] [ə; eɪ][hænd] .
" Send down a chair and bear a hand .
" 发送 向下 一个 椅子 和 熊 一个 手 .
请送来一把椅子，并伸出援手。

" [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [wel] - [ʌndə'stəʊd] ['ɔ:rdə](wʌz; wəz) ['bi:ɪŋ] ['eksɪkju:tɪd] — [aɪ 'ti:] [ment] ['sɪmplɪ]
" **And whilst this well - understood order was being executed — it meant simply**
" 和 而 这 出色地 - 理解 命令 曾是 存在 执行 — 它 意思是 简单地
[ə; eɪ][teɪl] - [blɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [jɑ:rd] - [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [roʊv] [θru:] [ðə; ði] [blɑ:k]
a tail - block at the main yard - arm and a line rove through the block
一个 尾巴 - 堵塞 在 这 主要的 院子 - 手臂 和 一个 线 漫游 通过 这 堵塞
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪn] - [tʃer] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [fɔ:r]
with a cabin - chair secured to the end of it — and whilst the four
和 一个 舱 - 椅子 安全 到 这 结尾 的 它 — 和 而 这 四
[ˈhɪrli] [spɛnt] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
nearly spent sailors of the boat were being helped by the men in the ship ,
几乎 花费 水手们 的 这 船 是 存在 帮助 经过 这 男人 在 这 船 ,
“就在执行这项大家都能理解的命令时——这仅仅意味着在主桅横桁上安装一个滑轮组，并将一根绳子穿过滑轮组，绳子的末端系着一把舱室椅——就在船上的船员们帮助船上四名几乎筋疲力尽的水手时，

[ˈhɑ:rdɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['dʒu:liə] .
Hardy was talking to Julia .
哈迪 曾是 说 到 朱莉娅 :
哈迪正在和茱莉亚说话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] !
" **What a meeting !**
" 什么 一个 会议 !
“多么精彩的会议啊！ ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ʃɪp] ?
What has happened to your ship ?
什么 有 发生 到 你的 船 ?
你的船发生了什么事？

" [hɜ:r; həɹ][lɪps] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krækt] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['læŋɡwɪd] ,
" **Her lips were pale and a little cracked , her eyes were languid ,**
" 她 嘴唇 是 苍白 和 一个 小的 裂纹 , 她 眼睛 是 慵懒的 ,
[ænd; ənd][dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and dim with tears ,
和 暗淡 和 眼泪 ,
“她的嘴唇苍白，有些干裂，眼睛无神，泪水模糊了双眼。”

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ʌv; əv] ['hɑ:ləʊnəs] [leɪ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] .
a shadow as of hollowness lay upon each cheek .
一个 阴影 作为 的 空虚 躺 之上 每个 脸颊 :
双颊上都笼罩着一层凹陷的阴影。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
She spoke with difficulty .
她 辐 和 困难 :
她说话很吃力。

" [ðə; ði] ['glæmɪs] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [tu:] [deɪz] [ə'ɡəʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **The Glamis Castle was burnt two days ago in the night .**
" 这 格拉米斯 城堡 曾是 烧焦的 二 天 前 在 这 夜晚 :
“格拉米斯城堡两天前夜被烧毁了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [sɪns] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] [ɔ:r] ['wɔ:tər] .
We have been drifting about since then without food or water .
我们 有 到过 漂流 关于 自从 然后 没有 食物 或者 水 :
从那以后，我们一直漂泊在海上，没有食物也没有水。

[oʊ] , [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] !
Oh , thank God for this !
哦 , 感谢 上帝 为了 这 !
哦，感谢上帝！

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ! " **thank God for this — and to meet you ! "**
感谢 上帝 为了 这 — 和 到 见面 你 ！ "

感谢上帝赐予我这一切——也感谢能遇见你！

" [ber] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [lædz] , [ber] [ə; eɪ][hænd] , " [ʃaʊtɪd] **" Bear a hand , my lads , bear a hand , " shouted**
" 熊 一个 手 , 我的 小伙子们 , 熊 一个 手 , " 喊叫

“伙计们，举起手来，举起手来！”他喊道。

[,pi: 'dʒi:] - [] **[Pg 165]**
[页 -]

[第165页]

[ˈhɑ:rdɪ] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪl] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] **Hardy , whilst the captain with his head showing above the rail stood staring into**
哈迪 , 而 这 队长 和 他的 头 显示 多于 这 轨 站立 凝视 进入
[ðə; ði][boʊt] . **the boat .**
这 船 .

哈迪，而船长则把头伸出栏杆外，凝视着船舱。

[ðə; ði] [meɪt] [wʊd] [nɑ:t][tæks][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [spi:t] ; [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdaɪŋ] ! **The mate would not tax her with speech ; she might be dying !**
这 伴侣 会 不是 税 她 和 演讲 ; 她 可能 是 垂死 ！

伴侣不会让她费口舌；她可能快要死了！

[sʌm; səm][əˈlɜ:rt] [ˈsi:mən] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [ˈklɪpər] , **Some alert seamen were in that clipper ,**
一些 警报 海员 是 在 那 快艇 ,

那艘快船上有一些机警的水手。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][hju:ˈmænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪlə] [noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv] **and to the instincts and humanity of a British sailor no form of**
和 到 这 本能 和 人类 的 一个 英国 水手 不 形式 的
[dɪˈstres] [əˈpi:lz] [mɔ:r] [ˈvi:əməntli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊpən] [boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:] [noʊ] [ˈbreɪkər] , **distress appeals more vehemently than the open boat in which they see no breaker ,**
痛苦 上诉 更多的 强烈地 比 这 打开 船 在 哪个 他们 看 不 断路器 ,

对于英国水手的本能和人性而言，没有什么比乘坐敞篷小艇更能让他们感到绝望，因为他们看不到任何危险。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊpən] [boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] . **than the open boat in which men and women may be dying of thirst .**
比 这 打开 船 在 哪个 男人 和 女性 可能 是 垂死 的 口渴 .

而不是在敞篷船上，船上的人们可能会渴死。

[ˈswɪftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ˈgælənt] **Swiftly , as though the crew of the York were the disciplined and gallant**
迅速地 , 作为 尽管 这 全体人员 的 这 约克 是 这 纪律严明的 和 英勇
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [ʃɪp] , **hearts of the battle - ship ,**
心 的 这 战斗 - 船 ,

迅速地，仿佛约克号上的船员就是那艘战舰上纪律严明、英勇无畏的心脏。

[ə; eɪ] [tʃer] , [wel] [sɪˈkjɔrd] , [sæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ˈhɑ:rdɪ] . **a chair , well secured , sank from the yard - arm and was seized by Hardy .**
一个 椅子 , 出色地 安全 , 沉没 从 这 院子 - 手臂 和 曾是 查获 经过 哈迪 .

一把固定好的椅子从桅杆臂上掉下来，被哈迪抓住了。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][tu:; tə],[aɪ ˈti:] , **He lifted the girl on to it ,**
他 抬起 这 女孩 在 到 它 ,

他把女孩抱到上面，

[tʊk] [ə; eɪ][tɜːrɪ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
took a turn round her with a piece of line which had come down with
采取 一个 转动 圆形的 她 和 一个 片 的 线 哪个 有 来 向下 和
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她绕着她转了一圈，手里拿着一根顺着线掉下来的绳子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)] , [ˈskɪlfɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and she soared from his nimble , skilful hands , and vanished from his
和 她 飙升 从 他的 灵活 , 熟练 双手 , 和 消失了 从 他的
[saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ˈbʊlwəks] .
sight behind the bulwarks .
视线 在后面 这 堡垒 .

她从他灵巧的手中飞起，消失在他的视线中，躲到了堡垒后面。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstənts] ,
He gained the deck in a few instants ,
他 获得 这 甲板 在 一个 很少 瞬间 ,
他瞬间就拿到了牌组。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] [kʊd; kəd] [ˈlɪbəreɪt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
and was at the girl's side before the sailors could liberate her from
和 曾是 在 这 女孩们 边 前 这 水手们 可以 解放 她 从
[ðə; ðɪ] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

在水手们将女孩从椅子上解救出来之前，他就一直守在女孩身边。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlaʊdli] ,
" She is a dear friend of mine , " said he , loudly ,
" 她 是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 , " 说 他 , 高声 ,
“她是我一位好朋友，”他大声说道。

[ðæt][ðə; ðɪ][men] [maɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæn; ðən]
that the men might understand that more was in this thrilling passage than
那 这 男人 可能 理解 那 更多的 曾是 在 这 惊险 通道 比
[hjuː'mænəti][ˈoʊnli] .
humanity only .
人类 仅有的 .

让这些人明白，这段激动人心的文字所蕴含的意义远不止于人性。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; həɹ]
And passing his arm round her waist to support her he helped her
和 通过 他的 手臂 圆形的 她 腰部 到 支持 她 他 帮助 她
[tuː; tə] [wɔːk] [æft] .
to walk aft .
到 走 后部 .

他搂着她的腰扶着她，搀扶她往后走。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [feɪs] [lʊkt] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
The captain's face looked dark with disappointment ,
这 船长的 脸 看起来 黑暗的 和 失望 ,
船长的脸上满是失望，阴沉下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhɑːrdɪ] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] , " [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]
and as Hardy drew close to him he heard him mutter , " They have not
和 作为 哈迪 画 关闭 到 他 他 听到 他 低声 , " 他们 有 不是
[brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
brought him ,
带来 他 ,

当哈代走近他时，他听到他喃喃自语道：“他们还没有把他带来。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ！ " **they have not brought him !** "
他们 有 不是 带来 他 ！ "

他们还没把他带来！

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['leɪdɪ] [bɪ'loo] , [sɜ:r] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] , ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] .
" **I will take this lady below , sir , " said Hardy , speaking rapidly** .
" 我 将要 拿 这 女士 以下 , 先生 , " 说 哈迪 , 请讲 快速 .
"先生，我带这位女士下去。"哈代语速飞快地说。

" [hɜ:r; həɹ] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [bɜ:rnt] .
" **Her ship has been burnt** .
" 她 船 有 到过 烧焦的 .

她的船被烧毁了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'daʊt] [fu:d] [ænd; ənd][wɔ:tər][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
They have been without food and water for two or three days ,
他们 有 到过 没有 食物 和 水 为了 二 或者 三 天 ,
他们已经两三天没有食物和水了。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][tu;; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] ,
" **and he passed on with the girl to the companion - hatch** ,
" 和 他 通过了 在 和 这 女孩 到 这 伴侣 - 孵化 ,
然后他带着女孩去了同伴舱口。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['dʌmli] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)]
whilst the captain stood dumbly following them with his eyes , with the noble
而 这 队长 站立 默默地 下列的 他们 和 他的 眼睛 , 和 这 高贵
[njoʊ'faʊndlənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Newfoundland standing beside him .
纽芬兰 常设 旁 他 .
船长呆呆地站在那里，目光追随着他们，高贵的纽芬兰犬就站在他旁边。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['lædəɹ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]
In silence the two descended the cabin ladder , and with the tenderness of
在 沉默 这 二 下降 这 舱 梯子 , 和 和 这 压痛 的
[ə; eɪ] ['lʌvəɹ] ,
a lover ,
一个 情人 ,

两人默默地顺着船舱的梯子往下走，动作如同恋人般温柔。

[wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['hɑ:rdɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,
which in such men as Hardy has the sweetness of a woman's love ,
哪个 在 这样的 男人 作为 哈迪 有 这 甜味 的 一个 女性的 爱 ,
在哈代这样的男人身上，却有着如同女人般的甜蜜爱情。

[hi;; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:kəɹ] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɔ:tər] .
he placed her upon a locker and poured out a little water .
他 放置 她 之上 一个 储物柜 和 倾倒 出去 一个 小的 水 .

他把她放在储物柜上，然后倒了点水。

[ʃi;; ʃɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɜ:rst] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
She drank with the passion of thirst , and asked for more with her eyes
她 喝 和 这 热情 的 口渴 , 和 问 为了 更多的 和 她 眼睛
,
,
,

她如饥似渴地喝着，眼神中还带着渴望。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdi] [nu:] ['betər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
but Hardy knew better and gave her a biscuit ,
但 哈迪 知道 更好的 和 给予 她 一个 饼干 ,
但哈代更懂事, 给了她一块饼干。

[wɪtʃ] [wəd] ['laɪtli] [su:ð] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgəɹ] [ðæt] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [felt] ['æftər] [θɜ:rst] [ɪz]
which would lightly soothe the craving of the hunger that is often felt after thirst is
哪个 会 轻轻 舒缓 这 渴望 的 这 饥饿 那 是 经常 毛毡 后 口渴 是
[ə'sweɪdʒd] .
assuaged .
缓解 .
这样可以稍微缓解口渴缓解后常常出现的饥饿感。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [sed] :
She bit a little piece of biscuit , and said :
她 少量 一个 小的 片 的 饼干 , 和 说 :
她咬了一小块饼干, 说道:

" [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɔ:tər] ? "
" Won't you give me a little more water ? "
" 惯于 你 给 我 一个 小的 更多的 水 ? "
“能不能再给我一点水? ”

" [veri] [su:n] .
" Very soon .
" 非常 很快 .
很快。

[i:t] [ðæt] ['bɪskɪt] .
Eat that biscuit .
吃 那 饼干 .
把那块饼干吃掉。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [wer] [sʌm; səm] ['brændɪ] [wʌz; wəz] [kept] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ]
" He stepped to the pantry where some brandy was kept , and poured a
" 他 步 到 这 食品储藏室 在哪里 一些 白兰地 曾是 保留 , 和 倾倒 一个
[ˈteblspʊŋ,fʊl] [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] ,
tablespoonful in a wine - glass ,
一汤匙 在 一个 葡萄酒 - 玻璃 ,
他走到存放白兰地的食品储藏室, 往酒杯里倒了一汤匙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][hiː; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ]['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] ['bɪskɪt] .
and this filled up with water he gave her after she had eaten the biscuit .
和 这 已填 向上 和 水 他 给予 她 后 她 有 吃 这 饼干 .
她吃完饼干后, 他给了她一些水, 水就倒满了这个杯子。

[ðə; ði] ['stɪmjələnt] [helpt] [hɜ:r; həɹ] ,
The stimulant helped her ,
这 兴奋剂 帮助 她 ,
兴奋剂对她有帮助。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ]
and even as he stood watching her with his heart beating fast with
和 甚至 作为 他 站立 观看 她 和 他的 心 殴打 快速地 和
[ðɪs] ['wʌndər] ,
this wonder ,
这 想知道 ,
即使他站在那里, 心跳加速, 惊叹不已, 注视着她,

[ðɪs] [ˈmɪrək(ə)] , [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈpærəleɪd] [ˈmiːtɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
this miracle , of almost unparalleled meeting , he witnessed symptoms of a
这 奇迹 , 的 几乎 无与伦比 会议 , 他 目击者 症状 的 一个
[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ˈspɪrɪt] ,
reviving spirit ,
复苏 精神 ,

在这场几乎史无前例的奇迹般的相遇中, 他亲眼目睹了精神复苏的迹象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [riːˈænimeɪtɪd] [ˈbɑːdɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
of a reanimated body in her face .
的 一个 复活 身体 在 她 脸 .
她脸上仿佛浮现出一具复活的躯体。

[æɪt; əɪ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈkæptɪn] [leəd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [steps][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt]
At this moment Captain Layard came down the companion - steps and approached
在 这 片刻 队长 莱亚德 来了 向下 这 伴侣 - 步骤 和 接近
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ˈiːgər] , [streɪnd] [ɪkˈspre(ə)n] .
them with an eager , strained expression .
他们 和 一个 渴望的 , 紧张 表达 .

这时, 莱亚德上尉走下舷梯, 带着急切而紧张的神情向他们走来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His eyes ,
他的 眼睛 ,
他的眼睛,

[əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪniə] — [fɔːr; fər] [ˈmædnəs] [hæz; həz][ɪts][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] —
alight with mania — for madness has its expectations and disappointments —
点燃 和 狂热 — 为了 疯狂 有 它是 期望 和 失望 —
[ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
rested with a searching gaze upon the girl .
休息 和 一个 搜索 目光 之上 这 女孩 .

带着狂热——因为疯狂也有它的期待和失望——目光探寻地落在女孩身上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" **Have you seen him ?**
" 有 你 已见 他 ?
你见过他吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdɪ] , [ˈkwɪkli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈdʒuːljəz] [aɪ] ,
" **No , sir , " answered Hardy , quickly trying to catch Julia's eye ,**
" 不 , 先生 , " 回答 哈迪 , 迅速地 尝试 到 抓住 茱莉亚的 眼睛 ,
“不, 先生,”哈迪回答道, 同时迅速试图引起朱莉娅的注意。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈstɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][æɪt; əɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] , [ɔːr][aɪ] ,
but she was staring with alarm at the captain , as you would , or I ,
但 她 曾是 凝视 和 警报 在 这 队长 , 作为 你 会 , 或者 我 ,
但她像你我一样, 惊恐地盯着船长。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [kənˈfrʌntmənt] .
under such conditions of inexplicable confrontment .
在下面 这样的 状况 的 无法解释的 对抗 .
在这种无法解释的对抗情况下。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən]
" **She is a dear friend of mine and is ill with the sufferings of an open**
" 她 是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 和 是 患病的 和 这 苦难 的 一个 打开
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“她是我亲爱的朋友，现在正遭受着如同漂泊在开阔小船上般的痛苦。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [meɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv] [naʊ]
but her presence in this ship may mean more than we can dream of now
但 她 在场 在 这 船 可能 意思是 更多的 比 我们 能 梦 的 现在
.
:
.

但她在这艘船上的存在，可能意味着比我们现在所能想象的还要重要。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" **The captain's face changed , his eyes took a fresh illumination with his smile .**
" 这 船长的 脸 已更改 , 他的 眼睛 采取 一个 新鲜的 照明 和 他的 微笑 .
船长的脸色变了，笑容让他的眼神焕发出新的光彩。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

" [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] , [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈfreɪ] .
" **See to her , Mr . Hardy , see to her , and I'll start the ship afresh .**
" 看 到 她 , 先生 . 哈迪 , 看 到 她 , 和 患病的 开始 这 船 重新 .
“哈迪先生，请照顾好她，请照顾好她，我会重新开始造船。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" **He left the cabin .**
" 他 左边 这 舱 .

他离开了小屋。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈbɪskɪt] ? " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **May I have another biscuit ? " said Julia .**
" 可能 我 有 其他 饼干 ? " 说 朱莉娅 .

“我可以再要一块饼干吗？”朱莉娅说。

[ˈhɑːrdi] [ˈhændɪd] [wʌn][ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [əˈɡen] [ðə; ði] [swiːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kɑːk]
Hardy handed one and smiled , for he saw again the sweet unconscious cock
哈迪 递交 一 和 微笑 , 为了 他 锯 再次 这 甜的 无意识 公鸡
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ,

哈迪递上一张，笑了，因为他又看到了她那甜美而无意识的歪头。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈfæsnertɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]
not the less fascinating to him because her eyes were dim , her cheeks
不是 这 较少的 迷人 到 他 因为 她 眼睛 是 暗淡 , 她 脸颊
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːloʊ] ,
a little hollow ,
一个 小的 空洞的 ,

虽然她眼神黯淡，双颊略显凹陷，但这丝毫没有减损她对他的吸引力。

[hɜːr; hər][lɪps] [peɪl] .
her lips pale .
她 嘴唇 苍白 .

她的嘴唇苍白。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" Was that the captain ?
" 曾是 那 这 队长 ?

“那是船长吗？”

" [fiː; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['æskɪŋ] ?
" What was he asking ?
" 什么 曾是 他 问 ?

他问的是什么呢？

[ɪz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ? " Is he right in his mind ? "
是 他 正确的 在 他的 头脑 ? "

他的想法是对的吗？

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [b'juːtɪf(ə)l] [braɪt] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [fel] ['oʊvərboːrd]
" His only son , a little boy , a beautiful bright - haired little boy , fell overboard
" 他的 仅有的 儿子 , 一个 小的 男生 , 一个 美丽的 明亮的 - 头发 小的 男生 , 跌倒 落水

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [draʊnd] ,
and was drowned ,
和 曾是 溺水 ,

“他唯一的儿子，一个小男孩，一个漂亮的金发小男孩，不慎落水溺亡。”

[ænd; ænd] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ænd][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [wen] [juː; jʊ]
and — But we will talk about the captain and your adventures when you
和 — 但 我们 将要 讲话 关于 这 队长 和 你的 冒险 什么时候 你

[ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] .
are stronger .
是 更强 .

等你身体强壮些，我们再来谈谈船长和你的冒险经历吧。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ænd] [ðen] ['ædɪd] ,
" He mused a moment or two , and then added ,
" 他 沉思 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 额外 ,

他沉思片刻，然后补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,
" You will take the rest you need in my cabin ,
" 你 将要 拿 这 休息 你 需要 在 我的 舱 ,

“你可以在我的小屋子里好好休息。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and a berth shall be made ready for you .
和 一个 泊位 将 是 制成 准备好 为了 你 .

我们会为你准备好泊位。

[ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sliːp] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] .
A good long sleep will restore you .
一个 好的 长的 睡觉 将要 恢复 你 .

睡个好觉会让你恢复精力。

[soʊ] [kʌm] .
So come .
所以 来 .

来吧。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [hɜːrɪz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [raɪz] ,
" **He put his arm through hers and caused her to rise** ,
" 他 放 他的 手臂 通过 她的 和 导致 她 到 上升 ,
他挽住她的胳膊，让她站了起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] .
and indeed she still needed the support he gave her .
和 的确 她 仍然 需要 这 支持 他 给予 她 .
她确实仍然需要他给予她的支持。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
He took her to his cabin , and as she walked she looked about her
他 采取 她 到 他的 舱 , 和 作为 她 步行 她 看起来 关于 她
[wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
with growing animation ,
和 生长 动画片 ,
他带她去了他的小木屋，她边走边四处张望，神采奕奕。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [saɪn] , [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [eɪˈem] [seɪf] !
which is a cheering sign , and once she exclaimed , " Thank God , I am safe !
哪个 是 一个 欢呼 符号 , 和 一次 她 惊呼 , " 感谢 上帝 , 我 是 安全的 !
这是一个令人振奋的标志，她曾惊呼：“感谢上帝，我平安无事！ ”

[θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !
Thank God , I have met you !
感谢 上帝 , 我 有 遇见 你 !
感谢上帝，让我遇见了你！

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] — [oʊ] , [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
But how wonderful — oh , how wonderful !
但 如何 精彩的 — 哦 , 如何 精彩的 !
多么美妙啊——哦，多么美妙啊！

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] [waɪlst] [hiː; hi] [smuːðd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [bʌŋk] .
" **She sat on his sea - chest whilst he smoothed and prepared the bunk** .
" 她 卫星 在 他的 海 - 胸部 而 他 平滑 和 准备 这 假寐 .
“他整理床铺的时候，她坐在他的海员箱上。”

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] ; [ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈʌndəɹ] [ə; eɪ] [pɔːrt] - [hoʊl] ,
It was a little cabin ; the bunk was under a port - hole ,
它 曾是 一个 小的 舱 ; 这 假寐 曾是 在下面 一个 港口 - 洞 ,
那是个小木屋；铺位在舷窗下面。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] , [ˈfeðəɪŋ] [siː] .
and plenty of light came flashing in off the trembling , feathering sea .
和 很多 的 光 来了 闪烁 在 离开 这 发抖 , 羽毛 海 .
波光粼粼的海面上闪烁着耀眼的光芒。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪɹ] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌoʊvəɹˈhed] ,
You might hear the tramp of feet overhead ,
你 可能 听到 这 流浪汉 的 脚 开销 ,
你或许会听到头顶传来脚步声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [flʌŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [pɪnz] .
and the thump of coils of rope flung off their pins .
和 这 扑通 的 线圈 的 绳索 扔 离开 他们的 别针 .
绳索从销钉上脱落时发出砰砰的响声。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrniʃɪŋz] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [pəˈθetɪk] [sʌtʃ] [ɪnˈtɪəriəz] [æz; əz]
There were none of the garnishings which often make pathetic such interiors as
那里 是 没有任何 的 这 装饰物 哪个 经常 制作 可怜的 这样的 室内 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

这里没有任何装饰，而这些装饰往往会让这样的室内装潢显得寒酸可怜；

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær][fɜːrst][ˈbeɪbi]
when a young officer hangs up the picture of his wife with their first baby
什么时候 一个 年轻的 官 悬挂 向上 这 图片 的 他的 妻子 和 他们的 第一的 婴儿
一位年轻军官挂起了他妻子和他们第一个孩子的合影

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [klaːspt] [fɔːr; fər] [mʌnθs]
on her knee , neither of them to be kissed and clasped for months
在 她 膝盖 , 两者都不 的 他们 到 是 亲吻 和 紧握 为了 几个月
[ænd; ənd] [mʌnθs] ,
and months ,
和 几个月 ,

她跪在她膝上，两人几个月来都无法亲吻拥抱。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [gɑːd][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [noʊ] [ræk] [fʊl] [ʌv; əv]
even if God be merciful to the poor fellow and his ship ; no rack full of
甚至 如果 上帝 是 仁慈 到 这 贫穷的 同伴 和 他的 船 ; 不 架子 满的 的
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

即使上帝怜悯这个可怜的人和他的船；也没有装满管道的架子，

[noʊ] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv][ˈkjuəriː,əʊs] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
no odds and ends of curios — in short ,
不 赔率 和 结束 的 奇珍异宝 — 在 短的 ,

没有零零碎碎的小玩意儿——简而言之，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [wɔːl][ʌv; əv][ˈhɑːrdiːz] [siː] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]
nothing ornamented the wall of Hardy's sea - bedroom but a long chart of
没有什么 装饰 这 墙 的 哈迪的 海 - 卧室 但 一个 长的 图表 的
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] ,
the English Channel ,
这 英语 渠道 ,

哈代的海景卧室墙上除了英吉利海峡的长海图外，没有任何其他装饰。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
which it was his custom to study when he lay in his bunk smoking ,
哪个 它 曾是 他的 风俗 到 学习 什么时候 他 躺在 他的 假寐 吸烟 ,
他习惯一边躺在铺位上抽烟，一边研读这本书。

[tuː; tə][get] [ˌæbsəˈluːtli] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [dʒem][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd] ,
to get absolutely by heart the lights which gem the coast of our island ,
到 得到 绝对地 经过 心 这 灯 哪个 宝石 这 海岸 的 我们的 岛 ,
要将点缀我们岛屿海岸线的灯光完全铭记于心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] - [ˈkraʊnd] [ˈterəsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] .
and the verdure - crowned terraces over the way .
和 这 绿意盎然 - 加冕 露台 超过 这 方式 .

还有对面绿树成荫的梯田。

[wen] [ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [pri'perd] [hi;; hi] [ri'mu:vd] [hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd] [geiv] [hɜ:r; həɹ][ə; ei] [her] -
When the bunk was prepared he removed her hat and gave her a hair -
什么时候 这 假寐 曾是 准备 他 已移除 她 帽子 和 给予 她 一个 头发 -
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

铺好床铺后，他摘下她的帽子，递给她一把梳子。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; ei][lɪt(ə)] [skwer] [ʌv; əv] [mɪrər] [ænd; ənd][held][aɪ'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
and took down a little square of mirror and held it up before her .
和 采取 向下 一个 小的 正方形 的 镜子 和 握住 它 向上 前 她 .

她取下一面小镜子，举到自己面前。

[hi;; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He greatly admired the beauty and the abundance of her hair , which was
他 非常 钦佩 这 美丽 和 这 丰富 的 她 头发 , 哪个 曾是
[pɑ:rtɪd][ɑ:n][wʌn][saɪd] .
parted on one side .
分手了 在 一 边 .

他非常欣赏她美丽浓密的秀发，她的头发偏向一边。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ri'frefɪz] [wʌn][æz; əz][tu;; tə] [brʌʃ] [wʌnz] [her] , " [sed] [hi;; hi] .
" Nothing so refreshes one as to brush one's hair , " said he .
" 没有什么 所以 刷新 一 作为 到 刷子 一个人的 头发 , " 说 他 .

“没有什么比梳头更能让人神清气爽了,”他说。

" [haʊ] [ɪ] [aɪ] [lʊk] , " [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" How ill I look , " she exclaimed .
" 如何 患病的 我 看 , " 她 惊呼 .

“我看上去好难看啊！”她惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [em 'i:][soʊ] ['ɪnstəntli] ?
" How could you have recognised me so instantly ?
" 如何 可以 你 有 已确认 我 所以 即刻 ?

“你怎么能这么快就认出我来？”

" [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kə'res] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" and she lifted her eyes , full of caress , to his face .
" 和 她 抬起 她 眼睛 , 满的 的 抚摸 , 到 他的 脸 .

她抬起头，满怀爱意地望着他的脸。

" [wɪl] [ju;; jʊ][bi;; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][get]['ɪntu:][ðæt] [bʌŋk] [ʌn'helpt] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" Will you be strong enough to get into that bunk unhelped ? " he asked .
" 将要 你 是 强的 足够的 到 得到 进入 那 假寐 无人帮助 ? " 他 问 .

“你力气够大，能自己爬上那张床铺吗？”他问道。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [loʊ] - ['si:tɪd] [bʌŋk] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'ti:][ænd; ənd] ['ænsər] , "
It was a low - seated bunk , and she looked at it and answered , "
它 曾是 一个 低的 - 坐着 假寐 , 和 她 看起来 在 它 和 回答 , "
[jes] . "
Yes . "
是的 . "

那是一个低矮的铺位，她看了看，回答说：“是的。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju;; jʊ] , " [sed] [hi;; hi] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɔ:kt] [aʊt] ['hɜ:rɪdli] ,
" Then I will leave you , " said he , and he walked out hurriedly ,
" 然后 我 将要 离开 你 , " 说 他 , 和 他 步行 出去 匆匆 ,

“那我就离开你们了,”他说着，匆匆走了出去。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and shut the door behind him .
和 关闭 这 门 在后面 他 .

然后他关上了身后的门。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd]
He went on deck to see how the captain was dealing with his ship and
他 去 在 甲板 到 看 如何 这 队长 曾是 处理 和 他的 船 和
[faʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ə'ləʊŋ] ,
found the vessel sailing along ,
成立 这 血管 帆船 沿着 ,
他走到甲板上, 想看看船长是如何指挥船只的, 发现船正在航行。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌjaːdz] ['prɑːpərli] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
with her yards properly swung and everything right .
和 她 码 适当地 摇摆 和 一切 正确的 .
她的院子布置得井井有条, 一切都很完美。

[ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl]
The boat from which the people had been received was visible at the tail
这 船 从 哪个 这 人们 有 到过 已收到 曾是 可见的 在 这 尾巴
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [weɪk] .
of the ship's wake .
的 这 船的 唤醒 .
在船尾的航迹中可以看到运送这些人的船只。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'drɪft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪn] [ɔːr] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
The captain had sent her adrift , which was sane or not in him ,
这 队长 有 发送 她 漂流 , 哪个 曾是 理智 或者 不是 在 他 ,
船长把她放任自流, 不管他这么做是理智还是愚蠢。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] .
just as you think proper .
只是 作为 你 思考 恰当的 .
就按你认为合适的方式去做。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌðərwaɪz] ['bɪzi] ; [ðə; ði] [fɔːr] [men] [hæd; həd] [bɪn]
The sailors were coiling down and otherwise busy ; the four men had been
这 水手们 是 卷绕 向下 和 否则 忙碌的 ; 这 四 男人 有 到过
水手们正忙着收拾东西, 另有其他事要忙; 那四个人已经.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒʊksl] ,
taken into the forecastle ,
已采取 进入 这 前甲板 ,
被带入前甲板,

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjɑːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waːtʃ]
where they were eating and drinking and yarning to a few of the watch
在哪里 他们 是 吃 和 喝 和 纱线 到 一个 很少 的 这 手表
[bɪ'ləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiəmən] ['glæmɪs] ['kæs(ə)] .
below about the burning of the Indiaman Glamis Castle .
以下 关于 这 燃烧 的 这 印度人 格拉米斯 城堡 .
他们一边吃喝, 一边向下面的几个守卫闲聊, 谈论着印度商船格拉米斯城堡被烧毁的事件。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['kæptɪn] [leəd] [sɔː] ['hɑːrdi] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
The moment Captain Layard saw Hardy he called him .
这 片刻 队长 莱亚德 锯 哈迪 他 称为 他 .
莱亚德船长一见到哈迪就叫住了他。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ?
" **Who is the lady ?**
" WHO 是 这 女士 ?
这位女士是谁?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ：

他问道。

" [mɪs] [ˈdʒu:liə] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [kəˈmændər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] , " **Miss Julia Armstrong , the daughter of a retired commander in the Royal Navy ,** "
" 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 , 这 女儿 的 一个 退休 指挥官 在 这 皇家 海军 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
was the reply :
曾是 这 回复 。

“朱莉娅·阿姆斯特朗小姐，是皇家海军一位退役指挥官的女儿，”对方回答道。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɑ:dʒd] [hɜ:r; hər] ? "
" **Where have you lodged her ?** "
" 在哪里 有 你 已提交 她 ？ "

“你们把她安置在哪里了？ ”

" [ɪn][maɪ][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [sɜ:r] ,
" **In my cabin for the present , sir ,**
" 在 我的 舱 为了 这 展示 , 先生 ,

“先生，我暂时待在我的舱房里。”

[tɪl] [aɪ] [rɪˈsi:v] [jɔr; jər][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][get] [əˈhʌðər] [wʌn] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
till I receive your orders to get another one ready for her . "
直到 我 收到 你的 订单 到 得到 其他 一 准备好 为了 她 。

直到我收到你的指示，再为她准备另一台。”

" [oʊ] , [jes] , [hæv; həv] [ðæt] [dʌn] — [hæv; həv] [ðæt] [dʌn] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smu:ð] ,
" **Oh , yes , have that done — have that done ,** " **the captain said in a smooth ,**
" 哦 , 是的 , 有 那 完毕 — 有 那 完毕 , " 这 队长 说 在 一个 光滑的 ,
[ˈpɜ:rfɪktli] [seɪn] [vɔɪs] .
perfectly sane voice .
完美 理智 嗓音 。

“哦，是的，去做这件事——去做这件事，”船长用平静而完全理智的声音说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **Do you know what she was aboard the ship ?**
" 做 你 知道 什么 她 曾是 船上 这 船 ？

你知道她在船上做什么吗？

" [naʊ] [ˈhɑ:rdi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ɪn] [ˈdɪkənzɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [sketʃ] — " [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel]
" **Now Hardy was like the squire in Dickens's exquisite sketch —** " **he would not tell**
" 现在 哈迪 曾是 喜欢 这 乡绅 在 狄更斯的 精美的 草图 — " 他 会 不是 告诉
[ə; eɪ][laɪ][fɔ:r; fər][noʊ][mæn] !
a lie for no man !
一个 说谎 为了 不 男人 ！

“哈代就像狄更斯笔下那位精妙绝伦的乡绅一样——‘他绝不会为任何人说谎！’”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ˈkæptɪn] [leəd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ]
" **At the same time he did not wish Captain Layard should know that Miss Armstrong**
" 在 这 相同的 时间 他 做过 不是 希望 队长 莱亚德 应该 知道 那 错过 阿姆斯特朗
[hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈstu:ərdəs] ,
had shipped as a second stewardess ,
有 已发货 作为 一个 第二 空中小姐 ,

“与此同时，他也不希望莱亚德船长知道阿姆斯特朗小姐是以二副的身份登上这艘船的。”

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kælˈkʌtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
so he replied she was going to Calcutta with a letter of introduction to
所以 他 回复 她 曾是 去 到 加尔各答 和 一个 信 的 介绍 到
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
the bishop of that place .
这 主教 的 那 地方 .

于是他回答说，她要去加尔各答，并带了一封介绍信给那里的主教。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn]
Her father was poor , and the girl wanted to find something to do in
她 父亲 曾是 贫穷的 , 和 这 女孩 通缉 到 寻找 某物 到 做 在
[ˈɪndiə] .
India .
印度 .

她的父亲很穷，这个女孩想在印度找点事做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] .
But the captain was dreaming .
但 这 队长 曾是 做梦 .

但船长是在做梦。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz][æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
One with eyes for such faces as his could easily see that he was thinking
一 和 眼睛 为了 这样的 面孔 作为 他的 可以 容易地 看 那 他 曾是 思维
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
of something else ,
的 某物 别的 ,

任何有眼光的人都能轻易看出，他脑子里想的并非这件事。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
or did not understand .
或者 做过 不是 理解 .

或者没听懂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第9/18页

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] ['hɑːrdɪ] ,
He continued to look in silence for a little while at Hardy ,
他 持续 到 看 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 在 哈迪 ,
他沉默地继续看了哈迪一会儿。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l][ˈspɜːrk(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [ster] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
and then the baleful sparkle suddenly brightened his stare , he folded his arms
和 然后 这 有害的 火花 突然 明亮 他的 盯 , 他 折叠 他的 武器
[ænd; ʌnd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
然后, 那不祥的光芒突然照亮了他的双眼, 他抱起双臂说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [hoʊp][ænd; ʌnd] [kən'vɪkʃn] :
with an expression of triumphant hope and conviction :
和 一个 表达 的 凯 希望 和 定罪 :
带着胜利的希望和信念:

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ʌnd] [noʊz] [wer] ['dʒɑːni] [ɪz] ,
" **She is fresh from the sea and knows where Johnny is ,**
" 她 是 新鲜的 从 这 海 和 知道 在哪里 约翰尼 是 ,
她刚从海里回来, 知道约翰尼在哪儿。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [help] [em 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !
and she shall help me to find him !
和 她 将 帮助 我 到 寻找 他 !
她会帮我找到他!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 170**]
" [页 -]
[第170页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [gɜːrl]
THE CAPTAIN AND THE GIRL
这 队长 和 这 女孩
船长与女孩

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] ['ɑːrm,streɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
It was six o'clock on the same day in which Julia Armstrong had been
它 曾是 六 点钟 在 这 相同的 天 在 哪个 朱莉娅 阿姆斯特朗 有 到过
[dɪ'livərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [siː] ['trædʒədi] ,
delivered from that horrible sea tragedy ,
发表 从 那 可怕 海 悲剧 ,
就在朱莉娅·阿姆斯特朗从那场可怕的海难中获救的同一天, 时间是下午六点。

[ðə; ði]['oʊpən] [boʊt] , [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌæpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ,
the open boat , by the miraculous apparition of the York ,
这 打开 船 , 经过 这 神奇 幻影 的 这 约克 ,
约克郡奇迹般地出现了那艘敞篷船。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [wɜːr; wər] [ðen] ['gə:dlɪŋ] !
of all the ships which the horizons of the deep were then girdling !
的 全部 这 船舶 哪个 这 地平线 的 这 深的 是 然后 环状 ！

当时，深海的地平线环绕着所有的船只！

[ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] [nɑːkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði][gɜːrɪ] [leɪ] ,
The chief mate knocked upon the door of his cabin where the girl lay ,
这 首席 伴侣 敲门 之上 这 门 的 他的 舱 在哪里 这 女孩 躺 ,
大副敲了敲女孩躺着的船舱门。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] , " ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]
and believing he heard her say " Come in , " entered , and found her
和 相信 他 听到 她 说 " 来 在 , " 进入 , 和 成立 她
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

他以为听到她说“进来”，就进去了，发现她睡着了。

[ðə; ði] ['rednɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevəns] [ˌsaʊθ'iːst]
The reddening sunshine was away to starboard , but the heavens southeast
这 发红 阳光 曾是 离开 到 右舷 , 但 这 天 东南
[wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [slept] ,
were glowing , and the girl slept ,
是 发光 , 和 这 女孩 睡着了 ,
夕阳西下，红霞满天，但东南方的天空却波光粼粼，女孩睡着了。

['vɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv] [bluː] [pɔːrt] - [hoʊl] [ʌp] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [daʊn]
visible to the eye as the circle of blue port - hole up which and down
可见的 到 这 眼睛 作为 这 圆圈 的 蓝色的 港口 - 洞 向上 哪个 和 向下
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [klaɪr] - [kʌt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['slaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
which you saw the clear - cut line of the horizon sliding like a piece of
哪个 你 锯 这 清除 - 切 线 的 这 地平线 滑动 喜欢 一个 片 的
['kɪɔːkwɜːrk] .
clockwork .
发条装置 .

肉眼可见的是一圈蓝色的舷窗，透过舷窗可以看到地平线清晰的线条像钟表一样滑动。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði]['mænz]
He stood looking at her , for there was love for this girl in the man's
他 站立 寻找 在 她 , 为了 那里 曾是 爱 为了 这 女孩 在 这 男人的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他站在那里凝视着她，因为他心中充满了对这个女孩的爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn]
and this encounter was so wonderful that he witnessed the hand of God in
和 这 遇到 曾是 所以 精彩的 那 他 目击者 这 手 的 上帝 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这次相遇如此奇妙，以至于他从中看到了上帝的旨意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; ['ʌðərwaɪz] ,
and a sentiment of religion sanctified his emotion ; otherwise ,
和 一个 情绪 的 宗教 圣化 他的 情感 ; 否则 ,
一种宗教情怀使他的情感神圣化；否则，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlɜːz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sli:p] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
with the sailor's respect for the repose of those who sleep — for the
和 这 水手的 尊重 为了 这 休息 的 那些 WHO 睡觉 — 为了 这
[ˈsi:mənz] [best] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪz] ,
seamen's best blessing upon you is ,
海员的 最好的 祝福 之上 你 是 ,
带着水手们对安息者的尊重——因为水手们对你最好的祝福是：

[lɔːrd] [grænt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [sɜːr] ! — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔ:ftli] [stept] [aʊt]
Lord grant you a good night's rest , sir ! — he would have softly stepped out
主 授予 你 一个 好的 夜晚 休息 , 先生 ! — 他 会 有 轻轻 步 出去
[ænd; ʌnd] [left] [hɜːr; həɹ] .
and left her :
和 左边 她 :
愿上帝保佑您今晚安睡，先生！ ——他本想轻轻地走出去，留下她独自一人。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [su:n] [dʌŋ] ,
And this he would have soon done ,
和 这 他 会 有 很快 完毕 ,
他很快就会这么做。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [fi:; fi][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but as he looked she all at once opened her gray eyes full upon him ,
但 作为 他 看起来 她 全部 在 一次 打开 她 灰色的 眼睛 满的 之上 他 ,
但当他看向她时，她突然睁开灰色的眼睛，直直地盯着他。

[stɛərd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [tɪl] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tu:; tə][hɜːr; həɹ] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] , [smaɪld] ,
stared a few moments till intelligence came to her , then started , smiled ,
凝视 一个 很少 时刻 直到 智力 来了 到 她 , 然后 开始 , 微笑 ,
她愣愣地看了片刻，直到理智涌现，然后开口，笑了。

[ænd; ʌnd][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
and sat up in the bunk .
和 卫星 向上 在 这 假寐 :
然后他在铺位上坐了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

" [aɪv] [ə'weɪkt] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" I've awaked you , I'm afraid , " said Hardy .
" 我已经 醒来 你 , 我是 害怕的 , " 说 哈迪 :
“恐怕我把你吵醒了，”哈代说道。

" [aɪm] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] .
" I'm glad you have .
" 我是 高兴的 你 有 :
我很高兴你这么做了。

[aɪ][hæv; həv] [slept] ['swi:tli] [ænd; ʌnd][aɪ] [fi:l] [wel] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
I have slept sweetly and I feel well , " she answered .
我 有 睡着了 甜蜜地 和 我 感觉 出色地 , " 她 回答 :
“我睡得很好，感觉很棒，”她回答说。

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dreɪmt] [æt; ət][ɔ:l] ,
" Strange that I have not dreamt at all ,
" 奇怪的 那 我 有 不是 梦见 在 全部 ,
奇怪的是，我竟然一个梦都没做。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [saɪns] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
for I have passed through a nightmare since the burning of the ship .
为了 我 有 通过了 通过 一个 恶梦 自从 这 燃烧 的 这 船 .
自从那艘船被烧毁以来，我一直生活在噩梦之中。

[haʊ] [ˈmɑːrveləs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ! "
How marvellous to see you standing there ! "
如何 奇妙 到 看 你 常设 那里 ！ "
看到你站在那里真是太好了！

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] ? "
" Could you eat a piece of cold fowl and drink some wine ? "
" 可以 你 吃 一个 片 的 寒冷的 鸡 和 喝 一些 葡萄酒 ? "
“你能吃块冷禽肉，喝点酒吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [juː; jʊ][æɪ; jəl] [sʌp] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈstɔːrɪ] .
" You shall sup here , for I want to hear your story .
" 你 将 上 这里 , 为了 我 想 到 听到 你的 故事 .
“你在这里吃晚饭吧，因为我想听听你的故事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʌmz] —
If you are in the cabin , and the captain comes —
如果 你 是 在 这 舱 , 和 这 队长 来 —
如果你在船舱里，船长来了——

" [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈsɜːrvənt] ,
" He put his head out of the door and hailed the cabin servant ,
" 他 放 他的 头 出去 的 这 门 和 赞誉 这 舱 仆人 ,
他把头伸出门外，向舱房服务员打招呼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈglæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] .
who was polishing glasses in the pantry .
WHO 曾是 抛光 眼镜 在 这 食品储藏室 .
谁在食品储藏室里擦拭玻璃杯？

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][get] [ænd; ənd] [brɪŋ] ,
He told him what to get and bring ,
他 讲述 他 什么 到 得到 和 带来 ,
他告诉他需要准备和携带什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [kɔːzd] [ðə; ði][gɜːrɪl][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʌŋk] ,
and he then caused the girl to get out of her bunk ,
和 他 然后 导致 这 女孩 到 得到 出去 的 她 假寐 ,
然后他让女孩下了床铺。

[ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ˈpɪlʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and cushioned his sea - chest with his bunk pillow as a seat for her .
和 缓冲 他的 海 - 胸部 和 他的 假寐 枕头 作为 一个 座位 为了 她 .
他用自己的床铺枕头垫在海员箱上，给她当座椅。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈpɑːstʃər] ([æz; əz][hiː; hi]
He smiled as he saw her fall into the incomparable posture (as he
他 微笑 作为 他 锯 她 落下 进入 这 无与伦比 姿势 (作为 他
[θɔːt] [aɪˈtiː]) :
thought it) :
想法 它) :
看到她摆出他认为无与伦比的姿势，他笑了：

[ðə; ði] [hed] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ðə; ði][hændz][ɑ:n][ðə; ði][hips] , [ðə; ði] [fi:t] [krɔ:st] ,
the head a little on one side , the hands on the hips , the feet crossed ,
这 头 一个 小的 在 一 边 , 这 双手 在这 臀部 , 这 脚 交叉 ,
头微微偏向一边, 双手叉腰, 双脚交叉。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪgjər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] ,
the whole figure beautiful now that her jacket was removed ,
这 所有的 数字 美丽的 现在 那 她 夹克 曾是 已移除 ,
脱掉外套后, 她的整个身形显得格外优美。

[ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [blu:] [blaʊs] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [sədʒestɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:ltləs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
though her dark blue blouse imperfectly suggested the faultless grace of her
尽管 她 黑暗的 蓝色的 女式衬衫 不完美地 建议 这 完美无瑕 优雅 的 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

虽然她那件深蓝色衬衫并不完美地勾勒出她胸部的完美曲线。

[sli:p] [hæd; həd] [ˈfeɪntli] [tɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][leɪn]
Sleep had faintly tinged her cheek whereon the shadow of suffering had lain
睡觉 有 淡淡的 带点色调 她 脸颊 其中 这 阴影 的 痛苦 有 莱恩
; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] ,
;
her eyes had brightened ,
; 她 眼睛 有 明亮 ,

睡意在她曾饱受苦难的脸颊上泛起了淡淡的红晕; 她的双眼也明亮了起来。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][hæd; həd] [ˈrednd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her lips had reddened , and all the romance of her face ,
她 嘴唇 有 发红 , 和 全部 这 浪漫 的 她 脸 ,
她的嘴唇泛红, 脸上所有浪漫的神韵都消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [əˈlʊrɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] ,
which was not beautiful nor even pretty , but alluring , nevertheless ,
哪个 曾是 不是 美丽的 也不 甚至 漂亮的 , 但 诱人 , 尽管如此 ,
它既不美丽也不漂亮, 但却有一种莫名的吸引力。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] ,
was expressed once more in the flattering evening light ,
曾是 表达 一次 更多的 在这 奉承 晚上 光 ,
在柔和的夕阳余晖中, 它再次展现出来。

[wɪtʃ] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈlɪkwɪd] [ˈsɔ:ftnəs] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] .
which suffused with a liquid softness the atmosphere of that little cabin .
哪个 弥漫 和 一个 液体 柔软 这 气氛 的 那 小的 舱 .
那间小木屋里弥漫着一种如液体般柔和的气息。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][mæn] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Until the man knocked at the door with the tray of food and wine ,
直到 这 男人 敲门 在这 门 和 这 托盘 的 食物 和 葡萄酒 ,
直到那人端着盛满食物和酒的托盘敲响了房门。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈtʃi:fli] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][bæks] [fɑ:rm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]
they talked chiefly of home , of the dry ditch and Bax's farm , of the East
他们 谈话 主要 的 家 , 的 这 干燥 沟 和 巴克斯 农场 , 的 这 东方
[ˈɪndiə]
India
印度

他们主要谈论家乡、干涸的沟渠、巴克斯的农场以及东印度公司。

[dɑ:k] [roʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['smedli] ,
Dock road and of Captain Smedley ,
码头 路 和 的 队长 斯梅德利 ;
码头路和斯梅德利船长路

[hu:z] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ˈpra:bəb(ə)l] ['seɪftɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðɪs] [tɔ:k] .
whose escape and probable safety the girl had mentioned early in this talk .
谁 逃脱 和 可能 安全 这 女孩 有 提及 早期的 在 这 讲话 .
女孩在谈话开始时曾提到过她的逃脱和可能的安全。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪlst] [ʃi:; ʃɪ] [sʌpt] — [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['sʌpər] ,
And then whilst she supped — an early supper ,
和 然后 而 她 喝 — 一个 早期的 晚餐 ;
然后，当她吃晚饭的时候——那是一顿早晚餐——

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [mi:l] — [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but on the ocean it is the last meal — she told him the story of a
但 在 这 海洋 它 是 这 最后的一顿饭 — 她 讲述 他 这 故事 的 一个
['memərəb(ə)l][ˈfaɪər][æt; ət] [si:] .
memorable fire at sea .
难忘 火 在 海 ;
但在大海上，这却是最后一餐——她给他讲了一个令人难忘的海上火灾的故事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [sʌt] [fairz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ri:d] [laɪk] [wʌn] .
There had been many such fires , and they nearly all read like one .
那里 有 到过 许多 这样的 火灾 , 和 他们 几乎 全部 读 喜欢 一 .
过去曾发生过很多类似的火灾，几乎每一场火灾的描述都大同小异。

[aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] [baɪ][sʌm; səm] ['ræskəli] ['seɪlər] ['broʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌm] [kæsk] ;
It begins by some rascally sailor broaching a rum cask ;
它 开始 经过 一些 赖皮 水手 引荐 一个 朗姆酒 酒桶 ;
故事的开头是某个狡猾的水手撬开了一个朗姆酒桶；

[ɔ:r][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][brænd][ɪn][ðə; ði]
or it is a naked candle in the hand of a fool looking for a brand in the
或者 它 是 一个 裸 蜡烛 在 这 手 的 一个 傻子 寻找 为了 一个 品牌 在 这
['læzə'ret] ;
lazarette ;
隔离区 ;
或者说，它就像一个傻瓜在收容所里寻找烙印时手里拿着的一根裸露的蜡烛；

[ɔ:r][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['paɪp,fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [tə'bækəʊ] [ə'mʌŋst] [wʊl] ; [ðə; ði][kæp'saɪzəl][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ;
or it is a pipeful of glowing tobacco amongst wool ; the capsizal of a lamp ;
或者 它 是 一个 满管 的 发光 烟草 在 羊毛 ; 这 卡皮扎尔 的 一个 灯 ;
或者它是羊毛中的一斗燃烧的烟草；灯芯；

[ɔ:r][aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sʌks] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [u:z] [ænd; ənd]
or it is caused by something which the ocean sucks down to her ooze and
或者 它 是 导致 经过 某物 哪个 这 海洋 真糟糕 向下 到 她 渗出物 和
['berɪz] [ðer; ðər] ,
buries there ,
埋葬 那里 ;
或者，它是由某种被海洋吸入并掩埋在淤泥中的物质造成的。

[wʌn] ['si:kɹət] [mɔ:r] .
one secret more .
— 秘密 更多的 .
还有一个秘密。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðə; ði][end][ɪz] ['nɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
But however it be , the end is nearly always the same .
但 然而 它 是 , 这 结尾 是 几乎 总是 这 相同的 .
但无论如何，结局几乎总是相同的。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
It was so in this case ;
它 曾是 所以 在 这 案件 ;

本案情况确实如此；

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] ; [ə; eɪ] [skɔ:r] [meɪ]
the fire took such a hold there was no dealing with it ; a score may
这 火 采取 这样的 一个 抓住 那里 曾是 不 处理 和 它 ; 一个 分数 可能
[hæv; həv] [ˈperɪʃt] .
have perished .
有 遇难 .

火势蔓延如此之快，根本无法控制；可能有多达二十人丧生。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ænd; ənd] [dʒɪb] - [bu:mz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [men] [hu:]
The girl saw the bowsprit and jib - booms black with figures of men who
这 女孩 锯 这 船首斜桅 和 吊臂 - 繁荣 黑色的 和 数据 的 男人 who
[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [əˈmɪdʃɪp] [ˈfɜ:rnɪs] .
had been cut off by the amidship furnace .
有 到过 切 离开 经过 这 船中部 炉 .

女孩看到船首斜桅和前桅横桁上满是黑色的身影，那是被船体中部熔炉烧毁的人影。

[ˈnʌmbərz] — [fɔ:r; fər] [fɪ; jɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] ,
Numbers — for she was a full ship with many children ,
数字 — 为了 她 曾是 一个 满的 船 和 许多 孩子们 ,
人数众多——因为她是一艘满载孩子的船，

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ˈpæsəndʒə] [fɪ; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [hɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [hɜ:r; hər]
and besides passengers she was carrying hard upon a hundred soldiers in her
和 除了 乘客 她 曾是 携带 难的 之上 一个 百 士兵 在 她
- [twi:n] - [deks] — [ˈnʌmbərz] , [aɪ] [seɪ] ,
'tween - decks — numbers , I say ,
- 青少年 - 甲板 — 数字 , 我 说 ,

除了乘客之外，她的中间甲板上还载着一百多名士兵——我说，这可不是小数目。

[gɑ:t] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈboʊts] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [li:v] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]
got away in the boats , and amongst them , the last to leave , was the
得到 离开 在 这 船 , 和 在 他们 , 这 最后的 到 离开 , 曾是 这
[ˈkæptɪn] ;
captain ;
队长 ;

他们乘船逃走了， 其中最后一个离开的是船长；

[fɪ; jɪ] [dɪd] [na:t] [daʊt] [ðæt] .
she did not doubt that .
她 做过 不是 怀疑 那 .

她对此毫不怀疑。

[fɪ; jɪ] [fel] [ˈoʊvərbo:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈterər] ,
She fell overboard in her terror ,
她 跌倒 落水 在 她 恐怖 ,

她惊恐万分，跌落海中。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [rɪˈkɔɪl] [raɪt] [æft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbɜ:rnɪŋ] [stɑ:rz] ,
and in her recoil right aft from the smoke and its burning stars ,
和 在 她 畏缩 正确的 后部 从 这 抽烟 和 它是 燃烧 明星 ,
她向后退去，被硝烟和燃烧的星光震得后退了几步。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][faɪv] [men] , [wʌn][ʌv; əv]
and afterwards found herself in a boat in the company of five men , one of
和 然后 成立 她自己 在 一个 船 在 这 公司 的 五 男人 , 一 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

后来她发现自己和五个男人在一条船上，其中一个男人是

[ˈɡroʊniŋ] [ˈheviɪ] [wið; wiθ][ɪnˈtɜːrn(ə)][ˈɪndʒəri] , [daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wəz; wəz] [drɑːpt] [ˈoʊvər]
groaning heavily with internal injury , died in the night and was dropped over
呻吟 重度 和 内部的 受伤 , 死亡 在 这 夜晚 和 曾是 掉落 超过
[ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd] .
the boat's side .
这 船的 边 .

他因内伤呻吟不止，当晚死去，尸体被抛下船外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈɪprek] ,
She had more to tell him about this shipwreck ,
她 有 更多的 到 告诉 他 关于 这 海难 ,
[ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd] .
她还有更多关于这艘沉船的事情要告诉他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfaɪər] [kənˈsɜːrnz] [maɪ] [ˈstɔːri] [ˈoʊnli][ɪn][soʊ][faːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðɪs] [ɡɜːrl] [əˈɡen] [ɑːn]
but that fire concerns my story only in so far as it brings this girl again on
但 那 火 担忧 我的 故事 仅有的 在 所以 远的 作为 它 带来 这 女孩 再次 在
[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [drəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmeθədʒ] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]
to the stage by one of those dramatic and startling methods adopted by the
到 这 阶段 经过 一 的 那些 戏剧性 和 令人震惊 方法 已采用 经过 这
[ˈoʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

但这场火灾与我的故事有关，仅仅是因为它以海洋惯用的那种戏剧性和惊人性的方式之一，再次将这个女孩推上了舞台。

[huːz] [ˈmudz] [ɑːr; ər] [ˈmeni] .
whose moods are many .
谁 情绪 是 许多 .

他的情绪变化多端。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈkæptɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈmædmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] ?
" If your captain is a madman , she said , what is to happen to this ship ?
" 如果 你的 队长 是 一个 狂人 , " 她 说 , " 什么 是 到 发生 到 这 船 ?
" "如果你的船长是个疯子,"她说, "这艘船会怎么样呢? "

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈretɪsnz] .
" He put his finger to his lips in a gesture of caution and reticence .
" 他 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 在 一个 手势 的 警告 和 沉默寡言 .
" "他把手指放在嘴唇上，做出谨慎和矜持的姿态。"

" [wiː; wi] [meɪ] [ˈwɪspər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] ,
" We may whisper it to each other , said he , in a low voice ,
" 我们 可能 耳语 它 到 每个 其他 , " 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 ,
" "我们可以私下告诉彼此,"他低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" but the crew have no knowledge of it ,
" 但 这 全体人员 有 不 知识 的 它 ,
" 但船员对此毫不知情。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [əˈtribju:t; ˈætribju:t] [ˈeni] [ˈstreɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or they may attribute any strangeness in his manner to the loss of his
或者 他们 可能 属性 任何 奇怪 在 他的 方式 到 这 损失 的 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

或者他们可能会将他举止的任何怪异之处归因于他失去了孩子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈpæsiŋ] .
and think it passing .
和 思考 它 通过 .

并认为它会过去。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
They all loved the poor little fellow , and so did I .
他们 全部 喜爱 这 贫穷的 小的 同伴 , 和 所以 做过 我 .

他们都很爱这个可怜的小家伙，我也一样。

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [bi:t] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪn] [əˈkʌmpənɪmənt]
" **And he told her how the boy used to beat his drum in accompaniment**
" 和 他 讲述 她 如何 这 男生 用过的 到 打 他的 鼓 在 伴奏
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [ˈwɪs(ə)] ,
to the sailor's whistle ,
到 这 水手的 哨 ,

“他还告诉她，那个男孩过去常常一边敲鼓一边为水手的哨声伴奏。”

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərts] [tuː; tə] [seɪv]
and related the story of his falling overboard and the efforts to save
和 有关的 这 故事 的 他的 坠落 落水 和 这 努力 到 节省
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他讲述了自己落水以及人们营救他的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈfræntɪk] [dʌm] - [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈsæniəti] ,
and the captain's frantic dumb - show and sudden exhibition of insanity ,
和 这 船长的 疯狂的 哑的 - 展示 和 突然 展览 的 疯狂 ,
以及船长疯狂的哑剧表演和突然表现出的疯狂行为，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmɪsiŋ] ,
so that he believed his child was merely missing ,
所以 那 他 相信 他的 孩子 曾是 仅仅 丢失的 ,

所以他认为自己的孩子只是失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
and that something would happen to tell him where he might be found .
和 那 某物 会 发生 到 告诉 他 在哪里 他 可能 是 成立 .

而且会发生一些事情让他知道他可能会在哪里被找到。

" [haʊ] [sæd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **How sad !** " **said the girl** .
" 如何 伤心 ! " 说 这 女孩 .

“真可怜！”女孩说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈti:] .
" **It would have broken my heart to see it** .
" 它 会 有 破碎的 我的 心 到 看 它 .

“如果看到这一幕，我会心碎的。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [stiɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
And does he still think that he will find his little boy ? "
和 做 他 仍然 思考 那 他 将要 寻找 他的 小的 男生 ? "

他是否仍然认为自己能找到他的小男孩？

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [breɪn] , " ['hɑ:rdɪ]
" **I'm afraid it's his conviction , the subtle delusion of the diseased brain , " Hardy**
" 我是 害怕的 它是 他的 定罪 , 这 微妙的 错觉 的 这 患病的 脑 , " 哈迪
[ænsər] ;
answered ;
回答 ;

“恐怕这是他的信念，是病态大脑产生的微妙错觉，”哈代回答道；

" [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪts] [laɪk] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][sænd] ; [nekst][taɪd] [ˈɒlz] [ɡɔ:n] .
" **but in other matters with him it's like writing on sand ; next tide all's gone .**
" 但 在 其他 事情 和 他 它是 喜欢 写作 在 沙 ; 下一个 潮 一切 已消失 .
但在其他方面，和他在一起就像在沙滩上写字；下一波潮水就全没了。

[du:][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['stu:ədəs] .
Do not tell him you were a stewardess .
做 不是 告诉 他 你 是 一个 空中小姐 .

不要告诉他你以前是空姐。

[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:r'fɪktli] [seɪn] .
Converse with him as though he were perfectly sane .
交谈 和 他 作为 尽管 他 是 完美 理智 .

像对待一个完全正常的人一样和他交谈。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn] .
He is a gentleman and an educated man .
他 是 一个 绅士 和 一个 受过教育 男人 .

他是一位绅士，也是一位受过良好教育的人。

[ˈhju:mər] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roufl] [ˈfænsɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][kæn; kən][hɜ:rt][noʊ][wʌŋ] ,
Humour his sorrowful fancy , for it can hurt no one ,
幽默 他的 悲伤 想要 , 为了 它 能 伤害 不 一 ,

顺着他悲伤的幻想吧，反正也伤不了人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelouz] [hɑ:rt] [ʌp] . "
and it keeps the poor fellow's heart up . "
和 它 保持 这 贫穷的 同伴们 心 向上 . "

这样可以给可怜的家伙带来一丝慰藉。

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" **I suppose you are really in charge of the ship ?**
" 我 认为 你 是 真的 在 收费 的 这 船 ?

“我猜你才是这艘船的真正负责人吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌnævɪ'geɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" **I am watching her navigation , " he answered ,**
" 我 是 观看 她 导航 , " 他 回答 ,

“我正在观察她的导航情况，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [ded] [lɔ:s] [brɪkəz, brɪ'ko:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] [lɔ:] -
" **but I tell you I am at a dead loss because he is the supreme law -**
" 但 我 告诉 你 我 是 在 一个 死的 损失 因为 他 是 这 最高 法律 -
[ˈgɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
giver of the vessel ,
赠予者 的 这 血管 ,

但我告诉你，我完全不知所措，因为他是这艘船上的最高立法者。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ˈɔːrdərz][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔːr][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmjuːtəni] .
and what he orders must be done or it is mutiny .
和 什么 他 订单 必须 是 完毕 或者 它 是 兵变 .
他下达的命令必须执行，否则就是叛变。

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz]
His orders
他的 订单
他的命令

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[meɪ] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][menz] ,
may be dangerous to my judgment , but not to the men's ,
可能 是 危险的 到 我的 判断 , 但 不是 到 这 男士 ,
这或许会危及我的判断力，但不会危及男人们的判断力。

[huː] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz] [ɪts] [ˈɡɪv(ə)n] ;
who take the course as it's given ;
WHO 拿 这 课程 作为 它是 给定 ;
按照既定课程安排学习；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
and I dare not go amongst them and speak the truth .
和 我 敢 不是 去 在 他们 和 说话 这 真相 .
我不敢到他们中间说出真相。

[hiː; hi] [maɪt] [get] [ˈbetər] [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
He might get better and hear of it ,
他 可能 得到 更好的 和 听到 的 它 ,
他或许会康复并听到这个消息。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈruːɪn][em ˈiː] .
and it would be in his power to ruin me .
和 它 会 是 在 他的 力量 到 废墟 我 .
他完全有能力毁了我。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][hɜːr; hər] [hed] [ˈθɔːtfəli] , [ʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She sank her head thoughtfully , understanding him .
" 她 沉没 她 头 深思熟虑 , 理解 他 .
她若有所思地低下头，理解了他。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ræpt] .
The door was rapped .
这 门 曾是 说唱 .
有人敲门。

" [həˈloʊ] , " [kraɪd] [ˈhɑːrdi] .
" Hullo , " cried Hardy .
" 你好 , " 哭 哈迪 .
“你好，”哈迪喊道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˈhɑːrdi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
It was the cabin servant who had come to tell Hardy that the captain
它 曾是 这 舱 仆人 WHO 有 来 到 告诉 哈迪 那 这 队长
[wɪft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
wished to see the lady .
希望 到 看 这 女士 .
是船舱服务员来告诉哈代，船长想见那位女士。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [meɪt] .
" **Where is he ?** " **inquired the mate** .
" 在哪里 是 他 ？ " 询问 这 伴侣 。

“他在哪儿？”大副问道。

" [ɑːn] [dek] , [sɜːr] .
" **On deck , sir** .
" 在 甲板 , 先生 。

“先生，请上甲板。”

[ˈhiːl] [kʌm] [bɪˈləʊ] [wen] [aɪ][rɪˈpɔːrt][hɜːr; hər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] . "
He'll come below when I report her ready to receive him . "
地狱 来 以下 什么时候 我 报告 她 准备好 到 收到 他 。

等我报告说她准备好接他的时候，他就会下来。

" [rɪˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [ˈredi] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **Report her ready ,** " **said Hardy , and he and the girl went into the**
" 报告 她 准备好 , " 说 哈迪 , 和 他 和 这 女孩 去 进入 这
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 。

“报告说她准备好了，”哈代说，然后他和女孩一起进了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtrɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈlɑːkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
She seated herself on a cushioned locker , and he stood beside her .
她 坐着 她自己 在 一个 缓冲 储物柜 , 和 他 站立 旁 她 。

她坐在一个带软垫的储物柜上，他站在她旁边。

" [ðæts] [jʊr; jər] [bɜːrθ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .
" **That's your berth ,** " **said he , pointing to a door** .
" 那就是 你的 泊位 , " 说 他 , 指向 到 一个 门 。

“那是你的铺位，”他指着一扇门说。

[ˈgræɪtɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
Gratitude and love were in the smile she gave him .
感激 和 爱 是 在 这 微笑 她 给予 他 。

她对他露出的笑容里充满了感激和爱意。

[ðə; ði] [red] [ˈwestərn] [bleɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] [laɪk]
The red western blaze was on the skylight , and reposed on her hair like
这 红色的 西 火焰 曾是 在 这 天窗 , 和 安息 在 她 头发 喜欢

[ɡoʊld] - [dʌst] .
gold - dust .
金子 - 灰尘 。

西部的红色火焰映照在天窗上，像金粉一样落在她的头发上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdiːz] [wɑːtʃ] [bɪˈləʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
It was Hardy's watch below — he was therefore at liberty to be in the
它 曾是 哈迪的 手表 以下 — 他 曾是 所以 在 自由 到 是 在 这

[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 。

楼下是哈代的瞭望台——因此他可以自由地待在船舱里。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkændi] [ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
He caught sight of Candy staring through the skylight ,
他 捕捉 视线 的 糖果 凝视 通过 这 天窗 ,

他瞥见坎迪正透过天窗凝视着前方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm]
but the pale - eyed man walked off in a minute , and then the captain came
但 这 苍白 - 眼睛 男人 步行 离开 在 一个 分钟 , 和 然后 这 队长 来了
[daʊn] .
down .
向下 .

但那双眼睛苍白的男人过了一会儿就走开了，然后船长下来了。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
He bowed with the courtesy of breeding to the girl .
他 鞠躬 和 这 礼貌 的 选育 到 这 女孩 .
他以绅士风度向女孩鞠躬。

[trə'dɪ(ə)n] [hæz; həz] [skɔːrd] [soʊ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ɪp,mæstər] [baɪ][vɜːrtʃuː][ʌv; əv]
Tradition has scored so heavily against the merchant shipmaster by virtue of
传统 有 得分 所以 重度 反对 这 商人 船长 经过 美德 的
[rou'mæntɪk] [ɪn'ven](ə)n] ,
romantic invention ,
浪漫的 发明 ,

由于浪漫的虚构，传统对商船船长造成了极大的不利影响。

[wɪtʃ] ['lɑːrdʒli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][laɪz] ,
which largely consists of lies ,
哪个 很大程度上 由 的 谎言 ,
其中大部分都是谎言，

[ðæt] [aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændzmən] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər]
that I dare say it is impossible for a landsman to believe that the commander
那 我 敢 说 它 是 不可能的 为了 一个 土地管理者 到 相信 那 这 指挥官
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - [ɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] ,
of a merchant - ship could be anything but a rough ,
的 一个 商人 - 船 可以 是 任何事物 但 一个 粗糙的 ,

我敢说，一个陆地人很难相信一艘商船的船长会是一个粗犷的人。

[grɑːg] - [siːmd] , [hɔːrs] - [vɔɪst] [sɔːlt] , [wɪ'dəʊt] ['græməɹ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɔːg] - [bʊk] .
grog - seamed , hoarse - voiced salt , without grammar for his log - book .
格罗格酒 - 缝合 , 嘶哑 - 配音 盐 , 没有 语法 为了 他的 日志 - 书 .
一个浑身酒气、嗓音沙哑的海员，他的航海日志语法混乱。

[ðə; ði][laɪ] [stændz][æz; əz] [evər'læstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪrəməɪdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ 'tiː] [meɪ]
The lie stands as everlasting as the pyramids , and for my part it may
这 说谎 站立 作为 永恒 作为 这 金字塔 , 和 为了 我的 部分 它 可能
谎言如同金字塔般永恒屹立，而就我而言，它或许.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[goʊ][ɑːn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
go on standing , but it is a lie all the same ,
去 在 常设 , 但 它 是 一个 说谎全部 这 相同的 ,
继续站着，但这终究是谎言。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [truːθ] .
and it is my pleasure to paint the truth .
和 它 是 我的 乐趣 到 画 这 真相 .
我乐于描绘真相。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [njʊ'fəʊndlənd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz]
As the girl returned the bow she saw the great Newfoundland in the captain's
作为 这 女孩 返回 这 弓 她 锯 这 伟大的 纽芬兰 在 这 船长的
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

女孩收回弓弦时，看到船长身后留下了壮丽的纽芬兰岛。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]
and cried out with a sudden passion of admiration , " Oh , what a
和 哭 出去 和 一个 突然 热情 的 钦佩 , " 哦 , 什么 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃər] !
magnificent creature !
壮丽 生物 !

他突然充满热情地赞叹道：“哦，多么壮丽的生物啊！”

" [ðə; ði][dɔ:ɡ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" The dog made friends with her in an instant ,
" 这 狗 制成 朋友们 和 她 在 一个 立即的 ,
“那只狗立刻就和她成了朋友。”

[ænd; ənd][baɪ] ['twenti] ['keɪnəɪn]['təʊkənz] [ɪk'sprest] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] .
and by twenty canine tokens expressed delight in the caress of her hand .
和 经过 二十 犬类 代币 表达 喜 在 这 抚摸 的 她 手 .
二十只犬形信物表达了对她手部抚摸的喜悦之情。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] ['kri:tʃər] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['swi:tɪnɪŋ] [ænd; ənd]
No doubt the beautiful and faithful creature appreciated the sweetening and
不 怀疑 这 美丽的 和 忠实 生物 感谢 这 甜味剂 和
['sɪvəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] .
civilising influence of the lady in that cabin .
文明化 影响 的 这 女士 在 那 舱 .

毫无疑问，这只美丽而忠诚的动物很感激小屋里那位女士带来的温柔和教化。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brɪ'gæən][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['sevrəl] [seɪn] ['kwestʃənz] ,
The captain began by putting several sane questions ,
这 队长 开始 经过 推杆 一些 理智 问题 ,
船长首先提出了几个合理的问题，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ʃɪpt]
and she remembered that she was not to tell him that she had shipped
和 她 记得 那 她 曾是 不是 到 告诉 他 那 她 有 已发货
[æz; əz][æn; ən] [ʌndəɹ] - ['stu:ərdəs] [ɪn][ðə; ði]['glæmɪs]['kæs(ə)] .
as an under - stewardess in the Glamis Castle .
作为 一个 在下面 - 空中小姐 在 这 格拉米斯 城堡 .

她想起自己不能告诉他，她曾在格拉米斯城堡号上当过副乘务员。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['ves(ə)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd]
He knew the vessel , and listened with a degree of attention , that excited
他 知道 这 血管 , 和 听着 和 一个 程度 的 注意力 , 那 兴奋的
['hɑ:rdi:z] [səɹ'praɪz] ,
Hardy's surprise ,
哈迪的 惊喜 ,

他认得这艘船，而且听得异常专注，这让哈迪感到惊讶。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəɹ] .
to her narrative of the fire .
到 她 叙述 的 这 火 .
她对那场火灾的描述。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [baɪ] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] ,
He seemed to take a fancy to her , to be pleased by her presence ,
他 似乎 到 拿 一个 想要 到 她 , 到 是 高兴 经过 她 在场 ,
他似乎对她颇有好感，她的出现让他感到愉悦。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
and said he hoped she would be comfortable on board his ship .
和 说 他 希望 她 会 是 舒服的 在 木板 他的 船 .
他说他希望她能在他的船上过得舒适。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈræʃ(ə)nəl] [tɔ:k] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd]
In the midst of his rational talk he slapped his forehead and kept his hand
在 这 中间 的 他的 合理的 讲话 他 被掌掴 他的 前额 和 保留 他的 手
[prest] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
pressed to it ,
按下 到 它 ,
他一边理性地陈述着，一边突然拍了一下自己的额头，并一直用手按住额头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;
and his face changed ;
和 他的 脸 已更改 ;
他的脸色变了；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhæɡərd] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [drɔ:pt]
a look of grief that made him almost haggard was visible when he dropped
一个 看 的 悲伤 那 制成 他 几乎 枯槁 曾是 可见的 什么时候 他 掉落
[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] .
his hand and gazed at the girl .
他的 手 和 凝视 在 这 女孩 .
当他放下手，凝视着女孩时，脸上露出了悲伤的神情，几乎憔悴不堪。

" [aɪ] [mɪs] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" I miss my son — my little son , " he exclaimed , " and I am waiting for
" 我 错过 我的 儿子 — 我的 小的 儿子 , " 他 惊呼 , " 和 我 是 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] " — [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
something " — he added ,
某物 " — 他 额外 ,
“我想念我的儿子——我的小儿子,”他喊道,“我在等待着什么,”他补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [vɔɪs] — " [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
in a broken voice — " to tell me where I can find him .
在 一个 破碎的 嗓音 — " 到 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 他 .
他用破碎的声音说：“告诉我他在哪里。”

[hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] — [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
His drum is by his bed — come and look at it .
他的 鼓 是 经过 他的 床 — 来 和 看 在 它 .
他的鼓就在床边——过来看看吧。

" [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈfrʌntmənt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈhju:mən] [ɡri:f] , [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [ˈroʊz] [ænd; ənd]
" Awed by the sudden confrontment of hopeless human grief , the girl rose and
" 敬畏 经过 这 突然 对抗 的 绝望 人类 悲伤 , 这 女孩 玫瑰 和
[ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,
“女孩被眼前突如其来的、令人绝望的人类悲痛所震撼，起身跟在他身后。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡləns] [æt; ət] [ˈhɑ:rdɪ] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
with a glance at Hardy as for courage .
和 一个 瞥一眼 在 哈迪 作为 为了 勇气 .
他瞥了哈代一眼，仿佛在寻求勇气。

[ðə; ði] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgə] , [ænd; ənd] [stept] [wɪˈðəʊt]
The heave of the deck was gentle ; she was stronger , and stepped without
这 举 的 这 甲板 曾是 温和的 ; 她 曾是 更强 , 和 步 没有
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

甲板的起伏很轻柔；她力气更大，迈步毫不费力。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn]
The captain entered his cabin
这 队长 进入 他的 舱

船长走进了他的船舱。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] , [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hær] ,
and closed the door upon them both , which frightened her ,
和 关闭 这 门 之上 他们 两个都 , 哪个 害怕 她 ,

她把门关上了，把他们俩都挡在了外面，这让她感到害怕。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈi:zəli] [naʊ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜr] [breɪn] ,
for she easily now saw how it was with his poor brain ,
为了 她 容易地 现在 锯 如何 它 曾是 和 他的 贫穷的 脑 ,

因为她现在很容易就明白了他那可怜的脑子是怎么回事了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən][kæn; kən][ˈevər] [der] [swer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
and no one in the company of a madman can ever dare swear that in the
和 不 一 在 这 公司 的 一个 狂人 能 曾经 敢 发誓 那 在 这

[nekst] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [ˈhɑ:rlməs] .
next minute he will continue harmless .
下一个 分钟 他 将要 继续 无害 .

与疯子在一起的人，谁也不敢保证下一分钟他就能继续无害。

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [drʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **That is his drum , " said the captain** .
" 那 是 他的 鼓 , " 说 这 队长 .

“那是他的鼓，”船长说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bed][hi:; hi] [slept] [ɪn] .
" **That is the little bed he slept in** .
" 那 是 这 小的 床 他 睡着了 在 .

“那是他睡的小床。”

" [ˈhɑ:rdi] [aʊtˈsaɪd] [stʊd] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈperd] .
" **Hardy outside stood close at the door , listening and prepared** .
" 哈迪 外部 站立 关闭 在 这 门 , 聆听 和 准备 .

“哈迪站在门外，靠近门口，侧耳倾听，严阵以待。”

" [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **He is my only child , " continued the captain** ,
" 他 是 我的 仅有的 孩子 , " 持续 这 队长 ,

“他是我的独生子，”船长继续说道。

[kəmˈpelɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
compelling by his own gaze the girl's attention to a little coat and a little
引人注目的 经过 他的 自己的 目光 这 女孩们 注意力 到 一个 小的 外套 和 一个 小的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

他用目光吸引女孩的注意力，让她注意到一件小外套和一顶小帽子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʌlkhed] .
and other garments of the boy which were hanging upon the bulkhead .
和 其他 服装 的 这 男生 哪个 是 绞刑 之上 这 舱壁 .
还有男孩的其他衣物，都挂在舱壁上。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [ʌv] .
" **His mother is dead , and she was my first and my only love .**
" 他的 母亲 是 死的 , 和 她 曾是 我的 第一的 和 我的 仅有的 爱 .
“他的母亲去世了，她是我第一个也是唯一的爱人。”

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
I miss him of a night , and want him .
我 错过 他 的 一个 夜晚 , 和 想 他 .
我有一夜想念他，想要他。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sevrəl] ['vɔɪdʒz] ,
He has been my constant companion in several voyages ,
他 有 到过 我的 持续的 伴侣 在 一些 航程 ,
在多次航行中，他一直是我的忠实伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:][ɪz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs]
and the life of the captain of a ship at sea is lonely , and I miss
和 这 生活 的 这 队长 的 一个 船 在 海 是 孤独 , 和 我 错过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
船长在海上漂泊的生活是孤独的，我很想念他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][tɔ:k] .
It was my delight to dress him and to listen to his talk .
它 曾是 我的 喜 到 裙子 他 和 到 听 到 他的 讲话 .
能为他穿衣、聆听他的讲话，我感到非常荣幸。

[oʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] !
Oh , he is a clever boy !
哦 , 他 是 一个 聪明的 男生 !
哦，他真是个聪明的孩子！

[hi:; hi][kæn; kən][æsk] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .
He can ask questions which the greatest mind could not answer .
他 能 问 问题 哪个 这 最 头脑 可以 不是 回答 .
他能提出连最伟大的头脑都无法回答的问题。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪnstɹəmənts] [ʌv; əv][,nævɪ'geɪʃ(ə)n]
" **He sat down on a chair by the table on which were instruments of navigation**
" 他 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 桌子 在 哪个 是 仪器 的 导航
,
.
,
他坐在桌子旁的一把椅子上，桌子上摆放着航海仪器。

[ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
a few books , pen and ink , and the like ,
一个 很少 图书 , 笔 和 墨水 , 和 这 喜欢 ,
几本书、笔和墨水之类的东西，

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] ['sɒbd] ['draɪli] [wɪ'ðəʊt]
and folding his arms and bowing his head he sobbed dryly without
和 折叠式的 他的 武器 和 鞠躬 他的 头 他 啜泣 干巴巴地 没有
[kən'si:lmənt] [ʌv; əv] [fɪtʃər] ,
concealment of features ,
隐蔽 的 特征 ,
他双臂抱胸，低着头，面露痛苦之色，干涩地抽泣着。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ptiəs] [feɪs] , , ['bɪrdɪd] , [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
and the piteous face , bearded , the half - closed eyes ,
和 这 可怜的 脸 , 留着胡子的 , 这 一半 - 关闭 眼睛 ,
还有那张可怜兮兮的脸, 长着胡须, 眼睛半闭着。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] [ʌndə] [ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vɪd] ,
the long hair under the cap which he had not removed ,
这 长的 头发 在下面 这 帽 哪个 他 有 不是 已移除 ,
他没摘下的帽子下露出了长长的头发。

[meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [fi:l] [sɪk] [ænd; ʌnd][feɪnt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'presɪv] [stroʊk] [ʌv; əv]
made the girl feel sick and faint , as though to some oppressive stroke of
制成 这 女孩 感觉 生病的 和 头晕的 , 作为 尽管 到 一些 压迫性的 中风 的
[pɜ:rsən(ə)] [gri:f] .
personal grief .
个人的 悲伤 .

这让女孩感到恶心和头晕, 仿佛受到了某种难以承受的个人悲痛的打击。

[ʃi:; ʃi] ['ræliɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
She rallied , for she was a young woman of great spirit ,
她 集结 , 为了 她 曾是 一个 年轻的 女士 的 伟大的 精神 ,
她振作起来, 因为她是一位意志坚强的年轻女子。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld] , [ænd; ʌnd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['hɑ:rdi] [hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃi]
as I have a right to hold , and remembering what Hardy had said , she
作为 我 有 一个 正确的 到 抓住 , 和 记住 什么 哈迪 有 说 , 她
[ɪk'skleɪmd] , ['sɔ:ftli] :
exclaimed , softly :
惊呼 , 轻轻 :

因为我有权持有它, 而且想起哈代说过的话, 她轻声说道:

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] [leəd] .
" **You will find him , Captain Layard .**
" 你 将要 寻找 他 , 队长 莱亚德 .
“你会找到他的, 莱亚德船长。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 177]**
" [页 -]
[第177页]

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
At this he looked up at her , started to his feet ,
在 这 他 看起来 向上 在 她 , 开始 到 他的 脚 ,
他抬起头看着她, 然后站了起来。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['i:gər] [ænd; ʌnd] [ɪm'pæʃnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑ:t] [kə'mju:nɪkəbl] ,
and his face was eager and impassioned with emotion not communicable ,
和 他的 脸 曾是 渴望的 和 热情洋溢 和 情感 不是 传染性的 ,
他脸上洋溢着渴望和激情, 却又难以言表。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [maɪnd] ?
for who can expound the workings of the diseased mind ?
为了 WHO 能 阐述 这 运作 的 这 患病的 头脑 ?
谁能解释病态心灵的运作机制呢?

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **Tell me , " he cried ,**
" 告诉 我 , " 他 哭 ,
“告诉我,”他喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ˈhɑːrdi] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [siːn] — [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)] [ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈmeɪniə] [ɪn]
and she saw what Hardy had also seen — the baleful sparkle of mania in
和 她 锯 什么 哈迪 有 还 已见 — 这 有害的 火花 的 狂热 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ;

她看到了哈代也看到的——他眼中闪烁着疯狂的邪恶光芒。

" [jʊə(r)] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][gɑːd] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] .
" you're fresh from the sea , and God may have sent you to me .
" 你是 新鲜的 从 这 海 , 和 上帝 可能 有 发送 你 到 我 :
“你刚从海里回来，或许是上帝派你来帮我的。”

[tel] [em 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" She could not speak .
" 她 可以 不是 说话 :

她无法说话。

[hɜːr; hər][kən'solətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ] [freɪz] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Her consolatory phrase had exhausted imagination , and her heart
她 安慰 短语 有 筋疲力尽的 想像力 , 和 她 心
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] [hjuː'meɪn][aɪ'diːə] ,
refused its sanction to the mate's humane idea ,
拒绝 它是 制裁 到 这 朋友的 人道 主意 ;

她安慰的话语已经耗尽了她的想象力，她的内心也无法接受伴侣的人道主义想法。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] ['spɪrɪts] .
that it was good to keep up the poor fellow's spirits .
那 它 曾是 好的 到 保持 向上 这 贫穷的 同伴们 烈酒 :

这样做是为了鼓舞这个可怜人的士气。

" [tel] [em 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vəʊəd] [hɜːr; hər] [feɪs]
" he repeated , and he advanced a step and his eyes devoured her face
" 他 重复 , 和 他 先进的 一个 步 和 他的 眼睛 吞噬 她 脸
:
:
:

他重复道，然后向前迈了一步，目光贪婪地扫视着她的脸。

" [gɑːd] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ænd; ənd][help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" God will comfort you and help you , " she replied , not knowing what to say .
" 上帝 将要 舒适 你 和 帮助 你 , " 她 回复 , 不是 会心 什么 到 说 :
“上帝会安慰你，帮助你，”她回答道，不知该说些什么。

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪt(ə)] [bed] ,
He sighed , and turning his head fastened his eyes upon the little bed ,
他 叹了口气 , 和 转弯 他的 头 系紧 他的 眼睛 之上 这 小的 床 ,
他叹了口气，转过头，目光落在了那张小床上。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː.pɪrɪ'ɔːrəti] ,
then looked at her again , this time with his painful expression of superiority ,
然后 看起来 在 她 再次 , 这 时间 和 他的 痛苦 表达 的 优势 ,
然后他又看了她一眼，这次脸上带着痛苦的优越感。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:z] [soʊl] [ɪz][ɪg'zɔ:lɪd][baɪ] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
the air of a man whose soul is exalted by contemplation of something of
这 空气 的 一个 男人 谁 灵魂 是 崇高 经过 沉思 的 某物 的
['hev(ə)nli] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [dɪ'vʌldʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] ,
heavenly importance divulged to him and to him only ,
天上 重要性 泄露 到 他 和 到 他 仅有的 ,
一个人的灵魂因沉思只有他才能领悟的、具有神圣意义的事物而得到升华,他身上散发出的那种气息。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðɪs] [feɪs] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and wearing this face , he opened the door and she passed out , which was
和 穿着 这 脸 , 他 打开 这 门 和 她 通过了 出去 , 哪个 曾是
['lʌki] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdi] ,
lucky for Hardy ,
幸运的 为了 哈迪 ,
他顶着这副表情打开了门,她随即昏了过去,这对哈迪来说真是幸运。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɔ:n] [fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪt] ['stændɪŋ]
because had the captain gone first he would have found the mate standing
因为 有 这 队长 已消失 第一的 他 会 有 成立 这 伴侣 常设
[kloʊz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
close and listening .
关闭 和 聆听 .
因为如果船长先走,他就会发现大副站在附近偷听。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
The captain remained in his cabin .
这 队长 剩余 在 他的 舱 .
船长留在了他的船舱里。
[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [laɪt] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; ei]
The others stood by the table , and the western light , rich and red as a
这 其他的 站立 经过 这 桌子 , 和 这 西 光 , 富有的 和 红色的 作为 一个

[di:p] - ['buzəm] [roʊz] ,
deep - bosomed rose ,
深的 - 丐 玫瑰 ,
其他人站在桌旁,西边的阳光,像一朵胸脯丰满的玫瑰,浓郁而红润。
[flʊd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] .
flowed down upon them through the open skylight .
流动 向下 之上 他们 通过 这 打开 天窗 .

水流从敞开的天窗倾泻而下。
" [pʊr] [mæn] !
" **Poor man !**
" 贫穷的 男人 !
“可怜的人！ ”

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
可怜的人!
" [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] .
" **the girl exclaimed .**
" 这 女孩 惊呼 .
“女孩惊喊道。”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [sed] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; ei] [dɪ'lu:ʒn] ;
" **I fear that what I've said will create a delusion ;**
" 我 害怕 那 什么 我已经 说 将要 创造 一个 错觉 ;
我担心我所说的话会造成错觉;

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [nʊʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz] . " **he will think I know where his child is .** "
他 将要 思考 我 知道 在哪里 他的 孩子 是 : "
他会以为我知道他孩子在哪儿。

" [hɪz; ɪz] [mudz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] - [veɪn] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" **His moods are like the dog - vane ,** " **said Hardy .**
" 他的 情绪 是 喜欢 这 狗 - 叶片 , " 说 哈迪 :
“他的情绪就像狗的风向标一样变幻莫测,”哈迪说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [pæst] .
" **I could not hear what passed .**
" 我 可以 不是 听到 什么 通过了 :
我听不清发生了什么。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 178]**
" [页 -]
[第178页]

[ʃi:; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] .
She told him .
她 讲述 他 :
她告诉他了。

[hi:; hi] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He frowned with the puzzle of his mind .
他 皱眉 和 这 谜 的 他的 头脑 :
他皱着眉头，心中充满疑惑。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [nəʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You can judge now for yourself ,** " **said he .**
" 你 能 法官 现在 为了 你自己 , " 说 他 :
“现在你可以自己判断了,”他说。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hu:z] ['seɪfti] [br'keɪm]
" **Is it right that a man like this should command a ship whose safety became**
" 是 它 正确的 那 一个 男人 喜欢 这 应该 命令 一个 船 谁 安全 成为
[ˈdʌbli] ['preʃəs] [tu:; tə][,em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
doubly precious to me this morning ?
双倍 宝贵的 到 我 这 早晨 ?
“让这样的人来指挥一艘船合适吗？今天早上，这艘船的安全对我来说变得格外重要。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət][ˈɡrævəti] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] ;
" **She smiled gently , but gravity quickly returned ;**
" 她 微笑 轻轻地 , 但 重力 迅速地 返回 ;
她温柔地笑了笑，但很快又恢复了平静；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
she could not but reflect his face of worry and uncertainty .
她 可以 不是 但 反映 他的 脸 的 担心 和 不确定 :
她不禁映出他脸上担忧和不安的神情。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:ɡ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]
The great dog was lying at his master's door , and all was silent in the
这 伟大的 狗 曾是 说谎 在 他的 硕士学位 门 , 和 全部 曾是 沉默的 在 这
[ˈkæptənz] ['kæbɪn] .
captain's cabin .
船长的 舱 :
那只大狗趴在主人的门口，船长室里一片寂静。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] :
This , in the pause , made her say :
这 , 在 这 暂停 , 制成 她 说 :

就在这短暂的停顿中, 她开口说道:

" [hi:; hi] [meɪ] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . "
" He may commit suicide . "
" 他 可能 犯罪 自杀 . "

他可能会自杀。

" [nɔ:t] [waɪlst] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , " ['ænsər] ['hɑ:rdɪ] .
" Not whilst he believes his son is alive and to be found , " answered Hardy .
" 不是 而 他 相信 他的 儿子 是 活 和 到 是 成立 , " 回答 哈迪 .

“只要他相信他的儿子还活着并且能够被找到, 他就不会这么做,”哈代回答道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [bɜ:rθ] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
He walked to the door of her berth , opened it ,
他 步行 到 这 门 的 她 泊位 , 打开 它 ,

他走到她铺位的门口, 打开了门,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd]
and she saw that it was as comfortably equipped as the ship would
和 她 锯 那 它 曾是 作为 舒适地 配备 作为 这 船 会
[ə'laʊ] .
allow .
允许 .

她发现船上的设施已经尽可能地舒适了。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [aɪ] [pə'zes] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , "
" You shall have a hair - brush and whatever else I possess to give you , "
" 你 将 有 一个 头发 - 刷子 和 任何 别的 我 具有 到 给 你 , "
[sed] [hi:; hi] .
said he .
说 他 .

“我会给你一把梳子, 还有我所有能给你的东西,”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [kloʊðz] ?
" But how about clothes ?
" 但 如何 关于 衣服 ?

“但是衣服呢? ”

[aɪ] [kɑ:nt] [dres] [ju:; jʊ] . "
I can't dress you . "
我 不能 裙子 你 . "

我不会给你穿衣服。

" [aɪ] [eɪ 'em] [seɪvd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
" I am saved , " she answered , " and that is enough to think of at present
" 我 是 已保存 , " 她 回答 , " 和 那 是 足够的 到 思考 的 在 展示
.
:
.

“我得救了,”她回答说, “现在想到这一点就足够了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi]
" This was a spirited answer for a girl who was talking to the man she
" 这 曾是 一个 精神抖擞 回答 为了 一个 女孩 WHO 曾是 说 到 这 男人 她
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

“对于一个和自己心爱的男人说话的女孩来说, 这是一个充满活力的回答。”

[fɔːr; fər] [wʊd] [nɑːt] [ˈeni] [gɜːrl] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
for would not any girl , addressing the man of her heart ,
为了 会 不是 任何 女孩 , 解决 这 男人 的 她 心 ,
任何女孩都不会这样对她心爱的男人说：

[grʊʊ] [ˈpensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [gaʊn] [tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði]
grow pensive to the thought that she had but one gown to wear in the
生长 沉思的 到 这 想法 那 她 有 但 一 袍 到 穿 在 这
[hoʊl] [wɜːrld] ?
whole world ?
所有的 世界 ?

她是否会陷入沉思，想到自己全世界只有一件礼服可以穿？
[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənsi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [steɪt] ,
He felt a certain sense of independency owing to the captain's state ,
他 毛毡 一个 肯定 感觉 的 独立 欠款 到 这 船长的 状态 ,
由于船长的身份，他感到自己拥有某种独立感。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ækt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪt] .
and considered that he was entitled to act beyond his rights as a mate .
和 经过考虑的 那 他 曾是 标题 到 行为 超过 他的 权利 作为 一个 伴侣 .
并认为自己有权超越作为船员的权利行事。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [aʊt]
By which I mean that it could not much concern him if the captain came out
经过 哪个 我 意思是 那 它 可以 不是 很多 忧虑 他 如果 这 队长 来了 出去
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
and found him talking to the girl ,
和 成立 他 说 到 这 女孩 ,
我的意思是，如果船长出来发现他和那个女孩说话，他也不会太在意。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən]
and generally acting as though he were a passenger instead of an
和 一般来说 表演 作为 尽管 他 是 一个 乘客 反而 的 一个
[ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
officer of the ship .
官 的 这 船 .
他的行为举止就像一名乘客，而不是一名船员。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

" [kʌm] [ɑːn] [dek] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [er] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] .
" Come on deck , " said he , " the air will refresh you .
" 来 在 甲板 , " 说 他 , " 这 空气 将要 刷新 你 .
“到甲板上来,”他说,“空气会让你神清气爽。”
" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [steps] , [waɪlst] [ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
" And they went up the companion - steps , whilst the Newfoundland continued to
" 和 他们 去 向上 这 伴侣 - 步骤 , 而 这 纽芬兰 持续 到
[ˈsentɪn(ə)l][ðə; ði] [ˈkæptənz] [dɔːr] .
sentinel the captain's door .
哨兵 这 船长的 门 .
“他们沿着舷梯向上走去，而纽芬兰号则继续守卫着船长的舱门。”

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [west] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɑːn][ˈfaɪər] ,
A glorious evening sky , in the west like a city on fire ,
一个 辉煌 晚上 天空 , 在 这 西方 喜欢 一个 城市 在 火 ,
西方的傍晚天空绚丽多彩，宛如一座燃烧的城市。

[klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [braʊz] [ˈglɒʊɪŋ] [ˈɪntuː][ˈskaːrlət][æz; əz][ðeɪ] [seɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsplendə] [əˈbɪm] ,
clouds with brows glowing into scarlet as they sailed into the splendour abeam ,
云 和 眉毛 发光 进入 猩红 作为 他们 航行 进入 这 辉煌 横梁 ,
云朵眉宇间泛起猩红的光芒，乘着它们驶入波光粼粼的壮丽景象。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] ,
the ship leaning with the breeze ,
这 船 倾斜 和 这 微风 ,
船身随风倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [spjuːm] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [bluː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈhev(ə)n] - [fʊl]
and the white spume twinkling on the eastern blue in a trembling heaven - full
和 这 白色的 泡沫 闪烁 在 这 东 蓝色的 在 一个 发抖 天堂 - 满的
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [fəʊm] .
of the lights of foam .
的 这 灯 的 泡沫 :
东方蔚蓝的天空中，白色的浪花闪烁着，仿佛在颤抖的天空中，充满了泡沫的光芒。

[tuː] [seɪl][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] , [ˈferi] [gliːmz] [əˈpɑːn][ðə; ði][lenz] - [laɪk] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .
Two sail were in sight , fairy gleams upon the lens - like edge on the port bow .
二 帆 是 在 视线 , 仙女 闪光 之上 这 镜片 - 喜欢 边缘 在 这 港口 弓 :
可以看到两面帆，左舷船首的透镜状边缘闪烁着仙女般的光芒。

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [dek] , " [ˈæftər][æn; ən][ˈoʊpən] [boʊt] !
" Oh , " cried the girl , with a swift look along the deck , " after an open boat !
" 哦 , " 哭 这 女孩 , 和 一个 迅速 看 沿着 这 甲板 , " 后 一个 打开 船 !
“哦,”女孩喊道，目光迅速扫过甲板，“想要一艘敞篷船！ ”

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] !
and one man groaning and then lying dead in her !
和 一 男人 呻吟 和 然后 说谎 死的 在 她 !
一个男人呻吟着，然后倒在她体内死去！

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [ˈliːwərd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkændi] ,
" They walked slowly to and fro to leeward , leaving Mr . Candy ,
" 他们 步行 缓慢地 到 和 弗 到 背风面 , 离开 先生 : 糖果 ,
他们慢慢地朝下风处来回走动，留下坎迪先生。

[huː] [ˈəʊgəld][ðem; ðəm][bɪˈtwɪkst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈaɪləʒɪz] , [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈkwɔːrtər] - [dek]
who ogled them betwixt his white eyelashes , to pace the weather quarter - deck
WHO 盯着看 他们 中间 他的 白色的 睫毛 , 到 步伐 这 天气 四分之一 - 甲板
[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
in the loneliness of command .
在 这 孤独 的 命令 :
他透过洁白的睫毛凝视着他们，在孤独的指挥中，在甲板上踱步。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [siːn] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .
The sailors had immediately seen how things stood .
这 水手们 有 立即地 已见 如何 事物 站立 :
水手们立刻看清了形势。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [æt; ət] [siː] [əˈstɒnɪʒɪz] [ə; eɪ][ˈseɪlər] , [ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ,
Nothing that happens at sea astonishes a sailor , unless it is the expected ,
没有什么 那 发生 在 海 令人惊讶 一个 水手 , 除非 它是 这 预期的 ,
除非是意料之中的事，否则海上发生的一切都不会让水手感到惊讶。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][ˈriːəl] [sərˈpraɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ʌv; əv] [ˈliːweɪ] , [hed] [ˈwaɪndz]
which is often a real surprise , so full of disappointments , of leeway , head winds
哪个 是 经常 一个 真实的 惊喜 , 所以 满的 的 失望 , 的 余地 , 头 风
,
,
,
这往往令人大跌眼镜，充满了失望、回旋余地和逆风。

[,mɪs'rekən] [ɪz][ðə; ði][laɪf] .
misreckoning is the life .
误判 是 这 生活 .

误判才是生活。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] [hu:] [hæd; həd][fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] .
Here was the chief mate who had fallen in with a girl whom he knew .
这里 曾是 这 首席 伴侣 WHO 有 倒下 在 和 一个 女孩 谁 他 知道 .

这是大副和他认识的一个女孩坠入爱河的故事。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] ['kʌmpəni] [ə'ɔ:r] , " [sez] [bɪl] [tu:; tə]['dʒɪm] .
" They might have kept company ashore , " says Bill to Jim .
" 他们 可能 有 保留 公司 岸上 , " 说道 账单 到 吉姆 .

“他们或许会在岸上找人作伴,”比尔对吉姆说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'hʌðər] .
" She was bound one way and he another .
" 她 曾是 边界 一 方式 和 他 其他 .

她被束缚在一个方向, 而他被束缚在另一个方向。

[eɪnt] [ðæt] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ? " **Ain't that sailor fashion ?** "
不是 那 水手 时尚 ? "

那不是水手服吗？

" [eɪnt] [ʃi:; ʃi][gʌ:t][ə; eɪ] ['fɪgjər] ? " [sez] ['dʒɪm][tu:; tə] [bɪl] .
" Ain't she got a figure ? " says Jim to Bill .
" 不是 她 得到 一个 数字 ? " 说道 吉姆 到 账单 .

“她身材真好啊！”吉姆对比尔说。

" ['wʊdnt] [aɪ][laɪk][tu:; tə][pʊt][maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ɪf] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] **" Wouldn't I like to put my arm round her waist if Dick and the little ' un**
" 不会 我 喜欢 到 放 我的 手臂 圆形的 她 腰部 如果 迪克 和 这 小的 - 联合国
[wʌz; wəz] ['pleɪŋ] .
was playing .
曾是 玩耍 .

“如果迪克和小家伙在玩耍, 我真想搂住她的腰。”

[ɪts] [dæmd] [hɑ:rd][ɑ:n][ju: 'es]['seɪlər] [men] [ðæt] [noʊ] ['fi:meɪl] [soʊ'saɪti:z] [ə'laʊd] [ə'bo:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] . " **It's damned hard on us sailor men that no female society's allowed aboard a ship** . "
它是 该死的 难的 在 我们 水手 男人 那 不 女性 社会的 允许 船上 一个 船 . "

对我们水手来说, 船上不允许有女性同伴真是太难受了。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fɪgjərhed] [ɪf] [ɪts] ['fi:meɪl] , " [sez] [bɪl] .
" There's the figurehead if it's female , " says Bill .
" 有 这 船首像 如果 它是 女性 , " 说道 账单 .

“如果是女性, 那这就是象征人物,”比尔说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

" [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] - ['ɑ:rd][ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **" I've known a man so ' ard up that of a dog - watch , when there was**
" 我已经 已知 一个 男人 所以 - 硬 向上 那 的 一个 狗 - 手表 , 什么时候 那里 曾是
[ˈplenti] [oʊ] - [laɪt] ,
plenty o ' light ,
很多 o - 光 ,

“我认识一个人, 他像看门狗一样固执, 即使光线充足的时候也是如此。”

[ˈhi:d] [slaid] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑ:lfin] - [ˈstraɪkər][dʒʌst][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [stem] - **he'd slide down the dolphin - striker just to talk to the woman on the stem -**
他会 滑动 向下 这 海豚 - 前锋 只是 到 讲话 到 这 女士 在 这 干 -
[hed] .
head .
头 .

他会顺着海豚造型的滑梯滑下来，只是为了和站在船首的女人说话。

[ˈhi:d] [sei] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .
He'd say it was the next best thing .
他会 说 它 曾是 这 下一个 最好的 事物 .

他会说这是次好的选择。

" [pər'hæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈfɪgjərhed] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Perhaps it was , for some figureheads in those days were a little**
" 也许 它 曾是 , 为了 一些 领头羊 在 那些 天 是 一个 小的
[ˈɡɔ:rdʒəs] .
gorgeous .
华丽的 .

“也许是这样，因为当时的一些领袖人物确实长得非常漂亮。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈleɪdɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbəʊsprɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ˈbuzəmz] ,
I have seen ladies under the bowsprit with long black hair and swelling bosoms ,
我 有 已见 女士们 在下面 这 船首斜桅 和 长的 黑色的 头发 和 肿胀 胸部 ,
我曾在船首斜桅下见过一些长着黑色长发、胸部丰满的女士。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][stɑ:rz] .
bright with golden stars .
明亮的 和 金的 明星 .

闪耀着金色的星光。

[ðer; ðər] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [di:p] , [ðer; ðər][lɪps][ˈskɑ:rlət] , [ðer; ðər] [smaɪl] [əˈlʊrɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
Their blush was deep , their lips scarlet , their smile alluring , they were always
他们的 脸红 曾是 深的 , 他们的 嘴唇 猩红 , 他们的 微笑 诱人 , 他们 是 总是
[ˈkɜ:rtsi:ɪŋ] ,
curtseying ,
屈膝礼 ,
她们面色绯红，双唇鲜红，笑容迷人，总是行屈膝礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪn][ɪts] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhju:mər] [flʌŋ] [snəʊ] - [waɪt] [ˈnoʊzgeɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and the sea in its loving humours flung snow - white nosegays at them .
和 这 海 在 它是 爱 体液 扔 雪 - 白色的 花束 在 他们 .
大海也以它温柔的幽默，向他们抛洒雪白的花束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,
But the shadow of the boy's death was still upon the ship ,
但 这 阴影 的 这 男孩们 死亡 曾是 仍然 之上 这 船 ,
但男孩之死的阴影仍然笼罩着这艘船。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] [men] [æz; əz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and so far the captain had treated his men as men , and they were
和 所以 远的 这 队长 有 治疗 他的 男人 作为 男人 , 和 他们 是
[ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
sorry for him .
对不起 为了 他 .

到目前为止，船长一直像对待成年人一样对待他的部下，他们都很同情他。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] [ˈseɪlər] [hu:] [ɪl] - [tri:ts] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] ,
You may take it that a man is no sailor who ill - treats a sailor ,
你 可能 拿 它 那 一个 男人 是 不 水手 WHO 患病的 - 款待 一个 水手 ,

你可以这样理解：虐待水手的人，就不是真正的水手。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [trə'dɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['lɔɪər] , [jɔːr; jər] ['ɪps]
and despite tradition and the presence of the sea - lawyer , your ship's
和 尽管 传统 和 这 在场 的 这 海 - 律师 , 你的 船的
['kʌmpəni] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] ,
company , if they are British ,
公司 , 如果 他们 是 英国 ,

尽管有传统和海事律师在场，但如果你的船员是英国人，

[wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ɪf] [ðer; ðər] [fuːd] [ɪz][fɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪləz] ,
will serve you honestly if their food is fit even for sailors ,
将要 服务 你 诚实地 如果 他们的 食物 是 合身 甚至 为了 水手们 ,

如果他们的食物连水手都吃得下，他们就会诚实地为你服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][mæn][ænd; ənd][hæf]
and if they are numerous enough to do the work of one man and half
和 如果 他们 是 很多的 足够的 到 做 这 工作 的 一 男人 和 一半
[ə; eɪ][mæn] ['ædɪd] [pər] [hed] ,
a man added per head ,
一个 男人 额外 每 头 ,

如果他们人数足够多，每人可以完成一个人半的工作量，

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] - [mæn][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪg'zækt] [wɪ'daʊt] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] .
as against the one - man work which the shore exacts without expecting more .
作为 反对 这 一 - 男人 工作 哪个 这 支撑 精确 没有 期待 更多的 .

与岸上要求一个人完成的工作截然不同，岸上不求回报地要求一个人完成这项工作。

[æz; əz] ['hɑːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ,
As Hardy and the girl walked the deck ,
作为 哈迪 和 这 女孩 步行 这 甲板 ,

当哈迪和女孩在甲板上行走时，

[waɪlst] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ə'ɔːn] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
whilst the ship sailed along stately in the beautiful light of that evening ,
而 这 船 航行 沿着 庄严 在 这 美丽的 光 的 那 晚上 ,

当那艘船在傍晚美丽的灯光下缓缓航行时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'gen] [ʌv; əv] [hoʊm][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
they talked again of home and then of the country to which they were
他们 谈话 再次 的 家 和 然后 的 这 国家 到 哪个 他们 是
['vɔɪɪdʒɪŋ] .
voyaging .
航行 .

他们再次谈起了家乡，然后又谈起了他们即将前往的国家。

[ðə; ði][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] [liːnd] [laɪk] ['taɪni] ['dʒets] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] ,
The sail upon the port bow leaned like tiny jets of red flame ,
这 帆 之上 这 港口 弓 倾斜 喜欢 微小的喷气式飞机 的 红色的 火焰 ,

左舷船首的帆倾斜着，像一簇簇红色的火焰。

[ænd; ənd][noʊ][staːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪs] .
and no star of heaven could have filled the liquid distance with more grace .
和 不 星星 的 天堂 可以 有 已填 这 液体 距离 和 更多的 优雅 .

天上没有哪颗星辰能比它更优雅地填满这片遥远的水域。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [jɔːr; jər] ['destəni] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] , " [sed] ['hɑːrdi] ,
" **It was certainly your destiny to make for Australia ,** " **said Hardy ,**
" 它 曾是 当然 你的 命运 到 制作 为了 澳大利亚 , " 说 哈迪 ,

“去澳大利亚肯定是你的宿命，”哈迪说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðæt] [jʊr; jər] [tʃænsɪz] [laɪ]
" **and I now say what I thought from the beginning , that your chances lie**
" 和 我 现在 说 什么 我 想法 从 这 开始 , 那 你的 机会 说谎
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

“我现在要说出我从一开始就想说的话，那就是你的机会就在那里。”

[bʌt; bət][wi; wi][hæd; həd][tu; tə][faɪnd][ju; jʊ][ə; eɪ] [bɜ:rθ] . "
But we had to find you a berth . "
但 我们 有 到 寻找 你 一个 泊位 . "

但我们必须给你找个泊位。

" ['kæptɪn] ['smedli] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu; tə][em 'i:] , " [ʃi; ʃi]
" **Captain Smedley was very kind to me , " she**
" 队长 斯梅德利 曾是 非常 种类 到 我 , " 她
"斯梅德利船长对我很好，”她说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

['ænsər] .
answered .
回答 :

已回答。

" [hi; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vaɪt][em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu; tə][em 'i:][æz; əz]
" **He would sometimes invite me into his cabin and talk to me as**
" 他 会 有时 邀请 我 进入 他的 舱 和 讲话 到 我 作为
['plezntli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [em 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
pleasantly as though he had known me all his life .
愉快 作为 尽管 他 有 已知 我 全部 他的 生活 .
“他有时会邀请我到他的小屋里，和我愉快地交谈，就像他一辈子都认识我一样。

[hi; hi] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,
He gave me an introduction to the Bishop of Calcutta ,
他 给予 我 一个 介绍 到 这 主教 的 加尔各答 ,
他向我介绍了加尔各答主教。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu; tə][du:ɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [pleɪst]
and begged him to do everything that could be done for a girl placed
和 乞求 他 到 做 一切 那 可以 是 完毕 为了 一个 女孩 放置
[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
as I am .
作为 我 是 :

我恳求他尽一切可能帮助像我这样处境的女孩。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi; hi] [tɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə] [ə'baʊt][em 'i:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli]
I believe he talked to the passengers about me , for some were extremely
我 相信 他 谈话 到 这 乘客 关于 我 , 为了 一些 是 极其
[gʊd] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] ,
good - natured and sympathetic ,
好的 - 自然 和 交感神经 ,
我相信他跟其他乘客谈起了我，因为有些乘客非常友善，也很同情我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] . "
and would apologise for troubling me if I waited upon them . "
和 会 道歉 为了 令人不安的 我 如果 我 等待 之上 他们 . "
如果我为他们服务，他们会为给我添麻烦而道歉。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] [juːl] [get][aɪ'tiː] . "

" You want position and you'll get it . "

" 你 想 位置 和 你会 得到 它 . "

“你想要职位，你就能得到。”

" [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] ？ "

" Could I return in this ship ？ "

" 可以 我 返回 在 这 船 ？ "

“我能乘这艘船回去吗？ ”

" [wiːl] [siː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" We'll see , " he answered , smiling at her .

" 出色地 看 , " 他 回答 , 微笑 在 她 .

“我们走着瞧，”他笑着回答她。

" [ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['eɪdʒənts] [maɪt] [help]

" A dinner and champagne to the head of the firm of agents might help

" 一个 晚餐 和 香槟酒 到 这 头 的 这 公司 的 代理人 可能 帮助

[juː'es] ,

us ,

我们 ,

“请这家经纪公司的负责人吃顿饭，再配上香槟，或许对我们有帮助。”

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pliːd] [ɪn][veɪn] .

and nature did not intend that you should ever plead in vain .

和 自然 做过 不是 打算 那 你 应该 曾经 恳求 在 徒劳 .

自然界并不想让你徒劳地恳求。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɑːn] [dek] , ['fɑːləʊd] [baɪ]['seɪlər] .

" As he said this the captain came on deck , followed by Sailor .

" 作为 他 说 这 这 队长 来了 在 甲板 , 随后 经过 水手 .

“他话音刚落，船长就上了甲板，水手随后也上了甲板。”

[ðə; ði] [njʊ'fɑʊndlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][sɔːlt] , [tʊk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

The Newfoundland , with the critical eye of an old salt , took a view of

这 纽芬兰 , 和 这 批判的 眼睛 的 一个 老的 盐 , 采取 一个 看法 的

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the horizon ,

这 地平线 ,

纽芬兰人以老水手挑剔的眼光，眺望着地平线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rʌʃt] ['fɔːrwəd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒʊksl] [ænd; ənd]

and in a minute rushed forward on to the forecandle and

和 在 一个 分钟 匆忙 向前 在 到 这 前甲板 和

一分钟之内，他就冲上了前甲板。

[[piː'dʒiː] -]

[Pg 182]

[页 -]

[第182页]

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː] [ʃɪps] [ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɑːks] ,

reported two ships in sight on the port bow by a number of barks ,

据报道 二 船舶 在 视线 在 这 港口 弓 经过 一个 数字 的 树皮 ,

多艘帆船报告称，左舷前方发现两艘船。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][men] , [huː] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [naɪt] - ['hedz] , [læf] ['hɑːrtɪli] .

which made the men , who were lounging about the knight - heads , laugh heartily .

哪个 制成 这 男人 , WHO 是 休闲 关于 这 骑士 - 头部 , 笑 衷心地 .

这让那些懒洋洋地躺在骑士头像周围的男人们开怀大笑。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [meɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [raɪt] [æft][ɑ:n][ðə; ði]
On seeing the captain , the mate touched his cap and walked right aft on the
在 看到 这 队长 , 这 伴侣 感动 他的 帽 和 步行 正确的 后部 在 这
[li:] - [saɪd] ,
lee - side ,
李 - 边 ,

看到船长，大副摸了摸他的帽子，然后径直走到船尾的下风侧。

[wer] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [si:] ,
where with folded arms he seemed to watch the sea ,
在哪里 和 折叠 武器 他 似乎 到 手表 这 海 ,
他双臂交叉抱在胸前，似乎在眺望大海。

[ðoʊ] [hi; hi] [kept] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
though he kept the captain and Julia in the corner of his eye .
尽管 他 保留 这 队长 和 朱莉娅 在 这 角落 的 他的 眼睛 .
但他始终用眼角余光关注着船长和朱莉娅。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][gɜ:r] , [hu:] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
The poor man approached the girl , who received him with a smile .
这 贫穷的 男人 接近 这 女孩 , WHO 已收到 他 和 一个 微笑 .
可怜的男人走近女孩，女孩微笑着迎接了他。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] [lʊkt] [æftər][ju:; jʊ] ? " [hi; hi] [sed] , [ˈkaɪndli][ænd; ənd][ˈdʒentli] .
" **Has Mr . Hardy looked after you ?** " **he said , kindly and gently .**
" 有 先生 . 哈迪 看起来 后 你 ? " 他 说 , 亲切地 和 轻轻地 .
“哈迪先生照顾您了吗？”他和蔼地问道。

" [oʊ] , [jes] , ['kæptɪn] [leəd] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" **Oh , yes , Captain Layard , I am very happy and comfortable** ,
" 哦 , 是的 , 队长 莱亚德 , 我 是 非常 快乐的 和 舒服的 ,
“哦，是的，莱亚德船长，我非常高兴和舒适。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
and thank you over and over again for your goodness .
和 感谢 你 超过 和 超过 再次 为了 你的 善良 .
再次感谢您的善良。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [boʊt] ,
I believe I should have died by this time in that open boat ,
我 相信 我 应该 有 死亡 经过 这 时间 在 那 打开 船 ,
我相信我当时应该已经死在那艘敞篷船上了。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ʃɪp] . "
and I owe my life to you and this noble ship . "
和 我 欠 我的 生活 到 你 和 这 高贵 船 . "
我这条命是你们和这艘高贵的船救的。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mju:zɪŋ] [wei] ,
" **I am very dull and lonely ,** " **he said in a musing way ,**
" 我 是 非常 乏味的 和 孤独 , " 他 说 在 一个 沉思 方式 ,
“我感到很无聊，也很孤独，”他若有所思地说。

['klɪrli] [ɪnə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
clearly inattentive to her words .
清楚地 注意力不集中 到 她 字 .
显然没有在听她说话。

" [ðoʊz] [ʃɪps] [ˈjɑːndər] [breɪk] [ðə; ði][kɑːntɪˈnuːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪl]
" **Those ships yonder break the continuity of this everlasting circle , but they'll**
" 那些 船舶 远处 休息 这 连续性 的 这 永恒 圆圈 , 但 他们会
[ˈvænɪʃ] [ˈʃɔːrtli] ,
vanish shortly ,
消失 不久 ,

“远处的那些船只打破了这永恒循环的连续性，但它们很快就会消失。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [ɪnˈkʌmpəs] [juːˈes] .
and the full desolation of the night will encompass us .
和 这 满的 荒凉 的 这 夜晚 将要 包含 我们 .

夜的彻底荒凉将笼罩我们。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] — [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] !
It is the night that I fear — it is the night that I fear !
它 是 这 夜晚 那 我 害怕 — 它 是 这 夜晚 那 我 害怕 !

我害怕的是夜晚——我害怕的是夜晚！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspərɪŋ] ,
" **he continued , almost whispering** ,
" 他 持续 , 几乎 耳语 ,

他继续说道，几乎是低声说道：

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət] [əˈnʌðər] [huːz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [help]
and gazing at her as a man looks at another whose pity and help
和 凝视 在 她 作为 一个 男人 看起来 在 其他 谁 遗憾 和 帮助

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈjɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] .
his heart is yearning for .
他的 心 是 渴望 为了 .

他凝视着她，就像一个男人凝视着另一个男人，他的心中渴望得到怜悯和帮助。

" [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] !
" **I miss him !**
" 我 错过 他 !

“我很想念他！

[ɪf] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][[æɪ; əl][goʊ][mæd][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [driːm] .
If I dream of him I shall go mad to find it a dream .
如果 我 梦 的 他 我 将 去 疯狂的 到 寻找 它 一个 梦 .

如果我梦见他，我会疯掉，才会发现那只是一场梦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
But you know where he is .
但 你 知道 在哪里 他 是 .

但你知道他在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][duː][naɪt][faɪnd][ðə; ði] [siː] [ˈdesələt]
" **She hoped to divert his thoughts , and said : " I do not find the sea desolate**
" 她 希望 到 转移 他的 想法 , 和 说 : " 我 做 不是 寻找 这 海 荒凉
, [ˈkæptɪn] [liəd] .
, Captain Layard .
, 队长 莱亚德 .

她希望转移他的注意力，说道：“莱亚德船长，我并不觉得大海荒凉。”

[ɑːn] [faɪn] [naɪts] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][staːrz] ;
On fine nights I could stand for hours looking at the stars ;
在 美好的 夜晚 我 可以 站立 为了 小时 寻找 在 这 明星 ;

晴朗的夜晚，我可以站着看星星几个小时；

[ænd; ənd][ɪz] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] ?
and is desolation on the sea when the sun is shining ?
和 是 荒凉 在 这 海 什么时候 这 太阳 是 灼灼 ?

阳光普照时，海边是否也一片荒凉？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'dʒu] [aɪ'tiː][hæz; həz] ['nɪrli]
If I were a man I would be a sailor , for , although it has nearly
如果 我 是 一个 男人 我 会 是 一个 水手 , 为了 , 虽然 它 有 几乎
[dɪ'strɔɪd] [em 'iː] ,
destroyed me ,
损毁 我 ,
如果我是个男人, 我会去当水手, 因为, 尽管它几乎毁了我,

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ʻoʊ(ə)n] .
I have learnt to love the ocean .
我 有 学会了 到 爱 这 海洋 .
我已经学会了热爱大海。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 183]**
" [页 -]

[第183页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] ['hɑːrdi] .
She looked toward Hardy .
她 看起来 朝向 哈迪 .
她看向哈迪。

[ðə; ði][dɔːg] , ['hævɪŋ] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] [seɪl][ɪn] [saɪt] , [keɪm] [trɒtɪŋ] [æft] ,
The dog , having barked his report of two sail in sight , came trotting aft ,
这 狗 , 拥有 吠叫 他的 报告 的 二 帆 在 视线 , 来了 小跑 后部 ,
狗吠叫着报告看到两艘帆船后, 便小跑着跟了上来。

[ænd; ænd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
and stood beside his master .
和 站立 旁 他的 掌握 .
他站在主人身边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] [ɪn]
The captain looked at him a little while in silence , his brow contracted in
这 队长 看起来 在 他 一个 小的 尽管 在 沉默 , 他的 眉头 合同 在
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 .
船长沉默地看了他一会儿, 眉头紧锁, 陷入沉思。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəl] ?
" **Which is real ?**
" 哪个 是 真实的 ?
哪个才是真的?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔɡz] ['ædɔʊ] , " [ðɪs] [ɔːr] [ðɪs] ?
" **he asked , placing his foot upon the dog's shadow , " this or this ?**
" 他 问 , 放置 他的 脚 之上 这 狗的 阴影 , " 这 或者 这 ?
他把脚踩在狗的影子上, 问道: “这个还是这个? ”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːg] .
" **and he put his hand upon the dog .**
" 和 他 放 他的 手 之上 这 狗 .
“然后他把手放在狗身上。”

[ˈdʒuːliə] , [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [ˈænsər] :
Julia , who found a necessity to humour him , answered :
朱莉娅 , WHO 成立 一个 必要性 到 幽默 他 , 回答 :
为了迁就他, 朱莉娅回答道:

" [sʌm; səm] [greɪt] ['θɪŋkər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , - ['ʃædʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['ʃædʊz] [wiː; wi]
" **Some great thinker has written , ' Shadows we are , and shadows we**
" 一些 伟大的 思想家 有 书面 , - 阴影 我们 是 , 和 阴影 我们
[pər'suː] . - "
pursue . ' "
追求 . - "

“一位伟大的思想家曾写道：‘我们都是影子，我们追逐的也是影子。’”

" [haʊ] [lɔːŋ] [grəʊz] [wʌnz] ['ʃædʊ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ! " [sed] ['kæptɪn] [leəd] ,
" **How long grows one's shadow in the dying sun ! " said Captain Layard ,**
" 如何 长的 生长 一个人的 阴影 在 这 垂死 太阳 ! " 说 队长 莱亚德 ,
" 夕阳西下，人的影子会拉多长啊！ " 莱亚德船长说道。

[tʃɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrniŋ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
turning his face — filled with the yearning of grief and charged with that
转弯 他的 脸 — 已填 和 这 渴望 的 悲伤 和 带电 和 那
[ˈsʌt(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [tɔːrd]
subtle expression of madness for which no words are to be found — toward
微妙的 表达 的 疯狂 为了 哪个 不 字 是 到 是 成立 — 朝向
[ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [skaɪ] ;
the burning sky ;
这 燃烧 天空 ;
他将脸转向燃烧的天空，脸上充满了悲伤的渴望，以及那种无法用语言形容的微妙的疯狂表情；

" [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædʊz] .
" **and soon we are nothing but shadows .**
" 和 很快 我们 是 没有什么 但 阴影 .
“很快，我们就都变成了影子。”

[duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][gɔːd] ?
Do you believe in God ?
做 你 相信 在 上帝 ?

你相信上帝吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [geɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət]
" **He looked at her suddenly with an extraordinary gaze of passionate**
" 他 看起来 在 她 突然 和 一个 非凡的 目光 的 热情的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

他突然用一种充满激情和焦虑的异乎寻常的眼神看着她。

" [oʊ] , [jes] , ['kæptɪn] [leəd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **Oh , yes , Captain Layard , " replied the girl .**
" 哦 , 是的 , 队长 莱亚德 , " 回复 这 女孩 .
“哦，是的，莱亚德船长，”女孩回答道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] ['evər][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" **I believe in him now if ever I did , and I have thanked him .**
" 我 相信 在 他 现在 如果 曾经 我 做过 , 和 我 有 谢谢 他 .
“我现在更加相信他了，我已经感谢了他。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [pʊt][ɑːn][ɪts] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] ,
" **His face put on its triumphant look ,**
" 他的 脸 放 在 它是 凯 看 ,
他脸上露出了胜利的表情，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪˈleɪvənt] [ˈsentɪmənts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
but he was interrupted in the irrelevant sentiments he was about to
但 他 曾是 中断 在 这 无关紧要 情感 他 曾是 关于 到
[dɪˈlɪvər] [baɪ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊsn]
deliver by the approach of the boatswain .
递送 经过 这 方法 的 这 水手长 .
但他正要发表一些无关紧要的感想时，水手长的到来打断了他。

[ˈdʒuːliə] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ˈhɑːrdi] , [glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʊːk] .
Julia crossed the deck to Hardy , glad to escape the pain of such talk .
朱莉娅 交叉 这 甲板 到 哈迪 , 高兴的 到 逃脱 这 疼痛 的 这样的 讲话 .
朱莉娅穿过甲板来到哈迪身边，很高兴终于摆脱了这种谈话带来的痛苦。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" What is it ? " said the captain .
" 什么 是 它 ? " 说 这 队长 .
“那是什么？”船长问道。

" [ðə; ði] [men][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbəʊsn] ,
" The men we picked up , " answered the boatswain ,
" 这 男人 我们 挑选 向上 , " 回答 这 水手长 ,
“我们救起的那些人，”水手长回答道。

" [hæv; həv] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [æft][tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈsiːmən]
" have asked me to come aft to say they're willing to serve as seamen
" 有 问 我 到 来 后部 到 说 它们是 愿意的 到 服务 作为 海员
[əˈbɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] . " aboard this ship . " on
船上 这 船 . " they asked me to come aft to say they're willing to serve as seamen
" 他们请我到船尾去，表示他们愿意在这艘船上担任水手。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkʌmpəni] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈkwɪkli]
" You are a full company , " replied the captain , quickly .
" 你 是 一个 满的 公司 , " 回复 这 队长 , 迅速地 .
“你们是满员连队，”船长迅速回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ʌnd] [kiːp] [mɔːr] [ˈseɪləz] .
" I can't afford to pay and keep more sailors .
" 我 不能 买得起 到 支付 和 保持 更多的 水手们 .
“我负担不起雇佣更多水手的费用。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]
[第184页]

" [ðeə(r)] [ˈlaɪkli] [men] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbəʊsn] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [noʊt][ʌv; əv]
" They're likely men , sir , " said the boatswain , speaking in a softened note of
" 它们是 可能 男人 , 先生 , " 说 这 水手长 , 请讲 在 一个 软化 笔记 的
[rɪˈspektfʃl] [kəmˈpæʃ(ə)n] . respectful compassion .
尊重 同情 .
“他们很可能是男人，先生，”水手长用一种既恭敬又同情的柔和语气说道。

" [ðeɪl] [ɪkˈspekt][ðər; ðər][ˈweɪdʒɪz] .
" They'll expect their wages .
" 他们会 预计 他们的 工资 .
他们会要求拿到工资。

" [ðə; ði] [ˈbəʊsn] [ˈænsər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] .
" The boatswain answered he thought that was likely .
" 这 水手长 回答 他 想法 那 曾是 可能 .
水手长回答说，他认为很有可能。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wi:l] [træns'ɪp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
" **No** , " **said the captain** , " **we'll transship them** , **and send them home** .
" 不 , " 说 这 队长 , " 出色地 转运 他们 , 和 发送 他们 家 .
" 不 , " 船长说 , " 我们会把他们转运回去。"

" [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
" **He rounded on his heel** , **and sat upon the skylight** ,
" 他 圆润 在 他的 脚跟 , 和 卫星 之上 这 天窗 ,
他转身, 坐在天窗上,

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
and gazed at the dying lights in the west .
和 凝视 在 这 垂死 灯 在 这 西方 .
然后凝视着西方渐渐消失的灯光。

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [seɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mænz] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bəʊsn] ?
What could be more sane than this man's answers to the boatswain ?
什么 可以 是 更多的 理智 比 这 男人的 答案 到 这 水手长 ?
还有什么比这个人对水手长的回答更理智的呢?

[hɑ:rdɪ] [hæd; həd] [oʊvər'hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['di:pənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Hardy had overheard them , **and perplexity was deepened in him** .
哈迪 有 无意中听到 他们 , 和 困惑 曾是 加深 在 他 .
哈代无意中听到了他们的对话, 心中更加困惑了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mæd] [ən'les] [hi:; hi]
Who was going to convince the sailors that their captain was mad unless he
WHO 曾是 去 到 说服 这 水手们 那 他们的 队长 曾是 疯狂的 除非 他
[tɔ:kt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒu:liə] ?
talked to them as he did to him and Julia ?
谈话 到 他们 作为 他 做过 到 他 和 朱莉娅 ?
如果船长不和水手们像和他们以及朱莉娅那样交谈, 谁能说服水手们相信他们的船长疯了呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['ɡlɔ:ri] ,
And the captain sat looking at the dimming glory ,
和 这 队长 卫星 寻找 在 这 调光 荣耀 ,
船长坐在那里, 望着渐渐黯淡的光芒。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡɜ:rl]
and did not seem to remember that he had been conversing with the girl
和 做过 不是 似乎 到 记住 那 他 有 到过 对话 和 这 女孩
,
!,
,
他似乎完全不记得自己刚才是在和那个女孩说话。

[ɔ:r] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
or to know that she had left him .
或者 到 知道 那 她 有 左边 他 .
或者得知她已经离开了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪn] ['weðər] [θru:'aʊt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ,
It was fine weather throughout that night , **and the moon shone** ,
它 曾是 美好的 天气 自始至终 那 夜晚 , 和 这 月亮 闪耀 ,
那晚天气晴朗, 月亮高悬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [stɑ:rz] [swɔ:md] [ɪn] ['spɑ:rkɪŋ] [həʊsts] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the heaven of stars swarmed in sparkling hosts toward the grave of the
和 这 天堂 的 明星 蜂拥而至 在 闪闪发光 主持人 朝向 这 严重 的 这
[sʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
sun until the pallor of the dawn ,
太阳 直到 这 苍白 的 这 黎明 ,
天上的繁星如同闪烁的大军般涌向太阳的坟墓, 直到黎明的曙光降临。

[laɪk][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪzn][kraɪst] , [pʊt][aʊt][ðʊʊz][fairz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ; [ðə; ði][ʃɪp] ,
like the face of the risen Christ , put out those fires of the dark ; the ship ,
喜欢 这 脸 的 这 升起 基督 , 放 出去 那些 火灾 的 这 黑暗的 ; 这 船 ,
如同复活基督的面容, 熄灭黑暗之火; 那艘船,

[beɪðd][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [waɪt][ˈreɪdiəns] , [stoʊl][ˈfæntəm] - [laɪk][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊndləs][ˈsemətəri]
bathed in the ice - white radiance , stole phantom - like over the boundless cemetery
洗澡 在 这 冰 - 白色的 辐射 , 偷窃 幻影 - 喜欢 超过 这 无边无际 公墓
[ʌv; əv][ðə; ði][draʊnd] ,
of the drowned ,
的 这 溺水 ,
沐浴在冰白的光芒中, 如同幽灵般潜入无垠的溺亡者墓地,

[ðə; ði][ˈperiʃt][ˈseɪləz][hu:z][ˈtu:m,stəʊnz][wɜ:r; wər][ɪn][ˈevri][ˈbreɪkɪŋ][sɜ:rdʒ] .
the perished sailors whose tombstones were in every breaking surge .
这 遇难 水手们 谁 墓碑 是 在 每一个 打破 涌 .
那些葬身海底的海员, 他们的墓碑矗立在每一道汹涌的波涛之中。

[ɔ:l][hæd; həd][bɪn][ˈkwaɪət][əˈbɔ:rd][ðæt][ˈsti:lɪŋ][ʃɪp] ,
All had been quiet aboard that stealing ship ,
全部 有 到过 安静的 船上 那 偷窃 船 ,
那艘盗窃船上一直都很安静。

[klæd][tu:; tə][hɜ:r; hər][trʌks][ɪn][ðə; ði][ˈreɪmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][deɪ] .
clad to her trucks in the raiment of her day .
覆膜 到 她 卡车 在 这 服饰 的 她 天 .
她身着当时的服饰, 与她的卡车相伴。

[ðə; ði][ˈkæptɪn][wʊd][pæs][ə; eɪ][lɔ:ŋ][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ðen][əˈpɪr][ɑ:n][dek] ,
The captain would pass a long time in his cabin , then appear on deck ,
这 队长 会 经过 一个 长的 时间 在 他的 舱 , 然后 出现 在 甲板 ,
船长会在船舱里待很长时间, 然后才会出现在甲板上。

[ænd; ənd][wɔ:k][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][speɪs][self] - [ɪnˈgroʊst] ;
and walk it for a little space self - engrossed ;
和 走 它 为了 一个 小的 空间 自己 - 全神贯注 ;
然后独自走上一小段路, 全神贯注;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md][tu:; tə][ˈhɑ:rdi][wen][hɪz; ɪz][wɑ:tʃ][keɪm][raʊnd] , [ænd; ənd][wen][ðə; ði]
and it seemed to Hardy when his watch came round , and when the
和 它 似乎 到 哈迪 什么时候 他的 手表 来了 圆形的 , 和 什么时候 这
[ˈkæptɪn][ʃoʊd][hɪmˈself] ,
captain showed himself ,
队长 显示 他自己 ,
哈代觉得, 当他的表轮到他时, 当船长现身时,

[ðæt][ðə; ði][ˈmænz][aɪsəˈleɪʃn][ænd; ənd][ˈsaɪləns]
that the man's isolation and silence
那 这 男人的 隔离 和 沉默
男人的孤立和沉默

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]
[ɪkˈsprest] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][sti:l][dɪm][bʌt; bət][ˈgroʊɪŋ][pərˈsep(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
expressed , perhaps , a still dim but growing perception of the fate of his little
表达 , 也许 , 一个 仍然 暗淡 但 生长 洞察力 的 这 命运 的 他的 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
或许, 他表达了一种虽然仍然模糊但却日益清晰的关于他小儿子命运的预感。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [wəd] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
in which case the delusion would leave him ,
在 哪个 案件 这 错觉 会 离开 他 ,
那样的话, 他的妄想就会消失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'kʌvər] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ 'ti:] [pə'zest] [wen] [ðei] [meɪd] [seɪl]
and his mind recover at least the strength it possessed when they made sail
和 他的 头脑 恢复 在 至少 这 力量 它 拥有 什么时候 他们 制成 帆
[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .
in the English Channel .
在 这 英语 渠道 .

他的头脑至少恢复了当年在英吉利海峡航行时所拥有的那种能力。
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [rəʊld] [ɪn] ['mækrəl] - ['tɪntɪd] [maʊndz] ,
When the sun rose the ocean rolled in mackerel - tinted mounds ,
什么时候 这 太阳 玫瑰 这 海洋 滚动 在 鲭鱼 - 有色 土堆 ,
太阳升起时, 海面上泛起一片片鲭鱼色的海丘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [sweɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['fləʊtɪd] ['ɑ:nwərdz][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [nɔ:ts] .
and the ship swayed as she floated onwards at about five knots .
和 这 船 摇摆 作为 她 漂浮 开始 在 关于 五 绳结 .
船身摇晃着, 以大约五节的速度继续向前航行。

- [hæd; həd] [bɪn] [set][baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [æt; ət]
Stu'sails had been set by order of the captain when he came on deck at
- 有 到过 放 经过 命令 的 这 队长 什么时候 他 来了 在 甲板 在
[dɑ:n] ,
dawn ,
黎明 ,
黎明时分, 船长来到甲板上, 下令升起了帆。

[ænd; ənd] , [ˈwaɪtənɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑ:n] [haɪ] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [klɔ:ðz] ['kæərɪd] [ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
and , whitening the air on high , the swelling cloths carried the sight to the
和 , 美白 这 空气 在 高的 , 这 肿胀 布料 携带 这 视线 到 这
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,
而那些蓬松的布料, 在空中泛起白光, 将这景象带到了天堂。

[wɪtʃ] [ɑ:rtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ['feðz-z] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['kænəpi] [ʌv; əv]
which arched in a miracle of motionless feathers of cloud , a glorious canopy of
哪个 拱形 在 一个 奇迹 的 静止不动 羽毛 的 云 , 一个 辉煌 树冠 的
['delɪkət] [plu:mz] ,
delicate plumes ,
精美的 羽流 ,
那拱形结构宛如静止的云羽奇迹, 宛如一顶由精致羽毛构成的华丽天篷,

[ɪn] [swi:t] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪ:nli] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] ['praʊdli] [bəʊd]
in sweet keeping with the airy graces of the queenly fabric which proudly bowed
在 甜的 保持 和 这 轻盈的 恩典 的 这 女王般的 织物 哪个 自豪地 鞠躬
[ə'pɑ:n][ɪts] ['maɪti] [θrəʊn] .
upon its mighty throne .
之上 它是 强大的 王座 .
与女王般轻盈飘逸的织物相得益彰, 女王骄傲地俯身在它雄伟的宝座上。

[ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [bi:; bi]
A sail was in sight on the starboard bow , and in two hours she would be
一个 帆 曾是 在 视线 在 这 右舷 弓 , 和 在 二 小时 她 会 是
[ə'breɪst] .
abreast .
并排 .
右舷前方可以看到一艘帆船, 两个小时后她就能与它并排航行了。

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [broʊk] ,
The Newfoundland , coming on deck with the captain when the light broke ,
这 纽芬兰 , 未来 在 甲板 和 这 队长 什么时候 这 光 打破 ,
天亮时, 纽芬兰号和船长一起上了甲板。

[ˈɪnstəntli] [bɑ:rkɪt] [ɪts] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['æftər] [eɪt] ,
instantly barked its report of her , and now , a little after eight ,
即刻 吠叫 它是 报告 的 她 , 和 现在 , 一个 小的 后 八 ,
它立即吠叫着报告了她的情况, 现在, 刚过八点,

[ˈhɑ:rdi] [wʌz; wəz] ['vjʊ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['telɪskoʊp] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Hardy was viewing her through the ship's telescope ; for the sane instructions
哈迪 曾是 观看 她 通过 这 船的 望远镜 ; 为了 这 理智 指示
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ,
which had reached him were ,
哪个 有 达到 他 是 ,
哈代正透过船上的望远镜观察她; 因为他收到的明确指示是:

[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [men][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [trəns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wəd] [rɪ'si:v]
that the four men were to be transferred to the first ship which would receive
那 这 四 男人 是 到 是 转移 到 这 第一的 船 哪个 会 收到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这四名男子将被转移到第一艘接收他们的船上。

[ðə; ði] [fɔ:r] [men][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ves(ə)l] ;
The four men were on the forecstle watching the coming vessel ;
这 四 男人 是 在 这 前甲板 观看 这 未来 血管 ;
这四个人站在船首甲板上, 注视着驶来的船只;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['si:mən] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , ['stɜ:rdi] [ænd; ənd]
they were good specimens of the English seaman of those days , sturdy and
他们 是 好的 标本 的 这 英语 水手 的 那些 天 , 结实的 和
['wɪskərd] ,
whiskered ,
胡须 ,
他们是当时英国水手的典型代表, 身材魁梧, 留着胡须。

[brɑ:nzd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stedɪ] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
bronzed in face and bowed in back , with that steady air which made you know that
古铜色 在 脸 和 鞠躬 在 后退 , 和 那 稳定的 空气 哪个 制成 你 知道 那
,
:
,
他面色黝黑, 背微微佝偻, 带着那种沉稳的神态, 让你明白,

[laɪk] [moʊst] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ,
like most British sailors ,
喜欢 最多 英国 水手们 ,
像大多数英国水手一样,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [bɪ'ʃɑ:nd] [ɔ:l] [brɪ:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['mæɪnənəz] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]
they were to be trusted beyond all breeds of foreign mariners in the hour of
他们 是 到 是 可信 超过 全部 品种 的 外国的 水手们 在 这 小时 的
[si:] ['perəl] ,
sea peril ,
海 危险 ,
在海上危难之际, 他们比任何其他外国水手都更值得信赖。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
when the ship was grinding out her heart upon the rocks ,
什么时候 这 船 曾是 研磨 出去 她 心 之上 这 岩石 ,
当这艘船的船体在礁石上剧烈摩擦, 直至船体报废时

[wen] [ðə; ði] [ˈbeltʃɪŋ] [ˈhætʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈblækənɪŋ] [ðə; ði] [er] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [klaʊd] , [wen] [ðə; ði]
when the belching hatches were blackening the air into a storm cloud , **when the**
什么时候 这 打嗝 孵化 是 变黑 这 空气 进入 一个 风暴 云 , 什么时候 这
[bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
blow of the
吹 的 这

当喷涌而出的舱口将空气熏黑成一片暴风雨时, 当猛烈的撞击.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ˈstreɪndʒəz] [ˈbaʊz, ˈboʊz][hæd; həd] [ˈrɪvɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡʌlf] ,
stranger's bows had riven the side into a gulf ,
陌生人的 弓 有 裂隙 这 边 进入 一个 海湾 ,
陌生人的弓箭将船舷撕裂成一道深渊。

[wen] [ðə; ði] [ˌjɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtɪd] [bʌt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːdənɪŋ] [ðə; ði][hoʊld][wɪð; wɪθ] [tʌnz] [ʌv; əv] [ʃɪp]
when the yawn of the started butt was burdening the hold with tons of ship
什么时候 这 打哈欠 的 这 开始 屁股 曾是 负担 这 抓住 和 吨 的 船
- [ˈdraʊnɪŋ] [braɪn] .
- **drowning brine** .
- 溺水 盐水 .

当启动的屁股打哈欠时, 船舱里涌入了大量足以淹没船只的海水。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [əˈbrest] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pruːvd] [əˈmerɪkən] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪvər]
When the ships were abreast , the stranger proved American , bound for the River
什么时候 这 船舶 是 并排 , 这 陌生人 已证实 美国人 , 边界 为了 这 河
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .

当两船并排航行时, 陌生人被证实是美国人, 目的地是泰晤士河。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [flæg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] [ʃʊk] [ɪts] [bɑːrd] [foʊldz][æt; ət][ðə; ði] [piːk] ,
The beautiful flag of her great country shook its barred folds at the peak ,
这 美丽的 旗帜 的 她 伟大的 国家 摇晃 它是 禁止 折叠 在 这 顶峰 ,
她伟大祖国的美丽国旗在山顶上飘扬, 旗面的条纹清晰可见。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəps] [ˈbɜːkliːz] [prəˈfetɪk] [laɪn] , " [ˈwestwərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and you thought of Bishop's Berkeley's prophetic line , " Westward the course of
和 你 想法 的 主教的 伯克利的 预言 线 , " 向西 这 课程 的
[ˈempaɪər] [teɪks] [ɪts] [wei] .
empire takes its way .
帝国 需要 它是 方式 .

于是你想到了伯克利主教那句预言性的话: “帝国的进程向西推进。”

" [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [ˈʃiːðɪŋ] [flæʃt] [ɪn] [ɑːrˈtɪləri] [spaʊtɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
" **Her yellow sheathing flashed in artillery spoutings as she rolled from the sun** ,
" 她 黄色的 护套 闪光灯 在 炮兵 喷水口 作为 她 滚动 从 这 太阳 ,
“她从太阳下滚滚而来, 黄色的外壳像炮弹喷出的火焰一样闪闪发光。”

[hɜːr; hər][ˈkænvəs][wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv]
her canvas with cotton was as white as milk , she was a wonder of
她 帆布 和 棉布 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 , 她 曾是 一个 想知道 的
[siː] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
sea architecture ,
海 建筑学 ,

她的棉布画布洁白如牛奶，她是海洋建筑的奇迹。

[ðə; ðɪ][kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)] [huːz] [saɪəz][hæd; həd] [lɔːntʃt] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstrʌktʃər] , [ðə; ðɪ]
the creation of a people whose sires had launched that exquisite structure , the
这 创建 的 一个 人们 谁 种公牛 有 发射 那 精美的 结构 , 这
[ˈbɔːltɪmɔːr] [ˈklɪpər] .
Baltimore clipper .
巴尔的摩 快艇 .

创造了一个民族，他们的先辈建造了那艘精美的建筑——巴尔的摩快船。

[ˈkæptɪn] [leəd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [dek] ,
Captain Layard was now on deck ,
队长 莱亚德 曾是 现在 在 甲板 ,
莱亚德船长当时正在甲板上。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdɪ][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ruːˈtiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and Hardy must discover that in matters of routine he was not going to
和 哈迪 必须 发现 那 在 事情 的 常规 他 曾是 不是 去 到
[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈziːzd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
work with the diseased half of his head .
工作 和 这 患病的 一半 的 他的 头 .

哈代必须明白，在日常事务上，他不能用他那病了的一半脑袋来工作。

[hiː; hi] [heɪld] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [æskt] .
He hailed the American captain , and they exchanged the information they asked .
他 赞誉 这 美国人 队长 , 和 他们 交换 这 信息 他们 问 .

他向美国上尉打招呼，双方交换了彼此询问的信息。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ?
" What ship is that ?
" 什么 船 是 那 ?

那是什么船？

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ?
Where are you from , and where are you bound to ?
在哪里 是 你 从 , 和 在哪里 是 你 边界 到 ?

你来自哪里，又将去往何方？

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] [taɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [krəˈnɑːmɪtərz]
" And the American wanted to know the Greenwich time by the chronometers
" 和 这 美国人 通缉 到 知道 这 格林威治 时间 经过 这 精密计时器
[ɪn] [ˈkæptɪn] - [ˈkæbɪn] .
in Captain Layard's cabin .
在 队长 - 舱 .

“这位美国人想知道莱亚德船长船长船舱里的精密计时器显示的格林尼治时间。”

[ðən] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ɪn][wɜːrdz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ˈevər] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] -
Then was shouted across in words as sane as ever sounded from a quarter -
然后 曾是 喊叫 穿过 在 字 作为 理智 作为 曾经 听起来 从 一个 四分之一 -
[dek] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [fɔːr] [men][frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən][ˈboʊt] ,
deck the news of the recovery of four men from an open boat ,
甲板 这 消息 的 这 恢复 的 四 男人 从 一个 打开 船 ,

然后，从后甲板上用迄今为止听起来最理智的声音喊出了消息：四名男子从一艘敞篷小艇上获救了。

[ænd; ənd] [wɒd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæptɪn] ['kæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] ?
and would the American captain carry them home ?
和 会 这 美国人 队长 携带 他们 家 ？

美国船长会把他们带回家吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɒd] ,
Of course he would ,
的 课程 他 会 ,

他当然会这么做。

[ænd; ənd] [wɪ'dɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ren'kaʊntər] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps]
and within half an hour from the beginning of this rencounter the two ships
和 之内 一半 一个 小时 从 这 开始 的 这 论战 这 二 船舶

[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['seprət] ['kɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['dɪpɪŋ] [ɪn][kɔ:rdʒəl] [ɡʊd] - [baɪz] —
had started on their separate courses with colours dipping in cordial good - byes —
有 开始 在 他们的 分离 课程 和 颜色 浸渍 在 亲切 好的 - 轮空 —

[ðə; ði] ['si:mənz] [hænd] - [ʃeɪk] .
the seaman's hand - shake .
这 海员的 手 - 摇 .

从这次相遇开始到两艘船各自驶向不同的航道，双方友好地握手告别。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kʌznz] .
And these were cousins .
和 这些 是 表兄弟姐妹 .

他们是表亲。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['kæptənz] ['bɜ:rθdeɪ]
THE CAPTAIN'S BIRTHDAY
这 船长的 生日

船长的生日

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [men] ['hɑ:rdi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd]
Now in this business of transferring the four men Hardy noticed that the captain made
现在 在 这 商业 的 转移 这 四 男人 哈迪 注意到 那 这 队长 制成

[noʊ] ['refrəns] [tu:; tə] [mɪs] ['ɑ:rm,streŋ] .
no reference to Miss Armstrong .
不 参考 到 错过 阿姆斯特朗 .

在转移这四名男子的过程中，哈迪注意到船长没有提到阿姆斯特朗小姐。

[ə'nʌðər] ['kæptɪn] [wɒd] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] : [pər'hæps] ,
Another captain would have asked her if she wished to go home : perhaps ,
其他 队长 会 有 问 她 如果 她 希望 到 去 家 : 也许 ,

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

另一位船长可能会问她是否想回家：或许，的确如此。

[wɒd] [hæv; həv] [sent] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] .
would have sent her home without asking her .
会 有 发送 她 家 没有 问 她 .

本来不用问她一声就会把她送回家。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [brɪkəz, brɪkɔːz] ['kæptɪn] [leəd] [nu:] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] ?
Was it because Captain Layard knew she had no home ?
曾是 它 因为 队长 莱亚德 知道 她 有 不 家 ？

是因为莱亚德船长知道她无家可归吗？

[hɑːrdi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , [bʌt; bət] [sə'spektrɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
Hardy hoped it might be that , but suspected it was not so .
哈迪 希望 它 可能 是 那 , 但 怀疑 它 曾是 不是 所以 .

哈代希望是这样，但他怀疑并非如此。

[ðɪs] [ʃɪp] ['waːntɪd] [noʊ] ['stuːərdəs] ; [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːd] ,
This ship wanted no stewardess ; the girl was one more to feed ,
这 船 通缉 不 空中小姐 ; 这 女孩 曾是 一 更多的 到 喂养 ,

这艘船不需要女乘务员；这个女孩只不过是需要喂饱的一个人而已。

[ænd; ənd] ['oʊnərz] [duː][nɑːt] [lʌv] [lɪbə'ræləti][ɪn][ðer; ðər] ['kæptɪnz] .
and owners do not love liberality in their captains .
和 所有者 做 不是 爱 自由主义 在 他们的 队长 .

船东们并不喜欢船长过于慷慨大方。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [bə'nevələns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli]
the mate came to the conclusion that the captain's benevolence in keeping the girl
这 伴侣 来了 到 这 结论 那 这 船长的 仁 在 保持 这 女孩

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
and giving her a passage to Australia for nothing was due to
和 给予 她 一个 通道 到 澳大利亚 为了 没有什么 曾是 到期的 到

[hə'lʊːsɪ'neiʃ(ə)n] ,
hallucination ,
幻觉 ,

船员得出结论，船长收留女孩并免费送她去澳大利亚的善举是出于幻觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪnɪs] [ɪt'self] [bəʊθ][fɔːr; fər][dʒuːljəz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] .
and the thought was uneasiness itself both for Julia's sake and the ship's .
和 这 想法 曾是 不安 本身 两个都 为了 茱莉亚的 清酒 和 这 船的 .

这种想法本身就令人不安，既是为了朱莉娅，也是为了这艘船。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træns'ʃɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]
It was the day following the transshipment of the men that he found an
它 曾是 这 天 下列的 这 转运 的 这 男人 那 他 成立 一个

[ɑːpər'tuːnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['æbsəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrli][ænd; ənd] [tɔːk]
opportunity during the captain's absence to take a turn with the girl and talk
机会 期间 这 船长的 缺席 到 拿 一个 转动 和 这 女孩 和 讲话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her :
到 她 .

在这些人被转移后的第二天，他趁船长不在，找了个机会和那个女孩单独相处，和她聊了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)li] ['hɑːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [fæst] .
The sun was shining a little hotly , and the clouds were sailing fast .
这 太阳 曾是 灼灼 一个 小的 热 , 和 这 云 是 帆船 快速地 .

太阳有点晒，云朵飞速飘动。

[i:tʃ] [raʊnd] [ʌv; əv] [swel] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ʌndə] - ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st]
Each round of swell , as it came under - running the ship out of the northeast
每个 圆形的 的 膨胀 , 作为 它 来了 在下面 - 跑步 这 船 出去 的 这 东北
,
.
.

每一波涌浪，都从东北方向涌来，冲击着船身。

[wʌz; wəz] [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] [foʊm] ,
was ridged and wrinkled with arches of foam ,
曾是 脊状的 和 皱 和 拱门 的 泡沫 ,
.
表面凹凸不平，布满褶皱，并有泡沫拱形结构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
and the day was alive with the music in the rigging , with
和 这 天 曾是 活 和 这 音乐 在 这 索具 , 和
.
整个一天，桅杆上都回荡着音乐声。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði] ['speklɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [weɪk] ,
the speckled wings of sea - birds in the wake ,
这 斑驳的 翅膀 的 海 - 鸟类 在 这 唤醒 ,
.
海鸟斑驳的翅膀在水流中若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [laɪk] ['ædəʊ] [ʌv; əv] ['veɪpə] ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
and the smoke - like shadow of vapour floating through the sunshine on the
和 这 抽烟 - 喜欢 阴影 的 汽 漂浮的 通过 这 阳光 在 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

阳光照射在水面上，水汽投下烟雾般的影子。

[ˈæftə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑ:rdɪ] [sed] :
After the couple had talked a little , Hardy said :
后 这 夫妻 有 谈话 一个 小的 , 哈迪 说 :
.
两人交谈了一会儿后，哈迪说道：

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tri:t] [ju:; jʊ] ? "
"**How does the captain treat you ?** "
" 如何 做 这 队长 对待 你 ? "

船长对你怎么样？

" [veri] ['kaɪndli] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
"**Very kindly , " she answered .**
" 非常 亲切地 , " 她 回答 .

“非常感谢,”她回答道。

" [aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
"**I keep an eye upon him , " he said ,**
" 我 保持 一个 眼睛 之上 他 , " 他 说 ,

“我会盯着他,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [hæŋ] [nɪr] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
"**but it will not do to seem to hang near when he is talking to you .**
" 但 它 将要 不是 做 到 似乎 到 悬挂 靠近 什么时候 他 是 说 到 你 .

但是当我和你说话时，你最好不要在他身边徘徊。

[hi:; hi] [maɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɪrs] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] ['mædnəs] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt]
He might round and become fierce , for from madness you may expect
他 可能 圆形的 和 变得 凶猛的 , 为了 从 疯狂 你 可能 预计
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他可能会变得面目狰狞、凶神恶煞，因为疯狂之中什么事都可能发生。
[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "
What is his talk about ? "
什么 是 他的 讲话 关于 ? "

他都在讲些什么呢？
" ['tʃi:fli] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [tʃaɪld] .
" **Chiefly his lost child** .
" 主要 他的 丢失的 孩子 .

主要是他失散的孩子。
" [ə; eɪ] ['si:mən] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] - ['rɪɡɪŋ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['si:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rætlɪn]
" **A seaman who was in the main - rigging putting a fresh seizing to a ratline**
" 一个 水手 WHO 曾是 在 这 主要的 - 索具 推杆 一个 新鲜的 抓住 到 一个 鼠系
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
looked at the girl ,
看起来 在 这 女孩 ,

“一名正在主索具上给横桁系缆打新结的水手看了看那个女孩，
[ænd; ənd] [θɔ:t] [di:p] [ɪn] [hɪm'self] , [oʊ] , ['lʌvi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] !
and thought deep in himself , Oh , lovey , what a figure !
和 想法 深的 在 他自己 , 哦 , 亲爱的 , 什么 一个 数字 !

他内心深处想：哦，亲爱的，身材真好！
[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['wɪskərd] [hɑ:rt] [əd'maɪəd][mʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [kɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But what that whiskered heart admired most was the coquettish cock of her
但 什么 那 胡须 心 钦佩 最多 曾是 这 娇媚 公鸡 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

但那颗长着胡须的心最欣赏的，是她那娇媚的歪头。
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɪp] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['məʊjənz] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ]
the grace of one hand upon her hip , the charm of her motions as she
这 优雅 的 一 手 之上 她 时髦的 , 这 魅力 的 她 运动 作为 她
[wɔ:kt] ,
walked ,
步行 ,

她一只手叉腰的优雅姿态，以及她走路时迷人的举止，
[hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃər] [wen] [fɪ:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [æft][ɔ:r] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:z]
her posture when she turned aft or forward on the return that was like a pause
她 姿势 什么时候 她 转向 后部 或者 向前 在 这 返回 那 曾是 喜欢 一个 暂停
[ɪn][sʌm; səm] [swi:t] ['dænsɜ:z] ['mu:vmənts] .
in some sweet dancer's movements .
在 一些 甜的 舞者的 移动 .

她回程时向后或向前转身的姿势，就像是某个甜美舞者的动作中突然停顿了一下。
[jes] , [dʒæk][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hi:vz] [ɪn] [saɪt] ,
Yes , Jack can keep a bright lookout when a girl heaves in sight ,
是的 , 杰克 能 保持 一个 明亮的 瞭望台 什么时候 一个 女孩 起伏 在 视线 ,
是的，杰克能时刻保持警惕，一旦有女孩出现在视线范围内，他就会立刻注意到。

" [hi:; hi] [wɜ:rkʌs] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [du:] .

" He works it out as I do .
" 他 作品 它 出去 作为 我 做 .

“他和我一样，都是通过这种方式解决的。”

[hi:; hi] [faɪndz] [ðə; ði] ['ɪps] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] .

He finds the ship's position to a second .
他 发现 这 船的 位置 到 一个 第二 .

他精确到秒地确定了船只的位置。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɑ:t] ['kʌstəm] ['bi:tn] ['ɪntu:] [rægz] [baɪ] [ɪn'sænəti] ,
This may be the effect of habit , but is not custom beaten into rags by insanity ,
这 可能 是 这 影响 的 习惯 , 但 是 不是 风俗 被打败 进入 破布 经过 疯狂 ,

这或许是习惯使然，但并非是因疯狂而丧失殆尽的习俗。

[laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [drʌm] ?

like the head of an old drum ?
喜欢 这 头 的 一个 老的 鼓 ?

像旧鼓的鼓面吗？

[ɪts] [nɑ:t] [soʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

It's not so in this case ,
它是 不是 所以 在 这 案件 ,

但这次并非如此。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kru:] [meɪnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ˈbɔ:rdz] [ju: 'es] ,

and the crew mayn't find him out till the pilot boards us ,
和 这 全体人员 可能不会 寻找 他 出去 直到 这 飞行员 板 我们 ,

机组人员可能要等到飞行员登机后才能发现他。

[ænd; ʌnd] [ges] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hæv; həv] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "
and guess nothing until they hear that the doctors have locked him up . "
和 猜测 没有什么 直到 他们 听到 那 这 医生 有 已锁定 他 向上 . "

在听说医生把他关起来之前，他们什么都不要猜。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['sɪgnɪfaɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

" Then what does his madness signify ? " said the girl .
" 然后 什么 做 他的 疯狂 表示 ? " 说 这 女孩 .

“那么，他的疯狂意味着什么呢？”女孩问道。

" ['hi:l] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [ɪf] [wi:; wi] [ə'raɪv] ['seɪfli] . "

" He'll be as good as the sanest if we arrive safely . "
" 地狱 是 作为 好的 作为 这 最理智 如果 我们 到达 安全 . "

“如果我们安全到达，他会像最理智的人一样。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ðer; ðər] !

" Ah , but it's the getting there !
" 啊 , 但 它是 这 获得 那里 !

“啊，但过程才是最重要的！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
It's the what may happen to - morrow , or to - morrow , or to - morrow ,
它是 这 什么 可能 发生 到 - 明天 , 或者 到 - 明天 , 或者 到 - 明天 ,

这是明天、后天或再后天可能发生的事情。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [her] [greɪ] , [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] . "

and that is going to make my hair gray , Miss Armstrong . "
和 那 是 去 到 制作 我的 头发 灰色的 , 错过 阿姆斯特朗 . "

“那会让我头发都变白的，阿姆斯特朗小姐。”

" [kɔ:l] [em 'i:] ['dʒu:liə] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æ t; ə t] [hɪ m; ɪ m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌ d(ə) n] [laɪ t] [ɪ n] [hɜ: r; hər] [aɪ z]
" Call me Julia , " she said , looking at him with a sudden light in her eyes .
" 称呼 我 朱莉娅 , " 她 说 , 寻找 在 他 和 一个 突然 光 在 她 眼睛 .
.
:
.

“叫我茱莉亚吧,”她说,眼中突然闪过一丝光芒。

" [waɪ] [ʃʊ d; ʃəd] [aɪ] [teɪ k] [ðæt] ['lɪ bər ti] ?
" Why should I take that liberty ?
" 为什么 应该 我 拿 那 自由 ?

我为什么要擅自行动呢?

" [hi: hi] [rɪ 'plɑɪ d] , ['smɑɪ lɪ ŋ] .
" he replied , smiling .
" 他 回复 , 微笑 .

他笑着回答道。

" [br 'kæ z, br 'kɔ: z] [aɪ] [ʃʊ d; ʃəd] [lʌ v] [aɪ 'ti:] , " [ʃi: ʃi] ['æ nsər] .
" Because I should love it , " she answered .
" 因为 我 应该 爱 它 , " 她 回答 .

“因为我应该喜欢它,”她回答道。

" [aɪ l] [nɔ: t] [kɔ:l] [ju: ʃʊ] ['dʒu:liə] [br 'fɔ: r] [hɪ m; ɪ m] , " [hi: hi] [ɪ k 'skleɪ m d] ,
" I'll not call you Julia before him , " he exclaimed ,
" 患病的 不是 称呼 你 朱莉娅 前 他 , " 他 惊呼 ,

“在他面前我不会叫你茱莉亚,”他喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊ t] [lʌ v; ə v] ['fɑ: nd nəs] [wɪ tʃ] [br ɔ: t] [ə; eɪ] ['tʃɑ: r mɪ ŋ] [ɪ k 'spre(ə) n] ['ɪ ntu:] [hɜ: r; hər] [feɪ s] ,
with a note of fondness which brought a charming expression into her face ,
和 一个 笔记 的 喜爱 哪个 带来 一个 迷人 表达 进入 她 脸 ,
她语气中带着一丝喜爱,脸上露出了迷人的表情。

[æ z; ə z] [ðə; ði] ['kɪ sɪ z] [lʌ v; ə v] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['fre ʃ n] [ðə; ði] [pər 'fju: m] [lʌ v; ə v] [ðə; ði] [rou z] .
as the kisses of a shower freshen the perfume of the rose .
作为 这 吻 的 一个 淋浴 清新 这 香水 的 这 玫瑰 .

如同淋浴的轻吻,令玫瑰的芬芳更加馥郁。

" [aɪ 'ti:] [mʌ st; mə st] [bi: bi] [ə; eɪ] [stɪ f] [mɪ s] ['ɑ: r m, strɔ: ŋ] [ɔ: r] [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [meɪ t] ,
" It must be a stiff Miss Armstrong or I am no mate ,
" 它 必须 是 一个 僵硬的 错过 阿姆斯特朗 或者 我 是 不 伴侣 ,

“阿姆斯特朗小姐,你一定是个硬汉,否则我就不是你的朋友了。”

" [ænd; ə nd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['tɔ: kɪ ŋ] [ə; eɪ] ['lɪ t(ə) l] ['nɑ: nsens] .
" and then they fell to talking a little nonsense .
" 和 然后 他们 跌倒 到 说 一个 小的 废话 .

然后他们就开始胡言乱语。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪ m] , [ænd; ə nd] [aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z] [ðə; ði] [fɪ fθ] [deɪ] ['deɪ tɪ ŋ] [frʌ m; frəm] [ðə; ði] ['draʊ nɪ ŋ] [lʌ v; ə v]
A day came , and it was the fifth day dating from the drowning of
一个 天 来了 , 和 它 曾是 这 第五 天 约会 从 这 溺水 的
[ðə; ði] ['lɪ t(ə) l] ['drʌ mər] ,
the little drummer ,
这 小的 鼓手 ,

一天到来了,那是小鼓手溺水身亡后的第五天。

[ænd; ə nd] [aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z] [ə; eɪ] ['fraɪ deɪ] , [ɪ n] [ɔ: l] [trə 'dɪ(ə) n] [ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['seɪ lər] ; [ænd; ə nd]
and it was a Friday , in all tradition a black day for the sailor ; and
和 它 曾是 一个 星期五 , 在 全部 传统 一个 黑色的 天 为了 这 水手 ; 和
['noʊ bɑ: di] ,
nobody ,
无人 ,

那天是星期五,按照惯例,星期五是水手们的噩梦;而且没有人,

[aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] [wen] [ˈnelɪn] ,
I think , has taken notice that it was Friday when Nelson ,
我 思考 , 有 已采取 注意 那 它 曾是 星期五 什么时候 纳尔逊 ,
我认为, 他已经注意到那天是星期五, 纳尔逊,

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [əˈlaɪv] ,
full of instinctive assurance that he would never return alive ,
满的 的 本能 保证 那 他 会 绝不 返回 活 ,
他本能地确信自己再也回不来了。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [[ɪp] [fɔːr; fər] [trəˈfælgər] .
kissed his sleeping child and started to join his ship for Trafalgar .
亲吻 他的 睡眠 孩子 和 开始 到 加入 他的 船 为了 特拉法加 .
他亲吻了熟睡的孩子, 然后登上了前往特拉法加的船。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,) 第10/18页

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['hɑ:rdi] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] .
The captain , Miss Armstrong , and Mr . Hardy sat at breakfast .
这 队长 , 错过 阿姆斯特朗 , 和 先生 . 哈迪 卫星 在 早餐 .
船长、阿姆斯特朗小姐和哈迪先生一起吃早餐。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [wei] ;
The ship had made good way ;
这 船 有 制成 好的 方式 ;
船已经顺利航行了;

[nɑ:t] ['meni] ['pærələlz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tra:pɪks] .
not many parallels lay between her and the northern verge of the tropics .
不是 许多 平行线 躺 之间 她 和 这 北方 边缘 的 这 热带 .
她与热带北部边缘地区之间并没有太多相似之处。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['spɑ:kld] [ˈʌndər] [ðə; ði]
The sun poured his light in fire , and the flying - fish sparkled under the bows .
这 太阳 倾倒 他的 光 在 火 , 和 这 飞行 - 鱼 闪闪发光 在下面 这
太阳的光芒如同火焰般倾泻而下, 飞鱼在船头闪闪发光。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['nɒtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][set][ðem; ðəm] ['graʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
The sailors had noticed nothing in the captain to set them growling suspicion
这 水手们 有 注意到 没有什么 在 这 队长 到 放 他们 咆哮 怀疑
[ˈɪntu:] [wʌn] [ə'nʌðəz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə'skænt] [lʊks] [æft] .
into one another's ears with askant looks aft .
进入 一 另一个的 耳朵 和 反斜眼 看起来 后部 .
水手们并没有从船长身上发现任何异样, 以至于彼此之间开始互相猜忌, 并投以怀疑的目光。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kændi] , [hu:] [lɪvd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['skɪpər] ,
If Mr . Candy , who lived close to the skipper ,
如果 先生 . 糖果 , WHO 居住地 关闭 到 这 船长 ,
如果住在船长附近的坎迪先生

[hæd; həd][ˈteɪkən] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][maɪnd] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
had taken any sort of altitude of the poor man's mind , he kept his
有 已采取 任何 种类 的 高度 的 这 贫穷的 男人的 头脑 , 他 保留 他的
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['si:krət] ;
observation secret ;
观察 秘密 ;
他虽然对穷人的思想境界有所了解, 但他的观察却秘而不宣;

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s]
or it might be that he believed the captain was a little upset by the loss
或者 它 可能 是 那 他 相信 这 队长 曾是 一个 小的 沮丧的 经过 这 损失
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
of his child ,
的 他的 孩子 ,
或者, 他可能认为船长因为失去了孩子而有些难过。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [sə'gæsəti] [ʌv; əv] ['hɑ:rdi] .
and he had not the penetrating sagacity of Hardy .
和 他 有 不是 这 渗透 睿智 的 哈迪 .
但他没有哈代那样敏锐的洞察力。

[ðə; ði] [wind] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [wɜ:r; wəɪ][æz; əz] ['i:zi]
The wind had fallen light , and the motions of the ship were as easy
这 风 有 倒下 光 , 和 这 运动 的 这 船 是 作为 简单的
[æz; əz][ə; eɪ] ['swiməɪz] .
as a swimmer's .
作为 一个 游泳运动员的 .

风力减弱了，船身的摇晃就像游泳一样轻松。

['hɑ:rdi] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [met] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Hardy had noticed in the captain's face when they met that morning an expression
哈迪 有 注意到 在 这 船长的 脸 什么时候 他们 遇见 那 早晨 一个 表达
[ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] ['traɪʌmf] ,
of lofty triumph ,
的 高远 胜利 ,

那天早上哈代见到船长时，就注意到他脸上带着一种高傲的胜利表情。

[ʌv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ]['kɑ:ŋkwɛst][ænd; ənd]
of sublimated self - complacency such as a man deranged by conquest and
的 升华 自己 - 自满 这样的 作为 一个 男人 精神错乱 经过 征服 和
[æk'lə'meɪʃn] [maɪt] [wer] [æz; əz][hi:; hi] ['pa:sɪz] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hə'zɑ:] [kraʊdz] .
acclamation might wear as he passes slowly through the huzzaing crowds .
欢呼 可能 穿 作为 他 通过 缓慢地 通过 这 欢呼 人群 .

一个被征服和欢呼声冲昏头脑的人，缓缓穿过欢呼的人群时，脸上可能会浮现出一种升华的自满。

[hi:; hi] [si:md] [self] - [kraʊnd] ,
He seemed self - crowned ,
他 似乎 自己 - 加冕 ,

他似乎是自封的，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['stu:d(ə)nt][ðæn; ðən] ['hɑ:rdi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][næt] ['li:z]
and might have reminded a better student than Hardy of one of Nat Lee's
和 可能 有 提醒 一个 更好的 学生 比 哈迪 的 一 的 纳特 李氏
['hev(ə)n] - [dɪ'faɪnɪŋ] [steɪdʒ] - [kɪŋz] .
heaven - defying stage - kings .
天堂 - 反抗 阶段 - 国王 .

或许会让比哈代更优秀的学生想起纳特·李那些挑战天理的舞台之王。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] ,
" To - day is Friday , " said the captain , addressing Miss Armstrong ,
" 到 - 天 是 星期五 , " 说 这 队长 , 解决 错过 阿姆斯特朗 ,
"今天是星期五,"船长对阿姆斯特朗小姐说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
" and what day do you think it is ?
" 和 什么 天 做 你 思考 它 是 ?
你觉得今天是星期几？

" ['dʒu:liə] [θɔ:t] [ə'waɪl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] .
" Julia thought awhile , for she fancied he meant something in the almanac .
" 朱莉娅 想法 一会儿 , 为了 她 幻想 他 意思是 某物 在 这 年鉴 .
朱莉娅想了一会儿，因为她觉得他指的是年鉴里的某件事。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['kæptɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" I don't know , captain , " she answered .
" 我 不 知道 , 队长 , " 她 回答 .
"我不知道，船长,"她回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['bɜ: rθdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] ['dʒɑ: ni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwɛr] [tu:; tə]
" It is my birthday , " said the captain , " and Johnny is waiting somewhere to
" 它 是 我的 生日 , " 说 这 队长 , " 和 约翰尼 是 等待 某处 到
[kɪs] [em 'i:] .
kiss me .
吻 我 .

“今天是我的生日，”船长说，“约翰尼正在某个地方等着吻我。”

" ['hɑ:rdɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪt] [ə; eɪ] ['sentəns]
" Hardy was about to deliver with all the respect of a mate a sentence
" 哈迪 曾是 关于 到 递送 和 全部 这 尊重 的 一个 伴侣 一个 句子
[ʌv; əv] [kən,grætʃə'leɪ] (ə)n] ,
of congratulation ,
的 恭喜 ,

“哈迪正要以朋友应有的尊重，说一句祝贺的话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
but the closing words of the captain silenced him .
但 这 结束 字 的 这 队长 沉默 他 .

但船长最后那句话让他哑口无言。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" I wish you many happy returns of the day , " said Julia .
" 我 希望 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 , " 说 朱莉娅 .

“祝你生日快乐！”朱莉娅说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [oʊld] [aɪ] [eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" You might like to know how old I am , " said the captain ,
" 你 可能 喜欢 到 知道 如何 老的 我 是 , " 说 这 队长 ,

“你或许想知道我多大了，”船长说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði]
with an indescribable look at the girl , " but every man should respect the
和 一个 无法形容 看 在 这 女孩 , " 但 每一个 男人 应该 尊重 这
['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ: rθ] .
secret of his birth .
秘密 的 他的 出生 .

他用一种难以言喻的眼神看着女孩说：“但是每个男人都应该尊重自己身世的秘密。”

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['sɪksti] [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [mʌt] ['jʌŋgər] ,
Until we come to sixty we like to be thought much younger ,
直到 我们 来 到 六十 我们 喜欢 到 是 想法 很多 年轻 ,

直到六十岁，我们都希望别人觉得我们年轻得多。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['eɪtɪ] [wi:; wi] [tel] [laɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [meɪ] [θɪŋk] [ju: 'es]
and when we come to eighty we tell lies that our friends may think us
和 什么时候 我们 来 到 八十 我们 告诉 谎言 那 我们的 朋友们 可能 思考 我们
['naɪntɪ] .
ninety .
九十 .

当我们到了八十岁，我们会说谎，让朋友们以为我们九十岁了。

[aɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['bɜ: rθdeɪ] .
I have good reason to congratulate myself upon my birthday .
我 有 好的 原因 到 祝贺 我 之上 我的 生日 .

我完全有理由在生日这天祝贺自己。

[aɪ][ˈkænɑ:tɪ] [brɪli:v] [ðæt][ðə; ði] [red] [ˈensən] [ˈevər] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsi:mən] [ðæn; ðən][aɪ] ,
I cannot believe that the Red Ensign ever floated over a better seaman than I ,
我 不能 相信 那 这 红色的 军旗 曾经 漂浮 超过 一个 更好的 水手 比 我 ,
我简直不敢相信, 红船旗上曾经飘扬过比我更优秀的航海家。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][bəʊθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪlər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]
a man who is both a gentleman and a sailor , and it has been my
一个 男人 WHO 是 两个都 一个 绅士 和 一个 水手 , 和 它 有 到过 我的
[ˈprɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

他既是一位绅士, 又是一位水手, 能与他相处是我的荣幸。

" [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [spi:tʃ] ,
he continued , talking as though he was making an after - dinner speech ,
" 他 持续 , 说 作为 尽管 他 曾是 制作 一个 后 - 晚餐 演讲 ,
他继续说道, 语气就像在发表餐后演讲一样。

" [tu;; tə][hæv; həv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][maɪ] [brɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] [ˈbri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ðæt][ɪn] [ˈpʌblɪk]
to have dignified by my behaviour and breeding a service that in public
" 到 有 凝重 经过 我的 行为 和 选育 一个 服务 那 在 民众
[əˈpɪnjən] [ɪz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
opinion is in want of dignity .
观点 是 在 想 的 尊严 .

“通过我的行为和教养, 使一项在公众舆论中缺乏尊严的服务变得体面。”

" [ˈhɑ:rdɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] ; [hi;; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] ,
Hardy burst into a laugh ; he could not help it ,
" 哈迪 爆裂 进入 一个 笑 ; 他 可以 不是 帮助 它 ,
哈迪突然大笑起来; 他忍不住笑了。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈɪnstəntli] [əˈpɑ:lədʒaɪzɪd][baɪ] [ˈseɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɜ:rdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk]
but he instantly apologised by saying that the captain's words made him think
但 他 即刻 道歉 经过 说 那 这 船长的 字 制成 他 思考
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈskɪpər] [hi;; hi] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ,
of the first skipper he sailed with ,
的 这 第一的 船长 他 航行 和 ,

但他立即道歉说, 船长的话让他想起了他第一次一起航行的船长。

[brɪˈtwɪkst] [hu:z] [legz] , [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] , [ju;; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,
betwixt whose legs , as he stood , you could have fitted an oval picture ,
中间 谁 腿 , 作为 他 站立 , 你 可以 有 适配 一个 椭圆形 图片 ,
他站立时, 双腿之间正好可以画一幅椭圆形图画。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [kæsk] .
and whose face for beauty might have been picked out of the harness cask .
和 谁 脸 为了 美丽 可能 有 到过 挑选 出去 的 这 马具 酒桶 .
她的容貌美得仿佛是从马具桶里挑出来的。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,
The captain with a slight frown cast his eyes upon the mate , and said ,
这 队长 和 一个 轻微 皱眉 投掷 他的 眼睛 之上 这 伴侣 , 和 说 ,
船长微微皱眉, 目光落在大副身上, 说道:

" [ˈdʒɑ:nɪ] [jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
Johnny shall be a sailor .
" 约翰尼 将 是 一个 水手 .
“约翰尼将成为一名水手。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [drɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət] [si:] ,
His mother would have desired him to serve the queen at sea ,
他的 母亲 会 有 想要的 他 到 服务 这 女王 在 海 ,
他的母亲会希望他能为女王在海上效力。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʔæɪ; ʃəl] [pər'petʃueɪt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][aɪ] [sɜːrv] .

but he shall perpetuate me under the flag I serve .
但 他 将 延续 我 在下面 这 旗帜 我 服务 .

但他将使我永垂不朽，继续在我所效忠的旗帜下生活。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

" This was followed by a short silence ; the others found nothing to say .
" 这 曾是 随后 经过 一个 短的 沉默 ; 这 其他的 成立 没有什么 到 说 .

随后是一阵短暂的沉默；其他人一时语塞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [, ɪlə'streɪfəns] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

It was perhaps one of the saddest illustrations of madness on record ,
它 曾是 也许 一 的 这 最悲伤的 插图 的 疯狂 在 记录 ,

这或许是历史上最令人悲哀的疯狂例证之一。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][set][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] - [ˈhɑːrts] [ˈpaɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd]

and it set the listeners ' hearts pinning to do something that was denied
和 它 放 这 听众 - 心 思念 到 做 某物 那 曾是 否认

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

to their sympathy and distress .
到 他们的 同情 和 痛苦 .

这让听众心生怜悯和痛苦，渴望去做一些他们无法做到的事情。

" [ðə; ði] [men] [ʔæɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

" The men shall have a holiday , " said the captain ,
" 这 男人 将 有 一个 假期 , " 说 这 队长 ,

“水手们可以放假了，”船长说道。

[, piː 'dʒiː] -]

[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈiːtɪŋ] .

who was scarcely eating .
WHO 曾是 几乎 吃 .

他几乎没吃东西。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʔæɪ; ʃəl] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] .

" It is my birthday , and they shall drink my health at eight bells .
" 它 是 我的 生日 , 和 他们 将 喝 我的 健康 在 八 铃铛 .

“今天是我的生日，他们将在八点钟为我庆祝健康。”

[juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] ?

You will drink my health , Mr . Hardy , and you , Miss Armstrong ?
你 将要 喝 我的 健康 , 先生 . 哈迪 , 和 你 , 错过 阿姆斯特朗 ?

哈迪先生，请您为我的健康干杯；阿姆斯特朗小姐，您呢？

" [ðeɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈplezər] .

" They answered that they would drink his health with the greatest pleasure .
" 他们 回答 那 他们 会 喝 他的 健康 和 这 最 乐趣 .

他们回答说，他们将非常乐意为他干杯。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkændi] [ɪn] [rʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪ] ; [juːl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,

" You and Mr . Candy in rum , Mr . Hardy ; you'll drink with the men ,
" 你 和 先生 . 糖果 在 朗姆酒 , 先生 . 哈迪 ; 你会 喝 和 这 男人 ,

“哈迪先生，你和坎迪先生要喝朗姆酒；你要和男人们一起喝酒。”

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ][jɪp][tuː; tə][biː; bi][əˈsoʊsiəriːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kruː][ɑːn][ˈfestɪv]
for I like the officers of my ship to be associated with the crew on festive
为了 我 喜欢 这 警官 的 我的 船 到 是 联系 和 这 全体人员 在 节日
[əˈkeɪzənz] . "
occasions . "
场合 . "

因为我喜欢船上的军官们在节日庆典时与船员们在一起。”

" [aɪ][wɪl][ˈglædli][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [sɜːrɪ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈhɑːrdi] .
" I will gladly drink with the men , sir , " responded Hardy .
" 我 将要 乐意 喝 和 这 男人 , 先生 , " 回应 哈迪 .

“我很乐意和男人们一起喝酒，先生，”哈代回答道。

" [rʌm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt][drɪŋk][fɔːr; fər][jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , " [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]
" Rum is not a fit drink for young ladies , " continued the captain , with a faint
" 朗姆酒 是 不是 一个 合身 喝 为了 年轻的 女士们 , " 持续 这 队长 , 和 一个 头晕的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“朗姆酒不适合年轻女士饮用，”船长继续说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [wɪl][drɪŋk][maɪ][helθ][ɪn][ˈklærət] — [ə; eɪ][waɪn] [wɪtʃ] [jæl; jəl]
" and you , Miss Armstrong , will drink my health in claret — a wine which shall
" 和 你 , 错过 阿姆斯特朗 , 将要 喝 我的 健康 在 红酒 — 一个 葡萄酒 哪个 将
[nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ,
not hurt you ,
不是 伤害 你 ,

“而你，阿姆斯特朗小姐，将用波尔多红酒为我祈福——这种酒不会对你造成伤害。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - [tɪz] [laɪt] [ænd; ɐnd][oʊld][ænd; ɐnd] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] .
because ' tis light and old and nourishing .
因为 - 的 光 和 老的 和 滋养 .

因为它清淡、古老且营养丰富。

" [ˈdʒuːliə] [boʊd] .
" Julia bowed .
" 朱莉娅 鞠躬 .

朱莉娅鞠了一躬。

[ˈhɑːrdi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][men] [wʊd] [θɪŋk] ,
Hardy was wondering what the men would think ,
哈迪 曾是 好奇 什么 这 男人 会 思考 ,

哈迪心想，那些人会怎么想呢？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ʌnˈjuːzuəl][diːviˈeɪ](ə)n][frʌm; frəm] [siː] [ruːˈtiːn] [ɑːd] ,
but if they thought this unusual deviation from sea routine odd ,
但 如果 他们 想法 这 异常 偏差 从 海 常规 奇怪的 ,

但如果他们觉得这种不寻常的偏离海上常规的做法很奇怪，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [laɪk][aɪˈtiː][ænd; ɐnd][hoʊp][fɔːr; fər] [mɔːr] .
they would certainly like it and hope for more .
他们 会 当然 喜欢 它 和 希望 为了 更多的 .

他们肯定会喜欢，并且希望有更多。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [eksɪˈbɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [dʒenəˈrɑːsəti] , [ʌv; əv][ˈluːnəːtɪk] [ˈkaɪndnəs] ,
It was an exhibition of insane generosity , of lunatic kindness ,
它 曾是 一个 展览 的 疯狂的 慷慨 , 的 疯子 仁慈 ,

这是一场疯狂的慷慨，一种近乎疯狂的善意的展现。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [meɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][aɪˈtiː] .
and the mate could see nothing else in it .
和 这 伴侣 可以 看 没有什么 别的 在 它 .

而他的同伴却看不到其中的其他含义。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dek] , ['sendɪŋ] ['kændi] [br'loʊ]
In obedience to the captain's instructions he went on deck , sending Candy below
在 服从 到 这 船长的 指示 他 去 在 甲板 , 发送 糖果 以下
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
to his breakfast ,
到 他的 早餐 ,

他遵照船长的指示来到甲板上，让坎迪下到船舱吃早餐。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['boʊsn] [æft] .
and called the boatswain aft .
和 称为 这 水手长 后部 .

然后叫水手长到船尾。

" [its] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɔ:rdərz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðə; ði][men][jæl; jəl] [nɑ:k] [ɔ:f] [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] .
" It's the captain's orders , " said he , " that the men shall knock off work all day .
" 它是 这 船长的 订单 , " 说 他 , " 那 这 男人 将 敲 离开 工作 全部 天 .
"这是船长的命令,"他说,"男人们今天都要停止工作。"

" [ðə; ði] ['boʊsn] [stɛəd] .
" The boatswain stared .
" 这 水手长 凝视 .

水手长愣住了。

" [ɔ:l] [deɪ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .
" All day , sir ? " he said .
" 全部 天 , 先生 ? " 他 说 .

“一整天吗，先生？”他问道。

" [its] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] , " [ænsər] ['hɑ:rdi] .
" It's his birthday , " answered Hardy .
" 它是 他的 生日 , " 回答 哈迪 .

“今天是他的生日，”哈迪回答道。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [wɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] [gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] [æt; ət] [eɪt] ['belz] ,
" And all hands will drink his health in good Jamaica rum at eight bells ,
" 和 全部 双手 将要 喝 他的 健康 在 好的 牙买加 朗姆酒 在 八 铃铛 ,
“届时，全体人员将在八点钟钟声响起时，用上好的牙买加朗姆酒为他祝酒。”

[sɜ:rvd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['kæpstən] [hed] .
served out on the capstan head .
服务 出去 在 这 绞盘 头 .

盛放在绞盘头上。

" [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['rɪŋklz] [ɔʊvə'ræn][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [feɪs] [æz; əz][grɪn]['æftər][grɪn] ['rɪpld] [ə'baʊt]
" Innumerable wrinkles overran the boatswain's face as grin after grin rippled about
" 无数 皱纹 超出范围 这 水手长的 脸 作为 咧嘴笑 后 咧嘴笑 涟漪 关于
[hɪz; ɪz] [geɪl] - ['hɑ:dnd] [skɪn] .
his gale - hardened skin .
他的 大风 - 硬化 皮肤 .

“水手长的脸上布满了无数皱纹，但风吹日晒下，他那饱经风霜的皮肤上却始终洋溢着灿烂的笑容。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][seɪ] [ðæt]
He looked as if he would like to say that
他 看起来 作为 如果 他 会 喜欢 到 说 那

他看上去好像想说：

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəʋʌ:rs] [ðæt] [bi:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] .
here was a traverse that beat all his going a - fishing .
这里 曾是 一个 横穿 那 打 全部 他的 去 一个 - 钓鱼 .

这是一次比他以往所有钓鱼活动都更棒的穿越之旅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈplezər] [ðæt] [bi:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]
But the immense pleasure that beamed in his expression was full assurance of
但 这 巨大 乐趣 那 光束 在 他的 表达 曾是 满的 保证 的
[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ðə; ði] [kru:ɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [nu:z] .
the reception the crew would give the news .
这 接待 这 全体人员 会 给 这 消息 .

但他脸上洋溢的巨大喜悦，完全让人确信船员们会如何看待这个消息。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt]
He walked slowly forward , and the men wondered at his deep and constant
他 步行 缓慢地 向前 , 和 这 男人 想知道 在 他的 深的 和 持续的
[ɡrɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

他缓缓向前走去，男人们都对他脸上始终挂着的灿烂笑容感到好奇。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [ˈstɔ:rɪz] , [aɪ] [ˈrekən] , " [θɔ:t] [bɪl] ,
" **One of the mate's stories , I reckon , " thought Bill ,**
" 一 的 这 朋友的 故事 , 我 估计 , " 想法 账单 ,
"我猜这是船员讲的故事之一,"比尔心想。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][ˈɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði]
and Jim also thought that some joke of the mate had started the
和 吉姆 还 想法 那 一些 开玩笑 的 这 伴侣 有 开始 这
[ˈboʊsn] [ɑ:n] [ðæt] [smaɪl] .
boatswain on that smile .
水手长 在 那 微笑 .

吉姆也认为，是水手长开了个玩笑，才让水手长露出了笑容。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
When he reached the forecastle the boatswain put his silver whistle to his lips
什么时候 他 达到 这 前甲板 这 水手长 放 他的 银 哨 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] [fɪrl] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv] " [ɔ:l] [hændz] !
and blew the shrill music of " All hands !
和 吹 这 尖锐 音乐 的 " 全部 双手 !

当他到达船首楼时，水手长把银哨子放在嘴边，吹响了刺耳的“全体船员！”的号角。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊvz] [ænd; ənd] [wʊdz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
" **and a hundred little birds of the groves and woods seemed to be**
" 和 一个 百 小的 鸟类 的 这 小树林 和 树林 似乎 到 是
[pɜ:rtʃt] [ɪn] [sɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] .
perched in song upon the yards and rigging .
栖息 在 歌曲 之上 这 码 和 索具 .

“树林和森林里似乎有上百只小鸟栖息在桅杆和索具上歌唱。”

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [brɪˈloʊ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ðæt] [kɔ:l][ɪn] [faɪn] [ˈweðər] .
The fellows who were below came tumbling up , startled by that call in fine weather .
这 伙伴们 WHO 是 以下 来了 翻滚 向上 , 惊慌 经过 那 称呼 在 美好的 天气 .

下面的人都被这声呼喊吓了一跳，在晴朗的天气里，他们纷纷跑了上来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər]
In a very little time the whole of the crew had gathered round their
在 一个 非常 小的 时间 这 所有的 的 这 全体人员 有 聚集 圆形的 他们的
[ˈfoʊksl] [ˈli:dər] ,
forecastle leader ,
前甲板 领导者 ,

很快，全体船员都聚集在了前甲板长周围。

[hu:] , [ˈæftər] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [smaɪl] ,
who , after clearing his throat and gazing about him with his profound smile ,
WHO , 后 清理 他的 喉 和 凝视 关于 他 和 他的 深刻的 微笑 ,
[sed] :
said :
说 :

他清了清嗓子，环顾四周，脸上带着意味深长的微笑，说道：

" [lædz] , [ɪts] [ðə; ði] - ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jə][ɔːl]
" Lads , it's the capt'n's birthday , and it's to be a holiday for you all
" 小伙子们，它是 这 - 生日 ， 和 它是 到 是 一个 假期 为了 你 全部
[raɪt] [əˈweɪ] [θruː] ,
right away through ,
正确的 离开 通过 ,

“伙计们，今天是船长的生日，你们所有人都要放假一天！”

[wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] .
with liquor at noon to drink his health in .
和 酒 在 中午 到 喝 他的 健康 在 .

中午时分，他举杯畅饮，祈求身体健康。

" ['seɪləz] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] ['bædli] ['triːtɪd] [baɪ][ɔːl] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] ['ɪpoʊnər] - ['sʌlən]
" Sailors are usually so badly treated by all variety of shipowners ' sullen
" 水手们 是 通常 所以 糟糕 治疗 经过 全部 种类 的 船东 - 忧郁
[ˈdefnəs] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] ,
deafness to their grievances ,
耳聋 到 他们的 不满 ,

“水手们通常受到各种船东的恶劣对待，而船东们对他们的不满却充耳不闻，态度冷漠。”

[ðæt] [wen] [ɑːn] [rer] [əˈkeɪzənz] , ['sʌmtaɪmz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['mædnəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['triːtɪd] ,
that when on rare occasions , sometimes originating in madness , they are well treated ,
那 什么时候 在 稀有的 场合 , 有时 起源 在 疯狂 , 他们 是 出色地 治疗 ,
极少数情况下，有时源于精神错乱，他们会受到善待。

[ðər; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .
their astonishment is a phenomenon of emotion .
他们的 惊讶 是 一个 现象 的 情感 .

他们的惊讶是一种情感现象。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ðeɪ] [θɪŋk] .
It seems unnatural , they think .
它 似乎 不自然 , 他们 思考 .

他们觉得这似乎不自然。

[ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['mɜːrmeɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] [teɪl][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv] [brɑːnz] ,
A beautiful mermaid with a gilded tail and flowing hair of bronze ,
一个 美丽的 美人鱼 和 一个 镀金 尾巴 和 流动 头发 的 青铜 ,

一条有着金色鱼尾和青铜色长发的美丽美人鱼，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [rɪˈviːld] [tʃɑːrmz] [meɪd] [ɪnˈtrænsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
with her white revealed charms made entrancing by the soft blue of the water ,
和 她 白色的 揭晓 魅力 制成 迷人的 经过 这 柔软的蓝色的 的 这 水 ,

她洁白的肌肤在柔和的蓝色海水映衬下，更显迷人。

[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈmeɪz] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɪpəz] ['kaɪndnəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
could not amaze them more than a skipper's kindness taking the form of
可以 不是 惊奇 他们 更多的 比 一个 船长的 仁慈 采取 这 形式 的
-
Layard's .
- .

没有什么比莱亚德船长的善举更让他们感到惊讶的了。

[ə; eɪ] [bri:f] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd]
A brief spell of silence fell upon them as they looked at one another and
一个 简短的 拼写 的 沉默 跌倒 之上 他们 作为 他们 看起来 在 一 其他 和
[æt; ət][ðə; ði] ['boʊsn] .
at the boatswain .
在 这 水手长 .

他们彼此对视，又看向水手长，短暂地沉默了一会儿。

" [eɪnt] [jər] - - [ju: 'es] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] .
" Ain't yer coddin ' us ? " said a man .
" 不是 你的 - - 我们 ? " 说 一个 男人 .

“你不是在忽悠我们吗？”一个男人说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [fɪl] [jər; jər] [paɪps] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] .
" Fill your pipes , and go a - courting , " answered the boatswain .
" 充满 你的 管道 , 和 去 一个 - 求爱 , " 回答 这 水手长 .

“灌满你的烟斗，去追求你的姑娘吧。”水手长回答道。

" [aɪm][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [wɪtʃ] [eɪnt] ['evər] [tu:] [su:n] [ɔ:r]
" I'm for taking advantage of it when it comes , which ain't ever too soon or
" 我是 为了 采取 优势 的 它 什么时候 它 来 , 哪个 不是 曾经 也 很快 或者
[ɔ:f(ə)n] .
often .
经常 .

“我赞成抓住机会，机会永远不会嫌早，也不会嫌多。”

" [ðɪs] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kru:] , [hu:] [dɪ'livərd] [ə; eɪ][laʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k]
" This convinced the crew , who delivered a loud cheer , and then began to talk
" 这 确信 这 全体人员 , WHO 发表 一个 大声 欢呼 , 和 然后 开始 到 讲话
[ænd; ənd] ['skætər] ,
and scatter ,
和 分散 ,

“这让船员们信服了，他们发出了一声响亮的欢呼，然后开始交谈并四散奔逃。”

[ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['eɪmləs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ə'ɔ:r] .
all of them feeling a bit aimless , for it wasn't like going ashore .
全部 的 他们 感觉 一个 少量 漫无目的 , 为了 它 不是 喜欢 去 岸上 .

他们都感到有些迷茫，因为这不像是上岸。

['hɑ:rdɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [dek] [waɪlst] ['kændi] ['brekfəstɪd] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
Hardy , who was keeping the deck whilst Candy breakfasted , watched the proceedings
哈迪 , WHO 曾是 保持 这 甲板 而 糖果 早餐 , 观看 这 诉讼程序
[ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ,
on the forecandle ,
在 这 前甲板 ,

坎迪吃早餐时，哈迪正在甲板上值班，他则在前甲板上观察着这一切。

[ænd; ənd] ['wʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] ['eni]
and wondered if this stroke of the captain was going to give them any
和 想知道 如果 这 中风 的 这 队长 曾是 去 到 给 他们 任何
[aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
idea of the truth .
主意 的 这 真相 .

他们想知道，船长的这一举动是否会让他们对真相有所了解。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] ?
But why should it ?
但 为什么 应该 它 ？

但为什么一定要这样做呢？

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [θru:] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
If they suspected , through this act of kindness ,
如果 他们 怀疑 , 通过 这 行为 的 仁慈 ,

如果他们通过这一善举有所怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɔ:s] [hæd; həd] ['ɪftɪd] [ðə; ði] " [oʊld]['mænz] " ['bæləst] ,
that the boy's loss had shifted the " old man's " ballast ,
那 这 男孩们 损失 有 转移 这 " 老的 男人的 " 压载物 ,

男孩的离世改变了“老人”的重心。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʊd] [pæs] [brɪ'ɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz]
they would only hope that a long time would pass before his mental cargo was
他们 会 仅有的 希望 那 一个 长的 时间 会 经过 前 他的 精神的 货物 曾是
[trɪmd] [ə'freʃ] .
trimmed afresh .
修剪过的 重新 .

他们只希望在很长一段时间过去之前，他的精神负担能够再次被减轻。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kændi]
But in truth they did not know that their captain was insane , and even Candy
但 在 真相 他们 做过 不是 知道 那 他们的 队长 曾是 疯狂的 , 和 甚至 糖果
,
!
,

但事实上，他们并不知道他们的船长已经疯了，就连坎迪也不知道。

[hu:] [wʌz; wəz] [brɪ'loʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skipər] [kən'və:sɪŋ]
who was below sitting at the table and listening to the skipper conversing
WHO 曾是 以下 坐着 在 这 桌子 和 聆听 到 这 船长 对话
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
with Miss Armstrong ,
和 错过 阿姆斯特朗 ,

当时他正坐在楼下的桌旁，听着船长和阿姆斯特朗小姐的谈话。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
would not have kissed the Book upon it .
会 不是 有 亲吻 这 书 之上 它 .

他不会亲吻那本书。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['kændi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdi] , [hu:z] [wa:tʃ] [brɪ'loʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Presently Mr . Candy came on deck , but Hardy , whose watch below it was ,
目前 先生 . 糖果 来了 在 甲板 , 但 哈迪 , 谁 手表 以下 它 曾是 ,

这时，坎迪先生来到了甲板上，但值班的哈迪先生却在甲板下。

[θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
thought he would stay a little and talk to Miss Armstrong ,
想法 他 会 停留 一个 小的 和 讲话 到 错过 阿姆斯特朗 ,

他想多待一会儿，和阿姆斯特朗小姐聊聊天。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
and observe the captain if he should appear .
和 观察 这 队长 如果 他 应该 出现 .

观察船长是否出现。

[ˈveri] [su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['kændi] [ə'raɪvd] ['dʒu:liə][roʊz] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] .
Very soon after Mr . Candy arrived Julia rose lightly through the companion - hatch .
非常 很快 后 先生 . 糖果 到达的 朱莉娅 玫瑰 轻轻 通过 这 伴侣 - 孵化 .

坎迪先生到达后不久，朱莉娅便轻盈地从舱口升了起来。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wel] , ['betər] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] ['lʊkt] [wen] ['hɑːrdi] [fɜːrst]
She was now looking quite well , better indeed than she looked when Hardy first
她 曾是 现在 寻找 相当 出色地 , 更好的 的确 比 她 看起来 什么时候 哈迪 第一的
[met] [hɜːr; hər] .
met her .
遇见 她 .

她现在看起来气色很好, 比哈迪第一次见到她时还要好得多。

[ə'ven] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['fɔːltləs] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Again he found himself admiring her faultless figure and the pose of her
再次 他 成立 他自己 钦佩 她 完美无瑕 数字 和 这 姿势 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

他又一次发现自己在欣赏她完美无瑕的身材和她头部的姿态。

[ɪn'tʃæntɪŋ] [θruː] [ɪts] [ʌn'kɔːnjəsənəs] .
enchanting through its unconsciousness .
妖娆 通过 它是 无意识 .

它的魅力在于它的无意识。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" **Where is the captain ?**
" 在哪里 是 这 队长 ?

船长在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **he asked her** .
" 他 问 她 .

他问她。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I left him at the table , she replied** .
" 我 左边 他 在 这 桌子 , " 她 回复 .

“我把他留在桌边了,”她回答说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] . "
" **He was not in the cabin when I came out of my berth** . "
" 他 曾是 不是 在 这 舱 什么时候 我 来了 出去 的 我的 泊位 . "

“我走出铺位时, 他不在船舱里。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪŋ] [hɪm'self] ,
" **I hope it won't end in his destroying himself** ,
" 我 希望 它 惯于 结尾 在 他的 摧毁 他自己 ,

“我希望这不会以他自我毁灭告终。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 195]**
" [页 -]

[第195页]

[ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdi] .
exclaimed Hardy .
惊呼 哈迪 .

哈迪惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [hɑːrt] ,
" **There is a great deal of goodness and humanity in the poor fellow's heart** ,
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 善良 和 人类 在 这 贫穷的 同伴们 心 ,

“这个可怜的人心中充满了善良和人性。”

[ænd; ənd] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['breɪnz] [dɪ'ziːz] .
and it's dreadful to see a man struggling to conquer his brain's disease .
和 它是 可怕 到 看 一个 男人 挣扎 到 征服 他的 大脑的 疾病 .
看到一个男人与脑部疾病作斗争，真是令人痛心。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['paːsɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌt] ['piːp(ə)l] ?
Who can tell what passes in the minds of such people ?
WHO 能 告诉 什么 通过 在 这 思想 的 这样的 人们 ?
谁能知道这些人脑子里在想些什么？

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?
但我该怎么办？

[hiː; hi][ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ə'boːrd] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,
He is Prime Minister aboard this ship , and those are the people , " said he ,
他 是 主要的 部长 船上 这 船 , 和 那些 是 这 人们 , " 说 他 ,
“他是这艘船上的总理，而这些人就是船上的人们，”他说。

['nɑːdɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [kruː] , " [huː] [mʌst; məst][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
nodding toward the crew , " who must turn him out . "
点头 朝向 这 全体人员 , " WHO 必须 转动 他 出去 . "
他朝船员点点头，“他们必须把他赶出去。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have you told them they are to have a holiday ? " she asked .
" 有 你 讲述 他们 他们 是 到 有 一个 假期 ? " 她 问 .
“你告诉过他们要放假了吗？”她问道。

" [dəʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Don't they look like it ? " he replied .
" 不 他们 看 喜欢 它 ? " 他 回复 .
“他们看起来不像吗？”他回答道。

" [haʊl] [ðeɪ] [spend] [aɪ 'tiː] ?
" How'll they spend it ?
" 将会怎样? 他们 花费 它 ?
他们会怎么花这笔钱？

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .
她问道。

" [ɪn] ['loʊfɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
" In loafing and smoking and sleeping .
" 在 游手好闲 和 吸烟 和 睡眠 .
“游手好闲、抽烟睡觉。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptənz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grɑːg] — [wel] ,
If the captain's liberal with his grog — Well ,
如果 这 船长的 自由主义 和 他的 格罗格酒 — 出色地 ,
如果船长慷慨地给朗姆酒喝——嗯，

[ðə; ði] ['drʌmərz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] — - [tɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] : [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l]
the drummer's gone out of their heads — ' tis the way of the sea : a bubble
这 鼓手的 已消失 出去 的 他们的 头部 — - 的 这 方式 的 这 海 : 一个 气泡
['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
over the side ,
超过 这 边 ,
鼓手疯了——这就是大海的规律：海浪翻过船舷，形成一个气泡。

[ə; eɪ][ˈbrʊkən][paɪp][ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [bʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz][ɑ:n] .

a broken pipe in a vacant bunk , and the ship sails on .

一个 破碎的 管道 在 一个 空缺 假寐 , 和 这 船 帆 在 .

空铺位上的水管破裂了, 但船继续航行。

[ðeɪ] [meɪ] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˈsɔŋz] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ,

They may dance and sing songs ; and I hope they will ,

他们 可能 舞蹈 和 唱歌 歌曲 ; 和 我 希望 他们 将要 ,

他们可能会跳舞唱歌; 我希望他们会这样做。

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [noʊz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

for God knows the captain is depressing enough , and I like to see the

为了 上帝 知道 这 队长 是 沉闷 足够的 , 和 我 喜欢 到 看 这

[ˈhɔ:rnpaɪp] [dɑ:nst] .

hornpipe danced .

号角舞曲 跳舞 .

天知道船长有多令人沮丧, 而我却喜欢看人跳号角舞。

" [ˈmi:nwaɪl] [wer] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [leəd] ?

" Meanwhile where was Captain Layard ?

" 同时 在哪里 曾是 队长 莱亚德 ?

“与此同时, 莱亚德船长在哪里? ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [ˈsi:tɪd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən] ,

He was in his cabin seated close to the medicine - chest , which stood open ,

他 曾是 在 他的 舱 坐着 关闭 到 这 药品 - 胸部 , 哪个 站立 打开 ,

他坐在自己的舱房里, 靠近敞开的药箱。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈvɔ:ljəm] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈpɔɪzənz] ,

and reading a thin volume all about poisons ,

和 阅读 一个 薄的 体积 全部 关于 毒药 ,

读一本关于毒药的小册子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɑ:ntətɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ədˈmɪnɪstəd] [wen] [ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈsɪknəs] .

and the quantities to be administered when given for sickness .

和 这 数量 到 是 管理 什么时候 给定 为了 疾病 .

以及在治疗疾病时应服用的剂量。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɔ:g] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

His great dog lay beside him .

他的 伟大的 狗 躺 旁 他 .

他那条大狗躺在他身边。

[hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] ,

He read with a knitted brow ,

他 读 和 一个 针织 眉头 ,

他皱着眉头读着,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [sæŋk][ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [tu:; tə][lɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sʌm; səm][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv]

and sometimes sank the volume to lift with his right hand some bottle of

和 有时 沉没 这 体积 到 举起 和 他的 正确的 手 一些 瓶子 的

[ˈpɔɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)] [skwer] [pleɪs] .

poison out of its little square place .

毒 出去 的 它是 小的 正方形 地方 .

有时他会把书页压低, 用右手从书页的小方格里取出一瓶毒药。

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] .

He would look at it and then refer to the book .

他 会 看 在 它 和 然后 参考 到 这 书 .

他会先看一下, 然后再查阅那本书。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈstʌdi] , [ˈfɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In this singular study , fearful with the menace of the light in his eyes ,
在这 单数 学习 , 可怕 和 这 威胁 的 这 光 在 他的 眼睛 ,
在这项独特的研究中, 他眼中闪烁着恐惧的光芒, 充满了威胁感。

[ˈtrædzɪkli] [pɔːrˈtentəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [smaɪl] ,
tragically portentous with the lifting look of triumph and the insane smile ,
悲剧的是 不祥的 和 这 举重 看 的 胜利 和 这 疯狂的 微笑 ,
带着胜利的喜悦和疯狂的笑容, 这预示着悲剧的到来。

[hiː; hi] [spent] [əˈbaʊt] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest]
he spent about half an hour , and then closing the lid of the medicine - chest
他 花费 关于 一半 一个 小时 , 和 然后 结束 这 盖 的 这 药品 - 胸部
,
,
,

他花了大约半个小时, 然后盖上了药箱的盖子。
[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [drʌm] ,
he stood up and looked at the drum ,
他 站立 向上 和 看起来 在 这 鼓 ,
他站起身, 看着鼓。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈmuːvɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] ,
and softly wrung his hands with a heart - moving expression ,
和 轻轻 拧干 他的 双手 和 一个 心 - 移动 表达 ,
他轻轻地绞着双手, 脸上带着令人动容的表情。

[huːz] [əˈpiːl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [pərˈsepʃ(ə)n] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ɪn][veɪn][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ]
whose appeal lay in the soul's perception seeking to pierce in vain the torturing
谁 上诉 躺 在 这 灵魂的 洞察力 寻求 到 刺穿 在 徒劳 这 酷刑
[ænd; ənd] [brɪˈwɪldərɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [dɪˈziːz] ;
and bewildering veil of disease ;
和 扑朔迷离 面纱 的 疾病 ;
其吸引力在于灵魂的感知, 试图徒劳地刺穿疾病那令人痛苦和困惑的面纱;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪz][mæd][ɪn] [ˈmædnəs] ,
for it is not the immortal soul of man which is mad in madness ,
为了 它 是 不是 这 不朽 灵魂 的 男人 哪个 是 疯狂的 在 疯狂 ,
因为陷入疯狂的并非人类不朽的灵魂,

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪˈliːf] [ɪz][ɡɑːd] - [sent] ; [ðə; ði][sɔɪl] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlvz] [tuː; tə] [ˈæfɪz] [ðə; ði][ˈmeɪniə]
and this belief is God - sent ; the soil buries and resolves to ashes the mania
和 这 信仰 是 上帝 - 发送 ; 这 土壤 埋葬 和 解决 到 灰烬 这 狂热
[ðæt] [dɪsˈtrɔɪz] ,
that destroys ,
那 摧毁 ,
这种信念是上天赐予的; 土壤会将毁灭性的狂热埋葬并化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʃərəˈfaɪd] [soʊl] [ɪz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɡɑːd] — [ɪts] [ˈhoʊm] .
and the purified soul is liberated to await the judgment of God — its Home .
和 这 纯化 灵魂 是 解放 到 等待 这 判断 的 上帝 — 它是 家 .
净化后的灵魂得以解脱, 等待上帝的审判——那是它的归宿。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kɑːld] [ðə; ði] [əˈtendənt] ,
After a few minutes he stepped into the cabin and called the attendant ,
后 一个 很少 分钟 他 步 进入 这 舱 和 称为 这 服务员 ,
几分钟后, 他走进机舱, 叫来了乘务员。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] ['kra:kəri] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
who was handling crockery and glasses in the pantry .
WHO 曾是 处理 陶器 和 眼镜 在这 食品储藏室 .
在食品储藏室里负责处理餐具和玻璃杯的人。

[ðə; ði] ['feləʊ] [stept] [aʊt] .
The fellow stepped out .
这 同伴 步 出去 .
那人走了出去。

" [dʒʌmp] [bɪ'ləʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læzə'ret] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]
" Jump below into the lazarette , " said the captain , " and draw a bucket of
" 跳 以下 进入 这 隔离区 , " 说 这 队长 , " 和 画 一个 桶 的
[rʌm] .
rum .
朗姆酒 .
“跳到下面的艙舱里去,”船长说,“去打一桶朗姆酒。”

[aɪ][wɑ:nt] ['plenti] .
I want plenty .
我 想 很多 .
我想要很多。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] .
This is my birthday , and all hands will drink my health .
这 是 我的 生日 , 和 全部 双手 将要 喝 我的 健康 .
今天是我的生日, 大家一起为我干杯, 祝我健康!

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'stɑ:nɪft] ; [hi; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The man was not at all astonished ; he had got the news from the
" 这 男人 曾是 不是 在 全部 惊讶 ; 他 有 得到 这 消息 从 这
[ˈfoʊksl] .
forecastle .
前甲板 .
“那人一点也不惊讶; 他从船首楼就得到了这个消息。”

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stu:əd] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][roʊps] [ɪn][ðə; ði] ['læzə'ret] .
He was a sort of steward , and knew the ropes in the lazarette .
他 曾是 一个 种类 的 管家 , 和 知道 这 绳索 在这 隔离区 .
他算是管家, 对辘重舱的运作了如指掌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [hætʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən]
The little hatch was just abaft the captain's chair , and was opened by an
这 小的 孵化 曾是 只是 后方 这 船长的 椅子 , 和 曾是 打开 经过 一个
[ˈaɪərn] [rɪŋ] .
iron ring .
铁 戒指 .
小舱口就在船长座椅的后方, 用一个铁环打开。

[ðə; ði][mæn] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɔ:rdərz] ['lɪtərəli] , ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
The man accepted the captain's orders literally , disappeared , and returned with
这 男人 公认 这 船长的 订单 字面上地 , 消失 , 和 返回 和
[ə; eɪ] [kli:n] , [bɪɡ] ['bʌkɪt] .
a clean , big bucket .
一个 干净的 , 大的 桶 .
那人完全按照船长的命令行事, 消失了一会儿, 然后带着一个干净的大桶回来了。

[ðə; ði] ['læzə'ret] [ɪz][æn; ən]['æftər] - [hoʊld] ,
The lazarette is an after - hold ,
这 隔离区 是 一个 后 - 抓住 ,
艙房是后舱,

[ə; eɪ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [kəˈmɑ:dətɪz] [ju:st]
a compartment of a ship in which in those times all sorts of commodities used
一个 隔间 的 一个 船 在 哪个 在 那些 时代 全部 排序 的 商品 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] [stəʊd] ,
to be stowed ,
到 是 已存放 ,

船上的一个隔间，在当时用来存放各种各样的货物。

[ˈtʃi:fli] [ˈedəb(ə)] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈkæbɪn][ju:z] .
chiefly edible , and for cabin use .
主要 食用 , 和 为了 舱 使用 .

主要用于食用，也供小屋使用。

[ðə; ði][mæn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hætʃ] - [ˈkʌvər] — [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] - [hoʊl]
The man lifted the hatch - cover — the hatch was no more than a man - hole
这 男人 抬起 这 孵化 - 覆盖 — 这 孵化 曾是 不 更多的 比 一个 男人 - 洞
— [ænd; ənd][baɪ][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
— and by help of the light ,
— 和 经过 帮助 的 这 光 ,

那人掀开舱盖——那其实就是一个井盖——借助灯光，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][kæsk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈʌndər] , [pʌmpt] [ðə; ði]
which shone down upon a cask that was almost immediately under , pumped the
哪个 闪耀 向下 之上 一个 酒桶 那 曾是 几乎 立即地 在下面 , 泵 这
[ˈbʌkɪt] [ˈnɪrli] [fʊl] .
bucket nearly full .
桶 几乎 满的 .

阳光照射到几乎就在它下面的木桶上，把桶几乎灌满了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
The captain went to the hatch and looked down , and exclaimed :
这 队长 去 到 这 孵化 和 看起来 向下 , 和 惊呼 :

船长走到舱口，向下望去，惊呼道：

" [hænd][aɪ ˈti:][ʌp] ; [aɪ] [help][ju:; jʊ] .
" **Hand it up ; I'll help you .**
" 手 它 向上 ; 患病的 帮助 你 .

“把它递给我，我来帮你。”

" [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
" **He received the bucket and placed it on the deck ,**
" 他 已收到 这 桶 和 放置 它 在 这 甲板 ,

他接过水桶，把它放在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .
and the man sprang through the hatch and replaced the cover .
和 这 男人 弹簧 通过 这 孵化 和 替换 这 覆盖 .

那人从舱口跳出来，盖上了盖子。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

" [teɪk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][maɪ][ˈkæbɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Take it into my cabin , " said the captain ,**
" 拿 它 进入 我的 舱 , " 说 这 队长 ,

“把它拿到我的船舱里去，”船长说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [dek] [wen] [aɪ][send][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **and bring it on deck when I send you for it .**
" 和 带来 它 在 甲板 什么时候 我 发送 你 为了 它 .

“我让你去取的时候，就把它带到甲板上去。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ,
" And this was done ,
" 和 这 曾是 完毕 ,

事情就这样完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ɑ:n] [dek] [waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [kloʊzd]
and the man went on deck whilst the captain entered his berth and closed
和 这 男人 去 在 甲板 而 这 队长 进入 他的 泊位 和 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

于是那人走到甲板上，船长则回到自己的铺位，关上了舱门。

" [aɪ][hæv; həv] ['drɔ:d] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [swɪm] [ji;; jɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kæbɪn] - [ə'tendənt] [tu;; tə] [bɪl] .
" I have drawn enough to swim ye , " said the cabin - attendant to Bill .
" 我 有 绘制 足够的 到 游泳 是的 , " 说 这 舱 - 服务员 到 账单 .
"我抽的水足够你游过去了,"乘务员对比尔说。

" - [teɪnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][pɔ:rt] , [ðoʊ] , " ['ænsər] [bɪl] ,
" ' Tain't like being in port , though , " answered Bill ,
" - 污点 喜欢 存在 在 港口 , 尽管 , " 回答 账单 ,
"不过，待在港口可不一样,"比尔回答说。

[waɪlst] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑ:g] .
whilst Jim and several others like him grinned at the news of the grog .
而 吉姆 和 一些 其他的 喜欢 他 咧嘴一笑 在 这 消息 的 这 格罗格酒 .
吉姆和其他几个和他一样的人听到有朗姆酒的消息都咧嘴笑了。

" [wen] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ][dra:p] , [aɪm][fɔ:r; fər]['dænsɪn] - , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][gɜ:rlz] ? "
" When I takes a drop , I'm for dancin ' , and where are the gurls ? " "
" 什么时候 我 需要 一个 降低 , 我是 为了 跳舞 - , 和 在哪里 是 这 女孩们 ? "
"我喝了一口酒，就想跳舞，姑娘们在哪儿呢? "

" [ɑ:] ! " ['ekəʊd] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['lɑ:b,skaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd][fæt][ʌv; əv] [dɪ'zi:zd]
" Ah ! " echoed Jim in a sigh born of lobsouse and the livid fat of diseased
" 啊 ! " 回声 吉姆 在 一个 叹 出生 的 lobsouse 和 这 铁青 胖的 的 患病的
[pɔ:rk] .
pork .
猪肉 .

“啊！”吉姆叹了口气，这叹息声里充满了浓重的利物浦炖菜和病猪的腥臭脂肪的味道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɔ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['hɑ:rdi] [kept] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]
Finding that the captain did not make his appearance , Hardy kept the deck with
寻找 那 这 队长 做过 不是 制作 他的 外貌 , 哈迪 保留 这 甲板 和
['dʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

发现船长没有出现，哈迪便和朱莉娅一起留在甲板上。

[ə'gen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['stepmʌðər] ,
Again they talked of the old home , the drunken stepmother ,
再次 他们 谈话 的 这 老的 家 , 这 醉 后妈 ,
他们又谈起了老房子，谈起了酗酒的继母。

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [kə'mændər] [ɑ:r] . [en] . [tu;; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs]
the withering indifference of the retired Commander R . N . to the loneliness
这 枯萎 漠不关心 的 这 退休 指挥官 拉 . N . 到 这 孤独
[ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
and helplessness of his child ,
和 无助 的 他的 孩子 ,
这位退役海军指挥官对孩子的孤独和无助表现出的冷漠无情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈprɑːspekts][ɪn][laɪf] .
and to her prospects in life .
和 到 她 前景 在 生活 :

以及她的人生前景。

[ˈhɑːrdi] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [hiːt] ,
Hardy spoke of it with heat ,
哈迪 辐 的 它 和 热 ,

哈代激动地谈起这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
and the girl's face was often hot with the passion of memory .
和 这 女孩们 脸 曾是 经常 热的 和 这 热情 的 记忆 :

女孩的脸常常因为回忆而泛红。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ?
" What should I have done without you ?
" 什么 应该 我 有 完毕 没有 你 ?

如果没有你，我该怎么办？

" [ʃiː; ji] [sed] [wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stiːl] [əˈgen] .
" she said once and again , and still again .
" 她 说 一次 和 再次 , 和 仍然 再次 :

她一遍又一遍地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈkænɔːt] [faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] ,
" But if I cannot find employment in Australia , I must return in this ship ,
" 但 如果 我 不能 寻找 就业 在 澳大利亚 , 我 必须 返回 在 这 船 ,

“但如果我在澳大利亚找不到工作，我就必须乘这艘船返回。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] .
" and she looked at him with the eyes of a sweetheart .
" 和 她 看起来 在 他 和 这 眼睛 的 一个 亲爱的 :

她用爱人的眼神看着他。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [leəd] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ] [daʊt] [aɪ][jæl; ʃəl] [get]
" If anything happens to Captain Layard , " said he , " no doubt I shall get
" 如果 任何事物 发生 到 队长 莱亚德 , " 说 他 , " 不 怀疑 我 将 得到
[kəˈmænd] .
command .
命令 :

“如果莱亚德上尉出了什么事，”他说，“毫无疑问，我将接管指挥权。”

" [naʊ] , " [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] " [ɪz][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ʌv; əv] " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
" Now , " If anything should happen " is the roundabout of " If he should die ,
" 现在 , " 如果 任何事物 应该 发生 " 是 这 迂回 的 " 如果 他 应该 死 ,

“现在，‘如果发生什么事’是‘如果他死了’的另一种说法，

" [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ˈmɑːdɪstli] [ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] ,
" and people modestly thus speak of death as though it was anything ,
" 和 人们 谦虚地 因此 说话 的 死亡 作为 尽管 它 曾是 任何事物 ,

“人们就这样谦虚地谈论死亡，仿佛它是什么无关紧要的事情一样。”

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəl] ,
as though it was not the only thing that is real ,
作为 尽管 它 曾是 不是 这 仅有的 事物 那 是 真实的 ,

仿佛它不是唯一真实的事物似的，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to be expected without fear of disappointment .
到 是 预期的 没有 害怕 的 失望 :

无需担心失望，一切都在预料之中。

" [aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi] [wɪl] [groʊ] [kwaɪt] [mæd] [b:ŋ] [brɪfɔ:r] [wi:; wi]
" I believe he will grow quite mad long before we
" 我 相信 他 将要 生长 相当 疯狂的 长的 前 我们
我相信，在我们.....之前很久，他就会变得非常疯狂。
[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 198]
[页 -]

[ə'raɪv] [æt; ət] ['melbərn] , " [sed] ['dʒu:liə] ; " [bʌt; bət][i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
arrive at Melbourne , " said Julia ; " but even taking him as he is ,
到达 在 墨尔本 , " 说 朱莉娅 ; " 但 甚至 采取 他 作为 他 是 ,
“抵达墨尔本,”朱莉娅说; “但即便就他现在的状况而言,
[wʊd] [ðə; ði][eɪdʒənts] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? " would the agents trust him ? "
会 这 代理人 相信 他 ? "

特工们会信任他吗?

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , ['dʒu:liə] ? " [sed] ['hɑ:rdi] .
" You want to come home in this ship , Julia ? " said Hardy .
" 你 想 到 来 家 在 这 船 , 朱莉娅 ? " 说 哈迪 .
“朱莉娅，你想乘这艘船回家吗？”哈迪问道。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" You are the only friend I have in the world , " she answered ;
" 你 是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这 世界 , " 她 回答 ;

“你是我在世界上唯一的朋友,”她回答说;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ku:d] [wɪ'ðəʊt] ['bɪlɪŋ] , [fɔ:r; fər][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [streŋθ] ['fɔ:rwəd] ,
and thus they cooed without billing , for Jack was in strength forward ,
和 因此 他们 咕咕 没有 计费 , 为了 杰克 曾是 在 力量 向前 ,
于是他们便开始低声细语，无需多言，因为杰克正处于强势前锋的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] ['wɪndwəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] [stʊd]
and the second mate walked the deck to windward , and a sailor stood
和 这 第二 伴侣 步行 这 甲板 到 迎风 , 和 一个 水手 站立
[æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
at the wheel .
在 这 车轮 .

二副走到迎风面的甲板上，一名水手站在舵旁。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [brɪfɔ:r] [nu:n] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
About a quarter before noon , but not till then , the captain emerged with his
关于 一个 四分之一 前 中午 , 但 不是 直到 然后 , 这 队长 出现 和 他的
['sekstənt] .
sextant .
六分仪 .

大约在中午前一刻钟，但直到那时，船长才带着他的六分仪出现。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
If he had come up with a face of madness ,
如果 他 有 来 向上 和 一个 脸 的 疯狂 ,
如果他摆出一副疯狂的表情，

[ðə; ði] ['sekstənt][hi:; hi] [held] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] ['sænəti][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ɪn]
the sextant he held would have clothed him with all the sanity he needed in
这 六分仪 他 握住 会 有 穿着衣服 他 和 全部 这 理智 他 需要 在
[ðə; ði] ['seɪləz] - [ə'pɪnjən] .
the sailors ' opinion .
这 水手们 - 观点 .

水手们认为，他手中的六分仪足以让他保持清醒的头脑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfʊd] [noʊ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈmaːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But his face showed no distinctive marks of the condition of his mind ,
但 他的 脸 显示 不 独特的 标记 的 这 状况 的 他的 头脑 ,
但他的脸上并没有显露出一任何精神状况的明显迹象。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][kɑːm] ;
the expression was even calm ;
这 表达 曾是 甚至 冷静的 ;
他的表情甚至有些平静;

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈriːləɪz] [ðə; ði] [kənˈsuːmɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
he seemed as one who was about to realise the consuming hope of his life
他 似乎 作为 一 WHO 曾是 关于 到 意识到 这 消费 希望 的 他的 生活
;
;
;
;
他似乎即将实现他毕生最大的愿望;

[ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvent] [səbˈduːd] [hɪm; ɪm] .
the shadow of the coming event subdued him .
这 阴影 的 这 未来 事件 低沉的 他 .
即将到来的事件 的 阴影 笼罩 着他。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [ˈɡæðəd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ɔːl] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
The crew were on deck gathered forward in all variety of sprawling posture ,
这 全体人员 是 在 甲板 聚集 向前 在 全部 种类 的 蔓延 姿势 ,
[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
smoking and talking ,
吸烟 和 说 ,
船员们聚集在甲板上，以各种慵懒的姿势挤在船头，抽着烟，聊着天。

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ˈʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
with teeth sharpened by the hard and bitter fare of the sea .
和 牙齿 锋利 经过 这 难的 和 苦的 票价 的 这 海 .
牙齿被大海坚硬苦涩的食物磨得锋利无比。

[ˈɔːlsʊʊ][ˈsev(ə)n] [ˈbelz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ,
Also seven bells having been struck some time since ,
还 七 铃铛 拥有 到过 击 一些 时间 自从 ,
此外，此后一段时间内还敲响了七口钟。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [nuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv][oʊld][dʒəˈmeɪkə][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,
they knew that noon and a bumper of old Jamaica were at hand ,
他们 知道 那 中午 和 一个 保险杠 的 老的 牙买加 是 在 手 ,
他们知道正午时分，一股浓浓的牙买加风情即将到来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æft] .
and every eye was directed aft .
和 每一个 眼睛 曾是 指导 后部 .
所有人的目光都转向了后方。

[ˈhɑːrdɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈseksənt] , [ænd; ənd] [ˈkændi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ,
Hardy disappeared and returned with his sextant , and Candy fetched his ,
哈迪 消失 和 返回 和 他的 六分仪 , 和 糖果 已获取 他的 ,
哈迪消失了一会儿，带着他的六分仪回来了，坎迪也去取了他的六分仪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [fel] [tuː; tə] [ˈskruːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ɪts] [ˈloʊər] [lɪm] [wʌz; wəz] [laɪk]
and the three men fell to screwing down the sun till its lower limb was like
和 这 三 男人 跌倒 到 拧螺丝 向下 这 太阳 直到 它是 降低 肢 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [wiːl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [laɪn] .
a wheel upon the ocean line .
一个 车轮 之上 这 海洋 线 .
于是，这三个人开始拧紧螺丝，把太阳拧下来，直到它的下半部分像车轮一样停在海岸线上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevər] [spoʊk] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] ['stɑdiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [səb'duːd] [lʊk]
The captain never spoke , and Julia studying his face noticed the subdued look
这 队长 绝不 辐 , 和 朱莉娅 学习 他的 脸 注意到 这 低沉的 看
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmnəs] ,
and the calmness ,
和 这 平静 ,
船长始终没有说话, 朱莉娅仔细观察他的脸, 注意到他神情低沉而平静。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'speəfʊl] , [fɔːr; fər] , [pʊr] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
and felt a little despairful , for , poor heart , she was in love ,
和 毛毡 一个 小的 绝望的 , 为了 , 贫穷的 心 , 她 曾是 在 爱 ,
她感到有些绝望, 因为, 可怜的她, 恋爱了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][goʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] [ðæt] ['hɑːrdi] [maɪt] [get] [kə'mænd] [ænd; ənd]
and wanted the captain to go raving mad that Hardy might get command and
和 通缉 这 队长 到 去 狂言 疯狂的 那 哈迪 可能 得到 命令 和
['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət] ['melbərn] ,
marry her at Melbourne ,
结婚 她 在 墨尔本 ,
她希望船长会因为担心哈迪可能会获得指挥权并在墨尔本娶她而发疯。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .
and bring her home .
和 带来 她 家 :
把她带回家。

[oʊ][gɑːd] , [wʌt] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ]
O God , what joy for a heart so long
哦 上帝 , 什么 喜悦 为了 一个 心 所以 长的
哦, 上帝, 一颗如此长久的心, 该是多么喜乐啊!

[[piː 'dʒiː -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[ˈdʒɔɪləs] !
joyless !
悵 !
悵!

[ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
A home , a protector , a husband ,
一个 家 , 一个 保护者 , 一个 丈夫 ,
家, 保护者, 丈夫

[ɑːn] [huːz] [breɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] ['sɒftəst] ['mɜːrməɪɪŋz]
on whose breast she could lean with her lips at his ear in softest murmurings
在 谁 胸部 她 可以 倾斜 和 她 嘴唇 在 他的 耳朵 在 最柔软 低语
[ʌv; əv] ['waɪfli] ['kɑːnfɪdəns] .
of wifely confidence .
的 妻子 信心 :
她可以依偎在他的胸膛上, 嘴唇贴着他的耳朵, 用最温柔的低语诉说妻子的信任。

" [eɪt] ['belz] !
" **Eight bells !**
" 八 铃铛 !
“八声钟响! ”

[meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [bel] [eɪt] !
Make it the bell eight !
制作 它 这 钟 八 !
敲响八点钟!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['dʌb(ə)l] [tʃaɪmz] [ræŋ] ['glædli] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd][ʌp][ə'ɒ:ft] .
" **and the four double chimes rang gladly along the decks and up aloft .**
" 和 这 四 双倍的 编钟 响铃 乐意 沿着 这 甲板 和 向上 高空 .
“四声双音钟在甲板上和高处欢快地响起。

" [pæs] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæbɪn]['sɜ:rvənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Pass the word for the cabin servant , " said the captain ,**
" 经过 这 单词 为了 这 舱 仆人 , " 说 这 队长 ,
“把话转告给客舱服务员,”船长说道。

[ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kə'lektɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['seɪnɪst][ʌv; əv] ['skɪpər] [maɪt] [ʃʊ] [ɪn]
speaking and looking as collectedly as the sanest of skippers might show in
请讲 和 寻找 作为 收集 作为 这 最理智 的 船长 可能 展示 在
[ðæt] [fɜ:rst] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['tækɪŋ] ,
that first command of tacking ,
那 第一的 命令 的 追踪 ,
说话和神态都像最理智的船长在第一次成功完成转向时那样沉着冷静。

" ['redi] [ə'baʊt] !
" **Ready about !**
" 准备好 关于 !
准备好了吗！

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [æft][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['θɜ:rstɪ] [ʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊʊksl]
" **The man came aft in a hurry , impelled by the thirsty yearning of the forecstle**
" 这 男人 来了 后部 在 一个 匆忙 , 被迫 经过 这 渴 渴望 的 这 前甲板
[mɑ:b] ,
mob ,
暴民 ,
“那人急忙跟到船尾，是被船头甲板上人群的口渴所驱使。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔ:r] [θɪ:z] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən][dʒʌst][ə'bæft]
and in a couple or three minutes he was standing at the capstan just abaft
和 在 一个 夫妻 或者 三 分钟 他 曾是 常设 在 这 绞盘 只是 后方
[ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] " [hed] ,
the mast with a bucket on the " head ,
这 桅杆 和 一个 桶 在 这 " 头 ,
两三分钟后，他就站在桅杆后方的绞盘旁，头上顶着一个水桶。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tɑ:t] ['meʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and a tot measure in his hand .**
" 和 一个 总计 措施 在 他的 手 .
他手里拿着一个量杯。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .
The captain stood close to the man , and the crew gathered around .
这 队长 站立 关闭 到 这 男人 , 和 这 全体人员 聚集 大约 .
船长站在那人旁边，船员们围了过来。

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [saɪd] .
The Newfoundland stood at his master's side .
这 纽芬兰 站立 在 他的 硕士学位 边 .
纽芬兰犬站在主人身边。

[naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][moʊst] ['gləʊɪŋ] ['kænvəs][ɪn][ðə; ði][pænə'ræmə] [wɪtʃ] [ʌn'fəʊldz]
Now was to be seen the most glowing canvas in the panorama which unfolds
现在 曾是 到 是 已见 这 最多 发光 帆布 在 这 全景 哪个 展开
[ðɪs] ['ʃɪps] [əd'ventʃər] .
this ship's adventure .
这 船的 冒险 .
现在，我们将看到这艘船的冒险之旅全景中最耀眼的一幅画卷。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['si:mən] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
The picture was alive with its crowd of faces of seamen watching the lips of
这 图片 曾是 活 和 它是 人群 的 面孔 的 海员 观看 这 嘴唇 的
[ðer; ðər] [kə'mændər] ,
their commander ,
他们的 指挥官 ,

画面上，一群水手的脸庞栩栩如生，他们都注视着指挥官的嘴唇。

[ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlə] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pærəl] ,
alive with the colour and diversity of their apparel ,
活 和 这 颜色 和 多样性 的 他们的 服饰 ,
他们穿着色彩缤纷、款式多样的服饰，充满活力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [breɪst] [sɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the silent breathing of the white breast soaring to the height of the
和 这 沉默的 呼吸 的 这 白色的 胸部 翱翔 到 这 高度 的 这
[ˈfaɪəri] [stri:k] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ,
fiery streak of bunting ,
火热 条纹 的 彩旗 ,

伴随着白胸鸟无声的呼吸，翱翔至火红的鸚群的高度，

[wɪtʃ] ['treɪmblɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɒ:g] - [veɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - ['rɔɪəl] [trʌk] .
which trembled in a dog - vane from the main - royal truck .
哪个 颤抖 在 一个 狗 - 叶片 从 这 主要的 - 皇家 卡车 .
它像狗一样在主皇家卡车上颤抖。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ɪn] [kə'res] [ænd; ənd][noʊt] ,
The sea was soft in caress and note ,
这 海 曾是 柔软的 在 抚摸 和 笔记 ,
大海温柔地抚摸着，发出轻柔的声响。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['faʊnt(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɑ:rdɪ]
and Julia thought of the wayside fountain to which she as well as Hardy
和 朱莉娅 想法 的 这 路边 喷泉 到 哪个 她 作为 出色地 作为 哈迪
[hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
had listened in the night ,
有 听着 在 这 夜晚 ,

朱莉娅想起了她和哈代昨晚都曾聆听过的路边喷泉。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
when , in the pause , she heard the fall of the shower under the bow .
什么时候 , 在 这 暂停 , 她 听到 这 落下 的 这 淋浴 在下面 这 弓 .
就在这短暂的停顿中，她听到了雨滴落在船头下方的声音。

" [maɪ] [lædz] , " [brɪ'gæən][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdɪ] [wɒtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪnd]
" My lads , " began the captain , and Hardy watched him with strained
" 我的 小伙子们 , " 开始 这 队长 , 和 哈迪 观看 他 和 紧张
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“我的伙计们，”队长开口说道，哈迪全神贯注地看着他。

[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [wʊd] [si:] [aɪ 'ti:] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ,
believing that the crew would see it , " this is my birthday ,
相信 那 这 全体人员 会 看 它 , " 这 是 我的 生日 ,
相信船员们会看到，“这是我的生日，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [di'pɑ:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒen(ə)rəl]
and I am departing from the custom of the sea in making a general
和 我 是 离开 从 这 风俗 的 这 海 在 制作 一个 一般的
[ˈhɑ:lədeɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
holiday of it .
假期 的 它 .

我打破了海边度假的惯例，把它变成了一个普遍的节日。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[hi:; hi] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][ˈpeɪlər][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɔ:ltər] ,
He grew pale and paler as he spoke , but his voice did not falter ,
他 生长 苍白 和 肤色较浅 作为 他 辐 , 但 他的 嗓音 做过 不是 犹豫不决 ,
他说话时脸色越来越苍白，但声音却没有颤抖。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsi:krət]
and no change was visible in his expression save that a light as of secret
和 不 改变 曾是 可见的 在 他的 表达 节省 那 一个 光 作为 的 秘密
[egzəl'teɪn] [ˈbraɪtnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpælər] .
exultation brightened his eye and accentuated his pallor .
大喜 明亮 他的 眼睛 和 强调 他的 苍白 .

他的表情没有丝毫变化，只是眼中闪过一丝隐秘的喜悦，使他苍白的脸色更加苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər][tu:; tə][maɪ] [men] ,
" I have always tried to make a good master to my men ,
" 我 有 总是 尝试 到 制作 一个 好的 掌握 到 我的 男人 ,

我一直努力做一个好主人，管教我的部下。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm] [laɪk] [men][ænd; ənd] [ˈseɪləz] ,
and to treat them like men and sailors ,
和 到 对待 他们 喜欢 男人 和 水手们 ,

要像对待男人和水手一样对待他们，

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][dɔ:gz] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈkæptɪnz] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
and not as dogs which other captains seem to find them .
和 不是 作为 狗 哪个 其他 队长 似乎 到 寻找 他们 .

而不是像其他船长认为的那样，把它们当成狗。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] .
" This was attended by a growl of appreciation .
" 这 曾是 参加 经过 一个 咆哮 的 欣赏 .

随之而来的是一声表示赞赏的低吼。

" [soʊ] , [maɪ] [lædz] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l]
" So , my lads , " continued the captain , " as this is my birthday , one and all
" 所以 , 我的 小伙子们 , " 持续 这 队长 , " 作为 这 是 我的 生日 , 一 和 全部
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“所以，我的伙计们，”队长继续说道，“今天是我的生日，祝你们所有人生日快乐，

[ðə; ði] [meɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [læst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [jæl; jəl] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] ,
the mates , and the lady last , but not least , shall drink my health ,
这 伙伴们 , 和 这 女士 最后的 , 但 不是 至少 , 将 喝 我的 健康 ,

各位伙伴，还有最后一位女士，将为我干杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [drʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "
and the health of the little boy who has left his drum behind him . "
和 这 健康 的 这 小的 男生 WHO 有 左边 他的 鼓 在后面 他 . "

还有那个把鼓留在身后的小男孩的健康状况。

" [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
" **May God bless you and him !** " **said one of the men** ,
" 可能 上帝 保佑 你 和 他 ! " 说 一 的 这 男人 ;
"愿上帝保佑你和他！"其中一人说道。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] [ðoʊz]
for this proved to be one of those touches of nature which made all those
为了 这 已证实 到 是 一 的 那些 触摸 的 自然 哪个 制成 全部 那些
[rʌf] ['hɑ:rts] [ə'kɪn] .
rough hearts akin .
粗糙的 心 类似的 .

因为事实证明，这是大自然赋予的奇妙力量之一， 它让所有那些心肠粗硬的人变得亲近起来。

" [naʊ] [sɜ:rv] [aʊt] — [sɜ:rv] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] !
" **Now serve out — serve out , and handsomely !**
" 现在 服务 出去 — 服务 出去 , 和 英俊地 !
"现在开始上菜——好好上菜！"

" [ðə; ði] ['boʊsn] [dræŋk][fɜ:rst] .
" **The boatswain drank first** .
" 这 水手长 喝 第一的 .

水手长先喝。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [hændz][ʌv; əv]
And again and again and again the measure was filled until all hands of
和 再次 和 再次 和 再次 这 措施 曾是 已填 直到 全部 双手 的
[ðə; ði] ['seɪləz] ,
the sailors ,
这 水手们 ,

于是，量杯一次又一次地地被斟满，直到所有水手的手都满了为止。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði]['faɪəri] [dra:ft] ,
saving the man at the wheel , had swallowed the fiery draught ,
保存 这 男人 在 这 车轮 , 有 吞咽 这 火热 草稿 ,
救下驾驶座上的那个人，他已经喝下了那杯烈性饮料。

['meni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl][ʌv; əv] ['relɪʃ] .
many with a smack and a smile of relish .
许多 和 一个 啪 和 一个 微笑 的 尽情享受 .

许多人一边发出“啪”的一声，一边露出得意的笑容。

[ðen] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] ,
Then the wheel was relieved ,
然后 这 车轮 曾是 松了口气 ,

然后车轮就卸下来了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bʌmpər] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['meni] - ['æpi] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and another bumper was swallowed with a " Many ' appy returns of the day
和 其他 保险杠 曾是 吞咽 和 一个 " 许多 - 苹果 返回 的 这 天
, [sɜ:r] . "
, **sir** : "
, 先生 : "

又一个保险杠被吞了下去，同时有人说：“先生，祝您今天生意兴隆。”

" [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [dreɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [doʊs]
" **Drink , " said the captain to the attendant , and the man drained a full dose**
" 喝 , " 说 这 队长 到 这 服务员 , 和 这 男人 排水 一个 满的 剂量
.
:
.

“喝吧，”船长对待者说，那人一口气喝光了一整杯。

" [ˈswi:tŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪzər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [meɪts] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Sweeten the measure for the two mates , " said the captain .**
" 甜味剂 这 措施 为了 这 二 伙伴们 , " 说 这 队长 .
"给两位大副加点料,"船长说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [dʌn] .
This was quickly done .
这 曾是 迅速地 完毕 .

这件事很快就办好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɑːrdi] [dræŋk][ænd; ənd] [ðen] [ˈkændi] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then Hardy drank and then Candy , for both had the throats of the
和 然后 哈迪 喝 和 然后 糖果 , 为了 两个都 有 这 喉咙 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

然后哈迪喝了,坎迪也喝了,因为他们俩都嗓子像大海一样沉醉。

[wɪtʃ] [siːm] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bræs] [wen] - [tɪz] [ten] [pər] [sent] .
which seem lined with brass when ' tis ten per cent .
哪个 似乎 衬里 和 黄铜 什么时候 的 十 每 中心 .

当它是百分之十的时候,看起来就像是用黄铜衬里一样。

[əˈbʌv] [pruːf] .
above proof .
多于 证明 .

以上证明。

" [jɔːr; jər] [helθ] , [sɜːr] " — [ænd; ənd] — " [jɔːr; jər] [helθ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [tʊk] [aɪ ˈtiː]
" **Your health , sir " — and — " your health , sir , " and the mates took it**
" 你的 健康 , 先生 " — 和 — " 你的 健康 , 先生 , " 和 这 伙伴们 采取 它
[daʊn] .
down .
向下 .

“祝您健康,先生”——“祝您健康,先生”,水手们接过了话茬。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈɑːrm,streŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ]
" **Now , Miss Armstrong , you will drink my**
" 现在 , 错过 阿姆斯特朗 , 你 将要 喝 我的

“现在,阿姆斯特朗小姐,你要喝我的

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[helθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
health , " said the captain ,
健康 , " 说 这 队长 ,

“健康状况,"船长说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæləntri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [boʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd]
and with the gallantry of an old beau he took her by the hand
和 和 这 英勇 的 一个 老的 帅哥 他 采取 她 经过 这 手

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and led her into the cabin .
和 引领 她 进入 这 舱 .

他像一位老情人那样,绅士地牵起她的手,领她进了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æɪ; ət] [ˈhɑːrdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] .
She glanced at Hardy with a smile before she vanished .
她 瞥了一眼 在 哈迪 和 一个 微笑 前 她 消失了 .

她消失前,带着微笑瞥了哈迪一眼。

[ðə; ði] [men] ['skætərd] [æz; əz] [ðei] [went] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə] [get] [ðer; ðər] ['dɪnər] .
The men scattered as they went forward to get their dinner .
这 男人 疏散 作为 他们 去 向前 到 得到 他们的 晚餐 .

男人们四散而逃，上前去吃晚饭。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɒk] [ə; ei] [waɪn] - [glæs] [frʌm; frəm] [ə; ei] [ræk] , [ænd; ənd] [ə; ei] ['bʌ:t(ə)] [frʌm; frəm] [ə; ei]
The captain took a wine - glass from a rack , and a bottle from a
这 队长 采取 一个 葡萄酒 - 玻璃 从 一个 架子 , 和 一个 瓶子 从 一个
['lɑ:kər] ,
locker ,
储物柜 ,

船长从架子上取下一个酒杯，又从储物柜里取下一个酒瓶。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] .
and filled the glass with red wine .
和 已填 这 玻璃 和 红色的 葡萄酒 .

然后往杯子里倒满了红酒。

" [drɪŋk] [tu;; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [tu;; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [ei 'em] ['si:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em 'i:] [wer]
" Drink to me and to the boy I am seeking , and then tell me where
" 喝 到 我 和 到 这 男生 我 是 寻求 , 和 然后 告诉 我 在哪里
[hi;; hi] [ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

“请为我和我正在寻找的男孩干杯，然后告诉我他在哪里。”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [glæs] .
" he exclaimed as he extended the glass .
" 他 惊呼 作为 他 扩展 这 玻璃 .

他一边说着，一边递出酒杯。

[ʃi;; ʃi] [tɒk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['tʃɪrlnəs] [tu;; tə] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] :
She took it , and said with forced cheerfulness to humour him :
她 采取 它 , 和 说 和 强制 愉悦 到 幽默 他 :

她接过信，强颜欢笑地说道：

" [jɜr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] [leəd] , [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
" Your health , Captain Layard , and many happy returns of this day ,
" 你的 健康 , 队长 莱亚德 , 和 许多 快乐的 返回 的 这 天 ,

“莱亚德上尉，祝您身体健康，生日快乐！ ”

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɑ:rts] ['grætɪtu:d] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [fɔ:r; fər] [jɜr; jər] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [em 'i:] .
and my heart's gratitude to you for your kindness to me .
和 我的 心脏的 感激 到 你 为了 你的 仁慈 到 我 .

我衷心感谢你对我的友善。

[ænd; ənd] [gɔ:d] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃoʊ] [ju;; jʊ] [wer] [jɜr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] .
And God will some day show you where your child is .
和 上帝 将要 一些 天 展示 你 在哪里 你的 孩子 是 .

总有一天，上帝会告诉你你的孩子在哪里。

" [ʃi;; ʃi] [dræŋk] [hæf] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .
" She drank half the contents of the glass .
" 她 喝 一半 这 内容 的 这 玻璃 .

她喝了杯子里一半的饮料。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɔ:kld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His eyes sparkled , and his face was grotesque with the workings of his
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 脸 曾是 怪诞 和 这 运作 的 他的
['dredf(ə)l] [egzəl'teɪʃn] .
dreadful exultation .
可怕 大喜 .

他双眼闪闪发光，脸上因可怕的狂喜而变得怪诞。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dreɪn][aɪˈtiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][dreɪn][aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
" **Oh , you must drain it — you must drain it , Miss Armstrong ,**
" 哦 , 你 必须 流走 它 — 你 必须 流走 它 , 错过 阿姆斯特朗 ,
“哦, 你必须把它排干——你必须把它排干, 阿姆斯特朗小姐。”

[ɔːr] [ˈɪtl] [biː; bi][bæd] [lʌk] [ænd; ənd][noʊ] [pledʒ] .
or it'll be bad luck and no pledge .
或者 它将 是 坏的 运气 和 不 保证 .

否则就会带来厄运, 而且也无法兑现承诺。

" [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][ðə; ði] [glæs] [ˈempti] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **She drank the glass empty , and put it down upon the table .**
" 她 喝 这 玻璃 空的 , 和 放 它 向下 之上 这 桌子 .

她把杯子里的水喝光, 然后把杯子放在桌子上。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈtentnɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
He gazed at her with extraordinary intentness as though he listened to
他 凝视 在 她 和 非凡的 专注 作为 尽管 他 听着 到
[hɪr] [hɜːr; hær][wɜːrdz] ,
hear her words ,
听到 她 字 ,

他目光异常专注地注视着她, 仿佛在倾听她的话语。

[ðen] [ˈswɪftli] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
then swiftly entered his cabin , closed and bolted the door ,
然后 迅速地 进入 他的 舱 , 关闭 和 螺栓连接 这 门 ,

然后迅速进入他的小屋, 关上门并门上。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ˈsiːtɪd]
and pulling out a loaded revolver from under the pillow in his bunk , seated
和 拉 出去 一个 已加载 左轮手枪 从 在下面 这 枕头 在 他的 假寐 , 坐着
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他从铺位枕头底下掏出一把上了膛的左轮手枪, 坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][sæt] [ˈhɑːkənɪŋ] ,
and with the weapon upon his knee in his grasp sat hearkening ,
和 和 这 武器 之上 他的 膝盖 在 他的 抓牢 卫星 倾听 ,

他膝上握着武器, 静静地坐着倾听。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
with his eyes fastened upon the door .
和 他的 眼睛 系紧 之上 这 门 .

他的目光紧紧盯着那扇门。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈsləʊli] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [əˈpɑːn]
The time slowly passed and still he continued to sit , grasping the pistol upon
这 时间 缓慢地 通过了 和 仍然 他 持续 到 坐 , 抓握 这 手枪 之上
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

时间缓缓流逝, 他依然坐在那里, 紧紧握着放在膝盖上的手枪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
with his eyes of madness fixed upon the door .
和 他的 眼睛 的 疯狂 固定的 之上 这 门 .

他疯狂的眼神死死地盯着那扇门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .
His face was now revolting with its look of burning expectation and triumph .
他的 脸 曾是 现在 令人作呕的 和 它是 看 的 燃烧 期待 和 胜利 .

他脸上此刻洋溢着令人作呕的期待和胜利的神情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [mu:vd]
Suddenly a stream of sunshine moved
突然 一个 溪流 的 阳光 已搬

突然，一道阳光移动了。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ˈsləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ftli] [rɪˈvɑ:lviŋ] [wi:l] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:rpətiɪd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
slowly , like a spoke of a softly revolving wheel , over the carpeted deck of the
缓慢地 , 喜欢 一个 辐 的 一个 轻轻 旋转 车轮 , 超过 这 铺地毯的 甲板 的 这
[ˈkæptənz] [ˈkæbiŋ] ,
captain's cabin ,
船长的 舱 ,

缓缓地，像一根轻轻旋转的车轮的辐条，掠过铺着地毯的船长室甲板。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
and any one might have known by the motions of the ship that she was not
和 任何 一 可能 有 已知 经过 这 运动 的 这 船 那 她 曾是 不是
[ˈʌndər] [kəˈmænd] .
under command .
在下面 命令 .

任何人都可以从这艘船的航行姿态中看出，她已经失去了指挥权。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [feɪnt] , [veɪg] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtræmplɪŋ] [əˈbʌv] ,
You heard faint , vague sounds of trampling above ,
你 听到 头晕的 , 模糊的 声音 的 践踏 多于 ,

你听到上方传来微弱、模糊的脚步声，

[ə; eɪ][dɪm] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [kraʊd] [ˈpɔɪznd] [baɪ] [ˈveɪpər] [ænd; ənd] [ˈfi:bli] [ˈstrʌɡlɪŋ]
a dim noise as of a sick crowd poisoned by vapour and feebly struggling
一个 暗淡 噪音 作为 的 一个 生病的 人群 中毒 经过 汽 和 虚弱地 挣扎
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
to escape ,
到 逃脱 ,

一阵微弱的声响，像是患病人群吸入有毒气体后虚弱地挣扎着想要逃离。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][,aɪˈti:][ðə; ði] [ˈkæptənz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [strʌk] :
and in the midst of it the captain's door was struck :
和 在 这 中间 的 它 这 船长的 门 曾是 击 :

就在这时，船长的舱门被撞开了：

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [rɪˈpi:tiɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz]
the blow was languid and repeated three or four times only , and no noise
这 吹 曾是 慵懒的 和 重复 三 或者 四 时代 仅有的 , 和 不 噪音
[əˈtendɪd] [,aɪˈti:] .
attended it .
参加 它 .

这一击动作缓慢而轻柔，只重复了三四次，而且没有发出任何声音。

[ðə; ði][ˈmædmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [hæf]
The madman sprang from his chair and stood erect with the revolver half
这 狂人 弹簧 从 他的 椅子 和 站立 直立 和 这 左轮手枪 一半
[reɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
raised from his side ,
提高 从 他的 边 ,

疯子猛地从椅子上跳起来，直立起身子，左轮手枪半举在腰间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt][wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdəəs] [ɪn'tent] .
and his eyes sparkled in his face that was dark with murderous intent .
和 他的 眼睛 闪闪发光 在 他的 脸 那 曾是 黑暗的 和 杀人犯 意图 :

他那张阴沉的脸上，双眼闪烁着杀意。

[ðʌs] [hi:; hi] [stʊd] [waɪlst] [ðə; ði] [spʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] [mu:vɪd] ['grædʒuəli]
Thus he stood whilst the spoke of light through the port - hole moved gradually
因此 他 站立 而 这 辐 的 光 通过 这 港口 - 洞 已搬 逐步地
[raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['vænɪʃt] ,
round the cabin until it vanished ,
圆形的 这 舱 直到 它 消失了 ,

于是他站在那里，看着透过舷窗射出的光线缓缓绕着船舱移动，直到消失不见。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] .
by which time all was silent without .
经过 哪个 时间 全部 曾是 沉默的 没有 :

这时外面一片寂静。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]['fɔ:rmə] ['pɑ:stʃə] ,
The unhappy man resumed his seat and former posture ,
这 不开心 男人 恢复 他的 座位 和 以前的 姿势 ,
郁闷的男人重新坐回原位，恢复了原来的姿势。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [went] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [li:st] ; [ðen] , [ɔ:lweɪz] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]
and thus it went for half an hour at least ; then , always grasping his
和 因此 它 去 为了 一半 一个 小时 在 至少 ; 然后 , 总是 抓握 他的
['mɜ:rdəəs] ['wepən] ,
murderous weapon ,
杀人犯 武器 ,

就这样持续了至少半个小时；然后，他始终紧握着他的杀人武器，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbə] [ʌv; əv] [deθ] , ['kɜ:fəli] ['ɒpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
he walked like one in the chamber of death , carefully opened the door , and
他 步行 喜欢 一 在 这 房间 的 死亡 , 小心 打开 这 门 , 和
[piəd] [aʊt] .
peered out .
窥视 出去 :

他像走进死亡之室的人一样，小心翼翼地打开门，向外窥视。

[ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [hi:; hi] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] , ['hɑ:rdɪ] ,
The first sight he witnessed was the figure of the chief mate , Hardy ,
这 第一的 视线 他 目击者 曾是 这 数字 的 这 首席 伴侣 , 哈迪 ,
他首先看到的是大副哈迪的身影。

[stretʃt] [æt; ət][ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [saɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
stretched at its length and on its side within a pace or two of the threshold
拉伸 在 它是 长度 和 在 它是 边 之内 一个 步伐 或者 二 的 这 临界点
,
:
,

它伸展开来，侧身躺倒在离门槛一两步远的地方。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:kə] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and upon the locker on the port side of the table ,
和 之上 这 储物柜 在 这 港口 边 的 这 桌子 ,
桌子左舷的储物柜上，

[ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['lɑ:kə] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [leɪ] [ðə; ði][ˈfɔ:rm][ʌv; əv][ˈdʒu:liə] **a cushioned locker as comfortable as a couch , lay the form of Julia**
一个 缓冲 储物柜 作为 舒服的 作为 一个 长椅 , 躺 这 形式 的 朱莉娅
[ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] ;
Armstrong ;
阿姆斯特朗 ;

一个像沙发一样舒适的软垫储物柜里，躺着朱莉娅·阿姆斯特朗；

[hɜ:r; hær] [raɪt] [ɑ:rm] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [leɪ] [æz; əz] [əˈpærəntli] [ded] [æz; əz] [ˈhɑ:rdi] .
her right arm hung down , and she lay as apparently dead as Hardy .
她 正确的 手臂 悬挂 向下 , 和 她 躺 作为 显然 死的 作为 哈迪 .

她的右臂耷拉着，她躺着的样子就像哈代一样，显然已经死了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊərɪŋ] ,
The captain stepped across the body of the mate and looked with devouring ,
这 队长 步 穿过 这 身体 的 这 伴侣 和 看起来 和 吞噬 ,
船长跨过大副的尸体，目光贪婪地盯着他。

[ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [waɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ˈfɔ:r; fər] [saʊndz] [əˈbʌv] .
sparkling eyes at the girl , while he seemed to listen for sounds above .
闪闪发光 眼睛 在 这 女孩 , 尽管 他 似乎 到 听 为了 声音 多于 .
他目光炯炯地注视着女孩，同时似乎在倾听上方的声音。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈgrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ʃi:; ji]
Nothing was to be heard save the inner grumbling of the ship as she
没有什么 曾是 到 是 听到 节省 这 内 抱怨 的 这 船 作为 她
[sweɪ] [ˈhelpləs] [ɪn] [əˈrest] .
swayed helpless in arrest .
摇摆 无助 在 逮捕 .

除了船体内部发出的隆隆声，周围一片寂静，她无助地摇晃着，被扣押着。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [wi:l] [tʃeɪnz] [klæŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Now and again the wheel chains clanked to the blow of the sea upon the
现在 和 再次 这 车轮 链条 叮当作响 到 这 吹 的 这 海 之上 这
[ˈrʌdə] .
rudder .
舵 .

船舵不时被海浪拍打发出叮当声，轮链也随之发出咔嚓声。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:rlz] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
The captain went to the girl's side and looked at
这 队长 去 到 这 女孩们 边 和 看起来 在
队长走到女孩身边，看着.....

[hɜ:r; hær] : [hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈplæsaɪd] , [peɪl] , [ˈgæstli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær][ˈlɪps][ə; eɪ] [braɪt] [red] .
her : her face was placid , pale , ghastly , and her lips a bright red .
她 : 她 脸 曾是 平静 , 苍白 , 阴森 , 和 她 嘴唇 一个 明亮的 红色的 .
她：她的脸色平静、苍白、可怕，嘴唇鲜红。

[ðʌs] [ɪgˈzæktli][dɪd] [ˈhɑ:rdi:z] [feɪs] [ʃoʊ] ,
Thus exactly did Hardy's face show ,
因此 确切地 做过 哈迪的 脸 展示 ,
哈迪的脸上正是如此表情。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['lɔːdənəm] [ɔːr] ['mɔːrfiə]
and any one experienced in the symptoms of poisoning by laudanum or morphia
和 任何 一 经验丰富的 在 这 症状 的 中毒 经过 鸦片酊 或者 吗啡
[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪlɪ] [drʌgd] ,
would have known that these two people had been heavily drugged ,
会 有 已知 那 这些 二 人们 有 到过 重度 吸毒 ,
任何对鸦片酊或吗啡中毒症状有所了解的人都会知道, 这两个人被下了很重的药。

['iːv(ə)n][pər'hæps]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] .
even perhaps unto death .
甚至 也许 到 死亡 .
甚至可能危及生命。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [draʊnd] [tʃaɪld] ,
It was the birthday of a madman in search of his drowned child ,
它 曾是 这 生日 的 一个 狂人 在 搜索 的 他的 溺水 孩子 ,
那天是疯子寻找溺亡孩子的生日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmərz] .
and they had drunk his health and the little drummer's .
和 他们 有 醉 他的 健康 和 这 小的 鼓手的 .
他们为他和小鼓手的健康干杯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
His face took on an air of hurry and bustle , and , always gripping his
他的 脸 采取 在 一个 空气 的 匆忙 和 忙碌 , 和 , 总是 扣人心弦 他的
[rɪ'vɑːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,
他脸上露出匆忙匆忙的神色, 始终紧握着左轮手枪。

[hiː; hi] [stept] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] .
he stepped nimbly to the companion - steps and mounted them .
他 步 敏捷地 到 这 伴侣 - 步骤 和 安装 他们 .
他敏捷地走到扶手上, 然后走了上去。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ;
He raised his head just above the companion - hood and looked ;
他 提高 他的 头 只是 多于 这 伴侣 - 兜帽 和 看起来 ;
他抬起头, 刚好高于同伴的头顶, 向外望去;

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['mʊʃnləs]
he saw that the man who had stood at the wheel was lying motionless
他 锯 那 这 男人 WHO 有 站立 在 这 车轮 曾是 说谎 静止不动
[bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
beside it .
旁 它 .
他看到原本站在方向盘前的人一动不动地躺在车旁。

['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrvd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kændi] ,
Almost abreast of the companion was the curved form of Candy ,
几乎 并排 的 这 伴侣 曾是 这 弯曲 形式 的 糖果 ,
与同伴几乎并排的是坎迪弯曲的身影,

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʌblɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [riːld] ['ɪntuː] ['laɪflɪsnɪs] .
who seemed to have been doubled up and then reeled into lifelessness .
WHO 似乎 到 有 到过 双倍 向上 和 然后 卷曲 进入 无生命 .
他似乎蜷缩成一团, 然后突然倒地不起。

[ə; eɪ] [fju:] ['pra:streɪt] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['fɔ:rwərd] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
A few prostrate forms were to be seen forward , in the waist and about
一个 很少 前列腺 表格 是 到 是 已见 向前 , 在 这 腰部 和 关于
[ðə; ði] - .
the forescuttle .
这 - .

在前方、腰部和前舱附近可以看到一些俯卧的身影。

[ðeɪ] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ɔ:r] [deθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [drʌgd] [dra:ft] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
They lay lifeless in the sleep or death of the drugged draught in which they had
他们 躺 无生命 在 这 睡觉 或者 死亡 的 这 吸毒 草稿 在 哪个 他们 有
[pledʒd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] .
pledged their captain .
承诺 他们的 队长 .

他们毫无生气地躺在沉睡或死亡之中，他们曾向他们的船长献上毒药。

[ɪn][ðə; ði] ['fouksl] [leɪ][ðə; ði] [rest] , [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] ,
In the forecandle lay the rest , some on the deck , some in their bunks ,
在 这 前甲板 躺 这 休息 , 一些 在 这 甲板 , 一些 在 他们的 上下铺 ,
其余的人都躺在前甲板上，有的在甲板上，有的在铺位上。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ʃʊd] [æz; əz] ['hɑ:rdɪ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜ:lz] , [ˈplæsɪd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['gæstli]
and every face showed as Hardy's and the girl's , placid , pale , and ghastly
和 每一个 脸 显示 作为 哈迪的 和 这 女孩们 , 平静 , 苍白 , 和 阴森
,
.
,

每张脸都像极了哈代和那个女孩的脸，平静、苍白、可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [ə; eɪ] [braɪt] [red] .
and the lips a bright red .
和 这 嘴唇 一个 明亮的 红色的 .

嘴唇呈鲜艳的红色。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['plezərəbl] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ðen]
All the symptoms had been expended , the first pleasurable mental excitement , then
全部 这 症状 有 到过 已支出 , 这 第一的 令人愉悦的 精神的 激动 , 然后
[ðə; ði] ['wɪrɪnəs] , [ðə; ði] ['hedeɪk] ,
the weariness , the headache ,
这 疲劳 , 这 头痛 ,

所有症状都已消退，先是愉悦的精神兴奋，然后是疲倦和头痛。

[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [weɪt] [ʌ; əv] [lɪm] , [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['gɪdɪnəs] , [ðə; ði]
the intolerable weight of limb , the spinning and sickening giddiness , the
这 无法容忍 重量 的 肢 , 这 旋转 和 令人作呕 眩晕 , 这
[ˈdraʊzɪnəs] , [ðə; ði] ['stu:pər] ,
drowsiness , the stupor ,
睡意 , 这 昏迷 ,

肢体沉重得难以忍受，头晕目眩，昏昏欲睡，神志不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn,sensə'bɪləti] [ɔ:r] [deθ] .
and now insensibility or death .
和 现在 麻木 或者 死亡 .

现在要么失去知觉，要么死亡。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] ,
The captain rose in the hatch to his full height and stepped on to the deck ,
这 队长 玫瑰 在 这 孵化 到 他的 满的 高度 和 步 在 到 这 甲板 ,
船长从舱口站起身来，完全伸展开身体，然后踏上了甲板。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ˈkændi] [ænd; ənd] [smelt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
followed by the dog , which went to Candy and smelt him , and then with
随后 经过 这 狗 , 哪个 去 到 糖果 和 冶炼 他 , 和 然后 和
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

随后是那只狗，它走到坎迪身边闻了闻他，然后低声说道：

[ʌn'i:zi] [graʊl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
uneasy growl went to the figure beside the wheel and sniffed at it .
不安 咆哮 去 到 这 数字 旁 这 车轮 和 嗅了嗅 在 它 .
不安的低吼声走向车轮旁的身影，嗅了嗅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv]
With a dreadful smile of
和 一个 可怕 微笑 的

带着可怕的笑容

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[hoʊp][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ]
hope and rejoicing the captain thrust the pistol into a side pocket and , going
希望 和 欢欣鼓舞 这 队长 推力 这 手枪 进入 一个 边 口袋 和 , 去
[tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] ,
to the wheel ,
到 这 车轮 ,

船长满怀希望和喜悦地将手枪塞进侧袋，然后走向舵轮。

[pʊt][ðə; ði] [helm] [hɑːrd][ə; eɪ] - [ˈstɑːrbərd] , [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [aɪ 'ti:][baɪ] [ˈsevrəl] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][end]
put the helm hard a - starboard , and secured it by several turns of the end
放 这 舵 难的 一个 - 右舷 , 和 安全 它 经过 一些 转弯 的 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnˌbreɪs] .
of the mainbrace .
的 这 主支架 .

将舵打到底，向右舷转动，并用主帆索末端拧紧几圈固定住。

[ðɪs] [dʌn] , [ˈɔːlweɪz] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɔːftɪ] [egzɔːlˈteɪʃ(ə)n]
This done , always preserving his horrible expression of lofty exaltation
这 完毕 , 总是 保存 他的 可怕 表达 的 高远 提高
,
.
,

这样做之后，他脸上始终保持着那种令人毛骨悚然的、高高在上的表情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbreɪkər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [ˈkwɔːrtər] - [boʊt] , [fɪld] [aɪ 'ti:]
he took the breaker out of the bow of the port quarter - boat , filled it
他 采取 这 断路器 出去 的 这 弓 的 这 港口 四分之一 - 船 , 已填 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] - [bʌt] ,
from the scuttle - butt ,
从 这 偷偷溜走 - 屁股 ,

他从左舷后方小艇的船头取出破浪器，从舷侧排水孔灌满水。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ 'ti:] .
and replaced it .
和 替换 它 .

然后把它换掉了。

[gɑ:d] [noʊz] [həʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][did] ;
God knows how he was directed in what he did ;
上帝 知道 如何 他 曾是 指导 在 什么 他 做过 ;

天知道他当时是被怎样的指引才做出这些事的；

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] .
the instincts of habit and knowledge must have governed him .
这 本能 的 习惯 和 知识 必须 有 受统治 他 .

一定是习惯和知识的本能支配了他。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv]
It is certain that he made his preparations for departure with the sanity of
它 是 肯定 那 他 制成 他的 准备工作 为了 离开 和 这 理智 的
[ə; eɪ] ['helθi] [breɪn] .
a healthy brain .
一个 健康 脑 .

可以肯定的是，他以一个头脑清醒、头脑健全的人的心态做好了出发的准备。

[hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] ['kloʊsli] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:mɪd] [ə'freɪd] .
His dog closely followed him , and seemed afraid .
他的 狗 密切 随后 他 , 和 似乎 害怕的 .

他的狗紧紧跟在他身后，似乎很害怕。

[hi:; hi] [ðen] [went] [bɪ'loʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæntri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [fu:d]
He then went below into the pantry and returned with his arms full of food
他 然后 去 以下 进入 这 食品储藏室 和 返回 和 他的 武器 满的 的 食物
,
.
,

然后他下楼去了食品储藏室，回来时怀里抱着满满的食物。

[wɪt] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtæmblər] [wɪt] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt]
which he placed in the stern - sheets along with a tumbler which he pulled out
哪个 他 放置 在 这 船尾 - 纸张 沿着 和 一个 不倒翁 哪个 他 拉 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
of his pocket .
的 他的 口袋 .

他把杯子和从口袋里掏出来的玻璃杯一起放在船尾的床单里。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɔ:f(ə)n] [wɜ:rkt] ,
He moved rapidly and his lips often worked ,
他 已搬 快速 和 他的 嘴唇 经常 工作 ,

他动作迅速，嘴唇也经常翕动。

[ænd; ənd][ˈhi:d] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [deks] [æt; ət] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] ,
and he'd flash his gaze along the decks at that memorable ,
和 他会 闪光 他的 目光 沿着 这 甲板 在 那 难忘 ,

他会瞥一眼甲板上那令人难忘的景象，

[ˈtrædʒɪkl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfləs] [ˈfɪɡjərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plæŋks] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [waɪt]
tragical picture of ship with lifeless figures upon the planks , with all her white
悲剧 图片 的 船 和 无生命 数据 之上 这 木板 , 和 全部 她 白色的
[ˈkænvəs] [ˈkə:viŋ] [ˈɪnwərdz] ,
canvas curving inwards ,
帆布 弯曲 向内 ,

一幅悲惨的画面：一艘船，甲板上躺着毫无生气的身影，白色的帆布全部向内弯曲。

[ˈstə:lɪs] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] .
stirless in the stream of the breeze .
静 在 这 溪流 的 这 微风 .

在微风中静静伫立。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] [tuː] ,
She seemed to have been drugged too ,
她 似乎 到 有 到过 吸毒 也 ,
她似乎也被人下了药。

[ænd; ənd] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstæɡər] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [swel] .
and rolled with a kind of stagger upon the soft folds of the swell .
和 滚动 和 一个 种类 的 错开 之上 这 柔软的 折叠 的 这 膨胀 .
然后，它摇摇晃晃地滚落在柔软的波浪上。

[hiː; hi] [went] [bɪˈloʊ] [əˈɡen] , [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
He went below again , the dog at his heels , and , entering his cabin ,
他 去 以下 再次 , 这 狗 在 他的 高跟鞋 , 和 , 进入 他的 舱 ,
他再次下到船舱，狗跟在他身后，然后走进他的船舱。

[tʊk] [ə; eɪ][dɔːg] - [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [tʃeɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]
took a dog - collar and chain out of a locker and secured the noble
采取 一个 狗 - 衣领 和 链 出去 的 一个 储物柜 和 安全 这 高贵
[ˈænɪm(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
animal to a leg of the table ,
动物 到 一个 腿 的 这 桌子 ,
从储物柜里拿出狗项圈和链子，把这只高贵的动物拴在桌子腿上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] .
which was cleated and immovable .
哪个 曾是 带钉的 和 不可移动的 .
它被钉牢，无法移动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔgz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsɒbd]
When he had done this he pressed his lips to the dog's head and sobbed
什么时候 他 有 完毕 这 他 按下 他的 嘴唇 到 这 狗的 头 和 啜泣
[ˈdraɪli] [ænd; ənd] [saɪd] ,
dryly and sighed ,
干巴巴地 和 叹了口气 ,
做完这一切后，他把嘴唇贴在狗的头上，干涩地抽泣着，叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ə; eɪ][ˈfaɪər][fɔːr; fər] [terz] .
for the light in his eyes was too hot a fire for tears .
为了 这 光 在 他的 眼睛 曾是 也 热的 一个 火 为了 眼泪 .
因为他眼中的光芒太过炽热，泪水根本无法流淌。

[ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wægd] [ɪts][teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][ɪts]
The dog whined and wagged its tail , and looked a hundred questions with its
这 狗 抱怨 和 摇晃 它是 尾巴 , 和 看起来 一个 百 问题 和 它是
[ˈdʒent(ə)] [aɪz] .
gentle eyes .
温和的 眼睛 .
小狗呜咽着，摇着尾巴，用温柔的眼神望着前方，仿佛在问着无数个问题。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈseɪlər] !
" **I shall bring him back , I shall bring him back , Sailor !**
" 我 将 带来 他 后退 , 我 将 带来 他 后退 , 水手 !
“我一定会把他带回来，我一定会把他带回来，水手！ ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nʃəˈfaʊndlənd] .
" **the captain muttered to the Newfoundland .**
" 这 队长 低声说道 到 这 纽芬兰 .
船长低声对纽芬兰说道。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈhɑ:rdi] [leɪ] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði][dɔ:ɡ][æz; əz] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] ['eni]
And all this time Hardy lay close beside the dog as dead to the eye as any
和 全部 这 时间 哈迪 躺 关闭 旁 这 狗 作为 死的 到 这 眼睛 作为 任何
[kɔ:ɾps] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .
corpse under the ground .
尸体 在下面 这 地面 .

而哈迪一直躺在狗旁边，看起来就像一具埋在地下的尸体一样毫无生气。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r; həɾ][ʌp] [ɔ:f] [ðə; ði]
The captain went to the side of the girl and picked her up off the
这 队长 去 到 这 边 的 这 女孩 和 挑选 她 向上 离开 这
[ˈkʊʃnd] ['lɑ:kər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
cushioned locker with the ease of a man lifting a child .
缓冲 储物柜 和 这 舒适 的 一个 男人 举重 一个 孩子 .

队长走到女孩身边，轻松地把她从带软垫的储物柜上抱了起来，就像一个男人抱起一个孩子一样。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['moʊʃnləs] [fɔ:ɾm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɾmz][hi; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɾ][ɪn]
With her motionless form in his arms he gained the deck and laid her in
和 她 静止不动 形式 在 他的 武器 他 获得 这 甲板 和 铺设 她 在
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他抱着她一动不动的身体，上了甲板，把她放在船上。

['pæsɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æftər] - [θwɔ:ɾt] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [hed] [leɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:ɾn] -
passing her under the after - thwart , so that her head lay low in the stern -
通过 她 在下面 这 后 - 阻挠 , 所以 那 她 头 躺 低的 在 这 船尾 -
[i:ts] .
sheets .
纸张 .

让她从后横梁下方通过，这样她的头就低低地躺在船尾的帆索里。

[hi; hi] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][flæg] - ['lɑ:kər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ðæt]
He sprang for a colour in the flag - locker and placed the bunting that
他 弹簧 为了 一个 颜色 在 这 旗帜 - 储物柜 和 放置 这 彩旗 那
[wʌz; wəz] ['redi] [roʊld] ['ʌndər] [hɜ:r; həɾ] [hed] .
was ready rolled under her head .
曾是 准备好 滚动 在下面 她 头 .

他从旗柜里拿出一面彩旗，把卷好的彩旗放在她的头下。

[ʃi; ʃi] ['nevər] [saɪd] , [ʃi; ʃi] ['nevər] [stɜ:ɾd] .
She never sighed , she never stirred .
她 绝不 叹了口气 , 她 绝不 搅拌 .

她从未叹息，也从未动弹。

[nɑ:t] ['peɪlər] [nɔ:ɾ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][kʊd; kəd][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
Not paler nor calmer could her face have shown on the pillow of death .
不是 肤色较浅 也不 更平静 可以 她 脸 有 所示 在 这 枕头 的 死亡 .

在临终的枕边，她的脸色再也无法比这更苍白、更平静。

[naʊ] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi] ['loʊzəd] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [tu:; tə][wɜ:ɾk] [ðʌs] :
Now the boat was to be lowered , and he went to work thus :
现在 这 船 曾是 到 是 降低 , 和 他 去 到 工作 因此 :

现在要把船放下来，他便开始动手：

[hi; hi][kæst] [ə'drɪft] [ðə; ði] [graɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði][boʊt] ['stedɪ] [br'twɪkst] [ðə; ði] ['dævɪt; 'dævɪt] ,
he cast adrift the gripes which had held the boat steady betwixt the davits ,
他 投掷 漂流 这 抱怨 哪个 有 握住 这 船 稳定的 中间 这 吊艇架 ,
他抛弃了原本用来固定小船的吊艇架之间的缆绳。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['slækənd] [ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][bəʊ; boʊ] , [biˈleɪŋ] [ðə; ði]['tæk(ə)l] ,
and then he slackened the falls at the bow , belaying the tackle ,
和 然后 他 松弛 这 瀑布 在 这 弓 , 保护 这 处理 ,
然后他放松了船头的缆绳, 固定好滑轮组。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['slækənd] [ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [biˈleɪŋ] [ðə; ði]['tæk(ə)l] ;
and then he slackened the falls at the stern , belaying the tackle ;
和 然后 他 松弛 这 瀑布 在 这 船尾 , 保护 这 处理 ;
然后他放松了船尾的缆绳, 系好了索具;

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [diˈɡriːz] [ðə; ði][boʊt] [sæŋk][ɪn] [ɪˈregjələr] [ˈdʒɜːks][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so by degrees the boat sank in irregular jerks to the surface of the
和 所以 经过 学位 这 船 沉没 在 不规律的 混蛋 到 这 表面 的 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
于是, 船身开始不规则地、断断续续地沉入水面。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bəʊ; boʊ]['tæk(ə)l][ænd; ənd] [diˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnimblɪnis] [ʌv; əv]
He sprang on to the bow tackle and descended with the nimbleness of
他 弹簧 在 到 这 弓 处理 和 下降 和 这 敏捷性 的
[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,
a monkey ,
一个 猴 ,
他跳上船首索具, 像猴子一样敏捷地滑了下来。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈswɪftnəs] [ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [blɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [friː] .
with wonderful swiftness unhooked the blocks , and the boat was free .
和 精彩的 速度 解开 这 积木 , 和 这 船 曾是 自由的 .
他动作迅捷地解开了滑轮, 船就自由了。

[nekst][hiː; hi] [stept] [ðə; ði][mæst][əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði][seɪl] [leɪ] [fɜːrld] , [ðen] [ðə; ði] [ˈrʌdə] ;
Next he stepped the mast upon which the sail lay furled , then the rudder ;
下一个 他 步 这 桅杆 之上 哪个 这 帆 躺 卷曲 , 然后 这 舵 ;
接下来, 他把帆卷起来放在桅杆上, 然后是舵;

[ðen] [ʌvd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [lʌɡ] ,
then shoved clear and hoisted the small square of lug ,
然后 推搽 清除 和 吊起 这 小的 正方形 的 凸耳 ,
然后猛地推开并吊起了那个小方块状的吊耳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈdʒentli][ɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [bluː]
and in a few minutes he was blowing away gently into the boundless blue
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 吹 离开 轻轻地 进入 这 无边无际 蓝色的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
几分钟后, 他便轻轻地消散在无垠的蓝色远方。

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] [ˈɡæstli] [smaɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
looking all about him with a proud but ghastly smile for a sight of his
寻找 全部 关于 他 和 一个 自豪的 但 阴森 微笑 为了 一个 视线 的 他的
[ˈmɪsɪŋ] [bɔɪ] ,
missing boy ,
丢失的 男生 ,
他带着骄傲却又诡异的笑容环顾四周, 寻找他失踪的儿子。

[waɪlst] [ðə; ði][ɡɜːrl] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
whilst the girl lay like the dead in the bottom of the boat .
而 这 女孩 躺 喜欢 这 死的 在 这 底部 的 这 船 .
女孩像死人一样躺在船底。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈdʒu:liə] [kɔ:lz] " [ˈdʒɑ:ni] !
JULIA CALLS " JOHNNY !
朱莉娅 呼叫 " 约翰尼 !

朱莉娅打电话给“约翰尼！”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn]
" **It was about half - past two o'clock in the afternoon and the sun shone**
" 它 曾是 关于 一半 - 过去的 二 点钟 在 这 下午 和 这 太阳 闪耀
[ˈhɑ:tlɪ] .
hotly .
热 .

“当时大约是下午两点半，太阳很晒。”

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [wind] [fɔ:r; fər] [ðæt] [boʊt] ,
The breeze was a pleasant wind for that boat ,
这 微风 曾是 一个 令人愉快的 风 为了 那 船 ,

那阵微风对那艘船来说十分宜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ded] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [blu:] [ˈɑ:nwərdz] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
and the captain put her dead before it and blew onwards into the
和 这 队长 放 她 死的 前 它 和 吹 开始 进入 这
[ˈbaʊndləs] [ˈdistəns] ,
boundless distance ,
无边无际 距离 ,

船长将她击毙，然后扬帆驶向无垠的远方。

[ˈskwerli] [ˈsi:tid] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmɪdʃɪp] [helm] ,
squarely seated at the amidship helm ,
完全 坐着 在 这 船中部 舵 ,

端坐在船体中部的舵位上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈplæsiɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɾʌgd] [gɜ:rl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
with the white and placid face of the drugged girl at his feet .
和 这 白色的 和 平静 脸 的 这 吸毒 女孩 在 他的 脚 .

他脚下躺着一个脸色苍白、神情平静的吸毒女孩。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [ˈpæʃənət] [ˈi:gərnəs] ,
He would often look at her with a passionate eagerness ,
他 会 经常 看 在 她 和 一个 热情的 渴望 ,

他常常用充满热情和渴望的眼神看着她，

[ænd; ənd] [ðen] [dəˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [si:] ,
and then direct his brilliant eyes over the sea ,
和 然后 直接的 他的 杰出的 眼睛 超过 这 海 ,

然后，他将明亮的双眼投向大海。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ˈmædnəs] ,
and his countenance was now shocking with its expression of real madness ,
和 他的 面容 曾是 现在 令人震惊 和 它是 表达 的 真实的 疯狂 ,

他此刻的表情令人震惊，充满了真正的疯狂。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [məˈhæɪəkl] [bɪˈliːf] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
charged with the ghastly illumination of his one maniacal belief , that the girl ,
带电 和 这 阴森 照明 的 他的 一 疯狂的 信仰 , 那 这 女孩 ,
他被一种可怕的信念所笼罩, 那就是那个女孩,

[huː] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
who was fresh from the sea when he missed his boy ,
WHO 曾是 新鲜的 从 这 海 什么时候 他 错过 他的 男生 ,
他刚从海里回来就想念他的儿子了。

[nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
knew where he was and would take him to the child ,
知道 在哪里 他 曾是 和 会 拿 他 到 这 孩子 ,
他知道孩子在哪里, 会带他去找孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and then they would return to the ship ,
和 然后 他们 会 返回 到 这 船 ,
然后他们会返回船上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [drʌm] [wʊd] [ˈræt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [əˈweɪkən][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]
and once more the drum would rattle and the whistle awaken the birds in the
和 一次 更多的 这 鼓 会 嘎嘎作响 和 这 哨 觉醒 这 鸟类 在 这
[ˈrɪɡɪŋ] .
rigging .
索具 .

于是, 鼓声再次响起, 汽笛声再次惊醒了桅杆上的鸟儿。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][ˈhjuːmən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n][laɪf][hæd; həd] [feɪt] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
Never before in all human tradition of ocean life had fate painted upon the bosom
绝不 前 在 全部 人类 传统 的 海洋 生活 有 命运 绘 之上 这 怀
[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]
of the deep a picture more wonderful by virtue of its secret and tragic
的 这 深的 一个 图片 更多的 精彩的 经过 美德 的 它是 秘密 和 悲惨
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

在人类所有关于海洋生活的传统中, 命运从未在深海的胸膛上描绘出如此奇妙的景象, 因为它蕴含着神秘而悲剧的意义。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈklɪpər] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ɔːl]
There would be nothing in the mere scene of a beautiful clipper ship under all
那里 会 是 没有什么 在 这 仅仅 场景 的 一个 美丽的 快艇 船 在下面 全部
[pleɪn] [seɪl] ,
plain sail ,
清楚的 帆 ,

仅仅是一艘漂亮的帆船扬着光秃秃的帆, 这景象本身并没有什么特别之处。

[hɜːr; hər][ˈkænvəs] [ˈhɑːloʊɪŋ] [ˈɪnwərdz] [ˈvɪzəbli] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ˈderəlɪkt] ;
her canvas hollowing inwards visibly , to all intents and purposes derelict ;
她 帆布 挖空 向内 明显地 , 到 全部 意图 和 目的 废弃的 ;
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
there would be nothing in the
那里 会 是 没有什么 在 这
她的画布明显向内凹陷, 实际上已经废弃; 里面什么都没有了。

[ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] [boʊt] [bɔːrn] [ˈɑːnwərdz][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts]
spectacle of a little open boat borne onwards by the humming heart of its
奇观 的 一个 小的 打开 船 出生 开始 经过 这 哼唱 心 的 它是
[ˈswelɪŋ] [skwer] [ʌv; əv][ˈkænvəs] ,
swelling square of canvas ,
肿胀 正方形 的 帆布 ,
一艘小小的敞篷船, 靠着它那不断膨胀的方形帆布发出嗡嗡声, 向前航行, 这景象蔚为壮观。

[stiəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] .
steered by a lonely figure , the other being hidden .
转向 经过 一个 孤独 数字 , 这 其他 存在 隐 .
由一个孤独的身影掌舵, 另一个身影则隐藏起来。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [aɪ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][sərˈvaɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
It might be to a distant eye the flight of a single survivor from a
它 可能 是 到 一个 遥远 眼睛 这 航班 的 一个 单身的 幸存者 从 一个
[ˈfloʊtɪŋ] [pest] - [haʊs] .
floating pest - house .
漂浮的 害虫 - 房子 .
在旁人看来, 这或许是某个幸存者从漂浮的瘟疫巢穴中逃生的场景。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪkˈstroːrdənəri] [ðæt] [aɪ]
But it was the story of the thing which makes it so extraordinary that I
但 它 曾是 这 故事 的 这 事物 哪个 制作 它 所以 非凡的 那 我
[huː] [eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɔːnɪʃmənt] ,
who am writing pause with astonishment ,
WHO 是 写作 暂停 和 惊讶 ,
但正是这件事本身的故事如此非凡, 以至于我正在写作时都惊叹不已。

[dɪsˈmeɪd] [ˈɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌnɪŋ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [truːθ] .
dismayed also by the lack of the exquisite cunning I need to submit the truth .
沮丧 还 经过 这 缺少 的 这 精美的 狡猾 我 需要 到 提交 这 真相 .
同时, 我也对自己缺乏陈述真相所需的精妙计谋而感到失望。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrfiə] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [doʊs] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt]
The girl had been drugged with morphia , but in what dose , and in what
这 女孩 有 到过 吸毒 和 吗啡 , 但 在 什么 剂量 , 和 在 什么
[ˈdoʊsɪz][ðə; ði][men] ,
doses the men ,
剂量 这 男人 ,
女孩被下了吗啡药, 但剂量是多少? 那些男人又下了多少药?

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] .
it is impossible to conjecture .
它 是 不可能的 到 推测 .
这无法推测。

[ðə; ði] [ˈmædmən] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dəˈrek](ə)nɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] ,
The madman reading the book of directions may have understood it ,
这 狂人 阅读 这 书 的 方向 可能 有 理解 它 ,
那个读着指路书的疯子或许能理解它的含义。

[bʌt; bət][ɪnˈsænəti][hæd; həd] [ˈrendəd] [ˈmeməri] [ˈjuːsləs] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪksɪŋ] [ðə; ði]
but insanity had rendered memory useless when it came to his mixing the
但 疯狂 有 渲染 记忆 无用 什么时候 它 来了 到 他的 混合 这
[ˈpɔɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .
poison with the liquor and the wine .
毒 和 这 酒 和 这 葡萄酒 .
但是, 由于精神错乱, 当他将毒药与烈酒和葡萄酒混合时, 记忆力完全丧失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ；
But she was not dead ；
但 她 曾是 不是 死的 ；

但她并没有死；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛəd] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz]
he would have found that out if he had bared her breast and put his
他 会 有 成立 那 出去 如果 他 有 裸露 她 胸部 和 放 他的
[ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɔ:ftnəs] .
ear to the white softness .
耳朵 到 这 白色的 柔软 ；

如果他揭开她的胸膛，把耳朵贴近那洁白柔软的肌肤，他就会发现这一点。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][daɪ][ɪn] [ðæt] [sli:p] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [deθ] ？
But would she die in that sleep which was as death ？
但 会 她 死 在 那 睡觉 哪个 曾是 作为 死亡 ？

但她会在那如同死亡般的沉睡中死去吗？

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [feɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
for I believe it is the heart's action that fails in such cases ,
为了 我 相信 它 是 这 心脏的 行动 那 失败 在 这样的 案例 ；
[ˈbɪlɪv] [ɪz] [dɪ] [hɑːts] [ækʃn] [feɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
我相信 在这种情况下，是人心的行动出了问题。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [soʊl] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][gɔːd] .
and at any moment her soul might return to God .
和 在 任何 片刻 她 灵魂 可能 返回 到 上帝 ；

她的灵魂随时都有可能回归上帝。

[bʌt; bət][hiː; hi] !
But he !
但 他 ！

但是他！

[pʊr] [ʌnˈhæpi] [retʃ] ,
poor unhappy wretch ,
贫穷的 不开心 可怜虫 ；

可怜的不幸之人，

[ɪf] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz][mæd][bʌt; bət][moʊst] [ˈmuːvɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [hæd; həd]
if he understood what his mad but most moving love for his child had
如果 他 理解 什么 他的 疯狂的 但 最多 移动 爱 为了 他的 孩子 有
[ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
impelled him to do ,
被迫 他 到 做 ；

如果他明白自己对孩子那份疯狂却又无比动人的爱驱使他做了什么，

[hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][æz; əz][ˈaʊərz] .
his perception would not be as ours .
他的 洞察力 会 不是 是 作为 我们的 ；

他的看法与我们不同。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ]
His heart burned with desire that she should awake and tell him in which
他的 心 烧伤 和 欲望 那 她 应该 醒 和 告诉 他 在 哪个
[dəˈrekʃn; daˈrekʃn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪr] ,
direction he should steer ,
方向 他 应该 转向 ；

他心中燃起强烈的渴望，希望她能醒来，告诉他该朝哪个方向前进。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [əˈstɜːrn] ,
for already the ship was a toy astern ,
为了 已经 这 船 曾是 一个 玩具 倒车 ；

因为那艘船的船尾已经像个玩具了，

[θri:] [spaiəz][ʌv; əv][aɪs] - [laɪk] ['reɪdiəns] ['dɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:]
three spires of ice - like radiance dipping to the eye on the brows of the blue
三 尖塔 的 冰 - 喜欢 辐射 浸渍 到 这 眼睛 在 这 眉毛 的 这 蓝色的
[swel] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [roʊz][ænd; ənd][sæn]k] ,
swell as the boat rose and sank ,
膨胀 作为 这 船 玫瑰 和 沉没 ,
随着船只的起伏, 蓝色的波浪在水面下涌动, 三道冰冷的光芒直射入眼帘。

[dʒu:ə'liŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ] [tu:] [foʊm] - ['θredɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ji:sti] ['bʌblz] .
jewelling the water with two foam - threaded lines of little yeasty bubbles .
珠宝 这 水 和 二 泡沫 - 螺纹 线条 的 小的 酵母味 气泡 .
水面上漂浮着两道泡沫状的小酵母气泡, 宛如宝石般点缀着水面。

[wʊd] [ʃi:; ʃi]['evər] [ə'weɪkən] ?
Would she ever awaken ?
会 她 曾经 觉醒 ?
她还会醒来吗?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][kən'tɪnju:] [ɪn] [sli:p] ?
How long would she continue in sleep ?
如何 长的 会 她 继续 在 睡觉 ?
她会一直睡下去吗?

[tu:; tə][sʌm; səm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['mɔ:rfiə] [prə'feʃənəli] [prɪ'skraɪbd] [wɪl] [ji:ld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['naɪts]
To some a dose of morphia professionally prescribed will yield a long night's
到 一些 一个 剂量 的 吗啡 专业地 规定 将要 屈服 一个 长的 夜晚
[rest]
rest
休息
对某些人来说, 服用医生处方的一剂吗啡就能获得一夜安眠。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌnrɪ'freʃɪŋ] , [ðʊʊ] [ðə; ði][drʌg] [ɪz] [əb'na:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] , [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm]
not wholly unrefreshing , though the drug is obnoxious to the brain , which in time
不是 完全 令人不快 , 尽管 这 药品 是 令人讨厌的 到 这 脑 , 哪个 在 时间
[aɪ 'ti:] ['mə:dəz] .
it murders .
它 谋杀案 .
虽然这种药物对大脑有害, 而且随着时间的推移会杀死大脑, 但它并非完全没有提神作用。

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sli:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Therefore she might sleep into the early hours of the night .
所以 她 可能 睡觉 进入 这 早期的 小时 的 这 夜晚 .
因此, 她可能会睡到深夜。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
But these were not his speculations .
但 这些 是 不是 他的 猜测 .
但这并非他的推测。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑ:n][wʌn]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][hi:; hi][held][ðə; ði][boʊt] [streɪt] [br'fɔ:r]
His mind was intent on one object , and he held the boat straight before
他的 头脑 曾是 意图 在 一 目的 , 和 他 握住 这 船 直的 前
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
他一心只想做一件事, 稳稳地将船驶向风中。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][raɪz] ,
waiting for her to look at him and rise ,
等待 为了 她 到 看 在 他 和 上升 ;
等着她看向他，然后起身。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .
and point to the spot where his boy was .
和 观点 到 这 点 在哪里 他的 男生 曾是 :
他指着儿子当时所在的地方。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [ˈɪntuː] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] .
It passed into about an hour before sunset .
它 通过了 进入 关于 一个 小时 前 日落 :
时间大约持续到日落前一个小时。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [braʊ
From time to time the captain had laid his hand gently upon the girl's brow
从 时间 到 时间 这 队长 有 铺设 他的 手 轻轻地 之上 这 女孩们 眉头
,
:
,
船长时不时会轻轻地把手放在女孩的额头上。

[brɪˈliːvɪŋ] [fiː; fi] [wʊd] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
believing she would open her eyes and speak to him .
相信 她 会 打开 她 眼睛 和 说话 到 他 :
相信她会睁开眼睛和他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [greɪv] [ɔːr][ˈtrædʒɪk][ækt][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz][kəˈpæsəti]
He was like a child whose grave or tragic act was beyond his mind's capacity
他 曾是 喜欢 一个 孩子 谁 严重 或者 悲惨 行为 曾是 超过 他的 心灵的 容量
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
to understand .
到 理解 :
他就像一个孩子，所经历的严重或悲剧行为超出了他心智的理解能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd] [swet] [draːps][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]
He was painfully haggard , and sweat drops were on his forehead and
他 曾是 痛苦地 枯槁 , 和 汗 滴 是 在 他的 前额 和
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
他面容憔悴，汗珠从额头和脸颊上渗出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the dreadful fire was always in his eyes .
但 这 可怕 火 曾是 总是 在 他的 眼睛 :
但他眼中始终燃烧着可怕的火焰。

[ænd; ənd] [wʌnz][hiː; hi][stɛəd] [ˈfɪksɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]
And once he stared fixedly over the port bow of the boat as though his
和 一次 他 凝视 固定地 超过 这 港口 弓 的 这 船 作为 尽管 他的
[pʊr] [breɪn] [hæd; həd] [ˈʃeɪpt] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] :
poor brain had shaped the vision of his child :
贫穷的 脑 有 形状 这 想象 的 他的 孩子 :
他曾一度目不转睛地盯着船的左舷前方，仿佛他那可怜的大脑塑造了他孩子的视野：

[hiː; hi][stɛəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ,
he stared as though he beheld the phantom ,
他 凝视 作为 尽管 他 观看 这 幻影 ,
他目不转睛地盯着，仿佛看到了幻影。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ 'ti:] [væniʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fidɪəs] [sel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:][hi:; hi]
and when it vanished out of the perfidious cell which had created it he
和 什么时候 它 消失了 出去 的 这 背信弃义 细胞 哪个 有 创建 它 他
[said] [ænd; ɐnd] [fraʊnd] .
sighed and frowned .
叹了口气 和 皱眉 .

当它从制造它的那个阴险的牢房中消失时，他叹了口气，皱起了眉头。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] ; [θɜ:rst] [ænd; ɐnd] [ˈhʌŋɡər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
He took no heed of sensation ; thirst and hunger may have been his ,
他 采取 不 注意 的 感觉 ; 口渴 和 饥饿 可能 有 到过 他的 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:r] [i:t] .
but he never left the helm to drink or eat .
但 他 绝不 左边 这 舵 到 喝 或者 吃 .
[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:r] [i:t] .
but he never left the helm to drink or eat .
但 他 绝不 左边 这 舵 到 喝 或者 吃 .

但他从不离开舵位去喝水或吃饭。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:rl] [ðə; ði]
At the hour I have named the westering sun was beginning to empurple the
在 这 小时 我 有 命名 这 西行 太阳 曾是 开始 到 紫罗兰 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

在我所指的那个时刻，西沉的太阳开始将东方染成紫色。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [stɑ:r] [wʊd] [raɪz] .
and he was steering toward the point where the evening star would rise .
和 他 曾是 转向 朝向 这 观点 在哪里 这 晚上 星星 会 上升 .
[ænd; ɐnd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [stɑ:r] [wʊd] [raɪz] .
and he was steering toward the point where the evening star would rise .
和 他 曾是 转向 朝向 这 观点 在哪里 这 晚上 星星 会 上升 .

他正朝着晨星升起的方向驶去。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ʃeɪp] [ʌv; əv][dɪm] [pɜ:rl] [ˈoʊvər]
More than half the moon was hanging in a broken shape of dim pearl over
更多的 比 一半 这 月亮 曾是 绞刑 在 一个 破碎的 形状 的 暗淡 珍珠 超过
[ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈbaʊz, 'boʊz] .
the boat's bows .
这 船的 弓 .

半轮月亮像一颗破碎的珍珠般悬挂在船头上方。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈsi:sləs] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][æn; ən]
All at once the captain's ceaseless stare at the ocean brought his eyes to an
全部 在 一次 这 船长的 不停歇 盯 在 这 海洋 带来 他的 眼睛 到 一个
[ˈɑ:bdʒekt][ˈɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .
object almost directly ahead .
目的 几乎 直接地 前方 .

船长目不转睛地盯着大海，突然，他的目光被正前方的一个物体吸引住了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
He was a sailor , and his afflicted reason could not deceive him .
他 曾是 一个 水手 , 和 他的 受苦的 原因 可以 不是 欺骗 他 .
[hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
He was a sailor , and his afflicted reason could not deceive him .
他 曾是 一个 水手 , 和 他的 受苦的 原因 可以 不是 欺骗 他 .

他是一名水手，他那饱受折磨的理智也无法欺骗他。

[raɪt] [ə'hed] [ænd; ɐnd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [seɪl] — [soʊ] [loʊ] [ˈsi:tɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌnɪ]
Right ahead and within half an hour's sail — so low seated was the gunwale
正确的 前方 和 之内 一半 一个 小时 帆 — 所以 低的 坐着 曾是 这 舷缘
[ʌv; əv] [ðæt] [boʊt]
of that boat
的 那 船

就在前方，半小时航程之内——那艘船的舷缘低得惊人。

— [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈves(ə)] , [ˈpɑːrtli] [dɪsˈmɑːst] [ænd; ənd] [diːp] [sʌŋk] .
— lay a small vessel , partly dismasted and deep sunk .
— 躺 一个 小的 血管 , 部分 桅杆折断 和 深的 沉没 .
— 一沉没着一艘小船, 部分桅杆折断, 深沉不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [blæk] .
She was painted black .
她 曾是 绘 黑色的 .

她被涂成了黑色。

[hɜːr; hər] [ˈloʊər] [mɑːsts] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [ˈfɔːrseɪl, ˈfɔːrsɪl] [ænd; ənd] [ˈmeɪnseɪl, ˈmeɪnsl] [wɜːr; wər]
Her lower masts were white , and both foresail and mainsail were
她 降低 桅杆 是 白色的 , 和 两个都 前帆 和 主帆 是
[ˈhæŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪsəl] [wʌz; wəz] [staʊd] .
hanging , but the trysail was stowed .
绞刑 , 但 这 三桅帆船 曾是 已存放 .
— 她的下桅杆是白色的, 前帆和主帆都挂着, 但三桅帆收了起来。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðər; ðər] !
" He will be there !
" 他 将要 是 那里 !

他会到场的!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðər; ðər] !
he will be there !
他 将要 是 那里 !

他一定会到场!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" cried the captain in a voice that swept like a shriek from his lips ,
" 哭 这 队长 在 一个 嗓音 那 扫荡 喜欢 一个 尖叫 从 他的 嘴唇 ,
— “船长用一种如同尖叫般的声音喊道,”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [saɪ] ,
and as the words left him the girl , with a long , strange sigh ,
和 作为 这 字 左边 他 这 女孩 , 和 一个 长的 , 奇怪的 叹 ,
— 话音刚落, 女孩便长长地叹了口气, 声音怪异而悠长。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ˈnaɪtmər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ]
opened her eyes full upon the wild nightmare face that was on a line with
打开 她 眼睛 满的 之上 这 荒野 恶梦 脸 那 曾是 在 一个 线 和
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她睁开双眼, 映入眼帘的是一张与她头部呈直线排列的恐怖面孔。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
for he had sprung to his feet .
为了 他 有 弹簧 到 他的 脚 .

因为他已经跳了起来。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðər; ðər] !
" He is there !
" 他 是 那里 !

“他就在那里!”

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] [ə'gen] .
" he shouted again .
" 他 喊叫 再次 :

他又喊了一声。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then looking down he saw her watching him ,
然后 寻找 向下 他 锯 她 观看 他 ,

然后他低头一看，发现她正看着他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [seɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
and had he been sane would have witnessed the awakening reason in her
和 有 他 到过 理智 会 有 目击者 这 唤醒 原因 在 她
[ˈdɑ:rkənɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈhɔ:rər] .
darkening into horror .
变暗 进入 恐怖 :

如果他神志清醒，就会目睹她逐渐陷入恐惧的黑暗中，理智觉醒的过程。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ][ˈbɔ:di][wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [li:d] .
She tried to sit up , but her body was heavy as lead .
她 尝试 到 坐 向上 , 但 她 身体 曾是 重的 作为 带领 :

她试图坐起来，但感觉身体像灌了铅一样沉重。

" [ʊʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Oh , what is this ?
" 哦 , 什么 是 这 ?

“哦，这是什么？”

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [mɔ:ɾ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtər] [ðæn; ðən][ɪn] [klɪɾ] [spi:tʃ] .
" she asked , more in a mutter than in clear speech .
" 她 问 , 更多的 在 一个 低声 比 在 清除 演讲 :

她低声问道，与其说是清晰地说话，不如说是喃喃自语。

" [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] !
" He is there !
" 他 是 那里 !

“他就在那里！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræntɪk] ['dʒestʃər] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:]
" he cried , pointing with a frantic gesture , " and you have known it
" 他 哭 , 指向 和 一个 疯狂的 手势 , " 和 你 有 已知 它
[θru:'aʊt] [jʊɾ; jər] [sli:p] .
throughout your sleep .
自始至终 你的 睡觉 :

“他喊道，一边用疯狂的手势指着，” “而你睡梦中也一直知道这一点。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hi:; hi] [stu:pt] ,
" He stooped ,
" 他 弯腰 ,

他弯下腰，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
put his hands under her arms and lifted her out of the bottom of the
放 他的 双手 在下面 她 武器 和 抬起 她 出去 的 这 底部 的 这
[boʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] ,
boat into the stern - sheets ,
船 进入 这 船尾 - 纸张 ,

他把手放在她腋下，把她从船底抱到船尾的缆绳上。

[əˈɡenst] [huːz] [bæk] - [bɔːrd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] .
against whose back - board she sank .
反对 谁 后退 - 木板 她 沉没 .

她撞到了他的背板上沉了下去。

[naʊ] [ˈmɔːrfiə] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [sliːp] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] ,
Now morphia gives you but sleep if it does not kill you ,
现在 吗啡 给予 你 但 睡觉 如果 它 做 不是 杀 你 ,

现在吗啡能让你睡着，但不会要了你的命。

[ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæktɪv] [wen] [ˈslʌmbər] [ɪz] [ˈendɪd] ;
and reason with many is immediately active when slumber is ended ;
和 原因 和 许多 是 立即地 积极的 什么时候 睡眠 是 结束 ;

醒来后，许多理性思维便会立即活跃起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] [əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈslʌɡɪʃ]
but the captain's face alone would have sufficed to stimulate the most sluggish
但 这 船长的 脸 独自的 会 有 足够了 到 刺激 这 最多 迟缓
[ˈkɑːnʃəsneɪs] [ˈɪntuː] [klɪr] [pərˈsep(ə)n] ,
consciousness into clear perception ,
意识 进入 清除 洞察力 ,

但单凭船长的脸就足以唤醒最迟钝的意识，使其变得清晰。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [hɜːr; həɹ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and without understanding the reason of it she grasped her situation .
和 没有 理解 这 原因 的 它 她 抓住 她 情况 .

她虽然不明白其中的原因，却明白了自己的处境。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɔːk] ,
She was alone in a boat with the mad captain of the York ,
她 曾是 独自的 在 一个 船 和 这 疯狂的 队长 的 这 约克 ,

她独自一人和约克号的疯船长待在一条船上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ˈgəːdlɪŋ]
and there was nothing in sight save the everlasting circle of the sea girdling
和 那里 曾是 没有什么 在 视线 节省 这 永恒 圆圈 的 这 海 环状

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbroʊkən] [ˈves(ə)] [təːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] ,
a small broken vessel toward which the boat was running ,
一个 小的 破碎的 血管 朝向 哪个 这 船 曾是 跑步 ,

放眼望去，除了环绕着一艘破旧小船的永恒大海的圆圈之外，什么也没有，小船正朝着那个方向驶去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,) 第11/18页

[fɔːr; fər][ðə; ði]
for the
为了 这

为了

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈkæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [joʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæbrɪk][wʌz; wəz] [ded] [brɪˈfɔːr]
captain had his hand upon the yoke , and the little fabric was dead before
队长 有 他的 手 之上 这 轭 , 和 这 小的 织物 曾是 死的 前
[aɪ ˈtiː][wʌns] [əˈɡen] .
it once again .
它 一次 再次 .

船长的手按在轭上，那块小小的布料再次在他面前失去了知觉。

[dɪˈspər] [leɪd][ðə; ði][aɪs] - [koʊld][hænd][ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈɡɜːlz] [hɑːrt] .
Despair laid the ice - cold hand of death upon the poor girl's heart .
绝望 铺设 这 冰 - 寒冷的 手 的 死亡 之上 这 贫穷的 女孩们 心 .

绝望如同死神的冰冷之手，扼住了这个可怜女孩的心脏。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
What would he do ?
什么 会 他 做 ?

他会怎么做？

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈsləʊli] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːrəˌfaɪŋ] , [ðə; ði] [muːn]
As the sun slowly floated down the slope he was glorifying , the moon
作为 这 太阳 缓慢地 漂浮 向下 这 坡 他 曾是 荣耀 , 这 月亮
[ˈbraɪtnd] [hɜːr; hər][ˈbrʊʊkən] [feɪs] .
brightened her broken face .
明亮 她 破碎的 脸 .

当太阳缓缓滑过他所赞美的山坡时，月亮照亮了她破碎的脸庞。

[ˈdʒuːljəz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] ;
Julia's lips were dry ;
茱莉亚的 嘴唇 是 干燥 ;

朱莉娅的嘴唇很干；

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæts][əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
her tongue had the rasp of a cat's upon the roof of her mouth .
她 舌头 有 这 锉刀 的 一个 猫的 之上 这 屋顶 的 她 嘴 .

她的舌头舔舐上颚时发出像猫一样的沙沙声。

" [ɪz][ðər; ðər][ˈwɔːtər] [hɪr] ?
" Is there water here ?
" 是 那里 水 这里 ?

这里有水吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 。

“哦是的。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈwɔːtər] .
You shall have water .
你 将 有 水 。

你们将有水喝。

[pʊt][jʊr; jər][hænd][əˈpɑːn] [ðɪs] .
Put your hand upon this .
放 你的 手 之上 这 。

请把手放在这里。

[wʌt] [ˈʃænt] [juː; jʊ][hæv; həv] [huː] [hæv; həv] [helpɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !
What sha'n't you have who have helped me to find him !
什么 不会 你 有 WHO 有 帮助 我 到 寻找 他 ！

你们当中还有谁帮助我找到他呢！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [joʊk] [ˈstedi] ,
" **She extended her hand and held the yoke steady** ,
" 她 扩展 她 手 和 握住 这 轭 稳定的 ,

她伸出手，稳稳地握住轭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
and he went into the bows with the glass and filled it from the
和 他 去 进入 这 弓 和 这 玻璃 和 已填 它 从 这
[ˈbreɪkər] ,
breaker ,
断路器 ,

他拿着玻璃杯走到船头，从破碎机里把玻璃杯装满了。

[ɔːl][æz; əz] [ˈsensəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪnd] ;
all as sensibly as though he was right in mind ;
全部 作为 明智地 作为 尽管 他 曾是 正确的 在 头脑 ；

一切都显得那么合情合理，仿佛他头脑清醒一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ]
but he stood two or three moments to look at the vessel they were nearing
但 他 站立 二 或者 三 时刻 到 看 在 这 血管 他们 是 临近

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and talk to her .
和 讲话 到 她 。

但他还是站了两三分钟，看了看他们正在靠近的船只，并和她说话。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪlɪˈzeɪʃən] [pəˈzesɪŋ] [hɜːr; hər]
She drank with the thirst of fever , and then perfect realisation possessing her
她 喝 和 这 口渴 的 发烧 , 和 然后 完美的 实现 拥有 她
,
:
,

她因发烧而口渴难耐，随即顿悟，完全领悟了一切。

[dr'z3:rtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː]
deserted , **and** **she turned her eyes up to God and asked what should she do**
荒凉的 , 和 她 转向 她 眼睛 向上 到 上帝 和 问 什么 应该 她 做
?
?
?

她孤身一人，抬头仰望上帝，问道：“我该怎么办？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['bækwəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [joʊk] ,
The captain stood in silence , with one hand backward upon the yoke ,
这 队长 站立 在 沉默 , 和 一 手 落后 之上 这 轭 ,
船长沉默地站在那里，一只手向后放在轭上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ster] .
his head inclined forward with intent , searching stare .
他的 头 倾斜 向前 和 意图 , 搜索 盯 .
他低着头，目光专注而审视。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [brɪɡ] , " [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] .
" **He may be in that brig , " at last he said .**
" 他 可能 是 在 那 布里格 , " 在 最后的 他 说 .
“他可能就在那间牢房里,”他最后说道。

" [wʌt] [muːvd] [ðen] ?
" **What moved then ?**
" 什么 已搬 然后 ?

“那么是什么在推动？”

[noʊ] , - [twʌz] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrbreɪs] .
No , 'twas the swing of the forebrace .
不 , - 那是 这 摇摆 的 这 前臂 .
不，是前臂的摆动。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['ves(ə)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,
And if he is not in that vessel , " he continued , in a voice of cunning ,
和 如果 他 是 不是 在 那 血管 , " 他 持续 , 在 一个 嗓音 的 狡猾 ,
“如果他不在那艘船上,”他狡黠地继续说道，“

" [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [wɪl] [tel] [em 'iː] [wer] [tuː; tə] [stɪr] .
" **you who know where he is will tell me where to steer .**
" 你 WHO 知道 在哪里 他 是 将要 告诉 我 在哪里 到 转向 .
“你们当中知道他在哪里的人，请告诉我该往哪个方向走。”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [wɪts] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hær][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" **She brought the whole of her wits together in her resolution to live ,**
" 她 带来 这 所有的 的 她 智慧 一起 在 她 解决 到 居住 ,
她全神贯注于活下去的决心，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [ɪn'sænəti][baɪ]
and remembered that she had given some order to this man's insanity by
和 记得 那 她 有 给定 一些 命令 到 这 男人的 疯狂 经过
[hɜːr; hær] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
her system of answering his talk .
她 系统 的 回答 他的 讲话 .

她想起自己曾通过回应这个男人的话语，使他的疯狂变得有条不紊。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [træn'kwɪləti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] :
She exclaimed with all the tranquillity she could summon :
她 惊呼 和 全部 这 宁静 她 可以 召唤 :
她竭力保持镇定，平静地说道：

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [ˈves(ə)] , [ˈkæptɪn] [liəd] ,
" **If he is not in that vessel , Captain Layard ,**
" 如果 他 是 不是 在 那 血管 , 队长 莱亚德 ,
“如果他不在那艘船上, 莱亚德船长,

[juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [rest] [ɪn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
you will let me rest in her for the night ,
你 将要 让 我 休息 在 她 为了 这 夜晚 ,
你会让我今晚在她身边休息。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [em 'iː] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈoʊpən] [boʊt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ,
because if you keep me sitting in this open boat I shall be worn out ,
因为 如果 你 保持 我 坐着 在 这 打开 船 我 将 是 磨损 出去 ,
因为如果让我一直坐在这艘敞篷船上, 我会筋疲力尽的。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [daɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]
or I might die — I am not strong — and how , then , could I help you to
或者 我 可能 死 — 我 是 不是 强的 — 和 如何 , 然后 , 可以 我 帮助 你 到
[faɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɑːni] ? "
find little Johnny ? "
寻找 小的 约翰尼 ? "
否则我可能会死——我身体不好——那样的话, 我怎么能帮你们找到小约翰尼呢?

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !
“正确的!

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈswɪftli] ;
You are right , " he answered , swiftly ;
你 是 正确的 , " 他 回答 , 迅速地 ;
“你说得对,”他迅速回答道;

" [juː; jʊ][jæl; jəl] [rest] [ɪn] [ðæt] [brɪɡ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ,
" **you shall rest in that brig if he is not there ; but if he is there ,**
" 你 将 休息 在 那 布里格如果 他 是 不是 那里 ; 但 如果 他 是 那里 ,
“如果他不在那里, 你们就可以在那间船舱里休息; 但如果他在那里,

" [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wiː; wi][mʌst; məst]
" **changing his voice into a note of triumph , he added , " we must**
" 变化 他的 嗓音 进入 一个 笔记 的 胜利 , 他 额外 , " 我们 必须
[rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
rejoin the ship ,
重新加入 这 船 ,
他语气变得激动起来, 带着胜利的喜悦, 补充道: “我们必须重新回到船上。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
because I want the men to see him .
因为 我 想 这 男人 到 看 他 .
因为我想让男人们看到他。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈdaɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
And I am dying for his company at night , and for the sound of
和 我 是 垂死 为了 他的 公司 在 夜晚 , 和 为了 这 声音 的
[hɪz; ɪz] [drʌm] .
his drum .
他的 鼓 .
我夜里无比渴望他的陪伴, 渴望听到他的鼓声。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈtɪmbəməɪn] ,
" **As he spoke these words the boat was alongside the abandoned timberman ,**
" 作为 他 辐 这些 字 这 船 曾是 旁边 这 弃 伐木工 ,
他说这些话的时候, 船已经停在了被遗弃的伐木工旁边。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlə] — [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrk][hiː; hi]
and with the dexterity of a sailor — for in all professional work he
和 和 这 灵巧 的 一个 水手 — 为了 在 全部 专业的 工作 他
[wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ðə; ði]['seɪnɪst] — [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][helm] [daʊn] ,
was as sane as the sanest — he put the helm down ,
曾是 作为 理智 作为 这 最理智 — 他 放 这 舵 向下 ;
他动作娴熟，如同水手一般——因为在所有专业工作中，他都和最理智的人一样清醒——放下了舵。

[spræŋ] [tuː; tə][let][gou][ðə; ði] ['hæljərd] [ʌv; əv][ðə; ði][lʌg] ,
sprang to let go the halliards of the lug ,
弹簧 到 让 去 这 哈拉德 的 这 凸耳 ;
猛地松开了吊索，

[ænd; ʌnd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][boʊt][baɪ] ['pæsɪŋ] [hɜːr; həɹ]['peɪntər] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [pleɪt] .
and secured the boat by passing her painter through a channel plate .
和 安全 这 船 经过 通过 她 画家 通过 一个 渠道 盘子 .
并通过将系统绳穿过槽板来固定船只。

[ðɪs] [brɪg][hæd; həd][oʊld] - ['fæfnd] ['tʃænlz] , [wɪt] [wɜːr; wər]
This brig had old - fashioned channels , which were
这 布里格 有 老的 - 造型 频道 , 哪个 是
这艘双桅帆船有老式的航道，这些航道是

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[p'lætɆ:mz] [sɪ'kjɔrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪps] [saɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][waɪd] [sprɛd] [tuː; tə][ðə; ði]
platforms secured to the ship's side so as to give a wide spread to the
平台 安全 到 这 船的 边 所以 作为 到 给 一个 宽的 传播 到 这
[fraʊdz] [ænd; ʌnd] ['bæksteɪz] .
shrouds and backstays .
裹尸布 和 后支索 .
平台固定在船舷上，以便为支索和后支索提供更大的展开范围。

[ðə; ði][boʊt][sæt][klouz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][meɪn] - ['tʃæn(ə)l] .
The boat sat close beside the main - channel .
这 船 卫星 关闭 旁 这 主要的 - 渠道 .
船就停在主航道旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɜːrks][fɔːr; fər][laɪf][ðə; ði][gɜːrl] [siːzd] [ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv]
With the resolution of one who works for life the girl seized the lanyards of
和 这 解决 的 — WHO 作品 为了 生活 这 女孩 查获 这 挂绳 的
[ðə; ði] [ded] - [aɪz] ,
the dead - eyes ,
这 死的 - 眼睛 ;
少女以毕生奋斗者的决心，抓住了死眼挂绳。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [wɪt] [hɜːr; həɹ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [geɪnd] [ðə; ði]
and with the ease which her graceful figure would have promised gained the
和 和 这 舒适 哪个 她 优美 数字 会 有 承诺 获得 这
['plætɆ:rm][ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ,
platform of channel ,
平台 的 渠道 ;
她凭借着优雅的身姿，轻而易举地获得了电视台的平台。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [dek] .
and a minute later the deck .
和 一个 分钟 之后 这 甲板 .
一分钟后，甲板上。

[wɪð; wɪθ][æbə'reɪ](ə)n [ˈdɪsəplɪnd] [baɪ] [prə'feɪən(ə)] [ˈhæbɪt][ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tu;; tə][wɜ:rk] , [hɪz; ɪz]
With aberration disciplined by professional habit the captain went to work , his
和 像差 纪律严明的 经过 专业的 习惯 这 队长 去 到 工作 , 他的
[ɪn'tenʃən] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [seɪn] ,
intentions being perfectly sane ,
意图 存在 完美 理智 ,
船长以职业习惯约束着自己的异常行为, 继续工作, 他的意图完全合情合理。

[seɪv] [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['i:gərnəs] [tu;; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd]
save that he discovered an extraordinary anxiety and eagerness to get on board
节省 那 他 发现 一个 非凡的 焦虑 和 渴望 到 得到 在 木板
[ðə; ði][brɪɡ] .
the brig .
这 布里格 .
但他却发现自己异常焦虑, 并且渴望登上这艘船。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)] ,
He knew that he and the girl were to pass the night in the vessel ,
他 知道 那 他 和 这 女孩 是 到 经过 这 夜晚 在 这 血管 ,
他知道他和那个女孩要在船上过夜。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['məʊfənz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [wɪt]
and so , with the quick motions of madness and with the strength which
和 所以 , 和 这 快的 运动 的 疯狂 和 和 这 力量 哪个
['mædnəs] ['ɔ:f(ə)n] [kən'fə:z] ,
madness often confers ,
疯狂 经常 授予 ,
于是, 伴随着疯狂的迅猛举动和疯狂往往赋予的力量,

[hi;; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] - ['tʃæn(ə)] ,
he got the breaker of water into the main - channel ,
他 得到 这 断路器 的 水 进入 这 主要的 - 渠道 ,
他把破浪器引入了主航道,

[ðen] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪzɪnz] [hi;; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [æft] , [ænd; ənd]
then placed beside it the stock of provisions he had stowed away aft , and
然后 放置 旁 它 这 库存 的 条款 他 有 已存放 离开 后部 , 和
[kɔ:ld] [tu;; tə]['dʒu:liə] :
called to Julia :
称为 到 朱莉娅 :
然后他把藏在船尾的补给品放在旁边, 并喊朱莉娅:

" [du:][ju;; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you see him ? "
" 做 你 看 他 ? "
你看到他了吗?

" [kʌm] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][wi;; wi] [wɪl] [lʊk] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] ,
" Come on deck , and we will look , " she answered ,
" 来 在 甲板 , 和 我们 将要 看 , " 她 回答 ,
“到甲板上来, 我们一起看看,”她回答道。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [stəʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:ld] [dek] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
for now that she stood on a solid deck her nerve had returned .
为了 现在 那 她 站立 在 一个 坚硬的 甲板 她 神经 有 返回 .
现在她站在坚实的甲板上, 勇气也回来了。

" ['stedi] [ðɪs] ['breɪkər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] , " [hi;; hi] [kɔ:ld] .
" Steady this breaker on the rail , " he called .
" 稳定的 这 断路器 在 这 轨 , " 他 称为 .
“稳住轨道上的断路器,”他喊道。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː] .

He handed it on to the rail , and she held it .
他 递交 它 在 到 这 轨 , 和 她 握住 它 .

他把它递到栏杆上, 她接了起来。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] , [lept] [ˈɪnbɔːrd] ,

He then threw the provisions on to the deck , leapt inboard ,
他 然后 扔 这 条款 在 到 这 甲板 , 跳跃 船内 ,

然后他把补给品扔到甲板上, 跳进船舱。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈbreɪkər] [bɪˈtwɪkst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [luːs] [plænks] .

and placed the breaker betwixt a couple of loose planks .
和 放置 这 断路器 中间 一个 夫妻 的 松动的 木板 .

然后把断路器放在两块松动的木板之间。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] [ˈrɪpld] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɑːstrəs] [pɜːrl] .

The moon was shining brightly , and its light rippled in lines of lustrous pearl .
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 , 和 它是 光 涟漪 在 线条 的 光泽的 珍珠 .

月光皎洁, 皎洁的月光在月光下荡漾, 宛如珍珠般晶莹剔透。

[ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] , [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd]

The heave of the sea was slow and solemn , the wind was soft and
这 举 的 这 海 曾是 慢的 和 庄严 , 这 风 曾是 柔软的 和

weak ,
虚弱的 ,

海浪缓慢而庄严地起伏, 风也轻柔而微弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [stɪl] [skɔːrd] [waɪð; waɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz]

and the west was still scored with streaks of crimson ; but night was
和 这 西方 曾是 仍然 得分 和 连胜 的 赤红 ; 但 夜晚 曾是

at hand ,
在 手 ,

西方的天空依然布满血迹; 但夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [stɑːrɜːz] [wɜːr; wər] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

and some stars were trembling in the east .
和 一些 明星 是 发抖 在 这 东方 .

东方的一些星星在颤动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [brɪɡ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈriːn]

She was one of those little brigs which are among the quaintest of the marine
她 曾是 一 的 那些 小的 布里格斯 哪个 是 之中 这 最古怪的 的 这 海洋

[ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [ɔːr] [ˈhɑːrbər] .

objects of the port or harbour .
对象 的 这 港口 或者 港口 .

她是那种小型双桅帆船之一, 这类帆船是港口或海港中最奇特的海洋物体之一。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] - [dek] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Her forward - deck from the
她 向前 - 甲板 从 这

她的前甲板

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[meɪn] - [ˈhætʃweɪ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [waɪð; waɪθ] [ˈtɪmbər] [ˈkleɪvərli] [stoʊd] ,

main - hatchway was heaped with timber cleverly stowed ,
主要的 - 舱口 曾是 堆积如山 和 木材 巧妙地 已存放 ,

主舱口堆满了巧妙存放的木材,

[wɪð; wɪθ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈbu:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
with room for a little caboose and a narrow alley to it from the
和 房间 为了 一个 小的 车尾 和 一个 狭窄的 胡同 到 它 从 这
[hætʃ] .
hatch .
孵化 .

车厢内有足够空间停放一节小车厢，并且从舱口到车厢之间有一条狭窄的小巷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪɡɪŋ] [leɪ] [lu:s] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [deks] ,
Some of the running rigging lay loose about the decks ,
一些 的 这 跑步 索具 躺 松动的 关于 这 甲板 ,
部分索具散落在甲板上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
and this gave her a look of confusion .
和 这 给予 她 一个 看 的 困惑 .
这让她一脸困惑。

[ˈʌðərwaɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dek] [ˈkɑ:rgoʊ] ,
Otherwise , from the appearance of her deck cargo ,
否则 , 从 这 外貌 的 她 甲板 货物 ,
否则，从她甲板上的货物来看，

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [hɜ:rt][baɪ] [ˈweðər] .
it was clear that she had not been hurt by weather .
它 曾是 清除 那 她 有 不是 到过 伤害 经过 天气 .
很明显，她没有受到天气的影响。

[ə; eɪ] [dek] - [haʊs] [ˈnɪrli] [fɪld] [ðə; ðɪ][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ;
A deck - house nearly filled the quarter - deck ;
一个 甲板 - 房子 几乎 已填 这 四分之一 - 甲板 ;
甲板室几乎占据了后甲板；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɔ:k] .
there was just room on either hand for a man to walk .
那里 曾是 只是 房间 在 任何一个 手 为了 一个 男人 到 走 .
两侧刚好够一个人走路。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The captain stood silent for a minute staring about him .
这 队长 站立 沉默的 为了 一个 分钟 凝视 关于 他 .
船长沉默地站了一会儿，环顾四周。

[hi:; hi] [ðen] [ˈmʌtəd] :
He then muttered :
他 然后 低声说道 :
然后他喃喃自语道：

" [ˈnʌθɪŋ] [mu:vz] ; [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlaɪv] .
" Nothing moves ; I see nothing alive .
" 没有什么 移动 ; 我 看 没有什么 活 .
“万物皆动；我看不见任何活物。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] .
He may be there .
他 可能 是 那里 .

他可能在那里。

[kʌm] , [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
Come , for it will be you to see him first .
来 , 为了 它 将要 是 你 到 看 他 第一的 .
来吧，因为你将是第一个见到他的人。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈfɑ:ləʊd] .
" **He went to the door of the deck - house , and Julia followed .**
" 他 去 到 这 门 的 这 甲板 - 房子 , 和 朱莉娅 随后 .
他走到甲板室门口, 朱莉娅跟了上去。

[tu:] [ˈwɪndəʊz] [stəd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈwɪndəʊz] [ræn] [daʊn] [ˈi:ðər] [wɔ:l] .
Two windows stood on either side the door , and four windows ran down either wall .
二 视窗 站立 在 任何一个 边 这 门 , 和 四 视窗 跑 向下 任何一个 墙 .
门的两侧各有一扇窗户, 墙上两侧各有一扇窗户。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [soʊ][feɪnt] [ə; eɪ] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
But when they entered the moon made so faint a light through the door and
但 什么时候 他们 进入 这 月亮 制成 所以 头晕的 一个 光 通过 这 门 和
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] .
the windows that it was difficult to see .
这 视窗 那 它 曾是 难的 到 看 .
但当他们进入时, 月光透过门窗照射进来, 变得非常微弱, 以至于很难看清。

[jet] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] : [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tʃerz] ,
Yet distinctive features of the interior were visible : a table , three or four chairs ,
然而 独特的 特征 的 这 内部的 是 可见的 : 一个 桌子 , 三 或者 四 椅子 ,
然而, 室内的一些独特特征仍然清晰可见: 一张桌子, 三四把椅子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌlkhed] [əˈbæft] ,
and a bulkhead abaft ,
和 一个 舱壁 后方 ,
以及船尾的隔板,

[wɪtʃ] [maɪt] [skri:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:] [ˈhoʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which might screen from the living - room two holes for the skipper and his
哪个 可能 屏幕 从 这 活的 - 房间 二 孔 为了 这 船长 和 他的
[meɪt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .
mate to sleep in .
伴侣 到 睡觉 在 .

这或许能从客厅遮挡出两个洞, 供船长和他的同伴睡觉。
" [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [haʊs] .
" **Call him , " whispered the captain , as though he stood in a dead - house .**
" 称呼 他 , " 低声说道 这 队长 , 作为 尽管 他 站立 在 一个 死的 - 房子 .
“叫他过来,”船长低声说道, 仿佛他站在一间死寂的房子里。

" [ˈdʒɑ:nɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [kʌm] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ˈdʒɑ:nɪ] !
" **Johnny ! " cried the girl , " come to father if you are here , Johnny !**
" 约翰尼 ! " 哭 这 女孩 , " 来 到 父亲 如果 你 是 这里 , 约翰尼 !
“约翰尼!”女孩喊道, “如果你在这里, 就到爸爸身边来, 约翰尼!”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈspɪrɪt][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] .
" **She had a wonderful spirit to say this .**
" 她 有 一个 精彩的 精神 到 说 这 .
“她能说出这样的话, 真是太好了。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgæstli] [dɪˈraɪsɪvnɪs]
She felt the horrible mockery of it and the recoil of its ghastly derisiveness
她 毛毡 这 可怕 嘲讽 的 它 和 这 畏缩 的 它是 阴森 嘲讽
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
upon her heart ,
之上 她 心 ,
她感到那可怕的嘲讽和令人毛骨悚然的讥笑在她心中激起一阵反感。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈhɑ:rdɪ] [kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [wəd] [si:k] [hɜ:r; hər] .
but she knew that Hardy could not be far off , and would seek her .
但 她 知道 那 哈迪 可以 不是 是 远的 离开 , 和 会 寻找 她 .
但她知道哈代不会走远, 一定会来找她。

[ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
The passion of life was strong in her ,
这 热情 的 生活 曾是 强的 在 她 ,
她对生活充满热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] [ɪnˈspɪrɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['dredf(ə)]
and she judged that her only chance lay in inspiring the poor man's dreadful
和 她 评判 那 她 仅有的 机会 躺 在 鼓舞人心 这 贫穷的 男人的 可怕
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][sʌn] .
conviction that she could help him to find his son .
定罪 那 她 可以 帮助 他 到 寻找 他的 儿子 .
她认为她唯一的机会在于激发这个可怜的男人内心深处的恐惧，让他相信她可以帮助他找到儿子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]
[第214页]

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Call him again , " said the captain , and again she called .
" 称呼 他 再次 , " 说 这 队长 , 和 再次 她 称为 .
“再给他打个电话,”船长说，于是她又打了个电话。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step] ,
He advanced a step ,
他 先进的 一个 步 ,
他向前迈了一步，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [səˈfjʊzən] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['despərət] [geɪz]
and she saw him in the faint suffusion straining in a posture of desperate gaze
和 她 锯 他 在 这 头晕的 弥漫 紧张 在 一个 姿势 的 绝望的 目光
,
.
,
她看到他在昏暗的光线下，眼神绝望地凝视着前方。

[ʌv; əv] ['despərət] ['hɑːkənɪŋ] ,
of desperate harkening ,
的 绝望的 倾听 ,
绝望的倾听，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
as though his teeth were set and the sweat of blood was on his brow
作为 尽管 他的 牙齿 是 放 和 这 汗 的 血 曾是 在 他的 眉头
,
.
,
仿佛他咬紧了牙关，额头上渗出了血汗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['blʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the palms of his hands were bloody with the penetration of the
和 这 棕榈树 的 他的 双手 是 血腥 和 这 渗透 的 这
[ˈfɪŋgər] - [neɪlz] .
finger - nails .
手指 - 指甲 .
他的手掌被指甲刺穿，鲜血淋漓。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
At that moment she heard a single stroke of a bell .
在 那 片刻 她 听到 一个 单身的 中风 的 一个 钟 .
就在这时，她听到一声铃响。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
She started with a cry , with instant rejoicing , for she believed there were
她 开始 和 一个 哭 , 和 立即的 欢欣鼓舞 , 为了 她 相信 那里 是
[men][ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)] .
men in the vessel .
男人 在 这 血管 :

她先是欢呼一声，立刻欣喜若狂，因为她相信船上有男人。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What was that ? " said the captain .
" 什么 曾是 那 ? " 说 这 队长 :

“那是什么？”船长问道。

" [ə; eɪ] [bel] !
" A bell !
" 一个 钟 !

“铃铛！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 :

她惊呼道。

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dʒɑːni] !
it may be Johnny !
它 可能 是 约翰尼 !

可能是约翰尼！

" [hiː; hi] ['faʊtɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rʌft] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" he shouted , and he rushed through the open door .
" 他 喊叫 , 和 他 匆忙 通过 这 打开 门 :

他大喊一声，冲进了敞开的门。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [suːpər'stɪʃəs] [fuːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [siː]
She quickly followed ; she was not a superstitious fool , she was a girl at sea
她 迅速地 随后 ; 她 曾是 不是 一个 迷信的 傻子 , 她 曾是 一个 女孩 在 海
,
.
,

她迅速跟了上去；她不是个迷信的傻瓜，她是个航海少女。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] ,
and , as a girl might ,
和 , 作为 一个 女孩 可能 ,

就像一个女孩可能会做的那样，

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bel] [wɜːr; wər] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃɪps] [dek] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]
she supposed that if a bell were struck upon a ship's deck it was by
她 据称 那 如果 一个 钟 是 击 之上 一个 船的 甲板 它 曾是 经过
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 :

她认为，如果船甲板上响起钟声，那一定是男人敲的。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bel] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
A small bell was hung betwixt the foremast and the foremost end of the
一个 小的 钟 曾是 悬挂 中间 这 前桅 和 这 首先 结尾 的 这
['gæli] [ɔ:r] [kə'bu:s] ,
galley or caboose ,
厨房 或者 车尾 ,

一口小铃铛悬挂在前桅杆和船尾或守车的最前端之间。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ʌndər] [aɪ 'ti:] [leɪ] , ['bɑ:təm] [ʌp] , [sɪ'kjərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʌb]
and immediately under it lay , bottom up , secured to the deck , a small tub
和 立即地 在下面 它 躺 , 底部 向上 , 安全 到 这 甲板 , 一个 小的 浴缸
[ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .
of a boat .
的 一个 船 .

紧挨着它的是一个船体小桶，底部朝上，固定在甲板上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [bel] [ʊd; ʌd] [hæv; həv] ['tɔʊld] .
It was easy to understand why the bell should have tolled .
它 曾是 简单的 到 理解 为什么 这 钟 应该 有 收费 .

很容易理解为什么钟声会响起。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [baɪt] [ʌv; əv] ['bʌntlɪn] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]
It had been struck by some bight of buntline or clewline in the sway of
它 有 到过 击 经过 一些 海湾 的 彩带 或者 克莱林 在 这 摇摆 的
[ðə; ði] [brɪg] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [hi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊld] ,
the brig as she heeled to the fold ,
这 布里格 作为 她 高跟鞋 到 这 折叠 ,

当双桅帆船倾斜靠岸时，船身摇晃，船舷被船尾的缆绳或船舷线缠住，船体因此被击中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)] [saɪd] [ɪn]
and the sharp return of the bell jerked the tongue against the metal side in
和 这 锋利的 返回 的 这 钟 猛地一抖 这 舌头 反对 这 金属 边 在
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [stroʊk] .
a single stroke .
一个 单身的 中风 .

铃铛猛地弹回，舌头一下子就撞击在金属侧面上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [mæd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ,
But the captain was too mad to understand this ,
但 这 队长 曾是 也 疯狂的 到 理解 这 ,

但船长当时怒不可遏，根本无法理解这一点。

[ænd; ənd]['dʒu:liə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət] [si:] [wɪ'ðəʊt] [aɪz] [fɔ:r; fər] [baɪt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [gɪr] .
and Julia was a girl at sea without eyes for bights of running gear .
和 朱莉娅 曾是 一个 女孩 在 海 没有 眼睛 为了 咬 的 跑步 齿轮 .

而朱莉娅就像一个茫然无措的海员，对跑步装备一无所知。

[fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [su:pər'stɪ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [wen]
She was startled , nay , a sudden horror of superstition visited her when
她 曾是 惊慌 , 不 , 一个 突然 恐怖 的 迷信 到访 她 什么时候
['fa:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
following the captain .
下列的 这 队长 .

她跟随船长时，感到十分震惊，不，应该说，一种突如其来的迷信恐惧感袭上了她。

[fɪ:; fɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃər] .
She stood near the bell and saw no signs of human creature .
她 站立 靠近 这 钟 和 锯 不 标志 的 人类 生物 .

她站在钟附近，没有看到任何人的踪迹。

[ʃiː, ʃi][kæst] [lʊks] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] ；
She cast looks of fear all about ；
她 投掷 看起来 的 害怕 全部 关于 ；

她向四面八方投去恐惧的目光；

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[wʌn] , [ˈiːv(ə)n][wʌn] , [mæn] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] - [ʌv; əv] [ðɪs]
one , even one , man would protect her against the horrible yokedom of this
一 , 甚至 一 , 男人 会 保护 她 反对 这 可怕 - 的 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

哪怕只有一个人，也能保护她免受这段经文中可怕的枷锁。

[ðə; ði][plærŋks][hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ˈsætn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
The planks had the sheen of satin in the moonlight ,
这 木板 有 这 光泽 的 缎 在 这 月光 ,
月光下，木板泛着缎子的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsætələɪt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [flɪŋ] [dɑːrk] [ˈjæ,douz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] ,
and the power of the satellite sufficed to fling dark shadows upon the decks ,
和 这 力量 的 这 卫星 足够了 到 一扔 黑暗的 阴影 之上 这 甲板 ,
卫星的威力足以在甲板上投下浓重的阴影。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈjæ,douz] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði][brɪɡ] [rould] .
and these shadows moved as the brig rolled .
和 这些 阴影 已搬 作为 这 布里格 滚动 .
随着双桅帆船的摇晃，这些影子也随之移动。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [sɔː] [noʊ][mæn] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['ɡoʊstli] [hænd] [ðen] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [bel] ?
But she saw no man ; and what ghostly hand then had struck that bell ?
但 她 锯 不 男人 ； 和 什么 幽灵般的 手 然后 有 击 那 钟 ?
但她没有看到任何男人；那么，究竟是哪只幽灵般的手敲响了那口钟呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [ɡoʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ɡɪr] [ʃʊd; ʃəd] ,
For the night might go before the swing of the bight of gear should ,
为了 这 夜晚 可能 去 前 这 摇摆 的 这 海湾 的 齿轮 应该 ,
夜幕或许会在齿轮转动之前就过去，

[baɪ] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ɪɡ'zæktli][hɪt][ðə; ði] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk]
by adjustment of the rolling of the vessel , exactly hit the bell again and make
经过 调整 的 这 滚动 的 这 血管 , 确切地 打 这 钟 再次 和 制作
[aɪ 'tiː] [rɪŋ] .
it ring .
它 戒指 .

通过调整船体的滚动，再次准确地敲击钟，使其发出声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][kɔːl] , " ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
The captain began to call , " Johnny , Johnny , where are you ?
这 队长 开始 到 称呼 , " 约翰尼 , 约翰尼 , 在哪里 是 你 ?
船长开始喊道：“约翰尼，约翰尼，你在哪里？”

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌni] .
Come out of your hiding - place , little sonny .
来 出去 的 你的 隐藏 - 地方 , 小的 桑尼 .
小家伙，从藏身之处出来吧。

[hɪəz] [ˈfɑːðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here's father waiting for you .
这里是 父亲 等待 为了 你 .

爸爸在等你。

" [hiː; hi] [briːðd] [diːp] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
" He breathed deep , listening and gazing about him ;
" 他 呼吸 深的 , 聆听 和 凝视 关于 他 ;

他深吸一口气，侧耳倾听，环顾四周；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈlðər] [rɪˈplaɪ] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][es oʊ ˈbiː][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
but no other reply reached his ear than the sob of water under the
但 不 其他 回复 达到 他的 耳朵 比 这 哭泣 的 水 在下面 这
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

但他耳中只听到船头下方水波的呜咽声。

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [naɪt] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsʌlən] [slæp][ʌv; əv][ˈkænvəs] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the moan of night wind in the rigging , the sullen slap of canvas against the
这 呻吟 的 夜晚 风 在 这 索具 , 这 忧郁 拍击 的 帆布 反对 这
[məst] .
mast .
桅杆 .

夜风吹拂着索具，帆布拍打着桅杆，发出沉闷的啪嗒声。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Do you see him ?
" 做 你 看 他 ?

你看到他了吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æskt] ,
" the captain asked ,
" 这 队长 问 ,

船长问道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ˈspɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
and the eyes of madness sparkled in the moonshine as he turned his gaze
和 这 眼睛 的 疯狂 闪闪发光 在 这 私酿酒 作为 他 转向 他的 目光
[əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
upon the girl .
之上 这 女孩 .

月光下，他眼中闪烁着疯狂的光芒，目光转向了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈhʌskɪli] , " [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
She answered , huskily , " No , I do not see him .
她 回答 , 沙哑地 , " 不 , 我 做 不是 看 他 .

她沙哑地回答说：“不，我没有看到他。”

[huː] [strʌk] [ðæt] [bel] ? "
Who struck that bell ? "
WHO 击 那 钟 ? "

谁敲响了那口钟？

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" He did , " said the captain .
" 他 做过 , " 说 这 队长 .

“他确实这么做了，”船长说道。

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] [evər'læstɪŋ] [ˈfɑːðər] !
O everlasting Father !
哦 永恒 父亲 ！

永恒的父啊！

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [em 'iː] ?
Why does he hide himself from me ?
为什么 做 他 隐藏 他自己 从 我 ？

他为什么要躲着我？

" [hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" **He clasped his hands and raised them and looked up ,**
" 他 紧握 他的 双手 和 提高 他们 和 看起来 向上 ,

他双手合十，举起双手，抬头望去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [preɪd] ,
and in that posture he muttered as though he prayed ,
和 在 那 姿势 他 低声说道 作为 尽管 他 祈祷 ,

他保持着那个姿势，喃喃自语，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
and all the while Julia was staring about her , faint with fear ,
和 全部 这 尽管 朱莉娅 曾是 凝视 关于 她 , 头晕的 和 害怕 ,

而朱莉娅则惊恐万分，四处张望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [əˈflɪktɪd] [ˈmænhʊd] ; [fɔːr; fər] [huː]
and with the sight of that imploring figure of afflicted manhood ; for who
和 和 这 视线 的 那 恳求 数字 的 受苦的 男子气概 ; 为了 who

[hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] ?
had struck the bell ?
有 击 这 钟 ？

看到那位饱受折磨、神情哀求的男子汉，是谁敲响了钟？

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [ded] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] [ɪn] [ˈfæntəmz] ?
And did the dead come to life again in phantoms ?
和 做过 这 死的 来 到 生活 再次 在 幻影 ？

死者是否以幽灵的形式复活了？

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ɪnˈvɪzəbli] [ˈprez(ə)nt] ?
And was the spirit of Johnny invisibly present ?
和 曾是 这 精神 的 约翰尼 隐形地 展示 ？

约翰尼的灵魂是否以无形的方式存在于我们身边？

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[pʊr] [ˈdʒuːliə] !
Poor Julia !
贫穷的 朱莉娅 ！

可怜的茱莉亚！

" [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [æft] ,
" **He may come out of his hiding - place if we go aft ,**
" 他 可能 来 出去 的 他的 隐藏 - 地方 如果 我们 去 后部 ,

“如果我们向船尾走去，他可能会从藏身之处出来。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] .
" **said the captain in his voice of cunning .**
" 说 这 队长 在 他的 嗓音 的 狡猾 .

“船长用狡黠的语气说道。”

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”
" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlt(ə)l] [kəˈbu:s] [ænd; ənd] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] .
" **He stepped to the little caboose and entered it** .
" 他 步 到 这 小 的 车尾 和 进入 它 ．
他走到小车厢的尾部，走了进去。

" [nɑ:t] [hɪr] , [nɑ:t] [hɪr] , " [hi:; hi] [groʊn] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]
" **Not here , not here , " he groaned as he came out , " but we must**
" 不是 这里 ； 不是 这里 ； " 他 呻吟 作为 他 来了 出去 ； " 但 我们 必须
[hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
have patience .
有 耐心 ．
“不是这里，不是这里，”他呻吟着走了出来，“但我们必须要有耐心。”

[wi:; wi] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] .
We will sit and wait .
我们 将要 坐 和 等待 ．
我们将坐等。

[wi:l] [sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dek] ,
We'll sit and watch the deck ,
出色地 坐 和 手表 这 甲板 ；
我们会坐着看甲板，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz][ˈlt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] .
and at any moment you may see his little figure coming along .
和 在 任何 片刻 你 可能 看 他的 小的 数字 未来 沿着 ．
你随时都可能看到他小小的身影走过来。

" [wi:k] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡæstli]
" **Weak with fear and superstition , and the horror of her ghastly**
" 虚弱的 和 害怕 和 迷信 , 和 这 恐怖 的 她 阴森
[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ；
“她因恐惧、迷信以及自身可怕处境的恐惧而变得虚弱不堪。”

[ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [dek] - [haʊs] .
she followed the miserable man to the deck - house .
她 随后 这 悲惨的 男人 到 这 甲板 - 房子 ．
她跟着这个可怜的男人来到了甲板室。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [tu:] [tʃerz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He entered and brought out two chairs , which he placed in front of the door ,
他 进入 和 带来 出去 二 椅子 , 哪个 他 放置 在 正面 的 这 门 ,
他走了进去，搬出两把椅子，放在门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
and they sat down .
和 他们 卫星 向下 ．
他们坐了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [əˈbændənd] [ˈves(ə)] ,
It was certain that the man believed the child to be in this abandoned vessel ,
它 曾是 肯定 那 这 男人 相信 这 孩子 到 是 在 这 弃 血管 ,
可以肯定的是，这名男子相信孩子就在这艘废弃的船上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'ʃərəns] [tu;; tə] ['dʒu:liə] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'pel] [hɜ:r; hə] [tu;; tə] ['entər]
and this was assurance to Julia that he would not compel her to enter
和 这 曾是 保证 到 朱莉娅 那 他 会 不是 迫使 她 到 进入
[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'wei] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boɪ] .
the boat and sail away in search of the boy .
这 船 和 帆 离开 在 搜索 的 这 男生 .
这是向朱莉娅保证，他不会强迫她上船去寻找那个男孩。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn'spaɪəd] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] ; [ʃi;; ji] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌnfri'kwentɪd]
The thought inspired some faint hope ; she knew that this was no unfrequented
这 想法 灵感 一些 头晕的 希望 ; 她 知道 那 这 曾是 不 冷落
[trækt] [ʌv; əv] ['oʊ(ə)n] ,
tract of ocean ,
通道 的 海洋 ,
这个念头让她燃起了一丝渺茫的希望；她知道这并非一片人迹罕至的海域。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['hɑ:rdi] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [hɜ:r; hə] ,
and that even if Hardy did not seek her ,
和 那 甚至 如果 哈迪 做过 不是 寻找 她 ,
即使哈代没有主动寻找她，

[eni] ['aʊər] [nekst] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ə'lɔ:n] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [tu;; tə] [baɪ]
any hour next day might bring along some ship which she could signal to by
任何 小时 下一个 天 可能 带来 沿着 一些 船 哪个 她 可以 信号 到 经过
[ˈflɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈhæŋkətʃɪf] .
flourishing her handkerchief .
芊芊 她 手帕 .
第二天任何时刻都可能有船只经过，她可以挥舞手帕向它发出信号。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdi] !
But Hardy !
但 哈迪 !
但是哈迪！

[ʃi;; ji] [brɪ'gæŋ] [tu;; tə] [θɪŋk] [waɪlst] [hɜ:r; hə] ['dredf(ə)l] [kəm'pænjən] [sæt] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] ['sterɪŋ] [ə'lɔ:n]
She began to think whilst her dreadful companion sat beside her staring along
她 开始 到 思考 而 她 可怕 伴侣 卫星 旁 她 凝视 沿着
[ðə; ði] ['mu:nlaɪtɪd] [dek] ,
the moonlighted deck ,
这 兼职 甲板 ,
她开始沉思，而她那可怕的同伴则坐在她旁边，凝视着月光下的甲板。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [boɪ] [tu;; tə] [kʌm] .
and waiting for his boy to come .
和 等待 为了 他的 男生 到 来 .
他正等着儿子回来。

[ʃi;; ji] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi;; ji] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] ; [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [went] [tu;; tə] [ðə; ði]
She fully understood that she had been drugged ; her thoughts went to the
她 完全 理解 那 她 有 到过 吸毒 ; 她 想法 去 到 这
[ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] ;
medicine - chest ;
药品 - 胸部 ;
她完全明白自己被人下了药；她的思绪飘向了药箱；

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪznd] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt]
had the captain poisoned Hardy and the rest of the crew that he might
有 这 队长 中毒 哈迪 和 这 休息 的 这 全体人员 那 他 可能
[sti:l] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
steal her from the ship ?
偷 她 从 这 船 ?
船长是否毒害了哈迪和其他船员，以便将她从船上掳走？

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; həɹ] ,
This puzzled her ,
这 困惑 她 ,

这让她感到困惑。

[fɔːr; fəɹ] [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] [tuː; tə] [deθ]
for if the crew had been drugged they might have been drugged to death
为了 如果 这 全体人员 有 到过 吸毒 他们 可能 有 到过 吸毒 到 死亡

[baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædmən] ,
by the irresponsible hand of this madman ,
经过 这 不负责任 手 的 这 狂人 ,

因为如果船员们被下了药，他们很可能就会被这个疯子不负责任地毒死。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fəɹ] [ˈevər] ,
and Hardy would be lost to her for ever ,
和 哈迪 会 是 丢失的 到 她 为了 曾经 ,

哈迪将永远与她分离。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɜːr; həɹ] .
and his ship would not come to rescue her .
和 他的 船 会 不是 来 到 救援 她 .

他的船不会来救她。

[ðɪːz] [wɜːr; wəɹ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] " [tuː] [diːp] [fɔːr; fəɹ] [terz] , " [bʌt; bət]
These were her thoughts " too deep for tears , " but
这些 是 她 想法 " 也 深的 为了 眼泪 , " 但

这是她“深不可测，泪水都流不出来”的思绪，但

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [fɔːr; fəɹ]
it was fortunate that she had slept soundly and well in the boat , for
它 曾是 幸运 那 她 有 睡着了 稳固地 和 出色地 在 这 船 , 为了

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

幸好她在船上睡得很好，至少现在是这样。

[ðooʊ] [ˈwɪrɪd] [ɪn] [boʊn] [ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsliːpləs] [æz; əz] [ðə; ði]
though wearied in bone and faint at heart , she was as sleepless as the
尽管 疲惫 在 骨 和 头晕的 在 心 , 她 曾是 作为 失眠 作为 这

[pʊɹ] ,
poor ,
贫穷的 ,

虽然她骨瘦如柴，精神萎靡，却像穷人一样彻夜难眠。

[ˈtaɪərləs] [ˈkriːtʃəɹ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
tireless creature beside her .
不知疲倦 生物 旁 她 .

她身边的这个不知疲倦的生物。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] ;
She could not have endured to enter the deck - house and rest there ;
她 可以 不是 有 忍受 到 进入 这 甲板 - 房子 和 休息 那里 ;

她无法忍受进入甲板室休息；

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
she needed the companionship of the moon and the stars ,
她 需要 这 友谊 的 这 月亮 和 这 明星 ,

她需要月亮和星星的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈblækənɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [hænd][ðə; ði]
and the visible surface of the deep blackening out from either hand the
和 这 可见的 表面 的 这 深的 变黑 出去 从 任何一个 手 这
[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪneri] [tuː; tə][ɪts] [ˈlɪmɪtləs] [rɪˈsesɪz] .
wake of the luminary to its limitless recesses .
唤醒 的 这 杰出人物 到 它是 无限 凹陷处 .

而从两只手之间消失的深邃黑暗的表面，则留下了发光体延伸至无尽深处的痕迹。

[ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
The whisper of the wind in the rigging was companionship ,
这 耳语 的 这 风 在 这 索具 曾是 友谊 ,
[ˈwɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
风吹过索具的低语是陪伴,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhwaɪtnd] [plæŋks][wɜːr; wər][ə; eɪ]
but the movements of the shadows upon the whitened planks were a
但 这 移动 的 这 阴影 之上 这 漂白 木板 是 一个
[pərˈpetʃuəl] [fɪr] ,
perpetual fear ,
永久 害怕 ,

但是，白色木板上阴影的移动却始终令人感到恐惧。

[fɔːr; fər] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] ?
for who had struck the bell ?
为了 WHO 有 击 这 钟 ?
[fɔːr; fər] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] ?
是谁敲响了钟？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈhɔːntɪd] ?
and was the vessel haunted ?
和 曾是 这 血管 闹鬼的 ?
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈhɔːntɪd] ?
那艘船闹鬼吗？

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] .
Her throat was parched and she asked for water .
她 喉 曾是 干渴 和 她 问 为了 水 .
[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] .
她喉咙干渴，要了杯水。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [oʊ] , [jes] .
" **Certainly ; oh , yes .**
" 当然 ; 哦 , 是的 .
[ˈsɜːrt(ə)nli] ; [oʊ] , [jes] .
“当然；哦，是的。”

[hiː; hi][ɪz] [ɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wiːl] [ˌriːˈdʒʌɪn; rɪˈdʒʌɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
He is long in coming , but when he comes we'll rejoin the ship ,
他 是 长的 在 未来 , 但 什么时候 他 来 出色地 重新加入 这 船 ,
[hiː; hi][ɪz] [ɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wiːl] [ˌriːˈdʒʌɪn; rɪˈdʒʌɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
他迟迟未到，但他一来，我们就能重新登上这艘船。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈseɪnli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkər] ,
" **the captain said as he rose , and quite sanely he went to the breaker ,**
" 这 队长 说 作为 他 玫瑰 , 和 相当 理智地 他 去 到 这 断路器 ,
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈseɪnli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkər] ,
“船长一边说着一边站了起来，然后神情镇定地走向了破浪船。”

[fɪld] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglæsful] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
filled the tumbler , and returned with a glassful and a biscuit .
已填 这 不倒翁 , 和 返回 和 一个 满杯 和 一个 饼干 .
[fɪld] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglæsful] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
把玻璃杯装满水，然后端着一杯水和一块饼干回来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd]
There was the courtesy of good breeding in the poor fellow as he handed
那里 曾是 这 礼貌 的 好的 选育 在 这 贫穷的 同伴 作为 他 递交
[hɜːr; hər][ðə; ði] [glæs] ,
her the glass ,
她 这 玻璃 ,
[hɜːr; hər][ðə; ði] [glæs] ,
这位可怜的家伙递给她酒杯时，流露出的礼貌还是很有教养的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soul] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [mæd] [wɪl] [ʃaɪn] [θruː] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [leəd] ,
for the soul that is never mad will shine through disease , and Captain Layard ,
为了 这 灵魂 那 是 绝不 疯狂的 将要 闪耀 通过 疾病 , 和 队长 莱亚德 ,
永不疯狂的灵魂会在疾病中闪耀光芒, 莱亚德船长

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [pruːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'seɪn] .
who was born a gentleman , proved a gentleman even when insane .
WHO 曾是 出生 一个 绅士 , 已证实 一个 绅士 甚至 什么时候 疯狂的 .
他生来就是绅士, 即使疯癫也依然保持着绅士风度。

[ʃiː; ʃɪ][dræŋk] ['greɪtfuli] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] .
She drank gratefully and ate the biscuit .
她 喝 感激不尽 和 吃 这 饼干 .
她感激地喝着水, 吃下了饼干。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frəm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [iːt] .
He took the glass from her and filled it for himself , but did not eat .
他 采取 这 玻璃 从 她 和 已填 它 为了 他自己 , 但 做过 不是 吃 .
他从她手中接过杯子, 给自己倒了一杯, 却没有吃。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ə'gen] [brɪ'gæən] .
Then he returned to his chair , and that dreadful watch on deck again began .
然后 他 返回 到 他的 椅子 , 和 那 可怕 手表 在 甲板 再次 开始 .
然后他回到椅子上, 可怕的甲板值班又开始了。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
Often he would say :
经常 他 会 说 :
他经常会说:

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Do you see him ?
" 做 你 看 他 ?
你看到他了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ?
Why should he keep in hiding ?
为什么 应该 他 保持 在 隐藏 ?
他为什么要继续躲藏?

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kwɪt][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,
" And sometimes he would quit his seat and go to the rail ,
" 和 有时 他 会 辞职 他的 座位 和 去 到 这 轨 ,
“有时他会离开座位, 走到栏杆边去,

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
and look into the sea over the side .
和 看 进入 这 海 超过 这 边 .
然后从船舷边望向大海。

[ðə; ði]['wɔːtər] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [ðɪs] [naɪt] ; [ðə; ði] ['tʃɪli]
The water swarmed with fire this night ; the chilly
这 水 蜂拥而至 和 火 这 夜晚 ; 这 寒冷
今夜, 水面上燃起了熊熊烈火; 寒冷

[si:] - [glʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈfaɪbəz] , [ɪn] [klaʊdz] [laɪk] [ˈlu:miːnəs] [smoʊk] , [ɪn] [kɔɪlz] [laɪk] [rɪˈvɑ:lviŋ] [ˈi:lz] ,
sea - glow started in fibres , in clouds like luminous smoke , in coils like revolving eels ,
海 - 辉光 开始 在 纤维 , 在 云 喜欢 发光的 抽烟 , 在 线圈 喜欢 旋转 鳗鱼 ,
海辉光最初以纤维状、如发光烟雾般的云状、如旋转鳗鱼般的螺旋状出现。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [kənˈsi:vəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [kreɪzd] [aɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n] [ði:z] [laɪts]
and it is conceivable that the crazed eye which was bent upon these lights
和 它 是 可以想象的 那 这 疯狂 眼睛 哪个 曾是 弯曲 之上 这些 灯
[ʊd; ʃəd] [ˈfæʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ˈfæntəzəmz] ,
should fashion them into phantasms ,
应该 时尚 他们 进入 幻影 ,
可以想象, 那双执着于这些灯光的疯狂眼睛, 会将它们幻化成幻象。

[ˈɪntu:] [groʊˈtesk] [ˈeɪps] ,
into grotesque shapes ,
进入 怪诞 形状 ,
变成怪诞的形状,

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbræsi] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:ld] [bʌt; bət] [ˈweɪkɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] [brɪˈhəʊldz] [wen]
into the crowd of brassy faces which the sealed but waking vision beholds when
进入 这 人群 的 铜管乐器 面孔 哪个 这 密封 但 醒来 想象 凝视 什么时候
[ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [drʌgd] .
the brain is drugged .
这 脑 是 吸毒 .
当大脑被麻醉时, 封闭但清醒的视野所看到的, 是一群张张谄媚的面孔。

[hi;; hi] [wʊd] [spend] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] ,
He would spend twenty minutes in searching the waters ,
他 会 花费 二十 分钟 在 搜索 这 水 ,
他会花二十分钟在水中搜寻,

[ænd; ənd] [ðen] [krɔ:s] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ə; eɪ]
and then cross to the other side and spend a quarter of an hour in a
和 然后 又 到 这 其他 边 和 花费 一个 四分之一 的 一个 小时 在 一个
[laɪk] [hʌnt] .
like hunt .
喜欢 打猎 .
然后到对岸去, 花十五分钟进行类似的狩猎。

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [hi;; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [hi;; hi] [wʊd] [ˈmʌtər] [tu;; tə] [hɪmˈself] , " [waɪ]
Always when he returned to his chair he would mutter to himself , " Why
总是 什么时候 他 返回 到 他的 椅子 他 会 低声 到 他自己 , " 为什么
[ˈdʌznt] [hi;; hi] [kʌm] ?
doesn't he come ?
不 他 来 ?
每次他回到椅子上, 都会喃喃自语: “他为什么不来呢? ”

" [ænd; ənd] [wʌns] [hi;; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃ(ə)] [wɪð; wɪθ]
" And once he started up with a frantic cry which was frightful with
" 和 一次 他 开始 向上 和 一个 疯狂的 哭 哪个 曾是 可怕 和
[ɪnɑ:rˈtɪkjələtnəs] ;
inarticulateness ;
表达不清 ;
“然后他突然发出了一声惊恐的、语无伦次的叫喊;

[hi;; hi] [dæft] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] ,
he dashed his hand to his forehead and held it there ,
他 虚线 他的 手 到 他的 前额 和 握住 它 那里 ,
他猛地用手捂住额头, 按在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ˈstɪfnd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [kɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv]
with his left arm stiffened out and the fingers curled with the agony of
和 他的 左边 手臂 僵硬 出去 和 这 手指 卷曲 和 这 痛苦 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他的左臂僵硬地伸着，手指因精神上的痛苦而蜷缩起来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ə'gen] [strʌk] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒu:liə] [hu:]
At that moment the bell was again struck , and now it was Julia who
在 那 片刻 这 钟 曾是 再次 击 , 和 现在 它 曾是 朱莉娅 who
[ˈri:kt] .
shrieked .
尖叫 .

就在这时，钟声再次响起，这次发出尖叫的是朱莉娅。

[ʃi; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈfɔ:rwəd] ,
She started up and bent her head forward ,
她 开始 向上 和 弯曲 她 头 向前 ,
[θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] .
thinking to see the figure that had struck the bell .
思维 到 看 这 数字 那 有 击 这 钟 .

她猛地站起身，低下头，

我心想，看看是谁敲响了钟。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][waɪld] [læf] .
The captain broke into a wild laugh .
这 队长 打破 进入 一个 荒野 笑 .
[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] !
" I see him !
" 我 看 他 !

船长突然放声大笑。

我看见他了！

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] !
I see him !
我 看 他 !

我看到他了！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] [ˈdʒɑ:ni] , [aɪm][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] !
" O Johnny , I'm your father !
" 哦 约翰尼 , 我是 你的 父亲 !

“哦，约翰尼，我是你爸爸！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊtˈstretʃt] ,
" and he started into a run with his arms outstretched ,
" 和 他 开始 进入 一个 跑步 和 他的 武器 伸展 ,
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hi:; hi] [br'held] .
as if to seize the phantom he beheld .
作为 如果 到 抢占 这 幻影 他 观看 .

他张开双臂，开始奔跑起来。

仿佛要抓住他所看到的幻影。

[hiː; hi][ræn][pæst][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['kraɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['dʒɑːni] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ！
He ran past the bell , and crying , " I am coming , Johnny , I am coming !
他 跑 过去的 这 钟 ， 和 哭泣 ， " 我 是 未来 ， 约翰尼 ， 我 是 未来 ！

他跑过铃铛，喊道：“我来了，约翰尼，我来了！”

" [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [loʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
" **climbed on to the top of the deck load , and in a strange croaking voice ,**
" 攀登 在 到 这 顶部 的 这 甲板 加载 ， 和 在 一个 奇怪的 呱呱叫 嗓音 ，
“爬到甲板货物的顶部，用一种奇怪的沙哑声音说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hjuːdʒ] [siː] - [bɜːrd] ['seɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [hiː; hi]
as though it proceeded from some huge sea - bird sailing overhead , he
作为 尽管 它 继续 从 一些 巨大的 海 - 鸟 帆船 开销 ， 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

他惊呼道，仿佛声音是从头顶飞过的一只巨大的海鸟那里传来的：

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [maɪ] ['dʒɑːni] ！
" **There you are at last , my Johnny !**
" 那里 你 是 在 最后的 ， 我的 约翰尼 ！
“你终于来了，我的约翰尼！”

[fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ！ " [ænd; ənd] [spræŋ] [ˌoʊvərbɔːrd] .
Father is coming to you ! " and sprang overboard .
父亲 是 未来 到 你 ！ " 和 弹簧 落水 .
“爸爸要来找你了！”说完，他纵身跳入海中。

[dʒuːliə] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
Julia fell upon the deck and lay lifeless in a swoon .
朱莉娅 跌倒 之上 这 甲板 和 躺 无生命 在 一个 昏厥 .
朱莉娅倒在甲板上，昏迷不醒，一动不动。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðeɪ] [miːt]
THEY MEET
他们 见面

他们相遇了

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlɑɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [jɔːk] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
It was moonlight on the sea , and the full - rigged ship York lay with her
它 曾是 月光 在 这 海 ， 和 这 满的 - 作弊 船 约克 躺 和 她
[kænvəs] [ə'bæk] ,
canvas aback ,
帆布 背 ，

月光洒在海面上，满帆的约克号帆船帆面朝后静静地停泊着。

[ˈsaɪləntli] ['hiːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swel] .
silently heaving upon the swell .
默默 起伏 之上 这 膨胀 .

静静地随着波浪起伏。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɔɪstʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
But by the eye of a sailor a certain moisture would have been visible in the
 但 经过 这 眼睛 的 一个 水手 一个 肯定 水分 会 有 到过 可见的 在 这
 ['sɪlvər] [sə'fʊʒən] ,
silver suffusion ,
 银 弥漫 ,

但以水手的眼光来看，银色的涂层中应该能看到一些水汽。

[ænd; ənd][hi; hi] [maɪt] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðɪs]

and he might hardly have needed to look at the glass to guess that this

和 他 可能 几乎 有 需要 到 看 在 这 玻璃 到 猜测 那 这

[kɑːm] [siːn] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] [naɪt] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʃʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .

calm scene of ocean night would in a few hours show a changed face .

冷静的 场景 的 海洋 夜晚 会 在 一个 很少 小时 展示 一个 已更改 脸 .

他或许根本不需要看一眼玻璃就能猜到，几个小时后，这平静的海洋夜晚景象将会截然不同。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] ['æftər] [ten] .
The time was shortly after ten .
 这 时间 曾是 不久 后 十 .
 当时刚过十点。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
The lamp in the cabin was unlighted , but the moon shone upon the skylight ,
这 灯 在 这 舱 曾是 未点亮 , 但 这 月亮 闪耀 之上 这 天窗 ,
 小屋里的灯没亮，但月光透过天窗照进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['hwaɪtnd] [baɪ][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər]
and the darkness was whitened by it , and all features of the interior
 和 这 黑暗 曾是 漂白 经过 它 , 和 全部 特征 的 这 内部的
 [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)] .
were visible .
 是 可见的 .

黑暗被它驱散，内部的一切细节都清晰可见。

[ˈhɑːrdi] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dek] ,
Hardy lay stretched upon the cabin deck ,
 哈迪 躺 拉伸 之上 这 舱 甲板 ,
 哈迪四仰八叉地躺在船舱甲板上。

[ænd; ʌnd] [wɪ'dɪn] [æn; ʌn] ['ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['restɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ŋjə'faʊndlənd] [dɔ:g] ,
and within an arm's reach of him rested the great Newfoundland dog ,
 和 之内 一个 武器 抵达 的 他 休息 这 伟大的 纽芬兰 狗 ,
 离他不到一臂之遥的地方, 就躺着那只巨大的纽芬兰犬。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
secured by a chain to the leg of the table .
 安全 经过 一个 链 到 这 腿 的 这 桌子 .
 用链条固定在桌腿上

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['hjuːmən] ['stiːlnəs] : [juː; jə] [hɜːrd] [noʊ] [træmp] [ʌv; əv] [fʊt] ,
The picture was wonderful for its human stillness : you heard no tramp of foot ,
 这 图片 曾是 精彩的 为了 它是 人类 寂静 : 你 听到 不 流浪汉 的 脚 ,
 这幅画是美妙之处在于它展现了人间的静谧: 听不到任何脚步声

[nɒʊ][kɔ:l][ʌv; əv] [vɔɪs] .
no call of voice .
 不 称呼 的 嗓音 .

[ðə; ði] ['veri] [seɪlz] [slept] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:sts] ,
The very sails slept against the masts ,
 这 非常 帆 睡着了 反对 这 桅杆 ,
 就连帆帆都紧贴着桅杆沉睡着了

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌlkhed] [ɔːrɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ]
and nothing was audible but the complaint of a bulkhead or some strong
和 没有什么 曾是 可听见的 但 这 抱怨 的 一个 舱壁 或者 一些 强的
[ˈfæsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈslʌɡɪʃli] [tʊk] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fəʊld] .
fastening as the ship sluggishly took the run of the fold .
紧固 作为 这 船 迟缓地 采取 这 跑步 的 这 折叠 .

除了船体缓慢地驶入船舱时，舱壁或某个牢固的扣件发出的吱嘎声外，什么也听不到。

[ɔːlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɑːrdi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [kept]
All of a sudden Hardy opened his eyes , and having opened them he kept
全部 的 一个 突然 哈迪 打开 他的 眼睛 , 和 拥有 打开 他们 他 保留
[ðem; ðəm][ˈoʊpən] ,
them open ,
他们 打开 ,

哈代突然睁开了眼睛，而且睁开后就一直睁着。

[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd]
staring with just that look of bewilderment and
凝视 和 只是 那 看 的 困惑 和
一脸困惑地盯着他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈdʒuːljəz] [ˈdɔːnɪŋ] [geɪz] .
astonishment which had been in Julia's dawning gaze .
惊讶 哪个 有 到过 在 茱莉亚的 黎明 目光 .

朱莉娅睁开眼时眼中流露出的惊讶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔːl] ,
He tried to raise his head and thought it was a cannon - ball ,
他 尝试 到 增加 他的 头 和 想法 它 曾是 一个 大炮 - 球 ,
他试图抬起头，却以为那是一颗炮弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːrt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [bɑːrkt] [ɪn]
but the dog had noticed the motion , and instantly alert with joy barked in
但 这 狗 有 注意到 这 运动 , 和 即刻 警报 和 喜悦 吠叫 在
[diːp] - [ˈθroʊtɪd] [noʊts] ,
deep - throated notes ,
深的 - 喉咙 笔记 ,

但狗已经察觉到了这一动静，立刻兴奋地吠叫起来，声音低沉而洪亮。

[wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] .
with endless wagging of the tail .
和 无尽的 摇尾巴 的 这 尾巴 .

尾巴不停地摇个不停。

[ðɪs] [trəˈmendəs] [nɔɪz] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈɡælvənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [fraːg] .
This tremendous noise close in his ear was as galvanism to the dead frog .
这 巨大的 噪音 关闭 在 他的 耳朵 曾是 作为 电流刺激 到 这 死的 青蛙 .

耳边传来的巨大声响，对死青蛙来说就像电流一样刺激着它。

[ˈhɑːrdi] [sæt][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Hardy sat up and looked at the dog and then looked round him ,
哈迪 卫星 向上 和 看起来 在 这 狗 和 然后 看起来 圆形的 他 ,
哈迪坐起身，看了看那条狗，然后环顾四周。

[ænd; ʌnd] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] , [bɪˈliːvd] , [wɪˈðəʊt]
and feeling all the sensations of a man drugged with liquor , believed , without
和 感觉 全部 这 感觉 的 一个 男人 吸毒 和 酒 , 相信 , 没有
[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
being able to remember ,
存在 有能力的 到 记住 ,
他感受到了像喝醉酒的人一样的各种感觉, 并且相信自己无法回忆起这些感觉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [drʌŋk] .
that he had fallen down drunk .
那 他 有 倒下 向下 醉 .
他醉倒了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This is the sensation of the man who is fortunate enough to awake from the
这 是 这 感觉 的 这 男人 WHO 是 幸运 足够的 到 醒 从 这
[ˌstuːprɪˈfækʃn] [ʌv; əv] [ˈlɔːdənəm] .
stupefaction of laudanum .
震惊 的 鸦片酊 .
这就是有幸从鸦片酊的麻醉状态中醒来的人的感觉。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?
这是什么？

" [ˈhɑːrdɪ] [ˈmʌtəd] ,
" **Hardy muttered ,**
" 哈迪 低声说道 ,
哈迪低声说道：

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [rɪŋ] [ə; eɪ][swɑːb]
and he squeezed his brow with his hands as you would wring a swab
和 他 挤压 他的 眉头 和 他的 双手 作为 你 会 拧 一个 拭子
[tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [wet] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] :
to drain the wet out of it :
到 流走 这 湿的 出去 的 它 :
他用手挤压额头, 就像拧棉签把里面的水分挤掉一样：

[ðen] [ˈsləʊli] [ˈmeməri] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] , [waɪlst] [ðə; ði][dɔːg][wəz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪːtʃ]
Then slowly memory began to operate , whilst the dog was straining to reach
然后 缓慢地 记忆 开始 到 操作 , 而 这 狗 曾是 紧张 到 抵达
[hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [kəˈres] [hɪm; ɪm] .
him and caress him .
他 和 抚摸 他 .
然后, 记忆慢慢开始发挥作用, 而那只狗则拼命地想要靠近他, 抚摸他。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝！

" [hi:; hi] [θɔ:t] ['æftər][ə; ei] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['mædmən] ['pɔɪznd] [ju:'es] [wen]
" he thought after a passage of reflection , " the madman poisoned us when
" 他 想法 后 一个 通道 的 反射 , " 这 狂人 中毒 我们 什么时候
[wi:; wi][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] !
we drank his health !
我们 喝 他的 健康 !

经过一番思考，他心想：“疯子在我们为他祈福的时候毒害了我们！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" And then it all came to him .
" 和 然后 它 全部 来了 到 他 .

“然后，他突然明白了。”

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [stænd] .
He rose to his feet , but his legs trembled and he could hardly stand .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 但 他的 腿 颤抖 和 他 可以 几乎 站立 .

他站了起来，但双腿颤抖，几乎站不稳。

" [wer] [ɪz]['dʒu:liə] ? " [ænd; ənd][nekst] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" Where is Julia ? " and next , " Where is the captain ?
" 在哪里 是 朱莉娅 ? " 和 下一个 , " 在哪里 是 这 队长 ?
“朱莉娅在哪里？”接下来是“船长在哪里？”

" [ðə; ði][dɔ:g][bɪ'gæn][tu:; tə][bɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fjʊəri] ,
" The dog began to bark with something of fury ,
" 这 狗 开始 到 吠 和 某物 的 愤怒 ,
“那条狗开始狂吠，带着几分愤怒，”

[ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [wɪð; wɪθ] ['treɪmblɪŋ] [hændz] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði]['kɑ:lər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bru:ts] [nek] .
and Hardy with trembling hands removed the collar from the brute's neck .
和 哈迪 和 发抖 双手 已移除 这 衣领 从 这 蛮力的 脖子 .
哈迪颤抖着双手，从那畜生的脖子上解下了项圈。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)]['ænɪm(ə)] [spræŋ] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rdi] [ɪn] [ə'fekʃənət] [kə'res] [ænd; ənd] ['nɪrli] [feld] [hɪm; ɪm]
The noble animal sprang upon Hardy in affectionate caress and nearly felled him
这 高贵 动物 弹簧 之上 哈迪 在 亲热 抚摸 和 几乎 倒下 他
[wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] ,
with its weight ,
和 它是 重量 ,

这只高贵的动物热情地扑向哈迪，几乎把他压倒在地。

[ðen] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [swʌŋ] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdi]
then dashed into the captain's cabin , the door of which swung ajar , and Hardy
然后 虚线 进入 这 船长的 舱 , 这 门 的 哪个 摇摆 半开 , 和 哈迪
['fɑ:ləʊd] .
followed .
随后 .

然后冲进了船长室，船长的门半开着，哈迪跟了进去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [hɪr] ,
He could hardly see , it was so dark here ,
他 可以 几乎 看 , 它 曾是 所以 黑暗的 这里 ,
这里太黑了，他几乎什么都看不见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['kæptənz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [raʊnd] [ɑ:n] ['stægərɪŋ] [legz] , ['fi:lɪŋ] .
and he felt the captain's bunk and wandered round on staggering legs , feeling .
和 他 毛毡 这 船长的 假寐 和 漫步 圆形的 在 令人震惊 腿 , 感觉 .

他摸了摸船长的铺位，摇摇晃晃地走来走去，感受着。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [paɪp] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [felt]
His throat was as hot as the bowl of a lighted pipe , and it felt
他的 喉 曾是 作为 热的 作为 这 碗 的 一个 照明 管道 , 和 它 毛毡
[ðə; ði] ['hɒtə(r)]
the hotter
这 更热

他的喉咙像点燃的烟斗一样滚烫，而且感觉越来越热。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['læpɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt]
when he heard the dog in the cabin lapping at some water in the dish that
什么时候 他 听到 这 狗 在 这 舱 交叠 在 一些 水 在 这 盘子 那
[wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ɪts][ju:z] .
was meant for its use .
曾是 意思是 为了 它是 使用 .

当他听到小屋里的狗在舔食它碗里的水时。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪŋ] - [treɪ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [fʊl]
He went to the swing - tray , where there was water , and drank a full
他 去 到 这 摇摆 - 托盘 , 在哪里 那里 曾是 水 , 和 喝 一个 满的
[dra:ft] ,
draught ,
草稿 ,

他走到摆放水的托盘旁，那里有水，他咕咚咕咚喝了一大口。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [helpɪ] [hɪm; ɪm][bəʊθ][ɪn] [wɪts] [ænd; ənd]['bɑ:di] ,
which greatly helped him both in wits and body ,
哪个 非常 帮助 他 两个都 在 智慧 和 身体 ,

这极大地帮助了他，无论是在智力上还是体格上。

[ðen] ['entərd] ['dʒu:ljəz]['kæbɪn][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
then entered Julia's cabin and felt the bunk and found she was not there .
然后 进入 茱莉亚的 舱 和 毛毡 这 假寐 和 成立 她 曾是 不是 那里 .

然后进入朱莉娅的船舱，摸了摸床铺，发现她不在那里。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ?
"**What has he done ?**
" 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɪmz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] [dek] .
"**he thought , and with heavy limbs he made his way on deck .**
" 他 想法 , 和 和 重的 四肢 他 制成 他的 方式 在 甲板 .

他心想，然后拖着沉重的四肢爬上了甲板。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði]['kæbɪn] [ɡlu:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli]
The light was brilliant enough after the cabin gloom , and he could see clearly
这 光 曾是 杰出的 足够的 后 这 舱 愁云 , 和 他 可以 看 清楚地
.
:
.

小屋里的光线昏暗下来，外面的光线非常明亮，他能清楚地看到东西。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] .
He stood in the hatch , holding by the companion - hood .
他 站立 在 这 孵化 , 保持 经过 这 伴侣 - 兜帽 .

他站在舱口里，紧紧抓住同伴的手臂。

[ə'breɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] , [ɪn] [kən'vʌlst] ['pɑːstʃər] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , ['kændi]
Abreast of him lay , in convulsed posture , the figure of the second mate , Candy
并排的 他 躺 , 在 抽搐 姿势 , 这 数字 的 这 第二 伴侣 , 糖果
.
:
.

在他身旁，蜷缩着身子的是二副坎迪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
He turned his head and saw the shape of a man lying prostrate beside the
他 转向 他的 头 和 锯 这 形状 的 一个 男人 说谎 前列腺 旁 这
[wiːl]
wheel .
车轮 .

他转过头，看到一个人影俯卧在车轮旁边。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [læʃ] ,
He took note by the aid of the moon that the wheel was lashed ,
他 采取 笔记 经过 这 援助 的 这 月亮 那 这 车轮 曾是 鞭打 ,
他借着月光注意到车轮被捆绑住了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['empti] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,
then his eyes travelled to a pair of empty davits ,
然后 他的 眼睛 旅行 到 一个 一对 的 空的 吊艇架 ,
然后他的目光落在了两艘空荡荡的吊艇架上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and he staggered to them and looked down .
和 他 交错 到 他们 和 看起来 向下 .
他踉跄着走到他们面前，低头看着他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [blæk] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːks] [æz; əz][ðə; ði]
He could trace the black lines of the falls , and saw the blocks as the
他 可以 痕迹 这 黑色的 线条 的 这 瀑布 , 和 锯 这 积木 作为 这
[ʃɪp] [sweɪ] ,
ship swayed ,
船 摇摆 ,

他能看清瀑布的黑色线条，还能看到船身摇晃时滑落的石块。

['kɪndlɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .
kindling fire in the dark water .
引火物 火 在 这 黑暗的 水 .
在黑暗的水中点燃火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlə] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
He was a sailor , and at once understood it all .
他 曾是 一个 水手 , 和 在 一次 理解 它 全部 .
他是一名水手，立刻就明白了这一切。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪlst] [hiː; hi] [θɔːt] ,
A groan escaped his lips whilst he thought ,
一个 呻吟 逃脱 他的 嘴唇 而 他 想法 ,
他一边想着，一边呻吟了一声。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːliə][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **He has gone away in the boat with Julia to seek his son** .
" 他 有 已消失 离开 在 这 船 和 朱莉娅 到 寻找 他的 儿子 :
“他和朱莉娅乘船去找他的儿子了。”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ?
How am I to recover her ?
如何 是 我 到 恢复 她 ?
我该如何把她找回来？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] — [ə'loʊn][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ]
" And the horror of her situation — alone in an open boat with a
" 和 这 恐怖 的 她 情况 — 独自 的 在 一个 打开 船 和 一个
[ˈmædmən] — [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
madman — penetrated his heart ,
狂人 — 渗透 他的 心 ,
“她所处的困境——独自一人 与 一个疯子待在一艘敞篷船上——深深刺痛了他的心。”

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ˈpetrɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
and seemed to petrify him .
和 似乎 到 石化 他 .
似乎把他吓呆了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [dɑ:rk] [ˈfɪɡjəɾz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] [reɪl] ,
He could just distinguish two or three dark figures overhanging the forecastle rail ,
他 可以 只是 区分 二 或者 三 黑暗的 数据 悬垂 这 前甲板 轨 ,
他隐约看到两三个黑影从前甲板栏杆上方探出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ə'bæft][ðə; ði]
and a couple of sailors lay motionless upon the deck a little way abaft the
和 一个 夫妻 的 水手们 躺 静止不动 之上 这 甲板 一个 小的 方式 后方 这
[ˈɡæli] .
galley .
厨房 .
有几个水手一动不动地躺在甲板上，离厨房不远。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [baʊndɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
The dog had bounded up out of the cabin ,
这 狗 有 有界 向上 出去 的 这 舱 ,
那只狗从小屋里跳了出来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][wʌn][ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjəɾ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] :
and was wandering around sniffing at one silent figure and another :
和 曾是 漫游 大约 嗅闻 在 一 沉默的 数字 和 其他 :
然后他四处闲逛，嗅着一个又一个沉默的身影：

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
no doubt he was in quest of his master .
不 怀疑 他 曾是 在 寻求 的 他的 掌握 .
毫无疑问，他是在寻找他的主人。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˈhɑ:rdɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]
Then it occurred to Hardy to remember that the
然后 它 发生 到 哈迪 到 记住 那 这
这时，哈代突然想起.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[grɑ:g] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [aʊt][æt; ət] [nu:n] .
grog had been served out at noon .
格罗格酒 有 到过 服务 出去 在 中午 .
中午时分，酒水已经供应完毕。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ə'wei] [æt; ət] [tu:] .
Suppose he had got away at two .
认为 他 有 得到 离开 在 二 .
假设他只得了两次就逃脱了。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bri:z] [wʌz; wəz] [ðen] ['blɒsɪŋ] ?
What sort of breeze was then blowing ?
什么 种类 的 微风 曾是 然后 吹 ？

当时吹的是什么样的风？

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membə] .
He reflected and remembered .
他 反映 和 记得 .

他沉思片刻，回忆起来。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪl] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][destɪ'neɪ(ə)n] ,
He would sail dead away and right before it , for he had no destination ,
他 会 帆 死的 离开 和 正确的 前 它 , 为了 他 有 不 目的地 ,

他会径直驶向远方，因为他没有目的地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊ] [tu:; tə] [jeɪp] [ðə; ði] ['kroʊz] [kɔ:rs] .
and was sure to shape the crow's course .
和 曾是 当然 到 形状 这 乌鸦的 课程 .

并且肯定能左右乌鸦的飞行路线。

" [grænt][hɜ:r; hə] [fɔ:r] [maɪlz] [æ; ə] [aʊə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ten] [ə'klɒk, əu-] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **Grant her four miles an hour , and this is ten o'clock ,** " **he thought ,**
" 授予 她 四 英里 一个 小时 , 和 这 是 十 点钟 , " 他 想法 ,

“假设她以每小时四英里的速度行驶，现在是十点钟，”他想。

[pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
pulling out his watch and holding it to the moon .
拉 出去 他的 手表 和 保持 它 到 这 月亮 .

他掏出手表，对着月亮比划了一下。

" [ðə; ði] [bəʊt] [meɪ] [hæ; hə] ['kʌvəd] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ʌ; ə] [si:] .
" **The boat may have covered thirty miles of sea .**
" 这 船 可能 有 涵盖 三十 英里 的 海 .

“这艘船可能航行了三十英里的海路。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæ; hə] [bɪn] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['reskju:d] , [fɔ:r; fər][dʒu:liə] [wʊd] [ʃri:k] [hɜ:r; hə]
They may have been fallen in with and rescued , for Julia would shriek her
他们 可能 有 到过 倒下 在 和 和 获救 , 为了 朱莉娅 会 尖叫 她

[stɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

他们或许曾与朱莉娅遭遇并获救，因为朱莉娅会尖叫着讲述她的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] .
and the captain might believe that Johnny was aboard .
和 这 队长 可能 相信 那 约翰尼 曾是 船上 .

船长可能会认为约翰尼在船上。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ?
But how shall I know ?
但 如何 将 我 知道 ？

但我如何才能知道呢？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ?
How shall I know ?
如何 将 我 知道 ？

我如何才能知道？

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [stɪl] [ə'flaʊt] , [ænd; ənd][dʒu:liə][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] .
I must take it that the boat is still afloat , and Julia must be saved .
我 必须 拿 它 那 这 船 是 仍然 漂浮 , 和 朱莉娅 必须 是 已保存 .

我只能认为船还在水面上，朱莉娅一定能获救。

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ,
" He considered the direction of the wind ,
" 他 经过考虑的 这 方向 的 这 风 ,
他观察了风向,

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [stiəd] ;
and made up his mind to the course that must be steered ;
和 制成 向上 他的 头脑 到 这 课程 那 必须 是 转向 ;
他下定决心要走哪条路;

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .
but now as to the crew .
但 现在 作为 到 这 全体人员 .
但现在来说说船员们。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['kændi] [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He went to Candy and , kneeling , shook him , put his hand to his face ,
他 去 到 糖果 和 , 跪着 , 摇晃 他 , 放 他的 手 到 他的 脸 ,
他走到坎迪面前, 跪下来, 和他握手, 并把手放在他的脸上。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
put his ear to his mouth , and easily saw that he was dead .
放 他的 耳朵 到 他的 嘴 , 和 容易地 锯 那 他 曾是 死的 .
他把耳朵贴到嘴边, 很容易就发现他已经死了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [θrɪld] [θru:] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
The discovery thrilled through him like the cut of a sword on the shoulder .
这 发现 激动不已 通过 他 喜欢 这 切 的 一个 剑 在 这 肩膀 .
这一发现让他感到一阵强烈的震撼, 就像一把剑劈在了他的肩膀上。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [br'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] ,
He walked to the figure beside the wheel ,
他 步行 到 这 数字 旁 这 车轮 ,
他走到车轮旁的人影面前,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [kʊd; kəd][nɔ:t] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ded] .
and in a little while could not doubt that the man , too , was dead .
和 在 一个 小的 尽管 可以 不是 怀疑 那 这 男人 , 也 , 曾是 死的 .
过了一会儿, 他确信无疑, 那个人也已经死了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:ktəz] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
It was not because he was a doctor's son that he needed to be
它 曾是 不是 因为 他 曾是 一个 医生的 儿子 那 他 需要 到 是
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [dɔʊs][ʌv; əv] ['lɔ:dənəm] ,
informed of the action of a heavy dose of laudanum ,
知情的 的 这 行动 的 一个 重的 剂量 的 鸦片酊 ,
他并非因为是医生的儿子才需要了解大剂量鸦片酊的作用,

[ɔ:r][sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] [drʌg] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ə'pɔ:ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [hɑ:rt] .
or some poisonous drug of that sort , upon the movements of a weak heart .
或者 一些 有毒 药品 的 那 种类 , 之上 这 移动 的 一个 虚弱的 心 .
或者某种类似的有毒药物, 对虚弱的心脏造成影响。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][lɪv; laɪv] [men] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slʌɡɪʃ] ['məʊənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But there were live men forward , and with sluggish motions of his
但 那里 是 居住 男人 向前 , 和 和 迟缓 运动 的 他的
[lɪmz] [hi:; hi] [went] [ðæt] [wei] .
limbs he went that way .
四肢 他 去 那 方式 .
但前面有活人, 他拖着沉重的四肢朝那个方向走去。

[hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:] ['figjərz] [ə'bəft][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [laɪf][ɪn][ðəm; ðəm] .
He stooped over the two figures abaft the galley , and detected life in them .
他 弯腰 超过 这 二 数据 后方 这 厨房 , 和 检测到 生活 在 他们 .
他俯身查看船尾的两个人影, 发现他们还有生命迹象。

[hi:; hi] [ðen] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊʊksl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]
He then stepped on to the forecastle , and the first man he spoke to
他 然后 步 在 到 这 前甲板 , 和 这 第一的 男人 他 辐 到
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊʊsn] ,
was the boatswain ,
曾是 这 水手长 ,
然后他走上船首楼, 第一个和他交谈的人是水手长。

[hu:] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
who was resting his head in his arm
WHO 曾是 休息 他的 头 在 他的 手臂
他把头枕在胳膊上

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] .
upon the rail .
之上 这 轨 .
在铁轨上。

[hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['lðər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
He now saw there were three others near him ,
他 现在 锯 那里 是 三 其他的 靠近 他 ,
他这才发现附近还有三个人。

[ænd; ənd] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʊmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
and two were sitting on the coamings of the forescuttle .
和 二 是 坐着 在 这 舷缘 的 这 - .
其中两人坐在前舷窗的围板上。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd][hæz; həz] [drʌgd] [ju: 'es] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" **The captain was mad and has drugged us , " said Hardy .**
" 这 队长 曾是 疯狂的 和 有 吸毒 我们 , " 说 哈迪 .
“船长疯了, 给我们下了药,”哈迪说。

" [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [grɪv] [tʃeɪs] .
" **He has taken the lady with him , and I want to give chase .**
" 他 有 已采取 这 女士 和 他 , 和 我 想 到 给 追赶 .
“他把那位女士带走了, 我想追上去。”

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men] ? "
Where are the rest of the men ? "
在哪里 是 这 休息 的 这 男人 ? "
其他人呢?

" [æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] [ɪz][gɑ:d] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bʊʊsn] , " [dəʊnt][maɪ] ['preʃəs] [hed] [noʊ] [ɪts]
" **As the Lord is God , " answered the boatswain , " don't my precious head know it's**
" 作为 这 主 是 上帝 , " 回答 这 水手长 , " 不 我的 宝贵的 头 知道 它是
[bɪn] [drʌgd] .
been drugged .
到过 吸毒 .
“我以上帝之名起誓,”水手长回答说, “难道我的脑袋不知道它被下了药吗?”

[tɔ:k] [oʊ] - !
Talk o ' Shanghaiing !
讲话 o - - !

聊聊上海！

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪpər] [nɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But I never knowed it from the hand of a skipper nor worse than this .
但 我 绝不 已知 它 从 这 手 的 一个 船长 也不 更糟 比 这 .
"
"
"

但我从未从船长手中得知过这种情况，更别提比这更糟糕的了。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [trɪm] [seɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [tu:; tə] ['reskjʊ:] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" **I want to trim sail , and make a start to rescue the lady , " said Hardy .**
" 我 想 到 修剪 帆 , 和 制作 一个 开始 到 救援 这 女士 , " 说 哈迪 .
"我想收帆，开始营救这位女士，"哈迪说。

" [ju:l] [nɑ:t] [get] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [mu:v] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['twenti] ['leɪdiz] [tu:; tə] [bi:; bi] - ,
" **You'll not get the men to move if there was twenty ladies to be rescooed ,**
" 你会 不是 得到 这 男人 到 移动 如果 那里 曾是 二十 女士们 到 是 - ,
"就算有二十个女人需要救援，你也不会让那些男人动的。"

" [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['bɔʊsn] , [hu:] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
" **responded the boatswain , who spoke as if he was drunk .**
" 回应 这 水手长 , WHO 辐 作为 如果 他 曾是 醉 .
"水手长答道，他说话的语气像是喝醉了一样。"

" [aɪ] [gɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [spræt] [tu:; tə] [maɪ] [maʊθ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rviŋ] ,
" **I ha'n't got strength to lift a sprat to my mouth if I was starving ,**
" 我 不 得到 力量 到 举起 一个 鲱鱼 到 我的 嘴 如果 我 曾是 饥饿 ,
"就算我饿得要死，我也没力气把一条小鲱鱼举到嘴边。"

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
" **said one of the men ,**
" 说 一 的 这 男人 ,

其中一人说道：“

[hu:] [li:nd] [wɪð; wɪθ] ['fɔʊldɪd] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
who leaned with folded arms as though at any moment the three of them
WHO 倾斜 和 折叠 武器 作为 尽管 在 任何 片刻 这 三 的 他们
[wɒd] [sɪŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] .
would sink exhausted to the deck .
会 下沉 筋疲力尽的 到 这 甲板 .

他双臂抱胸，倚靠着，仿佛他们三人随时都会筋疲力尽地倒在甲板上。

[aɪ 'ti:] [droʊv] ['hɑ:rdi] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɪn] [tʃeɪs] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər]
It drove Hardy crazy with a consuming desire to start in chase to see their
它 驾驶 哈迪 疯狂的 和 一个 消费 欲望 到 开始 在 追赶 到 看 他们的
[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
helplessness and to feel his own .
无助 和 到 感觉 他的 自己的 .

这让哈迪疯狂地渴望开始追逐，看看他们的无助，也感受一下自己的无助。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [du:] !
But what was he to do !
但 什么 曾是 他 到 做 !
但他又能怎么办呢！

[hɪr] [wɜːr; wər] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd]
Here were four men , and two sitting on the coamings of the scuttle , and
这里 是 四 男人 , 和 二 坐着 在 这 舷缘 的 这 偷偷溜走 , 和
[tuː] [ə'laɪv] ,
two alive ,
二 活 ,

这里有四个人，其中两个人坐在舷缘上，还有两个人活着。

[ðoʊ] ['praːstreɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['gæli] — [eɪt] [men] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'hæps] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði]
though prostrate , near the galley — eight men , and more perhaps below in the
尽管 前列腺 , 靠近 这 厨房 — 八 男人 , 和 更多的 也许 以下 在 这
[ˈfoʊksl] .
forecastle .
前甲板 .

虽然他们俯卧在船舱附近——有八个人，也许还有更多的人在船首楼。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [tuː] [men] [haʊ] [ðeɪ] [felt] .
So he went to the hatch and asked the two men how they felt .
所以 他 去 到 这 孵化 和 问 这 二 男人 如何 他们 毛毡 .

于是他走到舱口，问那两个人感觉如何。

[ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , ['swerɪŋ] [ðeid] [hæv; həv] [hoʊv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊvərbɔːrd] [br'fɔːr]
They answered with curses , swearing they'd have hove the captain overboard before
他们 回答 和 诅咒 , 咒骂 他们会 有 霍夫 这 队长 落水 前
[hiː; hi][fʊd; jəd][hɑː] - ['pɔɪznd] [ðem; ðəm] .
he should ha 'poisoned them .
他 应该 哈 - 中毒 他们 .

他们咒骂着回应，发誓说，在船长毒害他们之前，他们宁愿把他扔下船。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , " [sed] ['hɑːrdɪ] .
" He was mad , " said Hardy .
" 他 曾是 疯狂的 , " 说 哈迪 .

“他疯了，”哈迪说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndəd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][æsk][em 'iː][tuː; tə][ækt] .
" I knew it , and wondered you didn't see it and ask me to act .
" 我 知道 它 , 和 想知道 你 没有 看 它 和 问 我 到 行为 .

“我知道这一点，我很奇怪你为什么没看出来，也没让我采取行动。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪznd] [em 'iː][ænd; ənd]['stɒvlən][maɪ] ['swiːθɑːrt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ,
He has poisoned me and stolen my sweetheart away to her destruction ,
他 有 中毒 我 和 被盗 我的 亲爱的 离开 到 她 破坏 ,

他毒害了我，夺走了我的爱人，让她走向毁灭。

[bʌt; bət] [wiːl] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['begər] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)] .
but we'll chase the beggar the moment we are able .
但 出色地 追赶 这 乞丐 这 片刻 我们 是 有能力的 .

但我们会尽快追赶那个乞丐。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

[ðeɪ] [graʊld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .
They growled out something and he looked down the scuttle .
他们 咆哮 出去 某物 和 他 看起来 向下 这 偷偷溜走 .

他们低声咆哮了几句，他向下望去，看到了舷窗。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [slʌʃ] [læmp] ; [sʌm; səm][mæn] , [pər'hæps] ,
A sailor had lighted the slush lamp ; some man , perhaps ,
一个 水手 有 照明 这 泥浆 灯 ; 一些 男人 , 也许 ,

一个水手点燃了雪泥灯；也许是某个人，

[hu:] [wʌz; wəz] [les] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][rɪ'kʌvəri] , [ɔ:r] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [sens]
who was less ill than the others on recovery , or who had the best sense
WHO 曾是 较少的患病的 比 这 其他的 在 恢复 , 或者 WHO 有 这 最好的 感觉
[ðen] [ə'baʊt] .
then about .
然后 关于 .

在康复过程中, 谁的病情比其他人轻, 或者谁当时的判断力最强。

[ˈhɑ:rdi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [hætʃ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Hardy descended and stood under the hatch , looking round him .
哈迪 下降 和 站立 在下面 这 孵化 , 寻找 圆形的 他 .

哈迪走下舱口, 站在舱口下, 环顾四周。

[aɪ] [wʊd] [na:t][laɪk][tu:; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] [men][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
I would not like to say how many men were here ,
我 会 不是 喜欢 到 说 如何 许多 男人 是 这里 ,

我不想透露这里有多少人。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][na:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tʃʊz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər]
because I do not know what the owner of the ship chose to think her
因为 我 做 不是 知道 什么 这 所有者 的 这 船 选择 到 思考 她
[ˈkɑ:mplɪment] .
complement .
补充 .

因为我不知道船主选择如何对待她的女伴。

[ˈhɑ:rdi] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [eɪt] [ɔ:r][ten] [men] , [ɪn] [bʌŋks] , ['hæməks] , [ɔ:r] ['si:tɪd] [ɑ:n]
Hardy might have counted eight or ten men , in bunks , hammocks , or seated on
哈迪 可能 有 计数 八 或者 十 男人 , 在 上下铺 , 吊床 , 或者 坐着 在
[ðer; ðər] [si:] - [tʃests] .
their sea - chests .
他们的 海 - 箱子 .

哈代数出来可能有八到十个人, 有的睡在铺位上, 有的睡在吊床上, 有的坐在他们的海员箱上。

[ðə; ði]['feɪsɪz][hi:; hi] [sɔ:] [wɜ:r; wər] ['gæstli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] - ['pɑ:rlər] [wɜ:r; wər] [pleɪg] -
The faces he saw were ghastly , as though this ocean - parlour were plague -
这 面孔 他 锯 是 阴森 , 作为 尽管 这 海洋 - 客厅 是 瘟疫 -
[ˈstri:kən] .
stricken .
受打击的 .

他看到的面孔十分可怕, 仿佛这间海滨休息室里爆发了瘟疫。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l]
He went from one to another to see if all were alive , and they all
他 去 从 一 到 其他 到 看 如果全部 是 活 , 和 他们 全部
[pru:vd] [soʊ] .
proved so .
已证实 所以 .

他挨个查看他们是否都还活着, 结果都证明他们还活着。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [flʌŋ] ['[æ.douz] [laɪk] [kən'tɔ:rʃəns] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪzəb(ə)]['feɪsɪz] .
The swing of the flame flung shadows like contortions on the visible faces .
这 摇摆 的 这 火焰 扔 阴影 喜欢 扭曲 在 这 可见的 面孔 .

火焰的摆动在可见的脸上投下扭曲的阴影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:t] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] ,
It was hot down here , and Hardy felt sick with the drug ,
它 曾是 热的 向下 这里 , 和 哈迪 毛毡 生病的 和 这 药品 ,
这里很热, 哈迪感觉药物让他很不舒服。

[hu:z] [ɪ'fektɪs] [wɜ:r; wəɪ][nɑ:t] [jet] [ɪk'spendɪd] .
whose effects were not yet expended .
谁 效果 是 不是 然而 已支出

其影响尚未完全发挥。

[sʌm; səm] [bri:ðd] [di:p] : [ðə; ði][ˈhju:mən][ˌrespə'reɪ](ə)n [ˈθredɪd] [ðə; ði] [səb'du:d] [moʊn] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
Some breathed deep : the human respiration threaded the subdued moan of water .
一些 呼吸 深的 : 这 人类 呼吸 螺纹 这 低沉的 呻吟 的 水

有些人深吸了一口气：人类的呼吸声与潺潺流水的低沉呻吟交织在一起。

" [wɒts] [bɪn] [dʌŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃest] .
" What's been done to us ? " said a man sitting on a chest .
" 是什么 到过 完毕 到 我们 ? " 说 一个 男人 坐着 在 一个 胸部

“我们到底遭遇了什么？”一个坐在箱子上的男人问道。

" [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [drʌgd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk] [hu:z] [ˈkærid] [ɔ:f][maɪ] ['swi:thɑ:rt] , " ['ænsər]
" We've all been drugged by a lunatic who's carried off my sweetheart , " answered
" 我们已经全部 到过 吸毒 经过 一个 疯子 谁是 携带 离开 我的 亲爱的 , " 回答

[ˈhɑ:rdɪ] .

Hardy .
哈迪

“我们都被一个疯子下了药，他把我心爱的人掳走了，”哈迪回答说。

" [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɪft] [ʌv; əv] ['weðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈʌndər] [ɔ:l] [pleɪn] [seɪl]
" There's to be a shift of weather , and the ship's under all plain sail
" 有 到 是 一个 转移 的 天气 , 和 这 船的 在下面 全部 清楚的 帆

[ænd; ʌnd] [ə'bæk] ,

and aback ,
和 背 ,

“天气即将发生变化，而这艘船正处于全帆航行状态，并且处于逆风状态。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [helm] [læf] .

and the helm lashed .
和 这 舵 鞭打

舵柄猛地一甩。

[ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [dek] [ænd; ʌnd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈja:dz] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði]
Any of you here able to come on deck and swing the yards and take the
任何 的 你 这里 有能力的 到 来 在 甲板 和 摇摆 这 码 和 拿 这

[wi:l] ?

wheel ?
车轮 ?

你们当中谁能上甲板来挥动桅杆、掌舵？

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ə; eɪ][wʌn] !

" The devil a one !
" 这 魔鬼 一个 一 !

“魔鬼一号！ ”

[soʊ][ˈhɑ:rdɪ] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [lɪmz] [θru:] [ðə; ði] [skwer] [hoʊl][ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [æft]
So Hardy climbed with leaden limbs through the square hole and walked slowly aft
所以 哈迪 攀登 和 铅灰色 四肢 通过 这 正方形 洞 和 步行 缓慢地 后部

,

！

,

于是，哈迪拖着沉重的双腿爬过方形洞口，缓缓地向后走去。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .

and sat down on the skylight .
和 卫星 向下 在 这 天窗

然后他坐在了天窗上。

[ðə; ði] [nɪʊ'faʊndlənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃædʊʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The Newfoundland came out of a shadow and lay at his feet .
这 纽芬兰 来了 出去 的 一个 阴影 和 躺 在 他的 脚 :
那只纽芬兰犬从阴影中走出来，躺在他的脚边。

[ə; eɪ] [fer] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈdʒeti] [ˈstroʊks] [ðæt] [ˈslaɪdɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [peɪl] [plæŋks]
A fair light , with power of painting jetty strokes that slided upon the pale planks
一个 公平的 光 , 和 力量 的 绘画 码头 笔画 那 滑动 之上 这 苍白 木板
,
.
,
柔和的光线，如同油漆般在浅色木板上投下斑驳的笔触。

[ˈfloʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mu:n] .
flowed from the moon .
流动 从 这 月亮 :
源自月亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ɔ:rb] [wʌz; wəz] [ˈheɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [merts] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
But the broken orb was hazy , and the mate's eyes saw the darkness of
但 这 破碎的 球体 曾是 朦胧 , 和 这 朋友的 眼睛 锯 这 黑暗 的
[wɪnd]
wind
风
但那破碎的球体模糊不清，伴侣的眼中只见一片黑暗的风。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [ˈveɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɔ:r] [ðərə'baʊts] .
gathering in vapour in the west or thereabouts .
采集 在 汽 在 这 西方 或者 大约 :
在西部或附近地区聚集成水汽。

[soʊ] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedi] [ɔ:l] [deɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [aʊt]
So the breeze that had been steady all day was to harden sooner or later out
所以 这 微风 那 有 到过 稳定的 全部 天 曾是 到 硬化 很快 或者 之后 出去
[ʌv; əv] [ɪts] [ˈkwɔ:rtər] ,
of its quarter ,
的 它是 四分之一 ,
所以，整天稳定的微风迟早会从它原本的方位角减弱并停止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ɔ:l] [pleɪn] [seɪl] [leɪ] [ə'bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
and the ship under all plain sail lay aback to it .
和 这 船 在下面 全部 清楚的 帆 躺 背 到 它 :
而那艘全帆航行的船则向后倾斜。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdɪ] [felt] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [wi:l] ,
But Hardy felt too weak to move the wheel ,
但 哈迪 毛毡 也 虚弱的 到 移动 这 车轮 ,
但哈迪感到力气太小，无法转动车轮。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [baɪ] [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [nɔ:r] ,
even if by so doing he could have helped the ship ; nor ,
甚至 如果 经过 所以 正在做 他 可以 有 帮助 这 船 ; 也不 ,
即使这样做他或许能帮助到这艘船；而且，

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [tuː; tə][fɪl] [hɜːr; hər] [brests] [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs] , [wɪtʃ] [wʊd]
though she could have swung to fill her breasts with canvas , which would
尽管 她 可以 有 摇摆 到 充满 她 乳房 和 帆布 , 哪个 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
have been impossible ,
有 到过 不可能的 ,
虽然她本可以挥动手臂，用帆布填满自己的胸部，但这是不可能的，

[ˈhiːd][hæv; həv] [let][hɜːr; hər][laɪ][æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃaːdz] [trɪmd] [æz; əz]
he'd have let her lie as she was because , with the yards trimmed as
他会 有 让 她 说谎 作为 她 曾是 因为 , 和 这 码 修剪过的 作为
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,
他本会让她保持原样躺着，因为院子里的杂草都修剪整齐了，他们站在那里。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd]
he couldn't have shaped a course for the direction which he believed
他 不能 有 形状 一个 课程 为了 这 方向 哪个 他 相信
[ðə; ði][ˈmædmən][hæd; həd][ˈteɪkən] .
the madman had taken .
这 狂人 有 已采取 .
他不可能预料到疯子会朝那个方向走去。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He sat and thought and waited .
他 卫星 和 想法 和 等待 .
他坐着，思考着，等待着。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈkændi] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
It was miserable to see the dead figure of Candy lying there ,
它 曾是 悲惨的 到 看 这 死的 数字 的 糖果 说谎 那里 ,
看到坎迪的尸体躺在那里，真是令人难过。

[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər]
and miserable when he turned his head to see the dead figure of the sailor
和 悲惨的 什么时候 他 转向 他的 头 到 看 这 死的 数字 的 这 水手
[brɪˈsɑːd] [ðə; ði] [wiːl] .
beside the wheel .
旁 这 车轮 .
当他转头看到水手的尸体倒在舵轮旁时，他感到无比悲痛。

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈpærəleɪd] [ækt] !
What an unparalleled act !
什么 一个 无与伦比 行为 !
真是史无前例的壮举!
[haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈkredəˈbɪləti] ,
How deep and cunning beyond all credibility ,
如何 深的 和 狡猾 超过 全部 信誉 ,
多么深不可测，多么狡猾！

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈreɪdiəns] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ˈfoʊldz]
and yet as true as the misty radiance floating in shimmering folds
和 然而 作为 真的 作为 这 蒙蒙 辐射 漂浮的 在 闪闪发光 折叠
[əˈpɑːn][ðə; ði][daːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [hiːv] !
upon the dark and silent heave !
之上 这 黑暗的 和 沉默的 举 !
然而，正如那朦胧的光辉在黑暗寂静的海面上闪烁的褶皱中飘荡一样真实！

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['evri] ['mɪnɪt] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hi; hi]['riələɪzd] [mɔːr] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði]
His brain was every minute clearing , and he realised more intently as the
他的 脑 曾是 每一个 分钟 清理 , 和 他 意识到 更多的 专注地 作为 这
[taɪm] [slɪpt] [baɪ] [ðæt] ,
time slipped by that ,
时间 滑倒了 经过 那 ,

他的大脑每分钟都在逐渐清晰起来, 随着时间的流逝, 他越来越清楚地意识到这一点:

[ɪf] ['jɑːndər] ['ʃædəʊ] [ment] ['hevi] ['weðər] , [ðə; ði][gɜːrli]wʌz; wəz] [bɔːst] ,
if yonder shadow meant heavy weather , the girl was lost ,
如果 远处 阴影 意思是 重的 天气 , 这 女孩 曾是 丢失的 ,
如果那片阴影预示着恶劣天气, 那么女孩就迷路了。

[ən'les] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] ['hɑːrdi] [noʊ] ?
unless a passing ship had picked them up ; but how would Hardy know ?
除非 一个 通过 船 有 挑选 他们 向上 ; 但 如何 会 哈迪 知道 ?
除非有过往的船只救起了他们; 但哈代又怎么会知道呢?

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊksl] [reɪl] [keɪm] ['sləʊli] [æft] .
In about half an hour one of the figures at the forecastle rail came slowly aft .
在 关于 一半 一个 小时 一 的 这 数据 在 这 前甲板 轨 来了 缓慢地 后部 .
大约半小时后, 前甲板栏杆上的一个人影缓缓向后移动。

[hi; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] ['laɪŋ] [ə'bæft][ðə; ði] ['gæli] .
He stopped and bent over the two forms lying abaft the galley .
他 停止 和 弯曲 超过 这 二 表格 说谎 后方 这 厨房 .
他停下脚步, 俯身查看躺在船尾的两具尸体。

['hɑːrdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɜːrmər]
Hardy heard him speak to them , and he could just catch the murmur
哈迪 听到 他 说话 到 他们 , 和 他 可以 只是 抓住 这 低语
[ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] .
of their replies :
的 他们的 回复 :

哈代听到他跟他们说话, 还能隐约听到他们低声的回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [bi; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
They had therefore come to , and no doubt would be sitting up and
他们 有 所以 来 到 , 和 不 怀疑 会 是 坐着 向上 和
['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃɔːrtli] .
moving about shortly .
移动 关于 不久 .

因此, 他们已经恢复了意识, 毫无疑问, 很快就会坐起来走动了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fʊksl] [reɪl] [keɪm] [ə'bɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [sɔː] [aɪ 'tiː]
The figure that had left the forecastle rail came along , and Hardy saw it
这 数字 那 有 左边 这 前甲板 轨 来了 沿着 , 和 哈迪 锯 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bəʊsn] .
was the boatswain .
曾是 这 水手长 .

从前甲板栏杆上离开的身影走了过来, 哈代认出那是水手长。

[ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kændi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊ]
The man went to the body of Candy , and looking round said , in a hollow
这 男人 去 到 这 身体 的 糖果 , 和 寻找 圆形的 说 , 在 一个 空洞的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

那人走到坎迪的尸体旁, 环顾四周, 用空洞的声音说道:

" [Iz][hi:; hi] [ded] ? "

" **Is he dead ?** "

" 是 他 死的 ? "

他死了吗？

" [eɪ] , [stoʊn] [ded] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['jɑ:ndər] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rdi] .
" Ay , stone dead ; and so is yonder , " replied Hardy .
 " 哎 , 石头 死的 ; 和 所以 是 远处 , " 回复 哈迪 .

“是的，死透了；那边也是一样，”哈代回答道。

" [wʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɔʊsn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrdiːz] [saɪd] .
" What took him to do it ? " asked the boatswain , coming to Hardy's side .
 " 什么 采取 他 到 做 它 ? " 问 这 水手长 , 未来 到 哈迪的 边 .

“他为什么会这么做？”水手长走到哈代身边问道。

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
 " **Why does a madman tear up his clothes ?** " **replied Hardy .**
 " 为什么 做 一个 狂人 撕 向上 他的 衣服 ? " 回复 哈迪 .

“疯子为什么要撕碎自己的衣服？”哈代回答道。

" [hau] [ɑ:r; ər] [ðouz] [ˈfelouz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ðer; ðər] ? "

How are those fellows in the waist there ?

" 如何 是 那些 伙伴们 在 这 腰部 那里 ? "

“那些家伙腰部的情况怎么样？”

" [ðeə(r)] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈːvaɪvɪŋ] , " [ˈænsəɹ] [ðə; ði] [ˈbəʊsn] .
 " They're reviving , " answered the boatswain .
 " 它们是 复苏 , " 回答 这 水手长 .

“他们正在苏醒，”水手长回答道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hɑ:] - [pʊt] ['plenti] [ɪn] .
 " He must ha ' put plenty in .
 " 他 必须 哈 - 放 很多 在 .

他肯定投入了很多。

[dʌm] [ɪf] ['evə] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptən] [ʌ; ə] [ə; eɪ] [ɪp] .
Dommed if ever I was treated like this before by the capt'n of a ship .
 圆顶 如果 曾经 我 曾是 治疗 喜欢 这 前 经过 这 船长 的 一个 船 .

我以前从未被船长这样对待过。

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz] ['weðər] ['kʌmɪn] - [ə'lɔ:ŋ] ,
Tell you what , sir , there's weather comin ' along ,
 告诉 你 什么 , 先生 , 有 天气 即将到来 - 沿着

先生，我跟你说，天气要变了。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][kæst][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['seɪlə] [ʌp][ə'loʊft][æt; ət][ðə; ði]['kænvəs]
 " **and** **he** **cast** **the** **eye** **of** **an** **experienced** **sailor** **up** **aloft** **at** **the** **canvas**
 " 和 他 投掷 这 眼睛 的 一个 经验丰富的 水手 向上 高空 在 这 帆布

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ,
and then at the moon ,
 和 然后 在 这 月亮 ,

“他像个经验丰富的水手那样，抬头看了看帆布，又看了看月亮。”

[æt; æt] [wɪtʃ] [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
at which he shook his head .
 在 哪个 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [feɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡluːtənəs] [ˈredɪʃ] [lʊk] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
her broken face had taken a glutinous reddish look as though she was a
她 破碎的 脸 有 已采取 一个 黏稠的 微红 看 作为 尽管 她 曾是 一个
[smɪr] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˈkɜːrənt] [dʒæm] ,
smear of pink currant jam ,
涂抹 的 粉色的 黑醋栗 果酱 ,

她那张破碎的脸呈现出黏糊糊的红色，就像一滩粉红色的醋栗果酱。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
and her light was gone out of the sea .
和 她 光 曾是 已消失 出去 的 这 海 .

她的光芒从大海中消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈwestwərdz] ,
There was no more wind , but it was thickening westwards ,
那里 曾是 不 更多的 风 , 但 它 曾是 增稠 向西 ,

风停了，但西边的风越来越大。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slæp][ʌv; əv] [skwɔːl] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
and you might look for a slap of squall any moment ,
和 你 可能 看 为了 一个 拍击 的 暴风雨 任何 片刻 ,

你随时都可能遭遇一阵狂风暴雨。

[ðə; ðɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] [ɡʌn] [ˈswiːpɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ˈfraʊd] [ænd; ænd][mæst] ,
the shriek of the shot of the storm gun sweeping betwixt shroud and mast ,
这 尖叫 的 这 射击 的 这 风暴 枪 扫荡 中间 裹尸布 和 桅杆 ,

暴风炮的炮弹尖啸着掠过桅杆和帆索之间，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [leɪ] [əˈbæk] [ˈʌndər] [ˈɔːl] [pleɪn] [seɪl] ,
and the ship lay aback under all plain sail ,
和 这 船 躺 背 在下面 全部 清楚的 帆 ,

船身完全展开，帆也全部展开。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈkænvəs] .
and there was no longer light of moonshine on her canvas .
和 那里 曾是 不 更长 光 的 私酿酒 在 她 帆布 .

她的画布上再也没有月光了。

" [dʒʌst] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ɡet] [men] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪs] [ðiːz] [ˌjɑːdʒ] [skwer] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **Just see if we can't get men enough to brace these yards square** , " **said Hardy** .
" 只是 看 如果 我们 不能 得到 男人 足够的 到 支撑 这些 码 正方形 , " 说 哈迪 .

“看看我们能不能找到足够的人手来守住这些方阵，”哈迪说。

" [wiː; wi][kæn; kən][let][ɡoo][ænd; ænd] [kluː] [ʌp][ænd; ænd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ][men][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf]
" **We can let go and clew up and wait till the men are strong enough**
" 我们 能 让 去 和 线索 向上 和 等待 直到 这 男人 是 强的 足够的

[tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ðɪ][ˈkænvəs] ;
to stow the canvas ;
到 存放 这 帆布 ;

“我们可以放手，收拢绳索，等到男人们力气足够大，可以收起帆布；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][laɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ðɪ][mɑːsts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but if we lie like this something may come to whip the masts out of her .
但 如果 我们 说谎 喜欢 这 某物 可能 来 到 鞭 这 桅杆 出去 的 她 .

但如果我们这样撒谎，可能会有什么事发生，让她付出代价。

[ˈboʊd] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [rʌn] [ʌv; əv] [swel] .
bowed slowly over the black run of swell .

鞠躬 缓慢地 超过 这 黑色的 跑步 的 膨胀 .

缓缓地弯腰越过黑色的涌浪。

[hɜːr; hər] [peɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sloo] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
Her pace was very slow because the wind was light ,

她 步伐 曾是 非常 慢的 因为 这 风 曾是 光 ,

因为风很小，所以她的步伐很慢。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkænvəs][fiː; fi] [ˈfoʊd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [tuː] [ˈtɑːpseɪl|ˈtɑːpsl][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and all the canvas she showed to it were two topsails and her

和 全部 这 帆布 她 显示 到 它 是 二 顶帆 和 她

[ˈfɔːr,kɔːrs; ˈfoʊr,kours] .

forecourse .

前期准备 .

她向它展示的所有帆布只有两面顶帆和前帆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɑːrdi] [dɪˈzaɪrd] ,
This was as Hardy desired ,

这 曾是 作为 哈迪 想要的 ,

这正是哈代所希望的。

[brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈvæniʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪmɪŋ] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈblʌdi] [uːz] ,
because the moon was slowly vanishing like a dimming stain of bloody ooze ,

因为 这 月亮 曾是 缓慢地 消失 喜欢 一个 调光 弄脏 的 血腥 渗出物 ,

因为月亮正像一滩逐渐黯淡的血迹一样慢慢消失。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .
and it promised a black night .

和 它 承诺 一个 黑色的 夜晚 .

它预示着一个漆黑的夜晚。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪŋz] [fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst]
If he had held the ship moving under all her wings she would have passed

如果 他 有 握住 这 船 移动 在下面 全部 她 翅膀 她 会 有 通过了

[ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd] [nɔːt] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
the boat if she had not run her down ,

这 船 如果 她 有 不是 跑步 她 向下 ,

如果他能控制住船身，让它在她所有的机翼下移动，她本可以超过那艘船，除非她撞倒了她。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] , [ˈhev(ə)n] [ɪnˈspaɪərd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædmən] [hæd; həd] [bloun]
for it was his conviction, heaven inspired, that the madman had blown

为了 它 曾是 他的 定罪 , 天堂 灵感 , 那 这 狂人 有 吹

[əˈwei] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
away straight before it ,

离开 直的 前 它 ,

因为正是他那来自上天的信念，让疯子在他面前彻底崩溃。

[ænd; ənd] [haʊ] [prəˈfetikli] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ,
and how prophetically right he was in that we all know ,

和 如何 预言般地 正确的 他 曾是 在 那 我们 全部 知道 ,

而他预言得多么正确啊，我们都知道这一点。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
and yet for some hours it remained very quiet ,

和 然而 为了 一些 小时 它 剩余 非常 安静的 ,

然而，接下来的几个小时里，周围一直非常安静。

[ðoo] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] [sæk] .
though black as the inside of a coal sack .

尽管 黑色的 作为 这 里面 的 一个 煤炭 解雇 .

虽然黑得像煤袋内壁一样。

[ə'gen] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑ:rdɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] ,
Again this was as Hardy could have prayed for ,
再次 这 曾是 作为 哈迪 可以 有 祈祷 为了 ,
这正是哈代所期盼的。

[æz; əz] [ðɪs] ['reɪv(ə)n] [sə'renəti] ['prɑ:mɪst] [sɪ'kjʊrəti] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
as this raven serenity promised security to the boat ,
作为 这 乌鸦 宁静 承诺 安全 到 这 船 ,
乌鸦的宁静给船只带来了安全感。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] [tɪl] ['deɪbreɪk] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [saɪt] .
and if it lasted till daybreak she might be in sight .
和 如果 它 持续 直到 拂晓 她 可能 是 在 视线 .
如果能坚持到天亮，她或许就能出现在视野里了。

[ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [pleɪst] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [saɪd][baɪ]
The mate and another man placed the two bodies on the quarter - deck side by
这 伴侣 和 其他 男人 放置 这 二 身体 在 这 四分之一 - 甲板 边 经过
[saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] ,
side under the bulwarks ,
边 在下面 这 堡垒 ,
大副和另一名男子将两具尸体并排放置在舷墙下的后甲板上。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪr] , [ænd; ənd][hɪd][ðəm; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .
clear of the gear , and hid them under a tarpaulin .
清除 的 这 齿轮 , 和 隐藏 他们 在下面 一个 篷布 .
清空装备，并将它们藏在防水布下。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:pər][nɔ:r] ['di:snt] [tu:; tə][hæv; həv] ['berɪd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd]
It would not have been proper nor decent to have buried them out of hand
它 会 不是 有 到过 恰当的 也不 体面的 到 有 埋葬 他们 出去 的 手
,
.
,
贸然将他们埋葬既不合适也不体面。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] ['hɑ:rdɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] ,
for though Hardy had no doubt that they were dead ,
为了 尽管 哈迪 有 不 怀疑 那 他们 是 死的 ,
虽然哈代毫不怀疑他们已经死了，

[hi:; hi] [jet] [felt] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] ;
he yet felt that time should be given to prove it ;
他 然而 毛毡 那 时间 应该 是 给定 到 证明 它 ;
但他认为应该给时间来证明这一点；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] ['fɪɡjərz] [leɪ] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .
and so the two figures lay motionless under the tarpaulin .
和 所以 这 二 数据 躺 静止不动 在下面 这 篷布 .
于是，这两个人影一动不动地躺在油布下。

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [mu:n] [went] [aʊt][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [blu:] ['veri] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv]
The stars and moon went out and it blew very faint with a deepening of
这 明星 和 月亮 去 出去 和 它 吹 非常 头晕的 和 一个 加深 的
[ðə; ði] ['blæk nə s] [oʊvər'hed] ,
the blackness overhead ,
这 黑 开销 ,
星星和月亮都消失了，天空变得非常昏暗，头顶的黑暗也越来越深。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtnɪŋ] .
so that you looked for lightning .
所以 那 你 看起来 为了 闪电 .

所以你去找闪电。

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
About three o'clock some of the men had come out of the forecastle ,
关于 三 点钟 一些 的 这 男人 有 来 出去 的 这 前甲板 ,
大约三点钟的时候, 一些人从船首楼出来了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈhɑːrdiːz] [kəˈmændz] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] [bruːd] .
and by Hardy's commands the galley fire was lighted and strong coffee brewed .
和 经过 哈迪的 命令 这 厨房 火 曾是 照明 和 强的 咖啡 酿造 .

在哈代的命令下, 厨房的火被点燃, 浓咖啡被煮了起来。

[ðɪs] [ˈwʌndərfəli] [rɪˈfreʃt] [ðə; ði] [men] ,
This wonderfully refreshed the men ,
这 太棒了 焕然一新 这 男人 ,
这让男人们精神焕发。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [ðen] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈlɔːft] [ænd; ənd] [fɜːr] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈkænvəs] ,
and Hardy then asked them if they thought they were strong enough to go aloft and furl the lighter canvas ,
和 哈迪 然后 问 他们 如果 他们 想法 他们 是 强的 足够的 到 去 高空 和 卷发 这 打火机 帆布 ,
然后哈迪问他们是否认为自己有足够的力气爬到桅杆顶端, 把较轻的帆布收起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tel] [æt; ət] [wʌt] [ˈmoʊmənt] [ˈhevi] [ˈweðər] [maɪt] [set] [ɪn] .
as he could not tell at what moment heavy weather might set in .
作为 他 可以 不是 告诉 在 什么 片刻 重的 天气 可能 放 在 .
因为他无法预知恶劣天气何时会来临。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
The poor fellows managed it somehow , but were long over it .
这 贫穷的 伙伴们 管理 它 不知何故 , 但 是 长的 超过 它 .
这些可怜的家伙最终还是做到了, 但他们早就筋疲力尽了。

[ðen] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [wɜːr; wər] [iːkwəl] [fɜːrld] [ðə; ði] [ˈmeɪnseɪl, ˈmeɪnsl] , [æt; ət] [wɪt] [ˈaʊər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrd] [əˈpɑːn] [ˈdeɪbreɪk] .
Then as many as were equal furled the mainsail , at which hour it was hard upon daybreak .
然后 作为 许多 作为 是 平等的 卷曲 这 主帆 , 在 哪个 小时 它 曾是 难的 之上 拂晓 .

然后, 人数相等的人们收起了主帆, 那时天刚破晓。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [ˈaʊərz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
In the blackness of those small hours it was impossible to guess the character of the sky ,
在 这 黑 的 那些 小的 小时 它 曾是 不可能的 到 猜测 这 特点 ,
在凌晨时分的黑暗中, 根本无法判断天空的状况。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtrendɪŋ] .
and in which direction the soot of it was trending .
和 在 哪个 方向 这 煤烟 的 它 曾是 热门话题 .
以及烟尘的扩散方向。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][waɪnd] [ˈfreʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋ] , [ˈmelənkəːli] [weɪl] ,
But all of a sudden the wind freshened with a long , melancholy wail ,
但 全部 的 一个 突然 这 风 清新 和 一个 长的 , 忧郁 哀号 ,
但突然间, 风势增强, 伴随着悠长而忧郁的哀鸣。

[æz; əz] [ðʊʊ] - [twʌz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
as though 'twas the spirit of the night that was dying ,
作为 尽管 - 那是 这 精神 的 这 夜晚 那 曾是 垂死 ,
仿佛是夜晚的精灵正在消逝,

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtər][ræn][ɪn][ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈflæʃɪz] ,
the troubled water ran in fitful flashes ,
这 麻烦 水 跑 在 断断续续 闪光灯 ,
湍急的河水断断续续地奔流着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [brʊk] [ðə; ði][ˈbraɪn] [ˈɪntuː] [waɪt] [ˈfɔʊm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and the ship broke the brine into white foam about her .
和 这 船 打破 这 盐水 进入 白色的 泡沫 关于 她 .
船身激起的海水在她周围化作白色泡沫。

[ðə; ði] [meɪt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈboʊsn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ˈskaɪlaɪt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The mate talked with the boatswain beside the quarter - deck skylight : they were
这 伴侣 谈话 和 这 水手长 旁 这 四分之一 - 甲板 天窗 : 他们 是
[bəʊθ][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈkʌvəd] ,
both almost recovered ,
两个都 几乎 恢复 ,
大副在后甲板天窗旁和水手长交谈: 他们俩都几乎恢复了过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][laɪf][ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] .
and you could hear reviving life in voices about the deck .
和 你 可以 听到 复苏 生活 在 声音 关于 这 甲板 .
你可以在甲板上听到复苏的气息。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bluː] [əˈweɪ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I have no doubt , " said Hardy , " that the captain blew away straight from the
" 我 有 不 怀疑 , " 说 哈迪 , " 那 这 队长 吹 离开 直的 从 这
[ˈʃɪps] [saɪd] ,
ship's side ,
船的 边 ,
“我毫不怀疑,”哈迪说, “船长是直接从船舷被吹走的。”

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第12/18页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][,destɪ'neɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
 because you see he had no destination in his mind . "
 因为 你 看 他 有 不 目的地 在 他的 头脑 . "
 因为你看，他心里根本没有目的地。

" [nɑːt] [ɔnlɑːkli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] .
 " Not unlikely , " answered the boatswain .
 " 不是 很可能 , " 回答 这 水手长 .
 “不太可能,”水手长回答道。

" [sə'poʊz] [aɪm] [raɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrdi] , " [ðen] [aɪ] ['rekən] [wɪə(r)][nɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
 " Suppose I'm right , " continued Hardy , " then I reckon we're not abreast of her
 " 认为 我是 正确的 , " 持续 哈迪 , " 然后 我 估计 是 不是 并排 的 她
 [jet] ;
 yet ;
 然而 ;
 “假设我是对的,”哈代继续说道，“那么我认为我们还没有完全了解她；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [pruːvz] [θɪk] ,
 but if I pass the boat before the light comes and it proves thick ,
 但 如果 我 经过 这 船 前 这 光 来 和 它 证明 厚的 ,
 但如果我在天亮前经过那艘船，而船体又很厚，

[æz; əz][aɪ] ['fænsi] [juːl] [faɪnd][,aɪ 'tiː] , [wiː; wi][jæl; jəl] [mɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] ,
 as I fancy you'll find it , we shall miss her for good ,
 作为 我 想要 你会 寻找 它 , 我们 将 错过 她 为了 好的 ,
 我想你也会明白，我们会永远怀念她。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['swiːthɑːrt] ['bædli] . "
 and I want my sweetheart badly . "
 和 我 想 我的 亲爱的 糟糕 . "
 我非常想念我的爱人。

" [ðæts] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .
 " That's quite natural , " said the boatswain .
 " 那就是 相当 自然的 , " 说 这 水手长 .
 “这很正常,”水手长说道。

" [wɪə(r)] [wɑːkɪn] - [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['freʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt]
 " We're walkin ' now and the breeze freshens , and if you think you are right
 " 是 步行 - 现在 和 这 微风 清新 , 和 如果 你 思考 你 是 正确的
 , [sɜːr] ,
 , sir ,
 , 先生 ,
 “我们现在在散步，微风拂面，如果您认为您是对的，先生，

[ɪn] ['stɪrɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,
 in steering as we go ,
 在 转向 作为 我们 去 ,
 边走边控制方向

[[piː 'dʒiː] -]
 [Pg 229]
 [页 -]
 [第229页]

[ðen] [wʌt] [-] [seɪ] [tuː; tə] ['hɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][ˌmeɪnˈtɒpsɛɪl, -səl] -
then what d'ye say to hauling up the foresail and lowering the maintopsail -
然后 什么 染料 说 到 运输 向上 这 前帆 和 降低 这 主顶帆 -
[jɑːrd][ɑːn][ðə; ði][kæp] ,
yard on the cap ,
院子 在 这 帽 ,

那么，你们觉得把前帆升起来，把主顶帆桁降下来怎么样？

[ænd; ənd] ['mænɪŋ] [ðə; ði] [ri:f] - ['tækɪz] ? "
and manning the reef - tackles ? "
和 曼宁 这 礁 - 铲球 ? "

以及负责操作礁石钓具的人？

" [get] [aɪ 'tiː] [dʌn] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" **Get it done** , " **said Hardy** .
" 得到 它 完毕 , " 说 哈迪 .

“完成它，”哈迪说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fəːlɪŋ] [dʒɑːb] .
It was easily done , **for it was not a furling job** .
它 曾是 容易地 完毕 , 为了 它 曾是 不是 一个 卷卷 工作 .

这很容易做到，因为这不是卷帆作业。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [siː] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ; [aɪ 'tiː] [smækt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
A bit of sea was beginning to run ; it smacked the ship under the counter ,
一个 少量 的 海 曾是 开始 到 跑步 ; 它 猛击 这 船 在下面 这 柜台 ,

海水开始涌来，拍打着柜台下的船身。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and flooded the wake with light .
和 被淹 这 唤醒 和 光 .

并用光芒照亮了船尾。

['hɑːrdi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [mæd][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] .
Hardy walked up and down the deck , mad with desire for daybreak .
哈迪 步行 向上 和 向下 这 甲板 , 疯狂的 和 欲望 为了 拂晓 .

哈迪在甲板上来回踱步，渴望着黎明的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædˌmænz][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
He was steering by a theory of a madman's action , and he might be
他 曾是 转向 经过 一个 理论 的 一个 疯子的 行动 , 和 他 可能 是

[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他依据的是一种疯子行为的理论来指导行动，而他的理论可能是错误的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
and if he was wrong — but even if he was right ,
和 如果 他 曾是 错误的 — 但 甚至 如果 他 曾是 正确的 ,

如果他错了——但即便他是对的，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][boʊt] [fer] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædmən][æt; ət]
how would the boat fare in the sea that was now running with a madman at
如何 会 这 船 票价 在 这 海 那 曾是 现在 跑步 和 一个 狂人 在

[ðə; ði] [joʊk] ,
the yoke ,
这 轭 ,

如果船舵的是一个疯子，那么这艘船在大海上会如何航行呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [seɪl][ænd; ənd] ['teɪrɪŋ] [ʃiːt] [ɡrɪpt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mædnəs] ?
and the full sail and tearing sheet gripped by the hand of madness ?
和 这 满的 帆 和 撕裂 床单 紧握 经过 这 手 的 疯狂 ?

而满帆和撕裂的帆索，是否被疯狂之手紧紧攥住？

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [kənsɪdə'reɪnɪz] [skɜ:s] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
These were considerations scarce endurable to the man ,
这些 是 考虑因素 稀少 可忍受的 到 这 男人 ,
这些对那个人来说几乎是难以忍受的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ˈevər][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ə'hed] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈgæstli] [hju:]
and for ever he was sending searching glances ahead for the ghastly hue
和 为了 曾经 他 曾是 发送 搜索 眼神 前方 为了 这 阴森 色调
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .
of the dawn .
的 这 黎明 .

他总是不时地向前张望，寻找黎明那可怕的色彩。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [æt; ət][ləst] ,
The day broke at last ,
这 天 打破 在 最后的 ,
天终于亮了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hə'raɪz(ə)n] ;
and it was a day of gloom and mist and a narrow horizon ;
和 它 曾是 一个 天 的 愁云 和 薄雾 和 一个 狭窄的 地平线 ;
那一天阴沉多雾，地平线很窄；

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ˈmoʊnləs] [ˈveɪpər] ,
the sky was a dome of apparently motionless vapour ,
这 天空 曾是 一个 穹顶 的 显然 静止不动 汽 ,
天空宛如一个静止不动的雾气穹顶。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sɜ:rdʒ] [er] [,aɪ 'ti:] [broʊk] [ɑ:rtʃt] [ɪn][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [flɪnt] ,
and each surge ere it broke arched in an edge of flint ,
和 每个 涌 埃雷 它 打破 拱形 在 一个 边缘 的 燧石 ,
每一次涌浪在断裂前都会在燧石边缘形成弧形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rɪfɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:lɪv] - [ɡri:n] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [foʊm] .
and the whole surface was an olive - green decorated by lines of foam .
和 这 所有的 表面 曾是 一个 橄榄 - 绿色的 装饰 经过 线条 的 泡沫 .
整个表面呈橄榄绿色，并饰有泡沫线条。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðəɹ][wɒz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
As yet there was no great weight in the wind ,
作为 然而 那里 曾是 不 伟大的 重量 在 这 风 ,
风势尚不强劲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪlɜ:z] [aɪz] [sɔ:] [ðæt] [mɔ:r] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
but the sailor's eyes saw that more was to be expected .
但 这 水手的 眼睛 锯 那 更多的 曾是 到 是 预期的 .
但水手的眼睛看出，事情远不止于此。

[ˈhɑ:rdi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Hardy went to his cabin for a glass of his own .
哈迪 去 到 他的 舱 为了 一个 玻璃 的 他的 自己的 .
哈代回到自己的小屋，给自己倒了一杯酒。

[hi:; hi] [slʌŋ] [,aɪ 'ti:][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
He slung it over his shoulder ,
他 吊着 它 超过 他的 肩膀 ,
他把它挎在肩上，

[ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [dek] [spræŋ] [ə'ɫɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɑ:p] ,
and regaining the deck sprang aloft to the height of the mizzen - top ,
和 恢复 这 甲板 弹簧 高空 到 这 高度 的 这 后桅 - 顶部 ;
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['æltɪtu:d] ,
from which altitude ,
从 哪个 高度 ,

重新回到甲板上后，他跃升到后桅顶的高度，从那个高度，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [set] ['fɜ:rmli] [ə'genst] [ðə; ði]['tɒpmɑ:st, -məst, -mæst] - ['rɪɡɪŋ] , [hi:; hi] [sə:tft] [ðə; ði]
with the glass set firmly against the topmast - rigging , he searched the
和 这 玻璃 放 牢牢 反对 这 桅杆顶端 - 索具 , 他 搜索 这
[si:] .
sea .
海 .

他将玻璃杯牢牢地靠在桅杆顶端的索具上，眺望大海。

[æz; əz][ðə; ði]['lensɪz] [meɪd] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt] [ðer; ðər] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ðə; ði]
As the lenses made the circuit there leapt into the field of the telescope the
作为 这 镜头 制成 这 电路 那里 跳跃 进入 这 场地 的 这 望远镜 这
[æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪɡ] [ən'mɪsteɪkənli] ['derəlɪkt] ,
apparition of a little brig unmistakly derelict ,
幻影 的 一个 小的 布里格 毫无疑问 废弃的 ,

当镜头完成一次循环后，一艘废弃的小帆船的身影跃入望远镜的视野，这景象毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ] [lu:s] ['kænvəs] ['hɑ:lʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:sts] .
with loose canvas hollowing like a kite against the masts .
和 松动的 帆布 挖空 喜欢 一个 风筝 反对 这 桅杆 .

松弛的帆布像风筝一样在桅杆上空荡荡。

[hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd]
He examined her intently , and
他 检查 她 专注地 , 和

他仔细地打量着她，然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[ðen] ['mʌtərɪŋ] , " [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'bo:rd] [ðæt] ['ves(ə)l] .
then muttering , " They may be aboard that vessel .
然后 喃喃自语 , " 他们 可能 是 船上 那 血管 .

然后喃喃自语道：“他们可能就在那艘船上。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] .
It is a chance .
它 是 一个 机会 .

这是一个机会。

[ðə; ði]['mædmən] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['refju:dʒ] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
The madman may have taken refuge , or thought his son was there ,
这 狂人 可能 有 已采取 避难所 , 或者 想法 他的 儿子 曾是 那里 ,

疯子可能躲藏在那里，或者以为他的儿子在那里。

" [hi:; hi] [θru:]['ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [brɪgz]
" he threw the strap of the telescope over his head , and noting the brig's
" 他 扔 这 带子 的 这 望远镜 超过 他的 头 , 和 注意到 这 布里格的
['berɪŋ] , [dɪ'sendɪd] .
bearing , descended .
轴承 , 下降 .

他将望远镜的带子扔过头顶，并观察了帆船的方位，然后向下飞去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli][æft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,
He walked rapidly aft to the compass ,
他 步行 快速 后部 到 这 罗盘 ,
他快步走到指南针后面,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
and found that the brig was in sight from the quarter - deck .
和 成立 那 这 布里格 曾是 在 视线 从 这 四分之一 - 甲板 .
从后甲板上可以看到那艘双桅帆船。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [saʊθ] .
She bore a little to the west of south .
她 钻孔 一个 小的 到 这 西方 的 南 .
她稍微偏西一点，也就是南边一点。

[ðə; ði] [nɪʃˈfaʊndlənd] , [ˈsiːɪŋ] [ˈhɑːrdi] [ˈlʊkɪŋ] , [spaɪd][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd] [bəːrkt] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt]
The Newfoundland , seeing Hardy looking , spied the brig and barked his report
这 纽芬兰 , 看到 哈迪 寻找 , 间谍 这 布里格 和 吠叫 他的 报告
[ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] .
of a sail in sight .
的 一个 帆 在 视线 .
纽芬兰号看到哈迪在看，便发现了那艘双桅帆船，并大声报告说看到了帆船。

" [lædz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɑːrdi] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈfɔːrwərd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][brɪg][ɑːn][ðə; ði]
" Lads ! " shouted Hardy , running a little way forward , " there is a brig on the
" 小伙子们 ! " 喊叫 哈迪 , 跑步 一个 小的 方式 向前 , " 那里 是 一个 布里格 在 这
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .
“伙计们！”哈迪一边向前跑了一小段路一边喊道，“前面有一艘双桅帆船。”

[wiːl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː ˈes] [ˈeni] [nuːz] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈbændənd] .
We'll see if she can give us any news , although abandoned .
出色地 看 如果 她 能 给 我们 任何 消息 , 虽然 弃 .
我们看看她能否给我们带来什么消息，尽管她已被遗弃。

[ˈstɑːrbərd] [ˈmeɪnˌbreɪs] , [ˈstɑːrbərd] [ˈfɔːrˌtɑːpˌseɪl] - [breɪs] [ˈsmɑːrtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [maɪ] [lædz] .
Starboard mainbrace , starboard foretopsail - brace smartly as possible , my lads .
右舷 主支架 , 右舷 前顶帆 - 支撑 聪明地 作为 可能的 , 我的 小伙子们 .
伙计们，尽可能迅速地收紧右舷主帆索和右舷前顶帆索。

[ˈstɑːrbərd] [jɔːr; jər] [helm] !
Starboard your helm !
右舷 你的 舵 !
向右舷掌舵！

" [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ˈwɪrəli] [wɜːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪsɪz][wɜːr; wər]
" And slowly , for the helm was wearily worked and the braces were
" 和 缓慢地 , 为了 这 舵 曾是 疲劳 工作 和 这 牙套 是
[ˈdrægd] [baɪ][ˈlæŋɡwɪd][hændz] ,
dragged by languid hands ,
拖拽 经过 慵懒的 双手 ,
“慢慢地，因为舵手疲惫地操作着，帆索也被懒散的手拖着。”

[ðə; ði][ˌjɑːdz] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌmeɪnˈtɒpseɪl, -səl][wʌz; wəz] [ˈmæsthed] ,
the yards came round , and then the maintopsail was mastheaded ,
这 码 来了 圆形的 , 和 然后 这 主顶帆 曾是 报头 ,
帆桁转动后，主顶帆被升到桅顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [raɪt] [əˈbɪm] [krʌft] [ðə; ði][flɪnt] - [laɪk] [sɜːrdʒ] [ˈɪntuː] [frɔːθ] ,
and the ship with the wind right abeam crushed the flint - like surge into froth ,
和 这 船 和 这 风 正确的 横梁 碎 这 燧石 - 喜欢 涌 进入 泡沫 ,
顺风而行的船只将坚硬如石的巨浪碾成泡沫。

[ænd; ənd] [ˈfɔrdʒd] [əˈhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈves(ə)l] .
and forged ahead for the abandoned vessel .
和 锻造 前方 为了 这 弃 血管 .

然后继续向那艘废弃的船前进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
It was time to make for her if she was to be visited at all ,
它 曾是 时间 到 制作 为了 她 如果 她 曾是 到 是 到访 在 全部 ,
如果她还要被人探望, 那就该是时候做出决定了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnæroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][reɪn] ,
for the horizon was narrowing and narrowing with the thickness of rain ,
为了 这 地平线 曾是 收窄 和 收窄 和 这 厚度 的 雨 ,
随着雨势渐强, 地平线也越来越窄。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði][brɪɡ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] .
and soon within the distance of a mile the brig would have vanished .
和 很快 之内 这 距离 的 一个 英里 这 布里格 会 有 消失了 .
很快, 不到一英里, 这艘双桅帆船就会消失不见。

[ˈhɑːrdiːz] [glæs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈlensɪz] — [ɪts] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˈpaʊə] [wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt]
Hardy's glass was full of powerful lenses — its magnifying power was double that
哈迪的 玻璃 曾是 满的 的 强大的 镜头 — 它是 放大 力量 曾是 双倍的 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈtelɪskoʊp] ;
of the ship's telescope ;
的 这 船的 望远镜 ;

哈迪的望远镜装满了强力透镜——它的放大倍率是船上望远镜的两倍；

[wen] [hiː; hi] [naʊ] [pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
when he now put it to his eye he instantly saw a figure just this side of
什么时候 他 现在 放 它 到 他的 眼睛 他 即刻 锯 一个 数字 只是 这 边 的
[ðə; ði] [brɪgz] [meɪn] - [ˈrɪɡɪŋ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] .
the brig's main - rigging waving something white .
这 布里格的 主要的 - 索具 挥手 某物 白色的 .

当他把目光移到眼前时, 他立刻看到双桅帆船主索具旁边有一个人影在挥舞着白色的东西。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbraɪtnd] .
His heart brightened .
他的 心 明亮 .

他心中一亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈɡen] .
He looked again .
他 看起来 再次 .

他又看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][əˈloʊn] !
She was a woman , and alone !
她 曾是 一个 女士 , 和 独自的 !

她是个女人, 而且孤身一人!

[ðə; ði] [ˈboʊsn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æft][æz; əz] [ˈhɑːrdi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] .
The boatswain was coming aft as Hardy looked forward .
这 水手长 曾是 未来 后部 作为 哈迪 看起来 向前 .

水手长正向船尾走来, 哈迪则向前望去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈbɔːrd] [ðæt] [brɪɡ] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" There's a figure aboard that brig , " he shouted .

" 有 一个 数字 船上 那 布里格 , " 他 喊叫 .

“那艘双桅帆船上有人影！”他喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] . " It's a woman , and she's waving a handkerchief . "

" 它是 一个 女士 , 和 她是 挥手 一个 手帕 . "

“她是个女人，她正在挥舞手帕。”

" [ʃiːl] [biː; bi][juːrn; ɔːrn; ʃoʊrn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [ænd; ənd][æz; əz] [sərˈpraɪz] [dɪd][nɔːt] She'll be yourn , " said the boatswain , and as surprise did not immediately follow perception ,

立即地 跟随 洞察力 ,
“她会是你的,”水手长说道，而惊讶之情并未立刻涌上心头。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wel] , [aɪm] [dæmd] ! " he added , " Well , I'm damned ! "

他 额外 , " 出色地 , 我是 该死的 ! "

他补充道：“唉，我真是倒霉透了！”

" [stænd][baɪ][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði][ˌmeɪnˈtɒpseɪl, -səl] ! " [rɔːrd] [ˈhɑːrdɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] Stand by to back the maintopsail ! " roared Hardy , who was delirious with excitement .

站立 经过 到 后退 这 主顶帆 ! " 咆哮 哈迪 , WHO 曾是 谵妄 和 激动 .

“准备升起主帆！”哈迪兴奋地咆哮道。

" [let] [sʌm; səm][hændz] [leɪ] [æft][ænd; ənd] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈkwɔːrtər] - [boʊt] [ˈredi] [fɔːr; fər] Let some hands lay aft and clear away the starboard quarter - boat ready for lowering .

让 一些 双手 躺 后部 和 清除 离开 这 右舷 四分之一 - 船 准备好 为了 降低 .

“让一些人躺在船尾，清理右舷后方的小艇，准备下水。

[aɪˈd] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪf] [twɑɪs] [ðɪs] [siː] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] . I'd board her if twice this sea was running .

ID 木板 她 如果 两次 这 海 曾是 跑步 .

即使海浪翻倍，我也愿意登上她。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . I knew I was right .

我 知道 我 曾是 正确的 .

我知道我是对的。

[aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [hed] [streɪt] [əˈweɪ] . I knew he'd head straight away .

我 知道 他会 头 直的 离开 .

我知道他会立刻出发。

[aɪ] [nuː] [aɪˈd][faɪnd][hɜːr; hər][baɪ] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈmæd,mænz] [kɔːrs] . " I knew I'd find her by shaping the madman's course . "

我 知道 ID 寻找 她 经过 成型 这 疯子的 课程 . "

我知道只要改变那个疯子的行事方式，就能找到她。

" [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊsn] . Suppose it isn't her ? " said the boatswain .

" 认为 它 不是 她 ? " 说 这 水手长 .

“如果不是她呢？”水手长说道。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ! " [jeld] ['hɑ:rdi] .

" **To hell with your supposings ! " yelled Hardy .**
" 到 地狱 和 你的 假设 ! " 大喊 哈迪 .

“去你的臆测！”哈迪吼道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] .

" **In any case it's a woman , and she must be taken off .**
" 在 任何 案件 它是 一个 女士 , 和 她 必须 是 已采取 离开 .

“无论如何，她是个女人，必须把她带走。”

" [ðə; ðɪ] [men] [keɪm] [æft][ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd] [stʊd] [æft] ,

" **The men came aft and got ready the boat and stood aft ,**
" 这 男人 来了 后部 和 得到 准备好 这 船 和 站立 后部 ,

“男人们来到船尾，准备好船，然后站在船尾。”

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ðɪ][ˌmeɪnˈtɒpsɛɪl, -səl] .

prepared for the command to back the maintopsail .
准备 为了 这 命令 到 后退 这 主顶帆 .

已做好升起主顶帆的命令准备。

[əˈgen] ['hɑ:rdi] ['levld] [ðə; ðɪ] [glæs] .

Again Hardy levelled the glass .
再次 哈迪 平整 这 玻璃 .

哈迪再次将玻璃杯扶正。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [hɜːr; hər]

The girl — for we know who it was — had ceased to flutter her
这 女孩 — 为了 我们 知道 WHO 它 曾是 — 有 停止 到 扑 她

[ˈhæŋkərtʃɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

handkerchief ; but the wind ,
手帕 ; 但 这 风 ,

那个女孩——因为我们知道她是谁——已经不再挥舞她的手帕了；但是风，

[fʊl] [ʌv; əv] [wet] , [bɪˈwɪldərd] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪt] [wʊd] [merk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː]

full of wet , bewildered the eye , and the mate would make no more of it
满的 的 湿的 , 困惑 这 眼睛 , 和 这 伴侣 会 制作 不 更多的 的 它

[ðæn; ðən] [ðɪs] :

than this :
比 这 :

湿漉漉的，让人眼花缭乱，而伴侣也仅此而已：

[ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the figure was a woman .
这 数字 曾是 一个 女士 .

那人影是个女人。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ðɪ] [jɔːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪg] ,

He headed the York so as to heave to to to windward of the brig ,
他 标题 这 约克 所以 作为 到 举 到 到 到 迎风 的 这 布里格 ,

他调转约克号的方向，使其驶向双桅帆船的上风处。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈtɑːpsɛɪlˌtɑːpsl] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [bækt] ['hɑ:rdi][hæd; həd] [siːn]

and a little while before the topsail - yard was backed Hardy had seen
和 一个 小的 尽管 前 这 顶帆 - 院子 曾是 支持的 哈迪 有 已见

[ænd; ənd] ['mentəli] [kɪst] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['gɜːlz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [lenz] ,

and mentally kissed the poor girl's face in the lens ,
和 精神上 亲吻 这 贫穷的 女孩们 脸 在 这 镜片 ,

在桅杆收起前不久，哈代透过镜头看到了那个可怜女孩的脸，并在心里亲吻了她的脸。

[ænd; ənd][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ,

and frantic with joy was waving his cap to her , whilst she ,
和 疯狂的 和 喜悦 曾是 挥手 他的 帽 到 她 , 而 她 ,

他欣喜若狂地向她挥舞着帽子，而她，

[ˈɡesɪŋ] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː bi] [ðæt] [ˈmoʊənd] [ðʌs] , [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈɡen]
guessing who it would be that motioned thus , tossed her handkerchief again
猜测 WHO 它 会 是 那 示意 因此 , 抛掷 她 手帕 再次
[ænd; ənd] [əˈɡen] .
and again .
和 再次 :

她猜到是谁做了这个动作，便不停地抛掷手帕。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [ˈʃaʊtɪd] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
The ship was brought to a stand , and Hardy shouted , " I am coming to
这 船 曾是 带来 到 一个 站立 , 和 哈迪 喊叫 , " 我 是 未来 到
[fetʃ] [juː; jʊ] .
fetch you .
拿来 你 :

船停了下来，哈迪喊道：“我来接你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" She waved her hand .
" 她 挥手 她 手 :

她挥了挥手。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [bɪt][ʌv; əv] [siː] [bɪˈtwiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] , [ˈtʃɑːpi] , [wɪð; wɪθ] [diːp]
There was an ugly bit of sea between for a boat , choppy , with deep
那里 曾是 一个 丑陋的 少量 的 海 之间 为了 一个 船 , 断断续续 , 和 深的
[ˈsʌkɪŋ]
sucking
吸吮

船只与海面之间隔着一段糟糕的海域，波涛汹涌，水流湍急。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˈhɑːloʊz] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈspɔɪt(ə)] [foʊm] [tuː; tə] [ˈwaɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ˈɡʌn] .
hollows , and plenty of spiteful foam to whiten over the low gunwales .
空心 , 和 很多 的 恶毒的 泡沫 到 漂白 超过 这 低的 舷缘 .
凹陷处，以及大量恶意的泡沫覆盖在低矮的舷缘上。

" [huːl] [vɑːlənˈtɪr] ? " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" Who'll volunteer ? " said Hardy .
" 谁会 志愿者 ? " 说 哈迪 :

“谁愿意自愿？”哈迪问道。

" [θriː] [wɪl] [duː] . "
" Three will do . "
" 三 将要 做 : "

“三个就够了。”

" [blæst][,em ˈiː] , " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Blast me , " said one of them ,
" 爆炸 我 , " 说 一 的 他们 ,

“真该死，”其中一人说道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] . "
" if I don't feel as I should be in the road in a boat . "
" 如果 我 不 感觉 作为 我 应该 是 在 这 路 在 一个 船 : "

“如果我感觉不对劲，我就应该乘船在路上。”

" [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
" You're likely , " said Hardy , pointing to another — " and you , and you .
" 你是 可能 , " 说 哈迪 , 指向 到 其他 — " 和 你 , 和 你 :

“你很可能，”哈迪指着另一个人说，“还有你，还有你。”

[θri:] [wɪl] [du:] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [tu:] [paʊnd] [ə; eɪ] [mæn] ,
Three will do , and it shall be two pound a man ,
三 将要 做 , 和 它 将 是 二 磅 一个 男人 ,
三个就够了, 每人两英镑。

[wɪtʃ] [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] ,
which God knows I wouldn't offer for a deed of duty ,
哪个 上帝 知道 我 不会 提供 为了 一个 契据 的 责任 ,
天知道, 我绝不会为了履行职责而献出生命。

[ˈoʊnli] [jʊə(r)] [ˈloʊɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənz] [drʌg] . "
only you're lowered by the captain's drug . "
仅有的 你是 降低 经过 这 船长的 药品 . "
只有你因为船长的药而情绪低落。

" [raɪt] [waɪ] - [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈdʒɪm] ,
" Right y ' are , sir , " said Jim ,
" 正确的 是 - 是 , 先生 , " 说 吉姆 ,
“您说得对, 先生,”吉姆说道。

[hu:] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfa:loʊd] [baɪ][ta:m][ænd; ənd][dʒoʊ] .
who got in the boat and was followed by Tom and Joe .
WHO 得到 在 这 船 和 曾是 随后 经过 汤姆 和 乔 .
他们上了船, 汤姆和乔随后也上了船。

[ðə; ði] [meɪt] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɜ:rn] - [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈɪpt] [ðə; ði] [ˈrʌdə] .
The mate sprang into the stern - sheets and shipped the rudder .
这 伴侣 弹簧 进入 这 船尾 - 纸张 和 已发货 这 舵 .
大副迅速拉起船尾帆索, 转动舵。

" [ˈloʊər] [əˈweɪ] [ˈhænsəmlɪ] !
" Lower away handsomely !
" 降低 离开 英俊地 !
“帅气地降低! ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd][dra:p][ðə; ði] [ˈhɔ:lɪŋ] [pa:rt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌoʊvərˈhɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:lz] .
" he shouted , " and drop the hauling part that we may overhaul the falls .
" 他 喊叫 , " 和 降低 这 运输 部分 那 我们 可能 大修 这 瀑布 .
他喊道: “放下牵引装置, 以便我们能够彻底改造瀑布。”

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [blɔ:ks] [wɜ:r; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈpæt(ə)nt] [klɪp] [hʊks] ,
" Unfortunately the blocks were without patent clip hooks ,
" 很遗憾 这 积木 是 没有 专利 夹子 钩子 ,
“可惜的是, 这些积木没有专利的夹钩,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:tər] - [bɔ:rn] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and the moment the boat was water - borne the fore - bottom of her
和 这 片刻 这 船 曾是 水 - 出生 这 前 - 底部 的 她
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [rentʃt] [aʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:loʊ] [er]
was nearly wrenched out by her fall into the hollow ere
曾是 几乎 扭动 出去 经过 她 落下 进入 这 空洞的 埃雷
船刚一入水, 船头就几乎被她坠入洼地的冲击力扯了出来。

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][baʊ; boʊ] [ɔ:r] [kʊd; kəd] [ˈrɪli:s] [ðə; ði] [blɔ:k] .
the languid bow oar could release the block .
这 慵懒的 弓 桨 可以 发布 这 堵塞 .
懒散的船首桨可以松开木块。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [əˈweɪ] .
But it was done , and they got away .
但 它 曾是 完毕 , 和 他们 得到 离开 .
但事情已经发生了, 他们逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɪrli] [fɪld] [θɪrɪː] [ˈtaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ] .
She nearly filled three times in her passage .
她 几乎 已填 三 时代 在 她 通道 .
她的通道几乎被填满了三次。

[ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; ʊərz][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ;
The drag of the oars was not strong enough ;
这 拖 的 这 桨 曾是 不是 强的 足够的 ;
桨的阻力不够大;

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [swiːp] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʊəld] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [boʊt]
they wanted the long and steady sweep of their old power to rescue the boat
他们 通缉 这 长的 和 稳定的 扫 的 他们的 老的 力量 到 救援 这 船
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [foʊm] [əˈstɜːrɪŋ] .
from the arch of foam astern .
从 这 拱 的 泡沫 倒车 .
他们希望借助旧动力，以持久稳定的动力将船从船尾的泡沫拱中解救出来。

[jet] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə,lɔːŋ'saɪd] ,
Yet they managed to get alongside ,
然而 他们 管理 到 得到 旁边 ,
但他们最终还是走到了一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈhɑːrdi] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,
and with the swift leap of the sailor Hardy gained the main - chains ,
和 和 这 迅速 飞跃 的 这 水手 哈迪 获得 这 主要的 - 链条 ,
水手哈迪迅速跃起，抓住了主链。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn]
and in a minute was standing on the main - deck , with Julia sobbing in
和 在 一个 分钟 曾是 常设 在 这 主要的 - 甲板 , 和 朱莉娅 啜泣 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .
一分钟后，他站在主甲板上，朱莉娅在他怀里哭泣。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ? " [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ˈhɑːrdi] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Where is the captain ? " were almost the first words Hardy addressed to her .
" 在哪里 是 这 队长 ? " 是 几乎 这 第一的 字 哈迪 已解决 到 她 .
“船长在哪里？”这几乎是哈迪对她说的第一句话。

" [hiː; hi] [draʊnd] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɑːbɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
" He drowned himself , " she answered , speaking sobbingly with tumult of passion .
" 他 溺水 他自己 , " 她 回答 , 请讲 啜泣着 和 骚乱 的 热情 .
“他溺水身亡了，”她回答道，声音里充满了激动的哽咽和抽泣。

" [hiː; hi] [meɪd] [emˈiː][sɪt][ðer; ðər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] " — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] - [ˈhaʊs] [frʌnt] —
" He made me sit there beside him " — she pointed to the deck - house front —
" 他 制成 我 坐 那里 旁 他 " — 她 尖 到 这 甲板 - 房子 正面 —
" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
" and watch for the coming of the boy .
" 和 手表 为了 这 未来 的 这 男生 :
“他让我坐在他旁边，”她指着甲板室的前面说，“等着那个男孩过来。”

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [strʌk] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [strʌk] .
The bell was struck — it was strangely struck .
这 钟 曾是 击 — 它 曾是 奇怪的 击 .
钟被敲响了——敲响的方式很奇怪。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
He thought it was his child ,
他 想法 它 曾是 他的 孩子 ,
他以为那是他的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [æz; əz] [ðoʊ]
and he ran forward and climbed upon those pieces of timber as though
和 他 跑 向前 和 攀登 之上 那些 件 的 木材 作为 尽管
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bekənɪŋ] ,
his little son was beckoning ,
他的 小的 儿子 曾是 招手 ,
他跑上前去, 爬上那些木头, 仿佛他的小儿子在向他招手。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]
and then he cried out he was coming and sprang overboard , and I
和 然后 他 哭 出去 他 曾是 未来 和 弹簧 落水 , 和 我
['feɪntɪd] .
fainted .
昏厥 .
然后他大喊一声“我来了”, 跳入海中, 我晕了过去。

[oʊ] , [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsənəs] [wʌt] [ə; eɪ][taɪm][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !
Oh , since I returned to consciousness what a time it has been !
哦 , 自从 我 返回 到 意识 什么 一个 时间 它 有 到过 !
哦, 自从我恢复意识以来, 这段时间真是过得飞快!

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] .
And yet — and yet I felt you were near and would come .
和 然而 — 和 然而 我 毛毡 你 是 靠近 和 会 来 .
然而——然而我感觉你就在附近, 会来的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [waɪnd] [haʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
" As she spoke the wind howled with a sudden note of raving in the rigging ,
" 作为 她 辐 这 风 嚎叫 和 一个 突然 笔记 的 狂言 在 这 索具 ,
“她说话的时候, 狂风突然在桅杆上发出狂怒的咆哮声。”

[ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [luːs] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['ɪn,swept] [tɪl] [aɪ 'tiː]
and deep as the brig was her loose canvas was inswept till it
和 深的 作为 这 布里格 曾是 她 松动的 帆布 曾是 席卷 直到 它
[dɪ'prest] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [streɪk] ,
depressed her by a couple of strokes ,
郁闷 她 经过 一个 夫妻 的 船舷 ,
双桅帆船吃水很深, 松弛的帆布被海水淹没, 船身下沉了好几层。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ,
and you might have thought she was settling ,
和 你 可能 有 想法 她 曾是 安顿 ,
你或许会认为她是在妥协,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [blæst] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [skwɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] ,
and with this sudden blast came on a heavy squall of rain ,
和 和 这 突然 爆炸 来了 在 一个 重的 暴风雨 的 雨 ,
伴随着这突如其来的狂风, 随之而来的是一场瓢泼大雨。

[wɪtʃ] ['θɪkənd] [ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [luːmd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ]
which thickened the air till the ship that was on the quarter loomed a surging
哪个 增稠 这 空气 直到 这 船 那 曾是 在 这 四分之一 迫近 一个 滔滔
[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['fæntəm] .
and streaming phantom .
和 流媒体 幻影 .
空气变得粘稠, 以至于左舷的船只变成了一个汹涌澎湃的幽灵。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][kraɪz][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

At the same moment cries were heard over the side .
在 这 相同的 片刻 哭泣 是 听到 超过 这 边 .

与此同时，船舷那边传来哭喊声。

[ˈhɑːrdi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

Hardy rushed to the rail , and what did he see ?
哈迪 匆忙 到 这 轨 , 和 什么 做过 他 看 ?

哈迪冲到栏杆边，他看到了什么？

[ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [stoʊv] [ænd; ənd] [fʊl] !

The boat was stove and full !
这 船 曾是 火炉 和 满的 !

船上堆满了炉子，而且装满了东西！

[wʌn][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

One man had disappeared ,
一 男人 有 消失 ,

一名男子失踪了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ɔːr] [tuː] [brɪ'ɑːnd] [hɜːr; hər] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ]

and the two others were floating a fathom or two beyond her locked in each
和 这 二 其他的 是 漂浮的 一个 捉摸 或者 二 超过 她 已锁定 在 每个

['ʌðəz] [ɪm'breɪs] .

other's embrace .
其他的 拥抱 .

另外两人则漂浮在她身后一两寻远的地方，紧紧相拥。

[ˈhɑːrdi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪgz] ['kwɔːrtər] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ][gɑːd] !

Hardy sprang to the brig's quarter , crying , " O God !
哈迪 弹簧 到 这 布里格的 四分之一 , 哭泣 , " 哦 上帝 !

哈迪跳到船舱，喊道：“哦，上帝！”

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

" [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

" as he ran .
" 作为 他 跑 .

“当他奔跑时。”

[hiː; hi] [slɪpt] [sʌm; səm] [baɪt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɡɪr] [ɔːf][ə; eɪ][pɪn] ,

He slipped some bights of running gear off a pin ,
他 滑倒了 一些 咬 的 跑步 齿轮 离开 一个 别针 ,

他从销子上取下了一些传动装置的零件，

[ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] " [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] !

and yelling " Look out for the end of this line !
和 大喊 " 看 出去 为了 这 结尾 的 这 线 !

然后大喊：“小心这条线的尽头！”

" [hiː; hi] [hoʊv] .

" he hove .
" 他 霍夫 .

他停了下来。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd] ,

One could not swim , and clung to the other who could ,
一 可以 不是 游泳 , 和 紧紧抓住 到 这 其他 WHO 可以 ,

一个不会游泳，就紧紧抓住另一个会游泳的人。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn][ə; eɪ] [roʊps] [end] [ðoʊ] [flʌŋ] [baɪ][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][gɑ:d]
 and there was no virtue in a rope's end though flung by an angel of God
 和 那里 曾是 不 美德 在 一个 绳子的 结尾 尽管 扔 经过 一个 天使 的 上帝
 [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
 to save them .
 到 节省 他们 .

即使是上帝的天使抛出的救命绳索，绳子的末端也没有任何美德。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪn][wʌz; wəz] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['despəret] [hi:v]
 For one moment the line was close ; the desperate heave
 为了 一 片刻 这 线 曾是 关闭 ; 这 绝望的 举
 有一瞬间，界限近在咫尺；绝望的挣扎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
 [Pg 234]
 [页 -]

[第234页]

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] ['fæbrɪk] ['drægd] [aɪ 'ti:] ['fæðəmz] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .
 of the half - drowned fabric dragged it fathoms out of reach .
 的 这 一半 - 溺水 织物 拖拽 它 英寻 出去 的 抵达 .
 半浸在水中的布料拖拽着它，使其超出了触及范围。

[ðə; ði] ['pitiləs] ['si:z] [broʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
 The pitiless seas broke over them , and with agony of mind , and a
 这 无情 海域 打破 超过 他们 , 和 和 痛苦 的 头脑 , 和 一个
 [hɑ:rt] [ˈɔ:lməʊst][ɪn] [hævz] ,
 heart almost in halves ,
 心 几乎 在 一半 ,
 无情的大海拍打着他们，他们精神痛苦万分，心几乎被撕成了两半。

[ˈhɑ:rdi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['væniʃ] .
 Hardy saw them vanish .
 哈迪 锯 他们 消失 .
 哈代亲眼目睹了他们的消失。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌp'liftɪd] [ɑ:rmz] ,
 The girl stood beside him with uplifted arms ,
 这 女孩 站立 旁 他 和 提升 武器 ,
 女孩高举双臂站在他身旁，

['froʊz(ə)n][baɪ] ['hɔ:rər] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃu:] .
 frozen by horror into the marble rigidity of a statue .
 冷冻 经过 恐怖 进入 这 大理石 刚性 的 一个 雕像 .
 恐惧使他僵硬得像一座大理石雕像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [geɪl] .
 It was going to blow a gale .
 它 曾是 去 到 吹 一个 大风 .
 当时正要刮起大风。

[ðə; ði] [blæk] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][stɔ:rm] [ɪn][ɪts]['fɪksəti] .
 The black scowl of the sky had the menace of storm in its fixity .
 这 黑色的 皱眉头 的 这 天空 有 这 威胁 的 风暴 在 它是 固定性 .
 天色阴沉，乌云密布，仿佛暴风雨即将来临。

[noʊ] ['jeləʊ] [kɜ:rl][ʌv; əv] [skʌd] , [noʊ] ['feɪntnəs] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [grɪm] , [ɔ:'stɪr] , [daʊn]
 No yellow curl of scud , no faintness here or there relieved that grim , austere , down
 不 黄色的 卷曲 的 飞毛腿 , 不 模糊 这里 或者 那里 松了口气 那 严峻 , 简朴 , 向下
 - [lʊk] .
 - look .
 - 看 .
 没有一丝黄色的卷曲，也没有任何一丝微弱的光芒能缓解那阴沉、肃穆、低垂的神情。

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzɪŋ] ,
The day might have been closing ,
这 天 可能 有 到过 结束 ,

那天可能快要结束了，

[soʊ] ['dʌski] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [heɪz] [tɔ:rn]
so dusky it was with the flying sheets of rain and the white haze torn
所以 昏暗 它 曾是 和 这 飞行 纸张 的 雨 和 这 白色的 阴霾 撕裂
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [braʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
out of the foaming brow by the rending hand of the wind .
出去 的 这 起泡 眉头 经过 这 渲染 手 的 这 风 .

天色昏暗，暴雨倾盆而下，狂风撕扯着翻滚的云层，将白色的薄雾从翻腾的云层中卷走。

[ðə; ði] ['si:z] [swʌŋ] [fæst] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
The seas swung fast and fierce ,
这 海域 摇摆 快速地 和 凶猛的 ,

海浪汹涌澎湃，

[ænd; ənd] ['sɜ:rpənti:n] [pɪləs] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔ:tər] [lept] [ɑ:n] [haɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪgz] [saɪd] ,
and serpentine pillars of white water leapt on high from the brig's side ,
和 蛇形 柱子 的 白色的 水 跳跃 在 高的 从 这 布里格的 边 ,
白色的水柱蜿蜒曲折，从船舷高高跃起。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ʃri:k] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['spɜ:klz] [tu:; tə] ['li:wərd] .
and fled in shrieking clouds of sparkles to leeward .
和 逃亡 在 尖叫 云 的 闪光 到 背风面 .

然后，它们化作尖叫的闪光云，向背风处逃窜。

" [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [lu:z] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **We shall lose the ship** , " **said Hardy** , **with the coolness of desperation** .
" 我们 将 失去 这 船 , " 说 哈迪 , 和 这 凉爽 的 绝望 .
“我们会失去这艘船的，”哈迪带着绝望的冷漠说道。

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɔ:ntʃ] [ðæt] [boʊt] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
" **We could not launch that boat** , " **and he pointed to the small** ,
" 我们 可以 不是 发射 那 船 , " 和 他 尖 到 这 小的 ,
“我们没法让那艘船下水，”他指着那艘小船说。

[tʃʌbi] ['fæbrɪk] [ðæt] [leɪ] [stəʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɔ:mə:st] ;
chubby fabric that lay stowed near the foremast ;
胖乎乎的 织物 那 躺 已存放 靠近 这 前桅 ;
厚实的布料堆放在前桅杆附近；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **and if we could she would not live a minute** .
" 和 如果 我们 可以 她 会 不是 居住 一个 分钟 .
“如果我们能做到，她一分钟也活不了。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [boʊt] ? "
What became of your boat ? "
什么 成为 的 你的 船 ? "
你的船后来怎么样了？

" [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['fləʊtɪŋ] ['jɑ:ndər] [ɪn] [ðə; ði]
" **I looked for her** , " **she answered** , " **and saw her floating yonder in the**
" 我 看起来 为了 她 , " 她 回答 , " 和 锯 她 漂浮的 远处 在 这
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .
“我去找她，”她回答说，“我看到她漂浮在月光下。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; həɹ][roʊp][tu:; tə] ['slʌmθɪŋ] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [slɪpt] . "

The captain fastened her rope to something and it slipped . "

这 队长 系紧 她 绳索 到 某物 和 它 滑倒了 . "

船长把绳子系在什么东西上，结果绳子滑脱了。

" [kʌm] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði][wet] , " [sed] [hi:; hi] .

" Come out of the wet , " said he .

" 来 出去 的 这 湿的 , " 说 他 .

“快从雨里出来吧，”他说。

" [wi:; wi][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] [hɪr] .

" We can do no good here .

" 我们 能 做 不 好的 这里 .

我们在这里无能为力。

[ðeɪl] [ki:p] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊv][tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [meɪ] [klɪr] [baɪ] [nu:n] .

They'll keep the ship hove to , and the weather may clear by noon .

他们会 保持 这 船 霍夫 到 , 和 这 天气 可能 清除 经过 中午 .

他们会让船保持静止状态，天气可能在中午前放晴。

" [ðeɪl] ['entərd] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [ænd; ənd][hɑ:rdi] [br'gæən][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [aɪ 'ti:] ,

" They entered the deck - house , and Hardy began to explore it ,

" 他们 进入 这 甲板 - 房子 , 和 哈迪 开始 到 探索 它 ,

他们进入了甲板室，哈迪开始四处探索。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][kæbɪnz][æft][hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ə'baʊt]

and in the two little cabins aft he found all the information he required about

和 在 这 二 小的 小木屋 后部 他 成立 全部 这 信息 他 必需的 关于

[ðɪs] [ə'bændənd] [brɪɡ] .

this abandoned brig .

这 弃 布里格 .

在船尾的两个小船舱里，他找到了关于这艘废弃双桅帆船的所有必要信息。

[ðə; ði][ɔ:g] - [bʊk] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] [deɪz] ['ɜ:rlɪər] ,

The log - book was dated down to two days earlier ,

这 日志 - 书 曾是 日期 向下 到 二 天 早些时候 ,

航海日志的日期可以追溯到两天前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entɪz] [wɜ:r; wər][baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [spelt]

and the entries were by a hand that spelt

和 这 条目 是 经过 一个 手 那 拼写

而这些条目是由一个拼写错误的手写体所写。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 235]

[页 -]

[第235页]

[ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['njʊkæsl] - [ɑ:n] - [taɪn] .

in the speech of Newcastle - on - Tyne .

在 这 演讲 的 纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 .

在泰恩河畔纽卡斯尔的演讲中。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betsɪ] , [ʌv; əv] ['sʌndər'lənd] .

She was the Betsy , of Sunderland .

她 曾是 这 贝齐 , 的 桑德兰 .

她就是桑德兰的贝茜。

[ðə; ði] [si:] [br'gæn][tu:; tə] [flʊʊ] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [geɪp] [ɔ:r][jɑ:rn][ʌv; əv]
The sea began to flow into her on a sudden to some gape or yarn of
这 海 开始 到 流动 进入 她 在 一个 突然 到 一些 张开 或者 纱 的
[bʌt] - [end] ;
butt - end ;
屁股 - 结尾 ;

海水突然涌入她体内，从某个缝隙或末端的缝隙流了进来；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [həʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][draɪ] - [dɑ:k] [ðem; ðəm] .
you can't tell how it is until you dry - dock them .
你 不能 告诉 如何 它 是 直到 你 干燥 - 码头 他们 .

不进行干船坞作业，就无法判断情况如何。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɾ] [pʌmp] ,
She would have gone down in an hour , despite her pump ,
她 会 有 已消失 向下 在 一个 小时 , 尽管 她 泵 ,
即使上了输液泵，她一个小时后也会倒下。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪmbər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] .
but for the timber on which she floated .
但 为了 这 木材 在 哪个 她 漂浮 .
但她靠着木头漂浮。

[baɪ][ðə; ði] ['entrɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [kru:z] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
By the entries it was clear the crew had stuck to her for two days .
经过 这 条目 它 曾是 清除 这 全体人员 有 卡住 到 她 为了 二 天 .
从参赛者的描述来看，很明显船员们已经陪伴她两天了。

['hɑ:rdɪ] [ðen] [gest] [ðæt] , ['grʊvɪŋ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Hardy then guessed that , growing weary of waiting for a ship ,
哈迪 然后 猜对了 那 , 生长 厌倦 的 等待 为了 一个 船 ,
哈迪随即猜测，或许是等船等得不耐烦了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
they had gone away in the boat .
他们 有 已消失 离开 在 这 船 .
他们乘船离开了。

[ɪn][wʌn]['kæbɪn][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kwɑ:drənt] , [sʌm; səm]
In one cabin he found a telescope and an old - fashioned quadrant , some
在 一 舱 他 成立 一个 望远镜 和 一个 老的 - 造型 象限 , 一些
['weɪtɪŋ] [ə'pærəl] ,
wearing apparel ,
穿着 服饰 ,
他在一个小屋里发现了一架望远镜和一个老式象限仪，还有一些穿着衣服的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [hæt] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['skɪpər] [maɪt] [wer] , [brɑ:nzd] [baɪ] ['weðər] ,
and a tall hat such as an old skipper might wear , bronzed by weather ,
和 一个 高的 帽子 这样的 作为 一个 老的 船长 可能 穿 , 古铜色 经过 天气 ,
还有一顶高高的帽子，像老船长戴的那种，被风吹日晒成了古铜色。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][æn; ən] ['æktɪv] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [raʊnd] , ['pɜ:rp(ə)l] [feɪs]
and instantly suggesting to an active imagination a round , purple face
和 即刻 建议 到 一个 积极的 想像力 一个 圆形的 , 紫色的 脸
, [stri:ks] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪskər] ,
, streaks of white whisker ,
, 连胜 的 白色的 胡须 ,
立刻就能唤起人们丰富的想象力，联想到一张圆圆的紫色脸庞，以及几缕白色的胡须。

[ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [ʃɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] ,
a chocolate - coloured shawl round the throat ,
一个 巧克力 - 有色 披肩 圆形的 这 喉 ,
脖子上围着一一条巧克力色的披肩，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][rʌm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and a nose of the colour of a bottle of rum in the sun .

和 一个 鼻子 的 这 颜色 的 一个 瓶子 的 朗姆酒 在 这 太阳 .

鼻子的颜色像阳光下朗姆酒瓶的颜色。

[ðə; ði][oʊld][ˈfægət][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)][əˈbɑʊt] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [foʊmd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,

The old fagot was beginning to tumble about , the water foamed on the deck ,

这 老的 柴草 曾是 开始 到 翻滚 关于 , 这 水 泡沫 在 这 甲板 ,

老旧的柴火船开始摇晃, 甲板上的水花四溅。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [baʊ; boʊ] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [hoʊl]

and the launch of the surge at the staggering bow would strike a whole

和 这 发射 的 这 涌 在 这 令人震惊 弓 会 罢工 一个 所有的

[ʃi:t] [ʌv; əv][spju:m] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊr,steɪ] ,

sheet of spume over the forestay ,

床单 的 泡沫 超过 这 前支索 ,

巨浪从摇晃的船首涌出, 会在前支索上掀起一大片浪花。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪˈti:] [fel][ɪn][kætəˈræktəl] ['θʌndər] .

and then it fell in cataractal thunder .

和 然后 它 跌倒 在 白内障 雷 .

然后它以雷鸣般的巨响坠落下来。

[ˈhɑ:rdi] [ʌt] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [dɔ:r] .

Hardy shut the deck - house door .

哈迪 关闭 这 甲板 - 房子 门 .

哈迪关上了甲板室的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌnˈi:zi] .

He was something more than uneasy .

他 曾是 某物 更多的 比 不安 .

他不仅仅是感到不安。

[ðer; ðər] [əˈlɑ:rmɪŋ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][droʊv] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Their alarming situation drove all thought of the wonder of it out of his

他们的 令人担忧 情况 驾驶 全部 想法 的 这 想知道 的 它 出去 的 他的

[hed] .

head .

头 .

他们所处的危急境地让他完全忘记了这件事的奇妙之处。

[ɪf] [aɪˈti:] [keɪm] [ɑ:n][ˈhɑ:rdər][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hevi] [si:] [ræn] , [wʊd] [ðɪs] [oʊld] [sɪv] [hoʊld] [təˈgeðər] ?

If it came on harder and a heavy sea ran , would this old sieve hold together ?

如果 它 来了 在 更难 和 一个 重的 海 跑 , 会 这 老的 筛 抓住 一起 ?

如果风浪更大, 巨浪滔天, 这古老的筛子还能撑得住吗?

[wʊd] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ?

would the deck - house cling to the deck ?

会 这 甲板 - 房子 黏着 到 这 甲板 ?

甲板室会依附在甲板上吗?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [jɔ:k] ?

What would they do aboard the York ?

什么 会 他们 做 船上 这 约克 ?

他们会在约克号上做什么?

[ˈkændi] [wʌz; wəz] [ded]

Candy was dead

糖果 曾是 死的

坎迪死了

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnævɪgeɪtər] .
and she was without a navigator .

和 她 曾是 没有 一个 航海家 .

而且她没有领航员。

[ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] ['si:mən] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ['hɑ:rdi:z] [hoʊp] .
The boatswain was a good practical seaman , and in him lay Hardy's hope .

这 水手长 曾是 一个 好的 实际的 水手 , 和 在 他 躺 哈迪的 希望 .

水手长是个勤劳能干的水手，哈代的希望就寄托在他身上。

[ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][əˈbændən][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:r] [ɪf] [hi:; hi]
The boatswain was not the man to abandon the mate and the girl if he

这 水手长 曾是 不是 这 男人 到 放弃 这 伴侣 和 这 女孩 如果 他

[kʊd; kəd][help][aɪˈti:] .
could help it .

可以 帮助 它 .

如果可以的话，水手长绝不会抛弃他的伙伴和女孩。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [bloʊn] [əˈweɪ][soʊ][ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [ðə; ði][brɪg]
But suppose the ship was blown away so that when the weather cleared the brig

但 认为 这 船 曾是 吹 离开 所以 那 什么时候 这 天气 已清除 这 布里格

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ,
was not in sight ,

曾是 不是 在 视线 ,

但假设这艘船被吹走了，以至于当天气放晴时，双桅帆船已经不见踪影了，

[wʌt]
what
什么

什么

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[wʊd] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [wʌt] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['boʊsn] [du:] ?
would , or rather , what could , the boatswain do ?

会 , 或者 相当 , 什么 可以 , 这 水手长 做 ?

水手长能做什么？或者说，他能做什么？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtərz] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk]
He had not the navigator's art , and might not therefore know how to pick

他 有 不是 这 导航员的 艺术 , 和 可能 不是 所以 知道 如何 到 挑选

[ðə; ði][brɪg] [ʌp] .
the brig up .

这 布里格向上 .

他没有航海技能，因此可能不知道如何把双桅帆船扶正。

[ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈlæzəˈret] [wʌz; wəz] [əˈwɔ:ʃ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:k]
Their condition was frightful ; the lazarette was awash ; he could not seek

他们的 状况 曾是 可怕 ; 这 隔离区 曾是 淹没 ; 他 可以 不是 寻找

[fu:d] [ɪn] ['flʌdɪd] ['tɪmbər] .
food in flooded timber .

食物 在 被淹 木材 .

他们的处境十分糟糕；船坞被水淹没；他无法在被淹没的木材中寻找食物。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜ:r] .
He sat down beside the girl .

他 卫星 向下 旁 这 女孩 .

他坐在女孩旁边。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I cannot realise that you are with me , " she said .**
" 我 不能 意识到 那 你 是 和 我 , " 她 说 :
“我无法相信你就在我身边,”她说。

[hɜ:r; həɾ] [dres] [wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][ˈreɪndrɑ:ps] [ˈspɑ:kld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
Her dress was damp , and raindrops sparkled upon her face and hair .
她 裙子 曾是 潮湿 , 和 雨滴 闪闪发光 之上 她 脸 和 头发 :
她的裙子湿了, 雨滴在她脸上和头发上闪闪发光。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wɪt] [leɪ] [draɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
He drew out his handkerchief , which lay dry in his pocket ,
他 画 出去 他的 手帕 , 哪个 躺 干燥 在 他的 口袋 ,
他掏出放在口袋里干燥的手帕,

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [pæst] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
and softly passed it over her face and hair .
和 轻轻 通过了 它 超过 她 脸 和 头发 :
然后轻轻地将它拂过她的脸庞和头发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
She was loving him with her eyes .
她 曾是 爱 他 和 她 眼睛 :
她用眼神爱慕着他。

[ˈnevər] [dɪd][ˈhju:mən] [ˈpæ(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)] .
Never did human passion make the eyes of a woman more beautiful .
绝不 做过 人类 热情 制作 这 眼睛 的 一个 女士 更多的 美丽的 :
人类的激情从未让女人的眼睛更加美丽。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsta:rɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You must be starving , " he said .**
" 你 必须 是 饥饿 , " 他 说 :
“你一定饿坏了吧,”他说。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɔ:t] [sʌm; səm] [fu:d] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] . "
" **No , the captain brought some food and water . "**
" 不 , 这 队长 带来 一些 食物 和 水 . "
“不, 船长带来了一些食物和水。”

" [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Tell me where it is , " he cried , starting to his feet .**
" 告诉 我 在哪里 它 是 , " 他 哭 , 开始 到 他的 脚 :
“告诉我它在哪里!”他喊道, 然后站了起来。

[ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [ˈbreɪkər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv]
She told him where the breaker was and the glass , and the parcel of
她 讲述 他 在哪里 这 断路器 曾是 和 这 玻璃 , 和 这 包裹 的
[prəˈvɪzɪnz] .
provisions .
条款 :

她告诉他断路器、玻璃和那包食物在哪里。

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] .
He rushed out .
他 匆忙 出去 :

他冲了出去。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:rt][baɪ][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [braɪn] [ænd; ənd] [reɪn] ;
The contents of the breaker could not be hurt by the flying brine and rain ;
这 内容 的 这 断路器 可以 不是 是 伤害 经过 这 飞行 盐水 和 雨 ;
破碎机内的物品不会受到飞溅的盐水和雨水的损害;

[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪfəli] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and mercifully the provisions had been so placed that the breaker and the
和 仁慈地 这 条款 有 到过 所以 放置 那 这 断路器 和 这
[plæŋks] [brɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [kept] [ðem; ðəm][draɪ] .
planks between which the captain had placed them kept them dry .
木板 之间 哪个 这 队长 有 放置 他们 保留 他们 干燥 .
幸好，这些食物放置得当，船长放置食物的木板和破浪者使它们免受风吹雨淋。

[ˈhɑ:rdi] [ræn][ɪntu:][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] , [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] ,
Hardy ran into the deck - house with the food , put the glass in his pocket ,
哈迪 跑 进入 这 甲板 - 房子 和 这 食物 , 放 这 玻璃 在 他的 口袋 ,
哈迪拿着食物跑进甲板室，把玻璃杯放进口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drɪŋks]
and returned again with the breaker , from which only two or three drinks
和 返回 再次 和 这 断路器 , 从 哪个 仅有的 二 或者 三 饮料
[hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] .
had been drawn .
有 到过 绘制 .
然后又带着破冰者回来了，而破冰者只从中倒出了两三杯酒。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] .
" Thank God for this ! " said he , and he felt almost happy .
" 感谢 上帝 为了 这 ! " 说 他 , 和 他 毛毡 几乎 快乐的 .
“感谢上帝！”他说道，心里几乎感到一阵喜悦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
She had but little knowledge of the sea ,
她 有 但 小的 知识 的 这 海 ,
她对大海知之甚少。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪts] ['trædʒɪk] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
and could not interpret their condition to the full of its tragic significance .
和 可以 不是 解释 他们的 状况 到 这 满的 的 它是 悲惨 意义 .
并且无法充分理解他们处境的悲剧意义。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪəs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
Her heart was almost joyous because
她 心 曾是 几乎 欢乐 因为
她心中几乎充满了喜悦，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] ; [ðəʊ] [deθ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðæt]
her sweetheart was at her side ; though death was hovering over that
她 亲爱的 曾是 在 她 边 ; 尽管 死亡 曾是 悬停 超过 那
[ri:lɪŋ] ['fæbrɪk] ,
reeling fabric ,
卷轴 织物 ,
她的爱人就在她身边；尽管死神正笼罩着她摇摇欲坠的身躯。

[ɪts] ['fædoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pa:n][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] .
its shadow was not upon her spirit .
它是 阴影 曾是 不是 之上 她 精神 .
它并未给她的灵魂带来阴影。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈreskjʊ:d] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː ʃi] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ˈlʊnlinəs] [ɑːn][ðə; ði]
She was rescued by the man she loved from the horrors of loneliness on the
她 曾是 获救 经过 这 男人 她 喜爱 从 这 恐怖 的 孤独 在 这
[waɪd] [siː] ,
wide sea ,
宽的 海 ,

她被自己心爱的男人从茫茫大海的孤独恐惧中救了出来。

[frʌm; frəm][ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ] [ðʊz] [tuː] [mɪˈstɪriəs]
from imaginations which had been excited in her by those two mysterious
从 想象力 哪个 有 到过 兴奋的 在 她 经过 那些 二 神秘
[ˈstroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ,
strokes on the bell ,
笔画 在 这 钟 ,
铃铛上那神秘的两声敲击，在她心中激起了无限的想象。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)] [ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃɪˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmædmən] .
and by her horrible association with a madman .
和 经过 她 可怕 协会 和 一个 狂人 .

以及她与一个疯子的可怕交往。

[ðə; ði][brɪŋ] [riːld] [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
The brig reeled and groaned to the sweep of the strong wind in the canvas ,
这 布里格 卷曲 和 呻吟 到 这 扫 的 这 强的 风 在 这 帆布 ,
双桅帆船在强风的吹拂下摇晃呻吟，帆布被吹得东倒西歪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjaːdz] [ɪn] [her] [ʌv; əv] [kloʊθ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər]
which was like to stream from the yards in hairs of cloth if the weather
哪个 曾是 喜欢 到 溪流 从 这 码 在 头发 的 布 如果 这 天气
[ˈhardnd] .
hardened .
硬化 .

如果天气恶劣，那就像从院子里流出一堆布屑一样。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈhɑːrdɪ] [left] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Again and again Hardy left the girl's side to step on deck and see how it
再次 和 再次 哈迪 左边 这 女孩们 边 到 步 在 甲板 和 看 如何 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

哈迪一次又一次地离开女孩身边，走到甲板上去看看情况。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeləʊʃ] [ˈθɪknəs] [daʊn] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] ,
The sky was a yellowish thickness down to within a mile ,
这 天空 曾是 一个 淡黄色 厚度 向下 到 之内 一个 英里 ,
天空泛着一层淡黄色的薄雾，一直延伸到一英里以内。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkoʊməɹ] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪdi]
out of which the flying comber flashed , **and the scene was a giddy**
出去 的 哪个 这 飞行 梳理机 闪光灯 , 和 这 场景 曾是 一个 头晕
[ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsiːz] .
pantomime of racing seas .
哑剧 的 赛车 海域 .

飞浪从中闪过，眼前的景象宛如一场令人眼花缭乱的大海竞相奔腾的哑剧。

[ðɪs] [oʊld] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][brɪŋ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡæləntli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
This old bucket of brig was taking it gallantly over her bows .
这 老的 桶 的 布里格 曾是 采取 它 英勇地 超过 她 弓 .
这艘老旧的帆船英勇地迎着浪头驶过。

[ˈhɑːrdi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈoʊnli] [boʊt] [səˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ]
Hardy went forward to see if the only boat survived , and found her sitting
哈迪 去 向前 到 看 如果 这 仅有的 船 幸存下来 , 和 成立 她 坐着
[sɪˈkjʊr] ,
secure ,
安全的 ,

哈迪向前走去看唯一幸存的小船是否完好，发现它稳稳地停泊着。

[siːzd] [tuː; tə] [aɪ] - [boʊlts] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈlɔːntʃɪŋ] [baɪ] [ˈtækklz]
seized to eye - bolts , and ready for turning over and launching by tackles
查获 到 眼睛 - 螺栓 , 和 准备好 为了 转弯 超过 和 发射 经过 铲球
[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [pərˈmɪtɪd] .
when the weather permitted .
什么时候 这 天气 允许 .

用吊环螺栓固定，待天气允许时，即可用滑轮组翻转并下水。

[ðɪs] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ,
This comforted him ,
这 安慰 他 ,

这让他感到安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kəˈbuːs] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [liː] [siː] [maɪt] [hɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ði]
and he stepped into the little caboose which some lee sea might hurl into the
和 他 步 进入 这 小的 车尾 哪个 一些 李 海 可能 投 进入 这
[ˈskʌpəz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
scuppers at any moment .
排水孔 在 任何 片刻 .

他走进了那节小小的车厢，随时都可能被背风的海浪卷入排水沟。

[hɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈɪps]
Here , to his great delight , in a drawer he found some twenty or thirty ship's
这里 , 到 他的 伟大的 喜 , 在 一个 抽屉 他 成立 一些 二十 或者 三十 船的
[ˈbɪskɪts] ,
biscuits ,
饼干 ,

令他欣喜的是，他在一个抽屉里发现了二三十块船用饼干。

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pɔːrk][ɑːn][ə; eɪ][tɪn] [dɪʃ] ;
a bottle half - full of rum , and a large piece of boiled pork on a tin dish ;
一个 瓶子 一半 - 满的 的 朗姆酒 , 和 一个 大的 片 的 煮沸 猪肉 在 一个 锡 盘子 ;

一瓶半满的朗姆酒，以及一大块放在锡盘里的煮猪肉；

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈhændəld] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈelf] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ]
he also found a black - handled knife and fork on a shelf where stood a row
他 还 成立 一个 黑色的 - 处理 刀 和 叉 在 一个 架子 在哪里 站立 一个 排
[ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [pleɪts] ,
of china plates ,
的 中国 盘子 ,

他还发现架子上放着一排瓷盘，架子上还有一把黑柄刀叉。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] .
one of which he took down .
一 的 哪个 他 采取 向下 .

其中一人被他击落。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbuːti] , [hæf] [ˈpɒkɪtɪd] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ɑːrmz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] -
With this booty , half pocketed and half in arms , he returned to the deck -
和 这 赃物 , 一半 口袋 和 一半 在 武器 , 他 返回 到 这 甲板 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他带着这些战利品——一半装进口袋，一半扛在身上——回到了甲板室。

[æ̯t; ət] [huːz] [dɔːr] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
at whose door the girl had stood waiting for him , and spite of the
在 谁 门 这 女孩 有 站立 等待 为了 他 , 和 尽管如此 的 这
[ˈflaɪɪŋ] [braɪn] ,
flying brine ,
飞行 盐水 ,
女孩曾站在他家门口等他，尽管海水飞溅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪkli] [riːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf - [ˈfaʊndəd] [brɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the sickly reel of the half - founded brig , and the thunder of the
和 这 病弱的 卷轴 的 这 一半 - 沉没 布里格 , 和 这 雷 的 这
[wɪnd] [əˈlɔːft] ,
wind aloft ,
风 高空 ,
还有那艘半沉双桅帆船摇摇晃晃的船身，以及高空狂风的雷鸣声。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [oʊn] [ˈdredf(ə)] [ˌsɪtʃuːɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [bæks]
and their own dreadful situation , the vision of Bax's
和 他们的 自己的 可怕 情况 , 这 想象 的 巴克斯
以及他们自身可怕的处境，巴克斯的愿景

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[fɑːrm][roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
farm rose before his mind's eye as he saw her standing in that door in the old
农场 玫瑰 前 他的 心灵的 眼睛 作为 他 锯 她 常设 在 那 门 在 这 老的
[ɪnˈkɑːmprəbl̩] [ˈpɑːstʃər] ,
incomparable posture ,
无与伦比 姿势 ,
当他看到她以过去那无与伦比的姿态站在门口时，农场的景象便在他脑海中浮现出来。

[ðə; ði] [strɔː] [hæt] [ˈslɑːtli] [kɑːkt] , [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
the straw hat slightly cocked , the head a little on one side ,
这 稻草 帽子 轻微地 上膛 , 这 头 一个 小的 在 一 边 ,
草帽微微歪戴，头也略微侧向一边。

[ðə; ði] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] .
the left hand on the hip .
这 左边 手 在 这 时髦的 .

左手叉腰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈviː] .
CHAPTER XIV :
章 十四 :

第十四章

[hɑːrd] [ˈweðər]
HARD WEATHER
难的 天气

恶劣天气

[ˈhɑːrdɪ] [ˈkɜːfəli] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ,
Hardy carefully put away the good things he had discovered ,
哈迪 小心 放 离开 这 好的 事物 他 有 发现 ,
哈代小心翼翼地将他发现的美好事物收藏起来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][pɔːrk] ['sænwɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] ,
and then made a pork sandwich with biscuits ,
和 然后 制成 一个 猪肉 三明治 和 饼干 ,
然后做了个猪肉饼干三明治,

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]
and poured out a little rum which he mingled with water , and they both
和 倾倒 出去 一个 小的 朗姆酒 哪个 他 混合 和 水 , 和 他们 两个都
[meɪd] [ə; eɪ] [miːl] .
made a meal .
制成 一个 一顿饭 .
他倒出一点朗姆酒，兑了水，两人一起吃了顿饭。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'ləʊn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ; [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz]
Had she been alone she would have been dying of fear ; her lover was
有 她 到过 独自的 她 会 有 到过 垂死 的 害怕 ; 她 情人 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
如果她独自一人，她早就吓死了；她的爱人陪在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] .
and the sea had no terrors .
和 这 海 有 不 恐怖 .
大海没有丝毫恐怖之处。

[ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .
They talked as they ate .
他们 谈话 作为 他们 吃 .
他们边吃边聊。

" [aɪ] [fɔː'sɔː] ['hevi] ['weðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv] [θriː] [men] .
" **I foresaw heavy weather , I said he , but not the loss of three men** .
" 我 预见 重的 天气 , " 说 他 , " 但 不是 这 损失 的 三 男人 .
“我预料到有会有恶劣天气,”他说,“但没想到会失去三名士兵。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [fɪr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['klɪrɪŋ] .
We shall lose the ship , I fear ; there are no signs of the weather clearing .
我们 将 失去 这 船 , 我 害怕 ; 那里 是 不 标志 的 这 天气 清理 .
恐怕我们会失去这艘船；天气丝毫没有好转的迹象。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[haʊ] [ðɪs] [biːst] ['wɔləʊz] !
how this beast wallows !
如何 这 兽 泥潭 !
这头野兽真是太沉沦了！

[waɪ] , [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] !
Why , you'd think the sun had burst out !
为什么 , 你会 思考 这 太阳 有 爆裂 出去 !
哇，简直就像太阳都出来了一样！

" [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hwaɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" **For just then the air was whitened by a great sheet of water** .
" 为了 只是 然后 这 空气 曾是 漂白 经过 一个 伟大的 床单 的 水 .
“就在那时，空气中弥漫着一层巨大的水雾，泛起了一片白色。”

" [ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈfɔːrwəd] [ɪz] [ˈkæriɪd] [əˈweɪ] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **If the boat forward is carried away — " He checked himself , and then continued ,**
" 如果 这 船 向前 是 携带 离开 — " 他 已检查 他自己 , 和 然后 持续 ,
"如果前面的船被冲走了——"他顿了顿，然后继续说道，

" [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [jɔːk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" **If we lose the York we shall be picked up by something else .**
" 如果 我们 失去 这 约克 我们 将 是 挑选 向上 经过 某物 别的 :
"如果我们失去了约克，我们会被其他东西接纳。"

[ðiːz] [oʊld] [nɔːrθ] - [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
These old north - countrymen are born to live . "
这些 老的 北 - 同胞们 是 出生 到 居住 : "
这些北方老乡天生就热爱生活。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsiːɪŋ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I am seeing life on the ocean , " said Julia , smiling at him .**
" 我 是 看到 生活 在 这 海洋 , " 说 朱莉娅 , 微笑 在 他 :
"我看到了海洋上的生命,"朱莉娅笑着对他说。

" [waɪ] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Why , it has come as thick as cockroaches , " he answered .**
" 为什么 , 它 有 来 作为 厚的 作为 蟑螂 , " 他 回答 :
"多得像蟑螂一样多啊!"他回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] ,
" **When you get home you shall write your story ,**
" 什么时候 你 得到 家 你 将 写 你的 故事 ,
"回家后，你一定要写下你的故事。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [huː] [teɪk] [ˈʃɪpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈpʌtni] [tuː; tə] [ˈhenli]
and the critics who take shipping on a summer day from Putney to Henley
和 这 评论家 WHO 拿 船运 在 一个 夏天 天 从 普特尼 到 亨利
[wɪl] [ɪkˈskleɪm] [æz; əz][wʌn][mæn] ,
will exclaim as one man ,
将要 惊叹 作为 一 男人 ,
而那些在夏日里乘船从普特尼到亨利的评论家们，会异口同声地惊呼：

- [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] ! -
! **What a lie !** !
- 什么 一个 说谎 ! -

“真是谎言！”

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 240]**
" [页 -]

[第240页]

" [huː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ? " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **Who rang the bell ? " said Julia .**
" WHO 响铃 这 钟 ? " 说 朱莉娅 :
"谁按门铃了?"朱莉娅问道。

" [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [wɪl] [ˈwɜːri] [emˈiː] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" **That question will worry me whilst I live .**
" 那 问题 将要 担心 我 而 我 居住 :
"这个问题将伴随我一生。"

" [ə; eɪ] [siː] [strʌk] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈwɪndəʊz] .
" **A sea struck the deck - house and blinded the weather - windows .**
" 一个 海 击 这 甲板 - 房子 和 失明 这 天气 - 视窗 :
"海浪拍打着甲板室，遮蔽了所有窗户。"

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['strʌktʃər] ['kwivəd] .
The sturdy structure quivered .
这 结实的 结构 颤抖 .

坚固的建筑颤抖了一下。

[ˈhɑːrdi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [rɔːrd] [ə'wei] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
Hardy waited until the water had roared away overboard , and then said :
哈迪 等待 直到 这 水 有 咆哮 离开 落水 , 和 然后 说 :

哈迪等到海水咆哮着冲出船外后, 才说道:

" [ə; eɪ] [bel] [wɪl] [straɪk] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['ɪp] .
" A bell will strike of itself in a rolling ship .
" 一个 钟 将要 罢工 的 本身 在 一个 滚动 船 .

“在摇晃的船上, 钟会自行敲响。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] .
I have heard it .
我 有 听到 它 .

我听说了。

[ɔːr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] .
Or it was hit by a rope .
或者 它 曾是 打 经过 一个 绳索 .

或者它被绳子打中了。

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ɡoʊsts] , ['dʒuːliə] ? "
Do you believe in ghosts , Julia ? "
做 你 相信 在 鬼魂 , 朱莉娅 ? "

朱莉娅, 你相信有鬼吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] . "
" I don't want to . "
" 我 不 想 到 . "

“我不想。”

" [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kʌm] - [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [riːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] , [ɔːr] [ə; eɪ] [roʊp] [dɪd]
" The stroke was a sudden come - to in the reel of the brig , or a rope did
" 这 中风 曾是 一个 突然 来 - 到 在 这 卷轴 的 这 布里格 , 或者 一个 绳索 做过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“中风可能是由于双桅帆船的卷轴突然停止转动, 也可能是绳索造成的。”

" [sed] ['hɑːrdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
" said Hardy , and she tried to look as though she believed him .
" 说 哈迪 , 和 她 尝试 到 看 作为 尽管 她 相信 他 .

“哈迪说道, ”她努力装出一副相信他的样子。

[ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] [waɪlst] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
Thus they talked whilst they sat in the deck - house ,
因此 他们 谈话 而 他们 卫星 在 这 甲板 - 房子 ,

于是, 他们坐在甲板室里交谈起来。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [stəd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːt] ['oʊvərbɔːrd] .
for out of it they would have stood to be washed overboard .
为了 出去 的 它 他们 会 有 站立 到 是 洗过 落水 .

否则他们很可能被海浪卷走。

[ðə; ði] ['siːz] [pɔːd] [ɪn] [greɪ] - [ɡriːn] [foʊldz] ,
The seas poured in gray - green folds ,
这 海域 倾倒 在 灰色的 - 绿色的 折叠 ,

海水翻滚着, 泛起灰绿色的波涛。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] [roʊld] [ə'baʊt][ðə; ði][deks] [laɪk][ðə; ði][kri:m] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbreɪkər] [ɑ:n] [ˈʃelvɪŋ]
and the foam rolled about the decks like the cream of the breaker on shelving
和 这 泡沫 滚动 关于 这 甲板 喜欢 这 奶油 的 这 断路器 在 货架
[sænd] .
sand .
沙 .

泡沫像海浪中的精华一样在甲板上翻滚，堆积在沙滩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][staʊt] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [nɪt] ,
She was a stout bucket and strongly knit ,
她 曾是 一个 肥硕 桶 和 强烈 针织 ,
她身材魁梧，结实耐用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈspɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and if all had been well with her she would have sported with this
和 如果全部 有 到过 出色地 和 她 她 会 有 运动 和 这
[briːz] .
breeze .
微风 .

如果她身体健康，她就会享受这阵微风。

[hɜːr; hər][ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərdz] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdi]
Her canvas was setting her to the eastwards broadside on , and Hardy
她 帆布 曾是 环境 她 到 这 向东 舷侧 在 , 和 哈迪
[wʌz; wəz][glæd][ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
was glad of it ,
曾是 高兴的 的 它 ,

她的画布正引领她向东横渡大海，哈代对此感到高兴。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [gest] [ðæt][ðə; ði] [jɔːk] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [hoʊv][tuː; tə] ,
because he guessed that the York would remain hove to ,
因为 他 猜对了 那 这 约克 会 保持 霍夫 到 ,
因为他猜测约克会继续停泊在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][drɪft] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sæg][ʌ; əv] [ðɪs] [hæf] -
and that her drift would not be much greater than the sag of this half -
和 那 她 漂移 会 不是 是 很多 更大的 比 这 下垂 的 这 一半 -
[draʊnd] [ˈdʒɔːrdi] .
drowned Geordie .
溺水 乔迪 .

而且她的漂移幅度不会比这个半溺水的乔迪人的下沉幅度大多少。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbrɔːd] [hiː; hi][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ˈeni] [saɪnz][ʌ; əv] [ɪmˈpruːvmənt] , [ɔːr]
But though he looked abroad he never witnessed any signs of improvement , or
但 尽管 他 看起来 国外 他 绝不 目击者 任何 标志 的 改进 , 或者
[ˈiːv(ə)n] [ˈpraːmɪs] [ʌ; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ,
even promise of improvement ,
甚至 承诺 的 改进 ,

但尽管他放眼国外，却从未看到任何改善的迹象，甚至连改善的希望都没有。

[ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .
in the weather .
在 这 天气 .
天气状况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbləʊɪŋ] [ˈhɑːrdər] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
It was not blowing harder , however , which was a good thing ,
它 曾是 不是 吹 更难 , 然而 , 哪个 曾是 一个 好的 事物 ,
不过，风力并没有增强，这倒是一件好事。

[jet] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [stʊd] ,
yet he guessed that even if the weight of the wind remained as it stood ,
然而 他 猜对了 那 甚至 如果 这 重量 的 这 风 剩余 作为 它 站立 ,
但他猜测, 即使风的重量保持不变,

[ðen] , [ʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [bloʊ] [ɔːl] [naɪt] , [ə; eɪ] [fer] [ˈdeɪbreɪk] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [jɔːk] ,
then , should it blow all night , a fair daybreak would not reveal the York ,
然后 , 应该 它 吹 全部 夜晚 , 一个 公平的 拂晓 会 不是 揭示 这 约克 ,
那么, 如果风吹了一整夜, 到了黎明时分, 约克郡的景象也不会显现出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪprekt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈiːðər] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf]
in which case they were shipwrecked , and must either wait to be taken off
在 哪个 案件 他们 是 遭遇海难 , 和 必须 任何一个 等待 到 是 已采取 离开
,
,
,
在这种情况下, 他们遭遇了海难, 只能等待救援。

[ɔːr] [trʌst] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə] [kiːp]
or trust to God's mercy to keep
或者 相信 到 神的 怜悯 到 保持
或者信赖上帝的慈悲来保佑

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[ðə; ði] [boʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ˈfɔːrwəd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːntʃ] [hɜːr; hər] ,
the boat in her place forward , that they might launch her ,
这 船 在 她 地方 向前 , 那 他们 可能 发射 她 ,
把船放在她前面的位置, 以便他们可以把她放下水。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ˈsʌkər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
and seek the succour that would not come .
和 寻找 这 救助 那 会 不是 来 .
并寻求那不会到来的援助。

[ðə; ði] [dek] - [haʊs] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [hɑːrd] ,
The deck - house was often hit by the sea , but the blows were rarely hard ,
这 甲板 - 房子 曾是 经常 打 经过 这 海 , 但 这 打击 是 很少 难的 ,
甲板室经常受到海浪拍打, 但很少受到猛烈冲击。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
and there was more terror in the thunder of the stroke than in the
和 那里 曾是 更多的 恐怖 在 这 雷 的 这 中风 比 在 这
[pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ˈgoʊɪŋ] .
possibility of the structure going .
可能性 的 这 结构 去 .
地震的雷鸣声比建筑物倒塌的可能性更令人恐惧。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈskʌt(ə)] - [bʌt] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I see a scuttle - butt out there , " said he once during the course of the
" 我 看 一个 偷偷溜走 - 屁股 出去 那里 , " 说 他 一次 期间 这 课程 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .
“我看到外面有条小虫子,”他早上曾这样说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's that ? " she asked .
" 是什么 那 ? " 她 问 :
“那是什么?”她问道。

" [ə; eɪ][kæsk][fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [freɪ] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][drɪŋk] [wen] [ɑːn] [dek] .
" **A cask for holding fresh water for the men to drink when on deck .**
" 一个 酒桶 为了 保持 新鲜的 水 为了 这 男人 到 喝 什么时候 在 甲板 .
“一个用来盛装淡水供水手们在甲板上饮用的桶。”

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [gɑːt] [ˈlʌndər] [ðə; ði][reɪl] ,
" **He stepped out , got under the rail ,**
" 他 步 出去 , 得到 在下面 这 轨 ,
他走了出去, 钻到了栏杆下面,
[ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] - [bʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and crept to the scuttle - butt with the foam about his feet .
和 悄悄地爬 到 这 偷偷溜走 - 屁股 和 这 泡沫 关于 他的 脚 .
他蹑手蹑脚地爬向泡沫池, 脚边都是泡沫。

[ðə; ði] [ˈdɪpər] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [slɪŋ] ; [hiː; hi] [draːpt] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [brɔːt] [aɪˈtiː]
The dipper hung by a sling ; he dropped it through the hole and brought it
这 杓 悬挂 经过 一个 吊索 ; 他 掉落 它 通过 这 洞 和 带来 它
[ʌp] [fʊl] ,
up full ,
向上 满的 ,
大勺用吊索挂着; 他把它从洞里扔下去, 然后装满水提了上来。

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪŋ] [aɪˈtiː] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈferli] [swiːt] , [swiːt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [nəˈsesəti] .
and tasting it found it fairly sweet , sweet enough for human necessity .
和 品尝 它 成立 它 相当 甜的 , 甜的 足够的 为了 人类 必要性 .
尝了一口, 发现它相当甜, 甜度足以满足人类的需求。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə][ðə; ði][kæsk][baɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈlæʃɪŋz] ,
He added security to the cask by further lashings ,
他 额外 安全 到 这 酒桶 经过 更远 鞭打 ,
他用更多的绳索加固了木桶。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][hoʊl][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [sɔːlt] ,
and covered the hole to protect the water from the flying salt ,
和 涵盖 这 洞 到 保护 这 水 从 这 飞行 盐 ,
并堵住了洞口, 以防止飞溅的盐分进入水中。

[ðen] [krept] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [foʊm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːthaːrt] ,
then crept back through the foam to the side of his sweetheart ,
然后 悄悄地爬 后退 通过 这 泡沫 到 这 边 的 他的 亲爱的 ,
然后他悄悄地穿过泡沫, 回到爱人身边。

[fɜːrst] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfælkən] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [swept] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
first sending the sight of a falcon piercing the rain - swept obscurity of the
第一的 发送 这 视线 的 一个 鹞 冲孔 这 雨 - 扫荡 朦胧 的 这
[ˈkwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [ˈjɔːk] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hoʊv] [tuː; tə] .
quarter in which he guessed the York was lying hove to .
四分之一 在 哪个 他 猜对了 这 约克 曾是 说谎 霍夫 到 .
首先映入眼帘的是一只猎鹰划破雨后昏暗的夜色, 他猜测约克号就停泊在那里。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedɔːŋ] [sɜːrdʒ] , [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn] [ˈfriːkwənt] [kəˈlɪz(ə)n] ,
But all was the confusion of the headlong surge , raging in frequent collision ,
但 全部 曾是 这 困惑 的 这 一头扎 涌 , 愤怒 在 频繁 碰撞 ,
但这一切都只是汹涌而来的混乱, 碰撞频繁, 一片混乱。

[ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ster] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [ˈveɪpər] , [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [flæʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [veɪl]
the stormy stare of motionless vapour , the wink of the sea - flash within the veil
这 暴风雨 盯 的 静止不动 汽 , 这 眨眼 的 这 海 - 闪光 之内 这 面纱
[ʌv; əv] [heɪz] ,
of haze ,
的 阴霾 ,
静止水汽的暴风雨般的凝视, 薄雾中海浪的闪光,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)] ['grʊnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ˈoʊ(ə)n] [wen] [ðæt] [ɡrɪm] ['bəʊsn] , [ðə; ði] [geɪl] ,
and the universal groaning of old ocean when that grim Boatswain , the Gale ,
和 这 普遍的 呻吟 的 老的 海洋 什么时候 那 严峻 水手长 , 这 大风 ,
当那可怕的船长, 盖尔, 出现时, 古老海洋发出普遍的呻吟。

[ˈhwaɪtnz] [hɜ:ɪ; həɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæt] .
whitens her back with the thongs of his cat .
漂白剂 她 后退 和 这 丁字裤 的 他的 猫 .
用他猫的皮毛把她的背晒白。

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] [ðeɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [mi:l] [ɔ:f] [pɔ:rk][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ə; eɪ][ˈɡɑ:dsend][tu:; tə][ðə; ði]
About midday they made another meal off pork sandwiches , a godsend to the
关于 正午 他们 制成 其他 一顿饭 离开 猪肉 三明治 , 一个 天赐之物 到 这
[pɔɪ] ['kri:tʃəɪz] .
poor creatures .
贫穷的 生物 .
中午时分, 他们又做了一顿猪肉三明治, 这对这些可怜的动物来说简直是天赐之物。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈweðər] [held][æz; əz] [bɪfɔ:r] ,
As the time went by and the weather held as before ,
作为 这 时间 去 经过 和 这 天气 握住 作为 前 ,
时间流逝, 天气依旧如旧,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪprek] [ɡru:] [ˈki:nər] [ænd; ʌnd] [ˈki:nər] [ɪn] [ˈhɑ:rdi] .
the sense of shipwreck grew keener and keener in Hardy .
这 感觉 的 海难 生长 更敏锐 和 更敏锐 在 哈迪 .
哈代对海难的感受越来越强烈。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜ:rl] ; [kəmˈperd] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðɪs] [ˈwɒləʊɪŋ] [lʌmp]
Not so with the girl ; compared to what might have been , this wallowing lump
不是 所以 和 这 女孩 ; 比较的 到 什么 可能 有 到过 , 这 沉溺 块
[ʌv; əv][brɪɡ] , [fɪld]
of brig , filled
的 布里格 , 已填
但那女孩却并非如此; 与她原本可能拥有的美好未来相比, 这团沉沦的垃圾, 简直令人难以置信。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[wɪð; wɪθ] [ˈtɪmbər] , [ˈstreɪnɪŋ] [əˈfloʊt] , [wʌz; wəz][ˈpærədəɪs] .
with timber , straining afloat , was paradise .
和 木材 , 紧张 漂浮 , 曾是 天堂 .
木材漂浮在水面上, 宛如天堂。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdi] [dɪd][nɑ:t] [mʌt] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ðæt] [bəʊt]
But Hardy did not much relish the notion of having to take to that boat
但 哈迪 做过 不是 很多 尽情享受 这 概念 的 拥有 到 拿 到 那 船
[ˈjɑ:ndər] .
yonder .
远处 .
但哈代并不太喜欢坐船去那边去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm][ˈtæk(ə)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]
He could see that with the yard - arm tackle which he would find she was
他 可以 看 那 和 这 院子 - 手臂 处理 哪个 他 会 寻找 她 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [ɡɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [ki:l] ,
to be easily got on to her keel ,
到 是 容易地 得到 在 到 她 龙骨 ,
他可以看出, 借助桅杆滑轮组, 她很容易就能翻到龙骨上。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ai 'ti:] [baɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪnt] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['menməst] .
and hoisted out of it by the little winch just before the mainmast .
和 吊起 出去 的 它 经过 这 小的 绞盘 只是 前 这 主桅杆 .

然后被主桅杆前的小绞车吊了出来。

[ai 'ti:] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ][dʒɑːb] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪpmet] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːr] ; [jet] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][dʒɑːbz]
It might prove a job , for his shipmate was a girl ; yet much harder jobs
它 可能 证明 一个 工作 , 为了 他的 船友 曾是 一个 女孩 ; 然而 很多 更难 工作
,
.
,

这或许会是一份工作，因为他的船友是个女孩；然而，更艰巨的工作，

[gɜːr][ɔːr][noʊ][gɜːr] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [æt; ət] [siː] .
girl or no girl , were to be got through at sea .
女孩 或者 不 女孩 , 是 到 是 得到 通过 在 海 .

无论有没有女孩，都要设法渡过大海。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
But until the weather calmed he could not think of the boat ,
但 直到 这 天气 平静下来 他 可以 不是 思考 的 这 船 ,

但在天气平静下来之前，他无法想起那艘船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [dɪd][kɑːm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði][brɪg] [ə'floʊt] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['veri]
and if the weather did calm and left the brig afloat , which was very
和 如果 这 天气 做过 冷静的 和 左边 这 布里格 漂浮 , 哪个 曾是 非常
[ˈpraːbəb(ə)] ,
probable ,
可能 ,

如果天气真的平静下来，让这艘双桅帆船得以漂浮（这种情况很有可能发生），

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][boʊt] , [ðen] ,
and he managed to launch the boat , then ,
和 他 管理 到 发射 这 船 , 然后 ,

然后他成功地把船开下了水。

[bi'θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdʒuːliə][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [skwɑːb][ˈfæbrɪk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː]
bethinking him of Julia and himself in that small squab fabric , his heart grew
思考 他 的 朱莉娅 和 他自己 在 那 小的 乳鸽 织物 , 他的 心 生长
[kəʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

想到自己和茱莉亚穿着那件小小的棉袄，他的心就冷了下来；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][nekst][tuː; tə][ðə; ði][ræft][ðə; ði]['oʊpən] [boʊt] [ɪn] [mɪd] - ['oʊ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdespə'reɪʃn]
because next to the raft the open boat in mid - ocean is the greatest desperation
因为 下一个 到 这 筏 这 打开 船 在 中 - 海洋 是 这 最 绝望
[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] .
of the sailor .
的 这 水手 .

因为除了木筏之外，在大洋中央的敞篷小船是水手们最大的绝望。

['nɪrli] ['evri] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ɪts] ['rouməns][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Nearly every chapter of its romance is a tragedy .
几乎 每一个 章 的 它是 浪漫 是 一个 悲剧 .

这部爱情故事几乎每一段都是悲剧。

[wʌn] [daɪz][ænd; ənd][ɪz] ['berɪd] ,
One dies and is buried ,
一 死亡 和 是 埋葬 ,

一人去世后被埋葬，

[wʌn] [gʊʊz] [mæd][ænd; ənd] [sprɪŋz] ['ʊʊvərbɔ:rd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈfəʊnt(ə)n] [wɪt] [ɪz]
one goes mad and springs overboard to drink of the crystal fountain which is
一 去 疯狂的 和 弹簧 落水 到 喝 的 这 水晶 喷泉 哪个 是
[ˈgʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['væli] [dʒʌst][ðer; ðər] .
gushing in the sweet valley just there .
喷薄 在 这 甜的 谷 只是 那里 .
有人疯了，跳进船里去喝那边甜美山谷里涌出的水晶泉水。

[əˈnʌðər] [ɪz] [ˈhɑ:lʊʊ] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] ,
Another is hollow - eyed with famine ,
其他 是 空洞的 - 眼睛 和 饥荒 ,
另一个则因饥饿而双眼凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:nt] [tʃi:ks] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pi:s]
and the gaunt cheeks work with the movement of the jaw upon the piece
和 这 瘦削 脸颊 工作 和 这 移动 的 这 颞 之上 这 片
[ʌv; əv] [li:d] [ɔ:r][ðə; ði][daɪ][ʌv; əv] [bu:t] - ['leðər] ,
of lead or the die of boot - leather ,
的 带领 或者 这 死 的 启动 - 皮革 ,
瘦削的脸颊随着下颞在铅块或靴皮模具上的运动而运动。

[wɪt] [ˈhelps] [ðə; ði][səˈlaɪvə] .
which helps the saliva .
哪个 帮助 这 唾液 .
这有助于唾液分泌。

[ˈhɑ:rdɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Hardy knew it all , had tasted some of it ,
哈迪 知道 它 全部 , 有 尝过 一些 的 它 ,
哈代对此了如指掌，并且已经品尝过其中的一些滋味。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈʊʊpən] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and he could not think of Julia and that little open boat and the
和 他 可以 不是 思考 的 朱莉娅 和 那 小的 打开 船 和 这
[ˈflɔ:ləs] [həˈraɪz(ə)n] ,
flawless horizon ,
完美无瑕 地平线 ,
他无法想起朱莉娅、那艘敞篷小船和那无垠的地平线。

[mɔ:r] [ˈpɪtɪləs] [tu:; tə][ðə; ði] [rekt] ['mæɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə][ðə; ði]
more pitiless to the wrecked mariner than the cordon of soldiers to the
更多的 无情 到 这 损毁 水手 比 这 警戒线 的 士兵 到 这
[ˈfæmɪʃt] [ˈsɪti] ,
famished city ,
饥饿 城市 ,
对遇难水手的残酷，比士兵对饥饿城市的封锁还要无情。

[wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rn][kʊʊld] .
without feeling his heart turn cold .
没有 感觉 他的 心 转动 寒冷的 .
却感觉不到内心的冰冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhæpənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [θɪŋk] [mɔ:r] [ɪnˈkredəb(ə)]
And now happened something which I fear the reader will think more incredible
和 现在 发生 某物 哪个 我 害怕 这 读者 将要 思考 更多的 极好的
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] .
than any other incident in this volume .
比 任何 其他 事件 在 这 体积 .
接下来发生的事情，恐怕读者会觉得比本书中任何其他事件都更加不可思议。

[ˈæftər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [təˈgeðər] , [ðɪːz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz]
After talking a little while together , these two people rose from their chairs
后 说 一个 小的 尽管 一起 , 这些 二 人们 玫瑰 从 他们的 椅子
[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɪn]
and knelt down in
和 跪下 向下 在

两人交谈了一会儿后，便从椅子上站起来，跪了下来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈprer] .
prayer :
祷告 .

祷告。

[ˈhɑːrdi] [bɪˈliːvd] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˈdʒuːliə] ,
Hardy believed in God and in the mercy of God , and so did Julia ,
哈迪 相信 在 上帝 和 在 这 怜悯 的 上帝 , 和 所以 做过 朱莉娅 ,
哈代相信上帝和上帝的仁慈，朱莉娅也一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiːmənz] [hɑːrt]
and he asked God in the simple language of the plain English seaman's heart
和 他 问 上帝 在 这 简单的 语言 的 这 清楚的 英语 海员的 心
[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
to protect them and be with them ,
到 保护 他们 和 是 和 他们 ,

他用朴实无华的英语，以水手内心深处的语言向上帝祈求，保佑他们，与他们同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [vaʊtʃˈseɪft] ;
and he thanked him for the mercy he had already vouchsafed ;
和 他 谢谢 他 为了 这 怜悯 他 有 已经 担保 ;
他感谢他已经施以的恩惠；

[ænd; ənd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][noʊ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪlər] [wɪl] [kənˈsɪdə] [ðɪs] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ækt][ɑːn][ðə; ði]
and depend upon it no British sailor will consider this an unnatural act on the
和 依赖 之上 它 不 英国 水手 将要 考虑 这 一个 不自然 行为 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [ˈhɑːrdi] ,
part of Hardy ,
部分 的 哈迪 ,

而且可以肯定的是，没有哪个英国水手会认为哈迪的这种行为是不自然的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
because always the proudest heart of oak in the hour of triumph ,
因为 总是 这 最引以为豪 心 的 橡木 在 这 小时 的 胜利 ,
因为在胜利的时刻，橡树最骄傲的心脏总是如此。

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈprest] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,
the most depressed heart of oak in the hour of trial ,
这 最多 郁闷 心 的 橡木 在 这 小时 的 审判 ,
最沮丧的橡树之心，在考验的时刻，

[hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [θæŋk] [ɔːr] [bɪˈsiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
has been accustomed to look up to God and thank or beseech him ,
有 到过 习惯 到 看 向上 到 上帝 和 感谢 或者 恳求 他 ,
一直以来都习惯于仰望上帝，感谢他或祈求他。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ˈferz] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [siː] .
for it is he who shares the loneliness of the seaman on the wide , wide sea .
为了 它 是 他 WHO 分享 这 孤独 的 这 水手 在 这 宽的 , 宽的 海 .
因为只有他才能体会到水手在茫茫大海上的孤独。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [əʃʊr] [ðə; ði] ['ri:dər] , ['ɔ:lsoʊ] ,
But let me assure the reader , also ,
但 让 我 保证 这 读者 , 还 ,
但我也要向读者保证，

[ðæt] ['lʌvəz] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ʃɪprek] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that lovers do not make love in shipwreck as they do under the awning of the
那 恋人 做 不是 制作 爱 在 海难 作为 他们 做 在下面 这 棚 的 这
[pæsɪndʒər] ['laɪnər] ,
passenger liner ,
乘客 衬垫 ,
情侣们在沉船中不会像在客轮的遮阳篷下那样做爱，

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] ['rouzɪz] [əʊ] [ɔ:r] .
or in the bower of roses ashore .
或者 在 这 凉亭 的 玫瑰 岸上 .
或在岸边的玫瑰丛中。

[deθ] [ɪz] [tu:] [nɪr] [tu;; tə] [ə'laʊ] ['pæʃ(ə)n] [tu;; tə] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [meɪd] [fə'mɪliər] [baɪ]
Death is too near to allow passion to expend itself in the form made familiar by
死亡 是 也 靠近 到 允许 热情 到 花费 本身 在 这 形式 制成 熟悉的 经过
[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)] .
the novel .
这 小说 .
死亡近在眼前，激情无法以小说中常见的形式消逝。

[ðer; ðər] [tɔ:k] ['ɔ:f(ə)n] [went] [tu;; tə] ['kæptɪn] [leəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kʌnɪŋ] [hi;; hi] [hæd; həd]
Their talk often went to Captain Layard and the amazing cunning he had
他们的 讲话 经常 去 到 队长 莱亚德 和 这 惊人的 狡猾 他 有
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] [træp] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] .
exhibited in inventing the trap they had all fallen into .
展出 在 发明 这 陷阱 他们 有 全部 倒下 进入 .
他们的谈话常常围绕着莱亚德船长展开，谈论他为了设计出让所有人都落入的陷阱而展现出的惊人狡猾。

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] , " ['oʊnli] [tu:] [ɑ:r; ər] [ded] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" I believe , " said Hardy , " only two are dead on board .
" 我 相信 , " 说 哈迪 , " 仅有的 二 是 死的 在 木板 .
“我相信，”哈迪说，“船上只有两人遇难。”

[hi;; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [tu;; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dɔʊsɪz] ,
He had a book to give them the doses ,
他 有 一个 书 到 给 他们 这 剂量 ,
他有一本书可以用来给他们服用剂量。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['i:kwəl] [tu;; tə] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sed] .
and his brain was clearly equal to understanding what it said .
和 他的 脑 曾是 清楚地 平等的 到 理解 什么 它 说 .
他的大脑显然能够理解它所说的话。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [rʌm] [əb'zɔ:rb] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ?
But would the rum absorb all the poison ?
但 会 这 朗姆酒 吸收 全部 这 毒 ?
但是朗姆酒能吸收所有的毒药吗？

[wʊd] [nɑ:t] [wʌn] [mæn] [get] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wæk] ?
Would not one man get more than his whack ?
会 不是 一 男人 得到 更多的 比 他的 猛击 ?
难道一个人不应该得到比他应得的更多的惩罚吗？

[ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [mɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] .
A few grains more would have done for us all .
一个 很少 谷物 更多的 会 有 完毕 为了 我们 全部 .
多几粒粮食就足够我们所有人用了。

[ðə; ði] ['begə] [tʌk] [ker] [nɑ:t][tu;; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [θɔ:t] [ʌv; əv]
The beggar took care not to drink himself , and none of us thought of
这 乞丐 采取 关心 不是 到 喝 他自己 , 和 没有任何 的 我们 想法 的
['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] . "
asking him to . "

乞丐自己不喝酒，我们也谁也没想过要他喝。

" [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ] [fi:l] [wen] [ju;; jʊ] [ə'woʊk] ? " [fi;; fi] [æskt] .
" **How did you feel when you awoke ?** " **she asked** .
" 如何 做过 你 感觉 什么时候 你 醒来 ? " 她 问 .

“你醒来时感觉如何？”她问道。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ][dɪd] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hi;; hi] ['ænsə] .
" **Much as you did , I expect ,** " **he answered** .
" 很多 作为 你 做过 , 我 预计 , " 他 回答 .

“我想，你也差不多做到了。”他回答道。

[bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɪriə] .
But talking was not very easy in this interior .
但 说 曾是 不是 非常 简单的 在 这 内部的 .

但在这个室内环境中交谈并不容易。

[ðə; ði]['wɔ:tə] , ['fi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] , [si:ðd] [θru:] [spi:tʃ] [ænd; ənd]
The water , sheeting against the deck - house , seethed through speech and
这 水 , 薄片 反对 这 甲板 - 房子 , 沸腾 通过 演讲 和
[kən'fəʊndɪd] [aɪ 'ti:] .
confounded it .
令人困惑 它 .

水流拍打着甲板室，淹没了人们的谈话，使人语无伦次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [si:] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was the thunder of the fallen sea forward , and the
那里 曾是 这 雷 的 这 倒下 海 向前 , 和 这

前方传来汹涌澎湃的海浪声，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ɪnkə'mju:nɪkəbl] [ˌmælə'dɪk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:d(ə)n][brɪg][ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [fɪld] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ]
incommunicable maledictions of a sodden brig in the trough filled the gale with
无法沟通 诅咒 的 一个 烂 布里格 在 这 槽 已填 这 大风 和
[brɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [flu:] .
bewilderment as it flew .
困惑 作为 它 飞翔 .

沉入水槽中的双桅帆船发出难以言喻的诅咒，这诅咒让疾驰而过的狂风感到困惑。

['evri] ['fæbrɪk] [ə'floʊt] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜ:r; hə] ['seɪləz] ,
Every fabric afloat has a voice of her own , and like her sailors ,
每一个 织物 漂浮 有 一个 嗓音 的 她 自己的 , 和 喜欢 她 水手们 ,

每件漂浮的织物都有自己的声音，就像她的水手们一样。

[fi;; fi] [noʊz] [haʊ] [tu;; tə] [swer] [wen] ['ɪndʒərd] .
she knows how to swear when injured .
她 知道 如何 到 发誓 什么时候 受伤 .

她受伤的时候会骂人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftə'nu:n] ['hɑ:rdi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][æftə] - [bɜ:θs] ,
In the course of the afternoon Hardy stepped into the after - berths ,
在 这 课程 的 这 下午 哈迪 步 进入 这 后 - 泊位 ,

当天下午，哈迪走进了船尾的铺位。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
but found nothing to reward his search .
但 成立 没有什么 到 报酬 他的 搜索 .
但他一无所获。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈtɪmbəmən] [ɑːr; ər] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ;
The papers of an old timberman are uninteresting ;
这 文件 的 一个 老的 伐木工 是 无聊 ;
一位老伐木工的文件毫无趣味可言；

[ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːld] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈsʌndərələnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdʒɔːrdi] [ɑːr; ər] [ˈseɪkrɪd] ,
the letters of an auld wife of Sunderland to her Geordie are sacred ,
这 信件 的 一个 老 妻子 的 桑德兰 到 她 乔迪 是 神圣 ,
桑德兰一位老妇人写给她的乔迪丈夫的信件是神圣的。

[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kleɪ] [paɪps] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [təˈbækoʊ] , [fɔːr; fər] [waɪtʃ] [ˈhɑːrdi]
and saving three or four clay pipes and some tobacco , for which Hardy
和 保存 三 或者 四 黏土 管道 和 一些 烟草 , 为了 哪个 哈迪
[wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] ,
was grateful ,
曾是 感激的 ,
他还省下了三四根陶土烟斗和一些烟草，哈代对此非常感激。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
there was little to be seen worth mentioning .
那里 曾是 小的 到 是 已见 值得 提及 .
没什么值得一提的景点。

[ɪf] [ðɪs] [geɪl] [ˈslækənd] [ˈɪntuː] [ˈmɑːdərət] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz]
If this gale slackened into moderate weather the girl should sleep in one of these
如果 这 大风 松弛 进入 缓和 天气 这 女孩 应该 睡觉 在 一 的 这些
[bɜːθs] ;
berths ;
泊位 ;
如果这场狂风减弱，天气转好，这女孩就应该睡在这些铺位中的一个里；

[ɪf] [nɑːt] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] ,
if not , near the door in the interior on the best sort of bed he could contrive ,
如果 不是 , 靠近 这 门 在 这 内部的 在 这 最好的 种类 的 床 他 可以 精心策划 ,
如果不行，那就睡在室内靠近门口的、他能找到的最好的床上。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [waːtʃ] [ænd; ənd] [waːtʃ] [hɪmˈself] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
because , as he meant to keep watch and watch himself throughout the
因为 , 作为 他 意思是 到 保持 手表 和 手表 他自己 自始至终 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
因为他打算整夜保持警惕，时刻注意自己的言行。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [kloʊz] [baɪ] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈθʌndərəs] [sɜːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði]
she would be close by to rescue if some thunderous surge should discharge the
她 会 是 关闭 经过 到 救援 如果 一些 雷鸣 涌 应该 释放 这
[dek] - [haʊs] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɑːblɪˈɡeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈstɪkɪŋ] .
deck - house from its obligation of sticking .
甲板 - 房子 从 它是 义务 的 粘性 .
如果遇到雷鸣般的巨浪导致甲板室脱离固定，她会在附近进行救援。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] ;
He had searched for candles and had found none ;
他 有 搜索 为了 蜡烛 和 有 成立 没有任何 ;
他找过蜡烛，但没找到。

[ə; eɪ] [fju:] [bə:ksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][desk] [fɪkst] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [nɪr]
a few boxes of matches were in a sort of desk fixed to the bulkhead near
一个 很少 盒子 的 比赛 是 在 一个 种类 的 桌子 固定的 到 这 舱壁 靠近
[ðə; ði] [bʌŋk] .
the bunk .
这 假寐 .

床铺附近隔板上固定着一张桌子，桌子上放着几盒火柴。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈmætrəs] ,
So he came out of the captain's berth with an old mattress ,
所以 他 来了 出去 的 这 船长的 泊位 和 一个 老的 床垫 ,
于是他带着一张旧床垫从船长室里出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [koʊt][wɪð; wɪθ][bɪɡ][hɔ:rn]
and then he brought some wearing apparel , a heavy coat with big horn
和 然后 他 带来 一些 穿着 服饰 , 一个 重的 外套 和 大的 喇叭
[ˈbʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

然后他带来了一些衣物，一件带有大号牛角纽扣的厚外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] - [ˈkʌntri] [ˈbrɪtʃɪz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [si:zd] [tu;; tə][ə; eɪ] [steɪ] [fɔ:r; fər]
and a pair of north - country breeches , which , if seized to a stay for
和 一个 一对 的 北 - 国家 马裤 , 哪个 , 如果 查获 到 一个 停留 为了
[freʃ] [er] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

还有一条北方产的马裤，如果为了透气而将其束成束腰带，

[maɪt] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd][stænd] [aʊt] [laɪk][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌmp] .
might fill up and stand out like the half of a Dutchman in a jump .
可能 充满 向上 和 站立 出去 喜欢 这 一半 的 一个 荷兰人 在 一个 跳 .

可能会像跳跃中的半个荷兰人一样，充满能量并显得格外突出。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [ˈdʒu:liə] .
" **What's all that for ?** " **said Julia** .
" 是什么 全部 那 为了 ? " 说 朱莉娅 .

“这些都是做什么用的？”朱莉娅问道。

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][fɪ:; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [ɡʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He explained , and she loved him , and thought how good he was .
他 解释 , 和 她 喜爱 他 , 和 想法 如何 好的 他 曾是 .
他解释了一番，她很喜欢他，觉得他很好。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [kənˈdɪf(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][tu;; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪprekt]
there are even worse conditions of life to a girl than being shipwrecked
那里 是 甚至 更糟 状况 的 生活 到 一个 女孩 比 存在 遭遇海难
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪlə] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
with a sailor who is a gentleman ,
和 一个 水手 WHO 是 一个 绅士 ,
对一个女孩来说，比和一位绅士水手一起遭遇海难更糟糕的境遇还有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈfɔrmz] [ðə; ði]
and if the gentleman informs the
和 如果 这 绅士 通知 这
如果这位先生告知

[ˈspɪrɪt][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪləɹ] ,
spirit of a sailor ,
精神 的 一个 水手 ,

水手精神

[ɪts] [ˈɪmpʌls] [ɪz] [ˈhevər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪˈtiː] [rɪˈspɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
its impulse is never greater than when it responds to the appeal of a girl's
它是 冲动 是 绝不 更大的 比 什么时候 它 回应 到 这 上诉 的 一个 女孩们
[ˈhelpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

当它回应女孩的无助时，它的冲动最为强烈。

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [təˈbækoʊ][ænd; ʌnd] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] .
He cut up a little tobacco and smoked a pipe .
他 切 向上 一个 小的 烟草 和 熏制 一个 管道 .
他切了点烟丝，然后抽起了烟斗。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [heɪl][ˈʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] ,
It seemed to bring him within hail of civilisation ,
它 似乎 到 带来 他 之内 冰雹 的 文明 ,
这似乎让他离文明更近了一步。

[ænd; ʌnd][ˈdʒuːliə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ˈʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ] - [smoʊk] [ɪˈmensli] ,
and Julia enjoyed the smell of the tobacco - smoke immensely ,
和 朱莉娅 享受 这 闻 的 这 烟草 - 抽烟 非常 ,
朱莉娅非常喜欢烟草的味道。

[ænd; ʌnd] [sed] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hær] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] .
and said it made her think of her father .
和 说 它 制成 她 思考 的 她 父亲 .
她说这让她想起了她的父亲。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ˈreli] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ? " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
" How would he relish this picture ? " said he , referring to their situation .
" 如何 会 他 尽情享受 这 图片 ? " 说 他 , 指 到 他们的 情况 .
“他会如何看待这幅画面呢？”他指着他们目前的处境说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] .
" He would not like to be here , that is all he would think .
" 他 会 不是 喜欢 到 是 这里 , 那 是全部 他 会 思考 .
“他肯定不想待在这里，他只会这么想。”

[wɪl] [ðɪs] [brɪg] [kiːp] [təˈgeðər] , [duː][juː; jʊ] [ˈfænsi] ? "
Will this brig keep together , do you fancy ? "
将要 这 布里格 保持 一起 , 做 你 想要 ? "
你觉得这艘双桅帆船能保持完整吗？

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [ðə; ði] [geɪl] [ˈdʌznt] [ˈhɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" Oh , yes , and I'll tell you what — the gale doesn't harden , which is a good
" 哦 , 是的 , 和 患病的 告诉 你 什么 — 这 大风 不 硬化 , 哪个 是 一个 好的
[saɪn] .
sign .
符号 .
“哦，是的，我还要告诉你——狂风没有增强，这是一个好兆头。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [læst] [naɪt] ,
There was plenty of weather in the moon last night ,
那里 曾是 很多 的 天气 在 这 月亮 最后 的 夜晚 ;
昨晚月亮上有很多天气预报。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][,aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [b:ɪŋ] - [lɪvd] . "
but in these parts it is not often long - lived ."
但 在 这些 部分 它 是 不是 经常 长的 - 居住地 . "
但在这些地方，它通常不会持续很久。

" [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [si:] [ˈrʌnɪŋ] ?
" Is not a tremendous sea running ?
" 是 不是 一个 巨大的 海 跑步 ?
“难道不是一片浩瀚的海洋在奔涌吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræmz,ɡɪt] [ɔ:r] [ˈmɑ:geɪt] [sændz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" Yes , from the Ramsgate or Margate Sands point of view .
" 是的 , 从 这 拉姆斯盖特 或者 马盖特 桑兹 观点 的 看法 .
“是的，从拉姆斯盖特或马盖特沙滩的角度来看。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] - [eɪt] [saʊθ] , [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði][hɔ:rn] ,
You must go to about fifty - eight south , right off the Horn ,
你 必须 去 到 关于 五十 - 八 南 , 正确的 离开 这 喇叭 ,
你必须沿着大约五十八号公路向南走，就在霍恩角附近，

[ænd; ənd][ɡet] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][aɪs][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [si:] [ɪz][laɪk] .
and get amongst the ice to know what a tremendous sea is like .
和 得到 在 这 冰 到 知道 什么 一个 巨大的 海 是 喜欢 .
走进冰层，感受一下浩瀚大海的壮阔。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈdoʊvər][æ; tət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
They come like the cliffs of Dover at you , and the deck is up and down ,
他们 来 喜欢 这 悬崖 的 多佛 在 你 , 和 这 甲板 是 向上 和 向下 ,
它们像多佛尔的悬崖一样向你袭来，甲板也随之上下起伏。

[waɪlst] [ðə; ði] [ki:l] [swi:ps] [ʌp][ðə; ði] [əˈklɪvəti] .
whilst the keel sweeps up the acclivity .
而 这 龙骨 扫荡 向上 这 坡度 .
龙骨扫过斜坡。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)l] .
It is splendid and frightful .
它 是 灿烂 和 可怕 .
它既壮丽又可怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [hoʊv] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ; [wi:; wi] [ˈkudnt] [draɪv] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was hove to for a fortnight down there ; we couldn't drive clear of the
我 曾是 霍夫 到 为了 一个 两星期 向下 那里 ; 我们 不能 驾驶 清除 的 这
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,
我被困在那里两周；我们无法驶离冰面。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [tu:; tə] [si:] [baɪ] .
and we had about four hours of daylight to see by .
和 我们 有 关于 四 小时 的 日光 到 看 经过 .
我们只有大约四个小时的日光时间可以利用。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈdɛvəlz][ɪn] [hɛl] [reɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪɡɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈɪnstənt]
All the devils in hell raved in our rigging as we sat upright a breathless instant
全部 这 魔鬼 在 地狱 赞不绝口 在 我们的 索具 作为 我们 卫星 直立 一个 喘不过气 立即的
[ɑ:n][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [pi:k] [wi:; wi][hæd; həd] [klaɪmd] .
on the amazing peak we had climbed .
在 这 惊人的 顶峰 我们 有 攀登 .
当我们气喘吁吁地坐在我们攀登过的壮丽山峰上时，仿佛地狱里所有的魔鬼都在我们脚下的绳索里咆哮。

[noʊ] , [ˈdʒu:liə] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [si:] ,
No , Julia , this is not a tremendous sea ,
不 , 朱莉娅 , 这 是 不是 一个 巨大的 海 ,
不, 朱莉娅, 这不是一片浩瀚的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪɡ] [wɪl] [hæŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [sʌtʃ] .
and the brig will hang together and outweather twenty such .
和 这 布里格 将要 悬挂 一起 和 - 二十 这样的 .
这艘双桅帆船能够保持稳定，战胜二十艘类似的船只。

" [ðə; ði] [ˈves(ə)] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:][ə; eɪ] [trəˈmendəs]
" **The vessel , however , was acting as though she considered it a tremendous**
" 这 血管 , 然而 , 曾是 表演 作为 尽管 她 经过考虑的 它 一个 巨大的
[si:] .
sea .
海 .
“然而，这艘船却表现得好像它把眼前的大海视为一片汪洋。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [dɪsˈma:st] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsti:mər] [hɜ:r; hər] [bɪˈheɪvjər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Had she been dismayed or a steamer her behaviour could not have
有 她 到过 桅杆折断 或者 一个 汽船 她 行为 可以 不是 有
如果她是一艘桅杆折断的轮船，或者她的行为就不可能是这样的。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[bɪn] [wɜ:rs] .
been worse .
到过 更糟 .
情况更糟。

[hɜ:r; hər][seɪlz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstedɪd] [hɜ:r; hər] ,
Her sails a little steadied her ,
她 帆 一个 小的 稳定 她 ,
她的帆稍微稳定了她，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [plʌndʒɪŋz] [ænd; ənd] [hi:vɪŋz] [wɜ:r; wər]
but her rollings and motions and plungings and heavings were
但 她 滚动 和 运动 和 深渊 和 起伏 是
[ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
sickening and insufferable ,
令人作呕 和 令人难以忍受的 ,
但她翻滚、扭动、俯冲和起伏的动作令人作呕，难以忍受。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
because she was nearly full of water .
因为 她 曾是 几乎 满的 的 水 .
因为她几乎灌满了水。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɔɪənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:z] [merd] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
She had no buoyancy and the seas made a rock of her ,
她 有 不 浮力 和 这 海域 制成 一个 岩石 的 她 ,
她没有浮力，海水把她变成了一块岩石。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [spræŋ] [ɪn] [gri:n] [ʃi:ts] [raɪt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ][wet][ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈgeɪm]
and often sprang in green sheets right over her — a wet and yelling game
和 经常 弹簧 在 绿色的 纸张 正确的 超过 她 一 一个 湿的 和 大喊 游戏

[ʌv; əv] [li:p] - [frɑ:g] .
of leap - frog .
的 飞跃 - 青蛙 .

他们经常穿着绿色床单在她身上跳来跳去——一场湿漉漉、尖叫声此起彼伏的跳蛙游戏。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmooʊst][dɑ:rk] ,
Late in the afternoon , when it was almost dark ,
晚的 在 这 下午 , 什么时候 它 曾是 几乎 黑暗的 ,
[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsi:z] [fɪld] [ðə; ði] [kəˈbu:s] [ænd; ənd] [swept] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈli:wərd] , [wer] [aɪ ˈti:] [leɪ]
one of these seas filled the caboose and swept it to leeward , where it lay
一 的 这些 海域 已填 这 车尾 和 扫荡 它 到 背风面 , 在哪里 它 躺
[ˈstrændɪd] .
stranded .
搁浅 .

其中一股海浪灌满了车尾，把它冲到背风处，让它搁浅在那里。

[ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv] [hə:ld] [ˈaɪərnmɑ:ŋɡəri] , [ʌv; əv] [ˈkræʃɪŋ] [ˈtʃaɪnə] , [ʌv; əv] [ˈskɪpɪŋ] [ˈnaɪvz] [ænd; ənd]
The outcry of hurled ironmongery , of crashing china , of skipping knives and
这 强烈抗议 的 投掷 五金店 , 的 崩溃 中国 , 的 跳过 刀具 和
[ˈfɔ:ks] , [pɑ:t] , [ˈketlz] ,
forks , pot , kettles ,
叉子 , 锅 , 水壶 ,
[ˈaɪənz] [ˈkɪtʃɪnz] [ˈkɒkəlz]
铁器四处飞舞，瓷器摔碎，刀叉、锅碗瓢盆四处飞溅，一片狼藉。

[ænd; ənd][pænz] , [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spˈlɪntərɪŋ] [kəˈbu:s] ,
and pans , along with the noise of the splintering caboose ,
和 平底锅 , 沿着 和 这 噪音 的 这 分裂 车尾 ,
[wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈhɑ:rdi] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz] [ˈskætərɪŋ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [fi:t] .
was enough to make Hardy think that the brig was scattering under their feet .
曾是 足够的 到 制作 哈迪 思考 那 这 布里格 曾是 散射 在下面 他们的 脚 .

这足以让哈代觉得这艘双桅帆船正在他们脚下崩塌。

[ðə; ði][gɜ:rl] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðæt] [si:] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæli] [went] ;
The girl grasped his hand when that sea came and the galley went ;
这 女孩 抓住 他的 手 什么时候 那 海 来了 和 这 厨房 去 ;
[wɪð] [ðə; ði]
当海浪涌来，帆船驶离时，女孩紧紧抓住了他的手；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
she thought it was all over with them .
她 想法 它 曾是 全部 超过 和 他们 .

她以为他们之间一切都结束了。

[ˈhɑ:rdi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɪmˈself] : [hɪz; ɪz][ˈri:əl][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
Hardy kept his thoughts to himself : his real anxiety was in the boat ,
哈迪 保留 他的 想法 到 他自己 : 他的 真实的 焦虑 曾是 在 这 船 ,
[hɪz; ɪz]
哈迪把这些想法藏在心里：他真正焦虑的是船上的事。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ˈoʊvərbɔ:rd][ɔ:r] [dæʃt] [ˈɪntu:] [steɪvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dek] - [ˈhaʊs] ,
which might be washed overboard or dashed into staves , and in the deck - house ,
哪个 可能 是 洗过 落水 或者 虚线 进入 杖 , 和 在 这 甲板 - 房子 ,
[wɪtʃ]
这些碎片可能会被冲到海里，或者被冲进船板，也可能被冲进甲板室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈfeltər] .
which was their only shelter .
哪个 曾是 他们的 仅有的 庇护所 .

那是他们唯一的避难所。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði][ʊsld] [ˈbʌkɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
Happily the old bucket had taken up her position on her own account ,
快乐地 这 老的 桶 有 已采取 向上 她 位置 在 她 自己的 帐户 ,
幸运的是, 这只老水桶是自愿占据了自己的位置。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [əˈmɪdʃɪps] [wɪt] [gɑ:t][ðə; ði] [drentʃɪz] ;
and it was chiefly the bows and amidships which got the drenches ;
和 它 曾是 主要 这 弓 和 船体中部 哪个 得到 这 倾盆大雨 ;
主要是船头和船体中部被雨水淋湿了;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [si:] [hu:z] [weɪt] [wʌz; wəz]
it was seldom that the deck - house was struck by a sea whose weight was
它 曾是 很少 那 这 甲板 - 房子 曾是 击 经过 一个 海 谁 重量 曾是
[ə; eɪ] [ˈmenəs] .
a menace .
一个 威胁 .

甲板室很少会受到足以构成威胁的巨浪冲击。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [laɪt] [æt; ət] [si:] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] ,
" **It is miserable to be without light at sea , " said Hardy ,**
" 它 是 悲惨的 到 是 没有 光 在 海 , " 说 哈迪 ,
“在海上没有灯光真是太糟糕了,”哈代说。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ɪn] [ˈhevi] [ˈweðər] .
" **on a black night in heavy weather .**
" 在 一个 黑色的 夜晚 在 重的 天气 .
在一个漆黑的夜晚, 天气恶劣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][læmp] [hɪr] [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:θs] ,
But there is no lamp here and none in the berths ,
但 那里 是 不 灯 这里 和 没有任何 在 这 泊位 ,
但是这里没有灯, 卧铺里也没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][ɔɪl] ?
and if there was where should I find oil ?
和 如果 那里 曾是 在哪里 应该 我 寻找 油 ?
如果真有石油, 我应该去哪里找呢?

[wi:; wi][mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈti:] [θru:] , [ˈdzu:liə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] . "
We must face it through , Julia , and you must sleep . "
我们 必须 脸 它 通过 , 朱莉娅 , 和 你 必须 睡觉 . "
我们必须面对现实, 朱莉娅, 而你必须睡觉。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [sli:p] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdzu:liə] .
" **I have had more sleep than I want , " replied Julia .**
" 我 有 有 更多的 睡觉 比 我 想 , " 回复 朱莉娅 .
“我已经睡得比我想要的还多,”朱莉娅回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ɪf] [ðə; ði] [bel] [ˈɪznt] [strʌk] . "
" **I shall not mind the darkness if the bell isn't struck . "**
" 我 将 不是 头脑 这 黑暗 如果 这 钟 不是 击 . "
“只要钟声不响, 我便不介意黑暗。”

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **It may be struck by a rope , by nothing else .**
" 它 可能 是 击 经过 一个 绳索 , 经过 没有什么 别的 .
“它可能被绳子击中, 而不会被其他任何东西击中。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [haʊ] [kʊd; kəd][æŋ; ən] ['es(ə)ns] [ɡræsp] ['sʌbstəns] ?
If a ghost, how could an essence grasp substance ?
如果 一个 鬼 , 如何 可以 一个 本质 抓牢 物质 ?

如果是鬼魂, 其本质如何能把握物质?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [θru:] [lɪft] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r][traɪ][ænd; ənd] [pʊl] [daʊn]
How could something you could walk through lift a knife or try and pull down
如何 可以 某物 你 可以 走 通过 举起 一个 刀 或者 尝试 和 拉 向下
[ə; eɪ][ləmp] - [poʊst] ? "
a lamp - post ? "
一个 灯 - 邮政 ? "

你能穿过的东西怎么可能举起刀子或者试图拉倒路灯柱呢?

" [aɪ] ['fænt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I sha'n't like it if I hear it , " she replied .
" 我 不会 喜欢 它 如果 我 听到 它 , " 她 回复 .

“如果我听到的话, 我会很不高兴的。”她回答说。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌndər] [ju: 'es] !
" Oh , how dreadful to think of him washing about under us !
" 哦 , 如何 可怕 到 思考 的 他 洗涤 关于 在下面 我们 !

“哦, 一想到他会在我们脚下洗澡, 就觉得可怕! ”

[ˈretʃɪd] [mæn] !
Wretched man !
可怜 男人 !

可怜的人!

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ʌn'z:rθli] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪlst] [hi:; hi][sæt] ['stəriŋ]
You should have seen the unearthly expression of his face whilst he sat staring
你 应该 有 已见 这 超凡脱俗的 表达 的 他的 脸 而 他 卫星 凝视
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

你应该看看他坐着直视前方时, 脸上那诡异的表情。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrʌmər] [tu:; tə] [ə'pɪr] . "
waiting for the little drummer to appear . "
等待 为了 这 小的 鼓手 到 出现 . "

等着小鼓手出现。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpoʊət][ɪz] [tru:] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɪŋɡərd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈvɑ:ljəmz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The great poet is true , " said Hardy , who had fingered a few volumes in his
" 这 伟大的 诗人 是 真的 , " 说 哈迪 , who 有 用手指 一个 很少 卷 在 他的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“伟大的诗人说得对,”哈代说道, 他年轻时曾翻阅过几卷诗集。

[ɔ:'bi:ɪt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
albeit he was a sailor in the Merchant Service of England .
尽管 他 曾是 一个 水手 在 这 商人 服务 的 英格兰 .

尽管他曾是英国商船队的一名水手。

" - [fɔ:r; fər] [feɪps] [wɪtʃ] [kʌm] [nɑ:t][æt; ət][æŋ; ən] ['z:rθli] [kɔ:l]
" ' For shapes which come not at an earthly call
" - 为了 形状 哪个 来 不是 在 一个 尘世的 称呼

“对于那些并非因尘世召唤而来的形状”

[wɪl] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt] [wen] ['mɔ:rt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [bɪd] ;
Will not depart when mortal voices bid ;
将要 不是 离开 什么时候 凡人 声音 出价 ;

即使凡人呼唤, 也不会离去;

[ˈbɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒənəri] [aɪ] [huːz] [lɪd] ,
Lords of the visionary eye whose lid ,
领主 的 这 有远见的 眼睛 谁 盖 ,

拥有远见卓识之眼的领主们，他们的眼睑，

[wʌns] [reɪzd] , [rɪˈmeɪnz] [əˈgæst] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [fɔːl] . - "
Once raised , remains aghast and will not fall . ' "
一次 提高 , 遗迹 惊愕 和 将要 不是 落下 . - "

一旦被高高举起，便会惊恐万分，永不倒下。

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ded] [mæn] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" Those words are true of that poor dead man , " said Julia .
" 那些 字 是 真的 的 那 贫穷的 死的 男人 , " 说 朱莉娅 .

“这些话用在那个可怜的死者身上倒是没错，”朱莉娅说道。

" [əˈgæst] !
" Aghast !
" 惊愕 !

“惊恐！ ”

[juː; jʊ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [preɪd]
you should have seen him when he turned up his eyes to God and prayed
你 应该 有 已见 他 什么时候 他 转向 向上 他的 眼睛 到 上帝 和 祈祷

.
:
.

你应该看看他仰望上帝祈祷时的样子。

" [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [kloʊzd] [ˈɪntuː] [ˈɜːrli] [ˈiːvnɪŋ] ,
" The afternoon closed into early evening ,
" 这 下午 关闭 进入 早期的 晚上 ,

下午渐渐过去，傍晚时分，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɒls] [θroʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌndaʊn] .
and it was as black as a wolf's throat at the hour of sundown .
和 它 曾是 作为 黑色的 作为 一个 狼的 喉 在 这 小时 的 日落 .

日落时分，它黑得像狼的喉咙一样。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəʊm] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæliɪd] [glɛəz] ,
Through the windows you could see the light of the foam , sudden pallid glares ,
通过 这 视窗 你 可以 看 这 光 的 这 泡沫 , 突然 苍白 眩光 ,

透过窗户可以看到泡沫的光芒，忽明忽暗，刺眼无光。

[ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv] [dɪm] [fɑːsˈfɔːrɪk] [gliːmz] [wɪt] [ˈmɪrli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .
rushes of dim phosphoric gleams which merely made the darkness visible .
冲刺 的 暗淡 磷酸 闪光 哪个 仅仅 制成 这 黑暗 可见的 .

一阵阵昏暗的磷光闪过，仅仅使黑暗变得可见。

[ðə; ði] [brɪɡ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
The brig was a drunken vision ,
这 布里格 曾是 一个 醉 想象 ,

船舱里一片狼藉，简直像个醉汉的幻影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈrɪɡɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and the yells of her rigging might be likened to the screams of a
和 这 喊叫 的 她 索具 可能 是 类似 到 这 尖叫 的 一个

[ˈtɪpsɪ] [slʌt] [huː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [θræʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] .
tipsy slut who is being thrashed by her man in a thunder - storm .
微醺 荡妇 WHO 是 存在 痛击 经过 她 男人 在 一个 雷 - 风暴 .

她发出的呻吟声，就像一个醉醺醺的荡妇在雷雨中被她的男人鞭打时发出的尖叫声一样。

[ðə; ði] [tu:] [ˈswi:tʰɑ:ts] [eɪt] [sʌm; səm] [ˈbɪskɪt] ,
The two sweethearts ate some biscuit ,
这 二 甜心们 吃 一些 饼干 ,
这对小情侣吃了一些饼干。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə][held][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [waɪlst] [ˈhɑ:rdi] [mɪkst] [sʌm; səm] [rʌm] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
and Julia held a lighted match whilst Hardy mixed some rum and water
和 朱莉娅 握住 一个 照明 匹配 而 哈迪 混合 一些 朗姆酒 和 水
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
for them both .
为了 他们 两个都 .
朱莉娅拿着点燃的火柴，哈迪则为她们俩调了些朗姆酒和水。

[ðeɪ] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈpɔ:lədʒaɪzd] .
They drank out of the same glass , and neither of them apologised .
他们 喝 出去 的 这 相同的 玻璃 , 和 两者都不 的 他们 道歉 .
他们共用一个杯子喝酒，两人都没有道歉。

[ðen] [ˈhɑ:rdi] [felt] [ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd]
Then Hardy felt and wound up his watch , for he wanted
然后 哈迪 毛毡 和 伤口 向上 他的 手表 , 为了 他 通缉
然后哈代摸了摸他的手表，上紧了发条，因为他想要

[taɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈkudnt] [si:] [aɪ ˈti:] [ðen] [ɪk'sept] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
time , though he couldn't see it then except by striking a match .
时间 , 尽管 他 不能 看 它 然后 除了 经过 引人注目 一个 匹配 .
虽然当时他除了划根火柴之外，看不到时间。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,
They sat together and I dare say he put his arm round her waist ,
他们 卫星 一起 和 我 敢 说 他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ,
他们并肩而坐，我敢说他把胳膊搂在了她的腰上。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:səbli] [fi:; ji][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈæftər] [rɪˈmu:vɪŋ]
and possibly she supported her head upon his shoulder after removing
和 可能 她 有 她 头 之上 他的 肩膀 后 移除
[hɜ:r; hər][hæt] .
her hat .
她 帽子 .
她可能摘下帽子后，把头靠在他的肩膀上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪkli] [ˈsɪtɪŋ] - [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈslaɪdɪd] ,
It was a ticklish sitting - ground and they sometimes slid ,
它 曾是 一个 痒痒的 坐着 - 地面 和 他们 有时 滑动 ,
那是一个容易发痒的座位，他们有时会滑倒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈhɑ:rdi] [ʃəd; jəd][hoʊld][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
which was a very good reason why Hardy should hold her by the waist ,
哪个 曾是 一个 非常 好的 原因 为什么 哈迪 应该 抓住 她 经过 这 腰部 ,
这正是哈迪应该搂住她腰的绝佳理由。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈdʒu:liə][ʃəd; jəd] [kɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] .
and why Julia should cling lovingly with her head .
和 为什么 朱莉娅 应该 黏着 深情地 和 她 头 .
以及为什么茱莉亚应该用头紧紧地抱着她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːstʃər] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pæst] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
And in this posture they entered the night and passed perhaps a couple of
和 在 这 姿势 他们 进入 这 夜晚 和 通过了 也许 一个 夫妻 的
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

他们就这样进入了夜色，或许度过了几个小时。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈhɑːrdi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [naɪn] .
so that when Hardy struck a match he found the time nine .
所以 那 什么时候 哈迪 击 一个 匹配 他 成立 这 时间 九 .

所以当哈迪划着火柴时，他发现时间是九点。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætrəs] , [felt] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
He made for the mattress , felt and found it ,
他 制成 为了 这 床垫 , 毛毡 和 成立 它 ,

他摸索着找到了床垫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [əˈpærəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] .
and the north - country apparel which was to form the bedclothes .
和 这 北 - 国家 服饰 哪个 曾是 到 形式 这 床上用品 .

还有北方地区的服装，将被用作床褥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》；(The Mate of the Good Ship York; Or,)

第13/18页

[hiː; hi] [ðen] [lɜːtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʒuːliə] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,
He then lurched back to Julia , who did not want to lie down ,
他 然后 踉跄了一下 后退 到 朱莉娅 , WHO 做过 不是 想 到 说谎 向下 ,
然后他踉跄着回到朱莉娅身边, 朱莉娅并不想躺下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrd] [ɪn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [kənˈsentɪd] .
but he was her lord in resolution and her love consented .
但 他 曾是 她 主 在 解决 和 她 爱 同意 .
但他意志坚定, 是她的主宰, 而她的爱也同意了。

[ˈɔːlweɪz] [ˈɡroʊpɪŋ] , [fɔːr; fər] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [siː] - [flæʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] [hɪr] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt]
Always groping , for despite the sea - flash it was inside here of a midnight
总是 摸索 , 为了 尽管 这 海 - 闪光 它 曾是 里面 这里 的 一个 午夜
[ˈblæk nəʃ] ,
blackness ,
黑 ,
始终摸索前行, 因为尽管海浪闪过, 这里却是午夜般的黑暗之中。

[hiː; hi] [ˈpɪləʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrmənt] [lʌ; əv] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [ˈmeʒərmənt] ,
he pillowed her head with a garment of north - country measurement ,
他 枕头 她 头 和 一个 服装 的 北 - 国家 测量 ,
他用一件北方尺码的衣服垫在她的头上,

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈkerfəli] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskɪpɜːz] [kəʊt] ,
and then carefully covering her to the neck with the skipper's coat ,
和 然后 小心 覆盖 她 到 这 脖子 和 这 船长的 外套 ,
然后小心翼翼地用船长的外套盖住她的脖子。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [lʌ; əv] [ðə; ði] [gɜːrəl] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he pressed his lips to the brow of the girl who was to be his wife ,
他 按下 他的 嘴唇 到 这 眉头 的 这 女孩 WHO 曾是 到 是 他的 妻子 ,
他将嘴唇贴在即将成为他妻子的女孩的额头上。

[ænd; ɐnd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and who was therefore sacred to him ,
和 WHO 曾是 所以 神圣 到 他 ,
因此, 在他眼中, 他是神圣的。

[ænd; ɐnd] [beɪd] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ɐnd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [waːtʃ] [ænd; ɐnd] [naːd] [ænd; ɐnd] [waːtʃ] .
and bade her sleep and leave him to watch and nod and watch .
和 巴德 她 睡觉 和 离开 他 到 手表 和 点头 和 手表 .
他让她睡觉, 然后留下他看着, 点点头, 看着。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ˈsɪkənɪŋ] , [ˈslɑːpi] , [ˈhaʊlɪŋ] , [ˈriːlɪŋ] , [ˈfoʊmɪŋ] [ˈaʊərz]
And now all that followed was sickening , sloppy , howling , reeling , foaming hours
和 现在 全部 那 随后 曾是 令人作呕 , 邋遢 , 嚎叫 , 卷轴 , 起泡 小时
[lʌ; əv] [ˈdɑːrk nəʃ] ,
of darkness ,
的 黑暗 ,
接下来发生的一切都是令人作呕、混乱不堪、嚎叫不止、摇摇晃晃、泡沫翻涌的黑暗时光。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈvɪʒ(ə)n] [lʌ; əv] [brɪɡ] ,
with nothing in them but the drunken vision of brig ,
和 没有什么 在 他们 但 这 醉 想象 的 布里格 ,
心中只有醉酒后对布里格的幻象,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] [reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [hɑːrt] .
and the noisy rage of her straining heart .
和 这 嘈杂 愤怒 的 她 紧张 心 .

还有她那颗剧烈跳动的.心脏发出的喧嚣怒吼。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-][baɪ] ['hɑːrdiːz] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]
But at half - past three o'clock by Hardy's watch the weather was undoubtedly
但 在 一半 - 过去的 三 点钟 经过 哈迪的 手表 这 天气 曾是 无疑
['mɒdəreɪtɪŋ] ;
moderating ;
调节 ;

但到了哈代的手表上，三点半的时候，天气无疑已经转暖了；

[baɪ] [faɪv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [freɪ] ; [baɪ][sɪks][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
by five it was blowing a little fresh ; by six it was daylight and the
经过 五 它 曾是 吹 一个 小的 新鲜的 ; 经过 六 它 曾是 日光 和 这
[wɪnd] [nɔːrθ'iːst] ,
wind northeast ,
风 东北 ,

五点钟的时候风开始有点凉了；六点钟的时候天就亮了，风向转为东北风。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡriːn] [siː] [rʊəld] [ɪn] ['fəʊmlɪs] [swelz] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [weɪk]
a pleasant breeze , and the green sea rolled in foamless swells , cutting the wake
一个 令人愉快的 微风 , 和 这 绿色的 海 滚动 在 无泡沫 涌浪 , 切割 这 唤醒
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,

微风拂面，碧绿的海水翻滚着无浪，划破了夕阳的余晖。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[wɪtʃ] [ʃʊn] ['braɪtli] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [bluː] [lə'ɡuːn] - [twɪkst][ðə; ði] [klaʊdz] .
which shone brightly out of every blue lagoon ' twixt the clouds .
哪个 闪耀 明亮地 出去 的 每一个 蓝色的 泻湖 - 中间 这 云 .

它们在云层间的每一个蓝色泻湖中闪耀着明亮的光芒。

[ðə; ði][ɡɜːrli][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ʌnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
The girl was up and sitting at the table .
这 女孩 曾是 向上 和 坐着 在 这 桌子 .

女孩起身坐在桌旁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)][wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] .
She had slept a little , but that little was sound and good .
她 有 睡着了 一个 小的 , 但 那 小的 曾是 声音 和 好的 .

她睡了一会儿，但睡得很香很香。

['hɑːrdi] [brɔːt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ɡlæs] ,
Hardy brought the telescope out of the berth : it was a poor glass ,
哈迪 带来 这 望远镜 出去 的 这 泊位 : 它 曾是 一个 贫穷的 玻璃 ,

哈迪把望远镜从船舱里搬了出来：那是一副很差的镜片。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [θruː] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .
but you could see more through it than with the naked eye .
但 你 可以 看 更多的 通过 它 比 和 这 裸 眼睛 .

但透过它你可以看到比肉眼看到的更多东西。

[ðə; ði] [brɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈpɑːndərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [swel] , [huːz] [hiːv] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː]
The brig was rolling ponderously on the swell , whose heave was sometimes too
这 布里格 曾是 滚动 沉重地 在 这 膨胀 , 谁 举 曾是 有时 也
[ˈsʌd(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
sudden for her ,
突然 为了 她 ,

双桅帆船在波浪上沉重地摇晃着, 波浪的起伏有时太过突然, 让她难以招架。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wʊd] [ˈstæɡər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
and she would stagger with a scream of white water from her side .
和 她 会 错开 和 一个 尖叫 的 白色的 水 从 她 边 .

她会踉跄着, 同时发出一声尖叫, 一股白浪从她身体一侧涌出。

[hɜːr; hər][ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n][oʊld][kæsk] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
Her canvas was blowing out , and the sodden old cask may have had
她 帆布 曾是 吹 出去 , 和 这 烂 老的 酒桶 可能 有 有

[sʌm; səm] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] .

some way on her .
一些 方式 在 她 .

她的画布被风吹散了, 那只湿透的旧木桶可能对她造成了某种影响。

[ˈhɑːrdi] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːk] .

Hardy stepped out and looked for the York .
哈迪 步 出去 和 看起来 为了 这 约克 .

哈迪走出去寻找约克。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][es ˈtiː] . [ˈpɔːl] [kəˈθiːdrəl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [les] [ʌv; əv]
Had he looked for St . Paul's Cathedral he could not have seen less of
有 他 看起来 为了 英石 . 保罗的 大教堂 他 可以 不是 有 已见 较少的 的

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

如果他刻意寻找圣保罗大教堂, 那他绝对看不到它的踪影。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

The ship was not in sight and he fetched a deep breath ,
这 船 曾是 不是 在 视线 和 他 已获取 一个 深的 气息 ,

船已经不见踪影, 他深吸了一口气。

[fɔːr; fər] [iːðər] [hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][tuː; tə] [wʌt] [ˈseɪləz]
for either her crew had abandoned him and Julia to what sailors
为了 任何一个 她 全体人员 有 弃 他 和 朱莉娅 到 什么 水手们

[wʊd] [noʊ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deθ] ,

would know might prove a terrible death ,
会 知道 可能 证明 一个 糟糕的 死亡 ,

或许她的船员抛弃了他和朱莉娅, 让他们落得水手们都知道的悲惨下场。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈʃɪps] [drɪft][hæd; həd] [bɪn] [ˈfæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] .

or the ship's drift had been faster than he had allowed for .
或者 这 船的 漂移 有 到过 快点 比 他 有 允许 为了 .

或者说, 船的漂移速度比他预想的要快。

" [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [saɪt] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [ðen] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] - [ˈfraʊdz] ,
" **She's not in sight , " he shouted to Julia , then sprang into the main - shrouds ,**
" 她是 不是 在 视线 , " 他 喊叫 到 朱莉娅 , 然后 弹簧 进入 这 主要的 - 裹尸布 ,

“她不见了!”他朝朱莉娅喊道, 然后跳进了主帆索具里。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][tɑːp] .

put his telescope over the rim of the top , and got into the top .
放 他的 望远镜 超过 这 轮缘 的 这 顶部 , 和 得到 进入 这 顶部 .

他把望远镜架在山顶边缘, 然后爬上了山顶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]
She was not in sight from the top and he crawled as high as the
她 曾是 不是 在 视线 从 这 顶部 和 他 爬行 作为 高的 作为 这
[krɔːs] - [triːz] ,
cross - trees ,
叉 - 树木 ,

从上面看不到她，他爬到了十字树的高度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] .
and she was not in sight from that elevation .
和 她 曾是 不是 在 视线 从 那 海拔 .

从那个高度上，根本看不到她。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
Nothing was in sight but the horizon ,
没有什么 曾是 在 视线 但 这 地平线 ,

除了地平线，周围什么也没有。

[wɪtʃ] [wuːnd] [iːl] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
which wound eel - like to the flashing clasp of the sun upon it .
哪个 伤口 鳗鱼 - 喜欢 到 这 闪烁 搭扣 的 这 太阳 之上 它 .

它像鳗鱼一样缠绕在闪耀的太阳光芒中。

[hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [daʊn] [ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒuːliə] .
He regained the deck and put the telescope down and sat beside Julia .
他 恢复 这 甲板 和 放 这 望远镜 向下 和 卫星 旁 朱莉娅 .

他回到甲板上，放下望远镜，坐在朱莉娅旁边。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] .
" she said , when he had given her the news .
" 她 说 , 什么时候 他 有 给定 她 这 消息 .

“当他告诉她这个消息时，她说。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈbrekfəst] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" We will breakfast , " he answered .
" 我们 将要 早餐 , " 他 回答 .

“我们去吃早餐吧。”他回答道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [meɪd] [ˈbɪskɪt] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
And forthwith he made biscuit sandwiches of the pork , of which
和 立即 他 制成 饼干 三明治 的 这 猪肉 , 的 哪个

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʌmp] ,
there still remained a good lump ,
那里 仍然 剩余 一个 好的 块 ,

于是他立即用剩下的那块猪肉做了饼干三明治，那块猪肉还剩下一大块。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[ˈgɑːdsend] .
godsend .
天赐之物 .

天赐之物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪˈleɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [stiːl] [ˈseɪfli]
There was nothing much to elate him in the sight of the boat still safely
那里 曾是 没有什么 很多 到 欣喜 他 在 这 视线 的 这 船 仍然 安全
[læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;
lashed to the deck ;
鞭打 到 这 甲板 ;

看到小船仍然安全地系在甲板上，并没有让他感到特别高兴；

[hiː; hi] [ˈfɪrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [boʊt] [ɪn][mɪd] - [ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fjuː] [prəˈvɪʒnz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] ,
he feared the open boat in mid - ocean with few provisions , little water ,
他 害怕 这 打开 船 在 中 - 海洋 和 很少 条款 , 小的 水 ,
他害怕那艘在茫茫大海中航行的敞篷小船，船上几乎没有补给和淡水。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈweðər] , [fɔːr; fər] [bloʊ] [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt]
and an everlasting menace of weather , for blow it will if it does not
和 一个 永恒 威胁 的 天气 , 为了 吹 它 将要 如果 它 做 不是
[bloʊ] [naʊ] ,
blow now ,
吹 现在 ,

而且天气始终是个威胁，因为如果现在不刮风，将来也会刮风。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈfloʊt] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [læst] [naɪt]
and what sort of a time would they have had afloat in that boat last night
和 什么 种类 的 一个 时间 会 他们 有 有 漂浮 在 那 船 最后的 夜晚
?
?
?

昨晚他们在船上度过了怎样的时光呢？

[ˈdʒuːliə] [dredʒd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]
Julia dredged her lover's face with her eyes but could not make out what
朱莉娅 疏浚 她 恋人的 脸 和 她 眼睛 但 可以 不是 制作 出去 什么
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
was passing in his mind ,
曾是 通过 在 他的 头脑 ;

朱莉娅用目光仔细端详着爱人的脸，却看不出他正在想些什么。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðer; ðər] .
because he himself did not know what was passing there .
因为 他 他自己 做过 不是 知道 什么 曾是 通过 那里 .

因为他自己也不知道那里发生了什么。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
" We must husband our stores , " said he , " and wait for something
" 我们 必须 丈夫 我们的 商店 , " 说 他 , " 和 等待 为了 某物
[tuː; tə] [saɪt] [juːˈes] .
to sight us .
到 视线 我们 .

“我们必须节约物资，”他说，“等待机会出现。”

" [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈroʊz] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlædər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
" Saying which he rose and stepped up a little ladder on to the top of the
" 说 哪个 他 玫瑰 和 步 向上 一个 小的 梯子 在 到 这 顶部 的 这
[dek] - [haʊs] ,
deck - house ,
甲板 - 房子 ,

“说完，他站起身，沿着一个小梯子爬上了甲板室的顶部。”

[də'rektɪd] [baɪ] ['selərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
directed by sailorly instincts to what he wanted ,
指导 经过 水手 本能 到 什么 他 通缉 ,
受水手本能的驱使, 他做了他想做的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjərli] [læf] [tuː; tə][ðə; ði][,aɪərən] ['stɑːnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [reɪl]
and there it was securely lashed to the iron stanchions of the low rail
和 那里 它 曾是 安全地 鞭打 到 这 铁 支柱 的 这 低的 轨
— [ə; eɪ][flæg] - ['lɑːkər] .
— a flag - locker .
— 一个 旗帜 - 储物柜 .

它被牢牢地绑在低矮铁轨的铁柱上——一个旗杆柜。
[hiː; hi] ['oʊpənd] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [red] ['ensən] [ænd; ənd] ['kærid] [,aɪ 'tiː] [raɪt] [æft] ,
He opened it and took out the Red Ensign and carried it right aft ,
他 打开 它 和 采取 出去 这 红色的 军旗 和 携带 它 正确的 后部 ,
他打开箱子, 取出红船旗, 把它带到船尾。

[ænd; ənd] [bent] [,aɪ 'tiː][,juːniən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] ['sɪgnəl] - ['hæljərd] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [,aɪ 'tiː][hæf] -
and bent it union down to the peak signal - halliards and hoisted it half -
和 弯曲 它 联盟 向下 到 这 顶峰 信号 - 哈拉德 和 吊起 它 一半 -
[məst] [haɪ] ,
mast high ,
桅杆 高的 ,

然后将桅杆向下弯曲至信号旗顶端, 并将其升至半桅高处。
[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [deθ] .
a signal of deep distress and death .
一个 信号 的 深的 痛苦 和 死亡 .
这是极度痛苦和死亡的信号。

[ɪts] ['rɪplɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,
Its rippling noise was pleasant ,
它是 涟漪 噪音 曾是 令人愉快的 ,
它那潺潺的声响令人愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌm] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtləs] [siː] .
but the look of it was ghastly with its dumb appeal to a pitiless sea .
但 这 看 的 它 曾是 阴森 和 它是 哑的 上诉 到 一个 无情 海 .
但它那副模样却十分可怕, 愚蠢地向无情的大海发出诱惑。

['dʒuːliə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [klɪr] [geɪz] [faːr][,ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Julia stood beside him and sank her clear gaze far into the recesses of the
朱莉娅 站立 旁 他 和 沉没 她 清除 目光 远的 进入 这 凹陷处 的 这
[,oʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,
朱莉娅站在他身旁, 清澈的目光深深地凝视着深邃的海洋。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [laɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and saw the sea line working and nothing more .
和 锯 这 海 线 在职的 和 没有什么 更多的 .
只看到海上作业线在运行, 除此之外什么也没看到。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['gæli] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] ['eni] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [fuːd] , " [sed] [hiː; hi]
" Let's go and see if the galley has betrayed any secrets of food , " said he
" 我们来吧 去 和 看 如果 这 厨房 有 背叛 任何 秘密 的 食物 , " 说 他
.
:
.
“我们去看看厨房有没有泄露什么食物的秘密吧,”他说。

[ðə; ði] [ˈslɑɡɪ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [fiːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
The sluggish roll of the brig was no hindrance to feet accustomed to the
这 迟缓 卷 的 这 布里格 曾是 不 障碍 到 脚 习惯 到 这
[ˈbaʊndɪŋ] [dek] .
bounding deck .
边界 甲板 .

双桅帆船缓慢的摇晃对习惯了在颠簸甲板上行走的双脚来说并不算什么。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈmə:dəd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][splɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ,
They found the galley murdered ; it was split and shivered ,
他们 成立 这 厨房 被谋杀 ; 它 曾是 分裂 和 瑟瑟发抖 ,
他们发现那艘战船惨遭破坏； 它被劈裂、扭曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [slʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [spjuːd]
but the coppers to the stroke of the sea that slung them had spewed
但 这 铜 到 这 中风 的 这 海 那 吊着 他们 有 喷涌而出
[aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [lʌmp] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊlstər][ʌv; əv] [dʌf] — [ðə; ði] [ˈseɪləz] - [ˈpuːdɪŋ] —
out a big lump of beef and a bolster of duff — the sailors ' pudding —
出去 一个 大的 块 的 牛肉 和 一个 支撑 的 达夫 — 这 水手们 - 布丁 —
[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][dɑːrk]
composed of dark
由 的 黑暗的

但被海浪抛掷的铜板却吐出了一大块牛肉和一团水手布丁——由深色.....组成。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ˈflaʊər][ænd; ənd] [slʌʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] .
flour and slush with here and there a currant , but not always .
面粉 和 泥浆 和 这里 和 那里 一个 黑醋栗 , 但 不是 总是 .

面粉和冰沙，偶尔会有葡萄干，但并非总是有。

[ˈhɑːrdi] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [laɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [,hɪnˈduː; ˈhinduː] .
Hardy pounced upon the food as the adjutant lights upon the floating Hindoo .
哈迪 猛扑 之上 这 食物 作为 这 副官 灯 之上 这 漂浮的 印度教 .
当副官登上漂浮的印度号时，哈迪扑向了食物。

" [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [ˈdɪnər] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They left their dinner behind them , " he said .**
" 他们 左边 他们的 晚餐 在后面 他们 , " 他 说 .
“他们把晚餐落下了，”他说。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɔːl] .
what a noble haul .
什么 一个 高贵 运输 .

真是收获颇丰。

[hɪr] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ker] . "
Here is enough for a week with care . "
这里 是 足够的 为了 一个 星期 和 关心 . "

这里的東西足够精心准备一周了。

" [ɪz][aɪˈtiː] [kʊkt] ?
" **Is it cooked ?**
" 是 它 煮熟 ?

“煮熟了吗？ ”

" [hi:; hi] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
" **He answered this question by pulling out his knife and cutting off a piece of**
" 他 回答 这 问题 经过 拉 出去 他的 刀 和 切割 离开 一个 片 的
[ðə; ðɪ] [mi:t] .
the meat .
这 肉 .

“他回答这个问题的方式是拔出刀，切下一小块肉。”

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:təbl] [tu:; tə] [ˈhju:mən]
Another half - hour would have cooked it , but it was eatable to human
其他 一半 - 小时 会 有 煮熟 它 , 但 它 曾是 可食用 到 人类
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

再煮半小时就熟了，但勉强能吃。

[hi:; hi] [stoʊd] [ðɪs] ['pra:vəndər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['breɪkər] [frʌm; frəm]
He stowed this provender away in the deck - house and filled the breaker from
他 已存放 这 饲料 离开 在 这 甲板 - 房子 和 已填 这 断路器 从
[ðə; ðɪ] ['skʌt(ə)] - [bʌt] ,
the scuttle - butt ,
这 偷偷溜走 - 屁股 ,

他把这些饲料藏在甲板室里，然后从舷窗里装满了破浪箱。

[ðen] [went] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:liə] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bel] .
then went with Julia to look at the bell .
然后 去 和 朱莉娅 到 看 在 这 钟 .

然后和朱莉娅一起去看那口钟。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You did not hear it last night , " he said .**
" 你 做过 不是 听到 它 最后的 夜晚 , " 他 说 .

“你昨晚没听到,”他说。

" [nʊʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" **No , " she answered .**
" 不 , " 她 回答 .

“不,”她回答道。

" [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʌn'hʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
" **It shall not trouble you again , " said he , and he unhooked it , and**
" 它 将 不是 麻烦 你 再次 , " 说 他 , 和 他 解开 它 , 和
[θru:] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
threw it down .
扔 它 向下 .

“它不会再给你添麻烦了,”他说着，解下钩子，把它扔了下去。

" [bʌt; bət] [hu:] [strʌk] [aɪ 'ti:] ?
" **But who struck it ?**
" 但 WHO 击 它 ?

“但是是谁击中了它? ”

" [fi:; fi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hi:l] [nɑ:t] [straɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **He'll not strike it again , " he answered .**
" 地狱 不是 罢工 它 再次 , " 他 回答 .

“他不会再打了,”他回答说。

[hi:; hi] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [blæk]
He peeped through the forescuttle and saw nothing but the gleam of black
他 偷窥 通过 这 - 和 锯 没有什么 但 这 闪耀 的 黑色的
[ˈwɔ:tər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [br'loʊ] .
water washing below .
水 洗涤 以下 .

他从舷窗向外窥视，只见下方黑色的水面闪着光。

" [ðə; ði][ræts][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .

" **The rats don't like this sort of thing , " said he** .
" 这 老鼠 不 喜欢 这 种类 的 事物 , " 说 他 .

“老鼠不喜欢这种事，”他说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pʊl] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][roʊp] , ['dʒu:liə] ? "

" **Can you pull upon a rope , Julia ?** "
" 能 你 拉 之上 一个 绳索 , 朱莉娅 ? "

“朱莉娅，你会拉绳子吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .

" **I am as strong as you , " she answered** .
" 我 是 作为 强的 作为 你 , " 她 回答 .

“我和你一样强壮，”她回答道。

[hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [sed] :

He smiled with a glance at her beautiful figure , and said :
他 微笑 和 一个 瞥一眼 在 她 美丽的 数字 , 和 说 :

他瞥了一眼她优美的身姿，笑着说道：

" [tɜ:rn][tu:; tə] , [ðen] , [ænd; ənd] [lend] [em 'i:][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ˈʃɔ:rt(ə)n] [seɪl] .

" **Turn to , then , and lend me a hand to shorten sail** .
" 转动 到 , 然后 , 和 借 我 一个 手 到 缩短 帆 .

“那么，请转过身来，帮我收帆。”

" [br'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mænd] [ðə; ði] [ˈhesəsəri] [ˈbʌntlɪn] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə]

" **Between them they manned the necessary buntlines and clewlines , and Julia**
" 之间 他们 他们 有人值守 这 必要的 彩带 和 线 , 和 朱莉娅

[ˈdrægd] [æz; əz] [ˈhænsəmli] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈswi:θɑ:rt] .
dragged as handsomely as her sweetheart .
拖拽 作为 英俊地 作为 她 亲爱的 .

“他们两人负责操作必要的帆索和帆索，朱莉娅拖着船走得和她的爱人一样漂亮。”

" [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [dʒɔ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

" **Give us a song , George , for time , " she said , and**
" 给 我们 一个 歌曲 , 乔治 , 为了 时间 , " 她 说 , 和

“乔治，请为我们唱首歌吧，为了纪念这段时光，”她说。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] " - , " [wɪtʃ] [si:] - [eɹ] [ˈdʒu:liə][hæd; həd] [kɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n]

he started " Chillyman , " which sea - air Julia had caught from hearing it on
他 开始 " - , " 哪个 海 - 空气 朱莉娅 有 捕捉 从 听力 它 在

[bɔ:rd] [ðə; ði][ˈglæmɪs][ˈkæs(ə)] ,
board the Glamis Castle ,
木板 这 格拉米斯 城堡 ,

他开始弹奏《Chillyman》，这首歌是茱莉亚在格拉米斯城堡号上听到后，被海风感染的。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flu:t] .

and her voice threaded his like the notes of a flute .
和 她 嗓音 螺纹 他的 喜欢 这 笔记 的 一个 长笛 .

她的声音与他的声音交织在一起，如同笛声般婉转。

" ['rændɪ] ['dændɪ] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" Randy dandy , heigh - ho !
" 兰迪 花花公子 , 身高 - 何 !

“兰迪·丹迪，嘿哟！ ”

- !
Chillyman !
- !

奇利曼！

[pʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Pull for a shilling , heigh - ho !
拉 为了 一个 先令 , 身高 - 何 !

拉一下就能赚一先令，嘿哟！

- ! " [ˈwʌn]
Chillyman ! " [1]
- ! " [1]

冷酷的人！ [1]

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] ['eni] [wɜːrdz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] [siː] - [tjuːnz] ,
In fact , you may put any words you like to these sea - tunes ,
在 事实 , 你 可能 放 任何 字 你 喜欢 到 这些 海 - 曲调 ,

事实上，你可以随意为这些海洋旋律配上任何你喜欢的歌词。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [dæm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek]
and the sailors will pull the better if you damn the eyes of the quarter - deck
和 这 水手们 将要 拉 这 更好的 如果 你 该死 这 眼睛 的 这 四分之一 - 甲板

[ɪn] [raɪm] .
in rhyme .
在 韵 .

如果你用韵文诅咒后甲板上的眼睛，水手们就会更加努力。

['hɑːrdɪ][nekst] ['θɜːrəli] [əʊvə'hɔːld] [ðə; ði][brɪɡ] , [soʊ][faːr][æz; əz] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Hardy next thoroughly overhauled the brig , so far as perception of her
哈迪 下一个 彻底 大修 这 布里格 , 所以 远的 作为 洞察力 的 她

[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
condition was possible .
状况 曾是 可能的 .

接下来，哈迪对这艘双桅帆船进行了彻底的检查，尽可能地了解它的状况。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [fiː; fi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] [θruː] ['twenti] [sʌtʃ] [geɪlz] [æz; əz]
He could not see why she should not hold together through twenty such gales as
他 可以 不是 看 为什么 她 应该 不是 抓住 一起 通过 二十 这样的 狂风 作为

[rɔːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ləst] [naɪt] .
roared over her last night .
咆哮 超过 她 最后的 夜晚 .

他不明白，为什么她不能挺过昨晚席卷她身上的二十次狂风。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['oʊnli][boʊt] , [br'saɪd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] ,
He stood with Julia looking at their only boat , beside which there lay ,
他 站立 和 朱莉娅 寻找 在 他们的 仅有的 船 , 旁 哪个 那里 躺 ,

他和朱莉娅站在那里，望着他们唯一的船，船边停着.....

[æz; əz] [ðoʊ] [pleɪst] [baɪ][sʌm; səm]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['tæk(ə)l] .
as though placed by some angel of mercy , a watch - tackle .
作为 尽管 放置 经过 一些 天使 的 怜悯 , 一个 手表 - 处理 .

仿佛是仁慈的天使放置的，一个表链。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑ:tʃ] - ['tæk(ə)l][sæŋk][hɪm; ɪm][ɪn'tu:] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [geɪzd]
The sight of that watch - tackle sank him into contemplation , and Julia gazed
 这 视线 的 那 手表 - 处理 沉没 他 进入 沉思 , 和 朱莉娅 凝视
 [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hi; hi] [θɔ:t] .
at him whilst he thought .
 在 他 而 他 想法 .

看到那块手表，他陷入了沉思，朱莉娅在他思考的时候凝视着他。

[haʊ] ['wɪrɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['məʊənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪɡ][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌlki] [swi:p] [ʌv; əv] [swel] !
How weary were the motions of the brig upon that sulky sweep of swell !
 如何 厌倦 是 这 运动 的 这 布里格 之上 那 闷闷不乐的 扫 的 膨胀 !
 双桅帆船在那阵阴沉的波浪中摇曳，是多么疲惫啊！

[ˈjet] [d̩ə; d̩i] [ˈfaɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][d̩ə; d̩i][gɜːrɪ] [ˈsweɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][d̩ə; d̩i][ˈɡreɪsf(ə)] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet the fine figure of the girl swayed to it with the graceful ease of a
 然而 这 美好的 数字 的 这 女孩 摇摆 到 它 和 这 优美 舒适 的 一个
 [ˈfɪɡjərhed] [ˈkɜːrtˌsiːɪŋ] [æt; ət][d̩ə; d̩i][baʊ; boʊ] .
figurehead curtseying at the bow .
 船首像 屈膝礼 在 这 弓 .

然而，少女曼妙的身姿随着船头的鞠躬优雅地摇曳着，如同船首像行屈膝礼一般。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪprekt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈperəl] ,
She was shipwrecked , **she was in a dreadful situation of peril** ,
 她 曾是 遭遇海难 , 她 曾在 在 一个 可怕 情况 的 危险 ,
 她遭遇了海难，处境极其危险。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ['flaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
this time to - tomorrow she might be floating in the sea a corpse ,
 这 时间 到 - 明天 她 可能 是 漂浮的 在 这 海 一个 尸体 ,
 明天这个时候, 她可能已经变成一具尸体漂浮在海面上了。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈindiəmən] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɔ:k] ,
and yet never on board the Indiaman , on board the York ,
 和 然而 绝不 在 木板 这 印度人 , 在 木板 这 约克 ,
 然而，他从未登上过印度东印度公司商船，也从未登上过约克号。

[ɔːr][æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd][ʃiː ʃi] [felt] ['hæpiːə] .
or at home had she felt happier .
 或者 在 家 有 她 毛毡 更快乐 .

或者说，如果待在家里她会更快乐。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She was loving him passionately and he was always with her ,
 她 曾是 爱 他 热情地 和 他 曾是 总是 和 她 ,
 她深爱着他，而他也总是陪伴在她身边。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː, bi] ['hæpi] .
and she could not but be happy .
 和 她 可以 不是 但 是 快乐的 .
 她怎能不感到高兴呢？

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :
Presently **he** **said** :
 目前 他 说 :

他接着说:

" [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɛn] [aɪ 'tiː] [niːdz]
 " **I will tell you how it can be done when it needs**
 " 我 将要 告诉 你 如何 它 能 是 完毕 什么时候 它 需求
 "我会告诉你，如果需要的话，该怎么做。"

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to be done .
到 是 完毕 .

待办事项。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈhevi] ,
She is a small boat and not heavy ,
她 是 一个 小的 船 和 不是 重的 ,
她是一艘小船，而且不重。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kænt][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪldʒ] [wɪð; wɪθ] ,
and you and I will cant her on to her bilge with handspikes ,
和 你 和 我 将要 不能 她 在 到 她 舱底 和 手钉 ,
你我将用手钉把她撬到船底。

[ðen] [aɪl] [hʊk] [ðæt] [wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][stra:p] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [θwɔːrt] [ænd; ənd]
then I'll hook that watch - tackle to a strop round the foremost thwart and
然后 患病的 钩 那 手表 - 处理 到 一个 皮带 圆形的 这 首先 阻挠 和
[teɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːlɪŋ] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪntʃ] ,
take the hauling part to the winch ,
拿 这 运输 部分 到 这 绞盘 ,
然后我会把那套索具钩在最前面横梁上的吊索上，再把牵引部分接到绞盘上。

[ænd; ənd] [raʊz] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [əˈbrest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
and rouse her along to abreast of the gangway .
和 唤醒 她 沿着 到 并排 的 这 舷梯 .
叫醒她，让她走到舷梯旁。

[ðæt] [ˈgæŋweɪ] [ðer; ðər] [ʌnˈʃɪps] , [ænd; ənd][wiː; wi][sɪt] [loʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ,
That gangway there unships , and we sit low upon the sea ,
那 舷梯 那里 卸载 , 和 我们 坐 低的 之上 这 海 ,
从那里的舷梯下船，我们低矮地坐在海面上。

[ænd; ənd] [wiːl] [ˈtʌmb(ə)l][ðə; ði] [boʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ˈoʊvərboːrd] , [smæk] - [ˈfæʃ(ə)n] .
and we'll tumble the boat through the gangway overboard , smack - fashion .
和 出色地 翻滚 这 船 通过 这 舷梯 落水 , 啪 - 时尚 .
然后我们会像海豹一样，把船从舷梯上翻下去扔到海里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [tuː] [ˈhevi] [wiːl] [rɪg] [aʊt][ə; eɪ][spɑːr] " — [hɪr] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] — "
If she proves too heavy we'll rig out a spar " — here he cast his eyes round — "
如果 她 证明 也 重的 出色地 钻井平台 出去 一个 斯帕 " — 这里 他 投掷 他的 眼睛 圆形的 — "
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)l] [meɪd] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with the watch - tackle made fast to her ,
和 这 手表 - 处理 制成 快速地 到 她 ,
如果她太重，我们就装上一根横桁”——说着，他环顾四周——“用滑轮组把她牢牢固定住，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪntʃ] [wɪl] [duː;][ðə; ði] [rest] .
and the winch will do the rest .
和 这 绞盘 将要 做 这 休息 .

剩下的就交给绞盘吧。

[jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [skiːm] [ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
Yes , that is my scheme if it should come to it .
是的 , 那 是 我的 方案 如果 它 应该 来 到 它 .
是的，如果真到了那一步，这就是我的计划。

[ˈmi:nwaɪl] [let][ju: 'es][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ki:p][ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈɪps] .
Meanwhile let us be patient and keep a lookout for ships .
同时 让 我们 是 病人 和 保持 一个 瞭望台 为了 船舶 .
与此同时，让我们保持耐心，留意来往的船只。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [əˈbændənd] [hʌl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rdi]
" **But the imprisonment on board this abandoned hull of Mr . George Hardy**
" 但 这 监禁 在 木板 这 弃 船体 的 先生 . 乔治 哈迪
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒu:liə] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] ,
and Miss Julia Armstrong was to continue until the dawn of three days ,
和 错过 朱莉娅 阿姆斯特朗 曾是 到 继续 直到 这 黎明 的 三 天 ,
“但是，乔治·哈迪先生和朱莉娅·阿姆斯特朗小姐被囚禁在这艘废弃船体上的时间，将持续三天，直到黎明。”
[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:rdi:z] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] .
counting from Hardy's time of finding the girl .
计数 从 哈迪的 时间 的 寻找 这 女孩 .
从哈代发现那个女孩的时候算起。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] [ˈweðər] ,
All this while it was very fine weather ,
全部 这 尽管 它 曾是 非常 美好的 天气 ,
当时天气一直很好。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wəd] [sɪt][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [waɪlst] [ˈhɑ:rdi] [smʊkt]
and of a night they would sit on top of the deck - house whilst Hardy smoked
和 的 一个 夜晚 他们 会 坐 在 顶部 的 这 甲板 - 房子 而 哈迪 熏制
[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈprætlɪd] .
and Julia prattled .
和 朱莉娅 喋喋不休 .
有时晚上，他们会坐在甲板室的顶上，哈迪抽着烟，茱莉亚则喋喋不休。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [si:] [laɪts] [wɪtʃ] [ˈglɪtəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [blæk] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ;
They watched the sea lights which glittered upon the black breast of the ocean ;
他们 观看 这 海 灯 哪个 闪闪发光 之上 这 黑色的 胸部 的 这 海洋 ;
他们眺望着在漆黑的大海胸膛上闪烁的海灯；

[ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tiər] .
they watched the flight of the meteor .
他们 观看 这 航班 的 这 流星 .
他们观看了流星的飞行。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [wɪtʃ] [ˈnoʊwər] [wi:l] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsplendər] [æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði]
They talked of the stars , which nowhere wheel in so much splendour as over the
他们 谈话 的 这 明星 , 哪个 无处 车轮 在 所以 很多 辉煌 作为 超过 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
他们谈论着星星，没有哪个地方的星星比海上的星星更加璀璨夺目。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [hu:] [kənˈtroʊlz][ðer; ðər] [flaɪt] .
and of the great Spirit who controls their flight .
和 的 这 伟大的 精神 WHO 控制 他们的 航班 .
以及掌控他们飞行的伟大神灵。

[ˈmɔ:rəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] [ˈɪprekt] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] .
Morally they were the least shipwrecked of people .
道德上 他们 是 这 至少 遭遇海难 的 人们 .
从道德层面来说，他们是所有遭遇海难的人中最不受影响的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] ;
They were happy in each other's company ;
他们 是 快乐的 在 每个 其他的 公司 ;
他们在一起很开心；

[ɪf] ['iːðər] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['mædnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]
if either one had been alone it might have proved madness to him or to
如果任何一个 一 有 到过 独自的 它 可能 有 已证实 疯狂 到 他 或者 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

如果他们俩单独相处，对他们俩来说，这或许都会变成一场疯狂之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][kə'læməti] ,
but the voice of love , the presence of love even in the gloom of calamity ,
但 这 嗓音 的 爱 , 这 在场 的 爱 甚至 在 这 愁云 的 灾害 ,
但是，即使在灾难的阴霾中，爱的声音、爱的存在依然存在。

[meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'spɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]
made a light of their own which was as inspiring as the hope that
制成 一个 光 的 他们的 自己的 哪个 曾是 作为 鼓舞人心 作为 这 希望 那
[sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)] .
springs eternal .
弹簧 永恒 .

他们自己创造了一盏灯，这盏灯如同永恒的希望一样鼓舞人心。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] [ʃɪps] ['evər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [ræg][ʌv; əv]['kænvəs] ,
It was not strange that no ships ever showed a white rag of canvas ,
它 曾是 不是 奇怪的 那 不 船舶 曾经 显示 一个 白色的 抹布 的 帆布 ,
船只上从未出现过白色帆布，这并不奇怪。

[ə; eɪ] [kɔɪl][ʌv; əv] ['sɒti] [smoʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]
a coil of sooty smoke upon the horizon in any point of the compass , because
一个 线圈 的 煤烟 抽烟 之上 这 地平线 在 任何 观点 的 这 罗盘 , 因为
[ðə; ði][brɪŋ]
the brig
这 布里格

在罗盘任何方向的地平线上，都会出现一团缕缕煤烟，因为双桅帆船

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[sæt] [loʊ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] " [dɪp] " [wɒd] [biː; bi] [smɔːl] ,
sat low and her " dip " would be small ,
卫星 低的 和 她 " 蘸 " 会 是 小的 ,
她的坐姿很低，身体的“下沉”幅度也很小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] - [reɪs] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi]
and a ship may be within the compass of a boat - race and yet not be
和 一个 船 可能 是 之内 这 罗盘 的 一个 船 - 种族 和 然而 不是 是
[siːn] .
seen :
已见 :

一艘船可能在赛艇比赛的航线范围内，但却看不到。

['hɑːrdi] [ɔːf(ə)n] [went] [ə'ɒːft][ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtərz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] ,
Hardy often went aloft and searched the waters ; he did not lose heart ,
哈迪 经常 去 高空 和 搜索 这 水 ; 他 做过 不是 失去 心 ,
哈代经常爬到船顶上查看水面；他没有灰心丧气。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ʃʊɹ] [ðæt] ['slʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
because he felt sure that something must heave in sight sooner or later ,
因为 他 毛毡 当然 那 某物 必须 举 在 视线 很快 或者 之后 ,
因为他确信迟早会有什么东西出现在视野中。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ] [hæd; həd] [wəd] [ləst][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wi:k]
and **meanwhile** **with** **great** **care** **the** **food** **they** **had** **would** **last** **them** **a** **week**
和 同时 和 伟大的 关心 这 食物 他们 有 会 最后的 他们 一个 星期
[ɔ:r][pər'hæps] [lɔ:ŋgər] ,
or **perhaps** **longer** ,
或者 也许 更长 ,
与此同时，他们非常谨慎地保管着现有的食物，这些食物足够他们吃一个星期甚至更久。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [freɪ] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][pər'hæps] [lɔ:ŋgər] ;
and **there** **was** **fresh** **water** **for** **a** **fortnight** **or** **perhaps** **longer** ;
和 那里 曾是 新鲜的 水 为了 一个 两星期 或者 也许 更长 ;
而且，淡水供应持续了两周甚至更长时间；

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ'em] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][træmp][ɪn] [ˈdɪkənzɪz]
for **I** **am** **telling** **you** **what** **I** **have** **heard** , **and** **like** **the** **tramp** **in** **Dickens's**
为了 我 是 讲述 你 什么 我 有 听到 , 和 喜欢 这 流浪汉 在 狄更斯的
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,
因为我把听到的告诉了你们，就像狄更斯小说里的流浪汉一样，

[maɪ][ˈskwaɪər] " [wəd] [nɑ:t] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔ:r; fər][noʊ][mæn] .
my **squire** **"** **would** **not** **tell** **a** **lie** **for** **no** **man** .
我的 乡绅 " 会 不是 告诉 一个 说谎 为了 不 男人 .
我的侍从“不会为任何人说谎”。

" [ˈhɑ:rdɪ] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ʊr] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [wəd] [hoʊld] [tə'geðər] ,
" **Hardy** **was** **also** **sure** **that** **the** **brig** **would** **hold** **together** ,
" 哈迪 曾是 还 当然 那 这 布里格 会 抓住 一起 ,
哈迪也确信这艘双桅帆船能够保持完整。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈneɪtʃər] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlər] , [ðəʊ] [ˈpra:vɪdənt] , [ˈwɪlɪŋ] ,
and **being** **of** **the** **careless** **nature** **of** **the** **sailor** , **though** **provident** , **willing** ,
和 存在 的 这 粗心 自然 的 这 水手 , 尽管 普罗维登特 , 愿意的 ,
[ænd; ənd][ˈsəʊbər] ,
and **sober** ,
和 清醒 ,
尽管谨慎、积极、清醒，但由于水手天性粗心，

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'prest] ,
he **would** **not** **allow** **his** **spirits** **to** **be** **depressed** ,
他 会 不是 允许 他的 烈酒 到 是 郁闷 ,
他不会让自己的情绪低落，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈdʒu:liə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər]
and **he** **had** **eyes** **enough** **in** **his** **head** **to** **see** **that** **Julia** **regarded** **their**
和 他 有 眼睛 足够的 在 他的 头 到 看 那 朱莉娅 认为 他们的
[ˈperələs] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɹv; əv][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .
perilous **condition** **as** **something** **in** **the** **way** **of** **an** **outing** **—** **to** **be** **enjoyed** .
危险的 状况 作为 某物 在 这 方式 的 一个 外出 — 到 是 享受 .
他眼光敏锐，一眼就看出朱莉娅把他们所处的危险境地看作是一次外出游玩——一种享受。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈwɪrɪ] [ɹv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She **was** **a** **fine** **girl** **and** **we** **are** **never** **weary** **of** **admiring** **her** .
她 曾是 一个 美好的 女孩 和 我们 是 绝不 厌倦 的 钦佩 她 .
她是个好姑娘，我们永远不会厌倦欣赏她。

[aɪ][hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
I **have** **told** **you** **that** **she** **was** **not** **pretty** , **but** **her** **face** ,
我 有 讲述 你 那 她 曾是 不是 漂亮的 , 但 她 脸 ,
我告诉过你她长得并不漂亮，但她的脸蛋，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [hed] , [ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪp] ,
what with the cock of her head , the hand on the hip ,
什么 和 这 公鸡 的 她 头 , 这 手 在 这 时髦的 ,
她歪着头, 一只手叉着腰,

[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [ə'pi:l] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [aɪz] ,
the speaking appeal of her eyes ,
这 请讲 上诉 的 她 眼睛 ,
她眼神中流露出的魅力,

['kærid] [sʌtʃ] [ə; ei] ['kærəktər] [ʌ; əv]['ru:məns] [ðæt] [aɪ 'ti:][nɑ:tʃ]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
carried such a character of romance that it not only interested you at once ,
携带 这样的 一个 特点 的 浪漫 那 它 不是 仅有的 感兴趣的 你 在 一次 ,
它充满了浪漫气息, 不仅立刻吸引了你,

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] [fʊl] [ænd; ænd] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ə'pɑ:n] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə]
when she looked at you full and fastened her eyes upon yours with her
什么时候 她 看起来 在 你 满的 和 系紧 她 眼睛 之上 你的 和 她
[slɑt] [smaɪl] ,
slight smile ,
轻微 微笑 ,
当她全神贯注地看着你, 带着一丝微笑, 目光紧紧地锁定在你身上时,

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ][i:v(ə)n] [θɪŋk] [hɜ:r; hə] ['prɪti] ,
it made you even think her pretty ,
它 制成 你 甚至 思考 她 漂亮的 ,
这甚至让你觉得她很漂亮。

[ænd; ænd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ['bjʊ:ti] [ʌ; əv][ə; ei] ['wʊmənz] [feɪs] [kʌmz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
and certainly the truest beauty of a woman's face comes into it from
和 当然 这 最真实的 美丽 的 一个 女性的 脸 来 进入 它 从
[hɜ:r; hə][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 :
当然, 女性容貌最真实的美来自于她的内心。

[ðen] [broʊk] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌ; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ænd; ænd][hɑ:rdi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ]
Then broke the dawn of the third day , and Hardy , who had been sleeping
然后 打破 这 黎明 的 这 第三 天 , 和 哈迪 , WHO 有 到过 睡眠
[sɪnz] [θri:] ,
since three ,
自从 三 ,
第三天的黎明破晓了, 从凌晨三点就开始睡觉的哈代醒了过来。

[ə'wʊk] [ænd; ænd] [stept] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
awoke and stepped out of the deck - house ,
醒来 和 步 出去 的 这 甲板 - 房子 ,
醒来后, 我走出了甲板室。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪgz] ['telɪskəʊp] [ɪn][hænd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fju:] [steps][ænd; ænd] [sə:tʃt] [ðə; ði]
and with the brig's telescope in hand climbed the few steps and searched the
和 和 这 布里格的 望远镜 在 手 攀登 这 很少 步骤 和 搜索 这
[si:] .
sea .
海 :
他手持双桅帆船上的望远镜, 爬上几级台阶, 眺望大海。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrniŋ] ; [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈlɔːfti] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [fˈrekliŋ]
It was again a fine morning ; the heavens were lofty with their freckling
它 曾是 再次 一个 美好的 早晨 ; 这 天 是 高远 和 他们的 雀斑
[ʌv; əv]
of
的

又是一个晴朗的早晨；天空高远，点缀着星星点点的星光。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ˈsteɪʃənəri] [smɔːl] [klaʊd]
stationary small cloud
静止的 小的 云

静止的小云

; [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbriːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [iːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
; the wind was a light breeze a little to the north of east ; and the
; 这 风 曾是 一个 光 微风 一个 小的 到 这 北 的 东方 ; 和 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

风向微弱，略偏东北；大海，

[wɪtʃ] [ˈstriːmd] [ɪn] [θɪn] [lɪfts] ,
which streamed in thin lifts ,
哪个 流媒体 在 薄的 电梯 ;

一股股细流涌入，

[ˈspɔːkld] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈres] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː] [rɔːr] [wen] [aɪˈtiː] [θɔːt]
sparkled to the caress of a hand that could make it roar when it thought
闪闪发光 到 这 抚摸 的 一个 手 那 可以 制作 它 吼 什么时候 它 想法
[fɪt] .
fit .
合身 .

它闪闪发光，只需轻轻抚摸，就能发出咆哮声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [ðər; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] ,
Suddenly into the lenses of the glass there entered a full - rigged ship ,
突然 进入 这 镜头 的 这 玻璃 那里 进入 一个 满的 - 作弊 船 ;

突然，一艘装备齐全的帆船驶入了玻璃镜头中。

[ˈʃʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈriːft] [ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl][ænd; ənd]
showing nothing but three single - reefed topsails and a foresail and
显示 没有什么 但 三 单身的 - 礁石 顶帆 和 一个 前帆 和
[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
the trembling line of her hull a little above the horizon .
这 发抖 线 的 她 船体 一个 小的 多于 这 地平线 .

除了三面缩帆的顶帆和一面前帆外，什么也看不到，船体在地平线上方微微颤抖的线条也清晰可见。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ðæt] [seɪl][ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ！ " [θɔːt] [ˈhɑːrdi] .
" A full - rigged ship under that sail in this weather ！ " thought Hardy .
" 一个 满的 - 作弊 船 在下面 那 帆 在 这 天气 ！ " 想法 哈迪 .

“在这种天气下，一艘满帆航行的船！”哈代心想。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][fɪː; fɪ][ɪz] [əˈbændənd] ！
" By heaven , it must be the York , and if so she is abandoned ！
" 经过 天堂 , 它 必须 是 这 约克 , 和 如果 所以 她 是 弃 ！

“老天作证，那一定是约克号，如果是这样，她就被遗弃了！”

" [ˈfʊtnoʊt] :
" **FOOTNOTE** :
" 脚注 :

“脚注：

[[wʌn]] ['seɪləz] - [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['tɪrli] [men] .
[**1**] **Sailors** ' **word** **for** " **cheerly men** .
[1] 水手们 - 单词 为了 " 欣然 男人 。

[1] 水手们对“快乐的男人”的称呼。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg** **256**]
" [页 -]

[第256页]

['tʃæptər] ['eksˈviː] .
CHAPTER **XV** :
章 十五 :

第十五章

[əˈbɔːrd] [əˈɡen]
ABOARD **AGAIN**
船上 再次

再次登船

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
The sun was floating over the horizon ,
这 太阳 曾是 漂浮的 超过 这 地平线 ；

太阳正缓缓升起在地平线上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔːri] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
and the pink of his glory was melting into the flash of silver ,
和 这 粉色的 的 他的 荣耀 曾是 融化 进入 这 闪光 的 银 ；

他那粉红色的光辉渐渐融入了银色的闪光之中。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['striːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [ɡliːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
as the wake of the York streamed in a short white gleam upon the sea .
作为 这 唤醒 的 这 约克 流媒体 在 一个 短的 白色的 闪耀 之上 这 海 。

约克号的尾流在海面上划出一道短暂的白色光晕。

[ðə; ði] [laɪt] [briːz] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [iːst] ,
The light breeze was still to the north of east ,
这 光 微风 曾是 仍然 到 这 北 的 东方 ；

微风依然从东北方向吹来。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪˈtiː][hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [pæst] .
and thither it had hung for hours past .
和 那里 它 有 悬挂 为了 小时 过去的 。

它已经在那里挂了好几个小时了。

[ˈhɑːrdi] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪgz] [reɪl] ['wɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt]
Hardy and Julia stood at the brig's rail watching the ship that was distinct
哈迪 和 朱莉娅 站立 在 这 布里格的 轨 观看 这 船 那 曾是 清楚的

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['riːses] .
and lifting in the ocean's recess .
和 举重 在 这 海洋的 凹陷处 。

哈迪和朱莉娅站在双桅帆船的栏杆旁，望着那艘在海洋深处清晰可见、缓缓升起的船只。

" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] [jɔːk] ? " [sed] ['dʒuːliə] .
" **Is it possible that she's the York ?** " **said Julia** .
" 是 它 可能的 那 她是 这 约克 ? " 说 朱莉娅 。

“她会不会是约克？”朱莉娅问道。

[hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] :

He answered with the telescope at his eye :

他 回答 和 这 望远镜 在 他的 眼睛 :

他举着望远镜回答道:

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] !

" Don't I know her !

" 不 我 知道 她 !

“我当然认识她! ”

[ʃi:z] [ˈʌndər] ['sɪŋg(ə)l] [ri:fs] .

She's under single reefs .

她是 在下面 单身的 珊瑚礁 .

她被困在单礁之下。

[hɜ:r; hər][ˈspæŋkər][ɪz] [fɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [seɪlz] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

Her spanker is furled , and her head sails keep her off , as though she

她 打屁股 是 卷曲 , 和 她 头 帆 保持 她 离开 , 作为 尽管 她

[wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .

were under control .

是 在下面 控制 .

她的鞭子卷了起来，头上的帆让她无法动弹，仿佛她被控制住了一样。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

Perhaps she is , but I don't think so .

也许 她 是 , 但 我 不 思考 所以 .

或许她是，但我并不这么认为。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hed] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

She would head directly for us if she had anything alive on board ,

她 会 头 直接地 为了 我们 如果 她 有 任何事物 活 在 木板 ,

如果她船上有任何活物，她就会径直朝我们驶来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪl][ɪn] [ðɪs] [glæs] ,

because I can hold the line of her rail in this glass ,

因为 我 能 抓住 这 线 的 她 轨 在 这 玻璃 ,

因为我能透过这只玻璃看到她栏杆的线条，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [em 'i:] . "

and if I can see her , she can see me . "

和 如果 我 能 看 她 , 她 能 看 我 . "

如果我能看到她，她也能看到我。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jə][du:] ? "

" What will you do ? "

" 什么 将要 你 做 ? "

“你会怎么做? ”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [b:ŋgər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mænd] .

" I will wait a little longer and see if she is manned .

" 我 将要 等待 一个 小的 更长 和 看 如果 她 是 有人值守 .

“我会再等一段时间，看看她是否有人值守。”

[ɪf] [hɜ:r; hər] [kru:] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [wɪl] [b:ntɪ] [ðæt] [boʊt] ,

If her crew have deserted her , I will launch that boat ,

如果 她 全体人员 有 荒凉的 她 , 我 将要 发射 那 船 ,

如果她的船员弃她而去，我会下水营救。

[ænd; ənd] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [drɪfts] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "

and board her before she drifts out of sight . "

和 木板 她 前 她 漂移 出去 的 视线 . "

趁她漂出视线范围之前，赶紧登船。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɾ] ? "

" **Will you be able to catch her ?** "

" 将要 你 是 有能力的 到 抓住 她 ？ "

你能抓住她吗？

" [kætʃ] [hɜːr; həɾ] !

" **Catch her !**

" 抓住 她 ！

抓住她！

[kæn; kən][juː; jʊ] [roʊ] ?

" **Can you row ?**

" 能 你 排 ？

你会划船吗？

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 257]**

" [页 -]

[第257页]

" [traɪ][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

" **Try me , " she answered ,**

" 尝试 我 , " 她 回答 ,

“试试看，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [lʊk] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with the proud look a girl will put on when she feels she is of importance .

和 这 自豪的 看 一个 女孩 将要 放 在 什么时候 她 感觉 她 是 的 重要性 .

脸上带着女孩觉得自己很重要时才会有的那种骄傲的神情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪftɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [bəʊt] [bəz] [θriː] , [ænd; ənd]

" **She is drifting at about two , and we will make that boat buzz three , and**

" 她 是 漂流 在 关于 二 , 和 我们 将要 制作 那 船 嗡嗡声 三 , 和

[pər'hæps] [mɔːr] .

perhaps more .

也许 更多的 .

“她现在的航速大约是两英里/小时，我们会让她的船航速达到三英里/小时，甚至更高。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ə,bɪŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [ˈgetɪŋ] [ə'boːrd] [wɪl]

But if she is manned , she will come alongside , and our getting aboard will

但 如果 她 是 有人值守 , 她 将要 来 旁边 , 和 我们的 获得 船上 将要

[biː; bi] [ˈiːzi] .

be easy .

是 简单的 .

但如果船上有人，她就会靠过来，我们登船就很容易了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mænd] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .

But she is not manned , I am sure , " said Hardy .

但 她 是 不是 有人值守 , 我 是 当然 , " 说 哈迪 .

“但我可以肯定，她船上没有船员，”哈迪说道。

" [paɪp][tuː; tə] ['brekfəst] , ['dʒuːliə] .

" **Pipe to breakfast , Julia .**

" 管道 到 早餐 , 朱莉娅 .

“朱莉娅，早餐就吃吧。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [biːf] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːləʊd]

" **This time they made beef sandwiches of biscuit , and they were swallowed**

" 这 时间 他们 制成 牛肉 三明治 的 饼干 , 和 他们 是 吞咽

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['foʊksl] [graʊl] .

without the accompanying forecastle growl .

没有 这 随同 前甲板 咆哮 .

“这次他们用饼干做了牛肉三明治，而且没有伴随船首楼的咆哮声就被吞了下去。”

[ɪn'di:d] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ['seɪləz] - [ju:z] , [ðə; ði] [bi:f] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri]
Indeed , considering it was meant for sailors ' use , the beef was not very
的确 , 考虑 它 曾是 意思是 为了 水手们 - 使用 , 这 牛肉 曾是 不是 非常
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

的确, 考虑到这是给水手吃的, 牛肉质量还算不错。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɪklɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
and as it was pickled to the heart ,
和 作为 它 曾是 腌制 到 这 心 ,
因为它已经被腌制得面目全非了,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʊkɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
a little cooking had gone a long way to make it almost food for the
一个 小的 烹饪 有 已消失 一个 长的 方式 到 制作 它 几乎 食物 为了 这
[ˈhju:mən] ['stʌmək] .
human stomach .
人类 胃 .

稍加烹饪, 它就几乎可以做成人类能吃的食物了。

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [rʌm] [wʌz; wəz] [hæf] [fʊl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,
The bottle of rum was half full and they drank a little of the liquor ,
这 瓶子 的 朗姆酒 曾是 一半 满的 和 他们 喝 一个 小的 的 这 酒 ,
那瓶朗姆酒还有半瓶, 他们喝了一点。

['lɑ:rdʒli] [dɑ:'lu:tɪd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
largely diluted with water .
很大程度上 稀 和 水 .
大部分用水稀释。

[tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ['hɑ:rdi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,
To refresh himself Hardy went to the head ,
到 刷新 他自己 哈迪 去 到 这 头 ,
为了提神, 哈迪去了楼上。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pʌmp] [wɪtʃ] [stʊd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [loʊd] .
where he knew he would find a pump which stood clear of the deck load .
在哪里 他 知道 他 会 寻找 一个 泵 哪个 站立 清除 的 这 甲板 加载 .
他知道在那里可以找到一台远离甲板荷载的水泵。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , ['kæɪrɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
He picked up a bucket , carried it to the pump and filled it with
他 挑选 向上 一个 桶 , 携带 它 到 这 泵 和 已填 它 和
['spɑ:rkliŋ] [breɪn] ,
sparkling brine ,
闪闪发光 盐水 ,

他拿起一个桶, 走到水泵旁, 装满了闪闪发光的盐水。

[ænd; ənd][pʃʊərə'faɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld][sɔ:lt] - ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]
and purified his face with the cold salt - sweetness of the water and
和 纯化 他的 脸 和 这 寒冷的 盐 - 甜味 的 这 水 和
[rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][aɪ 'ti:] ,
wrung his hands in it ,
拧干 他的 双手 在 它 ,
他用冰凉咸甜的水洗了脸, 又把手伸进水里搓了搓。

[ænd; ʌnd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɜrd] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈʃɪprek] [dʌz] [na:t][sta:p][ðə; ði] [groʊθ]
and felt that his beard was growing , for shipwreck does not stop the growth
和 毛毡 那 他的 胡须 曾是 生长 , 为了 海难 做 不是 停止 这 生长
[ʌv; əv] [her] ,
of hair ,
的 头发 ,

他感觉自己的胡子好像长出来了，因为海难并不会阻止毛发生长。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [wen] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [kruː] [steps] [əˈʃɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt] .
as we see when a haggard crew steps ashore out of a life - boat .
作为 我们 看 什么时候 一个 枯槁 全体人员 步骤 岸上 出去 的 一个 生活 - 船 .

正如我们看到的那样，一群疲惫不堪的船员从救生艇上走下岸。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [jɔːk] ,
And all the time he kept his eyes fastened on the York ,
和 全部 这 时间 他 保留 他的 眼睛 系紧 在 这 约克 ,
他始终目不转睛地盯着约克。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] .
as he knew her to be .
作为 他 知道 她 到 是 .
正如他所认识的她那样。

[wen] [hiː; hi] [went] [æft][hiː; hi] [faʊnd] [ˈdʒuːliə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs]
When he went aft he found Julia sitting on a chair on top of the deck - house
什么时候 他 去 后部 他 成立 朱莉娅 坐着 在 一个 椅子 在 顶部 的 这 甲板 - 房子
.
.
.

他走到船尾，发现朱莉娅正坐在甲板室顶上的一把椅子上。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd][sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] ,
He mounted the steps and sat beside her with the telescope ,
他 安装 这 步骤 和 卫星 旁 她 和 这 望远镜 ,
他走上台阶，拿着望远镜坐在她旁边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈfɔːr] [ˈbɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .
for he had made up his mind to wait a little before launching the boat .
为了 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 等待 一个 小的 前 发射 这 船 .
因为他已经决定稍等片刻再下水。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] [jɔːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What makes you know that she's the York ?** " **she asked .**
" 什么 制作 你 知道 那 她是 这 约克 ? " 她 问 .
“你凭什么知道她是约克家族的人？”她问道。

" [ˈtwenti] [pɔɪnts] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː] [ˈjɪrz] [brˈfɔːr] [ðə; ði][mæst][tuː; tə]
" **Twenty points , and you must have served two years before the mast to**
" 二十 积分 , 和 你 必须 有 服务 二 年 前 这 桅杆 到
[ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ]
understand them if I
理解 他们 如果 我
“二十点，你得在桅杆前服役两年才能理解，如果我.....”

[ɪkˈsplɛɪnd] .
explained .
解释 .

解释过了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [jɔːk] , [maɪ] [lʌv] ,
She is the York , my love ,
她是这 约克 , 我的 爱 ,

她就是约克, 我的爱人,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [aɪ] ['wɒtɪŋ] [juː 'es][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'boːrd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [seɪf]
and with God's eye watching us we shall be aboard her and safe
和 和 神的 眼睛 观看 我们 我们 将 是 船上 她 和 安全的
[brɪfɔːr] ['sʌnset] . "
before sunset . "
前 日落 . "

“在上帝的庇佑下, 我们会在日落前登上那艘船, 安全抵达。”

" [hə'raː] ! " [kraɪd][ˈdʒuːliə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
" **Hurrah !** " **cried Julia , and she picked up his hand and kissed it** .
" 欢呼 ! " 哭 朱莉娅 , 和 她 挑选 向上 他的 手 和 亲吻 它 .

“好耶!”朱莉娅喊道, 她拿起他的手亲吻了一下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,
It was a thing to be settled in about an hour ,
它 曾是 一个 事物 到 是 定居 在 关于 一个 小时 ,

这件事大概一个小时就能解决。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈhɑːrdi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌndər] [kən'troʊl][baɪ][hɜːr; həɹ]
and in that hour Hardy discovered that she was not under control by her
和 在 那 小时 哈迪 发现 那 她 曾是 不是 在下面 控制 经过 她
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] ;
coming to windward and her falling off ;
未来 到 迎风 和 她 坠落 离开 ;

就在那一刻, 哈迪发现她失去了控制, 因为她逆风而坠落;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈhɑːrdi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [taɪm]
and when she came to windward she hung so long that Hardy thought it time
和 什么时候 她 来了 到 迎风 她 悬挂 所以 长的 那 哈迪 想法 它 时间
[tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə] .
to turn to :
到 转动 到 .

当她逆风而行时, 她悬停了很久, 以至于哈代认为该转向了。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈwɪri] [juː; jʊ] .
And now began a process of which the description shall not weary you .
和 现在 开始 一个 过程 的 哪个 这 描述 将 不是 厌倦 你 .

接下来便开始了一段过程, 对此我无需赘述。

[fɜːrst][hiː; hi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm] [ˈkæpstən][baːz] [fɔːr; fər]['rəʊləz] ;
First he unshipped the gangway and fetched some capstan bars for rollers ;
第一的 他 未发货 这 舷梯 和 已获取 一些 绞盘 酒吧 为了 滚筒 ;

他先卸下舷梯, 然后取来一些绞盘杆作为滚轮;

[hiː; hi] [ðen] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['boʊts] ['læʃɪŋz] ,
he then passed his knife through the boat's lashings ,
他 然后 通过了 他的 刀 通过 这 船的 鞭打 ,

然后他用刀割断了船上的绳索。

[tʊk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈfraʊd] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
took the watch - tackle and secured it to a fore - shroud abreast of the
采取 这 手表 - 处理 和 安全 它 到 一个 前 - 裹尸布 并排 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

拿起值班索具, 将其固定在船舷前缘的一根帆索上。

[əʊvə'ho:ld] [ðə; ði]['tæk(ə)] [tu:; tə] [hʊk] [ðə; ði] [blɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['boʊts] ['gʌn] ,
overhauled the tackle to hook the block on the boat's gunwale ,
大修 这 处理 到 钩 这 堵塞 在 这 船的 舷缘 ,
改造了滑轮组，以便将滑轮钩在船舷上。

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒu:liə] [klæpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:liŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['tæk(ə)] [ænd; ənd]
then he and Julia clapped on to the hauling part of the tackle and
然后 他 和 朱莉娅 鼓掌 在 到 这 运输 部分 的 这 处理 和
[i:zəli] [raʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wægən][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [bɪldʒ] .
easily roused the little wagon on to her bilge .
容易地 唤醒 这 小的 车皮 在 到 她 舱底 .
然后他和朱莉娅拍打着牵引装置的部件，轻松地将小车拉到她的船舱底部。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] ['heviərðən'ler][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [boʊt] ; [hɜ:r; hær][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wær]
She was not very much heavier than a smack's boat ; her oars were
她 曾是 不是 非常 很多 较重 比 一个 - 船 ; 她 桨 是
[læʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [θwɔ:ts] ,
lashed under the thwarts ,
鞭打 在下面 这 挫败 ,
她比一艘渔船重不了多少；她的船桨被绑在横梁下面。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['rʌdə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [θwɔ:rt] [ænd; ənd] [nəʊ] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hær] .
and her rudder had been on a thwart and now lay in her .
和 她 舵 有 到过 在 一个 阻挠 和 现在 躺 在 她 .
她的舵原本安装在横梁上，现在却躺在她体内。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [hɜ:r; hær] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [dek] ,
They tried to run her along the deck ,
他们 尝试 到 跑步 她 沿着 这 甲板 ,
他们试图让她沿着甲板奔跑，

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [tɔɪl] [mʌst; məst] [pru:v] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]
but though they started her the toil must prove too great for the girl who
但 尽管 他们 开始 她 这 辛劳 必须 证明 也 伟大的 为了 这 女孩 who
[wʊd] [bi:; bi] [plaɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r] ['ɔ:rtli] .
would be plying an oar shortly .
会 是 合奏 一个 桨 不久 .
虽然他们让她开始了训练，但对于即将划桨的这个女孩来说，这趟旅程的艰辛必定难以承受。

[soʊ][hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [blɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['tæk(ə)] [æz; əz][fa:r] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ɪts][lenkθ; lenθ]
So he carried the block of the watch - tackle as far forward as its length
所以 他 携带 这 堵塞 的 这 手表 - 处理 作为 远的 向前 作为 它是 长度
[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][strɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gɪr] [raʊnd] [ðə; ði] [θwɔ:rt]
would allow him and made a strop with a piece of gear round the thwart
会 允许 他 和 制成 一个 皮带 和 一个 片 的 齿轮 圆形的 这 阻挠
,
,
,

于是他把滑轮组的滑轮尽可能地向前拉，然后用一块齿轮做成吊索绕过横梁。
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [blɑ:k] ,
to which he hooked the other block ,
到 哪个 他 钩子 这 其他 堵塞 ,
他用钩子钩住了另一块积木，

[bent] [ə; eɪ] [laɪn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:liŋ] [pɑ:rt][ænd; ənd] ['kærid] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɪntʃ] ,
bent a line on to the hauling part and carried it to the winch ,
弯曲 一个 线 在 到 这 运输 部分 和 携带 它 到 这 绞盘 ,
将绳索弯成绳状，套在牵引部件上，然后将其拉到绞盘处。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈdʒuːliə][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [slæk][ɪn][æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] .
giving Julia the job of hauling the slack in as he wound .

给予 朱莉娅 这 工作 的 运输 这 松弛 在 作为 他 伤口 .

他让朱莉娅负责在他上弦时拉紧松弛的绳索。

[hiː; hi] [wuːnd] [ˈlʌstɪli] ,
He wound lustily ,

他 伤口 热情地 ,

他挥舞着利器，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ]
for he was fighting for life and time and he was a very strong

为了 他 曾是 斗争 为了 生活 和 时间 和 他 曾是 一个 非常 强的

[mæn] ,
man ,

男人 ,

因为他是在为生命和时间而战，而且他是个非常坚强的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli]
and had entirely

和 有 完全

并且完全

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 259]

[页 -]

[第259页]

[rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] .
rid himself of all the evil effects of the drug , as the girl had .

摆脱 他自己 的 全部 这 邪恶的 效果 的 这 药品 , 作为 这 女孩 有 .

他像那个女孩一样，摆脱了毒品的所有不良影响。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ;
So they brought the boat abreast of the gangway ;

所以 他们 带来 这 船 并排 的 这 舷梯 ;

于是他们把船开到舷梯旁边；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌs(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [waɪlst] [ˈdʒuːliə] [pleɪst] [ə; eɪ][skɪd] ,
he had muscle enough to lift her bow whilst Julia placed a skid ,

他 有 肌肉 足够的 到 举起 她 弓 而 朱莉娅 放置 一个 滑行 ,

他力气很大，能举起她的弓，而朱莉娅则放下了一根滑轨。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpstən][bɑːr] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrfʊt] ;
in the shape of a capstan bar , under her forefoot ;

在 这 形状 的 一个 绞盘 酒吧 , 在下面 她 前脚 ;

呈绞盘杆形状，位于她的前脚掌下方；

[hiː; hi] [meɪd] [ˈʌðər] [skɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpstən][baːz] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʌnli]
he made other skids of the capstan bars , and laying hold of her gunwales

他 制成 其他 滑行的 的 这 绞盘 酒吧 , 和 躺下 抓住 的 她 舷缘

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
on either side ,

在 任何一个 边 ,

他使绞盘杆又滑行了几下，然后抓住船舷两侧，

[ðə; ði] [tuː] [breɪv] [ˈhɑːrts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈboʊts] [noʊz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ræn][ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,
the two brave hearts , with the boat's nose pointing to the sea , ran the fabric ,

这 二 勇敢的 的 心 , 和 这 船的 鼻子 指向 到 这 海 , 跑 这 织物 ,

两位勇敢的船员，船头朝向大海，奋力划破长空。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪntər] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪn] [ˈfrʌʊd] , [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] ,
secured by a painter hitched to a main shroud , clean through the gangway ,
安全 经过 一个 画家 搭便车 到 一个 主要的 裹尸布 , 干净的 通过 这 舷梯 ,
由一根系在主帆索上的绳索固定, 穿过舷梯。

[ænd; ənd][fiː; ji] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɑːʃ] ,
and she fell with a squash ,
和 她 跌倒 和 一个 壁球 ,
她被南瓜砸中摔倒了。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [laɪk] [æŋ; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] .
and floated like an empty bottle with never a drop of water in her .
和 漂浮 喜欢 一个 空的 瓶子 和 绝不 一个 降低 的 水 在 她 .
她像一个空瓶子一样漂浮着, 里面一滴水也没有。

[ðɪs] [dʌŋ] , ['hɑːrdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [heɪst] ,
This done , Hardy , who was making haste ,
这 完毕 , 哈迪 , WHO 曾是 制作 匆忙 ,
事情办妥了, 哈迪匆匆忙忙地走了过去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][ræp] - [fʊl] [ænd; ənd] ['fɔːrdʒɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]
for the York was keeping a rap - full and forging into the stream of
为了 这 约克 曾是 保持 一个 说唱 - 满的 和 锻造 进入 这 溪流 的
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
约克郡正保持着满满的活力, 并朝着阳光的方向前进。

[ðʊʊ] [ˈɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][brɪɡ] , [siːzd] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
though always coming for the brig , seized a line , and watching his chance
尽管 总是 未来 为了 这 布里格 , 查获 一个 线 , 和 观看 他的 机会
[spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
sprang into the boat ,
弹簧 进入 这 船 ,
虽然一直朝着双桅帆船驶来, 但他还是抓住了一根缆绳, 伺机跳上了小船。

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]l'æftər] - [θwɔːrt] , [lept] [ə'boːrd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt]
secured the line to her after - thwart , leapt aboard , and brought the boat
安全 这 线 到 她 后 - 阻挠 , 跳跃 船上 , 和 带来 这 船
['brɔːdsɑɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
broadside to the gangway .
舷侧 到 这 舷梯 .
她将缆绳系在船尾横梁上, 跳上船, 将船舷对准舷梯。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
The roll of the brig was very sullen and slow ,
这 卷 的 这 布里格 曾是 非常 忧郁 和 慢的 ,
双桅帆船的摇晃非常沉闷缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sʌmtaɪmz] [hoʊv] [ðə; ði][boʊt] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪgz]
and the swell of the sea sometimes hove the boat flush with the brig's
和 这 膨胀 的 这 海 有时 霍夫 这 船 冲洗 和 这 布里格的
['wɔːtərweɪ] .
waterway .
水路 .
海浪有时会将小船推到与双桅帆船航道齐平的位置。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] , [ˈdʒuːliə] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ˈɡɑːdz] [seɪk]
" You must jump into her , Julia , " said Hardy , " and for God's sake
" 你 必须 跳 进入 她 , 朱莉娅 , " 说 哈迪 , " 和 为了 神的 清酒
[dəʊnt][ɡoʊ] [ˈoʊvəbɔːrd] .
don't go overboard .
不 去 落水 .

“朱莉娅，你必须跳进她里面，”哈迪说，“看在上帝的份上，别跳得太过火。”

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [əˈɡenst] [ðæt] , [siː] [hɪɹ] .
To provide against that , see here .
到 提供 反对 那 , 看 这里 .

为防范这种情况，请参见此处。

" [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][end][ʌv; əv][meɪn] - [ˈrɔɪəl] - [ˈhæljəɹd] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; həɹ]
" He took an end of main - royal - halliards and hitched it round her
" 他 采取 一个 结尾 的 主要的 - 皇家 - 哈拉德 和 搭便车 它 圆形的 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

他取下一根皇家主绶带的一端，系在她的腰间。

[ænd; ənd] [əʊvəˈhɔːld] [sʌm; səm] [slæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] .
and overhauled some slack which he grasped .
和 大修 一些 松弛 哪个 他 抓住 .

并弥补了他所抓住的一些不足。

" [pʊl] [ʌp][jʊɹ; jəɹ] [kloʊðz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Pull up your clothes , " said he ,
" 拉 向上 你的 衣服 , " 说 他 ,

“把衣服穿上，”他说。

" [ænd; ənd] [friː] [jʊɹ; jəɹ][legz][ænd; ənd][eɪm][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
" and free your legs and aim for the bottom of the boat ,
" 和 自由的 你的 腿 和 目的 为了 这 底部 的 这 船 ,
“解放你的双腿，瞄准船底。”

[ænd; ənd][dʒʌmp] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [aʊt] .
and jump when I sing out .
和 跳 什么时候 我 唱歌 出去 .

当我唱歌时，他们会跳起来。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][skwɑːb] [ˈstrʌktʃəɹ] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ʌp] ,
" The little squab structure came floating up ,
" 这 小的 乳鸽 结构 来了 漂浮的 向上 ,

“那只小鸽子浮了上来，

[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [tʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftəɹ] - [roʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and Hardy brought her in by a tug of the after - rope as she was
和 哈迪 带来 她 在 经过 一个 拖船 的 这 后 - 绳索 作为 她 曾是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

哈迪在她靠近时拉了拉后绳，把她拉了回来。

" [dʒʌmp] !
" Jump !
" 跳 !

“跳！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [oʊk] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [tuː; tə]
And that girl , whose heart was of British oak , holding her clothes to
和 那 女孩 , 谁 心 曾是 的 英国 橡木 , 保持 她 衣服 到
[hɜːr; həɹ] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

那个女孩，心地像英国橡树一样坚硬，双手紧紧地抓着衣服遮住膝盖。

[spræŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [hɜːrˈself]
sprang , and in a few breaths was sitting on a thwart and liberating herself
弹簧 , 和 在 一个 很少 呼吸 曾是 坐着 在 一个 阻挠 和 解放 她自己
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] ,
from the rope ,
从 这 绳索 ,

她猛地一跃，几口气就坐在横梁上，挣脱了绳索。

[waɪlst] [fiː; ji] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəɹ] .
whilst she smiled up at her lover .
而 她 微笑 向上 在 她 情人 .

她抬头对着爱人微笑。

" [naʊ] , [ˈdʒuːliə] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][send] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [prəˈvɪznz] [ænd; ənd]
" Now , Julia , " said he , " I am going to send you down the provisions and
" 现在 , 朱莉娅 , " 说 他 , " 我 是 去 到 发送 你 向下 这 条款 和
[ˈwɔːtəɹ] .
water .
水 .

“朱莉娅,”他说,“我现在要把食物和水送下去。”

[stænd][baɪ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kiːp] [ˈsiːtɪd] .
Stand by to receive them , but keep seated .
站立 经过 到 收到 他们 , 但 保持 坐着 .

请做好迎接准备，但不要起身离开。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðen] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈbreɪkəɹ] ,
" He handed the telescope to her , then fetched the breaker ,
" 他 递交 这 望远镜 到 她 , 然后 已获取 这 断路器 ,

他把望远镜递给她，然后去拿了断路器。

[wɪtʃ] [fiː; ji] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈhiːvɪŋ] [swel] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
which she received as it lay in that instant of heaving swell on the rim of the
哪个 她 已收到 作为 它 躺 在 那 立即的 的 起伏 膨胀 在 这 轮缘 的 这
[ˈɡʌnl] ,
gunwale ,
舷缘 ,

她收到它时，它正躺在船舷边缘，周围是汹涌的波涛。

[ænd; ənd][fiː; ji] [roʊld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːrt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
and she rolled it to the thwart , then to the stern - sheets ,
和 她 滚动 它 到 这 阻挠 , 然后 到 这 船尾 - 纸张 ,

她先把它卷到横梁上，然后卷到船尾帆脚索上。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrdi][æt; ət][ðə; ði][nekst] [hiːv] .
taking the glass from Hardy at the next heave .
采取 这 玻璃 从 哈迪 在 这 下一个 举 .

在下次投掷中，从哈迪手中接过玻璃杯。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz] [ænd; ənd][hoʊv][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
He made one parcel of the provisions and hove them into the boat ,
他 制成 一 包裹 的 这 条款 和 霍夫 他们 进入 这 船 ,
他把其中一份食物打包好,搬进了船里。

[ðen] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪntər] [əˈdrɪft][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
then casting the painter adrift he jumped into the boat ,
然后 铸件 这 画家 漂流 他 跳了起来 进入 这 船 ,
然后他把画家扔在海上,自己跳进了船里。

[let][goʊ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪn] [ðæt] [held][hɜːr; hər] , [kʌt] [luːs] [ðə; ði][ɔːr; ɔʊr] , [ˈɪpt] [ðə; ði] [θoʊl] -
let go the remaining line that held her , cut loose the oars , shipped the thole -
让 去 这 其余的 线 那 握住 她 , 切 松动的 这 桨 , 已发货 这 洞 -
[pɪnz] ,
pins ,
别针 ,
松开绑着她的剩余绳索,割断船桨,卸下系索销。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌdə] [ʌnˈɪpt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈdʒuːliə][ðə; ði][bəʊ; boʊ] [ɔːr] .
leaving the rudder unshipped , and made Julia the bow oar .
离开 这 舵 未发货 , 和 制成 朱莉娅 这 弓 桨 .
留下未装船的舵,让朱莉娅担任船首桨。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [roʊ] ?
Could she row ?
可以 她 排 ?
她会划船吗?

[ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɔːr; ɔʊr][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhevi]
Very well indeed ; but the oars were a little heavy
非常 出色地 的确 ; 但 这 桨 是 一个 小的 重的
非常好;不过桨有点重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfeðər] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsmæksmən] ,
and she did not attempt to feather ; in fact , she rowed like a smacksman ,
和 她 做过 不是 试图 到 羽毛 ; 在 事实 , 她 划船 喜欢 一个 打手 ,
她没有尝试轻划;事实上,她划桨的方式就像个打水手。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn] [haɪ] ,
lifting the blade with its streaming glory of water on high ,
举重 这 刀刃 和 它是 流媒体 荣耀 的 水 在 高的 ,
高高举起水刃,水花飞溅,气势磅礴。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪp][ænd; ənd] [θɹʌst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ˈskuːlbɔɪ] ,
but the dip and thrust of it was that of a stout schoolboy ,
但 这 蘸 和 推力 的 它 曾是 那 的 一个 肥硕 男生 ,
但它的俯冲和挺动却像个壮硕的小学生一样。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [bʌz] , [ˈhɑːrdɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɑːrdʒər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
and between them they made the boat buzz , Hardy , with larger power of
和 之间 他们 他们 制成 这 船 嗡嗡声 , 哈迪 , 和 更大的 力量 的
[ɔːr] ,
oar ,
桨 ,
他们俩合力划动,船身发出嗡嗡声,哈迪的桨力更大。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːk] .
keeping her straight for the York .
保持 她 直的 为了 这 约克 .
让她直接前往约克。

" [dəʊnt][ˈtaɪər] [jɔ:rsɛlf] , " [sed] [hi:; hi] ; " [rest] [wen] [ju:; jɔ] [laɪk] .

" Don't tire yourself , " said he ; " rest when you like .

" 不 胎 你自己 , " 说 他 ; " 休息 什么时候 你 喜欢 .

“别让自己太累,”他说, “想休息就休息。”

[ʃi:l] [nɑ:t] [aʊtˈrʌn] [ju: 'es] . "

She'll not outrun us . "

壳 不是 超越 我们 . "

她跑不过我们。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] ! " [sed] [ˈdʒu:liə] ,

" What a wonderful thing to happen ! " said Julia ,

" 什么 一个 精彩的 事物 到 发生 ! " 说 朱莉娅 ,

“真是件好事啊!”朱莉娅说道。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔɪl] .

whose face was whitening with the ardour of her toil .

谁 脸 曾是 美白 和 这 热情 的 她 辛劳 .

她的脸因辛勤劳作而变得苍白。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɔ:r] ,

She looked at nothing but her oar ,

她 看起来 在 没有什么 但 她 桨 ,

她眼里只有自己的桨, 别无他物。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtaɪərd] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ] [jɔ:k] .

and was certainly not going to be tired this side the York .

和 曾是 当然 不是 去 到 是 疲劳的 这 边 这 约克 .

而且他肯定不会在约克城这边感到疲倦。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 261]

[页 -]

[第261页]

" [æt; ət] [si:] , [wer] [ɔ:l][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] .

" At sea , where all is wonderful , nothing is wonderful , " said Hardy .

" 在 海 , 在哪里 全部 是 精彩的 , 没有什么 是 精彩的 , " 说 哈迪 .

“在大海上, 一切都很美好, 但其实没有什么美好,”哈代说。

" [ˈeni] [ˈseɪlər] [wʊd] [ˈi:zəli] [si:] [haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] .

" Any sailor would easily see how this has come about .

" 任何 水手 会 容易地 看 如何 这 有 来 关于 .

任何水手都能轻易看出这是怎么发生的。

[bʌt; bət][dəʊnt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] : [let] [ju: 'es] [roʊ] .

But don't waste your breath in talking : let us row .

但 不 浪费 你的 气息 在 说 : 让 我们 划 .

别浪费口舌说话了: 让我们划船吧。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɪktʃər] : [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]

" It was a strange and curious picture : a man and a girl in a little

" 它 曾是 一个 奇怪的 和 好奇的 图片 : 一个 男人 和 一个 女孩 在 一个 小的

[ˈoʊpən] [boʊt] ,

open boat ,

打开 船 ,

“那是一幅奇怪而又令人好奇的画面: 一个男人和一个女孩坐在一艘敞篷小船上,

[ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [nuː]
pulling away for a ship that was rounding into the wind as though she knew
拉 离开 为了 一个 船 那 曾是 四舍五入 进入 这 风 作为 尽管 她 知道
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
they were approaching ,
他们 是 接近 ,

她驶离了一艘逆风而行的船，仿佛她知道他们正在靠近。

[waɪlst] [əˈstɜːrn] [rɪˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] , [ə; eɪ] [ˈmelənkɔːli] [saɪt] ,
whilst astern receded the figure of the brig , a melancholy sight ,
而 倒车 消退 这 数字 的 这 布里格 , 一个 忧郁 视线 ,
船尾的双桅帆船身影渐渐远去，那景象令人伤感。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət] [ˈevri] [roʊl] ;
despite the gun - flashes of sunshine which burst from her side at every roll ;
尽管 这 枪 - 闪光灯 的 阳光 哪个 爆裂 从 她 边 在 每一个 卷 ;
尽管每次翻滚时，她侧面都会迸发出耀眼的阳光；

[hɜːr; hər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈkænvəs] [flæpt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrəʊəz] ,
her hanging canvas flapped a mournful farewell to the rowers ,
她 绞刑 帆布 拍打 一个 悲哀 告别 到 这 划船者 ,
她悬挂的帆布飘动着，向划船者们哀伤地告别。

[huː] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [ˈθɪŋz] [ˈtendər] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntrɪmən] ,
who took no heed of the poor thing's tender and , **for a north - countryman** ,
WHO 采取 不 注意 的 这 贫穷的 事物 投标 和 , 为了 一个 北 - 同胞 ,
[ˈɡreɪsf(ə)l] [sæljuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] - [baɪ] .
graceful salutation of good - bye .
优美 问候 的 好的 - 再见 .

他丝毫没有理会这位可怜的家伙温柔而优雅的告别问候，对于一个北方人来说，这真是优雅极了。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [məˈnaɪəkl] [ˈhɒrəz] , [ʌv; əv] [deθ] ,
But , then , she had been a stage of maniacal horrors , of death ,
但 , 然后 , 她 有 到过 一个 阶段 的 疯狂的 恐怖 , 的 死亡 ,
但是，她曾经历过一段疯狂恐怖、死亡的时期。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ɡoʊst] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [bel] , [ʌv; əv] [ˈʃɪprek] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstɔːkɪŋ]
of the lonely little ghost that struck the bell , of shipwreck with its stalking
的 这 孤独 小的 鬼 那 击 这 钟 , 的 海难 和 它是 跟踪
[ˈʃædʊəz] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] ,
shadows of famine ,
阴影 的 饥荒 ,
孤独的小幽灵敲响了钟声，沉船事故及其伴随的饥荒阴影笼罩着一切。

[θɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkælən.tʃuə] [ðæt] [ɪnˈvaɪts] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] .
thirst , and the calenture that invites you to die .
口渴 , 和 这 日历 那 邀请 你 到 死 .
口渴，以及酷热难耐、令人垂涎欲滴的酷暑。

[ˈhɑːrdɪ] [ˈfriːkwəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jɔːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [truː] [kɔːrs] ,
Hardy frequently turned to look at the York so as to keep a true course ,
哈迪 频繁地 转向 到 看 在 这 约克 所以 作为 到 保持 一个 真的 课程 ,
为了保持航向，哈代经常回头看向约克号。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
and this time saw that she was involved in the wind ,
和 这 时间 锯 那 她 曾是 涉及 在 这 风 ,
这一次，她发现自己与风有关。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and was waiting for him to come aboard to tell her what to do .
和 曾是 等待 为了 他 到 来 船上 到 告诉 她 什么 到 做 .
她正等着他上船告诉她该怎么做。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] ['meɪzər] ,
They had four miles to measure ,
他们 有 四 英里 到 措施 ,
他们需要测量四英里。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɪprek] [ɪn][ðer; ðər] [pʌls] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and as they pulled with the spirit of shipwreck in their pulse they were
和 作为 他们 拉 和 这 精神 的 海难 在 他们的 脉冲 他们 是
[wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['aʊər] .
within hail of her in an hour .
之内 冰雹 的 她 在 一个 小时 .
他们怀着遇难者的精神奋力划水，一个小时候就追上了她。

[noʊ][mæn] [ʃoʊd] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
No man showed himself ; she was abandoned .
不 男人 显示 他自己 ; 她 曾是 弃 .
没有男人出现；她被抛弃了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['fəʊksl] [reɪl] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɔːz] [ænd; ænd][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [hed]
But suddenly on the forecastle rail appeared the fore - paws and magnificent head
但 突然 在 这 前甲板 轨 出现 这 前 - 爪子 和 壮丽 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɜʊ'faʊndlənd] [dɔːɡ] .
of a great Newfoundland dog .
的 一个 伟大的 纽芬兰 狗 .
但突然间，在前甲板的栏杆上出现了一只纽芬兰犬的前爪和威武的头部。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [diːp] [ænd; ænd] [lɔːŋ] .
He barked deep and long .
他 吠叫 深的 和 长的 .
他发出低沉而悠长的吠叫声。

" [pʊr] ['seɪlər] , " [sed] ['hɑːrdi] ; " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] . "
" Poor Sailor , " said Hardy ; " I had forgotten him . "
" 贫穷的 水手 , " 说 哈迪 ; " 我 有 被遗忘的 他 . "
“可怜的水手,”哈代说,“我把他忘了。”

" [haʊ] [ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['pæntɪŋ] .
" How inhuman to leave him , " said Julia , panting . "
" 如何 不人道 到 离开 他 , " 说 朱莉娅 , 喘息 .
“把他丢下真是太不人道了,”朱莉娅气喘吁吁地说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [stroʊks] , [swiːthɑːrt] , " [ʃaʊtɪd] ['hɑːrdi] , " [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] .
" A few more strokes , sweetheart , " shouted Hardy , " and we are free . "
" 一个 很少 更多的 笔画 , 亲爱的 , " 喊叫 哈迪 , " 和 我们 是 自由的 .
“再来几下,亲爱的,”哈迪喊道,“我们就自由了。”

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)][gɜːrl]
What a noble girl
什么 一个 高贵 女孩
多么高贵的女孩

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !
你是！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə] ! "
What a good wife you will make a sailor ! "

什么 一个 好的 妻子 你 将要 制作 一个 水手 ！ "

你一定会成为水手的好妻子！

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['nevə] [fɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsə] ,
" I will make you a good wife , never fear , " she answered , "

" 我 将要 制作 你 一个 好的 妻子 , 绝不 害怕 , " 她 回答 ,

“我会让你成为一个好妻子，别担心，”她回答说。

[dʒɔɪəs] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [breθ] .
joyous in despite distress of breath .

欢乐 在 尽管 痛苦 的 气息 .

尽管呼吸困难，仍然感到喜悦。

[ðə; ði] ['fɪps] [hed] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['peɪɪŋ] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] [stem] [strʌk] [ðə; ði][saɪd] .
The ship's head was slowly paying off as the boat's stem struck the side .

这 船的 头 曾是 缓慢地 付费 离开 作为 这 船的 干 击 这 边 .

船头缓缓撞上船舷，船头开始发出警告。

[hɑːrdi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['peɪntə] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzn] - [tʃeɪnz] .
Hardy secured the painter and jumped into the mizzen - chains .

哈迪 安全 这 画家 和 跳了起来 进入 这 后桅 - 链条 .

哈迪系好油漆工，跳进了后桅的链条里。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊ; jər; jər][hændz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [lɪfts] ,
" Hold out your hands , " he exclaimed , " and jump when the boat lifts , "

" 抓住 出去 你的 双手 , " 他 惊呼 , " 和 跳 什么时候 这 船 电梯 ,

“伸出手来，”他喊道，“船抬起来的时候就跳下去！ ”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] , ['mʌskjələr] [hɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] ,
" and to the lift and to his fearless , muscular haul she sprang , "

" 和 到 这 举起 和 到 他的 无畏 , 肌肉发达的 运输 她 弹簧 ,

于是她纵身跃向电梯，任由他无畏而强壮的臂膀拉着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was alongside of him .

和 曾是 旁边 的 他 .

并一直陪伴在他身边。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [pæst] [hɜːr; hə] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ,
He grasped her by the arm , passed her round the rigging ,

他 抓住 她 经过 这 手臂 , 通过了 她 圆形的 这 索具 ,

他抓住她的胳膊，把她绕着索具转了一圈。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hə] ['oʊvə] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [reɪl] .
and helped her over the bulwark rail .

和 帮助 她 超过 这 堡垒 轨 .

然后扶她翻过舷墙栏杆。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [ɪn] ['fɪəri] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The dog was barking in fury of joy .

这 狗 曾是 叫声 在 愤怒 的 喜悦 .

那条狗高兴得狂吠不止。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] [dɪ'ləɪt] [ænd; ənd]
When they gained the deck he sprang upon the girl in love and delight and

什么时候 他们 获得 这 甲板 他 弹簧 之上 这 女孩 在 爱 和 喜 和

['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hə] [daʊn] .
nearly knocked her down .

几乎 敲门 她 向下 .

当他们到达甲板时，他欣喜若狂地扑向女孩，差点把她撞倒。

" [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] [waɪlst] [aɪ] [lʊk] [əˈbaʊt][em ˈiː] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **Get him some water and biscuit whilst I look about me , " said Hardy .**
" 得到 他 一些 水 和 饼干 而 我 看 关于 我 , " 说 哈迪 .
"我四处看看，你去给他拿些水和饼干。"哈迪说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
He had long ago known by the help of the telescope that the ship was
他 有 长的 前 已知 经过 这 帮助 的 这 望远镜 那 这 船 曾是
[əˈbændənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [tuː] [perz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][wɜːr; wər] [ˈempti] ,
abandoned because two pairs of davits were empty ,
弃 因为 二 对 的 吊艇架 是 空的 ,
他很久以前就通过望远镜得知，这艘船已被弃置，因为有两对吊艇架是空的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlər][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]
and with the perception of a sailor he understood that the crew had
和 和 这 洞察力 的 一个 水手 他 理解 那 这 全体人员 有
[trænsˈfəːd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ʃɪp] [ɪn][wʌn] [boʊt] ,
transferred themselves to another ship in one boat ,
转移 他们自己 到 其他 船 在 一 船 ,
凭借水手的感知，他明白船员们已经乘坐一艘小艇转移到了另一艘船上。

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðer; ðər][oʊn] [əˈkaʊnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
whereas if they had abandoned the ship on their own account , which was
然而 如果 他们 有 弃 这 船 在 他们的 自己的 帐户 , 哪个 曾是
[ɪmˈpraːbəbl] ,
improbable ,
不太可能 ,
然而，如果他们是自行弃船的（虽然这种可能性不大），

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ɪn] [θriː] [ˈkʌmpənɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] [wʊd] [hæv; həv]
they would have gone away in three companies , and the davits would have
他们 会 有 已消失 离开 在 三 公司 , 和 这 吊艇架 会 有
[bɪn] [laɪk] [ˈdʒɪbɪts] ,
been like gibbets ,
到过 喜欢 绞刑架 ,
他们本会分成三家公司离开，而吊艇架就像绞刑架一样。

[sɪns] [ðə; ði][ˈæftər] - [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
since the after - boat had been used by the captain when he stole the girl .
自从 这 后 - 船 有 到过 用过的 经过 这 队长 什么时候 他 偷窃 这 女孩 .
因为船长当年就是用那艘小艇绑架了那个女孩。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [læʃ] ,
The wheel was not lashed ,
这 车轮 曾是 不是 鞭打 ,
车轮没有被捆绑住。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpleɪŋ] [ɪn] [swɪft] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ænd; ənd][pɔːrt][ænd; ənd]
and was constantly playing in swift revolution to starboard and port and
和 曾是 不断地 玩耍 在 迅速 革命 到 右舷 和 港口 和
[bæk] [əˈɡen] .
back again .
后退 再次 .
并且不断地向右舷和左舷快速旋转，来回往复。

[ˈhɑːrdi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːɡ][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] [men] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)]
Hardy judged that the dog had been left by the men because the faithful
哈迪 评判 那 这 狗 有 到过 左边 经过 这 男人 因为 这 忠实
[ˈkriːtʃər] [wʊd] [nɑːt] [kwɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hoʊm] ,
creature would not quit the ship which had been his master's home ,
生物 会 不是 辞职 这 船 哪个 有 到过 他的 硕士学位 家 ,
哈代判断，这只狗是被那些人遗弃的，因为它忠诚不肯离开这艘曾是主人家的船。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][men] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [veri] ['lit(ə)]
and the men , who would have had very little
和 这 男人 , WHO 会 有 有 非常 小的
而那些男人，他们几乎没有什么。

[taɪm] , [dɪd][nɔ:t] [tʃu:z] [ðæt] [ðer; ðər] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tɔ:rn][baɪ][ˈju:zɪŋ] [ˈvaɪələns] .
time , did not choose that their flesh should be torn by using violence .
时间 , 做过 不是 选择 那 他们的 肉 应该 是 撕裂 经过 使用 暴力 .
时间并没有选择让他们的血肉被暴力撕裂。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈkru:əl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
Yet it was cruel of them to leave him ,
然而 它 曾是 残忍的 的 他们 到 离开 他 ,
然而，他们离开他实在太残忍了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [su:n] [ni:d] [ˈwɔ:tər][ænd; ʌnd] [fu:d] ,
for they would know that the noble creature would soon need water and food ,
为了 他们 会 知道 那 这 高贵 生物 会 很快 需要 水 和 食物 ,
因为他们知道，这种高贵的生物很快就需要水和食物。

[ænd; ʌnd] [ˈperiʃ] [æz; əz][ləˈmentəbli,ˈləməntəbli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæmɪn] - [ˈstri:kən] [ˈseɪlə] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft] .
and perish as lamentably as a famine - stricken sailor on a raft .
和 沦 作为 令人遗憾的是 作为 一个 饥荒 - 受打击的 水手 在 一个 筏 .
最终像饥荒中的水手在木筏上一样悲惨地死去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkændi] [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
He saw that the figures of Mr . Candy and the man at the wheel ,
他 锯 那 这 数据 的 先生 : 糖果 和 这 男人 在 这 车轮 ,
他看到了坎迪先生和驾车者的身影，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsi:lɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs]
which had been concealed by a tarpaulin , were gone ; they had of course
哪个 有 到过 暗 经过 一个 篷布 , 是 已消失 ; 他们 有 的 课程
[bɪn] [ˈberɪd] .
been buried .
到过 埋葬 .

那些原本被油布遮盖的东西不见了；它们当然是被埋起来了。

[ˈdʒu:liə] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði][dɔ:g] ,
Julia looked after the dog ,
朱莉娅 看起来 后 这 狗 ,

朱莉娅负责照顾那只狗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlæpɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ˈθæŋkfəli] [æz; əz][fi:; ji] [fɪld] [ə; eɪ] [boʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæli] [wɪð; wɪθ]
that was lapping water thankfully as she filled a bowl from the galley with
那 曾是 交叠 水 谢天谢地 作为 她 已填 一个 碗 从 这 厨房 和
[freʃ] [ˈwɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] - [bʌt] .
fresh water out of the scuttle - butt .
新鲜的 水 出去 的 这 偷偷溜走 - 屁股 .

幸好那是潺潺流水，她从厨房的舱底用碗盛了一碗清水。

[ˈhɑ:rdi] [ˈsləʊli] [went] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈkerfəli] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Hardy slowly went forward , carefully gazing about him .
哈迪 缓慢地 去 向前 , 小心 凝视 关于 他 .

哈迪缓缓向前走去，仔细地环顾四周。

[noʊ][mæn][leɪ][ded][ɑ:n][ðə; ði][dek] ；
No man lay dead on the deck ；
不 男人 躺 死的 在 这 甲板 ；

甲板上没有死人；

[hi:; hi][dra:pt][ɪntu:][ðə; ði][ˈfoʊksl][ænd; ənd][faʊnd][aɪˈti:]['empti][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ，
he dropped into the forecandle and found it empty of human life ；
他 掉落 进入 这 前甲板 和 成立 它 空的 的 人类 生活 ；
他跳进船头舱，发现里面空无一人。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][ˈkæptənz][ˈbɜ:rθdeɪ][hæd; həd][kɪld][bʌt; bət][tu:] [men] ， [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈfɔrli]
so that the captain's birthday had killed but two men , which was surely
所以 那 这 船长的 生日 有 被杀 但 二 男人 ； 哪个 曾是 一定
[ˈwʌndərf(ə)l] ，
wonderful ；
精彩的 ；

所以，船长的生日只造成了两人死亡，这真是太好了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][kə'mɑ:ndɪd][ə; eɪ][ˈpaʊər][ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈmə:dəd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] .
for he had commanded a power that could have murdered a thousand .
为了 他 有 命令 一个 力量 那 可以 有 被谋杀 一个 千 ；
因为他曾拥有足以屠杀千人的强大力量。

[waɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðɪs][faɪn][ʃɪp][ˈteɪkən][pəˈzeɪn][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][hu:] [hæd; həd][rɪˈsi:vɪ]
Why was not this fine ship taken possession of by the people who had received
为什么 曾是 不是 这 美好的 船 已采取 拥有 的 经过 这 人们 WHO 有 已收到
[hɜ:r; hər][kru:] ？
her crew ？
她 全体人员 ？

为什么接收了这艘优秀船只的人们没有接收它？

[aɪ][wɪl][tel][ju:; jʊ][æt; ət][wʌnz] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [keɪm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][menz][əˈraɪv(ə)l] .
I will tell you at once , for the story came out on the men's arrival .
我 将要 告诉 你 在 一次 ； 为了 这 故事 来了 出去 在 这 男士 到达 ；
我会立刻告诉你，因为这件事是在这些人到达后发生的。

[hɜ:r; hər][drɪft][hæd; həd][bɪn][ˈswɪftər] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhelpɪŋ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rdʒ] ，
Her drift had been swifter , with the helping hand of the surge ；
她 漂移 有 到过 更迅捷 ； 和 这 帮助 手 的 这 涌 ；
借助海浪的推移，她的漂流速度更快了。

[ðæn; ðən][ˈhɑ:rdi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ɔ:r][əˈlaʊd][fɔ:r; fər] ，
than Hardy could have imagined or allowed for ；
比 哈迪 可以 有 想象 或者 允许 为了 ；
比哈代所能想象或预料的还要多，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][geɪl][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][klaʊz][əˈbɔ:rd][ə; eɪ][ˈfrentʃ][brɪɡ][ðæt]
and in the morning of the gale she was close aboard a French brig that
和 在 这 早晨 的 这 大风 她 曾是 关闭 船上 一个 法语 布里格 那
[wʌz; wəz][hoʊv][tu:; tə][ˈsɪtɪŋ][di:p][ɪn][ðə; ði][si:] .
was hove to sitting deep in the sea .
曾是 霍夫 到 坐着 深的 在 这 海 ；
在狂风肆虐的早晨，她靠近一艘停泊在深海中的法国双桅帆船。

[ðeɪ][heɪld][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈænsər] .
They hailed her and were answered .
他们 赞誉 她 和 是 回答 ；
他们向她欢呼，她回应了他们。

[ðeɪ][ˈsteɪtɪd][ðeɪ][wɜ:r; wər][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈnævɪgeɪtər][ænd; ənd][ðeɪ][ˈdɪdnt][noʊ][wʌt][tu:; tə][du:] .
They stated they were without a navigator and they didn't know what to do .
他们 声明 他们 是 没有 一个 航海家 和 他们 没有 知道 什么 到 做 ；
他们表示他们没有领航员，不知道该怎么办。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [spʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
The French captain spoke English ,
这 法语 队长 辐 英语 ,
法国船长会说英语。

[ænd; ənd] [sed] [hi; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðei] [keɪm] [ə'bo:rd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [boʊt][ænd; ənd]
and said he would receive them if they came aboard in their own boat and
和 说 他 会 收到 他们 如果 他们 来了 船上 在 他们的 自己的 船 和
[lænd][ðem; ðəm][æt; ət] [ma:'seilz] ,
land them at Marseilles ,
土地 他们 在 马赛 ,
他说, 如果他们用自己的船上船并在马赛登陆, 他将接待他们。

[ðə; ði][pɔ:rt][hi; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu; tə] .
the port he was bound to .
这 港口 他 曾是 边界 到 :
他注定要去的港口。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['mɒdəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
The weather was then moderating , and after calling a council the boatswain ,
这 天气 曾是 然后 调节 , 和 后 呼叫 一个 理事会 这 水手长 ,
当时天气逐渐转暖, 在召集了水手长召开会议后,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌp] [æz; əz] [b:st] , ['swɪftli] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
giving the mate and the girl up as lost , swiftly decided , with the
给予 这 伴侣 和 这 女孩 向上 作为 丢失的 , 迅速地 决定 , 和 这
[hi:dli:snɪs] [ʌv; əv] ['si:mən] ,
heedlessness of seamen ,
粗心大意 的 海员 ,
他们草率地决定放弃寻找失踪的船员和女孩, 这种决定体现了水手们的漫不经心。

[tu; tə][ə'bəndən][ðə; ði] [jɔ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
to abandon the York , and with great
到 放弃 这 约克 , 和 和 伟大的
放弃约克, 并且非常

[ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [brɪ'haɪnd]
difficulty the sailors gained the deck of the brig , leaving their clothes behind
困难 这 水手们 获得 这 甲板 的 这 布里格 , 离开 他们的 衣服 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

[veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [breɪst] [hɪz; ɪz][ja:dz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ]
Very shortly afterward the French captain braced his yards round and shaped a
非常 不久 之后 这 法语 队长 支撑 他的 码 圆形的 和 形状 一个
[kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ma:'seilz] ,
course for Marseilles ,
课程 为了 马赛 ,
不久之后, 法国船长调整了桅杆, 驶向马赛。

[ˈli:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][ɑ:n] [bo:rd] [ðə; ði] [jɔ:k] [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] .
leaving nothing alive on board the York but the dog .
离开 没有什么 活 在 木板 这 约克 但 这 狗 .
约克号上除了那条狗, 没有留下任何活物。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [hu:'evər] ['kwestʃənz] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ]
This is the true story of the ship's adventure , and whoever questions it is no
这是这真的故事的这船的冒险 , 和 谁 问题 它是 不
[ˈseɪlə] .
sailor .
水手 .

这是这艘船的真实冒险故事，任何质疑它的人都不是水手。

[ˈhɑ:rdi] [left] [ðə; ði] ['fʊksl] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɑ:n] [dek] [nɪr] [ðə; ði] [hætʃ] , [geɪzɪŋ] [ə'lo:ft] .
Hardy left the forecandle and stood awhile on deck near the hatch , gazing aloft .
哈迪 左边 这 前甲板 和 站立 一会儿 在 甲板 靠近 这 孵化 , 凝视 高空 .

哈迪离开前甲板，站在甲板上的舱口附近，抬头望向天空。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][noʊ]
In this moment he was fired by a resolution which would have inspired no
在 这 片刻 他 曾是 被解雇 经过 一个 解决 哪个 会 有 灵感 不
[ˈʌðər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə] .
other heart than that of a true British sailor .
其他 心 比 那 的 一个 真的 英国 水手 .

在这一刻，他被一种决心所激励，这种决心只有真正的英国水手才能激发。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðɪs] [faɪn] [ʃɪp]
He determined that he and the girl and the dog should save this fine ship
他 决定 那 他 和 这 女孩 和 这 狗 应该 节省 这 美好的 船
[wɪ'daʊt] [help] ,
without help ,
没有 帮助 ,

他决定靠自己、女孩和狗的力量，不借助任何外力，拯救这艘漂亮的船。

[ænd; ənd] ['kæəri] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
and carry her to England ,
和 携带 她 到 英格兰 ,

把她带到英国，

[ænd; ənd][ɪnˈtaɪt(ə)][ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm]
and entitle them to a reward which should prove a living to them
和 标题 他们 到 一个 报酬 哪个 应该 证明 一个 活的 到 他们
[waɪlst] [ðeɪ] [ɪn'dɔrd] .
whilst they endured .
而 他们 忍受 .

并使他们有权获得补偿，以维持他们在忍受苦难期间的生活。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mænli] [æz; əz][tə:m] ['boʊ,ləɪnz] ,
His face , which was as manly as Tom Bowline's ,
他的 脸 , 哪个 曾是 作为 男子气概 作为 汤姆 保龄球 ,

他的脸和汤姆·鲍林一样充满男子气概。

[wʌz; wəz] [ɪ'reɪdi:etɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'lo:ft] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
was irradiated by the glory of this resolution as he gazed aloft , smiling .
曾是 辐照 经过 这 荣耀 的 这 解决 作为 他 凝视 高空 , 微笑 .

他仰望天空，脸上露出微笑，被这项决议的光辉所感染。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˈpɔ:səb(ə)][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
It was possible — and being possible it was to be done .
它 曾是 可能的 — 和 存在 可能的 它 曾是 到 是 完毕 .

这事是有可能的——既然有可能，那就应该去做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ˈdu:ɪŋ] [baɪ] [tu:] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkʌʊt] ,
But it needed doing by two hearts of oak and the dog as a lookout ,
但 它 需要 正在做 经过 二 心 的 橡木 和 这 狗 作为 一个 瞭望台 ,

但这需要两颗橡树般的心和一条放哨的狗来完成。

[ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['du:ti] ,
and great anxiety would accompany the discharge of this splendid duty ,
和 伟大的 焦虑 会 陪伴 这 释放 的 这 灿烂 责任 ;
履行这项光荣的职责会伴随着巨大的焦虑。

[mʌtʃ] ['sli:pləsənəs] [ænd; ənd] ['si:sləs] [ɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
much sleeplessness and ceaseless urging of the spirit .
很多 失眠 和 不停歇 敦促 的 这 精神 .
失眠难耐，内心不断涌动着渴望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] [wʊd] [dwel] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][tʊɪl] [ænd; ənd]['perəl] ;
But the eye of God would dwel lovingly upon their toil and peril ;
但 这 眼睛 的 上帝 会 住 深情地 之上 他们的 辛劳 和 危险 ;
但上帝的目光会慈爱地注视着他们的辛劳和危险；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]
he felt that and raised his cap to the thought , and he said to himself
他 毛毡 那 和 提高 他的 帽 到 这 想法 , 和 他 说 到 他自己
,
:
,

他感受到了这一点，并为此举帽致敬，然后自言自语道：

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['helsn] , " [wen] [wi:; wi] ['kænɒ:t] [du:][ɔ:l] [wi:; wi] [wɪʃ] ,
in the language of Nelson , " When we cannot do all we wish ,
在 这 语言 的 纳尔逊 , " 什么时候 我们 不能 做 全部 我们 希望 ,
用纳尔逊的话来说，“当我们无法做到我们想做的一切时，

[wi:; wi][mʌst; məst][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] !
we must do as well as we can !
我们 必须 做 作为 出色地 作为 我们 能 !
我们必须尽力做到最好！

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [æft][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] .
" He walked aft and joined the girl .
" 他 步行 后部 和 加入 这 女孩 .
他跟在后面，走到女孩身边。

" ['dʒu:liə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][rezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
" Julia , " he said , " I have formed the resolution of my life ,
" 朱莉娅 , " 他 说 , " 我 有 形成 这 解决 的 我的 生活 ,
“朱莉娅,”他说,“我已经决定了我的人生方向。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [rɪtʃ] , [ðʊv] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es]
and if I can fulfil it we shall be rich , though that will not make us
和 如果 我 能 实现 它 我们 将 是 富有的 , 尽管 那 将要 不是 制作 我们
[ˈhæpi] . " happy . "
快乐的 : "
:

如果我能实现这个目标，我们就会富有，但这并不会让我们快乐。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fraɪt(ə)nd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] ['slaɪtli] [dru:pt] [tu:; tə][ðə; ði]
" she asked , looking a little frightened , with her head slightly drooped to the
" 她 问 , 寻找 一个 小的 害怕 , 和 她 头 轻微地 下垂 到 这
[ˈʊɒldə] , shoulder ,
肩膀 ,
:

她问道，神情有些惊恐，头微微垂向肩膀。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][left][hænd] , [waɪt] [æz; əz][foʊm] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and her left hand , white as foam , reposing like a
和 她 左边 手 , 白色的 作为 泡沫 , 休息 喜欢 一个
她的左手, 像泡沫一样白皙, 静静地躺着。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

[kɔːrəˈnet][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['nuː;faʊn.lændz] [hed] .
coronet upon the Newfoundland's head .
冠 之上 这 纽芬兰的 头 .
纽芬兰犬头上戴着王冠。

[ɪnˈdiːd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæd] ['kæptɪn] , [drʌgz] ,
Indeed , what with the mad captain , drugs ,
的确 , 什么 和 这 疯狂的 队长 , 药物 ,
的确, 再加上那个疯船长和毒品,

[ænd; ənd][ˈɡoʊsts][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [əˈlɑːrmd]
and ghosts she was in such a condition of mind that she was easily alarmed
和 鬼魂 她 曾是 在 这样的 一个 状况 的 头脑 那 她 曾是 容易地 惊慌
[baɪ] ['eni] [daɪˈvɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːmənpleɪs] .
by any divergence from the commonplace .
经过 任何 发散 从 这 平凡 .
她当时的精神状态很差, 任何与寻常事物不同的情况都会让她感到惊恐。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]ˈvæljuəb(ə)l] [fɪp] , " [hiː; hi] ['ænsəɹ] .
" **This is a valuable ship , " he answered .**
" 这 是 一个 有价值的 船 , " 他 回答 .
“这是一艘很有价值的船,”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ]ˈkɑːrgoʊ , [fɔːr; fər][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [stoʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **I know her cargo , for I helped to stow it .**
" 我 知道 她 货物 , 为了 我 帮助 到 存放 它 .
“我知道她的货物, 因为我曾帮忙装卸。”

[fɪː; fɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ˈbjuːtɪf(ə)l] [hʌl] , [ænd; ənd][ɪz] ˈpɜːrfɪktli] [saʊnd] [əˈbɔːft] .
She has a beautiful hull , and is perfectly sound aloft .
她 有 一个 美丽的 船体 , 和 是 完美 声音 高空 .
她的船体很漂亮, 而且桅杆结构非常稳固。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]ˈkɑːrgoʊ[fɪː; fɪ] ˈkærɪz [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ˈtreʒər [ʌv; əv]ˈdʒuːəlri] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə]
In addition to her cargo she carries a little treasure of jewelry consigned to
在 添加 到 她 货物 她 携带 一个 小的 宝藏 的 珠宝 寄售 到
[ˈmelbərn] — [kəˈləʊnjəlz] [lʌv] ˈdʒuːəlri] .
Melbourne — Colonials love jewelry .
墨尔本 — 殖民者 爱 珠宝 .
除了货物之外, 她还携带了一些寄往墨尔本的珠宝珍宝——殖民者喜欢珠宝。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ten] ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I dare say it is worth ten thousand pounds .
我 敢 说 它 是 值得 十 千 磅 .
我敢说它价值一万英镑。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ˈkæptənz] ˈkæbɪn] .
It is in a safe in the captain's cabin .
它 是 在 一个 安全的 在 这 船长的 舱 .
它放在船长室的保险箱里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkɑːrgoʊ] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd]
I should say that the value of this ship and cargo is between sixty thousand
我 应该 说 那 这 价值 的 这 船 和 货物 是 之间 六十 千
[ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
and seventy thousand pounds ,
和 七十 千 磅 ,
我应该说，这艘船和货物的价值在六万到七万英镑之间。

[pər'hæps] [mɔːr] .
perhaps more .
也许 更多的 .
或许更多。

[ˈdʒuːliə] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Julia , you and I and the dog will carry her home .
朱莉娅 , 你 和 我 和 这 狗 将要 携带 她 家 .
朱莉娅，你、我还有狗狗会把她送回家。

[wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈrɪtʃli] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌndəraɪtəz] — [ɪn] [fækt] ,
We shall be richly rewarded by the owners and the underwriters — in fact ,
我们 将 是 丰富 奖励 经过 这 所有者 和 这 承销商 — 在 事实 ,
我们将从所有者和承销商那里获得丰厚的回报——事实上，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsælvdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsest] [ɪf] [maɪ] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [dɪˈspjuːtɪd] .
it is a matter of salvage to be assessed if my terms are disputed .
它 是 一个 事情 的 打捞 到 是 评估 如果 我的 条款 是 争议 .
如果我的条款遭到质疑，那么就需要评估补救措施。

" [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
" She grasped him by both hands , her eyes were on fire , her cheeks were
" 她 抓住 他 经过 两个都 双手 , 她 眼睛 是 在 火 , 她 脸颊 是
[ˈbɜːrnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,
她双手紧紧抓住他，双眼怒火中烧，双颊滚烫。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər] [roʊˈmæntɪk] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt]
the spirit of delight and resolution filled her romantic face with the light
这 精神 的 喜 和 解决 已填 她 浪漫的 脸 和 这 光
[ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwɛst] [ænd; ənd] [rɪləˈzeɪʃən] .
of conquest and realisation .
的 征服 和 实现 .
喜悦和决心的神情充满了她浪漫的脸庞，闪耀着征服和实现的光芒。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
" Is it to be done ?
" 是 它 到 是 完毕 ?
“这件事要办吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" It is done , " he answered .
" 它 是 完毕 , " 他 回答 .
“完成了。”他回答道。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
" We don't talk of failure .
" 我们 不 讲话 的 失败 .
我们不谈论失败。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [meɪk] [ɑ: r'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪlst] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn]. " **But let us make ourselves comfortable whilst the weather is fine .** " 但 让 我们 制作 我们自己 舒服的 而 这 天气 是 美好的 . " 但趁着天气好，我们就好好享受一下吧。

" [haʊ] ['hev(ə)nli] ! " **How heavenly !** " 如何 天上 ! " "多么美好啊！ "

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] . " **she sighed .** " 她 叹了口气 . 她叹了口气。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [stɪr] , [dʒɔ:rdʒ] . " " **You will teach me to steer , George .** " " 你 将要 教 我 到 转向 , 乔治 . " "乔治，你会教我怎么掌舵的。"

" [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prɔ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] " **I will teach you everything that is proper for a young woman to know ,** " **he** " 我 将要 教 你 一切 那 是 恰当的 为了 一个 年轻的 女士 到 知道 , " 他 ['ænsər] . **answered .** 回答 . "我会教你一个年轻女子应该知道的一切,"他回答说。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:rz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] **He took her to his heart and pressed his lips to hers , which was like** 他 采取 她 到 他的 心 和 按下 他的 嘴唇 到 她的 , 哪个 曾是 喜欢 ['saɪnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] : **signing articles :** 签名 文章 :

他将她拥入怀中，吻上了她的唇，这就像签署了一份文件： [ðæt] [lɪp] ['preʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [i:tʃ] [ʌðər] ['lɔɪəli] , **that lip pressure was the seal of their agreement to serve each other loyally ,** 那 唇 压力 曾是 这 海豹 的 他们的 协议 到 服务 每个 其他 忠诚地 , 那次唇部接触是他们彼此忠诚服务的约定印证。

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fu:d] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪ'ðəʊt] ['graʊlɪŋ] . **and to eat the food on board without growling .** 和 到 吃 这 食物 在 木板 没有 咆哮 . 而且能安静地吃完船上的食物。

[,pi: 'dʒi: -] [**Pg 266**] [页 -] [第266页]

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'loʊ] . **The first thing they did was to go below .** 这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 去 以下 . 他们做的第一件事就是下到下面去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:] ; **Here was the cabin just as they had left it ;** 这里 曾是 这 舱 只是 作为 他们 有 左边 它 ; 小屋和他们离开时一模一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [leəd] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌmetəˈfɪzɪks] ,
there was the chair in which Captain Layard had sat and talked metaphysics ,
那里 曾是 这 椅子 在 哪个 队长 莱亚德 有 卫星 和 谈话 形而上学 ;

那里摆放着莱亚德船长曾经坐过并谈论形而上学的那把椅子。

[ˈjɑ:ndər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɑ:kər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌgd] [gɜ:rl][hæd; həd] [slept] ,
yonder was the locker on which the drugged girl had slept ,
远处 曾是 这 储物柜 在 哪个 这 吸毒 女孩 有 睡着了 ;

那边是那个被下药的女孩睡过的储物柜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [wer] [ˈhɑ:rdi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkænən] - [bɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and they stood on the deck where Hardy had lifted his cannon - ball of a
和 他们 站立 在 这 甲板 在哪里 哈迪 有 抬起 他的 大炮 - 球 的 一个
[hed] ,
head ,
头 ;

他们站在甲板上，哈迪曾在那里抬起他那颗像炮弹一样的脑袋。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [sʊl] [grəʊpt] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪnz] .
whilst his bewildered soul groped slowly into his brains .
而 他的 困惑 灵魂 摸索 缓慢地 进入 他的 大脑 ;

而他迷茫的灵魂则慢慢地摸索着进入他的大脑。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌmstɪk]
They went into the captain's cabin and saw the drum and the drumsticks
他们 去 进入 这 船长的 舱 和 锯 这 鼓 和 这 鸡腿

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['bedsted] .
and the little bedstead .
和 这 小的 床架 ;

他们走进船长室，看到了鼓、鼓槌和小床。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ! " [sed] [ˈhɑ:rdi] .
" **What a fantasy of the sea !** " **said Hardy** .
" 什么 一个 幻想 的 这 海 ! " 说 哈迪 ;

“多么梦幻的大海啊！”哈代说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [brɪˈjɑ:nd] [em ˈi:] .
" **It is beyond me** .
" 它 是 超过 我 ;

我完全无法理解。

[aɪ ˈti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] , [ˈsensəb(ə)][tu:; tə] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
It is like a vision , sensible to perception and unreal to it .
它 是 喜欢 一个 想象 , 明智的 到 洞察力 和 虚幻 到 它 ;

它就像一种幻象，对感知而言是真实的，但对感知而言却是虚幻的。

[wɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [bi:; bi] ['kreditɪd] ? "
Will our story be credited ? "
将要 我们的 故事 是 已认可 ? "
?

我们的报道会被认可吗？

" [hu:] ['kerz] ? " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Who cares ?** " **answered the girl** .
" WHO 关心 ? " 回答 这 女孩 ;

“谁在乎呢？”女孩回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" **Is that the safe , George ?** "
" 是 那 这 安全的 , 乔治 ? "
?

“那是保险箱吗，乔治？”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ki:] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" **Yes , and I'll look for the key by and by .**
" 是的 , 和 患病的 看 为了 这 钥匙 经过 和 经过 :
"好的, 我会尽快去找钥匙。"

[ðə; ði] [ˈdʒuːəlɪz] [ðer; ðər] .
The jewelry's there .
这 珠宝的 那里 :

珠宝就在那里。

" [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈtɪmbər] [ˌelf] ,
" **The safe was small and secured on a massive timber shelf ,**
" 这 安全的 曾是 小的 和 安全 在 一个 大量的 木材 架子 ,
保险箱很小, 稳稳地放在一个巨大的木架子上。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [smɔːl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] ,
but though small it was large enough to contain the Koh - i - noor ,
但 尽管 小的 它 曾是 大的 足够的 到 包含 这 Koh - 我 - 努尔 ,
虽然它很小, 但足以容纳光之山钻石。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [ˈberɪd] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːdʒə] .
and to hold buried the wealth and jewels of a rajah .
和 到 抓住 埋葬 这 财富 和 珠宝 的 一个 拉贾 :
并将拉贾的财富和珠宝埋藏于地下。

[ˈhɑːrdi] [kæst][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [held] [ðə; ði] [ˈnesəseri]
Hardy cast a keen look around him , saw that the table held the necessary
哈迪 投掷 一个 敏锐的 看 大约 他 , 锯 那 这 桌子 握住 这 必要的
[məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪ](ə)n] ,
machinery of navigation ,
机械 的 导航 ,
哈迪仔细环顾四周, 发现桌子上摆放着必要的航海设备。

[ˈkerfəli] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [krəˈhɑːmɪtərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ,
carefully wound up the chronometers , which had not stopped ,
小心 伤口 向上 这 精密计时器 , 哪个 有 不是 停止 ,
小心翼翼地给那些从未停止走动的计时器上了发条。

[ðen] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] [waɪlst] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈentərd] [hɜːrɜz] .
then went into his own cabin whilst the girl entered hers .
然后 去 进入 他的 自己的 舱 而 这 女孩 进入 她的 :
然后他回到了自己的小屋, 而女孩则回到了自己的小屋。

[wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [met] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntɪrɪ] ;
When they presently met they sought for food and found plenty in the pantry ;
什么时候 他们 目前 遇见 他们 寻求 为了 食物 和 成立 很多 在 这 食品储藏室 ;
他们见面后四处寻找食物, 在食品柜里发现了很多。

[hɪr] [wɜːr; wər][hæm][ænd; ənd] [tʌŋ] , [ˈpælətəb(ə)l] [stʌf] [ɪn][tɪnz] , [waɪt] [ˈbrɪskɪts] , [ænd; ənd][pɒts]
here were ham and tongue , palatable stuff in tins , white biscuits , and pots
这里 是 火腿 和 舌头 , 可口的 东西 在 罐头 , 白色的 饼干 , 和 锅
[ʌv; əv][dʒæm] .
of jam .
的 果酱 :

这里有罐装的火腿和牛舌, 还有白饼干和果酱。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnjʊˈfaʊndlənd] [sæt] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
They sat down and ate , and the Newfoundland sat beside them ,
他们 卫星 向下 和 吃 , 和 这 纽芬兰 卫星 旁 他们 ,
他们坐下来吃饭, 纽芬兰犬坐在他们旁边。

[traɪˈʌmfənt] [ɪn] [ðɪs] [fəˈmɪliər] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] , [huː] [lʌvd]
triumphant in this familiar company of man and woman , and Julia , who loved
凯 在 这 熟悉的 公司 的 男人 和 女士 , 和 朱莉娅 , who 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在这群熟悉的男女以及爱着他的茱莉亚的陪伴下，他感到无比自豪。

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .
saw that he made a good breakfast .
锯 那 他 制成 一个 好的 早餐 .

看到他做了顿丰盛的早餐。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ?
" **How are we to manage it , George ?**
" 如何 是 我们 到 管理 它 , 乔治 ?

“乔治，我们该如何应对呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] ['skiːmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [æk'sept]
" **It will require some scheming , " he answered , " but we must not accept**
" 它 将要 要求 一些 心计 , " 他 回答 , " 但 我们 必须 不是 接受
[help] ,
help ,
帮助 ,

“这需要一些谋划，”他回答说，“但我们绝不能接受帮助。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [wiː; wi][duː;] ['aʊər; ɑːr] ['sælviɪdʒ] [ʃer] [wɪl] [ʃrɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]
because if we do our salvage share will shrink out of all proportion to
因为 如果 我们 做 我们的 打捞 分享 将要 收缩 出去 的 全部 部分 到
[aʊər; ɑːr] ['merɪts] .
our merits .
我们的 优点 .

因为如果我们这样做，我们所能获得的补偿份额将与我们的贡献不成比例地减少。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ? "
Can you steer in the least ? "
能 你 转向 在 这 至少 ? "

你至少会掌舵吗？

" [aɪ][kæn; kən] [stɪr] [ə; eɪ][boʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] , " ['dʒuːliə] ['ænsər] .
" **I can steer a boat , but not a ship , " Julia answered .**
" 我 能 转向 一个 船 , 但 不是 一个 船 , " 朱莉娅 回答 .

“我会开小船，但不会开轮船，”朱莉娅回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] . "
" **I will teach you ; you will get the art in a very few lessons . "**
" 我 将要 教 你 ; 你 将要 得到 这 艺术 在 一个 非常 很少 课程 . "

“我会教你；你只需几节课就能掌握这门技艺。”

" [wʌn] ['les(ə)n] [wɪl] [duː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [streŋθ] . "
" **One lesson will do if I have the strength . "**
" 一 课 将要 做 如果 我 有 这 力量 . "

“如果我有精力，一节课就够了。”

" [oʊ] , " [hiː hi] [ˈænsər] , [wið wiθ][ə eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **Oh** , " **he answered** , **with a loving glance at her** ,
" 哦 , " 他 回答 , 和 一个 爱 瞥一眼 在 她 ,
"哦,"他回答道,眼中满是爱意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgɜːlz] [huːz] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɑːr; ər][ˈwaɪər] - [rɪɡd] .
" **you are one of those English girls whose shapes of beauty are wire - rigged** .
" 你 是 一 的 那些 英语 女孩们 谁 形状 的 美丽 是 金属丝 - 作弊 .
"你是那种身材曲线优美却缺乏美感的英国女孩之一。"

[ˈwaɪər][ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hemp] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [lʊks] [ˈdelɪkət] .
Wire is stronger than hemp , though it looks delicate .
金属丝 是 更强 比 麻 , 尽管 它 看起来 精美的 .
虽然看起来很脆弱,但金属丝比麻绳更结实。

[wʌt] [jʊr; jər] [streŋθ] [kɑːnt][duː][aɪ][hæv; həv][ɑːrmz][fɔːr; fər] . "
What your strength can't do I have arms for . "
什么 你的 力量 不能 做 我 有 武器 为了 . "
你的力量做不到的,我有手臂可以做到。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ɪː; ɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈmænliːst] [ˈseɪlər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] . "
" **So you have , she replied ; you are the manliest sailor that ever was** . "
" 所以 你 有 , " 她 回复 ; " 你 是 这 最男子汉 水手 那 曾经 曾是 . "
"没错,"她回答说,“你是有史以来最有男子气概的水手。”

" [let] [juːˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wið wiθ][ə eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn]
" **Let us change the subject , he replied , with a little colour of pleasure in**
" 让 我们 改变 这 主题 , " 他 回复 , 和 一个 小的 颜色 的 乐趣 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“我们换个话题吧,”他回答道,脸上带着一丝愉悦的笑容。
[fɔːr; fər][ə eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈswiːθɑːrt] [ɪz][nekst][tuː; tə][ə eɪ] [kɪs] .
for a compliment from your sweetheart is next to a kiss .
为了 一个 赞扬 从 你的 亲爱的 是 下一个 到 一个 吻 .
来自爱人的赞美,其效果仅次于一个吻。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈiːzi] [seɪl] .
" **We are fortunate in finding the ship under very easy sail** .
" 我们 是 幸运 在 寻找 这 船 在下面 非常 简单的 帆 .
“我们很幸运地找到了这艘航行非常顺利的船。”

[wiːl] [get][sʌm; səm] [mɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][ˈkænvəs][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli]
We'll get some more fore - and - aft canvas upon her , for it is easily
出色地 得到 一些 更多的 前 - 和 - 后部 帆布 之上 她 , 为了 它 是 容易地
[hɔːld] [daʊn] ,
hauled down ,
拖拽 向下 ,

我们再给她装上一些前后帆,因为很容易就能拉下来。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [skwer] [ˈkænvəs] [ðæt] [ɪz] [fɜːrld] [tuː; tə] [rest] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .
but I shall leave the square canvas that is furled to rest as it is .
但 我 将 离开 这 正方形 帆布 那 是 卷曲 到 休息 作为 它 是 .
但我会把卷起来的方形画布保持原样。

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [æt; ət] [nuːn] [wen] [aɪ][faɪnd][aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
I'll bring her to her course at noon when I find out where we are .
患病的 带来 她 到 她 课程 在 中午 什么时候 我 寻找 出去 在哪里 我们 是 .
我找到我们所在的位置后,中午会带她去上课。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] [ˈgæli] [ˈfaɪər] , [æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl][wɑːnt][ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] .

You will light the galley fire , as we shall want a hot drink .
你 将要 光 这 厨房 火 , 作为 我们 将 想 一个 热的 喝 .

你来点燃厨房的火, 因为我们想喝点热饮。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][bɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] [ʌv; əv] [biːf] , [ðæt] ,
But we need little cooking , for if we boil a good lump of beef , that ,

但 我们 需要 小的 烹饪 , 为了 如果 我们 熬 一个 好的 块 的 牛肉 , 那 ,

但我们几乎不需要烹饪, 因为如果我们煮一块上好的牛肉, 那.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
with the food in the pantry ,

和 这 食物 在 这 食品储藏室 ,

加上食品柜里的食物,

[wɪl] [læst][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] . "
will last you and me and the dog five hundred miles of sea . "

将要 最后的 你 和 我 和 这 狗 五 百 英里 的 海 . "

足够你、我还有狗走五百英里的海路了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɪr] [ˈɪŋɡlənd] ? "
" Are we near England ? "
" 是 我们 靠近 英格兰 ? "

“我们离英国近了吗? ”

" [nɔːt] [ˈveri] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" Not very , I think , but I shall know presently exactly how near we are . "

" 不是 非常 , 我 思考 , 但 我 将 知道 目前 确切地 如何 靠近 我们 是 . "

“我想还不多, 但我很快就会知道我们离目标有多近了。”

" [haʊ] [jæl; jəl][wiː; wi][get] [rest] , [dʒɔːrdʒ] ?
" How shall we get rest , George ?

" 如何 将 我们 得到 休息 , 乔治 ?

“乔治, 我们怎么休息呢? ”

[wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] [ɔːr][daɪ] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ɡoʊ][mæd] .
We must sleep or die , or worse , go mad .

我们 必须 睡觉 或者 死 , 或者 更糟 , 去 疯狂的 .

我们必须睡觉, 否则就会死亡, 或者更糟, 会发疯。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 268]
" [页 -]

[第268页]

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈθɔːtfəli] ; " [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [ˈraɪtli] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
" Aye , " he answered , thoughtfully ; " you see things rightly , but we must

" 是的 , " 他 回答 , 深思熟虑 ; " 你 看 事物 没错 , 但 我们 必须

[nɑːt] [meɪk] [sliːp] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] . "
not make sleep a difficulty . "

不是 制作 睡觉 一个 困难 . "

“是的,”他若有所思地回答道, “你看得对, 但我们不能让睡眠成为问题。”

" [ðə; ði] [rest] [siːmz] [kwɑɪt] [ˈiːzi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [dʒɔɪəsli] ;
" The rest seems quite easy , " she said , joyously ;

" 这 休息 似乎 相当 简单的 , " 她 说 , 欣喜地 ;

“剩下的部分似乎很容易,”她高兴地说;

" [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [stɪr] [ɪn][wʌn] [ˈles(ə)n] .
" and I shall learn to steer in one lesson .

" 和 我 将 学习 到 转向 在 一 课 .

“我将在一节课内学会掌舵。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] ,
" **They left the table and went on deck , followed by the dog ,**
" 他们 左边 这 桌子 和 去 在 甲板 , 随后 经过 这 狗 ,
"他们离开餐桌，走到甲板上，狗也跟在后面。"

[hu:] [grauld] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌndər,tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
who growled softly and often in a sort of undertalk with himself .
WHO 咆哮 轻轻 和 经常 在 一个 种类 的 低声交谈 和 他自己 .
他低声咕哝着，常常像是在自言自语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [njʊ'fəʊndlənd] ,
There is a great nature in a Newfoundland ,
那里 是 一个 伟大的 自然 在 一个 纽芬兰 ,
纽芬兰拥有美丽的自然风光。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [waɪlst] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [ə'fekʃənət] [aɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz]
and you often wonder whilst you look into his soft , affectionate eyes what his
和 你 经常 想知道 而 你 看 进入 他的 柔软的 , 亲热 眼睛 什么 他的
[θɔ:ts] [ɑ:r; ər] .
thoughts are .
想法 是 .
你常常看着他温柔、充满爱意的眼睛，想知道他在想些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,) 第14/18页

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrnuːn] [ˈoʊ(ə)n] .
It was a glowing scene of forenoon ocean .

它 曾是 一个 发光 场景 的 午前 海洋 .

那是一幅波光粼粼的上午海洋景象。

[ðə; ði] ˈrɪp(ə)l [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɪn][ɪts] [vɔɪs] .
The ripple ran with the laughter of the summer in its voice .

这 波纹 跑 和 这 笑声 的 这 夏天 在 它是 嗓音 .

水波荡漾，带着夏日的欢笑声。

[ðə; ði] [ˈendləs] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌmps] [ʌv; əv] [swel] ,
The endless procession of humps of swell ,

这 无尽的 游行 的 驼峰 的 膨胀 ,

无尽的波浪涌动，

[æz; əz] [ðoʊ] [oʊld][ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈoʊvər][ˈspɪtɪf(ə)l]
as though old ocean was perpetually shrugging his shoulders over spiteful

作为 尽管 老的 海洋 曾是 永恒地 耸肩 他的 肩膀 超过 恶毒的

[ˈmeməɹɪz] ,
memories ,

回忆 ,

仿佛古老的海洋总是耸耸肩，对那些充满怨恨的回忆不屑一顾。

[brɔːt] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈbænəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
brought the flaming banners of the sun out of the east ,

带来 这 炽盛 横幅 的 这 太阳 出去 的 这 东方 ,

从东方带来了太阳的火焰旗帜，

[ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [ˈwestwəɹdz] [ɪn] [ˈnaɪtli] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] [pluːm] [ænd; ənd] [foʊm] - [ˈkrestɪd]
and swept them westwards in knightly array of fiery plume and foam - crested

和 扫荡 他们 向西 在 骑士精神 大批 的 火热 羽 和 泡沫 - 冠状

[ˈsʌmɪt] .
summit .

首脑 .

并以骑士般的队形，用炽热的羽柱和泡沫翻滚的山峰，将他们向西席卷而去。

[fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ˈwɒləʊd] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪg] , [ˈtɪrfəli] [ˈflæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] -
Four miles off wallowed the poor little brig , tearfully flapping her pocket -

四 英里 离开 沉溺 这 贫穷的 小的 布里格 , 泪流满面 扑 她 口袋 -

[ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [həˈraɪz(ə)n] ,
handkerchief to the naked horizon ,

手帕 到 这 裸 地平线 ,

四英里外，可怜的小帆船缓缓沉没，泪流满面地挥舞着口袋里的手帕，对着裸露的地平线。

[ænd; ənd][baɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ˈdʒestʃər] [ˈkooksɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] .
and by mute and pathetic gesture coaxing nothing into being to help her .

和 经过 沉默的 和 可怜的 手势 哄骗 没有什么 进入 存在 到 帮助 她 .

她默默地、可怜兮兮地做着手势，却什么也没能帮到她。

[ˈmeni] [sɔːft] , [waɪt] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [ˈwestwəɹdz] ,
Many soft , white clouds floated westwards ,

许多 柔软的 , 白色的 云 漂浮 向西 ,

许多柔软的白色云朵向西飘去，

[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [ˈnɒtɪst] [ðæt][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðʊz] [klaʊdz] [ment] [ˈnʌθɪŋ]
and Hardy noticed that the glass was high and those clouds meant nothing
和 哈迪 注意到 那 这 玻璃 曾是 高的 和 那些 云 意思是 没有什么
[bʌt; bət] [ˈveɪpər] .
but vapour .
但 汽 .

哈迪注意到玻璃杯很高，那些云朵只不过是水蒸气而已。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)] [[ɪp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [ˈvɜːrtʃuəli] [biː; bi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] ,
What a noble ship to be in charge of , to virtually be the owner of ,
什么 一个 高贵 船 到 是 在 收费 的 , 到 几乎 是 这 所有者 的 ,
能够掌管这样一艘船，甚至可以说是拥有它，是多么令人自豪的事情啊！

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn][sʌm; səm]
to rescue from the toils of the sea , to witness in security in some
到 救援 从 这 辛勤劳作 的 这 海 , 到 证人 在 安全 在 一些
[ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] ,
harbour of England ,
港口 的 英格兰 ,

从海上苦难中解救出来，在英国某个港口安全地见证这一切。

[ˈflaɪɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][ɪn][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [suːˈpreməsi] ,
flying high the commercial flag of the Empire in token of British supremacy ,
飞行 高的 这 商业的 旗帜 的 这 帝国 在 令牌 的 英国 霸权 ,
高高飘扬着帝国的商业旗帜，象征着英国的霸权。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈperəl] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] !
even in the hour of peril , when the Foreigner would consider all was lost !
甚至 在 这 小时 的 危险 , 什么时候 这 外国人 会 考虑 全部 曾是 丢失的 !
即使在危难之际，当外国人认为一切都已失去的时候！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [twelv] [əˈkloʊk, əu-] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfarər]
" It is not yet twelve o'clock , " said Hardy , " and we will light the galley fire
" 它 是 不是 然而 十二 点钟 , " 说 哈迪 , " 和 我们 将要 光 这 厨房 火
.
:
.

“现在还没到十二点，”哈迪说，“我们得点燃厨房的火了。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [siː] [ˈkɪtʃɪn] .
They walked forward and entered the sea kitchen .
他们 步行 向前 和 进入 这 海 厨房 .

他们向前走去，进入了海鲜厨房。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃɑːpt] [wʊd] [leɪ] [stækt] .
Plenty of chopped wood lay stacked .
很多 的 切碎 木头 躺 堆叠 .

堆放着大量劈好的木柴。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrsait] ,
The ship's cook had been a man of foresight ,
这 船的 厨师 有 到过 一个 男人 的 远见 ,
船上的厨师很有远见。

[ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈleɪbər] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][æks][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsiːmənʒ] [hænd] ;
and anticipated labour by putting an axe into the ordinary seaman's hand ;
和 预期 劳动 经过 推杆 一个 斧头 进入 这 普通的 海员的 手 ;
并预先安排好劳作，将斧头放在普通水手的手中；

[ˈɔːlsəʊ] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] [stʊd] [tuː] [ˈbʌkɪts] [ʌv; əv][kəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
also near the wood stood two buckets of coal and a little heap on the deck .
还 靠近 这 木头 站立 二 水桶 的 煤炭 和 一个 小的 堆 在 这 甲板 .
木头旁边还放着两桶煤，甲板上还有一小堆煤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][kəʊl][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [piːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .
There was plenty of coal in the fore - peak for a voyage to Australia .
那里 曾是 很多 的 煤炭 在 这 前 - 顶峰 为了 一个 航程 到 澳大利亚 .
船首舱里有足够的煤炭，足够航行到澳大利亚。

[ˈhɑːrdi][hæd; həd] [mætʃɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfoʊksl] ,
Hardy had matches , which are curiosities at sea in a forecandle ,
哈迪 有 比赛 , 哪个 是 奇闻异事 在 海 在 一个 前甲板 ,
哈代在前甲板上摆放着火柴，这在海上算是一种奇特的物品。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [ˈgæli] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][roʊp] [jɑːnz] [ɔːr] [ˈfeɪvɪŋz] ,
for you light your pipe at the galley fire with rope yarns or shavings ,
为了 你 光 你的 管道 在 这 厨房 火 和 绳索 纱线 或者 刨花 ,
你可以用绳线或木屑在厨房的火堆上点燃烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slʌʃ] [læmp][ɪz] [ˈkɪndld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ɔːr][saɪd] - [laɪt] .
and the slush lamp is kindled by the binnacle or side - light .
和 这 泥浆 灯 是 点燃 经过 这 箱体 或者 边 - 光 .
而舷灯或侧灯则点燃了泥浆灯。

[bʌt; bət][æft][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [mætʃɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈkæbɪn][ɪz][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv]
But aft there are usually matches , because the cabin is the home of
但 后部 那里 是 通常 比赛 , 因为 这 舱 是 这 家 的
[ˈelɪɡəns] , [rɪˈfaɪnmənt] ,
elegance , refinement ,
优雅 , 精炼 ,
但船尾通常会有火柴，因为船舱是优雅、精致的象征。

[ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [mætʃɪz] ,
and luxury , and the captain must have matches ,
和 奢华 , 和 这 队长 必须 有 比赛 ,
还有奢侈品，船长必须要有火柴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkænaɪt] [laɪt] [hɪz; ɪz][srɪˈɡɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪləz] - [ˈfaɪər] .
for he cannot light his cigar at the sailors ' fire .
为了 他 不能 光 他的 雪茄 在 这 水手们 - 火 .
因为他不能在水手们的篝火旁点燃雪茄。

[ˈhɑːrdi][fɜːrst] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈkɒpəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈempti] .
Hardy first explored the coppers ; they were empty .
哈迪 第一的 探索 这 铜 ; 他们 是 空的 .
哈迪首先探查了铜矿；结果是空的。

[hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] - [bʌt] ;
He filled them from the scuttle - butt ;
他 已填 他们 从 这 偷偷溜走 - 屁股 ;
他从闲言碎语中收集了这些信息；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][juːz][sɔːlt][ˈwɔːtər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [freʃ] [æt; ət][hænd] ?
why should he use salt water when there was plenty of fresh at hand ?
为什么 应该 他 使用 盐 水 什么时候 那里 曾是 很多 的 新鲜的 在 手 ?
明明有那么多淡水，为什么还要用盐水呢？

[freʃ] [ˈwɔːtər] [wʊd] [klenz] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [biːf] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [braɪn] ,
Fresh water would cleanse the mahogany beef of something of its brine ,
新鲜的 水 会 洁净 这 桃花心木 牛肉 的 某物 的 它是 盐水 ,
淡水可以洗掉红棕色牛肉上残留的盐水。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sɔ:fn][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhju:mən][daɪ'dʒestʃən] .
and perhaps soften it into complacent recognition of human digestion .
和 也许 软化 它 进入 自满 认出 的 人类 消化 .

或许还能将其软化为对人类消化过程的自满认可。

[ðen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [kæsk] ,
Then the fire was lighted ; he could not find the key of the harness cask ,
然后 这 火 曾是 照明 ; 他 可以 不是 寻找 这 钥匙 的 这 马具 酒桶 ,
然后火被点燃了; 他找不到马具桶的钥匙。

[soʊ][hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rpəntəɹz] [tʃest] ,
so he fetched a weapon from the carpenter's chest ,
所以 他 已获取 一个 武器 从 这 木匠的 胸部 ;
于是他从木匠的箱子里取出了一件武器。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪpəlz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪ:k] [ʌv; əv][ˈlæsəreɪtɪd] [wʊd] .
and the staples yielded to his blow with the shriek of lacerated wood .
和 这 主食 产生 到 他的 吹 和 这 尖叫 的 撕裂 木头 .
钉子在他的一击下断裂, 发出木头被撕裂的尖啸声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd][pɔ:rk][ɪn][ðə; ði][kæsk] ,
There was plenty of beef and pork in the cask ,
那里 曾是 很多 的 牛肉 和 猪肉 在 这 酒桶 ,
桶里有很多牛肉和猪肉。

[ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)][ˈkrɪst(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɜ:ks][ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ˈskɜ:rvɪ] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
buried in the horrible crystal in which lurks the demon of scurvy ; he turned the
埋葬 在 这 可怕 水晶 在 哪个 潜伏者 这 恶魔 的 坏血病 ; 他 转向 这
[ˈpi:sɪz] [ˈoʊvər] ,
pieces over ,
件 超过 ,
埋葬在潜伏着坏血病恶魔的可怕水晶中; 他翻动着碎片,

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfætɪst] [ænd; ənd] [li:st] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [lʌmp] ,
and selecting the fattest and least ill - looking lump ,
和 选择 这 最胖的 和 至少 患病的 - 寻找 块 ,
并选择最厚实、看起来最不病态的肿块,

[dra:pt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [fɔ:r; fər] [ˈbɔɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] .
dropped it into the copper for boiling when the water should begin .
掉落 它 进入 这 铜 为了 沸腾 什么时候 这 水 应该 开始 .
当水开始沸腾时, 把它放入铜锅中煮沸。

[ðɪs] [wɜ:rk] , [ˈi:zəli] [rɪˈsaɪtɪd] , [kɔ:st] [taɪm] .
This work , easily recited , cost time .
这 工作 , 容易地 背诵 , 成本 时间 .
这项工作虽然容易背诵, 但却很耗时。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [breɪs] [ɔ:r][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][ˈfaɪnd]
Before he touched a brace or put the ship to her course he must find
前 他 感动 一个 支撑 或者 放 这 船 到 她 课程 他 必须 寻找
[aʊt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
out where she was .
出去 在哪里 她 曾是 .
在他触碰支架或让船驶入航线之前, 他必须先弄清楚她在哪里。

[ðə; ði][læst] ['entɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The last entries in the log - book were in his handwriting , and they
这 最后的 条目 在 这 日志 - 书 是 在 他的 手写 , 和 他们
航海日志的最后几条记录是他亲笔写的, 而且它们

[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [haʊ] [hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː] ,
related the story of the captain's birthday , how he kept it ,
有关的 这 故事 的 这 船长的 生日 , 如何 他 保留 它 ,
讲述了船长生日的故事, 以及他是如何庆祝的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpiərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈpæsɪndʒər] [neɪmd] [ˈdʒuːliə] [ˈɑːrm,streŋ] .
and his disappearance with a young lady passenger named Julia Armstrong .
和 他的 消失 和 一个 年轻的 女士 乘客 命名 朱莉娅 阿姆斯特朗 .
他和一位名叫朱莉娅·阿姆斯特朗的年轻女子乘客一起失踪了。

[ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðen] — [en] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːndʒɪtuːd] — [ˈdʌbljuː] . [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ]
The latitude was then — N . and the longitude — W . But the drifting
这 纬度 曾是 然后 — N : 和 这 经度 — W : 但 这 漂流
[ɪp] [hæd; həd] [ˈmeɪzərd] [maɪlz] ,
ship had measured miles ,
船 有 测量 英里 ,
当时的纬度是北纬, 经度是西经。但漂流的船只测量出的距离却是英里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [mʌst; məst] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and her captain must know where he was .
和 她 队长 必须 知道 在哪里 他 曾是 :
她的船长一定知道他在哪里。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
This he would find out in about an hour .
这 他 会 寻找 出去 在 关于 一个 小时 :
大约一个小时后, 他就会知道答案了。

[ðə; ði] [soʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz] [ded] .
The sow under the long - boat was dead .
这 母猪 在下面 这 长的 - 船 曾是 死的 :
长船下的母猪死了。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] [stæŋk] [hiː; hi] [strɒpt] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði]
To get rid of it before the carcass stank he stropped it and clapped the
到 得到 摆脱 的 它 前 这 尸体 臭 他 磨刀石 它 和 鼓掌 这
[wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
watch - tackle on it ,
手表 - 处理 在 它 ,
为了在尸体发臭之前把它处理掉, 他把它磨平, 然后把表链扣在上面。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [hɔːld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuːθ] -
and together they hauled the little mountain of what might have proved tooth -
和 一起 他们 拖拽 这 小的 山 的 什么 可能 有 已证实 齿 -
[əˈlʊrɪŋ] [ˈkrækliŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [freɪ] [fæt] ,
alluring crackling and white fresh fat ,
诱人 噼啪作响 和 白色的 新鲜的 胖的 ,
他们一起搬动了那小堆东西, 里面装着诱人的脆皮和新鲜的白色油脂。

[ˈɔːlweɪz] [swiːt] [æt; ət] [siː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈgæŋweɪ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
always sweet at sea , through the open gangway overboard .
总是 甜的 在 海 , 通过 这 打开 舷梯 落水 :
在海上总是很甜蜜, 通过敞开的舷梯跳入海中。

[aɪ ˈtiː] [fel] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [noʊzd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [deɪ] [daɪnd] [wel] .
It fell without a prayer , and the fish that nosed it that day dined well .
它 跌倒 没有 一个 祷告 , 和 这 鱼 那 鼻子 它 那 天 用餐 出色地 .
它毫无预兆地坠落了, 那天嗅到它的鱼儿饱餐了一顿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʊltri] [ɪn][ðə; ði][hen] - [ku:ps] [wɜ:r; wər] [ded] ; [ə; eɪ] [fju:] [lɪvd] ,
Some of the poultry in the hen - coops were dead ; a few lived ,
一些 的 这 家禽 在 这 母鸡 - 合作社 是 死的 ; 一个 很少 居住地 ;
鸡舍里的一些家禽死了; 少数幸存了下来。

[ænd; ənd] [kreɪvd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [red] ['penən] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [greɪn] .
and craved with fluttering red pennons for drink and grain .
和 渴望 和 飘动 红色的 旗帜 为了 喝 和 粮食 .
他们挥舞着红色的旗帜, 渴望得到水和粮食。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɑ:rdi] [nu:] " [ðə; ði] [roʊps] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
Of course Hardy knew " the ropes " of this ship and could lay his hand on
的 课程 哈迪 知道 " 这 绳索 " 的 这 船 和 可以 躺 他的 手 在
[ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
anything he wanted .
任何事物 他 通缉 .
当然, 哈迪对这艘船的“运作方式”了如指掌, 他想要什么就能得到什么。

[hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [trɔ:fs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈwɔ:tər] ,
He filled the little troughs with fresh water ,
他 已填 这 小的 水槽 和 新鲜的 水 ;
他往小水槽里注满了清水,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪˈhoʊldər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɪɡjəd] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈgrætɪtu:d] [wɪð; wɪθ]
and no one but a beholder could have figured the profound gratitude with
和 不 一 但 一个 旁观者 可以 有 想 这 深刻的 感激 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɪlz] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
which the varying row of bills was lifted to heaven .
哪个 这 变化 排 的 账单 曾是 抬起 到 天堂 .
只有亲眼所见的人才能体会到, 人们将一排排面额各异的钞票高高举起送往天堂时, 心中怀着多么深切的感激之情。

[hi:; hi] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər][kra:ps][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈɑ:dnsɪ] [ʌv; əv]
He helped them to grain , and they filled their crops with all ardency of
他 帮助 他们 到 粮食 , 和 他们 已填 他们的 农作物 和 全部 热忱 的
[ˈpekɪŋ] .
pecking .
啄食 .
他帮助他们收割谷物, 他们便满怀热情地啄食, 把庄稼填满。

[hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði][hen] - [ku:p] [ʌv; əv][ɪts] [plu:md] [kɔ:psɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈsweɪtənd] [ðə; ði]
He cleared the hen - coop of its plumed corpses , and so they sweetened the
他 已清除 这 母鸡 - 合作社 的 它是 羽毛 尸体 , 和 所以 他们 加糖 这
[ʃɪp] [fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] .
ship forthwith .
船 立即 .
他清理了鸡舍里羽毛丰满的尸体, 于是船上立刻变得香喷喷的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] ['hɑ:rdi] [fetʃt] [hɪz; ɪz][ˈseksənt] : [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [sʌn] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
It was about time that Hardy fetched his sextant : the soaring sun excited his
它 曾是 关于 时间 那 哈迪 已获取 他的 六分仪 : 这 翱翔 太阳 兴奋的 他的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;
哈代是时候去拿他的六分仪了: 高悬的太阳激起了他的不耐烦;

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswi:θɑ:rt] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [hoʊm] ,
he desired that the ship should be sending his sweetheart and himself home ,
他 想要的 那 这 船 应该 是 发送 他的 亲爱的 和 他自己 家 ,
他希望这艘船能送他和他的爱人回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][dʒʌst][ˈooʊər][ðə; ði]
and the ceaseless waving of those pocket - handkerchiefs just over the
和 这 不停歇 挥手 的 那些 口袋 - 手帕 只是 超过 这
[həˈraɪz(ə)n] [tiːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmˈpɜːrtənəns] ,
horizon teased him with their impertinence ,
地平线 戏弄 他 和 他们的 无礼 ,
地平线那边不断挥舞着的口袋手帕，仿佛在用一种无礼的方式戏弄他。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [dɪˈstres] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and as a token of distress when the morning was fair and their
和 作为 一个 令牌 的 痛苦 什么时候 这 早晨 曾是 公平的 和 他们的
[ˈhɑːrts]
hearts
心
当清晨阳光明媚，他们的心却.....以此表达他们的悲痛之情。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)]] .
high and hopeful .
高的 和 充满希望 .
情绪高昂，充满希望。

[hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɪps] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [wen]
His reckoning found the ship's position within a mile or two of her place when
他的 清算 成立 这 船的 位置 之内 一个 英里 或者 二 的 她 地方 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] .
he had left her to succour his darling .
他 有 左边 她 到 救助 他的 亲爱的 .
他估算出，这艘船的位置与他离开她去救助心爱之人时的位置相差不到一两英里。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [trɪm] [seɪl] [fɔːr; fər] [hoʊm] . " "
I have it now , " said he , " and we must trim sail for home . "
" 我 有 它 现在 , " 说 他 , " 和 我们 必须 修剪 帆 为了 家 . " "
“我现在明白了,”他说，“我们必须收帆回家了。”

" [oʊ] , [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)]] ! " [kraɪd] [ˈdʒuːliə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ɪn] [ˈrekəgˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , how beautiful ! " cried Julia , and the dog barked in recognition of the
" 哦 , 如何 美丽的 ! " 哭 朱莉娅 , 和 这 狗 吠叫 在 认出 的 这
[ˈgɜːlz] [traɪˈʌmfənt] [noʊt] .
girl's triumphant note .
女孩们 凯 笔记 .
“哦，真美！”朱莉娅喊道，狗吠叫着回应女孩的欢呼。

[ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
The ship was on the port tack and must be wore to the north .
这 船 曾是 在 这 港口 钉 和 必须 是 穿着 到 这 北 .
船当时处于左舷航行状态，必须向北航行。

[ˈhɑːrdi] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [let] [goʊ][ðə; ði] [fɔːr] , [meɪn] ,
Hardy put the helm hard up and secured it , then let go the fore , main ,
哈迪 放 这 舵 难的 向上 和 安全 它 , 然后 让 去 这 前 , 主要的 ,
哈迪猛地抬起舵并固定好，然后松开了前主帆。

[ænd; ənd] ['mɪzn] - ['breɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ja:dz] , [æz; əz][ðə; ði] [[ɪp] [əu'beɪd] [hɜ:r; hə] ['rʌdə] ,
and mizzen - braces , and the yards , as the ship obeyed her rudder ,
和 后桅 - 牙套 , 和 这 码 , 作为 这 船 服从 她 舵 ,
[swʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
swung a little of themselves .
摇摆 一个 小的 的 他们自己 .

后桅斜桁和横桁随着船舵的转动而微微摆动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] - ['breɪsɪz] [let][goʊ] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd]['dʒu:liə][dɪd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
With the starboard - braces let go Hardy and Julia did not find it difficult to
和 这 右舷 - 牙套 让 去 哈迪 和 朱莉娅 做过 不是 寻找 它 难的 到
[swɪŋ] [ðə; ði][ja:dz] .
swing the yards .
摇摆 这 码 .

松开右舷支撑索后，哈迪和朱莉娅发现转动横桁并不困难。

[ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [ə'bɪm] [wen] [ðə; ði] [[ɪp] [wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [bəʊnd] ,
The wind would be almost abeam when the ship was homeward bound ,
这 风 会 是 几乎 横梁 什么时候 这 船 曾是 回家 边界 ,
当船返航时，风几乎会从船舷吹来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpstən][tu:; tə] [breɪs] [ðə; ði][ja:dz] [wel]
and there were the winch and the capstan to brace the yards well
和 那里 是 这 绞盘 和 这 绞盘 到 支撑 这 码 出色地
['fɔ:rwərd] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [dru:] [ə'hed] .
forward if the wind drew ahead .
向前 如果 这 风 画 前方 .

如果风势增强，还可以使用绞盘和绞车将桅杆向前拉紧。

" [sɪŋ] [aʊt] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [kraɪd]['dʒu:liə] .
" **Sing out , George !** " **cried Julia .**
" 唱歌 出去 , 乔治 ! " 哭 朱莉娅 .
“乔治，放声歌唱！”朱莉娅喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['fɔ:r,tɑ:pseɪl] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] - [tæk] [ænd; ənd] [ʃi:t]
And they brought the fore and foretopsail - yard , with fore - tack and sheet
和 他们 带来 这 前 和 前顶帆 - 院子 , 和 前 - 钉 和 床单
[ɔ:l] [gɔ:n] , [raʊnd] ,
all gone , round ,
全部 已消失 , 圆形的 ,
他们把前帆和前顶帆桁，连同前帆脚索和帆脚索，都收起来了，绕了一圈。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['ʃæntɪ] [ʌv; əv] " - . "
to their chanty of " Chillyman . "
到 他们的 船歌 的 " - . "
他们唱着“Chillyman”的歌谣。

" ['rændɪ] ['dændɪ] , ['haɪ,həʊ] !
" **Randy dandy , heigho !**
" 兰迪 花花公子 , 赫伊霍 !
“兰迪·丹迪，嘿哟！”

- !
Chillyman !
- !
奇利曼！

[pʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['haɪ,həʊ] !
Pull for a shilling , heigho !
拉 为了 一个 先令 , 赫伊霍 !
拉一下，嘿哟！

Chillyman !
- !
- !

奇利曼！

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈhaɪ,hoo] !
Young and willing , heigho !
年轻的 和 愿意的 , 赫伊霍 ！

年轻有活力，嘿！

[swi:t] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [oʊ][bi: ˈoo] - ,
Sweet and killing ole bo ' ,
甜的 和 杀 奥莱 波 - ,

甜美又致命的老伙计，

[ˈdændi] , [ˈhaɪ,hoo] !
Dandy , heigho !
花花公子 , 赫伊霍 ！

丹迪，嘿！

- !
Chillyman !
- !

奇利曼！

" [ðə; ði] [njʊˈfaʊndlənd] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hændz] .
" The Newfoundland looked on and grumbled because he had no hands .
" 这 纽芬兰 看起来 在 和 咕哝 因为 他 有 不 双手 ！

“纽芬兰犬看着这一切，咕哝着，因为它没有手。”

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [meɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ja:dz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
They got the main and the mizzen - yards round to the same song with
他们 得到 这 主要的 和 这 后桅 - 码 圆形的 到 这 相同的 歌曲 和
[sʌm; səm] [ˈlæftər] ,
some laughter ,
一些 笑声 ,

他们齐心协力，用同样的节奏把主桅和后桅都调转了方向，期间还夹杂着一些笑声。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈhɑ:rdi] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
because Hardy put a few words of
因为 哈迪 放 一个 很少 字 的

因为哈代写了寥寥数语

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ˈswi:tnəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] ,
sweetness into his invention as he sang ,
甜味 进入 他的 发明 作为 他 唱 ,

他一边唱歌一边将甜蜜融入到他的发明中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [flu:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps]
and the girl's voice was rich with appreciation as the flute of her lips
和 这 女孩们 嗓音 曾是 富有的 和 欣赏 作为 这 长笛 的 她 嘴唇
[swept] [ðə; ði][ˈkæɹəl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪˈlaɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [toʊnz] .
swept the carol of her delight into his manly tones .
扫荡 这 颂歌 的 她 喜 进入 他的 男子气概 音调 ！

女孩的声音里充满了感激之情，她嘴唇如笛般轻柔地唱着喜悦的颂歌，融入了他浑厚的嗓音中。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [tæk] [ænd; ənd] [[iːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːts] ,
Then they saw to the fore - tack and sheet and to the jib - sheets ,
然后 他们 锯 到 这 前 - 钉 和 床单 和 到 这 吊臂 - 纸张 ,

然后他们检查了前帆索和前帆索，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ˈstedəli] [raʊnd] [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌsæljəˈteɪənz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd]
and the ship floated away steadily round in graceful salutations to the dejected
和 这 船 漂浮 离开 稳步 圆形的 在 优美 问候 到 这 垂头丧气
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] .
handkerchiefs on the quarter .
手帕 在 这 四分之一 .

船缓缓地绕着船尾，优雅地向沮丧的手帕们致意。

[ˈhɑːrdi] [kæst][ðə; ði] [wiːl] [əˈdrɪft] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ɡɜːrɪ][tuː; tə][hoʊld][,aɪ ˈtiː] [waɪlst] [hiː; hi] [ˈstedɪd]
Hardy cast the wheel adrift and told the girl to hold it whilst he steadied
哈迪 投掷 这 车轮 漂流 和 讲述 这 女孩 到 抓住 它 而 他 稳定
[ðə; ði] [ˌjaːdʒ] [baɪ] [ˈhɔːlɪŋ] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv][hændz][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbreɪsɪz]
the yards by hauling as taut as his pair of hands could the weather - braces
这 码 经过 运输 作为 紧绷 作为 他的 一对 的 双手 可以 这 天气 - 牙套
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [liː] - [ˈbreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzn] .
of the fore and main and the lee - braces of the mizzen .
的 这 前 和 主要的 和 这 李 - 牙套 的 这 后桅 .

哈迪把舵放开，让女孩扶着舵，然后他用尽全力拉紧前桅和主桅的迎风索以及后桅的背风索来稳定桅杆。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [ˈdʒuːliə][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hær] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] .
This done he stood beside Julia to teach her how to steer .
这 完毕 他 站立 旁 朱莉娅 到 教 她 如何 到 转向 .

做完这一切后，他站在朱莉娅身边，教她如何掌舵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsiːmənʃɪp]
PRACTICAL SEAMANSHIP
实际的 航海术

实用航海术

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈseɪlər][tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ˈɡræntɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ]
He is a lucky sailor to whom is granted the opportunity of teaching a girl
他 是 一个 幸运的 水手 到 谁 是 的确 这 机会 的 教学 一个 女孩
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈstɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] -
with a romantic face and a beautiful figure the art of steering a full -
和 一个 浪漫的 脸 和 一个 美丽的 数字 这 艺术 的 转向 一个 满的 -
[rɪɡd] [ʃɪp] .
rigged ship .
作弊 船 .

他是一位幸运的水手，有机会教一位拥有浪漫面容和优美身材的女孩如何驾驶一艘全帆装船。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [siː] ,
Though the sailor is often in the company of ladies at sea ,
尽管 这 水手 是 经常 在 这 公司 的 女士们 在 海 ,

虽然水手在海上经常与女士们在一起，

[hiː; hi][ɪz] [kept] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] [ˈfɔːrwəd] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [kept] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] [æft] ;
he is kept very severely forward , whilst the ladies are kept very severely aft ;
他 是 保留 非常 严重 向前 , 而 这 女士们 是 保留 非常 严重 后部 ;
他被严格地安排在前面, 而女士们则被严格地安排在后面;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɪˈræljəʊ] [ɪmˈprɪznd] [ɑːn][sɔːft] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fænd] [baɪ]
and if they formed a seraglio imprisoned on soft couches and fanned by
和 如果 他们 形成 一个 闺房 被监禁 在 柔软的 沙发 和 扇形 经过
[ˈjuːnəks] ,
eunuchs ,
太监 ,
如果他们组成了一个后宫, 囚禁在柔软的卧榻上, 由太监扇风,

[brˈhaɪnd] [wɔːlz] [ten] [fi:t] [θɪk] , [dʒæk][æt; ət] [siː] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət]
behind walls ten feet thick , Jack at sea could not know less of the ladies at
在后面 墙壁 十 脚 厚的 , 杰克 在 海 可以 不是 知道 较少的 的 这 女士们 在
[siː] .
sea .
海 .
隔着十英尺厚的墙壁, 海上的杰克对海上的女士们一无所知。

[ˈhɑːrdiːz] [dʒɑːb][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wʌn] ,
Hardy's job was therefore a delightful one ,
哈迪的 工作 曾是 所以 一个 愉快 一 ,
因此, 哈代的工作令人愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] ,
and the more delightful because the ship was now homeward bound ,
和 这 更多的 愉快 因为 这 船 曾是 现在 回家 边界 ,
更令人欣喜的是, 这艘船现在正驶往家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪn] [kəˈres] .
and the morning was fair and the sea courteous and graceful in caress .
和 这 早晨 曾是 公平的 和 这 海 有礼貌 和 优美 在 抚摸 .
清晨阳光明媚, 大海温柔地轻抚着我们。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡlæs] ? "
" **Do you see that black mark on the white under the glass ?** "
" 做 你 看 那 黑色的 标记 在 这 白色的 在下面 这 玻璃 ? "
“你看到玻璃下面白色表面上的那块黑印了吗? ”

" [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] .
" **Yes ,** " **answered the girl .**
" 是的 , " 回答 这 女孩 .
“是的,”女孩回答道。

" [əɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [-] [mɑːrk] :
" **It is called the lubber's mark :**
" 它 是 称为 这 卢伯的 标记 :
“这被称为笨蛋的印记:

[əɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˈeɪmɪŋ]
it is the business of the helmsman to keep a point of the compass aiming
它 是 这 商业 的 这 舵手 到 保持 一个 观点 的 这 罗盘 瞄准
[æt; ət][əɪ ˈtiː] ;
at it ;
在 它 ;
舵手的职责就是使罗盘始终指向目标;

[ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʃɪps] [kɔːrs] .
that point is the ship's course .
那 观点 是 这 船的 课程 .
这一点就是船的航线。

[duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] [-] [mɑːrk][ɪz] [nɔːrθ] - [baɪ] -
Do you observe that the point that is levelled at the lubber's mark is north - by -
做 你 观察 那 这 观点 那 是 平整 在 这 卢伯的 标记 是 北 - 经过 -
[iːst] ? "
east ? "
东方 ? "

你注意到航标线所指向的点是东北偏北方向吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː][soʊ][aɪ][æɪ; əl] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
" If you call it so I shall remember it , " answered the girl .
" 如果 你 称呼 它 所以 我 将 记住 它 , " 回答 这 女孩 .

“如果你这么称呼它，我会记住的。”女孩回答道。

" [ðə; ði] [-] [pɔɪnt] , " ['hɑːrdi] [kən'tɪnjuːd] ,
" The lubber's point , " Hardy continued ,
" 这 卢伯的 观点 , " 哈迪 持续 ,

“笨蛋的观点，”哈迪继续说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

" [reprɪ'zents] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] [ruːld] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [aɪz]
" represents an imaginary line ruled straight from the stern into the very eyes
" 代表 一个 假想 线 裁决 直的 从 这 船尾 进入 这 非常 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

“代表一条从船尾笔直延伸到船头的假想线，

[wer] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ænd; ænd][dʒɪb] - [buːmz] [pɔɪnt] [ðə; ði][roʊd] .
where the bowsprit and jib - booms point the road .
在哪里 这 船首斜桅 和 吊臂 - 繁荣 观点 这 路 .

船首斜桅和前桅横桁指向航向。

[ɪf] , [ðen] ,
If , then ,
如果 , 然后 ,

如果，那么

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pɔɪnt] [kɔːld] [nɔːrθ] - [baɪ] - [iːst] ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ðə; ði]
I tell you to keep that point called north - by - east pointing as steadily as the
我 告诉 你 到 保持 那 观点 称为 北 - 经过 - 东方 指向 作为 稳步 作为 这
[swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [wɪl] [pər'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [mɑːrk] ,
swing of the ship's head will permit to the lubber's mark ,
摇摆 的 这 船的 头 将要 允许 到 这 卢伯的 标记 ,

我告诉你们，要让那个叫做东北偏北的点，在船头摆动允许的范围内，尽可能稳定地指向水手标记。

[ðen] [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][aɪ] [wɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə]
then I am asking you to steer the ship in the direction I wish her to
然后 我 是 问 你 到 转向 这 船 在 这 方向 我 希望 她 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .

那么，我请求你按照我希望的方向掌舵。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ]n] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]
" She frowned a little in contemplation at the compass card , and said , " I
" 她 皱眉 一个 小的 在 沉思 在 这 罗盘 卡片 , 和 说 , " 我
[bɪˈliːv] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
believe I understand you . "
相信 我 理解 你 . "

她皱着眉头，若有所思地看着指南针卡片，说道：“我想我明白你的意思了。”

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][bɑːks][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈhɑːrdi] [went] [ɑːn] .
" I will teach you to box the compass presently , " Hardy went on .
" 我 将要 教 你 到 盒子 这 罗盘 目前 , " 哈迪 去 在 .
"我马上就教你如何装箱使用指南针,"哈代继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [get][ðə; ði] [neɪmz] ,
" You will easily get the names ,
" 你 将要 容易地 得到 这 姓名 ,
你很容易就能得到这些名字，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [ˌnɔːrθiːst] [ɔːr][nɔːr] - -
and will not be at a loss if I should say the course is northeast or nor ' - -
和 将要 不是 是 在 一个 损失 如果 我 应该 说 这 课程 是 东北 或者 也不 - -
[ˌnɔːr'iːst] ,
nor'east ,
东北 ,

如果我说航线是东北或北偏东北，我也不会感到困惑。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .
等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [hɪr] :
And now see here :
和 现在 看 这里 :
现在请看这里:

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪps] [wiːl] [ɪɡˈzæktli] [rɪˈvɜːsɪz] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊts] [ˈtɪlər] .
the action of a ship's wheel exactly reverses the action of a boat's tiller .
这 行动 的 一个 船的 车轮 确切地 反转 这 行动 的 一个 船的 耕耘机 .
船舵的动作与船舵的动作正好相反。

[lʊk] [ˌʌndər] [ðæt] [ˈɡreɪtɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtɪlər] ,
Look under that grating ; that is the tiller ,
看 在下面 那 格栅 ; 那 是 这 耕耘机 ,
看看格栅下面，那就是舵柄。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈvɜːlv] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [dræg][ðə; ði] [ˈtɪlər] [swiːp] [ðə; ði]
and when you revolve the wheel the chains which drag the tiller sweep the
和 什么时候 你 围绕 这 车轮 这 链条 哪个 拖 这 耕耘机 扫 这
[ˈrʌdər] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
rudder on one side or the other ,
舵 在 一 边 或者 这 其他 ,

当你转动舵轮时，拖拽舵柄的链条会使舵向一侧或另一侧摆动。

[soʊ][ðæt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [helm][ə; eɪ] - [ˈstɑːrbərd] [juː; jʊ] [rɪˈvɜːlv] [jʊr; jər] [wiːl]
so that when I tell you to put your helm a - starboard you revolve your wheel
所以 那 什么时候 我 告诉 你 到 放 你的 舵 一个 - 右舷 你 围绕 你的 车轮
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,
所以，当我让你把舵打向右舷时，你却把舵轮向左转动。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌdə] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [left] ;
which will bring the rudder over to the left ;
哪个 将要 带来 这 舵 超过 到 这 左边 ;

这将使舵向左偏转；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [pɔ:rt][jɔ:; jər] [helm] [ju:; jʊ] [rɪˈvɑ:l] [jɔ:; jər] [wi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and when I say port your helm you revolve your wheel to the right ,
和 什么时候 我 说 港口 你的 舵 你 围绕 你的 车轮 到 这 正确的 ,
我说向左打舵，你就把舵轮向右转。

[wɪtʃ] [ˈkæriz] [jɔ:; jər] [ˈrʌdə] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
which carries your rudder over to the right .
哪个 携带 你的 舵 超过 到 这 正确的 .

这会使你的舵向右偏转。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɪlə] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdə][lʌ; əv] [ˈstɑ:rbərd] [jɔ:; jər] [helm] ,
If you steered by the tiller , then to the order of starboard your helm ,
如果 你 转向 经过 这 耕耘机 , 然后 到 这 命令 的 右舷 你的 舵 ,
如果你用舵柄掌舵，那么就向右舷打舵。

[ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][jɔ:; jər] [ˈtɪlə] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
you would put your tiller to the right .
你 会 放 你的 耕耘机 到 这 正确的 .

你要把舵柄向右打。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ðə; ði] [məʃi:nəri] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] , [ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði] [ˈtɪlə] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃeɪnz] [ˈgə:dlɪŋ] "
" The machinery of the compass , the wheel , the tiller , and its chains girdling
" 这 机械 的 这 罗盘 , 这 车轮 , 这 耕耘机 , 和 它是 链条 环状
[ðə; ði] [ˈbærəl] ,
the barrel ,
这 桶 ,

“罗盘的机械装置，包括轮子、舵柄以及环绕桶身的链条，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
was all before her ,
曾是 全部 前 她 ,

一切都在她眼前，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblɑ:khed] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
and she would have been a blockhead if she had not grasped the simple
和 她 会 有 到过 一个 傻瓜 如果 她 有 不是 抓住 这 简单的
[ˈmætər] [ˈspi:dəli] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
matter speedily — but you ,
事情 迅速地 — 但 你 ,

如果她没能迅速领悟这件简单的事情，那她就真是个笨蛋了——但是你，

[ˈmædəm] , [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] , [meɪ] [bi:; bi] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]
madam , who are a lady and read this , may be puzzled ; possibly you are not
女士 , WHO 是 一个 女士 和 读 这 , 可能 是 困惑 ; 可能 你 是 不是
,
:
,

女士，如果您是女性，读到这篇文章可能会感到困惑；或许您并不困惑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] .
but if you are I do not wonder .
但 如果 你 是 我 做 不是 想知道 .

但如果真是这样，我一点也不觉得奇怪。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f][hɜ:r; həɹ]
" **Now** , " **he said** , " **I want the ship to be off her**
" 现在 , " 他 说 , " 我 想 这 船 到 是 离开 她
"现在,"他说, "我希望那艘船离开她。"

[kɔ:rs] : [mɑ:rk] [wʌt] [aɪ][du:] ; [ʃi:; ʃi][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][tu:; tə] [ˈli:wəɹd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] .
course : mark what I do ; she shall be a little to leeward of her course .
课程 : 标记 什么 我 做 ; 她 将 是 一个 小的 到 背风面 的 她 课程 .
航线: 注意我的操作; 她将稍微偏离航线。

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [helm] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [spʊʊks] [ˈʊʊvəɹ] ,
" **He put the helm by a few spokes over** ,
" 他 放 这 舵 经过 一个 很少 发言人 超过 ,
他把舵柄往旁边挪了几根辐条,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [kɑ:rd] [riˈvɒlvd] [tu:] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɪps] [hed]
and the binnacle card revolved two points from its course as the ship's head
和 这 箱体 卡片 旋转 二 积分 从 它是 课程 作为 这 船的 头
[ˈraʊndɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .
rounded away with the wind .
圆润 离开 和 这 风 .
随着船头随风转向, 罗经图偏离了航线两点。

" [naʊ] , " [sed] [ˈhɑ:rdɪ] , " [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] : [əbˈzɜ:rv] [wʌt] [aɪ][du:] :
" **Now** , " **said Hardy** , " **I bring her again to her course : observe what I do :**
" 现在 , " 说 哈迪 , " 我 带来 她 再次 到 她 课程 : 观察 什么 我 做 :
"现在,"哈代说, "我让她重回正轨: 看看我是怎么做的:"

[wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] [daʊn] .
we call this putting the helm down .
我们 称呼 这 推杆 这 舵 向下 .
我们称之为放下舵。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [ænd; ænd] [əˈrestɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][,aɪ ˈti:] , [ænd; ænd]
" **He brought her to her course and arrested her at it , and**
" 他 带来 她 到 她 课程 和 被捕 她 在 它 , 和
[ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] ,
the girl cried ,
这 女孩 哭 ,
"他把她带到她要去的的地方, 当场逮捕了她, 女孩哭了起来。"

[ˈi:gərlɪ] , " [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] .
eagerly , " Yes , yes , I see .
急切地 , " 是的 , 是的 , 我 看 .
急切地说: "是的, 是的, 我明白了。"

[let] [ˌem ˈi:][hoʊld][ðə; ði] [wi:l] , [dʒɔ:rdʒ] .
Let me hold the wheel , George .
让 我 抓住 这 车轮 , 乔治 .
乔治, 让我来掌舵。

" [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [spʊʊks] , [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] , [ˈbju:trɪf(ə)] , [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈfɪgjəɹ] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə]
" **She grasped the spokes , a swelling , beautiful , conquering figure , a delight to**
" 她 抓住 这 发言人 , 一个 肿胀 , 美丽的 , 征服 数字 , 一个 喜 到
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,
她紧紧抓住车轮的辐条, 身形丰满、美丽、充满征服欲, 令人赏心悦目。

[ə; ei] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['gɜ:rlhəd] ,
a triumph of British girlhood ,
一个 胜利 的 英国 少女时代 ,

这是英国少女时代的胜利，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [sʌnz]
one of those women who are the mothers of the gallant and glorious sons
一 的 那些 女性 WHO 是 这 母亲们 的 这 英勇 和 辉煌 儿子们
[ðæt] [mæn][ðə; ði] ['sɪgnəl] - ['hæljərd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
that man the signal - halliards of our country :
那 男人 这 信号 - 哈拉德 的 我们的 国家 :

她是那些英勇无畏、为国争光的旗手们的母亲之一。

" [naʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" Now bring the ship to windward of her course , " said Hardy .
" 现在 带来 这 船 到 迎风 的 她 课程 , " 说 哈迪 .

“现在把船开到航线的上风处，”哈迪说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [rɪ'prɒʊtʃəli] .
" I do not understand you , " she answered , reproachfully .
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 回答 , 责备地 .

“我不明白你的意思，”她责备地回答道。

" [meɪk] [ðæt] ['boʊsprɪt] [ʃɑ:ndər] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Make that bowsprit yonder point there , " he exclaimed ,
" 制作 那 船首斜桅 远处 观点 那里 , " 他 惊呼 ,

“把那边的船首斜桅指向那里，”他喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hænd][ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə]
and he indicated with outstretched hand a part of the horizon to
和 他 表明的 和 伸展 手 一个 部分 的 这 地平线 到
['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
windward of the bow :
迎风 的 这 弓 :

他伸出手，指向船头迎风面的地平线。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] ?
" Why didn't you speak more plainly ?
" 为什么 没有 你 说话 更多的 显然 ?

你为什么不说得更清楚些？

[aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] .
I can do it .
我 能 做 它 :

我能做到。

" [ʃi:; ʃɪ] [ri'vɒlvd] [ðə; ði] [wi:l] [baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [spʊks] ,
" She revolved the wheel by three or four spokes ,
" 她 旋转 这 车轮 经过 三 或者 四 发言人 ,

她转动车轮的三四根辐条，

[ænd; ənd] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ʼtrænsɜ:rt][ænd; ənd][ʼkɑ:ŋkwest][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hailed with eyes of transport and conquest the response of the
和 赞誉 和 眼睛 的 运输 和 征服 这 回复 的 这
['kʌmpəs] [kɑ:rd] .
compass card :
罗盘 卡片 :

并以运输和征服的目光迎接指南针卡的回应。

" [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " [sed] ['hɑ:rdɪ] .
" Do you understand ? " said Hardy .
" 做 你 理解 ? " 说 哈迪 .

“你明白吗？”哈迪说。

" [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsə] , " [aɪ][kæn; kən] [stɪ] [jɔ; jə] [ʃɪp] ['pɜːrfɪktli] . "
" **My dear** , " **she answered** , " **I can steer your ship perfectly** . "
" 我的 亲爱的 , " 她 回答 , " 我 能 转向 你的 船 完美 . "

“亲爱的,”她回答说,“我能完美地驾驶你的船。”

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][faːr][ɔːf] .
" **Not yet** , " **he said** , " **but you are not far off** .
" 不是 然而 , " 他 说 , " 但 你 是 不是 远的 离开 .

“还没有,”他说,“但你已经离目标不远了。”

" [ðʌs] [prəˈsiːdɪd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [tuːɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['hɑːrdɪ] [stʊd] [br'saɪd]
" **Thus proceeded this pleasant tuition** , **and for half an hour Hardy stood beside**
" 因此 继续 这 令人愉快的 学费 , 和 为了 一半 一个 小时 哈迪 站立 旁
[ðə; ðɪ] [wiːl] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
the wheel teaching his
这 车轮 教学 他的

就这样,愉快的教学开始了,哈代站在车轮旁,教了他半个小时。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ˈswiːthɑːrt] [haʊ] [tuː; tə] [stɪ] .
sweetheart how to steer .
亲爱的 如何 到 转向 .

亲爱的,如何掌舵。

[ðə; ðɪ] [nʃʊ'faʊndlənd] [sæt] [əˌɔːn'saɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ʌnd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
The Newfoundland sat alongside of them and seemed to listen ,
这 纽芬兰 卫星 旁边 的 他们 和 似乎 到 听 ,

那只纽芬兰犬坐在它们旁边,似乎在倾听。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːf(ə)n][ɑːn] ['hɑːrdɪːz] [feɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] .
for his loving eyes were often on Hardy's face whilst he spoke .
为了 他的 爱 眼睛 是 经常 在 哈迪的 脸 而 他 辐 .

因为他经常用充满爱意的目光注视着哈代说话时的脸庞。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] ,
He tried the girl again and again ,
他 尝试 这 女孩 再次 和 再次 ,

他一次又一次地尝试接近那个女孩。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and at the end of half an hour she was expressing keen appreciation of
和 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 她 曾是 表达 敏锐的 欣赏 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt(ə)] ['lektʃər] [baɪ][ˈduːtɪf(ə)] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] .
his delightful lecture by dutiful movement of the wheel .
他的 愉快 演讲 经过 尽职尽责的 移动 的 这 车轮 .

半小时后,她通过认真地转动方向盘,表达了对他的精彩演讲的由衷赞赏。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌt] ['stɪrɪŋ] [ðæt] [faɪn] [deɪ] .
But , indeed , the ship did not need much steering that fine day .
但 , 的确 , 这 船 做过 不是 需要 很多 转向 那 美好的 天 .

但事实上,在那晴朗的一天,这艘船几乎不需要掌舵。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [helm] [bɪn] [læf] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] , [breɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jaːdz] [leɪ] ,
Had the helm been lashed it is probable that , braced as the yards lay ,
有 这 舵 到过 鞭打 它 是 可能 那 , 支撑 作为 这 码 躺 ,

如果舵柄被绑好,那么很可能,当桅杆倾斜时,

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɪn] ['stedfæst] [ə'kɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði][seɪlz][wɜ:r; wər] ,
and pulling in steadfast accord as the sails were ,
和 拉 在 坚定不移 符合 作为 这 帆 是 ,
船帆齐齐扬起, 坚定不移。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]
the ship would have made a tranquil passage of an hour with no other
这 船 会 有 制成 一个 宁静 通道 的 一个 小时 和 不 其他
[tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [kɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
check to the dull kicks of the rudder than a rope's end .
查看 到 这 乏味的 踢 的 这 舵 比 一个 绳子的 结尾 .
如果船只能够平静地航行一个小时, 除了绳索的末端之外, 没有任何其他东西可以阻止舵的沉闷摆动。

[hi:; hi][left][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [stɪr] [waɪlst] [hi:; hi] ['tɔ:tnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪs] [wɪð; wɪθ]
He left the girl to steer whilst he tautened here and there a brace with
他 左边 这 女孩 到 转向 而 他 绷紧的 这里 和 那里 一个 支撑 和
[ðə; ði] [wa:tʃ] - ['tæk(ə)l] ;
the watch - tackle ;
这 手表 - 处理 ;
他让女孩掌舵, 自己则用滑轮组绷紧一些绳索;

[ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['gæli] , [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['kɒpəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntents] .
then entered the galley , saw to the fire , the coppers , and their contents .
然后 进入 这 厨房 , 锯 到 这 火 , 这 铜 , 和 他们的 内容 .
然后进入厨房, 查看了火堆、铜罐及其内容物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [rɪ'nɔ:rməs] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ; [kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [aɪ'ti:] ?
He was accepting an enormous obligation ; could he discharge it ?
他 曾是 接受 一个 巨大的 义务 ; 可以 他 释放 它 ?
他承担了一项巨大的责任; 他能履行这项责任吗?

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʌls] ,
He felt the heart of a dozen men in his pulse ,
他 毛毡 这 心 的 一个 打 男人 在 他的 脉冲 ,
他感觉自己的脉搏里跳动着十二个人的心跳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [gɑ:d][dɪd][nɑ:t] [smɑɪt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he knew that if God did not smite her with sickness the spirit of his
和 他 知道 那 如果 上帝 做过 不是 惩戒 她 和 疾病 这 精神 的 他的
[hə'roʊɪk][gɜ:rl] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
heroic girl would make her the match of any man ,
英勇 女孩 会 制作 她 这 匹配 的 任何 男人 ,
他知道, 如果上帝不让她生病, 他那英勇女儿的精神将使她成为任何男人的伴侣。

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ɔ:r][ɔ:rd(ə)nerɪ] ; [soʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [jɔ:k] [mɑɪt] [bi:; bi] [ʌndər'mænd] ,
able - bodied or ordinary ; so , though the York might be undermanned ,
有能力的 - 有形的 或者 普通的 ; 所以 , 尽管 这 约克 可能 是 人手不足 ,
无论是身强力壮的还是普通的; 因此, 尽管约克郡人手不足,

[hɜ:r; hər] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʊkɑʊt] ,
her crew of a man and a girl , with a dog for a lookout ,
她 全体人员 的 一个 男人 和 一个 女孩 , 和 一个 狗 为了 一个 瞭望台 ,
她的船员包括一男一女, 还有一条狗负责放哨。

[wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
would carry her home .
会 携带 她 家 .
会把她抱回家。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [hi; hi][did][nɑ:t] [mi:n] [tu; tə] [merk] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv]
The weather was so fine that he did not mean to make a job of
这 天气 曾是 所以 美好的 那 他 做过 不是 意思是 到 制作 一个 工作 的
[ˈsi:mənʃɪp] .
seamanship .
航海术 .

天气如此晴朗，他并不打算从事航海工作。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkəʊt] [fɔ:r; fər] [ʃɪps] [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə] [ɪ'skeɪp]
He did not intend to keep a lookout for ships unless it was to escape
他 做过 不是 打算 到 保持 一个 瞭望台 为了 船舶 除非 它 曾是 到 逃脱
[kə'liʒ(ə)n] ,
collision ,
碰撞 ,

他原本并不打算留意来往船只，除非是为了避免碰撞。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [ʃɪp] [ðæt] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ə'laʊd] [tu; tə] [help]
because no ship that hove in sight , however willing , should be allowed to help
因为 不 船 那 霍夫 在 视线 , 然而 愿意的 , 应该 是 允许 到 帮助
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为任何停泊在他视线范围内的船只，无论多么愿意，都不应该被允许帮助他。

[ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] ,
The York was to be his own and the girl's fortune , and ,
这 约克 曾是 到 是 他的 自己的 和 这 女孩们 财富 , 和 ,
约克郡庄园将归他和那女孩所有，而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][hi; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]['seɪlər] , [noʊ][mæn] [ə'floʊt] [wʊd] [bi; bi] [pər'mɪtɪd] [tu; tə] [(e)r] [ɪn]
much as he respected the sailor , no man afloat would be permitted to share in
很多 作为 他 受人尊敬 这 水手 , 不 男人 漂浮 会 是 允许 到 分享 在
[ðɪs] [ɪ'steɪt] .
this estate .
这 财产 .

尽管他很尊敬这位水手，但任何在海上的人都不能分享这笔遗产。

[hi; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] [tu; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fæbrɪk] ,
He stood a minute on the forecandle to admire the beautiful fabric ,
他 站立 一个 分钟 在 这 前甲板 到 钦佩 这 美丽的 织物 ,
他在船首甲板上站了一会儿，欣赏那美丽的织物。

[ænd; ənd][tu; tə] ['pɪtɪ] [ðə; ði] ['paʊərlesnəs] [wɪtʃ]
and to pity the powerlessness which
和 到 遗憾 这 无力感 哪个
并怜悯这种无力感

[held] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [klɔ:ðz] [hu:z] ['lɑstrəs] ['speɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [tu; tə][ðə; ði] [trʌks]
held imprisoned the cloths whose lustrous spaces would have climbed to the trucks
握住 被监禁 这 布料 谁 光泽的 空间 会 有 攀登 到 这 卡车
[ɪn] [braɪt] [brests] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hoʊm] .
in bright breasts yearning for home .
在 明亮的 乳房 渴望 为了 家 .
囚禁着那些布料，它们闪亮的空间本应攀升到卡车上，明亮的胸脯渴望着回家。

[ə'fa:r] ['tremblɪd] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪfs, 'hæŋkətʃi:fs][ʌv; əv][ðə; ði]['sa:d(ə)n][brɪŋ] .
Afar trembled the pocket - handkerchiefs of the sodden brig .
远方 颤抖 这 口袋 - 手帕 的 这 烂 布里格 .

远处，湿透的船舱里的口袋手帕微微颤动。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] [ə'pi:l] .
The naked vision could no longer distinguish their appeal .
这 裸 想象 可以 不 更长 区分 他们的 上诉 .

赤裸的双眼已无法分辨它们的吸引力。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][kɑ:ntrɪ'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:rdl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
She broke the continuity of the girdle , that was all ,

她 打破 这 连续性 的 这 腰带 , 那 曾是 全部 ,

她打破了束腰带的连续性，仅此而已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɒvəd] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒɪbrɪt] [br'held] [ə'fa:r] .
and she hovered on the skirts of the deep like a gibbet beheld afar .
和 她 悬停 在 这 裙子 的 这 深的 喜欢 一个 绞刑架 观看 远方 .

她像一座被远远望见的绞刑架，悬停在深海的边缘。

[hɑ:rdi] [went] [raɪt] [æft][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
Hardy went right aft to the wheel ; it was in the afternoon ,

哈迪 去 正确的 后部 到 这 车轮 ; 它 曾是 在 这 下午 ,

哈迪径直走到舵轮后面；当时是下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [æn; ən] [aʊər] .
and the speed of the ship was about four miles an hour .
和 这 速度 的 这 船 曾是 关于 四 英里 一个 小时 .

船速约为每小时四英里。

" [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['hæpi] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We will make ourselves happy , " said he .**
" 我们 将要 制作 我们自己 快乐的 , " 说 他 .

“我们会让自己快乐起来，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['jɑ:tɪŋ] ,
" **This is yachting ,**
" 这 是 游艇 ,

这就是游艇运动，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [streɪn] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [klaʊz] [ə'bo:rd] [ðə; ði]
and if you strain the imagination of your eyes you shall see close aboard the

和 如果 你 拉紧 这 想像力 的 你的 眼睛 你 将 看 关闭 船上 这

[waɪt] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
white terraces of the Isle of Wight .
白色的 露台 的 这 小岛 的 怀特岛 .

如果你发挥想象力，你就会近距离看到怀特岛的白色梯田。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:f] [ðæt] ['aɪlənd][sʌm; səm] [deɪ] . "
" **She laughed and answered , " We shall be off that island some day . "**
" 她 笑了 和 回答 , " 我们 将 是 离开 那 岛 一些 天 . " "

她笑着回答说：“总有一天我们会离开那个岛的。”

" [noʊ] [fɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No fear , " he replied .**
" 不 害怕 , " 他 回复 .

“别害怕，”他回答道。

" [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][seɪl][hɜ:r; hər][ʌp] ['tʃæn(ə)l] .
" **Don't suppose I mean to sail her up channel .**
" 不 认为 我 意思是 到 帆 她 向上 渠道 .

“别以为我打算让她驶入海峡。”

[ˈplɪməθ] [ɪz][ˈʌər; ɑːr][pɔːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈfænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [let] [ɡoʊ][ðə; ði] [ˈæŋkər]
Plymouth is our port , and as we sha'n't be able to let go the anchor
普利茅斯 是 我们的 港口 , 和 作为 我们 不会 是 有能力的 到 让 去 这 锚
,
:
,

普利茅斯是我们的港口，既然我们不能解锚，

[aɪ] [siːz] [ə; eɪ] [bluː] [ʒɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [lɪft][ænd; ənd] [ðæt] - [ʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [ˈwɔrz]
I'll seize a blue shirt to the fore - lift and that ' ull bring a man - o ' - war's
患病的 抢占 一个 蓝色的 衬衫 到 这 前 - 举起 和 那 - 满 带来 一个 男人 - o - - 战争的
[boʊt] [əˌbɜːŋ'saɪd] . "
boat alongside . "
船 旁边 . "

我会抓住一件蓝色衬衫到前甲板上，然后把一艘军舰艇开到旁边。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈsiːmənz] [ˈsɪɡnəl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [waɪt]
" Because it is the merchant seaman's signal that he wants to join the white
" 因为 它 是 这 商人 海员的 信号 那 他 想要 到 加入 这 白色的
[ˈensən] ,
ensign ,
军旗 ,

因为这是商船海员表示想要加入白旗的信号，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡriːdɪ] [fɔːr; fər] [men] .
and the naval officer is always greedy for men .
和 这 海军 官 是 总是 贪婪的 为了 男人 .

海军军官总是贪婪地想要招募士兵。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" But this was spoken many years ago .
" 但 这 曾是 说 许多 年 前 .

但那是很多年前说的话了。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʒɜːrt] [hæz; həz] [bɪn] [hɔːld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
The signal of the blue shirt has been hauled down and buried with many
这 信号 的 这 蓝色的 衬衫 有 到过 拖拽 向下 和 埋葬 和 许多
[ˈʌðər] [ˈkʌstəmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)] [ˈbætlɪʃɪp] .
other customs under the thin white wake of the metal battleship .
其他 海关 在下面 这 薄的 白色的 唤醒 的 这 金属 战列舰 .

蓝衬衫的信号已被拖下，与其他许多习俗一起埋葬在金属战舰薄薄的白色尾迹之下。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [boʊt] ; [wʊd] [nɑːt] [ˈeni] [ˈʌðər] [boʊt] [duː] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] .
" Why do you want a naval boat ; would not any other boat do ? " asked Julia .
" 为什么 做 你 想 一个 海军 船 ; 会 不是 任何 其他 船 做 ? " 问 朱莉娅 .

“你为什么想要一艘海军舰艇？其他船不行吗？”朱莉娅问道。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] [kleɪmz] [noʊ] [ˈsælvrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡets] [nʌn] .
" No ; the Royal Navy claims no salvage and gets none .
" 不 ; 这 皇家 海军 索赔 不 打捞 和 获得 没有任何 .

“不；皇家海军不要求打捞任何物品，也得不到任何打捞。”

[ˈeni] [ˈʌðər] [boʊt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ,
Any other boat would make a claim for assistance ,
任何 其他 船 会 制作 一个 宣称 为了 协助 ,

换作其他任何船只，都会提出援助请求。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [keɪk] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊl] .

and I mean that our cake shall be whole .
和 我 意思是 那 我们的 蛋糕 将 是 所有的 .

我的意思是，我们的蛋糕必须是完整的。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 278]
" [页 -]

[第278页]

[hi:; hi] [brɔ:t] [tu:] [tʃerz] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [geɪv] [wʌn][tu:; tə][ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn]

He brought two chairs out of the cabin , gave one to Julia and took one

他 带来 二 椅子 出去 的 这 舱 , 给予 一 到 朱莉娅 和 采取 一

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他从船舱里搬出两把椅子，一把给了朱莉娅，自己坐下一把。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [spəʊk] .

with his hand on a spoke .
和 他的 手 在 一个 辐 .

他的手放在车轮辐条上。

[ðer; ðər] [ˈfeɪθf(ə)] [frend] [ðə; ði][dɔ:g] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] ;

Their faithful friend the dog lay in the westering sun beside them ;
他们的 忠实 朋友 这 狗 躺 在 这 西行 太阳 旁 他们 ;

他们忠实的伙伴——那条狗，躺在他们身旁，沐浴着西沉的夕阳；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌ; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and now they talked of what they should do in the night ,
和 现在 他们 谈话 的 什么 他们 应该 做 在 这 夜晚 ,

现在他们开始讨论晚上该做什么。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][tɜ:rmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [kru:z] [waɪlst] [ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ðə; ði]

and came to terms about the discipline of the crew whilst the ship kept the

和 来了 到 条款 关于 这 纪律 的 这 全体人员 而 这 船 保留 这

[si:] .
sea .
海 .

并就船员纪律问题达成一致，同时确保船舶在海上航行。

" [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n] [dek] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [hi:; hi] .

" I shall be on deck as much as I can , " said he .
" 我 将 是 在 甲板 作为 很多 作为 我 能 , " 说 他 .

“我会尽可能多地待在甲板上，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [sli:p] [ɑ:n] [dek] ; [aɪ][du:][na:t] [tʃu:z] [tu:; tə][laɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈʃeltər] [ˈdɔrɪŋ] [maɪ] [wɑ:tʃ]

" I must sleep on deck ; I do not choose to lie without shelter during my watch

" 我 必须 睡觉 在 甲板 ; 我 做 不是 选择 到 说谎 没有 庇护所 期间 我的 手表

[br'loʊ] .
below .
以下 .

“我必须睡在甲板上；我不愿在值班时躺在没有遮蔽的地方。”

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][hen] - [ku:p] [æft] , [ˈθɜ:rəli] [klenz] [aɪ 'ti:] ,

I'll bring a hen - coop aft , thoroughly cleanse it ,
患病的 带来 一个 母鸡 - 合作社 后部 , 彻底 洁净 它 ,

我会把鸡舍搬到船尾，彻底清理干净。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:][ˈæftər] [ˈnɒkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [reɪlz] .

and put a mattress into it after knocking away the rails .
和 放 一个 床垫 进入 它 后 敲门 离开 这 铁轨 .

拆掉栏杆后，在里面放上床垫。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] ! "
 That's a good idea ! "
 那就是 一个 好的 主意 ！ "

真是个好主意！

" [ˈeksələnt] !
 Excellent !
 " 出色的 ！

“出色的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ə'nʌðər] [hen] - [ku:p] [fɔːr; fər][em 'i:] .
 she exclaimed ; " and clear out another hen - coop for me .
 " 她 惊呼 ； " 和 清除 出去 其他 母鸡 - 合作社 为了 我 。

“她喊道：‘再给我清理一个鸡舍。’”

[haʊ] [roʊ'mæntɪk][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [hen] - [ku:p] !
 How romantic to sleep in a hen - coop !
 如何 浪漫的 到 睡觉 在 一个 母鸡 - 合作社 ！

睡在鸡舍里真是浪漫啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
 and she laughed softly , looking lovingly at him .
 " 和 她 笑了 轻轻 ， 寻找 深情地 在 他 。

她轻轻地笑了，深情地看着他。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kroʊ] [ɪn][maɪ] [sli:p] [waɪlst] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ju:l] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
 If I should crow in my sleep whilst you're at the wheel you'll know that I am
 " 如果 我 应该 乌鸦 在 我的 睡觉 而 你是 在 这 车轮 你会 知道 那 我 是
 [ˈbi:ɪŋ] [hen] - [pekt] . "
 being hen - pecked . "
 存在 母鸡 - 啄食 。

“如果我在你开车的时候睡着了发出啼叫，你就知道我被老婆管得死死的了。”

" [kɑːnt] [wiː; wi] [pʊt] [ˈseɪlər] [tuː; tə][sɒm; səm][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
 Can't we put Sailor to some use ? " she asked .
 " 不能 我们 放 水手 到 一些 使用 ？ " 她 问 。

“难道我们不能让水手发挥点作用吗？”她问道。

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
 The animal lifted his head to the sound of his name ,
 这 动物 抬起 他的 头 到 这 声音 的 他的 姓名 ，
 听到自己的名字，那动物抬起了头。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [pə'θetɪk] [aɪz] .
 and all was intelligence in his soft , pathetic eyes .
 和 全部 曾是 智力 在 他的 柔软的， 可怜 的眼睛 。

他那双温柔而可怜的眼睛里充满了智慧。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] , [wer]
 You shall sleep on a mattress at the foot of the companion - steps , where
 " 你 将 睡觉 在 一个 床垫 在 这 脚 的 这 伴侣 - 步骤 ， 在哪里
 [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeltərd] .
 you will be sheltered .
 你 将要 是 避难所 。

“你们将睡在同伴台阶脚下的床垫上，那里将为你提供庇护。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .
 I have an idea .
 我 有 一个 主意 。

我有个主意。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mætrəs] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [pleɪs]
Are you strong enough to bring your mattress out of your berth and place
是 你 强的 足够的 到 带来 你的 床垫 出去 的 你的 泊位 和 地方
[ʌɪ 'ti:][ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ? "
it on deck with a pillow ? "
它 在 甲板 和 一个 枕头 ? "
你力气够大，能把床垫从铺位里搬出来，连同枕头一起放到甲板上吗？

" [tʃɔ:] !
Chaw !
" 咀嚼 !
“啵！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
she answered , with a shrug .
" 她 回答 , 和 一个 耸肩 .
她耸了耸肩回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
I have lifted an old woman out of bed .
" 我 有 抬起 一个 老的 女士 出去 的 床 .
我把一位老妇人从床上扶了起来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "
你想让我做什么？

" [sprɛd] [jʊr; jər] ['mætrəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] , [get][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
Spread your mattress on the port side of the steps , get a pillow ,
" 传播 你的 床垫 在 这 港口 边 的 这 步骤 , 得到 一个 枕头 ,
“把你的床垫铺在台阶的左舷，拿个枕头，

[ænd; ənd] [stretʃ] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] [wen] [jʊə(r)] ['redi] .
and stretch yourself upon it , and sing out when you're ready .
和 拉紧 你自己 之上 它 , 和 唱歌 出去 什么时候 你是 准备好 .
然后伸展身体躺在上面，准备好了就放声歌唱。

" [,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 279]
" [页 -]
[第279页]

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪnstəntli] [roʊz][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ; [ðə; ðɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɔ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
She instantly rose and descended ; the dog was about to follow her .
她 即刻 玫瑰 和 下降 ; 这 狗 曾是 关于 到 跟随 她 .
她立刻起身又下来；那条狗正要跟着她。

" [laɪ] [daʊn] , ['seɪlər] ! " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:g] [əu'beɪd] .
Lie down , Sailor ! " and the dog obeyed .
" 说谎 向下 , 水手 ! " 和 这 狗 服从 .
“趴下，水手！”狗听话地照做了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ðɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , " [ɑ:n] [dek] [ðer; ðər] ! "
In a few moments the clear voice sounded , " On deck there ! "
在 一个 很少 时刻 这 清除 嗓音 听起来 , " 在 甲板 那里 ! "
片刻之后，清晰的声音传来：“甲板上有人！”

" [hə'ləʊ] ! "
Hallo ! "
" 你好 ! "
“你好！”

" [ɔ:l] ['redi] , [dʒɔ:rdʒ] . "

" **All ready , George** . "

" 全部 准备好 , 乔治 . "

“准备好了，乔治。”

" [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [si:m] [ə'sli:p] .

" **Shut your eyes and seem asleep** .

" 关闭 你的 眼睛 和 似乎 睡着了 .

闭上眼睛，装作睡着的样子。

['seɪlə] !

Sailor !

水手 !

水手！

" [ðə; ði][dɔ:g] [ɪ'mi:diətli] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] , [ɪrɜ] ['slɑ:tli] ['lɪftɪd] .

" **The dog immediately stood up with an inquiring look , ears slightly lifted** .

" 这 狗 立即地 站立 向上 和 一个 查询 看 , 耳朵 轻微地 抬起 .

“那只狗立刻站了起来，一脸疑惑地看着我，耳朵微微竖了起来。”

" [fetʃ] [hɜ:r; hər] , ['seɪlə] ! [fetʃ] [hɜ:r; hər] !

" **Fetch her , Sailor ! fetch her !**

" 拿来 她 , 水手 ! 拿来 她 !

“水手，把她弄来！把她弄来！”

" [ðə; ði][dɔ:g] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **The dog trembled , and looked with a sort of passion about him** .

" 这 狗 颤抖 , 和 看起来 和 一个 种类 的 热情 关于 他 .

“那只狗浑身颤抖，眼神中带着某种激情。”

" [fetʃ] [hɜ:r; hər] , ['seɪlə] ! [fetʃ] [hɜ:r; hər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hɑ:rdɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] .

" **Fetch her , Sailor ! fetch her ! " shouted Hardy , pointing down the hatch** .

" 拿来 她 , 水手 ! 拿来 她 ! " 喊叫 哈迪 , 指向 向下 这 孵化 .

“把她弄来，水手！把她弄来！”哈迪指着舱口喊道。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði][steps] .

The noble creature sprang down the steps .

这 高贵 生物 弹簧 向下 这 步骤 .

那高贵的生物从台阶上跳了下来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒu:liə][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [skri:m] .

In a moment Julia began to scream .

在 一个 片刻 朱莉娅 开始 到 尖叫 .

突然，朱莉娅开始尖叫。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ; " [hi:; hi][ɪz] ['terɪŋ] [maɪ] [dres] , [dʒɔ:rdʒ] . "

" **he heard her say ; " he is tearing my dress , George** . "

" 他 听到 她 说 ; " 他 是 撕裂 我的 裙子 , 乔治 . "

他听到她说：“乔治，他撕破了我的裙子。”

" [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [be'ləʊd] .

" **Come up with him ; it is all right , " he bellowed** .

" 来 向上 和 他 ; 它 是 全部 正确的 , " 他 咆哮 .

“跟他一起上来，没事的，”他大声说道。

[ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,

And up came the girl with her skirt in the mouth of the dog ,

和 向上 来了 这 女孩 和 她 裙子 在 这 嘴 的 这 狗 ,

这时，一个女孩走了过来，她的裙子叼在狗嘴里。

[hu:] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dræɡ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ]
who tried to get in front of her to drag her as though they were both
WHO 尝试 到 得到 在 正面 的 她 到 拖 她 作为 尽管 他们 是 两个都
[ɪn] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ə'wɔːʃ] ;
in the sea and awash ;
在 这 海 和 淹没 ;
谁试图走到她前面，把她拖走，就好像她们都在海里，被水淹没了一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʃʊ'faʊndlənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒæm] [pæst] [hɜːr; hər] .
but she filled the way and the Newfoundland could not jam past her .
但 她 已填 这 方式 和 这 纽芬兰 可以 不是 果酱 过去的 她 .
但她挡住了去路，纽芬兰犬无法从她身边挤过去。

[ðə; ði] [dɔːg] [held] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɔːrɪn] [hɜːr; hər] [dres] ,
The dog held on till she was seated ; he had not torn her dress ,
这 狗 握住 在 直到 她 曾是 坐着 ; 他 有 不是 撕裂 她 裙子 ,
直到她坐下，那条狗才肯离开；它没有撕破她的裙子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtʰɑːts] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mɑːdəreɪt] ['læftər] ,
and the sweethearts fell into a fit of immoderate laughter ,
和 这 甜心们 跌倒 进入 一个 合身 的 过分 笑声 ,
这对情侣顿时捧腹大笑起来。

[waɪlst] [ðə; ði] [dɔːg] [baɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [teɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evrɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv]
whilst the dog by pantomime of tail and motion exhibited every mark of
而 这 狗 经过 哑剧 的 尾巴 和 运动 展出 每一个 标记 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
而那只狗则通过摇尾巴和做动作，表现出了十足的满意。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ænɪm(ə)] ! " [sed] ['dʒuːliə] .
" **What a wonderful animal !** " **said Julia .**
" 什么 一个 精彩的 动物 ! " 说 朱莉娅 .
“多么可爱的动物啊！”朱莉娅说道。

" [ðæt] [briːd] [ɪz] ['kleɪvə,ɹə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " ['ænsər] ['hɑːrdɪ] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [hjuː'meɪn]
" **That breed is cleverer than we are ,** " **answered Hardy ,** " **and as humane**
" 那 品种 是 更聪明 比 我们 是 , " 回答 哈迪 , " 和 作为 人道
[æz; əz] ['eɪndʒəlz] .
as angels .
作为 天使 .
“那个品种比我们聪明，”哈迪回答说，“而且像天使一样仁慈。”

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [em 'iː] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] ['oʊvərboːrd] ['æftər] [juː; jʊ] .
He understood me ; it was like bidding him jump overboard after you .
他 理解 我 ; 它 曾是 喜欢 投标 他 跳 落水 后 你 .
他明白我的意思；这就像示意他跳下船追随你一样。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 280**]
" [页 -]
[第280页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jʊər; jər] ['ɑːbdʒekt] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" **But what is your object , George ?** "
" 但 什么 是 你的 目的 , 乔治 ? "
“但你的目的是什么，乔治？”

" [aɪ] [maɪt] [waːnt] [juː; jʊ] ,
" **I might want you ,**
" 我 可能 想 你 ,
我可能想要你，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈθʌndəɹ]
and if you are in a sound sleep and a breeze is blowing in low thunder
和 如果 你 是 在 一个 声音 睡觉 和 一个 微风 是 吹 在 低的 雷
[ˈoʊvər][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] ,
over the companion - way ,
超过 这 伴侣 - 方式 ,
如果你睡得很沉，微风伴着低沉的雷声吹过舷梯，

[aɪ] [maɪt] [jelp] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ləɹɪnˈdʒaɪtɪs] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [juː; jʊ] .
I might yelp myself into the disease of laryngitis without awakening you .
我 可能 喊叫 我 进入 这 疾病 的 喉炎 没有 唤醒 你 .
我可能会因为一声尖叫而患上喉炎，却不会吵醒你。
[ðə; ði][dɔːg] [rests] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː][ænd; ənd][ɪz][æt; ət][hænd][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] . "
The dog rests beside me and is at hand to call you . "
这 狗 休息 旁 我 和 是 在 手 到 称呼 你 . "
狗狗就趴在我旁边，随时准备叫你。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ˈklevər] , [dʒɔːrdʒ] .
" **You are very clever , George .**
" 你 是 非常 聪明的 , 乔治 .
“你很聪明，乔治。”
[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkʌvənəɹɪz] [juː; jʊ] [brɪˈklʌm] .
The more I see of you the cleverer you become .
这 更多的 我 看 的 你 这 更聪明 你 变得 .
我越了解你，就越觉得你聪明。

[dɪr] [oʊld] [ˈseɪləɹ] ! [mʌst; məst][hiː; hi][laɪ] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ][ɑːn] [dek] [ʌnˈfeltəd] ? "
Dear old Sailor ! must he lie beside you on deck unsheltered ? "
亲爱的 老的 水手 ! 必须 他 说谎 旁 你 在 甲板 无家可归 ? "
亲爱的老水手！他难道非得躺在你身旁，毫无遮蔽地躺在甲板上吗？
" [aɪ][æɪ; ʃəl] [læʃ] [æɪn; ən] [ˈempti] [kæsk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈseɪlklɔːθ] [ˈfɔːrwəɹd]
" **I shall lash an empty cask to the grating ; there is plenty of sailcloth forward**
" 我 将 睫毛 一个 空的 酒桶 到 这 格栅 ; 那里 是 很多 的 帆布 向前
,
!
,
“我会把一个空桶绑在格栅上；前面有很多帆布，

[ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] .
and he shall have a kennel .
和 他 将 有 一个 狗窝 .
他将拥有一个犬舍。
[teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , [ˈdʒuːliə] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] .
Take the wheel , Julia ; there is something to be done before the night falls .
拿 这 车轮 , 朱莉娅 ; 那里 是 某物 到 是 完毕 前 这 夜晚 瀑布 .
朱莉娅，掌舵吧；在夜幕降临之前，还有事要做。

[ðə; ði] [briːz] [ˈfreʃənz] [tuː] ; [həˈrɑː] , [siː] [haʊ] [streɪt] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [flaɪz] [əˈstɜːrɪn][ʌv; əv]
The breeze freshens too ; hurrah , see how straight the white race flies astern of
这 微风 清新 也 ; 欢呼 , 看 如何 直的 这 白色的 种族 苍蝇 倒车 的
[hɜːr; hər] !
her !
她 !
微风也变得清新起来；好极了，看那白色的赛马在她身后飞得多快！

[ˈʌndəɹ] [sʌtʃ] [ˈkænvəs] [tuː] !
Under such canvas too !
在下面 这样的 帆布 也 !
也是在这样的背景下！

[ki:p] [hɜ:r; hær] ['stedi] [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][ə'freid] . "
Keep her steady and don't be afraid ."
保持 她 稳定的 和 不 是 害怕的 . "
稳住她，别害怕。

" [ə'freid] !
"Afraid !"
" 害怕的 !
" 害怕的 !

" [fi:; fi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][him; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [him; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
"she answered with a glance at him , which made him feel as if he
" 她 回答 和 一个 瞥一眼 在 他 , 哪个 制成 他 感觉 作为 如果 他
[wʌz; wəz] ['mærid] .
was married .
曾是 已婚 .

她看了他一眼，回答道，这让他感觉自己好像已经结婚了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['fɔ:rwəd] , ['læfɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][gɜ:rl][æz; əz] [ðʊʊ] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
He walked forward , laughing , trusting his girl as though she had been an
他 步行 向前 , 笑 , 信任 他的 女孩 作为 尽管 她 有 到过 一个
[eɪb(ə)l] ['si:mən] .
able seaman .
有能力的 水手 .

他笑着向前走去，信任着他的女孩，就像信任一位能干的水手一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] ['fɑ:lʊd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [henz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ku:p]
A great deal of confusion followed when he caught a few hens out of one coop
一个 伟大的 交易 的 困惑 随后 什么时候 他 捕捉 一个 很少 母鸡 出去 的 一 合作社
[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and thrust them into the other .
和 推力 他们 进入 这 其他 .

当他从一个鸡舍里抓出几只母鸡，然后把它们塞进另一个鸡舍时，现场一片混乱。

[sʌtʃ] ['hɑ:rt;rendɪŋ] [skri:mz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Such heartrending screams of despair ,
这样的 令人心碎 尖叫 的 绝望 ,
如此令人心碎的绝望尖叫声，

[ænd; ənd] [tu:] [kɑ:ks] [ænd; ənd][faɪv] [ɔ:r][sɪks] [henz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ku:p] [streɪnd] [ðer; ðər] [θrəʊt] [ɪn]
and two cocks and five or six hens in the other coop strained their throats in
和 二 公鸡 和 五 或者 六 母鸡 在 这 其他 合作社 紧张 他们的 喉咙 在
['klæməərəs] ['sɪmpəθi] ,
clamorous sympathy ,
喧闹的 同情 ,

另一个鸡舍里的两只公鸡和五六只母鸡也扯着嗓子，发出嘈杂的叫声表示同情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kɑ:ks] [ænd; ənd][ɔ:l]
and you could have sworn that the whole crowd of them , cocks and all
和 你 可以 有 宣誓 那 这 所有的 人群 的 他们 , 公鸡 和 全部
,
:
,

你完全可以发誓，他们那群人，包括他们的公鸡在内，

[hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [egz] .
had just laid eggs .
有 只是 铺设 鸡蛋 .

刚刚产完卵。

[wen] [ðə; ði][hen] - [ku:p] [wʌz; wəz] [klɪr] [hi; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [θru:] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] , [fetʃt]
When the hen - coop was clear he passed his knife through the lashings , fetched
什么时候 这 母鸡 - 合作社 曾是 清除 他 通过了 他的 刀 通过 这 鞭打 , 已获取
[æn; ən][æks] ,
an axe ,
一个 斧头 ,

鸡舍清理干净后，他用刀划开绳索，取来一把斧头。

[swept] [ðə; ði][ba:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪksɪŋz] [tu; ; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [ɪn]
swept the bars out of their fixings to the accompaniment of the orchestra in
扫荡 这 酒吧 出去 的 他们的 固定装置 到 这 伴奏 的 这 乐队 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [hen] - [ku:p] ,
the other hen - coop ,
这 其他 母鸡 - 合作社 ,
在另一个鸡舍里，伴随着管弦乐队的演奏，他把鸡笼的栏杆从固定装置上扫了下来。

[dru:] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔ: tər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskrʌbɪŋ] [brʌʃ] [ˈθɜ: rəli] [klenzd] [ðə; ði]
drew a bucket of water , and with a scrubbing brush thoroughly cleansed the
画 一个 桶 的 水 , 和 和 一个 擦洗 刷子 彻底 已清洗 这
[ˈdɜ:rti] [θɪŋ] ,
dirty thing ,
肮脏的 事物 ,

打了一桶水，用刷子彻底清洗了脏东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
which had the width of a trunk , though much longer .
哪个 有 这 宽度 的 一个 树干 , 尽管 很多 更长 .

它的宽度与树干相当，但长度却远超树干。

[hi; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhevi] [tu; ; tə][dræg] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
He found it was heavy to drag , being a somewhat
他 成立 它 曾是 重的 到 拖 , 存在 一个 有些
他发现拖起来很重，因为它有点.....

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[ˈsɑ:lɪd] [ˈstrʌktʃər] ,
solid structure ,
坚硬的 结构 ,

固体结构，

[soʊ][hi; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ŋjəˈfaʊndlənd] [tu; ; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhɑ:nɪst] [hɪm; ɪm][tu; ; tə][ðə; ði] [ku:p]
so he called the Newfoundland to him and harnessed him to the coop
所以 他 称为 这 纽芬兰 到 他 和 已掌握 他 到 这 合作社
[baɪ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ˈtæk(ə)] .
by the watch - tackle .
经过 这 手表 - 处理 .

于是他把纽芬兰犬叫到身边，用牵引绳把它拴在了狗舍上。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [tʌɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈhɑ:rdi] [ʃʌvd] ,
The dog tugged with the vigour of a man , Hardy shoved ,
这 狗 拉扯 和 这 活力 的 一个 男人 , 哈迪 推搡 ,
狗像人一样用力拉扯，哈迪推了推。

[ænd; ənd][ðə; ði][hen] - [ku:p] [rʌʃt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [raɪt] [æft] ,
and the hen - coop rushed along the deck right aft ,
和 这 母鸡 - 合作社 匆忙 沿着 这 甲板 正确的 后部 ,
鸡舍沿着甲板向后飞驰而去，

[waɪlst] [ˈdʒuːliə][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [kept] [ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [ɪp] [tuː; tə]
whilst Julia with tears of laughter in her eyes kept the speeding ship to
而 朱莉娅 和 眼泪 的 笑声 在 她 眼睛 保留 这 超速 船 到
[hɜːr; hər] [kɔːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɪr] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
her course as though she had done nothing but steer ever since she could
她 课程 作为 尽管 她 有 完毕 没有什么 但 转向 曾经 自从 她 可以
[stænd] .
stand .
站立 .

朱莉娅眼中噙着笑泪，却依然稳稳地驾驶着这艘疾驰的巨轮，仿佛她从学会走路起就一直在掌舵一般。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] .
But there was more yet to be done , and the sun was setting .
但 那里 曾是 更多的 然而 到 是 完毕 , 和 这 太阳 曾是 环境 .
但还有更多的事情要做，而太阳正在落山。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʊkt] [miːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒpəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [mæs] [ɑːn]
He took the cooked meat out of the coppers and placed the steaming mass on
他 采取 这 煮熟 肉 出去 的 这 铜 和 放置 这 蒸煮 大量的 在
[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [kʊld] .
a dish until it should grow cold .
一个 盘子 直到 它 应该 生长 寒冷的 .

他把煮熟的肉从铜锅里取出，放在盘子里，等它凉了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ;
Suddenly his ear was taken by a strange noise of hissing over the side ;
突然 他的 耳朵 曾是 已采取 经过 一个 奇怪的 噪音 的 嘶嘶声 超过 这 边 ;
突然，他听到船舷上传来一阵奇怪的嘶嘶声；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft]
it was something more than the sheeting of the ship through the soft
它 曾是 某物 更多的 比 这 薄片 的 这 船 通过 这 柔软的
[ˈwaɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
whiteness she made .
白人 她 制成 .

她用柔和的白色薄纱遮盖住船身，这不仅仅是船身被薄纱覆盖那么简单。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [snaːrl] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [stiːm] .
It was like a continuous snarl threading the blowing off of steam .
它 曾是 喜欢 一个 连续的 咆哮 螺纹 这 吹 离开 的 蒸汽 .
这就像一团持续不断的漩涡，将压力一股脑地倾泻而出。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ɪn][frʌm; frəm]
He looked over the rail and saw the boat they had come aboard in from
他 看起来 超过 这 轨 和 锯 这 船 他们 有 来 船上 在 从
[ðə; ði] [brɪŋ] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːmɪt] - [laɪk] [vəˈlɑːsəti] [kloʊz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,
the brig rushing with comet - like velocity close alongside ,
这 布里格 匆忙 和 彗星 - 喜欢 速度 关闭 旁边 ,

他越过栏杆望去，看到他们从双桅帆船上来的那艘小船正以彗星般的速度紧随其后飞驰而来。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [swept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈmʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst]
like a little child swept to her home by the enraged mother that had lost
喜欢 一个 小的 孩子 扫荡 到 她 家 经过 这 愤怒 母亲 那 有 丢失的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

就像一个小女孩被愤怒的母亲冲回家一样，她失去了她。

[hi:; hi] [di'beɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] , ['hi:ðər]
He debated a minute , and then said to himself , " She is of no use , neither
他 辩论 一个 分钟 , 和 然后 说 到 他自己 , " 她 是 的 不 使用 , 两者都不
[fi:; ʃɪ] ,
she ,
她 ,

他犹豫了一会儿，然后自言自语道：“她没用，她也没用。”

[nɔ:r] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər] , [nɔ:r] [ðə; ði] [grʌb] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
nor the fresh water , nor the grub that is in her .
也不 这 新鲜的 水 , 也不 这 幼虫 那 是 在 她 .

既没有淡水，也没有她体内的幼虫。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃænlz] [tu:; tə] [kæst] [ðə; ði] ['peɪntər] [ə'drɪft] .
" He was making his way into the channels to cast the painter adrift .
" 他 曾是 制作 他的 方式 进入 这 频道 到 投掷 这 画家 漂流 .
“他正要进入水道，把那位画家抛弃。”

" [wer] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? " [fri:kt] ['dʒu:liə] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] .
" Where are you going ? " shrieked Julia at the wheel .
" 在哪里 是 你 去 ? " 尖叫 朱莉娅 在 这 车轮 .
“你要去哪儿？”朱莉娅对着方向盘尖叫道。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
He explained .
他 解释 .

他解释道。

" [ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'hɑɪnd] [em 'i:] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [dʒʌmp] [æftər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
" If I see you in the water behind me I shall jump after you , " she cried ,
" 如果 我 看 你 在 这 水 在后面 我 我 将 跳 后 你 , " 她 哭 ,
“如果我看到你在我身后的水里，我就跳下去救你，”她喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [ænd; ənd] ['ri:əl] [æŋ'zaɪəti] .
with a look of alarm and real anxiety .
和 一个 看 的 警报 和 真实的 焦虑 .

脸上带着惊恐和焦虑的神情。

" [kɑ:nt] [aɪ] [dra:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɪps] [tʃeɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvərbo:rd] ? " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd]
" Can't I drop into a ship's chains without going overboard ? " he answered , and
" 不能 我 降低 进入 一个 船的 链条 没有 去 落水 ? " 他 回答 , 和
[dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“我能不能不掉进海里就落入船的锁链里？”他回答道，然后消失了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [skri:m] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊɪŋ] .
and a short scream at the wheel attended his going .
和 一个 短的 尖叫 在 这 车轮 参加 他的 去 .

他离开时，方向盘传来一声短促的尖叫。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [rɪ'li:st] ,
The boat was easily released ,
这 船 曾是 容易地 发布 ,

船很容易就被放开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈdʒuːliə][ðə; ði] [ˈmænli] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈseɪləɹ][wʌz; wəz][wʌns]
and to the great joy of Julia the manly face of her sailor was once
和 到 这 伟大的 喜悦 的 朱莉娅 这 男子气概 脸 的 她 水手 曾是 一次
[mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] .
more visible .
更多的 可见的 .

令朱莉娅欣喜若狂的是，她水手的英俊面容再次出现在她眼前。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɑːtft] [ðə; ði][boʊt][æz; əz][iː; ji] [riˈsiːdɪd] .
They both watched the boat as she receded .
他们 两个都 观看 这 船 作为 她 消退 .

他们俩目送着船渐渐远去。

" [jiːl] [biː; bi] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] , " [sed] [ˈhɑːrdi] ,
" **She'll be fallen in with** , " **said Hardy** ,
" 壳 是 倒下 在 和 , " 说 哈迪 ,

“她会和他们混在一起的,”哈迪说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈskɪpəɹ] [wɪl] [ɔːg][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
" **and some skipper will log her and make a fearful mystery of her** .
" 和 一些 船长 将要 日志 她 和 制作 一个 可怕 神秘 的 她 .

“有些船长会把她记录下来，让她成为一个可怕的谜团。”

[ˈevri] [ˈtrædʒɪk] [pɔːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈɪprek] [ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] .
Every tragic possibility of shipwreck is in her .
每一个 悲惨 可能性 的 的海难 是 在 她 .

她身上具备所有可能发生的沉船悲剧的潜质。

[jiː; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈɪfuː] [ʌv; əv][ˈfaɪəɹ] , [kəˈlɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [liːk] , [ðə; ði] [ˈmiːtiəɹ] - [ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][kraːft] — " **She is the issue of fire , collision , the leak , the meteor - cloven craft —** " **"**
她 是 这 问题 的 火 , 碰撞 , 这 泄露 , 这 流星 - 裂瓣 工艺 — " **"**

她是火灾、碰撞、泄漏、流星劈裂飞船的象征——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒuːliə] .
" **What do you mean ?** " **interrupted Julia** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 中断 朱莉娅 .

“你什么意思？”朱莉娅打断道。

" [ðə; ði] [ˈɪps] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [kɔːrs] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **The ship's off her course ,** " **said Hardy** .
" 这 船的 离开 她 课程 , " 说 哈迪 .

“这艘船偏离了航线,”哈迪说。

" [ðæts] [kwait] [raɪt] .
" **That's quite right** .
" 那就是 相当 正确的 .

“完全正确。”

[θriː] [spuːks] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
Three spokes did it .
三 发言人 做过 它 .

三个辐条做到了。

[naʊ] [lʊk] [haʊ] [fer] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [kɔːrs] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [maːrk] . " **Now look how fair the compass course points to the lubber's mark** . " **"**
现在 看 如何 公平的 这 罗盘 课程 积分 到 这 卢伯的 标记 . " **"**

现在看看罗盘指向的航向多么正对着航海者的标记。

" [wʌts] [ə; eɪ] [ˈmiːtiəɹ] - [ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] [ɪp] ? " [jiː; ji] [æskt] .
" **What's a meteor - cloven ship ?** " **she asked** .
" 是什么 一个 流星 - 裂瓣 船 ? " 她 问 .

“什么是陨石裂开的飞船？”她问道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌŋk] [baɪ][ə; eɪ] ['mi:tiər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
" **I never heard of a big ship having been sunk by a meteor , " he answered ;**
" 我 绝不 听到 的 一个 大的 船 拥有 到过 沉没 经过 一个 流星 , " 他 回答 ;
"我从没听说过有大船被陨石击沉的,"他回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:ld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] ['dra:piŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **but I have been told of a great stone dropping out of the sky with the**
" 但 我 有 到过 讲述 的 一个 伟大的 石头 下降 出去 的 这 天空 和 这
[mi:ti'ɔ:rɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [stɑ:r] [plʌmp] [θru:] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:nər]
meteoric flash of a fallen star plump through the hatchway of a schooner
流星 闪光 的 一个 倒下 星星 丰满 通过 这 舱口 的 一个 大篷车
[ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [hɜ:r; hər] :
and down through her :
和 向下 通过 她 :

“但我听说，一块巨大的石头像流星一样从天而降，径直穿过一艘帆船的舱口，落入船内：

[ðə; ði] ['seɪləz] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊts] .
the sailors took to the pumps and then to the boats .
这 水手们 采取 到 这 水泵 和 然后 到 这 船 .
水手们先是去抽水，然后又上了救生艇。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [pri'per] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] .
" **And now he must prepare a bed for himself and the dog .**
" 和 现在 他 必须 准备 一个 床 为了 他自己 和 这 狗 .
“现在他必须为自己和狗准备一张床。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][æn; ən] ['empti] ['bærəl] ,
He could not find an empty barrel ,
他 可以 不是 寻找 一个 空的 桶 ,
他找不到空桶。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['windləs] [ðə; ði] [kʊk] [ɔ:r][ðə; ði]['kæbɪn]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [pleɪst] [fɔ:r; fər]
but just against the windlass the cook or the cabin servant had placed for
但 只是 反对 这 绞盘 这 厨师 或者 这 舱 仆人 有 放置 为了
['faɪərwʊd] [pər'hæps] ,
firewood perhaps ,
柴 也许 ,
但也许就放在绞盘旁边的是厨师或侍者用来装柴火的。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [ə; eɪ][bɪɡ] ['empti] [keɪs] ,
or for other reasons , a big empty case ,
或者 为了 其他 原因 , 一个 大的 空的 案件 ,
或者出于其他原因，一个空大箱子。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [waɪn][ɔ:r] [kə'mɔ:dətɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
which might have contained wine or commodities of some sort .
哪个 可能 有 包含 葡萄酒 或者 商品 的 一些 种类 .
里面可能装过酒或其他商品。

[ðɪs] [pleɪst] [ɑ:n][ɪts][saɪd] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
This placed on its side would do , and as it was too heavy for him to
这 放置 在 它是 边 会 做 , 和 作为 它 曾是 也 重的 为了 他 到
['kæri] ,
carry ,
携带 ,
把它侧放就可以了，但它太重了，他搬不动。

[ænd; ənd][tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [ʌv] , [hi:; hi] [ˈhɑ:nɪst] [ðə; ði] [nɜːˈfaʊndlənd] [tu:; tə][aɪˈti:]
and too rough for him to shove , he harnessed the Newfoundland to it
和 也 粗糙的 为了 他 到 推 , 他 已掌握 这 纽芬兰 到 它
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ku:p] ,
as to the coop ,
作为 到 这 合作社 ,
“他推不动, 于是就把纽芬兰犬套在了上面, 就像套在鸡舍上一样。”

[ænd; ənd][ˈseɪlər] , [helpt] [baɪ][ˈhɑ:rdi] , [ræn][ðə; ði] [keɪs] [klaʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wi:l] .
and Sailor , helped by Hardy , ran the case close against the wheel .
和 水手 , 帮助 经过 哈迪 , 跑 这 案件 关闭 反对 这 车轮 .
“水手在哈迪的帮助下, 将箱子紧贴车轮。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈveri] [fæst] , " [sed] [ˈdʒu:liə] .
" The ship is sailing very fast , " said Julia .
" 这 船 是 帆船 非常 快速地 , " 说 朱莉娅 .
“这艘船航行速度很快,”朱莉娅说。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] [faɪv] [nɑ:ts] , [pərˈhæps] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] .
" A little over five knots , perhaps , " answered Hardy .
" 一个 小的 超过 五 绳结 , 也许 , " 回答 哈迪 .
“大概五节多一点吧,”哈迪回答道。

" [wi:; wi] [ˈwɒnts] [legz] , [maɪ] [lʌv] .
" We wants legs , my love .
" 我们 想要 腿 , 我的 爱 .
“我们想要腿, 我的爱人。”

[bloʊ] , [bloʊ] , [maɪ]
Blow , blow , my
吹 , 吹 , 我的
“吹, 吹, 我的”

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 283]
[页 -]
“[第283页]”

[swi:t] [bri:z] .
sweet breeze .
甜的 微风 .
“和煦的微风。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [waɪlst] [hi:; hi][ɡɑ:t][ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][tu:; tə][ɪts] [saɪd][ænd; ənd]
" And he sang to himself whilst he got the box on to its side and
" 和 他 唱 到 他自己 而 他 得到 这 盒子 在 到 它是 边 和
[sɪˈkjɜrd] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] .
secured it to the grating .
安全 它 到 这 格栅 .
“他一边哼着歌, 一边把箱子侧放, 然后固定在格栅上。”

" [naʊ] [fɔ:r; fər][jɜr; jər][bed] , [ˈseɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈsʌpər] .
" Now for your bed , Sailor , and then we'll go to supper .
" 现在 为了 你的 床 , 水手 , 和 然后 出色地 去 到 晚餐 .
“水手, 现在该回床上睡觉了, 然后我们去吃晚饭。”

" [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,
" He reflected ,
" 他 反映 ,
“他沉思道:”

[ænd; ənd] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [pi:k] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
and remembered that there was straw in the fore - peak for the use of
和 记得 那 那里 曾是 稻草 在 这 前 - 顶峰 为了 这 使用 的
[ðə; ði][oʊld] [soʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] — [rekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
the old sow that had been and was gone — recollect that he had been
这 老的 母猪 那 有 到过 和 曾是 已消失 — 追忆 那 他 有 到过
[meɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪp] ,
mate of this ship ,
伴侣 的 这 船 ,

他想起船头舱里有稻草，是给那头已经不在的老母猪用的——他想起自己曾是这艘船的大副。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
and knew exactly where to look for what he wanted .
和 知道 确切地 在哪里 到 看 为了 什么 他 通缉 .

他非常清楚自己想要的东西在哪里可以找到。

[hiː; hi] [draːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [pi:k] ,
He dropped into the fore - peak ,
他 掉落 进入 这 前 - 顶峰 ,

他落入了山峰前缘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['trʌblɪd]
which was like descending into a hell of smells and the mutter of troubled
哪个 曾是 喜欢 下降 进入 一个 地狱 的 气味 和 这 低声 的 麻烦
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

那感觉就像坠入了一个充满恶臭和浑浊流水低语的地狱。

[ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔː] , [træns'fɔːmɪŋ] ['dʒuːljəz]['wɪstf(ə)l] [feɪs]
and reappeared with his arms full of straw , transforming Julia's wistful face
和 再次出现 和 他的 武器 满的 的 稻草 , 转变 茱莉亚的 怅惘 脸
['ɪntuː] ['biːmɪŋ] ['plezər] ,
into beaming pleasure ,
进入 光芒四射 乐趣 ,

他抱着满满一怀稻草再次出现，朱莉娅原本惆怅的脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɪfəst] [ˌdɪsə'pɪərəns] [strʌk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
for his briefest disappearance struck a sort of horror to her heart .
为了 他的 最简短 消失 击 一个 种类 的 恐怖 到 她 心 .

因为他短暂的失踪让她感到一阵恐惧。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪʊ'faʊndlənd] [haʊst] ,
Thus was the Newfoundland housed ,
因此 曾是 这 纽芬兰 房屋 ,

纽芬兰岛就这样被安置在那里了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ɪn][ðə; ði] [hen] - [kuːp] [ðə; ði] ['swiːtʰɑːts] [went] [tuː; tə]
and before making up his own bed in the hen - coop the sweethearts went to
和 前 制作 向上 他的 自己的 床 在 这 母鸡 - 合作社 这 甜心们 去 到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

在鸡舍里铺好自己的床之前，这对小情侣先去吃晚饭了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
The girl had been standing some time at the wheel .
这 女孩 有 到过 常设 一些 时间 在 这 车轮 .

女孩已经在方向盘前站了一段时间了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:pər] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪˈli:v] , [soʊ] [ˈhɑ:rdi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [spʊks] [waɪlst] [ˈdʒu:liə]
It was proper she should be relieved , so Hardy grasped the spokes whilst Julia
它 曾是 恰当的 她 应该 是 松了口气 , 所以 哈迪 抓住 这 发言人 而 朱莉娅
[went] [bɪˈloʊ] ,
went below ,
去 以下 ,

她理应得到解脱，于是哈迪抓住车轮的辐条，而朱莉娅则下到车厢里去。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] , [tu:; tə] [fetʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
followed by the dog , to fetch something to eat .
随后 经过 这 狗 , 到 拿来 某物 到 吃 .

然后是狗，它去叼些吃的。

[ʃi:; ji] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ˈbɪskɪts] , [dʒæm] , [ænd; ənd] [tɪnd] [mi:ts] .
She arrived with wine , biscuits , jam , and tinned meats .
她 到达的 和 葡萄酒 , 饼干 , 果酱 , 和 罐装 肉类 .

她带来了葡萄酒、饼干、果酱和罐头肉。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈstu:ədəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st]
You will remember that she had been an under - stewardess , and was used
你 将要 记住 那 她 有 到过 一个 在下面 - 空中小姐 , 和 曾是 用过的
[tu:; tə] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈpi:p(ə)] .
to waiting upon people .
到 等待 之上 人们 .

你应该记得她以前是空姐助理，习惯了伺候人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:l] : [ʃi:; ji][hæd; həd] [nə:st] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
But that was not all : she had nursed old ladies ,
但 那 曾是 不是 全部 : 她 有 护理 老的 女士们 ,

但这还不是全部：她还照顾过老太太们，

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [li:n] [weɪdʒ] [ɪnˈdi:d] [wɑ:ft] , [drest] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
had for a very lean wage indeed washed , dressed , and walked out with
有 为了 一个 非常 倾斜 工资 的确 洗过 , 穿着 , 和 步行 出去 和
[ˈtʃɪldrən] ; [ɪn][fækt] ,
children ; in fact ,
孩子们 ; 在 事实 ,

她靠着微薄的工资，洗漱穿衣，带着孩子出门；事实上，

[ʃi:; ji] [lɔ:n] [ˈæftəwərd] [toʊld] [ˈhɑ:rdi] [ðæt] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈhævɪŋ] [emɪˈgreɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
she long afterward told Hardy that , always having emigration in her mind ,
她 长的 之后 讲述 哈迪 那 , 总是 拥有 移民 在 她 头脑 ,

很久以后，她告诉哈代，她一直想着移民，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [wɜ:rkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɔ:ndri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
she had worked at a laundry for some weeks .
她 有 工作 在 一个 洗衣店 为了 一些 周 .

她在一家洗衣店工作了几个星期。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [ˈðerfɔ:r] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈkwɪpt] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
In point of service , therefore , she was well equipped for life ,
在 观点 的 服务 , 所以 , 她 曾是 出色地 配备 为了 生活 ,

因此，就服务而言，她已为生活做好了充分准备。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈhelpf(ə)] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [waɪf] ,
and Hardy saw in her the helpful woman , the wise and devoted wife ,
和 哈迪 锯 在 她 这 有帮助 女士 , 这 明智的 和 奉献 妻子 ,
[ˈbju:tɪf(ə)] [ɪn] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] ,
beautiful in figure and ,
美丽的 在 数字 和 ,

哈代在她身上看到了贤惠的女性形象，一位智慧而忠诚的妻子，身材姣好，而且.....

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [moʊst] [ɪnˈɡerdʒɪŋ] [ɪn] [feɪs] .
now that she was happy , most engaging in face .

现在 那 她 曾是 快乐的 , 最多 引人入胜 在 脸 .

她现在很高兴，脸上洋溢着迷人的笑容。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
The three of the ship's company ate their supper ,

这 三 的 这 船的 公司 吃 他们的 晚餐 ,

船上的三名船员吃了晚饭。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] .
and two of them talked and watched the sunset .

和 二 的 他们 谈话 和 观看 这 日落 .

他们两人边聊边看日落。

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [nɔːrθ] [juː; jʊ][ɡoʊ][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnz] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
The further north you go the greater is the glory of the sun's departure ;

这 更远 北 你 去 这 更大的 是 这 荣耀 的 这 太阳的 离开 ;

越往北走，太阳落山的壮丽景象就越发令人叹为观止；

[jet] [ˈjɑːndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [siːn] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [pəˈvɪljənz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpɪstriːz]
yet yonder was a magnificent scene of golden pavilions hung with tapestries

然而 远处 曾是 一个 壮丽 场景 的 金的 亭子 悬挂 和 挂毯

[ʌv; əv] [diːp] [bluː] [ˈiːθər] ;
of deep blue ether ;

的 深的 蓝色的 醚 ;

然而，远处却是一幅壮丽的景象：金色的亭台楼阁上悬挂着深蓝色的织锦；

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [klaʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈɪnsens] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr]
the flight of the eastern cloud was like incense pouring from the evening star

这 航班 的 这 东 云 曾是 喜欢 香 浇注 从 这 晚上 星星

, [ˌʌnˈrɪzən] [ɔːr][ɪnˈvɪzəb(ə)] :
, unrisen or invisible :

, 未起 或者 无形的 :

东方的云朵飘动起来，就像从尚未升起或看不见的晚星上倾泻而下的香烟：

[ðə; ðɪ] [ˈveɪpər] [fled][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [baɪ]
the vapour fled on the wings of the wind to enrich the light in the west by

这 汽 逃亡 在 这 翅膀 的 这 风 到 丰富 这 光 在 这 西方 经过

[duːplɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [ˈsplendər] ,
duplication of scarlet splendour ,

复制 的 猩红 辉煌 ,

水汽乘着风的翅膀消散，汇聚成一片绯红，为西方的阳光增添了更多光彩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [bluː] [ˈstedəli] [əˈbɔːŋ] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪ] ,
and the ship blew steadily along controlled by the hand of Hardy ,

和 这 船 吹 稳步 沿着 受控 经过 这 手 的 哈迪 ,

在哈迪的操控下，这艘船稳步前行。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [fed] [baɪ][ˈdʒuːliə] .
who was sometimes fed by Julia .

WHO 曾是 有时 美联储 经过 朱莉娅 .

他有时由朱莉娅喂养。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːft] , [swiːt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈkriːmɪŋ] [ˈsiːz] ;
All about was the soft , sweet noise of creaming seas ;

全部 关于 曾是 这 柔软的 , 甜的 噪音 的 奶油 海域 ;

周围都是海浪轻柔甜美的拍岸声；

[ðə; ði][brɪɡ][ə'stɜ:rn][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔ:k] [seɪld] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm]
the brig astern had vanished into airy nothing , and the York sailed a kingdom
这 布里格 倒车 有 消失了 进入 轻盈的 没有什么 , 和 这 约克 航行 一个 王国
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .

船尾的帆船消失得无影无踪，而“约克”号则航行在属于它自己的王国里。

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [mu:n] ? " [æskt] [ˈdʒu:liə] .
" Will there be a moon ? " asked Julia .
" 将要 那里 是 一个 月亮 ? " 问 朱莉娅 .

“会有月亮吗？”朱莉娅问道。

" [bɪ'twi:n] [naɪn][ænd; ənd][ten] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Between nine and ten , " he answered .
" 之间 九 和 十 , " 他 回答 .

“九点到十点之间，”他回答道。

" [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [mu:n] .
" A slice of moon .
" 一个 片 的 月亮 .

“一小片月亮。”

[wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
We can do without her .
我们 能 做 没有 她 .

我们不需要她。

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ɪn] [ˈstɑ:fain] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [ˈɔ:lsəʊ] .
There is light in starshine , and we can do without that also .
那里 是 光 在 星光闪耀 , 和 我们 能 做 没有 那 还 .

星光里有光，但我们也可以不需要它。

[aɪ][mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [læmp][ænd; ənd][get][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ˈoʊvər] .
I must light the binnacle lamp and get the side - lights over .
我 必须 光 这 箱体 灯 和 得到 这 边 - 灯 超过 .

我必须点亮舷灯，并打开舷灯。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ðɪs] [wɪnd] [ˈprɒmisɪz] [ˈstedɪnəs] .
I thank God that this wind promises steadiness .
我 感谢 上帝 那 这 风 承诺 稳定性 .

我感谢上帝，这风预示着稳定。

[jet] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ɪft] ,
Yet it may shift ,
然而 它 可能 转移 ,

但情况可能会发生变化。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][wa:nt][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə] [əˈweɪk] [ju:; jʊ] [waɪlst] [aɪ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [per]
and then I shall want the dog to awake you whilst I see what a single pair
和 然后 我 将 想 这 狗 到 醒 你 而 我 看 什么 一个 单身的 一对

[ʌv; əv][ɑ:rmz][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] . "
of arms can do with the braces . "
的 武器 能 做 和 这 牙套 . "

然后，我要让狗把你叫醒，同时我看看一个人能把支架固定住吗？

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃaʊt] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Do you think I shall not hear you if you shout ? " said she .
" 做 你 思考 我 将 不是 听到 你 如果 你 喊 ? " 说 她 .

“你以为你喊叫我听不见吗？”她说道。

" [aɪ] [nɑ:t] [tʃæns] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I'll not chance it** , " **he answered** .
" 患病的 不是 机会 它 , " 他 回答 .

“我不会冒险的,”他回答道。

" [du:][ju:; jə] [bɪ'li:v] [wi:; wi][jæl; jəl] ['kæri] [ðɪs] [ʃɪp] [hoʊm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Do you believe we shall carry this ship home ?** " **she asked** .
" 做 你 相信 我们 将 携带 这 船 家 ? " 她 问 .

她问道：“你认为我们能把这艘船开回家吗？ ”

" [aɪ] [nɑ:t] [hoʊp] , [fɔ:r; fər] ['hoʊpɪŋ] [ɪz] ['bræɡɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:l] [traɪ] , ['dʒu:liə] .
" **I'll not hope , for hoping is bragging , but we'll try , Julia** .
" 患病的 不是 希望 , 为了 希望 是 吹嘘 , 但 出色地 尝试 , 朱莉娅 .

“我不会抱有希望，因为抱有希望就是自夸，但我们会努力的，朱莉娅。”

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['kju:bɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['stætʃər] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n]
A man cannot add a cubit to his mother's gift of stature by standing on
一个 男人 不能 添加 一个 肘尺 到 他的 母亲的 礼物 的 身材 经过 常设 在
[stɪlt]s] ;
stilts ;
高跷 ;

一个人踩着高跷，也无法使自己的身高比母亲增加一肘；

[bʌt; bət] [wi:l] [traɪ] , ['dʒu:liə] . "
but we'll try , Julia . "
但 出色地 尝试 , 朱莉娅 . "

但我们会尽力的，朱莉娅。

" [hu:] [kæn; kən] [du:] [mɔ:r] ?
" **Who can do more ?**
" WHO 能 做 更多的 ?

谁能做得更多？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

" [hoʊld] [ðɪs] [wi:l] [waɪl] [aɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ] [ləmps] .
" **Hold this wheel while I light the lamps** .
" 抓住 这 车轮 尽管 我 光 这 灯 .

“你扶着这个轮子，我去点灯。”

" [hi:; hi] [set] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒɑ:b] [ænd; ənd] ['spi:dəli] [dɪ'spætʃ] [aɪ 'ti:] ,
" **He set about this job and speedily despatched it** ,
" 他 放 关于 这 工作 和 迅速地 已派送 它 ,

他着手处理这项工作，并迅速完成了任务。

['noʊɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] ,
knowing exactly where to lay his hands upon everything he wanted ,
会心 确切地 在哪里 到 躺 他的 双手 之上 一切 他 通缉 ,

他非常清楚如何才能得到自己想要的一切。

[ðen] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ʌp] [ə'ɪ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [dʒæmd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz][hen]
then brought his mattress up along with the rug and jammed it into his hen
然后 带来 他的 床垫 向上 沿着 和 这 小地毯 和 卡住 它 进入 他的 母鸡
- [ku:p] ,
- **coop** ,
- 合作社 ,

然后他把床垫和地毯一起搬上来，塞进了鸡舍里。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
and lay down .
和 躺 向下 .

然后躺下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætrəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
It was rather a tight fit with the mattress , but it gave him the
它 曾是 相当 一个 紧的 合身 和 这 床垫 , 但 它 给予 他 这
[lenkθ; lenθ][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,
length he wanted ,
长度 他 通缉 ,

它和床垫有点紧，但长度正好符合他的需求。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
and if he did not start in his sleep he need not knock his head against the
和 如果 他 做过 不是 开始 在 他的 睡觉 他 需要 不是 敲 他的 头 反对 这
['si:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

即使他睡梦中没有惊醒，也不需要撞到天花板。

[hi:; hi] ['kerfəli] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][hen] - [ku:p] [tu:; tə] [bi'leɪŋ] [pɪnz] .
He carefully secured the hen - coop to belaying pins .
他 小心 安全 这 母鸡 - 合作社 到 保护 别针 .

他小心翼翼地将鸡舍固定在系统柱上。

" ['ðætəl] [prə'vaɪd] , " [sed] [hi:; hi] , " [ə'genst] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **That'll provide , " said he , " against being taken aback** .
" 那将 提供 , " 说 他 , " 反对 存在 已采取 背 .

“那可以防止你措手不及，”他说。

" [hi:; hi] [ðen] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][læmp] ,
" **He then went below and lighted the cabin lamp** ,
" 他 然后 去 以下 和 照明 这 舱 灯 ,

然后他下到船舱，点亮了舱内的灯。

[ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə][dʒu:ljəz][bed][baɪ] [ri:ədʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪfts]
and saw to Julia's bed by readjustment of the mattress clear of the draughts
和 锯 到 茱莉亚的 床 经过 调整 的 这 床垫 清除 的 这 起草
['sɜ:rkliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
circling down the companionway .
盘旋 向下 这 舷梯 .

他调整了朱莉娅的床铺，让床垫远离从走廊吹来的冷风。

[hi:; hi] [fetʃt] ['kʌvərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
He fetched covering for her ,
他 已获取 覆盖 为了 她 ,

他拿来了遮盖物给她用。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [wen] [ðə; ði] [taɪm]

and	it	was	for	her	to	make	herself	comfortable	when	the	time
和	它	曾是	为了	她	到	制作	她自己	舒服的	什么时候	这	时间

[keɪm] .

came	.
来了	.

到时候她自然会感到舒适。

[baɪ] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ;
By this hour it was dark ;
 经过 这 小时 它 曾是 黑暗的 ;

这时天已经黑了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [diːp] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] - [laɪk] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [flæʃ] .
there was no light upon the deep save the musket - like wink of the sea flash .
 那里 曾是 不 光 之上 这 深的 节省 这 滑膛枪 - 喜欢 眨眼 的 这 海 闪光 .

深海之上一片漆黑，只有海浪像火枪一样闪烁着光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrɪz] [swɔːmd] [ɪn] ['brɪljənt] [prə'seɪənz] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːsthedz]
But the stars swarmed in brilliant processions betwixt the clouds over the mastheads
 但 这 明星 蜂拥而至 在 杰出的 游行 中间 这 云 超过 这 报头

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [sɔː] [θɪŋz] [ˈdɪmli] .
and their subtle light was in the air , and you saw things dimly .
 和 他们的 微妙的 光 曾是 在 这 空气 , 和 你 锯 事物 依稀 .

空气中弥漫着它们微弱的光芒, 你看到的景象变得模糊不清。

[ðə; ði] [nɪʊˈfʌndlənd] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wi:l] .
The Newfoundland was asleep in his kennel beside the wheel .
 这 纽芬兰 曾是 睡着了 在 他的 狗窝 旁 这 车轮 .

那只纽芬兰犬正睡在方向盘旁边的狗窝里。

[ˈdʒuːliə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] ,
Julia , who had come aboard with nothing on but the clothes she stood in ,
 朱莉娅 , WHO 有 来 船上 和 没有什么 在 但 这 衣服 她 站立 在 ,
 朱莉娅上船时身上只穿着身上这身衣服，一丝不挂。

[fetʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .
 fetched the captain's cloak from the captain's cabin .
 已获取 这 船长的 披风 从 这 船长的 舱 .

从船长室取来了船长的斗篷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kəʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rm] [keɪp] ,
 It was a long coat with a warm cape ,
 它 曾是 一个 长的 外套 和 一个 温暖的 岬 ,

那是一件长外套，带有一件保暖的披肩。

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kloʊk] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] .

and I call it a cloak because it wasn't a great - coat .

和 我 称呼 它 一个 披风 因为 它 不是 一个 伟大的 - 外套 .

我称它为斗篷，因为它不是大衣。

[,aɪ 'ti:] [kloʊðd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [fi:t] ,

It clothed her to her little feet ,

它 穿着衣服 她 到 她 小的 脚 ,

它把她从头到脚都裹得严严实实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt][æz; əz][wɔːrm][ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪdərsaʊn] .
and she sat as warm in it as in the embrace of eiderdown .
和 她 卫星 作为 温暖的 在 它 作为 在 这 拥抱 的 羽绒被 .

她坐在里面，感觉就像被羽绒被包裹着一样温暖。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ?
" How shall we manage to keep watch ?
" 如何 将 我们 管理 到 保持 手表 ?

“我们该如何保持警惕？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ðɪ] [dek] [tɪl] [twelv] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;
" I shall keep the deck till twelve , " he answered ;
" 我 将 保持 这 甲板 直到 十二 , " 他 回答 ;

“我将守卫甲板到十二点，”他回答说；

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ,
" I have a watch ,
" 我 有 一个 手表 ,

我有一块手表，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɪnəkl] [laɪt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [wɪl] [wɑːnt] [ˈtrɪmɪŋ] .
and there is the binnacle light which from time to time will want trimming .
和 那里 是 这 箱体 光 哪个 从 时间 到 时间 将要 想 修剪 .

还有罗经灯，它有时需要调整。

[ˈseɪləɹ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] — [siː] [naʊ] [hɪz; ɪz][juːz] ?
Sailor will call you at twelve — see now his use ?
水手 将要 称呼 你 在 十二 — 看 现在 他的 使用 ?

水手会在十二点给你打电话——现在明白他的用处了吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [trɪm][ðə; ðɪ] [laɪts] , [ænd; ənd][laɪ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
And I'll trim the lights , and lie close beside you there for a couple of

[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

我会把灯关掉，然后依偎在你身边躺几个小时。

[fɔːr; fər][aɪ][kæən; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sli:p] [juː; jʊ][kæən; kən][get]
for I can do with very little sleep , and the more sleep you can get

[ðə; ðɪ] [ˈbetər] ,
the better ,
这 更好的 ,

因为我只需要很少的睡眠时间，而你睡眠越多越好。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [ki:p] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; biː][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [waɪlst] [aɪ]
because you will keep strong and will be able to steer in the day whilst I

[teɪk] [æən; ən][ɔːf] - [ʃɔːr] [spel] [ɪn][maɪ] [kuːp] . "
take an off - shore spell in my coop . "
拿 一个 离开 - 支撑 拼写 在 我的 合作社 . "

因为你会保持强壮，能够在白天掌舵，而我可以去我的养鸡场里休息一段时间。”

" [ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sli:p] , [aɪ] [wʊd] [gʊv][ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ;
" **If I felt I could sleep , I would go and lie down at once , " she answered ;**
" 如果 我 毛毡 我 可以 睡觉 , 我 会 去 和 说谎 向下 在 一次 , " 她 回答 ;
" 如果我觉得能睡着, 我就会立刻去躺下,"她回答说;

" [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **but I love to sit and talk with you .**
" 但 我 爱 到 坐 和 讲话 和 你 .
" 但我喜欢坐下来和你聊天。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ? "
What time is it , George ? "
" 什么 时间 是 它 , 乔治 ? "
" 乔治, 现在几点?

" ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [eɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .
" **Nearly half - past eight , " he answered , putting his watch to the binnacle .**
" 几乎 一半 - 过去的 八 , " 他 回答 , 推杆 他的 手表 到 这 箱体 .
" 快八点半了,"他回答道, 同时把手表放在表盘上。

" [grænt] [em 'iː] [tɪl] [naɪn] , [aɪ] [meɪ] [ðen] [biː; bi] ['sli:pɪ] .
" **Grant me till nine , I may then be sleepy .**
" 授予 我 直到 九 , 我 可能 然后 是 困 .
" 请允许我休息到九点, 到那时我可能会犯困。"

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sli:p] [ʌv; əv] [drʌg] [wʌz; wəz] [ˈgʊvɪŋ] [tuː; tə] [sə'faɪs] [em 'iː] [ə; eɪ] [jɪr] . "
But I feel as if that sleep of drug was going to suffice me a year . "
" 但 我 感觉 作为 如果 那 睡觉 的 药品 曾是 去 到 足够了 我 一个 年 . "
" 但我感觉, 靠药物的麻醉作用, 我至少能睡上一年。

" [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [eɪ 'em] [nɑ:t] [aɪ] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] !
" **Oh , my heart , am not I rejoiced that you should be with me !**
" 哦 , 我的 心 , 是 不是 我 欣喜若狂 那 你 应该 是 和 我 !
" 哦, 我的心啊, 能与你在一起, 我岂不无比喜乐! "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [mə'loʊdɪəs] [noʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **he exclaimed , in a soft and melodious note of love .**
" 他 惊呼 , 在 一个 柔软的 和 悦耳动听 笔记 的 爱 .
" 他用温柔动听、充满爱意的声音说道。"

" [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] ['mædmən] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [brɪg] [ænd; ənd] [seɪld] [ɑ:n] !
" **Think if that madman had missed the brig and sailed on !**
" 思考 如果 那 狂人 有 错过 这 布里格 和 航行 在 !
" 想想如果那个疯子错过了那艘船, 继续航行会怎么样! "

" [ʃiː; ʃɪ] ['ʌdəd] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] .
" **She shuddered and answered , " I dare not think .**
" 她 颤抖 和 回答 , " 我 敢 不是 思考 .
" 她颤抖着回答说: "我不敢想。"

" [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sti:mər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃɪ] [toʊ]
" **Then after a pause she said , " Suppose a steamer came in sight , wouldn't she tow**
" 然后 后 一个 暂停 她 说 , " 认为 一个 汽船 来了 在 视线 , 不会 她 拖
[juː 'es] [hoʊm] ? "
us home ? "
" 我们 家 ? "

" 然后她停顿了一下, 说道: ‘假设一艘轮船出现在视野中, 它难道不会把我们拖回家吗? ’"
" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tʃæns] . "
" **I wouldn't give her the chance .** "
" 我 不会 给 她 这 机会 . "
" 我不会给她机会。"

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] ['sælvɪdʒ] , [ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] . "

" **She would demand salvage , and get it .** "

" 她 会 要求 打捞 , 和 得到 它 . "

她会要求打捞，而且一定会得到。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['feɪmfl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

" **It is shameful , she exclaimed ,**

" 它 是 可耻 , " 她 惊呼 ,

“太丢人了！ ”她惊呼道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] . "

" **that a ship should be paid for helping a ship in distress .** "

" 那 一个 船 应该 是 有薪酬的 为了 帮助 一个 船 在 痛苦 . "

“帮助遇险船只的船只应该获得报酬。”

" [ðə; ði] ['ʃɪpəʊnər] [nəʊz] [noʊ] ['feɪm] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] , " [ænd; ənd] ['niːðər] [dʌz] [hɪz; ɪz] [dʌm]

" **The shipowner knows no shame , answered Hardy , and neither does his dumb**

" 这 船东 知道 不 耻辱 , " 回答 哈迪 , " 和 两者都不 做 他的 哑的

[kən'fedərət] , [ðə; ði] ['ʌndərəɪtər] .

confederate , the underwriter .

南方邦联 , 这 承销商 .

“船东不知羞耻,”哈迪回答说,“他那愚蠢的同伙，保险人，也不知羞耻。”

[wʌn] [bɪldz] [ə; eɪ]['dʒeri] [ʃɪp] [tuː; tə][sɪŋk] ,

One builds a jerry ship to sink ,

— 建造 一个 杰瑞 船 到 下沉 ,

有人造了一艘注定沉没的廉价船，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɪnz][ə; eɪ]['pɑːləsi][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlənz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sliːp]

and the other pins a policy on to the villain's back that he may sleep

和 这 其他 别针 一个 政策 在 到 这 反派的 后退 那 他 可能 睡觉

['weðər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [goʊz] [daʊn] [ɔːr][na:t] .

whether his ship goes down or not .

无论 他的 船 去 向下 或者 不是 .

而另一条规则则规定，无论他的船是否沉没，他都可以安然入睡。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [**Pg 287**]

" [页 -]

[第287页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [noʊ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][mæn] .

It was strange to look along the decks and witness no figure of man .

它 曾是 奇怪的 到 看 沿着 这 甲板 和 证人 不 数字 的 男人 .

奇怪的是，环顾甲板，却看不到一个人影。

[noʊ] [feɪp] [ʌv; əv] ['siːmən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz]

No shape of seaman was on the forecastle to extinguish a thousand stars

不 形状 的 水手 曾是 在 这 前甲板 到 熄灭 一个 千 明星

[æz; əz][ðə; ði][dʒɪb] - [buːmz] [roʊz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

as the jib - booms rose pointing to the sky ;

作为 这 吊臂 - 繁荣 玫瑰 指向 到 这 天空 ;

前甲板上没有水手的身影，没有遮蔽千颗繁星，只有前桅帆高高升起，指向天空；

[noʊ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][mæn] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɔːr][ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

no shadow of man stirred in the waist or the main - deck .

不 阴影 的 男人 搅拌 在 这 腰部 或者 这 主要的 - 甲板 .

腰部和主甲板上没有一个人影晃动。

[ðə; ði] ['maɪti] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [tu;; tə] [wer]
The mighty loneliness of the deep was in this ship from the wheel to where
这 强大的 孤独 的 这 深的 曾是 在 这 船 从 这 车轮 到 在哪里
[ðə; ði] ['fəʊksl] [reɪlz] [kla:spt] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] .
the forecastle rails clasped hands above the figure - head .
这 前甲板 铁轨 紧握 双手 多于 这 数字 - 头 .

从船舵到船首楼栏杆在船首像上方紧紧相握的地方，这艘船上处处都弥漫着深海的孤独感。

[bʌt; bət] ['senʃəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]
But sentence was in her
但 知觉 曾是 在 她

但她是有感知能力的。

[ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][ˈnoʊbli] [kən'fest] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][kən'troʊl][baɪ][ðə; ði][glæd] ,
and she knew it , and nobly confessed the spirit of control by the glad ,
和 她 知道 它 , 和 高贵地 坦白 这 精神 的 控制 经过 这 高兴的 ,
她明白这一点，并高尚地承认了这种由喜悦所控制的精神。

[də'rekt][ænd; ʌnd] ['kli:vɪŋ] [ʃɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stem] .
direct and cleaving shear of her stem .
直接的 和 劈裂 剪切 的 她 干 .
她的茎干直接而劈裂地剪切。

[ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪlər] [hu:] [kæn; kən][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:rt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn]
Happy is the sailor who can sit beside his sweetheart on board ship on a fine
快乐的 是 这 水手 WHO 能 坐 旁 他的 亲爱的 在 木板 船 在 一个 美好的
[naɪt] [ænd; ʌnd] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] [ˈlðər] [ˈmætərz] [wɪ'ðəʊt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
night and discourse of love and other matters without dread of the eye of
夜晚 和 话语 的 爱 和 其他 事情 没有 恐惧 的 这 眼睛 的
[ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmæɪnər] .
the master - mariner .
这 掌握 - 水手 .

在晴朗的夜晚，水手可以和心爱的人坐在船上，谈论爱情和其他事情，而不用担心船长的目光，这样的水手是幸福的。

[ðɪs] ['kʌp(ə)l] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
This couple talked of the safe arrival of the ship .
这 夫妻 谈话 的 这 安全的 到达 的 这 船 .

这对夫妇谈论着船只安全抵达的消息。

[ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈgoʊ][tu;; tə] [si:] ['eni] [mɔ:r] .
They would buy a little cottage ; they would not go to sea any more .
他们 会 买 一个 小的 小屋 ; 他们 会 不是 去 到 海 任何 更多的 .

他们会买一间小房子；他们再也不会出海了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wel] [ɪn'pɔ:r] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [dri:m] .
It is always a cottage well inshore that is the sailor's dream .
它 是 总是 一个 小屋 出色地 近岸 那 是 这 水手的 梦 .

水手们的梦想永远是在近岸拥有一间小屋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɡlɔ:riəs] ['nɛlsənz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ˈjɪrz] ; ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
It was our glorious Nelson's for many years ; witness his letters to his
它 曾是 我们的 辉煌 纳尔逊的 为了 许多 年 ; 证人 他的 信件 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

多年来，这里一直是我们光荣的纳尔逊的住所；看看他写给妻子的信就知道了。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [brɪʃ:r] [ðə; ði] ['treɪtrəs] [wu:nd] [hɜ:r; həʀ] ['brɪliənt] [kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz]
whom he loved before the traitress wound her brilliant coils round the hero's
谁 他 喜爱 前 这 叛徒 伤口 她 杰出的 线圈 圆形的 这 英雄们
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

在叛徒用她迷人的魅力缠绕住英雄的心之前，他深爱着谁。

[ænd; ənd] [nʌmd] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ɪts] [pʌls] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]
and numbed the loyalty of its pulse to one who had cherished him in
和 麻木 这 忠诚 的 它是 脉冲 到 一 WHO 有 珍爱 他 在
[ˈsɪknəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wʌn] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [jet]
sickness and was his dearest one when the shadow of his life was yet
疾病 和 曾是 他的 亲爱的 一 什么时候 这 阴影 的 他的 生活 曾是 然而
[ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] .
short in the sun of his glory .
短的 在 这 太阳 的 他的 荣耀 .

这让他对那个在他生病时悉心照料他、在他生命短暂、光芒四射时是他最亲爱的人的忠诚变得麻木了。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:r] ['glɪtəd] [ɑ:n] [haɪ] ;
The dust of the shooting star glittered on high ;
这 灰尘 的 这 射击 星星 闪闪发光 在 高的 ;
流星的尘埃在高空闪耀;

[ðə; ði] ['stedɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈraʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədɪz] [ʌv; əv]
the steady voice of the night wind filled the shrouds with the melodies of
这 稳定的 嗓音 的 这 夜晚 风 已填 这 裹尸布 和 这 旋律 的
[ɪnˈvɪzəb(ə)] ['spɪrɪts] ;
invisible spirits ;
无形的 烈酒 ;

夜风平稳的声音，将无形精灵的旋律带入了裹尸布之中；

[ðə; ði] [waɪt] [weɪk] [gli:md] [ə'stɜ:rɪn] [laɪk][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hoʊm] ;
the white wake gleamed astern like the dusty highway which is the road to home ;
这 白色的 唤醒 闪闪发光 倒车 喜欢 这 尘土飞扬 公路 哪个 是 这 路 到 家 ;
白色的船尾浪花在船尾闪耀，如同尘土飞扬的公路，那是通往家乡的道路；

[ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['plʌndʒɪŋ] ['bəʊz, 'boʊz] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['mɪnstrelsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rdʒ] .
the softly plunging bows awoke the minstrelsy of the surge .
这 轻轻 骤降 弓 醒来 这 吟游诗人 的 这 涌 .
轻柔下沉的弓弦唤醒了汹涌波涛的吟游诗人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
It was night upon the Atlantic ,
它 曾是 夜晚 之上 这 大西洋 ,
大西洋上空已是夜幕降临。

[ænd; ənd][noʊ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][saɪd] - [læmp][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [laɪn] .
and no twinkle of side - lamp was to be seen upon the sea line .
和 不 闪烁 的 边 - 灯 曾是 到 是 已见 之上 这 海 线 .
海线上看不到一丝舷灯的闪烁。

[æt; ət] [naɪn] [baɪ] ['hɑ:rdi:z] [wa:tʃ] ,
At nine by Hardy's watch ,
在 九 经过 哈迪的 手表 ,
哈迪手表显示九点，

['dʒu:liə] [kɪst] [hɜ:r; həʀ] ['swi:tʃhɑ:rts] [lɪps][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Julia kissed her sweetheart's lips and held him by the hand a little .
朱莉娅 亲吻 她 甜心的 嘴唇 和 握住 他 经过 这 手 一个 小的 .
朱莉娅吻了吻爱人的嘴唇，轻轻地握住了他的手。

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , " [ʃiːʃɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [brɪfɔːr] [aɪ] [sliːp] . "
" **Good night , good night , " she said ; " I will say a prayer before I sleep .** "
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , " 她 说 ; " 我 将要 说 一个 祷告 前 我 睡觉 . "

“晚安，晚安，”她说，“我睡前会做个祷告。”

" [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdɪ] .
" **Never forget that , " answered Hardy .**
" 绝不 忘记 那 , " 回答 哈迪 .

“永远不要忘记这一点，”哈代回答道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [juːˈes][ænd; ənd][naːt][wiː; wi] [aːˈselvz] .
" **Be sure it is He that hath made us and not we ourselves .**
" 是 当然 它 是 他 那 有 制成 我们 和 不是 我们 我们自己 .

“要知道，是祂创造了我们，而不是我们自己创造了我们。”

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]
Pray to him and bless him and thank him , and his love will be
祈祷 到 他 和 保佑 他 和 感谢 他 , 和 他的 爱 将要 是
[wɪð; wɪθ][juːˈes] .
with us .
和 我们 .

向他祈祷，祝福他，感谢他，他的爱就会与我们同在。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [lʌ; əv][ðə; ði] [siː] ?
" **Is this the common talk of the sea ?**
" 是 这 这 常见的 讲话 的 这 海 ?

这就是人们在海边常说的话吗？

[duː] [ˈsmɒlɪt] [ænd; ənd] [ˈmæriət] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈhɪroʊz] [kənˈvɜːrs] [laɪk] [ðɪs] ?
Do Smollett and Marryat make their heroes converse like this ?
做 斯莫利特 和 玛丽亚特 制作 他们的 英雄 交谈 喜欢 这 ?

斯莫利特和玛丽亚特让他们的英雄人物这样对话吗？

[θrʌst] [jʊr; jər][hændz][ˈɪntuː][jʊr; jər] [rɪbz] , [jiː; ji][ˈrɪblɪˈraɪbɔːld] [kruː] ,
Thrust your hands into your ribs , ye ribald crew ,
推力 你的 双手 进入 你的 肋骨 , 是的 粗俗的 全体人员 ,

你们这些粗俗的家伙，把手插进肋骨里吧！

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdləs] [ˈmerɪmənt] [æt; ət] [ðɪs] [prɪˈzentmənt] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈseɪlər] [huː] [wʌz; wəz]
and laugh with godless merriment at this presentment of a sailor who was
和 笑 和 无神论者 欢乐 在 这 呈报 的 一个 水手 WHO 曾是
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

他们带着毫无敬畏之心的笑声，嘲笑这位绅士水手的遭遇。

[huː] [fɪrd] [gɑːd] ,
who feared God ,
WHO 害怕 上帝 ,

敬畏上帝的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][noʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
to whom the helplessness of his companion was no appeal to the heart
到 谁 这 无助 的 他的 伴侣 曾是 不 上诉 到 这 心

[ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
that loved her ,
那 喜爱 她 ,

他丝毫没有被伴侣的无助所打动，反而更加深爱着她。

[rɪˈspektɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə]
respected her , and desired that she should be true to herself and to
受人尊敬 她 , 和 想要的 那 她 应该 是 真的 到 她自己 和 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他尊重她，希望她能忠于自己，也忠于他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wiːl] ,
He was alone at the wheel ,
他 曾是 独自的 在 这 车轮 ,
他独自一人驾驶着方向盘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and now she was gone to rest and the dog was asleep he was
和 现在 她 曾是 已消失 到 休息 和 这 狗 曾是 睡着了 他 曾是
[əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
alone in the ship ,
独自的 在 这 船 ,

现在她去休息了，狗也睡着了，他独自一人待在船上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈlʊkɑʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔːg] ,
but he could keep a lookout as well as the dog ,
但 他 可以 保持 一个 瞭望台 作为 出色地 作为 这 狗 ,
但他也能像狗一样放哨。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈloʊn]
and the dog would not be called upon to serve until the girl was alone
和 这 狗 会 不是 是 称为 之上 到 服务 直到 这 女孩 曾是 独自的
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [wiːl] [waɪlst] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [slept] .
at the wheel whilst her lover slept .
在 这 车轮 而 她 情人 睡着了 .

直到女孩独自驾车，而她的爱人睡着时，才会叫狗来帮忙。

[ˈmeni] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] [ˈseɪlɜːz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]
Many thoughts were this fine young sailor's ; he was full of hope and
许多 想法 是 这 美好的 年轻的 水手的 ; 他 曾是 满的 的 希望 和
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

这位优秀的年轻水手心中思绪万千；他充满希望和勇气。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [bent] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈruːd] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [kənˈtɪndʒənsɪ] — [ðə; ðɪ] [ʃɪft]
and often bent his mind to shrewd contemplation of contingency — the shift
和 经常 弯曲 他的 头脑 到 精明 沉思 的 应急措施 — 这 转移
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [briːz] , [ðə; ðɪ] [hed] [wɪnd] ,
of the breeze , the head wind ,
的 这 微风 , 这 头 风 ,

他常常全神贯注地思考各种可能性——风向的转变、逆风等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》；(The Mate of the Good Ship York; Or,) 第15/18页

[ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [geɪ] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪk] [skaʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] .
the gale , and other gay humours and tragic scowls of the life .
这 大风 , 和 其他 同性恋 体液 和 悲惨 皱眉 的 这 生活 .
狂风, 以及生活中其他欢快的幽默和悲怆的愁容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪntʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ˈtæk(ə)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
But the winch was four men , and the watch - tackle a little company of
但 这 绞盘 曾是 四 男人 , 和 这 手表 - 处理 一个 小的 公司 的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
但操作绞车需要四个人, 而负责值班索具的也只有几个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [na:t] [dɪˈsper] .
and he did not despair .
和 他 做过 不是 绝望 .
他并没有绝望。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈmedɪteɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ; [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst]
Sometimes he meditated on the port he should make ; if it came to the worst
有时 他 冥想 在 这 港口 他 应该 制作 ; 如果 它 来了 到 这 最差
,
,
他有时会思考自己应该采取什么行动; 如果情况变得最糟,

[ðen] , [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] ,
then , when in the English Channel ,
然后 , 什么时候 在 这 英语 渠道 ,
然后, 当身处英吉利海峡时,

[hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈræmz,ɡɪt] [ˈhɑːrbər] [ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [mʌd] ,
he would shape a course for Ramsgate Harbour and run her on the mud ,
他 会 形状 一个 课程 为了 拉姆斯盖特 港口 和 跑步 她 在 这 泥 ,
他会为拉姆斯盖特港规划一条航线, 然后让她在泥泞的水域上行驶。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [məst; məst] [biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and no man must be suffered to board her , for the money of the
和 不 男人 必须 是 遭受 到 木板 她 , 为了 这 钱 的 这
[ˈseɪfti]
safety
安全
任何男子都不得登船, 以换取安全保障。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜːrz] ,
of the ship was to be his and hers ,
的 这 船 曾是 到 是 他的 和 她的 ,
船将属于他和她,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['setld] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and that was the settled resolution of his soul .

和 那 曾是 这 定居 解决 的 他的 灵魂 .

这就是他内心最终的决心。

[wen] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] ;

When twelve o'clock came round he did not wish to sleep ;

什么时候 十二 点钟 来了 圆形的 他 做过 不是 希望 到 睡觉 ;

到了十二点，他却不想睡觉；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈræðər] [ðæt] [ˈdʒuːliə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈslʌmbərd] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] .

he would have chosen rather that Julia should have slumbered until dawn .

他 会 有 选定 相当 那 朱莉娅 应该 有 沉睡 直到 黎明 .

他宁愿朱莉娅睡到天亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][rest][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [dɪˈmænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But the refreshment of rest was an imperious demand with which he

但 这 清爽 的 休息 曾是 一个 专横 要求 和 哪个 他

[mʌst; məst][kəmˈplai][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

must comply for his own and for the sake of the girl ,

必须 遵守 为了 他的 自己的 和 为了 这 清酒 的 这 女孩 ,

但是，为了自己，也为了那个女孩，他必须服从这迫切的休息要求。

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the safety of their noble companion , the safety of the ship and her

这 安全 的 他们的 高贵 伴侣 , 这 安全 的 这 船 和 她

[ˈkɑːrgoʊ] .

cargo :

货物 .

他们高贵的同伴的安全，船只及其货物的安全。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ˈdʒuːliə][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaʊtɪd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] ,

He thought he would try Julia by calling , and he shouted four or five times ,

他 想法 他 会 尝试 朱莉娅 经过 呼叫 , 和 他 喊叫 四 或者 五 时代 ,

他想试试给朱莉娅打电话，于是喊了四五次。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] ,

but , as he had foreseen ,

但 , 作为 他 有 预见 ,

但是，正如他所预料的那样，

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] ,

the sweep of the wind broke his voice to pieces in the companionway ,

这 扫 的 这 风 打破 他的 嗓音 到 件 在 这 舷梯 ,

一阵狂风吹过，他在舷梯上的声音被吹得断断续续。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [blɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

and her ears were blocked with sleep .

和 她 耳朵 是 已屏蔽 和 睡觉 .

她睡得耳朵都堵住了。

[ðə; ði][dɔːg] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

The dog started up and came to his side at the outcry of the man .

这 狗 开始 向上 和 来了 到 他的 边 在 这 强烈抗议 的 这 男人 .

听到男人的喊叫声，狗立刻起身，跑到他身边。

" [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ˈseɪlər] ! [fetʃ] [hɜːr; hər] !

" Fetch her , Sailor ! fetch her !

" 拿来 她 , 水手 ! 拿来 她 !

“水手，把她弄来！把她弄来！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [hætʃ] .
" he cried , pointing to the companion - hatch .
" 他 哭 , 指向 到 这 伴侣 - 孵化 .

他指着同伴舱口喊道。

[ðə; ði] [njʊˈfʌʊndlənd] [bə:rkɪt] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˈwʌndər] .
The Newfoundland barked and seemed to wonder .
这 纽芬兰 吠叫 和 似乎 到 想知道 .

纽芬兰犬吠叫着，似乎在疑惑。

" [fetʃ] [hɜ:r; həɹ] , [ˈseɪləɹ] ! [fetʃ] [hɜ:r; həɹ] !
" Fetch her , Sailor ! fetch her !
" 拿来 她 , 水手 ! 拿来 她 !

“水手，把她弄来！ 把她弄来！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [əˈgen] , [sti:l] [ˈpɔɪntɪŋ] .
" he roared again , still pointing .
" 他 咆哮 再次 , 仍然 指向 .

他再次咆哮起来，仍然指着前方。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:g] [ˌʌndərˈstʊd] .
This time the dog understood .
这 时间 这 狗 理解 .

这次狗狗听懂了。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ˈdʒu:ljəz] [kraɪz]
He sprang to the ladder and vanished , and a moment later Julia's cries
他 弹簧 到 这 梯子 和 消失了 , 和 一个 片刻 之后 茱莉亚的 哭泣

[wɜ:r; wəɹ] [ˈpɪrsɪŋ] .
were piercing .
是 冲孔 .

他猛地跳上梯子，消失不见了，片刻之后，朱莉娅的哭声刺耳无比。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜ:rl]
But it was merely the noise of terror such as would be excited in a girl
但 它 曾是 仅仅 这 噪音 的 恐怖 这样的 作为 会 是 兴奋的 在 一个 女孩

[əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrezəlu:t] [dræg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔgz] [ti:θ] .
awakened from a sound sleep by the resolute drag of a dog's teeth .
觉醒 从 一个 声音 睡觉 经过 这 坚决 拖 的 一个 狗的 牙齿 .

但那只是一种恐惧的叫声，就像一个女孩从睡梦中被狗的牙齿狠狠地拖拽惊醒时发出的那种声音一样。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈpætɪd] [ðə; ði] [dɔ:g] ,
She understood the thing in a minute , patted the dog ,
她 理解 这 事物 在 一个 分钟 , 轻拍 这 狗 ,

她很快就明白了，拍了拍狗。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [skɜ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] ,
who was dragging her by her skirt to the ladder ,
WHO 曾是 拖拽 她 经过 她 裙子 到 这 梯子 ,

谁拽着她的裙子把她拖到梯子旁？

[snætʃt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
snatched up her hat and the captain's cloak , and arrived on deck with the
抢夺 向上 她 帽子 和 这 船长的 披风 , 和 到达的 在 甲板 和 这

[dɔ:g] ,
dog ,
狗 ,

她抓起帽子和船长的斗篷，带着狗来到了甲板上。

[hu:z] [teɪl] [taɪmd] [ðə; ði] [wæɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sta:rz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmɑ:sthedz] .
whose tail timed the wag of the stars over the mastheads .
谁 尾巴 定时 这 摇摆 的 这 明星 超过 这 报头 .

它的尾巴与桅杆顶端繁星的摆动节奏同步。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [slept] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Have you slept ?** " **he asked** .
" 有 你 睡着了 ? " 他 问 .

“你睡了吗？”他问。

" [tu:] [wel] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" **Too well** , " **she answered** .
" 也 出色地 , " 她 回答 .

“太好了，”她回答道。

" [aɪ] [skri:md] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['seɪlə] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **I screamed because Sailor broke in upon a nightmare and fitted it** . "
" 我 尖叫 因为 水手 打破 在 之上 一个 恶梦 和 适配 它 . "

“我尖叫是因为水手闯入了我的噩梦，并把它装了进去。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [wi:l] ? "
" **Will you be able to hold the wheel ?** "
" 将要 你 是 有能力的 到 抓住 这 车轮 ? "

你能握住方向盘吗？

" [aɪl] [traɪ] .
" **I'll try** .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ?
What is the time ?
什么 是 这 时间 ?

现在几点？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 290]**
" [页 -]

[第290页]

" ['æftər] ['mɪdnaɪt] — ['nɪrli] [wʌn] [bel] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **After midnight — nearly one bell** , " **he answered** .
" 后 午夜 — 几乎 — 钟 , " 他 回答 .

“过了午夜——差不多一声钟响了，”他回答道。

[fi:; fi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rm][græsp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
She stood at the wheel , and her firm grasp was full of promise of
她 站立 在 这 车轮 , 和 她 公司 抓牢 曾是 满的 的 承诺 的
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

她站在方向盘前，紧握方向盘的手充满了掌控一切的希望。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rs] ?
" **Is that the course ?**
" 是 那 这 课程 ?

这就是课程吗？

" [fi:; fi] [ɪn'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
" **she inquired , looking into the compass** .
" 她 询问 , 寻找 进入 这 罗盘 .

她看着指南针问道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][aɪ 'ti:] [æz; əz] [best] [ju:; jəʊ][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] ['stɑ:ʃaɪn] [waɪlst] [aɪ] [trɪm]
and keep her to it as best you can by the starshine whilst I trim
和 保持 她 到 它 作为 最好的 你 能 经过 这 星光闪耀 而 我 修剪
[ðə; ði][læmp] . "
the lamp . "
这 灯 . "

“在我修剪灯罩的时候，你尽量让她在星光下专心做这件事。”

" [wʌt] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [peɪs] , [dɪr] ? "
" What is our pace , dear ? "
" 什么 是 我们的 步伐 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，我们的速度是多少？ ”

" [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] [ʼænsər] .
" Six and a half at least , " he answered .
" 六 和 一个 一半 在 至少 , " 他 回答 .

“至少六个半，”他回答道。

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][trɪm][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] ,
He made haste to trim the lamp and saw to the side - lights ,
他 制成 匆忙 到 修剪 这 灯 和 锯 到 这 边 - 灯 ,
他赶紧修剪灯罩，并锯上了侧灯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʼspɪrɪts][wɜ:r; wəɹ] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] [jet] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ]
and his spirits were high and his hope more exalted yet when he saw how
和 他的 烈酒 是 高的 和 他的 希望 更多的 崇高 然而 什么时候 他 锯 如何
[wel] [ðə; ði][gɜ:rl] [stiəd] .
well the girl steered .
出色地 这 女孩 转向 .

看到女孩掌舵的娴熟技术，他精神振奋，希望更加高涨。

[ə; eɪ][bɪg] [[ɪp] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][kən'trəʊl] !
A big ship for a girl to control !
一个 大的 船 为了 一个 女孩 到 控制 !

对一个女孩来说，操控一艘大船简直是奢望！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['ɑ:tʃnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ʼpɑ:stʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
And all the sweet archness of her incomparable posture was unconsciously
和 全部 这 甜的 拱形 的 她 无与伦比 姿势 曾是 不知不觉
[ɪk'sprest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʼlʌvər] [æz; əz][hi:; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʼoʊvər][hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] [ə'dʒʌstɪŋ]
expressed to her lover as he flashed the light over her before adjusting
表达 到 她 情人 作为 他 闪光灯 这 光 超过 她 前 调整
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ɪ,lʌ:mɪneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] .
it for the illumination of the card .
它 为了 这 照明 的 这 卡片 .

她那无与伦比的姿态中所有甜美的傲慢，都在无意识中向她的爱人展现出来，当他用手电筒照了照她，然后调整灯光照亮卡片时。

" [naʊ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [ʼsʌpər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðen] [aɪ][ʼæɪ; ʃəl][laɪ] [daʊn] .
" Now for a little supper , " said he , " then I shall lie down .
" 现在 为了 一个 小的 晚餐 , " 说 他 , " 然后 我 将 说谎 向下 .

“现在吃点晚饭，”他说，“然后我就躺下休息。”

" [hi:; hi] [fetʃt] [sʌm; səm] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪm'self] [waɪlst] [hi:; hi] [helpt] [ʼdʒu:liə]
" He fetched some food and wine , and ate himself whilst he helped Julia
" 他 已获取 一些 食物 和 葡萄酒 , 和 吃 他自己 而 他 帮助 朱莉娅
[tu:; tə] [i:t] ;
to eat ;
到 吃 ;

他拿来一些食物和酒，一边帮朱莉娅吃饭，自己也吃了起来；

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [rɪ'membə] ;
the dog was remembered ;
这 狗 曾是 记得 ;

人们还记得那条狗；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz]
and all the while he kept his eyes fixed in critical attention upon the girl's
和 全部 这 尽管 他 保留 他的 眼睛 固定的 在 批判的 注意力 之上 这 女孩们
[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
handling of the wheel .
处理 的 这 车轮 .

他始终密切关注着女孩操控方向盘的动作。

" [ˈseɪlə] , [goʊ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" Sailor , go forward and keep a lookout , sir , " he exclaimed , and this
" 水手 , 去 向前 和 保持 一个 瞭望台 , 先生 , " 他 惊呼 , 和 这
[wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrdə] [wɪt] ,
was an order which ,
曾是 一个 命令 哪个 ,

“水手，向前走，注意瞭望，长官！”他喊道，这是一道命令，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][dɔːg] [ʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
as you know , the dog understood , and was accustomed to obey .
作为 你 知道 , 这 狗 理解 , 和 曾是 习惯 到 服从 .
如你所知，这只狗听得懂，而且习惯了服从。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz]
He had supped and was thankful , and , faithful to his duty as
他 有 喝 和 曾是 感恩 , 和 , 忠实 到 他的 责任 作为
[tɔːm] [ˈbəʊlaɪn] ,
Tom Bowline ,
汤姆 保宾线 ,

他吃过晚饭，心怀感激，并且忠于自己作为汤姆·鲍林的职责。

[ðə; ði] [breɪv] [ŋjʊ'faʊndlənd] [trɒtɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊɔksl] ,
the brave Newfoundland trotted forward to the forecstle ,
这 勇敢的 纽芬兰 小跑 向前 到 这 前甲板 ,
勇敢的纽芬兰犬小跑着来到船头甲板前，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʊkaʊt] [brɪ'twɪkst][ðə; ði] [naɪt] - [ˈhedz] .
and took up a position of lookout betwixt the knight - heads .
和 采取 向上 一个 位置 的 瞭望台 中间 这 骑士 - 头部 .
然后占据了骑士头像之间的瞭望位置。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] , [ˈdʒuːliə] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" Here is my watch , Julia , " said Hardy .
" 这里 是 我的 手表 , 朱莉娅 , " 说 哈迪 .

“这是我的手表，朱莉娅，”哈迪说。

" [kɔːl] [em ˈiː][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] — [bʌt; bət] [ˈsuːnər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv]
" Call me at half - past two — but sooner , at the instant of
" 称呼 我 在 一半 - 过去的 二 — 但 很快 , 在 这 立即的 的
“两点半给我打电话——但最好更早，就在……”

[ni:d] , [ɪf] [jɔː; jəɹ][ɑ:rm][ʊd; ʃəd] ['wɪrɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [bri:z] [[ɪft] [ænd; ənd][draɪv] [ju:; jʊ][ɔ:f] [jɔː; jəɹ] [kɔ:rs]
need , if your arm should weary or the breeze shift and drive you off your course
需要 , 如果 你的 手臂 应该 厌倦 或者 这 微风 转移 和 驾驶 你 离开 你的 课程
.
:
.

如果你的手臂疲劳，或者风向改变，使你偏离航线，那就需要了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪləɹ][ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ['oʊpən][ɪn] [sli:p] .
I am a sailor and used to keeping my ears open in sleep .
我 是 一个 水手 和 用过的 到 保持 我的 耳朵 打开 在 睡觉 .

我是一名水手，习惯睡觉时耳朵保持张开的状态。

[aɪ][eɪ 'em][kloʊz] [br'saɪd] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ,
I am close beside you there ,
我 是 关闭 旁 你 那里 ,

我就在你旁边，

[ænd; ənd][jɔː; jəɹ][fɜ:rst][kraɪ] [wɪl] [brɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk][tu:; tə][ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ə; eɪ]
and your first cry will bring me out like a cork to the drag of a
和 你的 第一的 哭 将要 带来 我 出去 喜欢 一个 软木 到 这 拖 的 一个
[ˈkɔ:rkskru:] . "
corkscrew . "
开瓶器 . "

你的第一声啼哭，就会像软木塞被螺旋钻拉出来一样，把我拽出来。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **I will call you at half - past two , " she answered .**
" 我 将要 称呼 你 在 一半 - 过去的 二 , " 她 回答 .

“我会在两点半给你打电话，”她回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [stɪr] [æz; əz][ə; eɪ][boʊt] .
" **She is as easy to steer as a boat .**
" 她 是 作为 简单的 到 转向 作为 一个 船 .

“她就像一艘船一样容易操控。”

[lʊk] [haʊ] ['stedi] [ðə; ði] [kɔ:rs] [swɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rk][ðer; ðər] !
Look how steady the course swings at the mark there !
看 如何 稳定的 这 课程 摇摆 在 这 标记 那里 !

你看，球在那个点上的摆动多么稳定！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **He paused and gazed round him .**
" 他 暂停 和 凝视 圆形的 他 .

他停顿了一下，环顾四周。

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
The white cloud was speeding swiftly across the stars ,
这 白色的 云 曾是 超速 迅速地 穿过 这 明星 ,

那朵白云正快速掠过星空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hʌmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪrɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['ebən] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɡɪr]
and the ship hummed with the wind as the thrill of its ebon lines of gear
和 这 船 哼唱 和 这 风 作为 这 刺激 的 它是 乌木 线条 的 齿轮

,
:
,

船身在风中发出嗡嗡声，黑色的索具也随之颤动。

[ʌv; əv] [fraʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [ænd; ənd] [bæk] - [steɪ] , [ʊk] [ɪts] ['trænsɜ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði][plæŋk] .
of shroud and stay and back - stay , shook its transport into the plank .
的 裹尸布 和 停留 和 后退 - 停留 , 摇晃 它是 运输 进入 这 板 .

帆索、支索和后支索，摇晃着将它运送到木板上。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['stedɪ] — [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [tu; tə] [ðæt] [wen] [hi; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [fɔ:r; fər]
The glass was steady — he had seen to that when he went below for
这 玻璃 曾是 稳定的 — 他 有 已见 到 那 什么时候 他 去 以下 为了
[ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['sʌpər] ;
the midnight supper ;
这 午夜 晚餐 ;

玻璃杯很稳——他下楼吃夜宵的时候已经确认过了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wɜ:rs] , [ɔ:r] ['tʃeɪndʒfəl] ,
and there was no sign of worse , or changeful ,
和 那里 曾是 不 符号 的 更糟 , 或者 变化 ,
而且没有迹象表明情况会恶化或发生变化。

[ɔ:r] [ʌðər] ['weðər] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['lɪkwɪd] [swi:p] ,
or other weather within or on the verge of the mighty liquid sweep ,
或者 其他 天气 之内 或者 在 这 边缘 的 这 强大的 液体 扫 ,
或者其他位于或即将位于这股强大水流中心的天气状况，

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kæriɪŋ] ['ɑ:nwərdz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪ'limitəbl̩] ['gɜ:rdl̩][ɑ:n] [wɪtʃ]
whose heart was the ship , carrying onwards always the illimitable girdle on which
谁 心 曾是 这 船 , 携带 开始 总是 这 无限的 腰带 在 哪个
[fi; ji] ['floʊtɪd] ,
she floated ,
她 漂浮 ,

它的心脏就是那艘船，始终承载着它赖以漂浮的无限的腰带向前航行。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the central figure of the night .
这 中央 数字 的 这 夜晚 .
当晚的中心人物。

[ˈhɑ:rdɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [hen] - [ku:p] — [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][aɪ 'ti:] [hi; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['feltərd]
Hardy got into the hen - coop — a tight fit ; but in it he was well sheltered
哈迪 得到 进入 这 母鸡 - 合作社 — 一个 紧的 合身； 但 在 它 他 曾是 出色地 避难所
,
.
,

哈迪钻进了鸡舍——空间很狭窄；但在里面他得到了很好的庇护。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:p] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - ['bʊlwɜ:rk] .
for the coop was under the lee of the weather - bulwark .
为了 这 合作社 曾是 在下面 这 李 的 这 天气 - 堡垒 .
因为鸡舍位于防风墙的背风处。

[hi; hi] [dru:] [æŋ; ən][oʊld] [koʊt] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
He drew an old coat he had brought up over him ,
他 画 一个 老的 外套 他 有 带来 向上 超过 他 ,
他把一件从旧衣服里翻出来的外套披在身上。

[ˈpɪləʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [flæg][hi; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hen] - [ku:p] ,
pillowed his head on the rolled - up flag he had thrown into the hen - coop ,
枕头 他的 头 在 这 滚动 - 向上 旗帜 他 有 抛掷 进入 这 母鸡 - 合作社 ,
他把头枕在扔进鸡舍的卷起的旗帜上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
and in a minute was asleep .
和 在 一个 分钟 曾是 睡着了 .
不到一分钟就睡着了。

[ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [sli:p] [ɪz] [saʊnd] ,
A sailor's sleep is sound ,
一个 水手的 睡觉 是 声音 ,
水手的睡眠很安稳。

[ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmesˌmeɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɪpˌmeɪts]
and sacred as the slumber of death to his messmates and shipmates
和 神圣 作为 这 睡眠 的 死亡 到 他的 同伴 和 船友
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmʌtər] [ˈsɔːftli] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] [ˈʌpər] [plæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈeəri]
as they mutter softly round about him and tread the upper plank with airy
作为 他们 低声 轻轻 圆形的 关于 他 和 踏 这 上 板 和 轻盈的
[fiːt] [ðæt] [ɔːl][æɪ; ʃəl][biː; bi] [hʌft] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] — [hʌft] [ənˈles] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ]
feet that all shall be hushed in the forecandle — hushed unless it be the crying
脚 那 全部 将 是 静静地 在 这 前甲板 — 静静地 除非 它 是 这 哭泣
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [siː] ,
of the wind or the sullen thunder of the bow - sea ,
的 这 风 或者 这 忧郁 雷 的 这 弓 - 海 ,

对于他的同伴和船友来说，这如同死亡的沉睡般神圣，他们轻声在他周围低语，轻盈地踏上上层甲板，叮嘱前甲板上要保持安静——除非是风的呼啸或船头海浪的隆隆雷鸣。

[ɔːr][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [aːn] [haɪ] [fəːlɪŋ] [ɔːr] [ˈriːfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [kəˈmændz]
or the cries of the watch on high furling or reefing to the trumpet commands
或者 这 哭泣 的 这 手表 在 高的 卷卷 或者 礁石 到 这 喇叭 命令
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
of the quarter - deck .
的 这 四分之一 - 甲板 .

或值班人员在高位收帆或缩帆时，根据后甲板的号角声发出的呼喊声。

[ˈnʌθɪŋ]
Nothing
没有什么
没有什么

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[ɪn][ɔːl][ˈoʊ(ə)n][ˈroʊməns][ɪz][ˈkɑːmpərəb(ə)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ɪn]
in all ocean romance is comparable to this picture of a full - rigged ship in
在 全部 海洋 浪漫 是 可比 到 这 图片 的 一个 满的 - 作弊 船 在
[kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ɪz][əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [sliːps] ,
command of a girl who is alone at the wheel whilst her lover sleeps ,
命令 的 一个 女孩 WHO 是 独自的 在 这 车轮 而 她 情人 睡觉 ,
所有关于海洋的爱情故事都类似于这幅画面：一艘满载帆具的帆船，由一位独自掌舵的少女驾驶，而她的爱人却在沉睡。

[waɪlst] [ə; eɪ][dɔːg][aːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] - [hed] [ˈwaːtʃɪz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][laɪn][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪθf(ə)] [aɪ] [fɔːr; fər]
whilst a dog on the forecandle - head watches the ocean line with faithful eye for
而 一个 狗 在 这 前甲板 - 头 手表 这 海洋 线 和 忠实 眼睛 为了
[ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] ,
the sparkle of light ,
这 火花 的 光 ,
一艘船的前甲板上，一只狗正用它忠诚的目光注视着海平面，寻找着那闪烁的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪm] [ʃiːn] [ʌv; əv][ˈkænvəs] ,
for the dim sheen of canvas ,
为了 这 暗淡 光泽 的 帆布 ,
画布泛着微弱的光泽，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] ,
for the stream of smoke spangled with the stars of the furnace ,
为了 这 溪流 的 抽烟 闪闪发光的 和 这 明星 的 这 炉 ,
那缕缕青烟，闪烁着炉膛的繁星，

[ðæt] [jæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][bə:rk][ɪn] [bə:ks] [æz; əz] ['tru:θfɪ] [ʌv; əv][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv]
that shall make him bark in barks as truthful of indication as the strokes of
那 将 制作 他 吠 在 树皮 作为 真实 的 指示 作为 这 笔画 的
[ðə; ði] [tʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪps] [bel] .
the tongue upon the ship's bell .
这 舌头 之上 这 船的 钟 .

这将使他发出如同舌头敲击船钟般真实可靠的吠叫声。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] [ə; eɪ] [swi:t] , [tru:] [bri:z] [æz; əz] ['hɑ:rdɪ] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] ,
The wind held a sweet , true breeze as Hardy had foreseen ,
这 风 握住 一个 甜的 , 真的 微风 作为 哈迪 有 预见 ,
正如哈代所预料的那样，风中带着和煦的清风。

[waɪlst] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] [kept] [ðə; ði] ['ɪps] [kɔ:rs] ['stedi] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [pɔɪnt] .
whilst that brave little heart kept the ship's course steady to the lubber's point .
而 那 勇敢的 小的 心 保留 这 船的 课程 稳定的 到 这 卢伯的 观点 .
而那颗勇敢的小心脏，让这艘船始终保持航向，驶向了水手的终点。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['taɪərd] , [sli:p] [hæd; həd] [rɪ'frefɪt] [hɜ:r; hær] ; ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['traɪəl] ; [ʃi:; ʃi]
She was not tired , sleep had refreshed her ; standing was no trial ; she
她 曾是 不是 疲劳的 , 睡觉 有 焕然一新 她 ; 常设 曾是 不 审判 ; 她
[wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [dreɪpt] ,
was warmly draped ,
曾是 热情地 垂坠的 ,
她并不疲倦，睡眠让她精神焕发；站立对她来说毫不费力；她身上披着暖和的衣物。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [si:] - [θroʊn] ,
and felt a sort of glory in this occupation of sea - throne ,
和 毛毡 一个 种类 的 荣耀 在 这 职业 的 海 - 王座 ,
他从占据海上王座中感受到了一种荣耀，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hær][tu:; tə][du:][hɜ:r; hær]['du:ti][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hær] ['swi:θɑ:rt] [ɪn]
which enabled her to do her duty and to hold her sweetheart in
哪个 已启用 她 到 做 她 责任 和 到 抓住 她 亲爱的 在
['træŋkwɪl][ænd; ənd][moʊst] ['nesəseri] [rɪ'poʊz] .
tranquil and most necessary repose .
宁静 和 最多 必要的 休息 .
这使她能够履行自己的职责，让她的爱人得到平静和必要的休息。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz]
She was quick in intelligence , and the sea was small and its weight was
她 曾是 快的 在 智力 , 和 这 海 曾是 小的 和 它是 重量 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ;
of the summer ;
的 这 夏天 ;
她机智敏捷，大海不大，而且正值盛夏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:r; hær] ['paʊə] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ,
and she found a woman's delight in her power of governing ,
和 她 成立 一个 女性的 喜 在 她 力量 的 治理 ,
她从统治的权力中找到了女性应有的快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] - [laɪk] [greɪs] ;
for the ship answered to her white hand with a courtier - like grace ;
为了 这 船 回答 到 她 白色的 手 和 一个 朝臣 - 喜欢 优雅 ;
那艘船以侍臣般的优雅回应了她白皙的手；

[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['b:rdli] ['fæbrɪk] ,
she felt to be queen of the lordly fabric ,
她 毛毡 到 是 女王 的 这 尊贵的 织物 ,
她觉得自己就像是贵族布料的女王，

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgɜːrlhʊd] .
and her spell at the wheel was a triumph of British girlhood .
和 她 拼写 在 这 车轮 曾是 一个 胜利 的 英国 少女时代 .

她开车的那段时间，堪称英国少女时代的辉煌胜利。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [boʊt] - [fʊl]
THE BOAT - FULL
这 船 - 满的

满载的船

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][əˈpɑːn][hæf] - [pæst] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was hard upon half - past two in the morning .
它 曾是 难的 之上 一半 - 过去的 二 在 这 早晨 .

凌晨两点半真是难熬。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbloʊɪŋ] [ˈstedəli] [θruːˈaʊt] ,
The breeze had been blowing steadily throughout ,
这 微风 有 到过 吹 稳步 自始至终 ,

微风一直持续不断。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [naːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] .
and the white pace of the ship was more than six knots in the hour .
和 这 白色的 步伐 的 这 船 曾是 更多的 比 六 绳结 在 这 小时 .

而这艘白色战舰的航速每小时超过六节。

[ˈdʒuːliə][pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ʌnd] [pʊld] [aʊt] [ˈhɑːrdiːz] [wɑːtʃ] [ænd; ʌnd] [sɔː]
Julia put her hand into her pocket and pulled out Hardy's watch and saw
朱莉娅 放 她 手 进入 她 口袋 和 拉 出去 哈迪的 手表 和 锯
[wʌt] [əˈklɒk, əu-][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ;
what o'clock it was ;
什么 点钟 它 曾是 ;

朱莉娅把手伸进口袋，掏出哈迪的手表，看了看时间；

[ðə; ði][stɑːrɪz] [flæʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑːsthedz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈfloʊɪŋ] [riːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪənt] , [gɜːrl]
the stars flashed over the mastheads with each floating reel of the buoyant , girl
这 明星 闪光灯 超过 这 报头 和 每个 漂浮的 卷轴 的 这 浮力 , 女孩
- [kənˈtroʊld] [ˈfæbrɪk] ;
- **controlled fabric** ;
- 受控 织物 ;

随着一卷卷轻盈的、由女孩控制的布料在桅杆顶端飘动，星星也随之闪烁；

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [stɑːr] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] [laɪt]
the silver dust of the speeding star vanishing in a length of fainting light
这 银 灰尘 的 这 超速 星星 消失 在 一个 长度 的 昏厥 光
[skɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [ˈmɪdnɑɪt] [bluː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] ;
scored the deep midnight blue between the clouds ;
得分 这 深的 午夜 蓝色的 之间 这 云 ;

高速划过的恒星的银色尘埃在逐渐消失的光芒中，勾勒出云层间深邃的午夜蓝；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [fɪld] [ðə; ði]
the voice of the ocean rejoicing in the swinging dance of the breeze filled the
这 嗓音 的 这 海洋 欢欣鼓舞 在 这 摇摆 舞蹈 的 这 微风 已填 这
[er] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætərækt] ,
air with sounds of the cataract ,
空气 和 声音 的 这 白内障 ,
海洋在微风的摇曳中欢呼雀跃, 瀑布的轰鸣声充满了空气。

[ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪdːl] , [ðə; ði] [ˈræŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
the foam of the waterfall , the wrangle of the freshet with the sea .
这 泡沫 的 这 瀑布 , 这 争吵 的 这 洪水 和 这 海 .
瀑布的泡沫, 洪水与大海的搏斗。

[ˈsʌd(ə)nli] , [fɑːr][ˈfɔːrwəd][pæst][ðə; ði] [ˈjædʊsi] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [kɔːrs] ,
Suddenly , far forward past the shadowy arch of the fore - course ,
突然 , 远的 向前 过去的 这 阴暗的 拱 的 这 前 - 课程 ,
突然, 远远地越过前航道阴影笼罩的弧线,

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔːɡ] .
you heard the deep bay of a great dog .
你 听到 这 深的 湾 的 一个 伟大的 狗 .
你听到了一只大狗深沉的吠叫声。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] !
A ship was in sight !
一个 船 曾是 在 视线 !
一艘船出现在视野里!

" [oʊ][ɡɑːd] ! " [kraɪd][ˈdʒuːliə][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ɪnˈtɜːrprɪt] [ðə; ði] [diːp] - [ˈnoʊtɪd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv]
" **O God ! " cried Julia at the wheel , interpreting the deep - noted thunder of**
" 哦 上帝 ! " 哭 朱莉娅 在 这 车轮 , 翻译 这 深的 - 著名的 雷 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkriːtʃər] ,
the great creature ,
这 伟大的 生物 ,
“哦, 上帝! ”朱莉娅在方向盘旁喊道, 她仿佛听出了这庞然大物低沉的雷鸣声。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办?

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːrk][æz; əz] [ˈseɪlər] [kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [ʌnˈhiːdɪd] [ɪn]
" **But such a bark as Sailor could deliver was not to sound unheeded in**
" 但 这样的 一个 吠 作为 水手 可以 递送 曾是 不是 到 声音 无人理会 在
[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːmən] .
the sleeping ear of a seaman .
这 睡眠 耳朵 的 一个 水手 .
“但是, 水手发出的这种叫喊声, 对于熟睡的水手来说, 绝非无人理会。”

[ˈhɑːrdi] [ˈstɑːrtɪd] , [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hen] - [kuːp] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][baɪ][ˈdʒuːljəz] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]
Hardy started , rolled out of his hen - coop , and was by Julia's side in a
哈迪 开始 , 滚动 出去 的 他的 母鸡 - 合作社 , 和 曾是 经过 茱莉亚的 边 在 一个
[fjuː] [ˈpʌlsɪz] .
few pulses .
很少 脉冲 .
哈迪动身, 从鸡舍里滚了出来, 几分钟就到了朱莉娅身边。

" [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , " [hi;; hi] [ˈfəʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [hi;; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [ə; eɪ] -
" I see her , " he shouted , and seizing the wheel he put it hard a -
" 我 看 她 , " 他 喊叫 , 和 抓住 这 车轮 他 放 它 难的 一个 -
[pɔ:rt] .
port .
港口 .

“我看到她了！”他喊道，然后抓住方向盘，猛地向左打去。

[ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [baʊ; boʊ] [lu:md] [æŋ; ən] [ˈæʃ(ə)n] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [red] [laɪt] ,
Then on the port bow loomed an ashen apparition with one red light ,
然后 在 这 港口 弓 迫近 一个 铁青 幻影 和 一 红色的 光 ,
这时，左舷船首出现了一个灰蒙蒙的身影，带着一盏红灯。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ster] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstæɡər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .
like the hideous stare of a drunkard , visible in the stagger of the bows .
喜欢 这 可怕 盯 的 一个 酒鬼 , 可见的 在 这 错开 的 这 弓 .
就像醉汉那可怕的眼神，从弓弦的摇晃中就能看出来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] , [kloʊðd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [trʌks] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈkænvəs] ,
It was a full - rigged ship , clothed to her trucks with white canvas ,
它 曾是 一个 满的 - 作弊 船 , 穿着衣服 到 她 卡车 和 白色的 帆布 ,
这是一艘全帆装船，船身到桅杆都披着白色帆布。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdɪstənt] .
about a mile and a half distant .
关于 一个 英里 和 一个 一半 遥远 .
大约一英里半远。

[ʃi;; ji] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ænd; ənd] [ˈwestwərd] ,
She was standing to the southward and westward ,
她 曾是 常设 到 这 向南 和 向西 ,
她当时站在南面和西面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
and the red eye of the York was upon her ; there would have been no
和 这 红色的 眼睛 的 这 约克 曾是 之上 她 ; 那里 会 有 到过 不
[kəˈlɪʒ(ə)n] ,
collision ,
碰撞 ,
约克号的红色雷达探测器正对着她；本来就不会发生碰撞。

[bʌt; bət] [ˈseɪlɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtaɪmli] .
but Sailor's voice was timely .
但 水手的 嗓音 曾是 及时 .
但水手的呼吁恰逢其时。

[ˈhɑ:rdi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði]
Hardy brought the ship to her course again , and the stranger was on the
哈迪 带来 这 船 到 她 课程 再次 , 和 这 陌生人 曾是 在 这
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
哈迪让船重新回到航线上，陌生人站在船头。

[ˈslaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ˈfæntəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ˈtu:m, stəʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] .
sliding like a churchyard phantom over the glimmering tombstones of the deep .
滑动 喜欢 一个 墓地 幻影 超过 这 微光 墓碑 的 这 深的 .
像墓地里的幽灵一样滑过深海中闪闪发光的墓碑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [sed] ['hɑ:rdi] .

" **She is an American , " said Hardy .**
" 她 是 一个 美国人 , " 说 哈迪 .

“她是美国人,”哈迪说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['dʒu:liə] .

" **How do you know ? " asked Julia .**
" 如何 做 你 知道 ? " 问 朱莉娅 .

“你怎么知道的?”朱莉娅问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kloʊðd] [ɪn][ˈkɑ:t(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] .

" **She is clothed in cotton , that is why I know .**
" 她 是 穿着衣服 在 棉布 , 那 是 为什么 我 知道 .

“她穿着棉布衣服,所以我知道。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈlʊkaʊt] [ɪz][ˈseɪlər] .

What a noble lookout is Sailor .
什么 一个 高贵 瞭望台 是 水手 .

水手,你真是个英勇的瞭望员!

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜ:r; hær] ? "

Didn't you see her ? "
没有 你 看 她 ? "

你没看见她吗?

" [aɪ] [siː] [hɜ:r; hær] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [brɪʔɔ:r] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" **I see her now , but not before now , " she answered .**
" 我 看 她 现在 , 但 不是 前 现在 , " 她 回答 .

“我现在能见到她了,但以前不能,”她回答说。

" [breɪv] [dɔ:g] , " [kraɪd] ['hɑ:rdi] .

" **Brave dog , " cried Hardy .**
" 勇敢的 狗 , " 哭 哈迪 .

“勇敢的狗!”哈迪喊道。

[hiː; hi] [kɔ:ld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪʃ'faʊndlənd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æft] ,

He called to him and the Newfoundland came rushing aft ,
他 称为 到 他 和 这 纽芬兰 来了 匆忙 后部 ,

他呼唤他,纽芬兰犬便冲了过来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['təʊkənz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

with many tokens visible in the starshine of the emotion of satisfaction which
和 许多 代币 可见的 在 这 星光闪耀 的 这 情感 的 满意 哪个

[gʊd] [dɔ:gz] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðer; ðər]['du:ti] .

good dogs feel when they have done their duty .
好的 狗 感觉 什么时候 他们 有 完毕 他们的 责任 .

在星光下,可以看到许多象征着好狗狗完成职责后所感受到的满足感的符号。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪrɪd] [aʊt] , ['dʒu:liə] , " [sed] ['hɑ:rdi] .

" **You are wearied out , Julia , " said Hardy .**
" 你 是 疲惫 出去 , 朱莉娅 , " 说 哈迪 .

“朱莉娅,你累坏了,”哈迪说。

" [duː][juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfraʊd] [ʌv; əv][ˈwaɪər] - ['rɪɡɪŋ] ? "

" **Do you feel as stiff with standing as a shroud of wire - rigging ? "**
" 做 你 感觉 作为 僵硬的 和 常设 作为 一个 裹尸布 的 金属丝 - 索具 ? "

“你站着的时候是不是感觉像被钢丝绳缠住一样僵硬?”

" [aɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst] [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **It is half - past two , " answered the girl .**
" 它 是 一半 - 过去的 二 , " 回答 这 女孩 .

“现在是两点半,”女孩回答道。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [wa:tʃ] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **Here is your watch , George .**
" 这里 是 你的 手表 , 乔治 .

“乔治，这是你的手表。”

[laɪ] [daʊn] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ; [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t][ˈtaɪərd] . " **Lie down , dearest , and I will stand here for another hour ; I am not tired .** "
说谎 向下 , 亲爱的 , 和 我 将要 站立 这里 为了 其他 小时 ; 我 是 不是 疲劳的 . "
亲爱的，躺下吧，我再在这里站一个小时；我不累。

" [hoʊld][ðə; ði] [wi:l] [waɪlst] [aɪ][trim] [ðɪs] [laɪt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
" **Hold the wheel whilst I trim this light , " was his answer .**
" 抓住 这 车轮 而 我 修剪 这 光 , " 曾是 他的 回答 .

“你扶着方向盘，我来调整一下这个灯，”他回答道。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [tu:; tə][bed] , [maɪ] [læs] .
When this was done he said , " Now to bed , my lass .
什么时候 这 曾是 完毕 他 说 , " 现在 到 床 , 我的 小姐 .

做完这一切后，他说：“现在该睡觉了，我的姑娘。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 295]**
" [页 -]

[第295页]

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [kəˈmænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , " [aɪ][fʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][laɪ][ɪn][jʊr; jər]
She heard command in his voice , and answered , " I should love to lie in your
她 听到 命令 在 他的 嗓音 , 和 回答 , " 我 应该 爱 到 说谎 在 你的
[hen] - [ku:p] . "
hen - coop . "
母鸡 - 合作社 . "

她听出了他语气中的命令，回答说：“我真想躺在你的鸡舍里。”

" [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][get][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] . -
" **Take off your hat and get into it .** '
" 拿 离开 你的 帽子 和 得到 进入 它 . -

“摘下帽子，投入其中。”

[tɪz] [snʌg] [ɪˈnʌf] .
Tis snug enough .
的 舒适 足够的 .

足够合身。

[pʊl] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [sli:p] — [sli:p] — [sli:p] ;
Pull the jacket over you , and sleep — sleep — sleep ;
拉 这 夹克 超过 你 , 和 睡觉 — 睡觉 — 睡觉 ;

把外套披在身上，睡觉——睡觉——睡觉；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [θæŋk] [ˈmeri] [kwi:n] [hu:] [sent][ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [slɪd]
and then you will be able to thank Mary Queen who sent the sleep that slid
和 然后 你 将要 是 有能力的 到 感谢 玛丽 女王 WHO 发送 这 睡觉 那 滑行
[ˈɪntu:][jʊr; jər] [səʊl] .
into your soul .
进入 你的 灵魂 .

然后你就可以感谢圣母玛利亚，是她赐予了你沉睡的安宁。

[bʌt; bət][fɜ:rst][goʊ] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [ænd; ənd] [fu:d] .
But first go below and get a little wine and food .
但 第一的 去 以下 和 得到 一个 小的 葡萄酒 和 食物 .

但首先请到楼下，享用一些葡萄酒和食物。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈbiːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlə] ,
" **She was as obedient as a good sailor** ,
" 她 曾是 作为 听话 作为 一个 好的 水手 ,
她像个优秀的船员一样服从命令。

[rɪˈfrefʃt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wer] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] ,
refreshed herself in the cabin where the lamp was burning ,
焕然一新 她自己 在 这 舱 在哪里 这 灯 曾是 燃烧 ,
她在灯火通明的木屋里稍作休息。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
and returned with a glass of rum and water and a biscuit .
和 返回 和 一个 玻璃 的 朗姆酒 和 水 和 一个 饼干 .
然后端着一杯朗姆酒加水 and 一块饼干回来了。

" [ænd; ənd][maɪ][paɪp] , " [sed] [hiː; hi] .
" **And my pipe** , " **said he** .
" 和 我的 管道 , " 说 他 .
“还有我的烟斗,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][təˈbækoʊ] .
And he told her where to find the pipe and the tobacco .
和 他 讲述 她 在哪里 到 寻找 这 管道 和 这 烟草 .
他告诉她烟斗和烟草在哪里可以找到。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][gəːt][ˈɪntuː][ðə; ði][hen] - [kuːp] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Before she got into the hen - coop he said to her :
前 她 得到 进入 这 母鸡 - 合作社 他 说 到 她 :
在她走进鸡舍之前, 他对她说:

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [stɪr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **I wish I could teach the dog to steer ; but that is impossible** .
" 我 希望 我 可以 教 这 狗 到 转向 ; 但 那 是 不可能的 .
“我希望我能教会这只狗如何转向; 但这是不可能的。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [wen] [ðooz] [ˌjɑːdz] [niːd] [ˈtrɪmɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn]
But I tell you what — when those yards need trimming I shall want some one
但 我 告诉 你 什么 — 什么时候 那些 码 需要 修剪 我 将 想 一些 一
[tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [slæk] ,
to hold on to the slack ,
到 抓住 在 到 这 松弛 ,
但我告诉你——当那些草坪需要修剪的时候, 我希望有人能帮我拉紧松弛的枝条。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ˈseɪlə] [ʃæl; ʃəl][duː][aɪ ˈtiː] . "
and by all that's good Sailor shall do it . "
和 经过 全部 那就是 好的 水手 将 做 它 . "
“我发誓, 水手一定会做到。”

" [waɪ] [ˈdʌznt] [gɑːd][rɪˈneɪb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][duː] ? " [sed]
" **Why doesn't God enable such a creature as this to speak as we do ?** " **said**
" 为什么 不 上帝 使能够 这样的 一个 生物 作为 这 到 说话 作为 我们 做 ? " 说
[ˈdʒuːliə] .
Julia :
朱莉娅 :

“为什么上帝不让这样的生物像我们一样说话呢? ”朱莉娅说道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] [læk] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" **It has the mind — why should it lack the voice** ,
" 它 有 这 头脑 — 为什么 应该 它 缺少 这 嗓音 ,
“它有思想——为什么会没有声音呢? ”

[wen] [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪlθiɪst] [ˈkænɪbl] [meɪ] [ju:z][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ? "
when even the filthiest cannibal may use his tongue ? "
什么时候 甚至 这 最肮脏的 食人族 可能 使用 他的 舌头 ? "

即使最肮脏的食人族也可以用舌头？

" [get] [ju:; jʊ][tu:; tə][bed] , [ˈdʒu:liə] .
" **Get you to bed , Julia .**
" 得到 你 到 床 , 朱莉娅 .

“朱莉娅，快去睡觉吧。”

" [ʃi:; ʃi] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði][hen] - [ku:p] , [ræpt] [hɜ:r; hær] [kloʊðz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] [legz] , [pʊld] [ðə; ði]
" **She crept into the hen - coop , wrapped her clothes about her legs , pulled the**
" 她 悄悄地爬 进入 这 母鸡 - 合作社 , 包装 她 衣服 关于 她 腿 , 拉 这
[ˈseɪlɜ:z] [koʊt][ˈoʊvər][hɜ:r; hær] ,
sailor's coat over her ,
水手的 外套 超过 她 ,

她蹑手蹑脚地走进鸡舍，把衣服裹在腿上，又披上水手服。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈlʌvər] .
and lay watching her lover .
和 躺 观看 她 情人 .

她躺在那里，注视着她的情人。

[ˈhɑ:rdi] [stʊd] [æ; ət][ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Hardy stood at the wheel with a pipe in his mouth ,
哈迪 站立 在 这 车轮 和 一个 管道 在 他的 嘴 ,

哈迪嘴里叼着烟斗，站在方向盘旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
and the dog slept in his kennel alongside .
和 这 狗 睡着了 在 他的 狗窝 旁边 .

狗就睡在旁边的狗窝里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [b:ŋ] [ðæt] [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [sli:p] .
It was not for long that Julia was allowed to sleep .
它 曾是 不是 为了 长的 那 朱莉娅 曾是 允许 到 睡觉 .

朱莉娅没能睡多久。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [brɪˈfɔ:r] [fɔ:r] ,
When it was a quarter before four ,
什么时候 它 曾是 一个 四分之一 前 四 ,

当时是四点差一刻。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [grəʊz] [di:pər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [dwelt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈseɪbl] [ˈveɪpər] [əˈpɑ:n]
when the darkness that grows deeper before the dawn dwelt like a sable vapour upon
什么时候 这 黑暗 那 生长 更深 前 这 黎明 居住 喜欢 一个 黑貂 汽 之上
[ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:] ,
the face of the sea ,
这 脸 的 这 海 ,

当黎明前愈发浓重的黑暗如同黑色的薄雾笼罩着海面时，

[wen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌ; əv][ðə; ði][stɑ:r][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ɪts] [ˈwestwərd] [swi:p] ,
when the flash of the star was fast in its westward sweep ,
什么时候 这 闪光 的 这 星星 曾是 快速地 在 它是 向西 扫 ,

当星光快速向西扫过时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ska:r][ʌ; əv] [mu:n] [lʊkt] [ˈdʌlli] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv][ˈbroʊkən] [glæs] [θɪk]
and the red scar of moon looked dully down like a piece of broken glass thick
和 这 红色的 疤痕 的 月亮 看起来 沉闷地 向下 喜欢 一个 片 的 破碎的 玻璃 厚的
[steɪnd] ,
stained ,
染色 ,

月亮留下的红色疤痕黯淡地垂落下来，像一块碎玻璃，上面沾满了厚厚的污渍。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
through which the
通过 哪个 这

通过

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsplendər] [əˈbʌv] [dreɪnz] [ænd; ənd] [u:zɪz] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈʃɪftɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [θri:] [pɔɪnts] ; -
crimson splendour above drains and oozes , the wind shifted suddenly three points ; '
赤红 辉煌 多于 排水沟 和 渗出物 , 这 风 转移 突然 三 积分 ; -
[twʌz] [ðen] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈbɪm] .
twas then almost abeam .
那是 然后 几乎 横梁 .

沟渠和渗流之上，一片绯红的辉煌，风向突然改变了三个方向；那时几乎是横风。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
He called to the girl .
他 称为 到 这 女孩 .

他叫住了那个女孩。

[hɜ:; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [faʊnd] [hɜ:; hər] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][hɜ:; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Her awakening found her astounded by her situation .
她 唤醒 成立 她 震惊 经过 她 情况 .

醒来后，她对自己的处境感到震惊。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ?
Was she in a coffin ?
曾是 她 在 一个 棺材 ?

她躺在棺材里吗？

[hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] ,
He called again ,
他 称为 再次 ,

他又打来了电话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [brɔ:t] [hɜ:; hər][frʌm; frəm][hɜ:; hər] ['seplkər] [ʌv; əv]
and the saint - like voice of love brought her from her sepulchre of
和 这 圣 - 喜欢 嗓音 的 爱 带来 她 从 她 坟墓 的
[hen] - [ku:p] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [kraɪ][ʌv; əv] ,
hen - coop with an eager cry of ,
母鸡 - 合作社 和 一个 渴望的 哭 的 ,

那圣洁的爱将把她从鸡舍的坟墓中唤醒，她急切地喊道：

" [aɪ][eɪ 'em] [waɪd] [əˈweɪk] .
" I am wide awake .
" 我 是 宽的 醒 .

我完全清醒。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈʃɪftɪd] , [ˈdʒu:liə] .
" The wind has shifted , Julia .
" 这 风 有 转移 , 朱莉娅 .

“风向变了，朱莉娅。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

Do you know what I mean ? "

做 你 知道 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗？

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . "

" The wind has changed . "

" 这 风 有 已更改 . "

“风向变了。”

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] .

" Yes , you are awake .

" 是的 , 你 是 醒 .

“是的，你醒了。”

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [wi:l] .

Take hold of this wheel .

拿 抓住 的 这 车轮 .

抓住这个轮子。

" [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [spʊks] .

" She grasped the spokes .

" 她 抓住 这 发言人 .

她抓住了车轮辐条。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ðen] ;

The dog would be of no use then ;

这 狗 会 是 的 不 使用 然后 ;

那样的话，这条狗就没用了；

[ɔ:l] ['hɑ:rdɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['slækən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['weðər] - ['breɪsɪz][ænd; ənd] [hɔ:l] [tɔ:t]

all Hardy could do was to slacken away the weather - braces and haul taut

全部 哈迪 可以 做 曾是 到 放松 离开 这 天气 - 牙套 和 运输 紧绷

[ðə; ði] [li:] - ['breɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [pər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmz][kʊd; kəd] .

the lee - braces as well as a single pair of British arms could .

这 李 - 牙套 作为 出色地 作为 一个 单身的 一对 的 英国 武器 可以 .

哈迪所能做的，就是放松迎风索，拉紧背风索，就像一个英国人所能做到的那样。

[hi:; hi] [klæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['tæk(ə)] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [dʒɑ:b]

He clapped on the watch - tackle here and there , and made the best job

他 鼓掌 在 这 手表 - 处理 这里 和 那里 , 和 制成 这 最好的 工作

['pɑ:səb(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

possible under the circumstances ;

可能的 在下面 这 情况 ;

他时不时地拍拍手，尽力在当时的情况下做到最好；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɑ:ðərd] [baɪ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [slæk] .

but he was bothered by the want of somebody to hold on to the slack .

但 他 曾是 烦恼 经过 这 想 的 某人 到 抓住 在 到 这 松弛 .

但他一直很苦恼，因为缺少一个人来控制住松弛的部分。

[haʊ'evər] , [baɪ] [bi'leɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['tæk(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [bi'leɪŋ] [ðə; ði] [breɪs] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ]

However , by belaying the watch - tackle and then belaying the brace he in a

然而 , 经过 保护 这 手表 - 处理 和 然后 保护 这 支撑 他 在 一个

[wʌn] - [mæn] ['fæ(ə)n] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ,

one - man fashion managed it ,

一 - 男人 时尚 管理 它 ,

然而，他先固定好观察索，再固定好支索，就这样独自一人完成了任务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] [ðə; ði] [ʃɪp] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen]
and when he returned to the wheel the ship slipped to her course again
和 什么时候 他 返回 到 这 车轮 这 船 滑倒了 到 她 课程 再次
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːtnd] ['kænvəs][ræp] - [fʊl] ,
with her shortened canvas rap - full ,
和 她 缩短 帆布 说唱 - 满的 ,
当他重新掌舵时, 船帆缩短, 船身紧绷, 再次驶入预定航线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪk] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .
and a wake like a mill - race .
和 一个 唤醒 喜欢 一个 磨 - 种族 .
以及像磨坊水渠一样的尾流。
" [hə'raː] ！ " [kraɪd] ['hɑːrdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] ； " [stɔːrm] [ə'biːŋ] , [oʊld] ['stɔːrmi] ！
" **Hurrah ！** " **cried Hardy , with a slap of his thigh ;** " **storm along , old Stormy ！**
" 欢呼 ！ " 哭 哈迪 , 和 一个 拍击 的 他的 大腿 ； " 风暴 沿着 , 老的 暴风雨 ！
“好啊！”哈迪拍了拍大腿喊道；“冲啊, 老暴风雨！”

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kriːks] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] ！
Whilst she creaks she holds ！
而 她 吱嘎声 她 持有 ！
她虽然发出嘎吱声, 但她坚持住了！
[aɪl] [tiːtʃ] [ðæt] [dɔːg] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ][roʊp] .
I'll teach that dog this morning to pull a rope .
患病的 教 那 狗 这 早晨 到 拉 一个 绳索 .
今天早上我要教那条狗拉绳子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tiːθ] [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['seɪləz] [hæv; həv] ['niːðər] ,
He has teeth and sense and some sailors have neither ,
他 有 牙齿 和 感觉 和 一些 水手们 有 两者都不 ,
他有牙齿也有头脑, 而有些水手两者都没有。
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt][baɪ] ['tʃuːɪŋ] [sɔːlt][dʒʌŋk] ,
because their teeth are worn out by chewing salt junk ,
因为 他们的 牙齿 是 磨损 出去 经过 咀嚼 盐 垃圾 ,
因为他们的牙齿被嚼含盐垃圾食品磨损了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɪmp] [drʌgz] [ðer; ðər] [breɪnz] [tɪl] [ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [nʌt] , [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst]
and the crimp drugs their brains till the skull is like a rotten nut , full of dust
和 这 压接 药物 他们的 大脑 直到 这 颅骨 是 喜欢 一个 烂 坚果 , 满的 的 灰尘
.
"
.
"
.
而那些压榨毒品的人, 他们的脑子里全是毒品, 直到头骨像一颗腐烂的坚果, 里面全是灰尘。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][æɪ; ət][ðə; ði] [wi:l] , " [sed] ['dʒuːliə] .
" **It is my turn at the wheel ,** " **said Julia .**
" 它 是 我的 转动 在 这 车轮 , " 说 朱莉娅 .
“现在轮到我开车了,”朱莉娅说。
" [dʒʌst][juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Just you go and turn in ,** " **he answered .**
" 只是 你 去 和 转动 在 , " 他 回答 .
“你去交班就行了,”他回答道。

" [hɪəz]
" **Here's**
" 这里是
“这是.....”

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][bed] .
the skipper and there's the bed .
这 船长 和 有 这 床 .
船长在那儿，床在那儿。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [æn; ən][ɔːf] - [ʃɔːr] [spel] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall take an off - shore spell sometime to - day .
我 将 拿 一个 离开 - 支撑 拼写 有时 到 - 天 .
我今天会抽出时间去海外待一段时间。

[rest] [tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] , [ænd; ənd][bɔɪl]
Rest till breakfast - time , and then you shall light the galley fire , and boil
休息 直到 早餐 - 时间 , 和 然后 你 将 光 这 厨房 火 , 和 熬
[sʌm; səm] ['kɔːfi] .
some coffee .
一些 咖啡 .
休息到早餐时间，然后点燃厨房的火，煮些咖啡。

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][hen] - [kuːp] ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" She crept into the hen - coop after holding the binnacle lamp to his pipe ,
" 她 悄悄地爬 进入 这 母鸡 - 合作社 后 保持 这 箱体 灯 到 他的 管道 ,
她把灯架在他烟斗旁边，然后偷偷溜进了鸡舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['glɪməɪŋ] ['ædəʊ] [θruː] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɑːrknes]
and the ship moved in the glimmering shadow through the hour of darkness
和 这 船 已搬 在 这 微光 阴影 通过 这 小时 的 黑暗
[wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['restləs] [jaːdz] [æt; ət] ['evri] ['sɔːləm] [plʌndʒ] ,
with slightly restless yards at every solemn plunge ,
和 轻微地 不安 码 在 每一个 庄严 暴跌 ,
船在闪烁的阴影中穿行于黑暗之中，每一次沉入水底，船身都略显不安地摆动着。

[fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
for , like the figure of a beautiful woman ,
为了 , 喜欢 这 数字 的 一个 美丽的 女士 ,
因为，就像一位美丽女子的身影，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɜː] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪziə] [ɪn] ['kæɪɪdz] [wen] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]
she was the fairer in grace and the easier in carriage when moulded by the
她 曾是 这 更公平 在 优雅 和 这 更轻松 在 运输 什么时候 模制 经过 这
['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
fingers of art .
手指 的 艺术 .
经过艺术的雕琢，她更加优雅动人，举止更加得体。

[ˈsʌnraɪz] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] ['rɪpəlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd]
Sunrise is beautiful at sea on a fine morning ; the sky ripples with silver and
日出 是 美丽的 在 海 在 一个 美好的 早晨 ; 这 天空 涟漪 和 银 和
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,
晴朗的早晨，海上日出美极了；天空泛起银色和玫瑰色的涟漪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ʌp'lifts] [its] ['faʊnt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [ri'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [ɪm'piəriəl] ['mɪstəri] **and the sea uplifts its fountain note of rejoicing as that great imperial mystery** 和这海提升它是喷泉笔记的欢欣鼓舞作为那伟大的帝国神秘 [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , **of the heavens** , 的这天 ;

大海发出欢欣的泉水声，如同天上的伟大奥秘。

[ðə; ði] [sʌn] , [fləʊts] [ɔ:f] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] . **the sun , floats off the verge of the deep** . 这太阳 , 浮标离开这边缘的这深的 .

太阳，漂浮在深海边缘。

[ðə; ði] [dɑ:n] [faʊnd] ['hɑ:rdi] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][hen] - [ku:p] . **The dawn found Hardy at the wheel and the girl asleep in the hen - coop** . 这黎明成立哈迪在这车轮和这女孩睡着了在这母鸡 - 合作社 .

黎明时分，哈代正驾车行驶，而女孩则在鸡舍里熟睡。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['kjəriəsli] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , **He did not curiously seek for a ship in sight** , 他做过不是奇怪的是寻找为了一个船在视线 ;

他并没有好奇地寻找视线范围内的船只，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] , [ænd; ənd] [wʊd] [ri'dʒekt][,aɪ 'ti:] [ɪf] [ɔ:fərd] . **for he did not stand in need of help , and would reject it if offered** . 为了他做过不是站立在需要的帮助 , 和会拒绝它如果提供 .

因为他并不需要帮助，即使有人主动提供帮助，他也会拒绝。

[ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pi:k] [ʌv; əv][,aɪsbɜ:rg] [raɪt] [ə'bɪm] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , **A sail was twinkling like a peak of iceberg right abeam to starboard** , 一个帆曾是闪烁喜欢一个顶峰的冰山的正确的横梁到右舷 ;

右舷正对面，一面帆像冰山峰一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['twenti] [ˈlðər] [θɪŋz] . **and Hardy looked at her , and thought of twenty other things** . 和哈迪看起来在她 , 和想法的二十其他事物 .

哈代看着她，脑海里浮现出其他二十件事。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd] ['slækənd] ['slaɪtli] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə] [breɪst] [ʌv; əv] **The breeze had slackened slightly ; it was still a pleasant summer breast of sea** , 这微风有松弛轻微地 ; 它曾是仍然一个令人愉快的夏天胸部的 [si:] , 海 ;

微风稍稍减弱；海面依然是令人愉悦的夏日海浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [spi:d] [wʌz; wəz] [fɔ:r] . **and the ship's speed was four** . 和这船的速度曾是四 .

船速为四。

[ɔ:l] [pleɪn] [seɪl] [maɪt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ˈsev(ə)n] , **All plain sail might have given her seven** , 全部清楚的帆可能 有 给定 她 七 ,

一路顺风或许能让她获得七次机会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌnsɪl] [frʌm; frəm] [təgælənt] [jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə] ['swɪŋɪŋ] - **and the wings of the stunsail from topgallant yard - arm to swinging** - 和这翅膀的这眩晕帆从顶盖兰特院子 - 手臂到摇摆 -

[bu:m] [end] [maɪt] [hæv; həv] [helpɪt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [eɪt] . **boom end might have helped her into eight** . 繁荣结尾可能 有 帮助 她 进入 八 .

从上桅横桁到摆帆末端的帆翼可能帮助她达到了八度。

[ˈnoʊ] [ˈmætər] ！
No matter !
不 事情 ！

不管！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] ，
She was homeward bound ，
她 曾是 回家 边界 ；

她正踏上回家的路。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgraʊlər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][dɔːg]
and there was no growler in her ship's company if it was not the dog
和 那里 曾是 不 咆哮者 在 她 船的 公司 如果 它 曾是 不是 这 狗
.
.
.
.

如果不是狗，她船上就不会有咆哮声。

[wen] [ˈdʒuːliə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrəm][ʃiː; ʃi][əˈrouz] [laɪk] [,æriˈθjuːzə] [ɪn]
When Julia came out of her strange little bedroom she arose like Arethusa in
什么时候 朱莉娅 来了 出去 的 她 奇怪的 小的 卧室 她 出现 喜欢 阿瑞图萨 在
[ˈɛliːz] [ˈpoʊəm] :
Shelley's poem :
雪莱的 诗 ；

当朱莉娅从她那间奇怪的小卧室里出来时，她像雪莱诗中的阿瑞图萨一样站了起来：

[ˈrouzi][ænd; ænd][ˈfaɪər] - [aɪd] ， [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] ，
rosy and fire - eyed , sweet with the refreshment of slumber ，
红润 和 火 - 眼睛 ， 甜的 和 这 清爽 的 睡眠 ；

面色红润，双眸炯炯有神，带着睡醒后的清新甜美。

[ænd; ænd] [swiːtər] [pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [aɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and sweeter perhaps to a man's eye because she was
和 更甜 也许 到 一个 男人的 眼睛 因为 她 曾是

或许在男人眼里，她更甜美，因为她.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ʌnəˈdɔːrnd] .
unadorned .
缦 .

缦。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈswiːtˌhɑːrts] [tʃiːk] .
She pressed her lips to her sweetheart's cheek .
她 按下 她 嘴唇 到 她 甜心的 脸颊 ；

她将嘴唇贴在爱人的脸颊上。

" [let] [em ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] ， " [waɪl] [juː; jʊ][rest] . "
" Let me take the wheel , " said she , " while you rest . "
" 让 我 拿 这 车轮 ， " 说 她 ， " 尽管 你 休息 ； "

“让我来开车吧，”她说，“你休息吧。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ?
" Can you light a fire ?
" 能 你 光 一个 火 ？

你会生火吗？

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 :

他回答道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'prɒʊtʃl] ['wʌndər] .
She looked at him with reproachful wonder .
她 看起来 在 他 和 责备的 想知道 :

她带着责备和惊奇的目光看着他。

" [wʌt] ['kænɔ:t][aɪ][du:] ?
" What cannot I do ?
" 什么 不能 我 做 ?

“我有什么做不到的？”

[wʌt] [hæz; hæz][nɔ:t] ['pɑ:vərtɪ] [meɪd] [em 'i:][du:] ? "
What has not poverty made me do ? "
什么 有 不是 贫困 制成 我 做 ? "

贫穷让我做了什么？

" [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] ? " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
" Will you light the galley fire ? " said he , " and fill a kettle out of that
" 将要 你 光 这 厨房 火 ? " 说 他 , " 和 充满 一个 壶 出去 的 那
[skʌt(ə)l] - [bʌt] ,
scuttle - butt ,
偷偷溜走 - 屁股 ,

“你能不能把厨房的火点燃？”他问道，“再从那桶杂物里打满一壶水？”

[bɔɪl] [sʌm; səm]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][hɔ:t] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ?
boil some water , and give us a hot drink of coffee ?
熬 一些 水 , 和 给 我们 一个 热的 喝 的 咖啡 ?

烧点水，给我们泡杯热咖啡？

[pʊr] [oʊld] ['krʌmi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [sə'vaɪvz] [ɪn][tɪnz] ,
Poor old Crummie is dead and gone , but her spirit survives in tins ,
贫穷的 老的 碎屑 是 死的 和 已消失 , 但 她 精神 幸存 在 罐头 ,

可怜的老克鲁米已经去世了，但她的精神却在罐头里得以延续。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [prɪ'zɜ:rv] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
and I believe there is some preserved milk in the cabin .
和 我 相信 那里 是 一些 保存完好 牛奶 在 这 舱 :

我相信小屋里还有一些保存完好的牛奶。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] .
" She did not waste much time in lighting the galley fire .
" 她 做过 不是 浪费 很多 时间 在 灯光 这 厨房 火 :

她很快就点燃了厨房的火。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Everything was at hand .
一切 曾是 在 手 :

一切都触手可及。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Whilst the kettle was boiling she fetched food from the cabin ,
而 这 壶 曾是 沸腾 她 已获取 食物 从 这 舱 ,

水壶烧开的时候，她从船舱里拿了些吃的。

[ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒgz] [ˈken(ə)] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈteɪblkɪθ] , [kʌp]
and on top of the dog's kennel made some little display of tablecloth , cup
和 在 顶部 的 这 狗的 狗窝 制成 一些 小的 展示 的 桌布 , 杯子
[ænd; ənd] [ˈsɔ:sə] ,
and saucer ,
和 碟子 ,

然后在狗窝上摆放了一些桌布、杯子和碟子，算是小小的装饰。

[ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
and knife and fork .
和 刀 和 叉 .

还有刀和叉。

[ðɪs] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈseɪlə] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [seɪl][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [aɪˈti:] .
This disturbed Sailor , who at once beheld the distant sail and saluted it .
这 不安 水手 , WHO 在 一次 观看 这 遥远 帆 和 敬礼 它 .
这让水手感到不安，他立刻看到远处的帆，并向它敬礼。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ˈhɑ:rdɪ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
" **You shall be even more useful than that , " said Hardy to the dog .**
" 你 将 是 甚至 更多的 有用 比 那 , " 说 哈迪 到 这 狗 .
“你将来会比这更有用，”哈迪对狗说。

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:]
" **This morning I will look for the key of the safe and judge of the value**
" 这 早晨 我 将要 看 为了 这 钥匙 的 这 安全的 和 法官 的 这 价值
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] . "
of the contents . "
的 这 内容 . "
“今天上午我将找到保险箱的钥匙，并判断里面的东西价值几何。”

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ˈjɑ:tɪŋ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒu:liə] .
" **It is pleasanter than yachting , " exclaimed Julia .**
" 它 是 更令人愉悦 比 游艇 , " 惊呼 朱莉娅 .
“这比开游艇舒服多了，”朱莉娅惊叹道。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑ:rdɪ] .
" **We have to cross the Bay , " replied Hardy .**
" 我们 有 到 叉 这 湾 , " 回复 哈迪 .
“我们必须渡过海湾，”哈代回答道。

" [aɪˈti:] [meɪ] [kʌm] [ɑ:n][hɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd] [bloʊ] [ju:ˈes][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈba:stən] . "
" **It may come on hard from the east'ard and blow us to Boston . "**
" 它 可能 来 在 难的 从 这 - 和 吹 我们 到 波士顿 . "
“它可能会从东面猛烈袭来，把我们吹到波士顿去。”

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [rʌf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Is it always rough in the Bay of Biscay ? " said the girl .**
" 是 它 总是 粗糙的 在 这 湾 的 比斯开 ? " 说 这 女孩 .
“比斯开湾总是风浪很大吗？”女孩问道。

" [aɪ][hæv; həv] [swept] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪˈti:][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑ:rdɪ] ,
" **I have swept up and down it often in my life , " replied Hardy ,**
" 我 有 扫荡 向上 和 向下 它 经常 在 我的 生活 , " 回复 哈迪 ,
“我一生中曾多次清扫过那里，”哈代回答说。

" [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪˈkɑ:md] [ɑ:n][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər]
" **and five times out of ten we were becalmed on it , and thankful for**
" 和 五 时代 出去 的 十 我们 是 平静 在 它 , 和 感恩 为了
[ˈkæts,pɔ:z] .
catspaws .
猫爪 .

“十次里有五次我们都被困在无风带里，幸亏有海浪才有海浪拍打地面。”

[ðə; ði] ['θʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [rɔ:r] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]

The thunder of the Bay continues to roar loud in the
这 雷 的 这 湾 继续 到 吼 大声 在 这

海湾的雷声依然震耳欲聋。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ə'ɫɑ:mz] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] [saʊθ] .
song , and alarms the man in the street who talks of taking shipping south .
歌曲 , 和 警报 这 男人 在 这 街道 WHO 会谈 的 采取 船运 南 .

这首歌惊动了街上谈论南下航运的男人。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [hoʊv] [tu:; tə] [ɔ:f] [ðə; ði][hɔ:rŋ][ɪn] ['fɪfti] - [eɪt] [dɪ'gri:z] [saʊθ] .
Let him be hove to off the Horn in fifty - eight degrees south .
让 他 是 霍夫 到 离开 这 喇叭 在 五十 - 八 学位 南 .

让他停泊在南纬58度的合恩角附近。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['ket(ə)] [bɔɪlz] .
Suppose you see if the kettle boils .
认为 你 看 如果 这 壶 沸腾 .

假设你观察一下水壶是否烧开。

" [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [ænd; ənd][sɒs][dɪd][ðə; ði][dɔ:g] .
" They made an excellent breakfast and so did the dog .
" 他们 制成 一个 出色的 早餐 和 所以 做过 这 狗 .

“他们做了一顿丰盛的早餐，狗狗也一样。”

[ˈhɑ:rdi] [eɪt] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)]
Hardy ate and held the wheel , the ship , as though in love with her people
哈迪 吃 和 握住 这 车轮 , 这 船 , 作为 尽管 在 爱 和 她 人们
,
,
,

哈迪一边吃东西，一边握着舵，握着船舵，仿佛深爱着她的人民。

[ˈɔ:lmoʊst] [stiəd] [hɜ:r'self] .
almost steered herself .
几乎 转向 她自己 .

几乎是自己掌舵的。

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði][gɑ:d] - ['gɪv(ə)n] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪz] [swi:t] ,
There would come a change ; the God - given mood of the sea is sweet ,
那里 会 来 一个 改变 ; 这 上帝 - 给定 情绪 的 这 海 是 甜的 ,
情况终会改变；大海天性温柔，令人心旷神怡。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [breɪks] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
it is the weather that breaks her heart .
它 是 这 天气 那 休息 她 心 .

最让她心碎的是这天气。

[æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] ['si:zɪz] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɪti] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [her] ,
As a drunken husband seizes his pale and pretty wife by the hair ,
作为 一个 醉 丈夫 逮捕 他的 苍白 和 漂亮的 妻子 经过 这 头发 ,
一个醉酒的丈夫揪住他面色苍白、容貌姣好的妻子的头发，

[ænd; ənd] [fɒgz] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ˈri:ks] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈweðər] [sɜ:rv] [ðə; ði]
and flogs her into shrieks and madness , so does the weather serve the
和 鞭打 她 进入 尖叫 和 疯狂 , 所以 做 这 天气 服务 这
[ˈoʊ(ə)n] .
ocean .
海洋 :

天气对海洋的作用，就像鞭打她让她尖叫和疯狂一样。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [hu:] [bri:ð] [ðerˈbaɪ] , [bʌt; bət][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [æt; ət]
It is good for the fish who breathe thereby , but bad for the passenger at
它 是 好的 为了 这 鱼 WHO 呼吸 从而 , 但 坏的 为了 这 乘客 在
[hu:z] [waɪt] ,
whose white ,
谁 白色的 ,

这对靠它呼吸的鱼来说是好事，但对坐在白色座椅上的乘客来说却是坏事。

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [feɪs] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈlæŋɡwɪʃŋlɪ] .
overhanging face the invisible eye of the fish is uplifted languishingly .
悬垂 脸 这 无形的 眼睛 的 这 鱼 是 提升 萎靡不振 :

悬垂的脸庞上，鱼儿看不见的眼睛无力地抬起。

" [naʊ] , [ˈdʒu:liə] , " [sed] [ˈhɑ:rdɪ] ,
" **Now , Julia ,** " **said Hardy** ,
" 现在 , 朱莉娅 , " 说 哈迪 ,

“好了，朱莉娅，”哈迪说道。

" [hoʊld][ðə; ði] [wi:l] [waɪlst] [aɪ] [ti:tʃ] [ðə; ði][dɔ:g][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsi:mənʃɪp] .
" **hold the wheel whilst I teach the dog a lesson in practical seamanship** .
" 抓住 这 车轮 而 我 教 这 狗 一个 课 在 实际的 航海术 :

“你扶着舵，我要教狗狗一些实用的航海技能。”

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈrɔɪəl] [ˈhæljərd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [wɪtʃ]
" **He stepped to the mizzen - royal halliards and called to the dog , which**
" 他 步 到 这 后桅 - 皇家 哈拉德 和 称为 到 这 狗 , 哪个
[ˈfa:lɒvd] .
followed .
随后 :

他走到后桅杆前，呼唤那条狗，狗便跟了上去。

[hi:; hi][kæst][ðə; ði][roʊp] [ɔ:f][ðə; ði][pɪn] , [bʌt; bət] [kept] [wʌn] [tɜ:rn] [ˈʌndər] [ðə; ði][pɪn] ,
He cast the rope off the pin , but kept one turn under the pin ,
他 投掷 这 绳索 离开 这 别针 , 但 保留 一 转动 在下面 这 别针 ,
[ˈfɔ:ld] .
他把绳子从绳针上解开，但绳子在绳针下留了一圈。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] :
and said to the dog :
和 说 到 这 狗 :

然后对狗说：

" [si:z] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [pʊl] !
" **Seize it and pull !**
" 抢占 它 和 拉 !

抓住它，用力拉！

" [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [slæk] .
" **holding out the slack** .
" 保持 出去 这 松弛 :

“留出余地。”

[ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][teɪl] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈrekənd] [ðæt] [ˈhɑːrdi] [ment]
The dog with much wagging of tail , as though he reckoned that Hardy meant
这 狗 和 很多 摇尾巴 的 尾巴 , 作为 尽管 他 估计 那 哈迪 意思是
[sʌm; səm][ˈkeɪpər] - [ˈkʌtɪŋ] ,
some caper - cutting ,
一些 跳跃 - 切割 ,

那只狗尾巴摇个不停，好像觉得哈代指的是某种滑稽的冒险。

[siːzd] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
seized the rope with his teeth .
查获 这 绳索 和 他的 牙齿 .

他用牙齿咬住了绳子。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
It was now a job .
它 曾是 现在 一个 工作 .

这现在是一份工作了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] ,
He wanted the dog to pull at the rope ,
他 通缉 这 狗 到 拉 在 这 绳索 ,

他想让狗拉绳子。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [swɪɡd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæljərd] [ðə; ði][dɔːg][baɪ] [ˈdræɡɪŋ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]
so that when he swigged off at the halliards the dog by dragging would keep the
所以 那 什么时候 他 猛灌 离开 在 这 哈拉德 这 狗 经过 拖拽 会 保持 这
[slæk] [tɔːt] [æz; əz] [ðʊʊ] [streɪnd] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz] .
slack taut as though strained by human hands .
松弛 紧绷 作为 尽管 紧张 经过 人类 双手 .

因此，当他猛吸一口气喝下酒时，狗会拖着松弛的酒管，使酒管保持绷紧的状态，就像人手拉紧了酒管一样。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] [ɪz] [prəˈvɜːrbiəl] [ænd; ænd] [ˈmɑːrvələs] ,
The intelligence of the Newfoundland is proverbial and marvellous ,
这 智力 的 这 纽芬兰 是 谚语 和 奇妙 ,

纽芬兰犬的智慧举世闻名，令人惊叹。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈhɑːrdi] [ɔːl][æn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈkriːtʃər] [siː] [wʌt] [,aɪ ˈtiː]
but it took Hardy all an hour to make the noble creature see what it
但 它 采取 哈迪 全部 一个 小时 到 制作 这 高贵 生物 看 什么 它

[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] .
was expected to do .
曾是 预期的 到 做 .

但哈迪花了整整一个小时才让这只高贵的生物明白它应该做什么。

[hiː; hi] [ðen] [dɪd][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][ˈdʒuːliə] , [huːz] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
He then did it , and Julia , whose laugh had been constant throughout the
他 然后 做过 它 , 和 朱莉娅 , 谁 笑 有 到过 持续的 自始至终 这
[prəˈsiːdʒər] ,
procedure ,
程序 ,

然后他就这么做了，而朱莉娅，在整个过程中一直笑个不停，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[let][goʊ][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz] ,
let go the wheel to clap her hands ,
让 去 这 车轮 到 拍 她 双手 ,

她松开方向盘，拍了拍手。

[waɪlst] ['hɑ:rdi] [wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rp(ə)l] [feɪs] [swɪɡd] [ɔ:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['hæljərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ,
whilst Hardy with purple face swigged off upon the halliards , and the dog ,
而 哈迪 和 紫色的 脸 猛灌 离开 之上 这 哈拉德 , 和 这 狗 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rwərd] ['slæntɪŋ] [legz] ,
with forward slanting legs ,
和 向前 斜 腿 ,
哈迪脸涨得通红, 大口喝着哈雷德斯酒, 而那条狗, 双腿向前倾斜着,

[streɪnd] [ðə; ði] [slæk] .
strained the slack .
紧张 这 松弛 .
拉紧了松弛的部分。

[ɔ:l] [θri:] [ðen] ['restɪd] : ['hɑ:rdi] [stiəd] ['sɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
All three then rested : Hardy steered sitting , for , as I have told you ,
全部 三 然后 休息 : 哈迪 转向 坐着 , 为了 , 作为 我 有 讲述 你 ,
三人随后都休息了一会儿: 哈迪坐着掌舵, 因为, 正如我告诉过你的,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːks] [səˈfaɪst] .
a little movement of the spokes sufficed .
一个 小的 移动 的 这 发言人 足够了 .
稍微移动一下车轮辐条就足够了。

[ˈæftər] ['smuːkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [waɪlst] [ˈdʒu:liə] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]
After smoking a pipe whilst Julia looked to the galley fire — not with a view
后 吸烟 一个 管道 而 朱莉娅 看起来 到 这 厨房 火 — 不是 和 一个 看法
[tu:; tə] ['kʊkɪŋ] ,
to cooking ,
到 烹饪 ,
朱莉娅一边抽着烟斗, 一边望着厨房的炉火——她可不是为了做饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] — [ðə; ði] ['seɪlər] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,
there was plenty to eat — the sailor yielded the wheel to his sweetheart ,
那里 曾是 很多 到 吃 — 这 水手 产生 这 车轮 到 他的 亲爱的 ,
食物很充足——水手把舵交给了他的爱人。

[ænd; ənd] [went] [bɪˈlʊʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
and went below into the captain's cabin to explore the contents of the safe .
和 去 以下 进入 这 船长的 舱 到 探索 这 内容 的 这 安全的 .
然后下到船长室, 查看保险箱里的东西。

[fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] ; [ðɪs] [pru:vd] [ə; eɪ] [hʌnt] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ten]
First of all , he was to find the key ; this proved a hunt , running into ten
第一的 的 全部 , 他 曾是 到 寻找 这 钥匙 ; 这 已证实 一个 打猎 , 跑步 进入 十
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;
首先, 他得找到钥匙; 这可真是一场寻宝游戏, 花了十分钟才找到。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɪɡ'zæktli] [wer] [hi:; hi] [lʊkt] [læst][ænd; ənd]
then of course he found the bunch of keys exactly where he looked last and
然后 的 课程 他 成立 这 束 的 钥匙 确切地 在哪里 他 看起来 最后的 和
[ʊd; əd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:rst] — [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [desk] .
should have looked at first — in the captain's desk .
应该 有 看起来 在 第一的 — 在 这 船长的 桌子 .
当然, 他最后找到那串钥匙的地方, 正是他应该首先寻找的地方——船长的办公桌里。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪŋ] .
The key of the safe was one of a few on a ring .
这 钥匙 的 这 安全的 曾是 — 的 一个 很少 在 一个 戒指 .
保险箱的钥匙是挂在一圈钥匙上的几把钥匙之一。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['met(ə)] [bɑːksɪz] [laɪk] [kæʃ] - [bɑːksɪz] .
When he opened the safe he found several large metal boxes like cash - boxes .
什么时候 他 打开 这 安全的 他 成立 一些 大的 金属 盒子 喜欢 现金 - 盒子 .

他打开保险箱后，发现里面有几个像钱箱一样的大金属盒子。

[ɔːl] [ðiːz] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
All these boxes were to be fitted by the keys on the ring .
全部 这些 盒子 是 到 是 适配 经过 这 钥匙 在 这 戒指 .

所有这些盒子都要用钥匙环上的钥匙来打开。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒuːəlri] — ['breɪsləts] , ['iəriŋz] , [rɪŋz] ;
The first was flush with magnificent jewelry — bracelets , earrings , rings ;
这 第一的 曾是 冲洗 和 壮丽 珠宝 — 手镯 , 耳环 , 戒指 ;

第一间房间里摆满了精美的珠宝——手镯、耳环、戒指；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði]
and the flash of the diamond was like the sparkle of the sea under the sun .
和 这 闪光 的 这 钻石 曾是 喜欢 这 火花 的 这 海 在下面 这 太阳 .

钻石的光芒如同阳光下波光粼粼的大海。

[ðə; ði] ['sekənd] ['met(ə)] [bɑːks] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['pætərn] ,
The second metal box was filled with gold chains of all sorts of pattern ,
这 第二 金属 盒子 曾是 已填 和 金子 链条 的 全部 排序 的 图案 ,
[sʌm; səm] ['mæsɪv] ,
some massive ,
一些 大量的 ,

第二个金属盒子里装满了各种款式的金链，有些非常粗大。

[sʌm; səm] ['delɪkət] [æz; əz] [twɪn] , [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)] ['wɜːrkmənʃɪp] .
some delicate as twine , of very beautiful workmanship .
一些 精美的 作为 缠绕 , 的 非常 美丽的 做工 .

有些像细绳一样纤细，做工非常精美。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [bɑːks] [wɜːr; wər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [siːlz] , [ɔːl] [ɡoʊld] , [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌmænjʊ'fæktʃər] ,
In the third box were watches and seals , all gold , of splendid manufacture ,
在 这 第三 盒子 是 手表 和 封印 , 全部 金子 , 的 灿烂 生产 ,

第三个盒子里装着手表和印章，全是金的，做工精良。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðə; ði]
for in those days the watch was handsome , the mechanism exquisite as the
为了 在 那些 天 这 手表 曾是 英俊的 , 这 机制 精美的 作为 这
[krə'naːmɪtər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
chronometer of to - day ,
计时器 的 到 - 天 ,

因为在当时，手表外形精美，其机械结构也如同今天的精密计时器一样精妙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡoʊld] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] .
and the gold case was heavy .
和 这 金子 案件 曾是 重的 .

金盒子很重。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [læst] [bɑːks] [kən'teɪnd] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
The fourth and last box contained curiosities ,
这 第四 和 最后的 盒子 包含 奇闻异事 ,

第四个也是最后一个盒子里装的是一些奇珍异宝。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] ['di:lər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [grɪn][ʌv; əv] [ɔ:] [wʊd] [sti:l] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm]
such as a Jew dealer with a yellow grin of awe would steal out of some
这样的 作为 一个 犹 经销商 和 一个 黄色的 咧嘴笑 的 敬畏 会 偷 出去 的 一些
[mɪ'strɪəs] ['hɑ:dɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [fʊʊ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] [ænd; ənd]
mysterious hiding - place and show you with something of breathlessness and
神秘 隐藏 - 地方 和 展示 你 和 某物 的 呼吸困难 和
[ə; eɪ] ['fri:kwənt] [glæns] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
a frequent glance to right and left ,
一个 频繁 瞥一眼 到 正确的 和 左边 ,
例如, 一个犹太商人会带着敬畏的黄色笑容, 从某个神秘的藏身之处悄悄溜出来, 气喘吁吁地向你展示, 并不时地左右张望。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊldər] .
and sometimes over his shoulder .
和 有时 超过 他的 肩膀 .
有时还会从他肩后探过头去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]
[第301页]

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪ:z] [θɪŋz] ?
How am I to describe these things ?
如何 是 我 到 描述 这些 事物 ?
我该如何描述这些事物呢?

[ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] ['nelsn] [tɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [θʌm] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] [fli:ts] [ɪn][ə; eɪ]
A discoloured Nelson tall as a thumb , commanding the combined fleets in a
一个 变色 纳尔逊 高的 作为 一个 拇指 , 指挥 这 合并 舰队 在 一个
[kɑ:kt] [hæt] ,
cocked hat ,
上膛 帽子 ,
一个面色苍白、身高仅如拇指的纳尔逊, 头戴三角帽, 指挥着联合舰队。

[ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [si:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪvd] [trə'fælgər] .
on a large seal on which was graved Trafalgar .
在 一个 大的 海豹 在 哪个 曾是 墓碑 特拉法加 .
在一枚刻有“特拉法加”字样的大印章上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nə'pʊʊliən] [ɪn] [dʌl] ['aɪvəri][ɑ:n][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [si:l] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)l] [ɪ'niʃəls] .
A little Napoleon in dull ivory on a massive gold seal with indistinguishable initials .
一个 小的 拿破仑 在 乏味的 象牙 在 一个 大量的 金子 海豹 和 无法区分的 首字母 .
一枚巨大的金印章上, 用暗淡的象牙雕刻着小小的拿破仑像, 印章上的首字母难以辨认。

[veri] [oʊld] [rɪŋz] , [veri] [oʊld][ɡoʊld] [spu:nz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] [ɔ:kʃə'nɪrz] ['kætələ:g] .
Very old rings , very old gold spoons — but this is not an auctioneer's catalogue .
非常 老的 戒指 , 非常 老的 金子 勺子 — 但 这 是 不是 一个 拍卖师的 目录 .
非常古老的戒指, 非常古老的金勺——但这并不是拍卖行的目录。

['hɑ:rdɪ] [lɒkt] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
Hardy locked everything up .
哈迪 已锁定 一切 向上 .
哈迪把一切都锁了起来。

" ['dʒu:lɪjəz][ænd; ənd] [maɪn] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] ;
" Julia's and mine , " said he , laughing softly ;
" 茱莉亚的 和 矿 , " 说 他 , 笑 轻轻 ;
“朱莉娅的和我的,”他轻声笑着说;

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði][ˈvæljuː;][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsælvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [fæl] - [lælz] .
by which he meant the value of the salvage of the precious fal - lals .
经过 哪个 他 意思是 这 价值 的 这 打捞 的 这 宝贵的 失败 - 拉尔斯 .
他指的是打捞珍贵法拉尔鱼的价值。

[hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][desk][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He restored the ring of keys to the desk at which he glanced with a
他 恢复 这 戒指 的 钥匙 到 这 桌子 在 哪个 他 瞥了一眼 和 一个
[ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [aɪ] ,
reverential eye ,
敬畏的 眼睛 ,
他将钥匙串放回桌上，带着敬畏的目光望向桌子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ɪŋk] ,
for he saw a little packet of letters in faded ink ,
为了 他 锯 一个 小的 包 的 信件 在 褪色 墨水 ,
因为他看到了一小包用褪色墨水写的信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrkjələər][bɑːks] [smɔːl] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [her]
and he knew that there too lay in a little circular box small curls of the hair
和 他 知道 那 那里 也 躺 在 一个 小的 圆 盒子 小的 卷发 的 这 头发
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrʌmə] .
of the dead — the wife and the little drummer .
的 这 死的 — 这 妻子 和 这 小的 鼓手 .
他还知道，在一个小圆盒子里，放着死者——妻子和小鼓手——的一缕缕卷发。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
The captain had shown them to him , and the hair was the boy's
这 队长 有 所示 他们 到 他 , 和 这 头发 曾是 这 男孩们
[wen] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
when two years old .
什么时候 二 年 老的 .
船长曾把他们带给他看过，那是男孩两岁时的头发。

[ˈhɑːrdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [drʌm] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] ,
Hardy looked at the drum , at the little bed , at the medicine - chest ,
哈迪 看起来 在 这 鼓 , 在 这 小的 床 , 在 这 药品 - 胸部 ,
哈代看了看鼓、小床和药箱，

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
at the little clothes hanging at the bulkhead , and stepped out with a sigh
在 这 小的 衣服 绞刑 在 这 舱壁 , 和 步 出去 和 一个 叹
,
.
,
她看了看挂在舱壁上的几件小衣服，叹了口气走了出去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
thinking in a sort of blind way about the mercy of God , the sufferings of
思维 在 一个 种类 的 瞎的 方式 关于 这 怜悯 的 上帝 , 这 苦难 的
[ˈmædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,
以一种盲目的方式思考上帝的慈悲、疯狂带来的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
and the death of little children .
和 这 死亡 的 小的 孩子们 .
以及幼童的死亡。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ['eni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ? " [æskt] ['dʒu:liə] , [æz; əz][ji:; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" **Have you found any jewels ?** " **asked Julia , as she stood at the wheel .**
" 有 你 成立 任何 珠宝 ？ " 问 朱莉娅 ， 作为 她 站立 在 这 车轮 ．
"你找到什么珠宝了吗？"朱莉娅站在方向盘旁问道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wer] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **More than you could wear , my dear ,** " **he answered ,**
" 更多的 比 你 可以 穿 ， 我的 亲爱的 ， " 他 回答 ，
"多到你都穿不下了，亲爱的，"他回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['meni] - ['hedɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [gɑ:d] . "
" **if you were as many - limbed and many - headed as an Indian god .** "
" 如果 你 是 作为 许多 - 有肢的 和 许多 - 标题 作为 一个 印度 上帝 ． "
"如果你像印度神一样多肢多头的話。"

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] ? "
" **Are they worth much ?** "
" 是 他们 值得 很多 ？ "
"它们值多少钱？"

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɔ:nbroʊkər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [br'saɪdz] ,
" **I am not a pawnbroker ,** " **he answered ;** " **besides ,**
" 我 是 不是 一个 当铺老板 ， ， " 他 回答 ； " 除了 ，
"我不是当铺老板，"他回答说；"此外，"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [drʌm] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [drʌmd] [ðə; ði]['dʒu:əlri]
I have been looking at the little drum and it has drummed the jewelry
我 有 到过 寻找 在 这 小的 鼓 和 它 有 鼓声 这 珠宝
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
out of my head . "
出去 的 我的 头 ． "
我一直在看着那面小鼓，它敲打着，把我脑子里的珠宝都敲了出来。

" [fɔ:r; fər] [hu:m] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɪn'tendɪd] ?
" **For whom were the jewels intended ?**
" 为了 谁 是 这 珠宝 故意的 ？
这些珠宝是为谁准备的？"

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 302]**
" [页 -]
[第302页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [træʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **There is always a market for trash of that sort in the Colonies ,** " **he replied .**
" 那里 是 总是 一个 市场 为了 垃圾 的 那 种类 在 这 殖民地 ， " 他 回复 ．
"在殖民地，这类垃圾总是有市场的，"他回答说。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sli:p] ?
" **Why don't you lie down and get some sleep ?**
" 为什么 不 你 说谎 向下 和 得到 一些 睡觉 ？
你为什么不躺下睡一会儿呢？"

" [ji:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 ．
她惊呼道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ə'weɪk] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [sʌn] ,
" **I shall keep awake ,** " **he answered ,** " **until I have shot the sun ,**
" 我 将 保持 醒 ， " 他 回答 ， " 直到 我 有 射击 这 太阳 ，
"我将保持清醒，"他回答说，"直到我射中太阳为止。"

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [sli:p] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , ['weðər] [pə'mitɪŋ] .
and then perhaps I may sleep for an hour , weather permitting .
和 然后 也许 我 可能 睡觉 为了 一个 小时 , 天气 允许 .

如果天气允许的话, 也许我可以睡一个小时。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [raɪt] [ə'bɪm] ,
" As he spoke these words he was looking at the sea right abeam ,
" 作为 他 辐 这些 字 他 曾是 寻找 在 这 海 正确的 横梁 ,
“他说这些话的时候, 正望着正对着船舷的大海。”

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
and held up his hand in a gesture of wonder ,
和 握住 向上 他的 手 在 一个 手势 的 想知道 ,
他举起手, 表示惊叹。

[wɪtʃ] [ə'restɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
which arrested something that Julia was about to say .
哪个 被捕 某物 那 朱莉娅 曾是 关于 到 说 .
这阻止了朱莉娅说出她正要说的话。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [kraɪd] ['hɑ:rdɪ] .
" Good God ! " cried Hardy .
" 好的 上帝 ! " 哭 哈迪 .

“我的天哪!”哈迪喊道。

" [wɒts] ['gʊθɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] ?
" What's going on there ?
" 是什么 去 在 那里 ?

那里发生了什么事?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɔ:f] ,
" It was about a mile and a half off ,
" 它 曾是 关于 一个 英里 和 一个 一半 离开 ,
“大约在一英里半之外,

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] ,
and just in that place the sea was working in a sort of convulsion ,
和 只是 在 那 地方 这 海 曾是 在职的 在 一个 种类 的 抽搐 ,
就在那里, 海水正剧烈地翻腾涌动。

[kɔɪl][ə'pɑ:n][kɔɪl] [ʌv; əv][da:rk] [blu:] [braɪn] [wu:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] ['mɑ:ti] [si:] [sneɪks] ,
coil upon coil of dark blue brine wound round and round like mighty sea snakes ,
线圈 之上 线圈 的 黑暗的 蓝色的 盐水 伤口 圆形的 和 圆形的 喜欢 强大的 海 蛇 ,
一圈圈深蓝色的盐水像巨大的海蛇一样缠绕在一起。

[hu:z] [spɔ:rt][wʌz; wəz][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] ['dɑ:lfɪn] .
whose sport was as deadly as the pursuit of the harpooned dolphin .
谁 运动 曾是 作为 致命 作为 这 追逐 的 这 被鱼叉刺中 海豚 .
这项运动与追逐被鱼叉捕杀的海豚一样致命。

[ði:z] [ə'meɪzɪŋ] [θrəʊz] [ʌv; əv] [braɪn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['swi:tli] ['faɪnɪŋ] ,
These amazing throes of brine upon which the sun was sweetly shining ,
这些 惊人的 阵痛 的 盐水 之上 哪个 这 太阳 曾是 甜蜜地 灼灼 ,
阳光温柔地照耀着这令人惊叹的咸水漩涡,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] [breɪst] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] [bri:ðd] [ɪn]
and from which and to which the summer breast of ocean breathed in
和 从 哪个 和 到 哪个 这 夏天 胸部 的 海洋 呼吸 在
[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the rejoicing of the early morning ,
这 欢欣鼓舞 的 这 早期的 早晨 ,
而夏日海洋的胸怀, 在清晨的喜悦中, 从那里呼吸, 又向那里呼吸。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [gruː] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][snæps][ænd; ənd] [liːps] [ʌv; əv] [fəʊm] ,
in a minute or two grew savage with snaps and leaps of foam ,
在 一个 分钟 或者 二 生长 野蛮的 和 快照 和 跳跃 的 泡沫 ,
一两分钟后, 泡沫飞溅, 场面变得异常凶猛。

[wɪð; wɪθ] [prɔːŋ] - [laɪk] [ʌp'hi:vəlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['krestɪd] ['ʃuːtɪŋz] ,
with prong - like upheavals of water , with crested shootings ,
和 叉 - 喜欢 动荡 的 水 , 和 冠状 枪击事件 ,
水流呈叉状翻腾, 有冠状枝条,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erɪə] ['hwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaː'l'kænɪk] ['fjʊəri]
and the area whitened to the hue of a star , and the volcanic fury
和 这 区域 漂白 到 这 色调 的 一个 星星 , 和 这 火山 愤怒
[brɪ'gæŋ] .
began .
开始 .
那片区域瞬间变得像星星一样白, 火山爆发了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['tremblɪd] .
The ship trembled .
这 船 颤抖 .
船身颤抖了一下。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [noʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɪk'spləʊʒn] ;
You heard no thunder of explosion ;
你 听到 不 雷 的 爆炸 ;
你没有听到爆炸的雷声;

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [uːz] [wʌz; wəz] [dʌm] [wen] [aɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]
the roar of the fire under the ooze was dumb when it penetrated the
这 吼 的 这 火 在下面 这 渗出物 曾是 哑的 什么时候 它 渗透 这
['speɪʃəs] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
spacious hall of the sea ;
宽敞 大厅 的 这 海 ;
当火焰从淤泥中喷涌而出, 穿透宽阔的大海大厅时, 那轰鸣声却变得无声了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrment] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['maɪti] [ʌp'hi:v(ə)] [ʌv; əv] ['fəʊmɪŋ]
but the raging torment was visible in a sudden mighty upheaval of foaming
但 这 愤怒 折磨 曾是 可见的 在 一个 突然 强大的 动荡 的 起泡
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,
但那剧烈的痛苦却在突然翻腾的泡沫水中显露出来。

['sməʊkləs] [bʌt; bət] ['glɔːrɪəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] .
smokeless but glorious with its cloud of spray .
无烟 但 辉煌 和 它是 云 的 喷 .
虽然没有烟雾, 但喷出的水雾却十分壮观。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
A miracle !
一个 奇迹 !
奇迹!

[frʌm; frəm][ʌp][frʌm; frəm] ['diːpəst] ['saʊndɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrkt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd]
From up from deepest soundings had been forked the figure of a drowned
从 向上 从 最深处 探测 有 到过 分叉 这 数字 的 一个 溺水
['fæbrɪk] ,
fabric ,
织物 ,
从最深处探测到的物体形状像一块被淹没的织物, 呈分叉状。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] [pleɪz] [pɔɪzɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['feðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [soʊ]
and as a ball plays poised on the feathering of a fountain so
和 作为 一个 球 演出 准备 在 这 羽毛 的 一个 喷泉 所以
就像一个球在喷泉的羽状流水上翩翩起舞一样

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['loʊər] [mɑːsts] ['stændɪŋ] ,
floated the form of a small vessel with two lower masts standing ,
漂浮 这 形式 的 一个 小的 血管 和 二 降低 桅杆 常设 ,
漂浮着一艘小型船只，船上有两根较低的桅杆。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [ɪk'speld] , ['pɪrəˌmɪd] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
crowning the summit of that fire - expelled , pyramidal , and towering volume of
加冕 这 首脑 的 那 火 - 被驱逐 , 金字塔形 , 和 参天 体积 的
foam] .
foam .
泡沫 .

在那团由火焰喷涌而出的金字塔形、高耸入云的泡沫的顶端，闪耀着光芒。

[sʌt] [saɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnɪst] [æt; ət] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɪz][ðə; ði][əˈriːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Such sights have been witnessed at sea , for the ocean is the arena of the
这样的 景点 有 到过 目击者 在 海 , 为了 这 海洋 是 这 竞技场 的 这
[səˈblaɪm] ['wʌndər] ,
sublime wonder ,
升华 想知道 ,

这样的景象曾在海上出现过，因为海洋是壮丽奇观的舞台。

[ðə; ði] [hɑːrt] - ['θrɪlɪŋ] ['mɪrək(ə)l] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][gɔːd] ,
the heart - thrilling miracle ; it is the mirror of God ,
这 心 - 惊险 奇迹 ; 它 是 这 镜子 的 上帝 ,
令人心潮澎湃的奇迹；它是上帝的镜子。

[ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][lænd][ɪts] [breɪst] [rɪˈfleks] [hɪz; ɪz] [laɪts] .
and unlike the land its breast reflects his lights .
和 与众不同 这 土地 它是 胸部 反映 他的 灯 .
与大地不同，它的胸膛映照着他的光芒。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [geɪzɪd] , [ðə; ði][dɔːg] [geɪzɪd] ;
The lovers gazed , the dog gazed ;
这 恋人 凝视 , 这 狗 凝视 ;
恋人们凝视着，狗也凝视着；

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmɪd] [tuː; tə] [dwell] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ['kɜːvz] [ʌv; əv]['kænvəs][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd]
the ship seemed to dwell under her curves of canvas as though she paused
这 船 似乎 到 住 在下面 她 曲线 的 帆布 作为 尽管 她 暂停
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

那艘船仿佛停留在她优美的帆布之下，仿佛停下来凝视着什么。

" [haʊ] ['mɑːrvələs] ! " [kraɪd] ['dʒuːliə] .
" How marvellous ! " cried Julia .
" 如何 奇妙 ! " 哭 朱莉娅 .
“太棒了！”朱莉娅惊呼道。

[ˈhɑːrdɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .
Hardy rushed for the glass .
哈迪 匆忙 为了 这 玻璃 .

哈迪冲向玻璃杯。

" [wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪˈheld] [bɪˈfɔːr] ? " [sed] [ˈdʒuːliə] , [wið; wiθ] [ˈtremjələs] [breθ]
" Was ever such a sight beheld before ? " said Julia , with tremulous breath .
" 曾是 曾经 这样的 一个 视线 观看 前 ? " 说 朱莉娅 , 和 颤抖的 气息
[ænd; ʌnd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈnɒstrəlz] .
and enlarged nostrils .
和 放大 鼻孔 .

“以前有人见过这样的景象吗？”朱莉娅喘着粗气，鼻孔翕动着问道。

" - [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ɪps] , - " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] .
" ' Those who go down to the sea in ships , ' " answered Hardy .
" - 那些 WHO 去 向下 到 这 海 在 船舶 , - " 回答 哈迪 .

“那些乘船出海的人，”哈代回答道。

" [hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [bɪn] [meɪd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] ?
" Has not that observation been made once or twice before ?
" 有 不是 那 观察 到过 制成 一次 或者 两次 前 ?

“这种观点以前不是有人提出过一两次吗？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
I believe I have been forced to read it a thousand times ,
我 相信 我 有 到过 强制 到 读 它 一个 千 时代 ,
我相信我已经被迫读过它上千遍了。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ʌnd] [ˈevri] [bʊk] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [kˈwoʊts] [ðɪs] [ˈskɹɪptʃərəl]
for every newspaper and every book that relates to the sea quotes this Scriptural
为了 每一个 报纸 和 每一个 书 那 相关 到 这 海 引号 这 圣经
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

每一份报纸和每一本与海洋有关的书籍都会引用这句经文。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I am weary of it .
和 我 是 厌倦 的 它 .

我已经厌倦了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

[第304页]

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaɪləndz] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ʌp] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" I have heard of islands being thrown up , " said Julia .
" 我 有 听到 的 岛屿 存在 抛掷 向上 , " 说 朱莉娅 .

“我听说过有人被抛出岛屿，”朱莉娅说。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪz] [θroʊn] [ʌp][æt; ət] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
" A great deal is thrown up at sea , " replied Hardy .
" 一个 伟大的 交易 是 抛掷 向上 在 海 , " 回复 哈迪 .

“很多东西都被抛入大海，”哈代回答说。

" [ˈstedi] [ðə; ði] [wiːl] , [maɪ] [hɑːrt] , [waɪlst] [aɪ][ˈoʊg(ə)] [ðə; ði] [sʌn] .
" Steady the wheel , my heart , whilst I ogle the sun .
" 稳定的 这 车轮 , 我的 心 , 而 我 眄 这 太阳 .

“稳住方向盘，我的心啊，让我好好欣赏这轮太阳吧。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈswiːtˌhɑːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət]
" It will be admitted that this brace of sweethearts had not been very fortunate
" 它 将要 是 承认 那 这 支撑 的 甜心们 有 不是 到过 非常 幸运
.
:
.

“不得不承认，这对情侣的运气不太好。”

[tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] [aʊt] , ['oʊpən] - [bəʊt] , [drʌgd] , ['kɪdnæpt] , [ʃɪprekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['derəlɪkt]
To be burnt out , open - boated , drugged , kidnapped , shipwrecked on a derelict
到 是 烧焦的 出去 , 打开 - 乘船 , 吸毒 , 被绑架 , 遭遇海难 在 一个 废弃的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædmən] ,
with a madman ,
和 一个 狂人 ,
被烧死、被敞篷船撞死、被下药、被绑架、与疯子一起在废弃的船上遭遇海难,

[ɑːr; ər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'fætɪk] [sɔːrt] .
are experiences of a rather emphatic sort .
是 经历 的 一个 相当 强调 种类 .
是相当深刻的经历。

[ˈhɑːrdiːz] [ʃer] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Hardy's share had been the share of a man ,
哈迪的 分享 有 到过 这 分享 的 一个 男人 ,
哈代的那份份额，原本就是一个男人应得的份额。

[ænd; ænd][bɑːr][ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['twenti] [fəʊld] [wɜːrs] [ænd; ænd]
and bar the drug he could have gone through twenty fold worse and
和 酒吧 这 药品 他 可以 有 已消失 通过 二十 折叠 更糟 和
[ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ,
emerged a sunburnt ,
出现 一个 晒伤 ,
如果没有药物，他的处境可能会比现在糟糕二十倍，最终可能只是被晒伤而已。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ['seɪlə] .
smiling sailor .
微笑 水手 .
面带微笑的水手。

[feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [tuː; tə][mæsk] [ɪts] [grɪm] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Fate for a little while was now to mask its grim features with a pleasant
命运 为了 一个 小的 尽管 曾是 现在 到 面具 它是 严峻 特征 和 一个 令人愉快的
[lɪr] ,
leer ,
斜视 ,
命运暂时用一丝和善的微笑掩盖了它阴森的面目。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][kɑːm] ,
and for the next two days of the ship's adventure the weather was calm ,
和 为了 这 下一个 二 天 的 这 船的 冒险 这 天气 曾是 冷静的 ,
接下来的两天，船只航行期间天气平静。

[ðə; ði] [siː] [smuːð] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [jɑːt] ,
the sea smooth enough for a little yacht ,
这 海 光滑的 足够的 为了 一个 小的 游艇 ,
海面平静，足以停泊小型游艇。

[ðə; ði] ['hevəns] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʃeɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ʌv; əv] [klaʊd] ,
the heavens bright with a little shading here and there of cloud ,
这 天 明亮的 和 一个 小的 阴影 这里 和 那里 的 云 ,
天空明亮，只有零星的云朵点缀其间。

[ænd; ænd][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] .
and all went well with the crew .
和 全部 去 出色地 和 这 全体人员 .
船员们一切顺利。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['hɑ:rdi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ku:p] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪl]
On the morning of the third day Hardy came out of his coop like a snail
在这早晨的这第三天哈迪来了出去的他的合作社喜欢一个蜗牛
[frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] ,
from its shell ,
从它是壳 ,
第三天早上, 哈迪像蜗牛从壳里爬出来一样, 从鸡舍里走了出来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər] .
only a little faster .
仅有的 一个 小的 快点 .
只快了一点点。
[ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ænd][ðə; ði][dɔ:ɡ][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
Julia was at the wheel , and the dog on the forecastle keeping a lookout .
朱莉娅 曾是 在 这 车轮 , 和 这 狗 在 这 前甲板 保持 一个 瞭望台 .
朱莉娅掌舵, 狗在前甲板上放哨。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌk] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
" We are in luck , " said Hardy , gazing around him .
" 我们 是 在 运气 , " 说 哈迪 , 凝视 大约 他 .
“我们运气真好,”哈迪环顾四周说道。
" ['fænsi] [ˈoʊnli] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [tu:; tə] [trɪm] [seɪl] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [tu:;] [deɪz] . "
" Fancy only requiring to trim sail five times in two days . "
" 想要 仅有的 需要 到 修剪 帆 五 时代 在 二 天 . "
“两天内只需调整五次帆, 真是不可思议。”

" [haʊ] [fa:r][ɔ:f][ɪz][ðə; ði] [əˈbændənd] [brɪɡ] , [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" How far off is the abandoned brig , do you think ? " asked the girl .
" 如何 远的 离开 是 这 弃 布里格, 做 你 思考 ? " 问 这 女孩 .
“你觉得那艘废弃的帆船离我们有多远?”女孩问道。
" [ɔ:l] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] , [ˈdʒu:liə] ,
" All five hundred miles of salt water , Julia ,
" 全部 五 百 英里 的 盐 水 , 朱莉娅 ,
“整整五百英里的咸水, 朱莉娅,

[ænd; ænd][ə; eɪ][sɔ:lt] [maɪl] [ɪz] [lɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [maɪl] .
and a salt mile is longer than a highway mile .
和 一个 盐 英里 是 更长 比 一个 公路 英里 .
盐路一英里比公路一英里长。
" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ænd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ænd] ['meθədz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" They were used to the ship and the ways and methods they had
" 他们 是 用过的 到 这 船 和 这 方式 和 方法 他们 有
[əˈdɑ:ptɪd] .
adopted .
已采用 .

他们已经习惯了这艘船以及他们所采用的方式和方法。
[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ['weðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ɔ:ltərˈneɪʃn] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][rest] [ðæt]
Thanks to the blessed weather , they had by alternation secured the rest that
谢谢 到 这 蒙福 天气 , 他们 有 经过 交替 安全 这 休息 那
[ˈneɪtʃər] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
nature demanded .
自然 要求 .
多亏了宜人的气候, 他们轮流休息, 获得了大自然所需的休息。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [tu:; tə] [ɪ:t] [ænd; ænd] [ðeɪ] [eɪt] ['hɑ:rtɪli] .
There was plenty to eat and they ate heartily .
那里 曾是 很多 到 吃 和 他们 吃 衷心地 .
食物很充足, 他们吃得很开心。

[haʊ] [dɪd] [ˈhɑːrdi] [lʊk] ?
How did Hardy look ?
如何 做过 哈迪 看 ?

哈迪看起来怎么样？

[haʊ] [dɪd] [ˈdʒuːliə] [lʊk] ?
How did Julia look ?
如何 做过 朱莉娅 看 ?

朱莉娅看起来怎么样？

[ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʊr] [juː; jʊ] .
Very well indeed , I can assure you .
非常 出色地 的确 , 我 能 保证 你 .

确实非常好，我可以向你保证。

[wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [əˈbændənd] [brɪɡ] [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [bɪrd] [gruː] ,
When on board the abandoned brig the sailor's beard grew ,
什么时候 在 木板 这 弃 布里格 这 水手的 胡须 生长 ,

在废弃的双桅帆船上，水手的胡子长了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbrɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɔːk] .
and he had returned somewhat bristling to the York .
和 他 有 返回 有些 竖起的 到 这 约克 .

他带着些许怒气回到了约克。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈreɪzər] , [ˈlæðərɪŋ] [brʌʃ] ,
But in this ship were his razor , lathering brush ,
但 在 这 船 是 他的 剃刀 , 起泡 刷子 ,

但船上有他的剃须刀和剃须刷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfeɪsɪz][ɪn] .
and a square of glass to make faces in .
和 一个 正方形 的 玻璃 到 制作 面孔 在 .

还有一块方形玻璃片，可以用来摆出各种表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [naʊ] [ə; eɪ] [kliːn] - [ˈfeɪvɪn] [mæn] ,
He was therefore now a clean - shaven man ,
他 曾是 所以 现在 一个 干净的 - 剃光 男人 ,

因此，他现在是一个刮了胡子的男人。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [gɜːrl] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv]
and I don't believe there is any girl living who would not have fallen in love
和 我 不 相信 那里 是 任何 女孩 活的 WHO 会 不是 有 倒下 在 爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我不相信世上会有哪个女孩不会爱上他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [klaʊðz] , [tuː] , [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had choice of clothes , too , which put him to windward of his
他 有 选择 的 衣服 , 也 , 哪个 放 他 到 迎风 的 他的

[ˈswiːθɑːrt] .
sweetheart .
亲爱的 .

他也有自己喜欢的衣服，这让他站在了爱人的上风处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfektrɪd] [baɪ] [əˈpærəl] ,
But the eye of love should never be affected by apparel ,
但 这 眼睛 的 爱 应该 绝不 是 做作的 经过 服饰 ,

但是，爱情的目光绝不应受衣着的影响。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒu:liə] [kloʊðd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mæd,mænz]
and when Julia clothed herself for warmth and the night in the madman's
和 什么时候 朱莉娅 穿着衣服 她自己 为了 温暖 和 这 夜晚 在 这 疯子的
[kloʊk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sti:l] [æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɹəbl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [feɪs] .
cloak she was still an incomparable figure and of romantic face .
披风 她 曾是 仍然 一个 无与伦比 数字 和 的 浪漫的 脸 .

当朱莉娅为了保暖和过夜而披上疯子的斗篷时，她依然是一位无与伦比的美人和一位浪漫的女子。
[kloʊðz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [helθ] ;
Clothes have very little to do with health ;
衣服 有 非常 小的 到 做 和 健康 ;

衣着与健康关系不大；
[ju:; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [θru:] [ə; eɪ][rent] [ɪn][ðə; ði][kəʊt] ,
you may sometimes peep at the goddess through a rent in the coat ,
你 可能 有时 窥视 在 这 女神 通过 一个 租 在 这 外套 ,
你有时可能会透过外套上的破洞偷窥女神，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['kʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [medəʊz] [ɪn][ðə; ði]
and I have met her in country lanes and crossing meadows in the
和 我 有 遇见 她 在 国家 车道 和 过境 草地 在 这
[pɪktʃə'resk] [gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃi:ks] [ʌv; əv]['ska:rlət] ,
picturesque garb of the scarecrow with such cheeks of scarlet ,
如画 外衣 的 这 稻草人 和 这样的 脸颊 的 猩红 ,
我曾在乡间小路和穿过草地时遇见她，她穿着稻草人般奇特的装束，双颊绯红。

[sʌtʃ] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
such eyes of light ,
这样的 眼睛 的 光 ,
这样明亮的眼睛，

[sʌtʃ] [ti:θ] [ʌv; əv]['aɪvəri][æz; əz] [maɪt] [pru:v] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
such teeth of ivory as might prove the envy and the despair of her
这样的 牙齿 的 象牙 作为 可能 证明 这 嫉妒 和 这 绝望 的 她
['leɪdɪʃp] ['trævəlɪŋ] ,
ladyship travelling ,
夫人 旅行 ,
这些象牙牙齿，足以令那位旅行中的夫人既羡慕又绝望。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [tʌb] , [ɪn] ['kæɪɪdz] [ænd; ənd] [per] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪnsli]
like the suds of a washerwoman's tub , in carriage and pair to a princely
喜欢 这 泡沫 的 一个 - 浴缸 , 在 运输 和 一对 到 一个 王子
['festɪv; 'festəvəl] .
festival :
节日 .
就像洗衣妇浴缸里的泡沫，成双成对地乘着马车去参加王子的节日。

[ɪn][fækt] , ['dʒu:liə][wɒz; wəz] ['spɑ:rkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [laɪf] .
In fact , Julia was sparkling to the caressing hand of this new life .
在 事实 , 朱莉娅 曾是 闪闪发光 到 这 爱抚 手 的 这 新的 生活 .
事实上，朱莉娅在新生命的温柔呵护下容光焕发。

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][hɜ:rz] ,
The health of the sea was hers ,
这 健康 的 这 海 曾是 她的 ,
海洋的健康是她的责任。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlə] [wʌz; wəz][hɜ:rz] , [ˈkɑ:ntent][ænd; ənd][hoʊp] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] :
the love of the sailor was hers , content and hope were hers .
这 爱 的 这 水手 曾是 她的 , 内容 和 希望 是 她的 :
她拥有水手的爱, 她拥有满足和希望。

[du:][nɑ:t] [ði:z] [θɪŋz] [weɪt][əˈpɑ:n] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][help][dɑˈdʒestʃən] ?
Do not these things wait upon appetite and help digestion ?
做 不是 这些 事物 等待 之上 食欲 和 帮助 消化 ?
这些东西难道不是为了满足食欲、帮助消化吗?

[du:][nɑ:t] [ðei] [ˈrɛrɪdiət] [ˈslʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈvɪʒənz] ?
Do not they irradiate slumber with entrancing visions ?
做 不是 他们 照射 睡眠 和 迷人的 愿景 ?
它们难道不会在睡梦中带来迷人的幻象吗?

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɔɪld] [hɜ:r; hər][hændz][baɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæli] [ˈfaɪər] ,
If the girl soiled her hands by lighting the galley fire ,
如果 这 女孩 脏的 她 双手 经过 灯光 这 厨房 火 ,
如果女孩因为点燃厨房的火而弄脏了手,

[ʃi:; ji] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hed] [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæli] [klaʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtaʊəl]
she knew where to find the head pump and the galley clout or a towel
她 知道 在哪里 到 寻找 这 头 泵 和 这 厨房 影响力 或者 一个 毛巾
[frʌm; frəm][æft][tu:; tə][draɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
from aft to dry her fingers .
从 后部 到 干燥 她 手指 .
她知道哪里可以找到水泵, 哪里可以找到厨房的毛巾或船尾的毛巾来擦干手指。

[waɪlst] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈi:tɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ]
Whilst they were eating their breakfast this morning the dog sprang on the grating
而 他们 是 吃 他们的 早餐 这 早晨 这 狗 弹簧 在 这 格栅
[əˈbæft][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [ɪts] [ˈlʊkaʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] ,
abaft the wheel and barked its lookout to the sea to windward ,
后方 这 车轮 和 吠叫 它是 瞭望台 到 这 海 到 迎风 ,
今天早上他们吃早餐的时候, 那条狗跳到舵轮后面的格栅上, 对着上风方向的大海狂吠。

[əˈbaʊt] [tu:] [pɔɪnts] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bi:m] .
about two points before the beam .
关于 二 积分 前 这 光束 .
大约在光束前方两格处。

" [hoʊld] [ðɪs] [wi:l] , [ˈdʒu:liə] !
" Hold this wheel , Julia !
" 抓住 这 车轮 , 朱莉娅 !
“朱莉娅, 握住这个轮子! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑ:rdi] .
" exclaimed Hardy .
" 惊呼 哈迪 .
“哈迪惊喊道。”

[hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd] [ˈlevld] [aɪˈti:] ,
He sprang for the telescope and levelled it ,
他 弹簧 为了 这 望远镜 和 平整 它 ,
他扑过去拿起望远镜, 把它调平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈsʌmə] [lɜ:rt] [ˈdɑ:rtɪd][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌg,seɪl]
and the light sweep of the ship's summer lurch darted a boat with a lugsail
和 这 光 扫 的 这 船的 夏天 困境 飞镖 一个 船 和 一个 斜桁帆
[ˈɪntu:][ðə; ði] [lenz] .
into the lens .
进入 这 镜片 :
夏季航行中, 船只的轻微摇晃带动一艘挂着斜桁帆的小船飞入镜头。

[hi:; hi] [vju:d] [hɜ:r; hɜr] [ɪn'tentli] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['dʒu:liə][did][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][baɪ]
He viewed her intently in silence , which Julia did not dare to break into by
他 已查看 她 专注地 在 沉默 , 哪个 朱莉娅 做过 不是 敢 到 休息 进入 经过
[hi:dləs] ,
heedless ,
鲁莽 ,

他默默地、专注地注视着她，朱莉娅不敢贸然闯入。

[ˈgɜ:rlɪʃ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
girlish cries of " What is it ?
少女 哭泣 的 " 什么 是 它 ?

少女般的哭喊声：“这是什么？ ”

" [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['mɑ:rdʒɪn(ə)] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi:z][ˈpens(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrfl] , [ðə; ði]
" like the distracting marginal notes of the lady's pencil in the tearful , the
" 喜欢 这 分散注意力 边缘 笔记 的 这 女士的 铅笔 在 这 内牛满面 , 这
[hɪ'sterɪk] ,
hysteric ,
歇斯底里的 ,

“就像那位女士在泪流满面、歇斯底里的书中用铅笔做的那些令人分心的旁注一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑ:v(ə)] .
and the religious novel .
和 这 宗教 小说 .

以及宗教小说。

[haʊ] [fa:r] ['dɪstənt] [ðæt] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
How far distant that boat was off I do not know ,
如何 远的 遥远 那 船 曾是 离开 我 做 不是 知道 ,

我不知道那艘船离我们有多远。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['veri] [kli:n] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)] [tjʊb] [wɪtʃ] ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]
but she lay very clean and clear in the powerful tubes which Hardy was bringing
但 她 躺 非常 干净的 和 清除 在 这 强大的 管子 哪个 哈迪 曾是 带来
[tu:; tə] [ber] [ə'pa:n][hɜ:r; hɜr] .
to bear upon her .
到 熊 之上 她 .

但她却非常干净清澈地躺在哈代用来对付她的强力气枪里。

[hɜ:r; hɜr] [seɪl][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['sætn] ; [ðə; ði][ˈfæbrɪk][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] ;
Her sail was like a square of satin ; the fabric was painted black ;
她 帆 曾是 喜欢 一个 正方形 的 缎 ; 这 织物 曾是 绘 黑色的 ;
[hɜ:; hɜr] [seɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['sætn] ; [ðə; ði][ˈfæbrɪk][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] ;
她的帆像一块方形的缎子；布料涂成了黑色；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['delɪkət] [gʌʃ] [ʌv; əv] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
as she rose to the fold you saw the delicate gush of foam at the bow .
作为 她 玫瑰 到 这 折叠 你 锯 这 精美的 喷 的 泡沫 在 这 弓 .

当她升到船舷时，你看到船头涌起一丝细腻的泡沫。

['hɑ:rdi] ['kaʊntɪd] [eɪt] [men] [ɪn][hɜ:r; hɜr] ,
Hardy counted eight men in her ,
哈迪 计数 八 男人 在 她 ,

哈迪数了数，她身上有八个男人。

[ænd; ənd][wʌn] ['fɪɡjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] [kən'tɪnjuəsli] [weɪvd] [sʌm; səm] ['stri:mɪŋ]
and one figure that was in the bows continuously waved some streaming
和 一 数字 那 曾是 在 这 弓 持续 挥手 一些 流媒体
[θɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
thing white in his hands .
事物 白色的 在 他的 双手 .

船头有一个人影不停地挥舞着手中飘动的白色物体。

" [maɪ][gɑ:d] ! " [kraɪd] ['hɑ:rdɪ] , ['letɪŋ] [fɔ:l][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

" **My God ! " cried Hardy , letting fall the glass to his side .**
" 我的 上帝 ！ " 哭 哈迪 , 出租 落下 这 玻璃 到 他的 边 。

“我的天哪！”哈迪喊道，手中的酒杯掉落在他身边。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ! "

" **What a misfortune !** "
" 什么 一个 不幸 ！ "

真是太不幸了！

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dʒu:liə] .

" **What is it ?** " asked Julia .
" 什么 是 它 ？ " 问 朱莉娅 。

“那是什么？”朱莉娅问道。

" [ə; eɪ][boʊt] - [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪprekt] [men] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:ɪ] [grɪm]

" **A boat - full of shipwrecked men ,** " **he replied , and his face grew grim**
" 一个 船 - 满的 的 遭遇海难 男人 , " 他 回复 , 和 他的 脸 生长 严峻

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .

as he said it :
作为 他 说 它 。

“一船遇难者，”他回答道，说着说着，他的脸色变得严肃起来。

" [ðeɪ] [meɪ]

" **They may**
" 他们 可能

他们可能

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[bi:; bi] ['daɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [ə'bo:rd] . "

be dying of thirst and famine , and they must not come aboard . " "
是 垂死 的 口渴 和 饥荒 , 和 他们 必须 不是 来 船上 。

他们会渴死饿死，他们绝不能上船。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] , [græspɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" **Oh , George !** " **exclaimed Julia , grasping the thing in an instant .**
" 哦 , 乔治 ！ " 惊呼 朱莉娅 , 抓握 这 事物 在 一个 立即的 。

“哦，乔治！”朱莉娅惊呼一声，一把抓住了那东西。

" [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bo:rd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['fɪrslɪ] , " [ðeɪ]

" **If they came aboard ,** " **he continued , speaking swiftly and even fiercely ,** " **they**
" 如果 他们 来了 船上 , " 他 持续 , 请讲 迅速地 和 甚至 激烈地 , " 他们

[meɪ] [si:z] [ðə; ði] [ɪp] ;

may seize the ship ;
可能 抢占 这 船 ；

“如果他们上船，”他继续说道，语速很快，甚至有些凶狠，“他们可能会占领这艘船；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər] ['sælvrɪdʒ] [kleɪm] [wʊd] [rek] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] .

in any case their salvage claim would wreck our hopes .
在 任何 案件 他们的 打捞 宣称 会 破坏 我们的 希望 。

无论如何，他们的打捞索赔都会粉碎我们的希望。

[pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] .

Put the helm up .
放 这 舵 向上 。

收起舵。

[baɪ][gɑ:d] , [ðeɪ] [ʔæɪ;ʃəl][na:t] [bɔ:rd] [ju: 'es] !
By God , they shall not board us !

经过 上帝 , 他们 将 不是 木板 我们 ！

上帝作证，他们休想登上我们！

" [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [sloopt] [ə'wei] [tu:; tə] ['li:wərd] [frʌm; frəm]
" He sprang to the wheel , and the ship sloped away to leeward from
" 他 弹簧 到 这 车轮 , 和 这 船 倾斜的 离开 到 背风面 从
[hɜ:r; hær] [kɔ:rs] ,
her course ,
她 课程 ,

他猛地跳到舵轮前，船便偏离航线，向着下风方向驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'bæft][ðə; ði] [bi:m] .
and the bearings of the boat were then abaft the beam .

和 这 轴承 的 这 船 是 然后 后方 这 光束 。

船的轴承位于船梁后方。

['dʒu:liə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [hænd] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:] .
Julia picked up the glass , and with an easy hand directed it .

朱莉娅 挑选 向上 这 玻璃 , 和 和 一个 简单的 手 指导 它 。

朱莉娅拿起玻璃杯，轻松地把它举了起来。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" She is sailing as fast as we , " she exclaimed .

" 她 是 帆船 作为 快速地 作为 我们 , " 她 惊呼 。

“她航行的速度和我们一样快！”她惊呼道。

" [noʊ] ! " ['ænsər] ['hɑ:rdɪ] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" No ! " answered Hardy , in a rage .

" 不 ！ " 回答 哈迪 , 在 一个 愤怒 。

“不！”哈代愤怒地回答道。

" [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] ['perɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" Must they be left to perish ? " she cried .

" 必须 他们 是 左边 到 沦 ？ " 她 哭 。

“难道就让他们自生自灭吗？”她哭喊道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['pra:bləm][fɔ:r; fər] [feɪt] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [maɪnd] .
It was an awful problem for fate to submit to a sailor's mind .

它 曾是 一个 可怕 问题 为了 命运 到 提交 到 一个 水手的 头脑 。

对于一个水手来说，命运竟然要将如此可怕的难题交到他手中。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [θɜ:rst] , [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,
The very thought of thirst , of famine ,

这 非常 想法 的 口渴 , 的 饥荒 ,

一想到口渴、饥荒，

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] [æt; ət] [si:]
of suffering incarnate in the miserable figures of men in an open boat at sea

的 痛苦 体现 在 这 悲惨的 数据 的 男人 在 一个 打开 船 在 海

[meɪks] [feɪnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] ,
makes faint the heart of the seaman ,

制作 头晕的 这 心 的 这 水手 ,

看到海上小船上水手们悲惨的身影，以及他们所遭受的苦难，水手们的心都会感到一阵阵发软。

[ænd; ənd] ['su:nər] [wʊd] [hi:; hi][ɪk'spaɪər][ðæn; ðən][na:t][flaɪ][tu:; tə] [help] .
and sooner would he expire than not fly to help .

和 很快 会 他 到期 比 不是 飞 到 帮助 。

他宁愿牺牲也不愿错过救援的机会。

[bʌt; bət] [haʊ] [stʊd] [ðɪs] [ˈɡæstli] [kəˈnʌndrəm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rdi] ?
But how stood this ghastly conundrum with Hardy ?
但 如何 站立 这 阴森 难题 和 哈迪 ?

但哈代是如何面对这个可怕的难题的呢？

[fɜ:rst] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [men] ?
First , who were the men ?
第一的 , WHO 是 这 男人 ?

首先，这些人是谁？

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈfʊ:rənərz] — [ˈɡri:ks] , [ɪˈtæljənz] , [ˌpɔ:rtʃʊˈɡi:z] , [ˈspænjərdz] .
They might be foreigners — Greeks , Italians , Portuguese , Spaniards .
他们 可能 是 外国人 — 希腊人 , 意大利人 , 葡萄牙语 , 西班牙人 .

他们可能是外国人——希腊人、意大利人、葡萄牙人、西班牙人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naɪvz] [ɑ:n][ðer; ðər][hɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wʊd] [ˈred(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They had knives on their hips , and their hearts would redden with the
他们 有 刀具 在 他们的 臀部 , 和 他们的 心 会 变红 和 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [wen] ,
spirit of murder when ,
精神 的 谋杀 什么时候 ,

他们腰间别着刀，心中充满杀意，每当这时，

[ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
being on board , they understood that the flag was the Red Flag of England ,
存在 在 木板 , 他们 理解 那 这 旗帜 曾是 这 红色的 旗帜 的 英格兰 ,

他们身在船上，便明白那面旗帜是英国红旗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - [ˈherd]
and that nothing stood between them and the ship and a fair - haired
和 那 没有什么 站立 之间 他们 和 这 船 和 一个 公平的 - 头发
[ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:mprəbl] [ˈfɪɡjər] ,
English girl , of incomparable figure ,
英语 女孩 , 的 无与伦比 数字 ,

他们和那艘船之间，以及那位身材绝佳的金发英国姑娘之间，没有任何东西阻挡着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》；(The Mate of the Good Ship York; Or,)

第16/18页

[bʌt; bət][wʌn][mæn] , [hu:z] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɔ:rtɪst] [bleɪd] !
but one man , whose heart beat within the reach of their shortest blade !
但 一 男人 , 谁 心 打 之内 这 抵达 的 他们的 最短 刀刃 !
但有一个人, 他的心脏就在他们最短的刀刃的攻击范围之内!

[nʊʊ] !
No !
不 !
不!

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [helpt] [bʌt; bət][nɑ:t] [rɪ'si:vd] .
They must be helped but not received .
他们 必须 是 帮助 但 不是 已收到 .
他们应该得到帮助, 但不应该接受帮助。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
And how was it to be done ?
和 如何 曾是 它 到 是 完毕 ?
那该如何去做呢?

[ænd; ʌnd] ['mi:nwaɪl] [gru:] [ðɪs] [fɪr] — [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] ['slækənd] , [ɪf] [ə; eɪ][kɑ:m] [fel] , [ðeɪ]
And meanwhile grew this fear — if the wind slackened , if a calm fell , they
和 同时 生长 这 害怕 — 如果 这 风 松弛 , 如果 一个 冷静的 跌倒 , 他们
与此同时, 这种恐惧与日俱增——如果风势减弱, 如果风平浪静, 他们

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 308]
[页 -]
[第308页]

[wʊd] [geɪn][ðə; ði] [ɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] .
would gain the ship with their oars .
会 获得 这 船 和 他们的 桨 .
他们会用桨把船划过来。

[ˈhɑ:rdɪ][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lʌr] .
Hardy was without a revolver .
哈迪 曾是 没有 一个 左轮手枪 .
哈迪身上没有左轮手枪。

['kæptɪn] [leəd] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ;
Captain Layard had taken away his ;
队长 莱亚德 有 已采取 离开 他的 ;
莱亚德船长拿走了他的;

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'zɪst] — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][mæn] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['despərət] ['klæmbər][ʌv; əv] [eɪt]
how could he resist — how could one man resist the desperate clamber of eight
如何 可以 他 抵抗 — 如何 可以 一 男人 抵抗 这 绝望的 攀 的 八
[men] [ɪn'fjʊəriət] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] ,
men infuriate with thirst ,
男人 激怒 和 口渴 ,
他怎能抵挡得住——一个人怎能抵挡得住八个渴得发狂的男人绝望的攀爬?

['fæmɪn] , [ænd; ʌnd] ['dɛdli:ʒ] ['pæɪnz] [jet] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rənərz] ?
famine , and deadlier passions yet if they were foreigners ?
饥荒 , 和 更致命 激情 然而 如果 他们 是 外国人 ?
饥荒, 以及如果他们是外国人, 那将是多么致命的灾难?

[hi:; hi] ['pɒndəd] ['di:pli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] ; [ðə; ði][dɔ:ɡ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
He pondered deeply , grasping the wheel ; the dog upon the grating watched the
他 沉思 深 , 抓握 这 车轮 ; 这 狗 之上 这 格栅 观看 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

他紧紧握着方向盘，陷入沉思；栅栏上的狗望着小船。

[ə; eɪ] ['lʌstrəs] [spɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][hɜ:r; hər]
a lustrous spot to the naked eye , and Julia gazed in silence at her
一个 光泽的 点 到 这 裸 眼睛 , 和 朱莉娅 凝视 在 沉默 在 她
[ˈswi:θɑ:rt] .
sweetheart .
亲爱的 .

肉眼可见的闪亮斑点，朱莉娅默默地凝视着她的爱人。

" [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [wi:l] , " [sed] [hi:; hi] .
" Come and hold the wheel , " said he .
" 来 和 抓住 这 车轮 , " 说 他 .

“过来握住方向盘，”他说。

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] ['wɪtnəsɪŋ] [dɪ'stres] [bʌt; bət][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [ðə; ði] [spəʊks] ,
Still in silence witnessing distress but resolution in his face , she seized the spokes ,
仍然 在 沉默 见证 痛苦 但 解决 在 他的 脸 , 她 查获 这 发言人 ,
她仍然沉默不语，目睹着他痛苦的神情和坚定的决心，然后抓住了车轮的辐条。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][help] [ðæt] ['oʊpən][boʊt] .
and he went to work to help that open boat .
和 他 去 到 工作 到 帮助 那 打开 船 .

于是他去帮忙修那艘敞篷船。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:] ['boʊts][ɪn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɪɡ] , [kɔ:ld]
There were , as you know , two boats in the davits , and a gig , called
那里 是 , 作为 你 知道 , 二 船 在 这 吊艇架 , 和 一个 演出 , 称为
[ðə; ði] ['kæptənz] [gɪɡ] ,
the captain's gig ,
这 船长的 演出 ,

如你所知，吊艇架上有两艘小艇，还有一艘叫做船长小艇的轻型快艇。

[hʌŋ] [baɪ]['deɪvɪt; 'dævɪt]['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] .
hung by davits over the stern .
悬挂 经过 吊艇架 超过 这 船尾 .

用吊艇架悬挂在船尾。

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rməʊst] [boʊt] ,
Rushing to the foremost boat ,
冲刺 到 这 首先 船 ,

冲向最前面的船，

[ˈhɑ:rdi] [si:zd] [ðə; ði] ['empti] ['breɪkər] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
Hardy seized the empty breaker out of its bows and ran with it to the
哈迪 查获 这 空的 断路器 出去 的 它是 弓 和 跑 和 它 到 这
[ˈskʌt(ə)l] - [bʌt] ,
scuttle - butt ,
偷偷溜走 - 屁股 ,

哈迪从船头抓起空荡荡的破浪板，跑到船尾的排水沟旁。

[ænd; ənd] , ['swɪftli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [fɪld] [aɪ 'ti:] .
and , swiftly as he could , filled it .
和 , 迅速地 作为 他 可以 , 已填 它 .

他以最快的速度把它填满了。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈbreɪkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈbəʊz, ˈboʊz] .

He then replaced the breaker in the boat's bows .
他 然后 替换 这 断路器 在 这 船的 弓 .

然后他更换了船头的断路器。

[hiː; hi][nekst][sped] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædər] ,

He next sped down the companion - ladder ,
他 下一个 加速 向下 这 伴侣 - 梯子 ,

接着，他迅速地顺着舷梯滑了下去。

[fɪld] [ə; eɪ][tɪn] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [rʌm] ,

filled a tin basket with bottles of beer and two bottles of rum ,
已填 一个 锡 篮子 和 瓶子 的 啤酒 和 二 瓶子 的 朗姆酒 ,

用锡篮装满了几瓶啤酒和两瓶朗姆酒，

[rɪˈtʃːrnd] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

returned on deck with this basket , and placed it in the boat .
返回 在 甲板 和 这 篮子 , 和 放置 它 在 这 船 .

他拿着这个篮子回到甲板上，把它放在船上。

[hiː; hi] [ðen] [fetʃt] [sʌm; səm] [tɪnd] [fuːd] , [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈɪps] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][æn; ən]

He then fetched some tinned food , a quantity of ship's biscuit and an
他 然后 已获取 一些 罐装 食物 , 一个 数量 的 船的 饼干 和 一个

[ʌnˈkʊkt] [hæm] ,

uncooked ham ,
生 火腿 ,

然后他拿了一些罐头食品、一些船用饼干和一块生火腿。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɑːvɪŋ] [men] .

which would be good eating to starving men .
哪个 会 是 好的 吃 到 饥饿 男人 .

这对于饥饿的男人来说会是很好的食物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [kælkjəˈleɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [səˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] .

They were eight , and he made calculations for a week's supply with care .
他们 是 八 , 和 他 制成 计算 为了 一个 本周 供应 和 关心 .

他们一共八个人，他仔细计算了一周的供应量。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

He threw a pannikin into the boat .
他 扔 一个 潘尼金 进入 这 船 .

他把一个平底锅扔进了船里。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

He breathed hard and fast , and his face was coloured with blood ,
他 呼吸 难的 和 快速地 , 和 他的 脸 曾是 有色 和 血 ,

他呼吸急促而沉重，脸上满是血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ;

and the sweat drained from his hair to his eyebrows ;
和 这 汗 排水 从 他的 头发 到 他的 眉毛 ;

汗水从他的头发一直流到眉毛；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [ˈsʌkər] [ænd; ənd][mæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

for he was mad to succour and mad to escape ,
为了 他 曾是 疯狂的 到 救助 和 疯狂的 到 逃脱 ,

因为他既渴望救助，又渴望逃脱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [ˈnevər] [spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

and all the while he worked he never spoke a word to the girl .
和 全部 这 尽管 他 工作 他 绝不 辐 一个 单词 到 这 女孩 .

在他工作期间，他从未和那个女孩说过一句话。

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tæsk][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
It would have been an impossible task but for the
它 会 有 到过 一个 不可能的 任务 但 为了 这
如果没有……，这将是一项不可能完成的任务。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]

[ˈstedi] [fləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
steady flow of the sea ,
稳定的 流动 的 这 海 ,

海浪平稳地流动着，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈji:ldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fəʊld] .
and the gentle yielding of the ship to the caressing sway of the fold .
和 这 温和的 屈服 的 这 船 到 这 爱抚 摇摆 的 这 折叠 .

船身轻轻地顺应着褶皱温柔的摇曳。

[bʌt; bət][,aɪˈti:] [fel] [aʊt][æz; əz][,aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdɪ] [dɪd][,aɪˈti:] [waɪlst] [ˈdʒu:liə] [stiəd] ,
But it fell out as it was , and Hardy did it whilst Julia steered ,
但 它 跌倒 出去 作为 它 曾是 , 和 哈迪 做过 它 而 朱莉娅 转向 ,

但事情最终还是发生了，哈代在朱莉娅掌舵的情况下完成了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [blu:] [ˈsɔ:ftli] [ˈɑ:nwərdz] , [waɪlst] [ðə; ði] [waɪt] [spɑ:t][əˈbæft][ðə; ði] [bi:m] , [wɑ:tft]
and the ship blew softly onwards , whilst the white spot abaft the beam , watched
和 这 船 吹 轻轻 开始 , 而 这 白色的 点 后方 这 光束 , 观看

[baɪ][ðə; ði][dɔ:g] ,
by the dog ,
经过 这 狗 ,

船轻轻地向前航行，而船舷后方的白点，被狗注视着。

[gli:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmi:tiə] [hu:z] [fəʊm] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][disk] [wen] [nɪr] .
gleamed like a meteor whose foam would be a little disc when near .
闪闪发光 喜欢 一个 流星 谁 泡沫 会 是 一个 小的 光盘 什么时候 靠近 .

像流星一样闪闪发光，靠近时泡沫会变成一个小圆盘。

[hi:; hi] [fri:d] [ðə; ði][boʊt] [ʌv; əv][ɪts] [graɪps] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bleɪd] , [ðen] ,
He freed the boat of its gripes by his knife , a sharp blade , then ,
他 自由 这 船 的 它是 抱怨 经过 他的 刀 , 一个 锋利的 刀刃 , 然后 ,

然后，他用手中的刀——一把锋利的刀——解开了船的束缚。

[dʒʌst][æz; əz] [leəd] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈləʊə-d] [ðə; ði][boʊt] [baɪ] [ˈi:zɪŋ] [əˈweɪ] [fɜ:rst]
just as Layard had before him , he lowered the boat by easing away first
只是 作为 莱亚德 有 前 他 , 他 降低 这 船 经过 缓解 离开 第一的

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
the bow ,
这 弓 ,

就像莱亚德之前做的那样，他先轻轻地将船头移开，然后降低了船身。

[ðen] [ðə; ði][ˈæftər] [fɔ:lz] , [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈwɔ:tər] - [bɔ:rn] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪlɜ-z] [ækˈtɪvəti] ,
then the after falls , until she was water - borne , when , with a sailor's activity ,
然后 这 后 瀑布 , 直到 她 曾是 水 - 出生 , 什么时候 , 和 一个 水手的 活动 ,

然后尾部下沉，直到她沉入水中，这时，她像水手一样忙碌着，

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [θru:] [ðə; ði] [ˈtæklz] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊps] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
he passed his knife through the tackles , and the ropes fell into the boat .
他 通过了 他的 刀 通过 这 铲球 , 和 这 绳索 跌倒 进入 这 船 .

他用刀划破了滑轮组，绳索落入了船里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd] ！
She was liberated ！
她 曾是 解放 ！

她获得自由了！

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [dɪ'strest] [ɪn] [breθ] , [soʊ][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][enər'dʒetɪk]
and whilst he filled his lungs , distressed in breath , so ardent and energetic
和 而 他 已填 他的 肺 , 苦恼 在 气息 , 所以 热心 和 精力充沛

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,
had been his toil ,
有 到过 他的 辛劳 ,

他大口吸气，呼吸困难，因为他刚才的劳动是如此的勤奋和努力。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'stɜːrn] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] [weɪk] ,
the boat was astern , then in the ship's wake ,
这 船 曾是 倒车 , 然后 在 这 船的 唤醒 ,

小船原本在船尾，然后停在了船的尾流中。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] .
and Julia could see her by looking over the taffrail .
和 朱莉娅 可以 看 她 经过 寻找 超过 这 船尾栏杆 .

朱莉娅可以越过船尾栏杆看到她。

" [ðeɪl] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈhɑːrdɪ] , [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [saɪd] ,
" They'll come up with it , " said Hardy , going to the girl's side ,
" 他们会 来 向上 和 它 , " 说 哈迪 , 去 到 这 女孩们 边 ,

“他们会想出办法的，”哈迪说着，走到女孩身边。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][hɜːr; həɹ] [wɪl] [ˈwaɪd(ə)n][ˈɑːvər; ɑːr] [ˈdɪstəns] . "
" and their overhauling her will widen our distance . "
" 和 他们的 大修 她 将要 扩大 我们的 距离 . "
" 他们对她的改造将拉大我们之间的距离。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , " [ˈdʒuːliə] [ˈænsər] .
" It was the only way to feed them , " Julia answered .
" 它 曾是 这 仅有的 方式 到 喂养 他们 , " 朱莉娅 回答 .

“这是唯一能喂饱它们的方法，”朱莉娅回答道。

" [wʌn] [wei] .
" One way .
" 一 方式 .

“单程。

[hæv; həv] [ðeɪ] [freɪ] [ˈwɔːtər] [ɪˈnʌf] ?
Have they fresh water enough ?
有 他们 新鲜的 水 足够的 ?

他们有足够的淡水吗？

[eɪt] [men] ！
Eight men ！
八 男人 ！

八个人！

[wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈbreɪkər] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [nɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ]
We may want that other breaker , " said he with a side nod at the remaining
我们 可能 想 那 其他 断路器 , " 说 他 和 一个 边 点头 在 这 其余的

[ˈkwɔːrtər] - [boʊt] .
quarter - boat .
四分之一 - 船 .

“我们可能还需要另一个断路器，”他边说边朝剩下的四分之一船点了点头。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] — [pəɪˈhæps] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] .
" **They'll be fallen in with — perhaps before sundown .**
" 他们会 是 倒下 在 和 — 也许 前 日落 .
“他们可能会在日落之前落入其中。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [boʊt] .
" **He picked up the glass and again scrutinised the boat .**
" 他 挑选 向上 这 玻璃 和 再次 仔细审查 这 船 .
他拿起玻璃杯，再次仔细观察那艘船。

[ʃiː; ʃi] [lept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɛnz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
She leapt into the lens within a quarter of a mile .
她 跳跃 进入 这 镜片 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 .
不到四分之一英里，她就跳进了镜头里。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [stəd] [ˈʌpraɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɪŋɡər] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪft] .
The man in the bows stood upright , but he was no longer flourishing his wift .
这 男人 在 这 弓 站立 直立 , 但 他 曾是 不 更长 芊芊 他的 柳条 .
弓箭手站直了身子，但他不再挥舞弓箭了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪŋ] [ˌɪmoʊst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪps] [weɪk] ,
They were heading almost into the ship's wake ,
他们 是 标题 几乎 进入 这 船的 唤醒 ,
他们几乎是逆着船尾的航迹行驶的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [boʊt] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
and were certain to see the quarter - boat and understand what she meant .
和 是 肯定 到 看 这 四分之一 - 船 和 理解 什么 她 意思是 .
他们肯定看到了那艘小艇，也明白了她的意思。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]
Along the rail the heads of the men were
沿着 这 轨 这 头部 的 这 男人 是
沿着铁轨，可以看到那些男人的头颅。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[fɪkst] [laɪk] [ˈkænən] - [bɔːlz] .
fixed like cannon - balls .
固定的 喜欢 大炮 - 球 .
像炮弹一样固定。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Supposing they were Englishmen .
假如 他们 是 英国人 .
假设他们是英国人。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What would they think ?
什么 会 他们 思考 ?
他们会怎么想？

[ˈhɑːrdi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [twʌɪs] [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .
Hardy ground his teeth and twice beat the air with a clenched fist .
哈迪 地面 他的 牙齿 和 两次 打 这 空气 和 一个 紧握 拳头 .
哈迪咬紧牙关，攥紧拳头两次捶打空气。

[bʌt; bət] [sə'pouziŋ] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈdeɪgəʊ] .
But supposing they were Dagos .
但 假如 他们 是 达戈斯 .

但假设他们是意大利人。

[sə'pouziŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
Supposing — he could not have acted otherwise .
假如 — 他 可以 不是 有 行动 否则 .

假设——他不可能采取其他行动。

[laɪf] , [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] ,
Life , love , and hope were the inspiration of his resolution ,
生活 , 爱 , 和 希望 是 这 灵感 的 他的 解决 ,

生命、爱与希望是他下定决心的动力。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
and I say he could not have acted otherwise .
和 我 说 他 可以 不是 有 行动 否则 .

我认为他不可能采取其他行动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,
It was then , happily for him and his sweetheart ,
它 曾是 然后 , 快乐地 为了 他 和 他的 亲爱的 ,

那时，对他和他的爱人来说，真是幸运。

[ðæt] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] ['wɪndwərd] ['da:kənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˈfreʃnɪŋ] [ʌv; əv] [bri:z]
that the sea to windward darkened a little to a pleasant freshening of breeze
那 这 海 到 迎风 变暗 一个 小的 到 一个 令人愉快的 清新 的 微风

.
:
.
迎风面的海水颜色略微变深，微风也变得令人愉悦。

[ðə; ði] [brests] [ə'ɒ:ft] [sweld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [breθ] , [bʌt; bət][soʊ][ˈskæntəli] [kloʊðd] [wʌz; wəz]
The breasts aloft swelled to the larger breath , but so scantily clothed was
这 乳房 高空 肿胀 到 这 更大的 气息 , 但 所以 稀疏地 穿着衣服 曾是

[ðə; ði] [jɔ:k] ,
the York ,
这 约克 ,

随着呼吸的加深，她高高隆起的乳房也随之膨胀，但约克郡女子的衣着却如此单薄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bri:z] [skæntɪd] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] [ˌoʊvər'hɔ:l][ðə; ði]
it was absolutely certain that if the breeze scanted the boat would overhaul the
它 曾是 绝对地 肯定 那 如果 这 微风 扫描 这 船 会 大修 这

[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

可以肯定的是，如果微风减弱，小船就会超过大船的航速。

[ænd; ənd][wʌns] [ðoʊz] [eɪt] [men][gɑ:t] [ə'ɒ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][rest] [maɪt] [pru:v] — [gʊd] [naɪt] !
and once those eight men got alongside the rest might prove — Good night !
和 一次 那些 八 男人 得到 旁边 这 休息 可能 证明 — 好的 夜晚 !

一旦这八个人走到一起，其他人可能会证明——晚安！

[ə'gen] [ˈhɑ:rdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] ,
Again Hardy looked at the boat through the telescope ,
再次 哈迪 看起来 在 这 船 通过 这 望远镜 ,

哈迪再次透过望远镜观察那艘船。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tjʊb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] :
and he cried out with the tubes at his eye :
和 他 哭 出去 和 这 管子 在 他的 眼睛 :

他眼上插着管子，大声喊叫起来：

" [its] [ɔ:l] [rait] , [ˈdʒu:liə] ; [ðeə(r)] ['hedɪŋ] [ded] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [boʊt] .
" **It's all right , Julia ; they're heading dead for the quarter - boat .**
" 它是 全部 正确的 , 朱莉娅 ; 它们是 标题 死的 为了 这 四分之一 - 船 .
“没关系, 朱莉娅; 他们正朝着救生艇的方向飞去。”

[ˈweðər] [ðei] [ʌndər'stænd] [ɔ:r][nɑ:t] , [its] [ɔ:l] [rait] .
Whether they understand or not , it's all right .
无论 他们 理解 或者 不是 , 它是 全部 正确的 .
不管他们是否理解, 都没关系。

" [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ðɪs]
" **He grasped the wheel and brought the ship to her course and this**
" 他 抓住 这 车轮 和 带来 这 船 到 她 课程 和 这
[gri:st] [hɜ:r; hər] [hi:lz] ['sʌmwʌt] ,
greased her heels somewhat ,
涂油 她 高跟鞋 有些 ,
“他抓住舵轮, 使船驶入航线, 这多少起到了润滑剂的作用。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ja:dz] [wɜ:r; wər] [trɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
for the yards were trimmed for the course he was steering and the
为了 这 码 是 修剪过的 为了 这 课程 他 曾是 转向 和 这
[seɪlz] [dru:] ['breɪvli] .
sails drew bravely .
帆 画 勇敢地 .
因为桅杆已经根据他掌舵的航向进行了调整, 船帆勇敢地扬帆起航。

[ˈdʒu:liə] [kept] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪ] .
Julia kept the glass to her eye .
朱莉娅 保留 这 玻璃 到 她 眼睛 .
朱莉娅一直把酒杯举到眼前。

" [ðei] [hæv; həv] ['ləʊəɹd] [ðer; ðər][seɪl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **They have lowered their sail , " she cried .**
" 他们 有 降低 他们的 帆 , " 她 哭 .
“他们降下了帆,”她喊道。

" [ðei] [ɑ:r; ər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] .
" **They are very near the boat .**
" 他们 是 非常 靠近 这 船 .
他们离船很近。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [blæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ,
" **It was all blank to the naked eye ,**
" 它 曾是 全部 空白的 到 这 裸 眼睛 ,
“肉眼看来, 一切都是一片空白。”

[ænd; ənd] ['hɑ:rdɪ] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [stɑ:r] [hu:z] [raɪz] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði]
and Hardy searched in vain for that star whose rise might have proved the
和 哈迪 搜索 在 徒劳 为了 那 星星 谁 上升 可能 有 已证实 这
[mə'ɪgnənt] [stɑ:r][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
malignant star of death and dishonour to them both .
恶性 星星 的 死亡 和 羞辱 到 他们 两个都 .
哈代徒劳地寻找着那颗星, 它的升起或许会成为给他们两人带来死亡和耻辱的凶星。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʃɪftɪd] ['pleɪsɪz] .
Again the lovers shifted places .
再次 这 恋人 转移 地方 .
这对恋人再次交换了位置。

[ˈdʒu:liə] [held] [ðə; ði] [wi:l] [waɪlst] ['hɑ:rdɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] .
Julia held the wheel whilst Hardy directed the glass at the boat .
朱莉娅 握住 这 车轮 而 哈迪 指导 这 玻璃 在 这 船 .
朱莉娅握着舵, 哈迪则用玻璃杯对准船。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
He watched the minute manoeuvres .
他 观看 这 分钟 机动 .

他观察着细微的战术调整。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:lɪd] [ʌv; əv] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] , [bʌt; bət]
It was a little field of Lilliputians , but

那是一片小人国的田野，但是

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

['evri] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kli:n] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [lenz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪgmɪ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daʊnwərd]
every figure was as clean cut in the lens as the pygmies to the downward
每一个 数字 曾是 作为 干净的 切 在 这 镜片 作为 这 俾格米人 到 这 向下
[geɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈgʌlɪvə] .
gazing eyes of Gulliver .
凝视 眼睛 的 格列佛 .

镜头里的每一个人物都像格列佛向下凝视的目光所看到的侏儒一样，轮廓分明。

[ðə; ði] [tu:] ['bɔʊts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmə] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
The two boats came and went behind and upon the summer swell of the sea
这 二 船 来了 和 去 在后面 和 之上 这 夏天 膨胀 的 这 海
,
!
,

两艘船在夏日海浪中来回穿梭，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['bæf(ə)] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['vɪz(ə)n] .
but not so as to baffle the marine vision .
但 不是 所以 作为 到 挡板 这 海洋 想象 .

但不能让海洋生物的视力受到干扰。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæst] [roʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ˈfoʊd] [pleɪn] .
The naked mast rolled and the men showed plain .
这 裸 桅杆 滚动 和 这 男人 显示 清楚的 .

裸露的桅杆滚动着，桅杆上的士兵们暴露无遗。

[θɜ:rst] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['məʊʃənz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [saɪd] [ænd; ənd] [gɑ:spt]
Thirst and famine were in their motions , and Hardy sighed and gasped
口渴 和 饥荒 是 在 他们的 运动 , 和 哈迪 叹了口气 和 倒吸一口气
[æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] .
as he watched .
作为 他 观看 .

饥渴和饥饿在他们的行动中显露无疑，哈代看着这一切，不禁叹息喘息。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'fʊəriət] ['dʒestʃər] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [maʊθ] ,
He saw the infuriate gesture that brought the bottle to the mouth ,
他 锯 这 激怒 手势 那 带来 这 瓶子 到 这 嘴 ,

他看到了那愤怒的举动，那举动将瓶子举到了嘴边。

[ðə; ði] [ɪm'pæɪnd] ['pɑ:stʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [krækt] [lɪps] [dreɪnd] [ðə; ði] ['pænikɪn] .
the impassioned posture as the cracked lips drained the pannikin .
这 热情洋溢 姿势 作为 这 裂纹 嘴唇 排水 这 潘尼金 .

嘴唇干裂，一口气喝干了锅里的汤，那充满激情的姿态令人动容。

[hi:; hi] ['wɪtnɪst] [ə'vɪdəti] ,
He witnessed avidity ,
他 目击者 热情 ,

他目睹了渴望，

[ˈkʌlərd] [ˈɪntuː] [ˈhɔːrər] [baɪ][ˈhjuːmən] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklentʃt] [ˈbɪskɪt] [ɔːr] [piːs]
coloured into horror by human need in the passage of the clenched biscuit or piece
有色 进入 恐怖 经过 人类 需要 在 这 通道 的 这 紧握 饼干 或者 片
[ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] .
of meat to the mouth .
的 肉 到 这 嘴 .

将紧握的饼干或肉块送入口中的人类需求，染上了恐惧的色彩。

[aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [brʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðəm; ðəm] .
It nearly broke his heart to leave them .
它 几乎 打破 他的 心 到 离开 他们 .

离开他们几乎让他心碎。

[ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpæ(ə)n] , [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
If ever a man was inspired by the compassion , the instincts , and the
如果 曾经 一个 男人 曾是 灵感 经过 这 同情 , 这 本能 , 和 这
[ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlə] ,
loyalty of a sailor ,
忠诚 的 一个 水手 ,

如果说有人曾被水手的同情心、本能和忠诚所感动，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdi] .
it was Hardy .
它 曾是 哈迪 .

是哈代。

[jet] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər]
Yet he thanked God with all his heart that they had plenty , that the weather
然而 他 谢谢 上帝 和 全部 他的 心 那 他们 有 很多 , 那 这 天气
[ˈpraːmɪst] [fer] ,
promised fair ,
承诺 公平的 ,

但他由衷地感谢上帝，因为他们拥有充足的物资，而且天气晴朗。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] ,
that they had another and a good boat ,
那 他们 有 其他 和 一个 好的 船 ,

他们还有另一艘好船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ɪp] [ˈhjuːmən][help][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪf]
and that in this highway of the sailing ship human help was certain if
和 那 在 这 公路 的 这 帆船 船 人类 帮助 曾是 肯定 如果
[kəˈlæmɪtəs] [ˈdestəni] [wɜːr; wər][nɑːt][fɜːrst] .
calamitous destiny were not first .
灾难性的 命运 是 不是 第一的 .

在这条帆船航行的道路上，只要没有遭遇不幸的命运，就一定会得到人类的帮助。

[ˈhɑːrdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [ˈsləʊli] [sæŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [fɔːr; fər][let]
Hardy's eyes were moist as the telescope slowly sank from his arm ; for let
哈迪的 眼睛 是 潮湿 作为 这 望远镜 缓慢地 沉没 从 他的 手臂 ; 为了 让
[ðəm; ðəm][biː; bi][ˈdeɪgəʊ] ,
them be Dagos ,
他们 是 达戈斯 ,

哈代的眼眶湿润了，望远镜缓缓从他的手臂上滑落；因为，就算他们是意大利人也好，

[let][ðəm; ðəm][biː; bi] [ˈdʌtʃmən] , [kɔːl] [ðoʊz] [men][baɪ] [ˈeni] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ,
let them be Dutchmen , call those men by any name you will ,
让 他们 是 荷兰人 , 称呼 那些 男人 经过 任何 姓名 你 将要 ,

就让他们是荷兰人吧，你想怎么称呼他们都行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪprekt] [ˈseɪləz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [siː] ,
they were shipwrecked sailors upon a lonely sea ,
他们是 是 遭遇海难 水手们 之上 一个 孤独 海 ,
他们是遭遇海难的水手, 漂流在茫茫大海之上。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
and their appeal to the Red Flag of England would have been irresistible
和 他们的 上诉 到 这 红色的 旗帜 的 英格兰 会 有 到过 无法抗拒
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhelpləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] .
but for the helpless condition of the York .
但 为了 这 无助 状况 的 这 约克 .
如果不是因为“约克号”的无助状态, 他们向英格兰红旗发出的呼吁将是不可抗拒的。

[ˈdʒuːliə] [sɔː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌvɜːz] [feɪs] ,
Julia saw emotion in her lover's face ,
朱莉娅 锯 情感 在 她 恋人的 脸 ,
朱莉娅从爱人的脸上看到了情绪的流露。

[ænd; ʌnd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and caressed him with her eyes as though she would soothe him with
和 被爱抚 他 和 她 眼睛 作为 尽管 她 会 舒缓 他 和
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,
她用眼神温柔地抚摸着他, 仿佛要用爱来安抚他。

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,
and never did she honour him more ,
和 绝不 做过 她 荣誉 他 更多的 ,
她从未像现在这样尊敬他。

[nɔːr] [felt] [ə; eɪ] [fʊlər] [floʊ] [ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ʌnd][ˈɪnwərd] [ˈgrætɪtʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl]
nor felt a fuller flow of dumb and inward gratitude to the Father of all
也不 毛毡 一个 更丰满 流动 的 哑的 和 向内 感激 到 这 父亲 的 全部
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlaɪflɔːŋ] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
for this lifelong gift of sympathy ,
为了 这 终身 礼物 的 同情 ,
我也从未感受到对天父那份终生慈悲的恩赐, 心中涌起一股难以言喻的感激之情。

[help] , [ænd; ʌnd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
help , and devotion .
帮助 , 和 虔诚 .
帮助和奉献。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [rʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **We shall run them out of reach of the glass** , " **said Hardy** .
" 我们 将 跑步 他们 出去 的 抵达 的 这 玻璃 , " 说 哈迪 .
“我们要让他们远离玻璃,”哈迪说。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I can scarcely see them as it is** , " **she answered** .
" 我 能 几乎 看 他们 作为 它 是 , " 她 回答 .
“我本来就几乎看不见它们,”她回答说。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈstɔːri] ?
" **What is their story** ?
" 什么 是 他们的 故事 ?
他们的故事是怎样的？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:ɔld][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .

" It will be told because they will be saved .
" 它 将要 是 讲述 因为 他们 将要 是 已保存 .

“这件事会被说出来，因为他们会因此得救。”

[ˈjɑ:ndər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:tɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

Yonder is one of the teachings of the sea .
远处 是 一 的 这 教义 的 这 海 .

“Yonder”是大海的教诲之一。

[ju:; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rek] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊ](ə)n] ;

You pass a piece of wreck ; it is encrusted with the jewelry of the ocean ;
你 经过 一个 片 的 破坏 ; 它 是 结壳的 和 这 珠宝 的 这 海洋 ;

你经过一块沉船残骸；它上面镶嵌着海洋的宝石；

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['gɜ:dld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [belt] [ʌv; əv] [fɪ] .

it is girdled by a silver belt of fish .
它 是 束腰 经过 一个 银 腰带 的 鱼 .

它被一条银色的鱼形腰带环绕。

[tu:; tə] [wʌn] [mæn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ; [tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] ,

To one man it is a piece of wreckage ; to another man it is a memorial ,
到 一 男人 它 是 一个 片 的 残骸 ; 到 其他 男人 它 是 一个 纪念馆 ,

对一个人来说，它是一片残骸；对另一个人来说，它是一座纪念碑。

[ˈlɔ:ftɪ] , [sə'blaɪm] , [ænd; ænd] [ˈɔ:f(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] , [ʌv; əv] ['faɪər] , [ʌv; əv] [ɪk'splɒʒn] ,

lofty , sublime , and awful as a cathedral , of fire , of explosion ,
高远 , 升华 , 和 可怕 作为 一个 大教堂 , 的 火 , 的 爆炸 ,

高耸、壮丽、可怕，如同大教堂，如同火焰，如同爆炸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:m] - ['endɪd] ['fæbrɪk] [wɪð; wɪθ] [læf] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrʌʊdz] , [sʌŋk] [tu:; tə] [ðə; ði]

of the beam - ended fabric with lashed figures in the shrouds , sunk to the
的 这 光束 - 结束 织物 和 鞭打 数据 在 这 裹尸布 , 沉没 到 这

[foʊm] ,

foam ,

泡沫 ,

船体末端的织物上捆绑着人影，沉入泡沫中，

[ænd; ænd] ['blækənɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪərn] [ˈfeɪp] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪŋɡər]

and blackening it with emergence like the iron shape dangling at the finger
和 变黑 它 和 出现 喜欢 这 铁 形状 悬挂 在 这 手指

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪntri] [mʊr] [ðæt] [foʊmz] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] . "

of a gibbet upon a wintry moor that foams with snow . "
的 一个 绞刑架 之上 一个 冬季 泊 那 泡沫 和 雪 . "

并使其因涌现而变黑，就像悬挂在冰雪覆盖的冬日荒原上绞刑架指尖的铁块一样。

" [du:][ɔ:l] ['seɪləz] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] ['læŋɡwɪdʒ] ? " [sed] ['dʒu:liə] .

" Do all sailors talk in this language ? " said Julia .

" 做 全部 水手们 讲话 在 这 语言 ? " 说 朱莉娅 .

“所有水手都说这种语言吗？”朱莉娅问道。

" ['eni] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [ʌndər'stəd] [spi:ks] [wel] .

" Any man who can make himself understood speaks well .

" 任何 男人 WHO 能 制作 他自己 理解 说话 出色地 .

“任何能把话说清楚的人，都是能说会道的人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˈaɪrəni] .
" **I do not love irony** .
" 我 做 不是 爱 讽刺 ；

我不喜欢讽刺。

" [ˈdʒuːliə] [smaɪld] [ˈɑːrtʃli] .
" **Julia smiled archly** .
" 朱莉娅 微笑 傲慢的 ；

朱莉娅露出了狡黠的笑容。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˈaɪrəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You do not love irony , " she said** .
" 你 做 不是 爱 讽刺 , " 她 说 ；

“你不喜欢讽刺,”她说。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [lʌv] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] ? "
" **Did you ever love another before you loved me ?** "
" 做过 你 曾经 爱 其他 前 你 喜爱 我 ? "

在爱上我之前，你是否爱过别人？

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈjuːzɪz][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ʃaɪ] [əˈmʌŋst] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **A man who uses the sea is shy amongst women , " he answered** .
" 一个 男人 WHO 用途 这 海 是 害羞的 在 女性 , " 他 回答 ；

“一个与大海为伴的男人，在女人面前会很害羞,”他回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [wen] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [aɪ] [ɪn] [θɪk] [ˈweðər] [ˈwɪŋkɪŋ] [ɔːf]
" **We are accustomed when we see a green eye in thick weather winking off**
" 我们 是 习惯 什么时候 我们 看 一个 绿色的 眼睛 在 厚的 天气 眨眼 离开
[ˈavər; ɑːr][pɔːrt][bəʊ; boʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] :
" **our port bow to sing these lines** :
" 我们的 港口 弓 到 唱歌 这些 线条 ；

“每当我们看到浓雾中一双绿色的眼睛从我们左舷前方眨眼时，我们都会习惯性地唱起这些歌词：

" - [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
" ' **There's not so much for you to do** ,
" - 有 不是 所以 很多 为了 你 到 做 ,

“你没什么事可做，

[fɔːr; fər] [griːn] [tuː; tə][pɔːrt] [kiːps] [klɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
" **For green to port keeps clear of you** . '
" 为了 绿色的 到 港口 保持 清除 的 你 . -

让绿色向港口靠拢，避开你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] — [aɪ] [miːn] [əˈʃɔːr] .
" **I was never yet in a collision — I mean ashore** .
" 我 曾是 绝不 然而 在 一个 碰撞 — 我 意思是 岸上 ；

我从未经历过碰撞事故——我是指在上岸发生的碰撞事故。

" [ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
" **This pleased her** ,
" 这 高兴 她 ,

这让她很高兴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfaɪər] [ɪf] [ˈhɑːrdi] [wʊd] [ˈkaɪndli]
" **and she said she would go and look to the galley fire if Hardy would kindly**
" 和 她 说 她 会 去 和 看 到 这 厨房 火 如果 哈迪 会 亲切地
[hoʊld][ðə; ði] [wiːl] .
" **hold the wheel** .
" 抓住 这 车轮 ；

她说，如果哈迪先生能帮忙扶住舵，她就去看看厨房的火堆。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːlɑː] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[heɪl] , [kəˈlʌmbiə] !
HAIL , COLUMBIA !
冰雹 , 哥伦比亚 !

哥伦比亚万岁！

[lʌk] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] — [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp]
Luck was still to attend the ship's company of the York — luck in the shape
运气 曾是 仍然 到 出席 这 船的 公司 的 这 约克 — 运气 在 这 形状
[ʌv; əv] [ˈweðər] .
of weather .
的 天气 :

约克号上的船员们仍然幸运地得到了好运——好运以天气的形式降临。

[ðə; ði] [waɪnd] [tʊk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [muːd] , [ðen] [ˈɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,
The wind took two days to change its mood , then shifted off the port bow ,
这 风 采取 二 天 到 改变 它是 情绪 , 然后 转移 离开 这 港口 弓 ,
风向了整整两天时间才改变, 然后从左舷吹来。

[wer] [ˈhɑːrdiːz] [ˌmetəˈfɔːrɪk] [red] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪŋkɪŋ] .
where Hardy's metaphoric red eye was winking .
在哪里 哈迪的 比喻 红色的 眼睛 曾是 眨眼 :

哈代的隐喻之眼正在眨动。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði] [waːtʃ] - [ˈtæk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪntʃ] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
The man , the dog , the watch - tackle , and the winch were equal to the
这 男人 , 这 狗 , 这 手表 - 处理 , 和 这 绞盘 是 平等的 到 这
[ˈsʌd(ə)n] [kənˈfrʌntmənt] [ʌv; əv] [er] ,
sudden confrontment of air ,
突然 对抗 的 空气 ,

人、狗、滑轮组和绞盘足以应对突如其来的气流冲击。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd] [siː] ,
which happened at daybreak when the man and the dog could see ,
哪个 发生 在 拂晓 什么时候 这 男人 和 这 狗 可以 看 ,
事情发生在黎明时分, 那时人和狗都能看见东西了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd] [siː] .
and when the girl at the wheel could see .
和 什么时候 这 女孩 在 这 车轮 可以 看 :

当驾驶座上的女孩能够看清路的时候。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [seɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [trɪmɪd] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrɪgət] ,
Of course sail was not trimmed as though the York had been a frigate ,
的 课程 帆 曾是 不是 修剪过的 作为 尽管 这 约克 有 到过 一个 护卫舰 ,
当然, 约克号的帆并没有像护卫舰那样进行调整。

[æz; əz] [ðooʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪfti] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] ,
as though you had fifty men for a rope ,
作为 尽管 你 有 五十 男人 为了 一个 绳索 ,
就好像你有五十个人当绳子一样,

[wen] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmærɪnər] [kənˈsɪdəz] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [ɪf] [hiː; hi][ɡets] [ˈtwenti] - [faɪv] [men] [fɔːr; fər]
when the master - mariner considers himself lucky if he gets twenty - five men for
什么时候 这 掌握 - 水手 考虑 他自己 幸运的 如果 他 获得 二十 - 五 男人 为了
[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] .
a full - rigged ship .
一个 满的 - 作弊 船 .

当船长认为一艘满帆船只能招到 25 名船员就算幸运时。

[ˈtrɪmɪŋ] [seɪl] [tʊk] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
Trimming sail took time ; but it was done .
修剪 帆 采取 时间 ; 但 它 曾是 完毕 .

调整帆索花了不少时间，但最终还是完成了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɔːɡ] [stʌk] [laɪk] [ɡluː] [tuː; tə][ðə; ði] [slæk] .
And the dog stuck like glue to the slack .
和 这 狗 卡住 喜欢 胶水 到 这 松弛 .

那条狗就像胶水一样粘在了松弛的绳子上。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [brɪfɔːr] ,
No need to dwell upon the discipline ; it was now as before ,
不 需要 到 住 之上 这 纪律 ; 它 曾是 现在 作为 前 ,

无需赘述纪律问题；现在和以前一样了。

[ænd; ʌnd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [waɪlst] [helθ] [ænd; ʌnd] [streŋθ] [ɪnˈdʊrd] .
and likely to continue whilst health and strength endured .
和 可能 到 继续 而 健康 和 力量 忍受 .

只要身体健康、体力充沛，就可能会继续下去。

[ðə; ði] [ˈswiːtˌhɑːts] [juːst] [ðə; ði][hen] - [kuːp] [ˈɔːltərnətli] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]
The sweethearts used the hen - coop alternately , and it yielded them all
这 甜心们 用过的 这 母鸡 - 合作社 交替 , 和 它 产生 他们 全部
[ˈnesəsəri] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] ;
necessary refreshment of slumber ;
必要的 清爽 的 睡眠 ;

这对情侣轮流使用鸡舍，鸡舍为他们提供了所有必要的睡眠补给；

[ðə; ði][dɔːɡ] [kept] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] [waɪlst] [ðə; ði][ɡɜːr] [stiəd] ,
the dog kept a lookout whilst the girl steered ,
这 狗 保留 一个 瞭望台 而 这 女孩 转向 ,

女孩掌舵时，狗负责放哨。

[ænd; ʌnd] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkroʊz] [flaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɒps] ,
and still the ship's course was a crow's flight for the Chops ,
和 仍然 这 船的 课程 曾是 一个 乌鸦的 航班 为了 这 排骨 ,

但对乔普斯来说，这艘船的航线仍然只有乌鸦飞过的距离。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈhɜːrd(ə)lz][ʌv; əv] [ˈpærələlz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] [ðoʊ]
with some hurdles of parallels before her indeed ; but her march though
和 一些 障碍 的 平行线 前 她 的确 ; 但 她 行进 尽管

[sləʊ] [wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəɪŋ] ,
slow was conquering ,
慢的 曾是 征服 ,

她面前确实存在一些相似之处带来的障碍；但她的步伐虽然缓慢，却正在取得胜利。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][æz; əz]
and the lovers ' spirits were as
和 这 恋人 - 烈酒 是 作为

恋人们的灵魂也.....

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði][dɒːg] - [veɪn] [ðæt] [ʃʊk] [ɪts] [piːs][ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] - [ˈrɔɪəl]
high as the dog - vane that shook its piece of bunting at the main - royal
高的 作为 这 狗 - 叶片 那 摇晃 它是 片 的 彩旗 在 这 主要的 - 皇家
[ˈmæsthed] .
masthead .
报头 .

高得像狗形风向标，它在主桅杆顶端摇曳着彩旗。

[wen] [ˈhɑːrdi][hæd; həd] [trɪmd] [seɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hi; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][rest][ə; eɪ]
When Hardy had trimmed sail this morning he sat beside the girl to rest a
什么时候 哈迪 有 修剪过的 帆 这 早晨 他 卫星 旁 这 女孩 到 休息 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

今天早上哈代收帆的时候，坐在女孩旁边休息了一会儿。

[ðə; ði][waɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʌv; əv] [nɔːrθ] , [ðə; ði][skaɪ][ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
The wind was to the westward of north , the sky that way was pale ,
这 风 曾是 到 这 向西 的 北 , 这 天空 那 方式 曾是 苍白 ,
[ˈwɛstwɜːd] ,
风向偏西偏北，那边的天空苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ˈstɑːrbɔːrd] [bɜːrnt] [braɪt] , [ænd; ənd][ˈlɔːftɪ] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ˈveri] [ˈdelɪkət]
but the sun to starboard burnt bright , and lofty ridges of cloud , very delicate
但 这 太阳 到 右舷 烧焦的 明亮的 , 和 高远 山脊 的 云 , 非常 精美的
[ˈlɪt(ə)] .
,

但右舷的太阳耀眼夺目，高耸的云脊非常纤细。

[laɪk][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪp(ə)] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði][koust] , [muːvd] [ˈstelθɪli]
like the memory of the ripple on the sands of the coast , moved stealthily
喜欢 这 记忆 的 这 波纹 在 这 沙子 的 这 海岸 , 已搬 悄悄地
[nɔːrθˈwest] ,
northwest ,
西北 ,

就像海岸沙滩上涟漪的记忆，悄无声息地向西北方向移动。

[wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈsʌndri] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [er] [ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [bɪˈloʊ] [ɔːl] [gʌʃɪz] [ðə; ði]
which signified sundry currents of air of no moment , if below all gushes the
哪个 表示 杂项 电流 的 空气 的 不 片刻 , 如果 以下 全部 滔滔不绝 这
[ˈfeɪvəriŋ] [ˈbriːz] .
favouring breeze .
偏爱 微风 .

这意味着各种无关紧要的气流，只要下面吹来顺风就行。

" [wiːl] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **We'll breakfast in a few minutes , " said Hardy .**
" 出色地 早餐 在 一个 很少 分钟 , " 说 哈迪 .

“我们一会儿就吃早餐，”哈迪说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈswɪmɪŋ] [ten] [maɪlz] . "
" **I feel as if I have been swimming ten miles . "**
" 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 游泳 十 英里 . "

“我感觉自己好像游了十英里。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , [dʒɔːrdʒ] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] .
" **We are in luck , George , " answered Julia .**
" 我们 是 在 运气 , 乔治 , " 回答 朱莉娅 .

“我们运气真好，乔治，”朱莉娅回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wɪl] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði][læst] [hæf] - [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gɜːrl] . " and a soldier will borrow the last half - crown from his girl . "

和 一个 士兵 将要 借 这 最后的 一半 - 王冠 从 他的 女孩 . "

士兵甚至会向他的女友借走最后的半克朗。

" [duː][ˈsoʊldʒərz] [heit] [ˈseɪləz] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] , [ˈlæfɪŋ] .

" Do soldiers hate sailors ? " asked Julia , laughing .

" 做 士兵 恨 水手们 ? " 问 朱莉娅 , 笑 .

“士兵讨厌水手吗？”朱莉娅笑着问道。

" [ðeɪ] [ˈoʊnli] [miːt] [æt; ət] [siː] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdi] ,

" They only meet at sea , " answered Hardy ,

" 他们 仅有的 见面 在 海 , " 回答 哈迪 ,

“他们只在海上相遇，”哈代回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɪp] [wɪl] [ˈnjuːtrəlaɪz] [ˈpredʒədɪs] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [kɑːnt] [stænd]

" and the motion of a ship will neutralise prejudice in the man who can't stand

" 和 这 运动 的 一个 船 将要 中和 偏见 在 这 男人 WHO 不能 站立

[aɪˈtiː] .

it :

它 .

“而船只的摇晃会消除那些无法忍受偏见的人心中的偏见。”

" [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ˈkɔːfi]

" In due course the galley fire was lighted , coffee

" 在 到期的 课程 这 厨房 火 曾是 照明 , 咖啡

不久，厨房的火被点燃了，咖啡也煮好了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 315]

[页 -]

[第315页]

[wʌz; wəz] [bɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [broʊk] [ðer; ðər][fæst] .

was boiled , and the ship's company broke their fast .

曾是 煮沸 , 和 这 船的 公司 打破 他们的 快速地 .

饭菜煮沸后，船员们便开斋了。

[ðə; ði] [briːz] [hʌŋ] [ˈstedi] , [ðə; ði] [glæs] [spoʊk] [ˈhoʊpfəli] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi] [faʊnd] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ]

The breeze hung steady , the glass spoke hopefully , and Hardy found , after taking

这 微风 悬挂 稳定的 , 这 玻璃 辐 希望 , 和 哈迪 成立 , 后 采取

[saɪts] ,

sights ,

景点 ,

微风轻拂，玻璃发出充满希望的声音，哈代环顾四周后发现：

[ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈhɪrər] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjestərdeɪ] .

that home was nearer by some hundred miles than it had been yesterday .

那 家 曾是 更近 经过 一些 百 英里 比 它 有 到过 昨天 .

家比昨天近了大约一百英里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn][əˈklɒk əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

It was nine o'clock on the evening of this day .

它 曾是 九 点钟 在 这 晚上 的 这 天 .

那天晚上九点。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪŋkt] [ˈspeəli] [θruː] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [ˌnevərðəˈles] [wʌz; wəz]

The lights of heaven winked sparely through an atmosphere that nevertheless was

这 灯 的 天堂 眨眼 稀疏地 通过 一个 气氛 那 尽管如此 曾是

[ʌnˈθɪk.ənd] [baɪ][mɪst] .

unthickened by mist .

未增稠 经过 薄雾 .

天上的光芒稀疏地穿过稀薄的大气层，尽管大气层中并没有浓雾。

[ðə; ði] [freʃ] [waɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n] [hæd; həd] [ˈslækənd] [maʊt] ,
The fresh wind of the noon had slackened much ,
这 新鲜的 风 的 这 中午 有 松弛 很多 ,

正午的清风已经减弱了很多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:f] [ðə; ði][baʊ; buʊ][wʌz; wəz] [ˈsla:pɪ] ,
and the sound of the fall of the sea off the bow was sloppy ,
和 这 声音 的 这 落下 的 这 海 离开 这 弓 曾是 邋遢 ,

海浪拍打船头的声音杂乱无章。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈemptɪŋ] [ˈbʌkɪts] [ʌv; əv] [stʌf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
as though the cook was emptying buckets of stuff over the side ,
作为 尽管 这 厨师 曾是 清空 水桶 的 东西 超过 这 边 ,

就好像厨师正把一桶桶东西倒到船边一样。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈgri:si] [feɪs]
and indeed the noise was in keeping with the sort of smoking , greasy face
和 的确 这 噪音 曾是 在 保持 和 这 种类 的 吸烟 , 油腻 脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

而这噪音确实与大海那种烟雾缭绕、油腻腻的面貌相符。

[wɪtʃ] [rəʊld] [ɪn] [ˈnəʊlz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , [blæk] [ɔɪl] [ˈspi:dəli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
which rolled in knolls of soft , black oil speedily out of sight ,
哪个 滚动 在 小山丘 的 柔软的 , 黑色的 油 迅速地 出去 的 视线 ,

柔软的黑色油状物滚滚而来, 迅速消失在视线之外。

[soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌsk] .
so general and closing was the dusk .
所以 一般的 和 结束 曾是 这 黄昏 .

黄昏如此普遍而又终结。

[ˈdʒu:liə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
Julia stood at the wheel ,
朱莉娅 站立 在 这 车轮 ,

朱莉娅站在方向盘前,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:g][æz; əz][ˈju:ʒuəl][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [hed] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɑʊt] .
and the dog as usual was on the forecastle head keeping a lookout .
和 这 狗 作为 通常 曾是 在 这 前甲板 头 保持 一个 瞭望台 .

而那条狗像往常一样待在船头, 放哨放哨。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ˈsnɔ:rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hen] - [ku:p] .
The girl could distinctly hear her lover snoring in his hen - coop .
这 女孩 可以 明显地 听到 她 情人 打鼾 在 他的 母鸡 - 合作社 .

女孩清晰地听到她的情人在鸡舍里打鼾。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈrʌnz] [ˈmelədi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [snɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswi:θɑ:rt] ;
The magic of the ear of love runs melody into the snore of the sweetheart ;
这 魔法 的 这 耳朵 的 爱 跑步 旋律 进入 这 鼾 的 这 亲爱的 ;

爱情的魔力在于, 它可将旋律融入爱人的鼾声中;

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbə:dnd] [ˈmæɪrɪ(ə)] [ˈɔ:rgən][ðə; ði] [snɔ:r] [ɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
to the burdened marital organ the snore is not the voice of the heavenly
到 这 负担 婚姻 器官 这 鼾 是 不是 这 嗓音 的 这 天上

[ˈkɔ:rɪstər] .
chorister .
唱诗班成员 .

对于饱受婚姻之苦的性器官来说, 鼾声并非天籁之音。

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈwʌndəz] [ˈweðər] [wiː; wi] [dri:m] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] ; [ˈdʒuːliə] [maɪt]
Shakespeare wonders whether we dream in our sleep of death ; Julia might
莎士比亚 奇迹 无论 我们 梦 在 我们的 睡觉 的 死亡 ; 朱莉娅 可能

[hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [wiː; wi] [snɔ:d] .
have wondered if we snored .
有 想知道 如果 我们 打鼾 .

莎士比亚想知道我们在死亡的梦境中是否会做梦；朱莉娅可能会想知道我们是否会打鼾。

[ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ləmp][bɜ:rnt] [ˈbraɪtli] , [soʊ][dɪd][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] .
The binnacle lamp burnt brightly , so did the side - lights .
这 箱体 灯 烧焦的 明亮地 , 所以 做过 这 边 - 灯 .

舷灯和舷灯都亮得很亮。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [waɪlst] [ˈhɑːrdi] [stiəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [freɪ] [ænd; ənd]
The girl had been sleeping whilst Hardy steered , and now stood fresh and
这 女孩 有 到过 睡眠 而 哈迪 转向 , 和 现在 站立 新鲜的 和

[fɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
firm at the wheel ,
公司 在 这 车轮 ,

哈代掌舵时，女孩一直在睡觉，现在她精神抖擞、稳健地站在方向盘前。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [gɜ:rl] , [snʌg] [ɪn][ðə; ði][ˈmæd,mænz] [kloʊk] ;
a very shadow of British girl , snug in the madman's cloak ;
一个 非常 阴影 的 英国 女孩 , 舒适 在 这 疯子的 披风 ;

一个英国女孩的影子，蜷缩在疯子的斗篷里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [stɑ:rz] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] .
but the faint stars knew that her figure was beautiful .
但 这 头晕的 明星 知道 那 她 数字 曾是 美丽的 .

但微弱的星光也知道她身材优美。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:g][brɪˈgæən][tuː; tə][bɑ:rk] ; [ɪts] [di:p] [noʊt] [roʊld] [æft][ɪn] [loʊ] [ˈθʌndər] .
Suddenly the dog began to bark ; its deep note rolled aft in low thunder .
突然 这 狗 开始 到 吠 ; 它是 深的 笔记 滚动 后部 在 低的 雷 .

突然，狗开始吠叫；它低沉的叫声像低沉的雷声一样向后传来。

[ˈdʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈslaɪtli] [ˈflʌtərɪŋ] , [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə][pɔ:rt][ænd; ənd]
Julia , with her heart slightly fluttering , strained her eyes to port and
朱莉娅 , 和 她 心 轻微地 飘动 , 紧张 她 眼睛 到 港口 和

[ðen] [tuː; tə] [ˈstɑ:rbərd] ,
then to starboard ,
然后 到 右舷 ,

朱莉娅心跳微微加速，她先是向左舷望去，然后又向右舷望去。

[brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [laɪt] [ɔ:r] [waɪt] [ˈmæsthed] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
believing that the dog was reporting the side - light or white masthead light of a
相信 那 这 狗 曾是 报道 这 边 - 光 或者 白色的 报头 光 的 一个

[ʃɪp] [ɔ:r]
ship or
船 或者

认为这只狗是在报告船只的舷灯或白色桅顶灯，或者

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[ˈsti:mər] .
steamer .
汽船 .

汽船。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'wɒk] **But the dog continued to bark , and in the midst of it , before it awoke** 但 这 狗 持续 到 吠 , 和 在 这 中间 的 它 , 前 它 醒来

[ˈhɑːrdi] , **Hardy** , 哈迪 ,

但那条狗继续吠叫，就在吠叫声中，在吵醒哈迪之前，

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][ˈhɑːrdi] , [ə; eɪ] [smel] , [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [stentʃ] , **before she could call to Hardy , a smell , an overpowering stench** , 前 她 可以 称呼 到 哈迪 , 一个 闻 , 一个 压倒性的 恶臭 ,

她还没来得及呼唤哈迪，一股气味，一股令人作呕的恶臭就扑面而来。

[fjuːmz] [æz; əz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [tuːmz] [ʌv; əv] **fumes as overwhelming as any that could rise from the shallow tombs of** 烟雾 作为 压倒 作为 任何 那 可以 上升 从 这 浅的 陵墓 的

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pleɪŋ] - ['stri:kən] [retʃɪz] — [ðɪs] [səb'djuːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] **thousands of plague - stricken wretches — this subduing and distracting** 数千 的 瘟疫 - 受打击的 可怜虫 — 这 制服 和 分散注意力

[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] . **presence was in the air** . 在场 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着令人窒息的浓烟，如同成千上万瘟疫患者浅坟中升起的烟雾一般令人窒息——这种令人压抑和分心的气息弥漫在空气中。

" [dʒɔːrdʒ] ! [dʒɔːrdʒ] ! " [ˈʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl] . **" George ! George ! " shrieked the girl** . " 乔治 ! 乔治 ! " 尖叫 这 女孩 .

“乔治！乔治！”女孩尖叫道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'gen] [spiːk] , **But she could not again speak** , 但 她 可以 不是 再次 说话 ,

但她再也说不出话来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] **for the filth of the breeze compelled her right hand to her mouth and** 为了 这 污秽 的 这 微风 被迫 她 正确的 手 到 她 嘴 和

[ˈnɒstrəlz] , **nostrils** , 鼻孔 ,

微风中弥漫的污秽迫使她用右手捂住嘴和鼻孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] ['stedɪd] [ðə; ði] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd][ˈoʊnli] . **and the brave heart steadied the spoke with her left hand only** . 和 这 勇敢的 心 稳定 这 辐 和 她 左边 手 仅有的 .

勇敢的她只用左手稳住了车轮。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɜːr; hər] . **In a minute Hardy was beside her** . 在 一个 分钟 哈迪 曾是 旁 她 .

一分钟后，哈迪就到了她身边。

" [fjuː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][spæt] . **" Phew ! " said he , and spat** . " 呼..... ! " 说 他 , 和 争吵 .

“呼！”他说道，然后吐了口唾沫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] . **This was his comment** . 这 曾是 他的 评论 .

这是他的评论。

[ðə; ði][dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɑːrk] .

The dog continued to bark .
这 狗 持续 到 吠 .

狗继续吠叫。

[ɪts] [noʊt] [hæd; həd] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [wɪt] [meɪks] [ðə; ði] ['seɪləz] [sprɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][laɪf]
Its note had that quality of alarm which makes the sailors spring as for life
它是 笔记 有 那 质量 的 警报 哪个 制作 这 水手们 春天 作为 为了 生活

[ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fraɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊksl]
or death to the affrighting shout of a single man upon the forecastle .
或者 死亡 到 这 令人恐惧的 喊 的 一个 单身的 男人 之上 这 前甲板 .

它的声音具有那种令人警醒的特质，能让水手们像生死攸关般地冲向前甲板上一个人的可怕喊叫声。

" [wʌt] [ɪn] [hel] — " [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [huː] [stɑːpt] ['hɑːrdiːz]
" What in hell — " But it might have been the devil himself who stopped Hardy's
" 什么 在 地狱 — " 但 它 可能 有 到过 这 魔鬼 他自己 WHO 停止 哈迪的
[maʊθ] [ðen] ,
mouth then ,
嘴 然后 ,

“这到底是怎么回事——”但或许正是魔鬼本人堵住了哈迪的嘴。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ,
for even as he spoke the ship struck something soft ,
为了 甚至 作为 他 辐 这 船 击 某物 柔软的 ,

就在他说话的时候，船撞到了什么柔软的东西。

[ænd; ænd]['slaɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [soʊ] [b'ʌlbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and slided away from it points off her course , so blubbery was the
和 滑动 离开 从 它 积分 离开 她 课程 , 所以 肥肉 曾是 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

她滑离了那里，偏离了航线，所以肥胖才是关键。

['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] " [weɪz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːnt] .
proper for the " ways " of a launch .
恰当的 为了 这 " 方式 " 的 一个 发射 .

适合发射的“方式”。

" [ɪts] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" It's up the spout this time , " said Hardy .
" 它是 向上 这 喷口 这 时间 , " 说 哈迪 .

“这次肯定是要出问题了，”哈迪说。

" [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['dʒuːliə] ; [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
" Jump to the side , Julia ; report what you see .
" 跳 到 这 边 , 朱莉娅 ; 报告 什么 你 看 .

“朱莉娅，跳到一边；把你看到的情况报告给我。”

[ðər; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [tuː; tə] ['stɑːrbərd] — [tuː; tə] ['windwərd] , [tuː; tə] ['windwərd] !
There you go , to starboard — to windward , to windward !
那里 你 去 , 到 右舷 — 到 迎风 , 到 迎风 !

好了，向右舷——向迎风，向迎风！

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrl] [ʃriːkt] , " [aɪ][kɑːnt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] . "
" He held the wheel , and the girl shrieked , " I can't see for the smell . "
" 他 握住 这 车轮 , 和 这 女孩 尖叫 , " 我 不能 看 为了 这 闻 . "

“他握着方向盘，女孩尖叫道：‘我什么都看不见，因为气味太浓了。’”

" [hoʊld][jʊr; jər][noʊz] [ænd; ænd] [skɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ænd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
" Hold your nose and skin your eyes , and tell me what you see . "
" 抓住 你的 鼻子 和 皮肤 你的 眼睛 , 和 告诉 我 什么 你 看 . "

“捏住鼻子，揉揉眼睛，告诉我你看到了什么。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
" A great deal of fire , and a black mass in the midst of it lined with
" 一个 伟大的 交易 的 火 , 和 一个 黑色的 大量的 在 这 中间 的 它 衬里 和
[foʊm] ,
foam ,
泡沫 ;

“熊熊烈火，火海中央有一团黑色的泡沫状物体，

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [smel] !
and oh , what a horrible smell !
和 哦 , 什么 一个 可怕 闻 !

哦，这味道真难闻！

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈstægərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈʌvɜ:z] [saɪd][ɪn][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [ˈsɪkənd] [ˈsensɪz] .
" She came staggering to her lover's side in revolt of sickened senses .
" 她 来了 令人震惊 到 她 恋人的 边 在 反叛 的 恶心 感官 .
“她因病痛折磨，踉跄着来到爱人身边。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

" [ə; eɪ] [ded] [weɪl] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , [hu:z] [noʊz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [fəˈstɪdiəs] .
" A dead whale , " said Hardy , whose nose was not entirely fastidious .
" 一个 死的 鲸 , " 说 哈迪 , 谁 鼻子 曾是 不是 完全 挑剔 .
“一头死鲸鱼，”哈迪说道，他的鼻子可不是那么细心。

" [hoʊld][ðə; ði] [wi:l] , [dɪr] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]
" Hold the wheel , dear , " and he sprang to the quarter and saw the
" 抓住 这 车轮 , 亲爱的 , " 和 他 弹簧 到 这 四分之一 和 锯 这
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“亲爱的，握紧方向盘，”他跳到角落里，看到了那东西；

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈædoʊ] , [,aɪ ˈti:] [lu:md] [soʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
that is , he saw the shadow , it loomed so that it might have been a little
那 是 , 他 锯 这 阴影 , 它 迫近 所以 那 它 可能 有 到过 一个 小的
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

也就是说，他看到了那个影子，它高大得像一个小岛。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [pleɪd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]
The fire of the sea played about it as the reflected lightning of the hidden
这 火 的 这 海 玩 关于 它 作为 这 反映 闪电 的 这 隐
[stɔ:rm] [wɪŋks] [ænd; ənd] [ˈflæɪz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][ˈɪndɪgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈri:sɪs] .
storm winks and flashes in the soft indigo of the ocean recess .
风暴 眨眼 和 闪光灯 在 这 柔软的 靛青 的 这 海洋 凹陷处 .

海浪的火焰在它周围翻腾，隐秘风暴的反射闪电在柔和的靛蓝色海洋深处闪烁。

[ðə; ði] [si:] [kəˈrest] [ðɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdʌŋhɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [waɪt] ,
The sea caressed this floating dunghill with those same white ,
这 海 被爱抚 这 漂浮的 粪堆 和 那些 相同的 白色的 ,

海水用同样的白色轻抚着这漂浮的粪堆，

[ˈkru:əl] [ˈfɪŋgəɾz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ ˈti:][ˈkæsts][ðə; ði][mˈju:tlɪtɪd] [kɔ:ɾps] [əˈʃɔ:r] .
cruel fingers with which it casts the mutilated corpse ashore .
残忍的 手指 和 哪个 它 演员 这 残缺 尸体 岸上 .

它用残忍的手指将残缺的尸体抛到岸上。

" [ðə; ði] [er] ['swi:tnz] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
" **The air sweetens** , " **said Hardy , returning to the wheel** .
" 这 空气 甜味剂 , " 说 哈迪 , 返回 到 这 车轮 :
" "空气变得清新了,"哈迪说着,又回到了方向盘旁。

" [gʊʊ] [bɪ'looʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei][nɪp][ʌv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][wʌn] , [dɪr] .
" **Go below for a nip of brandy , and bring me one , dear** .
" 去 以下 为了 一个 招 的 白兰地 , 和 带来 我 一 , 亲爱的 :
" "去楼下喝一小口白兰地,给我带一口回来,亲爱的。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
" **And he brought the ship to her course** .
" 和 他 带来 这 船 到 她 课程 :
" 他让船回到了航线上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
" **He did not greatly like the look of the weather** .
" 他 做过 不是 非常 喜欢 这 看 的 这 天气 :
" 他不太喜欢这样的天气。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; ei][hæf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ;
For perhaps an hour and a half he had been sleeping ;
为了 也许 一个 小时 和 一个 一半 他 有 到过 睡眠 ;
" 他可能已经睡了一个半小时;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] " [tɜ:rn][ɪn] " [fɔ:r; fər][ə; ei] ['seɪlər] - [mæn] [hu:] [saɪnz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə] [wɜ:rk]
this was a good " turn in " for a sailor - man who signs articles to work
这 曾是 一个 好的 " 转动 在 " 为了 一个 水手 - 男人 WHO 标志 文章 到 工作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɪpəʊnər] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
for the shipowner for twenty - four hours in the day ,
为了 这 船东 为了 二十 - 四 小时 在 这 天 ,
" 对于一个签署合同、承诺一天24小时为船东工作的船员来说,这算是一个不错的“交接班”了。

[ə; ei] ['bru:t(ə)][ænd; ənd][ɪn'hju:mən][tæks][ə'pɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [men] ,
a brutal and inhuman tax upon suffering men ,
一个 野蛮 和 不人道 税 之上 痛苦 男人 ,
" 对饱受苦难的人们征收的残酷而不人道的税。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wɔ:k] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
in no other walk of life to be heard of .
在 不 其他 走 的 生活 到 是 听到 的 :
" 在其他任何领域都闻所未闻。

['enihaʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['dʒu:ljəz] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dɪmli] ['wɪŋkɪŋ] [stɑ:rz]
Anyhow he could not leave the ship in Julia's charge with those dimly winking stars
无论如何 他 可以 不是 离开 这 船 在 茱莉亚的 收费 和 那些 依稀 眨眼 明星
['groʊɪŋ] ['spɛrər] [jet] ,
growing sparer yet ,
生长 备用 然而 ,
" 总之,他不能把船交给朱莉娅看管,眼看着那些闪烁的星星越来越稀疏。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:ɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [laɪk][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [breθ] [ʌv; əv][ə; ei]
with increasing moisture on the wing of the wind like the early breath of a
和 增加 水分 在 这 翼 的 这 风 喜欢 这 早期的 气息 的 一个
[wet] [skwɔ:l] .
wet squall .
湿的 暴风雨 :

" 风中夹杂着越来越多的水汽,如同暴风雨来临前的预兆。

" [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][ðə; ði] [wind] [tu:; tə] [ʃɪft] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I don't expect the wind to shift , " said he** ,
" 我 不 预计 这 风 到 转移 , " 说 他 ,
" "我不认为风向会改变,"他说。

" [bʌt; bət] [its] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ˈhɑːrdər] [ˈprez(ə)ntli] .
" but it's bound to come on harder presently .
" 但 它是 边界 到 来 在 更难 目前 .

但接下来情况肯定会更加严峻。

[get] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [hen] - [kuːp] [ænd; ənd] [rest] [jɔː; jər] [lɪmz] [ɪf] [nɑːt][jɔː; jər] [breɪn] .
Get you into that hen - coop and rest your limbs if not your brain .
得到 你 进入 那 母鸡 - 合作社 和 休息 你的 四肢 如果 不是 你的 脑 .
把你放进鸡舍里，让你的四肢休息一下，哪怕不能让你的大脑休息一下。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] .
I expect I shall be wanting you before midnight .
我 预计 我 将 是 想要 你 前 午夜 .
我估计午夜之前我会想要你。

" [ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
" She obeyed him as though she had been a sailor or a dog ,
" 她 服从 他 作为 尽管 她 有 到过 一个 水手 或者 一个 狗 ,
她对他言听计从，就像一个水手或一条狗一样。

[ænd; ənd] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] .
and dissolved into the black void of the hen - coop .
和 溶解 进入 这 黑色的 空白 的 这 母鸡 - 合作社 .
然后消失在鸡舍的黑色虚空中。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪmɪst] [ˈaʊtlaɪn]
You could not see the faintest glimmer of her face , nor the dimmest outline
你 可以 不是 看 这 最微弱 微光 的 她 脸 , 也不 这 最暗 大纲
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] .
of her shape .
的 她 形状 .
你既看不到她脸上的丝毫光亮，也看不到她模糊的身形轮廓。

[ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] [hæd; həd] [kʌm] [æft][ænd; ənd] [bɜːθt] [ɪtˈself] .
The Newfoundland had come aft and berthed itself .
这 纽芬兰 有 来 后部 和 停泊 本身 .
纽芬兰号驶到船尾，靠泊在了码头上。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ˈænɪm(ə)l] [nuː] [ðæt] [wen] [ˈhɑːrdɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪts] [wɑːtʃ] [brɪˈlooʊ] .
animal knew that when Hardy was at the wheel it was its watch below .
动物 知道 那 什么时候 哈迪 曾是 在 这 车轮 它 曾是 它是 手表 以下 .
动物们知道，当哈迪掌舵时，就是它在下方守望。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈkænvəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [klɒːðz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr]
Now the ship was under such small canvas that her cloths were not more
现在 这 船 曾是 在下面 这样的 小的 帆布 那 她 布料 是 不是 更多的
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ʌp] [wið; wɪθ] [ɪf] [aɪˈtiː] [bluː] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [əˈbɪm] [ɔːr] [əˈbæft]
than she could stand up with if it blew half a gale from abeam or abaft
比 她 可以 站立 向上 和 如果 它 吹 一半 一个 大风 从 横梁 或者 后方
[ðə; ði] [biːm] .
the beam .
这 光束 .
现在这艘船的帆布非常小，如果从船舷或船尾吹来半场狂风，她身上的衣服连站起来都不够。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] ,
Those were the days of single topsails ,
那些 是 这 天 的 单身的 顶帆 ;

那时还是单顶帆帆船的时代。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θriː] [ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [riːf] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][baɪ][ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv]
and in all three topsails a single reef had been tied by the survivors of
和 在 全部 三 顶帆 一个 单身的 礁 有 到过 系 经过 这 幸存者 的
[ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
the crew in the heavy night before they left for the Frenchman .
这 全体人员 在 这 重的 夜晚 前 他们 左边 为了 这 法国人 ;

在前往法国人居住地的那个夜晚，幸存的船员们在所有三面顶帆上都系了一道缩帆带。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ðen] [kʌm] [pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ][dræg][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsteɪseɪl] [daʊn] - [hɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə]
It would then come perhaps to a drag upon a staysail down - haul and to
它 会 然后 来 也许 到 一个 拖 之上 一个 前帆 向下 - 运输 和 到
[ˈletɪŋ] [goʊ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dʒɪb] - [ˈhæljərd] ,
letting go the outer jib - halliards ,
出租 去 这 外 吊臂 - 哈拉德 ;

然后或许会拉紧前帆下拉索，并松开外侧前帆下拉索。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfəːld] [seɪl][tuː; tə] [kənˈvʌls] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [bʌlbz] [ænd; ənd] [ˈbelɪz] [ʌv; əv][ˈkænvəs][əˈpɑːn]
leaving the unfurled sail to convulse itself into bulbs and bellies of canvas upon
离开 这 展开 帆 到 抽搐 本身 进入 灯泡 和 肚子 的 帆布 之上
[ðə; ði] [ˈdʒɪbʊm] .
the jibboom .
这 吉布姆 ;

任由展开的帆在帆桁上蜷缩成球状和肚状的帆布。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhɑːrdɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbʊm] [ænd; ənd][fɜːrɪl][ə; eɪ][bɪɡ]
Certainly Hardy single - handed could not lay out upon the jibboom and furl a big
当然 哈迪 单身的 - 递交 可以 不是 躺 出去 之上 这 吉布姆 和 卷发 一个 大的
[dʒɪb] :
jib :
吊臂 :

当然，哈迪一个人不可能在帆桁上展开帆并收起大三角帆：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .
he did not mean to try .
他 做过 不是 意思是 到 尝试 ;

他并非有意尝试。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈfreʃənd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]
As he expected , the wind freshened , but without the shift of a quarter
作为 他 预期的 , 这 风 清新 , 但 没有 这 转移 的 一个 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
of a point .
的 一个 观点 ;

正如他所料，风力增强了，但风向却没有改变四分之一度。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈreɪst] [ˈnoʊbli] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] : [ʃiː; ʃi] [bluː] [waɪt] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnəʊstrəlz]
The ship raced nobly through the gloom : she blew white steam from the nostrils
这 船 比赛 高贵地 通过 这 愁云 : 她 吹 白色的 蒸汽 从 这 鼻孔
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbəʊz, ˈboʊz] ;
of her bows ;
的 她 弓 ;

战舰在昏暗中高贵地疾驰：船首喷出白色的蒸汽；

[ðə; ði] [waɪt] ['wɔ:tər][tu:; tə] ['li:wərd] ['waɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [peɪs] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the white water to leeward widened with her pace and flashed with the
这 白色的 水 到 背风面 扩大 和 她 步伐 和 闪光灯 和 这
[ˈemərəld] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [glɒʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
emerald and diamond of the sea glow into the long ,
翠 和 钻石 的 这 海 辉光 进入 这 长的 ,
背风侧的白色浪花随着她的步伐越来越宽, 闪烁着翡翠和钻石般的海水光芒, 绵延至远处。

[ðə; ði] ['stri:mɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [weɪk] .
the streaming , the joyous homeward - bound wake .
这 流媒体 , 这 欢乐 回家 - 边界 唤醒 .
欢快的返乡告别仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ded] [lə'vaɪəθən] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
There was no more dead leviathan in the air ;
那里 曾是 不 更多的 死的 利维坦 在 这 空气 ;
空中再也没有死去的巨兽了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['swɪnbɜ:nz] ['rʌʃɪŋ] [si:] [vɜ:rs] .
it was full of the salt sweetness of Swinburne's rushing sea verse .
它 曾是 满的 的 这 盐 甜味 的 斯温本大学的 匆忙 海 诗 .
它充满了斯温伯恩奔腾大海诗句中咸甜交织的韵味。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;
But the stars were gone ;
但 这 明星 是 已消失 ;
但星星都消失了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [fɒʊm] .
there was no light upon the sea but the light of its foam .
那里 曾是 不 光 之上 这 海 但 这 光 的 它是 泡沫 .
海面上除了浪花的光芒外, 没有其他光源。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['si:z] ['reɪst] [hɜ:r; hə] [ɪn] [blæk] [kə:lz] ,
The ship was plunging , the seas raced her in black curls ,
这 船 曾是 骤降 , 这 海域 比赛 她 在 黑色的 卷发 ,
船身剧烈下沉, 海浪像黑色的卷发般拍打着她。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nwərd][ʃi:; ji]
and burst with a pallor of dawn from her side , and onward she
和 爆裂 和 一个 苍白 的 黎明 从 她 边 , 和 向前 她
[swept] ,
swept ,
扫荡 ,
她身侧迸发出黎明般的苍白光芒, 然后向前疾驰而去。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bægpæɪps] [ɪn][hɜ:r; hə] ['rɪɡɪŋ] ,
bowing and rolling to the music of the bagpipes in her rigging ,
鞠躬 和 滚动 到 这 音乐 的 这 风笛 在 她 索具 ,
她随着帆装上风笛的乐声鞠躬翻滚,

[kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)][hænd] — [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væliənt][hænd] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
controlled by a single hand — a fearless and a valiant hand — the hand of
受控 经过 一个 单身的 手 — 一个 无畏 和 一个 英勇 手 — 这 手 的
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə] .
a British sailor .
一个 英国 水手 .
一切都由一只手掌控——一只无畏而英勇的手——一只英国水手的手。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] " [kræk] [ɑ:n] " [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
However , he made up his mind to " crack on " in a sort of way ,
然而 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 " 裂缝 在 " 在 一个 种类 的 方式 ,
然而, 他下定决心要以某种方式“继续努力”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] " ['krækɪŋ] [ɑ:n] " [æt; ət]
and the meaning of " cracking on " at
和 这 意义 的 " 裂纹 在 " 在

以及“cracking on”的含义

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[si:] [ɪz][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɪn][bæd] ['weðər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['kænvəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [wʊd] [ə'pru:v]
sea is the carrying in bad weather of more canvas than the judicious would approve
海 是 这 携带 在 坏的 天气 的 更多的 帆布 比 这 明智的 会 批准

.
:
.

在恶劣天气下，海上航行所携带的帆布数量远远超过了明智之人所能接受的范围。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [æn; ən][oʊld] ['skipər] [tu:; tə][fɜ:rl][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['mɪzn] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd]
I have known an old skipper to furl his fore and mizzen - royal and
我 有 已知 一个 老的 船长 到 卷发 他的 前 和 后桅 - 皇家 和
[stoʊ] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] ['evri] ['sekənd][dɔ:g] - [wa:tʃ] [ɪn] [ded] [kɑ:m][ɔ:r] ['kætspɔ:] .
stow his flying jib every second dog - watch in dead calm or catspaw .
存放 他的 飞行 吊臂 每一个 第二 狗 - 手表 在 死的 冷静的 或者 猫爪 .

我认识一位老船长，在风平浪静或微风拂面时，每隔一个值班时间就会卷起前帆和后桅帆，并收起飞帆。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['rekənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] ,
The ladies reckoned him a safe man ,
这 女士们 估计 他 一个 安全的 男人 ,

女士们认为他是个可靠的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [frɑm; frəm][ðə; ði] [temz] [tu:; tə] ['sɪdni] [beɪ] [ɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] .
and he made the voyage from the Thames to Sydney Bay in four months .
和 他 制成 这 航程 从 这 泰晤士河 到 悉尼 湾 在 四 几个月 .

他用了四个月时间从泰晤士河航行到悉尼湾。

['hɑ:rdi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ]
Hardy had the instincts of a mate , and was always for carrying
哈迪 有 这 本能 的 一个 伴侣 , 和 曾是 总是 为了 携带
[ɑ:n] ;
on ;
在 ;

哈迪有伴侣的本能，总是想继续前进；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['steɪseɪl] [ænd; ənd][dʒɪb] - [ʃi:ts] , [ænd; ənd][æt; ət]
but he had not much confidence in staysail and jib - sheets , and at
但 他 有 不是 很多 信心 在 前帆 和 吊臂 - 纸张 , 和 在
[hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
half - past eleven ,
一半 - 过去的 十一 ,

但他对前帆和三角帆索具不太有信心，11点半的时候，

['sev(ə)n] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wa:tʃ] , ['sʌmwʌt] [br'ɪnʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
seven bells of the first watch , somewhat benumbed with his grip of the
七 铃铛 的 这 第一的 手表 , 有些 麻木 和 他的 紧握 的 这
[spʊks] ,
spokes ,
发言人 ,

第一班的七声钟响，他紧紧握着车轮辐条，有些麻木了。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ʃɔ:rt(ə)n] ['kænvəs] , [ænd; ənd] ['fəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rɪ] .
he resolved to shorten canvas , and shouted to his girl .
他 已解决 到 缩短 帆布 , 和 喊叫 到 他的 女孩 :

他决定缩短画布，并向他的女友喊道。

[ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:p] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɔ:k] .
She came out of the coop like a figure from a clock .
她 来了 出去 的 这 合作社 喜欢 一个 数字 从 一个 钟 :

她像钟表里的人物一样从鸡舍里走了出来。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][stɔ:rm] ? " [sed] [ʃi:; ji][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Is it a storm ? " said she in his ear .
" 是 它 一个 风暴 ? " 说 她 在 他的 耳朵 :

“是暴风雨吗？”她在他耳边问道。

" [lets] [θæŋk] [gɔ:d] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [laɪk][ðə; ði]['seɪlər][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
" Let's thank God , " he answered , " like the sailor in the song ,
" 我们来吧 感谢 上帝 , " 他 回答 , " 喜欢 这 水手 在 这 歌曲 ,

“让我们感谢上帝，”他回答说，“就像歌里的水手一样。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['tʃɪmni] - [pɒts][ɪn][ðə; ði] [er] .
that there are no chimney - pots in the air .
那 那里 是 不 烟囱 - 锅 在 这 空气 :

空中没有烟囱。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][wið; wɪθ] [ðɪs] [wi:l] ?
I wonder if I can trust you with this wheel ?
我 想知道 如果 我 能 相信 你 和 这 车轮 ?

我不知道我能不能把这个轮子交给你？

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] . "
It doesn't kick very much , and I sha'n't be long . "
它 不 踢 非常 很多 , 和 我 不会 是 长的 : "

它踢得不厉害，我很快就回来了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] , [ðen] ? "
" You don't want to turn in , then ? "
" 你 不 想 到 转动 在 , 然后 ? "

“那你不交班吗？”

" [ʌv] [ji:; ji] , [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Love ye , no , " he answered .
" 爱 是的 , 不 , " 他 回答 :

“爱你们吗？”他回答道。

" [get][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪ:z] [spu:ks] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ] .
" Get a good hold of these spokes , and I'll stand by .
" 得到 一个 好的 抓住 的 这些 发言人 , 和 患病的 站立 经过 :

“抓紧这些车轮辐条，我随时待命。”

" [hi:; hi] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
" He watched her ,
" 他 观看 她 ,

他注视着她，

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t]
conceiving that if the ship was off her course now and again it would not
受孕 那 如果 这 船 曾是 离开 她 课程 现在 和 再次 它 会 不是

[ˈsɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] [bræs] ['fɑ:rðɪŋ] .
signify a brass farthing .
表示 一个 黄铜 法辛 :

认为即使船只偶尔偏离航线，也不会造成任何重大损失。

[ðə; ði] [wi:l] - [tʃeɪnz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜ:rtʃəs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪlər] ,
The wheel - chains are a good purchase upon the tiller ,
这 车轮 - 链条 是 一个 好的 购买 之上 这 耕耘机 ,
购买耕耘机时，轮链是明智之举。

[ænd; ənd][ˈdʒu:ljəz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and Julia's arms were strong and determined with the labour she had
和 茱莉亚的 武器 是 强的 和 决定 和 这 劳动 她 有
[bɪn] [pʊt][tu:; tə] ,
been put to ,
到过 放 到 ,
朱莉娅的双臂因长时间的劳作而显得强壮有力。

[ˈweðər] [əˈʃɔ:r] [ɔ:r][æt; ət] [si:] .
whether ashore or at sea .
无论 岸上 或者 在 海 .
无论在岸上还是在海上。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈkænɑ:t] [pʊl] [roʊps][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ,
Young women cannot pull ropes on board ship ,
年轻的 女性 不能 拉 绳索 在 木板 船 ,
年轻女性不能在船上拉绳索。

[ɔ:r] [lɪft] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɑ:n][draɪ][lænd] ,
or lift old ladies out of bed on dry land ,
或者 举起 老的 女士们 出去 的 床 在 干燥 土地 ,
或者在陆地上把老太太从床上扶起来，

[wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
without adding strength to the muscles of their arms and determination to
没有 添加 力量 到 这 肌肉 的 他们的 武器 和 决心 到
[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɪŋgərz] .
the clutch of their fingers .
这 离合器 的 他们的 手指 .
既没有增强手臂肌肉的力量，也没有增强手指的紧握力。

[ˈhɑ:rdɪ] [stʊd] [klaʊz] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒu:liə] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðæt] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [wɪtʃ] ,
Hardy stood close beside Julia ready for that kick of the helm which ,
哈迪 站立 关闭 旁 朱莉娅 准备好 为了 那 踢 的 这 舵 哪个 ,
哈迪紧挨着朱莉娅，准备迎接她猛踢舵柄的那一刻。

[waɪlst] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
whilst he had stood at the wheel ,
而 他 有 站立 在 这 车轮 ,
当他站在方向盘前时，

[hæd; həd][ɑ:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [əˈkeɪzənz] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ] .
had on three or four occasions started him out of a mood of musing .
有 在 三 或者 四 场合 开始 他 出去 的 一个 情绪 的 沉思 .
曾有三四次打断了他的沉思。

[twɑɪs] [keɪm] [ðə; ði] [kɪk] — [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrʌdə] ,
Twice came the kick — the blow of the surge against the rudder ,
两次 来了 这 踢 — 这 吹 的 这 涌 反对 这 舵 ,
两次猛烈的冲击——海浪拍打在舵上的冲击，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][held][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [swept][ɑːn] ,
but the girl held on and the ship swept on ,
但 这 女孩 握住 在 和 这 船 扫荡 在 ,

但女孩紧紧抓住船舷，船继续向前驶去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [f'reʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɔːr] [ə'loʊft][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki]
and with every freshening of the black roar aloft the words of the Yankee
和 和 每一个 清新 的 这 黑色的 吼 高空 这 字 的 这 扬基

['pouət] [keɪm] ['ɪntuː] ['hɑːrdiːz] [hed] :
poet came into Hardy's head :
诗人 来了 进入 哈迪的 头 :

随着高空黑色轰鸣声的每一次增强，那位美国诗人的诗句便浮现在哈代的脑海中：

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [jel]
" Then suddenly there burst a yell
" 然后 突然 那里 爆裂 一个 叫喊

突然，传来一声喊叫

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] - [ænd; ənd] - [hel] . "
That would have shock'd and stagger'd hell . "
那 会 有 - 和 - 地狱 . "

那件事足以让地狱震惊不已。

" [juːɪ] [duː] , " [sed] ['hɑːrdi] .
" You'll do , " said Hardy .
" 你会 做 , " 说 哈迪 .

“你行的，”哈迪说。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwəd] .
He called the dog and they went forward .
他 称为 这 狗 和 他们 去 向前 .

他叫了狗，然后他们一起向前走。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪgərz] , [daʊn] - [hɔːlz] , [ʃiːts] , ['hæljərd] , ['wɪntɪz] ,
There is no good in talking of jiggers , down - hauls , sheets , halliards , winches ,
那里 是 不 好的 在 说 的 沙丁鱼 , 向下 - 运输 , 纸张 , 哈拉德 , 绞车 ,

[ænd; ənd] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə]['ləndzmen] .
and such things to landsmen .
和 这样的 事物 到 乡绅 .

对陆地上的人来说，谈论帆索、下帆索、帆脚索、吊索、绞盘之类的东西是没用的。

[ɪ'nʌf] , [ðen] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [baɪ][fɜːrst] ['letɪŋ] [goʊ][ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] ,
Enough , then , if it be said that by first letting go and then by hauling down ,
足够的 , 然后 , 如果 它 是 说 那 经过 第一的 出租 去 和 然后 经过 运输 向下 ,

['hɑːrdi] ,
Hardy ,
哈迪 ,

那么，如果说哈代先放手，然后向下拽，就足够了，

[helpt] [baɪ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪgər] — [wɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] -
helped by the dog and the jigger — which is another word for the watch -
帮助 经过 这 狗 和 这 量酒器 — 哪个 是 其他 单词 为了 这 手表 -

['tæk(ə)] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] ['steɪsəl]
tackle — succeeded in easing the ship of two or three pinions of staysails
处理 — 成功了 在 缓解 这 船 的 二 或者 三 小齿轮 的 前帆

[ænd; ənd][dʒɪb] .
and jib .
和 吊臂 .

在狗和滑轮（滑轮是瞭望索具的另一种说法）的帮助下，成功地从船上卸下了两到三根支索帆和前帆。

[ðə; ði][ˈdʒɪɡər] [mænd] [ðə; ði] [daʊn] - [hɔ:l] [ˈstaʊtli] ,
The jigger manned the down - haul stoutly ,
这 量酒器 有人值守 这 向下 - 运输 坚定地 ;

操纵者稳稳地控制着下拉索，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ] [stʌk] [laɪk] [ɡlu:] [tu:; tə][ɔ:l] [slæk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][kənˈsɜ:rn] [hɪmˈself]
and the dog stuck like glue to all slack he was asked to concern himself
和 这 狗 卡住 喜欢 胶水 到 全部 松弛 他 曾是 问 到 忧虑 他自己
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

这条狗就像胶水一样粘着它被要求处理的所有杂事。

[ðə; ði][seɪlz][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə][flæp][ænd; ənd][slæt][ænd; ənd] [ˈθʌndər] .
The sails were left to flap and slat and thunder .
这 帆 是 左边 到 瓣膜 和 板条 和 雷 :

船帆任其拍打、拍打，发出隆隆声响。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdi][du:] ?
What could Hardy do ?
什么 可以 哈迪 做 ?

哈迪能做什么？

[ɪf] [ðə; ði][ˈkænvəs] [went] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [ɪp] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪˈti:] ; [ɪf]
If the canvas went to pieces they must carry the ship home without it ; if
如果 这 帆布 去 到 件 他们 必须 携带 这 船 家 没有 它 ; 如果
[ˌaɪˈti:] [held] ,
it held ,
它 握住 ;

如果帆布破损了，他们就得把船卸下来运回家；如果帆布完好无损，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ðə; ði][ˈdʒɪɡər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ˌriːˈhɔɪst] [ˌaɪˈti:] .
there were the dog , the jigger , and the man to rehoist it .
那里 是 这 狗 , 这 量酒器 , 和 这 男人 到 重新吊装 它 :

那里有狗、跳蚤和重新吊起它的人。

[ə; eɪ] [merts] [ɪr] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [lʌv; əv] [ˈslætɪŋ] [ˈkænvəs] ,
A mate's ear does not love the noise of slatting canvas ,
一个 朋友的 耳朵 做 不是 爱 这 噪音 的 板条 帆布 ;

同伴的耳朵可不喜欢帆布拍打的声音。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdi][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [ɡest] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌv; əv] [ˈhelpləs]
and Hardy as he stood in the bows guessed with something of helpless
和 哈迪 作为 他 站立 在 这 弓 猜对了 和 某物 的 无助
[dɪsˈɡʌst] [ðæt] [ðə; ði][dʒɪb] - [bu:m] [wʌz; wəz] [ˈbʌklɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
disgust that the jib - boom was buckling a bit .
厌恶 那 这 吊臂 - 繁荣 曾是 屈曲 一个 少量 :

站在船头的哈迪带着一丝无奈和厌恶，猜测着前桅杆的吊杆可能有点弯曲了。

[ðə; ði] [fɔ:ˈtɒpmɑ:st] [ˈsteɪ,seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [dʒɪb][wɜ:r; wər] [ˈrɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔ:rm] ,
The foretopmast staysail and the inner jib were roaring like a thunder - storm ,
这 前桅 前帆 和 这 内 吊臂 是 咆哮 喜欢 一个 雷 - 风暴 ;

前桅顶帆和内三角帆像雷鸣般咆哮着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [geɪl] [swept] [aʊt][lʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [kɜ:rv] [lʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] - [roʊp] [lʌv; əv][ðə; ði]
and a living gale swept out of the iron curve of the bolt - rope of the
和 一个 活的 大风 扫荡 出去 的 这 铁 曲线 的 这 螺栓 - 绳索 的 这
[fɔ:r] - [kɔ:rs] .
fore - course .
前 - 课程 :

一阵狂风从前缆的铁制弯道中席卷而出。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] ['wɔːtər][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪɡjər] - [hed] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæg'nɪfɪsns]
It was white water often to the figure - head , the midnight magnificence
它 曾是 白色的 水 经常 到 这 数字 - 头 , 这 午夜 壮丽
[ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv][foʊm] , [ðə; ði]
and wrath of foam , the
和 愤怒 的 泡沫 , 这
船首像常常被白色的浪花淹没, 午夜时分, 泡沫翻腾, 壮丽无比, 怒火滔天。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ˈstɔːrmi] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfætərd] [siː] .
stormy bellowing of the recoiling and shattered sea .
暴风雨 咆哮 的 这 反冲 和 破碎 海 .
汹涌澎湃的海浪咆哮着, 回荡在破碎的海面上。

[ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] !
Heavenly Father !
天上 父亲 !

天父!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈjædooɪ] [ˈstrʌktʃər] , [ðɪs] [ˈklɪpər] [ˈfæbrɪk] ,
to think of this rushing , shadowy structure , this clipper fabric ,
到 思考 的 这 匆忙 , 阴暗的 结构 , 这 快艇 织物 ,
想象着这疾驰而来的、阴影笼罩的结构, 这快艇般的织物,

[huːz] [stɜːrn][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] , [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ]
whose stern was out of sight in darkness from the bows , controlled by a
谁 船尾 曾是 出去 的 视线 在 黑暗 从 这 弓 , 受控 经过 一个
[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

从船头望去, 船尾隐没在黑暗中, 由一个女孩操控着!

[ˈhɑːrdi][ræn][æft][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l][dɔːg] [trɒtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Hardy ran aft to take the wheel , and the dutiful dog trotted beside him .
哈迪 跑 后部 到 拿 这 车轮 , 和 这 尽职尽责的 狗 小跑 旁 他 .
哈迪跑到车后掌舵, 忠犬小跑着跟在他身边。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [pæs] ?
How did that night pass ?
如何 做过 那 夜晚 经过 ?

那一夜是怎么过去的?

[ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [kuːp] [ænd; ənd] [wiːl] .
In simple alternations of coop and wheel .
在 简单的 交替 的 合作社 和 车轮 .

鸡舍和轮子简单交替。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ;
It was not to be a long night ;
它 曾是 不是 到 是 一个 长的 夜晚 ;

那将是一个短暂的夜晚;

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [geɪl] [dɪd][naːt] [brɪ'ɡɪn] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ,
the business of the half - gale did not begin until eight bells of the first watch ,
这 商业 的 这 一半 - 大风 做过 不是 开始 直到 八 铃铛 的 这 第一的 手表 ,
半场风暴的行动直到第一更八点钟声响起才开始。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈbelz] [brɪfɔːr] [ˈhɑːrdi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and it was nearly two bells before Hardy had made an end with his
和 它 曾是 几乎 二 铃铛 前 哈迪 有 制成 一个 结尾 和 他的
[ˈsteɪ,seɪl] [ænd; ənd] [dʒɪb] .
staysails and jib .
前帆 和 吊臂 .
直到将近两声钟响，哈迪才收起他的前帆和三角帆。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'hæps] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ˈnesəseri] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðiːz] [tuː; tə]
It was not perhaps in those days so extremely necessary as it is in these to
它 曾是 不是 也许 在 那些 天 所以 极其 必要的 作为 它 是 在 这些 到
[ki:p] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˈɪps] - [laɪts] ,
keep a bright lookout for ships ' lights ,
保持 一个 明亮的 瞭望台 为了 船舶 - 灯 ,
在当时，密切注意船只灯光或许不像现在这样至关重要。

[ˈsɪmpli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sti:m] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [fju:] ,
simply because the steam vessel was comparatively few ,
简单地 因为 这 蒸汽 血管 曾是 比较 很少 ,
仅仅因为蒸汽船的数量相对较少，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [baɪ]
and the sailing ship was not greatly accustomed to interpret her presence by
和 这 帆船 船 曾是 不是 非常 习惯 到 解释 她 在场 经过
[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [wɪŋk] .
the red and green wink .
这 红色的 和 绿色的 眨眼 .
而那艘帆船不太习惯用红绿灯光来解读她的存在。

[ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ˈheɪstɪli] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [wʌz; wəz] [diːmd] [æz; əz]
The flourish of the lamp hastily plucked out of the binnacle was deemed as
这 繁荣 的 这 灯 草草 拨弦 出去 的 这 箱体 曾是 被认为 作为
[gʊd] [ə; eɪ] [fler] [æz; əz] [æn; ən] [ˈempti] [ˈfleɪmɪŋ] [tɑːr] - [ˈbærəl] ,
good a flare as an empty flaming tar - barrel ,
好的 一个 耀斑 作为 一个 空的 炽盛 焦油 - 桶 ,
从罗经座中匆忙拔出的油灯闪烁的光芒，被认为与燃烧的空焦油桶一样有效。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [,aɪ 'ti:] [ˈsʌmtaɪmz] [sə'faɪst] .
and , indeed , it sometimes sufficed .
和 , 的确 , 它 有时 足够了 .
而且，有时确实足够了。

[kə'liʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kə'liʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːl] .
Collision in the days of timber was not collision in the days of steel .
碰撞 在 这 天 的 木材 曾是 不是 碰撞 在 这 天 的 钢 .
木材时代的碰撞与钢铁时代的碰撞截然不同。

[kə'laidɪŋ] [ˈɪps] [graʊnd] [ə'weɪ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈtʃænlz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Colliding ships ground away each other's channels amidst the benedictions of the
碰撞 船舶 地面 离开 每个 其他的 频道 在.....之中 这 祝福 的 这
[ˈfoʊksl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pu:p] ,
forecastle and the poop ,
前甲板 和 这 船尾 ,
碰撞的船只在船首楼和船尾的祝福声中互相磨蚀着对方的航道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sp'ɫətərɪŋ] [ɪks'pɑːstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkræklɪŋ] [s'pɑːz] [ɑːn] [haɪ] .
and the spluttering expostulations of crackling spars on high .
和 这 喷溅 抗议 的 噼啪作响 桅杆 在 高的 .
以及高空噼啪作响的桅杆发出的噼啪声和抗议声。

[naʊ] - [tɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][sɪŋk] , [soʊ] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ənd][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ɪz][ðə; ði]['wɔ:tər]
Now 'tis touch and sink , so ingenious and preserving is the water
现在 - 的 触碰 和 下沉 , 所以 巧妙 和 保存 是 这 水
- [tɑrt] ['bʌlkhed] ,
- tight bulkhead ,
- 紧的 舱壁 ,

现在动动手指就容易沉没，因为水密隔舱的设计非常巧妙，密封性也很好。

[soʊ][grænd][ɪn] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] ['preʃəs] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ki:l] - [ʌp] [boʊt] ,
so grand in assurance of the salvation of precious life is the keel - up boat ,
所以 盛大 在 保证 的 这 救恩 的 宝贵的 生活 是 这 龙骨 - 向上 船 ,
龙骨朝上的船，在拯救宝贵生命方面是如此伟大，如此有保障。

[sɪ'kjɔrd] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [rɪ'li:s] [ʌv; əv] [naɪf] [ɔ:r] [tu:l] [tu:; tə][ðə; ði][skɪd] .
secured beyond all release of knife or tool to the skid .
安全 超过 全部 发布 的 刀 或者 工具 到 这 滑行 .
确保刀具或工具无法从滑轨上脱落。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [goʊz] ,
Everything is riveted , and everything goes ,
一切 是 铆接 , 和 一切 去 ,
所有东西都铆接在一起，一切都消失了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [teɪks] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˈɡʌnbʊʊt] [tu:; tə][sɪŋk][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [rek] [mə'liʃəsli]
and it takes half a dozen gunboats to sink a wooden wreck maliciously
和 它 需要 一半 一个 打 炮艇 到 下沉 一个 木制的 破坏 恶意地
['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] - [ɑ:rt] .
floating in the track of the supreme expression of the modern shipwright's art .
漂浮的 在 这 追踪 的 这 最高 表达 的 这 现代的 - 艺术 .
要击沉一艘恶意漂浮在现代造船艺术巅峰之作航道上的木制残骸，需要六艘炮艇。

[ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] ['hɑ:rdɪ][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
The break of day found Hardy at the wheel .
这 休息 的 天 成立 哈迪 在 这 车轮 .
天刚破晓，哈代就坐在驾驶座上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 322**]
[页 -]
[第322页]

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [slept] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['dʒu:liə][hæd; həd] [stʊd]
But he had slept since he was last heard of , and Julia had stood
但 他 有 睡着了 自从 他 曾是 最后的 听到 的 , 和 朱莉娅 有 站立
[hɜ:r; hər] [trɪk] ,
her trick ,
她 诡计 ,
但他自从上次有人听到他的消息后就一直睡着了，而朱莉娅的计谋也奏效了。

[kɪk] [ɔ:r][noʊ] [kɪk] , [waɪlst] ['seɪlə] [kept] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] [hed] .
kick or no kick , whilst Sailor kept watch on the forecandle head .
踢 或者 不 踢 , 而 水手 保留 手表 在 这 前甲板 头 .
无论踢水还是不踢水，水手都在前甲板上值守。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['greɪtli] ['fɔ:lən] , [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] ['greɪtli] ['fɔ:lən] ,
The wind had greatly fallen , the sea had greatly fallen ,
这 风 有 非常 倒下 , 这 海 有 非常 倒下 ,
风势骤然减弱，海浪也大幅退去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .
and the complexion of fine weather was in the dawn .
和 这 肤色 的 美好的 天气 曾是 在 这 黎明 .
黎明时分，天气晴朗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈprɑ:mɪst] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈsplendər] :
With the rising of the sun the weather promised beauty and splendour :
和 这 上升 的 这 太阳 这 天气 承诺 美丽 和 辉煌 :

随着太阳升起，天气预示着美丽壮阔的景象：

[blu:] [ˈsi:z] [fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [foʊm] ,
blue seas far as the eye could reach breaking in foam ,
蓝色的 海域 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 打破 在 泡沫 ;
一望无际的蓝色大海，浪花翻滚，波光粼粼。

[ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][laɪk] [væst] [pʌfs] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflʌn(ə)l] [ʌv; əv]
masses of sailing cloud in the sky like vast puffs of vapour from the funnel of
群众 的 帆船 云 在 这 天空 喜欢 广阔的 泡芙 的 汽 从 这 漏斗 的
[ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] ;
a locomotive ;
一个 机车 ;

天空中漂浮着大片云朵，就像火车头烟囱里喷出的巨大蒸汽团；

[ænd; ənd] [raɪt] [əˈstɜ:rn] , [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [pɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [blu:] , [hʌŋ] [ə; eɪ][seɪl] .
and right astern , a film of pearl in the windy blue , hung a sail .
和 正确的 倒车 , 一个 电影 的 珍珠 在 这 刮风 蓝色的 , 悬挂 一个 帆 .
船尾，在微风吹拂的蓝色海面上，悬挂着一张珍珠般的帆。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] [ˈhɑ:rdi] ,
It was not seen for some time by Hardy ,
它 曾是 不是 已见 为了 一些 时间 经过 哈迪 ,
哈代有一段时间没看到它了。

[nɔ:r][baɪ][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [ˈslʌmbərd] [ɪn][ɪts] [ˈken(ə)l] ;
nor by the dog that slumbered in its kennel ;
也不 经过 这 狗 那 沉睡 在 它是 狗窝 ;
也不是在狗窝里睡觉的那只狗；

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒu:liə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ku:p] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
but when Julia came out of her coop to the summons of the sun ,
但 什么时候 朱莉娅 来了 出去 的 她 合作社 到 这 传票 的 这 太阳 ,
但当茱莉亚响应太阳的召唤走出鸡舍时，

[ʃi; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [sɔ:] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] ;
she instantly saw the sail and called and pointed ;
她 即刻 锯 这 帆 和 称为 和 尖 ;
她立刻看到了帆，便喊着指着；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃi; ʃɪ][held][ðə; ði] [wi:l] [ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtæf,reɪl] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] ,
and whilst she held the wheel the dog sprang on to the taffrail and barked ,
和 而 她 握住 这 车轮 这 狗 弹簧 在 到 这 船尾栏杆 和 吠叫 ,
她握着方向盘的时候，那条狗跳到船尾栏杆上狂吠起来。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [fetʃt] [ðə; ði] [glæs] .
and Hardy fetched the glass .
和 哈迪 已获取 这 玻璃 .
哈代去拿了玻璃杯。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈstɜ:rn][hænd][ˈoʊvər][hænd] .
A cloud of canvas coming up astern hand over hand .
一个 云 的 帆布 未来 向上 倒车 手 超过 手 .
船尾升起了一团帆布，人们手拉手地向上攀爬。

[ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] , , [ˈrɔɪəlz] , [ænd; ənd][ˈskaɪseɪl; ˈskaɪsəl] ; [ðə; ði] [wind] [freɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [bi:m]
Topsails , **topgallantsails** , **royals** , **and** **skysails** ; **the wind fresh off the beam**
顶帆 , 顶桅帆船 , 皇室 , 和 天空之帆 ; 这 风 新鲜的 离开 这 光束 ;
; ; ;

顶帆、桅顶帆、皇家帆和天帆；来自船舷的清爽微风；

[ə; eɪ] [təgələnt] - [ˈstʌnsl] [ˈjɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [bu:m] [end] : [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
a topgallant - stunsail yearning from its boom end : the beautiful vision ,
一个 顶盖兰特 - 眩晕帆 渴望 从 它是 繁荣 结尾 : 这 美丽的 想象 ,
一面从帆桁末端伸出的上桅帆：美丽的景象，

[ə; eɪ] [ˈli:nɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [si:] [ɪn] [foʊm] [brˈtwɪkst] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔ:k] , [ænd; ənd]
a leaning light with the blue sea in foam betwixt it and the York , **and beyond** ,
一个 倾斜 光 和 这 蓝色的 海 在 泡沫 中间 它 和 这 约克 , 和
[brˈjɑ:nd] ,
超过 ,

一盏倾斜的灯，灯与约克河之间是泛着泡沫的蓝色大海，以及更远处的景色。

[ðə; ði] [ˈmeɪʒərəbl] [ˈhevəns] [ˈsloʊpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .
the immeasurable heavens sloping past the working rim of the deep .
这 无法估量的 天 倾斜的 过去的 这 在职的 轮缘 的 这 深的 .
无垠的苍穹倾斜越过深渊的边缘。

" [ə; eɪ] [ˈjæŋki] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] , [ˈpɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] .
" **A Yankee** , " **said Hardy** , **putting down the glass** .
" 一个 扬基 , " 说 哈迪 , 推杆 向下 这 玻璃 .
“一个北方佬，”哈迪放下酒杯说道。

" [ˈskaɪseɪl; ˈskaɪsəl] — [waɪ] [nɑ:t] [ˈmʊnsəl] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] - [ˈfʊtstu:l] ?
" **Skysails** — **why not moonsails** , **and angels ' footstools** ?
" 天空之帆 — 为什么 不是 月帆 , 和 天使 - 脚凳 ?
“天空之帆——为什么不是月亮之帆，还有天使的脚凳呢？”

[-] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] [stɑ:p][ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ] [ˈkrækɪŋ] [ɑ:n] ?
D'ye know that you can sometimes stop a ship by cracking on ?
染料 知道 那 你 能 有时 停止 一个 船 经过 裂纹 在 ?
你知道有时候只要继续努力就能让一艘船停下来吗？

[aɪv] [hoʊv] [ðə; ði][lɔ:g][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ɪŋ] [ten] : [θɔ:t] [tu:; tə][get] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv]
I've hove the log and found her doing ten : thought to get more out of
我已经 霍夫 这 日志 和 成立 她 正在做 十 : 想法 到 得到 更多的 出去 的
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

我查看了日志，发现她做了十次：想让她做得更好；

[set] [ˈrɔɪəlz] [ænd; ənd][ˈtɒpma:st, -məst, -məst] - [ˈstʌnsl] : [hoʊv] [ðə; ði][lɔ:g][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ]
set royals and topmast - stunsails : hove the log and found her
放 皇室 和 桅杆顶端 - 突击帆 : 霍夫 这 日志 和 成立 她
[ˈdu:ɪŋ] [naɪn] .
doing nine .
正在做 九 .
升起皇家帆和顶桅帆：停船查看日志，发现她正在航行九公里。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɪznt] [bɪlt] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][hɜːr; həɪ][saɪd] .

Because a ship isn't built to sail on her side .

因为 一个 船 不是 建造 到 帆 在 她 边 .

因为船造出来就不是用来侧身航行的。

" [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [bɔɪld] ; [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd]

" The galley fire was lighted ; coffee was boiled ; the sun shone brightly , and

" 这 厨房 火 曾是 照明 ; 咖啡 曾是 煮沸 ; 这 太阳 闪耀 明亮地 , 和

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'stɜːrn][wʌz; wəz]

the ship astern was

这 船 倒车 曾是

厨房的炉火燃了起来；咖啡煮好了；阳光灿烂，船尾.....

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 323]

[页 -]

[第323页]

['kʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] .

coming up fast .

未来 向上快速地 .

很快就到了。

[waɪlst] ['dʒuːliə][held][ðə; ði] [wiːl] , ['hɑːrdi] ['mæsthed] [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æt; ət]

Whilst Julia held the wheel , Hardy mastheaded the red flag of our country at

而 朱莉娅 握住 这 车轮 , 哈迪 报头 这 红色的 旗帜 的 我们的 国家 在

[ðə; ði][gæf] [end] ,

the gaff end ,

这 失误 结尾 ,

朱莉娅掌舵时，哈迪在桅杆末端升起了我们国家的红旗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'tiː] ['striːmd] , [miːti'ɔːrɪk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and there it streamed , meteoric , as in the song .

和 那里 它 流媒体 , 流星 , 作为 在 这 歌曲 .

它像歌里唱的那样，如流星般倾泻而下。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] .

" It is like being in the Docks to see it , " cried Julia .

" 它 是 喜欢 存在 在 这 码头 到 看 它 , " 哭 朱莉娅 .

“看到这一幕，就像身临其境地置身于码头一样，”朱莉娅喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['bæli] ['dʌtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! " ['ænsər] ['hɑːrdi]

" It is like feeling that there are no bally Dutchmen in the world ! " answered Hardy

" 它 是 喜欢 感觉 那 那里 是 不 巴利 荷兰人 在 这 世界 ! " 回答 哈迪

·
·
·

“这就像感觉世界上再也没有一个像样的荷兰人了！”哈代回答道。

[ðeɪ] ['brekfəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'fɔːr] - [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'stɜːrn]

They breakfasted in a manner afore - described , and often watched the ship astern

他们 早餐 在 一个 方式 之前 - 描述 , 和 经常 观看 这 船 倒车

·
·
·

他们以前面描述的方式享用早餐，并且经常向船尾眺望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] .

She was a black spot under a white cloud .

她 曾是 一个 黑色的 点 在下面 一个 白色的 云 .

她就像白云下的一抹黑。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['jæŋki] , " [sed] ['hɑ:rdi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['bɪskɪt] .
" Undoubtedly a Yankee , " said Hardy , with his mouth full of white biscuit .
" 无疑 一个 扬基 , " 说 哈迪 , 和 他的 嘴 满的 的 白色的 饼干 .
"毫无疑问是个北方佬,"哈迪嘴里塞满了白饼干说道。

" [ʃi:l] ['wʌndər] [æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][du:] ? "
" She'll wonder at us , and what will she do ? "
" 壳 想知道 在 我们 , 和 什么 将要 她 做 ? "
"她会对我们感到疑惑,她会怎么做呢? "

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [help] [ju: 'es] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" They must not help us , " said Julia .
" 他们 必须 不是 帮助 我们 , " 说 朱莉娅 .
"他们绝不能帮助我们,"朱莉娅说。

" [fænsɪ] [hɜ:r; hə] ['seɪləz] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,
" Fancy her sailors sparkling with the jewels in the safe ,
" 想要 她 水手们 闪闪发光 和 这 珠宝 在这 安全的 ,
"想象一下, 她的水手们在保险箱里闪耀着珠宝的光芒,

[fænsɪ] [hɜ:r; hə] ['skɪpər] [ænd; ənd] [meɪts] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ] ['hevi] [ɡoʊld] [tʃeɪnz] [raʊnd]
fancy her skipper and mates singing out orders with heavy gold chains round
想要 她 船长 和 伙伴们 歌唱 出去 订单 和 重的 金子 链条 圆形的
[ðer; ðər] [neks] ,
their necks ,
他们的 脖子 ,
想象一下, 她的船长和船员们脖子上戴着沉重的金链子, 高声下达着命令。

[ænd; ənd] ['daɪmənd] ['iəriŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['jæŋki] [loʊbz] !
and diamond earrings in their Yankee lobes !
和 钻石 耳环 在 他们的 扬基 叶 !
她们的耳垂上戴着钻石耳环!

[aɪ][du:] [ʌv] [ðə; ði] ['jæŋki] ['kæptɪn] ;
I do love the Yankee captain ;
我 做 爱 这 扬基 队长 ;
我确实很喜欢洋基队的队长;

[hi:; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [meɪt] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz]
he stands at the break of the poop and watches his mate kicking a man's
他 站立 在 这 休息 的 这 船尾 和 手表 他的 伴侣 踢 一个 男人的
[breɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
brains out of his skull ,
大脑 出去 的 他的 颅骨 ,
他站在船尾, 看着他的同伴把一个人的脑浆从头骨里踢出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [jelz] [aʊt] , - [hi:v] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [waɪlst] ['hi:z] ['bri:ðɪŋ] . -
and he yells out , ' Heave him over the side whilst he's breathing . '
和 他 喊叫 出去 , - 举 他 超过 这 边 而 他是 呼吸 . -
他喊道:“趁他还活着, 把他扔下船!”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'bo:rd] [ðə; ði] - .
It is all sweetness and light aboard the Yankeeman .
它 是 全部 甜味 和 光 船上 这 - .
“扬基人号”上到处都是甜蜜和轻松。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [ə'weɪkən][tu:; tə] [rekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz]
Some of these days the great Republic will awaken to recognition of the claims
一些 的 这些 天 这 伟大的 共和国 将要 觉醒 到 认出 的 这 索赔
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['mɜ:rtʃənt] ['seɪləz] .
of her merchant sailors .
的 她 商人 水手们 ;
总有一天, 伟大的共和国会醒悟过来, 承认其商船水手们的诉求。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈdeɪnə][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] .
The immortal Dana did his best , which was noble and lasting .
这 不朽 达娜 做过 他的 最好的 , 哪个 曾是 高贵 和 持久 .

不朽的达纳尽了全力，这是高尚而永恒的。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [kraɪmz] , [ðə; ði] [ˈkru:əlti] ,
But oh , the crimes , the cruelties ,
但 哦 , 这 犯罪 , 这 残忍 ,

但是，哦，那些罪行，那些残忍行径，

[ðə; ði] [ˈmə:dəz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ʃɪp] [ʌv; əv] [treɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪ.tə.ʒə] [hel] [fɔ:r; fər][men][ðæn; ðən]
the murders which make the Yankee ship of trade a bitterer hell for men than
这 谋杀案 哪个 制作 这 扬基 船 的 贸易 一个 更苦涩 地狱 为了 男人 比

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !
the hell of the monk's invention !
这 地狱 的 这 僧侣的 发明 !

谋杀案使得美国商船上的罪恶比僧侣发明的地狱还要残酷！

" [bʌt; bət][ə; eɪ][stɜ:rn] [tʃeɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪs] , [ɔ:lˈbi:ɪt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ri:f]
"**But a stern chase is a long chase , albeit you are under single - reef**
" 但 一个 船尾 追赶 是 一个 长的 追赶 , 尽管 你 是 在下面 单身的 - 礁

[ˈta:psel|ˈta:psl][ænd; ənd] [fɔ:r] - [kɔ:rs] [ˈoʊnli] ,
topsails and fore - course only ,
顶帆 和 前 - 课程 仅有的 ,

“但是，即使你只用了单道缩帆和前帆，追击也是一场漫长的追逐。”

[waɪlst] [ˈtʌðər] [hi:ps] [jɔr; jər] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ˈskaɪseɪl; ˈskaɪsəl][ænd; ənd] [ˈstʌns] .
whilst t'other heaps your wake with skysails and stunsails .
而 另一个 堆积如山 你的 唤醒 和 天空之帆 和 突击帆 .

而另一艘船则用天帆和眩晕帆将你的尾流淹没。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][naɪn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈstɜ:rn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈjɔrks] [ˈkwɔ:rtər] ;
It was half - past nine before the ship astern was on the York's quarter ;
它 曾是 一半 - 过去的 九 前 这 船 倒车 曾是 在 这 约克的 四分之一 ;

直到九点半，船尾的船才到达约克号的四分之一位置；

[ə; eɪ] [blæk] [bɑ:rk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
a black barque with an
一个 黑色的 帆船 和 一个

一艘黑色帆船，带有一个

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ˈɔ:lmoʊst] [streɪt] [stem] ,
almost straight stem ,
几乎 直的 干 ,

几乎笔直的茎

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈswelɪŋ] [haɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [ænd; ənd] [li:ps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
taking the seas under her swelling heights with the springs and leaps of a
采取 这 海域 在下面 她 肿胀 高度 和 这 弹簧 和 跳跃 的 一个

[dɪr] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [haʊnd] .
deer chased by the hound .
鹿 追逐 经过 这 猎犬 .

她乘着汹涌的身躯，跃过大海，如同猎犬追逐的鹿一般。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [flu:] , [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][æz; əz] [jet] ,
Her colour , if it flew , was invisible as yet ,
她 颜色 , 如果 它 飞翔 ; 曾是 无形的 作为 然而 ;

她的色彩，即便会飞扬，也尚未显现。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌnæʃəˈnæləti] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊˈti:] .
but her nationality was as certain as a goatee .
但 她 国籍 曾是 作为 肯定 作为 一个 山羊胡 .

但她的国籍却像山羊胡一样确定无疑。

[ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ,
Jonathan was at the helm and Jonathan was at the prow ,
乔纳森 曾是 在 这 舵 和 乔纳森 曾是 在 这 船首 ,
乔纳森掌舵，乔纳森站在船头。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [ˈi:zəli] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] [ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ]
and Hardy easily guessed that the condition of the York flying the flag of a
和 哈迪 容易地 猜对了 那 这 状况 的 这 约克 飞行 这 旗帜 的 一个
[rɪtʃ] [rɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [legz][ɑ:r; ər]
rich relation was puzzling the intelligence of the gentleman whose legs are
富有的 关系 曾是 令人费解 这 智力 的 这 绅士 谁 腿 是
[reprɪˈzentɪd] [æz; əz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ] [ʌv; əv] [straɪps] [ænd; ənd][stɑ:rz] .
represented as clothed with the bunting of Stripes and Stars .
代表 作为 穿着衣服 和 这 彩旗 的 条纹 和 星星 .

哈代很容易猜到，约克郡旗帜飘扬在富裕亲戚的旗帜上，这让那位腿上披着星条旗的绅士感到困惑。

[jes] , [ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɔ:l] [praɪ] [ment] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] , [waɪlst] [ˈhoʊpɪŋ]
Yes , Jonathan was puzzled , and like Paul Pry meant to intrude , whilst hoping
是的 , 乔纳森 曾是 困惑 , 和 喜欢 保罗 撬 意思是 到 侵入 , 而 希望
[ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
that he didn't .
那 他 没有 .

是的，乔纳森感到困惑，就像保罗·普赖一样，他本想插话，但又希望自己没这么做。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪ:; fi] [klu:d] [ʌp][ˈskaɪ,seɪl; ˈskaɪsəl] , [ˈrɔɪəlz] , [ænd; ənd] [bu:m] - [ˈendɪd]
On a sudden she clewed up skysails , royals , and topgallantsails , boom - ended
在 一个 突然 她 明证 向上 天空之帆 , 皇室 , 和 顶桅帆船 , 繁荣 - 结束
[hɜ:r; hər] ,
her studdingsails ,
她 帆船 ,

她突然收起了天帆、皇家帆和顶桅帆，并用帆桁固定住了她的舷侧帆。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and came surging with little more than the speed of the York on to the
和 来了 滔滔 和 小的 更多的 比 这 速度 的 这 约克 在 到 这
[ˈklɪpərz] [ˈkwɔ:rtər] [wɪðɪn] [ˈi:zi] [heɪl] .
clipper's quarter within easy hail .
剪子 四分之一 之内 简单的 冰雹 .

并以几乎与约克号一样的速度猛冲向快船的后方，轻易地迎面而来。

[ə; eɪ][mæn] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈrɪŋɪŋ] .
A man stood on the rail holding on by the mizzen - rigging .
一个 男人 站立 在 这 轨 保持 在 经过 这 后桅 - 索具 .

一名男子站在栏杆上，抓住后桅帆索具。

[noʊ][flæg] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [ɡæf] [end] ,
No flag flew at the gaff end ,
不 旗帜 飞翔 在 这 失误 结尾 ,

鱼钩端没有飘扬旗帜。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈjæŋki] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] [ˈletərz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [bɑ:rk] [hɜ:rˈself] .
but the word Yankee was writ in letters as big as the barque herself .
但 这 单词 扬基 曾是 写 在 信件 作为 大的 作为 这 帆船 她自己 .

但是“Yankee”这个词的字体和帆船本身一样大。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [grɑ:spt] [æn; ən][ʊold] - ['fæɪnd] ['wepən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'veiəns] [λv; əv] [saʊnd] —
The figure grasped an old - fashioned weapon for the conveyance of sound —
这 数字 抓住 一个 老的 - 造型 武器 为了 这 输送 的 声音 —
[ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] ;
a speaking - trumpet ;
一个 请讲 - 喇叭 ;

那人手里拿着一件老式的发声工具——扩音器；

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [λv; əv] [men][ɑ:n][ðə; ði] -
he put it to his lips , and whilst a small crowd of men on the barque's
他 放 它 到 他的 嘴唇 , 和 而 一个 小的 人群 的 男人 在 这 -
[ˈfoʊksl] ,
forecastle ,
前甲板 ,

他把它送到嘴边，而此时，船头甲板上聚集着一小群人，

[ə'taɪərd][ɪn] [ˌdʌŋgə'ri] [ænd; ənd] ['veri] - ['kʌlərd] ['hedgɪr] ,
attired in dungaree and vary - coloured headgear ,
穿着 在 背带裤 和 各不相同 - 有色 帽子 ,

身穿工装裤，头戴各式各样的彩色头饰，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedfæst] [ster] [λv; əv] [ʃi:p] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:kɪŋ] [dɔ:g][ɪn][ə; eɪ]
gazed at the York with the steadfast stare of sheep at a barking dog in a
凝视 在 这 约克 和 这 坚定不移 盯 的 羊 在 一个 叫声 狗 在 一个
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

他用羊群凝视田野里吠叫的狗那样坚定的目光盯着约克，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [dɪ'livərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] :
the man with the trumpet delivered his mind thus :
这 男人 和 这 喇叭 发表 他的 头脑 因此 :

吹号的人这样表达了他的想法：

" [hoʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" **Ho , the ship ahoy !**
" 何 , 这 船 嘿! !

“嚯，船来了！ ”

[wʌt] [ʃɪp] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
What ship are you ?
什么 船 是 你 ?

你是哪艘船？

" ['hɑ:rdɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈdʒu:liə] ['mi:nwaɪl] ['stɪrɪŋ] , [rɔ:rd] [bæk] :
" **Hardy , with one hand to his mouth , Julia meanwhile steering , roared back :**
" 哈迪 , 和 一 手 到 他的 嘴 , 朱莉娅 同时 转向 , 咆哮 后退 :

“哈迪一手捂着嘴，朱莉娅则负责掌舵，他咆哮着回应道：

" [ðə; ði] [jɔ:k] , [λv; əv] ['lʌndən] ; [baʊnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
" **The York , of London ; bound to London .**
" 这 约克 , 的 伦敦 ; 边界 到 伦敦 .

“伦敦的约克号；开往伦敦。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
" **This was all he said .**
" 这 曾是 全部 他 说 .

他说了这些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] - [neɪm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [noʊ]
He did not inquire the barque's name ; it was no business of his to know
他 做过 不是 查询 这 - 姓名 ; 它 曾是 不 商业 的 他的 到 知道
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他没有询问这艘船的名字；知道它与他无关。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfɔːrdʒɪŋ] [əˈhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt]
But she was forging ahead , and the name under the counter in long white
但 她 曾是 锻造 前方 , 和 这 姓名 在下面 这 柜台 在 长的 白色的
[ˈletərz] [gruː] [ˈvɪzəb(ə)l] :
letters grew visible :
信件 生长 可见的 :

但她继续前进，柜台下用白色长字母写着的名字渐渐清晰起来：

[kəˈlʌmbiə] — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Columbia — Boston :
哥伦比亚 — 波士顿 :

哥伦比亚大学—波士顿。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔː; jər] [kruː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
" Where's your crew ? " shouted the man with the trumpet .
" 在哪里？ 你的 全体人员？ " 喊叫 这 男人 和 这 喇叭 .

“你们的船员呢？”吹号的男人喊道。

" [ɑːn] [dek] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" On deck , " was the answer .
" 在 甲板 , " 曾是 这 回答 .

“准备出发，”有人回答道。

[ə; eɪ][məɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ænd; ənd]
A man standing by the figure on the rail took the speaking - trumpet and
一个 男人 常设 经过 这 数字 在 这 轨 采取 这 请讲 - 喇叭 和
[rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
replaced it by a telescope ,
替换 它 经过 一个 望远镜 ,

站在栏杆旁的人影旁边的一名男子拿起扩音器，换成了望远镜。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪɡjər] ['levlɪd] [æt; ət][ˈdʒuːliə] .
which the figure levelled at Julia .
哪个 这 数字 平整 在 朱莉娅 .

这个数字指向了朱莉娅。

" [ˈhiːz] [ədˈmaɪərɪŋ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" He's admiring you , " said Hardy .
" 他是 钦佩 你 , " 说 哈迪 .

“他很欣赏你，”哈迪说。

" [aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [ðæt] ['fʊʊksl] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" I dare say the crew on that forecastle are laughing , " she exclaimed .
" 我 敢 说 这 全体人员 在 那 前甲板 是 笑 , " 她 惊呼 .

“我敢说，前甲板上的船员们都在笑呢，”她惊呼道。

" ['seɪləz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [fed] [tuː; tə] [læf] ['iːzəli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
" Sailors are too well fed to laugh easily , " replied Hardy .
" 水手们 是 也 出色地美联储 到 笑 容易地 , " 回复 哈迪 .

“水手们吃得太饱了，不容易笑，”哈代回答说。

" [ˈɔɪli] [men] , [fæt][men] , [rɪtʃ] [men] , [ˈseldəm] [læf] .
" **Oily men , fat men , rich men , seldom laugh .**
" 油腻的 男人 , 胖的 男人 , 富有的 男人 , 很少 笑 .

“油腻的男人、肥胖的男人、富有的男人，很少笑。”

" [ɔːl] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tuː] [ˈspiːdɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrdʒ] ,
" **All between the two speeding vessels was the rush of the white surge ,**
" 全部 之间 这 二 超速 船只 曾是 这 匆忙 的 这 白色的 涌 ,
两艘疾驰的船只之间，只有汹涌的白色浪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪps] [siːmd] [tuː; tə] [səˈluːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ɪn]
and the ships seemed to salute each other like acquaintances as they bowed in
和 这 船舶 似乎 到 礼炮 每个 其他 喜欢 熟人 作为 他们 鞠躬 在
[ˈstertli] [roʊlɪz][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊdʒ] [wʌŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
stately rolls and sang the song of the shrouds one to the other ,
庄严 卷 和 唱 这 歌曲 的 这 裹尸布 一 到 这 其他 ,
船只之间仿佛熟人一般互相致意，它们庄严地鞠躬，彼此吟唱着帆索之歌。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [siː] — [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] .
for it is all singing at sea — singing or singing out .
为了 它 是全部 歌唱 在 海 — 歌唱 或者 歌唱 出去 .
因为在海上，一切都在歌唱——歌唱或向外歌唱。

[ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] [bɑːrk] [hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] - [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk]
Suddenly when the barque had drawn on to the weather - bow of the York
突然 什么时候 这 帆船 有 绘制 在 到 这 天气 - 弓 的 这 约克
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌft] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,
she was luffed up into the wind ,
她 曾是 飞跃 向上 进入 这 风 ,
突然，当帆船靠到约克号的迎风船头时，它被风吹得迎面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] - [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɔftiə] [ˈkænvəs][wʌz; wəz] [əˈbæk] .
and the weather - half of her loftier canvas was aback .
和 这 天气 - 一半 的 她 更高 帆布 曾是 背 .
她那幅气势磅礴的画作中描绘天气的那一半却显得有些茫然。

" [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] , " [sed] [ˈhɑːrdi] .
" **They mean to visit us , " said Hardy .**
" 他们 意思是 到 访问 我们 , " 说 哈迪 .
“他们打算来拜访我们，”哈迪说。

" [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **Not to stay , I hope , " said Julia , anxiously .**
" 不是 到 停留 , 我 希望 , " 说 朱莉娅 , 焦虑地 .
“我希望他不会留下来，”朱莉娅焦急地说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][sʌm; səm] [ˈfɪgjərz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈfoʊksl] [kraʊd] [ænd; ənd]
In a few moments some figures broke from the barque's forecastle crowd and
在 一个 很少 时刻 一些 数据 打破 从 这 - 前甲板 人群 和
[ræn][æft] ,
ran aft ,
跑 后部 ,
片刻之后，一些人影从帆船前甲板的人群中冲出，跑到船尾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [boʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈpætərn] , [ˈjaːpənd] [stem] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
and a white boat of a whaling pattern , sharpened stem and stern ,
和 一个 白色的 船 的 一个 捕鲸 图案 , 锋利 干 和 船尾 ,
还有一艘白色捕鲸船，船头和船尾都削尖了。

[sæŋk][frʌm; frəm][ɪts][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][wɪð; wɪθ][sɪks] [men] [ɪn][hɜːr; hər] ,
sank from its davits with six men in her ,
沉没 从 它是 吊艇架 和 六 男人 在 她 ,
船上载着六名男子从吊艇架上沉入海底。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] [stiəd]
and the man who had given the telescope to the figure on the rail steered
和 这 男人 WHO 有 给定 这 望远镜 到 这 数字 在 这 轨 转向
[ðə; ði][boʊt] .
the boat .
这 船 .

把望远镜交给栏杆上那个人的那个人掌舵。

[ˈhɑ:rdi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [helm] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][wind] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈkænvəs] ,
Hardy put his helm down and shook the wind out of his small canvas ,
哈迪 放 他的 舵 向下 和 摇晃 这 风 出去 的 他的 小的 帆布 ,
哈迪放下舵，抖了抖小帆布上的风。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɑ:n] [ə,b:ŋ'saɪd] ,
and presently the boat was hooked on alongside ,
和 目前 这 船 曾是 钩子 在 旁边 ,
这时，小船已经靠在岸边了。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈseɪlər] — [ə; eɪ] [tʃi:f] [meɪt] — [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði]
and an American sailor — a chief mate — clambered over the rail on to the
和 一个 美国人 水手 — 一个 首席 伴侣 — 攀爬 超过 这 轨 在 到 这
[dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] .
deck of the York .
甲板 的 这 约克 .
一名美国水手——大副——爬过栏杆，登上了“约克”号的甲板。

[aɪ ˈti:][ɪz][bæd] [teɪst] [tu;; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈæksənts] , [ɔ:r] [ˈɒdɪti:z] [ʌv; əv] [freɪz] , [ɔ:r][ˈneɪz(ə)l] [dɪˈlɪvərənsɪz] .
It is bad taste to imitate accents , or oddities of phrase , or nasal deliverances .
它 是 坏的 品尝 到 模拟 口音 , 或者 奇闻异事 的 短语 , 或者 鼻腔 解救 .
模仿口音、怪异的措辞或鼻音很没品。

[ðɪs] [ˈjæŋki] [meɪt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] [dʌz] .
This Yankee mate then shall speak as our first cousin does .
这 扬基 伴侣 然后 将 说话 作为 我们的 第一的 表哥 做 .
那么，这位北方佬朋友就用我们表兄的口吻说话吧。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] , " [sed] [hi;; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hi;; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈhɑ:rdi]
" Do you mean to say , " said he , touching his cap as he approached Hardy
" 做 你 意思是 到 说 , " 说 他 , 接触 他的 帽 作为 他 接近 哈迪
[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] ,
and Julia ,
和 朱莉娅 ,

“你的意思是说，”他一边说着，一边摸了摸帽子，走向哈迪和茱莉亚。

" [ðæt] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi] " — [hi;; hi] [boʊd] [tu;; tə][hɜ:r; həɪ] — " [ɑ:r; ər][jʊər; jər] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni]
" that you and this lady " — he bowed to her — " are your ship's company
" 那 你 和 这 女士 " — 他 鞠躬 到 她 — " 是 你的 船的 公司
? "
? "
? "

“你和这位女士——”他向她鞠了一躬——“是你们船上的船员吗？”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdi] .
" No , " answered Hardy .
" 不 , " 回答 哈迪 .
“不，”哈代回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [dɔːg] : [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ten] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] -
" **We have that dog : he is worth ten foreigners , and we have a watch** -
" 我们 有 那 狗 : 他 是 值得 十 外国人 , 和 我们 有 一个 手表 -
[ˈtæk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪntʃ] . "
tackle and a winch . "
处理 和 一个 绞盘 : "

“我们有那条狗：它值十个外国人，而且我们还有一台监视索具和一台绞盘。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriŋ] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'ləʊn] ? "
" **And you are carrying this ship to London alone ?** "
" 和 你 是 携带 这 船 到 伦敦 独自的 ? "

“你要独自一人把这艘船开到伦敦吗？”

" [eɪ] .
" **Ay** :
" 哎 :

“哎。”

" [ðə; ði] ['jæŋki] [meɪt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪfaɪd] , [glɑːnst] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ðen] [ʌp][æt; ət]
" **The Yankee mate looked a little stupefied , glanced along the deck , then up at**
" 这 扬基 伴侣 看起来 一个 小的 目瞪口呆 , 瞥了一眼 沿着 这 甲板 , 然后 向上 在
[ðə; ði] [red] ['ensən] ,
the Red Ensign ,
这 红色的 军旗 ,

“那个美国佬水手看起来有点懵，目光扫过甲板，然后抬头看了看红船旗。”

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [stʊd] [br'niːθ] [aɪ 'tiː] .
then at the girl who stood beneath it :
然后 在 这 女孩 WHO 站立 下面 它 :

然后看向站在它下面的女孩。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where are you from ?** " **he asked** .
" 在哪里 是 你 从 ? " 他 问 :

“你来自哪里？”他问道。

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['hɑːrdi] ; " [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][spɪn][maɪ][oʊn] [jɑːrn] [wen] [aɪ][get] [ə'ʃɔːr] ,
" **See here , said Hardy ; I intend to spin my own yarn when I get ashore** ,
" 看 这里 , " 说 哈迪 ; " 我 打算 到 旋转 我的 自己的 纱 什么时候 我 得到 岸上 ,
" 你看,"哈代说,“我打算上岸后自己讲个故事。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː][jæl; ʃəl] ['iːðər] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] .
and I do not mean that it shall either be diminished or exaggerated by report :
和 我 做 不是 意思是 那 它 将 任何一个 是 减少 或者 夸张的 经过 报告 :

我的意思并非指报道应该淡化或夸大其词。

[ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [ʃɪp] [hoʊm] [ə'ləʊn] ,
This lady and I propose to carry this ship home alone ,
这 女士 和 我 提出 到 携带 这 船 家 独自的 ,

我和这位女士打算独自将这艘船运回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [flæg] [flaɪz] [ɪn] [veɪn] [ɪf] [wiː; wi][feɪl] . "
and that flag flies in vain if we fail . "
和 那 旗帜 苍蝇 在 徒劳 如果 我们 失败 : "

如果我们失败了，那面旗帜就毫无意义地飘扬了。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] .
" **Well , I am surprised , said the mate of the barque** :
" 出色地 , 我 是 惊讶 , " 说 这 伴侣 的 这 帆船 :

“嗯，我感到很惊讶，”帆船上的大副说道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
" **It must be very uncomfortable** .
" 它 必须 是 非常 不舒服 .

“这一定很不舒服。”

[jɔː; jər] [ˈaʊtər] [dʒɪb] [ɪz] [ˈslætɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔː; jər] [ˈsteɪ,seɪl] [wɑːnt] [ˈstʊʊɪŋ] .
Your outer jib is slatting , and your staysails want stowing .
你的 外 吊臂 是 板条 , 和 你的 前帆 想 存放 .

你的外帆快要散架了，你的支索帆需要收起来。

[kæn; kən] [wiː; wi] [help] [juː; jʊ] ? "
Can we help you ? "
能 我们 帮助 你 ? "

有什么可以帮到您的吗？

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈhɑːrdɪ] ,
" **I am very much obliged ,** " **replied Hardy ,**
" 我 是 非常 很多 有义务 , " 回复 哈迪 ,

“我非常感谢，”哈代回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː; jər] [men] [ə'boːrd] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪn]
" **but before you call your men aboard this lady will kindly bring from the cabin**
" 但 前 你 称呼 你的 男人 船上 这 女士 将要 亲切地 带来 从 这 舱

[ə; eɪ] [ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
a bottle of grog and glasses ,
一个 瓶子 的 格罗格酒 和 眼镜 ,

“但在你召集你的手下上船之前，这位女士会好心地从船舱里拿来一瓶朗姆酒和几个酒杯。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'ləmbɪə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
that we may drink to the good voyage of the Columbia and to the
那 我们 可能 喝 到 这 好的 航程 的 这 哥伦比亚 和 到 这

[ɪn'kriːsɪŋ] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ˈkʌntri] . "
increasing greatness of your magnificent country . "
增加 伟大 的 你的 壮丽 国家 . "

让我们举杯庆祝“哥伦比亚号”航行顺利，也庆祝贵国日益强大。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈdʒuːliə] [ˈdɪsə'pɪrd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
" **I am willing ,** " **answered the mate ,** **and as Julia disappeared he exclaimed**
" 我 是 愿意的 , " 回答 这 伴侣 , 和 作为 朱莉娅 消失 他 惊呼
, " [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [jɔː; jər] [waɪf] ,
, " **Is she your wife** ,
, " 是 她 你的 妻子 ,

“我愿意，”大副回答道。朱莉娅消失后，他惊呼道：“她是你的妻子吗？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [,piː 'dʒɪː] - []
" **[Pg 327]**
" [页 -]

[第327页]

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [maɪ] [ˈswiːtɰɑːrt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [kə'mændər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
" **No ; she is my sweetheart ; she is the daughter of a retired commander in our**
" 不 ; 她 是 我的 亲爱的 ; 她 是 这 女儿 的 一个 退休 指挥官 在 我们的
[ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] ,
Royal Navy ,
皇家 海军 ,

“不，她是我心爱的姑娘，她是我们皇家海军一位退役指挥官的女儿。”

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d] ['sʌfəz] [ju: 'es][tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] . "
and if God suffers us to reach home she will be my wife . "

和 如果 上帝 遭受 我们 到 抵达 家 她 将要 是 我的 妻子 . "

如果上帝保佑我们平安回家，她将成为我的妻子。

" [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .

" She is a very fine young woman , " said the mate .

" 她 是 一个 非常 美好的 年轻的 女士 , " 说 这 伴侣 .

“她是一位非常优秀的年轻女性，”船员说道。

" [ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spirit] , " ['ænsər] ['hɑ:rdi] ,

" She has a splendid spirit , " answered Hardy ,

" 她 有 一个 灿烂 精神 , " 回答 哈迪 ,

“她精神极佳，”哈代回答道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

" and she is a very fine young woman as you say .

" 和 她 是 一个 非常 美好的 年轻的 女士 作为 你 说 .

正如你所说，她是一位非常优秀的年轻女性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,) 第17/18页

" ['dʒu:liə] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['stu:ədəs] ,
" Julia knew the ways of the under - stewardess ,
" 朱莉娅 知道 这 方式 的 这 在下面 - 空中小姐 ,

“朱莉娅深谙副乘务员的行事方式，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑ:n] [dek] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [kəʊld]['wɔ:tər] ,
and was quickly on deck again with a tray of glasses , cold water ,
和 曾是 迅速地 在 甲板 再次 和 一个 托盘 的 眼镜 , 寒冷的 水 ,

他很快又端着一托盘玻璃杯和冷水回到甲板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] .
and a bottle of brandy .
和 一个 瓶子 的 白兰地 .

还有一瓶白兰地。

[ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [i:tʃ] [mæn] ['seɪɪŋ] " [wen] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][dra:p][hɜ:r'self] ,
She mixed the spirits , each man saying " when , " and took a little drop herself ,
她 混合 这 烈酒 , 每个 男人 说 " 什么时候 , " 和 采取 一个 小的 降低 她自己 ,

她将酒混合在一起，每个男人都说了声“什么时候”，然后自己也喝了一小口。

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] .
just enough to be sincere with in her good wishes .
只是 足够的 到 是 真诚 和 在 她 好的 愿望 .

足以让她真诚地表达美好祝愿。

[ðə; ði] ['jæŋki] [meɪt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ðæt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði]
The Yankee mate did not seem to greatly trouble himself that the figure on the
这 扬基 伴侣 做过 不是 似乎 到 非常 麻烦 他自己 那 这 数字 在 这
[bɑ:rk] — [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['skɪpər] — [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
barque — undoubtedly the skipper — should keep the telescope bearing upon them .
帆船 — 无疑 这 船长 — 应该 保持 这 望远镜 轴承 之上 他们 .

那位美国大副似乎并不太在意小船上的那个人影——无疑是船长——是否应该继续用望远镜观察他们。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [spoʊk] ['hɑ:rdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [held] [ə'bɔ:ft][ðə; ði] [glæs]
With one hand on the spoke Hardy , with the other hand , held aloft the glass
和 一 手 在 这 辐 哈迪 , 和 这 其他 手 , 握住 高空 这 玻璃

[ʌv; əv] [grɑ:g] ,
of grog ,
的 格罗格酒 ,

哈迪一手扶着车轮辐条，另一只手高举着一杯朗姆酒。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [hɪəz] [tu:; tə][jər; jər] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [bɑ:rk] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" Here's to your beautiful barque , and to the noble country from which
" 这里是 到 你的 美丽的 帆船 , 和 到 这 高贵 国家 从 哪个

[ʃi:; ʃi] [heɪlz] !
she hails !
她 冰雹 !

“敬你美丽的帆船，也敬她所来自的高贵祖国！ ”

" [hi:; hi][dræŋk][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sed] :
" **He drank and so did Julia , and the mate before drinking said :**
" 他 喝 和 所以 做过 朱莉娅 , 和 这 伴侣 前 喝 说 :
"他喝了酒, 朱莉娅也喝了酒, 酒友在喝酒前说:

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ,
" **Here's to the Red Flag of Old England ,**
" 这里是 到 这 红色的 旗帜 的 老的 英格兰 ,
"致敬古老的英格兰红旗! "

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈgɜ:lz] [hu:] [stɪr] [ɪps] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] !
and to the fine girls who steer ships under it !
和 到 这 美好的 女孩们 WHO 转向 船舶 在下面 它 !
也向那些在它之下掌舵的优秀女舵手们致敬!

" [ˈdʒu:liə] [læft] [ˈmerəli] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [meɪt] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən][fɪ:; ʃi]
" **Julia laughed merrily , and thought the mate better looking now than she**
" 朱莉娅 笑了 兴高采烈地 , 和 想法 这 伴侣 更好的 寻找 现在 比 她
[hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪˈli:vð] .
had at first believed .
有 在 第一的 相信 :
朱莉娅开心地笑了, 心想这位伴侣现在比她最初想象的要帅气得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsæloʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔ:n] - [feɪst] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wʌt] [ðə; ði]
He was a little sallow , a little long - faced , and on the whole what the
他 曾是 一个 小的 黄褐色 , 一个 小的 长的 - 面对 , 和 在 这 所有的 什么 这
[əˈmɛrɪkənz] [kɔ:l][slæb] - [ˈsaɪdɪd] ;
Americans call slab - sided ;
美国人 称呼 板 - 侧面 ;
他脸色有点蜡黄, 脸型有点长, 总的来说, 就是美国人所说的“扁脸”。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
but he had the eyes of an honest man and the looks of a good
但 他 有 这 眼睛 的 一个 诚实的 男人 和 这 看起来 的 一个 好的
[ˈseɪlə] ,
sailor ,
水手 ,
但他有着诚实之人的眼神和优秀水手的相貌。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər] [ɪnˈskraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɔlz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər]
and if his name were inscribed on the dome of St . Paul's nothing better
和 如果 他的 姓名 是 铭文 在 这 穹顶 的 英石 : 保罗的 没有什么 更好的
[kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
could be said of it .
可以 是 说 的 它 :
如果将他的名字刻在圣保罗大教堂的穹顶上, 那将是莫大的荣耀。

" [maɪ] [ˈkæptɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .
" **My captain will be getting impatient , " said the mate .**
" 我的 队长 将要 是 获得 不耐烦 , " 说 这 伴侣 :
"我的船长会越来越不耐烦了,"大副说道。

" [ˈhi:l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [əˈsɪstəns] . "
" **He'll wonder that you don't take assistance . "**
" 地狱 想知道 那 你 不 拿 协助 : " "
"他会纳闷你为什么不接受帮助。"

" [ɪf] [jɔr; jər][men] [wɪl] [hɔɪst] [ðæt] [ˈkænvəs][fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [ˈænsər] [ˈhɑ:rdɪ] ,
" **If your men will hoist that canvas for me , " answered Hardy ,**
" 如果 你的 男人 将要 提升 那 帆布 为了 我 , " 回答 哈迪 ,
"如果你的人能帮我把帆布升起来,"哈代回答说。

" [aɪ][jæl; jəl][æsk][noʊ] [mɑːr] [help] .
" I shall ask no more help .
" 我 将 问 不 更多的 帮助 .

我不再寻求任何帮助了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 328]
" [页 -]

[第328页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɔːg][ɪz] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [meɪt] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
" What a beautiful dog is that ! " said the Yankee mate , hanging in the wind ,
" 什么 一个 美丽的 狗 是 那 ! " 说 这 扬基 伴侣 , 绞刑 在 这 风 ,
“那条狗真漂亮! ”那个扬基佬水手在风中说道。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [ˈreɪlɪ] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [renˈkaʊntər] [ænd; ənd] [briːf] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn][mɪd] -
so much did he relish this novel rencounter and brief association in mid -
所以 很多 做过 他 尽情享受 这 小说 论战 和 简短的 协会 在 中 -
[ətˈlæntɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈfɪɡjər] .
Atlantic with a young lady of incomparable figure .
大西洋 和 一个 年轻的 女士 的 无与伦比 数字 .

他非常享受这次在大西洋中部与一位身材绝佳的年轻女士的奇遇和短暂交往。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn] [əˈmerɪkə] [ɪf] [aɪ] [oʊnd] [ðæt] [dɔːg] . "
" I would be the happiest man in America if I owned that dog . "
" 我 会 是 这 最快乐 男人 在 美国 如果 我 拥有 那 狗 . "
“如果我拥有那条狗，我将是全美国最幸福的人。”

" [ɔːl] [əˈmerɪkə] [wʊd] [nɑːt] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈhɑːrdɪ] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈseɪlər] ,
" All America would not purchase him , " answered Hardy ; " his name is Sailor ,
" 全部 美国 会 不是 购买 他 , " 回答 哈迪 ; " 他的 姓名 是 水手 ,
“整个美国都不会买下他,”哈代回答说; “他的名字叫水手,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈnelsn] .
and he has the spirit of Nelson .
和 他 有 这 精神 的 纳尔逊 .

他拥有纳尔逊的精神。

[hiː; hi] [ˈhelps] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)l][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] ,
He helps me and the watch - tackle to brace up ,
他 帮助 我 和 这 手表 - 处理 到 支撑 向上 ,
他帮我和守夜人加固装备,

[kiːps] [ə; eɪ] [ˈlʊkɑʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] , [ˈnevər] [gets]
keeps a lookout like a madman in search of the philosopher's stone , never gets
保持 一个 瞭望台 喜欢 一个 狂人 在 搜索 的 这 哲学家的 石头 , 绝不 获得
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

他像疯了一样时刻警惕着寻找贤者之石，而且从不喝醉。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sez] [hɪz; ɪz] [prerz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][tɜːrnz][ɪn] .
and always says his prayers before he turns in .
和 总是 说道 他的 祈祷 前 他 转弯 在 .

他每天晚上睡觉前都会祈祷。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [draːp][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ? "
Will you have another drop of brandy ? "
将要 你 有 其他 降低 的 白兰地 ? "

您还要再来一滴白兰地吗？

" [noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **No more , sir , I thank you .**
" 不 更多的 , 先生 , 我 感谢 你 .

“不用了，先生，谢谢您。”

" ['seɪɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [meɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði][boʊt] .

" **Saying which the mate went to the side and hailed the boat .**
" 说 哪个 这 伴侣 去 到 这 边 和 赞誉 这 船 .

“说完，大副走到船边，向小船打招呼。”

[ˈhɑːrdi] [kept] [ðə; ði] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Hardy kept the York in the wind and the barque was already in the wind ,
哈迪 保留 这 约克 在 这 风 和 这 帆船 曾是 已经 在 这 风 ,

哈代让约克号迎风航行，而那艘帆船早已迎风而行。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['ves(ə)] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] ['eni] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

and neither vessel therefore had any way to speak of .
和 两者都不 血管 所以 有 任何 方式 到 说话 的 .

因此，两艘船都无计可施。

[ðə; ði][boʊt] , [wel] [fendɪd] [ɔːf] , ['slɒbəd] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [tʃʌkt] [ænd; ənd][daɪvd] ,

The boat , well fended off , slobbered alongside , chucked and dived ,
这 船 , 出色地 抵挡 离开 , 流口水 旁边 , 扔掉 和 潜水 ,

那艘船被挡在了后面，一边流着口水一边在旁边乱窜，还时不时地往下扑腾、潜水。

[spæt][ænd; ənd] [hɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] .

spat and hissed like a kitten sporting with its mother .
争吵 和 嘶嘶作响 喜欢 一个 小猫 体育 和 它是 母亲 .

它像小猫和妈妈玩耍一样，发出嘶嘶声和嘶嘶声。

[tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [fɔːr] [men] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

To the cry of the mate four men sprang into the chains ,
到 这 哭 的 这 伴侣 四 男人 弹簧 进入 这 链条 ,

随着大副的呼喊，四个男人跳进了锁链里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['brɪtnz] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

and were on deck with the activity of Britons boarding a Frenchman .
和 是 在 甲板 和 这 活动 的 英国人 登机 一个 法国人 .

当时他们正在甲板上，目睹了英国人登上法国船只的场景。

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Fine - looking fellows they were ,
美好的 - 寻找 伙伴们 他们 是 ,

他们个个相貌英俊。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ] [greɪt] ['brɪtənz] [lʌv] [ʌv; əv]

three of them Englishmen who had been forced by Great Britain's love of
三 的 他们 英国人 WHO 有 到过 强制 经过 伟大的 英国的 爱 的

[fɔːrən] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɜːrən] [ðer; ðər] [bred] ['ʌndər] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] .

foreign labour to earn their bread under the Stripes and Stars .
外国的 劳动 到 赚 他们的 面包 在下面 这 条纹 和 星星 .

他们三人都是英国人，由于英国对外国劳工的喜爱，被迫在星条旗的旗帜下谋生。

[ðeɪ] [steərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪnz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˈhɑːrd][baɪ] .

They stared about them with sheepish grins because a woman was hard by .
他们 凝视 关于 他们 和 羞怯 咧嘴笑 因为 一个 女士 曾是 难的 经过 .

他们面带羞涩的笑容环顾四周，因为附近有个女人。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['skɪpər] [ðer; ðər] ['smailɪs] ['feɪsɪz] [wəd] [hæv; həv] [groʊn] [æz; əz]
Had the girl been a British skipper their smileless faces would have grown as
有 这 女孩 到过 一个 英国 船长 他们的 无笑容 面孔 会 有 生长 作为
[lɔ:ŋ] [æz; əz][wet] ['hæməks] .
long as wet hammocks .
长的 作为 湿的 吊床 .

如果这位女孩是一位英国船长，他们那张毫无笑容的脸会像湿透的吊床一样长。

" [fɪl] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['dʒu:liə] , " [sed] ['hɑ:rdi] .
" Fill a drink for them , Julia , " said Hardy .
" 充满 一个 喝 为了 他们 , 朱莉娅 , " 说 哈迪 .

“朱莉娅，给他们倒杯饮料，”哈迪说。

[ə'hʌðər] [glæs] [wʌz; wəz] [fet[t] , [fɔ:r] ['glæsɪz] [brɪmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wel] , [hɪəz]
Another glass was fetched , four glasses brimmed , and with a " Well , here's
其他 玻璃 曾是 已获取 , 四 眼镜 满溢 , 和 和 一个 " 出色地 , 这里是
[ʌk] , [sɜ:r] ,
luck , sir ,
运气 , 先生 ,

又拿来一个杯子，四个杯子都盛满了酒，然后说道：“好吧，先生，祝您好运。”

" [daʊn] [went] [ðə; ði]['dɔʊsɪz] [θru:] [θroʊt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['kɒʊnjæk]
" down went the doses through throats to which the aroma of cognac
" 向下 去 这 剂量 通过 喉咙 到 哪个 这 香气 的 科涅克白兰地

药片顺着喉咙滑落，干邑的香气扑鼻而来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [blɪs] [æz; əz] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:li] [ə'raɪvd] [soʊl] .
was as strange a bliss as heaven to a newly arrived soul .
曾是 作为 奇怪的 一个 极乐 作为 天堂 到 一个 新 到达的 灵魂 .

对于一个初来乍到的灵魂来说，那是一种如同天堂般奇妙的幸福。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [meɪk] [mɔ:r] [seɪl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .
" Shall we make more sail for you ? " said the mate .
" 将 我们 制作 更多的 帆 为了 你 ? " 说 这 伴侣 .

“要不要再给你做些帆？”大副问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [klɔ:θ] , [θæŋk] [ji:; ji] , " ['ænsər] ['hɑ:rdi][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" Not a cloth , thank ye , " answered Hardy at the wheel .
" 不是 一个 布 , 感谢 是的 , " 回答 哈迪 在 这 车轮 .

“我什么布料都不要，谢谢。”哈代一边开车一边回答道。

[soʊ][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [went] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['aʊtər] [dʒɪb][ænd; ənd]
So the mate and the men went forward and hoisted the outer jib and
所以 这 伴侣 和 这 男人 去 向前 和 吊起 这 外 吊臂 和
[saɪən'tɪfɪkli] [bɪ'leɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] ,
scientifically belayed the sheet ,
科学地 已保护 这 床单 ,

于是，大副和船员们走到船头，升起了外帆，并科学地系好了帆索。

[ðen] [leɪ][æft] , [ænd; ənd][dɪd] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪ,seɪl] , [hɔ:lɪd] [tɔ:t] [ðə; ði]['breɪsɪz] ,
then lay aft , and did likewise with the staysails , hauled taut the braces ,
然后 躺 后部 , 和 做过 同样地 和 这 前帆 , 拖拽 紧绷 这 牙套 ,

然后向后倾斜，对前桅帆也做了同样的操作，拉紧了帆索。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [θɪŋz] [snʌgə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
and generally made things snugger than they had found them .
和 一般来说 制成 事物 更舒适 比 他们 有 成立 他们 .

而且通常把东西收拾得比原来更舒适。

[ðə; ði][dɔːg] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .

The dog went with them and watched their conduct with admiration .
这 狗 去 和 他们 和 观看 他们的 执行 和 钦佩 .

狗跟着他们一起去了，并钦佩地看着他们的一举一动。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , [ə'prɒʊtʃɪŋ] ['hɑːrdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [hænd] ,
" Well , " said the mate , approaching Hardy with an outstretched hand ,
" 出色地 , " 说 这 伴侣 , 接近 哈迪 和 一个 伸展 手 ,

“嗯,”船员说着，向哈迪伸出手。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː 'es][tuː; tə][duː] ,
" we have done all you wish us to do ,
" 我们 有 完毕 全部 你 希望 我们 到 做 ,

“我们已经做了您希望我们做的一切，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][juː 'es][duː] [mɔːr] .
and I am sorry you won't let us do more .
和 我 是 对不起 你 惯于 让 我们 做 更多的 .

我很遗憾你们不允许我们做更多的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] . "
We will report you . "
我们 将要 报告 你 . "

我们会举报你。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] ;
" I hope you won't , " answered Hardy ;
" 我 希望 你 惯于 , " 回答 哈迪 ;

“我希望你不会,”哈代回答道；

" [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɪl] [send] [aʊt][ə; eɪ] [tʌg] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" the owners will send out a tug in search of us ,
" 这 所有者 将要 发送 出去 一个 拖船 在 搜索 的 我们 ,

“船东会派拖船来找我们，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sælvɪdʒ] . "
and then it's good night to my salvage . "
和 然后 它是 好的 夜晚 到 我的 打捞 . "

然后，我的救赎之日就到此为止了。

" [aɪ][twɪg] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .
" I twig , " responded the mate , with a grave smile .
" 我 枝条 , " 回应 这 伴侣 , 和 一个 严重 微笑 .

“我明白了,”同伴回答道，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [jes] , [aɪ 'tiː][fæl; fəl][biː; bi] [meɪd] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
" Yes , it shall be made apparent to the Old Man , " meaning his captain ,
" 是的 , 它 将 是 制成 明显 到 这 老的 男人 , " 意义 他的 队长 ,

“是的，这件事必须让老头子明白,”他指的是他的船长。

[fɔːr; fər][æt; ət] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
for at sea the captain would be called Old Man by the sailors if he were
为了 在 海 这 队长 会 是 称为 老的 男人 经过 这 水手们 如果 他 是

[ə; eɪ] ['biədliː] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] .
a beardless youth of twenty - two .
一个 无胡须 青年 的 二十 - 二 .

因为在海上，如果船长是一个二十二岁、没有胡子的年轻人，水手们就会叫他“老头”。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][græsp][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] .
He shook hands with Hardy , and their grasp was cordial .
他 摇晃 双手 和 哈迪 , 和 他们的 抓牢 曾是 亲切 .

他与哈迪握手，握手很友好。

[hi:; hi] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [preɪzd] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ]
He shook hands with Julia , and admired her and praised her with
他 摇晃 双手 和 朱莉娅 , 和 钦佩 她 和 赞扬 她 和
[ə; eɪ] [lʊk] .
a look .
一个 看 :

他与朱莉娅握手，并用眼神表达了对她的欣赏和赞扬。

[ðen] [ðə; ði] [faɪv] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [laɪk] [ræts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [[ɪp] , [geɪnd] [ðə; ði]
Then the five tumbled over the side like rats from a sinking ship , gained the
然后 这 五 翻滚 超过 这 边 喜欢 老鼠 从 一个 下沉 船 , 获得 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

然后，那五个人像老鼠从沉船上跳下来一样，纷纷跳下船，爬上了船。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [stem] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:rk] .
and went away with a smoking stem to the barque .
和 去 离开 和 一个 吸烟 干 到 这 帆船 .

然后带着冒着烟的烟斗回到了船上。

[ˈdʒu:liə] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪl][tu:; tə] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [ðeɪ]
Julia stepped to the rail to watch , and when the men saw her they
朱莉娅 步 到 这 轨 到 手表 , 和 什么时候 这 男人 锯 她 他们
[tʃɪrd] ;
cheered ;
欢呼 ;

朱莉娅走到栏杆边观看，男人们看到她后都欢呼起来；

[θri:] [taɪmz] [ðeɪ] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] - [ʃi:ts] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp]
three times they cheered , and the mate in the stern - sheets lifted his cap
三 时代 他们 欢呼 , 和 这 伴侣 在 这 船尾 - 纸张 抬起 他的 帽
[ænd; ənd] [tʃɪrd] [waɪlst] [ˈdʒu:liə]
and cheered whilst Julia
和 欢呼 而 朱莉娅

他们欢呼了三次，船尾的副手摘下帽子欢呼，朱莉娅也跟着欢呼。

[[pi:ˈdʒi: -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ˈflʌrɪʃt] [hɜ:r; həɾ][hænd] .
flourished her hand .
繁荣 她 手 .

她挥了挥手。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspi:kɪŋ] [ˈseɪləz] [ɑ:r; əɾ][æz; əz]
There is much good - fellowship at sea , and English - speaking sailors are as
那里 是 很多 好的 - 奖学金 在 海 , 和 英语 - 请讲 水手们 是 作为
[ˈbrʌðəɾz] [wen] [ðeɪ] [mi:t] .
brothers when they meet .
兄弟 什么时候 他们 见面 .

海上有很多好伙伴，说英语的水手们相遇时就像亲兄弟一样。

" [ðoʊz] [men][du:][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [kɪkt] , " [sed] [ˈdʒu:liə] ,
" Those men do not look as though they were starved and kicked , " said Julia ,
" 那些 男人 做 不是 看 作为 尽管 他们 是 饥饿 和 踢 , " 说 朱莉娅 ,
"这些人看起来不像挨过饿、被踢过的样子,"朱莉娅说。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɑːrdi] .
returning to Hardy .
返回 到 哈迪 .

回到哈代。

" [ɪf] [ˈevri] [ʃɪp] [kɪkt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɜːr; hər] [ˈseɪləz] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [noʊ] [ʃɪps] [əˈfloʊt] , " **If every ship kicked and starved her sailors there would be no ships afloat** , "
" 如果 每一个 船 踢 和 饥饿 她 水手们 那里 会 是 不 船舶 漂浮 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrdi] .
replied Hardy .
回复 哈迪 .

“如果每艘船都让水手挨饿受冻，那么就不会有船在海上航行了，”哈代回答说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [stɑːrˈveɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət] [siː] . " **All the same , there is much starvation and kicking at sea** . "
" 全部 这 相同的 , 那里 是 很多 饥饿 和 踢 在 海 . "

“尽管如此，海上仍然有很多饥饿和挣扎的动物。”

" [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃɪp] [lʊks] ! " [sed] [ˈdʒuːliə] ; " [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈvesəlz] [ˈkænvəs] [ʃaɪn] [soʊ] **How beautiful that ship looks ! " said Julia ; " I never saw a vessel's canvas shine so**
" 如何 美丽的 那 船 看起来 ! " 说 朱莉娅 ; " 我 绝不 锯 一个 船的 帆布 闪耀 所以
[ˈbraɪtli] .
brightly .
明亮地 .

“那艘船看起来真漂亮！”朱莉娅说，“我从来没见过船帆这么闪亮。”

[haʊ] [ˈdelɪkət] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈʃædʌʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] ! **How delicate are the shadows at the edges** !
如何 精美的 是 这 阴影 在 这 边缘 !

边缘的阴影多么微妙啊！

[ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] [oʊz] [ɪts] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , **A sailing ship owes its life to the wind** ,
一个 帆船 船 欠款 它是 生活 到 这 风 ,

帆船的生命仰赖于风。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] . **and all the spirit of the sea is in her** .
和 全部 这 精神 的 这 海 是 在 她 .

她身上蕴藏着大海的所有精神。

[ˈstiːməz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] , [ðeɪ] [ˈblækən] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] **Steamers are full of coals and ashes , they blacken the air with disgusting**
蒸汽船 是 满的 的 煤炭 和 灰烬 , 他们 黥 这 空气 和 令人作呕

[smoʊk] , **smoke** ,
抽烟 ,

蒸汽船里满是煤炭和灰烬，它们散发出令人作呕的浓烟，熏黑了空气。

[ðer; ðər] [laɪf] [ɪz] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːl] [ɔːr] [ə; eɪ] [skruː] . **their life is compulsion , they are driven by a wheel or a screw** .
他们的 生活 是 强迫症 , 他们 是 驱动 经过 一个 车轮 或者 一个 拧紧 .

他们的生活充满强迫，他们被某种动力或某种机制所驱使。

[ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] [ˈfloʊts] [ɑːn] [wɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] . " **The sailing ship floats on wings like the sea - bird** . "
这 帆船 船 浮标 在 翅膀 喜欢 这 海 - 鸟 . "

这艘帆船像海鸟一样乘风破浪。

" [ɔːl] [ɪz] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈhɑːrdi] , **All is compulsion , " exclaimed Hardy** ,
" 全部 是 强迫症 , " 惊呼 哈迪 ,

“一切都是强迫，”哈代惊呼道。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] - [ˈendɪd] [boʊt] [æz; əz][ʃi; ji] [fəʊmd] [ˈswi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ]
watching the keen - ended boat as she foamed sweeping with a lightning flash
观看 这 敏锐的 - 结束 船 作为 她 泡沫 扫荡 和 一个 闪电 闪光
[ʌv; əv] [wet] [ɔ:rz; oʊrz][tu; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
of wet oars to the sun ,
的 湿的 桨 到 这 太阳 ,
看着那艘尖头小船激起泡沫，湿漉漉的船桨划出一道闪电般的光，朝着太阳飞去。

[tu; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʃi; ji] [bɪˈbɔ:ŋd] [tu; tə] ; " [kəmˈpʌl(ə)n] [hə:ld] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ˈɪntu:z] [ˈbi:ɪŋ] ,
to the mother she belonged to ; " compulsion hurled the universe into being ,
到 这 母亲 她 属于 到 ; " 强迫症 投掷 这 宇宙 进入 存在 ,
对她所属的母亲而言；“强制力将宇宙抛入存在之中，

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][aɪ ˈti:] .
and everything is driven by it .
和 一切 是 驱动 经过 它 .
一切都受其驱动。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu; tə][bi; bi] [kəmˈpeld] [tu; tə][bi; bi][bɔ:rn][ɔ:r][tu; tə][daɪ] .
I do not like to be compelled to be born or to die .
我 做 不是 喜欢 到 是 被迫 到 是 出生 或者 到 死 .
我不喜欢被迫出生或死亡。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu; tə][bi; bi] [kəmˈpeld] [tu; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɔ:r][tu; tə] [groʊ] [bɔ:ld][ɔ:r] [ˈhɪdiəs]
I do not like to be compelled to carry a hump or to grow bald or hideous
我 做 不是 喜欢 到 是 被迫 到 携带 一个 驼峰 或者 到 生长 秃 或者 可怕
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
with age .
和 年龄 .
我不喜欢被迫驼背，也不喜欢随着年龄增长而秃顶或变得面目全非。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [ˈɪnɔ:miti:z] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
But I am compelled into these enormities and there's no getting away from
但 我 是 被迫 进入 这些 巨大 和 有 不 获得 离开 从
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
但我却被迫卷入这些滔天罪行，根本无法逃脱。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [ðɪs] [wi:l] [waɪlst] [aɪ][dɪp] [ˈaʊər; ɑ:r] [flæg] [wen] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [boʊt] [tu; tə]
You must hold this wheel whilst I dip our flag when they get their boat to
你 必须 抓住 这 车轮 而 我 蘸 我们的 旗帜 什么时候 他们 得到 他们的 船 到
[ðə; ði] [ˈtæklz] .
the tackles .
这 铲球 .
当他们的船驶向码头时，你必须握住这个舵轮，同时我降下我们的旗帜。

" [ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [bɔ:ŋ] [tu; tə] [ˈhæpən] .
" This did not take long to happen .
" 这 做过 不是 拿 长的 到 发生 .
“这件事发生得很快。”

[ðə; ði] [ˈswi:t,hɑ:ts] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] [boʊt] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
The sweethearts watched the white boat rising out of the water ,
这 甜心们 观看 这 白色的 船 上升 出去 的 这 水 ,
这对恋人望着白色小船缓缓升出水面。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l][ˈfæbrɪk][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ɪts][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg]
and when the little fabric was hanging at its davits the American flag
和 什么时候 这 小的 织物 曾是 绞刑 在 它是 吊艇架 这 美国人 旗帜
[sɔːd] [ˈhevnwərd] ,
soared heavenward ,
飙升 向天 ,
当那块小小的布料悬挂在吊艇架上时，美国国旗便高高飘扬向天空。

[ˈstriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæf] [end] .
streaming to the gaff end .
流媒体 到 这 失误 结尾 .
流向了错误端。

" [hoʊld][ðə; ði] [wi:l] , " [sed] [ˈhɑːrdi] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [grɑːspt] [ðə; ði] [spouks] .
" Hold the wheel , " said Hardy , and Julia grasped the spokes .
" 抓住 这 车轮 , " 说 哈迪 , 和 朱莉娅 抓住 这 发言人 .
“握住方向盘,”哈迪说，朱莉娅便抓住了车轮的辐条。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 331]
[页 -]
[第331页]

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [ˈhæljərd] [ænd; ənd] [ˈlouɜːd] [ðə; ði][flæg] ,
He sprang to the signal - haliards and lowered the flag ,
他 弹簧 到 这 信号 - 哈拉德 和 降低 这 旗帜 ,
他跳到信号旗杆旁，降下了旗帜。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pʊl] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
just as you pull off your hat when you say good - bye .
只是 作为 你 拉 离开 你的 帽子 什么时候 你 说 好的 - 再见 .
就像你道别时会摘下帽子一样。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌlər] [sæŋk][ɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɔːd] [əˈɡen] ,
The American colour sank in graceful beauty and soared again ,
这 美国人 颜色 沉没 在 优美 美丽 和 飙升 再次 ,
美国色彩优雅地沉入谷底，又再次高高扬起。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [sæŋk][ðə; ði] [red] [ˈensən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen] [gæf] - [ˈendɪd] ,
and again sank the Red Ensign to be again gaff - ended ,
和 再次 沉没 这 红色的 军旗 到 是 再次 失误 - 结束 ,
再次击沉红旗，再次被斜桁击沉。

[ænd; ənd] [θraɪs] [dɪd] [ðɪːz] [tuː] [ˈves(ə)lɪz] [səˈluːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈleɪd] [ðer; ðər] [ˈhæljərd]
and thrice did these two vessels salute each other and then belayed their haliards
和 三次 做过 这些 二 船只 礼炮 每个 其他 和 然后 已保护 他们的 哈拉德
,
.
,
这两艘船互相敬礼三次，然后收起帆缆。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbænərz] [ˈflaɪɪŋ] .
leaving their banners flying .
离开 他们的 横幅 飞行 .
他们的旗帜依然飘扬。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)l] ,
A faint cheer came from the American vessel ,
一个 头晕的 欢呼 来了 从 这 美国人 血管 ,
美国军舰上传来微弱的欢呼声。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪft] [hɪz; ɪz][kæp] .
and Hardy sprang into the mizzen - rigging and flourished his cap .
和 哈迪 弹簧 进入 这 后桅 - 索具 和 繁荣 他的 帽 .

哈迪跳上后桅帆索具，甩了甩帽子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [fel] ɔːf[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][ræp] - [fʊl] ;
Then the Yankee fell off and filled a rap - full ;
然后 这 扬基 跌倒 离开 和 已填 一个 说唱 - 满的 ;

然后，洋基队队员摔了下来，灌满了一口气；

[hɜːr; hər] [weɪk] [θrɒbd] [ɪn] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [foʊm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntər] ,
her wake throbbed in pulses of foam under her counter ,
她 唤醒 悸动 在 脉冲 的 泡沫 在下面 她 柜台 ,

她的尸体在柜台下涌动着阵阵泡沫，仿佛在脉动。

[ˈfaʊnt(ə)n] - [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [stɑːrɪz][ʌv; əv] [braɪn] [flæft] ɔːf[hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈevri] [stɪtʃ]
fountain - bursts of sparkling stars of brine flashed off her bows , every stitch
喷泉 - 爆发 的 闪闪发光 明星 的 盐水 闪光灯 离开 她 弓 , 每一个 缝
[ʌv; əv][ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈmæsthed] ,
of canvas was mastheaded ,
的 帆布 曾是 报头 ,

船首闪烁着如同喷泉般璀璨的海水星光，帆布的每一针一线都绣着桅杆标志。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈstʌns] , [ə; eɪ] [ˈliːniŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [trænˈsendənt]
and away she went with yearning stunsail , a leaning vision of transcendent
和 离开 她 去 和 渴望 眩晕帆 , 一个 倾斜 想象 的 超凡脱俗
[ˈbjuːti] — [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [naʊ] ,
beauty — a spirit now ,
美丽 — 一个 精神 现在 ,

于是她扬帆远航，带着渴望的惊愕，倾斜的身影展现出超凡脱俗的美丽——如今已化作灵魂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɔːŋ] [sɪns] [drɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
for she hath long since departed from the waters which she walked ,
为了 她 有 长的 自从 已离开 从 这 水 哪个 她 步行 ,

因为她早已离开了她曾经行走的水域。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeməri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .
and remains but a memory to the old .
和 遗迹 但 一个 记忆 到 这 老的 .

对老一辈人来说，这不过是一段回忆。

[ˈhɑːrdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [pʊt][hɪz; ɪz] [helm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp] ,
Hardy went to the wheel , put his helm a little up ,
哈迪 去 到 这 车轮 , 放 他的 舵 一个 小的 向上 ,

哈迪走到舵轮前，稍微抬起了舵柄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːk] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ˈʌndər] [ˈstedi] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ˈkænvəs] .
and the York started again for home under steady curves of canvas .
和 这 约克 开始 再次 为了 家 在下面 稳定的 曲线 的 帆布 .

约克号在帆布平稳的弧线下再次启程回家。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] .
For two days after this the ship's company of three had their hands full .
为了 二 天 后 这 这 船的 公司 的 三 有 他们的 双手 满的 .

此后的两天里，船上的三名船员忙得不可开交。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [blɒʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbriːz] [raɪt] [əˈhed] : [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] ,
It came on to blow a strong breeze right ahead : they managed to brace up ,
它 来了 在 到 吹 一个 强的 微风 正确的 前方 : 他们 管理 到 支撑 向上 ,

突然，前方刮起了一阵强风：他们设法稳住了阵脚。

[ænd; ənd] [went] [ˈstægərɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] .
and went staggering away to the west and north .
和 去 令人震惊 离开 到 这 西方 和 北 :

然后踉跄着向西和向北走去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈslendər] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈbaʊt] ;
It was impossible for so slender a company to put the ship about ;
它 曾是 不可能的 为了 所以 苗条 一个 公司 到 放 这 船 关于 ;
对于如此规模较小的公司来说，调动这艘船是不可能的；

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdi] [wer] [hɜ:r; hər] ,
neither could Hardy wear her ,
两者都不 可以 哈迪 穿 她 ,

哈迪也无法驾驭她。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [skwer] [ænd; ənd] [ðen] [breɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ja:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rd] -
for who was to square and then brace round the yards to the hard -
为了 WHO 曾是 到 正方形 和 然后 支撑 圆形的 这 码 到 这 难的 -
[ˈoʊvər] [helm] ?
over helm ?
超过 舵 ?

谁来负责调整船身，然后绕着船舷转一圈，最后掌舵？

[ˈevri] [wind] [ðen] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fer] [wind] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃɪp] ;
Every wind then must be a fair wind for that ship ;
每一个 风 然后 必须 是 一个 公平的 风 为了 那 船 ;

那么，对那艘船来说，每一阵风都必须是顺风；

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ˈsplʌtər] [θru:] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,
she must splutter through it as best she could ,
她 必须 溅射 通过 它 作为 最好的 她 可以 ,

她必须尽力把这件事说完。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [breɪv] [ˈhɑ:rts] [kʊd; kəd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
and all that the two brave hearts could pray for was that it should never
和 全部 那 这 二 勇敢的 心 可以 祈祷 为了 曾是 那 它 应该 绝不
[bləʊ] [soʊ] [hɑ:rd] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪsˈməst] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [bɜ:rst] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ˈɪntu:] [rægz] .
blow so hard as to dismast them or burst the canvas into rags .
吹 所以 难的 作为 到 桅杆倒塌 他们 或者 爆裂 这 帆布 进入 破布 .

这两个勇敢的人所能祈祷的，就是风不要太大，以免桅杆折断或帆布被吹得粉碎。

[ˈdʒu:liə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪrləs]
Julia was now a practised as well as a fearless
朱莉娅 曾是 现在 一个 已实践 作为 出色地 作为 一个 无畏

朱莉娅现在既是一位经验丰富的女战士，也是一位无所畏惧的女战士。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[helmzswʊmən] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [sli:p] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] ; [ʃi:; ʃi] [tu:]
helmswoman , and Hardy was able to get the sleep he needed ; she too
舵手 , 和 哈迪 曾是 有能力的 到 得到 这 睡觉 他 需要 ; 她 也

[ɪnˈdʒɔɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɪntərvlz] .
enjoyed plenty of intervals .
享受 很多 的 间隔 .

舵手哈代得以获得他需要的睡眠；她也享受到了充足的休息时间。

[ɪn] [ðəʊz] [tu:] [deɪz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [bləʊ] [ˈfɪrsər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tu:] - [ri:f] [bri:z] ,
In those two days it did not blow fiercer than a two - reef breeze ,
在 那些 二 天 它 做过 不是 吹 更凶猛 比 一个 二 - 礁 微风 ,

那两天风势最弱也不过两礁风。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [iːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] .

and Hardy eased the ship by keeping her a little away .
和 哈迪 缓解 这 船 经过 保持 她 一个 小的 离开 .

哈迪让船保持一定的距离，从而减轻了船上的压力。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ˈdʒuːliə] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hoʊm] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntuː]
For it mattered nothing to him or Julia if the passage home extended into
为了 它 重要 没有什么 到 他 或者 朱莉娅 如果 这 通道 家 扩展 进入

[mʌnθs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡəʊt] [hoʊm] [æt; ət][læst] .
months so long as they got home at last .
几个月 所以 长的 作为 他们 得到 家 在 最后的 .

对他和朱莉娅来说，回家的路途哪怕要花上几个月也无所谓，只要最终能回家就行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .

CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章

[ðə; ði] [kəˈmɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

THE CAMILLA OF THE SEA
这 卡米拉 的 这 海

海之卡米拉

[wɪˈðɪn] [ten] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪpər] [ʃɪp] [jɔːk] [frʌm; frəm]
Within ten weeks of the date of the sailing of the clipper ship York from
之内 十 周 的 这 日期 的 这 帆船 的 这 快艇 船 约克 从

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [temz] [ðə; ði][ˈves(ə)l][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] [ʌv; əv]
the River Thames the vessel was about two hundred miles to the westward of
这 河 泰晤士河 这 血管 曾是 关于 二 百 英里 到 这 向西 的

[ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] .
the coast of Portugal .
这 海岸 的 葡萄牙 .

从泰晤士河启航的约克号帆船出发后不到十周，该船就位于葡萄牙海岸以西约两百英里处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈledn] [deɪ] .

It was a leaden day .
它 曾是 一个 铅灰色 天 .

那天阴沉沉的。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] .
The ocean was breathing deeply after a long conflict with the gale .
这 海洋 曾是 呼吸 深 后 一个 长的 冲突 和 这 大风 .

与狂风搏斗许久之后，大海深深地呼吸着。

[ðə; ði] [swel] [ræn][ɪn] [ˈslʌn] [ˈmæsɪz] , [ˈlɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ɔɪl] ,
The swell ran in sullen masses , lifting with the lazy sickness of oil ,
这 膨胀 跑 在 忧郁 群众 , 举重 和 这 懒惰的 疾病 的 油 ,
涌浪成片地涌来，带着油污懒洋洋的晕眩感向上翻滚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈskersli] [kriːst] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhəʊlz] ,
but the breeze was light and scarcely creased the moving knolls ,
但 这 微风 曾是 光 和 几乎 褶皱 这 移动 小山丘 ,
但微风轻拂，几乎没有吹动摇曳的小山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfædɔʊ] [ʌv; əv] [klaʊd] [hʌŋ] [laɪk] [ˈtæpəstri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] ,
and the shadow of cloud hung like tapestry in a darkened chamber ,
和 这 阴影 的 云 悬挂 喜欢 挂毯 在 一个 变暗 房间 ,
云影像挂毯一样悬挂在昏暗的房间里。

[loʊ] [daʊn] [ɪn] ['ræɡɪd] [skə:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
low down in ragged skirts upon the winding line of the sea .
低的 向下 在 破烂不堪 裙子 之上 这 绕线 线 的 这 海 :
低垂着, 破烂的裙摆沿着蜿蜒的海岸线飘荡。

[ðə; ði] [ʃɪp] [lʊkt] [rekt] [ə'lo:ft] .
The ship looked wrecked aloft .
这 船 看起来 损毁 高空 :
那艘船看起来像是残骸散落在海面上。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [s'pɑ:z] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] - [hʌŋ] [ɪn][rægz] ,
All her spars were standing indeed , but her mizzentopsail hung in rags ,
全部 她 桅杆 是 常设 的确 , 但 她 - 悬挂 在 破布 ,
她的所有桅杆都还在, 但她的后桅顶帆却破烂不堪地挂在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [roʊps] [meɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][æft] .
and the bolt ropes made a skeleton of the fabric aft .
和 这 螺栓 绳索 制成 一个 骨骼 的 这 织物 后部 :
螺栓绳在船尾形成了一个织物骨架。

[ðə; ði]['fɔ:rsel,'fɔ:rsɪ][wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn] [hævz] ,
The foresail was split in halves ,
这 前帆 曾是 分裂 在 一半 ,
前帆裂成了两半。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['wɪrɪ] [roʊl] [geɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] [wen] [prest] .
and with each weary roll gaped like a cut in an india - rubber ball when pressed .
和 和 每个 厌倦 卷 张开的 喜欢 一个 切 在 一个 印度 - 橡皮 球 什么时候
按下 :
每一次疲惫的滚动都会像橡胶球被按压时被切开一样, 留下一道裂缝。

[rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dʒɪb] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] ['leɪsɪŋ] [ɔ:r][hæŋks] .
Rags of the outer jib fluttered from lacing or hanks .
破布 的 这 外 吊臂 飘动 从 系带 或者 汉克斯 :
外层三角帆的破布从系带或帆钩上飘落下来。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [lu:s] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
The maintopgallantsail had been blown loose and had gone to pieces ,
这 - 有 到过 吹 松动的 和 有 已消失 到 件 ,
主桅顶桅帆被吹断, 已经破损不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd][ɪn] [leŋθs] [laɪk] ['aɪrɪ] ['penənts] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
and was shaking from the yard in lengths like Irish pennants in the rigging .
和 曾是 摇晃 从 这 院子 在 长度 喜欢 爱尔兰 三角旗 在 这 索具 :
船身在桅杆上摇曳, 像爱尔兰的三角旗一样飘扬在索具上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['drɪrəli] ,
The ship was rolling drearly ,
这 船 曾是 滚动 沉闷地 ,
船身沉闷地摇晃着,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænlz] [wʊd] [ɔ:f(ə)n][slæp] [waɪt] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] [braʊ] [ʌv; əv]
and the channels would often slap white thunder out of the sulky brow of
和 这 频道 会 经常 拍击 白色的 雷 出去 的 这 闷闷不乐的 眉头 的
[ðə; ði] [swel] ,
the swell ,
这 膨胀 ,
而这些水道常常会从汹涌的波涛顶端拍打出白色的雷鸣般的巨浪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [groʊn] [ˈɡreɪtli] [θruːˈaʊt] [hɜːr; həɹ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][dɪm] [saʊnd]
and she groaned greatly throughout her length and made some dim sound
和 她 呻吟 非常 自始至终 她 长度 和 制成 一些 暗淡 声音
[ʌv; əv] [læmənt'eɪʃn] [əˈlɔːft] .
of lamentation aloft .
的 哀叹 高空 .
她全身发出巨大的呻吟声，高处传来微弱的哀鸣声。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]
[第334页]

[ˈhɑːrdi] [stʊd] [əˈloʊn][æɪ; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Hardy stood alone at the wheel .
哈迪 站立 独自的 在 这 车轮 .
哈迪独自一人坐在驾驶座上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdespəɪət] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,
He was fresh from a long and desperate fight with the sea ,
他 曾是 新鲜的 从 一个 长的 和 绝望的 斗争 和 这 海 ,
他刚刚经历了一场与大海的漫长而艰苦的搏斗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and you read the character of the struggle in his face .
和 你 读 这 特点 的 这 斗争 在 他的 脸 .
你可以从他的脸上读出他经历的挣扎。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] : [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪtnəs]
His beard was a week old : in the hollows under his eyes lay a little whiteness
他的 胡须 曾是 一个 星期 老的 : 在 这 空心 在下面 他的 眼睛 躺 一个 小的 白人
,
,
,
他的胡子已经留了一个星期了：眼窝处有些泛白。

[ðə; ði] [ɪnkrʌˈsteɪʃn] [ʌv; əv][sɔːlt] ;
the encrustation of salt ;
这 结壳 的 盐 ;
盐壳；

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡæstli] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [boʊt][mæn] [huː] [steps] [əˈʃɔːr] [ˈæftər]
this gave him the ghastly look of the life - boat man who steps ashore after
这 给予 他 这 阴森 看 的 这 生活 - 船 男人 WHO 步骤 岸上 后
[ˈstændɪŋ] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
standing two nights and a day by a stranded ship with frozen figures in her
常设 二 夜晚 和 一个 天 经过 一个 搁浅 船 和 冷冻 数据 在 她
[ˈfraʊdz] .
shrouds .
裹尸布 .

这让他看起来面目狰狞，就像救生艇上的船员在搁浅的船只旁站了两夜一天，船上裹尸布上冻僵了许多人物，然后才踏上岸一样。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [tuː; tə]
His hair was a little long , and this gave a something of wildness to
他的 头发 曾是 一个 小的 长的 , 和 这 给予 一个 某物 的 野性 到
[hɪz; ɪz][ˈæspekt] .
his aspect .
他的 方面 .
他的头发有点长，这使他的外表显得有些桀骜不驯。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈhæɡərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [ˈlʌstər] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]
His looks were haggard , his eyes wanting in their usual lustre , his lips were
他的 看起来 是 枯槁 , 他的 眼睛 想要 在 他们的 通常 光泽 , 他的 嘴唇 是
[peɪl] ;
pale ;
苍白 ;

他面容憔悴，双眼失去了往日的光彩，嘴唇苍白；

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn] .
he looked worn .
他 看起来 磨损 .

他看起来很疲惫。

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .
For ten days he and Julia had been fighting a gale of wind .
为了 十 天 他 和 朱莉娅 有 到过 斗争 一个 大风 的 风 .

他和朱莉娅已经与狂风搏斗了十天。

[ɪn] [ten] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]
In ten days they had managed to obtain but two or three hours sleep in a day
在 十 天 他们 有 管理 到 获得 但 二 或者 三 小时 睡觉 在 一个 天
[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
of twenty - four hours .
的 二十 - 四 小时 .

十天里，他们每天二十四小时中只睡了两三个小时。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪˈtiː][ˈnevər] [bluː] [soʊ][hɑːrd][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp]
But happily for them it never blew so hard but that they could keep
但 快乐地 为了 他们 它 绝不 吹 所以 难的 但 那 他们 可以 保持
[ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtʃæn(ə)l] .
their course shaped for the English Channel .
他们的 课程 形状 为了 这 英语 渠道 .

但幸运的是，风力从未大到让他们无法继续沿英吉利海峡航行的程度。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [bluː] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪp] [wel] [mænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [hiːv]
It never blew so hard that a ship well manned would have needed to heave
它 绝不 吹 所以 难的 那 一个 船 出色地 有人值守 会 有 需要 到 举
[tuː; tə] .
to .
到 .

风力从未大到需要一艘人员配备齐全的船只停船。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] ,
It came in roaring weight upon the quarter ,
它 来了 在 咆哮 重量 之上 这 四分之一 ,

它如雷贯耳，重重地砸在了四分之一处。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] - [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [ˈkænən] ,
and one midnight the mizzentopsail burst in a blast of cannon ,
和 一 午夜 这 - 爆裂 在 一个 爆炸 的 大炮 ,

一天午夜，后桅顶帆在炮火声中炸裂。

[ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bloʊn] [ˈɪntuː] [ˈredz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and shortly after the maintopgallantsail was blown into shreds out of the
和 不久 后 这 - 曾是 吹 进入 碎屑 出去 的 这
[ˈɡæskɪts] , [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
gaskets , and next morning ,
垫圈 , 和 下一个 早晨 ,

不久之后，主桅顶帆被风吹得从密封垫圈里炸裂开来，第二天早上，

[ɪn][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['fjʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bli:tʃɪŋ] [skwɔ:l] , [ðə; ði][ˈaʊtər][dʒɪb] [flu:] ['ɪntu:] ['penən]
in the screaming fury of a bleaching squall , the outer jib flew into pennons
在 这 尖叫 愤怒 的 一个 漂 暴风雨 , 这 外 吊臂 飞翔 进入 旗帜
[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪ] ,
from the stay ,
从 这 停留 ,

在狂风暴雨的怒吼中，外帆从支索上飞脱，撞向了三角旗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [rent] [ə'sʌndər] .
and the veil of the fore - course was rent asunder .
和 这 面纱 的 这 前 - 课程 曾是 租 分离 .

前行的帷幕裂开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:ft] [ˌmeɪnˈtɒpseɪl, -səl] , [ðə; ði] [fɔ:'tɒpmɑ:st] - ['steɪ,seɪl] ,
But the reefed maintopsail , the foretopmast - staysail ,
但 这 礁石 主顶帆 , 这 前桅 - 前帆 ,

但是，缩帆后的主顶帆、前桅顶支索帆，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnər] [dʒɪb][wɜ:r; wər][æz; əz] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti][æz; əz][tɑ:m] ['bəʊlaɪn] [ɪn][ðə; ði]
and the inner jib were as faithful to their duty as Tom Bowline in the
和 这 内 吊臂 是 作为 忠实 到 他们的 责任 作为 汤姆 保宾线 在 这
[sɔ:ŋ] ,
song ,
歌曲 ,

内帆就像歌里的汤姆·鲍林一样，忠于职守。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɪp] [rʌʃt] [ɑ:n][ɪn] [foʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjərhed] , ['waɪtnɪŋ] ['eɪkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
and the ship rushed on in foam to the figurehead , whitening acres of the sea
和 这 船 匆忙 在 在 泡沫 到 这 船首像 , 美白 英亩 的 这 海
[ə'bæft][hɜ:r; hər] ,
abaft her ,
后方 她 ,

船身在泡沫中疾驰而去，冲向船首像，船尾的大片海水被泡沫染成白色。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ][brɪɡ] [hoʊv][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [heɪz] ;
passing a brig hove to in the haze ;
通过 一个 布里格 霍夫 到 在 这 阴霾 ;

在薄雾中经过一艘双桅帆船；

[pæst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [spi:k] ;
passed by a ship that would not stay to speak ;
通过了 经过 一个 船 那 会 不是 停留 到 说话 ;

路过一艘不愿停留交谈的船；

[pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['frʊtər] ['sku:nər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz] ,
passed by a Fruiter schooner from the Western Islands ,
通过了 经过 一个 果树 大篷车 从 这 西 岛屿 ,

一艘来自西部群岛的弗鲁特帆船经过，

[hu:z] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɜ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɔ:s] , [hu:z]
whose spring over the surge was the glance of the albatross , whose
谁 春天 超过 这 涌 曾是 这 瞥一眼 的 这 信天翁 , 谁

它的春天越过汹涌的波涛，是信天翁的目光，它的

- [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ə'hed] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['rʌʃɪŋ] ,
envanishment in the haze ahead , into which the York was for ever rushing ,
- 在 这 阴霾 前方 , 进入 哪个 这 约克 曾是 为了 曾经 匆忙 ,

消失在前方的薄雾中，约克号永远地冲向那里。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɪŋk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmi:tiər][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] .
was the extinction of a meteor in a cloud .

曾是 这 灭绝 的 一个 流星 在 一个 云 。

那是流星在云层中消逝的瞬间。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][geɪl][wʌz; wəz][gɔ:n][ðə; ði][si:] [wəd] [ˈɔ:rtli] [smu:ð][ɪts][ˈpæntɪŋ] [breɪst] ;
And now the gale was gone the sea would shortly smooth its panting breast ;

和 现在 这 大风 曾是 已消失 这 海 会 不久 光滑的 它是 喘息 胸部 ；

现在狂风停息了，大海很快就会平静下来，不再喘息。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈfɔ:rnu:n] .
it was the early forenoon .

它 曾是 这 早期的 午前 。

当时是上午早些时候。

[ˈhɑ:rdɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][dɔ:g] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t][ɪg'zɜ:rt][ðə; ði][ˈpʌʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz] [fə'mɪliər]
Hardy called the dog , but he did not exert the powerful voice that was familiar

哈迪 称为 这 狗 ， 但 他 做过 不是 发挥 这 强大的 嗓音 那 曾是 熟悉的

[tu:; tə][ˈdʒu:liə] .
to Julia .

到 朱莉娅 。

哈迪叫了狗，但他没有发出朱莉娅熟悉的那种洪亮的声音。

[ðə; ði] [nɪʊ'faʊndlənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈken(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'fekʃənət] [ekspek'teɪŋ]
The Newfoundland came out of its kennel and looked up in affectionate expectation

这 纽芬兰 来了 出去 的 它是 狗窝 和 看起来 向上 在 亲热 期待

[æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪlə] .
at the sailor .

在 这 水手 。

纽芬兰犬从犬舍里走了出来，满怀深情地望着水手。

" [goʊ] [brɪ'loʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hær][ʌp] !
" Go below and bring her up !

" 去 以下 和 带来 她 向上 ！

“下去把她带上来！”

" [sed] [ˈhɑ:rdɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ʌndər'stændɪŋ] [ˈdɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]
" said Hardy , pointing , and the dog perfectly understanding disappeared down the

" 说 哈迪 ， 指向 ， 和 这 狗 完美 理解 消失 向下 这

[kəm'pænjənweɪ] .
companionway .

舷梯 。

“哈迪指着什么说道，那只狗完全明白了，消失在了舷梯下。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [rɔ:] [wɪð; wɪθ] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [spu:ks] .
His hands were almost raw with grasping the spokes .

他的 双手 是 几乎 生的 和 抓握 这 发言人 。

他双手紧紧抓住车轮辐条，几乎磨破了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈlaɪfləs] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɔ:n] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmju:lɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]
His arms were almost lifeless with their long resistance to the mulish tug of

他的 武器 是 几乎 无生命 和 他们的 长的 反抗 到 这 固执己见 拖船 的

[ðə; ði] [wi:l] - [tʃeɪnz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdə] .
the wheel - chains in response to the kick of the rudder .

这 车轮 - 链条 在 回复 到 这 踢 的 这 舵 。

由于舵的猛烈转动，车轮链条顽固地拉扯着他，他的双臂几乎失去了知觉。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [eɪkt] [wið; wiθ] ['stændɪŋ] , [nɑ:ts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [taɪd][ɪn][ðə; ði] ['mʌslz]
His feet ached with standing , knots seemed to have been tied in the muscles
他的 脚 疼痛 和 常设 , 绳结 似乎 到 有 到过 系 在 这 肌肉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ;
of his legs ;
的 他的 腿 ;

长时间站立让他的双脚疼痛难忍，腿部肌肉似乎打了结；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɔ:ntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt]
but in the gauntness of his looks was visible the spirit of a noble heart
但 在 这 消瘦 的 他的 看起来 曾是 可见的 这 精神 的 一个 高贵 心
,
,
,

但从他憔悴的面容中，却能看出他高尚的品格。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['fɪrləs] ['seɪlər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [grɪm] ,
and there was no better or more fearless sailor in the world than that grim ,
和 那里 曾是 不 更好的 或者 更多的 无畏 水手 在 这 世界 比 那 严峻 ,
世界上没有比那位冷峻的、更优秀、更无畏的水手了。

[ʌn'fɔ:n] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][helm][ʌv; əv] [ðæt] ['ri:lɪŋ] [ʃɪp] .
unshorn figure that stood alone at the helm of that reeling ship .
未剪毛 数字 那 站立 独自的 在 这 舵 的 那 卷轴 船 .

一个头发蓬乱的身影独自站在那艘摇晃的船的舵前。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
You will think it strange that a man , a woman ,
你 将要 思考 它 奇怪的 那 一个 男人 , 一个 女士 ,
你会觉得很奇怪，一个男人，一个女人，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɔ:ɡ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
and a dog should have brought a big ,
和 一个 狗 应该 有 带来 一个 大的 ,
狗应该带个大东西来，

[fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [ɪn] ['seɪftɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [θru:] [sʌm; səm] ['θʌndərəs]
full - rigged ship in safety down to the present hour through some thunderous
满的 - 作弊 船 在 安全 向下 到 这 展示 小时 通过 一些 雷鸣
[ət'læntɪk] ['pærələlz] .
Atlantic parallels .
大西洋 平行线 .

一艘满载装备的船只，在波涛汹涌的大西洋上安全航行至今。

[jet] [ðɪs] ['ʃɪps] [əd'ventʃər] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən]
Yet this ship's adventure is not so strange to me as the mysterious good fortune
然而 这 船的 冒险 是 不是 所以 奇怪的 到 我 作为 这 神秘 好的 财富
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] - [træmp][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɑ:ʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ]
of the ocean - tramp of to - day that washes through the Bay of Biscay
的 这 海洋 - 流浪汉 的 到 - 天 那 洗涤 通过 这 湾 的 比斯开
[wɪ'daʊt] [hɜ:r; həɪ] ['ʌn(ə)l] ,
without her funnel ,
没有 她 漏斗 ,

然而，这艘船的奇遇对我来说并不奇怪，更奇怪的是如今那些没有烟囱却能漂流在比斯开湾的远洋流浪船所拥有的神秘好运。

[ænd; ʌnd]['kwaiətli] [dɪstʃɑ:dʒz] [hɜ:r; həɪ]['kɑ:rgoʊ] [wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn] ['fi:lɪŋ] [wʌn] ['penɪ] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
and quietly discharges her cargo without any one feeling one penny the worse .
和 悄悄 排放 她 货物 没有 任何 一 感觉 一 一分钱 这 更糟 .
她悄无声息地卸下了货物，没有一个人感到一丝损失。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊ](ə)n] - [træmp] .

Take , for instance , the second mate of an ocean - tramp .
拿 , 为了 实例 , 这 第二 伴侣 的 一个 海洋 - 流浪汉 .

以海上流浪汉的二副为例。

[hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['fɔːrən] ['siːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
He walks the bridge ; there are three foreign seamen in his watch ,
他 散步 这 桥 ; 那里 是 三 外国的 海员 在 他的 手表 ,

他走在桥上；他的值班组里有三名外国水手。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stiəz] [ðə; ði] [ɪp] , [waɪlst]
one of whom steers the ship , whilst
一 的 谁 牛 这 船 , 而

其中一人掌舵，而

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [peɪnt] [hɜːr; hər] .
the other two paint her .
这 其他 二 画 她 .

另外两人为她画像。

[baɪ] ['siːkrət] [kəm'pʌl](ə)n] , [wel] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp]
By secret compulsion , well understood by the owner and the captain of the ship
经过 秘密 强迫症 , 出色地 理解 经过 这 所有者 和 这 队长 的 这 船
,
!
,

在船东和船长都心知肚明的秘密胁迫下，

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [kwɪts][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɛlpz][ðə; ði] [tuː] ['seɪləz] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪp] .
the second mate quits the bridge and helps the two sailors to paint the ship .
这 第二 伴侣 退出 这 桥 和 帮助 这 二 水手们 到 画 这 船 .

二副离开驾驶台，帮助两名水手粉刷船只。

[huː] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [ɪp] [waɪlst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪnts] ?
Who looks after the ship whilst the person in charge of her paints ?
WHO 看起来 后 这 船 而 这 人 在 收费 的 她 油漆 ?

当船长作画时，谁来照看船只？

[ðə; ði] [ɪp] [hɜːr'self] .
The ship herself .
这 船 她自己 .

船本身。

[ɔːr][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [meɪt] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ;
Or the same second mate may be on the bridge in the first watch ;
或者 这 相同的 第二 伴侣 可能 是 在 这 桥 在 这 第一的 手表 ;

或者，同一个二副可能在第一班值班时也在驾驶台上；

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['seɪlə] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [hæz; hæz] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət] [dek]
the foreign sailor at the wheel has been labouring almost continuously at deck
这 外国的 水手 在 这 车轮 有 到过 劳动 几乎 持续 在 甲板
- [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
- **work through the greater portion of the day .**
- 工作 通过 这 更大的 部分 的 这 天 .

掌舵的外国水手几乎一整天都在甲板上辛勤劳作。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [hæz; həz][set][ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] .

The second mate for convenience has set the ship's course by a star .
这 第二 伴侣 为了 方便 有 放 这 船的 课程 经过 一个 星星 .

为了方便起见，二副以一颗星星为航线设定了船只的航向。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði][stɑːr] ['slɑːdɪŋ] ['slooɪ] [ə'biːm] .

Suddenly he finds the star sliding slowly abeam .
突然 他 发现 这 星星 滑动 缓慢地 横梁 .

突然，他发现那颗星星正缓缓地滑过光束。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['helmzmən] ['stændɪŋ] [r'rekt] , [ænd; ənd]

He rushes to the wheel and beholds the helmsman standing erect , and

他 冲刺 到 这 车轮 和 凝视 这 舵手 常设 直立 , 和

[ə'sliːp] .

asleep .
睡着了 .

他冲到舵轮旁，看到舵手直立着，却睡着了。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['feɪks] [ðə; ði] ['feləʊ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] , " [hɑːrd][ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] !

The second mate shakes the fellow furiously , and shouts , " Hard a - starboard !

这 第二 伴侣 奶昔 这 同伴 愤怒地 , 和 喊叫 , " 难的 一个 - 右舷 !

二副猛烈地摇晃着那家伙，喊道：“向右硬！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] ['fɔːrənər] , [huː] ['skersli] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm]

" and the sleepy foreigner , who scarcely understands the commands of the helm

" 和 这 困 外国人 , WHO 几乎 明白 这 命令 的 这 舵

[ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,

in English ,

在 英语 ,

“还有那个昏昏欲睡的外国人，他几乎听不懂舵手用英语发出的指令，

[traɪz] [tuː; tə][pɔːrt][baɪ] ['evri] [spuːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [buːt] .

tries to port by every spoke until he is stopped by the second mate's boot .
尝试 到 港口 经过 每一个 辐 直到 他 是 停止 经过 这 第二 朋友的 启动 .

他试图绕过每一根轮辐，直到被二副的靴子拦住。

[ɪz][naːt][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] ['oʊ(ə)n] - [træmp] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Is not the voyage of our every - day ocean - tramp more wonderful in the

是 不是 这 航程 的 我们的 每一个 - 天 海洋 - 流浪汉 更多的 精彩的 在 这

[,ʌnri'viːld] [kən'di(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [tæŋk][ðæn; ðən] [ðɪs] ['stoːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

unrevealed conditions of the life of the staggering tank than this story of a

未公开 状况 的 这 生活 的 这 令人震惊 坦克 比 这 故事 的 一个

[fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [wɜːrkt] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['siːmən] ,

full - rigged ship worked by an English seaman ,

满的 - 作弊 船 工作 经过 一个 英语 水手 ,

难道我们这些每天在茫茫大海中漂泊的普通人，在不为人知的船上生活境况下，他们的航行不比这艘由英国水手驾驶的

全帆装船的故事更加精彩吗？

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [nɪʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪntʃ] ?

an English girl , a Newfoundland dog , a watch - tackle , and a winch ?
一个 英语 女孩 , 一个 纽芬兰 狗 , 一个 手表 - 处理 , 和 一个 绞盘 ?

一个英国女孩，一条纽芬兰犬，一套滑轮组，以及一台绞盘？

[aɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlə] ,

I served for eight years at sea as a sailor ,
我 服务 为了 八 年 在 海 作为 一个 水手 ,

我曾当过八年水手，在海上服役。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][træmp][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃɪp] .

and I venture to say that the tramp is far more wonderful than this ship .
和 我 风险投资 到 说 那 这 流浪汉 是 远的 更多的 精彩的 比 这 船 .

我敢说，这艘船比流浪汉还要奇妙得多。

[ˈseɪləɹ] [ˈnuː] [ˈhɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒuːliə] [əˈraɪvd] [ɑːn] [dek] .
Sailor knew his business , and in a few minutes Julia arrived on deck .
水手 知道 他的 商业 , 和 在 一个 很少 分钟 朱莉娅 到达的 在 甲板 .
水手很懂行, 几分钟后, 朱莉娅就到了甲板上。

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .
She looked ill and worn .
她 看起来 患病的 和 磨损 .
她看上去病怏怏的, 很憔悴。

[hɜːr; həɹ] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] ;
Her straw hat was beginning to show like the end of a long voyage ;
她 稻草 帽子 曾是 开始 到 展示 喜欢 这 结尾 的 一个 长的 航程 ;
她的草帽开始显露出长途航行的痕迹;

[hɜːr; həɹ] [dres] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪl] [ˈfɪɡjəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
her dress would have made an ill figure of her in Piccadilly .
她 裙子 会 有 制成 一个 患病的 数字 的 她 在 皮卡迪利 .
她那身打扮在皮卡迪利大街上会显得很不得体。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
But you saw all that was necessary of spirit and resolution in her eyes .
但 你 锯 全部 那 曾是 必要的 的 精神 和 解决 在 她 眼睛 .
但你从她的眼神中看到了她所需要的精神和决心。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 337**]
[- 页 -]
[第337页]

" [ˈdʒuːliə] , " [sed] [ˈhɑːrdɪ] , " [ðə; ðɪ] [pʌmps] [sʌk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **Julia , " said Hardy , " the pumps suck with me .**
" 朱莉娅 , " 说 哈迪 , " 这 水泵 吸 和 我 .
“朱莉娅,”哈迪说, “我的水泵吸力很弱。”

[aɪ] [fiːl] [wɔːrn] [aʊt] .
I feel worn out .
我 感觉 磨损 出去 .
我感觉筋疲力尽。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][æt; ət] [ðɪs] [wiːl] [ˈeni] [lɔːŋgəɹ] ,
I can't stand at this wheel any longer ,
我 不能 站立 在 这 车轮 任何 更长 ,
我再也无法继续掌舵了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɡʊd] [ɪn][jʊɹ; jər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] .
and there would be no good in your attempting to hold it .
和 那里 会 是 不 好的 在 你的 尝试 到 抓住 它 .
你试图抓住它也是徒劳的。

[aɪl] [sɪˈkʃʊɹ] [ðə; ðɪ][helm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [tʃæns] .
I'll secure the helm , and the ship must take her chance .
患病的 安全的 这 舵 , 和 这 船 必须 拿 她 机会 .
我会掌舵, 这艘船必须放手一搏。

[ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
It'll be a dead calm before long ,
它将 是 一个 死的 冷静的 前 长的 ,
不久之后, 就会陷入一片死寂。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt][wen] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mʌst; məst][biː; bi][left]
and we have come to a moment when a great deal must be left
和 我们 有 来 到 一个 片刻 什么时候 一个 伟大的 交易 必须 是 左边
[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
to fortune .
到 财富 .

我们已经到了这样一个时刻：很多事情都只能听天由命。

[lʊk] ['jɑːndər] !
Look yonder !
看 远处 !

看那边！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [striːks] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [wɜːr; wər] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd]
He pointed on the quarter where streaks of fine weather were expanding and
" 他 尖 在 这 四分之一 在哪里 连胜 的 美好的 天气 是 扩展 和
[ˈlɪftɪŋ] ,
lifting ,
举重 ,

他指着前方一片晴朗天气正在蔓延和消退的区域，

[laɪnz][ænd; ənd]['speɪsɪz][ʌv; əv]['sɪlvər] [bluː] [ɪ'reɪdiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt]
lines and spaces of silver blue irradiating the ragged gloom of the firmament
线条 和 空间 的 银 蓝色的 辐射 这 破烂不堪 愁云 的 这 苍穹
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['pɑːndərəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [nɔːrθ'west] .
which was moving ponderously and slowly northwest .
哪个 曾是 移动 沉重地 和 缓慢地 西北 .

银蓝色的线条和空隙照亮了阴暗的苍穹，苍穹正缓慢而沉重地向西北方向移动。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][kəʊld] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrdi] .
You will find it cold , " continued Hardy .
" 你 将要 寻找 它 寒冷的 , " 持续 哈迪 .

“你会觉得冷，”哈迪继续说道。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [ræp] [jɔːr'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [kloʊk] [waɪlst] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [wiːl] .
Go and wrap yourself up in the captain's cloak whilst I secure the wheel .
" 去 和 裹 你自己 向上 在 这 船长的 披风 而 我 安全的 这 车轮 .
“你去披上船长的斗篷，我去固定舵轮。”

" [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [helm][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɛrəld] [æz; əz] [kə'mɑːndɪd] ,
Before he had secured the helm the girl returned appalled as commanded ,
" 前 他 有 安全 这 舵 这 女孩 返回 穿着 作为 命令 ,
“他还没来得及系好舵，女孩就穿着吩咐的服装回来了。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .
for to her his word was law .
为了 到 她 他的 单词 曾是 法律 .

因为在她看来，他的话就是律法。

[hiː; hi] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He then sank down in a chair near the wheel with his chin upon his breast ,
他 然后 沉没 向下 在 一个 椅子 靠近 这 车轮 和 他的 下巴 之上 他的 胸部 ,
然后他瘫坐在方向盘旁的椅子上，下巴抵着胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [boɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and the girl went forward to boil a kettle of water .
和 这 女孩 去 向前 到 熬 一个 壶 的 水 .

于是女孩上前去烧水。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['redi] ,
She remained forward until some hot coffee was ready ,
她 剩余 向前 直到 一些 热的 咖啡 曾是 准备好 ,

她一直待在前面，直到热咖啡煮好。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æft][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['swiːthɑːrt] [saʊnd] [ə'sliːp] .
and when she came aft with it she found her sweetheart sound asleep .
和 什么时候 她 来了 后部 和 它 她 成立 她 亲爱的 声音 睡着了 .

当她带着它回来时，发现她的爱人睡得很熟。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['seɪləɹ] .
It is not love that disturbs the sleeping sailor .
它 是 不是 爱 那 扰乱 这 睡眠 水手 .

惊醒熟睡水手的，并非爱情。

[aɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] ['waːtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [lʌv; əv] [lʌv] ,
It is love that watches and shields the repose of love ,
它 是 爱 那 手表 和 盾牌 这 休息 的 爱 ,

是爱守护着爱的安宁。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ðə; ði] ['slʌmbəɹ] [lʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .
as the guardian angel the slumber of the baby .
作为 这 监护人 天使 这 睡眠 的 这 婴儿 .

如同守护天使般守护着婴儿的睡眠。

['dʒuːliə] [lʊkt] [æt; ət]['hɑːrdi] .
Julia looked at Hardy .
朱莉娅 看起来 在 哈迪 .

朱莉娅看着哈代。

[haʊ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] ['hɑːləʊ] !
How gaunt and hollow !
如何 瘦削 和 空洞的 !

多么憔悴空洞啊！

[haʊ] [ɡrɪm][ænd; ənd] ['brɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːks] [ɡrəʊθ] !
How grim and bristly with the week's growth !
如何 严峻 和 刚毛的 和 这 本周 生长 !

一周以来，这里长满了难看又扎手的杂草！

[jet] [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [sliːp] , [haʊ] ['mænli][ɪn] [lʊk] , [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
Yet how peaceful in sleep , how manly in look , how dear to her ;
然而 如何 和平 在 睡觉 , 如何 男子气概 在 看 , 如何 亲爱的 到 她 ;

然而，他睡得多么安详，外表多么英俊，对她来说多么珍贵；

[oʊ] , [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ] ['lɔɪəl] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] , [baɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ɑːnəɹ] , [baɪ][self] - [rɪ'spekt] ,
oh , how dear to her by loyal devotion , by beautiful honour , by self - respect ,
哦 , 如何 亲爱的 到 她 经过 忠诚 虔诚 , 经过 美丽的 荣誉 , 经过 自己 - 尊重 ,

哦，她多么珍视忠诚的奉献、美好的荣誉和自尊啊！

[baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [lʌv; əv][ɡɑːd] !
by his fear and his love of God !
经过 他的 害怕 和 他的 爱 的 上帝 !

因他对上帝的敬畏和爱！

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] ,
She sat on the deck beside him and drank a little coffee ,
她 卫星 在 这 甲板 旁 他 和 喝 一个 小的 咖啡 ,

她坐在他身旁的甲板上，喝了点咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
and the dog lay at her feet .
和 这 狗 躺 在 她 脚 .

那只狗躺在她脚边。

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [sɪ'kjɔɹd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd]
The helm was paralysed by the rope which secured the wheel , and
这 舵 曾是 瘫痪 经过 这 绳索 哪个 安全 这 车轮 , 和

舵轮被固定它的绳索勒住了，导致舵机无法转动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [nɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ;
the ship was slowly knocked by the head into the hollow of the swell ;
这 船 曾是 缓慢地 敲门 经过 这 头 进入 这 空洞的 的 这 膨胀 ;
船头缓缓地被推入涌浪的凹陷处;

[ðə; ði][ˈtɑːpsɪlˌtɑːpsl][wʌz; wəz] [əˈbæk] ,
the topsail was aback ,
这 顶帆 曾是 背 ,
顶帆向后倾斜,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈkwærətli][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwærətɪŋ] [fəʊldz][wɪð; wɪθ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv][ˈkænvəs]
and the ship lay rolling quietly on the quieting folds with streamers of canvas
和 这 船 躺 滚动 悄悄 在 这 安静 折叠 和 主播 的 帆布
[ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪ] .
swaying from the yard and from the stay .
摇晃 从 这 院子 和 从 这 停留 .
船静静地躺在缓缓起伏的船舷上，帆布飘带从桅杆和支索上摇曳而下。

[ˈdʒuːliə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈlʌvɜːz] [saɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]
Julia continued to sit by her sleeping lover's side for more than half an
朱莉娅 持续 到 坐 经过 她 睡眠 恋人的 边 为了 更多的 比 一半 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
朱莉娅在熟睡的爱人身边坐了半个多小时。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæli] [ˈfaɪər] .
leaving him once only to see to the galley fire .
离开 他 一次 仅有的 到 看 到 这 厨房 火 .
只离开过他一次，让他去照看厨房的火。

[wen] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ðə; ði][dɔːɡ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk]
When again she arose to attend to the fire the dog stood up and shook
什么时候 再次 她 出现 到 出席 到 这 火 这 狗 站立 向上 和 摇晃
[hɪmˈself] [ænd; ənd] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
himself and sprang upon the taffrail to take a look around ,
他自己 和 弹簧 之上 这 船尾栏杆 到 拿 一个 看 大约 ,
当她再次起身照看火堆时，那条狗站了起来，抖了抖身子，然后跳到船尾栏杆上四处张望。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [stept] [ten] [ˈpeɪsɪz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn]
and before Julia had stepped ten paces the noble animal was sounding in
和 前 朱莉娅 有 步 十 步幅 这 高贵 动物 曾是 听起来 在
[diːp] [təʊnz] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] .
deep tones his report of a ship in sight .
深的 音调 他的 报告 的 一个 船 在 视线 .
朱莉娅还没走十步，这头高贵的动物就用低沉的嗓音报告说，它看到了船。

[ðə; ði] [nɔɪz] [əˈwʊʊk] [ˈhɑːrdɪ] , [huː] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
The noise awoke Hardy , who started and stood up ,
这 噪音 醒来 哈迪 , WHO 开始 和 站立 向上 ,
噪音惊醒了哈迪，他猛地一惊，站了起来。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [stɛrd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
and Julia stayed where she was to look at the sea .
和 朱莉娅 入住 在哪里 她 曾是 到 看 在 这 海 .
朱莉娅留在原地眺望大海。

[ˈnɪrli] [ˈraɪt] [əˈbɪm] ,
Nearly right abeam ,
几乎 正确的 横梁 ,

几乎在右侧横梁上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [braɪt] [ˈweðər] [hu:z] [səˈfʃʊzən] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
in the midst of the lifting bright weather whose suffusion of radiance was over
在 这 中间 的 这 举重 明亮的 天气 谁 弥漫 的 辐射 曾是 超过
[ðə; ði] [ˈmɑ:sthedz] ,
the mastheads ,
这 报头 ,

在阳光逐渐消散、光芒洒满桅杆顶端的晴朗天气中，

[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ðə; ði] [ˈfeðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [smoʊk] .
was visible the feathering of a steamer's smoke .
曾是 可见的 这 羽毛 的 一个 - 抽烟 .

可以看到轮船冒出的烟雾呈羽状。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , " [sed] [ˈhɑ:rdi] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk]
" It is something coming our way , " said Hardy to Julia , and he took
" 它 是 某物 未来 我们的 方式 , " 说 哈迪 到 朱莉娅 , 和 他 采取
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

“有些事情正向我们袭来，”哈迪对朱莉娅说，然后他拿起了酒杯。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] .
and pointed it .
和 尖 它 .

然后指着它。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstedɪd] [ðə; ði] [tjʊb] [baɪ] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv][ðə; ði]
His hands trembled , and he steadied the tubes by grasping the vang of the
他的 双手 颤抖 , 和 他 稳定 这 管子 经过 抓握 这 旺 的 这
[gæf] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
gaff with them :
失误 和 他们 :

他的双手颤抖着，他用双手抓住鱼叉的横杆来稳住鱼叉。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [lʊk] — [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [hi:; hi] [sed] :
After a long look — Julia was at his side — he said :
后 一个 长的 看 — 朱莉娅 曾是 在 他的 边 — 他 说 :
他凝视良久——朱莉娅就站在他身边——然后说道：

" [ʃi:; ʃi][ˈraɪzɪz][fæst] .
" She rises fast .
" 她 上升 快速地 .

她上升得很快。

[baɪ][hɜ:ɹ; hər] [skwer] [ˌja:dz] [aɪ] [teɪk] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .
By her square yards I take her to be a man - of - war .
经过 她 正方形 码 我 拿 她 到 是 一个 男人 - 的 - 战争 :
从她的面积来看，我认为她是一艘军舰。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbrɪtɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][help][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [preɪd] [fɔ:r; fər] .
If she is British she will be the help I have sometimes prayed for .
如果 她 是 英国 她 将要 是 这 帮助 我 有 有时 祈祷 为了 .
如果她是英国人，她就是我一直祈求的那种帮手。

" [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [ˈensən] [dʒæk] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn][aɪ ˈti:][əˈlɔ:ft] .
" He put down the glass , bent on the Red Ensign Jack down , and ran it aloft .
" 他 放 向下 这 玻璃 , 弯曲 在 这 红色的 军旗 杰克 向下 , 和 跑 它 高空 .
他放下玻璃杯，弯下腰，把红旗升了起来。

" [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ha:t] ['kɔ:fi] , " [sed] ['dʒu:liə] .

" **I will get you some hot coffee** , " **said Julia** .
" 我 将要 得到 你 一些 热的 咖啡 , " 说 朱莉娅 .

"我去给你泡杯热咖啡,"朱莉娅说。

" [duː] [juː; jʊ] [fi:l] ['restɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "

" **Do you feel rested a little ?** "
" 做 你 感觉 休息 一个 小的 ? "

你感觉休息得好些了吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] [gʊd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [eɪt] ['aʊəz] - [spel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɔ:t] [lʊk]

" **I am good for an eight hours ' spell** , " **he replied , but he did not look**
" 我 是 好的 为了 一个 八 小时 - 拼写 , " 他 回复 , 但 他 做过 不是 看

[soʊ] .
so .
所以 .

"我可以连续工作八个小时,"他回答说,但他看上去却不像能做到。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sti:mər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:g]

She went forward , and he watched the approaching steamer , and the dog
她 去 向前 , 和 他 观看 这 接近 汽船 , 和 这 狗

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lsəʊ] .
watched her also .
观看 她 还 .

她向前走去,他看着驶近的轮船,那条狗也看着她。

[wen] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pænikɪn] [ʌv; əv] [ha:t] ['kɔ:fi] ['hɑ:rdi] [hæd; həd] [mɔ:r] [nu:z]

When the girl returned with a pannikin of hot coffee Hardy had more news
什么时候 这 女孩 返回 和 一个 潘尼金 的 热的 咖啡 哈迪 有 更多的 消息

[tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] .
to give her .
到 给 她 .

女孩端着一锅热咖啡回来时,哈迪还有更多消息要告诉她。

[hiː; hi] [fɜ:rst] [dræŋk] , [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪp] [ə'bɪm] ,

He first drank , then lighted a pipe , and he told her that the ship abeam ,
他 第一的 喝 , 然后 照明 一个 管道 , 和 他 讲述 她 那 这 船 横梁 ,

他先喝了点酒,然后点燃了一根烟斗,告诉她船舷对面的船,

[hu:z] ['pæd(ə)] - [wi:lz] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [slæpt] [hɜ:r; hər] [hʌl] ['ɪntu:] [klɪr] [vjuː] , [wʌz; wəz]

whose paddle - wheels had by this time slapped her hull into clear view , was
谁 桨 - 车轮 有 经过 这 时间 被掌掴 她 船体 进入 清除 看法 , 曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
undoubtedly a British man - of - war ,
无疑 一个 英国 男人 - 的 - 战争 ,

此时,船体的桨轮已经拍打得清晰可见,毫无疑问,这是一艘英国军舰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [keɪp] [diː] [vʌ\ːd] [ɔ:r]

and to judge by her course she was either from the Cape de Verde or
和 到 法官 经过 她 课程 她 曾是 任何一个 从 这 岬 德 维德 或者

[də'rekt] [frʌm; frəm] ['ri:əu] ,
direct from Rio ,
直接的 从 里约热内卢 ,

从她的航海路线判断,她要么来自佛得角,要么直接来自里约热内卢。

[ɔːr][sʌm; səm][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [kəʊst][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
or some port on the eastern coast of South America .

或者 一些 港口 在 这 东 海岸 的 南 美国 .
或者南美洲东海岸的某个港口。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪtɪ] ? " [æskt] ['dʒuːliə] .
" How do you know she is British ? " asked Julia .

" 如何 做 你 知道 她 是 英国 ? " 问 朱莉娅 .
“你怎么知道她是英国人？”朱莉娅问道。

" [baɪ] ['evri] ['təʊkən][ʌv; əv] [jaːdz] [skwəd] [baɪ][lɪfts][ænd; ənd][ˈbreɪsɪz] , [baɪ] [waɪt] [bʌnt] ,
" By every token of yards squared by lifts and braces , by white bunt ,

" 经过 每一个 令牌 的 码 平方 经过 电梯 和 牙套 , 经过 白色的 短打 ,
“每一码的平方，由升降机和支架构成，由白色短旗构成，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][gæf] [end] . "
and something white at the gaff end . "

和 某物 白色的 在 这 失误 结尾 . "
钩子末端还有白色的东西。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɜːr; hər][flæg] ? "
" Can you distinguish her flag ? "

" 能 你 区分 她 旗帜 ? "
你能认出她的旗帜吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] . "
" It is a speck of light , but I know what it means . "

" 它 是 一个 斑点 的 光 , 但 我 知道 什么 它 方法 . "
“它只是一束微光，但我知道它的意义。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [help][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒuːliə] .
" Will you accept help from her ? " inquired Julia .

" 将要 你 接受 帮助 从 她 ? " 询问 朱莉娅 .
“你会接受她的帮助吗？”朱莉娅问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Of course I will , " he answered .

" 的 课程 我 将要 , " 他 回答 .
“我当然会，”他回答道。

" [ðə; ði] ['ædmərəlti] [duː][nɑːt] [kleɪm] ['sælvdʒ] ,
" The Admiralty do not claim salvage ,

" 这 海军部 做 不是 宣称 打捞 ,
“海军部不声称拥有打捞权，

[ɔːr] [ðeɪ] [soʊ] [hedʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][kleɪm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kleɪmənts] [keɪs] [prə'hɪbi,tɔːri] . "
or they so hedge about the claim as to make the claimant's case prohibitory . "

或者 他们 所以 对冲 关于 这 宣称 作为 到 制作 这 索赔人的 案件 禁止 . "
或者他们对索赔做出含糊其辞的陈述，以至于索赔人的诉讼请求无法成立。

" [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [help][juː 'es] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" How will she help us ? " said the girl .

" 如何 将要 她 帮助 我们 ? " 说 这 女孩 .
“她能怎么帮我们呢？”女孩问道。

" ['iːðər] [baɪ] ['təʊɪŋ] [ɔːr] ['sendɪŋ] [men] .
" Either by towing or sending men .

" 任何一个 经过 拖带 或者 发送 男人 .
要么用拖船，要么派人去。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [təʊ] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] .
But I doubt if she will tow , " answered Hardy .

但 我 怀疑 如果 她 将要 拖 , " 回答 哈迪 .
“但我怀疑她是否会拖曳，”哈迪回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [na:t][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [koʊl] .
" **She may not have enough coal** .
" 她 可能 不是 有 足够的 煤炭 ；

她可能没有足够的煤炭。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
She may be in a hurry to get home .
她 可能 是 在 一个 匆忙 到 得到 家 ；

她可能急着回家。

[ðə; ði] [ˈseɪləɹ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] — [gɔːd][help] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [gets]
The sailor is always in a hurry — God help him — and often when he gets
这 水手 是 总是 在 一个 匆忙 — 上帝 帮助 他 — 和 经常 什么时候 他 获得
[hoʊm] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði] [kəˈneri] [ded] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] . " **home he finds the canary dead in the cage** . "
家 他 发现 这 金丝雀 死的 在 这 笼 ； "

水手总是行色匆匆——愿上帝保佑他——他常常回到家时，发现笼子里的金丝雀已经死了。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəˈneri] [tuː; tə] [gri:t] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːrps] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **We have no canary to greet us with its corpse** , " **said Julia** .
" 我们 有 不 金丝雀 到 迎接 我们 和 它是 尸体 ； " 说 朱莉娅 ；

“我们没有金丝雀带着尸体来迎接我们，”朱莉娅说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈves(ə)] .
She picked up the glass , and inspected the approaching vessel .
她 挑选 向上 这 玻璃 ， 和 检查 这 接近 血管 ；

她拿起玻璃杯，仔细查看驶近的船只。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [waɪl] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjɔːrks]
And so the time was whiled away until the steamer was close on the York's
和 所以 这 时间 曾是 虽然 离开 直到 这 汽船 曾是 关闭 在 这 约克的
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ；

就这样，时间就这样消磨着，直到汽船驶近约克郡的港湾。

[hɜːr; hər][ˈpæd(ə)] - [wiːlz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [ɪˈzəli]
her paddle - wheels ceased to revolve , and now all about her could easily
她 桨 - 车轮 停止 到 围绕 ， 和 现在 全部 关于 她 可以 容易地
[biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [glæs] .
be understood without the glass .
是 理解 没有 这 玻璃 ；

她的桨轮停止了转动，现在即使不透过玻璃，也能轻易看清她周围的一切。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)] [ˈstiːməz] [wɪtʃ] [stɪl] [sərˈvaɪv] ([ɪn][ˈæspekt][æt; ət]
She was one of that class of naval steamers which still survive (in aspect at
她 曾是 一 的 那 班级 的 海军 蒸汽船 哪个 仍然 存活 （ 在 方面 在
[liːst]) ,
least) ,
至少) ；

她是现存（至少外观上）的那类海军蒸汽船之一。

[æʔ; ət][ðə; ði] [dɛɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpə'zi](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ja:t] , [fə'miliə] [ɪn]
at the date of the composition of this story , in the Royal Yacht , familiar in
在这日期的这作品的故事,在这皇家游艇,熟悉的在
[ðə; ði]['soulənt] .
the Solent .
这索伦特 .

创作这个故事的时候,我在索伦特海峡上那艘著名的皇家游艇上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwɜ] [stɜ:rn] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['mouldɪŋz] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ]
She had a square stern , embellished with gilded mouldings and sparkling
她有一个正方形船尾,修饰过的和镀金模具和闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['windəʊz] .
with windows .
和视窗 .

她的船尾呈方形,饰以镀金线条,并开有闪闪发光的窗户。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['jeləʊ] ['pæd(ə)l] - [bɑ:ksɪz] , [ə; eɪ][tɔ:l] [blæk] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [skwɜ] ['gʌŋ,pɔ:rts]
She had yellow paddle - boxes , a tall black hull with a few square gunports
她有黄色的桨 - 盒子,一个高的黑色的船体和 一个很少正方形炮门
[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] .
of a side .
的一个边 .

她有黄色的桨箱,高高的黑色船体,侧面有几个方形炮门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑ:rk] ,
She was a barque ,
她曾是 一个 帆船 ,

她是一艘三桅帆船,

[ðooʊ] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [skwɜ] [ja:dz] [wɪ'ðəʊt]
though they tried to make her look like a ship by fixing square yards without
尽管他们尝试到制作她看喜欢一个船经过定影正方形码没有
['kænvəs][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mɪznməst] [ænd; ənd] ['fɪdɪd] ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] ,
canvas on her mizzenmast and fidded topmast ,
帆布在她后桅和菲德桅杆顶端 ,

尽管他们试图通过在她的后桅和顶桅上安装没有帆布的方码帆来使她看起来像一艘船,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['menməst] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɒstri:z] .
which was a brigantine's mainmast with its crosstrees .
哪个曾是 一个 - 主桅杆和它是 十字树 .

那是一艘双桅帆船的主桅杆及其横桁。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪdɪd] ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ænd; ənd] ['fɪdɪd]
For a full - rigged ship must have fidded topmast and fidded
为了一个满的 - 作弊船必须 有 菲德桅杆顶端 和 菲德
- [ænd; ənd] ['rɔɪəl,məst] ,
topgallantmast and royalmast ,
- 和 皇家桅杆 ,

一艘全帆装船必须配备顶桅、上桅和皇家桅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk]
and if she has not these you may call her what you like
和 如果 她 有 不是 这些 你 可能 称呼 她 什么 你 喜欢

如果她没有这些,你可以随意称呼她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɪp] .
but she is not a ship .
但她 是 不是 一个 船 .

但她不是一艘船。

[ðə; ði] [ˈsti:mə] [wʌz; wəz][eɪtʃ] . [em] . [es] .
The steamer was H . M . S . Magicienne , bound from Rio to Devonport ,
这 汽船 曾是 H . M . S . 魔术师 , 边界 从 里约热内卢 到 德文波特 ,
这艘轮船是皇家海军“魔术师”号, 从里约热内卢开往德文波特。

[ˈhævɪŋ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [di:] [vʌ:d] [fɔ:r; fə] [koʊl] .
having halted at the Cape de Verde for coal .
拥有 停止 在 这 岬 德 维德 为了 煤炭 .
在佛得角停留补充煤炭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪvi] [ʃɪp] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz] .
She was full of men , as the Navy ship usually is .
她 曾是 满的 的 男人 , 作为 这 海军 船 通常 是 .
和海军舰艇通常一样, 船上挤满了男人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [koʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈri:n] .
Here and there she was spotted by the red coat of a marine .
这里 和 那里 她 曾是 斑 经过 这 红色的 外套 的 一个 海洋 .
她时不时会被身穿红色海军陆战队制服的人发现。

[ʃi:; ʃi] [ˈspɑ:kld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪzn] [faɪn] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [naʊ] [blu:] [tu:; tə][bəʊθ]
She sparkled to the risen fine weather , and the sea was now blue to both
她 闪闪发光 到 这 升起 美好的 天气 , 和 这 海 曾是 现在 蓝色的 到 两个都
[ðə; ði] [ʃɪps] ,
the ships ,
这 船舶 ,
她沐浴着晴朗的天气, 熠熠生辉, 两艘船都能看到蔚蓝的大海。

[ðoʊ] [ˌnɔ:rθwest] [aɪ ˈti:] [bri:ðd] [ɪn] [ˈledn] [ˈædoʊ] .
though northwest it breathed in leaden shadow .
尽管 西北 它 呼吸 在 铅灰色 阴影 .
虽然西北方向笼罩着铅灰色的阴影。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜ:r; hər][ˈvɪzəb(ə)l] [wi:l] [ɪn] [foʊm] .
She dipped her visible wheel in foam .
她 浸入 她 可见的 车轮 在 泡沫 .
她将露出的轮子浸入泡沫中。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] [ˈtreɪblɪd] [ɪn] [ˈhæŋkətʃɪf] - [saɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [gæf] [end] ,
The colour of her country trembled in handkerchief - size at her gaff end ,
这 颜色 的 她 国家 颤抖 在 手帕 - 尺寸 在 她 失误 结尾 ,
她祖国的颜色在她衣角的末端, 像手帕大小的一块东西一样颤抖着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpenən] [ˈstri:md] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [saɪk] .
and her pennon streamed in a line of silk .
和 她 佩农 流媒体 在 一个 线 的 丝绸 .
她的旗帜如丝线般飘扬。

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði] [jɔ:k] .
An officer stood upon the paddle - box and hailed the York .
一个 官 站立 之上 这 桨 - 盒子 和 赞誉 这 约克 .
一名军官站在呼叫箱上, 向约克号喊话。

[ˈhɑ:rdi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
Hardy thought he could answer , and tried to do so ,
哈迪 想法 他 可以 回答 , 和 尝试 到 做 所以 ,
哈代认为他可以回答, 并试图回答。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ˈkæri] .
but found that his voice would not carry .
但 成立 那 他的 嗓音 会 不是 携带 .
但他发现自己的声音传不出去。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'bæ:dənd] , [ænd; ənd] ['evri] ['fʌŋk](ə)n] [wʌz; wəz] [boʊd] [ænd; ənd]
Indeed he had been overburdened , and every function was bowed and
的确 他 有 到过 负担过重 , 和 每一个 功能 曾是 鞠躬 和
[hʌmpt] .
humped .
驼背 .

他确实不堪重负，每一项工作都做得一塌糊涂。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʌndə'stʊd] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
To make himself understood he shook his head and pointed to his mouth ,
到 制作 他自己 理解 他 摇晃 他的 头 和 尖 到 他的 嘴 ,
为了让对方明白他的意思，他摇了摇头，指了指自己的嘴。

[ænd; ənd] [flu:] [ðə; ði]['sɪɡnəl][ʌv; əv] " [noʊ] [vɔɪs] " [baɪ] ['pæntəmaɪm] .
and flew the signal of " No voice " by pantomime .
和 飞翔 这 信号 的 " 不 嗓音 " 经过 哑剧 .

并用哑剧表演了“禁止发言”的信号。

[ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
The trill of a whistle could be heard .
这 颤音 的 一个 哨 可以 是 听到 .

可以听到一声哨响。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] — ['moʊmənts][ɑ:r; ər]
In a few moments — moments are
在 一个 很少 时刻 — 时刻 是

片刻之后——片刻之后

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

['mɪnɪts] , ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər] ['aʊərz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔ:ɹ][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
minutes , minutes are hours on board the ship of war with hundreds of a
分钟 , 分钟 是 小时 在 木板 这 船 的 战争 和 数百 的 一个
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

在有数百名船员的战舰上，每一分钟都如同一个小时。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənts] , ['mɪnɪts] ,
as compared with the moments , minutes ,
作为 比较的 和 这 时刻 , 分钟 ,

与瞬间、分钟相比，

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kru:] — [ə; eɪ][boʊt] - [fʊl]
and hours aboard a ship of trade with thirty of a crew — a boat - full
和 小时 船上 一个 船 的 贸易 和 三十 的 一个 全体人员 — 一个 船 - 满的
[ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət]
of men with something glittering in the stern - sheets sank to the water at
的 男人 和 某物 闪闪发光 在 这 船尾 - 纸张 沉没 到 这 水 在
[ðə; ði] - [saɪd] ,
the steamer's side ,
这 - 边 ,

在一艘载有三十名船员的商船上待了几个小时——一艘满载男子的小艇，船尾缆绳上挂着闪闪发光的東西，沉入了汽船
旁边的水中。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [wi:ldɪd] [æt; ət] ['i:ðər] ['ɡʌn] ,
and , as though but one oar was wielded at either gunwale ,
和 , 作为 尽管 但 一 桨 曾是 挥舞 在 任何一个 舷缘 ,

仿佛船舷两侧各只挥舞着一支桨，

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] - [ɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['feðəd] [bleɪd] ,
the boat came with flashful iteration of feathered blade ,
这 船 来了 和 - 迭代 的 羽毛 刀刃 ;
这艘船配备了造型炫目的羽状刀片，

[ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ] [ləʊkə'moʊʃ(ə)n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
a pulse of sparkling locomotion each side of her ,
一个 脉冲 的 闪闪发光 运动 每个 边 的 她 ;
她两侧各有一束闪烁的动静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glɪtəd] [ə'stɜ:rn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['swɪftli] ['ɪntu:]
and the something that glittered astern beside the coxswain enlarged swiftly into
和 这 某物 那 闪闪发光 倒车 旁 这 舵手 放大 迅速地 进入
[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
the proportions of a midshipman twenty years old .
这 比例 的 一个 海军学员 二十 年 老的 ;
舵手身后闪闪发光的东西迅速放大，变成了一个二十岁海军学员的模样。

[hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [bəʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæŋgə'ru:] [æz; əz][hi:; hi]
He gained the deck with the scrambling bounds of a kangaroo as he
他 获得 这 甲板 和 这 争抢 界限 的 一个 袋鼠 作为 他
[spræŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][reɪl] [sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [θʌm] [nɪr]
sprang from the rail saluting the ship with some convulsion of thumb near
弹簧 从 这 轨 敬礼 这 船 和 一些 抽搐 的 拇指 靠近
[ðə; ði] ['bɑ:təm] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
the bottom button of his waistcoat .
这 底部 按钮 的 他的 马甲 ;
他像袋鼠一样敏捷地爬上甲板，从栏杆上跳下来，用拇指在背心最下面的纽扣附近抽搐了一下，向船敬礼。

[hɪz; ɪz] ['freɪklɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] [bred] ; [hɪz; ɪz] [lʊks] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:dnɪsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl]
His freckled face was well bred ; his looks had the ardency of the youthful
他的 雀斑 脸 曾是 出色地 繁殖 ; 他的 看起来 有 这 热忱 的 这 青春
['brɪtɪʃ] ['seɪləɹ] .
British sailor .
英国 水手 .
他满脸雀斑，气质高贵；他的眼神中带着年轻英国水手的热情。

[ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pər'hæps][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [pər'hæps][ə; eɪ][lɔ:rd] ,
You felt that here was a young man , perhaps an honourable , perhaps a lord ,
你 毛毡 那 这里 曾是 一个 年轻的 男人 , 也许 一个 光荣的 , 也许 一个 主 ;
你觉得眼前这位是个年轻人，或许是位尊贵的人，或许是一位勋爵，

[hu:] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] [wəd] [du:][hɪz; ɪz] " [bɪt] , " [ænd; ənd][du:][aɪ'ti:] [wel] .
who at the call of duty would do his " bit , " and do it well .
WHO 在 这 称呼 的 责任 会 做 他的 " 少量 , " 和 做 它 出色地 .
他会在接到职责召唤时尽自己的一份力，并且做得很好。

[hi:; hi][stɛəd] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [waɪlst] [hi:; hi] [wɔ:kt] [slæp][ʌp][tu:; tə] ['hɑ:rdɪ] .
He stared hard at the girl whilst he walked slap up to Hardy .
他 凝视 难的 在 这 女孩 而 他 步行 拍击 向上 到 哈迪 .
他一边盯着那个女孩，一边径直走到哈迪面前。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɪp] ? " [sed] [hi:; hi] ,
" What's the matter with this ship ? " said he ,
" 是什么 这 事情 和 这 船 ? " 说 他 ,
“这艘船怎么了？ ”他问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔːst] [meɪd] ['hɑːrdɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri]
and his accost made Hardy feel as though he were a north - country
和 他的 招呼 制成 哈迪 感觉 作为 尽管 他 是 一个 北 - 国家
['dʒɔːrdi] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːld] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] ['daːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['staːkɪŋz] .
Geordie skipper with an auld wife in the companion - hatch darning his stockings .
乔迪 船长 和 一个 老 妻子 在 这 伴侣 - 孵化 织补 他的 长筒袜 .

他的搭讪让哈代感觉自己就像一个北方乡村的乔迪船长，老太太在船舱里给他补袜子。

" [aɪ][eɪ 'em] - [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , " [sed] ['hɑːrdɪ] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][sɪt] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [fɔːl]
" I am stumped with work , " said Hardy , " and must sit , or I shall fall
" 我 是 - 和 工作 , " 说 哈迪 , " 和 必须 坐 , 或者 我 将 落下
.
.
.

“我忙得焦头烂额，”哈代说，“我必须坐下来，否则我会摔倒。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" And he sat down .
" 和 他 卫星 向下 .

然后他就坐了下来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
" You look like the end of a long voyage , " said the midshipman .
" 你 看 喜欢 这 结尾 的 一个 长的 航程 , " 说 这 海军学员 .

“你看上去像是结束了一段漫长的航程，”海军学员说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ['smʊks] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn'ruːm] ,
" And you look as if the roast beef of Old England smokes in the gunroom ,
" 和 你 看 作为 如果 这 烤 牛肉 的 老的 英格兰 烟雾 在 这 枪械室 ,

“你看上去就像是老英格兰烤牛肉在枪械室里冒着烟一样。”

" ['ænsər] ['hɑːrdɪ] .
" answered Hardy .
" 回答 哈迪 .

哈迪回答道。

" [soʊ] [help] [em 'iː][ɡɑːd] , [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən]
" So help me God , then , " cried the midshipman
" 所以 帮助 我 上帝 , 然后 , " 哭 这 海军学员

“上帝保佑我吧！”海军学员喊道。

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[wɪð; wɪθ] [hiːt] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [fed] [juː 'es] [sɪns] ['riːəu] [bʌt; bət][sɔːlt] [hɔːrs] .
with heat , " nothing has fed us since Rio but salt horse .
和 热 , " 没有什么 有 美联储 我们 自从 里约热内卢 但 盐 马 .

天气炎热，“自从里约热内卢以来，除了盐马，我们没有其他食物来源。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔːr; jər] [kruː] ?
Where's your crew ?
在哪里? 你的 全体人员 ?

你的船员呢？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ɡreɪtli] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ,
" and he looked at the girl without greatly admiring her ,
" 和 他 看起来 在 这 女孩 没有 非常 钦佩 她 ,

他看了那个女孩一眼，并没有特别欣赏她。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][ˈveri][ˈdræɡld][ænd; ənd][ˈbroʊkən][əˈbaʊt][ðə; ði][hæt],
for Julia was very dragged and broken about the hat,
为了 朱莉娅 曾是 非常 拖着 和 破碎的 关于 这 帽子 ,
因为朱莉娅对那顶帽子感到非常沮丧和难过,

[ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd][əˈbaʊt][ðə; ði][her][ænd; ənd][waɪt][ænd; ənd][wɔːrn],
and dejected about the hair and white and worn,
和 垂头丧气 关于 这 头发 和 白色的 和 磨损 ,
他为自己的白发和破旧的发型感到沮丧,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜːlz][dɪˈstres].
and she knew she was all this with a girl's distress.
和 她 知道 她 曾是 全部 这 和 一个 女孩们 痛苦 .
她知道这一切都是少女的苦恼造成的。

"[ðə; ði][kruː][ɑːr; ər][bɪˈfɔːr][juː; jʊ], "[rɪˈplaɪd][ˈhɑːrdi], [ˈlæŋɡwɪdli][ˈpɔɪntɪŋ][æt; ət][ðə; ði][dɔːɡ].
" **The crew are before you** , " **replied Hardy** , **languidly pointing at the dog** .
" 这 全体人员 是 前 你 , " 回复 哈迪 , 懒洋洋地 指向 在 这 狗 .
“船员们就在你面前,”哈迪懒洋洋地指着那条狗回答道。

"[wʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt]? "[sed][ðə; ði][ˈmɪdʃɪpmən], [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][əˈbɔːft].
" **What do you want?** " **said the midshipman** , **directing his eyes aloft** .
" 什么 做 你 想 ? " 说 这 海军学员 , 导演 他的 眼睛 高空 .
“你想要什么?”海军学员说着, 目光转向天空。

"[ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei(ə)n][reprɪˈzentɪd][baɪ][jʊr; jər][ʃɪp][ʌv; əv][steɪt], "[ˈænsər][ˈhɑːrdi].
" **The help of the nation represented by your ship of state** , " **answered Hardy** .
" 这 帮助 的 这 国家 代表 经过 你的 船 的 状态 , " 回答 哈迪 .
“这是你们国家这艘国船所代表的国家的帮助,”哈代回答道。

[ðə; ði][ˈmɪdʃɪpmən], [huː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən], [pərˈsiːvd][ðæt][ðə; ði][grɪm], [ʌnˈʃɔːn],
The midshipman, who was a gentleman, perceived that the grim, unshorn ,
这 海军学员 , WHO 曾是 一个 绅士 , 感知 那 这 严峻 , 未剪毛 ,
这位举止文雅的海军学员察觉到, 那道阴沉、未剪头发的.....

[ˈleɪbər]-[ˈwɪrɪd][mæn][ɑːn][ðə; ði][tʃer][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən], [wətˈevər][maɪt][biː; bi][hɪz; ɪz]
labour - wearied man on the chair was a gentleman, whatever might be his
劳动 - 疲惫 男人 在 这 椅子 曾是 一个 绅士 , 任何 可能 是 他的
[ˈreɪtɪŋ][əˈbɔːrd][ə; eɪ][ˈmɜːrtʃəntmən],
rating aboard a merchantman ,
等级 船上 一个 商船 ,
坐在椅子上的那位疲惫不堪的劳动者是一位绅士, 无论他在商船上的级别如何。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmænər][tʃeɪndʒd].
and his manner changed .
和 他的 方式 已更改 .

他的态度也变了。

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ɑːd][sɪtʃuˈeɪ(ə)n], "[sed][hiː; hi].
" **You are in a very odd situation** , " **said he** .
" 你 是 在 一个 非常 奇怪的 情况 , " 说 他 .
“你现在处境非常特殊,”他说。

"[wʌt][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][dɔːɡ]!
" **What a magnificent dog!**
" 什么 一个 壮丽 狗 !

多么棒的狗狗啊!

[wʌt][ɪz][jʊr; jər][ˈstɔːri], [ðæt][aɪ][meɪ][rɪˈtɜːrn][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæptɪn]?
What is your story, that I may return and report it to the captain?
什么 是 你的 故事 , 那 我 可能 返回 和 报告 它 到 这 队长 ?
你的故事是什么? 我好回去向船长汇报。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] ['hɑ:rdi] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['lɪps] [əd'ventʃər] ,
" **It took Hardy ten minutes to relate the ship's adventure** ,
" 它 采取 哈迪 十 分钟 到 涉及 这 船的 冒险 ,
哈代用了十分钟讲述了这艘船的冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps] ,
and the midshipman listened to it with parted lips ,
和 这 海军学员 听着 到 它 和 分手了 嘴唇 ,
海军学员张着嘴，听着这一切。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [ˌoʊvər'hæŋ; ˈoʊvər'hæŋ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
just as his face would overhang a thrilling novel which is true with all
只是 作为 他的 脸 会 悬垂 一个 惊险 小说 哪个 是 真的 和 全部
[ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'kɪn] .
those touches that make the world akin .
那些 触摸 那 制作 这 世界 类似的 .
就像他的脸庞会笼罩在一部引人入胜的小说之上，小说中所有那些使世界变得相似的细节都真实地反映了这一点。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] [wen] ['hɑ:rdi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **Well , " said he when Hardy had finished** ,
" 出色地 , " 说 他 什么时候 哈迪 有 完成的 ,
“好吧,”哈迪说完后，他说道。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪvi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ,
" **I always thought going into the Navy was going to sea** ,
" 我 总是 想法 去 进入 这 海军 曾是 去 到 海 ,
“我一直以为加入海军就是出海，

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:əl] [flæɡ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
but that's the real flag of adventure , " **he added , with a glance at the**
但 那就是 这 真实的 旗帜 的 冒险 , " 他 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 这
[ɪn'vɜ:rtɪd] ['ensən] .
inverted ensign .
倒 军旗 .
“但这才是真正的冒险旗帜,”他一边说着，一边瞥了一眼倒挂的旗帜。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] [help] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] .
" **You want help and deserve it , and I'll go to the ship , and report** .
" 你 想 帮助 和 应得 它 , 和 患病的 去 到 这 船 , 和 报告 .
“你需要帮助，也值得得到帮助，我会去船上汇报情况。”

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtɪɪŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n][æt; ət]['dʒu:liə] .
" **He touched his cap with a look of pitying admiration at Julia** .
" 他 感动 他的 帽 和 一个 看 的 怜悯 钦佩 在 朱莉娅 .
他用怜悯和钦佩的目光看了朱莉娅一眼，然后摸了摸自己的帽子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˌædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
It was not the admiration of a man for a pretty face ,
它 曾是 不是 这 钦佩 的 一个 男人 为了 一个 漂亮的 脸 ,
这并非男人对美貌的欣赏，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes] .
but for the heart of a lioness .
但 为了 这 心 的 一个 母狮 .
但为了拥有母狮般的心。

[ðə; ði] [boʊt] [left] [ðə; ði] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['hɑ:rdi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
The boat left the York and Hardy continued to
这 船 左边 这 约克 和 哈迪 持续 到
船离开了约克，哈代继续前行。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , " ['ænsər] ['hɑːrdi] .
" We shall soon find out , " answered Hardy .
" 我们 将 很快 寻找 出去 , " 回答 哈迪 .

“我们很快就会知道了，”哈代回答道。

" ['brɪtɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ki:p] ['pi:p(ə)] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
" British men - of - war are not accustomed to keep people long waiting to find
" 英国 男人 - 的 - 战争 是 不是 习惯 到 保持 人们 长的 等待 到 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

“英国军舰不习惯让人们长时间等待结果。”

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['si:wɜːrði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" Though the ships lay at a fair seaworthy distance from each other ,
" 尽管 这 船舶 躺 在 一个 公平的 适航 距离 从 每个 其他 ,

“尽管这些船只彼此之间保持着相当远的适航距离，

[men] [ænd; ænd] ['mætərz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ə'boːrd] ['iːðər] .
men and matters were visible to the naked eye aboard either .
男人 和 事情 是 可见的 到 这 裸 眼睛 船上 任何一个 .

船上的人和事都一目了然。

['hɑːrdi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Hardy saw the midshipman conversing with the commander on the bridge .
哈迪 锯 这 海军学员 对话 和 这 指挥官 在 这 桥 .

哈迪看到海军学员在舰桥上和指挥官交谈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]
He did not choose to
他 做过 不是 选择 到

他并非自愿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

['lev(ə)] [ə; eɪ] [glæs] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
level a glass , it might be deemed impertinent ,
等级 一个 玻璃 , 它 可能 是 被认为 无礼 ,

把杯子倒平，这可能被认为是不礼貌的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mændər] [lɪft][ə; eɪ][bɪ'nɔːkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['eɪvɪdənt] ['wʌndər] ;
but he saw the commander lift a binocular to his eyes in evident wonder ;
但 他 锯 这 指挥官 举起 一个 双筒望远镜 到 他的 眼睛 在 明显 想知道 ;

但他看到指挥官一脸惊奇地举起望远镜；

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
certainly the gallant officer had never heard a stranger story of the sea .
当然 这 英勇 官 有 绝不 听到 一个 陌生人 故事 的 这 海 .

这位英勇的军官肯定从未听过比这更离奇的海上故事。

[ə'fɪʃə,lɪzəm] [kʊd; kəd][nɑːt]['njuːtrəlaɪz] [kjʊrɪ'ɑːsəti] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][gɜːrl] ,
Officialism could not neutralise curiosity , and the man , the girl ,
官僚主义 可以 不是 中和 好奇心 , 和 这 男人 , 这 女孩 ,

官方体制无法消除好奇心，于是，那个男人，那个女孩，

[ænd; ænd][ðə; ði][dɔːg] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] ,
and the dog being within easy reach of the sight helped by the magnifying lens ,
和 这 狗 存在 之内 简单的 抵达 的 这 视线 帮助 经过 这 放大 镜片 ,

狗就在视线范围内，借助放大镜就能轻松看到它。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wɑ:tʃt] [waɪlst] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [tɔ:kt] .
the commander watched whilst the midshipman talked .
这 指挥官 观看 而 这 海军学员 谈话 .

指挥官在旁观看海军学员讲话。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['spi:dəli] [ʌndər'stəd] .
What was to happen was to be speedily understood .
什么 曾是 到 发生 曾是 到 是 迅速地 理解 .

接下来发生的事情很快就会被人们所了解。

[ðə; ði][paɪp] [ˈrɪld] [ænd; ənd] [trɪld] , [kɪts] [ænd; ənd] ['hæməks] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌtər] ,
The pipe shrilled and trilled , kits and hammocks were flung into the cutter ,
这 管道 尖锐的 和 颤音 , 套件 和 吊床 是 扔 进入 这 刀具 ,

笛声尖锐刺耳, 工具包和吊床被扔进切割机里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] - [wʌn] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and in a few minutes the large boat containing twenty - one men and a
和 在 一个 很少 分钟 这 大的 船 包含 二十 - 一 男人 和 一个
[ˈwɔ:rənt] [ˈɑ:fɪsər] [keɪm] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] .
warrant officer came alongside .
保证 官 来了 旁边 .

几分钟后, 载着二十一名士兵和一名准尉的大船靠了过来。

[twelv] [men] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Twelve men climbed out of her into the ship ,
十二 男人 攀登 出去 的 她 进入 这 船 ,

十二名男子从她身上爬到船上,

[fɜ:rst] ['θroʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [hæd; həd] [ˌpriːsɪˈdɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [si:] ['wɔ:drəʊbz]
first throwing up to a few who had preceded them their sea wardrobes
第一的 投掷 向上 到 一个 很少 WHO 有 之前 他们 他们的 海 衣柜
[ænd; ənd] ['bedɪŋ] .
and bedding .
和 寝具 .

首先, 他们向几个先行者吐出了他们的航海服装和床上用品。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [ˈɑ:fɪsər] — [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] ['boʊsn] .
They were followed by the warrant officer — the man - o ' - war's boatswain .
他们 是 随后 经过 这 保证 官 — 这 男人 - o - 战争的 水手长 .

紧随其后的是准尉——战舰上的水手长。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [fleɪmd] [bɪ'twɪkst] [tu:] [red] ['wɪskərz] ; [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
His ruddy face flamed betwixt two red whiskers ; his small ,
他的 红润 脸 火焰 中间 二 红色的 胡须 ; 他的 小的 ,

他那红润的脸庞在两根红色的胡须间泛起红晕; 他小小的,

[ʃɑ:rp] [blu:] [aɪz] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪənet; 'beɪənɪt] [glæns] [ɪn] ['twenti] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [tu:]
sharp blue eyes shot a bayonet glance in twenty directions in two
锋利的 蓝色的 眼睛 射击 一个 刺刀 瞥一眼 在 二十 方向 在 二
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
seconds :
秒 .

一双锐利的蓝眼睛在两秒钟内扫视了二十个方向。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] ,
He and his men had come to stay ,
他 和 他的 男人 有 来 到 停留 ,

他和他的手下是来定居的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌtər] ['leɪbərd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [si:] ['mʌðər] [tu;; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:rz; ɔʊrɪz]
and the cutter laboured to her sea mother to the stroke of five oars
和 这 刀具 辛勤劳作 到 她 海 母亲 到 这 中风 的 五 桨
[kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['helmzmən] .
controlled by a helmsman .
受控 经过 一个 舵手 .

小艇奋力划向大海，由一名舵手控制的五支桨划动。

" [aɪm][ðə; ði]['bəʊsən][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['si:mən] ,
" I'm the bo'sun of her Majesty's ship Magicienne , " said the flaming seaman , "
" 我是 这 博孙 的 她 陛下的 船 魔术师 , " 说 这 炽盛 水手 ,
"我是女王陛下‘魔术师号’上的水手长，"浑身冒火的水手说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu;; tə] ['hɑ:rdɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lu:t] .
coming up to Hardy with a salute .
未来 向上 到 哈迪 和 一个 礼炮 .

向哈迪敬礼。

" [maɪ][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu;; tə] [help] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['kæri] [ðɪs] [ʃɪp] [hoʊm] . "
" My orders are to help you to carry this ship home . "
" 我的 订单 是 到 帮助 你 到 携带 这 船 家 . "
"我的命令是帮助你们把这艘船开回家。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæptɪn] , " [sed] ['hɑ:rdɪ] , ['di:pli] [mu:vɪd] ,
" It is very good of your captain , " said Hardy , deeply moved , "
" 它 是 非常 好的 的 你的 队长 , " 说 哈迪 , 深 已搬 ,
"你们船长真是太好了，"哈迪深受感动地说。

[ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ək'sentʃuətɪd] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and smiling with an expression that accentuated the weariness of his soul ,
和 微笑 和 一个 表达 那 强调 这 疲劳 的 他的 灵魂 ,
他脸上带着微笑，但那笑容却凸显了他内心的疲惫。

[ænd; ænd] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['mænli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
and that also emphasised the manly nature of his character ,
和 那 还 强调 这 男子气概 自然 的 他的 特点 ,
这也突显了他性格中男子气概的一面。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [wʌn] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊsn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
which instantly won the recognition of the boatswain because he was a
哪个 即刻 韩元 这 认出 的 这 水手长 因为 他 曾是 一个
[ˈseɪlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
sailor in the presence of a sailor .
水手 在 这 在场 的 一个 水手 .

这立刻赢得了水手长的认可，因为他是一位水手，而他面前的也是一位水手。

" [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] ?
" Do I understand your discipline ? "
" 做 我 理解 你的 纪律 ? "

“我理解你的学科吗？ ”

[aɪ] [ɡɪv] [maɪ]
I give my
我 给 我的

我献上我的

[ˈɔːrdərz] [θruː] [juː; jʊ] .
orders through you .
订单 通过 你 .

通过您下单。

[jɔː; jər] [men] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [maɪ] [kə'mænd] . "
Your men would not accept my command . "
你的 男人 会 不是 接受 我的 命令 . "

你的部下不服从我的命令。

" [kwait] [raɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['tɪrfəli] ,
" **Quite right , sir ,** " **answered the boatswain , cheerfully** ,
" 相当 正确的 , 先生 , " 回答 这 水手长 , 愉快地 ,

“完全正确，先生，”水手长愉快地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [em 'iː] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [men] [tuː; tə]
" **and if you will turn me to at once I will turn them men to**
" 和 如果 你 将要 转动 我 到 在 一次 我 将要 转动 他们 男人 到
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] .
immediately after .
立即地 后 .

“如果你立刻把我变成那样，我也会立刻把他们变成那样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wəʊnt] [oʊvər'taɪ(ə)r] [jɔːr'self] , [sɜːr] .
But I beg you won't overtire yourself , sir .
但 我 求 你 惯于 过度疲劳 你自己 , 先生 .

但我恳请您不要过度劳累，先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [helpɪt] [juː; jʊ] !
And the lady has helped you !
和 这 女士 有 帮助 你 !

这位女士帮了你！

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] [ʌv; əv] [juːrn; jɔːrn; jəʊrn] .
And that's a beautiful dog of yourn :
和 那就是 一个 美丽的 狗 的 你的 .

你的狗真漂亮。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , ['bɛɡɪŋ] [jɔː; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,
A small ship's company , sir ; and , begging your pardon ,
一个 小的 船的 公司 , 先生 ; 和 , 乞讨 你的 赦免 ,

先生，是一小队船员；恕我冒昧，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [bəʊθ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] . "
you and the lady both look as if a good night's rest would do you good . "
你 和 这 女士 两个都 看 作为 如果 一个 好的 夜晚 休息 会 做 你 好的 . "

你和那位女士看起来都需要好好休息一晚。

" [wʌt] [ɪz] [jɔː; jər] [neɪm] ? " [sed] ['hɑːrdi] .
" **What is your name ?** " **said Hardy** .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 说 哈迪 .

“你叫什么名字？”哈迪问道。

" ['hɑːrpər] , [sɜːr] . "
" **Harper , sir** . "
" 哈珀 , 先生 . "

“哈珀先生。”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rpər] , [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [si:] [ðæt] [ðə; ði][men] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]
" Mr . Harper , will you kindly see that the men make themselves comfortable in
" 先生 . 哈珀 , 将要 你 亲切地 看 那 这 男人 制作 他们自己 舒服的 在
[ðə; ði] ['fɒʊksl] ?
the forecastle ?
这 前甲板 ?

“哈珀先生，您能否安排一下男士们在船首楼里舒适地休息一下？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [bend] [freʃ] [seɪlz][ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [seɪl] .
You will then bend fresh sails and make all sail .
你 将要 然后 弯曲 新鲜的 帆 和 制作 全部 帆 .

然后你们将制作新的帆，让所有船只扬帆起航。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
I will show you where everything you want is to be found .
我 将要 展示 你 在哪里 一切 你 想 是 到 是 成立 .

我会告诉你哪里可以找到你想要的一切。

" [hi:; hi][sæt][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊsn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" He sat as he spoke , and the boatswain , touching his cap ,
" 他 卫星 作为 他 辐 , 和 这 水手长 , 接触 他的 帽 ,
他一边坐着一边说话，水手长摸着帽子，

[went] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd]['hɑ:rdi:z] [ɔ:rdərz] .
went amongst his men and executed Hardy's orders .
去 在 他的 男人 和 执行 哈迪的 订单 .

走到他的部下中间，执行了哈代的命令。

[ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['sti:mər] .
The two lovers watched the steamer .
这 二 恋人 观看 这 汽船 .

这对恋人望着轮船。

[ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] , ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['kæriz] ['pæd(ə)l] - [bɑ:ksɪz] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs]
A man - o ' - war , even when she carries paddle - boxes , is always a gracious
一个 男人 - o - - 战争 , 甚至 什么时候 她 携带 桨 - 盒子 , 是 总是 一个 亲切
['ɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

即使携带桨箱，僧帽水母也始终是一件优雅的物品。

[ˈjɑ:ndər] ['ʃɪps] [reɪlz][wɜ:r; wər] [em'beɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['hæməks] ,
Yonder ship's rails were embellished with a snow - white line of hammocks ,
远处 船的 铁轨 是 修饰过的 和 一个 雪 - 白色的 线 的 吊床 ,
那边的船舷上装饰着一排雪白的吊床。

[ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [laɪnz][ʌv; əv] [fɜ:rlɪd] ['kænvəs] ['braɪtnd] [ðə; ði] [ja:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡli:mɪŋ]
and snow - white lines of furled canvas brightened the yards with a gleaming
和 雪 - 白色的 线条 的 卷曲 帆布 明亮 这 码 和 一个 闪闪发光
[stri:k] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
streak of sunshine .
条纹 的 阳光 .

雪白的帆布卷成一排排，在阳光的照射下，照亮了院子。

[ðə; ði] [fʊl] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][spɪt][ænd; ənd] ['pɑ:lɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sti:mər] .
The full philosophy of spit and polish was to be found in that steamer .
这 满的 哲学 的 吐 和 抛光 曾是 到 是 成立 在 那 汽船 .

那艘蒸汽船充分体现了精益求精的理念。

[aɪ 'ti:] [spuːk] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [bræs] ; [aɪ 'ti:] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ɡlæs] ;
It spoke in the flash of brass ; it lurked in the gleam of glass ;
它 辐 在 这 闪光 的 黄铜 ; 它 潜伏 在 这 闪耀 的 玻璃 ;
它在黄铜的闪光中说话；它在玻璃的光泽中潜伏；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn] ˈmeni] [ˈkʌlərz] [ɪn] [peɪnt] [wɜːrk] .
it was visible in many colours in paint work .
它 曾是 可见的 在 许多 颜色 在 画 工作 .

在绘画作品中，它呈现出多种颜色。

[ˈevri] [roʊp][wʌz; wəz] [hɔːld] [tɔːt] ; [ðə; ði][ˌjaːdz] [wɜːr; wər] [ʌnˈerɪŋli] [skwer] .
Every rope was hauled taut ; the yards were unerringly square .
每一个 绳索 曾是 拖拽 紧绷 ； 这 码 是 准确无误地 正方形 .

每根绳索都拉得笔直；桅杆的方正笔直。

[ðə; ði][boʊt] [roʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [wiːlz] [riˈvɒlvd] ,
The boat rose without a song , the wheels revolved ,

小船悄无声息地升起，轮子转动起来。

[ðə; ði][foʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrˈpuːn] [weɪl] [fel] [ɪn] [ˈdæzliŋ] [ˈmæsɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɑːnsən]
the foam of a harpooned whale fell in dazzling masses from under the sponsons
这 泡沫 的 一个 被鱼叉刺中 鲸 跌倒在 耀眼的 群众 从 在下面 这 侧翼
,
!
,

被鱼叉刺中的鲸鱼溅起的泡沫，如耀眼的巨浪般从舷侧浮筒下倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjiːst] [ˈʌndər]
and the splendour of the yeast under

以及酵母的辉煌

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ðə; ði] [skwer] [ˈkaʊntər] [fleɪmd] [laɪk] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [deɪ] - [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrɪn] .
the square counter flamed like the rising day - star in the windows of the stern .
这 正方形 柜台 火焰 喜欢 这 上升 天 - 星星 在 这 视窗 的 这 船尾 .

船尾窗户里，方形柜台像冉冉升起的晨星一样闪耀着光芒。

[ˈhɑːrdi] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [ˈhæljərd] ; [hɪz; ɪz] [ˈməʊənz] [wɜːr; wər] [siːn] — [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt]
Hardy staggered to the signal halliards ; his motions were seen — he could not
哈迪 交错 到 这 信号 哈拉德 ； 他的 运动 是 已见 — 他 可以 不是
[səˈluːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstres] [ˈsɪɡnəl] .
salute with the distress signal .
礼炮 和 这 痛苦 信号 .

哈迪踉跄地走向信号旗；他的动作被看到了——他无法行求救信号礼。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [ʌnˈbent] [ænd; ənd] [riːˈbent] [ðə; ði] [red] [ˈensən]
With somewhat shaking hands , therefore , he unbent and rebent the Red Ensign
和 有些 摇晃 双手 , 所以 , 他 未弯曲 和 弯曲 这 红色的 军旗
[ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈdɪpt] ,
and hoisted it and dipped ,
和 吊起 它 和 浸入 ,

因此，他双手有些颤抖地展开又折叠红旗，将其升起并低下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [faʊnd] [ɪts] [rɪˈspɑːns] [ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈsɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevnwərd]
and the courtesy found its response in the graceful sinking and heavenward
和 这 礼貌 成立 它是 回复 在这 优美 下沉 和 向天
[sɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌɪt] [flæɡ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .
soaring of the White Flag of our country .
翱翔 的 这 白色的 旗帜 的 我们的 国家 .

而这份礼貌的回应，便是我国白旗优雅地沉入云霄，又缓缓升向天空。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] ,
Before the sailors came out of the forecastle ,
前 这 水手们 来了 出去 的 这 前甲板 ,
水手们走出前甲板之前,

[ðə; ði] ['kwi:nz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɔːks] [pɔːrt] ['kæt,hed] ,
the queen's ship was on a line with the York's port cathead ,
这 女王的 船 曾是 在 一个 线 和 这 约克的 港口 猫头 ,
女王的船与约克号的左舷船首呈一条直线。

['merəli] ['slæpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
merrily slapping her way to England .
兴高采烈地 拍打 她 方式 到 英格兰 .
她一路欢快地拍打着翅膀来到了英格兰。

[ˈmɪstər] . ['hɑːrpər] [keɪm] [æft] .
Mr . Harper came aft .
先生 . 哈珀 来了 后部 .
哈珀先生随后赶到。

[hɪz; ɪz] [səˈluːt] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfəl] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
His salute was respectful , his manner sympathetic .
他的 礼炮 曾是 尊重 , 他的 方式 交感神经 .
他的敬礼很恭敬，他的态度很和蔼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [sper] [seɪlz][ɑːr; ər] [kept] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]
" **If you will tell me where the spare sails are kept , sir , I will see to everything**
" 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 这 空闲的 帆 是 保留 , 先生 , 我 将要 看 到 一切
,
:
,"
“先生，如果您能告诉我备用帆存放在哪里，我将安排好一切。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [ɡoʊ] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][rest][juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
that you and the lady may go below and take the rest you stand in need of
那 你 和 这 女士 可能 去 以下 和 拿 这 休息 你 站立 在 需要 的
.
:
.
您和那位女士可以下到下面去，好好休息一下。

" ['hɑːrdi] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,
" **Hardy told him all that was necessary , thanking him also ,**
" 哈迪 讲述 他 全部 那 曾是 必要的 , 谢谢 他 还 ,
哈迪把所有需要说的话都告诉了他，并向他表示了感谢。

[waɪlst] ['dʒuːliə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɡæðərd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][əd'maɪəd]
whilst Julia looked at the fifteen men that were gathered forward and admired
而 朱莉娅 看起来 在 这 十五 男人 那 是 聚集 向前 和 钦佩
[ðer; ðər] [wel] - [fed] [ə'pɪrəns] ,
their well - fed appearance ,
他们的 出色地 - 美联储 外貌 ,
朱莉娅看着围在前面的十五个男人，赞叹他们营养丰富的外表。

[trɪm] [ə'taɪər] , ['mænli] [ˌeɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
trim attire , manly shapes , and the whiskers of those who wore them .
修剪 服装 , 男子气概 形状 , 和 这 胡须 的 那些 WHO 穿着 他们 .
修身的服装、健硕的身材，以及穿着这些服装的人的胡须。

[ðə; ði] ['disəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['pɒstʃəz] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The discipline of a ship of state was in their postures , different from the
这 纪律 的 一个 船 的 状态 曾是 在 他们的 姿势 , 不同的 从 这
[ˌbːŋʃɔːr] ,
longshore ,
码头工人 ,

国家机器的纪律体现在他们的姿态上，这与码头工人截然不同。

[ˈlaʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][dʒæk] [mʌk] [wen] ['weɪtɪŋ] ,
lounging attitude of Jack Muck when waiting ,
休闲 态度 的 杰克 泥浆 什么时候 等待 ,
杰克·穆克等待时的懒散姿态

[ænd; ʌnd] [jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][hæd; həd] [bɪn] [dʒæk] [mʌks] [ɪn][ðer; ðər]
and yet some of the best of those men had been Jack Mucks in their
和 然而 一些 的 这 最好的 的 那些 男人 有 到过 杰克 泥浆 在 他们的
[deɪ] ;
day ;
天 ;
然而，这些人当中一些最优秀的人，当年也曾是杰克·穆克斯（Jack Mucks）那样的人物；

[wʌn][hæd; həd][iːv(ə)n] [bɪn] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
one had even been mate of a ship ,
一 有 甚至 到过 伴侣 的 一个 船 ,
其中一人甚至当过船员。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [sent] [əˈlɔːft][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər]
and the look he sent aloft was charged with recognition of familiar
和 这 看 他 发送 高空 曾是 带电 和 认出 的 熟悉的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

他向上望去的眼神，充满了对熟悉环境的认同。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hɑːrpər] , " [sed] ['hɑːrdɪ] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Well , Mr . Harper , " said Hardy , " I will leave the ship to you .
" 出色地 , 先生 . 哈珀 , " 说 哈迪 , " 我 将要 离开 这 船 到 你 .
“好吧，哈珀先生，”哈迪说，“我就把船留给你了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,
There are plenty of provisions and there is plenty of fresh water ,
那里 是 很多 的 条款 和 那里 是 很多 的 新鲜的 水 ,
物资充足，淡水也很充足。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [rʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['praːpər] .
and there is rum for you to serve out as you think proper .
和 那里 是 朗姆酒 为了 你 到 服务 出去 作为 你 思考 恰当的 .
这里还有朗姆酒供您随意斟倒。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] ['dʒuːliə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [kənˈdʌktɪd]
" Saying this , he took Julia by the arm , conducted
" 说 这 , 他 采取 朱莉娅 经过 这 手臂 , 实施
说完，他拉起朱莉娅的胳膊，领着她走了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]
[第347页]

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
her to the companion ,
她 到 这 伴侣 ,
她对同伴说，

[ænd; ʌnd] and 和

[ˈfɑ:lʊsd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
followed her into the cabin .
随后 她 进入 这 舱 .

他跟着她进了小木屋。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [əˈkɜ:rd] [əˈnʌðər] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈʃɪps] [ədˈventʃər] .
And now occurred another extraordinary incident in this ship's adventure .
和 现在 发生 其他 非凡的 事件 在 这 船的 冒险 .

现在，这艘船的冒险旅程中又发生了一件非同寻常的事件。

[aɪˈti:][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [wʌns] [əˈkɜ:rd] [ˈvɪzəbli] [bɪˈfɔ:r] ,
It had indeed once occurred visibly before ,
它 有 的确 一次 发生 明显地 前 ,

这种情况以前确实发生过一次，而且是显而易见的。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈkreditɪd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑ:v(ə)] .
but it will not be credited in this age of the religious novel .
但 它 将要 不是 是 已认可 在 这 年龄 的 这 宗教 小说 .

但在宗教小说盛行的今天，它不会得到认可。

[wen] [ˈhɑ:rdi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][kæp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
When Hardy was in the cabin he put his cap upon the table ,
什么时候 哈迪 曾是 在 这 舱 他 放 他的 帽 之上 这 桌子 ,

哈代在小屋里时，把帽子放在桌子上。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈlɑ:kər] [nelt] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] .
and going to a cushioned locker knelt beside it .
和 去 到 一个 缓冲 储物柜 跪下 旁 它 .

然后走到一个带软垫的储物柜旁，跪了下来。

[ˈdʒu:liə] [ɪˈmi:diətli] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ˈlaɪkwaɪz] [nelt] , [ˈʃəʊldəz] [ˈtʌtʃɪŋ] .
Julia immediately approached him and likewise knelt , shoulders touching .
朱莉娅 立即地 接近 他 和 同样地 跪下 , 肩膀 接触 .

朱莉娅立即走上前去，也跪了下来，双肩相贴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θæŋkt] [ɡɑ:d] — [ænd; ʌnd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [mi:t] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk]
When they had thanked God — and it was meet that they should thank
什么时候 他们 有 谢谢 上帝 — 和 它 曾是 见面 那 他们 应该 感谢

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [dɪˈlɪvərəns] — [ðeɪ] [et] [sʌm; səm] [fu:d] ,
him for their very merciful deliverance — they ate some food ,
他 为了 他们的 非常 仁慈 解救 — 他们 吃 一些 食物 ,

他们感谢了上帝——他们理应感谢上帝对他们的仁慈拯救——之后，他们吃了一些食物。

[dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈkæbɪnz] .
drank some wine , and went to their cabins .
喝 一些 葡萄酒 , 和 去 到 他们的 小木屋 .

他们喝了些酒，然后回到了各自的小木屋。

[ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ˈmæɪɪnər][ɪz] [prəˈfaʊnd] ,
The sleep of the wearied mariner is profound ,
这 睡觉 的 这 疲惫 水手 是 深刻的 ,

疲惫的水手睡得很沉。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪl] - [wɔ:rn][ɡɜ:rl][æt; ət] [si:] [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [prəˈfaʊnd] .
and the sleep of the toil - worn girl at sea is likewise profound .
和 这 睡觉 的 这 辛劳 - 磨损 女孩 在 海 是 同样地 深刻的 .

而海上劳作疲惫的少女的睡眠也同样深沉。

[ˈhɑːrði] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈweɪk] .

Hardy was the first to awake .
哈迪 曾是 这 第一的 到 醒 .

哈代是第一个醒来的。

[θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɔːrt] - [hoʊl] [ɔːr] [ˈskʌt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd] [hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈskaːrlət]
Through the little port - hole or scuttle in the ship's side he witnessed the scarlet .
通过 这 小的 港口 - 洞 或者 偷偷溜走 在 这 船的 边 他 目击者 这 猩红

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ;

of the dying afternoon ;
的 这 垂死 下午 ;

他透过船舷的小舷窗或天窗，看到了即将逝去的午后那抹绯红；

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkriːmɪŋ] [kɜːrɪ][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [siː] [ˈstriːmɪŋ] [ˈswɪftli] [pæst] .
he also observed the creaming curl of the breaking sea streaming swiftly past .
他 还 观察到 这 奶油 卷曲 的 这 打破 海 流媒体 迅速地 过去的 .

他还观察到海浪翻滚着卷起，迅速掠过。

[ɪn][ðə; ði][plæŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌ; əv] [siː] - [bɔːrn] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]
In the plank with his feet he felt the buoyancy of sea - borne motion , the .
在 这 板 和 他的 脚 他 毛毡 这 浮力 的 海 - 出生 运动 , 这
[ˈfloʊtɪŋ] [lɪft] ,
floating lift ,
漂浮的 举起 ,

他双脚踩在木板上，感受到了海浪的浮力，感受到了漂浮的升力。

[ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [riːl] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈfæbrɪk] [ˈwɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diːp] .
the floating reel of a fabric winging over the deep .
这 漂浮的 卷轴 的 一个 织物 翅膀 超过 这 深的 .

一卷布料漂浮在深海之上，像翅膀一样飘荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《约克号好船的大副》; (The Mate of the Good Ship York; Or,)

第18/18页

[hiː; hi] [ˈeɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [kliːn] , [ə; eɪ] ['mænli] [ðoo] [ə; eɪ] ['pæliɪd] ['seɪlə] ,
He shaved himself , and emerged a clean , a manly though a pallid sailor ,
他 剃光 他自己 , 和 出现 一个 干净的 , 一个 男子气概 尽管 一个 苍白 水手 ,
他刮了胡子, 出来时干净利落, 虽然面色苍白, 但依然像个男子汉。

[stiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɡɔːnt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['braɪtnd] [baɪ] [sliːp] ,
still something gaunt but with eyes brightened by sleep ,
仍然 某物 瘦削 但 和 眼睛 明亮 经过 睡觉 ,
虽然身形依旧消瘦, 但睡意使双眼明亮有神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ˈɡælənt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .
and with an expression gallant with hope and with victory .
和 和 一个 表达 英勇 和 希望 和 和 胜利 .
脸上带着充满希望和胜利的英勇表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] .
He looked round for Julia .
他 看起来 圆形的 为了 朱莉娅 .
他四处寻找朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [nɔːt] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] .
She was still in her cabin , and he would not awaken her .
她 曾是 仍然 在 她 舱 , 和 他 会 不是 觉醒 她 .
她还在船舱里, 他也不肯叫醒她。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] [leɪ] [ðə; ði] [nɜː'faʊndlənd] ;
At the foot of the companion - steps lay the Newfoundland ;
在 这 脚 的 这 伴侣 - 步骤 躺 这 纽芬兰 ;
在同伴台阶脚下, 是纽芬兰岛;

[ˈhɑːrdi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wet] ['mʌzəl] ,
Hardy knelt beside the noble creature and put his cheek to the wet muzzle ,
哈迪 跪下 旁 这 高贵 生物 和 放 他的 脸颊 到 这 湿的 枪口 ,
哈迪跪在这只高贵的动物旁边, 把脸颊贴在它湿漉漉的嘴上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [groʊn] [ɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .
and the dog groaned in pleasure and gratitude .
和 这 狗 呻吟 在 乐趣 和 感激 .
狗狗舒服地呻吟了一声, 既是喜悦又是感激。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [dek] [tə'geðər] .
Then they went on deck together .
然后 他们 去 在 甲板 一起 .
然后他们一起上了甲板。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] , [səɹ'praɪzɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə][ðə; ði]
It was a strange , new , surprising sight to Hardy and perhaps to the
它 曾是 一个 奇怪的 , 新的 , 奇怪 视线 到 哈迪 和 也许 到 这

[dɔːg] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔːrɪz]
dog : a British man - of - war's
狗 : 一个 英国 男人 - 的 - 战争的
对哈迪来说, 这景象既陌生又令人惊讶, 或许对那条狗来说也是如此: 一艘英国战舰的.....

[mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ；
man stood at the wheel of the ship ；
男人 站立 在 这 车轮 的 这 船 ；
男人站在船舵旁；

[ʌp] [ænd; ɛnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [stʌmpt] [ðə; ði] [staʊt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rpər][ɪn][ɔ:l]
up and down the quarter - deck stumped the stout figure of Mr . Harper in all
向上 和 向下 这 四分之一 - 甲板 难住了 这 肥硕 数字 的 先生 ； 哈珀 在 全部
[pɑ:mp][ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [strʌt] .
pomp of commanding strut .
盛大场面 的 指挥 支撑 ；
哈珀先生魁梧的身影在后甲板上来回踱步，趾高气扬地指挥着。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:ɡ] - [wɑ:tʃ] , [ænd; ɛnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ]
It was the first dog - watch , and some of the sailors were walking
它 曾是 这 第一的 狗 - 手表 ； 和 一些 的 这 水手们 是 步行
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps] ,
about the forecastle smoking pipes ,
关于 这 前甲板 吸烟 管道 ；
这是第一次值班，一些水手在前甲板上抽着烟斗走来走去。

[ænd; ɛnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps] , [ˈlɜ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡæli] [dɔ:r] .
and some of them , also smoking pipes , lurked about the galley door .
和 一些 的 他们 ； 还 吸烟 管道 ； 潜伏 关于 这 厨房 门 ；
他们当中有些人也叼着烟斗，在厨房门口徘徊。

[ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] .
A fresh breeze was sweeping down upon the quarter .
一个 新鲜的 微风 曾是 扫荡 向下 之上 这 四分之一 ；
一阵清风吹拂过这片街区。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [fʊl] [seɪl][frʌm; frəm][meɪn] - [ˈrɔɪəl] [tu:; tə] [ˈflaɪɪŋ] [dʒɪb] , [frʌm; frəm] [ˈmɪzn] -
The ship was under full sail from main - royal to flying jib , from mizzen -
这 船 曾是 在下面 满的 帆 从 主要的 - 皇家 到 飞行 吊臂 ； 从 后桅 -
[ˈrɔɪəl] [tu:; tə][ˈspæŋkər] .
royal to spanker .
皇家 到 打屁股 ；
这艘船扬起了全部风帆，从主帆到飞帆，从后桅帆到尾帆。

[ðə; ði] [ˈweðər] - [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ɛnd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt]
The weather - clew of the mainsail was up , and — what was that
这 天气 - 线索 的 这 主帆 曾是 向上 ； 和 — 什么 曾是 那
[ˈjɑ:ndər] , [raɪt] [əˈhed] ?
yonder , right ahead ?
远处 ； 正确的 前方 ？
主帆的迎风帆已经升起，而且——那边，正前方是什么？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
By heaven ！
经过 天堂 ！
我的天哪！

[ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [əˈbɔ:n] [æt; ət][ten][ænd; ɛnd] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪnsens] [ʌv; əv] [sʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri]
the Magicienne slapping along at ten and pouring incense of soot to the very
这 魔术师 拍打 沿着 在 十 和 浇注 香 的 煤烟 到 这 非常
[ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
extremity of the visible universe ,
末端 的 这 可见的 宇宙 ；
女魔术师以十拍的节奏拍打着，将烟灰熏香倾泻到可见宇宙的最远端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [twelv] [ænd; ənd][,oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [foʊm]
and the York was doing twelve and overhauling her with foam
和 这 约克 曾是 正在做 十二 和 大修 她 和 泡沫
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjərhed] ,
to the figurehead ,
到 这 船首像 ,
约克号当时正以十二英里的航速航行，并用泡沫材料对船首像进行大修。

[wɪð; wɪθ] [dr'raɪsɪv] ['læftər] [ə'bɔ:ft] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['greɪsf(ə)] [skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['strʌktʃər]
with derisive laughter aloft , with all graceful scorn of the wind - swept structure
和 嘲讽的 笑声 高空 , 和 全部 优美 轻蔑 的 这 风 - 扫荡 结构
[ɪn] ['evri] [li:p] ,
in every leap ,
在 每一个 飞跃 ,
高处传来嘲笑的笑声，每一次跳跃都带着对这座被风吹拂的建筑的优雅蔑视，

[ðæt] [brɔ:t] ['kloʊzər] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] ['plʌʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] .
that brought closer yet to the eye the laborious ploughing of the paddles .
那 带来 更近 然而 到 这 眼睛 这 费力的 耕作 的 这 桨 .
这使得人们更清楚地看到了桨手们费力地耕作。

['hɑ:rdi][ænd; ənd][mɪstər] . ['hɑ:rpər] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kæps][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Hardy and Mr . Harper touched their caps to each other .
哈迪 和 先生 . 哈珀 感动 他们的 帽子 到 每个 其他 .
哈代和哈珀先生互相碰了碰帽子。

" [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
" This is business , sir , " said the boatswain ,
" 这 是 商业 , 先生 , " 说 这 水手长 ,
“这是生意，先生，”水手长说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [[ɪp] [ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər] ['sti:mər] !
" and this ship is going to point a moral to that there steamer !
" 和 这 船 是 去 到 观点 一个 道德 到 那 那里 汽船 !
“这艘船将会给那艘汽船带来一个教训！ ”

" ['hɑ:rdi] [sent] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] [geɪz] [ə'bɔ:ft] .
" Hardy sent a critical gaze aloft .
" 哈迪 发送 一个 批判的 目光 高空 .
哈迪投去了一个审视的目光。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][set][tu:; tə][ə; eɪ] [her] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪlər] [fʊl] [ʌv; əv] [sti:m]
Everything was set to a hair and rounded firm as a boiler full of steam
一切 曾是 放 到 一个 头发 和 圆润 公司 作为 一个 锅炉 满的 的 蒸汽
.
:
.
一切都精确到发丝，圆润而坚实，如同装满蒸汽的锅炉。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
Everything was doing the work of a boiler and more than the work of
一切 曾是 正在做 这 工作 的 一个 锅炉 和 更多的 比 这 工作 的
[ə; eɪ] ['bɔɪlər] ,
a boiler ,
一个 锅炉 ,
一切都在发挥锅炉的作用，而且作用还超过了锅炉。

[æz; əz] ['wɪtnəs] ['jɑːndər] [skaɪ] - ['blækənɪŋ] ['fæbrɪk] , [laɪk] ['pæntɪŋ] [taɪm] , ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ðɪ]
as witness yonder sky - blackening fabric , like panting Time , toiling to elude the
作为 证人 远处 天空 - 变黑 织物 , 喜欢 喘息 时间 , 辛勤劳作 到 躲避 这
[kə'mɪlə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
Camilla of the sea .
卡米拉 的 这 海 .

见证那遮蔽天空的织物，如同喘息的时间，努力躲避着大海的卡米拉。

" [jər; jær] ['kæptɪn] [hæz; həz] [sent] [em 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [men] , " [sed] ['hɑːrdɪ] .
" Your captain has sent me some good men , " said Hardy .
" 你的 队长 有 发送 我 一些 好的 男人 , " 说 哈迪 .

“你的船长派了一些好人给我，”哈迪说。

" [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] ['rekən] , [tuː; tə][bend] [nuː] ['kænvəs] .
" It did not take you long , I reckon , to bend new canvas .
" 它 做过 不是 拿 你 长的 , 我 估计 , 到 弯曲 新的 帆布 .

“我估计你很快就能把新画布弯成弧形。”

" [ðə; ðɪ] ['boʊsn] [smaɪld] ['lɔːftɪli] [brɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [red] ['wɪskərz] .
" The boatswain smiled loftily betwixt his red whiskers .
" 这 水手长 微笑 傲慢地 中间 他的 红色的 胡须 .

水手长露出了高傲的笑容，两撇红胡子之间透着一丝狡黠。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] [nuː] ['neɪvɪ] [jet] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
" It isn't all New Navy yet , sir , " he answered ; " but it's coming .
" 它 不是 全部 新的 海军 然而 , 先生 , " 他 回答 ; " 但 它是 未来 .

“先生，现在还不是全新的海军，”他回答说；“但它正在到来。”

" [hiː; hi] [said] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪzn] ['pɔːrpeɪs] .
" He sighed like a risen porpoise .
" 他 叹了口气 喜欢 一个 升起 海豚 .

他像一只浮出水面的海豚一样叹了口气。

" ['ðerəl] [biː; bi][noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['seɪləz] [wen] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
" There'll be no call for sailors when it's to be nothing but that ,
" 将会 是 不 称呼 为了 水手们 什么时候 它是 到 是 没有什么 但 那 ,

“如果只剩下这一点，就不会需要水手了。”

[wɪð; wɪθ] [poʊl] - [mɑːsts] [ænd; ənd] [soʊ] [bɪlt] " — [hiː; hi][wəz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]
with pole - masts and so built " — he was pointing as he spoke to
和 极 - 桅杆 和 所以 建造 " — 他 曾是 指向 作为 他 辐 到
[ðə; ðɪ] ['stiːmər] — " [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːk] - ['mæstər] [maɪt] [fɪtli] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɪpər] ,
the steamer — " that a dock - master might fitly sing out to the skipper ,
这 汽船 — " 那 一个 码头 - 掌握 可能 合适地 唱歌 出去 到 这 船长 ,

“用杆桅杆建造的”——他一边说着一边指着汽船——“这样码头管理员就可以恰当地向船长喊话了，

[wɪtʃ] [end][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
Which end of you is coming in ?
哪个 结尾 的 你 是 未来 在 ?

你的哪一头进来？

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [drɪl] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]
" He suddenly drew himself up as though on drill , and Julia stepped out of
" 他 突然 画 他自己 向上 作为 尽管 在 钻头 , 和 朱莉娅 步 出去 的
[ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] - [hætʃ] .
the companion - hatch .
这 伴侣 - 孵化 .

“他突然挺直身子，仿佛在进行操练，朱莉娅从舱口走了出来。”

[ˈsli:p] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [blu:m] .
Sleep had touched her cheeks with a delicate bloom .
睡觉 有 感动 她 脸颊 和 一个 精美的 盛开 .

睡意在她脸颊上绽放出淡淡的花边。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈfreʃt] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [hɜ:r; həɹ] [əˈbʌndənt] [her] [wʌz; wəz]
She had refreshed herself with soap and water ; her abundant hair was
她 有 焕然一新 她自己 和 肥皂 和 水 ; 她 丰富 头发 曾是
[ˈɡreɪsfəli] [drest] ;
gracefully dressed ;
优雅地 穿着 ;

她用肥皂和水洗净了脸；她浓密的头发也梳理得十分优雅；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ]
with the cunning fingers of a woman she had somehow , I do not know how
和 这 狡猾 手指 的 一个 女士 她 有 不知何故 , 我 做 不是 知道 如何
,
!
,

她用女人灵巧的手指，不知怎么的，我不知道是怎么做到的，把.....

[rɪˈfeɪst] [ɪn] [ɪˈfekt] [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][əˈtaɪər][ðə; ðɪ] [ˈsɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkri:sɪŋ] [ˈɪnfluəns]
effaced in effect at least from her attire the soiling and creasing influence
抹去 在 影响 在 至少 从 她 服装 这 污渍 和 褶皱 影响
[ʌv; əv][hɑ:rd] [ˈweðər] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][roʊb] .
of hard weather upon the single robe .
的 难的 天气 之上 这 单身的 长袍 .

至少从她的衣着上看，这件长袍上没有受到恶劣天气的污渍和褶皱的影响。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][wɔ:rp][hɜ:r; həɹ][hæt][tu:; tə][ɪts][oʊld] [ˈbeərɪŋz] ,
She had managed to warp her hat to its old bearings ,
她 有 管理 到 经 她 帽子 到 它是 老的 轴承 ,

她设法把帽子恢复到了原来的位置。

[ænd; ənd][aɪˈti:][sæt] [kɑ:kt] [ɪn][ɪts][oʊld] [koʊˈketɪʃ] [praɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] .
and it sat cocked in its old coquettish pride upon her head .
和 它 卫星 上膛 在 它是 老的 娇媚 自豪 之上 她 头 .

它昂首挺胸，带着往日娇媚的骄傲，栖息在她的头上。

[hɜ:r; həɹ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
Her gaze was full of rapture as she looked at the ship ,
她 目光 曾是 满的 的 狂喜 作为 她 看起来 在 这 船 ,

她望着那艘船，眼中充满了陶醉。

[ðə; ðɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈi:zi] ,
the straining sweep of white water over the side , the easy ,
这 紧张 扫 的 白色的 水 超过 这 边 , 这 简单的 ,

激起的白色浪花从船舷倾泻而下，轻松自如。

[ˈmænlɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:l] , [ðə; ðɪ]
manly figure of the man at the wheel , the Magicienne ,
男子气概 数字 的 这 男人 在 这 车轮 , 这 魔术师 ,

驾车男子的阳刚形象，魔术师，

[wɪtʃ] [ɪf] [ðɪs] [bri:z] [ˈlæstɪd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [mʌst; məst][ˈprez(ə)ntli] [ʃɪft] [hɜ:r; həɹ][helm] [tu:; tə] [pæs] .
which if this breeze lasted the ship must presently shift her helm to pass .
哪个 如果 这 微风 持续 这 船 必须 目前 转移 她 舵 到 经过 .

如果这阵微风持续下去，船只必须立即调转舵才能通过。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [sed] [ˈhɑ:rdɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" What do you think of this ? " said Hardy to her .
" 什么 做 你 思考 的 这 ? " 说 哈迪 到 她 .

“你觉得这个怎么样？”哈代问她。

" [ɪz][aɪ'ti:][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rpər] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .

" **Is it a dream , Mr . Harper ? " said the girl .**
" 是 它 一个 梦 , 先生 : 哈珀 ? " 说 这 女孩 :

“哈珀先生，这是梦吗？”女孩问道。

" [jæl; jəl][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] [ænd; ənd][aɪ][əˈweɪkən] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:rˈselvz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æn; ən] [əˈbændənd]
" **Shall Mr . Hardy and I awaken to find ourselves on board an abandoned**
" 将 先生 : 哈迪 和 我 觉醒 到 寻找 我们自己 在 木板 一个 弃
[rek] ? "
wreck ? "
破坏 ? "

“我和哈迪先生醒来后会不会发现自己身处一艘废弃的沉船残骸中？”

" [kɔ:l] [aɪ'ti:][ə; eɪ] [dri:m] , [mʌm] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , " [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [əˈweɪk]
" **Call it a dream , mum , " answered the boatswain , " and when you awake**
" 称呼 它 一个 梦 , 妈妈 , " 回答 这 水手长 , " 和 什么时候 你 醒
[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪŋɡlənd] !
it will be England !
它 将要 是 英格兰 !

“就当这是个梦吧，妈妈，”水手长回答说，“等你醒来，这里就是英格兰了！”

" [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ədˈventʃər] [ɪz][təʊld] .

" **This story of the ship's adventure is told .**
" 这 故事 的 这 船的 冒险 是 讲述 :

“这艘船的冒险故事就此展开。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈhæpən] [wen] [ˈseɪfti] [ænd; ənd]
Because what you wish and expect is bound to happen when safety and
因为 什么 你 希望 和 预计 是 边界 到 发生 什么时候 安全 和
[hoʊm] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ˈri:əlaɪzd]
home are to be reached and realised
家 是 到 是 达到 和 意识到

因为当你获得安全和回家的机会时，你所希望和期待的事情必然会发生。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] , [wel] - [faʊnd] [ˈklɪpər] [ˈɪp] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈseɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænliɪst]
by a noble , well - found clipper ship in charge of two sailors of the manliest
经过 一个 高贵 , 出色地 - 成立 快艇 船 在 收费 的 二 水手们 的 这 最男子汉
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

由一艘性能优良、设施完善的快船掌舵，船上有两名性格最英勇的水手。

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] [ˈfɪfti:n] [ˈsplendɪd] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [ˈwɔrz] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
and manned by fifteen splendid examples of the man - of - war's men of the
和 有人值守 经过 十五 灿烂 示例 的 这 男人 - 的 - 战争的 男人 的 这
[ˈneɪvi] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
Navy of that age .
海军 的 那 年龄 :

船上配备了十五名当时海军中杰出的战舰水手。

[ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈɪp] ,
The merciful eye of God was upon this ship ,
这 仁慈 眼睛 的 上帝 曾是 之上 这 船 ,

上帝慈悲的目光注视着这艘船。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kə'reɪdʒəs] [ˈkʌp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn]
for certainly the strength of our courageous couple had been expended in

为了 当然 这 力量 的 我们的 勇敢 夫妻 有 到过 已支出 在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪl] ,
a long strife with the gale ,

一个 长的 冲突 和 这 大风 ,

毫无疑问, 我们这对勇敢夫妇的体力已经在与狂风的长时间搏斗中耗尽了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtæk(ə)] ,
and the dog , and the watch - tackle ,

和 这 狗 , 和 这 手表 - 处理 ,

还有那条狗, 以及那副手表架,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [wɪntʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmən] [help] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
and the winch without human help would have been of no use .

和 这 绞盘 没有 人类 帮助 会 有 到过 的 不 使用 .

如果没有人帮忙, 绞车就毫无用处。

[ˈhɑːrdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈsɪstəns] [ðæt] [ˈɔːfərd] .
Hardy would have been forced to take the first assistance that offered .

哈迪 会 有 到过 强制 到 拿 这 第一的 协助 那 提供 .

哈迪当时将被迫接受第一个提供的援助。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrmz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
It came to him in the triumphant spirit which informs the whole of this

它 来了 到 他 在 这 凯 精神 哪个 通知 这 所有的 的 这

[ˈkʌpəlz] [ədˈventʃəz] .
couple's adventures .

夫妇 冒险 .

它以一种胜利者的精神降临到他身上, 这种精神贯穿了这对夫妇的整个冒险经历。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪlər] [jəːnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈstert] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðæt]
Our sailor yearned for an estate for himself and for the girl that

我们的 水手 渴望 为了 一个 财产 为了 他自己 和 为了 这 女孩 那

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
was to be his wife .

曾是 到 是 他的 妻子 .

我们的水手渴望为自己和未来的妻子拥有一处庄园。

[hiː; hi] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
He richly deserved the reward he desired .

他 丰富 应得的 这 报酬 他 想要的 .

他完全配得上他所渴望的奖励。

[hæd; həd] [ˈeni] [ɪp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈsælvdʒ]
Had any ship but a man - of - war assisted him to get home the salvage

有 任何 船 但 一个 男人 - 的 - 战争 协助 他 到 得到 家 这 打捞

[kleɪmd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði]
claimed would have diminished his proportion to a sum which at the

声称 会 有 减少 他的 部分 到 一个 和 哪个 在 这

[ˈprez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtrəst] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpenʃən]
present rate of interest would not have yielded him the value of the pension

展示 速度 的 兴趣 会 不是 有 产生 他 这 价值 的 这 养老金

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈneɪv(ə)] [ˈbluː; dʒækɪt] .
of the retired naval bluejacket .

的 这 退休 海军 蓝夹克 .

如果帮助他回家的不是军舰而是其他任何船只, 那么他所要求的救助金将减少到一定数额, 按目前的利率计算, 这笔钱甚至不足以支付退休海军水兵的养老金。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [dɪ'mændz] [noʊ] ['sælvdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] ,
The British man - of - war demands no salvage , and this is but just ,
这 英国 男人 - 的 - 战争 需求 不 打捞 , 和 这 是 但 只是 ,
英国军舰不要求打捞, 这完全合情合理。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃəntmən]
because her very existence depends upon the safety of the British merchantman
因为 她 非常 存在 取决于 之上 这 安全 的 这 英国 商船
.
:
.

因为她的生存完全取决于这艘英国商船的安全。
[ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,
If you extinguish the Merchant Service ,
如果 你 熄灭 这 商人 服务 ,
如果您终止商户服务,

[juː; jʊ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪvɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]['nei(ə)n][hɜːr'self] ,
you extinguish the need for a Navy and you extinguish the nation herself ,
你 熄灭 这 需要 为了 一个 海军 和 你 熄灭 这 国家 她自己 ,
你不仅消灭了海军的必要性, 也消灭了国家本身。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['seɪlər]
because we are surrounded by the ocean , we are fed by the merchant sailor
因为 我们 是 包围 经过 这 海洋 , 我们 是 美联储 经过 这 商人 水手
,
!
,
因为我们被海洋环绕, 所以我们依靠商船水手提供食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːdʒækɪt] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [brɪŋz] [juː 'es][ðə; ði] ['deɪli]
and the bluejacket is paid to protect him whilst he brings us the daily
和 这 蓝夹克 是有薪酬的 到 保护 他 而 他 带来 我们 这 日常的
[bred] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
bread for which we pray every Sunday in church ,
面包 为了 哪个 我们 祈祷 每一个 星期日 在 教会 ,
水手们受雇保护他, 而他则为我们带来每日所需的食物, 也就是我们每周日在教堂祈祷的食物。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['evri] ['sʌndeɪ] .
and sometimes more often than every Sunday .
和 有时 更多的 经常 比 每一个 星期日 .
而且有时比每个星期天都频繁。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæv; həv] [kleɪmd]
I have never heard of a single instance in which the Admiralty have claimed
我 有 绝不 听到 的 一个 单身的 实例 在 哪个 这 海军部 有 声称
['sælvdʒ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃəntmən] .
salvage for services rendered to a British merchantman .
打捞 为了 服务 渲染 到 一个 英国 商船 .
我从未听说过海军部曾就为英国商船提供的服务索要打捞费的任何案例。

[ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ɪk'spendɪd]
Possibly they may have sent in a claim for the value of stores expended
可能 他们 可能 有 发送 在 一个 宣称 为了 这 价值 的 商店 已支出
他们可能已经提交了关于已耗用物资价值的索赔申请。

[ɪn][ðə; ði] ['sælviɔʒ] ['sɜ:rvɪsɪz] .
in the salvage services .
在 这 打捞 服务 :

在打捞服务领域。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sælviɔʒ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]
In the case of a successful salvage it has sometimes happened that the
在 这 案件 的 一个 成功的 打捞 它 有 有时 发生 那 这
[ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæv; həv][baɪ] [pə'rmi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs]
owners of the ship have by permission of the Admiralty presented a service
所有者 的 这 船 有 经过 允许 的 这 海军部 呈现 一个 服务
[ʌv; əv] [pleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [mes] ,
of plate for the officers ' mess ,
的 盘子 为了 这 警官 - 混乱 ,

如果打捞成功，有时会出现船东经海军部许可，向军官餐厅赠送一套银器餐具的情况。

[ɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɡɪfts] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔ:r] ['sʌpər]
or they have made personal gifts to the officers and a dinner or supper
或者 他们 有 制成 个人的 礼物 到 这 警官 和 一个 晚餐 或者 晚餐
[ə'ɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .
ashore to the crew .
岸上 到 这 全体人员 :

或者他们向军官赠送私人礼物，并在岸上为船员准备晚餐或晚宴。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['gæðəd] [ðæt] ['hɑ:rdi] [ri:pt] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [soʊn] [ænd; ənd]
Thus it will be gathered that Hardy reaped the harvest he had sown and
因此 它 将要 是 聚集 那 哈迪 收获 这 收成 他 有 播种 和
[held][ɪn] [vju:] ;
held in view ;
握住 在 看法 ;

由此可见，哈代收获了他播种和期盼的果实；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] [æskt] ,
and having said this no more need be asked ,
和 拥有 说 这 不 更多的 需要 是 问 ,

既然已经说了这些，就无需再问了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [pend] [ði:z] [laɪnz] [hæz; həz][noʊ] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər]
for the hand that has penned these lines has no cunning as a reporter
为了 这 手 那 有 撰写 这些 线条 有 不 狡猾 作为 一个 记者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] .
of the Marriage Service .
的 这 婚姻 服务 :

写下这些文字的人，并不像婚姻登记处的记者那样狡猾。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑ:bviəs] [taɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 :

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

